



ಯಗ್ಗೇದಸಂಹಿತೆ

ಭಾಗ—೪

ಪ್ರಥಮಾಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ಮೂರನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು
ಪ್ರಥಮ ಮಂಡಲದ ಸೂಕ್ತಗಳು ೩೩-೪೬

ಶ್ರೀ ಜಯಚಾಮರಾಜೇಂದ್ರ ವೇದರತ್ನಮಾಲಾ

ಸಂಖ್ಯೆ—೪

RIG-VEDA

ಸಾ ಯಂ ಣಿ ಭಾಷ್ಯ ಸಮೇತಾ

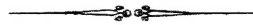
ಯುಗ್ಮೇದ ಸಂಹಿತಾ

(ಕರ್ಣಾಟಕ ಭಾಷಾರ್ಥಾನುವಾದವಿವರಣೆಗಳೊಡನೆ)

ಭಾಗ—೪ — ೪

ಪ್ರಥಮಾಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ಮೂರನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು.

ಪ್ರಥಮ ಮಂಡಲದ ಸೂಕ್ತಗಳು—೩೩-೪೬



Translated with Exhaustive Critical Notes

by

ASTHANA MAHAVIDWAN

H. P. VENKATA RAO.

Editor.

Printed at

SREE VINAYAK PRINTING WORKS, MYSORE.

1949

Published by the gracious permission of

His Highness

Sri Jayachamarajendra Wodeyar Bahadur,

G.C.B., G.C.S.I., Maharaja of Mysore.



ಮುಖ್ಯಮಂತ್ರಿಗಳು, ಮಹಾರಾಜರ ಸಮಾಜದ ಸದಸ್ಯರಾದವರು, ಸರ್ವಜನಿಕರ ಸಹಕಾರದಿಂದ
 ಸರ್ಕಾರದ ಸೇವೆಯಲ್ಲಿರುವವರು, ಸರ್ಕಾರದ ಸೇವೆಯಲ್ಲಿರುವವರು, ಸರ್ಕಾರದ ಸೇವೆಯಲ್ಲಿರುವವರು
 ಶ್ರೀ ಜಯಚಾಮರಾಜೇಂದ್ರ ಒಡೆಯರ್ ಬಜ್ಜೆಡ್ಡೆ,
 ಜಿ.ಸಿ.ಬಿ., ಜಿ.ಸಿ.ಎಸ್.ಐ. ರವರು.

ವೇದಪ್ರಕಟನಕಾರ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ನಿಯಮಿತವಾಗಿರುವ
ವೇದವಿಮರ್ಶನವಿದ್ವನ್ಮಂಡಲಿ

ಅಧ್ಯಕ್ಷರು :

ಶ್ರೀ ಜಗದ್ಗುರು ನಾಗಲಿಂಗೇಶರಿವ್ರಾಜಕಾಚಾರ್ಯ ಪೀಠಾಧ್ಯಕ್ಷರಾದ
ಶಿಲ್ಪಿಸಿದ್ಧಾಂತಿ ಶಿವಯೋಗಿ ಶ್ರೀ ಸಿದ್ಧಲಿಂಗಸ್ವಾಮಿಗಳವರು.

Tranlaster & Editor :

ಆಸ್ಥಾನ ಮಹಾವಿದ್ವಾನ್ H. P. ವೆಂಕಟರಾವ್

ಸಹಾಯಕ ವಿದ್ವನ್ಮಂಡಲಿ

1. ಆಸ್ಥಾನ ವಿದ್ವಾನ್ ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| ಲಕ್ಷ್ಮಣಾಚಾರ್ಯರು, ವ್ಯಾಕರಣ ವಿದ್ವಾನ್.
2. ಆಸ್ಥಾನ ವಿದ್ವಾನ್ ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| H. ಗಂಗಾಧರಶಾಸ್ತ್ರಿಗಳು, ಜ್ಯೋತಿಷ ವಿದ್ವಾನ್
ಮತ್ತು ಕರ್ಣಾಟಕ ಭಾಷಾಪಂಡಿತರು,
3. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| ಶ್ರೀನಿವಾಸಶಾಸ್ತ್ರಿಗಳು, ಋಗ್ವೇದ ಘನಪಾಠಿಗಳು.
4. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| ಹಿಟ್ಟವಳ್ಳಿ ಬಿಳಿಗಿರಿರಂಗಾಚಾರ್ಯರು, ಶಾಸ್ತ್ರ ವಿದ್ವಾನ್.
5. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| ಹಿಟ್ಟವಳ್ಳಿ ದೇವರಭಟ್ಟರು, ವಿದ್ಯಾಪಾಠಶಾಸ್ತ್ರ ಪಂಡಿತರು.
6. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| G. N. ಚಕ್ರವರ್ತಿ M. A.
Professor of Sanskrit. St. Philomina's College, Mysore.
7. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| ವೆಂಕಟರಮಣಾಚಾರ್, M. A., B. T., ಸಾಹಿತ್ಯ ವಿದ್ವಾನ್.
8. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| S. ರಂಗನಾಥನ್, ಸಾಹಿತ್ಯ ವಿದ್ವಾನ್, ಅರಮನೆ ಸರಸ್ವತೀ ಭಂಡಾರ.
9. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| ಪುತ್ತೂರು ಅನಂತಕೃಷ್ಣ ಮಾಚಾರ್, ಸಾಹಿತ್ಯ ವಿದ್ವಾನ್,
Govt. Oriental Research Institute, Mysore.
10. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| S. ಸೀತಾರಾಮಶಾಸ್ತ್ರಿಗಳು, ರಿಟೈರ್ಡ್ ಪಂಡಿತರು.
Govt. Oriental Research Institute, Mysore.



ಶ್ರೀ ಜಗದ್ಗುರು ನಾಗಲಿಂಗಪರವ್ರಾಜಕಾಚಾರ್ಯ ಪೀಠಾಧ್ಯಕ್ಷರಾದ
ಶಿಲ್ಪಸಿದ್ಧಾಂತಿ ಶಿವಯೋಗಿ ಶ್ರೀ ಸಿದ್ಧಲಿಂಗಸ್ವಾಮಿಗಳವರು
ವೇದವಿಮರ್ಶನ ವಿದ್ವಾನ್ಮಂಡಲಿಯ ಅಧ್ಯಕ್ಷರು

ಪಿ ಟಿ ಕೆ .

ಋಗ್ವೇದಸಂಹಿತೆಯ ಭಾಗ ೧. ಪೀಠಿಕಾಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿ ಋಗ್ವೇದದ ಋಷಿಗಳ ವಿಸಯವನ್ನು ನಾವು ಪ್ರಸ್ತಾಪಮಾಡಿದ್ದರೂ ಇಲ್ಲಿ ಆ ಸಂಬಂಧವಾಗಿ ಕೆಲವು ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಹೇಳಬಯಸುವೆವು.

‘ ಯಸ್ಯ ವಾಕ್ಯಂ ಸ ಋಷಿಃ ’ ಎಂಬುದಾಗಿ ಕಾತ್ಯಾಯನರು ತಮ್ಮ ಸರ್ವಾನುಕ್ರಮಣಿಯಲ್ಲಿ ಋಷಿಶಬ್ದದ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿರುತ್ತಾರೆ. ಅಂದರೆ ಸೂಕ್ತರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯವು ಯಾರ ಉಕ್ತಿಯೋ ಅವರು ಅದರ ಋಷಿಗಳೆಂದರ್ಥ. ಆದರೆ ಈ ಋಷಿಗಳ ಮತ್ತು ಅವರ ಉಕ್ತಿಗಳ ನಿಷ್ಕರ್ಷವಾದ ಜ್ಞಾನವು ವೇದಕಾಲದ ಎಲ್ಲಾ ಜನರಿಗೂ ವಂಶಾನುಗವಾಗಿ ಇದ್ದೇ ಇದ್ದುದರಿಂದ ಮೇಲಿನ ನಿರ್ವಚನದ ಪ್ರಕಾರ ಯಾವ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲೂ ಸಹ ಆದರ ಉಕ್ತಿಕಾರರ ಹೆಸರು ಸೂಚಿತವಾಗಿಯೇ ಇಲ್ಲ. ಆದುದರಿಂದಲೇ ಋಗ್ವೇದದ ಸಂಗ್ರಹಕಾರರಿಗೂ ಸಹ ಕಾತ್ಯಾಯನರ ಸರ್ವಾನುಕ್ರಮಣಿಯಂತೆ ಈ ಋಷಿಗಳ ಪಟ್ಟಿಯನ್ನೂ ಅವರ ಕೃತಿಗಳನ್ನೂ ವಿಶದವಾಗಿ ಹೇಳುವ ಅವಶ್ಯಕತೆ ಇರಲಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಅನೇಕ ಶತಮಾನಗಳನಂತರ ಈ ಎಲ್ಲಾ ಸೂಕ್ತಗಳ ದೇವತೆಗಳು, ವಿವಿಯೋಗ, ಭಂದಸ್ಸು ಇವುಗಳೊಡನೆ ಈ ಋಷಿಗಳ ಅನುಕ್ರಮಣಿಯ ಅವಶ್ಯಕತೆಯೂ ಕಂಡುಬಂದಿತು.

ಆಶ್ವಲಾಯನರು ತಮ್ಮ ಗೃಹ್ಯಸೂತ್ರದ ತರ್ಪಣಾಧ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ (೩-೪) ಸಂಕ್ಷೇಪವಾಗಿ ಋಗ್ವೇದದ ಮುಖ್ಯ ಋಷಿಗಳ ಪಟ್ಟಿಯೊಂದನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಾರೆ. ಅದರಲ್ಲಿ—

‘ ಅಥ ಋಷಯಃ ’ (೧) ಶತರ್ಷಿಃ, (೨) ಮಾಧ್ಯಮಾಃ (೩) ಗೃತ್ಸಮದಃ (೪) ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರಃ
(೫) ವಾಮದೇವಃ (೬) ಅತ್ರಿಃ (೭) ಭರದ್ವಾಜಃ (೮) ವಸಿಷ್ಠಃ (೯) ಪ್ರಗಾಥಾಃ
(೧೦) ಪಾವಮಾನ್ಯಃ (೧೧) ಪ್ರುದ್ರಸೂಕ್ತಾಃ (೧೨) ಮಹಾಸೂಕ್ತಾಃ

ಎಂಬ ವಿಭಾಗಗಳಿರುವುವು. ಈ ಪಟ್ಟಿಯನ್ನೇ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಕಾತ್ಯಾಯನರ ವ್ಯಾಖ್ಯಾಕಾರರಾದ ಷಡ್ಗುರು ಶಿಷ್ಯರು ವಿಸ್ತರಿಸುತ್ತಾರೆ. ಅವರ ವಿಸ್ತರಣೆಯ ಪ್ರಕಾರ ಮೊದಲನೆಯ ಮಂಡಲದ ಋಷಿಗಳೆಲ್ಲಾ ಶತರ್ಷಿ ನರೆಂದೂ, ೨ ರಿಂದ ೯ ನೆಯ ಮಂಡಲದ ಋಷಿಗಳು ಮಾಧ್ಯಮರೆಂದೂ ೧೦ ನೆಯ ಮಂಡಲದ ಋಷಿಗಳು ಕ್ಷುದ್ರ ಸೂಕ್ತರು ಮತ್ತು ಮಹಾಸೂಕ್ತರೆಂದೂ ಹೇಳಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಶತರ್ಷಿನರೆಂದರೆ ಸ್ವಲ್ಪ ಹೆಚ್ಚುಕಡಿಮೆ ನೂರು ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಋಷಿಯಾದವರೆಂದರ್ಥವು. ಎರಡನೆ ಮಂಡಲದಿಂದ ಏಳನೆಯದರವರೆಗಿನ ಋಷಿಗಳು ಗೃತ್ಸಮದ, ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರ, ವಾಮದೇವ, ಅತ್ರಿ, ಭರದ್ವಾಜ, ವಸಿಷ್ಠ ಎಂಬವರು ಆಥವಾ ಅವರ ವಂಶದವರು. ಇವರನ್ನು ಮಾಧ್ಯಮರೆಂದು ಹೇಳುವರು.

ಎಂಟನೆಯ ಮಂಡಲವೆಲ್ಲಾ ಒಂದೇ ವಂಶದವರ ಕೃತಿಯಲ್ಲ ಎಂಬುದಾಗಿ ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯ ವಿದ್ವಾಂಸರ ಅಭಿಪ್ರಾಯ. ಆಶ್ವಲಾಯನರ ಅಭಿಪ್ರಾಯದಲ್ಲಿ ಈ ಮಂಡಲವೆಲ್ಲವೂ ಕಾಣ್ವಾ ಸಂತತಿಯವರದು ಎಂದು ತಿಳಿಯಬರುತ್ತದೆ. ಈ ಎರಡು ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳಿಗೂ ಸರಿಯಾದ ಕಾರಣವೇನೋ ಇದೆ. ಆಶ್ವಲಾಯನರು ಈ ಮಂಡಲಕಾರರನ್ನು ಪ್ರಗಾಥರೆಂದೇ ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ. ಈ ಮಂಡಲದ ಒಟ್ಟು ೧೦೩ ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ೧೧ ವಾಲಖಿಲ್ಯ ಸೂಕ್ತಗಳು ಉಳಿದ ೫೦ ಇತರ ಸೂಕ್ತಗಳೂ ಸಹ ಕಾಣ್ವಾ ಸೂಕ್ತಗಳು. ಆದುದರಿಂದ ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಈ ಮಂಡಲವನ್ನು ಕಾಣ್ವಾಮಂಡಲವೆಂದು

ಕರೆಯಬಹುದು. ಪ್ರಗಾಥರೇ ಕಾಣ್ವನಂಶದವರೂ, ಪ್ರಥಮ ಸೂಕ್ತದ ಕರ್ತರೂ ಆಗಿರುವುದರಿಂದ ಆಶ್ವಲಾಯನರು ಎಲ್ಲರನ್ನೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಪ್ರಗಾಥರೆಂದು ಕರೆದಿರುವುದು ಸಹಜವಾಗಿದೆ.

ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಮಂಡಲದ ಋಷಿಗಳೆಲ್ಲರೂ ಪಾವಮಾನಸೂಕ್ತಗಳ ಕರ್ತೃಗಳಾದುದರಿಂದ ಅವರೆಲ್ಲಾ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಪಾವಮಾನಿಗಳೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಇವರೆಲ್ಲರೂ ಇತರ ಮಂಡಲದ ಋಷಿಗಳೇ ಆಗಿರುವರು. ಬೇರೆ ಹೊಸಬರು ಯಾರೂ ಇಲ್ಲ. ಸೋಮದೇವತಾಕವಾದ ಈ ಋಷಿಗಳ ಸೂಕ್ತಗಳೆಲ್ಲವನ್ನೂ ಒಂದುಕಡೆ ಸೇರಿಸಿ ಇದನ್ನು ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಮಂಡಲವೆಂದು ಕರೆದಿದ್ದಾರೆ. ಹತ್ತನೆಯಮಂಡಲದ ಸೂಕ್ತಗಳೆಲ್ಲವೂ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ವಿಷಯಗಳನ್ನೊಳಗೊಂಡು ಕೆಲವು ಬಹು ಮುಖ್ಯವಾದುವೂ ಇನ್ನೆ ಕೆಲವು ಸಾಧಾರಣವಾದುವೂ ಆಗಿವೆ. ಆಶ್ವಲಾಯನರು ಈ ಸೂಕ್ತದ ಋಷಿಗಳನ್ನು ಮಹಾಸೂಕ್ತರೆಂದೂ ಪ್ಲವಸೂಕ್ತರೆಂದೂ ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ. ವ್ಯಾಖ್ಯಾಕಾರರಾದ ಪದ್ಮುರಶಿಷ್ಯರು ಋ. ಸಂ. ೧೦-೧೨ನೆಯ ನಾಸದಾಸೀತ್ ಎಂಬ ಸೂಕ್ತದವರೆಗಿನ ಎಲ್ಲಾ ಸೂಕ್ತಗಳೂ ಮಹಾಸೂಕ್ತಗಳೆಂದೂ ಉಳಿದವೆಲ್ಲವೂ ಪ್ಲವಸೂಕ್ತಗಳೆಂದೂ ವಿಭಾಗಿಸುತ್ತಾರೆ. ಈ ೧೨ನೆಯ ಸೂಕ್ತದ ದೈರ್ಘ್ಯವನ್ನೂ ಅದರ ವಿಷಯ ಮಹತ್ವವನ್ನೂ ನೋಡಿದರೆ ಅದನ್ನೂ ಮತ್ತು ಅದರಂತೆಯೇ ಇರುವ ಇತರ ದೊಡ್ಡ ಸೂಕ್ತಗಳನ್ನೂ ಸಹ ಮಹಾ ಸೂಕ್ತಗಳೆಂದು ಕರೆಯಬಹುದು. ವ್ಯಾಖ್ಯಾಕಾರರ ಈ ವಿಭಾಗವು ಬಹಳ ಸಮಂಜಸವಾಗಿರುತ್ತದೆ.

ಹೀಗೆ ಮಾಡುವ ವಿಭಾಗವು ಸ್ಥೂಲವಾದ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ನೋಡಬಹುದೇ ಹೊರತು ಪ್ರತಿಮಂಡಲವನ್ನು ಆಯಾ ವಂಶದವರಿಗೇ ಸೇರಿಸುವುದರಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ನಿಖರವಾದ ನಿಯಮವಿಲ್ಲ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ ಮೂರನೆಯ ಮಂಡಲಕ್ಕೆ ಸೇರಬಹುದಾದ ಮಧುಚ್ಯಂದ ವೈಶ್ವಾಮಿತ್ರರ ಸೂಕ್ತಗಳೂ ಎಂಟನೆಯ ಮಂಡಲಕ್ಕೆ ಸೇರಬಹುದಾದ ಮೇಧಾತಿಥಿ: ಕಾಣ್ವರ ಸೂಕ್ತಗಳೂ ಸಹ ಮೊದಲನೆಯ ಮಂಡಲದಲ್ಲೇ ಅಡಕವಾಗಿವೆ. ಏಳನೆಯ ಮಂಡಲಕ್ಕೆ ಸೇರಬೇಕಾದ ವಸಿಷ್ಠರ ಪೌತ್ರರಾದ ಪರಾಶರರ ಸೂಕ್ತಗಳೂ ಸಹ ಮೊದಲನೆಯ ಮಂಡಲದಲ್ಲೇ ಸೇರಿವೆ. (ಋ.ಸಂ. ೧, ೬೫-೬೬) ಆದುದರಿಂದ ಆ ನಿಯಮವು ಅಷ್ಟು ನಿಖರವಾದುದಲ್ಲ. ಪ್ರಾಯಶಃ ಸಂಗ್ರಹಕಾರರು ಆಯಾ, ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಸೇರಿದ ಋಕ್ಕುಗಳ ಪರಿಮಾಣವನ್ನನುಸರಿಸಿ ವಿಭಾಗಮಾಡುವುದಕ್ಕೆ ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿ ೧೦೦ ಋಕ್ಕುಗಳಿಗೆ ಋಷಿಯಾದವರನ್ನು ಪ್ರಥಮದಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸಿರಬಹುದು. ಬಳಿಕ ಈ ಕ್ರಮವು ಸಾಧ್ಯವಲ್ಲವೆಂದು ಅವರಿಗೆ ಕಂಡುಬಂದಿರಬಹುದು. ಆದುದರಿಂದ ಎರಡನೆಯ ಮಂಡಲದಿಂದ ಒಬ್ಬ ಮುಖ್ಯ ಋಷಿ ಮತ್ತು ಅವನ ವಂಶೋತ್ಪನ್ನರ ಸೂಕ್ತಗಳನ್ನು ಒಟ್ಟು ಸೇರಿಸಿ ಒಂದೊಂದು ಮಂಡಲವನ್ನಾಗಿ ವಿಂಗಡಿಸಿರುವರು. ಇದೆಲ್ಲಾ ಆಗಿ ಉಳಿದ ಸಾಧಾರಣ ಸೂಕ್ತಗಳನ್ನೂ, ಸಣ್ಣ ಸಣ್ಣ ಸೂಕ್ತಗಳನ್ನೂ ಸೇರಿಸಿ ಹತ್ತನೆಯ ಮಂಡಲವು ಸಂಗ್ರಹವಾಗಿರಬಹುದು.

ಹತ್ತನೆಯ ಮಂಡಲದ ಋಷಿಗಳ ಗುಂಪಿನಲ್ಲಿ ಕನಷ್ಠ ಐಲಾಸರಾವಿಯಾಗಿ ಅನೇಕ ರಾಜರ್ಷಿಗಳೂ, ವತ್ಸರ್ಷಿ, ಭಲಂದನರೆಂಬ ವೈಶ್ಯರೂ ಅತ್ರಿಪುತ್ರಿಯಾದ ಅಪಾಲಗಳೆಂಬ ಸ್ತ್ರೀಯೂ, ಊರ್ಧ್ವಗ್ರಾವರೆಂಬ ಆರ್ಯರ ಗುಂಪಿಗೆ ಸೇರಿದಿರುವ ಋಷಿಯೂ ಸಹ ಇದ್ದಾರೆ.

ಕೆಲವು ಸೂಕ್ತಗಳಿಗೆ ಕರ್ತೃಗಳ ನಾಮಧೇಯವು ಪ್ರಾಯಶಃ ಮರೆತುಹೋಗಿರಬಹುದು. ಅಂತಹ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ಕಲ್ಪನಾಕರ್ತೃಗಳನ್ನೂ ನೋಡಬಹುದು. ಉದಾಹರಣೆಗೆ ಪುರುಷಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ನಾರಾಯಣ ಕರ್ತೃತ್ವವೂ, ಋ. ಸಂ. ೧೦-೧೩ ನೆಯ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವೇನಕರ್ತೃತ್ವವೂ ಹೀಗೆಯೇ ಉಳಿದ ಕೆಲವು ಸೂಕ್ತಗಳಿಗೆ ಆಯಾ ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿಯೇ ಬರುವ ಮುಖ್ಯವಾದ ಹೆಸರುಗಳೂ ಸೂಚಿತವಾಗಿವೆ. “ಯಸ್ಯ ವಾಕ್ಯಂ ಸ ಋಷಿಃ”

ಎಂಬ ನಿಯಮವನ್ನೇ ಅನುಸರಿಸಬೇಕಾದರೆ ಉರ್ವಶೀ ಪುರೂರವಸ್ಥಿನ ಸಂವಾದವಿರತಕ್ಕೆ ಸೂಕ್ತವೂ ಸಹ ಅವರ ಕೃತಿಯೇ ಎನ್ನಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಅವರು ಆ ಸೂಕ್ತದ ಕರ್ತೃಗಳೆಂದು ಹೇಳುವುದು ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯರ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಸರಿಯಲ್ಲ.

ಅನೇಕ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಆಯಾ ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಕಂಡುಬರುವ ಋಷಿಗಳ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಆ ಸೂಕ್ತಗಳು ಆ ಋಷಿಗಳ ವಂಶೋತ್ಪನ್ನರ ಕೃತಿಗಳೆಂದು ಹೇಳಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಕೆಲವು ಗ್ರಂಥಗಳ ಆಧಾರದ ಪ್ರಕಾರ (೧) ಭೃಗು (೨) ಅಂಗಿರಸ (೩) ವಸಿಷ್ಠ (೪) ಕಾಶ್ಯಪ ಎಂಬ ನಾಲ್ಕು ಗೋತ್ರವು ಮಾತ್ರ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಾಚೀನವಾದವೆಂದೂ, ಪ್ರಾಯಶಃ ಈ ನಾಲ್ಕೇ ಭಾರತವರ್ಷದ ಪ್ರಥಮವೂ ಮೂಲವೂ ಆದ ಆರ್ಯ ಸಂತತಿಗಳೆಂದೂ ಉಳಿದ ಋಷಿಗಳೆಲ್ಲರೂ ಈ ಗೋತ್ರೋತ್ಪನ್ನರೆಂದೂ ಕೆಲವರ ಅಭಿಪ್ರಾಯವಿರುವುದು.

ವ್ಯಾಖ್ಯಾಕಾರರಾದ ಪಡ್ಗುರು ಶಿಷ್ಯರು ಪುರಾಣಗಳಿಂದಲೂ ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯಿಂದಲೂ ಕೆಲವು ಋಷಿಗಳ ಚರಿತ್ರೆಯನ್ನು ಉದಹರಿಸಿ ಅವುಗಳ ಸ್ವಾರಸ್ಯವನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿರುತ್ತಾರೆ. ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲೇ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವಂತೆ ವಸಿಷ್ಠ ಮತ್ತು ಅಗಸ್ತ್ಯ ಋಷಿಗಳು ಮಿತ್ರ ಮತ್ತು ವರುಣರಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನರಾದರೆಂದೂ ಅವರ ಉತ್ಪತ್ತಿಕೃಮವು ಕೆಲವು ವಿಶೇಷಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದೆಯೆಂದೂ ತಿಳಿದು ಬರುತ್ತದೆ. ಹೀಗೆಯೇ, ಅತ್ರಿ, ಋಷಿಯ ಪೌತ್ರನಾದ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವನು ತನ್ನ ಪ್ರಣಯಿನಿಯಿಂದ ತಿರಸ್ಕೃತನಾದ ಮೇಲೆ ಅದೇ ಕಾರಣದಿಂದ ಹೇಗೆ ಋಷಿಯಾದನೆಂಬ ಅಂಶವೂ, ಹೀಗೆಯೇ ಗೃತ್ವಮದ ಮುಂತಾದ ಇತರ ಋಷಿಗಳ ವಿಸಯವೂ ಸ್ವಾರಸ್ಯವಾಗಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ.

ಋ. ಸಂಹಿತೆಯ ೯-೬೭ ನೆಯ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಒಂದು ವಿಶೇಷವಿದೆ. ಇದರಲ್ಲಿ ೩೨ ಋಕ್ಕುಗಳಿವೆ. ಮೊದಲನೆಯ ಮೂರೂ ಭರದ್ವಾಜರ ಕೃತಿಗಳೆಂದೂ ಅನಂತರ ಮೂರು ಕಾಶ್ಯಪರದೆಂದೂ ಹೀಗೆಯೇ, ಮುಂದು ಮುಂದಿನ ಮೂರು ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳು ಗೌತಮ, ಅತ್ರಿ, ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರ ಜನದಗ್ನಿ ಮತ್ತು ವಸಿಷ್ಠರ ಕೃತಿಗಳೆಂದೂ ಗೊತ್ತಾಗುತ್ತದೆ. ಇವರೇ ಮುಂದೆ ಸಪ್ತರ್ಷಿಗಳೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವ ಋಷಿಗಳು. ಕೊನೆಯ ಹನ್ನೊಂದೂ ಪವಿತ್ರ ವಸಿಷ್ಠರವೆಂದು ಸೂಚಿತವಾಗಿದೆ. ಈ ಸೂಕ್ತದ ಕೊನೆಯ ಎರಡು ಋಕ್ಕುಗಳೂ ಸಹ ಫಲ ಶ್ರುತಿಯಂತಿವೆ. ಸಂಗ್ರಹಕಾರರು ಈ ಋಷಿಗಳ ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಸೇರಿಸಿ ಒಂದು ಪ್ರತ್ಯೇಕ ಸೂಕ್ತವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿರಬಹುದೆಂದು ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಡುತ್ತಾರೆ.

ಅತಿ ಪ್ರಾಚೀನವೂ, ಅತಿಹಳನವೂ, ಅತಿವಿಸ್ತಾರವೂ, ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರಗಳಿಗೂ ಮೂಲಭೂತವೂ ಆದ ಇಂತಹ ಋಗ್ವೇದಸಂಹಿತೆಯನ್ನು ಸರಳವಾದ ಕನ್ನಡಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ವಿಮರ್ಶಾನುವಾದಸಹಿತವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುವುದು ಸುಲಭವಾದ ಕೆಲಸವಲ್ಲ. ಆದರೂ ಇಂತಹ ಮಹತ್ಕಾರ್ಯದಿಂದ ಪಂಡಿತಪಾಂಡಿತ್ಯವಾದ ಸಕಲ ಜನರೂ ಜ್ಞಾನಾಭಿವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಪಡೆದು ಈಶ್ವರಾನುಗ್ರಹಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರರಾಗಲೆಂಬ ಘನವಾದ ಉದ್ದೇಶದಿಂದ, ಕರ್ನಾಟಕ ಸಿಂಹಾಸನಾಧೀಶ್ವರರೂ, ವೇದವಿದ್ಯಾಭಿಮಾನಿಗಳೂ, ಸ್ವಯಂಪಂಡಿತರೂ, ಪ್ರಜಾನುರಾಗಿಗಳೂ, ದೈವಭಕ್ತಿತತ್ಪರರೂ ಆದ ಶ್ರೀ ಜಯಚಾಮರಾಜೇಂದ್ರ ಒಡೆಯರ್ ಬಹದ್ದೂರ್, ಜಿ. ಸಿ. ಬಿ., ಜಿ. ಸಿ. ಎಸ್. ಐ. ಮಹಾ ಪ್ರಭುವರ್ಯರು ಬಹುದ್ರವ್ಯಸಾಧ್ಯವಾದ ಈ ಗ್ರಂಥಪ್ರಕಟನೆಯನ್ನು ತಮ್ಮ ಉದಾರಾಶ್ರಯದಿಂದ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹ ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕರ್ನಾಟಕ ಜನಕೋಟಿಯ ಸುಕೃತವೆಂದೇ ಹೇಳಬೇಕು. ಇಂತಹ ಉದಾರಮತಿಗೌರವ ನಮ್ಮ

ಪ್ರಭುವರ್ಯರಿಗೂ, ಅವರ ಕುಟುಂಬಕ್ಕೂ (ವೇದಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಅತಿಮುಖ್ಯವೆಂದು ಪರಿಗಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವ ಗಾಯತ್ರೀ ಎಂಬ ಮಂತ್ರನಾಮಾಂಕಿತರಾದ) ರಾಜಕುಮಾರಿಗೂ, ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಜಾಕೋಟಿಗೂ, ವೇದಪುರುಷನಾದ ಸರ್ವೇಶ್ವರನು ಐಹಿಕಫಲಗಳಾದ ಆಯುರಾರೋಗೈಶ್ವರ್ಯಾದಿ ಸಕಲಸಂಪತ್ತನ್ನೂ ಪಾರಮಾರ್ಥಿಕವಾದ ಅಧ್ಯಾತ್ಮ ಜ್ಞಾನವನ್ನೂ ಇತೋಪ್ಯತಿಯವಾಗಿ ಅನುಗ್ರಹಿಸಲೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇನೆ.

ಮೈಸೂರು,
ವಿಶೋಧಿನಾಮ ಸಂ|| ಆಶ್ವಯುಜ ಶುದ್ಧ ಪೂರ್ಣಿಮಾ ಗುರುವಾರ
6-10-1949

ಅನುವಾದಕ
ಡಾ|| ಹೆಚ್. ಪಿ. ವೆಂಕಟರಾವ್,
ಆಸ್ಥಾನ ಮಹಾವಿದ್ವಾನ್



ವಿಷಯಾನುಕ್ರಮಣಿಕೆ

ಪ್ರಥಮಾಷ್ಟಕ ತೃತೀಯಾಧ್ಯಾಯ

ಪುಟಸಂಖ್ಯೆ

೩೩. ಏತಾಯಾಮೋಽನಿ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—

ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವು	1
ಋಷಿ ದೇವತಾ ಛಂದಸ್ಸುಗಳು	2
ಸನಕರೆಂಬ ವೃತ್ತಾನುಚರರು	19
ನವಗ್ವ, ದಶಗ್ವ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳ ವಿವರಣೆಯು	29
ಸಫ್ರೀಚೀನ ಶಬ್ದದ ವಿವರಣೆಯು	48
ಇಲೀಬಿಲಸ್ಯ ಶಬ್ದದ ವಿವರಣೆ	53
ಕುತ್ಸನೇಂಬ ಋಷಿಯ ವಿಷಯ	62
ದಶಮ್ಯ ಮತ್ತು ಶ್ವೇತ್ರೇಯ ಎಂಬ ಋಷಿಗಳ ವಿಷಯ	64

೩೪. ತ್ರಿಶ್ವಿನೋ ಅದ್ಯೇ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—

ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವು	71
ಋಷಿ ದೇವತಾ ಛಂದಸ್ಸುಗಳು	72
ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳ ವಿಚಾರ ಇತ್ಯಾದಿ	75
ಸೋಮಶಬ್ದಾರ್ಥ ವಿವರಣೆ ಮತ್ತು ವೇನಾ ಎಂಬ ಸ್ತ್ರೀಯ ವಿಷಯ	83
ಸೂರ್ಯಪುತ್ರಿಯ ವಿಚಾರ	94
ತ್ರಿಧಾತುಶಬ್ದಾರ್ಥ ಇತ್ಯಾದಿ	99
ನಾಸತ್ಯಾಶಬ್ದಾರ್ಥ	105
ಸಪ್ತಮಾತೃ, ದಿವಃ ಮೊದಲಾದ ಶಬ್ದಗಳ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ	110
ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳ ರಥಸ್ವರೂಪವು	114
ಮೂವತ್ತಮೂರು ದೇವತೆಗಳು	123

೩೫. ಹೃಯಾಮ್ಯಗ್ನಿಂ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—

ಸೂಕ್ತದ ವಿನ್ಯಾಸಗವು	131
ಋಷಿದೇವತಾ ಭಂದಸ್ಸುಗಳು	132
ಸೂರ್ಯರಥ ವರ್ಣನೆ ಇತ್ಯಾದಿ	144
ಯಾತುಧಾನಶಬ್ದ ವಿವರಣೆ	170

೩೬. ಪ್ರೇ ವೋ ಯಹ್ವಂ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—

ಸೂಕ್ತದ ವಿನ್ಯಾಸಗ	177
ಋಷಿದೇವತಾ ಭಂದಸ್ಸುಗಳು	178
ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿ ಎಂಬ ಋಷಿಯ ವಿಷಯ	213
ತುರ್ವಶ ಎಂಬ ರಾಜನ ವಿಷಯ	240
ನವವಾಸ್ತು, ಬೃಹದ್ರಥ, ತುರ್ವೀತಿ ಇವರುಗಳ ವಿಷಯ	243

೩೭. ಕ್ರೀಳಂ ವಃ ಶರ್ಧಃ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—

ಸೂಕ್ತದ ವಿನ್ಯಾಸಗ	251
ಋಷಿದೇವತಾ ಭಂದಸ್ಸುಗಳು	252
ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ವಿಷಯವು	253
ಸೃಷ್ಠೀಶಬ್ದ ವಿವರಣೆ	258

೩೮. ಕದ್ಧ ನೂನಂ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತೊಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—

ಸೂಕ್ತದ ವಿನ್ಯಾಸಗವು	292
ಋಷಿದೇವತಾ ಭಂದಸ್ಸುಗಳು	293
ಋಕ್ಕುಗಳ ಅರ್ಥ ವಿವರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ	294

೩೯. ಪ್ರಯದಿತ್ಥಾ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತೊಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—

ಸೂಕ್ತದ ಅನುವಾದವು	339
ಋಷಿದೇವತಾ ಭಂದಸ್ಸುಗಳು	340
ಋಕ್ಕುಗಳ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ	341

೪೦. ಉತ್ತಿಷ್ಠ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತೇ ಎಂಬ ನಲವತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—

ಸೂಕ್ತದ ವಿನ್ಯಾಸಗವು	376
-------------------	-----

ಮುಷಿದೇವತಾ ಛಂದಸ್ಸುಗಳು	377
ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯ ವಿಷಯವು	379
ಪ್ರೈತು ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಃ ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನ ವಿನಿಯೋಗ ಮತ್ತು ಅರ್ಥವಿವರಣೆ	387
ಮಿತ್ರಾವರುಣರ ವಿಷಯವು	395
೪೧. ಯಂ ರಕ್ಷಂತಿ ಎಂಬ ನಲವತ್ತೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	
ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವು ಮತ್ತು ಮುಷಿದೇವತಾ ಛಂದಸ್ಸುಗಳು	410
ಮಕ್ಕಳ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ	411
೪೨. ಸಂಪೂಷನ್ ಎಂಬ ನಲವತ್ತಿರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	
ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗ ಮತ್ತು ಮುಷಿದೇವತಾ ಛಂದಸ್ಸುಗಳು	433
ಪೂಷಾ ಎಂಬ ದೇವತೆಯ ವಿಷಯ	437
ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ	438
೪೩. ಕದ್ರುದ್ರಾಯ ಎಂಬ ನಲವತ್ತಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	
ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗ ಮತ್ತು ಮುಷಿದೇವತಾ ಛಂದಸ್ಸುಗಳು	465
ರುದ್ರಶಬ್ದನಿಷ್ಪತ್ತಿ ಮತ್ತು ಅರ್ಥವಿವರಣೆ	467
ಬೃಹಸ್ಪತಿಪುತ್ರನಾದ ಶಂಯುವಿನ ವಿಷಯ	477
೪೪. ಅಗ್ನೀ ವಿವಸ್ವತ್ ಎಂಬ ನಲವತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	
ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವು	493
ಮುಷಿದೇವತಾ ಛಂದಸ್ಸುಗಳು	494
ಜಾತವೇದಶಬ್ದದ ರೂಪನಿಷ್ಪತ್ತಿಯು	496
ಪ್ರಸೃಣ್ಣ ಮುಷಿಯ ವಿಷಯ	514
ಪುರೋಹಿತಶಬ್ದ ವಿವರಣೆ	526
ಅಗ್ನಿಜಿಹ್ವಶಬ್ದದ ಅರ್ಥ ವಿವರಣೆ	539
೪೫. ತ್ವಮಗ್ನೇ ವಸೂನ್ ಎಂಬ ನಲವತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	
ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗ ಮತ್ತು ಮುಷಿದೇವತಾ ಛಂದಸ್ಸುಗಳು	541
ವಸುರುದ್ರಾದಿತ್ಯರ ವಿಷಯ	543

	ಪ್ರಟಿಸಂಚ್ಛಿ
ಮನುವಿನ ವಿಚಾರ	545
ಪ್ರಿಯಮೇಧ ಎಂಬ ಋಷಿಯ ವಿಷಯ	551
ಅತ್ರಿ, ವಿರೂಪ, ಅಂಗಿರಾಃ ಎಂಬ ಋಷಿಗಳ ವಿಷಯ	552
ಸಹಸ್ರ್ಮತಶಬ್ದವಿವರಣೆ	566
೪೬. ಏಷೋ ಉಷಾ ಎಂಬ ನಲವತ್ತಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	
ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವು	571
ಋಷಿದೇವತಾ ಭಂದಸ್ಸುಗಳು	572
ಋಕ್ಕುಗಳ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ	573

-:0:-



॥ ಶ್ರೀ ಮಹಾಗಣಾಧಿಪತಯೇ ನಮಃ ॥

ವಾಗ್ವೀಶಾಧ್ಯಾಃ ಸುಮನಸಃ ಸರ್ವಾರ್ಥಾನಾ ಮುಪಕೃಮೇ |
ಯಂ ನತ್ವಾ ಕೃತಕೃತ್ಯಾಃ ಸ್ಯುಸ್ತಂ ನಮಾಮಿ ಗಣಾನನಂ ||
ಯಸ್ಯ ನಿಃಶ್ವಸಿತಂ ವೇದಾ ಯೋ ವೇದೇಭ್ಯೋಽಖಿಲಂ ಜಗತ್ |
ನಿರ್ಮಮೇ ತಮಹಂ ವಂದೇ ವಿದ್ಯಾತಿರ್ಥಮಹೇಶ್ವರಂ ||
ವೇದಃ ಶಿವಃ ಶಿವೋ ವೇದೋ ವೇದಾಘ್ನಾಯಾ ಸದಾಶಿವಃ |
ತಸ್ಮಾತ್ಸರ್ವಪ್ರಯತ್ನೇನ ವೇದಮೇವ ಸದಾ ಜಪೇತ್ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಸಹಿತಾ

ಯುಗ್ಮೇದ ಸಂಹಿತಾ

ಭಾಗ—೪

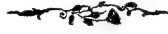
॥ ಪ್ರಥಮಾಷ್ಟಕೇ ತೃತೀಯೋಽಧ್ಯಾಯಃ ॥

ಮೊದಲನೆಯ ಅಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ಮೂರನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು

ಅಥ ತೃತೀಯಾಧ್ಯಾಯ ಆರಭ್ಯತೇ | ತ್ವಮಗ್ನೇ ಪ್ರಥಮ ಇತಿ ಸಪ್ತಮಾನುವಾಕೇ ಪಂಚ ಸೂಕ್ತಾನಿ | ತತ್ಪ್ರೇತಾಯಾನೇತಿ ತೃತೀಯಂ ಸೂಕ್ತಂ ಪಂಚದಶರ್ಚಂ | ಋಷಿಶ್ಲಾಘ್ಯಸ್ಮಾದಿತಿ ಪರಿಭಾಷ-
ಯಾಂಗಿರಸೋ ಹಿರಣ್ಯಸ್ತುಪ ಋಷಿಃ | ಅನುಕ್ತತ್ವಾದಿಂದ್ರೋ ದೇವತಾ | ತ್ರಿಷ್ಟಪ್ ಭಂದಃ | ಏತೇತೃನು-
ಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಗೋಸವವೀವಧಯೋರ್ನಿಷ್ಟೇವಲ್ಯ ಏತಾಯಾನೇತಿ ಸೂಕ್ತಂ ವಿನಿಯುಕ್ತಂ | ತಥಾ ಚ
ಸೂತ್ರತಮತಿಮೂರ್ತಿನಾ ಯತ್ಸ್ಯಮಾಣ ಇತಿ ಖಂಡೇ | ಗೋಸವವೀವಧೌ ಪಶುಕಾಮ ಇಂದ್ರ ಸೋಮ-
ಮೇತಾಯಾನೇತಿ ಮಧ್ಯಂದಿನಃ | ಅ. ೯-೮. ॥ ಇತಿ ॥

ಅನುವಾದವು— ಹಿಂದಿನ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವನ್ನು ಮುಗಿಸಿ ಈಗ ಮೂರನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯದ
ಅರ್ಥಾನುವಾದವನ್ನು ಪ್ರಾರಂಭಿಸುವೆವು. ತ್ವಮಗ್ನೇ ಪ್ರಥಮೋ ಅಂಗಿರಾ ಋಷಿಃ ಎಂದು ಪ್ರಾರಂಭವಾಗುವ
ಏಳನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಏತಾಯಾಮ ಎಂಬ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹದಿನೈದು ಋಕ್ಕು

ಗಳಿರುವುವು. ಈ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿರುವ ೩೧-೩೫ ರ ವರೆಗಿನ ಐದು ಸೂಕ್ತಗಳಿಗೂ ಹಿರಣ್ಯಸ್ತೂಪ ಅಂಗಿರಸಃ ಎಂಬುವನೇ ಋಷಿಯೆಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಹಿರಣ್ಯಸ್ತೂಪ ಅಂಗಿರಸ ಎಂಬುವನೇ ಋಷಿಯು. ಇಂದ್ರನೇ ದೇವತೆಯು. ತ್ರಿಷ್ಠುವಾ ಛಂದಸ್ಸು ಎಂದು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದು. ಗೋಸವವೀವಧ ಯಾಗಗಳಲ್ಲಿ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರವನ್ನು ಪಠಿಸುವಾಗ ಏತಾಯಾಂ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದು. ಈ ವಿಷಯವು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ ಅತಿಸೂರ್ತಿನಾ ಯತ್ಪ್ರಮಾಣಂಬ ಖಂಡದಲ್ಲಿ ಗೋಸವವೀವಧೌ ಪಶುಕಾಮ ಇಂದ್ರಸೋಮನೇತಾಯಾಮಿತಿ ಮಧ್ಯಂದಿನಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು. (ಅ. ೯-೮)



॥ ಓಂ ॥

ಸೂಕ್ತ—೩೩

॥ ಮಂಡಲ—೧ ॥ ಅನುವಾಕ—೭ ॥ ಸೂಕ್ತ—೩೩ ॥

॥ ಅಷ್ಟಕ—೧ ॥ ಆಧ್ಯಾಯ—೩ ॥ ವರ್ಗ, ೧—೩ ॥

॥ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ ೧—೧೫ ॥

॥ ಋಷಿಃ — ಹಿರಣ್ಯಸ್ತೂಪ ಅಂಗಿರಸಃ ॥

॥ ದೇವತಾ— ಇಂದ್ರಃ ॥

॥ ಛಂದಃ— 'ತ್ರಿಷ್ಠುವಾ' ॥

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಏತಾಯಾಮೋಪ ಗವ್ಯಂತ ಇಂದ್ರಮಸ್ಮಾಕಂ ಸುಪ್ರಮತಿಂ
ವಾವೃಧಾತಿ ।

ಅನಾಮೃಣಃ ಕುನಿದಾದಸ್ಯ ರಾಯೋ ಗವಾಂ ಕೇತಂ ಪರಮಾವ-
ರ್ಜತೇ ನಃ ॥ ೧ ॥

॥ ಪದಸಾಠಃ

ಆ | ಇತ | ಅಯಾಮು | ಉಪ | ಗನ್ಯಂತಃ | ಇಂದ್ರಂ | ಅಸ್ಮಾಕಂ |

ಸು | ಪ್ರಮತಿಂ | ವವೃಧಾತಿ ||

ಅನಾಮೃಣಃ | ಕುನಿತ್ | ಆತ್ | ಅಸ್ಯ | ರಾಯಃ | ಗವಾಂ | ಕೇತಂ |

ಪರಂ | ಆವರ್ಜತೇ | ನಃ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ದೇವಾಃ ಪರಸ್ಪರಮೇವಂ ಕಥಯಂತಿ | ಹೇ ದೇವಾ ಗನ್ಯಂತಃ ಪಣಿನಾಮಕೇನಾಸುರೇಣಾಪ-
ಹೃತಾ ಅಸ್ಮದೀಯಾ ಗಾಃ ಪ್ರಾಪ್ತುಮಿಚ್ಛಂತೋ ಯೂಯಮೇತ | ಆಗಚ್ಛತ | ಯುಷ್ಮಾಭಿಃ ಸಹಿತಾ
ವಯಮಿಂದ್ರಂ ಗವಾನಯನಕ್ಷಮಮುಪಾಯಾಮು | ಪ್ರಾಪ್ತುನಾಮು | ಸ ಚೇಂದ್ರೋನಾಮೃಣೋ
ಹಿಂಸಕರಹಿತಃ ಸನ್ನಸ್ಮಾಕಂ ದೇವಾನಾಂ ಪ್ರಮತಿಂ ಗೋಲಾಭೇನ ಹರ್ಷಯಿತ್ವಾ ಪ್ರಕೃಷ್ಟಾಂ ಬುದ್ಧಿಂ
ಸು ವವೃಧಾತಿ | ಸುಷ್ಪ್ಯ ವರ್ಧಯತಿ | ಅದನಂತರಂ ಸ ಇಂದ್ರೋನಸ್ಯ ರಾಯೋ ಧನಸ್ಯ ಗವಾಂ ಗೋರೂ-
ಪಸ್ಯ ಸಂಬಂಧಿ ಪರಂ ಕೇತಮುತ್ಪ್ರಪ್ತಂ ಜ್ಞಾನಂ ನೋನಸ್ಮಾಕಂ ಕುಪಿದಾವರ್ಜತೇ | ಅಧಿಕಂ ಪ್ರಾಪಯತಿ ||
ಇತ | ಇನ್ ಗತಾ | ಅದಾದಿತ್ವಾಚ್ಛಪೋ ಲುಕ್ | ಅಯಾಮು | ಏತೇಲೋಡುತ್ತಮಬಹುವಚನ
ಆಡುತ್ತಮಸ್ಯ ಪಿಚ್ಛೇತ್ಯಾಡಾಗಮಃ | ಪಿದ್ವದ್ಭಾವಾತ್ಸಾರ್ವಧಾತುಕಲಕ್ಷಣೇ ಗುಣೇಯಾದೇಶಃ | ನ
ಚೇಣೋ ಯನ್ | ಸಾ ೬-೪-೨೧ | ಇತಿ ಯಣಾದೇಶಃ | ಮಧ್ಯೇನಪವಾದಾಃ ಪೂರ್ವಾನಿಧೀನ್ತಾ-
ಧಂತೇ | ಪರಿ. ೬೦. | ಇತಿ ವಚನಾತ್ಸೈಯಜಾದೇಶಾಪವಾದತ್ವಾತ್ | ಅತಃ ಪರತ್ವಾದ್ಗುಣೇನ ಯಣಾ-
ದೇಶೋ ಬಾಧ್ಯತೇ | ಪಿದ್ವದ್ಭಾವಾತ್ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ಯಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ವರೇಣಾದ್ಯದಾತ್ತತ್ವಂ | ಗನ್ಯಂತಃ |
ಗಾ ಆತ್ಮನ ಇಚ್ಛಂತಃ | ಸುಪ ಆತ್ಮನಃ ಕೃಚಿತಿ ಗೋಶಬ್ಧಾತ್ಪೂರ್ವಣಃ ಕೃಚ್ | ನಾಂತೋ ಯಿ
ಪ್ರತ್ಯಯೇ | ಸಾ. ೬೧-೨೯. | ಇತ್ಯನಾದೇಶಃ | ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತಾದ್ವಾತೋರ್ಲಿಟಃ ಶತ್ವ | ತಸ್ಯಾ-
ದುಪದೇಶಾಲ್ಪಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ವರಃ | ಪ್ರಮತಿಂ | ಮನ್ಯತೇಃ ಕ್ರಿಸ್ತನುದಾತ್ತೋ-
ಪದೇಶೇತ್ಯಾದಿನಾನುನಾಸಿಕಲೋಪಃ | ತಾದೌ ಚೇತಿ ಗತೇಃ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ವವೃಧಾತಿ | ವೃಧು
ವೃದ್ಧಿ | ಲೇಖ್ಯಾಡಾಗಮಃ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಶಪಃ ಶ್ಲಃ | ಸಂಹಿತಾಯಾಮಭ್ಯಾಸಸ್ಯ ದೀರ್ಘ-
ಶ್ಚಾಂದಸಃ | ಅನಾಮೃಣಃ | ಮೃಣ ಹಿಂಸಾಯಾಂ | ಮೃಣಂತಿ ಹಿಂಸಂತೀತಿ ಮೃಣಾಃ | ಇಗುಪಧಲ-
ಕ್ಷಣಃ ಕಃ | ನ ಸಂತ್ಯಾಮೃಣಾ ಅಸ್ಯೇತಿ ಬಹುವ್ರೀಹೌ ನೌಸುಭ್ಯಾಮಿತ್ಯುತ್ತರಪದಾಂತೋತ್ತತ್ವಂ |

ಅಸ್ಯ ರಾಯಃ | ಊಡಿದಮಿತ್ಯುಭಯತ್ರ ವಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಗವಾಂ | ಸಾನೇಕಾಚಿ ಇತಿ ಪ್ರಾಪ್ತಸ್ಯ
 ವಿಭಕ್ತುರ್ದಾತ್ತಸ್ಯ ನ ಗೋಶ್ವನ್ನಾವರ್ಣೀತಿ ಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಕೇತಂ | ಕಿತ ಜ್ಞಾನೇ | ಘಜಾಂತ ಆದ್ಯು-
 ದಾತ್ತಃ | ಅವರ್ಜತೇ | ವೃಜೇ ವರ್ಜನೇ | ಅದಾದಿತ್ಯಾಚ್ಛಪೋ ಲುಕಿ ಪ್ರಾಪ್ತೇ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ
 ತದಭಾವಃ | ಶಪಃ ಸಿತ್ತ್ವಾದನುದಾತ್ತತ್ವಂ | ತಿಜಶ್ಚ ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕತ್ವೇನ ಧಾತುಸ್ವರಃ | ತಿಜೀ ಚೋ-
 ದಾತ್ತವತೀತಿ ಗತೇರನುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಕುನಿದ್ಯೋಗಾನ್ನಿಸಾತ್ಯೈರ್ಯದ್ಯದಿಹಂತೇತ್ಯಾದಿನಾ ನಿಘಾತ-
 ಪ್ರತಿಷೇಧಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಗವ್ಯಂತಃ—(ರಾಕ್ಷಸನಾದ ಪಣಿಯು ಅಪಹರಿಸಿದ) ಗೋವುಗಳನ್ನು ಪಡೆಯಲಿಚ್ಛೆಯುಳ್ಳ ಎಲೈ
 ದೇವತೆಗಳೇ, | ಅ ಇತ—(ನೀವೆಲ್ಲರೂ) ಬನ್ನಿ (ಎಲ್ಲರೂ ಸೇರಿ) | ಇಂದ್ರಂ—(ಹಸುಗಳನ್ನು ತರಲು ಸಮರ್ಥ
 ನಾದ) ಇಂದ್ರನಲ್ಲಿಗೆ | ಉಸಾಯಾಮ—ಹೋಗೋಣ. | (ಆ ಇಂದ್ರನು) ಅನಾಮೃಣಃ—ಅಹಿಂಸಾತ್ಮಕನು |
 ಅಸ್ಮಾಕಂ—ನಮ್ಮ | ಪ್ರಮತಿಂ—(ಗೋಲಾಭದಿಂದಾಗುವ) ಹರ್ಷಪೂರಿತ ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು | ವವ್ಯಧಾತಿ—ಬೆಳೆಸು
 ತಾನೆ. | ಆತ್—ಅನಂತರ | ಸ ಇಂದ್ರಃ—ಆ ಇಂದ್ರನು | ಅಸ್ಯ ರಾಯಃ—(ನಮ್ಮ) ಈ ಐಶ್ವರ್ಯವಾದ |
 ಗವಾಂ—ಗೋವಿಸಯಕವಾದ | ಶರಂ ಕೇತಂ—ಉತ್ಪನ್ನಜ್ಞಾನವನ್ನು | ನಃ ನಮಗೆ | ಕುನಿತ್—ಹೆಚ್ಚಾಗಿ |
 ಅವರ್ಜತೇ—ಹೊಂದಿಸುತ್ತಾನೆ.

|| ಛಾಂದೋಗ್ಯ ||

ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ಪಣಿ ಎಂಬ ಅಸುರನು ನಿಮ್ಮ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಅಪಹರಿಸಿರುವನಷ್ಟೆ. ಅವು
 ಗಳನ್ನು ಹಿಂದಕ್ಕೆ ಪಡೆಯಬೇಕೆಂಬ ಇಚ್ಛೆಯು ನಿಮಗಿದ್ದೇ ಇರುವುದು. ಆದುದರಿಂದ ಬನ್ನಿ, ನಾವೆಲ್ಲರೂ
 ಸೇರಿ ಇಂದ್ರನಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗೋಣ. ಅವನು ಅಹಿಂಸಾತ್ಮಕನು. ನಮ್ಮ ನಮ್ಮ ಹಸುಗಳನ್ನು ನಮಗೆ ಕೊಡಿಸು
 ವುದರಿಂದ ನಮ್ಮ ಸಂತೋಷವನ್ನು ಹೆಚ್ಚುಮಾಡಿ ನಮ್ಮ ಸಕಲೈಶ್ವರ್ಯವಾದ ಗೋವಿನ ವಿಸಯದಲ್ಲಿ ನಮಗೆ
 ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ತಿಳಿವಳಿಕೆಯನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಾನೆ.

English Translation

Come, let us approach Indra to recover our stolen cattle; He
 being without malice exhilarates our minds; he will bestow upon us
 perfect knowledge of this wealth consisting of cows-

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಪಡೆ ಎಂಬ ಅಸುರನು ದೇವತೆಗಳ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಅಪಹರಿಸಿ ಒಂದು ಗುಹೆಯಲ್ಲಿ ಬಚ್ಚಿಟ್ಟಿದ್ದನು. ಅವುಗಳನ್ನು ಪುನಃ ಪಡೆಯುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಇಂದ್ರನ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಬೇಕೆಂದು ದೇವತೆಗಳು ಪರಸ್ಪರ ಮಾತನಾಡಿ ಕೊಳ್ಳುತ್ತಿರುವುದನ್ನು ಈ ಋಕ್ವಿನಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿದೆ.

ಗಮ್ಯಂತೇ — ಗಾ ಆತ್ಮನ ಇಚ್ಛಂತೇ || ಗೋವುಗಳನ್ನು ಪಡೆಯಲು ಇಚ್ಛೆಯುಳ್ಳವರು.

ಸು ಪ್ರಮುತಿಂ ನಾವ್ಯಧಾತಿ — ಉತ್ಪ್ರಪ್ತವಾದ ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಕೊಡುವನು ; ನಮ್ಮ ತಿಳುವಳಿಕೆಯನ್ನು ಹೆಚ್ಚಿಸುವನು.

ಅನಾಮೃಣಃ — ಹಿಂಸಕರಹಿತಃ | ಮೃಣ ಹಿಂಸಾಯಾಂ | ಮೃಣಂತಿ ಹಿಂಸಂತೀತಿ ಮೃಣಾಃ | ನ ಸಂತ್ಯಾಮೃಣಾ ಅಸ್ಯೇತಿ ಬಹುವ್ರೀಹಿಃ || ಮೃಣಧಾತುವಿಗೆ ಹಿಂಸಿಸು ಎಂದರ್ಥವು. ಹಿಂಸಿಸುವವನಲ್ಲ ವಾದ್ದರಿಂದ ಅನಾಮೃಣಃ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಎಂದರೆ ಇಂದ್ರನು ತನ್ನನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವವರನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುವವನಲ್ಲ. ಅಥವಾ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಯಾರೂ ಹಿಂಸಿಸಲು ಸಮರ್ಥರಲ್ಲವಾದ್ದರಿಂದ ಇಂದ್ರನು ಹಿಂಸಕರಹಿತನು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಕುವಿತ್-ಅಧಿಕಂ | ಹೆಚ್ಚಾಗಿ, ಬಹಳವಾಗಿ. ಉರು ತುವಿ ಮೊದಲಾದ ಹೆನ್ನೆ ರಡು ಬಹ್ವರ್ಧಕನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಕುವಿತ್ ಶಬ್ದವು ಪಠಿತವಾಗಿದೆ. (ನಿ. ೩-೧೩)

ರಾಯಃ—ಧನಸ್ಯ | ಧನದ.

ಕೇತಂ—ಉತ್ಪ್ರಪ್ತಂ ಜ್ಞಾನಂ | ಉತ್ತಮವಾದ ಜ್ಞಾನವನ್ನು. ಕೇತಃ ಕೇತುಃ ಮೊದಲಾದ ಹೆನ್ನೆ ಎಂದು ಪ್ರಜ್ಞಾವಾಚಕ ಶಬ್ದಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಕೇತಶಬ್ದವು ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೩-೧೩) ಕೇತಂ ಎಂದರೆ ಒಳ್ಳೆಯ ಜ್ಞಾನವನ್ನು, ತಿಳುವಳಿಕೆಯನ್ನು ಎಂದರ್ಥವು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಇತೇ ಇಣ್ ಗತೌ ಧಾತು. ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮ ಪುರುಷ ಬಹುವಚನ ಥ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತಸ್ಯ ಸ್ಥಮಿಪಾಂ— (ಪಾ. ಸೂ. ೧೩-೪-೧೦) ಎಂದು ತ ಆದೇಶ. ಅದಾದಿಯಾದ್ದರಿಂದ ಶಪ್ ಗೆ ಲುಕ್ ಗುಣ ನಿಷೇಧ.

ಅಯಾಮು— ಇಣ್ ಧಾತು ಲೋಟ್ ಉತ್ತಮ ಪುರುಷ ಬಹುವಚನ. ಮಸ್, ಇ+ಮಸ್. ಶಪ್ ಗೆ. ಲುಕ್. ಲೋಟೋ ಲಜ್ಯತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೮೫) ಎಂದು ಲಜ್ಯಾದ್ಭಾವ ನಿತ್ಯಂಜಾತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೯) ಸಕಾರಾಂತವಾದ ಜುದುತ್ತಮ ಪುರುಷದ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ನಿತ್ಯವಾಗಿ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ. ಎಂಬುದರಿಂದ ಮಸ್ ನ ಸ್ ಗೆ ಲೋಪ. ಆಡುತ್ತಮಸ್ಯಪಿಚ್ಛ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೨) ಲೋಡುತ್ತಮಪುರುಷಕ್ಕೆ ಆಟ್ ಆಗಮ ಬರುತ್ತೆ. ಅದು ಪಿತ್ತೂ ಆಗುತ್ತೆ ಎಂದು

ಮಸೌಗೆ ಆಟ್ ಆಗಮ, ಇ+ಅಮ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಪಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಮಸಿತ್ ಎಂದು ಕೆತ್ತಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಗುಣ ನಿಷೇಧಕ್ಕೆ ಅನಕಾಶವಿಲ್ಲ. ಗುಣ ಬಂದರೆ ಏ+ಅಮ, ಅಯ್ ಆದೇಶ. ಅಯಾನು ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ಇ+ಅಮ. ಎಂದಿರುವಾಗ ಇಣೋಯಣ್ (ಪ್ರಾ. ಸೂ. ೬-೪-೮೧) ಅಜಾದಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಇಣ್ ಧಾತುವಿಗೆ ಯಣ್ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಯಣ್ ಬರಲಿ ಎಂದು ಕೇಳಬಹುದು. ಹಿಗಿಯೇ ಅಚಿಶ್ಚ ಧಾತು- (ಪಾ. ಸೂ. ೧೬-೪-೭೭) ಎಂದು ಇಯಜ್ ಆದೇಶಕ್ಕೂ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಇದೆ. 'ಇಣೋಯಣ್' ಎಂಬ ಯಣ್ ವಿಧಿಯು ಇಯಜ್ ಗುಣವಿಧಿಗಳ ಮಧ್ಯೆ ಪರಿತನಾಗಿದೆ. 'ಮಧ್ಯೇಪನಾದಾಃ ಪೂರ್ವಾನ್ವಿಧೀನ್ವಾ-ಧಂತೇ, (ಪರಿಭಾ. ೬೦) ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಪರಿತನಾಗಿರುವ ಅಪನಾದವು ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿರುವ ವಿಧಿಯನ್ನೇ ಬಾಧಿಸುವುದು ಎಂದು ಇಯಜ್ ವಿಧಿಗೆ ಮಾತ್ರವೇ ಯಣ್ ವಿಧಿಯು ಬಾಧಕವಾಗುವುದು. ಗುಣವಿಧಿಗೆ ಬಾಧಕವಾಗದು. ಆದ್ದರಿಂದ ಯಣ್ ಗುಣವಿಧಿಗಳು ಒಟ್ಟಿಗೆ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೂ ವಿಪ್ರತಿಷೇಧೇ ಪರಂಕಾರ್ಯಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೨) ಎಂದು ಪರನಾದ ಗುಣವಿಧಿಯೇ ಬರುತ್ತೆ. ಹೀಗೆ ಯಣ್‌ಗೆ ಅಪನಾದತ್ವವನ್ನು ಒಪ್ಪಿಕೊಂಡು ಸಮಾಧಾನವನ್ನು ನೇದಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ನಿರೂಪಿಸಿರುವರು. ವಸ್ತುತಃ ಗುಣವಿಧಿಗೆ ಯಣ್ ವಿಧಿಯು ಅಪನಾದವೇ ಆಗುವುದಿಲ್ಲ. ಒಂದು ವಿಧಿಯು ಪ್ರವರ್ತಿಸುವ ಲಕ್ಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಯಾವ ಶಾಸ್ತ್ರಕ್ಕೆ ನಿಯತವಾಗಿ ಪ್ರವೃತ್ತಿ ಇದೆಯೋ ಅದಕ್ಕೆ ಆ ವಿಧಿಯು ಅಪನಾದ ಎನ್ನುತ್ತಾರೆ. ಯನ್ತಿ-ಇಣ್‌ಧಾತು ಲಟ್ ಪ್ರಥಮ ಪುರುಷ ಬಹುವಚನ. ಇಲ್ಲಿ ಇ+ಅನ್ತಿ ಎಂದಿರುವಾಗ ಕ್ಷಿತಿಚಿ (ಪಾ. ೧-೧-೫) ಎಂದು ನಿಷೇಧವಿರುವುದರಿಂದ ಗುಣಕ್ಕೆ ಪ್ರಾಪ್ತಿಯೇ ಇಲ್ಲ. ಇಣೋಯಣ್ ಎಂಬ ಯಣ್ ವಿಧಿಗೆ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಇದೆ. ಏವಂಚ ಯಣ್ ವಿಧಿಯು ಗುಣವಿಧಿ ಬರದೇ ಇರುವ ಲಕ್ಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಸಾವಕಾಶವಾಗುವುದರಿಂದ ಗುಣಕ್ಕೆ ಬಾಧಕವೇ ಆಗುವುದಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಮಧ್ಯೇಪನಾದಾಃ ಎಂಬ ಪರಿಭಾಷಾಸಂಚಾರವು ಇಲ್ಲಿ ಅನವಶ್ಯಕವಾದುದು. ಪ್ರತ್ಯಯವು ಪಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತಾ ಸುಸ್ಥಿತಾ ಎಂದು ಅನುದಾತ್ತ, ಧಾತುಸ್ವರಣೇ ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ.

ಗವ್ಯಂತ್ರಃ-ಗಾಃ ಆತ್ಮನಃ ಇಚ್ಛಂತಃ-ಹಸುಗಳನ್ನು ತಮಗೆ ಇಚ್ಛಿಸತಕ್ಕವರು, ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಕರ್ಮ ನಾಚಕನಾದ ಗೋಶಬ್ದದಮುಂದೆ ಸುಪ ಆತ್ಮನಃಕೃಚ್ ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃಚ್ ಗೋ+ಅಸ್+ಕೃ-ಸನಾ ಬ್ಯಂತಾ ಧಾತವಃ ಎಂದು ಧಾತು ಸಂಜ್ಞೆ ಇರುವುದು. ಸುಪೋಧಾತುಪ್ರಾಪ್ತಿಸದಿಕಯೋಃ ಎಂದು ಧಾತ್ವವಯವನಾದ ಶಸೌಗೆ ಲುಕ್, ಗೋ+ಯ ವಾನ್ಮೋಯಿಪ್ರತ್ಯಯೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೯) ಯಕಾರಾದಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಓ ಓ ಗಳಿಗೆ ಅನ್ ಆನ್ ಆದೇಶಗಳು ಕ್ರಮವಾಗಿ ಬರುತ್ತವೆ ಎಂದು ಅನ್ ಆದೇಶ, ಗವ್ಯ ಎಂದಾಯಿತು ಇದು ಧಾತುನಾದ್ದರಿಂದ ಇದರ ಮುಂದೆ ಲಟ್. ಅದಕ್ಕೆ ಶತ್ಯ. ಗವ್ಯ+ಅತ್ ಶಸೌ ವಿಕರಣ. ಪರರೂಪ ಗವ್ಯತ್ ಎಂದಾಯಿತು. ಜಸ್ಯನ್ನು ಹೆಚ್ಚಿದರೆ ನುಮಾಗಮ ಬಂದು ರುತ್ವ ವಿಸರ್ಗಗಳು ಬಂದು ಗವ್ಯಂತಃ ಎಂದಾಗುತ್ತದೆ. ಅದುಪದೇಶದ ಮುಂದಿರುವುದರಿಂದ ಶತ್ಯಗೆ ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್- ಎಂದು ಅನುದಾತ್ತ ಬಂದರೆ ಧಾತು ಸ್ವರವೇ ನಿಲ್ಲುವುದು.

ಪ್ರಮತಿಂ-ಮನ ಜ್ಞಾನೇ-ಸ್ತ್ರಿಯಾಂ ಕ್ಷಿನ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೯೪) ಎಂದು ಕ್ಷಿನ್, ಅನು ದಾತ್ತೋ-ಪದೇಶವನತಿತನೋತ್ಯಾದೀನಾಮನುನಾಸಿಕಲೋಪೋ ರ್ಘುಲಿಕ್ಷಿತಿ (೬-೪-೩೭) ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ

ಲೋಪ. ತಾದಾಚಿನಿತಿಕೃತ್ಯತಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೫೦) ತಕಾರಾದಿಯೂ ನಕಾರೇತ್ಸಂಜ್ಞೆಯುಳ್ಳದ್ದೂ ಆದ ತುಶಬ್ದವನ್ನುಳಿದ ಕೃತ್ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಅನಂತರವಾದ ಗತಿಯು ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವನ್ನು ಹೊಂದುವುದು ಎಂದು ಪ್ರ. ಎಂಬ ಗತಿಗೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುವುದು.

ನಾವ್ಯಧಾತಿ—ವೃಧು ವರ್ಧನೇ-ಲೇಟ್-ಲೇಟೋಡಾಟಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೪) ಎಂದು ಆಡಾಗಮ-ತಿಪ್ಪ-ಶಪ್-ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೬) ಶ್ಲ ಶಪ್ಗೇ-(ಲೋಪ) ಬರುತ್ತೆ. ಶ್ಲ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦.) ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ವೃಧ್ ವೃಧ್ ಆತಿ. ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಅತ್ವ ರಪರತ್ವ, ಹಲಾದಿಃ ಶೇಷಃ ಎಂದು ಲೋಪ-ವನ್ಯಧಾತಿ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಛಂದಸವಾಗಿ ದೀರ್ಘ.

ಅನಾಮೃಣಃ—ಮೃಣ ಹಿಂಸಾಯಾಂ, ಮೃಣಂತಿ ಹಿಸಂತಿ ಇತಿ ಮೃಣಾಃ ಋಕಾರವು ಇಕ್ ಪ್ರತ್ಯಾಹಾರದಲ್ಲಿ ಸೇರಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಮೃಣ್ ಎಂಬುದು ಇಗುಪಥ, ಇಗುಪಥಜ್ಞಾಪ್ರೀಕಿರಃಕಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೩೫.) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಗುಪಥ ನಿಮಿತ್ತಕವಾಗಿ ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಮೃಣ್+ಅ. ನ ಸನ್ನಿ ಮೃಣಾಃ ಅಸ್ಯ ಸಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ. ನಲೋಪೋನಇಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೭೩.) ಉತ್ತರಪದ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ನಇನ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ತಸ್ಮಾನ್ನಡಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೭೪.) ಎಂದು ನುಡಾಗಮ. ನಇಸುಭ್ಯಾಂ ಎಂದು ಉತ್ತರ ಪದವು ಅಂತೋದಾತ್ತ,

ಕೇತಂ—ಕಿತ ಜ್ಞಾನೇ ಧಾತು. ಘರ್ಷ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತ. || ೧ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉಪೇದಹಂ ಧನದಾಮಪ್ರತಿತಂ ಜುಷ್ವಾಂ ನಶ್ತೇನೋ ವಸತಿಂ
ವತಾಮಿ ||

ಇಂದ್ರಂ ನಮಸ್ಯನ್ನಪಮೇಭಿರಕೈರ್ಯಃ ಸ್ತೋತೃಭ್ಯೋ ಹವ್ಯೋ
ಅಸ್ಮಿ ಯಾಮನ್ || ೨ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಉ॑ಪ॒ | ಇತ್ | ಅ॒ಹಂ | ಧ॒ನದಾಂ॑ | ಅ॒ಪ್ರತಿ॑ಇತಂ | ಜು॒ಷ್ವಾಂ॑ | ನ |

ಶೈ॒ನಃ | ವ॒ಸತಿಂ॑ | ಸ॒ತಾಮಿ॑ ॥

ಇಂದ್ರಂ॑ | ನ॒ಮಸ್ಯ॑ನ್ | ಉ॒ಪಮೇ॑ಭಿಃ | ಅ॒ಕೇಢ್ಯಃ॑ | ಯಃ | ಸ್ತೋ॒ತ್ಯುಚ್ಯಃ॑ |

ಹ॒ವ್ಯಃ | ಅ॒ಸ್ತಿ | ಯಾ॑ಮನ್ ॥ ೨ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಯ ಇಂದ್ರಃ ಸ್ತೋತೃಭ್ಯಃ ಸ್ತೋತೃಣಾ ಮನುಷ್ಯಾತ್ಮಣಾಮನುಗ್ರಹಾರ್ಥಂ ಯಾಮನ್ ತದೀ-
ಯಶತ್ರುಭಿಃ ಸಹ ಪ್ರವೃತ್ತೇ ಯುದ್ಧೇ ಹವ್ಯೋಽಸ್ತಿ ತೈರಾಹ್ವಾತವ್ಯೋ ಭವತಿ ತಮಿಂದ್ರಮಹಮನು-
ಷ್ವಾತೋಪೇತ್ಪಾತಾಮಿ | ಉಪಾಪ್ನೋಮ್ಯೇವ | ಕಿಂ ಕುರ್ವನ್ | ಉಪಮೇಭಿರುಪಮಾನಸ್ಥಾನೀಯೈ-
ರುತ್ತಮೈರಕೇಢ್ಯಃ ಸ್ತೋತೃಃ ಸಹ ನಮಸ್ಯನ್ ಪೂಜಯನ್ | ಕೀದೃಶಮಿಂದ್ರಂ | ಧನದಾಂ ಧನಪ್ರದಂ
ಅಪ್ರತೀತಮಪ್ರತಿಗತಂ | ಬಲಿಭರಿತರಸ್ತುತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಇಂದ್ರಪ್ರಾಪ್ತೌ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಜುಷ್ವಾಂ
ಪೂರ್ವೈಃ ಸೇವಿತಾಂ ವಸತಿಂ ಸ್ವಕೀಯನೀಡರೂಪಾಂ ನಿವಾಸಭೂಮಿಂ ಶೈನೋ ನ | ಯಥಾ ಶೈನನಾಮ-
ಕೋ ವೇಗವಾನ್ತಕ್ಷೇ ಸ್ವಕೀಯಸ್ಥಾನಂ ಪ್ರತ್ಯಾದರೇಣ ಧಾವತಿತ ದ್ವದಹಮಿಂದ್ರಂ ತ್ವರಯಾ ಪ್ರಾಪ್ನೋಮಿ ||
ಧನದಾಂ | ಧನಂ ದದಾತಿತಿ ಧನದಾಃ | ಆತೋ ಮನಿನ್ನಿತ್ಯಾದಿನಾ ವಿಚ್ | ಅಪ್ರತೀತಂ | ಶತ್ರು-
ಭಿರ್ನ ಪ್ರತಿಗತಂ | ಅವ್ಯಯಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿತ್ವರತ್ನಂ | ಜುಷ್ವಾಂ | ಜುಷೀ ಪ್ರೀತಿಸೇವನಯೋಃ |
ಪ್ತೀದಿತೋ ನಿಷ್ಕಾಯಾಂ | ಪಾ. ೭೨-೧೪. | ಇತಿಲೇಖಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ನಿತ್ಯಂ ಮಂತ್ರೇ | ಪಾ. ೬೧-
೨೦೦. | ಇತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸತಾಮಿ | ಲೇಖ್ಯಾಡಾಗಮಃ | ನಮಸ್ಯನ್ | ನುಮಸ್ ಶಬ್ದಾ-
ತ್ಪೂಜಾರ್ಥೇ | ನಮೋವರಿವಃ | ಪಾ. ೩೧-೧೯. | ಇತಿ ಕೃಚ್ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ಅದುಪದೇ-
ಶಾಲ್ಪಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ತಸ್ಯೈಕಾದೇಶಸ್ವರೇಣೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಉಪಮೇಯಂತ ಏಭಿರಿತ್ಯುಪಮಾಃ |
ಮಾಜ್ ಮಾನೇ | ಘೃಣಾರ್ಥ ಕವಿಧಾನಂ | ಪಾ. ೩೩-೫೮-೪. | ಇತಿ ಕಃ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ
ಭಿಸ ಐಸಾದೇಶಾಭಾವಃ | ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿತ್ವರತ್ನಂ | ಹವ್ಯಃ ಹ್ವೇಜಾತೋ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ
ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ | ಅಚೋ ಯದಿತಿ ಯತ್ | ಗುಣೋ ಧಾತೋಸ್ತನ್ನಿಮಿತ್ತಸ್ಯೈವ | ಪಾ. ೬೧-೮೦. |
ಇತ್ಯೇವಾದೇಶಃ | ಯತೋಽನಾವ ಇತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಯಾಮನ್ | ಯಾ ಪ್ರಾಪಣೇ | ಮನಿನೋ
ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಸಪ್ತಮ್ಯಾ ಲುಕ್

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಃ— ಯಾವ ಇಂದ್ರನು | ಸ್ತೋತ್ರೈಃ—ಭಕ್ತರಿಂದ | ಯಾರ್ಥ—ಯುದ್ಧ ಕಾಲದಲ್ಲಿ (ಸಹಾಯ-
ಕ್ಕಾಗಿ) | ಹವ್ಯಃ ಅಸ್ತಿ— (ಪ್ರಾರ್ಥನಾಪೂರ್ವಕವಾಗಿ) ಕರೆಯಲ್ಪಡುತ್ತಾನೋ | ಧನದಾಂ— (ಆ) ಐಶ್ವರ್ಯ
ದಾತನಾದ | ಅಪ್ರತಿತಂ— (ಶತ್ರುಗಳಿಂದ) ಅಪ್ರತಿಹತನಾದ | ಇಂದ್ರಂ— ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಅಹಂ—ನಾನು
ಉಪಮೇಭಿಃ— ಉಪಮಾನಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯಗಳಾದ | (ಶ್ರೇಷ್ಠಗುಣಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ) | ಅಕೇಸ್ಯಃ— ಸ್ತೋತ್ರ
ಗಳಿಂದ | ನಮಸ್ಯ— ಪೂಜಿಸುತ್ತ | ಜುಷ್ವಾಂ—ಪ್ರಿಯವಾದ (ವಾಸಮಾಡುತ್ತಿರುವ) | ವಸತಿಂ—ಗೂಡನ್ನು |
ಶೈಲಃ ನ— ಗಿಡುಗನು ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ | ಉವೇತ್ ಪತಾಮಿ— ವೇಗವಾಗಿ ಹೋಗಿ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುವೆನು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರನು ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಅಪ್ರತಿಹತನಾದ ಮಹಾಪರಾಕ್ರಮಿಯು. ಅವನ ಭಕ್ತರೆಲ್ಲರೂ ಯುದ್ಧ ಕಾಲ
ದಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನು ಸಹಾಯಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ. ಅವನು ಐಶ್ವರ್ಯದಾತನು. ಗಿಡುಗನು ತನ್ನ
ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರವಾದ ಗೂಡನ್ನು ಹಾರಿಹೋಗಿ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ನಾನೂ ಸಹ ಆ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಅತ್ಯುತ್ತಮ
ವಾದ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಪೂಜಿಸುತ್ತಾ ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗುವೆನು.

English Translation

Indra is to be invoked by his worshippers in battle; Indra who is
invincible and true giver of wealth is to be glorified with excellent hymns;
I approach Indra like a hawk to its cherished nest.

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಧನದಾಂ— ಧನಂ ದದಾತೀತಿ ಧನದಾಃ | ಧನಪ್ರದಂ | ಧನಾಷ್ಟೈಶ್ಚರ್ಯವನ್ನು ಕೊಡುವ
ಅಪ್ರತಿತಂ— ಶತ್ರುಭಿರ್ನ ಪ್ರತಿಗತಂ | ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಜಯಿಸಲಸಾಧ್ಯನಾದ
ಜುಷ್ವಾಂ— ಜುಷೀ ಪ್ರೀತಿಸೇವನಯೋಃ | ಸೇವಿತಾಂ | ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರವಾದ, ಇಷ್ಟವಾದ

ಶೈಲಃ— ಗಿಡುಗ, ಪಕ್ಷಿ ವಿಶೇಷ. ಈ ಪಕ್ಷಿಯು ವೇಗವಾಗಿ ಹಾರಬಲ್ಲದೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧಿಯು. ಇಂತಹ
ಪಕ್ಷಿಯು ವೇಗವಾಗಿ ಹಾರಿಹೋಗಿ ತನಗೆ ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರವಾದ ಗೂಡನ್ನು ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ನಾನು ಸಹ ಬೇಗನೆ
ನನಗೆ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಕೊಡುವವನಾದುದರಿಂದ ನನಗೆ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರನಾದ ಇಂದ್ರನ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗುವೆ
ನೆಂದು ದೃಷ್ಟಾಂತಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಉಪನೇಭಿಃ— ಉಪಮಾನಸ್ಥಾನೀಯೈಃ, ಉತ್ತಮೈಃ || ಉಪಮಾನಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾದ, ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ, ಅತ್ಯುತ್ತಮವಾದ.

ಆಕೇಢ್ಯಃ— ಮಂತ್ರಗಳಿಂದ. ಅಕೋಢ ಮಂತ್ರೋ ಭವತಿ ಎಂದು ನಿರುಕ್ತ ನಚನವಿರುವುದು. (ನಿ-೫-೪)

ಹವ್ಯಃ— ಅಹ್ವಾತವ್ಯಃ | ಯುದ್ಧಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸಹಾಯಾರ್ಥವಾಗಿ ಕರೆಯಲ್ಪಡುವವನು. ಜನರು ಯುದ್ಧ ವೇದಲಾದ ಕಷ್ಟಗಳು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದಾಗ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಮರೆಹೋಗುವರು. ಸಹಾಯಾರ್ಥವಾಗಿ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಅಹ್ವಾನ ಮಾಡುವರು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ||

ಧನದಾಂ — ಧನಂ ದದಾತಿ ಇತಿ ಧನದಾಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹವು. ಆತೋಮನಿನ್ ಕ್ವನಿಬ್ಬನಿಪತ್ಯ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೪) ಎಂದು ವಿಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ವಿಚ್ ನ ಎಲ್ಲಾ ವರ್ಣಗಳಿಗೂ ಲೋಪ. ಸಮಾಸಾನಯನವಾದ ಸುಬ್ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉಕ್ ದ್ವಿತೀಯೈಕವಚನಾಂತ.

ಜುಷ್ಠಾಂ ಜುಷೀಪ್ರೀತಿಸೇವನಯೋಃ — ಈದಿತ್ ಅಂದರೆ ಈ ಕಾರಕ್ಕೆ ಇತ್ಯಂಚ್ಚ ಬಂದಿದೆ. ಪ್ರೀದಿತೋನಿಷ್ಠಾಯಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೪) ಟುಪ್ಪ್ರಗತಿವ್ಯದ್ಧ್ಯೋಃ— ಈದಿತ್ತಾದ ಧಾತುಗಳು ಅವುಗಳ ಮುಂದಿರುವ ಕ್ತ ಕ್ತವತು ಪ್ರತ್ಯಯಗಳಿಗೆ ಇಟ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಇಡಾಗಮಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ನಿತ್ಯಂ ಮನ್ತ್ರೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೧೦) ಜುಷ್ಠಾಪಿಠೇ ಎಂಬ ಪದವು ಹಿಂದಿನ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅನುವೃತ್ತವಾಗುವುದು. ಜುಷ್ಠ-ಅರ್ಪಿತ ಈ ಎರಡು ಶಬ್ದಗಳು ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ನಿತ್ಯವಾಗಿ ಆದ್ಯದಾತ್ತವಾಗುವುವು ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ತ. ಜುಷ್ಠಾಪಿಠೇಚಿ ಭಂದಸಿ — (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೦೯) ಎಂಬ ಹಿಂದಿನ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಈ ಸೂತ್ರವನ್ನು ಮಾಡಬೇಕಾದ್ದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಕೌಮುದ್ವಿಕಾರರು ನಿರೂಪಿಸಿರುವರು.

ಪತಾಮಿ-ಲಿಙ್‌ಭೇ ಲೇಟ್ — (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೭) ಎಂದು ಲೇಟ್. ಉತ್ತಮವುರೂಪ ಏಕವಚನ ಮಿಪ್. ಲೇಟೋಡಾಟ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೪) ಎಂದು ಆಡಾಗಮ. ಶಪ್. ಸರ್ವಣದೀರ್ಘ.

ನಮಸ್ಯನ್ — ನಮೋವರಿವಕ್ಷಿತ್ವಜಃಕೃಚ್ — (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೯) ಶಬ್ದವೈರ ಕರಣೇ— ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಕರಣೇ ಎಂದು ಅನುವೃತ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ಕರಣಂ-ಕ್ರಿಯಾ, ನಮಸಃಪೂಜಾಯಾಂ, ವರಿವಸಃ-ಪರಿಚಾರ್ಯಾಯಾಂ, ಚಿತ್ರಜ ಆಶ್ವರ್ಯೇ— ಎಂದು ವಾರ್ತಿಕಗಳಿಂದ, ಪೂಜಾದಿಯಾದ ಕ್ರಿಯಾವಿಶೇಷವೇ ವಿವಕ್ಷಿತ. ಏವಂಚ, ಪೂಜೆ- ಪರಿಚರೈ- ಆಶ್ವರ್ಯ ಇವು ತೋರುವಾಗ ಕ್ರಮವಾಗಿ ನಮಸ್ ಮೊದಲಾದ ಶಬ್ದಗಳ ಮುಂದೆ ಕೃಚ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು. ಕೃಚ್- ನಮಸ್+ಯು. ಕೃ ವು ಪ್ರತ್ಯಯ ಸ್ವರದಿಂದ ಉದಾತ್ತ. ಇದರ ಮುಂದೆ ಲಟ್ ಶತ್ಯ. ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್ — (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮೬) ಎಂದು ಅದುಪದೇಶವಾದ ಶಪ್ ನ ಮುಂದಿರುವುದರಿಂದ ಶತ್ಯ ಅನುದಾತ್ತ ಪಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಶಪ್ ಅನುದಾತ್ತ. ಪರರೂಪವು ಸ್ಥಾನಸಾಮ್ಯವಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ. ಕೃಚ್ ನ ಉದಾತ್ತಾಕಾರದೊಂದಿಗೆ ಪರರೂಪ. ಅದು ಏಕಾದೇಶಉದಾತ್ತೇನ ಎಂದು ಉದಾತ್ತ.

ಉಪಮೇಧಿಃ— ಉಪಮೇಯನ್ತೆ ಏಭಿರಿತ್ಯಪಮಾಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಮಾಜ್ ಮಾನೇ ಧಾತು. ಘೌಞಾರ್ಥೇಕವಿಧಾನಂ— (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೫೨. ವಾ. ೪) ಕರ್ತೃಭಿನ್ನವಾದ ಕಾರಕವು ಘೌಞಾರ್ಥ. ಈ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುವುದು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ಯದ್ಯಪಿ ವಾರ್ತಿಕದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಸ್ಥಾಪಾನ್ಯಧಿಹನಿಯು- ಧ್ಯರ್ಥಂ— ಎಂದು ಪರಿಗಣಿತವಾಗಿದೆ. ಆದರೂ ಬೇರೆ ಕಡೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಇದು ಬರುವುದು ಎಂದು ಸಾಯಣರ ಅಭಿಪ್ರಾಯ. ಆತೋಲೋಪ ಇಟಿಚಿ— (ಪಾ. ಸಾ. ೬-೪-೬೪) ಎಂದು ಆಲೋಪ- ಉಪನು+ಭಿನ್— ಏತ್ವರುತ್ಪದಿಸರ್ಗಗಳು. ಬಹುಲಂಛಂದಸೀ ಎಂದು ಐನ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಗತಿಕಾರಕೋಪಸವದಾತ್ಮತ್ (ಪಾ. ಸಾ. ೬-೨-೧೩೯) ಎಂದು ಕೃದುತ್ತರಸದ ಪ್ರಕೃತಿ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಸ್ವರದಿಂದ ಉತ್ತರಸವವು ಅಂತೋದಾತ್ತ.

ಹವ್ಯಃ—ಹ್ವೇಇ ಶಬ್ದೇ— ಬಹುಲಂಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೩೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ- ವಕಾರಕ್ಕೆ ಉಕಾರ-ಪೂರ್ವರೂಪ. ಅಚೋಯತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೯೧) ಅಚ್ಚನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಯತ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಯತ್. ಹು+ಯ— ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾರ್ಥಧಾತುಕಯೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೮೪) ಎಂದು ಗುಣ, ಹೋ+ಯ, ಧಾತೋಸ್ತನ್ನಿಮಿತ್ತಸ್ಯೈವ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೮೦) ಸಃ — ಯಾದಿಪ್ರತ್ಯಯಃ ನಿಮಿತ್ತಂ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಯಕಾರಾದಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಯಾದಿಪ್ರತ್ಯಯ ನಿಮಿತ್ತಕವಾದ ಧಾತ್ವವಯವವಾದ ಓ ಟೆಗಳಿಗೆ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಅನ್ ಆನ್ ಬರುತ್ತವೆ ಎಂದು ಅನ್ ಆದೇಶ-ಯದ್ಯಪಿ ನಾಸ್ತೋಯಿಪ್ರತ್ಯಯೇ— ಎಂದು ಅವಾದೇಶವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು. ಆದರೂ ಧಾತ್ವವಯವಗಳಾದ ಓ ಟೆಗಳಿಗೆ ವಾಂತಾದೇಶ ಬರುವುಪಕ್ಷಕ್ಕೆ ಯಾದಿಪ್ರತ್ಯಯ ನಿಮಿತ್ತಕಗಳಾದ ಓ ಟೆಗಳಿಗೆ ಬರುವುದೆಂದು ನಿಯಮಕ್ಕಾಗಿ ಈಸೂತ್ರವು ಅವಶ್ಯಕವು. ಯತೋನಾವಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೧೩) ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವು ಎರಡು ಸ್ವರಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದರೆ ಅದರ ಆದಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ಆದರೆ ನೌ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಯತ್ ಬಂದಾಗ ನಾವ್ಯ ಎಂಬದು ಆದ್ಯದಾತ್ಮ ವಾಗುವುದಿಲ್ಲ ಎಂಬುದರಿಂದ ಹವ್ಯ ಎಂಬುದು ಆದ್ಯದಾತ್ಮ. || ೨ ||



|| ಸಂಹಿತಾವಾಕ ||

ನಿ ಸರ್ವಸೇನ ಇಷುಧೀರಸಕ್ತ ಸಮರ್ಯೋ ಗಾ ಅಜತಿ ಯಸ್ಯ
ವಸ್ಮಿ ||

ಚೋಷ್ಣಯಮಾಣ ಇಂದ್ರ ಭೂರಿ ವಾಮಂ ಮಾ ಪಣಿಭೂ-
ರಸ್ಮದಧಿ ಪ್ರವೃದ್ಧ || ೩ ||

ಪದಪಾಠಃ ||

ನಿ | ಸರ್ವಸೇನಃ | ಇಷುಧೀನ್ | ಅಸಕ್ತ | ಸಂ | ಅರ್ಯಃ | ಗಾಃ |

ಅಜತಿ | ಯಸ್ಯ | ವಷ್ಟಿ ||

ಚೋಷ್ಣೂಯಮಾಣಃ | ಇಂದ್ರ | ಭೂರಿ | ವಾನುಂ | ಮಾ | ಪಣಿಃ |

ಭೂಃ | ಅಸ್ಮತ್ | ಅಧಿ | ಪ್ರವೃದ್ಧ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸರ್ವಸೇನಃ ಕೃತ್ಸೇನಾಯುಕ್ತ ಇಷುಧೀನ್ವಾಣಾನಾಮಾಧಾರಭೂತಾನ್ನಿಷಂಗಾನ್ಯಸಕ್ತ |
 ನಿತರಾಂ ಪೃಷ್ಠಭಾಗೇ ಸಂಯೋಜಿತವಾನ್ | ಅರ್ಯಃ ಸ್ವಾಮಿರೂಪ ಇಂದ್ರೋ ಯಸ್ಯ ದೇವಸ್ಯ ವಷ್ಟಿ
 ಅಸುರೇಣಾಪಹೃತಾ ಗಾಃ ಪ್ರದಾತುಂ ಕಾಮಯತೇ ತಸ್ಯ ದೇವಸ್ಯ ಗೃಹೇ ತಾ ಗಾಃ ಸಮಜತಿ | ಸಮ್ಯಕ್
 ಪ್ರಾಪಯತಿ | ಹೇ ಪ್ರವೃದ್ಧ ಪ್ರಕೃಷ್ಟವೃದ್ಧಿಯುಕ್ತೇಂದ್ರ ಭೂರಿ ಹಾಮುಂ ಪ್ರಭೂತಂ ಗೋರೂಪಂ ಧನಂ
 ಚೋಷ್ಣೂಯಮಾಣೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ ಪ್ರಯಚ್ಛನ್ ಅಸ್ಮದಧ್ಯಸ್ತಾಸು ಪಣಿರ್ಮಾ ಭೂಃ | ವ್ಯವಹಾರೀ
 ಮಾ ಭೂಯಾಃ ಗವಾಂ ಮೂಲ್ಯಂ ಮಾ ಯಾಚಿಸ್ವೇತ್ಯರ್ಥಃ || ಸರ್ವಸೇನಃ | ಇನೇನ ಸಹ ವರ್ತತ
 ಇತಿ ಸೇನಾ | ಪೂರ್ವಪರ್ವಸಂಸ್ಥೇತಿ ಸಭಾವಃ | ಸರ್ವಾ ಸರಣೀಲಾ ಸೇನಾ ಯಸ್ಯೇತಿ ಬಹು-
 ವ್ರೀಹೌ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ತರತ್ವಂ | ಪ್ರತ್ಯಯಲಕ್ಷಣೇನಾಪ್ಯಯಂ | ಸ್ವರ ಇಷ್ಟತೇ | ಕಾ. ೬-೧
 -೧೯೧. | ಇತಿ ವಚನಾತ್ಪ್ರತ್ಯಯಲಕ್ಷಣೇನ ಸರ್ವಸ್ಯ ಸುಪಿ | ಪಾ. ೬-೧೯೧. | ಇತಿ ಸರ್ವಶಬ್ದ
 ಆದ್ಯುದಾತ್ತಃ | ಇಷುಧೀನ್ | ಇಷವ ಏಷು ಧೀಯಂತೆ ಇತಿಷುದಯಃ | ಕರ್ಮಣ್ಯಧಿಕರಣೇ ಚ |
 ಪಾ. ೩-೩೯೩. | ಇತಿ ಕಿಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘಾದಟೀತ್ಯಾದೀನಾ ನಕಾರಸ್ಯ ರುತ್ವಂ |
 ಅತ್ರಾನುನಾಸಿಕಃ ಪೂರ್ವಸ್ಯ ತು ನಾ | ಪಾ. ೮-೩೨. | ಇತಿ ಪೂರ್ವಸ್ವರೋಽನುನಾಸಿಕಃ | ಅಸಕ್ತ |
 ಷಚ ಸಮವಾಯೇ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಶಪೋ ಲುಕ್ | ಅರ್ಯಃ | ಅರ್ಯಃಸ್ವಾಮಿವೈಶ್ಯಯೋಃ |
 ಪಾ. ೩-೧೦೦೩. | ಇತಿ ಯತ್ರತ್ಯಯಾಂತೋ ನಿಪಾತಿತಃ | ಅರ್ಯಸ್ಯ ಸ್ವಾಮ್ಯಾಖ್ಯಾ ಚೇತ್ | ಫಿ.
 ೧೦೮. | ಇತ್ಯಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಜತಿ | ಅಜ ಗತಿಕ್ಷೇಪಣಯೋಃ | ವಷ್ಟಿ | ವಶ ಕಾಂತಾ |
 ಅದಾದಿತ್ಯಾಚ್ಛಪೋ ಲುಕ್ | ವ್ರತ್ಯಾದಿಷತ್ವೇ ಷ್ವತ್ವಂ | ಚೋಷ್ಣೂಯಮಾಣಃ | ಸ್ಕುಞ್ ಅಪ್ರ-
 ವಣೇ | ಧಾತೋರೇಕಾಚಿ ಇತಿ ಯಜ್ | ಅಕೃತ್ಸಾರ್ವಧಾತುಕಯೋರ್ದೀರ್ಘಃ | ದ್ವಿವಚನೇ ಶಪೂರ್ವಾಃ

ಖಯಃ | ಸಾ. ೭೪-೭೦. | ಇತಿ ಕಕಾರಃ ತಿಷ್ಯತೇ | ಸಕಾರೋ ಲುಪ್ಯತೇ | ಕುಹೋಶ್ಚುರಿತಿ
ಚುತ್ವೇ ಗುಣೋ ಯಜ್ಞಲುಕೋರಿತಿ ಗುಣಃ | ಸುಷಾಮಾದಿತ್ವಾತ್ ಷತ್ವಂ | ಯಜಂತಾಲ್ಲಟಃ ಶಾನಚ್ |
ಅದುಪದೇಶಾಲ್ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ವರಃ | ಭೂಃ | ಗಾತಿಸ್ಥೇತಿ ಸಿಚೋ ಲುಕ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸರ್ವಸೇನಃ— ಸಕಲ ಸೇನೆಗಳುಳ್ಳ ಇಂದ್ರನು . ಇಷುಧೀರ್— ಬಾಣಗಳನ್ನು ಇಡುವ ಬತ್ತಳಿಕೆ
ಗಳನ್ನು | ನಿ ಅಸಕ್ತ— (ಹಿಂಭಾಗಕ್ಕೆ) ಬಲವಾಗಿ ಕಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ . | ಅರ್ಯಃ—ಸ್ವಾಮಿಯಾದ ಇಂದ್ರನು |
ಯಸ್ಯ— ಯಾವ ದೇವತೆಯ (ವಿಷಯದಲ್ಲಿ) | ವಷ್ಟಿ— ಇಷ್ಟಪಡುತ್ತಾನೋ | (ಅಂತಹ ದೇವತೆಯ
ಮನೆಗೆ) | ಗಾಃ— ಗೋವುಗಳನ್ನು | ಸಂ ಅಜತಿ—ಸರಿಯಾಗಿ ಸೇರಿಸುತ್ತಾನೆ . | (ಹೇ) ಪ್ರವೃದ್ಧ—
(ಎಲೈ) ಶ್ರೇಷ್ಠ ಸಿರಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದ | ಇಂದ್ರ—ಇಂದ್ರನೇ | ಭೂರಿ— ಅಧಿಕವಾಗಿ | ನಾಮಂ— ಹೆಚ್ಚು
(ಗೋರೂಪವಾದ) ಐಶ್ವರ್ಯವನ್ನು | ಚೋಷ್ಣಾಯಮಾಣಃ— ಒದಗಿಸಿ ಕೊಡುತ್ತ | ಅಸ್ಮದಧಿ— ನಮ್ಮ
ವಿಷಯದಲ್ಲಿ | ಪಣಿಃ—ಬೆಲೆ ಮಾಡುವವನಾಗಿ — (ಚೌಕಾಸಿಮಾಡುವವನಾಗಿ) | ಮಾ ಭೂಃ— ಆಗಬೇಡ . |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ದೇವತೆಗಳಿಗೆಲ್ಲ ಸ್ವಾಮಿಯಾದ ಇಂದ್ರನು ಸಕಲ ಸೇನೆಗಳಿಂದ ಕೂಡಿ, ಬತ್ತಳಿಕೆಗಳನ್ನು ಭುಜಕ್ಕೆ
ಬಲವಾಗಿ ಕಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ. ತನ್ನ ಆಪ್ತರಾದ ದೇವತೆಗಳ ಮನೆಗೆ ಕಳೆದುಹೋದ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಸೇರಿಸುತ್ತಾನೆ.
ಎಲೈ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಸಿರಿವಂತನಾದ ಇಂದ್ರನೇ, ನಮಗೆ ಇಷ್ಟವಾದ ಗೋರೂಪವಾದ ಐಶ್ವರ್ಯವನ್ನು ಹೆಚ್ಚು ಹೆಚ್ಚಾಗಿ
ಒದಗಿಸಿ ಕೊಡುತ್ತ ಇರು. ಆದರೆ ಅವುಗಳ ಬೆಲೆಯನ್ನು ಮಾತ್ರ ನಮ್ಮಿಂದ ಅಪೇಕ್ಷಿಸಿ, ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ವ್ಯಾಪಾರಿಯಂತೆ
ವರ್ತಿಸಬೇಡ.

English Translation

Indra, the leader of the whole army ties the quivers on his back ; the
lord drives the cattle to the dwelling of whom he pleases ; O, mighty Indra,
the giver of abundant wealth, do not take advantage of us like a dealer.

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಸರ್ವಸೇನಃ— ಕೃತ್ಸ್ನಸೇನಾಯುಕ್ತಃ— The leader of all armies, ಸಮಸ್ತ ಸೇನೆಗಳಿಗೂ
ಅಧಿಪತಿಯು, ಸರ್ವಸೇನಾಯುಕ್ತನು.

ಇಷುಧೀನ್— ಇಷವ ಏಷು ಧೀಯಂತೆ ಇತೀಷುಧಯಃ | ಬಾಣಗಳನ್ನು ಇಡುವ ಬತ್ತಳಿಕೆಗಳು.

ಅರ್ಯಃ— ಸ್ವಾಮಿವೈಶ್ವಯೋಃ— (ಪಾ. ೩-೧-೧೦೩.) ಸ್ವಾಮಿ, ಯಜಮಾನ, Lord.

ಚೋಷ್ಣಾಯಮಾಣಃ— ಅಸ್ತಭಂ ಪ್ರಯಚ್ಛನ್ | (ಗೋವುಗಳುನ್ನು) ಕೊಡುವವನು.

ಮಾ ಘಣಿಭೂಃ—ವ್ಯವಹಾರೀ ಮಾ ಭೂಯಾಃ | ವ್ಯಾಪಾರ ಮಾಡುವವನಂತೆ ಚೌಕಾಶಿ ಮಾಡಬೇಡ. ಎಂದರೆ ನಮಗೆ ಧನವನ್ನು ಕೊಡುವ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಸ್ವಲ್ಪ ಕೊಡಬೇಕೇ ಅಥವಾ ಎಷ್ಟು ಕೊಡಬೇಕು ಎಂದು ಚೌಕಾಶಿ ಮಾಡದೆ ಯಥೇಚ್ಛವಾಗಿ ಧನವನ್ನು ಕೊಡಬೇಕೆಂದರ್ಥವು. Do not make a hard bargain, dont haggle, do not demand too much from worshippers etc.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ||

ಸರ್ವಸೇನಃ— ಸರ್ವಶಬ್ದವು ಉಚ್ಛಾದಿಗಣದಲ್ಲಿದೆ. ಉಚ್ಛಾದೀನಾಂಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದು ಯದ್ಯಪಿ ಅಂತೋದಾತ್ತ- ಇನಃ ಎಂದರೆ ಸ್ವಾಮಿ. ಇನೇನ ಸಹ ವರ್ತತೇ ಇತಿ ಸೇನಾ ಎಂದು ಬಹುವ್ರಿಹಿ. ಈ ಸಮಾಸದಲ್ಲಿರುವ ಪದಗಳು ಅನ್ಯಪದಾರ್ಥಕ್ಕೆ ವಿಷೇಷಣಗಳಾದ್ದರಿಂದ ಉಪಸರ್ಪನಗಳಾಗುತ್ತವೆ. ವೋಪಸರ್ಪನಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೨೨) ಉಪಸರ್ಪನಸರ್ವಾವಯವಕ ಎಂದರೆ ಬಹುವ್ರಿಹಿ ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಇರುವ ಸಹ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸಹ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ ಆದೇಶ. ಸ+ಇನ, ಗುಣ, ಸೇನ, ಛಾಪ್, ಸೇನಾ ಎಂದಾಯಿತು. ಈಗ ಸರ್ವಾ ಸೇನಾ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಎಂದು ಪುನಃ ಬಹುವ್ರಿಹಿ. ಸಮಾಸದಲ್ಲಿರುವ ಪ್ರಥಮಾವಕವಚನ ಸುಪ್ರತ್ಯಯಗಳಿಗೆ ಸುಪೋಧಾತುಪ್ರಾತಿಪದಿಕಯೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೧) ಎಂದು ಲೋಪ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸರ್ವ ಶಬ್ದವು ಸುಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಹಿಂದೆ ಇರತಕ್ಕದ್ದಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಸರ್ವಸ್ಯಸುಪಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೧) ಸುಪ್ ಎಂದರೆ ಸ್ ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತೊಂದು ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು. ಇವು ಪರಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಸರ್ವ ಶಬ್ದದ ಆದಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ಸ್ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಉಪ್ತವಾಗಿರುವುದಿಂದ ಈ ಸೂತ್ರವು ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರವೃತ್ತಿಸುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಶಂಕೆ ಬರಬಹುದು. ಕಾಶಿಕಾಕಾರರು ಪ್ರತ್ಯಯಲಕ್ಷಣೇನಾಪ್ಯಯಂಸ್ವರ ಇಷ್ಯತೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೧) ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಲೋಪಬಂದಿದ್ದರೂ ಪ್ರತ್ಯಯಲೋಪೇ ಪ್ರತ್ಯಯಲಕ್ಷಣಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೬೨) ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬಂದಿದ್ದ ಉಪ್ರತ್ಯಯ ನಿಮಿತ್ತಕವಾದ ಕಾರ್ಯವು ಬರುವುದು ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಲಕ್ಷಣಂದಿಗಲೂ ಈ ಸ್ವರ ಬರುವುದು ಎಂದಿರುವರು. ನಲುಮತಾಂಗಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೬೩) ಎಂಬ ನಿಷೇಧವು ಇಕೋಽಜಿವಿಭಕ್ತಾ- (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೭೩) ಎಂಬಲ್ಲಿ ಅಜ್ಞ ಹಣದಿಂದ ಅನಿತ್ಯವಾದ ಕಾರಣಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಅವರ ಅಭಿಪ್ರಾಯ. ಇವರ ಮತದಲ್ಲಿ ಪ್ರತ್ಯಯಲಕ್ಷಣದಿಂದ ಸು ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ತವು ಸರ್ವಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಬರುವುದು. ಸೌವರ್ಯಸಪ್ತಮ್ಯಸ್ತದಂತಸಪ್ತಮ್ಯಃ— ಸ್ವರವಿಧಾಯಕ ಸೂತ್ರಗಳಲ್ಲಿರುವ ಸಪ್ತಮಿಗಳು ತದಂತಸಪ್ತಮಿಗಳು ಎಂದರೆ ಸುಬಂತ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಸರ್ವಶಬ್ದದ ಆದಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುವುದು ಎಂದು ಸರ್ವಸ್ಯಸುಪಿ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥ. ಈಗ ಸುಗೆ ಲೋಪ ಬಂದಿದ್ದರೂ ಸುಬಂತವಿಷಯತ್ವವಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ತವು ಸುಕರವಾಗಿ ಬರುವುದು. ಇನ್ನು ಬಹುವ್ರಿಹಿ ಬಂದ ಮೇಲೂ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬಂದು ಅದೇ ಸ್ವರ ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ.

ಇಷುಧೀನ್ ಇಷಪ ಏಷು ಧೀಯನ್ತೇ ಎಂದರೆ ಬಾಣಗಳು ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಇಡಲ್ಪಡುತ್ತವೆ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಬತ್ತಳಿಕೆ ಎಂದು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಹೇಳುವರು. **ಕರ್ಮಣ್ಯಧಿಕರಣೇ ಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೯೩) ಕರ್ಮವಾಚಕವಾದ ಪದವು ಉಪಪದವಾಗಿರುವಾಗ ಘು ಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಅಂದರೆ ದಾ ಅಥವಾ ಧಾ ರೂಪವಾದ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಕಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಧಾ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಕಿ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರತ್ಯಯದಲ್ಲಿ ಇಕಾರ ಮಾತ್ರ ಉಳಿಯುತ್ತೆ. ಇಷು ಎಂಬುದು ಕರ್ಮವಾಚಕ. ಇಷು ಜಸ್+ಧಾ+ಇ. ಜಸ್ ಗೆ ಲುಕ್. **ಆತೋಲೋಪ ಇಟಿಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಕಾರ ಲೋಪ ಇಷುಧಿ. ಇದರ ಮುಂದೆ ದ್ವಿತಿಯಾಬಹುವಚನ ಶಸ್. ಇಷುಧೀನ್ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ **ದೀರ್ಘಾದಟಿಸಮಾನಪಾದಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೯) ಒಂದೇ ಪಾದದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘವೂ ಅಷ್ಟತ್ಯಾಹಾರಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ವರ್ಣಗಳೂ ಇದ್ದರೆ ದೀರ್ಘದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ನ್ ಗೆ ರು ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ರು ಅದೇಶ. **ಅತ್ರಾನುನಾಸಿಕಃಪೂರ್ದಸ್ಯತುವಾ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೨) ರು ಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿ ರುವಿಗಿಂತಲೂ ಹಿಂದೆ ಇರುವುದಕ್ಕೆ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಅನುನಾಸಿಕವು ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅನುನಾಸಿಕವು ಬರುವುದು.

ಅಸಕ್ತ— ಸಚ ಸಮನಾಯೇ ಧಾತು, ಗನೇ ಗಣ, ಉಭಯಪದಿ, ಆತ್ಮನೇಪದವನ್ನು ವಿನಕ್ಷೆ ಮಾಡಿದರೆ ಲಙ್ ಪ್ರ. ಪು. ಏ. ವ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಸಚ್+ತ ಶಸ್ ವಿರಣಕ್ಕೆ **ಬಹುಲಂಭಂದಸಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೩) ಎಂದು ಲುಕ್. **ಚೋಃ ಕುಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೩೦) ಎಂದು ಚ ಕಾರಕ್ಕೆ ಕಕಾರ. ಅಡಾಗಮ.

ಅರ್ಯಃ— **ಅರ್ಯಃ ಸ್ವಾಮಿವೈಶ್ಯಯೋಃ** (ಪಾ ಸೂ. ೩-೧-೧೦೩) ಋ ಗತೌ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಸ್ವಾಮಿ ಅಥವಾ ವೈಶ್ಯ ಎಂಬ ಅರ್ಥಗಳು ತೋರುವಾಗ ಣ್ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಆಪವಾದವಾಗಿ ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯವು ನಿಷಾತಿ ಸಲ್ಪಡುವುದು ಎಂದು ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಋಕಾರಕ್ಕೆ ಗುಣವು ರಪರವಾಗಿ ಬಂದರೆ ಅರ್ಯ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. **ಅರ್ಯಸ್ಯ ಸ್ವಾಮ್ಯಾಖ್ಯಾಚೇತ್** (ಫಿ. ಸೂ. ೧೭) **ಅಂಗುಷ್ಠೋದಕಬಕವಶಾನಾಂ ಭಂದಸ್ಯಂತಃ** (ಫಿ. ಸೂ. ೧೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಂದಸಿ, ಅಂತಃ ಎಂಬ ಪದಗಳು ಅನುವೃತ್ತಿಗಳಾಗುತ್ತವೆ. ಸ್ವಾಮಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥ ವನ್ನು ಬೋಧಿಸುವ ಅರ್ಯ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಂತೋದಾತ್ತವು ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತದೆ. ಎಂಬುದರಿಂದ **ಯತೋನಾವಃ** ಎಂಬುದರಿಂದಲೋ ಅಥವಾ **ಯಾನ್ತಸ್ಯಾನ್ತ್ರಾತ್ಪೂರ್ವಂ** ಎಂಬುದರಿಂದಲೋ ಬರುವ ಆದ್ಯದಾತ್ತವನ್ನು ಬಾಧಿಸಿ ಅಂತೋದಾತ್ತವು ಬರುವುದು.

ಅಜತಿ— ಅಜ ಗತಿಕ್ಷೇಪಣಯೋಃ, ಲಬ್, ತಿಪ್-ಶಸ್,

ವಷ್ಟಿ—ವಶ ಕಾನ್ತಾ ಧಾತು. ಅದಾದಿ ಅಂದರೆ ಎರಡನೇ ಗಣ. ಶಸ್ಗೆ ಲೋಪಬರುತ್ತೆ. **ವಶ+ತಿ.** ವ್ರಭ್ರಷ್ಟ ಸೃಜ ಮೃಜ ಯಜರಾಜಭ್ರಾಜಭಶಾಂ ಷಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೩೬) ಝಲ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಪದಾಂತವಿಷಯದಲ್ಲಿಯೂ ವ್ರಶ್ಚ ಮೊದಲಾದ ಏಳು ಧಾತುಗಳಿಗೂ ಭಕಾರಾಂತ ಶಕಾರಾಂತ ಧಾತುಗಳಿಗೂ ಸಹ ಸತ್ತಬರುವುದು ಎಂದು ಶಗೆ ಷತ್ಯ. **ವಷ್+ತಿ ಷ್ವನಾಷ್ಟಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೪೧) ಷಕಾರ ಟವರ್ಗಗಳ ಯೋಗವಿದ್ದರೆ ಸಕಾರ ತವರ್ಗಗಳಿಗೆ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಷಕಾರ ಟವರ್ಗಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದು ಷಕಾರಕ್ಕೆ ಟಕಾರ, ವಷ್ಟಿ ಎಂದಾಯಿತು.

ಚೋಷ್ಣಾಯಮಾಣಃ— ಸ್ತು ಇಂ ಆಪ್ರವಣೇ ಧಾತು. ಧಾತೋರೇಕಾಚೋ ಹಲಾದೇಃ ಕ್ರಿಯಾ-
ಸಮುಭಿಪಾರೇಯಜ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೨೨.) ಪುನಃ ಪುನಃ ಅಥವಾ ಹೆಚ್ಚು ಎಂದು ಕ್ರಿಯಾಸಮುಭಿಪಾರ
ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥ. ಈ ಅರ್ಥವು ತೋರುವಾಗ ಹಲಾದಿಯೂ ಒಂದು ಸ್ವರವನ್ನೊಳಗೊಂಡುದೂ ಆದ ಧಾತುವಿನ
ಮುಂದೆ ಯಜ್ ಬರುತ್ತೆ. ಸ್ತು+ಯ, ಅಕೃತ್ಪೂರ್ವಧಾತುಕಯೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೨೫.) ಕೃತ್ಪು,
ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಇವುಗಳನ್ನುಳಿದು ಯಕಾರಾದಿಯಾದ ಅಂದರೆ ಮೊದಲಿನಲ್ಲಿ ಯಕಾರವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಪ್ರತ್ಯ
ಯವು ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಅಚ್ಚನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅಂಗಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ. ಎಂದು ಧಾತುವಿಗೆ ದೀರ್ಘ-
ಸ್ತು+ಯ, ಸನ್ಯಜಿಸೋ, (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೯.) ಲಿಟಧಾತೋರನಭ್ಯಾಸಸ್ಯ ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ. ಸ್ತು+ಸ್ತು+ಯ, ಹ್ರಸ್ವಃ
(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೫೯) ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹ್ರಸ್ವ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮೊದಲನೆಯದಕ್ಕೆ ಹ್ರಸ್ವ. ಸ್ತು+ಸ್ತು+ಯ ಶರ್ಪೂರ್ವಾಃ-
ಖಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೬೧.) ಶರ್-ಎಂದರೆ ಶ-ಷ-ಸ-ಹ. ಇವುಗಳನ್ನು ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಖಯಾ ವರ್ಣ
ಗಳು ಉಳಿಯುವುವು. ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿರುವ ವರ್ಣಗಳಿಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮೊದಲಿನ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ.
ಕು+ಸ್ತು+ಯ. ಕುಹೋಶ್ವಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೬೨.) ಅಭ್ಯಾಸದಲ್ಲಿರುವ ಕವರ್ಗ ಹಕಾರಗಳಿಗೆ
ಚ ವರ್ಗ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕಕಾರಕ್ಕೆ ಚಕಾರ. ಚು+ಸ್ತು+ಯ. ಗುಣೋಯಜ್ಜುಕೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೬೨)
ಯಜಿ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಯಜ್ಜಿಗೆ ಲುಕ್ ಬಂದಿದ್ದರೂ ಸಹ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಗುಣ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸದಲ್ಲಿರುವ
ಉಕಾರಕ್ಕೆ ಓಕಾರ, ಚೋಷ್ಣಾಯ. ಸುಷಾಮಾದಿಷುಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೯೮.) ಈ ಗಣದಲ್ಲಿರುವ
ಶಬ್ದಗಳ ಸಕಾರವು ಇಣ್ ಕವರ್ಗಗಳ ಮುಂದೆ ಇದ್ದರೆ ಅದಕ್ಕೆ ಷಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಷಕಾರ,
ಚೋಷ್ಣಾಯ, ಇದರ ಮುಂದೆ ಲಿಟ್ ಅದಕ್ಕೆ ಲಿಟಶ್ಚತ್ವ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೨೪.) ಎಂಬುದರಿಂದ
ಶಾನಚ್, ಶಪ್-ಅತೋಗುಣೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೯೭) ಎಂದು ಪರರೂಪ. ಆನೇಮುಕ್ (ಪಾ. ಸೂ.
೭-೨-೮೨) ಎಂದು ಯಕಾರದ ಮುಂದೆ ಮ್ ಆಗಮ, ಅಟ್ಟಪ್ಪಾಜ್ಜುಮ್ಪ್ಯ ನಾಯೇಽಸಿ, (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೨)
ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಣಕಾರ, ಚೋಷ್ಣಾಯಮಾಣ ಎಂದಾಗುತ್ತದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಶಾನಚ್ಚು ಅದುಪದೇಶವಾದ ಶಪ್ನ
ಮುಂದೆ ಇದೆ. ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್ (ಪಾ. ಸ. ೧-೬-೧೨೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ ಬರುವುದು
ಧಾತುಸ್ವರವೇ ನಿಲ್ಲುವುದು.

ಭೂಃ— ಭೂಸತ್ತಾಯಾಂ, ಲುಜ್, ಸಿಪ್-ಭೂ+ಸಿ. ನಮಾಜ್ಯೋಗೇ ಎಂದು ಅಡಾಗಮಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ.
ಚ್ಚಿ-ಅದಕ್ಕೆ ಸಿಚ್, ಇದಕ್ಕೆ ಗಾತಿಸ್ತಾಘುಸಾಭೂಭ್ಯಃ ಸಿಚಿಪರಸ್ಮೈಪದೇಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೭.)
ಇಣ್ ಧಾತುವಿಗೆ ಬಂದ ಗಾ ಆದೇಶ, ಪಾ ಪಾನೇ, ಪ್ತಾ ಗತಿನಿವೃತ್ತೌ, ದಾ-ಧಾರಾಪಧಾತುಗಳು, ಭೂಧಾತು
ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಸಿಚ್ಚಿಗೆ ಪರಸ್ಮೈಪದಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸಿಚ್
ಗೆ ಲುಕ್. ಇತಶ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೦) ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ರುತ್ವವಿಸರ್ಗಗಳು. || ೩ ||

|| ಸಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವಧೀರ್ಹಿಂ ದಸ್ಯಂ ಧನಿನಂ ಫನೇನ ಏಕಶ್ಚರನ್ನುಪಶಾಕೇಭಿರಿದ್ರ
ಧನೋರಧಿ ವಿಷುಣಕ್ತೇ ವ್ಯಾಯನ್ನಯಚ್ವಾನಃ ಸನಕಾಃ ಪ್ರೇತಿ-
ಮೀರಯುಃ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವಧೀಃ | ಹಿ | ದಸ್ಯಂ | ಧನಿನಂ | ಘನೇನ | ಏಕಃ | ಚರನ್ |

ಉಪಶಾಕೇಭಿಃ | ಇಂದ್ರ ||

ಧನೋಃ | ಅಧಿ | ವಿಷುಣಕ್ | ತೇ | ವಿ | ಆಯನ್ | ಅಯಜ್ವಾನಃ |

ಸನಕಾಃ | ಪ್ರಇತಿಂ | ಈಯುಃ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಧನಿನಂ ಬಹುಧನೋಪೇತಂ ದಸ್ಯಂ ಚೋರಂ ವೃತ್ರಂ ಘನೇನ ಕಠಿನೇನ ವಜ್ರೇಣ
ವಧೀರ್ಹಿ | ತ್ವಂ ಹತವಾನ್ವಲು | ಧನಿತ್ವಂ ವಾಜಸನೇಯಿನೋಽಸಿ ಸ್ವಷ್ಟಮಾಮನಂತಿ | ವೃತ್ರಸ್ಯಾಂತಃ
ಸರ್ವೇ ದೇವಾಃ ಸರ್ವಾಶ್ಚ ವಿದ್ಯಾಃ ಸರ್ವಾಣಿ ಹವೀಂಷಿ ಚಾಸನ್ನಿತಿ | ಉಪಶಾಕೇಭಿಃ ಸಮೀಪವ-
ರ್ತಿಭಿಃ ಶಕ್ತಿಯುಕ್ತೈರ್ಮರುದ್ಭಿಃ ಸಹಿತೋ ಭೂತ್ವೈಕಶ್ಚರನ್ | ಪ್ರಹರ್ತುಂ ಸ್ವಯಮೇಕ ಏವ
ಗಚ್ಛನ್ | ಯದ್ಯಸಿ ಮರುತಃ ಸಮೀಪೇ ವರ್ತಂತೇ ತಥಾಸಿ ತೇ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹಯಂತ್ಯೇವ ನ ತು ವೃತ್ರಂ
ಪ್ರಹರಂತಿ | ಪ್ರಹರ್ತಾ ತು ಸ್ವಯಮೇಕ ಏವ | ತಥಾ ಚ ಬ್ರಾಹ್ಮಣೇ ಸಮಾಮ್ನಾತಂ | ಮರುತೋ
ಹೈನಂ ನಾಜಹುಃ ಪ್ರಹರ ಭಗವೋ ವೀರಯಸ್ವೇತ್ಯೇವೈನಮೇತಾಂ ವಾಚಂ ವದಂತ ಉಪಾತಿಷ್ಠಂತ |
ಐ. ಬ್ರಾ. ೩-೨೦ | ಇತಿ | ಧನೋರಧಿ ಇಂದ್ರಸಂಬಂಧಿನೋ ಧನುಷ ಉಪರಿ ವಿಷುಣಕ್ ವಿವಿಧಂ
ನಾಶಮುದ್ವಿಶ್ಯ ಯದ್ವಾ ವಿಷ್ವಕ್ ಸರ್ವತಸ್ತೇ ವೃತ್ರಾನುಚರಾ ವ್ಯಾಯನ್ | ವಿವಿಧಮಾಗಚ್ಛನ್ |
ಆಗತ್ಯ ಚಾಯಜ್ಞಾನೋ ಯಜ್ಞವಿರೋಧಿನಃ ಸಂತಃ ಸನಕಾ ಏತನ್ನಾಮಕಾ ವೃತ್ರಾನುಚರಾಃ ಪ್ರೇತಿ-
ಮಾಯುಃ | ಮರಣಂ ಪ್ರಾಪ್ತಾಃ || ವಧೀಃ | ಹನ ಹಿಂಸಾಗ್ರೋಃ | ಲುಜಃ ಚ | ಪಾ. ೨-೪-೪೩ |
ಇತಿ ವಧಾದೇಶಃ | ಸ ಚಾದಂತಃ | ತಸ್ಯಾತೋ ಲೋಪ ಇತಿ ಲೋಪೇ ಸತಿ ಸ್ಥಾನಿವದ್ಭಾವಾದತೋ
ಹಲಾದೇಃ | ಪಾ. ೭-೨-೭ | ಇತಿ ವೃದ್ಧ್ಯಭಾವಃ | ಇಟ ಈಟಿ | ಪಾ. ೮-೨-೨೮ | ಇತಿ ಸಿಚೋ
ಲೋಪಃ | ಆಗಮಾನುದಾತ್ತೇ ಧಾತ್ತಕಾರಸ್ಯೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಘನೇನ ಏಕಃ | ಈಷಾ ಅಪ್ರಾದಿಸು
ಚ್ಛಂದಸಿ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವಮಾತ್ರಂ ವಕ್ತವ್ಯಂ | ಪಾ. ೬-೧-೧೨೭-೨ | ಇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ಪ್ರಕೃತಿ-
ಭಾವಃ | ಅನುನಾಸಿಕ-ಶ್ಲಾಂಧಸಃ | ಉಪಶಾಕೇಭಿಃ | ಉಪಶಕ್ತಂ ಕುರ್ವಂತೀತ್ಯುಪಶಾಕಾಃ | ಶಕ್ತ್ಯು-
ಶಕ್ತ | ಅಸ್ಮಾದ್ಭೇತುಮಣ್ಣಂತಾಪ್ತಚಾದ್ಯಚ್ | ಧಾಧಾದಿಸ್ವರೇಣೋತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ವಿಷು-
ಣಕ್ | ವಿಷುಪೂರ್ವಾನ್ನರೇಃ ಸಂಪದಾದಿಲಕ್ಷಣಃ ಕ್ವಿಪ್ | ನಶೇರ್ವಾ | ಪಾ. ೮-೨-೬೩ | ಇತಿ

ಕುತ್ವಂ | ಯದ್ವಾ | ವಿಷುಪೂರ್ವಸ್ಯಾಂಚತೇರ್ನುಡಾಗಮಃ | ಸನಕಾ ಇತ್ಯಸುರಾಣಾಂ ನಾಮ | ಪಣು
ದಾನೇ | ಸನ್ದಂತಿ ದದಾತಿತಿ ಸನಾ ದಾತಾರಃ | ಪಚಾದ್ಯಚ್ | ಸನಾನ್ಯಾಯಂತಿ ಶಬ್ದಯಂತೀತಿ
ಸನಕಾಃ | ಆತೋಽನುಪಸರ್ಗೇ ಕಃ | ಆತೋ ಲೋಪ ಇಟಿ ಚೇತ್ಯಾಕಾರಲೋಪಃ | ಕೃದುತ್ತರಪದ-
ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಪ್ರೇತಿಂ | ತಾದೌ ಚ ನಿತೀತಿ ಗತೇಃ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಈಯುಃ | ಏತೇ-
ರುಸಿಪರತ್ವಾದಿಣೋ ಯಣಿತಿ ಯಣಾದೇಶೇ ದ್ವಿರ್ವಚನೇಽಚೀತಿ ಸ್ಥಾನಿವದ್ಭಾವಾದಿಕಾರಸ್ಯ ದ್ವಿರ್ವಚನಂ |
ದೀರ್ಘ ಇಣಃ ಕಿತಿ | ಪಾ. ೭-೪-೭೯. | ಇತ್ಯಭ್ಯಾಸಸ್ಯ ದೀರ್ಘತ್ವಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಹೇ) ಇಂದ್ರ— ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ (ನೀನು) | ಉಪಶಾಕೇಭಿಃ— ನಿನ್ನ ಸಮೀಪದಲ್ಲಿರುವ
ಸಶಕ್ತರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳು ನಿನ್ನ ನೆರವಿದ್ದರೂ ಕೂಡ | ಏಕಃ—ನೀನೊಬ್ಬನೇ | ಚರಣ—ಸಂಚರಿಸುತ್ತ
(ನಿನ್ನೊಬ್ಬನ ಶಕ್ತಿಯಿಂದಲೇ) | ಧನಿನಂ— ಸಿರಿವಂತನಾದ | ದಸ್ಯಂ— ಜೋರನಾದ ವೃತ್ರನನ್ನು |
ಘನೇನ— ಕಠಿಣವಾದ ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ | ವಧೀರ್ಹಿಃ ಕೊಂದೆಯಷ್ಟೆ (ಮತ್ತು) ಅಯಜ್ಞಾನಃ-
ಯಾಗವಿರೋಧಿಗಳಾದ | ತೇ— ಆ ವೃತ್ರಾನುಚರರಾದ | ಸನಕಾಃ— ಸನಕಾದಿ ರಾಕ್ಷಸರು | ಧನೋ-
ರಥಿ— (ನಿನ್ನ) ಧನಸ್ಸಿಗೆದುರಾಗಿ | ವಿಷುಣಿಕ್— ನಾನಾ ದಿಕ್ಕುಗಳಿಂದ | ವ್ಯಾಯುಃ— ಬಂದರು. |
(ಮತ್ತು) ಪ್ರೇತಿಂ— ಮರಣವನ್ನು | ಈಯುಃ— ಹೊಂದಿದರು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ಅತ್ಯಂತ ಶೂರನು. ನಿನ್ನ ಸಹಾಯಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಶಕ್ತಿವಂತರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳು
ನಿನ್ನ ಸಮೀಪವರ್ತಿಗಳಾಗಿದ್ದರೂ ಸಹ ಅವರ ಸಹಾಯವನ್ನು ಪೇಕ್ಷಿಸದೆ ನಿನ್ನ ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ ನೀನೊಬ್ಬನೇ
ವೃತ್ರಸುರನನ್ನು ಕೊಂದೆ. ಅಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲದೆ ನಿನ್ನ ಆಯುಧಕ್ಕೆ ಎದುರಾಗಿ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ನಾನಾ ದಿಕ್ಕುಗಳಿಂದ ಬಂದ
ಯಾಗವಿರೋಧಿಗಳೂ, ವೃತ್ರಾನುಚರರೂ ಆದ ಸನಕಾದಿ ರಾಕ್ಷಸರೂ ಸಹ ಮೃತಿಹೊಂದಿದರು.

English Translation

O Indra, though you are accompanied by your powerful allies Maruths,
you alone did slay the rich demon Vritra with your thunderbolt; those
unsacrificing Sanakas coming against your bow from all sides met with their
death.

[ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು]

ದಸ್ಯಂ ಧನಿನಂ— ಜೋರನಾದ ವೃತ್ರಾಸುರನು ಬಹು ಧನವಂತನೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧಿಯು. | “ ವೃತ್ರ-
ಸ್ಯಾಂತಃ ಸರ್ವೇ ದೇವಾಃ ಸರ್ವಾಶ್ಚ ವಿದ್ಯಾಃ ಸರ್ವಾಣಿ ಹವೀಂಷಿ | ವೃತ್ರಾಸುರನಲ್ಲಿ ಸಮಸ್ತ ದೇವತೆಗಳೂ,
ಸರ್ವ ವಿದ್ಯೆಗಳೂ, ಸಮಸ್ತ ಹವಿಸ್ಸುಗಳೂ ಇರುವುವು ಎಂದು ಶುಕ್ಲಯಜುರ್ವೇದದಿಂದ ತಿಳಿಯಬರುವುದು. ಇಲ್ಲಿ
ದಸ್ಯಂ ಎಂದರೆ ಜೋರನನ್ನು ಎಂಬ ಪದ ಮಾತ್ರವಿದ್ದರೂ ಇದಕ್ಕೆ ವೃತ್ರಾಸುರನೆಂದೇ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬೇಕು.
ಏಕೆಂದರೆ ಇವನನ್ನು ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ ಪ್ರಹರಿಸಿದನೆಂದು ಇಲ್ಲಿಯೇ ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದಲೂ,
ವೃತ್ರಾಸುರನನ್ನು ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದಲೇ ಪ್ರಹರಿಸಿ ಸಂಹಾರ ಮಾಡಿದುದಾಗಿ ಅನೇಕ ಕಡೆ ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದಲೂ
ದಸ್ಯಂ ಎಂದರೆ ದಸ್ಯವಾದ ವೃತ್ರಾಸುರನನ್ನೇ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಹೇಳಿರುವುದೆಂದು ತಿಳಿಯಬೇಕು. ಜೋರವೃತ್ತಿಯಿಂದ
ಇವನು ಧನವನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸಿ ಧನವಂತನೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧಿಯಾಗಿರುವನೆಂದು ಅಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಏಕಶ್ಚ ರನ್ನುಪಶಾಕೇಭಿಃ - ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಮಿತ್ರರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳು ಪ್ರೋತ್ಸಾಹವನ್ನುಂಟುಮಾಡುತ್ತಾ
ಸಮೀಪದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಇಂದ್ರನು ಅವರ ಸಹಾಯವನ್ನಪೇಕ್ಷಿಸದೆ ತಾನೊಬ್ಬನೇ ಶತ್ರುವಿನ ಮೇಲೆ ನುಗ್ಗಿ ಅವನನ್ನು ವಜ್ರಾ-
ಯುಧದಿಂದ ಪ್ರಹರಿಸಿದನು. ಆದುದರಿಂದ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಇತರರ ಸಹಾಯವು ಅವಶ್ಯಕವಿಲ್ಲ. ತಾನೇ ಅಪಾರವಾದ
ಶಕ್ತಿಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳುಳ್ಳವನು ಎಂದರ್ಥವು. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು— ಮರುತೋ ಹೈನಂ ನಾಜಹ್ಯಃ
ಪ್ರಹರ ಭಗವೋ ವೀರಯಸ್ವೇತ್ಯೇವೈನಮೇತಾಂ ವಾಚಂ ವದಂತ ಉಪಾತಿಷ್ಠಂತ (ಐ. ಬ್ರಾ. ೩-೨೦.)
ಎಂಬ ಐತರೇಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಉದಹರಿಸಿರುವರು.

ಉಪಶಾಕೇಭಿಃ— ಉಪಶಕ್ತಂ ಕುರ್ವಂತೀತ್ಯುಪಶಾಕಾಃ | ಉಪಶಾಕೇಭಿಃ ಸಮೀಪವರ್ತಿಭಿಃ
ಶಕ್ತಿಯುಕ್ತೈರ್ಮರುದ್ಭಿಃ || ಸಮೀಪದಲ್ಲಿರುವ ಶಕ್ತಿಯುಕ್ತರಾದ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳಿಂದ ಎಂದರ್ಥವು.

ಅಯಜ್ಞಾನಃ— ಯಜ್ಞವಿರೋಧಿನಃ | ಯಜ್ಞ ಮಾಡುವವರಿಗೆ ವಿರೋಧಿಗಳಾದವರು ಅಥವಾ ಯಜ್ಞ
ಮಾಡದಿರುವವರು.

ಸನಕಾಃ— ಏತನ್ನಾಮಕಾ ವೃತ್ರಾನುಚರಾಃ | ಸನಕರೆಂಬವರು ವೃತ್ರಾಸುರನ ಅನುಚರರು.
ಸನಕ ಶಬ್ದವು (ಸನಕಾತ್) ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಎರಡು ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರವಿರುವುದು.

೧. ಪ್ರ ಸಪ್ತಹೋತಾ ಸನಕಾದರೋಚತ ಮಾತುರುಪಸ್ಥೇ ಯದಶೋಚದೂಧನಿ |
ನ ನಿ ಮಿಷತಿ ಸುರಣೋ ದಿವೇದಿವೇ ಯದಸುರಸ್ಯ ಜಠರಾದಜಾಯತ ||

(ಮು. ಸಂ. ೩-೨೯-೧೪.)

೨. ಅಯಮಗ್ನಿರ್ವಧ್ಯಶ್ಚಸ್ಯ ವೃತ್ರಹಾ ಸನಕಾತ್ ಪ್ರೇದ್ಧೋ ನಮಸೋಪವಾಕ್ಯಃ |

ಸನೋ ಅಜಾಮೀರುತ ವಾ ವಿಜಾಮೀನಭಿ ತಿಷ್ಠ ಶರ್ಧತೋ ವಾಧ್ಯಶ್ಚ ||

(ಮು. ಸಂ. ೧೦-೬೯-೧೨.)

ಈ ಎರಡು ಋಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇರುವ ಸನಕಾತ್ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಅಗ್ನಿಪರವಾಗಿರುವುದು. ವೃತ್ರನ ಅನುಚರ ರೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದಿಲ್ಲ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯೆ

ವರ್ಧೀಃ—ಹನ ಹಿಂಸಾಗತೋಃ ಧಾತು. ಲುಜ್-ಹನ್+ಲುಜ್. ಸಿಪ್. ಇತೆಶ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೦.) ಜ್ ಗೆ ಇತ್ಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಲ ಕಾರದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಇಕಾರಾಂತಪರಸ್ಮೈಪದ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಇಕಾರ ಲೋಪ. ಚಿಲುಜ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೪೩.) ಎಂದು ಶಪ್ ಗೆ ಅಪವಾದವಾಗಿ ಚಿ ಬರುತ್ತೆ. ಅದಕ್ಕೆ ಚ್ಲೇಸ್ವಿಚ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೪೪.) ಎಂದು ಸಿಚ್ ಆದೇಶ. ಹನ್+ಸ್+ಸ್ ಲುಜ್+ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೪೩.) ಲುಜ್ ಪರದಲ್ಲಿ ಬರುವಾಗಲೂ ಹನ್ ಧಾತುವಿಗೆ ವಧ ಎಂಬ ಅಕಾರಾಂತ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮೊದಲೇ ಹನ್ ಧಾತುವಿಗೆ ವಧ ಆದೇಶ. ಈಗ ವಧ+ಸ್+ಸ್ ಅತೋಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೮.) ಅರ್ಧಧಾತುಕ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಪರದಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುವಾಗ ಹ್ರಸ್ವಾಕಾರಾಂತವಾದ ಶಬ್ದದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಅರ್ಧಧಾತುಕಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ಸಿಚ್ ಎಂಬ ಅರ್ಧಧಾತುಕವು ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುವಾಗಲೇ ವಧ ಎಂದು ಅಕಾರಾಂತ ಇದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಅದರ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಇಲ್ಲಿ ಅತೋಲೋಪಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಅತೋಲೋಪಃ— (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೪) ಎಂದು ಪ್ರಾಮಾದಿಕವಾಗಿ ವೇದಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಇರುವುದು. ಸಿಚ್ ಗೆ ಇಡಾಗಮ ಅತೋಹಲಾದೇರ್ಲಘೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೭-) ಪರಸ್ಮೈಪದ ಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನು ಪರದಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿ ಇಡಾದಿಯೂ ಆಗಿರುವ ಸಿಚ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ವ್ಯಂಜನದ ಮುಂದಿರುವ ಹ್ರಸ್ವಾಕಾರಕ್ಕೆ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ವೃದ್ಧಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವೃದ್ಧಿಯು ಯದ್ಯಪಿ ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ಆಚಿಃ ಪರಸ್ವಿನ್ಯೂರ್ವನಿಧೌ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧೫೭) ಪರ ನಿಮಿತ್ತಕವು ಅಚ್ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದುದೂ ಆದ ಆದೇಶ ಸ್ಥಾನಿಭೂತವಾದ ಅಚ್ಚಿಗಿಂತಲೂ ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ದೃಷ್ಟವಾದುದಕ್ಕೆ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಸ್ಥಾನಿನದ್ವಾನವನ್ನು ಹೊಂದುವುದು. ಎಂದು ಸಿಚ್ಚನ್ನು ನಿಮಿತ್ತಮಾಡಿಕೊಂಡು ಬಂದ ಅಲೋಪಕ್ಕೆ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನುಮಾಡುವಾಗ ಸ್ಥಾನಿನದ್ವಾನ ಬರುತ್ತೆ. ಈಗ ವಧ ಎಂದು ಇದ್ದಂತೆ ಆಗುತ್ತೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ವ. ಎಂಬಲ್ಲಿಯ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಸಿಚ್ ಪರವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಏನಂಚ ವೃದ್ಧಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಸ್ತಿಸಿಚೋಽಪ್ಯಕ್ತೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೯೬) ಎಂದು ಎರಡನೆ ಸ್ ಗೆ ಈಡಾಗಮ. ವಧ್+ಇಸ್+ಈಸ್ ಇಟ ಈಟಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೨೮.) ಈಟ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಇಟ್ ನ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಸಿಚ್ ಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ. ಎಂದು ಇ ಈ ಗಳ ಮಧ್ಯೆ ಇರುವ ಸಿಚ್ ಗೆ ಲೋಪ. ಸಿಚ್ಲೋಪನಿಕಾದೇಶೇಸಿದ್ಧೋವಾಚ್ಯಃ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಪೂರ್ವತ್ರಾಸಿದ್ಧಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೧.) ಎಂದು ಸ್ ಲೋಪ ಅಸಿದ್ಧವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಸವರ್ಣದೀರ್ಘ. ವರ್ಧೀತ್. ಇಲ್ಲಿ ಅಡಾಗಮವು ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಇ+ಈ ಎಂಬ ಅಗಮಗಳು ಆಗಮಾ ಅನುದಾತ್ತಾಃ ಎಂದು ಅನುದಾತ್ತಗಳು, ಅದಕ್ಕೆ ಬಂದ ಏಕಾದೇಶವೂ ಸ್ಥಾನಸಾಮ್ಯದಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ. ಧಾತುಸ್ವರವೇ ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ

ಘನೇನ ಏಕಃ— ಈಷಾ ಅಕ್ಷಾದಿಷು ಭಂದಸಿ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವಮಾತ್ರಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೭-೨) ಈಕ್ಷಾ+ಅಷಾ ನೊದಲಾದುವುಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವ ಮಾತ್ರ ವೇದದಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕೃತಿ ಭಾವ ಬರುತ್ತೆ. ಅಂದರೆ ಇದ್ದದ್ದು ಇದ್ದಹಾಗೆಯೇ ಇರುತ್ತೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರಂ ಎಂದಿರುವುದರಿಂದ ದೀರ್ಘವಿರುವ ಲಕ್ಷ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಹ್ರಸ್ವವೂ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಘನೇನ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಅನುನಾಸಿಕವು ಭಂದ ಸವು. ಅಂದರೆ ಪಾಣಿನಿ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸಿದ್ಧವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರಾತಿಶಾಖ್ಯಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯಿಂದ ಬರುವುದು. ಎಂದು ಅರ್ಥ.

ಉಪಶಾಕೇಭಿಃ— ಉಪಶಕ್ತಂ ಕುರ್ವಂತಿ. ಸಮೀಪದಲ್ಲಿರುವ ಶಕ್ತರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುತ್ತನೆ, ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ ಶಕ್ಲ್ಯ ಶಕ್ತೌ ಧಾತು ಹೇತುಮತಿಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೨೬) ಎಂದು ಣಿಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಉಪಶಕ್+ಇ ಅತಃ ಉಪಧಾಯಾಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೧೬) ಎಂದು ಉಪಧಾವೃದ್ಧಿ. ನನ್ನಿ ಗ್ರಹಿಸಪಚಾದಿಭ್ಯೋ ಲ್ಯುಣಿನ್ಯಚಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೩೪) ಎಂದು ಪಚಾದಿಲಕ್ಷಣವಾದ ಅಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಷೇರನಿಟಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೫೧) ಎಂದು ಣಿ ಲೋಪ, ಉಪಶಾಕ ಎಂದಾಯಿತು ಇದು ಧಾಢಘೌಕ್ತಜಬಿತ್ರಕಾಣಾಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೪೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತ.

ವಿಷುಣಕ್— ಸಂಪದಾದಿಭ್ಯಃ ಕ್ವಿಪ್ ಎಂದು ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ವಿಷುಶಬ್ದ ಪೂರ್ವಕವಾದ ಣಶ ಅದರ್ಶ- ನೇ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಬರುತ್ತೆ. ನಶೇರ್ವಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೬೩) ನಶ್ ಧಾತುವಿಗೆ ಕವರ್ಗವು ಪದಾಂತ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕುತ್ವ ಬರುತ್ತೆ. ಇದು ಬರುವುದಕ್ಕೆ ಮುಂಚೆ ವ್ರಶ್ಚಭೃಶ್ಚ- (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಾಂತ ಲಕ್ಷಣ ಸಕಾರ. ಇದಕ್ಕೆ ರ್ಯುಲಾಂಜಶೋನ್ವೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೬೯) ಎಂದು ಜಶ್ವದಿಂದ ಡಕಾರ. ಇದಕ್ಕೆ ನಶೇರ್ವಾ ಎಂದು ಕುತ್ವದಿಂದಿಕಾರ. ವಿಷುನಗ್. ಈಗ ಬರಿಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೫೫) ಎಂದು ಚಶ್ವದಿಂದ ಕಕಾರ. ವಿಷುಣಕ್. ನಕಾರಕ್ಕೆ ಣಕಾರ, ಇದೊಂದು ವಿಧ. ವಿಷುಶಬ್ದ ಪೂರ್ವಕವಾದ ಅಜ್ಞು ಗತಿಪೂಜನಯೋಃ ಎಂಬ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಕಿಪ್, ಧಾತುವಿನ ಆದಿಗೆ ನಕಾರಾಗಮ ವಿಷುನಚ್ ಚೋಃಕುಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೩೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕುತ್ವ.

ಸನಕಾಃ— ಇದು ಅಸುರರಿಗೆ ಹೆಸರು. ಷಣು ದಾನೇ ಧಾತು. ಸನ್ವಂತಿ ಇತಿ ಸನಾಃ. ಕೊಡುವವರು ಎಂದರ್ಥ. ಕೈ ಶಬ್ದೇ ಧಾತು ಆದೇಚಿ ಉಪದೇಶೇಶಿತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೪೫) ಎಂದು ಏಕಾರಕ್ಕೆ ಅತ್ಯ-ಸನಾನ್ ಕಾಯತಿ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹವಾದಾಗ ಸನಶಬ್ದೋಪಪದಕವಾದ ಕಾ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಆತೋನುಸಸರ್ಗೇಕಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೩) ಉಪಸರ್ಗವಲ್ಲದ ಸುಬಂತ್ರವು ಉಪಪದವಾಗಿರುವಾಗ ಆಕಾರಾಂತ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಆತೋಲೋಪ ಇಟಿಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೪) ಕಿತ್ ಅಥವಾ ಣಿತ್ ಆದ ಅಜಾದ್ಯಾರ್ಥಧಾತುಕ ಪರವಾಗಿರುವಾಗಲೂ ಇಟ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗಲೂ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆಗೆ ಲೋಪ. ಕೃದುತ್ಪರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ಪ್ರೇತಿಂ— ಪ್ರಉಪಸರ್ಗಪೂರ್ವಕವಾದ ಇಣ್ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಕ್ವಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪ್ರ+ಇ+ತಿ. ಗುಣ. ತಾದಾಚಿನಿತಿಕ್ಯತ್ಯತಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೫೦) ತು ಎಂಬುದನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ತಕಾರಾದಿಯಾದ ನಕಾರೇತ್ಸಂಜ್ಞ

ಕೃತ್ವತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಅನ್ಯವಹಿತವಾದ ಗತಿಯು ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವನ್ನು ಹೊಂದುವುದು ಎಂದು ಪ್ರಕೃತಿ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ಈಯುಃ—ಇಣ್ ಗತೌ ಧಾತು. ಲಿಟ್ ಝಿ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪರಸ್ಮೈ ಪದಾನಾಂಣಲತುಸುಸ್ಥಲಥುಸಣ-
ಲ್ಪಮಾಃ (ಪಾ. ಸೂ.೩-೪-೮೨) ಎಂದು ಝಿಗೆ ಉಸ್ ಆದೇಶ. ಲಿಟಿಧಾತೋರನಭಾಸಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ.೬-೧-೮
ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ- ಇ+ಇ+ಉಸ್. ಇಣೋಯಣ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೮೧.) ಅಜಾದಿಯಾದ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರ
ದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಇಣ್ ಧಾತುವಿಗೆ ಯಣ್ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಅಂದರೆ ಇಕಾರದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಯಕಾರ ಬರುತ್ತೆ. ಎಂದು
ಎರಡನೇ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಯಕಾರಾದೇಶ. ಈ ಉಪಪಾದನೆಯು ದ್ವಿವರ್ಚನೇಚಿ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ದ್ವಿತ್ವನಿಮಿತ್ತವಾದ ಅಚ್
ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಅಚ್ ಗೆ ಆದೇಶ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಅರ್ಥವಾದಾಗ. ಇನ್ನು ದ್ವಿವರ್ಚನೇಚಿ (ಪಾ. ಸೂ.೧-೧-೫೯)
ದ್ವಿತ್ವನಿಮಿತ್ತವಾದ ಅಚ್ಚು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅಚ್ಚಿನ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಆದೇಶವು ದ್ವಿತ್ವವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಸ್ಥಾನಿವದ್ವಾ
ನವನ್ನು ಹೊಂದುವುದು ಎಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳೋಣ. ಈ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಮೊದಲು ಯಣ್ ಆದೇಶ- ಯ+ಉಸ್
ಈಗ ಸ್ಥಾನಿವದ್ವಾನದಿಂದ ಇಕಾರ ಇದ್ದಂತೆ ಆಗುತ್ತೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ದ್ವಿತ್ವ ಬರುತ್ತೆ. ಇ+ಯ್+ಉಸ್, ಈಗ
ದೀರ್ಘಇಣಃಕೀತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೬೯) ಕಿತ್ ಆದ ಲಿಟ್ಟು ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಇಣ್ ಧಾತುವಿನ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ
ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮೊದಲನೇ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ. ಈ+ಯ್+ಉಸ್ = ಈಯುಸ್ ರುತ್ವವಿಸರ್ಗಗಳು. ಈಯುಃ
ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. || ೪ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪರಾ ಚಿಚ್ಛೀರ್ಷಾ ವೃಜುಸ್ತ ಇಂದ್ರಾಯಜ್ವಾನೋ ಯಜ್ಞಭಿಃ
ಸ್ವರ್ಧಮಾನಾಃ |
ಪ್ರ ಯದ್ದಿವೋ ಹರಿವಃ ಸ್ಥಾತರುಗ್ರ ನಿರವ್ರತಾ ಅಧವೋರೋ-
ದಸ್ಯೋಃ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪರಾ | ಚಿತ್ | ಶೀರ್ಷಾ | ವೃಜುಃ | ತೇ | ಇಂದ್ರ | ಅಯಜ್ವಾನಃ |
ಯಜ್ಞಭಿಃ | ಸ್ವರ್ಧಮಾನಾಃ ||

ಪ್ರ | ಯತ್ | ದಿವಃ | ಹರಿವಃ | ಸ್ಥಾತಃ | ಉಗ್ರ | ನಿಃ | ಅವೃತಾನ್

ಅಧಮಃ | ರೋದಸ್ಯೋಃ || ೫ ||

|| ಸಾಯಂಜಞಾಶ್ವಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತೇ ವೃತ್ರಾನುಚರಾಃ ಶೀರ್ಷಾ ಸ್ತಕೀಯಾನಿ ಶಿರಾಂಸಿ ಪರಾ ಚಿತ್ ಪರಾಜ್ಞುಪಾ-
ನ್ಯೇವ ಕೃತ್ವಾ ವವೃಜುಃ | ಗತವಂತಃ | ಕೀದೃಶಾಸ್ತೇ | ಅಯಂಜ್ವಾನಃ ಸ್ವಯಂ ಯಾಗರಹಿತಾಃ
ಪ್ರತ್ಯುತ ಯಜ್ಞಭಿಯಾಗಾನುಷ್ಠಾತೃಭಿಃ ಸಹ ಸ್ಪರ್ಧಮಾನಾಃ | ಹೇ ಹರಿವೋ ಹರಿನಾಮಕಾಶ್ಚಯುಕ್ತ
ಸ್ಥಾತಃ ಸ್ಥಿತಿಯುಕ್ತ ಯುದ್ಧೇ ಪಲಾಯನರಹಿತ ಉಗ್ರ ಶಾರ್ಙ್ಗಯುಕ್ತೇಂದ್ರ ಯದ್ಯದಾ ದಿವೋಂತ್-
ರಿಕ್ಷಾದ್ರೋದಸ್ಯೋದ್ಯಾನ್ವಾಪೃಥಿವ್ಯೋಃ ಸಕಾಶಾಚ್ಚಾವೃತಾನ್ಸುತರಹಿತಾನ್ಸುತ್ರಾನುಚರಾನ್ನಿಷ್ಪಾಧಮೋ
ನಿಃಶೇಷೇಣ ಧಮನಂ ಕೃತವಾನಸಿ | ತದಾನೀಂ ತ್ವದೀಯಮುಖನಾಯುನಾ ನುನ್ನಾಃ ಸಂತೋ
ವವೃಜುರಿತಿ ಪೂರ್ವತ್ರಾನ್ವಯಃ || ಶೀರ್ಷಾ | ಶೇಷಂದಸಿ ಬಹುಲಮಿತಿ ಶೇಲೋಪಸಃ | ವವೃಜುಃ |
ವೃಜೀ ವರ್ಜನೇ | ಅಸಂಯೋಗಾಲ್ಲಿಟ್ ಕಿತ್ | ಪಾ. ೧೨೫. | ಇತಿ ಕಿತ್ತ್ವಾದ್ಗುಣಾಭಾವಃ |
ಅಯಂಜ್ವಾನಃ | ಯಜತೇಃ ಸುಯಂಜೋಜ್ಞಾನಿಪ್ | ಪಾ. ೩೨-೧೦೩. | ಇತಿ ಭೂತೇ ಜ್ಞನಿಪ್ರತ್ಯ-
ಯಸ್ಯ ಪಿತ್ವಾದನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ಸೇಷಾನ್ಯಾದಾತ್ತತ್ವಂ | ನೌಸಮಾಸೇವ್ಯಯಪೂರ್ವಪದಪ್ರ-
ಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ದಿವಃ | ಉಡಿದಮಿತಿ ವಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಹರಿವಃ | ಹರಿ ಅಸ್ಯ ಸ್ತ ಇತಿ
ಹರಿವಾನ್ | ಛಂದಸೀರ ಇತಿ ಮತುಪೋ ವತ್ವಂ | ಸಂಬುಧೌ ಮತುಪಸೋರಿತಿ ರುತ್ವಂ | ಅವೃ-
ತಾನ್ | ಬಹುಮೀಹಾ ನೌಸುಭ್ಯಾಮಿತ್ಯುತ್ಪರಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ದೀರ್ಘಾದಟೀತಿ ಸಂಹಿ-
ತಾಯಾಂ ನಕಾರಸ್ಯ ರುತ್ವಂ | ಆತೋಽಟಿ ನಿತ್ಯಮಿತಿ ಸಾನುನಾಸಿಕ ಆಕಾರಃ | ಅಧಮಃ | ಧ್ವಾ
ಶಬ್ದಾಗ್ನಿಸಂಯೋಗಯೋಃ | ಲಜ್ಞ ಸಿಸಿ ಶಸಿ ಪಾಘ್ರೇತ್ಯಾದಿನಾ ಧಮಾದೇಶಃ || ೧ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಹರಿವಃ— ಹರಿನಾಮಕವಾದ ಕುದುರೆಗಳುಳ್ಳ | ಸ್ಥಾತಃ— (ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ) ಸ್ಥಿರನಾದ | ಉಗ್ರ—
ಭಯಂಕರನಾದ | ಇಂದ್ರ— ಇಂದ್ರನೇ | ಯತ್— ಯಾವಾಗ | ದಿವಃ— ದೇವಲೋಕದಿಂದಲೂ |
ರೋದಸ್ಯೋಃ— ಪೃಥಿವ್ಯಂತರಿಕ್ಷಗಳಿಂದಲೂ (ಬಂದ) | ಅವೃತಾನ್— ವೈದಿಕವೃತಾಚರಣೆಯಿಲ್ಲದಿರುವ
(ವೃತ್ರಾನುಚರರನ್ನು) | ನಿಃ ಪ್ರಅಧಮಃ— ನಿಶ್ಶೇಷವಾಗಿ ಮುಖವಾತದಿಂದ ತಳ್ಳಿದೆಯೋ (ಆಗ) | ಅಯಂಜ್ವಾನಃ—
ಯಾಗಾನುಷ್ಠಾತೃಗಳಲ್ಲದ | ಯಜ್ಞಭಿಃ ಸ್ಪರ್ಧಮಾನಾಃ— ಯಜ್ಞ ಮಾಡುವವರೊಂದಿಗೆ ಹೋರಾಡತಕ್ಕ | ತೇ-
ಅವರು | ಶೀರ್ಷಾ— ತಲೆಗಳನ್ನು | ಪರಾ ಚಿತ್— ಹಿಂತಿರುಗಿಸಿಕೊಂಡೇ | ವವೃಜುಃ— ಓಡಿಹೋದರು.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಹರೀ ಎಂಬ ಎರಡು ಕುದುರೆಗಳು ನಿನಗೆ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ವಾಹನಗಳು. ನೀನು ಯದ್ಧದಲ್ಲಿ ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ಬೆನ್ನುತೋರಿಸಿ ಓಡದೆ ಸ್ಥಿರನಾಗಿ ಹೊಡೆದಾಡುವವನು. ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ಭಯಂಕರನು. ವೈದಿಕವ್ರತಾಚರಣೆಯಿಲ್ಲದೆ ಯಾಗಭ್ರಷ್ಟರಾಗಿ ಯಜ್ಞಕರ್ತರೊಡನೆ ಹೋರಾಡುವ ಸಲುವಾಗಿ ಯಾವಾಗ ದೇವಲೋಕದಿಂದಲೂ ಪೃಥಿವ್ಯಂತರಿಕ್ಷಗಳಿಂದಲೂ ವೃತ್ತಾನುಚರರು ಹಿಂಸೆಗಾಗಿ ಬರುವರೋ ಆಗ ನೀನು ಅವರನ್ನು ನಿಶ್ಚೇಷವಾಗಿ ಮುಖ ವಾಯುವಿನಿಂದಲೇ ತಳ್ಳಿಬಿಡುವೆ. ಅವರು ಮುಖವನ್ನು ತೋರಿಸದೆ ಹಿಂತಿರುಗಿ ಓಡಿಹೋದರು.

English Translation

O Indra, the neglecters of sacrifices striving hard with the sacrificers fled with their faces turned back ; O mighty Indra, lord of horses, when you blew the unreligious they disappeared from the heaven, earth and sky.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಸರಾಚಿತ್ ಶೀರ್ಷಾ—ಸರಾಜ್ಞುಖಾ | ತಲೆಯನ್ನು ತಿರುಗಿಸಿ (ತಗ್ಗಿಸಿ) ಕೊಂಡು, ಹಿಂದಕ್ಕೆ ತಿರುಗಿ ನೋಡದೆ ಓಡಿಹೋದರು ಎಂಬಭಿಪ್ರಾಯವು

ಆಯಜ್ಞಾನಃ ಯಜ್ಞಭಿಃ ಸ್ಪರ್ಧಮಾನಾಃ—ಯಜ್ಞವನ್ನು ಮಾಡದಿರುವವರು (ಎಂದರೆ ದಸ್ಯುಗಳು, ರಾಕ್ಷಸರು ಇತ್ಯಾದಿ) ಯಜ್ಞಮಾಡುವವರೊಡನೆ (ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಆವಾಹನ ಮಾಡಿ ಆರಾಧಿಸುವವರೊಡನೆ) ಹೋರಾಡುತ್ತಿರುವಾಗ.

ಅಧಮಃ—ಧ್ವಾತಬ್ಧಾನ್ನಿಸಂಯೋಗಯೋಃ | ಧ್ವಾ ಎಂಬ ದಾತುವಿಗೆ ಬೆಂಕಿಯನ್ನು ಹೊತ್ತಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಊದುವುದು ಎಂದರ್ಥ ಅಥವಾ ಶಬ್ದವಾಗುವಂತೆ (ಶಂಖಾದಿಗಳಿಂದ) ಘಟ್ಟಿಯಾಗಿ ಊದುವುದು. ಆದುದರಿಂದ ಅಧಮಃ ಎಂದರೆ ಘಟ್ಟಿಯಾಗಿ ಗರ್ಜನಾದಿ ಶಬ್ದಗಳಿಂದ ಅವರನ್ನು ಮುಖವಾಯುವಿನಿಂದ ತಳ್ಳಿ ಓಡಿಸಿದೆ ಎಂಬಭಿಪ್ರಾಯ.

ಹರಿವಃ—ಹರೀ ಅಸ್ಯ ಸ್ತ ಇತಿ ಹರಿವಾನ್ | ಹರೀ ಎಂಬ ಹೆಸರಿನ ಎರಡು ಕುದುರೆಗಳುಳ್ಳ ಇಂದ್ರನು.

ಅವ್ರತಾನ್—ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾನಾದಿವ್ರತಗಳನ್ನು ಮಾಡದಿರುವವರನ್ನು, ದಸ್ಯುಗಳೇ ಮೊದಲಾದವರನ್ನು

ರೊದಸ್ಯೋಃ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯೋಃ | ಭೂವ್ಯಂತರಿಕ್ಷಗಳಿಂದ

॥ ಪಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ॥

ಶೀರ್ಷಾ—ಶಿರಸ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಶಸ್. ಜಶ್ಯಸೋಶ್ವಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೨೦) ಎಂದು ಶಸ್ವಿಗೆ ಶಿ ಆದೇಶ. ಇದಕ್ಕೆ ಶಿಸ್ವನಾಮಸ್ಥಾನಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೪೨) ಎಂದು ಸ್ವನಾಮಸ್ಥಾನ ಸಂಜ್ಞೆ ಇದೆ. ಶಿರಸ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಶೀರ್ಷಂಶ್ವಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೦) ಭಂದಸ್ವಿನಲ್ಲಿ ಶಿರಸ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಶೀರ್ಷನ್ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಶೀರ್ಷನ್ ಆದೇಶ. ಶೇಶ್ವಂದಸಿಬಹುಲಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೦) ಭಂದಸ್ವಿನಲ್ಲಿ ಶಿಗೆ ಬಹುಲವಾಗಿ ಲೋಪಬರುವುದು ಎಂದು ಶಿಗೆ ಲೋಪ. ಸ್ವನಾಮಸ್ಥಾನೇಚಾಸಂಬುದ್ಧೌ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೮) ಎಂದು ಉಪಧಾದೀರ್ಘ. ನಲೋಪಪ್ರಾತಿಪದಿಕಾಂತಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೭) ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಸಂಜ್ಞೆ ಇರುವ ಪದದ ಕಡೆಯಲ್ಲಿರುವ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ನಕಾರ ಲೋಪ. ಶೀರ್ಷಾ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ.

ವನ್ವಜುಃ—ವೃಜೀ ವರ್ಜನೇ ಧಾತು. ಲಿಟ್—ಝ—ಉಸ್ ದ್ವಿತ್ವ. ಅಭ್ಯಾಸದ ಋಕಾರಕ್ಕೆ ಉರತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೫೫) ಎಂದು ಅಕಾರ ಅದು ರೇಫಶಿರಸ್ವವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ಹಲಾದೀಶೇಷಃ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸದಲ್ಲಿರುವ ರೇಫ ಜಕಾರಗಳಿಗೆ ಲೋಪ. ವನ್ವಜ್+ಉಸ್. ಈಗ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾರ್ಥಧಾತುಕಯೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೮೪) ಇ ಉ ಋ ಗಳನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅಂಗೆಕ್ಕೆ ಈ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಗುಣ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಋಗೆ ಅರ್ ಎಂಬ ಗುಣವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವುದು. ಕ್ವಿತಿಚಿ ಎಂದು ನಿಷೇಧ ಬರುವುದರಿಂದ ಅದು ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಉಸ್ ಪ್ರತ್ಯಯದಲ್ಲಿ ಕಕಾರಕ್ಕೆ ಇತ್ಸಂಜ್ಞೆ ಬಂದಿಲ್ಲ. ಇದುವೇಗೆ ಕಿತ್ ? ಎಂದು ಸಂಶಯ ಬರಬಹುದು. ಇಲ್ಲಿ ಕಕಾರಕ್ಕೆ ಇತ್ಸಂಜ್ಞೆ ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ಅಸಂಯೋಗಾಲ್ಪಿಟೈತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೨-೫) ಸಂಯೋಗದ ಮುಂದೆ ಇಲ್ಲದ ಪಿತ್ತಲ್ಲದ ಲಿಟ್ಟು ಕಿತ್ತಿನಂತೆ ಆಗುತ್ತೆ ಎಂಬ ಅತಿವೇಶದಿಂದ ಇದು ಕಿತ್ ಆಗುತ್ತೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದಂತೆ ಸಂಶಯಕ್ಕೆ ಅವಕಾಶವಿಲ್ಲ.

ಅಯಿಜ್ಞಾನಃ—ಯಜ ದೇವಪೂಜಾಸಂಗತಿಕರಣದಾನೇಷು ಧಾತು. ಸುಯೆಜೋಜ್ಞಾನಿಷ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೦೩) ಸುಜ್ಞ್ ಅಭಿಷವೇ ಯಜ ದೇವಪೂಜಾದೌ, ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಭೂತಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಜ್ಞಾನಿಷ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಜ್ಞಾನಿಷ್, ಯಜ್+ವನ್=ಯಜ್ವನ್. ಪ್ರತ್ಯಯವು ಪಿತ್. ಆದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ. ನ ಯಜ್ಞಾ ಎಂದು ನಜ್ಞ್ ಸಮಾಸ. ತತ್ಪುರುಷೇ....ಅನ್ಯಯದ್ವಿತೀಯಾಕೃತ್ಯಾಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೨) ಎಂದು ಅನ್ಯಯಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ನಜ್ಞಾನಿಪಾತ. ಆದ್ದರಿಂದ ನಿಸಾತಾ ಆದ್ಯುದಾತ್ತಾಃ (ಫಿ. ಸೂ. ೮೦) ಎಂದು ಆದ್ಯುದಾತ್ತ. ಸಮಾಸ ಬಂದಮೇಲೆಯೂ ಅನ್ಯಯ ಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುವುದರಿಂದ ಅದೇ ಸ್ವರ ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ.

ದಿವಃ—ಸಂಚಮಿಾ ಏಕವಚನ. ಇದು ಸುಪ್ಪಾದ್ದರಿಂದ ನ್ಯಾಯವಾಗಿ ಅನುದಾತ್ತಸುಪ್ಪಿತೌ ಎಂದು ಅನುದಾತ್ತವಾಗಬೇಕು ಆದರೂ ಇದಕ್ಕೆ ಉಡಿದಂ ಪದಾದ್ಯಪ್ರಮೈದ್ಯಭ್ಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೨೧) ಎಂದು ಅಪವಾದವಿರುವುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ.

ಹರಿವಃ—ಹರೀ ಅಸ್ಯ ಸ್ತಃ= ಕುದುರೆಗಳು ಇವನಿಗೆ ಇವೆ. ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ತದಸ್ಯಾಸ್ತಿಸ್ತಿನಿತಿ ಮತುಸ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೯೪) ಎಂದು ಮತುಸ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಹರಿ+ಮತ್. ಭಂದಸೀರಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೧೮.)

ಇಕಾರ ಅಥವಾ ರೇಫವನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಮತ್ತು ಸ್ಥಿನ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ ಬರುತ್ತಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಕಾರದ ಮುಂದಿರುವ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ. ಹರಿವತ್ ಎಂದಾಯಿತು. ಇದರ ಮುಂದೆ ಸಂಬೋಧನ ಏಕವಚನ ಸು ಪ್ರತ್ಯಯ. ಹರಿವತ್+ಸು. ಉಗಿದಚಾಂ ಎಂದು ನುಮ್. ಸುಲೋಪ, ಸಂಯೋಗಾಂತಲೋಪ. ಮತ್ತು ವಸೋರು ಸಂಬುದ್ಧಾ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೧) ಸಂಬುದ್ಧಿ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಮತ್ತು ಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತ ಅಥವಾ ವಸುಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾದ ಶಬ್ದದ ಕಡೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ರು ಆದೇಶವು ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸ್ ಗೆ ರು ಆದೇಶ. ಹರಿವರ್. ರೇಫಕ್ಕೆ ವಿಸರ್ಗ.

ಅನ್ವತಾನ್—ನ ವಿದ್ಯತೇ ವ್ರತಂ ಯೇಷಾಂ ತೇ. ತಾನ್ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ನೌಸುಭ್ಯಾಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨ ೧೭) ಬಹುವ್ರೀಹಿ ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ನೌ-ಸುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಅಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅ ಎಂಬ ನೌನ ಮುಂದಿರುವ ವ್ರತಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ. ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘಾದಟಿಸಮಾನಪಾದೇ ಎಂದು ಅನ್ವತಾನ್ ಶಬ್ದದ ನಕಾರಕ್ಕೆ ರು ಆದೇಶ. ಅನ್ವತಾರ್+ಅಧಮಃ, ಆತೋಟಿಸಿತ್ಯಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೩) ಅಡ್ವರ್ಣ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ರುವಿನ ಹಿಂದೆ ಇರುವ ದೀರ್ಘಾಕಾರಕ್ಕೆ ಅನುನಾಸಿಕವು ನಿತ್ಯವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅನುನಾಸಿಕ ಬರುವುದು.

ಅಧಮಃ—ಧ್ಮಾ ಶಬ್ದಗ್ನಿ ಸಂಯೋಗಯೋಃ ಧಾತು. ಲಜ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಏಕವಚನ ಸಿಪ್. ಧ್ಮಾ+ಸಿ ಶಪ್. ಧ್ಮಾ+ಅ+ಸಿ. ಪಾಘ್ರಾಧ್ಮಾ ಸ್ಥಾಮ್ನಾ ದಾನ್ವಿಶ್ಯ ಶ್ಯತಿ ಸರ್ತಿಶದಸದಾಂಪಿ ಬಜಿಘ್ರ ಧಮತಿಷ್ಯ ಮನಯಚ್ಚಿ ಪಶ್ಯಚ್ಚಿದೌ ತೀಯಸೀದಾಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೭೮) ಇತ್ಯಂಜ್ಞಕ ಶಕಾರಾದಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಪಾ ಮೊದಲಾದವುಗಳಿಗೆ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಪಿಬ ಮೊದಲಾದ ಆದೇಶಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದು ಧ್ಮಾ ಗೆ ಧಮ ಆದೇಶ. ರುತ್ವ ವಿಸರ್ಗಗಳು. || ೫ ||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠ ||

ಅಯುಯುತ್ಸನ್ನನವದ್ಯಸ್ಯ ಸೇನಾಮಯಾತಯಂತ ಕ್ಷಿತಯೋ
ನವಗ್ವಾಃ |

ವೃಷಾಯುಧೋ ನ ವಧ್ರಯೋ ನಿರೃಷ್ಟಾಃ ಪ್ರವದ್ಭಿರಿಂದ್ರಾಚ್ಚಿತ.
ಯಂತ ಆಯನ್ || ೬ ||

॥ ಪದಸಾತಃ ॥

ಅಯುಯುತ್ಸನ್ | ಅನವದ್ಯಸ್ಯ | ಸೇನಾಂ | ಅಯಾತಯಂತ | ಕ್ಷಿತಯಃ |

ನವಽಗ್ವಾಃ

ವೃಷಽಯುಧಃ | ನ | ವಧ್ರಯಃ | ನಿಃಽಅಷ್ಟಾಃ | ಪ್ರವತ್ಽಭಿಃ | ಇಂ-

ದ್ರಾತ್ | ಚಿತಯಂತಃ | ಆಯನ್ ॥ ೬ ॥

ಅನವದ್ಯಸ್ಯ ಗರ್ಹಣೀಯದೋಷರಹಿತಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯ ಸೇನಾಂ ಪ್ರತ್ಯಯುಯುತ್ಸನ್ | ವೃತ್ರಸ್ಯಾ-
ನುಚರಾ ಯೋದ್ಧುಮೈಚ್ಛನ್ | ತದಾನೀಂ ನವಗ್ವಾ ನವನೀಯಗತಯಃ ಸ್ತೋತವ್ಯಚರಿತ್ರಾಃ | ಯದ್ವಾ |
ಅಂಗಿರಸಾಂ ಸತ್ರಮಾಸೀನಾನಾಂ ಮಧ್ಯೇ ಯೇ ನವಭಿರ್ಮಾಸೈರನಾಪ್ತಫಲಾ ಉತ್ಥಿತಾಸ್ತೇಷಾಂ ನವಗ್ವಾ
ಇತಿ ಸಂಜ್ಞಾ | ನವಗ್ವಾಸಃ ಸುತಸೋಮಾಸ ಇದ್ರಂ | ಋಗ್ವೇ ೫-೨೯-೧೨ | ಇತ್ಯಾದಿಷು ತಥಾಭಿಹಿತ-
ತ್ವಾತ್ | ಕ್ಷಿತಯೋ ಮನುಷ್ಯಾ ಅಂಗಿರಪ್ರಭೃತಯಃ | ಕ್ಷಿತಯಃ ಕೃಷ್ಣಯ ಇತಿ ತನ್ನಾಮಸು
ಪಾರಾತ್ | ಅಯಾತಯಂತ | ಯುಧ್ವಾರ್ಥಮಿಂದ್ರಂ ನಾನಾನಿಧೈರ್ಮಂತ್ರೈಃ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹಿತವಂತಃ |
ಇಂದ್ರೇ ಯೋದ್ಧುಂ ಗತೇ ಸತಿ ನಿರಷ್ಟಾಸ್ತೇನೇಂದ್ರೇಣ ನಿರಾಕೃತಾ ವೃತ್ರಾನುಚರಾಶ್ಚಿತಯಂತಃ ಸ್ವಕೀ-
ಯಾಮಶಕ್ತಿಂ ಜ್ಞಾಪಯಂತ ಇಂದ್ರಾದಿಂದ್ರಸ್ಯ ಸಕಾಶಾತ್ಪ್ರವದ್ಧಿಃ ಪ್ರವಣೈಃ ಪಾಲಯಿತುಂ ಸುಶಕ್ಯ-
ಮಾರ್ಗಗೈರಾಯನ್ | ದೂರೇ ಗತವಂತಃ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ವೃಷಾಯುಧೋ ವೃಷೇಣ ಸೇಚನ-
ಸಮರ್ಥೇನ ಪುಂಸ್ತ್ವಯುಕ್ತೇನ ಶೂರೇಣ ಸಹ ಯುದ್ಧಂ ಕುರ್ವಂತೋ ವಧ್ರಯೋ ನ ನಪುಂಸಕಾ
ಇವ | ನಿಸರ್ಗಪಂಡೋ ವಧ್ರಿಶ್ಚೇತ್ಯಾದಿಸ್ಮೃತಿಷು ಪ್ರಯೋಗಾತ್ | ತೇ ಯಥಾ ಪ್ರಬಲೇನ ದೂರೇ
ನಿರಾಕೃತಾ ಭವಂತಿ ತದ್ವತ್ ॥ ಅಯುಯುತ್ಸನ್ | ಯುಧ ಸಂಪ್ರಹಾರೇ | ಸನಿ ಹಲಂತಾಚ್ಛ |
ಪಾ. ೧-೨-೧೦. | ಇತಿ ಸನಃ ಕಿತ್ತ್ವಾದ್ಗುಣಾಭಾವಃ | ಏಕಾಚ ಉಪದೇಶೇನುದಾತ್ತಾತ್ | ಪಾ.
೬-೨-೧೦. | ಇತೀರ್ಷಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ವೃತ್ಯಯೇನ ಪರಸ್ತೃಪದಂ | ಸೇನಾಂ | ಇನೇನ ಸಹ ವರ್ತತ
ಇತಿ ಸೇನಾ ವೋಪಸರ್ಜನಸ್ಯೇತಿ ಸಹಶಬ್ದಸ್ಯ ಸಭಾವಃ | ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ |
ಅಯಾತಯಂತ | ಯತೀ ಪ್ರಯತ್ನೇ | ಹೇತುಮತಿ ಚೇತಿ ಣಿಚ್ಛ | ಕ್ಷಿತಯಃ | ಕ್ಷಿ ನಿವಾಸಗತೋಃ |
ಕ್ಷಿಯಂತಿ ಗಚ್ಛಂತೀತಿ ಕ್ಷಿತಯೋ ಮನುಷ್ಯಾಃ | ಕ್ಷಿಚ್ಛಕ್ತಾ ಚ ಸಂಜ್ಞಾ ಯಾಮಿತಿ ಕ್ಷಿಚ್ಛ | ನವಗ್ವಾಃ |
ನವಭಿರ್ಮಾಸೈರ್ಗಚ್ಛಂತೀತಿ ನವಗ್ವಾಃ | ಗಮೇರೌಣಾದಿಕೋ ಧ್ವಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಯದ್ವಾ | ಕ್ಷಿಸಿ
ಗಮಃ ಕ್ತಾ | ಪಾ. ೬-೪-೪೦. | ಇತ್ಯನುನಾಸಿಕಲೋಪ ಉ ಚ ಗಮಾದೀನಾಮಿತಿ ವಕ್ತವ್ಯಂ |
ಪಾ. ೬-೪-೪೦-೨. | ಇತ್ಯಕಾರಸ್ಯ ಉಕಾರಃ | ಜಸ್ಯೋಃ ಸುಸಿ | ಪಾ. ೬-೪-೮೩. | ಇತಿ

ಯಣಾದೇಶಃ | ದೀರ್ಘಶ್ವಾಂದಸಃ | ವೃಷಾಯುಧಃ | ಕ್ವಿಷ್ಟೇತಿ ಕ್ವಿಪ್ | ಕ್ವಿಷ್ಟೇತ್ಯುತ್ರ ಸೋಪಪ-
ದೇಭ್ಯೋ ನಿರುಪಪದೇಭ್ಯಃ | ಕಾ. ೩-೨-೭೬ | ಇತ್ಯುಕ್ತತ್ವಾದತ್ರ ಸೋಪಪದೇಭ್ಯಃ ಕ್ವಿಪ್ | ಅನ್ಯೇ-
ಷಾಮಸಿ ದೃಶ್ಯತೆ ಇತಿ ಪೂರ್ವಪದಸ್ಯ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘಃ | ನಿರಷ್ಟಾಃ | ಅಶೂ ವ್ಯಾಪ್ತಾ |
ಭಾವೇ ನಿಷ್ಠಾ | ಯಸ್ಯ ವಿಭಾಷೇತೀರ್ಪ್ರತಿವೇಧಃ | ವ್ರಶ್ವಾದಿನಾ ಷತ್ವೇ ಸ್ವುತ್ವಂ | ನಿಸಾ ಚ ಬಹು-
ವ್ರೀಹೌ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಯದ್ವಾ | ನಿರಸ್ತಾ ಇತ್ಯುತ್ರ ಸಕಾರಸ್ಯ ಷತ್ವಂ ಛಾಂದಸಂ |
ತದಾನೀಮಸ್ತಾ ಇತ್ಯೇತತ್ಕರ್ಮಣಿ ನಿಷ್ಕೇತಿ ಗತಿಸಂತರ ಇತಿ ಗತೇಃ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಪ್ರವದ್ವಿಃ |
ವನ ಷಣ ಸಂಭಕ್ತಾ | ಆಸ್ಮಾತ್ರಪೂರ್ವಾತ್ ಕ್ವಿಪ್ | ಗಮಾದೀನಾಮಿತಿ ವಕ್ತವ್ಯಂ | ಪಾ. ೬-೪-೪೦-
೧ | ಇತ್ಯನುನಾಸಿಕಲೋಪಃ | ತತಸ್ತುಕ್ | ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಚಿತಯಂತಃ |
ಚಿತಿ ಸಂಜ್ಞಾನೇ | ಅಸ್ಮಾಣ್ಯಂತಾಲ್ಲಟಃ ಶತ್ಪ | ಶಪ್ ಅನಿತ್ಯಮಾಗಮಶಾಸನಮಿತಿ ವಚನಾಲ್ಲ-
ಘೂಪಧಗುಣಾಭಾವಃ |

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅನವದ್ಯಸ್ಯ— (ಯಾವಾಗ ವೃತ್ತಾನುಚರರು) ನಿರ್ದುಷ್ಟನಾದ ಇಂದ್ರನ | ಸೇನಾಂ—ಸೇನೆ
ಯೊಡನೆ | ಅಯುಯುಕ್ತಃ—ಪ್ರತಿಭಟಿಸಲಿಷ್ಟಪಟ್ಟರೋ (ಆಗ) | ನನಗ್ವಾಃ—ಪ್ರಶಸ್ತಚರಿತರಾದ (ಅಥವಾ
ಒಂಭತ್ತು ತಿಂಗಳಲ್ಲೇ ಸಮಸ್ತ ಯಜ್ಞಫಲವನ್ನು ಹೊಂದಿದ) | ಕ್ಷಿತಯಃ—(ಅಂಗಿರಃ ಪ್ರಭೃತಿಗಳಾದ)
ಮಾನವರು | ಆಯಾತಯಂತ—(ವಿಧವಿಧವಾದ ಮಂತ್ರಗಳಿಂದ ಇಂದ್ರನನ್ನು) ಪ್ರೋತ್ಸಾಹಿಸಿದರು | (ತೇ—
ಇಂದ್ರನೊಡನೆ ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಬಂದ ಆ ರಾಕ್ಷಸರು) | ನಿರಷ್ಟಾಃ—(ಇಂದ್ರನಿಂದ) ನಿರ್ವೀರ್ಯರಾಗಿ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟವ
ರಾಗಿ | ಚಿತಯಂತಃ—ತಮ್ಮ ಅಶಕ್ತಿಯನ್ನು ತೋರ್ಪಡಿಸುತ್ತಾ | ವೃಷಾಯುಧಃ—ಶಕ್ತಿವಂತನೊಂದಿಗೆ
ಹೋರಾಡುವ | ವಧ್ರಯಃ ನ—ನವುಂಸಕರಂತೆ | ಪ್ರವದ್ವಿಃ—(ಓಡಲನುಕೂಲವಾದ) ಕಡಿದು ಮಾರ್ಗಗಳ
ಮೂಲಕ | ಇಂದ್ರಾತ್—ಇಂದ್ರನಿಂದ | ಆಯುಃ—ದೂರಸರಿದರು. (ಪಲಾಯನ ಮಾಡಿದರು.)

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರನು ನಿರ್ದುಷ್ಟನು. ದುಷ್ಟರಾದ ವೃತ್ತಾನುಚರರು ಅವನ ಸೇನೆಯೊಡನೆ ಹೋರಾಡಲು ಬಯಸಿದರು
ಶ್ಲಾಘ್ಯಚರಿತರಾದ ಅಂಗಿರಸ್ ಮುಂತಾದ ಮಾನವಶ್ರೇಷ್ಠರು ಇಂದ್ರನನ್ನು ನಾನಾ ಮಂತ್ರಗಳಿಂದ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹಿಸಿ-
ದರು. ಅನಂತರ ಇಂದ್ರನು ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೋಗಲು ಆ ರಾಕ್ಷಸರು ನಿರ್ವೀರ್ಯರಾದರು. ಅವರು ತಮ್ಮ ಅಶಕ್ತಿಯನ್ನು
ತೋರ್ಪಡಿಸಿ ಶಕ್ತಿವಂತನೊಂದಿಗೆ ನವುಂಸಕರಂತೆ ಅವರು ಇಂದ್ರನೊಡನೆ ಹೋರಾಡಲಾಗದೆ ಸಿಕ್ಕಿದ ದಾರಿಯಲ್ಲಿ
ನಾನಾ ದಿಕ್ಕುಗಳಿಗೆ ಓಡಿಹೋದರು.

English Translation

They (followers of Vritra) desired to fight with the army of irreproachable Indra. Men (Angirasas) engaged in offering libations to Indra for nine months encouraged Indra to give them fight; like eunuchs fighting with a hero they fled by precipitous paths exposing their backs away from Indra.

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಅನವದ್ಯಸ್ಯ—ಗರ್ಹಣೀಯ ದೋಷರಹಿತಸ್ಯ | ಯಾವ ಕೆಟ್ಟ ದೋಷಗಳೂ ಇಲ್ಲದ.

ಕ್ಷಿತಯಃ—ಕ್ಷಿ ನಿವಾಸಗತ್ಯೋಃ | ಕ್ಷಿಯಂತಿ ಗಚ್ಛಂತೀತಿ ಕ್ಷಿತಯೋ ಮನುಷ್ಯಾಃ | ಕ್ಷಿ ಧಾತುವಿಗೆ ನಿವಾಸಗತಿಗಳೆಂಬ ಅರ್ಥವಿರುವುದರಿಂದ ಕ್ಷಿತಯಃ ಎಂದರೆ ಗಮನಶೀಲರಾದ, ಸಂಚರಿಸಲು ಸಮರ್ಥರಾದ ಮನುಷ್ಯರು ಎಂದು ಹೆಸರು. ಮನುಷ್ಯಾ ನರಃ ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತೈದು ಮನುಷ್ಯನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಕ್ಷಿತಯಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೩-೭) ಕ್ಷಿತಯಃ ಎಂದರೆ ಮನುಷ್ಯರು.

ನವಗ್ವಾಃ—ನವಭಿರ್ಮಾಸ್ಯೈರ್ಗಚ್ಛಂತೀತಿ ನವಗ್ವಾಃ | ಅಂಗಿರಸಾಂ ಸತ್ರಮಾಸೀನಾನಾಂ ಮಧ್ಯೇ ಯೇ ನವಭಿರ್ಮಾಸ್ಯೈರನಾಪ್ತಫಲಾ ಉತ್ಥಿತಾಸ್ತೇಷಾಂ ನವಗ್ವಾ ಇತಿ ಸಂಜ್ಞಾ || ಅಂಗಿರಾ ಋಷಿಯ ವಂಶದಲ್ಲಿ ಕೆಲವರು ಸಂವತ್ಸರ ಕಾಲ ಮಾಡುವ ಸತ್ರಯಾಗದಲ್ಲಿ ಒಂಭತ್ತು ತಿಂಗಳುಗಳಲ್ಲಿಯೇ ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾನದಿಂದ ಇಷ್ಟ ಸಿದ್ಧಿಯನ್ನು ಪಡೆದಿರುವರು. ಅವರನ್ನು ಅಂಗಿರಸ್ತಮಾಃ ನವಗ್ವಾಃ—ಒಂಭತ್ತು ತಿಂಗಳಲ್ಲಿಯೇ ಇಷ್ಟಸಿದ್ಧಿಯನ್ನು ಪಡೆದ ಅಂಗಿರಾಋಷಿವಂಶಸ್ಥರಲ್ಲಿ ಶ್ರೇಷ್ಠರಾದವರು ಎಂದು ಹೇಳುವ ರೂಢಿ ಇದೆ. ಕೆಲವು ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಹತ್ತು ತಿಂಗಳಲ್ಲಿ ಇಷ್ಟಫಲ ಪ್ರಾಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದವರನ್ನು ದಶಗ್ವಾ ಎಂದೂ ಹೇಳುವರು. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯ ಪಂಡಿತರು ಈ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಮಾಡುವಾಗ the term Navagva is applied to a man, generally an Angiras in the highest degree (Angirastama-ಅಂಗಿರಸ್ತಮ) who appear as a mystic race of olden times coupled with, and conceived probably as related to the Angirasas. they are often associated with the Dasagvas (ದಶಗ್ವಾ) ಈ ಶಬ್ದಪ್ರಯೋಗವು ಋಗ್ವೇದದ ಅನೇಕ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿರುವವು. ಕೆಲವು ಉದಾಹರಣೆಗಳನ್ನು ಕೊಡುವೆವು—

ಯೇನಾ ನವಗ್ನೋ ದಧ್ಯಜ್ಞಪೋರ್ಣುತೇ ಯೇನ ವಿಪ್ರಾಸ ಆಪಿರೇ ||

(ಋ. ಸಂ. ೯-೧೦-೮೪)

ನವಗ್ನೋ ನು ದಶಗ್ನೋ ಅಂಗಿರಸ್ತಮಃ ಸಚಾ ದೇವೇಷು ಮಂಹತೇ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೬೨-೬)

ಸರಣ್ಯಾಭಿಃ ಫಲಿಗಮಿಂಪ್ರ ಶಕ್ತ ಬಲಂ ರವೇಣ ದರಯೋ ದಶಗ್ವಿಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧-೬೨-೪)

ಸಖಾ ಹ ಯತ್ರ ಸಖಿಭಿರ್ನವಗ್ವಿರಭಿಜ್ಞಾ ಸತ್ವಭಿರ್ಗಾ ಅನುಗ್ಮನ್ ||

(ಋ. ಸಂ. ೩-೩೯-೫)

ಅಂಗಿರಸೋ ನಃ ಪಿತರೋ ನವಗ್ವಾ ಅಥರ್ವಾಣೋ ಭೃಗವಃ ಸೋಮ್ಯಾಸಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೧೪-೬)

ಯೇನಾ ನವಗ್ವೇ ಅಂಗಿರೇ ದಶಗ್ವೇ ಸಪ್ತಾಸ್ಯೇ ರೇವತೀ ರೇವದೂಷ ||

(ಋ. ಸಂ. ೪-೫೧-೪)

ಇತ್ಯಾದಿ ಅನೇಕ ಋಗ್ವೇದದ ಋಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿಯೂ, ಅಥರ್ವವೇದದ ಅಥ. ಸಂ. ೧೯-೧-೫೬ ; ೧೮-೩-೨೦ ಮೊದಲಾದ ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿಯೂ ನವಗ್ವ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ. ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯ ಉದಾಹರಣೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ನವಗ್ವ ಮತ್ತು ದಶಗ್ವ ಎಂಬ ಪ್ರಖ್ಯಾತಿನಾಮವನ್ನು ಪಡೆದ ಅಂಗಿರಾಋಷಿವಂಶದಲ್ಲಿ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದವನು ದೇವತೆಗಳಿಂದಲೂ ಗೌರವಿಸಲ್ಪಡುತ್ತಾನೆ—ಎಂಬುದು ಗಮನಾರ್ಹವಾಗಿದೆ.

ವೃಷಾಯುಧಃ—ವೃಷೇನ ಸೇಚನಸಮರ್ಥನ ಪುಂಸ್ವಯುಕ್ತೇನ ಶೂರೇಣ || ವೀರ್ಯಸೇಚನ ಸಮರ್ಥನಾದ ಪುರುಷ ಎಂದರೆ ಶೂರನಿಂದ

ವದ್ರಯಃ—ನಪುಂಸಕಾಃ ವಿಯಾರಹಿತಪುರುಷಾಃ || ನಪುಂಸಕರು, ಹೇಡಿಗಳು.

ಪ್ರವದ್ಧಿಃ—ಪ್ರವತ್ಯೈಃ ಸುಶಕ್ಯಮಾರ್ಗೈಃ | ಅನುಕೂಲವಾದ ಮಾರ್ಗಗಳಿಂದ.

ಚಿತಯಂತಃ—ಚಿತಿ ಸಂಜ್ಞಾನೇ | ಸ್ವಕೀಯಾಮಶಕ್ತಿಂ ಜ್ಞಾಪಯಂತಃ || ತಮ್ಮ ಅಶಕ್ತಿಯನ್ನು ತೋರ್ಪಡಿಸುತ್ತಾ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಅಯುಯುಕ್ತನ್—ಯುಧ ಸಂಪ್ರಹಾರೇ ಧಾತು. ಯೋದ್ಧಮೈಚ್ಛನ್ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಯುಧ ಮಾಡಲು ಇಚ್ಛಿಸಿದರು ಎಂದರ್ಥ. ಇಚ್ಛಿಸಿದವರು ವೃತ್ರಾಸುರನ ಅನುಚರರು. ಅವರೇ ಇಷ್ ಧಾತುವಿನ ಕರ್ತೃಗಳು. ಯುಧ ಮಾಡುವವರೂ ಇವರೇ. ಯುಧ ಧಾತುವಿಗೂ ಇವರೇ ಕರ್ತೃಗಳು. ಏನಂಚ ಇಷ್ ಧಾತೂಪಸ್ಥಾಪ್ಯಕ್ರಿಯಾನಿರೂಪಿತವ್ಯಾಪಾರಾಶ್ರಯಾಭಿನ್ನವ್ಯಾಪಾರಾಶ್ರಯತ್ವರೂಪ ಸಮಾನ ಕರ್ತೃಕತ್ವವು ಯುಧ ಧಾತುವಿಗೆ ಇದೆ. ಇಷುಧಾವಿನಲ್ಲಿ ಯುಧ ಧಾತ್ವರ್ಥವೇ ಕರ್ಮ-ಆದ್ದರಿಂದ ಇಷ್ ಧಾತೂಪಸ್ಥಾಪ್ಯಕ್ರಿಯಾನಿರೂಪಿತಕರ್ಮವಾಚಕತ್ವವೂ ಯುಧ ಧಾತುವಿಗೆ ಇದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಧಾತೋಃಕರ್ಮಣಃಸಮಾನಕರ್ತೃಕಾದಿಚ್ಛಾಯಾಂನಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೭) ಇಷ್ ಧಾತೂಪಸ್ಥಾಪ್ಯಕ್ರಿಯಾನಿರೂಪಿತಕರ್ಮವಾಚಕವೂ, ಇಷ್ ಧಾತು ಕರ್ತೃಸಮಾನಕರ್ತೃಕವೂ ಆದ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಇಚ್ಛತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಸನ್ ಬರುತ್ತೆ. ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಚ್ಛತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯುಧ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಸನ್ ಬಂದರೆ ಯುಧ+ಸ, ಸನ್ಯಜೋಃ (ಪಾ. ಸೂ.

೬-೧-೯) ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ-ಯುಧ್+ಯುಧ್+ಸ. ಹಲಾದಿಶ್ವೇಷಃ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸದಲ್ಲಿರುವ ಧ್ಗೆ ಲೋಪ. ಹಲನ್ತಾಚ್ಚ (ಪಾಸೂ ೧-೨-೧೦) ಇಹ್ ನ ಸಮಾಪದಲ್ಲಿರುವ ವ್ಯಂಜನದ ಮುಂದಿರುವ ರುಲಾದಿಯಾದ ಸನ್ ಕಿತ್ತಿ ನಂತೆ ಆಗುತ್ತೆ, ಎಂದು ಸನ್ ಕಿತ್ ಆಗುತ್ತೆ. ಏವಂಚ ಕ್ವಿತಿಚಿ (ಪಾ.ಸೂ-೧-೧-೫) ಎಂದು ನಿಷೇಧ ಬರುವುದರಿಂದ ಲಘೂಪಧ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಏಕಾಚಿ ಉಪದೇಶೇನುದಾತ್ತಾತ್ (ಪಾ.ಸೂ. ೬-೨-೧) ಉಪದೇಶೇ ಎಂಬುದು ಮಧ್ಯಮಣಿ ನ್ಯಾಯದಿಂದ ಪೂರ್ವೋತ್ತರ ಪದಗಳೆರಡರಲ್ಲೂ ಸಂಬಂಧಿಸುವುದು. ಉಪದೇಶದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಅಚ್ಚನ್ನ ಹೊಂದಿರುವುದೂ ಉಪದೇಶದಲ್ಲಿ ಅನುದಾತ್ತವೂ ಆದ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದಿರುವ ವಲಾದಿಯಾದ ಅರ್ಧಧಾತುಕಕ್ಕೆ ಇಹ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಬನ್ನಿರ್-ಯುಧಿ ರುಧೀ ಎಂದು ಅನುದಾತ್ತ ಸಂಗ್ರಹಕಾರಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಯುಧಧಾತುವು ಪರಿಶಿಷ್ಟವಾಗಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಇಹ್ಗೆ ನಿಷೇಧ ಬರುತ್ತೆ. ಯುಧಧಾತು ಆತ್ಮನೇ ಪದಿ. ನಾಲ್ಕನೇ ಗಣ. ಪೂರ್ವವತ್ಸನಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೬೨) ಸನ್ಗೆ ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿರುವ ಧಾತುವಿನಂತೆಯೇ ಸನ್ನಂತದ ಮುಂದೆಯೂ ಆತ್ಮನೇಪದ ಬರುವುದು ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಆತ್ಮನೇಪದಸಂಜ್ಞ ಕವಾದ ಶಾನ್‌ಚ್ ಬರಬೇಕು. ಆದರೂ ವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಪರಸ್ಪ್ರೀಪದ ಬರುತ್ತೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಇದರ ಮುಂದೆ ಲಟ್+ಅದಕ್ಕೆ ಲಟಶ್ಚತ್ವ—(ಪಾಸೂ ೩-೨-೧೮೪) ಎಂದು ಶತ್ವ ಬರುತ್ತೆ. ಅಯುಯುತ್ಸನ್ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ.

ಸೇನಾಂ—ಇನೇನ ಸಹ ವರ್ತತೇ ಇತಿ ಸೇನಾ, ತೇನ ಸಹೇತಿ ತುಲ್ಯಯೋಗೇ—(ಪಾ.ಸೂ ೨-೨-೨೮) ತುಲ್ಯಯೋಗಃ ಎಂದರೆ ಯುಗಪತ್ಕಾಲಿಕ ಕ್ರಿಯಾಯೋಗ, ಈ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಸಹ ಶಬ್ದವು ತೃತೀಯಾಂತಮೊಂದಿಗೆ ಸಮಾಸವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ, ಅದು ಬಹುವ್ರೀಹಿಯಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿಸಮಾಸ. ಪೂರ್ವಪರ್ವಸ್ಯ (ಪಾ.ಸೂ ೬-೩-೮೨) ಬಹುವ್ರೀಹಿಸಮಾಸಕ್ಕೆ ಅನಯವವಾದ ಸಹ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸಹ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ ಆದೇಶ. ಬಹುವ್ರೀಹೌ, (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧) ಎಂದು ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ಆಯಾತಯನ್ತ—ಯತೀ ಪ್ರಯತ್ನೇ-ಧಾತು. ಹೇತುಮತಿಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೨೬) ಕರ್ತೃವನ್ನು ಪ್ರೇರಣೆಮಾಡುವವನಿಗೆ ಹೇತು ಎಂದು ಸಂಕೇತವು. ಇದು ತತ್ಪ್ರಯೋಜಕೋ ಹೇತುಶ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೫೫) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಏರ್ಪಡುತ್ತೆ. ಹೇತುಃ=ಪ್ರಯೋಜಕನು, ಆಧಾರತಯಾ ಅಸ್ಯ ಅಸ್ತಿತಿ ಹೇತುಮಾನ್, ತಸ್ಮಿನ್ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಏವಂಚ ಪ್ರಯೋಜಕನಲ್ಲಿರುವ ಪ್ರೇಷಣಾದಿವ್ಯಾಪಾರವು ವಾಚ್ಯವಾದಾಗ ಣಿಚ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಇದರಿಂದ ಣಿಚ್. ಯತ್+ಇ-ಲಜ್-ಅಡಾಗಮ, ಉಪಧಾವೃದ್ಧಿ, ಆತ್ಮನೇಪದ, ಶಪ್, ಗುಣ ರ್ಘು, ಆಯಾದೇಶ, ಅನ್ತ್ ಆದೇಶ, ಇವು ಬಂದು ಆಯಾತಯನ್ತ ಎಂದಾಗುವುದು.

ಪ್ರಿತಯಃ—ಪ್ರಿ ನಿವಾಸಗತ್ಯೋಃ ಧಾತು, ಪ್ರಿಯನ್ತಿ-ಗಚ್ಛನ್ತಿ= ಹೋಗುವರು, ಅಥವಾ ತಿಳಿಯುವರು ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ, ಮನುಷ್ಯರು ಎಂದರ್ಥ. ಕ್ರಿಚ್‌ಕ್ವಾಚಿಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೬೪) ಆಶೀರ್ವರ್ಧಃ; ಸಂಜ್ಞ ಇವು ತೋರುವಾಗ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಕ್ರಿಚ್‌ಕ್ವ ಎಂಬ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರುವುವು. ಎಂದು ಕ್ರಿಚ್‌ಪ್ರತ್ಯಯ.

ನನಗ್ವಾಃ—ನನಭಿಃ ಮಾಸೈಃ ಗಚ್ಛಂತೀತಿ ನನಗ್ವಾಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಒಂಭತ್ತು ತಿಂಗಳಲ್ಲಿ ಫಲವನ್ನು ಪಡೆದ ಋಷಿಗಳು ಎಂದರ್ಥ. ಗಮ್ನಾ ಗತೌ ಧಾತು. ಇದರ ಮುಂದೆ ಔಣಾದಿಕ ಡ್ಯಪ್ರತ್ಯಯ. ದಿತ್ವರಣ ಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಅನೌ ಗೆ ಲೋಪ ಗ್ವ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಇನ್ನೊಂದು ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಹೇಳಬಹುದು. ಕ್ವಿಪ್ ಚೆ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೬) ಎಂದು ಗಮ್ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಗಮಃ ಕ್ವೌ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೦) ಕ್ವಿಪ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಗಮ್ ಧಾತುವಿನ ಅನುನಾಸಿಕಕ್ಕೆ ಅಂದರೆ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮಕಾರ ಲೋಪ. ಉಜ್ ಚೆ ಗಮಾದೀನಾಮಿತಿವಕ್ತವ್ಯಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೦-೨) ಗಮ್ ಮೊದಲಾದ ಧಾತುಗಳಿಗೆ ಉಜ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದರ್ಥ. ಉಜ್ ಜಾತ್, ಆದ್ದರಿಂದ ಜುಚ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೫೩) ಎಂದು ಗ ಎಂಬುದರ ಕೊನೆಯ ನರ್ಣವಾದ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಉಕಾರ. ನನಗೂ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಜಸ್ ನನಗೂ+ಅಸ್, ಓಸ್ಸುಪಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೧೬-೪-೮೩) ಧಾತ್ವವಯನ ಮಾತ್ರಾರಬ್ಧವಾದ ಯಾವ ಸಂಯೋಗವಿದೆಯೋ, ಅಂತಹ ಸಂಯೋಗ ಪೂರ್ವಕವಲ್ಲದ ಉಕಾರವನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಧಾತುವನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅಂಗಕ್ಕೆ ಯಣ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಉಕಾರಕ್ಕೆ ನಕಾರ, ಏನಂಚ ನನಗ್ವಃ ಎಂದಾಗಬೇಕಾಯಿತು. ಛಾಂದಸವಾಗಿ ದೀರ್ಘ ಬಂದರೆ ನನಗ್ವಾಃ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ.

ವೃಷಾಯುಧಃ—ವೃಷೇಣ ಸಹ ಯುದ್ಧ್ಯತಿ ಇತಿ ವೃಷಾಯುಧಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಶೂರರೊಂದಿಗೆ ಯುದ್ಧ ಮಾಡುವ ಎಂದರ್ಥ. ಕ್ವಿಪ್ ಚೆ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೯) ಎಲ್ಲಾ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆಯೂ ಉಪಪದವಿದ್ದರೂ ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿಯೂ ಲೋಕದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಕ್ವಿಪ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಈ ಅರ್ಥವು ಸೋಪಪದೇ-ಭ್ಯೋನಿರುಪಪದೇಭ್ಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೬) ನೇ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿರುವ ಕಾಶಿಕಾಗ್ರಂಥದಿಂದ ವ್ಯಕ್ತವಾಗುವುದು. ವೃಷಶಬ್ದವು ಉಪಪದವಾಗಿರುವಾಗ ಯುಧ್ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಕ್ವಿಪ್ ಬರುತ್ತೆ. ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅನ್ಯೇಷಾಮುಪಿ ದೃತ್ಯತೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೭) ಅಷ್ಟಾಧ್ಯಾಯಿಯಲ್ಲಿ ಈ ಸೂತ್ರಕ್ಕಿಂತ ಹಿಂದಿನ ಸೂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವುಗಳಿಗೆ ದೀರ್ಘವು ಹೇಳಿದೆಯೋ ಅವುಗಳಿಗಿಂತ ಬೇರೆಯವುಗಳಾದ ಪೂರ್ವಪದಗಳಿಗೂ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂಬುದರಿಂದ ದೀರ್ಘ.

ನಿರಷ್ಟಾಃ—ಅಶೂ ವ್ಯಾಪ್ತೌ ಧಾತು ಉದಿತ್ತು. ಸ್ವರತಿಸೂತಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೪೪) ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಇಟ್ ವಿಹಿತವಾಗಿದೆ. ನಿಷ್ಠಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೦೨) ಭೂತಾರ್ಥದಲ್ಲಿರುವ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಭಾವಾರ್ಥ ದಲ್ಲಿಯೂ ಕರ್ಮಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಕ್ತ ಮತ್ತು ಕ್ತವತು ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರುವುವು ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯ. ಆತ್+ತ. ಯಸ್ಯ ನಿಭಾಷಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೫) ಯಾವ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದಿರುವ ಅರ್ಥಧಾತುಕಕ್ಕೆ ಇಟ್ ಅಗಮ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಎಲ್ಲಾದರೂ ಒಂದು ಲಕ್ಷ್ಯದಲ್ಲಿ ವಿಹಿತವಾಗಿದೆಯೋ ಆ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದಿರುವ ವಲಾದಿಯಾದ ಅರ್ಥಧಾತುಕಕ್ಕೆ ಇಟ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ನಿಷೇಧನಿರುವುದರಿಂದ ಕ್ತಗೆ ಇಟ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ವ್ರಶ್ವಭ್ರಸ್ವ....ಚ್ಚುಶಾಂಷಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೩೬) ಎಂದು ಶಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ, ಪ್ವತ್ವದಿಂದ ತಕಾರಕ್ಕೆ ಟಕಾರ. ಅಷ್ಟ ಎಂದಾಯಿತು. ನಿರಾಕೃತಾಃ ಅಷ್ಟಾಃ ವ್ಯಾಪ್ತಯಃ ಯೇಷಾಂ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ, ಪೂರ್ವಪದ

ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಇನ್ನೊಂದು ವಿಧವಾಗಿಯೂ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಹೇಳಬಹುದು. ನಿರಸ್ತಾ ಎಂಬ ಪದದ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಷಕಾರ, ಷ್ಪುತ್ವದಿಂದ ತಕಾರ, ಈ ಸಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಅಸ್ತ ಎಂಬುದು ಕರ್ಮಣಿ ಕ್ತ ಪ್ರತ್ಯಯಾತ. ಅಸ್ತಾನ್ನಿರ್ಗತಾಃ ಎಂದು ತತ್ಪುರುಷ. ಗತಿರನಂತರಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೪೯) ಎಂದು ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ಪ್ರವದ್ಭಿಃ—ನನ ಷಣ ಸಂಭಕ್ತೌ ಪ್ರಉಪಸರ್ಗಪೂರ್ವಕವಾದ ನನಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಕ್ವಿಪ್, ಗಮಃಕ್ವಿಪ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೦) ಕ್ವಿಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಗಮ್‌ಧಾತುವಿನ ಅನುನಾಸಿಕಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ಗಮಾದೀನಾಮಿತಿವಕ್ತವ್ಯಂ ಎಂದು ವಾರ್ತಿಕವಿದೆ, ಗಮ್ ಮೊದಲಾದ ಧಾತುಗಳ ಅನುನಾಸಿಕಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಾರ್ತಿಕಾರ್ಥ. ಇದರಿಂದ ನನ್‌ನ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಹ್ರಸ್ವಸ್ಯಪಿತಿಕ್ವತಿತುಕ್ (ಪಾ.ಸೂ. ೬-೧-೭೧) ಎಂದು ತುಕ್ ಆಗಮ. ಪ್ರವತ್, ಎಂದಾಯಿತು. ಭಿಪ್= ಪ್ರವದ್ಭಿಃ, ಗತಿಕಾರಕೋ—, ಎಂದು ಕೃದಂತವಾದ ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ಚಿತೆಯಂತಃ—ಚಿತಿ ಸಂಜ್ಞಾನೇ ಧಾತು, ಇದರ ಮುಂದೆ ಹೇತುಮತಿಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೨೬) ಎಂದು ಣಿಚ್, ಈ ಣಿಚ್ ಎಂಬ ಆರ್ಧಧಾತುಕವನ್ನು ನಿಮಿತ್ತ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಪುಗಂತಲಘೂಪಧಸ್ಯಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೮೬) ಎಂದು ಲಘೂಪಧ ಗುಣವು ಎಂದರೆ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಏಕಾರವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ಸರ್ವೇವಿಧಯೇ-ತ್ವಂದಸಿವಿಕ್ಲ್ಯಂತೇ ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದು ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಗುಣವು ಆದೇಶವೇ ವಿನಾ ಆಗಮ ಅಲ್ಲ. ಆದುದರಿಂದ ಅನಿತ್ಯಮಾಗಮಶಾಸನಂ ಎಂಬ ಪರಿಭಾಷೆಯಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಸಮಾಧಾನ ಹೇಳಲಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಇದರ ಮುಂದೆ ಲಟ್, ಶತ್-ಶಪ್, ಶಪ್ಪಾನ್ನ್ನು ನಿಮಿತ್ತಮಾಡಿಕೊಂಡು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಗುಣ ಚಿತೇ+ಅ+ಅತ್ ಅಯಾ ದೇಶ. ಚಿತಯತ್ ಜಪ್, ಉಗಿದಚಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೮೦) ಎಂದು ನುಮಾಗಮ, ರುತ್ವ ವಿಸರ್ಗಗಳು. || ೬ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತ್ವಮೇತಾನು^೧ದತೋ^೨ ಜಕ್ಷತಶ್ಚಾಯೋಧಯೋ^೩ ರಜಸ ಇಂದ್ರ
ಪಾರೇ |

ಅವಾದಹೋ^೪ ದಿವ ಆ ದಸ್ಯು^೫ಮುಚ್ಚಾ ಪ್ರ ಸುನ್ವತಃ^೬ ಸ್ತು^೭ವತಃ^೮ ಶಂಸ-
ಮಾವಃ || ೭ ||

|| ಪದಸಾರಃ ||

ತ್ವಂ | ಏತಾಃ | ರುದತಃ | ಜಕ್ಷತಃ | ಚ | ಅಯೋಧಯಃ | ರಜಸಃ |
ಇಂದ್ರ | ಪಾರೇ |

ಅವ | ಆದಹಃ | ದಿವಃ | ಆ | ದಸ್ಯಂ | ಉಚ್ಛಾ | ಪ್ರ | ಸುನ್ವತಃ |
ಸ್ತುವತಃ | ಶಂಸಂ | ಆನಃ || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ ರುದತೋ ರೋದನಂ ಕುರ್ವತೋ ಜಕ್ಷತೋ ಭಕ್ಷಣಂ ಹಸನಂ ನಾ
ಕುರ್ವತಶ್ಚೈತಾನ್ ದ್ವಿವಿಧಾನಪಿ ವೃತ್ರಾನುಚರಾನ್ರಜಸಃ ಪಾರೇಂತರಿಕ್ಷಸ್ಯ ಪರಭಾಗೇ | ರಜಃ
ಶಬ್ದೋಂತರಿಕ್ಷವಾಚೀ ಲೋಕಾ ರಜಾಂಸ್ಯುಚ್ಯಂತೇ | ನಿ. ೪. ೧೯ | ಇತ್ಯುಕ್ತತ್ವಾತ್ | ಅಯೋ
ಧಯಃ ಯುದ್ಧಮಕರೋಃ | ಯುದ್ಧೇನ ಮಾರಿತವಾನಿತೃರ್ಥಃ | ದಸ್ಯಮುಪಕ್ಷಯಿತಾರಂ ವೃತ್ರಂ ದಿವ
ಆ ದ್ಯುಲೋಕಾದಾನೀಯೋಚ್ಛೇತ್ಸರ್ವೇಣಾನಾದಹಃ | ದಗ್ಧವಾನಸಿ | ವೃತ್ರಂ ಸಪರಿವಾರಂ ವಿನಾಶ್ಯ
ತತ ಉರ್ಧ್ವಂ ಸುನ್ವತಃ ಸೋಮಾಭಿಷವಂ ಕುರ್ವತಃ ಸ್ತುವತಃ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಕುರ್ವತೋ ಯಜಮಾನಸ್ಯ
ಶಂಸಂ ಸ್ತುತಿಂ ಪ್ರಾವಃ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ರಕ್ಷಿತವಾನಸಿ || ರುದತಃ | ರುದಿರ್ ಅಶ್ರುನೋಚಿನೇ | ಲಟಃ
ಶತ್ | ಅದಾದಿತ್ವಾಚ್ಛೋ ಲುಕ್ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರೇಣಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಶತುರನುಮ ಇತಿ ಶಸ
ಉದಾತ್ತತ್ವಂ | ಜಕ್ಷತಃ | ಜಕ್ಷ ಭಕ್ಷಹಸನಯೋಃ | ಪೂರ್ವವಚ್ಛೋ ಲುಕ್ | ಜಪ್ತಿತ್ಯಾದಯಃ ಷಟ್ |
ಪಾ. ೬೧೩ | ಇತ್ಯಭ್ಯಸ್ತಸಂಜ್ಞಾ | ಅತೋಽಭ್ಯಸ್ತಾನಾಮಾದಿರಿತ್ಯಾದ್ಯದಾತ್ತತ್ವಂ ಸುನ್ವತಃ |
ಸುನೋತೇಃ ಶತರಿ ಸ್ಯಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ನುಃ | ಹುಶ್ನು ವೋರಿತ್ಯಾದಿನಾ ಯಾದೇಶಃ | ಶತುರನುಮ ಇತಿ ನಿಭಕ್ತೇ-
ರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸ್ತುವತಃ | ಷ್ವಘ್ ಸ್ತುತಾ | ಅದಾದಿತ್ವಾಚ್ಛೋ ಲುಕ್ | ಉವಜಾದೇಶಃ |
ಪೂರ್ವವತ್ಸ್ಮರಃ || || ೭ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ರುದತಃ—ಅಳುವ (ಅಳುತ್ತಿರಲಿ) | ಜಕ್ಷತಶ್ಚ—ಅಥವಾ
ನಗುವ (ನಗುತ್ತಿರಲಿ) | ಏತಾಃ—ಈ ವೃತ್ರಾನುಚರರಾದ ರಾಕ್ಷಸರನ್ನು | ರಜಸಃ ಪಾರೇ—ಅಂತರಿಕ್ಷದಗಡಿಯಲ್ಲಿ |
ಅಯೋಧಯಃ—ಯುದ್ಧಮಾಡಿ ಕೊಂದಿರುವೆ. | ದಸ್ಯಂ—(ಮತ್ತು) ಚೋರನಾದ ವೃತ್ರನನ್ನು | ದಿವಃ ಆ—
ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ ಎಳೆದು ತಂದು | ಉಚ್ಛಾ—ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ | ಅನಾದಹಃ—ಭಸ್ಮ ಮಾಡಿರುವೆ. (ಅನಂತರ)

ಸುಸ್ವತಃ—ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡುವ | ಸ್ತುವತಃ—ಸ್ತೋತ್ರ ಮಾಡುವ (ಯಜಮಾನನ) | ಶಂಸಂ—
ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ಪ್ರ ಅವಃ—ಚೆನ್ನಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸಿರುವೆ (ಯಥಾರ್ಥವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿರುವೆ.)

|| ಭಾರ್ಗವ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ದುಷ್ಟಶಿಕ್ಷಕನು ಮತ್ತು ಶಿಷ್ಟರಕ್ಷಕನು. ವೃತ್ರಾನುಚರರಾದ ರಾಕ್ಷಸರು ಅಳಿ
ಅಥವಾ ನಗಲಿ ಅವರನ್ನು ಅಂತರಿಕ್ಷದ ಅಂಚಿನಲ್ಲಿಯೇ ಸೆದಿಬಿಡಿದು ಕೊಂದಿರುವೆ. ಚೋರನಾದ ವೃತ್ರನನ್ನು ನಾಶ
ಮಾಡಿ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಯಜಮಾನನಿಂದ ಮಾಡಲ್ಪಡುವ ನಿನ್ನ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಯಥಾರ್ಥವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿರುವೆ.

English Translation

O Indra, you have destroyed them whether weeping or laughing off the
other end of the sky; you have burned the demon (or robber) having
dragged him from heaven and have received the praises of him who pressed
the Soma juice for you and sang your glories.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಜಪ್ತತಃ— ಜಪ್ತ ಭಪ್ತಹಸನಯೋಃ | ಭಪ್ತಣಂ ಹಸನಂ ನಾ ಕುರ್ವಂತಃ || ಜಪ್ತಧಾತುವಿಗೆ ಭಪ್ತಿಸು
ಅಥವಾ ನಗು ಎಂದರ್ಥ. ಆದುದರಿಂದ ಜಪ್ತತಃ ಎಂದರೆ ಭಪ್ತಿಸುತ್ತಿರುವ ಅಥವಾ ನಗುತ್ತಿರುವ ಎಂದರ್ಥವು.

ರಜಸಃ ಪಾರೇ ರಜಃ ಎಂದರೆ ಇಲ್ಲಿ ಅಂತರಿಕ್ಷವು. (ನಿ. ೪-೧೯.) ಆದುದರಿಂದ ರಜಸಃಪಾರೇ ಎಂದರೆ
ಅಂತರಿಕ್ಷದ ತುದಿಯಲ್ಲಿ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ, ಬಹಳ ಎತ್ತರದಲ್ಲಿ.

ಉಚ್ಚಾ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ವಿಶೇಷವಾಗಿ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ರುದತಃ—ರುದಿರ್ ಅಶ್ರುವಿಮೋಚನೇ, ಧಾತು, ಲಟ್, ಅದಕ್ಕೆ ಶತ್ವ ಆದೇಶ, ಶಪ್, ಅದಿಪ್ರಭೃತಿಭ್ಯಃಶಪಃ
(ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೨) ಎಂದು ಶಪ್ ಗೆ ಲುಕ್, ಏವಂಚ ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ರೇತ್—,ಎಂದು ಲಸ್ಥಾನಿಕಸಾರ್ವಧಾತುಕ
ವಾದ ಶತ್ಯಗೆ ಅನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ, ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ರುದತಃ ಎಂಬುದು ಅಂತೋದಾತ್ತ
ಇದರ ಮುಂದೆ ದ್ವಿತೀಯಾಬಹುವಚನ ಶಪ್ ಶತುರನುಮೋ ನದ್ಯಜಾದೀ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೩) ನುಮ್

ಆಗಮವನ್ನು ಹೊಂದದೇ ಇರುವ ಶತ್ರುಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಶಬ್ದವು ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗಿದ್ದರೆ ಅದರ ಮುಂದಿರುವ ನದೀಸಂಜ್ಞಕವರ್ಣಗಳೂ ಅಜಾದಿಶಸಾದಿ ವಿಭಕ್ತಿಯೂ ಸಹ ಉದಾತ್ತವಾಗುವುದು ಎಂದು ಶಸ್ ಉದಾತ್ತ.

ಜಪ್ತತಃ—ಜಪ್ತಭಕ್ತದನನಯೋಃ ಧಾತು, ಲಟ್ ಶತ್ರು ಹಿಂದಿನಂತೆಯೇ ಶವ್ ಗೆ ಲುಕ್, **ಜಪ್ತತ್ಯಾದಯಃ**. ಪಟ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬) ಜಪ್ತ-ಇತ್ಯಾದಯಃ ಪಟ್ ಇತಿ ಆದಿಯೇಷಾಂತೇ ಇತ್ಯಾದಯಃ ಎಂದು ಪದವಿಭಾಗ ಅತದ್ಗುಣಸಂವಿಜ್ಞಾನ ಇತಿಶಬ್ದದಿಂದ ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿರುವ ಜಪ್ತಧಾತುವು ಬಹುವ್ರೀಹಿ ಸರಾನುರ್ತಿಸಲ್ಪಡುತ್ತಿ ಏನಂಚ ಜಾಗೃಧಾತು ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಆರು ಧಾತುಗಳೂ ಜಪ್ತಧಾತುವೂ ಅಭ್ಯಸ್ತಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುವುವು ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಇದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಅಭ್ಯಸ್ತಸಂಜ್ಞೆ ಇದೆ. **ಅಭ್ಯಸ್ತಾನಾಮಾದಿಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮) ಇಡ್ಭಿನ್ನವಾದ ಅಜಾದಿಯಾದ ಲಸಾರ್ಣಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅಭ್ಯಸ್ತಗಳ ಆದಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದೆ ಆದ್ಯುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಸುಸ್ತುತಃ—ಷುಜ್ ಅಭಿಷವೇ ಧಾತ್ವಾದೀಃ ಸಃ ಸಃ (ಪಾ. ಸಾ. ೬-೧-೬೪) ಎಂದು ಷಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ ಲಟ್-ಶತ್ರು, ಸು+ಅತ್ ಸ್ವಾದಿಭ್ಯಃಶ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೭೩) ಸ್ವಾದಿಗಣದ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಶ್ಚ ವಿಕರಣ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಶ್ಚ ವಿಕರಣ ಸು+ಸು+ಅತ್ ಹುಶ್ಚುನೋಸ್ಸಾರ್ವಧಾತುಕೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೮೭) ಅಜಾದಿ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಹುಧಾತುವಿನ ಅನೇಕಾಚ್ಛಾಂಗಾವಯವನಾದ ಅಥವಾ ಶ್ರುಪ್ರತ್ಯಯಾಂತಾನೇಕಾ ಚ್ಛಾಂಗಾವಯವನಾದ ಸಂಯೋಗಪೂರ್ವಕವಲ್ಲದೆ ಉಕಾರಕ್ಕೆ ಯಜ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಉಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ, ಪಸ್ಯೈಕವಚನ ಜಸ್. ಶತುರನುಮಃ—, ಎಂದು ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತ.

ಸ್ತುವತಃ—ಷ್ವುಜ್ ಸ್ತುತೌ-ಧಾತು, ಷಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ, ನಿಮಿತ್ತಾಸಾಯೇ ನೈಮಿತ್ತಿಕಸ್ಯಾಪ್ಯಸಾಯಃ ಎಂದು ಷ್ವತ್ವದಿಂದ ಟಕಾರಕ್ಕೆ ನಿವೃತ್ತಿ, ಸ್ತು ಎಂದಿದೆ. ಲಟ್-ಶತ್ರು, ಅದಾದಿಯಾದ್ದರಿಂದ ಶವ್ ಗೆ ಲುಕ್. **ಅಚಿಶ್ಚುಧಾತುಭೃವಾಂಯೋರಿಯಜ್ಜುವಜೌ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೭) ಶ್ರುಪ್ರತ್ಯಯಾರತಾಂತವೂ, ಇ ಉಗಳನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಧಾತ್ವಂತವೂ ಅಥವಾ ಭ್ರುಶಬ್ದಾಂತವೂ ಆದ ಅಂಗದ ಇ-ಉಗಳಿಗೆ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಇಯಜ್-ಉವಜ್ಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದು ಉಕಾರಕ್ಕೆ ಉವಜ್, ಸ್ತುವತ್ ಎಂದಾಯಿತು. ಇದರ ಮುಂದೆ ಜಸ್. ಇದು ಹಿಂದಿನಂತೆಯೇ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ. || ೭ ||



|| ಸಹಿತಾಸಾತಃ ||

ಚಕ್ರಾಣಾಸಃ ಪರಿಣಹಂ ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಹಿರಣ್ಯೇನ ಮಣಿನಾ-
ಶುಂಭಮಾನಾಃ |

ನ ಹಿನ್ವಾನಾಸಸ್ತಿತಿರುಸ್ತ ಇಂದ್ರಂ ಪರಿ ಸ್ಪಶೋ ಅದಧಾತ್ನಾ
ಸೂರ್ಯೇಣ || ೮ ||

|| ಪದಸಾರಃ ||

ಚಕ್ರಾಣಾಸಃ | ಪರಿ ನಹಂ | ಸ್ಪಥಿವ್ಯಾಃ | ಹಿರಣ್ಮೀನ | ಮಣಿನಾ
ಶುಂಭಮಾನಾಃ ||

ನ | ಹಿನ್ವಾನಾಸಃ | ತಿತಿರುಃ | ತೇ | ಇಂದ್ರಂ | ಪರಿ | ಸ್ಪಶಃ | ಅದಧಾತ್ |
ಸೂರ್ಯೇಣ || ೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೇ ವೃತ್ತಾನುಚರಾಃ ಸ್ಪಥಿವ್ಯಾ ಭೂಮೀಃ ಪರಿಣಹಮಾಚ್ಛಾದನಂ ಸರ್ವತೋ ನ್ಯಾಪ್ತಿಂ
ಚಕ್ರಾಣಾಸಃ ಕುರ್ವಾಣಾ ಹಿರಣ್ಮೀನ ಹಿರಣ್ಮಯುಕ್ತೇನ ಮಣಿನಾ ಕಂಠಬಾಹ್ಯಾದಿಗತೇನ ಮಣ್ಯಾದ್ಯಾ-
ಭರಣೇನ ಶುಂಭಮಾನಾಃ ಶೋಭಮಾನಾ ಹಿನ್ವಾನಾಸೋ ವರ್ಧಮಾನಾಃ ಸಂತೋ ವರ್ತಂತೇ ತೇ ತಥಾ-
ವಿಧಾ ವೃತ್ತಾನುಚರಾ ಇಂದ್ರಂ ಯುದ್ಧಾಯೋದ್ಯಂತಂ ನ ತಿತಿರುಃ | ಜೇತುಂ ನ ಸಮರ್ಥಾ ಆಸನ್ |
ತದಾನೀಂ ಸ ಇಂದ್ರಃ ಸ್ಪಶೋ ಬಾಧಕಾನ್ವೃತ್ತಾನುಚರಾನ್ ಸೂರ್ಯೇಣಾದಿತೈಃನ ಪರ್ಯದಧಾತ್ |
ಪರಿಹಿತಾನ್ ವ್ಯವಹಿತಾನಕರೋತ್ | ತಥಾ ಚ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಂ | ಆದಿತೋ ಹ್ಯೇವೋದ್ಯನ್ ಪುರಸ್ತಾ
ದ್ವೃಷ್ಟಾಂಸ್ಯಪಹಂತೀತಿ || ಚಕ್ರಾಣಾಸಃ | ಕರೋತೇಶ್ವಂದಸಿ ಲಿಡಿತಿ ವರ್ತಮಾನೇ ಲಿಟಃ ಕಾನಚ್ |
ತತೋಽಸುಕ್ | ಚಿತ ಇತ್ಯಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಪರಿಣಹಂ | ಪರಿಣಹನಂ ಪರಿಣತ್ | ಪರಿಪೂರ್ವಾನ್
ಹ್ಯತೇರ್ಭಾವೇ ಕ್ವಿಪಿ ನಹಿವೃತೀತ್ಯಾದಿನಾ | ಪಾ. ೬-೩-೧೧೬ | ಪೂರ್ವಪದಸ್ಯ ದೀರ್ಘಃ | ಸ್ಪಥಿವ್ಯಾಃ |
ಉದಾತ್ತಯಣ ಇತಿ ವಿಭಕ್ತೀರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಹಿನ್ವಾನಾಸಃ | ಹಿ ಗತಾ ವೃದ್ಧಾ ಚ | ತಾಭ್ವೀಲಿಕಶ್ಚಾನಶ್ |
ತಿತಿರುಃ | ತಿರತಿಗತ್ಯರ್ಥಃ || || ೮ ||

[ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಯೇ—ಯಾವ ವೃತ್ತಾನುಚರರು) ಸ್ಪಥಿವ್ಯಾಃ—ಭೂಮಿಗೆ | ಪರಿಣಹಂ—ಸುತ್ತಲೂ ಮಸುಕನ್ನು |
ಚಕ್ರಾಣಾಸಃ—ಮಾಡುವವರಾಗಿ | ಹಿರಣ್ಮೀನ—ಚಿನ್ನದ ಆಭರಣದಿಂದಲೂ | ಮಣಿನಾ—ರತ್ನಖಚಿತವಾದ

ಅಭರಣಗಳಿಂದಲೂ ! ಶುಂಭಮಾನಾಃ—ಶೋಭಿಸುತ್ತ | ಹಿನ್ನಾನಾಸಃ—ಬೆಳೆಯುತ್ತಿದ್ದರೋ ! ತೇ—ಆ ರಾಕ್ಷಸರು | ಇಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು | ನ ತಿತಿರುಃ—ಗಿಲ್ಲಲಾಗಲಿಲ್ಲ | ಸ್ವತಃ—ಹಿಂಸೆಮಾಡುವ ಆ ರಾಕ್ಷಸರನ್ನು ! ಸೂರ್ಯೋಣ—ಸೂರ್ಯನಿಂದ | ಪರಿ ಅದಧಾತ್ (ಇಂದ್ರನು) ಚದುರಿಸಿ ನಾಶಮಾಡಿದನು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ವೃತ್ರಾಸುರನ ಅನುಚರರಾದ ರಾಕ್ಷಸರು ಭೂಮಿಯನ್ನೆಲ್ಲ ಆವರಿಸಿಕೊಂಡರು. ಚಿನ್ನ ಮತ್ತು ರತ್ನ ಖಚಿತಗಳಾದ ಒಡವೆಗಳಿಂದ ಶೋಭಿಸುತ್ತಿದ್ದರು. ಮತ್ತು ವೃದ್ಧಿ ಹೊಂದುತ್ತಿದ್ದರು. ಆದರೂ ಅವರು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಗಿಲ್ಲಲಾಗಲಿಲ್ಲ. ತೊಂದರೆಕೊಡುತ್ತಿದ್ದ ಅಂತಹ ರಾಕ್ಷಸರನ್ನು ಇಂದ್ರನು ಸೂರ್ಯನ ಸಹಾಯದಿಂದ ಚದುರಿಸಿದನು.

English Translation

Decorated with gold and jewels they (demons) were spreading over (round) the earth; but though they were mighty they could not vanquish Indra; he (Indra) dispersed them (with the light of the Sun) at Sunrise

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಪರೀಕ್ಷಾಹಂ—ಅಚ್ಚಾದನಂ ಸರ್ವತೋ ವ್ಯಾಪ್ತಿಂ || ವ್ಯಾಪ್ತೃತ್ವ, ಆನರಣ. ಯಜುರ್ವೇದದ ತ್ರೈತ್ತೀಯ ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ (ತೈ. ಸಂ. ೬-೨-೧-೧) ಪಾರೀಣಿಹ್ಯಸ್ಯೈಶೇ ಪತ್ನಿಯೈವಾನುಮತಂ ನಿರ್ವಪತಿ ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಗೃಹಕೃತ್ಯಕ್ಕೆ ಉಪಯೋಗಿಸುವ ಪಾತ್ರೆಗಳು ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪಾರೀಣಿಹ್ಯ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಶ್ರುತಿಯಾ ||

ಚಕ್ರಾಣಾಸಃ—(ಡು)ಕ್ರಾಣ್ ಕರಣೇ ಧಾತು ಭಂದಿಸಿಲುಜ್ಜಾಲಜ್ಜಾಲಿಟಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೬). ಎಂದು ವರ್ತಮಾನಕಾಲ ತೋರುವಾಗಲೂ ಲಿಟ್ ಲಿಟಃಕಾನಜ್ಜಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೦೬) ಎಂದು ಲಿಟ್‌ಗೆ ಕಾನಜ್, ಲಿಟಿಧಾತೋರನಭ್ಯಾಸಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೮) ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ ಕೃ+ಕೃ+ಅನ ಉರತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೫೫) ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಅಕಾರ ರಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ಹಲಾದಿಶೇಷಃ ಎಂದು ರೇಫಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಶ್ಚುತ್ವ-ಚಕ್ರ+ಅನ ಯಣಾದೇಶ, ಚಕ್ರಾನ, ನಕಾರಕ್ಕೆ ಣಕಾರ, ಜಸ್, ಅಜ್ಜಸೇರಸುಕ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೫೦) ಎಂದು ಜಸ್‌ಗೆ ಅಸುಕ್ ಆಗುವ ಚಕ್ರಾಣ+ಅಸ್+ಅಸ್, ಚಕ್ರಾಣಾಸಸ್, ರುತ್ವವಿಸರ್ಗಗಳು. ಕಾನಜ್‌ಚಿತ್, ಚಿತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೩) ಎಂದು ಕಾನಜಂತವು ಅಂತೋದಾತ್ತ.

ಪರೀಣಹಮ್—ಪರಿ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗಪೂರ್ವಕವಾದ ಏಕ ಬಂಧನೇ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ನಹಿವೃತಿವೃಷಿವೃಧಿರುಚಿಸಹಿತನಿಷ್ಕಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೧೬) ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾದ ಈ ಧಾತುಗಳು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಪೂರ್ವಪದಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಪರಿ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಅಟ್ಟುಸ್ವಾಜ್—, (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೨) ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಏಕಾರ, ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚನ ಅಮ್.

ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ — ಪ್ರಥೇಃ ಸಿವನ್ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ ಚ (ಉ. ಸೂ. ೫ - ೨ - ೧೪೮) ಪ್ರಥ ಪ್ರಖ್ಯಾನೇ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಸಿವನ್ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ, ಧಾತುವಿನ ರೇಫಕ್ಕೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣವೂ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಪ್ರಥ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಇವನ್ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ ರೇಫಕ್ಕೆ ಋಕಾರವೂ ಬಂದರೆ ಪೃಥಿವ, ಸಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ **ಸಿದ್ಧೌರಾದಿಭ್ಯಶ್ಚ** (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೪೧) ಎಂದು ಜೀಷ್, **ಯಸ್ಯೇತಿ ಚ** (ಪಾ.ಸೂ.) ಎಂದು ಜೀಷಿನ ಹಿಂದಿರುವ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಜೀಷ್‌ನ ಈಕಾರ ಉದಾತ್ತ ಜಸ್., **ಅಣ್ವಿದ್ಯಾಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೧೨) ಎಂದು ಆಡಾಗಮ ಪೃಥಿವೀ+ಅ-ಅನ್., **ಆಟಶ್ಚ** (ಪಾ. ಸೂ) ಎಂದು ವೃದ್ಧಿ. ಯಣಾದೇಶವು ಉದಾತ್ತವಾದ ಈಕಾರದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತೆ. **ಉದಾತ್ತಯಣೋಹಲ್ಯೂರ್ವಾತ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೪) ಉದಾತ್ತಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಯ, ವ, ರ, ಲ ಗಳ ಹಿಂದೆ ವ್ಯಂಜನವಿದ್ದರೆ ಆ ಯ ವ ರ ಲಗಳ ಮುಂದಿರುವ ನದೀ ಸಂಜ್ಞ ಕರ್ತವ್ಯವೂ ಅಜಾದಿ ಶಸಾದಿ ವಿಭಕ್ತಿಯೂ ಸಹ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತ.

ಹಿನ್ಯಾನಾಸಃ—ಹಿ ಗತೌ ವೃದ್ಧೌಚ ಧಾತು ತಾಚ್ಛೀಲ್ಯವಯೋವಚನಶಕ್ತಿಷು ಚಾನಶ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೨೯) ತಾಚ್ಛೀಲ್ಯ ಅದೇ ಸ್ವಭಾವವಾಗಿ ಇರುವಿಕೆ, ವಯಸ್ಸು, ಶಕ್ತಿ ಈ ಅರ್ಥಗಳು ತೋರುವಾಗ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಕರ್ತ್ರರ್ಥದಲ್ಲಿ ಚಾನಶ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವೃದ್ಧೌರ್ಥಕವಾದ ಹಿ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಚಾನಶ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಬೆಳೆಯುವುದೇ ಸ್ವಭಾವವಾಗಿ ಉಳ್ಳವರು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಹಿ+ಅನ **ಸ್ವಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ನುಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೭೩) ಎಂದು ಶ್ನು ವಿಕರಣ, **ಹುಶ್ನುವೋ**—, ಎಂದು ಯಣ್, ಜಸ್-ಅಸುಕ್, ರುತ್ವವಿಸರ್ಗಗಳು. || ೮ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಪರಿ ಯದಿಂದ್ರ ರೋದಸೀ ಉಭೇ ಅಬುಭೋಜೀರ್ಮಹಿನಾ

ವಿಶ್ವತಃ ಸೀಂ ||

ಅಮನ್ಯಮಾನಾ ಅಭಿ ಮನ್ಯಮಾನ್ತೈರ್ನಿರ್ಬ್ರಹ್ಮಭಿರಧನೋ

ದಸ್ಯುಮಿಂದ್ರ || ೯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪರಿ | ಯತ್ | ಇಂದ್ರ | ರೋದಸೀ ಇತಿ | ಉಭೇ ಇತಿ | ಅಬು-

ಭೋಜೀಃ | ಮಹಿನಾ | ವಿಶ್ವತಃ | ಸೀಂ ||

ಅಮನ್ಯಮಾನಾನ್ | ಅಭಿ | ಮನ್ಯಮಾನ್ಯಃ | ನಿಃ | ಬ್ರಹ್ಮ ಭಿಃ | ಅಧಮಃ |

ದಸ್ಯಂ | ಇಂದ್ರ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಯದ್ಯದಾ ರೋದಸೀ ಉಭೇ ದ್ಯುಲೋಕಭೂಲೋಕಾವುಭೌ ಮಹಿನಾ ತ್ವದೀಯೇನ ಮಹಿಮ್ನಾ ವಿಶ್ವತಃ ಸೀಂ ಸರ್ವತಃ ಪರಿಗೃಹ್ಯ ಪರ್ಯಬುಭೋಜೀಃ ಪರಿತೋ ಭುಕ್ತವಾನಸಿ | ತದಾನೀಂ ತ್ವಮಮನ್ಯಮಾನಾನ್ ಮಂತ್ರಾರ್ಥಮನುಧ್ಯಾತುಮಶಕ್ತಾನಪಿ ಕೇವಲಪಾಠಕಾನ್ಯಜಮಾನಾನಭಿ ಮನ್ಯಮಾನ್ಯರಸ್ಯದೀಯಾ ಏತೇ ಯಜಮಾನಾ ರಕ್ಷಣೀಯಾ ಇತ್ಯಭಿಮಾನಂ ಕುರ್ವದ್ಭಿರ್ಬ್ರಹ್ಮಭಿರ್ಮಂತ್ರೈರ್ಧಸ್ಯಂ ಚೋರಂ ವೃತ್ರಾದಿರೂಪಮಸುರಂ ನಿರಧಮಃ | ನಿಸಾರಿತವಾನಸಿ | ಧಮತಿರ್ಗತಿಕರ್ಮಾ | ನಿ. ೬೨ | ಇತಿ ಯಾಸ್ತಃ | ಅಬುಭೋಜೀಃ | ಭುಜ ಪಾಲನಾಭ್ಯವಹಾರಯೋಃ | ಲಜ್ಞ ಸಿಪಿ ಬಹುಲಂ ಭಂದಸಿ | ಪಾ. ೨-೪-೭೬ | ಇತಿ ವಿಕರಣಸ್ಯ ಶ್ರುಃ | ಬಹುಲಂ ಭಂದಸಿ | ಪಾ. ೭-೩೯೭. | ಇತೀಡಾಗಮಃ | ಅಡುದಾತ್ತಃ | ಯದ್ವೃತ್ತಯೋಗಾದನಿಘಾತಃ | ಮಹಿನಾ | ಮಹಿಮ್ನಾ | ಮಹಚ್ಛಬ್ದಾತ್ಪ್ರಥಾದಿಲಕ್ಷಣೋ ಭಾವೇ ಇಮನಿಚ್ | ಟೀರಿತಿ ಟಿಲೋಪಃ | ತೃತೀಯೈಕವಚಿನೀಲೋಪೇ ಸತ್ಯದಾತ್ತನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರೇಣೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಮಲೋಪಶ್ಚಾಂದಸಃ | ಅಮನ್ಯಮಾನಾನ್ | ಮನ್ಯಂತೇ ಜಾನಂತೀತಿ ಮನ್ಯಮಾನಾಃ | ಮನ ಜ್ಞಾನೇ | ದಿನಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಯನ್ | ಶ್ಯನೋ ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸಮಾಸೇಽವ್ಯಯಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿ ಸ್ವರತ್ವಂ | ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ರುತ್ವಾನುನಾಸಿಕಾವುಕ್ತಾ || || ೯ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ— ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯತ್— ಯಾವಾಗ (ತ್ವಂ—ನೀನು) | ಉಭೇ ರೋದಸೀ— ಭೂಮ್ಯಂತರಿಕ್ಷಗಳೆರಡನ್ನೂ | ಮಹಿನಾ— ನಿನ್ನ ಪ್ರಭಾವದಿಂದ | ವಿಶ್ವತಃ ಸೀಂ— ಸುತ್ತಲೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿ | ಪರಿ ಅಬುಭೋಜೀಃ— ಸಕಲವನ್ನೂ ಅನುಭವಿಸಿದೆಯೋ (ಆಗ) | ಅಮನ್ಯಮಾನಾನ್— (ಮಂತ್ರಾರ್ಥವನ್ನು) ತಿಳಿಯದೆ ಕೇವಲ ಮಂತ್ರಪಾಠಕರಾದ ಯಜಮಾನರನ್ನು | ಅಭಿಮನ್ಯಮಾನ್ಯಃ— (ನನಗೆ ನೇರದ ಯಜ್ಞಕರ್ತನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಬೇಕು ಎಂದು, ಅಭಿಮಾನ ಹೊಂದಿರುವ ಮಂತ್ರಗಳಿಂದ | ದಸ್ಯಂ— ವೃತ್ರರೂಪನಾದ ಚೋರನನ್ನು | ನಿಃ ಅಧಮಃ— ಹೊಡೆದೋಡಿಸಿದೆ. |

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ ನೀನು ಸರ್ವಶಕ್ತನು, ಮತ್ತು ಆಶ್ರಿತರಕ್ಷಕನು. ಭೂವ್ಯಂತರಿಕ್ಷಗಳೆರಡನ್ನೂ ನೀನು ಮಹಿಮೆಯಿಂದ ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವೆ. ಎರಡು ಲೋಕಗಳ ಐಶ್ವರ್ಯವನ್ನೂ ಅನುಭವಿಸಿರುವೆ. ಮಂತ್ರಾರ್ಥವನ್ನೂ ಅರಿಯದೆ ಕೇವಲ ಮಂತ್ರಪಾಠಕರಾದರೂ ಸಹ ಆ ಯಜ್ಞಕರ್ತರನ್ನು “ಇವರು ನಮ್ಮವರು-ಇವರನ್ನು ಕಾಪಾಡಬೇಕು” ಎಂದು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವ ಮಂತ್ರಗಳಿಂದ ಸಂತುಷ್ಟನಾಗಿ ಜೋರನಾವ ವೃತ್ತನನ್ನು ಹೊಡೆದೋಡಿಸಿದೆ.

English Translation

Indra, when you surrounded heaven and earth with your greatness simultaneously on all sides, you have blown away the robber (Vritra) being pleased with the prayers of those who know how to worship on behalf of those who do not worship.

॥ ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ॥

ಸೀಂ—ಸೀಮಿತಿ ಪರಿಗ್ರಹಾರ್ಥಿಯೋ ವಾ ಪದಪೂರಣೋ ವಾ (ನಿ. ೧-೭.) ಎಂದು ಯಾಸ್ಮರು ಹೇಳಿರುವರು. ಎಂದರೆ ಪರಿಗ್ರಹಾರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವಾಗ ಅಥವಾ ಪಾದಪೂರಣಕ್ಕಾಗಿ ಸೀಂ ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸುವರು. ಇಲ್ಲಿ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಪರಿಗ್ರಹಾರ್ಥವೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಹೇಳಿರುವರು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಅಬುಭೋಜೀಃ—ಭುಜ ಪಾಲನಾಭ್ಯವಹಾರಯೋಃ ಧಾತು, ಪಾಲನ-ಕಾಪಾಡುವಿಕೆ, ಅಭ್ಯವಹಾರ-ತಿನ್ನುವುದು. ಲಜ್-ಸಿಪ್ ಬಹುಲಂಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೬) ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ವಿಕರಣಕ್ಕೆ ಬಹುಲವಾಗಿ ಶ್ಲ (ಲೋಪ) ಬರುತ್ತೆ. ಬಹುಲಗ್ರಹಣದಿಂದ ಜುಹೋತ್ಯಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರದೆ ಇರುವ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ವಿಕರಣಗಳಿಗೂ ಶ್ಲ ಬರುತ್ತೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಶ್ಲಮ್‌ಗೆ ಇಲ್ಲಿ ಶ್ಲ ಬರುತ್ತೆ. ಶ್ಲ ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ-ಅಭ್ಯಾಸಕಾರ್ಯಗಳು. ಲಘೂಪಧಗುಣ. ಬುಭೋಜ್+ಪ್ ಬಹುಲಂಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೯೭) ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಈಡಾಗಮವು ಬಹುಲವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಈಡಾಗಮ, ಅಡಾಗಮ, ರುತ್ವ ವಿಸರ್ಗ ಯದ್ವೃತ= ಯತ್‌ಶಬ್ದವನ್ನೊಳಗೊಂಡ ಪದ, ಅದರ ಯೋಗ ಇದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸರಸ್ವನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಮಹಿನಾ—ಮಹಿಮಾ ಎಂದರ್ಥ. ಪೃಥ್ವಾದಿಭ್ಯ ಇಮನಿಜ್ಞಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೧೨೨) ಪೃಥ್ವಾದಿಗಳಿಗೆ ಸೇರಿದ ಶಬ್ದಗಳ ಮುಂದೆ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಕರ್ಮಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಇಮನಿಜ್ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮಹತ್ ಶಬ್ದ ಮುಂದೆ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಇಮನಿಜ್ ಟೀಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೫೫) ಇಷ್ಠನ್, ಇಮನಿಜ್

ಈಯಸುನ್‌ಗಳು ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಭಸಂಜ್ಞಕಾಂಗಾನಯವನಾದ ಟಿಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅತ್‌ಗೆ ಲೋಪ. ಮಹ್+ಇಮನ್=ಮಹಿಮನ್, ಟಾಪ್ರತ್ಯಯ ಅಲ್ಲೋಪೋಽನಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೩೪) ಪ್ರಾಗ್‌ವಾತ್ಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೭೦) ಎಂದು ಕಪ್ರತ್ಯಯ ವಿಹಿತವಾಗಿದೆ. ಆ ಕಪ್ರತ್ಯಯ ವಿಧಾಯಕಸೂತ್ರದವರೆಗೆ ಇರುವ ಯಾದಿ ಅಥವಾ ಅಜಾದಿ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳ ಹಿಂದೆ ಇರುವ ಅನ್‌ನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಕಾರಲೋಪ-ಮಹಿಮ್ನಾ ಎಂದಾಯಿತು, ಇಮನಿಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಅಕಾರ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಉದಾತ್ತ ಅದಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬಂದಿದೆ ಅನುದಾತ್ತಸ್ಯ ಚಿಯತ್ರೋದಾತ್ತಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೧) ಯಾವ ಅನುದಾತ್ತವನ್ನು ನಿಮಿತ್ತಮಾಡಿ ಕೊಂಡು ಉದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಲೋಪಬರುತ್ತದೆಯೋ ಅಂತಹ ಅನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಉದಾತ್ತ ಬರುವುದು ಎಂದು ಟಾಪ್ರತ್ಯಯ ಉದಾತ್ತ. ಮಕಾರಕ್ಕೆ ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಲೋಪ.

ಅಮನ್ಯಮಾನಾನ್—ಮನ್ಯಂತೇ=ಜಾನನ್ತಿ ಇತಿ ಮನ್ಯಮಾನಾಃ ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳುವರು ಎಂದರ್ಥ ಮನ-ಜ್ಞಾನೇ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಲಟ್. ಲಟಶ್ಚತ್ವಶಾನಚೌ ಎಂದು ಶಾನಚೌ, ದಿವಾದಿಭ್ಯಃಶ್ಚನ್ (ಪಾ.ಸೂ. ೩-೧-೬೯) ಎಂದು ಶ್ಯನ್, ಮನ್+ಯು+ಆನ ಆನೇಮುಕ್ ಎಂದು ಮುಗಾಗಮ, ಮನ್ಯಮಾನ ಎಂದಾಯಿತು ದ್ವಿತೀಯಾ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಮನ್ಯಮಾನಾನ್ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘಾದಟಿ ಸಮಾನಪಾದೇ ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ರುತ್ವವೂ ಅತ್ರಾನುನಾಸಿಕಃ—, ಎಂದು ರೋಃ ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಅನುನಾಸಿಕವೂ ಬರುತ್ತೆ. || ೯ ||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ನ ಯೇ ದಿವಃ ಸೃಧಿನ್ಯಾ ಅಂತಮಾಪುರ್ನ ಮಾಯಾಭಿಧನದಾಂ

ಪರ್ಯಭೂವನ್

ಯುಜಂ ವಜ್ರಂ ವೃಷಭಶ್ಚಕ್ರ ಇಂದ್ರೋ ನಿಜ್ಯೋತಿಷಾ ತಮ್-

ಸೋ ಗಾ ಅದುಕ್ಷತ್ || ೧೦ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ನ | ಯೇ | ದಿವಃ | ಸೃಧಿನ್ಯಾಃ | ಅಂತಂ | ಅಪುಃ | ನ | ಮಾಯಾಭಿಃ |

ಧನದಾಂ | ಪರಿಽಅಭೂವನ್ |

ಯುಜಂ | ವಜ್ರಂ | ವೃಷಭಃ | ಚಕ್ರೇ | ಇಂದ್ರಃ | ನಿಃ | ಜ್ಯೋತಿಷಾ |

ತಮಸಃ | ಗಾಃ | ಅಧುಕ್ಷತ್ || ೧೦ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯ

ಯೇ ಜಲವಿಶೇಷಾ ದಿವೋ ದ್ಯುಲೋಕಾಪ್ತೃಥಿವ್ಯಾ ಅಂತಂ ಭೂಮೇಃ ಸ್ಥಾನಂ ನಾಪುರ್ನ ಪ್ರಾಪ್ತಾಃ | ಮೇಘರೂಪಮಾಪನ್ನೇನ ವೃತ್ತೇಣ ನಿರುದ್ಧತ್ವಾತ್ | ಅತಃ ಏವ ಭೂಮಿಪ್ರಾಪ್ತೃಭಾವಾದ್ಧ-
ನದಾಂ ಧನಪ್ರದಾಂ ಭೂಮಿಂ ಮಾಯಾಭಿಃ ಸಸ್ಯೋಪಕಾರಾದಿಭಿಃ ಕರ್ಮಭಿರ್ನ ಪರ್ಯಭೂವನ್ |
ಪರಿತೋ ನ ವ್ಯಾಪ್ತಾಃ | ಜಲಪಾನಸಸ್ಯಾಭಿವೃದ್ಧ್ಯಾದ್ಯುಪಕಾರಂ ನ ಚಕ್ರೀರಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತದಾನೀಮಯೇ-
ಮಿಂದ್ರೋ ಮೇಘಭೇದನಾಯ ವಜ್ರಂ ಯುಜಂ ಸ್ವಹಸ್ತಯುಕ್ತಂ ಚಕ್ರೇ | ತತೋ ಜ್ಯೋತಿಷಾ
ದ್ಯೋತಮಾನೇನ ವಜ್ರೇಣ ತಮಸಃ ಅಂಧಕಾರರೂಪಾನ್ಮೇಘಾದ್ಗಾ ಗಮನಶೀಲಾನ್ಯುದಕಾನಿ ನಿರಧುಕ್ಷತ್ |
ನಿಃಶೇಷೇಣ ದುಗ್ಧವಾನ್ | ಮೇಘಂ ಭಿತ್ವಾ ಜಲಂ ವೃಷ್ಟವಾನಿತ್ಯರ್ಥಃ || ದಿವಃ | ಉಡಿದಮಿತಿ ಷಷ್ಠ್ಯಾ
ಉದಾತ್ತತ್ವಂ | ಆಪುಃ | ಆಪ್ಸ್ಯ ವ್ಯಾಪ್ತಾಃ | ಲಿಟ್ಟುಸಿ ರೂಪಂ | ಯದ್ವೃತ್ತಯೋಗಾದನಿಘಾತಃ |
ಪರ್ಯಭೂವನ್ | ಅತ್ರಾಸಿ ಯಚ್ಚೈಬ್ಧಸ್ಯಾನುಷಂಗಾನ್ವಿಘಾತಾಭಾವಃ | ಯುಜಂ | ಯುಜಿರ್ ಯೋಗೇ |
ಋತ್ವಿಗಿತ್ಯಾದಿನಾ ಕ್ಷಿನ್ | ಅನಿತ್ಯಮಾಗಮಶಾಸನಮಿತಿ ವಚನಾನ್ಯುಮಭಾವಃ | ಅಧುಕ್ಷತ್ | ದುಹ
ಪ್ರಪೂರಣೇ | ಲುಜು ಶಲಇಗುಪಧಾದನಿಟಃ ಕ್ಷಃ | ಪಾ. ೩-೧-೪೫ | ಇತಿ ಚ್ಚೇಃ ಕ್ಷಾದೇಶಃ | ದಾದೇರ್ಧಾ
ತೋರ್ಘಃ | ಪಾ. ೮-೨-೩೨ | ಇತಿ ಘತ್ಸಂ | ಏಕಾಚೋ ಬಶ ಇತ್ಯಾದಿನಾ | ಪಾ. ೮-೩-೩೭ | ಭಷ್ಯಾವಃ |
ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ಭಷ್ಯಾವಾಭಾವಶ್ಚಾಂದಸಃ || ೨ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯೇ— (ವೃತ್ರನು ಮೇಘರೂಪದಿಂದ ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನು ಮುಚ್ಚಿಕೊಂಡಾಗ) ಯಾವ ಜಲಪ್ರವಾಹಗಳು |
ದಿವಃ— ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ— ಭೂಮಿಯ | ಅಂತಂ—ಸ್ಥಾನವನ್ನು | ನ ಆಪುಃ— ಸೇರಲಿ
ಲ್ಲವೋ (ಮತ್ತು) | ಧನದಾಂ— ಸಿರಿಯನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕ ಭೂಮಿಯನ್ನು | ಮಾಯಾಭಿಃ— ಬೆಳೆಯನ್ನು
ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸುವ ಕೆಲಸಗಳಿಂದ | ನ ಸಸ್ಯಭೂವನ್— ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಹರಡಲಿಲ್ಲವೋ (ಆಗ) | ವೃಷಭಃ— ಮಳೆ
ಯನ್ನು ಸುರಿಸತಕ್ಕ | ಇಂದ್ರಃ— ಇಂದ್ರನು | ವಜ್ರಂ— ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು | ಯುಜಂ ಚಕ್ರೇ—
ಘ. (ಅನಂತರ) | ಜ್ಯೋತಿಷಾ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ವಜ್ರದಿಂದ | ತಮಸಃ—ಕತ್ತಲಂತಿರುವ
ಮೋಡದಿಂದ | ಗಾಃ— (ಆ) ಜಲಪ್ರವಾಹಗಳನ್ನು | ನಿಃ ಅಧುಕ್ಷತ್—ನಿಶ್ಶೇಷವಾಗಿ ಕರೆದನು. (ಹೊರಡಿಸಿದನು.)

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ಜನರ ಕಷ್ಟವನ್ನು ಪರಿಹರಿಸುವವನು.) ಹಿಂದೆ ವೃತ್ರಾಸುರನು ಮೇಘರೂಪ ದಿಂದ ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಮುಚ್ಚಿಬಿಟ್ಟನು. ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ ಭೂಮಿಗೆ ಬರತಕ್ಕ ಜಲಪ್ರವಾಹಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ತಡೆದು ಬಿಟ್ಟನು. ಜನರಿಗೆ ಸಂಪತ್ತನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕ ಬೆಳೆಗಳೆಲ್ಲ ನಾಶವಾದವು. ಕುಡಿಯಲೂ ನೀರಿನ ಅಭಾವವಾಯಿತು ಆಗ ನೀನು ನಿನ್ನ ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಕೈಗೆತ್ತಿಕೊಂಡೆ. ಅದರ ಪ್ರಭೆಯು ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸಲು ಕತ್ತಲೆಂದಿದ್ದ ಮೇಘದಿಂದ ಜಲಪ್ರವಾಹವು ಬೀಳುವಂತೆ ಮಾಡಿದೆ.

English Translation

When the waters did not descend upon the ends of the earth and did not overspread, with its productions. the wealth-giver (Indra) the showerer, grasped his bolt and with its brightness milked out the waters from the darkness.

॥ ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ॥

ಹಿಂದೆ ಮೇಘರೂಪದಿಂದಿದ್ದ ವೃತ್ರಾಸುರನು ಸ್ವರ್ಗಲೋಕ (ಅಂತರಿಕ್ಷ) ದಿಂದ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಬೀಳಬೇಕಾದ ಮಳೆಯನ್ನು ತಡೆದನು, ಅದರಿಂದ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ನೀರಿಲ್ಲದೆ, ಸಸ್ಯಗಳೂ ಇಲ್ಲದೆ ಧನ ಅಥವಾ ಆಹಾರ ಮೊದಲಾದವುಗಳ ಉತ್ಪತ್ತಿಯು ಆಗಲಿಲ್ಲ. ಆದುದರಿಂದ ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ತೆಗೆದು ಕೊಂಡು ವೃತ್ರಾಸುರನನ್ನು ಪ್ರಹರಿಸಿ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಮಳೆ ಬರುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು ಎಂದು ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಮಾಯಾಭಿಃ—ಸಸ್ಯೋಪಕಾರಿಭಿಃ ಕರ್ಮಭಿಃ | ಸಸ್ಯೋತ್ಪತ್ತಿಗೆ ಸಹಾಯಕವಾದ ಕರ್ಮಗಳಿಂದ ಮಾಯಾಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅನೇಕಾರ್ಥಗಳಿರುವುವು. ಅವುಗಳನ್ನು ನಾವು ಹಿಂದೆಯೇ ವಿವರಿಸಿದ್ದೇವೆ. ಇಲ್ಲಿ ಮಾಯಾಭಿಃ ಎಂದರೆ ಸಾಸಹಕೃತ್ಯಗಳಿಂದ ಎಂದರ್ಥವು.

ಗಾಃ—ಗಮನಶೀಲಾನ್ಯುದಕಾನಿ ಉದಕಗಳು, ನೀರು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ದಿವಃ—ದಿವಾ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಷಷ್ಠೀವಕವಚನ ಜಸ, ಉಡಿದಮ್ನದಾದ್ಯಪ್ಪುಮ್ನೈದ್ಯುಭ್ಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬.೧-೧೩೧) ಉತ್, ಇದಮ್, ಪದ್ಮನ್ನೋಮಾಸ್ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಿಹಿತವಾದ ಪದಾದ್ಯಾ ದೇಶಗಳು. ಅಪ್-ಪುನಾ, ರೈ-ದಿವ್, ಏಕಾಚ್ಯಗಳೂ ಅಸ್ತೋದಾತ್ತಗಳೂ ಆದ ಈ ಶಬ್ದಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಅಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುವುದು ಎಂದು ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತ.

ಅಪುಃ—ಅಪ್ಸೃ ವ್ಯಾಪ್ತೌ. ಧಾತು, ಲಿಟ್-ಝ ಪರಸ್ಮೈಪದಾನಾಂ ಣಿಲತುಸುಸ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೮೨) ಎಂದು ಝಿಗೆ ಉಸ್, ದ್ವಿತ್ವ, ಜಾತಿಪಕ್ಷಾಶ್ರಯಣದಿಂದಲೋ ಯೋಗವಿಭಾಗವನ್ನನುಬಂಧಿಸಿಯೋ ಹಲಾದಿಃ ಶೇಷಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಭ್ಯಾಸದ ಪಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಸವರ್ಣದೀರ್ಘ, ರುತ್ವವಿಸರ್ಗಗಳು. ಯದ್ವೃತ್ತ ಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಸರ್ಯಭೂವನ್—ಭೂ ಸತ್ತಾಯಾಂ, ಪರಿ ಉಪಸರ್ಗ, ಲುಜ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನ, ಇಲ್ಲಿ, ಪ್ರಥಮಪಾದದಲ್ಲಿರುವ ಯೇ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಎರಡನೇ ಪಾದದ ಸರ್ಯಭೂವನ್ ಪದದ ಸಂಬಂಧ ಉಂಟು. ಪೂರ್ವ ಪಾದೋಕ್ತಹೇತುವಿನ ಧನದಾಂ ನಾಮಾಭಿಃ ಯೇನ ಪದ್ಯಭೂವನ್ ಎಂದು ಅನ್ವಯವಾಗುತ್ತೆ. ಏವಂಚ ಯದ್ವೃತ್ತಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಯುಜಂ—ಯುಜಿರ್ ಯೋಗೇ ಧಾತು, ಋತ್ವಿಗ್ದಧ್ಯಕ್ ಸ್ವಗ್ನಿಗುಷ್ಟಿಗಿಷ್ಟುಯುಜಿಕ್ರುಷ್ಟಾಂಚಿ (ಪಾ.ಸೂ.೩-೨-೫೯) ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಕ್ವಿನ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದರ್ಥ, ಇಲ್ಲಿ ನಿಪಾತನದಿಂದ ಕೆಲವು ಕಾರ್ಯಗಳು ಬರುತ್ತವೆ. ಋತುಶಬ್ದವು ಉಪಪದವಾಗಿರುವಾಗ ಯುಜ್ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಕ್ವಿನ್, ಧೃಷಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವವೂ ಅಂತೋದಾತ್ತವೂ, ಸೃಜ್ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಕರ್ಮಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ವಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ, ಅಮಾಗವೂ, ದಿಶ್ ಧಾತುಮುಂದೆ ಕರ್ಮಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ವಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಉತ್ ಉಪಸರ್ಗಪೂರ್ವಕವಾದ ಷ್ಟಿಹ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಕ್ವಿನ್, ಉಪ ಸರ್ಗದ ಕಡೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಲೋಪವೂ, ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರವೂ, ಸುಬಂತವು ಉಪಪದವಾಗಿರುವಾಗ ಅಷ್ಟು ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಕ್ವಿನ್, ನಿರುಪಪದವಾದ ಯುಜ್ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಕ್ವಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಸಹ ನಿಪಾತನದಿಂದ ಸಿನ ವಾಗುವುವು. ದ್ವಿತೀಯೈಕವಚನ-ಅಮ್, ಯುಜ್+ಅಮ್ ಈಗ ಯುಜೇರಸಮಾಸೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೭೧) ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಸೇರದೆ ಇರುವ ಯುಜ್ ಧಾತುವಿಗೆ ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ನುಮ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ನುನಾಗಮಕ್ಕೆ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಇದೆ. **ಅನಿತ್ಯಮಾಗಮಶಾಸನಮ್** (ಪರಿಭಾ) ಎಂಬುದರಿಂದ ನುಮಾಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಅಧುಕ್ಷತ್—ದುಹ ಪ್ರಪೂರಣೇ ಧಾತು, ಲುಜ್-ತಿಪ್ ಚಿಲುಜಿ (ಪಾ.ಸೂ. ೩-೧-೪೩) ಎಂದು ಚ್ಲಿ, ಅದಕ್ಕೆ ಶಲಿಇಗುಪಧಾದನಿಟಃ ಕ್ಲಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೪೫) ಶ ಸ ಹ ಇವು ಶಲ್ಪಪ್ರತ್ಯಾಹಾರಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ವರ್ಣಗಳು, ಇಗುಪಧವೂ ಶಲಂತವೂ ಅನಿಟ್ಟವೂ ಆದ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದಿರುವ ಚ್ಲಿಗೆ ಕ್ಲ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ, ಕ್ಲ ಆದೇಶವು ಅಕಾರಾಂತ ಅಡಾಗಮ, ಅದುಹ್+ಸ+ತ್ ದಾದೇರ್ಧಾರ್ತೋರ್ಘಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೩೨) ದಾದೇಃ ಧಾತೋಃ ಘಃ ಎಂದು ಪದವಿಭಾಗ, ಹೋಡಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಹಃ ಎಂಬ ಪದವು ಅನುವೃತ್ತ ವಾಗುತ್ತೆ. ಝಲಿ, ಪದಸ್ಯ-ಅನ್ತೇ ಎಂಬ ಪದಗಳು ಅನುವೃತ್ತವಾಗುತ್ತವೆ. ದಾದೇಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಆವೃತ್ತಿ, ಆವೃತ್ತಿ ಎಂದರೆ ಸಕೃದುಚ್ಚರಿತಸ್ಯ ದ್ವಿರುಚ್ಚಾರಣಮ್, ಕಮಲಾನಿ ಕಮಲಾನಿ ಎಂದು ಹೇಳಿದರೆ ಪ್ರಶಸ್ತಕಮಲ ಎಂದು ಅರ್ಥ, ದಾದೇಃ ದಾದೇಃ ಪ್ರಶಸ್ತದಾದೇಃ ದಾದಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಶಸ್ತ್ಯ ಔಪದೇಶಕಾಲಿಕತ್ವರೂಪವಾದುದು, ಇಲ್ಲಿ ಧಾತೋಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಆವೃತ್ತಿಯನ್ನು ಕೆಲವರು ಹೇಳುವರು, ಏವಂಚ ಝಲ್ಪಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗಲೂ ಪದಾಂತ ವಿಷಯದಲ್ಲಿಯೂ ಉಪದೇಶಕಾಲದಲ್ಲಿ ದಕಾರಾದಿಯಾದ ಧಾತುವಿನ ಸಂಬಂಧಿಯಾದ ಹಕಾರಕ್ಕೆ ಘಕಾರಾದೇಶ

ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ, ಇದರಿಂದ ಘ ಬಂದರೆ, ಅದು ಘ+ಸ+ತ್ ಏಕಾಚೋಬಲೋ ಭಷ್ ರ್ಘುಷ್ಠಸ್ತಸ್ಯೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೩೭) ಸಕಾರ, ಧ್ವಶಬ್ದಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಪದಾಂತ ವಿಷಯದಲ್ಲಿಯೂ ಧಾತುವಿಗೆ ಅವಯವನಾದ ಯಾವ ಏಕಾಚ್ಛನಾದ ರ್ಘುಷಂತವಿದೆಯೋ ಅದರ ಅವಯವನಾದ ಬಶ್ ನ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಭಷ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಬಗಡದ - ಇವು ಬಶ್ಚು, ಭ ಘ ಧ ಧ ಇವು ಭಷ್, ಇಲ್ಲಿ ಸಕಾರವು ಪರದಲ್ಲಿದೆ, ಧಾತು, ದುಘ್, ತದನಯವನಾದ ಏಕಾಚ್ಛ ವ್ಯವದೇಶವದ್ಭಾವದಿಂದ ಅದೇ ಆಗುತ್ತೆ. ಇದು ರ್ಘುಷಂತವಾಗಿದೆ. ಇದರ ಅವಯವನಾದ ಬಶ್ ದಕಾರ, ಅದಕ್ಕೆ ಭಷ್ ಎಂದರೆ ಧಕಾರ ಬರುತ್ತೆ. ಅಧು ಘ-ಸ-ತ್ ಘಕಾರಕ್ಕೆ ಚರ್ತ್ವದಿಂದ ಕಕಾರ ಅದೇಶಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೫೯) ಎಂದು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಷಕಾರ, ಅಧುಕ್ಷತ್ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಭಷ್ಣಾವ ಬರುವುದಿಲ್ಲ, ಅಂದರೆ ಧಕಾರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ || ೧೦ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅನು ಸ್ವಧಾಮುಕ್ತರನ್ನಾಪೋ ಅಸ್ಯಾವರ್ಧತ ಮಧ್ಯ ಆ
ನಾವ್ಯಾನಾಂ |

ಸದ್ವೀಚೀನೇನ ಮನಸಾ ತಮಿಂದ್ರ ಓಜಿಷ್ಠೇನ ಹನ್ಮನಾಹನ್ಮಭಿ
ದ್ಯೂನ್ || ೧೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅನು | ಸ್ವಧಾಂ | ಅಕ್ಷರನ್ | ಆಪಃ | ಅಸ್ಯ | ಅವರ್ಧತ | ಮಧ್ಯೇ | ಆ |
ನಾವ್ಯಾನಾಂ |

ಸದ್ವೀಚೀನೇನ | ಮನಸಾ | ತಂ | ಇಂದ್ರಃ | ಓಜಿಷ್ಠೇನ | ಹನ್ಮನಾ |
ಅಹನ್ | ಅಭಿ | ದ್ಯೂನ್ || ೧೧ ||

|| ಸಾಯಂಜಾಭಾಷ್ಯಂ ||

ಆಪೋ ಜಲಾನ್ಯಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯ ಸ್ವಧಾಮನ್ನಂ ವ್ರೀಹ್ಯಾದಿರೂಪಮನುಲಕ್ಷ್ಯಾಕ್ಷರನ್ | ಮೇಘಾ-
 ಧ್ವಂಷ್ವಾ ಅಭವನ್ | ತದಾನೀಮಯಂ ವೃತ್ರೋ ನಾವ್ಯಾನಾಂ ನಾನಾ ತರಣಯೋಗ್ಯಾನಾಂ ಬಹ್ವೀ-
 ನಾಮಸಾಂ ಮಧ್ಯೇ ಆ ಸಮಂತಾದವರ್ಧತ | ವೃದ್ಧಿಂ ಪ್ರಾಪ್ತಃ | ಪ್ರಭೂತಜಲೇ ವರ್ತಮಾನೋಽಪಿ ನ
 ಮಮಾರ | ಕಿಂತ್ವಭಿವೃದ್ಧ ಏವ | ತದಾನೀಮಿಂದ್ರಃ ಸದ್ರೀಚೇನೇನ ಸಹಗಚ್ಛತಾ ಮನಸಾ ಯುಕ್ತಂ
 ತಂ ವೃತ್ರನೋಜಿಸ್ಯೇನಾತಿಬಲಯುಕ್ತೇನ ಹನ್ತನಾ ಹನನಸಾಧನೇನ ವಜ್ರೇಣಾಭಿ ದ್ಯೂನ್ ಕತಿಚಿದ್ಧಿವಸಾನ-
 ಭಿಲಕ್ಷ್ಯಾಹನ್ | ತೇಷು ದಿವಸೇಷು ಹತವಾನ್ | ಜಲಮಧ್ಯೇ ಪತಿತಸ್ಯಾಪಿ ವೃತ್ರಸ್ಯ ಮನೋ
 ಯತ್ರೇಂದ್ರಸ್ತಿಷ್ಠತಿ ತತ್ರೈವ ಸಹ ಗಚ್ಛತಿ ತಾದೃಶಮಭಿಜ್ಞಾಯ ಸ ಹತವಾನಿತ್ಯರ್ಥಃ || ಅಕ್ಷರನ್ | ಪುರ
 ಸಂಚಲನೇ | ನಾವ್ಯಾನಾಂ | ನಾನಾ ತಾರ್ಯಾಣಾಂ | ನೌವಯೋಧಮೇರ್ತ್ಯಾದಿನಾ | ಪಾ. ೪-೪-೯೧ |
 ಯತ್ | ವಾಂತೋ ಯಿ ಪ್ರತ್ಯಯೇ | ಪಾ. ೬-೧-೭೯ | ಇತ್ಯಾವಾದೇಶಃ | ಅನಾವ ಇತಿ ಪರ್ಯದಾ
 ಸಾತ್ | ಪಾ. ೬-೧-೨೧೩ | ತಿತ್ಸ್ವರಿತಮಿತಿ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಿತತ್ವಂ | ಸದ್ರೀಚೇನೇನ ಸಹಾಂಚತಿತಿ
 ಸದ್ಯುಜ್ | ಸಹಸ್ಯ ಸಧಿಃ | ಪಾ. ೬-೩-೯೫ | ಇತಿ ಸಧ್ರಾಧೇಶಃ | ವಿಭಾಷಾಂಚೇರದಿಕ್ಷಿಯಾಂ |
 ಪಾ. ೫-೪-೮ | ಇತಿ ಸ್ವಾರ್ಥೇ ಖಪ್ರತ್ಯಯಃ | ತಸ್ಯಾಯನ್ನಿತ್ಯಾದಿನಾ ಈನಾದೇಶಃ | ಅಚ ಇತ್ಯೇಕಾರ-
 ಲೋಪೇ ಚಾವಿತಿ ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ಖಾದೇಶಸ್ಯೋಪದೇಶವದ್ವಚನಾದೀಕಾರ ಉದಾತ್ತಃ | ಓಜಿಸ್ಯೇನ |
 ಓಜೋಽಸ್ಯಾಸ್ತೀತೋಜಸ್ವೀ | ಅಸ್ಮಾಯಾಮೇಧೇತಿ ವಿನಿಃ | ತತ ಅತಿಶಾಯನಿಕ ಇಷ್ಠನ್ |
 ವಿಸ್ಮತೋಲುಗಿತಿ ವಿನೋ ಲುಕ್ | ಟೀರಿತಿ ಟಿಲೋಪಃ | ನಿತ್ತ್ವಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಹನ್ತನಾ |
 ಹನ್ಯತೇನೇನೇತಿ ಹನ್ತ | ಅನ್ಯೇಭ್ಯೋಽಪಿ ದೃಶ್ಯಂತ ಇತಿ ದೃಶಿಗ್ರಹಣಾತ್ಕರಣೇಽಪಿ ಮನಿನ್ |
 ನಿತ್ತ್ವಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ತೃತೀಯೈಕವಚೇನೇಽಲೋಪೇ ಪ್ರಾಪ್ತೇ ನ ಸಂಯೋಗಾದ್ವಮಂತಾತ್ |
 ಪಾ. ೬-೪-೧೩೭ | ಇತಿ ಪ್ರತಿಷೇಧಃ || || ೧೧ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಆಪಃ— ನೀರು | ಅಸ್ಯ— ಇಂದ್ರನ | ಸ್ವಧಾಂ ಅನು—ಅನ್ನಾರ್ಥವಾದ ವ್ರೀಹ್ಯಾದಿಗಳಿಗೋಸ್ಕರ |
 ಅಕ್ಷರನ್— ಹರಿವು (ಆಗ) | ನಾವ್ಯಾನಾಂ— ದೋಣಿಯಿಂದ ಸಂಚಾರ ಮಾಡುವಷ್ಟು (ತುಂಬಿ ಹರಿಯುವ)
 ಪ್ರವಾಹಗಳ | ಮಧ್ಯೇ—ನಡುವೆ | ಅವರ್ಧತ—(ವೃತ್ರನು) ಎಲ್ಲ ಕಡೆಯೂ ಬೆಳೆದನು. | (ಆಗ) ಇಂದ್ರಃ—
 ಇಂದ್ರನು | ಸದ್ರೀಚೇನೇನ— ದ್ವೇಷದಿಂದ ಇಂದ್ರನನ್ನೇ ಅನುಸರಿಸಿ ಬರುವ | ಮನಸಾ— ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ
 ಕೂಡಿದ | ತಂ— ಆ ವೃತ್ರನನ್ನು | ಓಜಿಸ್ಯೇನ— ಬಹಳ ಬಲವುಳ್ಳ | ಹನ್ತನಾ— ಕೊಲ್ಲಲು ಸಾಧನವಾದ
 ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ | ಅಭಿ ದ್ಯೂನ್— ಕೆಲವು ದಿನ ಗಮನಿಸಿ | ಅಹನ್— ಕೊಂದನು. |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರತ್ವಪ್ರೀತನಕವಾದ ವ್ರೀಹ್ಯಾದಿಗಳ ಅಭಿವೃದ್ಧಿಗಾಗಿ ದೋಣಿಯಿಂದ ಮಾತ್ರ ಸಂಚರಿಸಲು
 ಸಾಧ್ಯವಾಗುವಷ್ಟು ಅಧಿಕವಾಗಿ ನದಿಗಳ ಪ್ರವಾಹಗಳು ಹರಿಯುತ್ತಿರುವಾಗಲೂ ವೃತ್ರನು ಆ ಪ್ರವಾಹಗಳ

ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಬೆಳೆದನು. ಆಗ ಇಂದ್ರನು ತನ್ನನ್ನೇ ಹಿಂಬಾಲಿಸುವ ಆತನ ಮನಸ್ಸನ್ನು ಗಮನಿಸಿ ತನ್ನ ಬಲವಾದ ಮತ್ತು ನಾಶಕರವಾದ ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ ಆ ವೃತ್ರನನ್ನು ಕೊಂದನು.

English Translation

According to his (Indra's) wish the waters flowed to provide food, but the demon (Vritra) grew in strength in the midst of waters so deep as to be navigable. Indra, with his collected wisdom and with his most mighty thunderbolt slew him in the course of time.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಸ್ವಧಾಂ—ಸ್ವಧಾಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಉದಕವೆಂದೂ (ನಿ. ೨-೨೪) ಅನ್ನವೆಂದೂ (ನಿ. ೩-೯) ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥಗಳನ್ನು ಯಾಸ್ಕರು ಹೇಳಿದ್ದರೂ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಇಲ್ಲಿ ಅನ್ನವೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಸ್ವೀಕರಿಸಿದಾರೆ.

ಅಕ್ಷರನ್—ಕ್ಷರ ಸಂಚಲನೇ | ಚಲನ ಎಂದರೆ ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರವಾಹರೂಪವಾಗಿ ಹರಿಯುವುದು ಎಂದರ್ಥವು.

ಅವರ್ಧತೆ—ವೃತ್ರನು ನೀರಿನ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ (ಮೇಘಮಂಡಲದಲ್ಲಿ) ಇದ್ದರೂ ಸಾಯಲಿಲ್ಲ, ಮತ್ತು ಹೆಚ್ಚು ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಬೆಳೆದು ಅಭಿವೃದ್ಧಿಯನ್ನೇ ಹೊಂದಿದನೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ನಾನ್ಯಾನಾಂ—ನಾನಾ ತರಣಿಯೋಗ್ಯಾನಾಂ | ನಾನೆ ಅಥವಾ ದೋಷಿಯಿಂದ ಮಾತ್ರವೇ ದಾಟಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುವಷ್ಟು ಪ್ರವಾಹ ಎಂದರೆ ಬಹಳವಾಗಿ ಇರುವ ನೀರಿನ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಎಂದರ್ಥವು.

ಸದ್ರೀಚೀನೇನ—ಸಹ ಗಚ್ಛತಾ ಮನಸಾ | ಸಮಸ್ತೇನ ಬುದ್ಧಿಜಾತುರ್ಯೇಣ | ಮನಸ್ಸಿನ. ಏಕಾಗ್ರತೆಯಿಂದ, ಸ್ಥಿರೀಕೃತವಾದ ಎಂದರಲ್ಲಿ ಅದರಲ್ಲಿಯೇ ನೆಟ್ಟ ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ, ವೃತ್ತಾಸುರನ ಸಂಹಾರದಲ್ಲಿಯೇ ಮನಸ್ಸನ್ನಿಟ್ಟು, with his collected wisdom ಓಂ. ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯುಕ್ತಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದವನ್ನು ಸೇರಿಸಿ ವೃತ್ತಾಸುರನಿಗೆ ವಿಶೇಷಣಪದವನ್ನಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವರು. ಇದು ಅಷ್ಟು ಸಮಂಜಸವಾಗಿಲ್ಲ. ಈ ಶಬ್ದಪ್ರಯೋಗವಿರುವ ಕೆಲವು ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿರುವೆವು—

ಸದ್ರೀಚೀನೇನ ಮನಸಾವೀನೇನ ತಮಿತ್ಸಪಾಯಂ ಕೃಣುತೇ ಸಮತ್ಸು

(ಋ. ಸಂ. ೪-೨೪-೭)

ಅಸ್ಮಾಭಿರಿಂದ್ರ ಸಖಿಭಿರ್ಹವಾನಃ ಸದ್ರೀಚೀನೋ ಮಾದಯಸ್ವಾ ನಿಷದ್ಯ

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೧೧೨-೩)

ಚಕ್ರಾಥೇ ಹಿ ಸಧ್ಯ ೧ ಜ್ಞಾಮ ಭದ್ರಂ ಸದ್ರೀಚೀನಾ ವೃತ್ರತಣಾ ಉತ ಸಃ "

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೦೮-೩)

ಸದ್ರೀಚೀನಾ ಪಥ್ಯಾ ೩ ಸಾ ವಿಷೂಚೀ ಮಹದ್ದೇವಾನಾಮಸುರತ್ಪಮೇಕಂ ||

(ಋ. ಸಂ.

ಸದ್ರೀಚೀನಾ ಯಾತನೇ ಪ್ರೇಮಜೀಗಃ ಸುದಿನೇವ ಪೃಷ್ಠ ಅತಂಸಯೇಥೇ

(ಋ. ಸ- ೧೦-೧೦೬-೧)

ಇತ್ಯಾದಿ

ಓಜಿಷ್ಠೇನ—ಓಜೋಽಸ್ಯಾಸ್ತೀತ್ಯೋಜಸ್ವೀ | ಅತಿಬಲಯುಕ್ತವಾದ

ಹನ್ತುನಾ—ಹನನಸಾಧನೇನ ವಜ್ರೇಣ | ಸಂಹಾರಮಾಡುವುದಕ್ಕೆ ಸಾಧನಭೂತವಾದ ವಜ್ರಾ
ಯುಧದಿಂದ

ಅಭಿ ದ್ಯೂನ್—ಕೆಲವು ದಿನಗಳನ್ನು ನಿರೀಕ್ಷಿಸಿ, ಸಮಯ ಕಾದು ಇತ್ಯಾದ್ಯರ್ಥಗಳನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು.

|| ನ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ನಾನ್ಯಾನಾಮ್—ನಾನಾ ತಾರ್ಯಾಃ ನಾನ್ಯಾಃ ತೇಷಾಂ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಹಡಗಿನಿಂದ ದಾಟಲು
ಯೋಗ್ಯವಾದ ಎಂದರ್ಥ, ನೌವಯೋಧರ್ಮವಿಷಮೂಲಮೂಲಸೀತಾತುಲಾಭ್ಯ ಸ್ತಾರ್ಯತುಲ್ಯಪ್ರಾಪ್ಯ
ವಧ್ಯಾನಾಮ್ಯಸಮಸಮಿತಸಂಮಿತ್ತೇಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೪-೯೧) ನೌಶಬ್ದಪ್ರಕೃತಿಕ ತ್ವತೀಯಾಂತದ
ಮುಂದೆ ತಾರ್ಯಂ=ದಾಟಲು ಶಕ್ಯವಾದುದು ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯತ್ ಬರುತ್ತೆ. ವಯಸ್‌ಶಬ್ದಪ್ರಕೃತಿಕ ತ್ವತೀ
ಯಾಂತದ ಮುಂದೆ ಸಮಾನ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯತ್ ಬರುತ್ತೆ. ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮಿತ್ರನಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರವೇ ಪ್ರಯೋಗ.
ಶತ್ರುವಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಗ ಇಲ್ಲ, ಹೀಗೆಯೇ ತ್ವತೀಯಾಂತಗಳಾದ ಧರ್ಮ, ವಿಷ, ಮೂಲ, ಮೂಲ್ಯ, ಸೀತಾ, ತುಲಾ
ಶಬ್ದಗಳ ಮುಂದೆ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಪ್ರಾಪ್ಯ, ವಧ್ಯ, ಆನಾಮ್ಯ, ಸಮ, ಸಮಿತ, ಸಂಮಿತ ಎಂಬ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಯತ್
ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಮೂಲ ಎಂದರೆ ವರ್ತಕರು ಹಾಕುವ ಬಂಡಸಾಳ. ಆನಾಮ್ಯ ಎಂದರೆ ತನಗಾಗಿ
ವರ್ತಕನು ಉಳಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಭಾಗ ಎಂದರೆ ಲಾಭ. ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಎಷ್ಟು ದ್ರವ್ಯವನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಕೊಳ್ಳುವರೋ
ಅಷ್ಟಕ್ಕೂ ಮೂಲ್ಯ ಎಂದು ವ್ಯವಹಾರವು ಲಾಕ್ಷಣಿಕವು. ಸೀತಾ ಎಂದರೆ ನೇಗಿಲು ತುದಿ, ಅದರಿಂದ ಸಂಗತ ಎಂದರೆ
ಹೆಳ್ಳದಿಣ್ಣೆಗಳಿಲ್ಲದೆ ಸರಿಪಡಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದು. ಸಂಮಿತ=ಜಿನ್ನಾಗಿ ತೂಕಮಾಡಿದ್ದು. ಪ್ರಕೃತ ನೌಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಯತ್
ಬಂದರೆ ನೌ+ಯ ನಾನ್ಮೋ ಯಿ ಪ್ರತ್ಯಯೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೨) ಯಕಾರಾದಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಓ
ಔಗಳಿಗೆ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಅವ್ ಅವ್‌ಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದು ಅವ್ ಆದೇಶ. ಯತೋ ನಾವಃ (ಪಾ. ಸೂ.
೬-೧-೨೧೩) ಅನಾವಃ=ನೌಶಬ್ದಭಿನ್ನವಾದ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಯಾನ ಯತ್ ಇದೆಯೋ ಅಂತಹ ಯತ್
ಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಶಬ್ದವು ಎರಡು ಅಚ್ಚುಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದರೆ ಅದಕ್ಕೆ ಆದ್ಯದ್ವಾತ
ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ನೌಗೆ ಕ್ರಿಯಾಪದದಲ್ಲಿ ಅನ್ವಯ ಬಂದರೆ ಪ್ರಸಜ್ಯಪ್ರತಿಷೇಧ, ಉತ್ತರಪದ
ದಲ್ಲಿ ಅನ್ವಯ ಬಂದರೆ ಸರ್ದುದಾಸ. ನೌಶಬ್ದಭಿನ್ನವಾದ ಎಂದು ಪರ್ಯುದಾಸಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಆದ್ಯದಾತ್ಮ
ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ತಿಷ್ಠಂತಿತ್ಯಮ್ ಎಂಬುದರಿಂದ ಸ್ವರಿತ ಬರುತ್ತೆ.

ಸದ್ರೀಚೀನೇನ—ಸಹ ಅಚ್ಚುತಿ ಇತಿ ಸದ್ಯಜ್ ಋತ್ವಿಗ್ಧೃಕ್—, ಇತ್ಯಾದಿ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸುಬಂತ್ವ
ಉಪಪದವಾಗಿರುವಾಗ ಅಚ್ಚು ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಕ್ವಿನ್ ಸಹಸ್ಯಸದ್ರಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೯೫) ವಪ್ರತ್ಯಯಾಂತ

ನಾದ ಅಥವಾ ಅಶ್ವಯಮಾಣಪ್ರತ್ಯಯಾಂತನಾದ ಅಜ್ಞಾಧಾತು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಸಹಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸದ್ಧಿ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸಹ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಸದ್ಧಿ ಆದೇಶ, ಸದ್ಧಿ+ಅನ್‌ಚ್. ಯಣ್ ಸಧ್ಯನ್‌ಚ್, ಅನಿದಿತಾಂಹಲ ಉಪಧಾಯಾಃ ಕ್ಷಿತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೪) ಕಿತ್ ಅಥವಾ ಜಾತ್ ಆದ ಪ್ರತ್ಯಯಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಇದಿತ್ತಲ್ಲದ ಹಲಂತಾಂಗದಉಪಧಾಭೂತನಾದ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ನಕಾರ ಲೋಪ. ವಿಭಾಷಾಇಚ್ಛೀರದಿಕ್ ಸ್ತ್ರಿಯಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೪-೮) ದಿಗ್ವೃತ್ತಿಯಲ್ಲದ ಮತ್ತು ಸ್ತ್ರೀಲಿಂಗವೃತ್ತಿಯಲ್ಲದ ಅಜ್ಞಾತ್ಯಂತನಾದ ಪ್ರಾತಿಸದಿಕದ ಮುಂದೆ ಸ್ವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಖಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಖಪ್ರತ್ಯಯ, ಅದಕ್ಕೆ ಆಯನೇಯಾನೀಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೨) ಎಂದು ಈನ್ ಆದೇಶ. ಸಧ್ಯಚ್+ಈನ್, ಅಚಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೩೮) ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಅಜ್ಞಾಧಾತುವಿನ ಭಸಂಜ್ಞಕಾಂಗವಯವನಾದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಕಾರಲೋಪ, ಚ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೮) ನಕಾರ ಅಕಾರಗಳಿಗೆ ಲೋಪವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಅಜ್ಞಾಧಾತು ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿರುವ ಅಣ್‌ಗೆ ದೀರ್ಘಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದೀರ್ಘ, ಸದ್ಧೀಚೀನ ಎಂದಾಯಿತು, ಆಯನ್ಯಾಪಿಷ್ಠಾಪದೇಶಿವದ್ವಾವೋ ವತ್ತೈಃ (ಪಾ.ಸೂ. ೭-೧-೨೧) ಎಂಬ ವಾರ್ತಿಕದಿಂದ ಉಪದೇಶಕಾಲದಲ್ಲಿ ಈನಾದೇಶ ಬರುವುದರಿಂದ ಈಕಾರವು ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಉದಾತ್ತ. ಉಪದೇಶಿವದ್ವಾವನನ್ನು ಹೇಳದೆ ಇದ್ದರೆ ಪ್ರತ್ಯಯಸಂಜ್ಞಾಸಂನ್ವಿಯೋಗದಿಂದ ಅದ್ವಯಾತ್ ಬಂದ ಮೇಲೆ ಖ್ ಮೊದಲಾದ ಅಸ್ವರಕ ವ್ಯಂಜನಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬರುವ ಆದೇಶವು ಅಂತರ್ಯತಃ ಅಸ್ವರಕವಾಗಿಯೇ ಬರುತ್ತೆ. ಇದು ಪ್ರವೃತ್ತಿಕಾಲದಲ್ಲಿ, ಪ್ರಯೋಗಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸ್ವರವಿಲ್ಲದ ಅಚ್ಚಿಗೆ ಉಚ್ಚಾರಣೆ ಇಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತಂ ಪದಮೇಕವರ್ಜಂ ಎಂದು ಅನಿಷ್ಟಸ್ವರ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ.

ಓಜಿಷ್ಠೇನ—ಓಜಸ್‌ಶಬ್ದವು ಅಸಂತ, ತೇಜಃ ಅಸ್ಯ ಅಸ್ತಿ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಅಸ್ಮಾಯಾಮೇಧಾಸ್ತಜೋ-ವಿನಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೧೨೧) ಅಸ್ ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಸಂತವು ವಿವಕ್ಷಿತವು, ಮಾಯಾಮೇಧಾ, ಸ್ರಜ್ ಈ ಶಬ್ದಗಳ ಮುಂದೆ ಅಸ್ಯಾಸ್ತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ವಿನ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಓಜಸ್ವಿನ, ಇದರ ಮುಂದೆ ಅತಿಶಯನೇ ತಮವಿಷ್ಠನ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೫೫) ಎಂದು ಅತಿಶಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಇಷ್ಠನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಓಜಸ್ವಿನ+ಇಷ್ಠ ವಿನಿಷ್ಠೋರ್ಲುಕ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೬೫) ಇಷ್ಠನ್, ಈಯಸುನ್ ಇವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ವಿನ್-ಮತುಪ್ ಇವುಗಳಿಗೆ ಲುಕ್ (ಲೋಪ) ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಿನ್‌ಗೆ ಲೋಪ, ಓಜಸ್+ಇಷ್ಠ ಟೀಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೫೫) ಇಷ್ಠನ್, ಇಮನಿಚ್, ಈಯಸುನ್ ಇವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಭಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಅಂಗದ ಟಿಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಸ್‌ಗೆ ಲೋಪ, ಓಜ್+ಇಷ್ಠ=ಓಜಿಷ್ಠ, ಇಷ್ಠನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿತ್, ಇಚ್ಚಿತ್ಯಾದಿನಿತ್ಯಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೭) ಎಂದು ಅದ್ವಯಾತ್ ಬರುತ್ತೆ.

ಹನ್ಮನಾ—ಹನ ಹಿಂಸಾಗತ್ಯೋಃ ಹನ್ಯತೇ ಅನೇನ ಇತಿ ಹನ್ಮ, ಅನ್ಯೇಭ್ಯೋಽಪಿ ದೃಶ್ಯಂತೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೨೫) ಮನಿನ, ಕ್ವನಿಪ್, ವನಿಪ್, ವಿಚ್ ಈ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬೇರೆ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆಯೂ ಬರುತ್ತವೆ, ಎಂದು ಹನ್ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಮನಿನ ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿತ್, ಆದ್ದರಿಂದ ನಿತ್ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತದ ಆದಿಯು ಉದಾತ್ತ. ಇಲ್ಲಿ ಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಮನಿನ, ತೃತೀಯಾ ಏಕವಚನ ಓ, ಹನ್ಮನ್+ಆ ಹನ್ಮ ಎಂಬಲ್ಲಿ ನ್ಮ ಎಂಬುದು ಮಕಾರಾಂತ ಸಂಯೋಗ, ಇದರ ಮುಂದೆ ಅನ್ ಇದೆ. ನ ಸಂಯೋಗಾದ್ಯಮಂತಾತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೩೭) ವಕಾರಾಂತ

ಅಥನಾ ಮಕಾರಾಂತವಾದ ಸಂಯೋಗಕ್ಕಿಂತಲೂ ಪರದಲ್ಲಿರುವ ಅನ್‌ನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ನಿಷೇಧ ಇದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲೋಪೋಽನಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೩೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. || ೧೧ ||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ನ್ಯಾವಿಧ್ಯದಿಲೀಬಿಶಸ್ಯ ದೃಳ್ತಾ ವಿ ಶೃಜ್ಞಿಣಮಭಿನಚ್ಛುಷ್ಣಮಿಂದ್ರಃ |
ಯಾವತ್ತರೋಮಘವನ್ಯಾವದೋಜೋ ವಜ್ರೇಣ ಶತ್ರುಮವಧೀಃ
ಪೃತನ್ಯುಂ || ೧೨

ನಿ | ಅವಿಧ್ಯತ್ | ಇಲೀಬಿಶಸ್ಯ | ದೃಳ್ತಾ | ವಿ | ಶೃಜ್ಞಿಣಂ | ಅಭಿನತ್
ಶುಷ್ಣಂ | ಇಂದ್ರಃ |
ಯಾವತ್ | ತರಃ | ಮಘಃ | ವನ್ | ಯಾವತ್ | ಒಜಃ | ವಜ್ರೇಣ |
ಶತ್ರುಂ | ಅವಧೀಃ | ಪೃತನ್ಯುಂ || ೧೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಇಲೀಬಿಶಸ್ಯ ಇಲಾಯಾ ಭೂಮೇರ್ಬಿಲೇ ಶಯಾನಸ್ಯ ವೃತ್ರಸ್ಯ ಸಂಬಂಧೀನಿ | ಇಲಾಬಿಲಶಯ-
ಸ್ಯೇತಿ ಯಾಸ್ಯಃ | ನಿ. ೬-೧೯ | ದೃಳ್ತಾ ದೃಂಹಿತಾನ್ಯಸುರೇಣ ನಿರುದ್ಧಾನಿ ಪ್ರಭೂತಾನ್ಯದಕಾನೀಂದ್ರೋ
ನ್ಯವಿಧ್ಯತ್ | ನಿತರಾಂ ವಿಧ್ವನಾನ್ | ಯದ್ವಾ | ದೃಳ್ತಾನಿ ಪ್ರಬಲಾನಿ ಸೈನ್ಯಾನಿ ನಿತರಾಂ ವಿಧ್ವನಾನ್ |

ತತಃ ಊರ್ಧ್ವಂ ಶೃಂಗಿಣಂ ಗೋಮುಹಿಷಾದಿಶೃಂಗಸಮಾನ್ಯೈರಾಯುಧೈರುಪೇತಂ ಶುಷ್ಣಂ ಜಗತಃ ಶೋಷಕಂ
 ವೃತ್ರಂ ವ್ಯಭಿನತ್ | ವಿವಿಧಂ ತಾಡಿತವಾನ್ | ಹೇ ಮಘವನ್ ಧನಯುಕ್ತೇಂದ್ರ ತವ ಯಾವತ್ತರೋ
 ಯಾವಾನ್ವೇಗೋಽಸ್ತಿ ಯಾವದೋಜೋ ಯಾವದ್ಬಲಮಸ್ತಿ ತೇನ ಸರ್ವೇಣ ಯುಕ್ತಸ್ತ್ವಂ ಪೃತನ್ಯುಂ
 ಪೃತನಾಂ ಯುದ್ಧಮಿಚ್ಛಂತಂ ಶತ್ರುಂ ವೃತ್ರಂ ವಜ್ರೇಣಾವಧೀಃ | ಹತವಾನಸಿ || ಅನಿಧ್ಯತ್ | ವ್ಯಥ
 ತಾಡನೇ | ಶ್ಯನ್ವಿಗ್ರಹಿಜ್ಯೇತ್ಯಾದಿನಾ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ | ತಿಜ್ಜತಿಜ ಇತಿ ನಿಘಾತ ಉದಾತ್ತಸ್ವರಿತಂಘೋರ್ಯಣ
 ಇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಮಡಾಗಮಸ್ಯ ಸ್ವರಿತತ್ವಂ | ಇಲೀಬಿಶಸ್ಯ | ಪೃಷೋದರಾದಿತ್ವಾದಭಿಮತರೂಪಸ್ವರಸಿದ್ಧಿಃ |
 ದೃಷ್ಟಾ | ದ್ಯುಂಹೇರ್ನಿಷ್ಠಾಯಾಂ ದೃಢಃ ಸ್ಥೂಲಬಲಯೋಃ | ಸಾ. ೭೨೨೦ | ಇತಿ ನಿಪಾತ್ಯತೇ |
 ಶೇಶ್ವಂದಸಿ ಬಹುಳಮಿತಿ ಶೇರ್ಲೋಪಃ | ಅಭಿನತ್ | ಭಿದಿರ್ ವಿವಾರಣೇ | ಲಜಾ ರುಧಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಚಮ್ |
 ಇತಶ್ಚೇತೀಕಾರಲೋಪೇ ಹಲ್ವಾಽಭ್ಯು ಇತಿ ತಿಲೋಪಃ | ಶುಷ್ಣಂ | ಶುಷ ಶೋಷಣೇ | ಶೋಷಯತಿತಿ
 ಶುಷ್ಣಃ | ತೃಷಿಶುಷಿರಸಿಭ್ಯಃ ಕಿಚ್ಚ | ಉ. ೩೧೨ | ಇತಿ ನ ಪ್ರತ್ಯಯಃ | ನಿಧಿತ್ಯನುವೃತ್ತೇರಾದ್ಯುದಾ-
 ತ್ತತ್ವಂ | ಅವಧೀಃ | ಲುಜಾ ಚೇತಿ ಹಂತೇರ್ವಧಾದೇಶಃ | ಪೃತನ್ಯುಂ | ಪೃತನಾಶಬ್ದಾತ್ಕೃಚಿ ಕವ್ಯಧ್ವರ-
 ಪೃತನಸ್ಯೇತ್ಯಂತ್ಯಲೋಪಃ | ಕಾಚ್ಛಂದಸೀತ್ಯುಪ್ರತ್ಯಯಃ || || ೧೨ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಲೀಬಿಶಸ್ಯ— (ಗುಹೆಗಳಂತಿರುವ) ಭೂಮಿಯ ಬಿಲಗಳಲ್ಲಿ ಮಲಗಿರುವ ವೃತ್ರನ | ದೃಷ್ಟಾ— ಪ್ರಬಲ
 ನಾದ ಸೈನ್ಯಗಳನ್ನು (ಅಥವಾ ತಡೆದು ನಿಲ್ಲಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಜಲಪ್ರವಾಹಗಳನ್ನು) | ಇಂದ್ರಃ— ಇಂದ್ರನು | ನೈ
 ವಿಧ್ಯತ್— ನಾಶಪಡಿಸಿದನು (ಬಿಡಿಸಿ ಹರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು) | ಶೃಂಗಿಣಂ— ಪಶುಗಳ ಕೊಂಬಂತಿರುವ
 ಆಯುಧಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ | ಶುಷ್ಣಂ— ಭೂಮಿಯನ್ನು ಒಣಗುವಂತೆ ಮಾಡುವ ವೃತ್ರನನ್ನು | ವಿ ಅಭಿನತ್—
 ಚೆನ್ನಾಗಿ ಹೊಡೆದನು. | ಮಘವನ್— ಎಲೈ ಐಶ್ವರ್ಯಶಾಲಿಯಾದ ಇಂದ್ರನೇ | ಯಾವತ್ತರಃ— ಎಷ್ಟು
 ವೇಗವು | ಯಾವದೋಜಃ—ಎಷ್ಟು ಬಲವು (ಇರುತ್ತದೆಯೋ ಅಷ್ಟು ವೇಗ ಬಲಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದವನಾಗಿ) |
 ಪೃತನ್ಯುಂ—ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಬಯಸಿ ಎದುರುಬಿದ್ದ | ಶತ್ರುಂ—ವೃತ್ರನನ್ನು | ವಜ್ರೇಣ—ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ |
 ಅವಧೀಃ—ಕೊಂದೆ. |

ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಆಕವಾದ ಭೂಮಿಯ ಬಿಲದಲ್ಲಿ ಮಲಗಿ ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ದುಸ್ಸಾಧ್ಯನಾದ ವೃತ್ರಾಸುರನಿಂದ ತಡೆಯಲ್ಪಟ್ಟ
 ನೀರನ್ನು (ಮೇಘಮಂಡಲವನ್ನು) ಇಂದ್ರನು ಭೇದಿಸಿ ನೀರು ಸುರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು. ವೃತ್ರಾಸುರನ ಪ್ರಬಲ
 ನಾದ ಸೈನ್ಯಗಳನ್ನು ಇಂದ್ರನು ಸಂಹರಿಸಿದನು. (ಭೂಮಿಯ ಆಕವಾದ ಗುಹೆಗಳಲ್ಲಿ ವೃತ್ರನು ಮಲಗಿದುದರಿಂದ
 ಅಲ್ಲಿನ ನೀರಿನ ಪ್ರವಾಹಗಳು ತಡೆಯಲ್ಪಟ್ಟವು. ಆಗ ಇಂದ್ರನು ಅವನನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಹೊಡೆದು ಆ ನೀರನ್ನು ಸರಾಗ
 ನಾಗಿ ಹರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು.) ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಪ್ರಪಂಚವನ್ನೇ ಒಣಗುವಂತೆ ಮಾಡುವ ತೇಜಸ್ಸುಳ್ಳ ಮತ್ತು

ಪಶುಗಳ ಕೊಂಬಿನಂತಿರುವ ತೀಕ್ಷ್ಣಾಯುಧಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಕರೆದು ಎದುರಬಿದ್ದ ವೃತ್ರನನ್ನು ನೀನು ನಿನ್ನ ಸಂಪೂರ್ಣ ವೇಗ ಮತ್ತು ಶಕ್ತಿಗಳನ್ನು ತೋರಿಸಿ ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ ಕೊಂದಿರುವೆ.

English translation

Indra set free the waters obstructed by Vritra, when sleeping in the caverns of the earth and slew the horned dryer up of the world. O Maghavan, you with equal swiftness and strength, killed the enemy defying you in battle with your thunderbolt.

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಇಲೀವಿಶಸ್ಯ— ಈ ಶಬ್ದಪ್ರಯೋಗವು ಈ ಋಕ್ವಿನಲ್ಲಿ ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ ಮತ್ತೆಲ್ಲಿಯೂ ಇಲ್ಲ. ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ವನುಹರ್ಷಿಗಳು ತಮ್ಮ ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ (ನಿ. ೬-೨೦.) ಇಲೀವಿಶಃ | ಇಲಾಬಿಲಶಯಸ್ಯ ಎಂದರೆ, ಮೇಘಃ ಅಭಿಧೇಯಃ | ಸ ಹಿ ಇಲಾಹೇತೋರುದಕಸ್ಯ ಆತ್ಮೀಯಾನಿ ನಿರ್ಗಮನಬಿಲಾನಿ ಸಂರುದ್ಯ ಶೇತೇ | ತಸ್ಯೈವ ನಾ ಬಿಲೇಷು ಇಲಾಹೇತುರುದಕಂ ಶೇತೇ ಇತಿ ಇಲೀವಿಶಃ || ನೀರು ಯಾವಾಗಲೂ ಹಳ್ಳದಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲುವುದರಿಂದ ಇಲೀವಿಶ ಎಂದರೆ ನೀರು ಅಥವಾ ಮೇಘ ಎಂದು ಹೆಸರು ಆ ಮೇಘವು ಮಳೆಯನ್ನು ಹುಯ್ಯದಂತೆ ಅಡ್ಡಿಪಡಿಸಿ ವೃತ್ರನು ಮಲಗಿರುವನು ಎಂದರ್ಥವು.

ದೃಷ್ಟಾ ದೃಢಾ, ದೃಢಾನಿ || ದೃಢವಾದ, ದುರ್ಭೇದ್ಯವಾದ,

ಶೃಂಗಿಣಿ— ಗೋಮುಹಿಷಾದಿಶೃಂಗಸಮಾನ್ಯರಾಯುಧೈರುಪೇತಂ | ಗೋವುಗಳು ಎಮ್ಮೆಗಳು ಮೊದಲಾದ ಪ್ರಾಣಿಗಳ ಕೊಂಬಿನಂತೆ ಇರುವ ಆಯುಧಗಳುಳ್ಳ ವೃತ್ರನು. ಮೇಘಪರವಾಗಿ ಅರ್ಥ ಮಾಡುವುದಾದರೆ, **ಶೃಂಗಿಣಿ**— ಶಿಖರವಂತಂ ದೀಪ್ತಿಮಂತಂ ನಾ | ಬೆಟ್ಟದ ಶಿಖರದ ಮೇಲೆ ಎಂದರೆ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಎತ್ತರದಲ್ಲಿರುವ ಮೇಘವು ಅಥವಾ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಮಿಂಚಿನಿಂದ ಕೂಡಿದ ಮೇಘವು ಎಂದರ್ಥವು.

ಶುಷ್ಣಂ— ಜಗತಃ ಶೋಷಕಂ | ಶುಷ ಶೋಷಣೇ | ಶೋಷಯಂತೀತಿ ಶುಷ್ಣಃ | ಜಗತ್ತನ್ನು ಒಣಗಿಸುವವನು ಎಂದರೆ ಮಳೆಯನ್ನು ಬರದಂತೆ ತಡೆದು ಜಗತ್ತೆಲ್ಲಾ ಒಣಗುವಂತೆ ಮಾಡುವವನು.

ತರಃ, ಓಜಃ— ವೇಗವುಳ್ಳವನು ಮತ್ತು ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನು.

ಮಘವನ್— ಮಘಮಿತಿ ಧನನಾಮಧೇಯಂ ಮಂಹತೇರ್ಧಾನಕರ್ಮಣಃ | (ನಿ. ೧-೭.) ಮಘ ಎಂದರೆ ಧನವು. ಧನವುಳ್ಳವನಾದುದರಿಂದ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಮಘವನ್ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಈ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವು ಇಂದ್ರನ ಪರವಾಗಿಯೇ ಇರುವುದು.

ಪೃತನ್ಯುಂ—ರಣಃ ವಿನಾಕ್ ಮೊದಲಾದ ನಲವತ್ತಾರು ಸಂಗ್ರಾಮನಾಮಕ ಶಬ್ದಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಪೃತನಾಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೩-೯) ಪೃತನಾಃ ಎಂದರೆ ಯುದ್ಧವು. ಪೃತನ್ಯುಂ ಎಂದರೆ ಯುದ್ಧಮಾಡಲು ಬಯಸುವ, ಯುದ್ಧಕ್ಕಾಗಿ ಸಿದ್ಧನಾಗಿ ಎದುರಿಗೆ ನಿಂತಿರುವ ಎಂದರ್ಥವು.

|| ನ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಅವಿಧ್ಯತ್—ನ್ಯಧ ತಾಡನೇ ಧಾತು, ಲಜ್, ತಿಪ್, ಇಕಾರಲೋಪ, ದಿವಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಯನ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೬೯) ಎಂದು ಶ್ಯನ್, ಸಾರ್ವಧಾತುಕಮಸಿತ್ ಎಂದು ಶ್ಯನ್ ಕಿತ್ತಾಗುತ್ತದೆ, ಗುಹಿಜ್ಯಾ ವಯಿ ವ್ಯಥಿ ವಷ್ಟಿ ನಿಚಿತಿವೃತ್ತತಿ ಭೃಜ್ಜತೀನಾಂ ಜಿತಿಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬) ಕಿತ್ ಅಥವಾ ಜಿತ್ ಆದ ಪ್ರತ್ಯಯಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಈ ಧಾತುಗಳಿಗೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಯಕಾರಕ್ಕೆ ಇಕಾರ, ಪೂರ್ವರೂಪ, ವಿಧ್+ಯ+ತ್, ಅಡಾಗಮ ಅವಿಧ್ಯತ್, ತಿಜ್ಜಿತಿಜಿ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ. ಉದಾತ್ತಸ್ವರಿತಯೋರ್ಯಣಃ ಸ್ವರಿತೋನುದಾತ್ತಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೪) ಉದಾತ್ತ ಅಥವಾ ಅನುದಾತ್ತಗಳ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಯಾವ ಯ, ವ, ರ, ಲಗಳು ಬಂದಿವೆಯೋ ಅವುಗಳ ಪರದಲ್ಲಿರುವ ಅನುದಾತ್ತವು ಸ್ವರಿತವಾಗುವುದು, ಉದಾಹರಣೆ ಅಭ್ಯಭಿಹಿ ಅಭಿ ಎಂಬುದು ಅಂತೋದಾತ್ತ ಇಕಾರಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಯ್ ಬಂದಿದೆ. **ಅನುದಾತ್ತಂಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೩) ದ್ವಿತ್ವಹೊಂದಿದ ಶಬ್ದದ ಎರಡನೆಯದು ಅನುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಎರಡನೆಯ ಅಭಿ ಅನುದಾತ್ತ. ಏವಂಚಿ ಉದಾತ್ತಸ್ಥಾನಿಕವಾದ ಯಣ್‌ನ ಮುಂದೆ ಅನುದಾತ್ತ ಇರುವುದರಿಂದ ಸ್ವರಿತ ಬರುತ್ತೆ ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ನಿ ಎಂಬುದು **ಉಪಸರ್ಗಶ್ಚಾಭಿವರ್ಜಂ** (ಫಿ. ಸೂ.) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸ್ವರಿತಬರುವುದು ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ತ. ಅದರ ಇಕಾರಕ್ಕೆ **ಇಕೋ ಯಣಿಚಿ** ಎಂದು ಯಣ್ ಬಂದಿದೆ, ಆದ್ದರಿಂದ ಅದು ಉದಾತ್ತಸ್ಥಾನಿಕವಾದ ಯಣ್ ಆಗುತ್ತೆ. ಅದರ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಅಡಾಗಮದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಈ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸ್ವರಿತ ಬರುವುದು.

ಇಲೀಬಿಶಸ್ಯ—ಪೃಷೋದರಾದೀನಿ ಯಥೋಪದಿಷ್ಟಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೦೯) ಪೃಷೋದರ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಮಾನವಾದ ಶಬ್ದಗಳು ಶಿಷ್ಟರು ಹೇಗೆ ಉಚ್ಚರಿಸುವರೋ ಹಾಗೆಯೇ ಸಾಧುಗಳಾಗುವವು ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಲೀಬಿಶಸ್ಯ ಎಂಬುದು ಸಿದ್ಧವಾಗುತ್ತೆ.

ದೃಕ್ಷಾ—ದೃತ ದೃಹಿ ವೃದ್ಧಾ ೧ನೇ ಗಣ, ಇದಿತ್-ಇದಿತೋ ನುಮ್‌ಧಾತೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೫೮) ಎಂದು ನುಮ್ ಆಗಮ, **ನಶ್ಚಾಪದಾನ್ತಸ್ಯಝುಲಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೨೪) ಎಂದು ನ್‌ಗೆ ಅನುಸ್ವಾರ. ಇದರ ಮುಂದೆ ಕ್ತ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ದೃಢಃ ಸ್ಥೂಲಬಲಯೋಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೨೦) ದಪ್ಪವಾದ, ಅಥವಾ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ಎಂಬ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ದೃ ಎಂದು ನಿಪಾತಿತವಾಗುತ್ತದೆ, ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಇಡಾಗಮವಿಲ್ಲದೆ ಇರುವಿಕೆ, ತಕಾರಕ್ಕೆ ಡಕಾರಾದೇಶ, ಹಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಇದಿತ್ತಾದ ಧಾತುವಿನಲ್ಲಿ ನಕಾರಕ್ಕೂ ಲೋಪ, ಇವು ನಿಪಾತಿಸಲ್ಪಡುವವು. ಶಸ್, ಅದಕ್ಕೆ **ಜತ್ಯಸೋಶ್ವಿಃ** ಎಂದು ಶಿ ಆದೇಶ, ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನಸಂಜ್ಞೆ ಇದೆ, **ನಪುಂಸಕ ಸ್ಯಝುಲಿಚಿಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೭೨) ಎಂದು ನುಮಾಗಮ, ದೃಢನ್+ಶಿ **ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನೇ ಚಾಸಂಬುದ್ಧಾ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೮) ಎಂದು ಉಪಧಾದೀರ್ಘ ಶೇಶ್ಯಂದಸಿ ಬಹುಲಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೦) ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಶಿಗೆ ಬಹುಲವಾಗಿ ಲೋಪ

ಬರುವುದು ಎಂದು ಶಿಗಿ ಲೋಪ, ನಲೋಪಃ ಸ್ವಾತಿಪದಿಕಾಂತಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೭) ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ದೃಢಾ ಎಂದಾಯಿತು. “ಅಜ್ಜದ್ವ್ಯಸ್ಥಢಕಾರಸ್ಯ ಳಕಾರಂ ಬಹ್ವೃಚಾ ಜಗುಃ | ಅಜ್ಜದ್ವ್ಯಸ್ಥಢಕಾರಸ್ಯ ಕ್ಲಕಾರಂ ವೈ ಯಥಾಕ್ರಮಮ್” ಎಂಬುದರಿಂದ ಢಕಾರಕ್ಕೆ ಕ್ಲಕಾರ.

ಅಭಿನತ್—ಭಿದಿರ್ ವಿದಾರಣೇ, ಲಜ್ ತಿಪ್, ರುಧಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ನಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೭೮) ಎಂದು ಶ್ನಮ್, ಇದು ಮಿತ್, ಕೊನೆಯ ಸ್ವರದ ಮುಂದೆ ಬರುತ್ತೆ. ಇತೆಶ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೦) ಜಾತ್ ಆದ ಲಕಾರದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಪರಸ್ಪ್ರಿಯದಪ್ರತ್ಯಯದ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಅಡಾಗಮ. ಅಭಿನದ್+ತ್ ಹಲ್‌ಜ್ಯಾಭ್ಯಃ—, (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೮) ಎಂದು ಏಕಾಲ್ಪ್ರತ್ಯಯನಾದ ತ್ ಗೆ ಲೋಪ. ವಾವಸಾನೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೫೬) ಎಂದು ದಕಾರಕ್ಕೆ ತಕಾರ.

ಶುಷ್ಣಮ್—ಶುಷ ಖೋಷಣೇ ದಿವಾದಿಧಾತು. ತೃಷಿಶುಷಿರಸಿಭ್ಯಃಕಿಚ್ಚ (ಉ. ಸೂ. ೩-೨-೨೯೨) ಕ್ಷಾವೃಜ್ಞಾ+ನಿತ್ ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿತ್ ಎಂದು ಅನುವೃತ್ತಿ, ಇಾತ್ಯಷಾ ಪಿಪಾಸಾಯಾಂ, ಶುಷ ಖೋಷಣೇ, ರಸ ಶಬ್ದೇ ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ನಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಅದು ಕಿತ್ ಆಗುತ್ತೆ ನಿತ್ನು ಆಗುತ್ತೆ ಎಂದು ನಪ್ರತ್ಯಯ ಶುಷ್+ನ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಕಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಲಘೂಪಧಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ರಷಾಭ್ಯಾಂ ನೋಣಸ್ಸಮಾನಸದೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೧) ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಣಕಾರ, ನಿತ್ಸ್ವರ ಆದ್ಯದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಅವಧೀಃ—ಹನ ಹಿಂಸಾಗತ್ಯೋಃ ಅದಾದಿಧಾತು, ಲಜ್, ಸಿಪ್, ಅಡಾಗಮ, ಇತೆಶ್ಚ ಎಂದು ಇಕಾರ ಲೋಪ. ಚ್ಲಿ, ಅದಕ್ಕೆ ಸಿಚ್ ಅಹನ್+ಸ್+ಸ್ ಲಿಜ್ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೪೩) ಲುಜ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಹನ್ ಧಾತುವಿಗೆ ವಧ ಎಂಬ ಅಕಾರಾಂತವಾದ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಧ ಆದೇಶ, ಅವಧ+ಸ್+ಸ್+ಅಕಾರಲೋಪ ಇಟ್, ಈಟ್, ಸಿಚ್ಚಿಗೆ ಲೋಪ, ಸಿಜ್ಲೋಪ—, ಎಂದು ಅದು ಸಿದ್ಧವಾಗುವುದರಿಂದ ಸರ್ವಣದೀರ್ಘ, ಹಲ್‌ಜ್ಯಾಭ್ಯಃ—, ಎಂದು ಸ್ ಗೆ ಲೋಪ, ರುತ್ಪವಿಸರ್ಗಗಳು.

ಪೃತನ್ಯಮ್—ಪೃತನಾಮಾತ್ಮನಃ ಇಚ್ಛತಿ ಇತಿ-ಪೃತನ್ಯಃ ತಮ್, ಸುಪತತ್ಮನಃ ಕೃಚ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮) ಎಂದು ಕೃಚ್‌ಪ್ರತ್ಯಯ. ಕವ್ಯಧ್ವರ ಪೃತನಸರ್ಚಿಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೩೯) ಋಕ್ವಿನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಕೃಚ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಕವಿ, ಅಧ್ವರ, ಪೃತನಾ ಶಬ್ದಗಳ ಅನ್ವೃಕ್ತಿ ಲೋಪಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಪೃತನ್ಯ. ಈಗ ಕ್ಯಾಚ್ಚೆಂದಸಿ (ಪಾ.ಸೂ. ೩-೨-೧೭೦) ಕೃ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತದ ಮುಂದೆ ತಾಚ್ಚಿಲ್ಯಾದ್ಯರ್ಥಗಳು ತೋರುವಾಗ ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಉಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಉಪ್ರತ್ಯಯ ಅತೋಲೋಪಃ ಎಂದು ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. || ೧೨ ||

ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ

ಅಭಿ ಸಿದ್ಧೋ ಅಜಿಗಾದಸ್ಯ ಶತ್ರುನ್ವಿ ತಿಗ್ಮೀನ ವೃಷಭೇಣಾ
ಪುರೋಽಭೇತ್ |

ಸಂ ವಜ್ರೇಣಾಸೃಜದ್ವ್ಯತ್ರಮಿಂದ್ರಃ ಪ್ರ ಸ್ವಾಂ ಮತಿಮತಿರಚ್ಛಾಶ್ನ-
ದಾನಃ || ೧೩ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅಭಿ | ಸಿದ್ಧಃ | ಅಜಿಗಾತ್ | ಅಸ್ಯ | ಶತ್ರುಃ | ವಿ | ತಿಗ್ಮಿನ | ವೃಷ-
ಭೇಣ | ಪುರಃ | ಅಭೇತ್ |

ಸಂ | ವಜ್ರೇಣ | ಅಸೃಜತ್ | ವೃತ್ರಂ | ಇಂದ್ರಃ | ಪ್ರ | ಸ್ವಾಂ | ಮತಿಂ |
ಅತಿರತ್ | ಶಾಶದಾನಃ || ೧೩ ||

ಸಾಯಣ ಭಾಷ್ಯಂ

ಅಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯ ಸಿದ್ಧಃ ಸಾಧಕೋ ವಜ್ರಃ ಶತ್ರುನಭಿ ಇಂದ್ರವೈರಿಣೋಽಭಿಲಕ್ಷ್ಯಾಜಿಗಾತ್ |
ಗತವಾನ್ | ಜಿಗಾತಿರ್ಗತಿಕರ್ಮಾ | ಗಾತಿ ಜಿಗಾತಿತ್ವಿಗತಿಕರ್ಮಸು ಪಾರಾತ್ | ಸ ಚೇಂದ್ರಸ್ತಿಗ್ಮೀನ
ತೀಕ್ಷ್ಣೇನ ವೃಷಭೇಣ ಶ್ರೇಷ್ಠೇನಾಯುಧೇನ ತೇನ ವಜ್ರೇಣ ಪುರೋ ವೃತ್ರಸ್ಯ ಪುರಾಣಿ ವೃಭೇತ್ |
ವಿವಿಧಂ ಭಿನ್ನವಾನ್ | ತತಃ ಸ ಇಂದ್ರೋ ವಜ್ರೇನ ಸ್ವಕೀಯೇನ ವೃತ್ರಂ ಸಮಸೃಜತ್ | ಸಂಯೋಜಿತ-
ವಾನ್ | ಸಂಯೋಜ್ಯ ಚ ಶಾಶದಾನೋ ವೃತ್ರಂ ಹಿಂಸನ್ ಸ್ವಾಂ ಮತಿಂ ಸ್ವಕೀಯಾಂ ಹರ್ಷೋಪೇತಾಂ
ಬುದ್ಧಿಂ ಪ್ರಾತಿರತ್ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ವರ್ಧಿತವಾನ್ || ಸಿದ್ಧಃ | ಸಿದ್ಧು ಸಂರಾಧ್ಧಾ | ಅಸ್ಮಾದಾಣಾದಿಕೋ
ಮಹ | ಕಿತ್ತ್ವಾದಗುಣಃ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ಅಜಿಗಾತ್ | ಗಾ ಸ್ತುತಾ | ಅತ್ರ ತು ಗತೃರ್ಥಃ |
ಜುಹೋತ್ಯಾದಿತ್ವಾತ್ ಶ್ಲಃ | ದ್ವಿರ್ಭಾವೇ ಬಹುಲಂ ಛಂಧಸೀತ್ಯಭ್ಯಾಸಸ್ಯೇತ್ವಂ | ತಿಗ್ಮಿನ | ಯುಜಿರುಚಿ-
ತಿಜಾಂ ಕುಶ್ಚ | ಉ. ೧-೧೪ | ಇತಿ ಮಹ | ಕುಶ್ಚಂ | ವೃಷಭೇಣ | ಋಷಿವೃಷಭ್ಯಾಂ ಕಿತ್ |
ಉ. ೩-೧೩ | ಇತ್ಯನೇನಾಭಚ್ | ಅಭೇತ್ | ಭಿದಿರ್ ವಿದಾರಣೇ | ಶ್ವಮಿ ಪ್ರಾಪ್ತೇ ವೃತ್ಯಯೇನ
ಶಪ್ | ತಸ್ಯ ಬಹುಲಂ ಛಂಧಸೀತಿ ಲುಕ್ | ಲಘುಪದಗುಣೇ ಹಲ್ವಾಭ್ಯುಚ್ಚಿ ಇತಿ ಲೋಪಃ | ಯದ್ವಾ |
ಲುಜ್ ಚ್ಚೇರ್ಲುಕ್ | ಅತಿರತ್ | ಪ್ರಪೂರ್ವಸ್ತಿರತಿವ ಧನಾರ್ಥಃ | ಯದ್ವಾ | ತರತೇವ್ಯತ್ಯಯೇನ
ಶಃ | ಋತ ಇದ್ವಾತೋರಿತೀತ್ವಂ | ಶಾಶದಾನಃ | ಶದ್ಲ್ಯ ಶಾಶನೇ | ಅಸ್ಮಾದ್ಯಜಂತಾಚ್ಛಾನಚ್ | ತಸ್ಯ
ಛಂಧಸ್ಯುಭಯೇಭೇತ್ಯಾರ್ಥಧಾತುಕತ್ವಾದಲೋಪಯಲೋಪಾ | ಸಾರ್ವಧಾತುಕತ್ವಾದಭ್ಯಸ್ತಾನಾ-
ಮಾದಿರಿತ್ಯಾದ್ಯದಾತ್ವತ್ವಂ || || ೧೩ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಸ್ಯ— ಇಂದ್ರನ | ಸಿದ್ಧಿಃ— ಕಾರ್ಯಸಾಧಕವಾದ ವಜ್ರಾಯುಧವು | ಶತ್ರುಃ ಅಭಿ— ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಗುರಿಯಿಟ್ಟು | ಅಜಿಗಾತ್—ಹೋಗಿ ನುಗ್ಗಿತು. | ಸ ಇಂದ್ರಃ— ಆ ಇಂದ್ರನು | ತಿಗ್ಮೇನ—ಹರಿತವಾದ (ಮತ್ತು) | ವೃಷಭೇಣ— ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ | ಪುರಃ— ವೃತ್ರಾಸುರನ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ವಿ ಅಭೇತ್— ಪುಡಿಪುಡಿ ಮಾಡಿದನು. | ವಜ್ರೇಣ— ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ | ವೃತ್ರಂ— ವೃತ್ರನನ್ನು | ಸಮಸೃಜತ್— ಸೇರಿಸಿದನು. (ಪ್ರಹರಿಸಿದನು) | ಶಾಶದಾನಃ— ಈ ರೀತಿಯಾಗಿ ವೃತ್ರಾಸುರನನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸಿ (ಹಿಂಸಿಸಿ) | ಸ್ವಾಂ ಮತಿಂ— ತನ್ನ ಹರ್ಷಯುಕ್ತವಾದ ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು | ಪ್ರ ಅತಿರತ್— ವೃದ್ಧಿ ಪಡಿಸಿದನು (ಎಂದರೆ ಸಂತೋಷಪಟ್ಟನು.)

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರನ ವಜ್ರಾಯುಧವು ಅತ್ಯಂತ ಹರಿತವಾದುದು, ಮತ್ತು ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದುದು. ಶತ್ರುಗಳ ನಾಶಕ್ಕೆಲ್ಲ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಅದೊಂದೇ ಮುಖ್ಯವಾದ ಸಾಧನವು ಅದರ ಪ್ರಯೋಗದಿಂದ ಸಕಲ ಶತ್ರುಗಳನ್ನೂ ನಾಶಮಾಡಿದನು. ಅದರಿಂದಲೇ ವೃತ್ರಾಸುರನ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನೆಲ್ಲ ಧ್ವಂಸಮಾಡಿದನು. ವೃತ್ರಾಸುರನ ಮೇಲೆ ಪ್ರಯೋಗಿಸಿ ಅವನನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಿ ನಾಶಮಾಡಿದನು. ಅದರಿಂದಂಟಾದ ಹರ್ಷದಿಂದ ಆತ್ಮತ್ಪತ್ತಿಯನ್ನು ಪಡೆದನು.

English Translation

The weapon of Indra fell upon his adversaries; with his sharp and excellent bolt he destroyed their cities; he then getting his thunderbolt slew him and was pleased with his success.

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಸಿದ್ಧಿಃ— ಸಿದ್ಧಿ ಸಂರಾಧೌ | ಸಾಧಕಃ | ಸಾಧನಭೂತವಾದ; ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸಲು ಸಾಧನಭೂತವಾದ

ಅಜಿಗಾತ್— ಗತವಾನ್ | ಜಿಗಾತಿರ್ಗತಿಕರ್ಮಾ | ಗಾತಿ ಜಿಗಾತೀತಿ ಗತಿಕರ್ಮಸು ಪಾಠಾತ್ | ಇಲ್ಲಿ ಅಜಿಗಾತ್ ಎಂದರೆ ಹೋಯಿತು, ನುಗ್ಗಿತು ಇತ್ಯಾದಿ. ಜಿಗಾತಿಧಾತುವಿಗೆ ಗತೃರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದೆಂದು ವಚನವಿರುವುದು.

ತಿಗ್ಮೇನ— ತೀಕ್ಷ್ಣೇನ | ತಿಗ್ಮಂ ತೇಜತೇರುತ್ಸಾಹಕರ್ಮಣಃ (ನಿ. ೧೦-೭.) ಹರಿತವಾದ. ತಿಗ್ಮ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಅಥವಾ ಉತ್ಸಾಹಯುಕ್ತವಾದ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಯಾಸ್ಮರು ಹೇಳಿರುವರು. ಮತ್ತು

ವಿದಿಷ್ಯತ್ ನೇಮಿಃ ಮೊದಲಾದ ಹದಿನೆಂಟು ವಜ್ರನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ತಿಗ್ಮಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಸರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೩-೧೧) ತಿಗ್ಮಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವಜ್ರಾಯುಧವೆಂದರ್ಥವು.

ಅಷ್ಠಾಳ್ವಾಯು ಸಹಮಾನಾಯು ವೇಧಸೇ ತಿಗ್ಮಾಯುಧಾಯು ಭರತಾ ಶೃಣೋತು ನಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೭-೪೬-೧)

ಎಂಬ ಋಕ್ವಿನಲ್ಲಿ ತಿಗ್ಮ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಧಳಧಳನೆ ಹೊಳೆಯುತ್ತಿರುವ ಹರಿತವಾದ ವಜ್ರಾಯುಧವೆಂಬ ಅರ್ಥವು ಸೂಚಿತವಾಗಿರುವುದು (ನಿ. ೧೦-೭) ಪ್ರಸಕ್ತವಾದ ಋಕ್ವಿನಲ್ಲಿ ವಜ್ರೇಣ ಎಂಬ ಪ್ರತ್ಯೇಕ ಶಬ್ದವಿರುವುದರಿಂದ ತಿಗ್ಮ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವಜ್ರಾಯುಧವೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿದೆ. ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ, ಹರಿತವಾದ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಹೇಳಿ ವಜ್ರೇಣ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣಪದವನ್ನಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವರು.

ವೃಷಭೇಣ—ಶ್ರೇಷ್ಠೇನ | ವೃಷಭ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ವರು—ವೃಷಭಃ ಪ್ರಜಾಂ ವರ್ಷತೀತಿ ನಾತಿಬೃಹತಿ. ರೇತ ಇತಿ ನಾ ತದ್ವೃಷಕರ್ಮಾ ವರ್ಷಣಾದ್ವೃಷಭಃ | ಎಂದು ವೃಷ್ಟಿಕರ್ಮಾರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದರೂ ಇಲ್ಲಿ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಆಧುನಿಕ ಸಂಸ್ಕೃತದ ಅರ್ಥವಾದ ಶ್ರೇಷ್ಠವೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಹೇಳಿರುವರು.

ಪುರಃ—ವೃತ್ರಸ್ಯ ಪುರಾಣಿ | ವೃತ್ರಾಸುರನ ಪಟ್ಟಣಗಳು.

ವಜ್ರೇಣ ಸಂ ಅಸೃಜತ್—ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸಿ ಪ್ರಹರಿಸಿದನು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಮತಿಂ ಪ್ರ ಅತಿರತ್—ತನ್ನ ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು ವಿಶೇಷವಾಗಿ ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸಿದನು ಎಂದರೆ ಹರ್ಷಗೊಂಡನು. ಶತ್ರುನನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿದುದರಿಂದ ಇಂದ್ರನ ಮನಸ್ಸಿಗೆ ಸಂತೋಷವಾಯಿತೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಶಾಶದಾನಃ—ಶದ್ವೃ ಶಾಶನೇ | ವೃತ್ರಂ ಹಿಂಸನ್ | ವೃತ್ರಾಸುರನನ್ನು ಹಿಂಸೆಮಾಡುವವನು ಅಥವಾ ನಾಶಮಾಡುವವನು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಸಿಧ್ಧಿಃ—ಷಿಧು ಸಂರಾದ್ಧೌ ದಿವಾದಿ ಧಾತು ಇದರ ಮುಂದೆ ಔಣಾದಿಕವಾದ ಮಹ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ, ಪ್ರತ್ಯಯವು ಕಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಲಘೂಪಧಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ಅಜಿಗಾತ್—ಗಾ ಸ್ತುತೌ ಧಾತು. ಈ ಧಾತುವು ಸ್ತುತ್ಯರ್ಥದಲ್ಲಿ ಜುಹೋತ್ಯಾದಿಗಣದಲ್ಲಿ ಸರಿತವಾಗಿದೆ ಆದರೂ ಧಾತುಗಳಿಗೆ ಅನೇಕಾರ್ಥಗಳಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಗತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಈ ಧಾತುವು ಬೋಧಿಸುತ್ತೆ. ಇದರ ಮುಂದೆ ಲಜ್, ತಿಪ್, ಇಕಾರಲೋಪ, ಶಪ್, ಜುಹೋತ್ಯಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಲುಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೫) ಎಂದು ಶ್ಲು. ಶ್ಲಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦) ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ. ಗಾ-ಗಾ+ತ್ ಹ್ರಸ್ವಃ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹ್ರಸ್ವ, ಕುಹೋಶ್ಚಃ ಎಂದು ಗಕಾರಕ್ಕೆ ಜಕಾರ. ಭೃಗಾಮಿತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೬) ಇದರ ಮುಂದೆ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೮) ಎಂದು ಸರಿತವಾಗಿದೆ. ಈ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಇಕಾರಾದೇಶ, ಅಡಾಗನು, ಅಜಿಗಾತ್ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ.

ತಿಗ್ಮೇನ-ಯುಜಿ ರುಚಿ ತಿಜಾಂ ಕುಶ್ಚ (ಉ.ಸೂ. ೧-೧೪೩) ಯುಜಿರ್ ಯೋಗೇ, ರುಚ ದೀಪ್ತಾ, ತಿಜ ನಿಶಾನೇ ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಮಹ್ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ, ಈ ಧಾತುಗಳ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಗಳಿಗೆ ಸದೃಶವಾದ ಕವರ್ಗವೂ ಆದೇಶವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ತಿಜ್‌ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಮಹ್, ಜಕಾರಕ್ಕೆ ವರ್ಗತೃತೀಯವಾದ ಗಕಾರ, ಕಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಗುಣನಿಷೇಧ, ತಿಗ್ಮ ಎಂದಾಯ್ತು, ತೃತೀಯೈಕವಚನ.

ವೃಷಭೇಣ—ಋಷಿ ವೃಷಿಭ್ಯಾಂ ಕಿತ್ (ಉ. ಸೂ. ೩-೪೦೩) ಋಷೀ ಗತೌ,ವೃಷ ಸೇಚನೇ ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಅಭಜ್ ಬರುತ್ತೆ ಅದು ಕಿತ್ ಆಗುತ್ತೆ ಎಂದು ವೃಷಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಅಭಜ್, ಅದು ಕಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಲುಘೂಪಧಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

-ಭಿದಿರ್ ವಿದಾರಣೇ ರುಧಾದಿಧಾತು. ಆದ್ದರಿಂದ ನ್ಯಾಯವಾಗಿ ಶ್ವನ್ ಬರಬೇಕು. ಆದರೂ ಇಲ್ಲಿ ವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಶಪ್ ಬರುತ್ತೆ. ಲಜ್, ತಿಪ್, ಇಕಾರಲೋಪ. ಶಪ್‌ಗೆ ಲುಕ್, ಆಡಾಗಮ. ಅಭಿಧ್+ತ್, ಲಘೂಪಧಗುಣ, ಹಲ್‌ಜ್ಯಾಭ್ಯೋ ದೀರ್ಘಾತ್ಪ್ರತಿಶ್ಯವೃತ್ತಂ ಹಲ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೮) ಹಲಂತಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ, ಅಥವಾ ದೀರ್ಘಗಳಾದ ಜ್ಞೇ ಆಪ್‌ಗಳನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಸುತಿಸಿ ರೂಪವಾದ ಅಪೃಕ್ತ ವ್ಯಂಜನಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ. ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬಂದಿದ್ದರೂ ಭೂತಪೂರ್ವಗತಿಯಿಂದ ತಿರೂಪತ್ವವನ್ನು ಉಪಪಾದಿಸಬೇಕು. ಒಂದೇ ವರ್ಣ ಇರುವ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಅಪೃಕ್ತ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಇದರಿಂದ ತ್‌ಗೆ ಲೋಪ, ಚರ್ತ್ವ, ಅಭೇತ್ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಇದು ಭಂದಸ್ಥಿನಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಸಾಧು, ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಅಭಿನತ್ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಇದು ಒಂದು ವಿಧ. ಇದೇ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಲುಜ್, ತಿಪ್, ಇಕಾರ ಲೋಪ, ಆಡಾಗಮ, ಜ್ಞಿ ಲುಜಿ ಎಂದು ಚ್ಲಿಪ್ರತ್ಯಯ, ಅದಕ್ಕೆ ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಲುಕ್ ಬರುವುದು. ಲಘೂಪಧಗುಣ ಬಂದರೆ ಅಭೇತ್, ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಪೂರ್ವಕಲ್ಪದಲ್ಲಿ ವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಶಪ್ಪನ್ನೂ, ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಶಪ್ ಲುಕ್ಪನ್ನೂ ಹೇಳಬೇಕು. ಎರಡನೆಯದರಲ್ಲಿ ಲುಕ್ಪನ್ನೂ ಮಾತ್ರ ಹೇಳಿದರೆ ಸಾಕು ಎಂದು ಲಾಘವ ಇದೆ. ಇದಕ್ಕಾಗಿ ಯದ್ವಾ ಎಂದು ಮತ್ತೊಂದು ವ್ಯಾಖ್ಯಾನವು ವೇದಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿದೆ.

ಅತಿರತ್—ತಿರ ವೃದ್ಧಿ—ಈ ಧಾತುವು ಈಗ ಇರುವ ಧಾತುಪಾಠದಲ್ಲಿಲ್ಲ. ಆದರೂ ಭಾವದಿಯಂತೆ ತುದಾದಿಯು ಆಕೃತಿಗಣವಾದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿ ಇದನ್ನು ಸೇರಿಸಬೇಕು. ಇದರ ಮುಂದೆ ಲಜ್, ತಿಪ್, ಶವಿಕರಣ, ಆಡಾಗಮ, ಗುಣನಿಷೇಧ, ಭಾವದಿಯು ಆಕೃತಿಗಣ ಎಂದು ಸರ್ವಸಮ್ಮತ. ಹೀಗೆ ತುದಾದಿಯು ಆಕೃತಿಗಣವೆಂದು ಸರ್ವಸಮ್ಮತವಲ್ಲ, ಅದನ್ನು ಆಕೃತಿಗಣ ಎಂದು ಇಟ್ಟುಕೊಂಡು ಹೊಸದಾಗಿ ಧಾತುವನ್ನು ಕಲ್ಪನೆಮಾಡುವುದಕ್ಕಿಂತಲೂ ಕ್ಲೃಪ್ತವಾದ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ವಿಕರಣವ್ಯತ್ಯಯಕಲ್ಪನೆಯು ಯುಕ್ತ ಎಂದು ಇಟ್ಟುಕೊಂಡು ಮತ್ತೊಂದು ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು ವೇದಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ತೋರಿಸುವುದು. ತ್ವ ಪ್ಲವನತರಣಯೋಃ ಭಾವದಿ. ಇದರ ಮುಂದೆ ಲಜ್, ತಿಪ್, ಇಕಾರಲೋಪ, ಆಡಾಗಮ, ಶಪ್‌ಗೆ ಬದಲಾಗಿ ವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಶಪ್, ಅತ್ತ್ವ+ಅ+ತ್, ಋತ ಇದ್ವಾತೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೦೦) ಋಕಾರಾಂತವೂ ಅಂಗಸಂಜ್ಞಕವೂ ಆದ ಧಾತುವಿನ ಋಕಾರಕ್ಕೆ ಇಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಇತ್ಯ, ಅದು ರಸರವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ಅತಿರತ್ ಎಂದಾಗುವುದು.

ಶಾಶ್ವತಾನೇ—ಶಢ್ಢ ಶಾಶ್ವತೇ ತುದಾದಿ ಧಾತು, ಧಾತೋರೇಕಾಚೇ—, ಎಂದು ಇದರ ಮುಂದೆ ಯಜ್ಞ, ಸಸ್ಯಜೋಃ (ಪಾ.ಸೂ. ೬-೧-೯) ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ, ಹಲಾದಿಃ ಶೇಷಃ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸಲೋಪ. ಶಶದ್+ಯ ದೀರ್ಘೋಽಕಿತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೮೩) ಯಜ್ಞಪರವಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಕಿತ್ತಲ್ಲದ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ, ಶಾಶದ್+ಯ ಇದರ ಮುಂದೆ ಲಟ್, ಲಟಶ್ಚತ್ವಶಾನಚೌ , ಎಂದು ಶಾನಚೌ ಇದಕ್ಕೆ ಛಂದಸ್ಸುಭಯಥಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೧೭) ಧಾತೃಧಿಕಾರದಲ್ಲಿ ವಿಹಿತವಾದ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಸಾರ್ವ ಧಾತುಕಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನೂ ಆರ್ಥಧಾತುಕ ಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನೂ ಹೊಂದುತ್ತೆ ಎಂದು ಆರ್ಥಧಾತುಕಸಂಜ್ಞೆ ಇದೆ. ಯಸ್ಯಹಲಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೯) ಯಸ್ಯ ಎಂದು ಸಂಘಾತಕ್ಕೆ ಗ್ರಹಣ. ಆರ್ಥಧಾತುಕ ಪರವಲ್ಲಿದ್ದರೆ ವ್ಯಂಜನ ಕ್ವಿಂತಲೂ ಪರದಲ್ಲಿ ಇರುವ ಯಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ. ಇದರಿಂದ ಬರುವ ಲೋಪವು ಆದೇಃ ಪರಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೫೪) ಪರಕ್ಕೆ ವಿಹಿತವಾದ ಕಾರ್ಯವು ಉದ್ದೇಶ್ಯದ ಆದಿಗೆ ಬರುವುದು ಎಂಬ ಪರಿಭಾಷಾನುಸಾರ ಯಾಗೆ ಬರುತ್ತೆ, ನಂತರ ಅತೋ ಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೮) ಎಂದು ಅಕಾರಲೋಪ, ಆರ್ಥಧಾತುಕವಾದ್ದರಿಂದ ಶಪ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಇದಕ್ಕೆ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಸಂಜ್ಞೆಯೂ ಇದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಅಭ್ಯಸ್ತಾನಾಮಾದಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮೯) ಇಡ್ವಿನ್ನಾಜಾದಿಬಿಸ್ಥಾನಿಕಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಪರವಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅಭ್ಯಸ್ತ ಆದಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಶಾಶದ್ ಎಂಬುದರ ಆದಿಗೆ ಉದಾತ್ತಬರುತ್ತೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಆನಃ ಕುತ್ಸಮಿಂದ್ರ ಯಸ್ಮಿನ್ ಚಾಕನ್ ಪ್ರ ಆನಃ ಯುಧ್ಯಂತಂ

ನೃಷಭಂ ದಶದ್ಯುಂ |

ಶಘಚ್ಯುತೋ ರೇಣುರ್ನಕ್ಷತ್ರ ದ್ಯಾಮುಚ್ಛಿಸ್ಪತ್ರೇಯೋ ನೃಷಾ-

ಹ್ಯಾಯ ತಸ್ಮಾ || ೧೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಆನಃ | ಕುತ್ಸಂ | ಇಂದ್ರ | ಯಸ್ಮಿನ್ | ಚಾಕನ್ | ಪ್ರ | ಆನಃ | ಯುಧ್ಯಂ-

ತಂ | ನೃಷಭಂ | ದಶದ್ಯುಂ |

ಶಫಚ್ಯುತಃ | ರೇಣುಃ | ನಕ್ಷತ್ರ | ದ್ಯಾಂ | ಉತ್ | ಶ್ವೈತ್ರೇಯಃ |

ನೃಸಹ್ಯಾಯ | ತಸ್ಮಾ || ೧೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಕುತ್ಸಮೇತನ್ನಾಮಕಂ ಗೋತ್ರಪ್ರವರ್ತಕಮೃಷಿಮಾವಃ | ರಕ್ಷಿತವಾನಸಿ |
ಯಸ್ಮಿನ್ಕುತ್ಸೇ ಚಾಕನ್ ಸ್ತುತಿಂ ಕಾಮಯಮಾನೋ ವರ್ತಸೇ | ತಂ ಕುತ್ಸಮಿತಿ ಪೂರ್ವತ್ರಾನ್ವಯಃ |
ತಥಾ ದಶದ್ಯುಮೇತನ್ನಾಮಕಂ ದಶಸು ದಿಕ್ಷು ದೀಪ್ಯಮಾನಮೃಷಿಂ ಪ್ರಾವಃ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ರಕ್ಷಿತವಾನಸಿ ||
ಕೀದೃಶಂ | ಯುದ್ಧ್ಯಂತಂ ಸ್ವಕೀರ್ಯೈಃ ಶತ್ರುಭಿಃ ಸಹ ಯುದ್ಧಂ ಕುರ್ವಂತಂ ವೃಷಭಂ ಗುಣೈಃ ಶ್ರೇಷ್ಠಂ |
ಶಫಚ್ಯುತಸ್ತದೀಯಾತ್ವಸ್ಯ ಶಫಾತ್ಪತಿತೋ ರೇಣುರ್ಧೂಲಿದ್ಯಾಂ ದ್ಯುಲೋಕಂ ನಕ್ಷತ್ರ | ಪ್ರಾಪ್ನೋತಿ |
ಶ್ವೈತ್ರೇಯಃ | ಶ್ವಿತ್ರಾಖ್ಯಾಯಾ ಯೋಷಿತಃ ಪುತ್ರಃ ಪುರಾ ಶತ್ರುಭಯಾಜ್ಜಲೇ ಮಗ್ನಃ ಸನ್ ತ್ವದನು-
ಗ್ರಹಾನ್ಮುಸಹ್ಯಾಯ ನೃಭಿಃ ಪುರುಷೈಃ ಸೋಧವ್ಯಾಯೋತ್ತಸ್ಮಾ | ಜಲಾದುಕ್ತಿತವಾನ್ || ಚಾಕನ್ |
ಚಕ ತ್ವಸ್ಮಾ | ಅಸ್ಮಾಣ್ಯಂತಾಚ್ಛತ್ವ | ಛಂದಸ್ಯುಭಯಥೇತ್ಯಾರ್ಥಧಾತುಕತ್ವಾಣಿಲೋಪಃ ಶಬಭಾವಶ್ಚ
ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರೇಣಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಯದ್ವಾ | ಕಮು ಕಾಂತಾವಿತ್ಯಸ್ಮಾದ್ಯಜ್ಞಲುಗಂತಾಲ್ಲಜ್ಞ ಸಿಸ್ಯ-
ಭ್ಯಾಸಸ್ಯ ನುಮಭಾವಶ್ಚಾಂದಸಃ | ದೀರ್ಘೋಽಕಿತ ಇತಿ ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ಸಿಲೋಪೇ ಮೋ ನೋ
ಧಾತೋಃ | ಸಾ. ೮-೨-೬೪ | ಇತಿ ಮಕಾರಸ್ಯ ನಕಾರಃ | ಧಾತುಸ್ವರಃ | ಯದ್ವತ್ತ್ಯಯೋಗಾದನಿಘಾತಃ |
ಯುದ್ಧ್ಯಂತಂ | ವೃತ್ಯಯೇನ ಪರಸ್ಮೈವದಂ | ದಶದ್ಯುಂ | ದೀವ್ಯತೇಃ ಪ್ರಕಾಶಾರ್ಥಾತ್ಪಂಪದಾದಿಲಕ್ಷಣಃ
ಕ್ವಿಪ್ | ಫೋಃ ಶೂಡಿತ್ಯೂಟ್ | ದಶಸು ದಿಕ್ಷು ದುರ್ಯಸ್ಯಾಸೌ ದಶದ್ಯುಃ | ಛಾಂದಸಂ ಹ್ರಸ್ವತ್ವಂ |
ಯದ್ವಾ | ದ್ಯುಶಬೋಽಹರ್ನಾಮಸು ಸತಿತಃ | ತೇನ ಪ್ರವೃತ್ತಿನಿಮಿತ್ತಭೂತಃ ಪ್ರಕಾಶೋ ಲಕ್ಷ್ಯತೇ |
ಬಹುವ್ರೀಹಾ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಶಫಚ್ಯುತಃ ಶಫೇನ ಚ್ಯುತಃ | ತ್ವತೀಯಾ ಕರ್ಮಣೀತಿ
ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ನಕ್ಷತ್ರ | ನಕ್ಷ ಗತೌ | ವೃತ್ಯಯೇನಾತ್ಮನೇವದಂ | ಶ್ವೈತ್ರೇಯಃ |
ಶ್ವಿತ್ರಾಯಾ ಅಪತ್ಯಂ | ಸ್ತ್ರೀಭ್ಯೋ ಡಕ್ | ಸಾ. ೪-೧-೧೨೦ | ನೃಸಹ್ಯಾಯ ಶಕ್ತಿಸಹೋಲ್ಕ | ಸಾ. ೩-೧-೯೯ |
ಇತಿ ಕರ್ಮಣಿ ಯತ್ | ಯತೋಽನಾವ ಇತ್ಯಾದ್ಯದಾತ್ವತ್ವಂ | ಸಮಾಸೇ ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವ-
ರತ್ವಂ | ಪೂರ್ವಪದಾತ್ | ಸಾ. ೮-೩-೧೦೬ | ಇತಿ ಷತ್ವಂ | ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘಶ್ಚಾಂದಸಃ

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯಸ್ಮಿನ್—ಯಾವ ಕುತ್ಸನೆಂಬ ಋಷಿಯಲ್ಲಿ (ಋಷಿಯಿಂದ) ಚಾಕನ್—
(ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು ಕೇಳಲು) ಪ್ರೀತಿಯುಳ್ಳವನಾಗಿದ್ದೀಯೋ (ಆ) | ಕುತ್ಸಂ—ಕುತ್ಸನನ್ನು | ಅವಃ—ಕಾಪಾಡಿದೆ-
ಯುದ್ಧಾಂತಂ- -ಶತ್ರುಗಳೊಡನೆ ಯುದ್ಧಮಾಡುತ್ತಿದ್ದ ವೃಷಭಂ— ಶ್ರೇಷ್ಠಗುಣಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ |

ದಶದ್ಯುಂ—ದಶದ್ಯುಂ ಎಂಬ ಹೆಸರಿನ ಋಷಿಯನ್ನು | ಪ್ರಾವಃ—ಜಿನ್ನಾಗಿ ಕಾಪಾಡಿದೆ | ಶಘಚ್ಯುತಃ—
(ನಿನ್ನ ಕುದುರೆ) ಗೊರಸುಗಳಿಂದ ಮೇಲಕ್ಕಿದ್ದ | ರೇಣುಃ—ಧೂಳು | ದ್ಯುಂ—ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನು | ನಪ್ತತ—
ಮುಟ್ಟುತ್ತದೆ | (ಶತ್ರುಭಯದಿಂದ ಜಲದಲ್ಲಿ ಮುಳುಗಿದ್ದ) ಶ್ವೈತ್ರೇಯಃ—ಶ್ವೈತ್ರಿಯೆಂಬುವಳ ಮಗನು (ನಿನ್ನ
ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ) | ನೃಸಹ್ಯಾಯ—ಜನರಿಂದ ಆದರದಿಂದ ಎತ್ತಿ ಹಿಡಿಯಲ್ಪಡಲು | ಉತ್ತಸ್ಥಾ—ಜಲದಿಂದ
ಮೇಲಕ್ಕಿದ್ದನು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ನಿನ್ನ ಆಶ್ರಿತರನ್ನೆಲ್ಲ ರಕ್ಷಿಸುವೆ. ಸ್ತೋತ್ರ ಮಾಡುವುದರಲ್ಲಿ ನಿಪುಣನಾದ ಕುತ್ಸನನ್ನು
ಅವನ ಸ್ತೋತ್ರದಿಂದ ಸಂತುಷ್ಟನಾಗಿ ಅಭಿಮಾನದಿಂದ ಕಾಪಾಡಿದೆ. ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಗುಣಗಳಿಂದ ಕೂಡಿ ಶತ್ರು
ಗಳೊಡನೆ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ನಿರತನಾದ ದಶದ್ಯುವನ್ನೂ ಕಾಪಾಡಿದೆ. ನಿನ್ನ ಕುದುರೆ ಗೊರಸುಗಳಿಂದ ಮೇಲಕ್ಕಿದ್ದ
ಧೂಳು ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸುತ್ತದೆ. ಶತ್ರುಗಳ ಭಯದಿಂದ ಜಲದಲ್ಲಿ ಮುಳುಗಿದ್ದ ಶ್ವೈತ್ರಿಯ ಮಗನು ನಿನ್ನ
ಸಹಾಯದಿಂದ ನಿರ್ಭಯನಾಗಿ ಮೇಲಕ್ಕಿದ್ದನು. ಜನರಿಂದ ಗೌರವಿಸಲ್ಪಟ್ಟನು.

English Translation

O Indra, you have protected Kutsa grateful for his praises; you have
defended the excellent Dasadyu engaged in battle; the dust of your horses'
hoofs ascended to heaven; the Son of Swithra through your favour. rose
up (from the waters) to be again borne by men.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಕುತ್ಸಂ—ಕುತ್ಸನೆಂಬುವನು ಒಬ್ಬ ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ಋಷಿಯು ಮತ್ತು ಕುತ್ಸನೆಂಬ ಗೋತ್ರಕ್ಕೆ ಮೂಲ
ಪುರುಷನು. ಈ ಋಷಿಯು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಮುಖ್ಯನಾದ ಸ್ನೇಹಿತನೆಂದು ಮುಗ್ಧೇದದ ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. ಈ
ಋಷಿಯು ಮುಗ್ಧೇದದ ಪ್ರಥಮ ಮಂಡಲದ ೯೪-೯೮ ಮತ್ತು ೧೦೧-೧೧೫ ಸೂಕ್ತಗಳಿಗೂ ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಮಂಡಲದ
೯೭ ನೆಯ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ೪೫-೫೮ ಸೂಕ್ತಗಳಿಗೂ ಒಟ್ಟು ೨೨ ಸೂಕ್ತಗಳಿಗೂ ದ್ರಷ್ಟೃವಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ—

ಕುತ್ಸಾ ಏತೇ ಹರ್ಯಶ್ವಾಯ ಶೂಷಮಿಂದ್ರೇ ಸಹೋ ದೇವಜಾತಮಿಯಾಣಾಃ ||

(ಮ. ಸಂ. ೭-೨೫-೫)

ಎಂದು ಕುತ್ಸಋಷಿಯ ವಂಶಸ್ಥರ ವಿನರಣೆ ಇದೆ. ಈ ಋಷಿಯ ವಿಷಯವಾಗಿ ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಹೆಚ್ಚು ವಿಷಯ
ತಿಳಿದುಬಂದಿಲ್ಲ. ಆದರೂ ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ—

ಅಹಂ ಕುತ್ಸಮಾರ್ಜುನೇಯಂ ನೃಂಜೇಽಹಂ ಕಮಿರುಶನಾ ಪಶ್ಯ ಮಾ ||

(ಮ. ಸಂ. ೪-೨೬-೧)

ತ್ವಂ ಹ ತ್ಯಾದಿಂದ್ರ ಕುತ್ಸನಾಮಾಃ ಶುಶ್ರೂಷಮಾಣಸ್ತನ್ಮಾ ಸಮರ್ಯೇ |

ದಾಸಂ ಯಚ್ಛುಷ್ಣಂ ಕುಯವಂ ನೈಸ್ಮಾ ಅರಂಧಯ ಆರ್ಜುನೇಯಾಯ ತಿಷ್ಠನ್ ||

(ಋ. ಸಂ. ೭-೧೯-೨)

ವಹತ್ಕುತ್ಸನಾರ್ಜುನೇಯಂ ಶತಕ್ರತುಃ ತ್ವರದ್ಗಂಧರ್ವಮಸ್ತುತಂ ||

(ಋ. ಸಂ. ೮-೧-೧೧)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಕುತ್ಸಂ ಆರ್ಜುನೇಯಂ ಎಂದರೆ ಅರ್ಜುನನ ಮಗನೆಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಆದರೆ ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ಸೂಕ್ತ ಗಳಿಗೆ ಋಷಿಯನ್ನು ಹೇಳುವಾಗ ಕುತ್ಸ ಅಂಗಿರಸಃ ಎಂದರೆ ಅಂಗಿರಾಋಷಿಯ ಪುತ್ರನಾದ ಕುತ್ಸನೆಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಪ್ರಾಯಶಃ ಕುತ್ಸ ಅಂಗಿರಸಃ ಎಂದರೆ ಅರ್ಜುನನು ಅಂಗಿರಾಋಷಿಯ ವಂಶಸ್ಥನು ಎಂದಿರಬಹುದು ಮತ್ತು—

ಅಹಂ ಪಿತೇನ ವೇತಸ್ಮಾ ರಭಿಷ್ಟಯೇ ತುಗ್ರಂ ಕುತ್ಸಾಯ ಸ್ಮದಿಭಂ ಚ ರಂಧಯಂ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೪೯ ೪)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಕುತ್ಸನು ವೇತಸುಗಳು, ತುಗ್ರ, ಸ್ಮದಿಭ ಎಂಬವರನ್ನು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಸೋಲಿಸಿದುದಾಗಿ ಹೇಳಿದೆ.

(೧) ತ್ವಮಾವಿಭ ಸುಶ್ರವಸಂ ತವೋತಿಭಿಸ್ತವ ತಾಮ್ರಭಿರಿದ್ರ ತೂರ್ವಯಾಣಂ |

ತ್ವಮಸ್ಮೈ ಕುತ್ಸಮತಿಥಿಗ್ವನಾಯುಂ ಮಹೇ ರಾಜ್ಞೇ ಯೂನೇ ಅರಂಧನಾಯ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧-೫೩-೧೦)

(೨) ಕುತ್ಸಸ್ಯಾಯೋರತಿಥಿಗ್ವಸ್ಯ ವೀರಾನ್ ನ್ಯಾವ್ಯಣಿಗ್ವರತಾ ಸೋಮಮಸ್ಮೈ |

(ಋ. ಸಂ. ೨-೧೪-೭)

(೩) ಯ ಆಯುಂ ಕುತ್ಸಮತಿಥಿಗ್ವಮರ್ದಯೋ ವಾವೃಧಾನೋ ದಿವೇದಿವೇ |

(ಋ. ಸಂ. ೮-೫೩-೨)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನು ಕುತ್ಸ, ಅತಿಥಿಗ್ವ, ಆಯು ಎಂಬ ರಾಜರನ್ನು ಸೋಲಿಸಿ ಸುಶ್ರವಸ್ಸು, ತೂರ್ವಯಾಣ ಎಂಬ ರಾಜರ ವಶಮಾಡಿ ರಕ್ಷಿಸಿದೆ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಅದುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಕುತ್ಸ ನೆಂಬುವನು ಒಬ್ಬ ರಾಜನ ಹೆಸರಾಗಿರಬಹುದು ಈ ರಾಜನಿಗೂ ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ಋಷಿಯಾದ ಕುತ್ಸನಿಗೂ ಏನೂ ಸಂಬಂಧವಿಲ್ಲವೆಂದೂ ಇವರಿಬ್ಬರೂ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ವ್ಯಕ್ತಿಗಳೆಂದೂ ಹೇಳಬೇಕಾಗುವುದು. ಮತ್ತು—

ತ್ವಂ ಕುತ್ಸಂ ಶುಷ್ಣಹತ್ಯೇಷ್ವಾವಿಧಾರಂಧಯೋಽತಿಥಿಗ್ವಾಯ ಶಂಬರಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೫೧-೬.)

ತ್ವ ಕವಿಂ ಚೋದಯೋಽರ್ಕಸಾತಾ ತ್ವಂ ಕುತ್ಸಾಯ ಶುಷ್ಣಂ ದಾಷುಷೇವರ್ಕ |

(ಋ. ಸಂ. ೬-೫೬-೩)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಶುಷ್ಣನೆಂಬ ಅಸುರನ ಕೂಡ ಯುದ್ಧ ಮಾಡಿ ಕುತ್ಸನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿದೆ ಎಂದು ಇಂದ್ರ ನನ್ನು ಪ್ರಶಂಸೆಮಾಡಲಾಗಿರುವುದು.

ಚಾಕನ್—ಚಕ ತ್ವಪ್ತಾ | ಸ್ತುತಿಂ ಕಾಮಯಮಾನಃ | ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು ಕೇಳಲು ಅವೇಕ್ಷೆಯುಳ್ಳ.

ದಶದ್ಯುಂ—ದಶಸುದಿಷ್ಟು ದೀಪ್ಯಮಾನಮೇತನ್ನಾಮಕಮುಷಿಂ | ಹತ್ತು ದಿಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ವರ್ಚಿಸಿ
ನಿಂದ ಬೆಳಗುವ ದಶದ್ಯು ಎಂಬ ಋಷಿಯು ಎಂದು ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಅರ್ಥ ಮಾಡಿರುವರು. ಈ ಶಬ್ದವು
ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಲ್ಲದೆ—

ತ್ವಂ ರಥಂ ಪ್ರಂ ಭರೋ ಯೋಧಮೃಷ್ಯಮಾವೋ ಯುಧ್ಯಂತಂ ವೃಷಭಂ ದಶದ್ಯುಂ ||

(ಋ. ಸಂ. ೬-೨೬-೪.)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರವಿರುವುದು. ಅಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಈ ಋಷಿಯನ್ನು ನೀನು ರಕ್ಷಿಸಿದೆ ಎಂದು ಇಂದ್ರನ
ಪ್ರಶಂಸೆ ಇರುವುದು. ಈ ಋಷಿಯ ವಿಷಯವಾಗಿ ವಿಶೇಷ ಸಂಗತಿಗಳು ತಿಳಿದುಬಂದಿಲ್ಲ.

ಶ್ವೈತ್ರೇಯಃ— ಈ ಶಬ್ದವು ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಲ್ಲದೆ ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ—

ಆ ಶ್ವೈತ್ರೇಯಸ್ಯ ಜಂತವೋ ದ್ಯುಮ ದ್ವರ್ಧಂತ ಕೃಷ್ಣಯಃ || (ಋ. ಸಂ. ೫-೧೯-೩.)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಇರುವುದು. ಶ್ವೈತ್ರೇಯಃ ಎಂದರೆ ಶ್ವಿಕ್ತಾಖ್ಯಾಯಾ ಯೋಷಿತಃ ಪುತ್ರಃ-
ಶ್ವಿತ್ರೀ ಎಂಬ ಸ್ತ್ರೀಯ ಪುತ್ರನು ಎಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಹೇಳಿರುವರು. ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ

ತ್ವಂ ರಥಂ ಪ್ರಂ ಭರೋ ಯೋಧಮೃಷ್ಯಮಾವೋ ಯುಧ್ಯಂತಂ ವೃಷಭಂ ದಶದ್ಯುಂ ||

(ಋ. ಸಂ. ೬-೨೬-೪.)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿರುವಂತೆ ಆವೋ ಯುಧ್ಯಂತಂ ವೃಷಭಂ ದಶದ್ಯುಂ ಎಂಬ
ಒಂದು ಪಾದ ಪೂರ್ವಿಯಾಗಿ ಸ್ವಲ್ಪವೂ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿಲ್ಲದಂತೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯ ಪಂಡಿತರಲ್ಲಿ Ludwig
ನೊದಲಾದವರು ಈ ಶ್ವೈತ್ರೇಯನೂ, ದಶದ್ಯು ಎಂಬುವನೂ ಒಂದೇ ವ್ಯಕ್ತಿಯೆಂದೂ, ಒಂದು ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಶ್ವೈತ್ರೇಯ
ಎಂಬ ಹೆಸರನ್ನು ಸೂಚಿಸಿ ಮತ್ತೊಂದು ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಅದನ್ನು ಸೂಚಿಸಿಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ಎರಡು ಹೆಸರುಗಳೂ ಒಂದೇ ವ್ಯಕ್ತಿ
ಯನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಹೇಳಿರುವುದೆಂದು ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಡುತ್ತಾರೆ. ಈ ಎರಡು ಋಕ್ಕುಗಳಿಗೂ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಋಷಿ
ಗಳು; ಒಂದಕ್ಕೆ ಹಿರಣ್ಯಸೂತ್ರ ಆಂಗಿರಸಃ ಎಂದೂ ಮತ್ತೊಂದಕ್ಕೆ ಭರದ್ವಾಜೋ-ಬಾರ್ಹಸ್ಪತ್ಯಃ ಎಂದು ಬೇರೆ
ಬೇರೆ ಗೋತ್ರದ ಋಷಿಗಳಿರುವರು. ಆದರೂ ಆವೋ ಯುಧ್ಯಂತಂ ವೃಷಭಂ ದಶದ್ಯುಂ ಎಂಬ ಪಾದವು
ಮಾತ್ರ ಏನೂ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿಲ್ಲದೆ ಒಂದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿರುವುದು. ಆದುದರಿಂದ ಪ್ರಸಕ್ತ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಶ್ವೈತ್ರೇಯ
ಮತ್ಸ್ಯ ದ್ಯುಮತ್ ಎಂಬ ಹೆಸರುಗಳು ಒಂದೇ ವ್ಯಕ್ತಿಗೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟಿರುವುದೇ ಅಥವಾ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಎರಡು ವ್ಯಕ್ತಿ
ಗಳೇ ಎಂಬ ವಿಚಾರದಲ್ಲಿ ಭಿನ್ನಾಭಿಪ್ರಾಯವಿದೆ.

ಶ್ವೈತ್ರೈ ಅಥವಾ ಶ್ವೈತ್ರೇಯ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಮುಂದಿನ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿಯೂ ಇರುವುದು. ಈ ಶ್ವೈತ್ರೇಯನು
ಹಿಂದೆ ಶತ್ರುಭಯದಿಂದ ನೀರಿನಲ್ಲಿ ಅಡಗಿಕೊಂಡಿದ್ದನೆಂದೂ ಇಂದ್ರನು ಶತ್ರುಭಯವನ್ನು ಹೋಗಲಾಡಿಸಿ ಅವನನ್ನು
ನೀರಿನಿಂದ ಮೇಲಕ್ಕೆದ್ದುಬರುವುದಕ್ಕೆ ಸಹಾಯಮಾಡಿದನೆಂದೂ ಪ್ರತೀತಿ ಇದೆ.

ಸೃಷಾಹ್ಯಾಯ—ಸೃಭಿಃ ಪುರುಷೈಃ ಸೋಧವ್ಯಾಯ | ಪುರುಷರಿಂದ ಎತ್ತಲ್ಪಟ್ಟು, ಎಂದರೆ ನೀರಿನಲ್ಲಿ
ಮುಳಗಿದ್ದ ಅವನನ್ನು ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಬಂದ ಪುರುಷರು ನೀರಿನಿಂದ ಮೇಲಕ್ಕೆ ಎತ್ತಿದರೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಚಾಕನ್—ಚಕ ತೃಪ್ತಾ—ಒಂದನೇಗಣ. ಇದಕ್ಕೆ ಘಟಾದಿಯಲ್ಲಿ ಮಿತತ್ವರಣಕ್ಕಾಗಿ ಅನುವಾದವಿದೆ. ಇದರ ಮುಂದೆ ಣಿಚ್, ಉಪಧಾವೃದ್ಧಿ, ಲಟ್, ಶತ್ಯ, **ಛಂದಸ್ಕುಛಯಥಾ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೧೭) ಎಂದು ಶತ್ಯಗೆ ಅರ್ಥಧಾತುಕಸಂಜ್ಞೆ ಇದೆ, **ಣೀರನಿಟಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೫೧) ಇಡಾದಿಯಲ್ಲದ ಅರ್ಥಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಣಿಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಣಿಲೋಪ, ಇದು ಅರ್ಥಧಾತುಕನಾದ್ದರಿಂದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಪರಕತ್ವವಿಲ್ಲದಿರುವುದರಿಂದ **ಕರ್ದರಿ ಶಪ್** ಎಂದು ಶಪ್ ವಿಕರಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. **ಅದ್ಯುದಾತ್ತೇಶ್ಚ** ಎಂದು ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಶತ್ಯ ಉದಾತ್ತ. ಚಾಕತ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಸುಪ್ರತ್ಯಯ, **ಉಗಿವಚಾಂ** ಎಂದು ನುನಾಗನು. **ಹಲ್‌ಜ್ಯಾಭ್ಯಃ** ಎಂದು ಸುಲೋಪ. **ಸಂಯೋಗಾಂತಸ್ಯ ಲೋಪಃ** ಎಂದು ತಗೆ ಲೋಪ. ಇದು **ಪೂರ್ವತ್ರಾಸಿದ್ಧಮ್** ಎಂದು ಅಸಿದ್ಧವಾಗುತ್ತೆ. ಅದ್ದರಿಂದ **ನಲೋಪಃ ಪ್ರಾತಿಸದಿಕಾಂತಸ್ಯ** ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಹೀಗೆ ಕೃದಂತವಾಗಿ ರೂಪನಿಷ್ಪತ್ತಿನಾಡಿದರೆ ವರ್ತನೇ ಎಂಬ ಕ್ರಿಯಾಪದವನ್ನು ಅಭ್ಯಾಹಾರನಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು, ಈ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಯಸ್ಮಿನ್, ಯಾವ ಕುತ್ಸನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ, ಚಾಕನ್ ವರ್ತನೆ-ತ್ವಪ್ರನಾಗಿ ಇರುವೆಯೋ ಎಂದು ಅರ್ಥವು ಎರ್ಪಡುವುದು. ಸ್ತುತಿ ಯನ್ನು ಅಶಿಸುವವನಾಗಿ ಎಂದು ವಿನಕ್ಷಿತಾರ್ಥ ಸಿದ್ಧಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಆದುದರಿಂದ ತಿಜಂತವಾಗಿ ಇದಕ್ಕೆ ನಿಷ್ಪತ್ತಿಯನ್ನು ಹೇಳಿರುವರು. ಕಮು ಕಾನ್ತಾ, ಕಾನ್ತಿ ಎಂದರೆ ಇಚ್ಛೆ, ಯಜ್ ಯಜೋಚಿಚಿ ಎಂದು ಅದಕ್ಕೆ ಲುಕ್, **ಸನ್ಯಜೋಃ** ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ ಕಮ್-ಕಮ್ **ನುಗತೋನುನಾಸಿಕಾಂತಸ್ಯ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೮೫) ಅನುನಾಸಿಕಾಂತವಾದ ಅಂಗದ ಅಭ್ಯಾಸವು ಹ್ರಸ್ವಾಕಾರಾಂತವಾಗಿದ್ದರೆ ಅದಕ್ಕೆ ನುಕ್ ಆಗುವ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವ ನುನಾಗನುವು ಛಂದಸವಾಗಿ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. **ದೀರ್ಘೋಕ್ತಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೮೩) ಯಜನಲ್ಲಿಯೂ ಯಜ್‌ಲುಕ್‌ನಲ್ಲಿಯೂ ಕಿತ್ತಲ್ಲದ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ. **ಕುಹೋಶ್ಚುಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೮೨) ಅಭ್ಯಾಸದ ಕವರ್ಗ ಹಕಾರಗಳಿಗೆ ಚವರ್ಗಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವ ಪ್ರಕಾರ ಕಕಾರಕ್ಕೆ ಚಕಾರ, ಪ್ರತ್ಯಯದ ಸಿಚ್‌ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. **ಮೋ ನೋ ಧಾತೋಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೩೪) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ನಕಾರವು ಬಂದಿರುವುದರಿಂದ ಚಾಕನ್ ಎಂದು ರೂಪವಾಗಿರುತ್ತದೆ.

ಯುಧ್ಯಂತಂ—ಯುಧ ಸಂಪ್ರಹಾರೇ ಧಾತು. ಇದು ನಾಲ್ಕನೇ ಗಣದಲ್ಲಿ ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದು, ಶ್ಯನ್ ಎಂಬ ವಿಕರಣ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಬರುವುದು, ಇದರಲ್ಲಿ ನಕಾರವೂ ಶಕಾರವೂ ಇತ್ಯಂಜ್ಞೆಯಿಂದ ಲೋಪವನ್ನು ಹೊಂದುವುದು, ಶತ್ಯಪ್ರತ್ಯಯವು ಬಂದಿರುತ್ತದೆ. ಅನುದಾತ್ತೀತ್ವಲಕ್ಷಣಮಾತ್ಮನೇಪದಮನಿತ್ಯಂ ಎಂದು ಆತ್ಮನೇಪದವು ಬರದಿರುವಕಾರಣ ಪರಸ್ಮೈಪದವು ಬಂದಿರುವುದು. ಧಾತುಪಠಿತವಾದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವು ಬಂದಿರುತ್ತದೆ.

ದತದ್ಯುಂ—ಇಲ್ಲಿ ಅನೇಕಾರ್ಥಕವಾದ ದಿನ್ ಧಾತುವಿಗೆ ಪ್ರಕಾಶರೂಪವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಅಂಗೀಕರಿಸಿರುವುದು. ಪ್ರಕಾಶಾರ್ಥವಾದ ದಿನ್ ಧಾತುವಿನ ಮೇಲೆ ಸಂಪದಾದ್ಯರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ಲಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಬಂದಿರುವುದು. **ಚೋಃ ಶೂಲ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಊಲ್ ಎಂದು ಆಗುವುದು ಬಂದು ದ್ಯುಃ ಎಂದು ರೂಪವಾಗಿರುವುದು. ಛಂದಸ್ಸಿನ ಸಂಬಂಧವಾಗಿ ಹ್ರಸ್ವವು ಬಂದು ದ್ಯುಃ ಎಂದು ರೂಪಸಿದ್ಧಿ ಕ್ರಮವು. ಅಹಸ್ಸಿನ ವಾಚಕವಾದ

ದ್ಯುಃಶಬ್ದವು ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೯-೨) ಪರಿತವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಈ ಕಾರಣದಿಂದ ದ್ಯುಃಶಬ್ದವು ಪ್ರಕಾಶವನ್ನು ಬೋಧಿಸುತ್ತದೆ. ದಶಸು ದಿಕ್ಷು ದ್ಯುಃ ಯಸ್ಯ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿಸಮಾಸವನ್ನು ಹೇಳುವ ಕಾರಣ ಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವು ಸಿದ್ಧವಾಗಿರುತ್ತದೆ.

ಶಫಚ್ಯುತಃ—ಶಫೇನ ಚ್ಯುತಃ ಎಂದು ತೃತೀಯಾ ಸಮಾಸವನ್ನು ಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ **ತೃತೀಯಾ ಕರ್ಮಣಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೪೮) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವು ಬಂದಿರುವುದು.

ನಕ್ಷತ—ನಕ್ಷ ಗತೌ ಎಂಬ ಧಾತುವನ್ನು ಆತ್ಮನೇಪದದಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿರುತ್ತದೆ.

ಶ್ವೈತ್ರೇಯಃ—ಶ್ವಿತ್ರಾಯಾಃ ಅಪತ್ಯಂ ಎಂದು ಅಪತ್ಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ **ಸ್ವೀಭ್ಯೋ ಡಕ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೧೨೦) ಡಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಬಂದಿರುವುದು. ಇದರಿಂದ ಆದಿವೃದ್ಧಿಯೂ ಈಯ ಆದೇಶವೂ ಬಂದಿರುತ್ತದೆ.

ನೃಸಹ್ಯಾಯ—ಷಹ ಮರ್ಷಣೇ ಧಾತು. ಶಕಿಸಹೋಶ್ವ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೯೯) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಕರ್ಮಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಬಂದಿರುತ್ತದೆ. **ಯತೋಽನಾನಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೧೩) ಈ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಈ ಶಬ್ದವು ಆದ್ಯದಾತ್ರವಾಗಿರುವುದು. ಇಲ್ಲಿ ಸಮಾಸಗತವಾಗಿ ಇರುವ ಕಾರಣ ಕೃತ್ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಉತ್ತರಪದ ವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವು ಬಂದಿರುತ್ತದೆ. **ಪೂರ್ವಪದಾತ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೧೦೬) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಷತ್ವ. ಸಂಹಿತಾಸಾಹದಲ್ಲಿ ಛಂದಸ್ಸಿನ ಅನುಕೂಲಕ್ಕಾಗಿ ದೀರ್ಘ. || ೧೪ ||



ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಆನಃ ಶಮಂ ವೃಷಭಂ ತುಗ್ರಾಸು ಕ್ಷೇತ್ರಜೇಷೇ ಮಘವಣ್ಣಾಸ-
ತ್ತ್ವಂ ಗಾಂ

ಜ್ಯೋಕ್ ಚಿದತ್ರ ತಸ್ಥಿವಾಂಸೋ ಅಕ್ರಣ್ಣಾತ್ರೂಯತಾಮಧರಾ
ವೇದನಾಕಃ || ೧೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅನಃ | ಶಮಂ | ವೃಷಭಂ | ತುಗ್ರ್ಯಾಸು | ಕ್ಷೇತ್ರಂ ಜೇಷ್ಠೇ | ಮಘಂ ವನ್ |

ಶ್ವಿತ್ರಂ | ಗಾಂ |

ಜ್ಯೋಕ್ | ಚಿತ್ | ಅತ್ರ | ತಸ್ಥಿಂ ವಾಂಸಃ | ಅಕ್ರನ್ | ಶತ್ರುಂ ಯತಾಂ |

ಅಧರಾ | ವೇದನಾ | ಅಕರಿತ್ಯಕಃ || ೧೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮಘವನ್ ಧನವನ್ನಿಂದ್ರ ಶ್ವಿತ್ರಂ ಶ್ವಿತ್ರಾಯಾಃ ಪುತ್ರಂ ಪೂರ್ವೋಕ್ತಂ ಪುರುಷಮಾನಃ | ರಕ್ಷಿತವಾನಸಿ | ಕಿಮರ್ಥಂ | ಕ್ಷೇತ್ರಜೇಷ್ಠೇ ಶತ್ರುಭಿಃ ಸಹ ಯುದ್ಧವೇಲಾಯಾಂ ಕ್ಷೇತ್ರಸ್ವಾಪ್ತೃರ್ಥಂ | ಕೀದೃಶಂ | ಶಮಂ ತ್ವದೀಯಪರಿಸಾಲನೇನ ಚಿತ್ತನ್ಯಾಕುಲತಾಂ ಪರಿತ್ಯಜ್ಯ ಶಾಂತಂ ವೃಷಭಂ ಗುಣೈಃ ಶ್ರೇಷ್ಠಂ ತುಗ್ರ್ಯಾಸು ಗಾಂ ಜಲೇಷು ಗತಂ | ಮಗ್ನಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತುಗ್ರ್ಯಾ ಬುರ್ಬುರಮಿತ್ಯದಕನಾಮಸು ಪರಿತತ್ಯಾತ್ | ಅತ್ರಾಸ್ತಾಭಿಃ ಸಹ ಯುದ್ಧೇ ಜ್ಯೋಕ್ ಚಿತ್ ಚಿರಕಾಲಮಸಿ ತಸ್ಥಿವಾಂಸೋಽವಸ್ಥಿತಾಃ ಸಂತೋಽಕ್ರನ್ | ಯೇ ವೈರಿಣಿಃ ಶತ್ರುತ್ವಮಕುರ್ವನ್ ಶತ್ರುಯತಾಂ ಶತ್ರುನಾತ್ಮನ ಇಚ್ಛತಾಂ ತೇಷಾಮಧರಾ ವೇದನಾ ನಿಕೃಷ್ಟಾನಿ ದುಃಖಾನಿ ತ್ವಮಕಃ | ಕುರು || ತುಗ್ರಜ್ಯೋದಂತರಿಕ್ಷವಚನಃ | ತತ್ರ ಭವಾಸ್ತುಗ್ರಿಯಾಃ ತುಗ್ರಾದ್ಯನ್ | ಸಾ. ೪-೪-೧೫ | ಇತಿ ಘನ್ | ತಸ್ಯೇಯಾದೇಶಃ | ಇಕಾರ-ಲೋಪಶ್ಚಾಂದಸಃ | ನಿತ್ವಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಕ್ಷೇತ್ರಜೇಷ್ಠೇ | ಜೇಷ್ಠ ಕ್ಷೇಷ್ಠ ಏಷ್ಠ ಪ್ರೇಷ್ಠ ಗತಾ | ಅಸ್ಮಾತ್ಸಂಪದಾದಿಲಕ್ಷಣಃ ಕ್ವಿಪ್ | ಕ್ಷೇತ್ರಸ್ಯ ಜೇಟ್ ಕ್ಷೇತ್ರಜೇಟ್ | ಸಮಾಸಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಂತೋದಾತ್ತಾದುದ್ವಂದ್ಯರಪದಾದಿತ್ಯಾದಿನಾ | ಸಾ. ೬-೧-೧೬ | ವಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಶ್ವಿತ್ರಂ | ಶ್ವಿತ್ರಾಯಾಂ ಭವಃ | ಭವೇ ಭಂದಸೀತಿ ಯತ್ | ಯತೋಽನಾನ ಇತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ತಸ್ಥಿವಾಂಸಃ | ತಿಷ್ಠತೇಃ ಕ್ವಸುಃ | ವಸ್ತೇಕಾಜಾಧ್ಯಸಾಮಿತೀಡಾಗಮಃ | ಅಕ್ರನ್ | ಕರೋತೇರ್ಲುಞಃ ಮಂತ್ರೇ ಘಸೇತ್ಯಾದಿನಾ ಚ್ಲೇರ್ಲುಞ್ | ಶತ್ರುಯತಾಂ | ಶತ್ರುನಾತ್ಮನ ಇಚ್ಛಂತೀತಿ ಶತ್ರುಯಂತಃ | ಸುಪ-ಆತ್ಮನಃ ಕೃಚಿತಿ ಕೃಚ್ | ತದಂತಾಚ್ಛತ್ವ | ತಸ್ಯ ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ತತ್ವ ಏಕಾದೇಶಸ್ವರೇಣೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ತಸ್ಯ ಚ ಪೂರ್ವತ್ರಾಸಿದ್ಧತ್ವಂ ನೇಷ್ಯತೇ | ಸಾ. ೮-೨-೬೦ | ಇತ್ಯುಕ್ತತ್ವಾಚ್ಛತ್ವಂತಮಂತೋದಾತ್ತತ್ವಮಿತಿ ಶತುರನುಮೋ ನದ್ಯಜಾದೀ ಇತಿ ವಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಧರಾ ವೇದನೇತ್ಯುಭಯತ ಶೇಷ್ಯಂದಸಿ ಬಹುಲಮಿತಿ ಶೇಲೋಪಸಃ | ಅಕಃ | ಕರೋತೇರ್ಲುಞಃ ಮಂತ್ರೇ ಘಸೇತ್ಯಾದಿನಾ ಚ್ಲೇರ್ಲುಞ್ | ಗುಣಃ || ೩ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮಘವಃ— ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತುಗ್ರಾಸು ಗಾಂ—ನೀರಿನಲ್ಲಿ ಮುಳುಗಿದ್ದ | ತಮಂ— (ರಕ್ಷಣ ದಿಂದ ವ್ಯಾಕುಲತೆಯನ್ನು ಕಳೆದು) ಮನಶ್ಶಾಂತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದ | ವೃಷಭಂ— ಶ್ರೇಷ್ಠಗುಣಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ | ಪ್ಲಿತ್ರೈಂ— ಪ್ಲಿತ್ರೆಯೆಂಬುವಳ ಮಗನನ್ನು | ಫೇತ್ರಜೇಷೇ—(ತನ್ನ) ರಾಜ್ಯವನ್ನು ಪಡೆಯುವುದಕ್ಕಾಗಿ | ಅವಃ ಕಾಪಾಡಿದೆ | ಅತ್ರ— (ನಮ್ಮೊಡನೆ) ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ಜ್ಯೋಕ್ ಚಿತ್— ಬಹಳ ಕಾಲದಿಂದಲೂ | ತಸ್ಮಿ-
ನಾಂಸಃ— ನಿಂತುಕೊಂಡು | ಅಕ್ರೇ— (ವೈರವನ್ನು) ಬೆಳೆಸಿದರೋ (ಅಂತಹ) | ಶತ್ರುಯುತಾಂ— ನಮ್ಮನ್ನು ಶತ್ರುಗಳನ್ನಾಗಿ ಎಣಿಸಿದವರಿಗೆ | ತ್ವಂ— ನೀನು | ಅಥರಾ ವೇದನಾ— ನಿಕ್ಕಷ್ಟವಾದ ದುಃಖಗಳನ್ನು (ಸಹಿಸಲಾರದ ನೋವನ್ನು) | ಅಕಃ— ಉಂಟುಮಾಡು |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಶತ್ರುಭಯದಿಂದ ನೀರಿನಲ್ಲಿ ಮುಳುಗಿದ್ದರೂ ಸಹ ನಿನ್ನ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ ಪ್ಲಿತ್ರಿಯ ಮಗನು ಮೇಲಕ್ಕೆದ್ದು ತನ್ನ ವ್ಯಾಕುಲತೆಯನ್ನು ನೀಗಿಕೊಂಡು ಮನಶ್ಶಾಂತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದನು. ಅವನು ರಾಜ್ಯವನ್ನು ಪುನಃ ಹೊಂದಲು ಸದ್ಗುಣಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಅವನನ್ನು ಕಾಪಾಡಿದೆ. ಬಹಳ ಕಾಲದಿಂದ ನಮ್ಮೊಡನೆ ಶತ್ರುತ್ವವನ್ನು ಬೆಳೆಸುವವರಿಗೆ ಸಹಿಸಲಾರದ ಹಿಂಸೆಯನ್ನುಂಟುಮಾಡು.

English Translation

Maghavan, you have protected the excellent son of Switra, when fighting for the sake of land and encouraged by you when immersed in water ; inflict sharp pains on those with hostile minds who have long stood (in enmity) against us

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಪ್ಲಿತ್ರೈಂ— ಪ್ಲಿತ್ರಾಯಾಃ ಪುತ್ರಂ | ಪ್ಲಿತ್ರಿಯ ಪುತ್ರನು. ಪ್ಲೈತ್ರೇಯ, ಪ್ಲಿತ್ರೈ ಎಂಬ ಎರಡು ಶಬ್ದಗಳೂ ಪ್ಲಿತ್ರಿಯ ಮಗನೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಸೂಚಿಸುವುವು.

ತುಗ್ರಾಸು— ಜಲೇಷು | ಅರ್ಣಃ ಕ್ಷೋದಃ ಮೊದಲಾದ ನೂರೊಂದು ಉದಕನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ತುಗ್ರಾಸು ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪಠಿತನಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೨-೨೪.) ತುಗ್ರಾಸು ಎಂದರೆ ನೀರು, ಜಲ ಎಂದರ್ಥವು. ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ನೀರನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ಆಪಃ ಮೊದಲಾದ ಶಬ್ದಗಳಂತೆ ತುಗ್ರಾಸು ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಇಲ್ಲಿ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ.

ಕ್ಷೇತ್ರಜೇಷ್ಠೇ—ಜೇಷ್ಠ ಜೇಷ್ಠ ಏಷ್ಠ ಪ್ರೇಷ್ಠ ಗತೌ | ಕ್ಷೇತ್ರಾರ್ಥಂ ಯದ್ಯುಧ್ಧಂ ತಸ್ಮಿನ್ | ಕ್ಷೇತ್ರ ಎಂದರೆ ಭೂಮಿಗಾಗಿ ಮಾಡುವ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಎಂದರ್ಥವು. ಭೂಮಿಯನ್ನು ಅಥವಾ ರಾಜ್ಯವನ್ನು ಗೆಲ್ಲುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಶತ್ರುಗಳೊಡನೆ ಮಾಡುವ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಗಾಂ—ತುಗ್ರಾಸು ಗಾಂ ಅಪ್ಪು ಕೃತಾಶ್ರಯಂ | ನೀರಿನಲ್ಲಿ ರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿ ಅಡಗಿಕೊಂಡಿದ್ದ.

ಜ್ಯೋಕ್ ಚಿತ್—ಚಿರಕಾಲಮಸಿ | ಚಿದಿತ್ಯೇಷೋಽನೇಕಕರ್ಮಾ (ನಿ. ೧.೪.) ಚಿತ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅನೇಕಾರ್ಥಗಳಾಗುವುವು ಎಂದಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಜ್ಯೋಕ್ ಚಿತ್ ಎಂದರೆ ಬಹುಕಾಲದವರೆಗೂ ಎಂದು ಭಾಷ್ಯ ಕಾರರು ಹೇಳಿರುವರು.

ತಸ್ಮಿನ್ವಾಂಸಃ—ಅವಸ್ಥಿತಾಃ | ಇರುವ.

ಶತ್ರೂಯತಾಂ—ಶತ್ರೂನಾಮುತ್ಸನ್ನ ಇಚ್ಛತಾಂ | ಶತ್ರುಭಾವನನ್ನು ಆಪೇಕ್ಷಿಸುವವರ, ಶತ್ರುತ್ವದಿಂದಿರುವವರ, ದ್ವೇಷಿಗಳ ಇತ್ಯಾದಿ.

ಅಥರಾ—ಕೆಳಗಿರುವ, ನೀಚವಾದ.

ವೇದನಾ—ದುಃಖಾನಿ | ದುಃಖ, ಹಿಂಸೆ ಇತ್ಯಾದಿ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ತುಗ್ರಾಸು—ತುಗ್ರ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಅಂತರಿಕ್ಷ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ತುಗ್ರ ಎಂಬ ಶಬ್ದದಮೇಲೆ ತತ್ರ ಭವಃ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ **ತುಗ್ರಾಧ್ವನ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೪-೧೧೫) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಘನ್ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಬಂದಿರುವುದು. ಘನ್ ಪ್ರತ್ಯಯದ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬಂದು ಉಳಿದಿರುವ ಘಕಾರಕ್ಕೆ **ಅಯನೇಯೀ ನೀಯಿಯಃ ಫಠಬುಭಘಾಂ ಪ್ರತ್ಯಯಾದೀನಾಂ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೨) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಇಯಾದೇಶ. ಇದರಿಂದ ತುಗ್ರಯ ಎಂಬುದಾಗಿ ಆಗಬೇಕಾಗಿರುವುದು. ಆದರೆ ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪವು ಬಂದಿರುವ ಕಾರಣ ತುಗ್ರ್ಯ ಎಂದು ರೂಪವು ಸಿದ್ಧವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ತುಗ್ರ್ಯಶಬ್ದದ ಮೇಲೆ ಟಾಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಬಂದು ತುಗ್ರಾಸು ಎಂಬ ಶಬ್ದರೂಪವು ಆಗಿರುತ್ತದೆ. ಘನ್ ಪ್ರತ್ಯಯದಲ್ಲಿರುವ ನಕಾರವು ಇತ್ಸಂಜ್ಞೆಯುಳ್ಳದ್ದಾಗಿರುವ ಕಾರಣ ನಿತ್ ಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದಿರುವುದರಿಂದ ತುಗ್ರಾಸುಶಬ್ದವು ಆದ್ಯದಾತ್ರವಾಗಿರುತ್ತದೆ.

ಕ್ಷೇತ್ರಜೇಷ್ಠೇ—ಧಾತುಪಾಠದಲ್ಲಿ ಜ್ಯೇಷ್ಠಧಾತುವು ಗತ್ಯರ್ಥಕವಾಗಿ ಪರಿತವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಈ ಜ್ಯೇಷ್ಠ ಧಾತುವಿಗೆ ಸಂಪದಾದ್ಯರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ಷಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಬಂದಿರುತ್ತದೆ. ಇದರಿಂದ ಜೇಟ್ ಎಂಬ ರೂಪವು ಆಗಿರುತ್ತದೆ. ಕ್ಷೇತ್ರಸ್ಯ ಜೇಟ್ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹವಾಕ್ಯವು. ಕ್ಷೇತ್ರಜೇಟ್ ಎಂಬುವುದು ಪ್ರಥಮಾವಿಭಕ್ತಿಯು. ಇದರ ಚತುರ್ಥೀ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಕ್ಷೇತ್ರಜೇಷ್ಠೇ ಎಂದು **ಅಂತೋದಾತ್ತಾದುತ್ತರಸದಾಧನ್ಯತರಸ್ಯಾಮನಿತ್ಯಸಮಾಸೇ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೯) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸಮಾಸಾಂತವಾದ ಏಕಾಚ್ ಆಗಿರುವ ಶಬ್ದರೂಪವು ತೃತೀಯಾ ವಿಭಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗಿರುತ್ತದೆ, ಆದಕಾರಣ ಕ್ಷೇತ್ರಜೇಷ್ಠೇ ಎಂಬುವುದು ಅಂತೋದಾತ್ತ.

ಶ್ವಿತ್ರೈಃ—ಶ್ವಿತ್ರಾಶಬ್ದದ ಮೇಲೆ (ಶ್ವಿತ್ರಾಯಾಂ ಭವಂ) ಭವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಭವೇ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೪-೧೧೦) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಯತೋನಾನಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೧೩) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತನಾದ ದ್ವೈಚ್ಛವಾನ ಈ ಶಬ್ದವು ಆದ್ಯುದಾತ್ತವಾಗಿರುತ್ತದೆ.

ತಸ್ಥಿವಾಂಸಃ—ಸ್ಥಾ ಗತಿನಿವೃತ್ತೌ ಎಂಬದಾಗಿ ಧಾತುಗಣದಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿರುತ್ತದೆ. **ಸಾಘ್ರಾ-**
ಧ್ಯಾಸ್ಥಾಮ್ನಾದಾನ್ ದೃಶ್ಯರ್ಥಸರ್ವಸದಾಂ ಪಿಬಚಿಘ್ರಧನುತಿಷ್ಠಮನಯಚ್ಛಪಶ್ಯರ್ಭಧಾಶೀಯಸೀದಾಃ
(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೭೮) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸ್ಥಾ ಧಾತುವಿಗೆ ತಿಷ್ಠ ಎಂಬ ಆದೇಶವು ಬಂದಿರುತ್ತದೆ. ತಿಷ್ಠತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ವಸುಪ್ರತ್ಯಯವು ಬಂದಿರುತ್ತದೆ. **ವಸ್ತೇಕಾಜಾಧ್ಯಸಾಂ** (ಪಾ. ೭-೨-೬೭) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಇಡಾಗನುವು ಬಂದು ತಸ್ಥಿ ಎಂದು ರೂಪವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಇದರ ಮೇಲೆ ಸುಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಬಂದು ತಸ್ಥಿವಾ ಎಂದು ಶಬ್ದವಾಗಿ ಇದರ ಬಹುವಚನವು ತಸ್ಥಿವಾಂಸಃ ಎಂದು ಆಗಿರುತ್ತದೆ.

ಅಕ್ರೇ—ಡು ಕೃಜ್ ಕರಣೇ ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಲ್ಲಿ ಡಕಾರವು ಇತ್ಸಂಜ್ಞೆಯಿಂದ ಲೋಪವನ್ನು ಹೊಂದುವುದು. ಕೃಜ್ ಧಾತುವಿನ ಮೇಲೆ ಭೂತಕಾಲದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಬೋಧಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಲುಜ್ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿರುವುದು. ಇದರಿಂದ ಅಡಾಗನುವು ಬಂದಿರುವುದು. **ಮಂತ್ರೇಘಸಹ್ಯರಣಶವ್ಯದದಹಾದ್ವ್ಯಚ್ ಕೃಗಮಿಜಪಿಭ್ಯೋಲೇಃ**
(ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೮೦) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಚ್ಲಿಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಲೋಪವು ಬಂದು ಅಕ್ರೇ ಎಂದು ರೂಪವು ಆಗಿರುತ್ತದೆ.

ಶತ್ರೂಯತಾಂ—ಶತ್ರು ಶಬ್ದದಮೇಲೆ ಆತ್ಮನ ಇಚ್ಛತಿ ಎಂಬುದಾಗಿ ಇಚ್ಛಾರ್ಥದಲ್ಲಿ **ಸುಪ ಆತ್ಮನಃ ಕ್ಯಚ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಕ್ಯಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಕ್ಯಜಂತವಾದ ಶಬ್ದರೂಪದ ಮೇಲೆ ಶತ್ರು ಪ್ರತ್ಯಯವು ಬಂದು ಶತ್ರು ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಶತ್ರೂಯ ಎಂದು ಆಗಿರುತ್ತದೆ. ಇದರ ಮುಂದೆ ಸುಬಾದಿ ವಿಭಕ್ತಿ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳಿಂದ ಶತ್ರೂಯತಾಂ ಎಂದು ಶಬ್ದರೂಪವಾಗಿರುವುದು. ಈ ಶಬ್ದವು ಅನುದಾತ್ತವಾಗಿರಬೇಕು. ಆದರೆ ಏಕಾದೇಶಸ್ವರವು ವಿಹಿತವಾಗಿರುವ ಕಾರಣ ಉದಾತ್ತವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಈ ಉದಾತ್ತಸ್ವರವಿಧಾನವು **ಪೂರ್ವತ್ರಾ-ಸಿದ್ಧಂ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೧) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಹೇಳುವ ಅಸಿದ್ಧತ್ವಾಧಿಕಾರಕ್ಕೆ ಒಳಪಟ್ಟಿರುವುದಿಲ್ಲವೆಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ, ಶತ್ರುಂತವಾದ ಶಬ್ದರೂಪವು ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗಿರುವುದು. **ಶತುರನುಮೋನದ್ಯಜಾದೀ**
(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೩) ಎಂಬ ಸೂತ್ರವು ಈ ಅರ್ಥವನ್ನು ಬೋಧಿಸುವುದು.

ಅಧರಾ-ವೇದನಾ—ಈ ಶಬ್ದಗಳೆರಡರಲ್ಲಿಯೂ, **ಶೇತ್ಥಂ**ದಸಿ ಬಹುಲಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೦) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಲೋಪವು ಬಂದಿರುವುದು.

ಅಕಃ—ಕೃಜ್ ಧಾತುವಿಗೆ ಭೂತಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲುಜ್ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿ **ಮನ್ತ್ರೇಘಸಹ್ಯರಣ** (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೮೦) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಚ್ಲಿಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಲೋಪವು ಬಂದು ಅನಂತರ ಋಕಾಕ್ಕೆ ಗುಣವು ಬಂದಿರುತ್ತದೆ.

|| ಓಂ ||

ಮೂವತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ತ್ರಿಶ್ವಿನೋ ಅದ್ಯೇತಿ ಚತುರ್ಥಂ ಸೂಕ್ತಂ ದ್ವಾದಶಚರ್ಚಂ | ಋಷಿಶ್ವಾನ್ಯಸ್ಮಾದ್ಯಷ್ಟೇರಿತಿ ಪರಿಭಾಷ-
ಯಾಂಗಿರಸೋ ಹಿರಣ್ಯಸ್ತಪ ಋಷಿಃ | ಅಶ್ವಿನೌ ದೇವತಾ | ಕ್ಷತ್ರೀ ಚಕ್ರೇತಿ ನವಮೀ ಆ ನೋ
ಅಶ್ವಿನೇತಿ ದ್ವಾದಶೀ ಚ ತ್ರಿಷ್ಟುಭಾ | ಶಿಷ್ವಾಸ್ತ್ರಿಷ್ಟಬಂತಪರಿಭಾಷಯಾ ಜಗತ್ಯಃ | ತ್ರಿಶ್ವಿದ್ವಾದಶಾಶ್ವಿನಂ
ನವಮ್ಯಂತೇ ತ್ರಿಷ್ಟುಭಾವಿತೃನುಕ್ರಮಣಿಕಾ || ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಆಶ್ವಿನೇ ಕೃತೌ ಜಾಗತೇ ಛಂದಸೀದಂ
ಸೂಕ್ತಂ | ಅಥಾಶ್ವಿನ ಇತಿ ಖಂಡೇ ಸೂತ್ರಿತಂ | ತ್ರಿಶ್ವಿನೋ ಅದ್ಯೇಳೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಇತಿ ಜಾಗತಂ |
ಅ. ೪-೧೫ | ಇತಿ || ಆಶ್ವಿನೇ ಶಸ್ತ್ರೇಽಪ್ಯೇತತ್ಸೂಕ್ತಂ ಪ್ರಾತರನುವಾಕನ್ಯಾಯೇನ | ಅ. ೬-೫ |
ಇತ್ಯೆತಿ ದಿಷ್ಟತ್ಯಾತ್ ||

ಅನುವಾದವು— ತ್ರಿಶ್ವಿನೋ ಅದ್ಯ ಎಂಬುದು ಏಳನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದ
ರಲ್ಲಿ ಹನ್ನೆರಡು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಹಿರಣ್ಯಸ್ತಪನು ಋಷಿಯು, ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ ದೇವತೆ
ಗಳು. ಕ್ಷತ್ರೀ ಎಂಬ ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಋಕ್ಕು ಆನೋ ಅಶ್ವಿನಾ ಎಂಬ ಹನ್ನೆರಡನೆಯ ಋಕ್ಕು ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್
ಛಂದಸ್ಸಿನವು; ಉಳಿದ ಋಕ್ಕುಗಳು ಜಗತೀಛಂದಸ್ಸಿನವು. “ ತ್ರಿಶ್ವಿದ್ವಾದಶಾಶ್ವಿನಂ ನವಮ್ಯಂತೇ ತ್ರಿಷ್ಟುಭಾ
-ತ್ರಿಶ್ವಿತ್ ಎಂಬ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತಾಕವಾದ ಹನ್ನೆರಡು ಋಕ್ಕಿನ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಒಂಭತ್ತು ಮತ್ತು ಹನ್ನೆರಡನೆಯ
ಋಕ್ಕುಗಳು ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಛಂದಸ್ಸಿನವು ” ಎಂದು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದು. ಪ್ರಾತರನುವಾಕಮಂತ್ರ ಪಠನ
ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಆಶ್ವಿನಕ್ರತುಸಂಬಂಧವಾದ ಜಗತೀಛಂದಸ್ಸಿನ ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವಾಗ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಪಠಿಸ
ಬೇಕೆಂದು ಇದರ ವಿನ್ಯಾಸವಿರುವುದು. ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಅಥಾಶ್ವಿನ ಎಂಬ ಖಂಡದಲ್ಲಿ ತ್ರಿಶ್ವಿನೋ
ಅದ್ಯೇಳೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಇತಿ ಜಾಗತಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಈ ವಿಷಯವು ವಿವರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು. (ಅ.
೪-೧೫.) ಪ್ರಾತರನುವಾಕಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಆಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿಯೂ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು
ನಿಯಮವಿರುವುದು. (ಅ. ೬-೫.)

॥ ಓಂ ॥

ಸೂಕ್ತ—೩೪

॥ ಮಂಡಲ—೧ ॥ ಅನುವಾಕ—೭ ॥ ಸೂಕ್ತ—೩೪ ॥

॥ ಅಷ್ಟಕ—೧ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೩ ॥ ವರ್ಗ—೪, ೫ ॥

॥ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ ೧-೧೨ ॥

॥ ಋಷಿಃ—ಹಿರಣ್ಯಸ್ಮೃತ ಅಂಗೀರಸಃ ॥

॥ ದೇವತಾ—ಅಶ್ವಿನಾ ॥

॥ ಛಂದಃ—೧-೮, ೧೦, ೧೧ ಜಗತಿಃ | ೯-೧೨ ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ॥

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ತ್ರಿ॑ಶ್ವಿನೋ॒ ಅ॒ದ್ಯಾ ಭ॑ವತಂ ನ॒ವೇದ॑ಸಾ ವಿ॒ಭು॒ರ್ವಾಂ ಯಾ॑ಮ

ಉ॒ತ ರಾ॒ತಿರ॑ಶ್ವಿನಾ ।

ಯು॒ವೋ॒ರ್ಹಿ ಯ॒ನ್ತ್ರಂ ಹಿ॒ಮ್ಯೇ॒ವ ವಾ॑ಸ॒ಸೋಽ ಭ್ಯಾ॑ಯಂಸೇ॒ನ್ಯಾ

ಭ॑ವತಂ ಮ॒ನೀ॒ಷಿ॒ಭಿಃ ॥ ೧ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ತ್ರಿಃ । ಚಿತ್ । ನಃ । ಅದ್ಯ । ಭವತಂ । ನವೇದಸಾ । ವಿಽ ಭುಃ । ವಾಂ ।

ಯಾಮಃ । ಉತ । ರಾತಿಃ । ಅಶ್ವಿನಾ ।

ಯುವೋಃ । ಹಿ । ಯಂತ್ರಂ । ಹಿಮ್ಯಾಽ ಇವ । ವಾಸಸಃ । ಅಭಿಽ ಆಯಂ-

ಸೇನ್ಯಾ । ಭವತಂ । ಮನೀಷಿಽ ಭಿಃ ॥ ೧ ॥

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ನವೇದಸಾಶ್ವಿನಾ ಮೇಧಾವಿನಾವಶ್ವಿದೇವಾ | ನವೇದಾ ಇತಿ ಮೇಧಾವಿನಾಮ ನವೇದಾಃ
ಕವಿರ್ಮನೀಷೀತಿ ತನ್ನಾಮಸು ಪಠಿತತ್ವಾತ್ | ತಾದೃಶೌ ಯುವಾಂ ತ್ರಿಶ್ವಿತೌ ತ್ರಿವಾರಮಸ್ಯದ್ಯಾಸ್ಥಿನ
ರ್ಮಣಿ ನೋಽಸ್ಮದರ್ಥಂ ಭವತಂ | ಆಗತೌ ಭವತಂ | ಅತ್ರ ತ್ರಿರಿತಿ ವಚನಂ ಸವನತ್ರಯಾಪೇಕ್ಷಂ |
ಆದರಾತಿಶಯದ್ಯೋತನಾರ್ಥಂ ನಾ | ತ್ರಿಷತ್ಯಾ ಹಿ ದೇವಾ ಇತಿ ಶ್ರುತ್ಯಂತರಾತ್ | ನಾಂ ಯುವಯೋ-
ರ್ಯೋಮೋ ಗಮನಸಾಧನಭೂತೋ ರಥೋ ವಿಭುರ್ನ್ಯಾಪ್ತಃ | ಉತಾಪಿ ಚ ರಾತಿರ್ದಾನಂ ವಿಭುರಿತಿ
ಶೇಷಃ | ಯುವೋರ್ಯುರ್ವಯೋರುಭಯೋರ್ಯಂತ್ರಂ ಹಿ ಪರಸ್ಪರನಿಯಮರೂಪಃ ಸಂಬಂಧ-
ವಿಶೇಷೋಽಸ್ತಿ ಖಲು | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ವಾಸಸಃ ಸೂರ್ಯರಶ್ಮಾಚ್ಛಾದನಯುಕ್ತಸ್ಯ ವಾಸರಸ್ಯ
ಹಿಮ್ಯೇವ | ಹಿಮಯುಕ್ತಯಾ ರಾತ್ರೈವ | ಯಥಾ ರಾತ್ರಾ ಸಹ ದಿವಸಸ್ಯ ಸಂಬಂಧಃ ಕದಾಚಿದಪಿ
ನಾಪ್ಯತಿ ತದ್ವತ್ | ಯುವಾಮುಭೌ ಮನೀಷಿಭಿರ್ಮೇಧಾವಿಭಿರ್ಯುತ್ಪಿಗ್ಭಿಃ | ಮನೀಷೀತಿ ಮೇಧಾವಿನಾಮ
ಮನೀಷೀ ಮಂಧಾತೇತಿ ತನ್ನಾಮಸು ಪಠಿತತ್ವಾತ್ | ಅಭ್ಯಾಯಂಸೇನ್ಯಾಭಿತೋ ನಿಯಂತವ್ಯೌ ಅನುಗ್ರಹ-
ವಶಾತ್ತದಧೀನೌ ಭವತಂ || ಅದ್ಯ | ನಿಪಾತಸ್ಯ ಚೇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘಃ | ನ ನೇದಸಾ |
ವಿಪರೀತಂ ನವಿತ್ತ ಇತಿ ನವೇದಸಾ | ವಿದ ಜ್ಞಾನ ಇತ್ಯಸ್ಮಾದಾಣಾದಿಕೋಽಸುನ್ | ನ ಇೌಸಮಾಸೇ ನ
ಭ್ರಾಣಿಸಾದಿತ್ಯಾದಿನಾ ನಕಾರಸ್ಯ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವಃ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಾಕಾರಃ | ಅಮಂತ್ರಿತನಿಘಾತಃ |
ಯಾನುಃ | ಯಾಯತೇ ಗಮ್ಯತೇನೇನೇತಿ ಯಾಮೋ ರಥಃ | ಅತಿಸ್ತಸ್ತಿಸ್ತಾ ದಿನಾ ಮನ್ | ನಿಶ್ಚಾದಾ-
ದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಯದ್ವಾ | ಯಮ ಉಪರಮ ಇತ್ಯಸ್ಮಾತ್ಪರ್ಮಣಿ ಘೃಣ್ | ವೃಷಾದಿಷು ಪಾಶಾದಾದ್ಯು-
ದಾತ್ತತ್ವಂ | ರಾತಿಃ | ರಾ ದಾನ ಇತ್ಯಸ್ಮಾದ್ಭಾವೇ ಕ್ತಿನ್ | ಮಂತ್ರೇ ವೃಷೇತ್ಯಾದಿನಾ ತಸ್ಯೋದಾತ್ತತ್ವಂ |
ಯುವೋಃ | ಸುಪಾಂ ಸುಪೋ ಭವಂತೀತಿ ಷಷ್ಠೀದ್ವಿವಚನಸ್ಯ ಷಷ್ಠೀದ್ವಿವಚನಾದೇಶಃ | ಅತ ಆದೇಶ-
ವಿಷಯತ್ವಾದ್ಯೋಽಪಿ | ಪಾ. ೭.೨.೮೯ | ಇತಿ ಯತ್ವಂ ನ ಭವತಿ | ಶೇಷೇ ಲೋಪ ಇತಿ ಟಿಲೋಪ
ಉದಾತ್ತನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರೇಣ ವಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಂತ್ಯಲೋಪಪಕ್ಷೇ ತ್ವೇಕಾದೇಶಸ್ವರೇಣ | ಹಿಮ್ಯಾ
ಇವ | ಹಿಮೇತಿ ರಾತ್ರಿನಾಮ ಊಧಃ ಪಯೋ ಹಿಮೇತಿ ತನ್ನಾಮಸು ಪಠಿತತ್ವಾತ್ | ಹನೇರ್ಹಿ ಚ |
ಉ. ೧.೧೪೬ | ಇತಿ ಮಕ್ | ಹಂತಿ ಪದ್ಮಾನೀತಿ ಹಿಮಂ | ಅರ್ಶಅದ್ಯಚ್ | ಹಿಮಾ ರಾತ್ರಿಃ | ತತ
ಉತ್ತರಸ್ಯ ತೈತೀಯೈಕವಚನಸ್ಯ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಡ್ಯಾದೇಶಃ | ತತಸ್ವಿಲೋಪ ಉದಾತ್ತನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರೇಣ
ತಸ್ಯೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ವಾಸಸಃ | ವಸ ಅಚ್ಛಾದನೇ ವಾಸಯತಿ ಪ್ರಕಾಶೇನಾಚ್ಛಾದಯತೀತ್ಯದರ್ವಾಸಃ |
ಅಭ್ಯಾಯಂಸೇನ್ಯಾ | ಅಭ್ಯಾಜಾತ್ಯುಪಸರ್ಗದ್ವಯೋಪಸ್ಯಷ್ಟಾದ್ಯಮ ಉಪರಮ ಇತ್ಯಸ್ಮಾದಾಣಾದಿಕಃ
ಸೇನ್ಯಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಾಕಾರಃ |

[ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ನವೇದಸಾ— ಎಲೈ ಮೇಧಾವಿಗಳಾದ (ಪ್ರಾಜ್ಞರಾದ) | ಅಶ್ವಿನಾ— ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ (ನೀವು) |
ಅದ್ಯ— ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕರ್ಮದಲ್ಲಿ | ನಃ— ನಮಗೋಸ್ಕರ | ತ್ರಿಶ್ವಿತೌ— ಮೂರುಕಾಲಗಳಲ್ಲಿಯೂ (ಸವನ

ತ್ರಯದಲ್ಲೂ) | ಭವತಂ— (ಬಂದು) ಇರಿ. | ಯೌವೋಃ— ನಿಮ್ಮ | ಯಂತ್ರಂ ಹಿ— ಪರಸ್ಪರಸಂಬಂಧವಾದದ್ದೋ | ವಾಸಸಃ— ತೀಕ್ಷ್ಣವಾದ ಸೂರ್ಯರಶ್ಮಿಗಳಿಂದ ಆಚ್ಛಾದಿತವಾದ ಹಗಲಿಗೆ | ಹಿಮ್ಯೋನ— ಶೀತಲವಾದ ರಾತ್ರಿಯೊಂದಿಗುವಂತೆ ಇರುವುದು. | ವಾಂ— ನಿಮ್ಮ | ಯಾಮುಃ— ರಥವು | ವಿಭುಃ— ಸರ್ವವ್ಯಾಪಕನಾದುದು (ವಿಶಾಲವಾದುದು) | ಉತ— ಮತ್ತು (ಅದರಂತೆಯೇ) | ರಾತಿಃ— ಔದಾರ್ಯವೂ (ವಿಭುಃ-ವಿಶಾಲವಾದುದು) | ಮನೀಷಿಭಿಃ— ಮೇಧಾವಿಗಳಾದ ಋತ್ವಿಜ್ಞಗಳಿಂದ | ಅಭ್ಯಾಯಂಸೇನ್ಯಾ— ನಿಯಮಿಸಲ್ಪಡತಕ್ಕವರಾಗಿ (ಅವರ ಇಚ್ಛಾರ್ಥವಾಗಿ) | ಭವತಂ— (ನೀನಿಬ್ಬರೂ) ಇರಿ. |

॥ ಭಾನಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರ ಅನ್ಯೋನ್ಯಸಂಬಂಧವು ಸೂರ್ಯರಶ್ಮಿಯಿಂದ ಆಚ್ಛಾದಿತವಾದ ಹಗಲಿಗೆ ಹಿಂದುದಿಂದ ತಣ್ಣಗಿರುವ ರಾತ್ರಿಯಸಂಬಂಧದಂತೆ ಪರಸ್ಪರನಿಯತವಾಗಿದೆ. ನಿಮ್ಮ ರಥವು ವಿಶಾಲವಾದುದಾಗಿ ಎಲ್ಲ ಕಡೆಗೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿದೆ. ಅದರಂತೆಯೇ ನಿಮ್ಮ ಔದಾರ್ಯವೂ ಉದಾತ್ತವಾದುದು. ದಯವಿಟ್ಟು ನನುಗೋಸ್ಕರ ಇಂದು ನಮ್ಮ ಯಾಗದಲ್ಲಿ ಮೂರುಕಾಲಗಳಲ್ಲಿಯೂ ನಮ್ಮೊಡನೆ ಇರಿ. ಪ್ರಾಜ್ಞರಾದ ಯಾಗಕರ್ತರ ಮೇಲೆ ಅಭಿಮಾನವಿಟ್ಟು ಅವರ ಇಚ್ಛಾರ್ಥವಾಗಿರಿ.

English Translation

Wise Aswins, be present with us thrice to day ; your chariot is vast and extensive and filled with gifts ; and your connection is like that of the shining day and dewy night ; Aswins, be accessible to the pious (priests)

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಈ ಸೂಕ್ತವು ತ್ರಿಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದೊಡನೆ ಪ್ರಾರಂಭವಾಗಿರುವುದು. ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಋಕ್ಕಿನ ಪ್ರತಿಪಾದದಲ್ಲಿಯೂ ತ್ರಿ ಅಥವಾ ತ್ರಯಃ ಎಂಬ ಸಂಖ್ಯಾವಾಚಕಶಬ್ದವು ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಇದ್ದೇ ಇರುವುದು. ಈ ರೀತಿ ಇರುವುದು ಭಂದಸ್ಸಿನ ಪ್ರಾಸವನ್ನು ಪ್ರೌಢವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿರುವುದಲ್ಲದೆ ಈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧವಾದ ವಿಷಯಗಳು ಮೂರು ಮೂರು ಇವೆ ಎಂಬುದನ್ನು ವಿಶೇಷರೀತಿಯಿಂದ ಸ್ಪಷ್ಟಪಡಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಒತ್ತಿ ಹೇಳಿರುವಂತೆ ಇದೆ. ಏಕೆಂದರೆ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳ ರಥಕ್ಕೆ ಮೂರು ಚಕ್ರಗಳಿರುವುವು. ರಥದಲ್ಲಿ ಮೂರು ಕಂಭಗಳಿರುವುವು. ಈ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಾತಸ್ಸವನ ಮಾಧ್ಯಂದಿನ ಸವನ, ತೃತೀಯಸವನಗಳೆಂಬ ಮೂರು ಸವನಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಆಹ್ವಾನಮಾಡುವರು. ಇವರ ವ್ಯಾಪ್ತಿಯ ಭೂಮಿ, ಅಂತರಿಕ್ಷ, ಸ್ವರ್ಗ ಎಂಬ ಮೂರು ಲೋಕಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇರುವುದು. ಇತ್ಯಾದಿ.

ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳ ವಿಷಯವಾಗಿ ಯಾಸ್ವಮಹರ್ಷಿಗಳು ತಮ್ಮ ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದನ್ನು (ನಿ. ೧೨-೧.) ಇಲ್ಲಿ ಸಂಕ್ಷೇಪವಾಗಿ ವಿವರಿಸುವೆವು.—

(೧) ಅಶ್ವಿನೌ | ಅಶ್ವಿನೌ ಯದ್ವ್ಯಶ್ನವಾತೇ ಸರ್ವಂ ರಸೇನಾನೋ ಜ್ಯೋತಿಷಾಸ್ಯಃ—

ಈ ದೇವತೆಗಳು ಸಮಸ್ತವನ್ನೂ ಉದಕದಿಂದ ಅಥವಾ ಪ್ರಕಾಶದಿಂದ ವ್ಯಾಪಿಸುವವರಾದ್ದರಿಂದ ಇವರಿಗೆ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೆಂದು ಹೆಸರು.

(೨) ಅಶ್ವೈರಶ್ವಿನಾವಿತ್ಯಾರ್ಣವಾಭಃ | ಅಶ್ವೈಃ ಎಂದರೆ ಕುದುರೆಗಳಿಂದ ಯುಕ್ತರಾದ್ದರಿಂದ ಇವರಿಗೆ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೆಂದು ಹೆಸರು ಎಂದು ಔರ್ಣವಾಭ ಎಂಬ ಆಚಾರ್ಯರ ಮತವು.

(೩) ತತ್ಕಾವಶ್ವಿನೌ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾವಿತ್ಯೇಕೇ || ಈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ಯಾರು ಎಂದು ಪ್ರಶ್ನೆ ಮಾಡಿದಲ್ಲಿ ಇವರು, ನಮಗೆ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷವಾಗಿ ಕಾಣಿಸುತ್ತಿರುವ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಎಂದರೆ ಭೂನ್ಯಂತರಿಕ್ಷಗಳು ಎಂದು ಕೆಲವರು ಹೇಳುವರು.

(೪) ಅಹೋರಾತ್ರಾವಿತ್ಯೇಕೇ | ಮತ್ತೆ ಕೆಲವರು ಇವರನ್ನು ಹಗಲು ರಾತ್ರಿಗಳೆಂದು ಹೇಳುವರು.

(೫) ಸೂರ್ಯಚಂದ್ರಮಸಾವಿತ್ಯೇಕೇ || ಇನ್ನೂ ಕೆಲವರು ಇವರನ್ನು ಸೂರ್ಯಚಂದ್ರರೆಂದು ಹೇಳುವರು.

(೬) ರಾಜಾನ್ ಪುಣ್ಯಕೃತಾವಿತ್ಯೈತಿಹಾಸಿಕಾಃ || ಪುಣ್ಯಕರ್ತೃಗಳಾದ ಇಬ್ಬರು ರಾಜರುಗಳೇ ಈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ಎಂದು ಇತಿಹಾಸಕಾರರ ಅಭಿಪ್ರಾಯವು.

(೭) ತಯೋಃ ಕಾಲ ಉರ್ಧ್ವಮರ್ಧರಾತ್ರಾತ್ ಪ್ರಕಾಶೀಭಾವಸ್ಯಾನುವಿಷ್ವಂಭಂ | ಅನುತ್ತಮೋ ಭಾಗೋ ಹಿ ಮಧ್ಯಮಃ ಜ್ಯೋತಿರ್ಭಾಗ ಅದಿತ್ಯಃ || ಈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳ ಕಾಲವು ಎಂದರೆ ಇವರನ್ನು ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವ ಕಾಲವು ಯಾವುದೆಂದರೆ ಅರ್ಧರಾತ್ರಿಯಿಂದ ಸೂರ್ಯೋದಯಪರ್ಯಂತರವಾದ ಕಾಲವು. ಈ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಕತ್ತಲೆಯು ಕ್ರಮವಾಗಿ ಕಮ್ಮಿಯಾಗಿ ಉಷಃಕಾಲವು (ಪ್ರಕಾಶವು) ಪ್ರಾರಂಭವಾಗುವ ಸಮಯವು ಮಧ್ಯಮಕಾಲವೆನ್ನಲ್ಪಡುವುದು. ಈ ಕಾಲದಲ್ಲಿಯೇ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಾತರನುವಾಕಮಂತ್ರಗಳಿಂದ (ಅಶ್ವಿನಕ್ರತು) ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವರು. ಇನ್ನು ಜ್ಯೋತಿರ್ಭಾಗ ಅದಿತ್ಯಃ ಎಂದರೆ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಬೆಳಕಾದ ಮೇಲೆ ಆ ಕಾಲವು ಅದಿತ್ಯನಿಗೆ (ಸೂರ್ಯ) ಸೇರಿದ್ದಾಗಿರುವುದು. ಎಂದರೆ ಕತ್ತಲೆಯು ಹೋಗಿ ಬೆಳಕಾಗಿರುವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ (ಅದಿತ್ಯಕ್ರತು) ಮಂತ್ರಗಳಿಂದ ಅದಿತ್ಯನನ್ನು ಪ್ರಾತರನುವಾಕಮಂತ್ರಗಳಿಂದ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವರು.

(೮) ತಯೋಃ ಸಮಾನಕಾಲಯೋಃ ಸಮಾನಕರ್ಮಣೋಃ ಸಂಸ್ತುತಸ್ತಾಯಯೋಃ | ಅಸಂ-
ಸ್ತವೇನೈಷೋಽರ್ಧಭೋ ಭವತಿ || ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೆಂಬವರು ಇಬ್ಬರು. ಇವರಿಬ್ಬರನ್ನು ಸಮಾನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಒಂದೇಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸ್ತೋತ್ರ ಮಾಡುವರು. ಇಬ್ಬರನ್ನು ಒಟ್ಟಿಗೆ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಕರ್ಮ ಮಾಡು

ವರು. ಅದುದರಿಂದ ಈ ರೀತಿ ಇಬ್ಬರನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವ ಮಂತ್ರಗಳಿಗೆ ಸಂಸ್ತವಮಂತ್ರಗಳೆಂದು ಹೆಸರು. ಸಂಸ್ತವ ಮಂತ್ರವಿಲ್ಲದಿರುವ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಈ ಇಬ್ಬರಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿ ಒಬ್ಬರಿಗೂ ಅರ್ಧಋಕ್ಕಿನಿಂದ ಸ್ತೋತ್ರ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದೆಂದು ತಿಳಿಯಬೇಕು.

(೯) ವಾಸಾತ್ಯೋ ಅನ್ಯ ಉಚ್ಯತ ಉಷಃಪುತ್ರಸ್ತವಾನ್ಯ ಇತಿ || ವಸಾತಿಷು ಸ್ಮ ಚರಥಃ ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದನ್ನು ಕೆಲವರು ಈ ರೀತಿ ವಿನರಿಸುವರು— ವಸಾತಿಯು ಎಂಬುವರು ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದ ಜನಾಂಗವು. ಆ ಜನಪದಕ್ಕೆ ಅಧಿಪತಿಗಳಾದ ಪುಣ್ಯಕರ್ತಗಳಾದ ಅಪ್ಪಿನಾ ಎಂಬ ಇಬ್ಬರು ರಾಜರ ವಿಷಯವನ್ನು ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದು ಎಂದು. ಆದರೆ ಈ ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವು ಸರಿಯಲ್ಲ ಎಂಬುದನ್ನು ಸ್ಪಷ್ಟಪಡಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ವಾಸಾತ್ಯೋ ಅನ್ಯ ಉಚ್ಯತ ಉಷಃಪುತ್ರಸ್ತವಾನ್ಯ ಇತಿ | ಎಂಬ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಹೇಳಿರುವರು. ಎಂದರೆ ಈ ಅಪ್ಪಿನೀದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನು ವಸಾತಿಯ ಪುತ್ರನು. ವಸಾತಿ ಎಂದರೆ ರಾತ್ರಿಯು, ವಾಸಾತ್ಯ ಎಂದರೆ ರಾತ್ರಿಯ ಪುತ್ರನು, ಮತ್ತೊಬ್ಬನು ಉಷಃಪುತ್ರನು ಎಂದು ಈ ಋಕ್ಕಿನ ಅರ್ಥವು. ಈ ಅಪ್ಪಿನೀದೇವತೆಗಳಿಗೆ ರಾತ್ರಿ ಹೆಗಲು ಎಂಬ ಎರಡು ಕಾಲಗಳ ಸಂಬಂಧವೂ ಇರುವುದರಿಂದ ಒಬ್ಬನು ರಾತ್ರಿಪುತ್ರನೆಂದೂ ಮತ್ತೊಬ್ಬನು ಹೆಗಲಿನ ಎಂದರೆ ಉಷಃಕಾಲದ ಪುತ್ರನೆಂದೂ ಹೇಳುವುದು ರೂಢಿಯಾಗಿರುವುದು.

ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಸಮರ್ಥಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಯಾಸ್ಮರು ಈ ಕೆಳಗಿನ ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿರುವರು—

(೧) ವಸಾತಿಷು ಸ್ಮ ಚರಥೋಽಸಿತಾ ಪೇತ್ವಾವಿವ |

ಕದೇದಮಪ್ಪಿನಾ ಯುವಮುಭಿ ದೇವಾ ಅಗಚ್ಛತಂ ||

(೨) ಇಹೇಹ ಜಾತಾ ಸಮವಾಮುಶೀತಾನರೇಪಸಾ ತನ್ನಾ & ನಾಮುಭಿಃ ಸ್ವೈಃ |

ಜಿಷ್ಣುರ್ವಾಮನ್ಯಃ ಸುಮುಖಸ್ಯ ಸೂರಿದಿವೋ ಅನ್ಯಃ ಸುಭಗಃ ಪುತ್ರ ಊಹೇ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೮೧-೪.)

ಅಪ್ಪಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಾತರನುನಾಕಮಂತ್ರಪಠನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸಂಸ್ತವಿಕಮಂತ್ರಗಳಿಂದ ಎಂದರೆ ಇಬ್ಬರನ್ನೂ ಒಟ್ಟಾಗಿ ನೇರಿಸಿ ಸ್ತುತಿಸುವ ಮಂತ್ರಗಳ ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿ ಈ ಕೆಳಗಿನ ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಉದಾಹರಿಸಿರುವರು—

(೧) ಪ್ರಾತರ್ಯುಜಾ ವಿ ಬೋಧಯಾಶ್ಚಿನಾವೇಹ ಗಚ್ಛತಾಂ |

ಅಸ್ಯ ಸೋಮಸ್ಯ ಪೀತಯೇ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧-೨೨-೧.)

(೨) ಪ್ರಾತರ್ಯುಜಧ್ವಮಪ್ಪಿನಾ ಹಿನೋತ ನ ಸಾಯಮಸ್ತಿ ದೇವಯಾ ಅಜುಷ್ಯಂ |

ಉತಾನೋ ಅಸ್ಯದ್ಯಜತೇ ವಿ ಚಾವಃ ಪೂರ್ವಃಪೂರ್ವೋ ಯಜಮಾನೋ ವನೀಯಾನ್ ||

(ಋ. ಸಂ. ೫-೭೭-೨.)

ಗ್ರಂಥವಿಸ್ತರ ಭಯದಿಂದ ಈ ಋಕ್ಕುಗಳ ಅರ್ಥ ವಿನರಣೆಯು ಇಲ್ಲಿ ಅಪ್ರಕೃತವು. ಆಯಾ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಅದನ್ನು ವಿವರಿಸಲಾಗುವುದು.

ನವೇದಸಾ— ಸಕಾರಾಂತ ನವೇದಸಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ (ಸಂಬುದ್ಧಿ) ಪ್ರಥಮಾದ್ವಿವಚನ. ನವೇದಸಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ವೈದಿಕರೂಪಾತಂಕರ ನವೇದಸಾವಿತ್ರಃ ವಿಗ್ರಃ ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತನಾಲ್ಕು ಮೇಧಾವಿನಾನುಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ನವೇದಾಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೩-೧೯.) ನವೇದಸಾ ಎಂದರೆ ಮೇಧಾವಿಗಳಾದ, ಬುದ್ಧಿವಂತರಾದ ಎಂದರ್ಥವು.

ತ್ರಿಶ್ವಿತ್— ತ್ರಿನಾರಂ | ಮೂರಾವರ್ತಿ ಎಂದರೆ ಪ್ರಾತಃಕಾಲ, ಮಧ್ಯಾಹ್ನಕಾಲ, ಸಾಯಂಕಾಲಗಳೆಂಬ ಮೂರು ಕಾಲಗಳು ಅಥವಾ ಸವನತ್ರಯಗಳು.

ಅದ್ಯ— ಈಗ ಅಥವಾ ನಾವು ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಈ ಯಜ್ಞ ಕರ್ಮದಲ್ಲಿ

ವಿಭುಃ— ವ್ಯಾಪ್ತಃ | ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವುದು.

ಯಾಮುಃ— ಯಾಯತೇ ಗಮ್ಯತೇನೇನೇತಿ ಯಾಮೋ ಗಮನಸಾಧನಭೂತೋ ರಥಃ | ಯಾ ಎಂಬ ಧಾತುವಿಗೆ ಗತ್ಯರ್ಥವಿರುವುದು. ಯಾಮುಃ ಎಂದರೆ ಇದರಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಹೋಗುವುದಕ್ಕೆ ಸಾಧನಭೂತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಯಾಮುಃ ಎಂದರೆ ರಥವು.

ರಾತಿಃ— ರಾ ದಾನೇ | ರಾ-ಕೊಡು ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದ ಉಂಟಾದ ರಾತಿಃ ಎಂಬ ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ದಾನ ವೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಯಂತ್ರಂ— ಸಂಬಂಧವಿಶೇಷವು, ಎಂದರೆ ಇಬ್ಬರು ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಪರಸ್ಪರ ಇರುವ ಸಂಬಂಧವು.

ಹಿಮ್ಯೇವ ನಾಸಸಃ— ಶ್ಯಾವೀ ಕ್ಷುಪಾ ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತಮೂರು ರಾತ್ರಿ ನಾನುಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಹಿಮಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಹಿಮಾ ಎಂದರೆ ರಾತ್ರಿಯು ಅಥವಾ ಮಂಜು (ಹಿಮ) ದಿಂದ ಕೂಡಿದ ರಾತ್ರಿಯು. **ನಾಸಸಃ—** ಸೂರ್ಯರಶ್ಮ್ಯಾಚ್ಛಾದನಯುಕ್ತಸ್ಯ ನಾಸರಸ್ಯ ಎಂದರೆ ಸೂರ್ಯರಶ್ಮಿ ಅಥವಾ ಬಿಸಿಲಿನಿಂದ ಕೂಡಿದ ಹೆಗಲು ಎಂದರ್ಥವು. ಆದುದರಿಂದ ಹಿಮ್ಯೇವನಾಸಸಃ ಎಂಬ ಉಪಮಾನಕ್ಕೆ ಮಂಜಿನಿಂದ ಕೂಡಿದ ರಾತ್ರಿಗೂ ಬಿಸಿಲಿನಿಂದ ಕೂಡಿದ ಹೆಗಲಿಗೂ ಇರುವ ಸಂಬಂಧದಂತೆ ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರ ಸಂಬಂಧವಿರುವುದು ಎಂದ ಭಿಪ್ರಾಯವು. ರಾತ್ರಿಯೂ ಹೆಗಲೂ ಒಂದಾಗುತ್ತಲೊಂದು ಬರುವುದರಿಂದ ಅವುಗಳಿಗೆ ಪರಸ್ಪರ ಸಂಬಂಧವಿರುವಂತೆ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳಾದ ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರಿಗೂ ಸಂಬಂಧವಿರುವುದೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಅಭ್ಯಾಯಂಸೇನ್ಯಾ— ಅಭಿತೋ ನಿಯಂತನ್ಯಾ ಅನುಗ್ರಹ ವಶಾತ್ತದಧೀನೌ | ಎಂದರೆ ಮುಂದು ಗಡೆ ಅಧೀನವಾಗಿರುವವರು, ಯಜ್ಞ ಮಾಡುವವರ ಅನುಗ್ರಹಾರ್ಥವಾಗಿ ಅವರ ಅಧೀನರಾಗಿರುವವರು. ಇತ್ಯಾದಿ.

ಮನೀಷಿಭಿಃ— ಮೇಧಾವಿಭಿಃ ಋತ್ವಿಗ್ವಿಃ | ಬುದ್ಧಿವಂತರಾದ ಜನರಿಂದ ಅಥವಾ ಋತ್ವಿಗಾದಿ ಜನರಿಂದ.

|| ನ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಅದ್ಯು—ಅಸ್ಮಿನ್ ಅಹನಿ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. **ಸದ್ಯಃ ಪರುತ್ವರಾರ್ಯಾಷಮಃ ಪರೇದ್ಯವ್ಯದ್ಯು**—, (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೨೨) ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿರುವ ಶಬ್ದಗಳು ನಿಸಾತಿಸಲ್ಲದುವು ಎಂದುರ್ಥ. ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ನಿಸಾತನ ಕಾರ್ಯಗಳನ್ನು ಸ್ಪಷ್ಟಪಡಿಸಿರುವರು, ಇದಮೋಽಶ್ವದ್ಯಕ್ಷ ಸಪ್ತಮ್ಯಂತವಾದ ಇದಮ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ದ್ಯುಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಇದಮ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಶ್ ಆದೇಶವೂ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅವು ಬಂದರೆ ಅದ್ಯು ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. **ನಿಸಾತಸ್ಯ ಚ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೬) ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿರುವ ನಿಸಾತಕ್ಕೆ ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘಬರುತ್ತೆ.

ನವೇದಸಾ—ವಿಸರೀತಂ ನ ವಿತ್ತಃ ಇತಿ ನವೇದಸಾ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ, ವಿಸರೀತವಾಗಿ ತಿಳಿಯದವರು ಎಂದರ್ಥ. ವಿದ ಜ್ಞಾನೇ ಧಾತು, **ಸರ್ವಧಾತುಭ್ಯೋಽಸುನ್** (ಉ. ಸೂ. ೪-೬೨೮) ಎಂದು ಅಸುನ್, ನ ವೇದಸಾ ಎಂದು ನಜಾತತ್ಪುರುಷ, **ನಭಾಣ್ನಪಾನ್ನೇವೇದಾ**—, (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೭೫) ಎಂದು ಪ್ರಕೃತಿಭಾವವನ್ನು ವಿಧಿಸಿದೆ, ಆದ್ದರಿಂದ **ನಲೋಪೋನಜಾಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೭೩) ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಸಂಬೋಧನ ದ್ವಿನಚನ ಔಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ **ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್**—, (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩೯) ಎಂದು ಆಕಾರಾದೇಶ, ಇದಕ್ಕೆ **ಸಾಮನ್ರಿತಮ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೩-೪೮) ಸಂಬೋಧನಪ್ರಥಮಾವಿಭಕ್ತ್ಯಂತವು ಅಮನ್ರಿತಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುವುದು. ಎಂದು ಇದಕ್ಕೆ ಅಮನ್ರಿತಸಂಜ್ಞೆ ಇದೆ. **ಅಮನ್ರಿತಸ್ಯ ಚ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೧೯) ಪದದ ಮುಂದೆ ಇರುವುದೂ ಪಾದದ ಆದಿಯಲ್ಲಿಲ್ಲದುದೂ ಅವ ಅಮನ್ರಿತಕ್ಕೆ ಸರ್ವಕ್ಕೂ ಅನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ.

ಯಾಮಃ—ಅರ್ತಿಸ್ತು ಸು ಹು ಸ್ಯ ಧ್ಯ ಕ್ಷಿ ಹ್ವ ಭಾ ಯಾ ವಾ ಪದಿ ಯಕ್ಷಿ ನೀಭ್ಯೋ ಮನ್ (ಉ. ಸೂ. ೧-೧೩೬) ಈ ಹದಿನಾಲ್ಕು ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಮನ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಯಾ (ಪ್ರಾಪಣೇ) ಎಂಬ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಮನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಮೇದಿನೀಕೋಶದಲ್ಲಿ-ಯಾಮಸ್ತು ಪುಂಸಿ ಪ್ರಹರೇ ಸಂಯಮೇಽಪಿ ಪ್ರಕೀರ್ತಿತಃ ಎಂದಿದೆ, ಇಲ್ಲಿ ಅವಯವಾರ್ಥವನ್ನು ಇಟ್ಟುಕೊಂಡು ಯಾಯತೇ ಗಮ್ಯತೇ ಎಂಬ ವ್ಯುತ್ಪತ್ತಿಯಿಂದ ರಥ ಎಂದು ಅರ್ಥವು ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ನಿತ್ಯಸರ ಆದ್ಯುದಾತ್ತಬರುತ್ತೆ. ಯಮ ಉಪರಮೇ ೧ನೇ ಗಣ. ಯಮ್ಯತೇ ಉಪರಮ್ಯತೇ ಇದಮಿತಿ ಯಾಮಃ, ತನ್ನ ಕೆಲಸವಾದನಂತರ ಒಂದು ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲುವುದರಿಂದ ವಿರಮಣಕ್ರಿಯಾ ಕರ್ಮತ್ವವು ರಥಕ್ಕೆ ಬರುತ್ತೆ. ಕರ್ಮಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಘಜ್, ಉಪಧಾವೃದ್ಧಿ, ಕರ್ಷಾತ್ಪತೋ ಘಜಾಂತ ಉದಾತ್ತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೫೯) ಕರ್ಷಧಾತು, ಆಕಾರವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಧಾತು, ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಘಜ್ ಬಂದರೆ, ಆ ಘಜಾಂತವು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೂ ಇದಕ್ಕೆ ಅಪವಾದವಾದ ವ್ಯವಾದೀನಾಂ ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೦೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ರಾತಿಃ—ರಾ ಆದಾನೇ. ಸ್ತ್ರಿಯಾಂ ಕ್ತಿನ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೯೪) ಎಲ್ಲಾ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆಯೂ ಸ್ತ್ರೀಲಿಂಗದಲ್ಲಿ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ, ಕರ್ತೃಭಿನ್ನ ಕಾರಕಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಕ್ತಿನ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕ್ತಿನ್. ತಿತುತ್ರ—,

(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೯) ಎಂದು ಇಡಾಗಮಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ಮನ್ವೀ ವೃಷೇ ಪ ಪಚಮನವಿದ ಭೂವೀರಾ ಉದಾತ್ತಃ
(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೯೬) ಎಂದು ರಾಧಾತು ಮುಂದೆ ಇರುವ ಕ್ತಿನ್ ಉದಾತ್ತ.

ಯುವೋಃ—ಯುಷ್ಯಸಿಭ್ಯಾಂ ಮದಿಕ್—(ಉ. ಸೂ. ೧-೧೩೬) ಎಂದು ಯುಷ್ ಎಂಬ ಸೌತ್ರ
ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಮದಿಕ್, ಯುಷ್ಮದ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತ, ಷಷ್ಠೀದ್ವಿವಚನ ಓಸ್, ಯುಷ್ಮದ್+
ಓಸ್, ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—(ಪಾ.ಸೂ. ೭-೧-೩೯) ಇಲ್ಲಿ ಸುಪಾಂ ಚ ಸುಪೋ ಭವಂತಿ ಎಂದು ಮಹಾಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ
ವಚನವಿದೆ, ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಸುಪ್ತುಗಳ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಸು ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದಿಷ್ಟು ಏರ್ಪಟ್ಟರೂ ಎಲ್ಲಾ ಸುಪ್ತುಗಳೂ
ಆದೇಶವಾಗಿ ಬರಲಾರವು, ಇದಕ್ಕಾಗಿ ವಿಶೇಷವಚನವು ಹೊರಟಿದೆ. ಇದರಂತೆ ಇನ್ನೂ ಅನೇಕ ವಚನಗಳು
ಈ ಸೂತ್ರ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿವೆ, ಇವೆಲ್ಲವೂ ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೫) ಎಂಬುದರ ವಿವರಣನಾಕ
ಗಳೆಂದು ತಿಳಿಯಬೇಕು. ಪ್ರಕೃತ ಸುಪ್ತುಗಳ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಸುಪ್ತುಗಳು ಅಂದರೆ ಸು ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತೊಂದು
ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಆದೇಶವಾಗಿ ಬರುವುವು ಎಂದು ಅರ್ಥವುಳ್ಳ ಸುಪಾಂ ಸುಪೋ ಭವಂತಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಷಷ್ಠೀದ್ವಿವಚನ
ಓಸ್ ಎಂಬ ಸುಪ್ತಿಗೆ ಆದೇ ಷಷ್ಠೀ ದ್ವಿವಚನ ಓಸ್ ಆದೇಶವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ, ಹೀಗೆ ಆದೇಶ ಬರುವುದರಿಂದ ಓಸ್
ಎಂಬುದು ಆದೇಶವನ್ನು ಹೊಂದಿದ ವಿಭಕ್ತಿಯಾಗುತ್ತೆ, ಏನಂಚ ಯೋಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೮೯) ಆದೇಶವನ್ನು
ಹೊಂದದ ಅಜಾದಿಯಾದ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಯುಷ್ಮದಸ್ಮಚ್ಛಬ್ದಗಳ ಅಂತ್ಯಕ್ಕೆ ಯಕಾರಾದೇಶ ಬರುತ್ತೆ
ಎಂದು ದಕಾರಕ್ಕೆ ಯಾದೇಶ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಶೇಷೇ ಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೯೦) ಸ್ಥಾನಿಯನ್ನು ಅಧಿಕರಣ
ಎಂದು ವಿನಕ್ಷಿಸಿ ಶೇಷೇ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಸಪ್ತಮಾ ಬಂದಿದೆ. ಶೇಷೇ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಶಿಷ್ಟಸ್ಯ ಎಂದರ್ಥ, ಏನಂಚ ವಿಭಕ್ತಿ
ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಯುಷ್ಮದಸ್ಮಚ್ಛಬ್ದಗಳ ಮಪರ್ಯಕ್ತಿಂತಲೂ ಮುಂದೆ ಮಿಕ್ಕಿರುವ ಅದ್ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ
ಎಂದು ಒಂದು ಅರ್ಥ, ಹೀಗೆ ಅದ್ ಗೆ ಲೋಪ ಬಂದರೆ ಟಿಲೋಪವಾಯಿತು. ಆದ್ದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಟಿಲೋಪಪಕ್ಷ
ಎನ್ನುವರು.

ಶೇಷೇ ಎಂಬುದು ವಿಭಕ್ತೌ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣ, ಶೇಷೇ ವಿಭಕ್ತೌ ಎಂದರೆ ಆತ್ಮಯತ್ನಗಳಿಗೆ ನಿಮಿತ್ತ
ವಾಗದ ವಿಭಕ್ತಿ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಯುಷ್ಮದಸ್ಮದ್ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಲೋಪಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮತ್ತೊಂದರ್ಥ, ಈ
ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಅಲೋಂತ್ಯಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೫೨) ಎಂಬ ಪರಿಭಾಷೆಯಿಂದ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿರುವ ದಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ
ಬರುತ್ತೆ. ಇದನ್ನು ಅಂತ್ಯಲೋಪಪಕ್ಷ ಎನ್ನುವರು. ಪ್ರಥಮಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಆತ್ಮಯತ್ನಗಳು ಲೋಪಕ್ಕೆ ಅಪವಾದಗಳು,
ಆದ್ದರಿಂದ ಅವು ಬರುವ ಕಡೆ ಲೋಪ ಬರುವುದಿಲ್ಲ, ಯುವದ್+ಓಸ್ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೇ ಅರ್ಥದಂತೆ ಅದ್ ಗೆ
ಲೋಪಬಂದರೆ ಅನುದಾತ್ತಸ್ಯ ಚ ಯತ್ರೋ ದಾತ್ತಲೋಪಃ (ಪಾ.ಸೂ. ೬-೧-೧೬೧) ಯಾವ ಅನುದಾತ್ತವು ಪರ
ದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಉದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಲೋಪಬಂದಿದೆಯೋ ಆ ಅನುದಾತ್ತವು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂಬ ಉದಾತ್ತನಿವೃತ್ತಿ
ಸ್ವರದಿಂದ ಓ ಎಂಬುದು ಉದಾತ್ತ. ಅಂತ್ಯಲೋಪಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಯುವದ್+ಓಸ್ ಎಂದಿರುವಾಗ ಛಾಂದಸವಾಗಿ
ಪರರೂಪವು ಏಕಾದೇಶವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ, ಹೀಗಲ್ಲದೆ ಓಸಿಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೧-೪) ಎಂದು ಏತ್ವವನ್ನು ಹೇಳಿದರೆ
ಟಿಲೋಪಾಂತ್ಯಲೋಪಪಕ್ಷಗಳಿಗೆ ಫಲಭೇದ ಬರುವುದು. ಏಕಾದೇಶ ಉದಾತ್ತೇನ—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಓ
ಎಂಬುದು ಉದಾತ್ತ.

ಹಿಮ್ಯಾಽಇವ—ಊಧಃ ಪಯಃ ಹಿಮಾ, (ನಿ. ೧-೭-೨೨) ಎಂಬ ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ ರಾತ್ರಿವಾಚಕಪದಗಳ ಮಧ್ಯೆ ಹಿಮ್ಯಾಪದವಿದೆ, ಆದ್ದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ರಾತ್ರಿ ಎಂದರ್ಥ. **ಹರ್ನೇರ್ಹಿಚ** (ಉ. ಸೂ. ೧-೧೪೪) ಹನ ಹಿಂಸಾ ಗತೋಃ ಎಂಬ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಮಹಾಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಹನ್‌ಗೆ ಹಿ ಆದೇಶವೂ ಬರುತ್ತೆ, ಎಂದು ಅವು ಬಂದರೆ ಹಿಮ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಪ್ರತ್ಯಯವು ಕಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಹಂತಿ ಪದ್ವಾನಿ ಇತಿ ಹಿಮಂ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ, ಮಂಜು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಹಿಮಂ ಅಸ್ಯಾ ಅಸ್ತಿ ಎಂದು ವಿನಕ್ಷಿಸಿದರೆ **ಅರ್ಶ ಆದಿಭ್ಯೋಽಚ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೧೨೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಟಾವ್, ಹಿಮಾ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ, ಮಂಜುಳ್ಳ ರಾತ್ರಿ ಎಂದರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಹಿಮಶಬ್ದ ಅಂತೋದಾತ್ತ, ಪಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಟಾವ್ ಅನುದಾತ್ತ, ಸವರ್ಣದೀರ್ಘವು ಏಕಾದೇಶ ಸ್ವರದಿಂದ ಉದಾತ್ತ, ಇದರ ಮುಂದೆ ತೃತೀಯಾವಕವಚನ ಟಾಪ್ರತ್ಯಯ, ಅದಕ್ಕೆ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್ಲೂರ್ವ ಸವರ್ಣಾಚ್ಛೇಯಾಡ್ಯಾಡ್ಯಾ ಜಾಲಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩೯) ಎಂದು, ಡ್ಯಾ ಆದೇಶ, ಡಿತ್ವರಣದಿಂದ ಟಿಲೋಪ, ಹಿಮ್ಯಾ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಉದಾತ್ತನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರದಿಂದ ಯಾ ಎಂಬುದು ಉದಾತ್ತ. **ಇನೇನ (ಸಮಾಸೋ)** ವಿಭಿಕ್ತೃಲೋಪಃ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೧-೪-೨) ಎಂದು ಸಮಾಸ ಬರುತ್ತೆ.

ವಾಸಸಃ—ವಸ ಆಚ್ಛಾದನೇ ಧಾತು, ಆಚ್ಛಾದನ ಎಂದರೆ ಮುಚ್ಚುವುದು ಅಥವಾ ಹೊದಿಸುವುದು ಎಂದರ್ಥ. ಪ್ರಕಾಶದಿಂದ ಆಚ್ಛಾದನೆಮಾಡುವುದರಿಂದ ವಾಸಃಪದದಿಂದ ಅಹಸ್ಸು ಬೋಧಿತವಾಗುತ್ತೆ. ಣಿಜಂತವಾದ ವಸಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಔಣಾದಿಕವಾದ ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಉಪಧಾವೃದ್ಧಿ, ಣಿಲೋಪ, ಜಸ್, ರುತ್ವ-ವಿಸರ್ಗ.

ಅಭ್ಯಾಯಂಸೇನ್ಯಾ—ಅಭಿ-ಆಜ್ ಎಂಬ ಎರಡು ಉಪಸರ್ಗಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಯನು ಉಪರಮೇ, ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಔಣಾದಿಕವಾದ ಸೇನ್ಯಪ್ರತ್ಯಯ ಅಭಿ+ಅ+ಯನ್+ಸೇನ್ಯ ಯಣಾದೇಶ ಅಭ್ಯಾಯಮ್+ಸೇನ್ಯ, ನಶ್ಚಾಪದಾಂತಸ್ಯ—, (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೨೪) ಎಂದು ಮಕಾರಕ್ಕೆ ಅನುಸ್ವಾರ, ಪ್ರಥಮಾದ್ವಿವಚನಕ್ಕೆ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್ ಎಂದು ಆಕಾರಾದೇಶ || ೧ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತ್ರಯಃ ಪವಯೋ ಮಧುವಾಹನೇ ರಥೇ ಸೋಮಸ್ಯ ವೇನಾಮನು

ವಿಶ್ವ ಇದ್ವಿದುಃ

ತ್ರಯಃ ಸ್ತಂಭಾಸಃ ಸ್ತುಭಿತಾಸ ಆರಭೇ ತ್ರಿರ್ನಕ್ಷತ್ರಂ ಯಾಧಸ್ತ್ರರ್ವ-

ಶ್ಚಿನಾ ದಿವಾ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತ್ರಯಃ | ಸನಯಃ | ಮಧುನಾಹನೇ | ರಭೇ | ಸೋಮಸ್ಯ | ವೇನಾಂ |

ಅನು | ವಿಶ್ವೇ | ಇತ್ | ವಿದುಃ ||

ತ್ರಯಃ | ಸ್ತಂಭಾಸಃ | ಸ್ತುಭಿತಾಸಃ | ಆರಭೇ | ತ್ರಿಃ | ನಕ್ಷತ್ರಂ | ಯಾಧಃ |

ತ್ರಿಃ | ಊ ಇತಿ | ಅಶ್ವಿನಾ | ದಿವಾ || ೨ ||

|| ಸಾಯಜ ಭಾಷ್ಯಂ ||

ಮಧುನಾಹನೇ ಮಧುರದ್ರವ್ಯಾಣಾಂ ನಾನಾವಿಧಖಾದ್ಯಾದೀನಾಂ ವಹನೇನ ಯುಕ್ತೇಶ್ಚಿತ್ತಿನೋಃ
ಸಂಬಂಧಿನಿ ರಭೇ ಪವಯೋ ವಜ್ರಸಮಾನಾ ದೃಢಾಶ್ಚ ಕ್ರವಿಶೇಷಾಸ್ತ್ರಯಸ್ತ್ರಿಸಂಖ್ಯಾಕಾಃ ಸಂತಿ | ಇತ್ ಇತ್ಥಂ
ಚಕ್ರತ್ರಯಸದ್ಭಾವಪ್ರಕಾರಂ ವಿಶ್ವೇ ಸರ್ವೇ ದೇವಾಃ ಸೋಮಸ್ಯ ಚಂದ್ರಸ್ಯ ವೇನಾಂ ಕಮನೀಯಾಂ
ಭಾರ್ಯಾಮಭಿಲಕ್ಷ್ಯ ಯಾತ್ರಾಯಾಂ ವಿದುಃ | ಜಾನಂತಿ | ಯದಾ ಸೋಮಸ್ಯ ವೇನಯಾ ಸಹ ವಿನಾಹಸ್ತ-
ದಾನೀಂ ನಾನಾವಿಧಖಾದ್ಯಯುಕ್ತಂ ಚಕ್ರತ್ರಯೋಪೇತಂ ಪ್ರೌಢಂ ರಥಮಾರುಹ್ಯಾಶ್ವಿನೌ ಗಚ್ಛತ ಇತಿ
ಸರ್ವೇ ದೇವಾ ಜಾನಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ತಸ್ಯ ರಥಸ್ಯೋಪರಿ ಸ್ತಂಭಾಸಃ ಸ್ತಂಭವಿಶೇಷಾಸ್ತ್ರಯಸ್ತ್ರಿ
ಸಂಖ್ಯಾಕಾಃ ಸ್ತುಭಿತಾಸಃ | ಸ್ಥಾಪಿತಾಃ | ಕಿಮರ್ಥಂ | ಆರಭೇ | ಆರಬ್ಧಂ | ಅವಲಂಬಿತುಂ ಯದಾ
ರಥಸ್ತೋರಯಾ ಯಾತಿ ತದಾನೀಂ ಪತನಭೀತಿನಿವೃತ್ತ್ಯರ್ಥಂ ಹಸ್ತಾಲಂಬನಭೂತಾಃ ಸ್ತಂಭಾ ಇತ್ಯರ್ಥಃ |
ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾ ಯುನಾಂ ತಾದೃಶೇನ ರಭೇನ ನಕ್ಷತ್ರಂ ರಾತ್ರೌ ತ್ರಿರ್ಯಾರ್ಥಃ | ತ್ರಿವಾರಂ ಗಚ್ಛಥಃ | ತಥಾ
ದಿವಾ ದಿವಸೇಶ್ಚಿತ್ತಿನೌ ತ್ರಿರ್ಯಾರ್ಥಃ | ರಾತ್ರೌವಹನಿ ಚ ರಥಮಾರುಹ್ಯ ಪುನಃಪುನಃ ಪ್ರೀಡಥ ಇತ್ಯರ್ಥಃ ||
ಮಧುನಾಹನೇ | ಮಧು ವಾಹ್ಯತೇಜೋನೇನೇತಿ ಮಧುನಾಹನಃ | ಕರಣೇ ಲ್ಯುಟ್ | ವಿದುಃ | ವೇತ್ತೇ-
ರ್ಲಟಿ ವಿದೋ ಲಟೋ ನೇತಿ ರ್ಘೀರುಸಾದೇಶಃ | ಸ್ತಂಭಾಸಃ | ಸ್ವಭಿ ಸ್ವಭಿ ಗತಿಪ್ರತಿಬಂಧೇ |
ಸ್ತಂಭಂತೇ ಪ್ರತಿಬದ್ಧಾ ಭವಂತೀತಿ ಸ್ತಂಭಾಃ | ಪಚಾದ್ಯಚ್ | ಸ್ತುಭಿತಾಸಃ | ಸ್ತಂಭುಃ ಸೌತ್ರೋ ಧಾತುಃ |

ಅಸ್ಮಾನ್ನಿಷ್ಠಾಯಾಂ ಯಸ್ಯ ವಿಭಾಷೇತೀರ್ಘಪ್ರತಿಷೇಧೇ ಪ್ರಾಪ್ತೇ ಗೃಹಿತಸ್ತುಭಿಶೇತ್ಯಾದಿನೇಡಾಗಮೋ
ನಿಸಾತಿತಃ | ಅರಭೇ | ರಭ ರಾಭಸ್ಯೇ | ಅಸ್ಮಾದಾಜ್ಞಾರ್ವಾತ್ಸಂಪದಾದಿಲಕ್ಷಣೋ ಭಾವೇ ಕ್ವಿಪ್ |
ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಶ್ವಿನಾ— ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ (ಯುವಾಂ-ನೀವು) | ಮಧುವಾಹನೇ— ರುಚಿಕರವಾದ
ಆಹಾರವಸ್ತುಗಳನ್ನು ತುಂಬಿರುವ | ರಭೇ— (ನಿಮ್ಮ) ರಥದಲ್ಲಿ | ತ್ರಯಃ ಪವಯಃ— ವಜ್ರದಂತೆ ದೃಢ
ವಾದ ಮೂರು ಚಕ್ರಗಳಿವೆ. | ಇತ್— ಈ ರೀತಿಯಾಗಿರುವುದನ್ನು | ಸೋಮಸ್ಯ— ಚಂದ್ರನಿಗೆ | ವೇನಾಂ—
ಆನು— ವೇನೆಯೆಂಬ ಭಾರ್ಯೆಯೊಡನೆ ವಿನಾಹೋತ್ಸವಯಾತ್ರೆಯಲ್ಲಿ | ವಿಶ್ವೇ— ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ | ವಿಮುಃ-
ತಿಳಿಯುತ್ತಾರೆ. | ಅರಭೇ— ಆಸರೆಗಾಗಿ (ಹಿಡಿದುಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕಾಗಿ) | ಸ್ಕುಭಿತಾಸಃ— ಆಧಾರಗಳಾಗಿರುವ |
ತ್ರಯಃ— ಮೂರು | ಸ್ವಂಭಾಸಃ— ಕಂಭಗಳೂ (ಆ ರಥದಲ್ಲಿವೆ.) | ನಕ್ತಂ— ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ | ತ್ರಿಃ ಯಾಥಃ—
ಮೂರು ಸಲ ಹೋಗುತ್ತೀರಿ. | ದಿನಾ— ಹಗಲು | ತ್ರಿಃ (ಯಾಥಃ)— ಮೂರು ಸಲ ಹೋಗುತ್ತೀರಿ.

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಲೋಕರಮ್ಯಳಾದ, ಚಂದ್ರನಿಗೆ ಪ್ರಿಯಳಾದ ವೇನೆ ಎಂಬ ಭಾರ್ಯೆಯೊಡನೆ ಅವರ
ವಿನಾಹಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅವರನ್ನು ಅನುಸರಿಸಿ ಮಧುರಭಕ್ಷ್ಯಗಳನ್ನೊಳಗೊಂಡ ನಿಮ್ಮ ರಥದಲ್ಲಿ ನೀವು ಹೋಗುವಕಾಲದಲ್ಲಿ
ನಿಮ್ಮ ರಥಕ್ಕೆ ಭದ್ರವಾದ ಮೂರು ಚಕ್ರಗಳೂ ಮತ್ತು ವೇಗವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸುವಾಗ ಪತನಭೀತಿಯನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಲು
ಹಿಡಿದುಕೊಳ್ಳಲು ಮೂರು ಆಸರೆ ಕಂಭಗಳೂ ಇವೆ ಎಂಬುದನ್ನು ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ ತಿಳಿಯುತ್ತಾರೆ. ನೀವು
ನಿಮ್ಮ ರಥದಲ್ಲಿ ಕ್ರೀಡಾರ್ಥವಾಗಿ ಹಗಲು ಮೂರು ಸಲವೂ ರಾತ್ರಿಕಾಲದಲ್ಲಿ ಮೂರು ಸಲವೂ ಹೊರಡುತ್ತೀರಿ.
ಯಾವಾಗಲೂ ಈ ರೀತಿ ಆನಂದದಿಂದ ಕಾಲಕಳೆಯುತ್ತೀರಿ

English Translation

There are three wheels to your honey-bearig (foods& c) chariot as all the
gods have known it to be when attending the marriage of Vena, the beloved of
Soma; O Aswins, there are three posts fixed in the chariot for support, and
in it thrice you drive by night and thrice by day.

[| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ—ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳ ರಥಕ್ಕೆ ಮೂರು ಚಕ್ರಗಳಿರುವುವು, ರಥವು ವೇಗವಾಗಿ ಹೋಗುತ್ತಿರುವಾಗ ಅದರಲ್ಲಿ ಕುಳಿತಿರುವವರು ಬೀಳದಂತೆ ಹಿಡಿದುಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಮೂರು ಕಂಭಗಳಿರುವವು ಮತ್ತು ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ಇಂತಹ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಹಗಲು ಮೂರಾವರ್ತಿಯೂ ರಾತ್ರಿ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಮೂರಾವರ್ತಿಯೂ ಪ್ರಯಾಣ ಮಾಡುವರು ಎಂಬ ವಿಷಯವು ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು. ಮತ್ತು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಹೇಳಿರುವಂತೆ ಸೋಮನೊಡನೆ ವೇನಾ ಎಂಬ ಸ್ತ್ರೀಯ ವಿವಾಹಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ತಮ್ಮ ರಥದಲ್ಲಿ ನಾನಾ ವಿಧವಾದ ಮತ್ತು ಮಧುರವಾದ ಆಹಾರ ಪದಾರ್ಥಗಳನ್ನು ತುಂಬಿಕೊಂಡು ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದುದು ದೇವತೆಗಳಿಗೆಲ್ಲರಿಗೂ ತಿಳಿದಿತ್ತೆಂಬ ವಿಷಯವು ಸಹ ವಿವರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು. ಇಲ್ಲಿ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಸೋಮಸ್ಯ ಎಂದರೆ ಚಂದ್ರನ ಎಂದು ಅರ್ಥವಿನರಣೆ ಮಾಡಿರುವರು. ಆದರೆ ಸೋಮಸ್ಯ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸೋಮರಸಾಭಿಮಾನಿಯಾದ ಸೋಮದೇವತೆಯ ಅಥವಾ ರಾಜನಾದ ಸೋಮನ ಎಂದು ಅರ್ಥ ಹೇಳುವುದು ಯುಕ್ತವೆಂದು ತೋರುತ್ತದೆ. ವೇದದಲ್ಲಿ ಸೋಮವನ್ನು (ಸೋಮರಸವನ್ನು) ರಾಜನೆಂದು ಕರೆಯುವ ರೂಢಿಯಿದೆ. ಮತ್ತು ಯಜುರ್ವೇದ ತೈತ್ತಿರೀಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ—ಅಥ ಹ ಸೀತಾ ಸಾವಿತ್ರೀ | ಸೋಮಗ್ಂ ರಾಜಾನಂ ಚಕಮೇ | ಎಂದಿರುವುದು. ಎಂದರೆ ಸವಿತೃ (ಸೂರ್ಯ) ಪುತ್ರಿಯಾದ ಸೀತೆಯು ಸೋಮರಾಜನನ್ನು (ಪ್ರೀತಿಸಿದಳು) ಇಚ್ಛಿಸಿದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಈ ವಿಷಯಕ್ಕೂ ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ವೇನಾ ಮತ್ತು ಸೋಮ ಎಂಬುವರ ವಿಷಯಕ್ಕೂ ಸಂಬಂಧವಿರುವುದೇ ಎಂಬುದು ಗಮನಾರ್ಹವಾದ ವಿಷಯ. ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ—

ಸೂರ್ಯಾಯಾ ಅಶ್ವಿನಾ ವರಾಗ್ನಿ ರಾಸೀತ್ಸುರೋಗವಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೮೫-೮)

ಸೋಮೋ ವಧೂಯುರಭವದಶ್ವಿನಾಸಾಮುಭಾ ವರಾ |

ಸೂರ್ಯಾಂ ಯತ್ಸತ್ಯೇ ಶಂಸಂತೀಂ ಮನಸಾ ಸವಿತಾದದಾತ್ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೮೫-೯)

ಎಂಬ ಈ ಎರಡು ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ವಿಷಯವೂ ಗಮನಾರ್ಹವಾಗಿದೆ. ಸವಿತೃ ಪುತ್ರಿಯಾದ ಸೂರ್ಯಾದೇವಿಯನ್ನು ಸೋಮನು ಪತ್ನಿಗಾಗಿ ಅವೇಕ್ಷಿಸಿದನು. ಅದರಂತೆ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೂ ಸೂರ್ಯಾದೇವಿಗೆ ತಾವೂ ವರರಾಗಬೇಕೆಂದು ಅವೇಕ್ಷಿಸಿದರು. ಸವಿತೃವು ಸೋಮನಿಗೆ ಸೂರ್ಯಾದೇವಿಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟನು ಎಂದು ಮೊದಲಾದ ವಿಷಯವು ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ. ಇದಲ್ಲದೆ ಐತರೇಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ—

ಪ್ರಜಾಪತಿಸ್ಯೈ ಸೋಮಾಯ ರಾಜ್ಞೇ ದುಹಿತರಂ ಪ್ರಾಯಚ್ಛತ್ಸೂರ್ಯಾಂ ಸಾವಿತ್ರೀಂ ತಸ್ಯೈ

ಸರ್ವೇ ದೇವಾ ವರಾ ಅಗಚ್ಛನ್ (ಐ. ಬ್ರಾ. ೪-೭)

ಎಂದು ವಿವರಣೆ ಇರುವುದು.

ಮಧುವಾಹನೇ—ಮಧು ವಾಹ್ಯತೇನೇನೇತಿ ಮಧುವಾಹನಃ | ಮಧು ಎಂದರೆ ಜೇನುತುಪ್ಪ ಅಥವಾ ಮಧುರವಾದ ಆಹಾರವಸ್ತುಗಳು. ಇವುಗಳನ್ನು ವಹಿಸುವ ಎಂದರೆ ತುಂಬಿರುವ ರಥವು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಸೋಮಸ್ಯ ವೇನಾಮನು ಇದ್ವಿದುಃ—ವೇನೆಯೊಡನೆ ನಡೆದ ವಿವಾಹವನ್ನು ಸಮಸ್ತ ದೇವತೆಗಳೂ ತಿಳಿದರು ಎಂದರೆ ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದಂತೆ (ಐ. ಬ್ರಾ. ೪-೭) ಸೋಮನು ಸೂರ್ಯಾದೇವಿಯನ್ನು ವಿವಾಹವಾದಾಗ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೂ ಇತರ ಎಲ್ಲಾ ದೇವತೆಗಳೂ ಸಹ ಆ ವಿವಾಹಕರ್ಮಕ್ಕೆ ಬಂದು ಆ ಸ್ತ್ರೀಯನ್ನು ಮದುವೆಯಾಗ ಬೇಕೆಂದು ಅಪೇಕ್ಷಿಸಿದರು. ಅದರಂತೆ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೂ ಸಹ ತಾವೂ ಆ ಸ್ತ್ರೀಯನ್ನು ಮದುವೆಯಾಗಲು ಇಚ್ಛಿಸಿದರು. (ಋ. ಸಂ. ೧೦-೮೫-೮ ಮತ್ತು ೯) ಈ ಕಾರಣಕ್ಕಾಗಿಯೇ ಎಂದರೆ ವಧುವನ್ನು ಒಲಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕೆ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ತಮ್ಮ ರಥದಲ್ಲಿ ಮಧುರವಾದ (ಸಿಹಿಯಾದ) ಆಹಾರಸಾಮಗ್ರಿಗಳನ್ನು ತುಂಬಿಕೊಂಡು ಸೋಮನ ಮದುವೆಗೆ ಹೋಗಿದ್ದರೆಂದೂ ದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲರೂ ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದಿದ್ದರಿಂದ ಅವರಿಗೆಲ್ಲಾ ಈ ವಿಷಯವು ತಿಳಿದಿತ್ತೆಂದೂ ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿರುವುದಕ್ಕೆ ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಆರಭೇ—ಆರಬ್ಧಂ | ಅವಲಂಬಿತುಂ | ರಥವು ನೇಗವಾಗಿ ಹೋಗುತ್ತಿರುವಾಗ ಅದು ಅಲಾಗಾಡುವುದು ಸ್ವಭಾವವು. ಆಗ ಒಳಗೆ ಕುಳಿತಿರುವವರು ಬೀಳದಂತೆ ಘಟ್ಟಿಯಾಗಿ ಹಿಡಿದುಕೊಳ್ಳಲು ಆಸರೆಗಾಗಿ ರಥದಲ್ಲಿ ನೂರು ಕಂಭಗಳಿರುವನೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಮಧುವಾಹನೇ—ಫಲಿಸಾಟಿನಮಿಮನಿಜನಾಂಗುಕ್ ಪಟಿನಾಕಿಧತಶ್ಚ (ಉ. ಸೂ. ೧-೧೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಮನಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಉ ಪ್ರತ್ಯಯ, ನಕಾರಕ್ಕೆ ಧಕಾರ, ಮಧು, ಇದು ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತ. ಕರಣಾಧಿಕರಣಯೋಚ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೧೭) ಕರಣ, ಅಧಿಕರಣ ಎಂಬ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಲ್ಯುಟ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಹ-ಧಾತು ಪ್ರಕೃತಿಕಣ್ಯಂತದ ಮುಂದೆ ಲ್ಯುಟ್, ಉಪಧಾವೃದ್ಧಿ, ಣೆಲೋಪ, ಅನಾದೇಶ.

ವಿದುಃ—ವಿದ ಜ್ಞಾನೇ, ಧಾತು, ಲಟ್, ಝಿ, ವಿದೋ ಲಟೋ ವಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೮೩) ವಿದಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಲಟ್ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಪರಸ್ಮೈಪದಪ್ರತ್ಯಯಗಳಿಗೆ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಣಲ್, ಅತುಸ್, ಉಸ್ ಮೊದಲಾದ ಆದೇಶಗಳು ಬರುತ್ತವೆ ಎಂದು ಝಿಗೆ ಉಸ್ ಆದೇಶ, ಶಪ್, ಅದಾದಿಯಾದ್ದರಿಂದ ಶಪ್ಗೆ ಲುಕ್, ವಿದ್+ಉಕ್, ರುತ್ವ-ವಿಸರ್ಗ.

ಸ್ತಂಭಾಸಃ—ಸ್ವಭಿ ಸ್ತಂಭಿ ಗತಿಪ್ರತಿಬಂಧೇ ಧಾತು. ಸ್ತಂಭತೇ ಎಂದರೆ ಪ್ರತಿಬದ್ಧರಾಗುವುದು ಎಂದರ್ಥ. ನನ್ನಿಗ್ರಹಿಸಬಾದಿಭ್ಯೋ ಲ್ಯುಣಿಸ್ಯಚಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೩೪) ಎಂದು ಪಚಾದಿಲಕ್ಷಣವಾದ ಅಚ್

ಸ್ಥಭಿತಾಸಃ—ಸ್ಥಭು ಎಂಬುದು ಸೌತ್ರಧಾತು, ಇದು ಉದಿತ್ತ, ಉದಿತೋ ವಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೫೬) ಉದಿತ್ತಾದ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಕ್ವಾಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಇಟ್ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಇಡಾಗಮವು

ವಿಕಲ್ಪಿತವಾಗಿದೆ. ಯಸ್ಯ ವಿಭಾಷಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೫) ಯಾವ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ವಲಾಡ್ಯಾರ್ಥ ಧಾತುಕಕ್ಕೆ ಕ್ವಚಿತ್ ಇಟ್‌ವಿಕಲ್ಪಿತವಾಗಿದೆಯೋ ಅದರ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಕ್ತ-ಕ್ತವತುಗಳಿಗೆ ಇಟ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಸ್ವಭಾ+ತ ಎಂದಿರುವಾಗ ಇಟ್ಟಿಗೆ ನಿಷೇಧವು ಯದ್ಯಪಿ ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ಆದರೂ, ಗ್ರಹಿತ ಸ್ವಭಿತಸ್ತಭಿತ— (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೩೪) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಸ್ವಭಿತ ಎಂದು ನಿಪಾತಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಇಟ್‌ಬರುತ್ತೆ, ಜಸ್‌ಗೆ ಅಸುಕ್ ಆಗದು.

ಆರಭೇ—ರಭ ರಾಭಸ್ಯೇ ಧಾತು. ಆಜ್ಞಾಪೂರ್ವಕವಾದ ಇದರ ಮುಂದೆ ಸಂಪದಾದಿಭ್ಯಃ ಕ್ವಿಪ್ ಎಂದು ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ವಿಪ್, ಗತಿಕಾರಕೋ—, ಎಂದು ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ, ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಶೇ ಆದೇಶ ||೨||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಸಮಾನೇ^೧ ಅಹನ್ತ್ರಿ^೨ವದ್ಯ^೩ಗೋಹನಾ^೪ ತ್ರಿರದ್ಯ^೫ ಯಜ್ಞಂ^೬ ಮಧುನಾ^೭
ಮಿಮಿಕ್ಸತಂ^೮
ತ್ರಿರ್ವಾಜ^೯ವತೀರಿಷೋ^{೧೦} ಅಶ್ವಿನಾ^{೧೧} ಯುವಂ^{೧೨} ದೋಷಾ^{೧೩} ಅಸ್ಮಭ್ಯಮು-
ಷಸಶ್ಚ^{೧೪} ಪಿನ್ವತಂ^{೧೫} || ೩ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಸಮಾನೇ | ಅಹನ್ | ತ್ರಿಃ | ಅವದ್ಯ | ಗೋಹನಾ | ತ್ರಿಃ | ಅದ್ಯ |
ಯಜ್ಞಂ | ಮಧುನಾ | ಮಿಮಿಕ್ಸತಂ ||
ತ್ರಿಃ | ವಾಜ | ವತೀಃ | ಇಷಃ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಯುವಂ | ದೋಷಾಃ | ಅಸ್ಮ-
ಂ | ಉಷಸಃ | ಚ | ಪಿನ್ವತಂ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾ ಅಶ್ವಿನೌ ದೇವೌ ಯುವಂ ಯುವಾಮುಭೌ ಸಮಾನೇಹನ್ನೇಕಸ್ಮಿನ್ನನುಷ್ಠಾನ-
ದಿನೇ ತ್ರಿರವದ್ಯಗೋಹನಾ ತ್ರಿವಾರಮನುಷ್ಠಾನಗತಾನಾಂ ದೋಷಾಣಾಂ ಸಂವರಣಕಾರಿಣೌ ಭವತಂ |
ಅದ್ಯಾಸ್ಮಿನ್ನಿನೇ ಯಜ್ಞಂ ಯಜ್ಞಗತಂ ಹವಿರ್ಮಧುನಾ ಮಧುರರಸೇನ ತ್ರಿಮಿಮಿಕ್ಷತಂ | ತ್ರಿವಾರಂ
ಸಿಂಚತಂ | ಕಿಂಚ ದೋಷಾ ಉಷಸಶ್ಚ ರಾತ್ರೀರ್ದಿವಸಾಂಶ್ಚ ರಾತ್ರಿಷು ದಿವಸೇಷು ನೈರಂತರ್ಯೇಣ
ವಾಜವತೀರ್ಬಲಕಾರಿಣೀರಿಷೋಽನ್ನಾನ್ಯಸ್ಮಭ್ಯಂ ಪಿನ್ವತಂ | ಸಿಂಚತಂ | ಪ್ರಯಚ್ಛತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ ||
ಅಹನ್ || ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಸಪ್ತಮ್ಯಾ ಲುಕ್ | ಅವದ್ಯಗೋಹನಾ | ಗುಹೂ ಸಂವರಣೇ |
ಅವದ್ಯಸ್ಯ ಗೂಹಯಿತಾರೌ ನಂದ್ಯಾದಿತ್ಯಾಲ್ಯುಃ | ಉದುಪಧಾಯಾ ಗೋಹಃ | ಪಾ. ೬-೪-೮೯ | ಇತಿ
ಪ್ರಾಪ್ತಸ್ಯ ಉತ್ಪ್ರಸ್ಯಾಭಾವತ್ಪಾಂದಸಃ | ಮಿಮಿಕ್ಷತಂ | ಮಿಹ ಸೇಚನೇ | ಸಸ್ಯೇಕಾಚಿ ಉಪದೇಶೇಽನು-
ದಾತ್ತಾದಿತಿಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಹಲಂತಾಚ್ಛೇತಿ ಸನಃ ಕಿತ್ವಾಲ್ಪಘೂಪಧಗುಣಾಭಾವಃ | ದ್ವಿಭಾವಹಲಾದಿ-
ಶೇಷಾ | ಛತ್ವಕತ್ವಷತ್ಪಾನಿ | ವಾಜವತೀಃ | ಉಗಿತಶ್ಚೇತಿ ಜಾ಼ಃ | ಪಿನ್ವತಂ ಪಿವಿ ಮಿವಿ ಚಿವಿ
ಸೇಚನೇ | ಇದಿತ್ವಾನ್ಮಮ್ | ಕರ್ತರಿ ಶಪ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಶ್ವಿನಾ— ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನಿದೇವತೆಗಳೇ | ಯುವಂ— ನೀವು | ಸಮಾನೇ ಅಹನ್— ಒಂದೇ ದಿನ
ದಲ್ಲಿ | ತ್ರಿಃ ಅವದ್ಯಾಗೋಹನಾ— ಮೂರಾವತ್ತಿ (ನಮ್ಮ) ದೋಷಗಳನ್ನು ಮುಚ್ಚುವವರಾಗಿ | ಅದ್ಯ—
ಇಂದು | ಯಜ್ಞಂ—ಯಜ್ಞಸಂಬಂಧವಾದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು | ಮಧುನಾ—ಸೋಮರಸದಿಂದ ತ್ರಿಃ ಮಿಮಿ-
ಕ್ಷತಂ— ಮೂರುಸಲ ಸೇವನೆಮಾಡಿ. (ಇಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲದೆ) | ದೋಷಾ— ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿಯೂ | ಉಷಸಶ್ಚ— ಹಗ-
ಲಲ್ಲೂ ಕೂಡ | ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ— ನಮಗೆ | ವಾಜವತೀಃ— ಪುಷ್ಪಿಕರವಾದ ಇಷಃ— ಅನ್ನಗಳನ್ನು
ಪಿನ್ವತಂ— ಒದಗಿಸಿಕೊಡಿ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ದೊಡ್ಡಮನಸ್ಸುಳ್ಳವರು. ಒಂದೇದಿನ ಮೂರುಸಲ ಮಾಡಿದ ನಮ್ಮ ತಪ್ಪು-
ಗಳನ್ನು ಮುಂದಕ್ಕೆ ತರದೆ ಮರೆಸಿ. ಮತ್ತು ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಮೂರುಸಲ ಮಧುರರಸದಿಂದ ಪ್ರೋಕ್ಷಿಸಿ, ಇವು
ಗಳ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ರಾತ್ರಿ ಹಗಲೂ ಪುಷ್ಪಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡತಕ್ಕ ಅನ್ನವನ್ನೂ ಸಮೃದ್ಧವಾಗಿ ಕೊಡಿ.

English translation

Thrice on the same day you forgive the faults of the worshippers ;
thrice this day you sprinkle our sacrifice with honey ; O Aswins, thrice give
us nourishing foods every night and every day.

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಸಮಾನೇ ಅಹನ್—ಪೂರ್ತಾ ದಿನ, whole day ನಾವು ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾನಮಾಡುವ ಒಂದು ಪೂರ್ತಾದಿನದಲ್ಲಿ.

ಶ್ರೀ ಅವಧ್ಯಗೋಹನಾ—ಶ್ರೀವಾರಮನುಷ್ಯನಗತಾನಾಂದೇಷೇಷಾಣಾಂ ಸಂವರಣಕಾರಿಣೌ ಭವತಂ | ನಾವು ಮಾಡುವ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಮೂರಾವರ್ತಿ ಎಂದರೆ ಪ್ರಾತಃಕಾಲ, ಮಧ್ಯಾಹ್ನ ಸಾಯಂಕಾಲಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಪ್ರಮಾದದಿಂದ ಉಂಟಾಗಬಹುದಾದ ದೋಷಗಳನ್ನೂ, ಲೋಪಗಳನ್ನೂ ಪರಿಹರಿಸಿ ಯಜ್ಞವು ನ್ಯೂನಾತಿರಿಕ್ತಗಳಿಲ್ಲದೆ ಸಾಂಗವಾಗಿ ಪೂರ್ಣವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಬೇಕೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಯಜ್ಞಂ ಮಧುನಾ ಮಿಮಿಕ್ಷತಂ—ಯಜ್ಞವನ್ನು ಮಧುವಿನಿಂದ ಸೇಚನೆಮಾಡಿ ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞಕರ್ಮವನ್ನೂ, ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸುವ ಹವಿಸ್ಸನ್ನೂ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಸ್ವೀಕಾರಾರ್ಹವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿರಿ.

ವಾಜವತೀಃ ಇಷಃ—ವಾಜವತೀರ್ಬಲಕಾರಿಣೀರಿಷೋನ್ಮಾನ್. ವಾಜನೆಂದರೆ ಅನ್ನ, ಇಷನೆಂದರೂ ಅನ್ನ, ಆದುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ವಾಜವತೀಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಬಲಕಾರಿಣೀ ಎಂದರೆ ಪುಷ್ಟಿಪ್ರದವಾದ nourishing ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿರುವರು.

ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ ಪಿನ್ವತಂ—ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ ಸಿಂಚಿತಂ | ನಮಗೆ ಕೊಡಿ ಎಂದರ್ಥವು.

ದೋಷಾ, ಉಷಸಃ—ದೋಷಾ ಎಂದರೆ ಕತ್ತಲೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದ ರಾತ್ರಿಯು. ಉಷಸಃ-ಬೆಳಕಾಗಿರುವ ಉಷಃಕಾಲ ಎಂದರೆ ಹಗಲು. ಹಗಲಿನಲ್ಲಿಯೂ ರಾತ್ರಿಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಅಹನ್—ಸಪ್ತಮ್ಯೇಕ ವಚನಕ್ಕೆ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್, ಎಂದು ಲುಕ್.

ಅವಧ್ಯಗೋಹನಾ—ಗುಹೂ ಸಂವರಣೇ ಧಾತು. ಸಂವರಣ ಎಂದರೆ ಮುಚ್ಚಿಕೊಳ್ಳುವಿಕೆ, ಅವಧ್ಯ ಎಂದರೆ ದೋಷ, ಅವಧ್ಯಸ್ಯ ಗುಹಯತಾರೌ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. **ನನ್ನಿಗ್ರಹಿ**—, ಎಂದು ನನ್ನಾದಿಲಕ್ಷಣವಾದ ಲ್ಯಪ್ರತ್ಯಯ. ಯುಗೆ ಅನಾದೇಶ, ಅವಧ್ಯ ಗುಹ+ಅನ, **ಊದುಪಧಾಯಾ ಗೋಹಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೮೯) ಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಮಿತ್ತವಾದ ಅಜಾದಿ ಪ್ರತ್ಯಯಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಗುಹ ಧಾತುವಿನ ಉಪಧಿಗೆ ಉಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂಬ ಉಕಾರಾದೇಶವು ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ದ್ವಿವಚನಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಆಕಾರಾದೇಶ,

ಮಿಮಿಕ್ಷತಂ—ಮಿಹ ಸೇಚನೇ ಧಾತು, ಸನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, **ಏಕಾಚಿ ಉಪದೇಶೇನುದಾತ್ತಾತ್** (ಪಾ.ಸೂ. ೬-೨-೧೦) ಉಪದೇಶದಲ್ಲಿ ಏಕಾಚ್ಯವೂ, ಉಪದೇಶದಲ್ಲಿ ಅನುದಾತ್ತವೂ ಆದ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಇರುವ ವಲಾದಿಯಾದ ಆರ್ಧಧಾತುಕಕ್ಕೆ ಇಟ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಸನ್ ಗೆ ಇಟ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. **ಹಲನ್ತಾಚ್ಚ** (ಪಾ. ಸೂ.

೧-೨-೧೦) ಅಂತ ಶಬ್ದ ಸಮಾಪಾರ್ಥಕ, ಹಲ್ ಎಂಬುದು ಉಪ್ತಪಂಚಮ್ಯಂತ, ಇಕ್ಕಿಗೆ ಸಮಾಪದಲ್ಲಿರುವ ಹಲ್ಲಿ ಗಿಂತಲೂ ಪರದಲ್ಲಿರುವ ಝಲಾದಿಯಾದ ಸನ್ ಕಿತ್ತಾಗುತ್ತಿ ಎಂದು ಸನ್ ಕಿತ್ ಆಗುವು. ಆದ್ದರಿಂದ ಕ್ವಿತಿಚೆ ಎಂದು ಗುಣಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ. ಸನ್ಯತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೮೯) ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ ಮಿಹ್+ಮಿಹ್+ಸ ಹಲಾದಿಶೇಷಃ ಎಂದು ಪ್ರಥಮ ಹಕಾರಲೋಪ, ಹೋಡಃ (ಪಾ.ಸೂ. ೮-೨-೩೧) ಎಂದು ಹಕಾರಕ್ಕೆ ಡಕಾರ, ಷಢೋಕಸ್ತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೪೧) ಎಂದು ಡಕಾರಕ್ಕೆ ಕಕಾರ, ಆದೇಶಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೫೯) ಎಂದು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಷಕಾರ, ಮಿಮಿಕ್ಷ ಎಂದಾಯಿತು. ಲೋಟ್ ನುಧ್ಯಮಪುರುಷ ದ್ವಿವಚನ, ತಮ್ ಆದೇಶ.

ನಾಜವತೀಃ—ನಾಜ ಎಂದರೆ ಬಲ, ತದಸ್ಯಾಸ್ತೃಸ್ಮಿನ್ನಿತಿಮತುಸ್ ಎಂದು ಮತುಪ್, ಮಾದುಪ-
ಧಾಯಾಶ್ಚ ಮತೋರ್ವೋಯವಾದಿಭ್ಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೯) ಮನರ್ಣಾಂತ, ಅವರ್ಣಾಂತ, ಮನರ್ಣೋ
ಪಧಕ, ಅಥವಾ ಅವರ್ಣೋಪಧಕವಾದ ಯವಾದಿಭಿನ್ನಶಬ್ದದ ಮುಂದಿರುವ ಮತುಪ್ಪಿನ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ
ಬರುತ್ತಿ ಎಂದು ಮಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ. ಮತುಪ್ ಉಗಿತ್, ಉಗಿತೆತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೬) ಸ್ತ್ರೀಲಿಂಗದಲ್ಲಿ ಉಗಿದನ್ತ
ವಾದ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕದ ಮುಂದೆ ಜೀಪ್ ಬರುತ್ತಿ ಎಂದು ಜೀಪ್.

ಪಿನ್ನತಮ್—ಪಿವಿ ಸೇಚನೇ ಇದಿತ್, ಇದಿತೋನುಮ್ ಧಾತೋಃ (ಪಾ.ಸೂ. ೭-೧-೫೮) ಇದಿತ್ ಆದ
ಧಾತುವಿಗೆ ನುಮ್ ಆಗಮ ಬರುತ್ತಿ ಎಂದು ನುಮಾಗಮ ಲೋಟ್, ಥಸ್, ಲಜ್ವದ್ಭಾವ, ತಮ್ ಆದೇಶ ಕರರಿ
ಶಪ್ ಎಂದು ಶಪ್ ವಿಕರಣ. || ೩ ||

ಸಂಹಿತಾಸಾತಃ

ತ್ರಿವರ್ತಿಯಾತಂ ತ್ರಿರನುವ್ರತೇ ಜನೇ ತ್ರಿಃ ಸುಪ್ರಾವೈ

ತ್ರೇಧೇವ ಶಿಕ್ಷತಂ |

ತ್ರಿರ್ನಾನ್ದಂ ವಹತಮಶ್ವಿನಾ ಯುವಂ ತ್ರಿಃ ಪೃಕ್ಷೋ ಅಸ್ಮೇ

ಅಕ್ಷರೇವ ಪಿನ್ವತಂ || ೪ ||

|| ಪದಸಾರಃ ||

ತ್ರಿಃ | ವರ್ತಿಃ || ಯಾತಂ | ತ್ರಿಃ | ಅನುಽವ್ರತೇ | ಜನೇ | ತ್ರಿಃ | ಸುಪ್ರಽ-
ಅವ್ಯೇ | ತ್ರೇಧಾಽ ಇವ | ಶಿಕ್ಷತಂ |

ತ್ರಿಃ | ನಾನ್ದ್ಯಂ | ವಹತಂ | ಅತ್ತಿನಾ | ಯುವಂ | ತ್ರಿಃ | ಪೃಕ್ಷಃ | ಅಸ್ಮೇ
ಇತಿ | ಅಕ್ಷರಾಽ ಇವ | ಪಿನ್ದತಂ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅತ್ತಿನಾ ಯುವಂ ತ್ರಿವರ್ತಿಯಾತಂ | ಅಸ್ಮದೀಯವರ್ತನಸಾಧನಂ ಗೃಹಂ ತ್ರಿಯಾತಂ |
ತ್ರಿವಾರಂ ಪ್ರಾಪ್ನುತಂ | ತಥಾನುವ್ರತೇಽಸ್ಮದನುಕೂಲವ್ಯಾಪಾರಯುಕ್ತೇ ಜನೇ ತ್ರಿಯಾತಂ |
ತ್ರಿವಾರಂ ತದನುಗೃಹಾಯ ಗಚ್ಛತಂ | ತ್ರಿಃ ಸುಪ್ರಾವ್ಯೇ ತ್ರಿವಾರಂ ಸುಷ್ಪ್ರ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಭವದ್ಭಾಷ್ಯಂ
ರಕ್ಷಣೀಯೇ ಪ್ರವರ್ತಮಾನಾನಸ್ಮಾನ್ ತ್ರೇಧೇವ ತ್ರಿಭಿರೇವ ಪ್ರಕಾರೈಃ ಶಿಕ್ಷತಂ | ಪುನಃಪುನರನು-
ಷ್ಠಾನಮುಪದೇಷ್ಟವ್ಯಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತಥಾ ನಾಂದ್ಯಂ ನಂದನೀಯಂ ಸಂತೋಷಕರಂ ಫಲಂ ತ್ರಿವಹತಂ |
ಪ್ರಾಪಯತಂ | ಅಸ್ಮೇ ಅಸ್ಮಾಸು ಪೃಕ್ಷೋಽನ್ಯಂ ತ್ರಿಃ ಪಿನ್ದತಂ | ತ್ರಿವಾರಂ ಪ್ರಯಚ್ಛತಂ | ತತ್ರ
ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಅಕ್ಷರೇವ | ಅಕ್ಷರಾಣ್ಯುದಕಾನಿ ಅಕ್ಷರಾ ಸ್ತೋತಸ್ತೃಪ್ತಿರಿತಿ ತನ್ನಾಮಸು ಸಾಲಾತ್ |
ತಾನಿ ಪರ್ಜನ್ಯೋ ಯಥಾ ಪ್ರಯಚ್ಛತಿ ತದ್ವತ್ || ವರ್ತಿಃ | ವರ್ತೇತೇತೇತಿ ವರ್ತಿಗೃಹಂ | ಹೃಪಿ-
ಷಿರುಹಿವೃತೀತ್ಯಾದೀನಾ | ಉ-೪-೧೧೮ | ಇಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ದ್ವಿತೀಯೈಕವಚನಸ್ಯ
ಸುಅದೇಶಃ | ಸುಪ್ರಾವ್ಯೇ | ಉಪಸರ್ಗದ್ವಯೋಪಸೃಷ್ಟಾದವತೇಃ ಕರ್ಮಣಿ ಣ್ಯತ್ | ಸಂಜ್ಞಾಪೂ-
ರ್ವಕೋ ನಿಧಿರನಿತ್ಯ ಇತಿ ವೃದ್ಧ್ಯಭಾವಃ | ಶಿಕ್ಷೇರಿತಮಿತಿ ಸ್ವರಿತತ್ವಂ | ಶಿಕ್ಷತಂ | ಶಿಕ್ಷ ನಿದ್ಯೋ-
ಪಾದಾನೇ | ನಾಂದ್ಯಂ | ಣ್ಯದಂತಃ | ಪೃಕ್ಷಃ | ಪೃಚೀ ಸಂಪರ್ಕೇ | ಆಸುನಿ ಸುಡಾಗಮಃ | ಅಸ್ಮೇ |
ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಶೇ ಅದೇಶಃ | ಅಕ್ಷರಾ ಇವ | ಅಶ್ನುವತೇ ವ್ಯಾಪ್ನುವಂತೀತ್ಯಕ್ಷರಾಣ್ಯುದಕಾನಿ |
ಔಣಾದಿಕಃ ಕ್ಷರಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಶೇಲೋಪಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅತ್ತಿನಾ—ಎಲ್ಲಿ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಯುವಂ—ನೀವು ತ್ರಿಃ—ಮೂರು ಸಲ ವರ್ತಿಃ—ನಮ್ಮ
ಮನೆಗೆ | ಯಾತಂ—ದಯಮಾಡಿ (ಹಾಗೆಯೇ) | ಅನುವ್ರತೇ—ನಮಗೆ ಒಳ್ಳೆಯದನ್ನು ಮಾಡುವ | ಜನೇ-
ಜನರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ (ಅವರ ಮನೆಗೂ) | ತ್ರಿಃ ಯಾತಂ—ಮೂರು ಸಲ ದಯಮಾಡಿ | ತ್ರಿಃ—ಮೂರು ಸಲ |

ಸುಪ್ರಾನ್ಯೇ—ರಕ್ಷಿಸಲು ಯೋಗ್ಯರಾದ ನಮಗೆ | ತ್ರೇಭೇವ—ಮೂರು ಪ್ರಕಾರಗಳಿಂದಲೂ | ಶಿಕ್ಷಿತಂ—
(ಜ್ಞಾನವನ್ನು) ಉಪದೇಶಮಾಡಿ | ನಾಂದ್ಯಂ—ಸಂತೋಷಕರವಾದ ಫಲವನ್ನು | ತ್ರಿಃ ವಹತಂ—ಮೂರು ಸಲ
ತಂದುಕೊಡಿ | ಅಹ್ವರಾ ಇವ—(ಪರ್ಜನ್ಯನು) ಉದಕಗಳಂತೆ | ಅಸ್ಮೀ—ನಮಗೆ | ಪೃಕ್ಷಃ—ಅನ್ನವನ್ನು
ತ್ರಿಃ—ಮೂರು ಸಲ | ಸಿನ್ವತಂ—ಒದಗಿಸಿಕೊಡಿ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಪ್ರತಿದಿನವೂ ಮೂರುಸಲ ನಮ್ಮ ಮತ್ತು ನಮಗೆ ಒಳ್ಳೆಯದನ್ನು ಮಾಡುವವರ
ಮನೆಗೆ ದಯಮಾಡಿ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ. ನಾವು ರಕ್ಷಣೆಗೆ ಯೋಗ್ಯರು. ಅಂತಹ ನಮಗೆ ಮೂರು ಪ್ರಕಾರಗಳಿಂದ
ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಉಪದೇಶಮಾಡಿ. ನಮಗೆ ಅನ್ನವನ್ನೂ ಸಹ ದಿನಕ್ಕೆ ಮೂರುಸಲ ಕೊಡಿ.

English Translation

O Aswins, thrice visit our house and persons who are well disposed
towards us ; thrice repair to him who deserves your protection and instruct
us in three-fold knowledge ; thrice grant us rewards which please us ; thrice
bestow upon us food as the unceasing streams of water (rain) .

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಅನುವ್ರತೇ ಜನೇ—ಅಸ್ತದನುಕೂಲವ್ಯಾಪಾರಯುಕ್ತೆ ಜನೇ | ನಮ್ಮ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಅನುಕೂಲವಾಗಿ
ಪ್ರವರ್ತಿಸುವ ಜನರಲ್ಲಿ ; ನಮ್ಮ ಹಿತೈಷಿಗಳಲ್ಲಿ.

ಸುಪ್ರಾನ್ಯೇ—ಸುಷ್ಪ ಭವದ್ಭಾಷ್ಯಂ ರಕ್ಷಣೀಯೇ | ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತ್ರೋತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಿ
ಆಹ್ವಾನಮಾಡುವುದರಿಂದ ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ಪಡೆಯಲು ಅರ್ಹರಾದ ಜನರೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ತ್ರೇಭೇವ ಶಿಕ್ಷಿತಂ—ಇಲ್ಲಿ ಮೂರು ವಿಧವಾದ ಶಿಕ್ಷಣವೆಂದರೆ ಯಾವುದು ಎಂಬುದು ಸಂದೇಹಾಸ್ಪದ
ವಾಗಿದೆ. ಪ್ರಾಯಶಃ ಕಾಯಾ, ವಾಚಾ, ಮನಸಾ ಎಂಬ ಅರ್ಥಗಳು ಸೂಚಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರಬಹುದು.

ನಾಂದ್ಯಂ—ನಂದನೀಯಂ, ಹರ್ಷಪ್ರದಂ | ಸಂತೋಷವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ, ಹರ್ಷಪ್ರದವಾದ.
ನಮಗೆ ಅವಶ್ಯಕವಾಗಿ ಬೇಕಾದ ವಸ್ತುವು ದೊರೆತಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಸಂತೋಷವಾಗುವುದು ಸಹಜವು.

ವಹತಂ—ಪ್ರಾಪಯತಂ—ದೊರಕಿಸಿ ಕೊಡಿ.

ಪೃಕ್ಷಃ—ಅನ್ನವು, ಅಂಧಃ ವಾಜಃ ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತೆಂಟು ಅನ್ನವಾಚಕಶಬ್ದಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಪೃಕ್ಷಃ
ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಪೃಕ್ಷನೆಂದರೆ ಅನ್ನವು, ಆಹಾರವು ಎಂದರ್ಥ.

ಅಕ್ಷರೇವ ಪಿನ್ವತಂ—ಉದಕಮಿವ ಸಿಂಚಿತಂ | ಅಣಃ, ಕ್ಷೋದಃ ಮೊದಲಾದ ನೂರೊಂದು ಉದಕ ನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಅಕ್ಷರಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೨-೨೪) ಅಕ್ಷರೇವ ಎಂದರೆ ನೀರಿನಂತೆ, ಮಳೆಯಂತೆ ಎಂದರ್ಥವು. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—

ತಸ್ಯಾಃ ಸಮುದ್ರಾ ಅಧಿ ವಿಕ್ಷರಂತಿ ತೇನ ಜೀವಂತಿ ಪ್ರದಿಶತ್ ತಸಃ |

ತತಃ ಪುರತ್ಯಕ್ಷರಂ ತದ್ವಿಶ್ವಮುಪ ಜೀವತಿ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೬೪-೪೨)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕು ಅಕ್ಷರಶಬ್ದಾರ್ಥವನ್ನು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ವಿವರಿಸಿರುವುದು. ಇಲ್ಲಿ ವಕ್ಷರಂತಿ ಅಕ್ಷರಂ ತದ್ವಿಶ್ವಮುಪಜೀವತಿ—(ಮೇಘಾಃ) ಉದಕಂ ವರ್ಷಂತಿ ತೇನ ಉದಕೇನ ವಿಶ್ವಂ ಭೂತಜಾತಂ ಉಪಜೀವತಿ || ಎಂದರೆ ಮೇಘಗಳು ಉದಕವನ್ನು ವೃಷ್ಟಿರೂಪದಲ್ಲಿ ಹುಯ್ಯುವವು—ಆ ಉದಕದಿಂದ ಪ್ರಪಂಚದಲ್ಲಿರುವ ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಾಣಿಸಮೂಹವೂ (ಸಸ್ಯವರ್ಗವೂ ಸಹ) ಜೀವಿಸುವುದು ಎಂದು ಮುಖ್ಯಾರ್ಥ. ಆದುದರಿಂದ ಮಳೆಯ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಹುಯ್ಯುವ ಉದಕವು ಪ್ರಾಣಿಸಮೂಹಕ್ಕೆ ಅತ್ಯಾವಶ್ಯಕವೂ, ಸಂತೋಷಪ್ರದವೂ ಆಗಿರುವುದು. ಅದರಂತೆ ನಮಗೆ ಸಂತೋಷ ಪ್ರದವಾದ ಆಹಾರಾದಿಗಳನ್ನು ಕೊಡಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಲಾಗಿರುವುದು.

ಪಿನ್ವತಂ—ಸಿಂಚಿತಂ, ಯಚ್ಚಿತಂ—ಕೊಡಿ, ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ ಇತ್ಯಾದಿ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ವರ್ತಿನಃ—ವೃತ ವರ್ತನೇ ಧಾತು, ವರ್ತತೇ ಅಸ್ಮಿನ್ (ಇದರಲ್ಲಿ ಇರುವನು) ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. **ಹೃ ಪಿಷಿ ರುಹಿವೃತಿ** ವಿಧಿಚಿದಿ ಕೀರ್ತಿಭೃತ್ (ಉ. ಸೂ. ೪-೫೫೮) ಹೃಜಾ ಹರಣೇ, ಪಿಷ್ಠ್ಯ ಸಂಚೂರ್ಣನೇ, ರುಹೆ ಬೀಜ ಜನ್ಮನಿ ಪ್ರಾದುರ್ಭಾವೇ ಚ, ವೃತು ವರ್ತನೇ, ವಿದ ಸತ್ತಾಯಾಂ, ಭಿದಿರ್ ದ್ವೈಧೀಕರಣೇ, ಕ್ಷಾತ ಸಂಶಬ್ದನೇ ಈ ಏಳು ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಇನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ, **ಸರ್ವಧಾತುಭ್ಯ ಇನ್** (ಉ. ಸೂ. ೪-೫೫೭) ಎಂಬ ಹಿಂದಿನ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಇನ್ ಎಂದು ಅನುವೃತ್ತಿಯಾಗುತ್ತೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಇ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ ಹೇಳಲು ಅವಕಾಶವಿಲ್ಲ. ಇನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿತ್, ಆದ್ದರಿಂದ ನಿತ್ಸ್ಮರ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ. ಮನ್ತ್ರದಲ್ಲಿ ವರ್ತಿನಃ ಎಂಬುದು ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗಿದೆ. ಏನಂಚ ಇಪ್ರತ್ಯಯವು ಸೂತ್ರದಿಂದ ಬರಲಾರದು. ಇನ್ ಬಂದರೆ ಸ್ವರ ಸರಿಹೋಗದು. ಹೀಗೆ ಎರಡು ಕಡೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಗಂಟುಳ್ಳ ಹಗ್ಗದ ಗತಿ ಬಂತು (ಸೇಯಮುಭಯತಃ ಪಾಶಾರಜ್ಜುಃ) ಇನ್ ಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನು ಒಪ್ಪಿ ವರ್ತಿಸಬರುವನ್ನು ಆಕೃತಿಗಣವಾದ ಉಚ್ಚಾರದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸಿ **ಉಚ್ಚಾರಾದೀನಾಂಚ** (ಪಾ.ಸೂ. ೬-೧-೧೬೦) ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು. **ಯಸ್ಯ ಸಂಸ್ಥೇನ ವೃಣ್ಣತೇ ಹರೀ—**(ಮ. ಸಂ. ೧-೫-೪) ಎಂಬಲ್ಲಿ ಹರೀ ಎಂಬುದರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು ಹೇಳುವಾಗ **ಹೃ ಪಿಷಿರುಹಿ—**, ಎಂಬ ಉಪಾದಿ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಇನ್ ಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನು ವೇದಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವರು. ಏನಂಚ ಇಲ್ಲಿ ಇದೇ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಇ ಪ್ರತ್ಯಯ ವನ್ನು ಹೇಳುವುದು ಸರಿಯಲ್ಲ. **ಸುಸಾಂ ಸುಲುಕ್—**, ಎಂಬುದರಿಂದ ದ್ವಿತೀಯೈಕವಚನ ಅನುಗುಣ ಸು ಆದೇಶ.

ಸುಪ್ರಾನ್ಯೇ—ಸು, ಪ್ರ, ಎಂಬ ಎರಡು ಉಪಸರ್ಗಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಅವ ರಕ್ಷಣೇ ಧಾತು ಮುಂದೆ **ಋಹಲೋಞ್ಯತ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೩೪) ಋವರ್ಣಾಂತ, ಅಥವಾ ವ್ಯಂಜನಾಂತವಾದ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಭಾವ ಅಥವಾ ಕರ್ಮ ಎಂಬ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಞ್ಯತ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕರ್ಮಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಞ್ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಸುಪ್ರ+ಅವ್+ಯ. **ಅತ ಉಪಧಾಯಾಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೧೬) ಜಾತ್ ಣಿತ್ ಆದ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಉಪಧಾಭೂತವಾದ ಹ್ರಸ್ವಾಕಾರಕ್ಕೆ ವೃದ್ಧಿಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವೃದ್ಧಿಗೆ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಇದೆ. ಆ-ಐ-ಔಗಳಿಗೆ ವೃದ್ಧಿಸಂಜ್ಞೆಯು ವೃದ್ಧಿರಾದ್ಯಚ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೧) ಎಂದು ವಿಹಿತವಾಗಿದೆ. ವೃದ್ಧಿಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಮುನ್ನಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ಬರುವುದರಿಂದ **ಅತ ಉಪಧಾಯಾಃ** ಎಂಬುದು ಸಂಜ್ಞಾಪೂರ್ವಕವಿಧಿಯಾಗುತ್ತೆ. **ಸಂಜ್ಞಾಪೂರ್ವಕೋ ವಿಧಿ ರನಿತ್ಯಃ** (ಪರಿಭಾಷಾ) ಎಂದು ಇದು ಅನಿತ್ಯವಾಗುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಏವಂಚ ಬಿಡಿಸುವಾಗ ಅನ್ಯೇ ಎಂದು ಹೇಳಬೇಕು ಅನ್ಯೇ ಎಂದು ಹೇಳಕೂಡದು. ಸರ್ವಾದೀರ್ಘ, ಸುಪ್ರಾನ್ಯ-ಸಪ್ತನ್ಯೈಕವಚನ. **ತಿತ್ಸ್ಮರಿತಮ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮೫) ಎಂದು ಸುಪ್ರಾನ್ಯ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಯ ಸ್ವರಿತ.

ಶಿಕ್ಷತಮ್—ಶಿಕ್ಷ ವಿದ್ಯಾಪಾದಾನೇ, ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ದ್ವಿವಚನ ಧಸ್, ಲಙ್ವದ್ವಾವ ತಮ್ ಆದೇಶ.

ನಾನ್ದ್ಯಮ್—ಟು ನದಿಸವ್ಯದ್ಧಾ, ಇದಿತ್, ನುಮ್ ಆಗಮ, ಹಲಂತನಾದ್ದರಿಂದ ಞ್ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತೆ. ಯತ್ ಸ್ವರಿತ, ನಕಾರಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘವು ಛಾಂದಸ.

ಪೃಕ್ಷೇ—ಪೃಚೀ ಸಂಪರ್ಕೇ ಧಾತು. **ಸರ್ದಧಾತುಭ್ಯೋಽಸುನ್** ಎಂದು ಅಸುನ್, ಇದಕ್ಕೆ ಸುಡಾ ಗಮವು ಛಾಂದಸ, ಪೃಚ್+ಸಸ್, ಚೋರಕುಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೩೦) ಎಂದು ಚಕಾರಕ್ಕೆ ಕಕಾರ. **ಆದೇಶ ಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ** ಎಂದು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ. ಪೃಕ್ಷಸ್ ದ್ವಿತೀಯೈಕವಚನಕ್ಕೆ ಲುಕ್ ರುತ್ಪ-ವಿಸರ್ಗ.

ಅಸ್ಮೀ—ಅಸ್ಮದ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಸಪ್ತಮಿಾ ಬಹುವಚನ ಸುಪ್. **ಸುಸಾಂ ಸುಲುಕ್**—, (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩೯) ಎಂದು ಸುಪ್ ಗೆ ಶೇ ಆದೇಶ. **ಅಸ್ಮದ್+ಏ, ಶೇಷೇಲೋಪಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೯೦) ಎಂದು ಟಿಲೋಪ ಉದಾತ್ತನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರದಿಂದ ಏ ಉದಾತ್ತ, ಅಂತ್ಯಲೋಪಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಅಸ್ಮ+ಏ, ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಪರರೂಪ, ಏಕಾದೇಶಸ್ವರ.

ಅಕ್ಷರಾ ಇವ—ಅಶೂ ವ್ಯಾಪ್ತ ಧಾತು, ಅಶ್ವನನ್ರಿ=ವ್ಯಾಪ್ನವಂತಿ (ಸಮಸ್ತನನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸುವುವು) ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ, ಅಕ್ಷರಾಣಿ ಎಂದರೆ ನೀರು. ಅಶ್ವ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಔಪಾದಿಕ ಕ್ಷರ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಆಶ್+ಸರ, **ವೃಶ್ಚ....ಛಶಾಂಷಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೬೬) ಎಂದು ಶಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ, **ಷಢೋಃ ಕಸ್ತಿ** ಎಂದು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಕಕಾರ, **ಷತ್ಪ್ ಅಕ್ಷರ**, ಪ್ರಥಮಾಬಹುವಚನ ಜಸ್, **ಜತ್ಯಸೋಶ್ವಿಃ** ಎಂದು ಜಸ್ ಗೆ ಶಿ ಆದೇಶ. **ಶೇಶ್ವಂವಸಿ ಬಹುಲಂ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೦) ಎಂದು ಶಿ ಗೆ ಲೋಪ, **ನಪುಂಸಕಸ್ಯ ರ್ಘುಲಚಿಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೨) ಎಂದು ನುಮ್ ಆಗಮ **ಸರ್ದನಾಮಸ್ಯಾನೇಚಾಸಂಬುದ್ಧಾ** ಎಂದು ದೀರ್ಘ, ನಕಾರಲೋಪ, ಇವಶಬ್ದದೊಂದಿಗೆ ನಿತ್ಯಸಮಾಸ. || ೪ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ತ್ರಿ॑ನೋ॒ ರಯಿ॑ಂ ನ॒ಹತ॑ಮ॒ಶ್ವಿನಾ॑ ಯು॒ನಂ ತ್ರಿ॑ರ್ದೇ॒ವತಾ॑ತಾ

ತ್ರಿ॑ರು॒ತಾವ॑ತಂ ಧಿ॒ಯಃ |

ತ್ರಿಃ ಸೌ॑ಭ॒ಗತ್ವಂ॑ ತ್ರಿ॒ರುತ॑ ಶ್ರ॒ವಾಂಸಿ॑ ನ॒ಸ್ಮಿತ್ಸ್ಯಂ॑ ನಾಂ ಸೂ॑ರೇ ದು॒ಹಿ॒ತಾ ರು॑ಹದ್ರಥಂ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತ್ರಿಃ | ನಃ | ರಯಿಂ | ನಹತಂ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಯುನಂ | ತ್ರಿಃ | ದೇವತಾತಾ | ತ್ರಿಃ | ಉತ | ಅವತಂ | ಧಿಯಃ |

ತ್ರಿಃ | ಸೌಭಗತ್ವಂ | ತ್ರಿಃ | ಉತ | ಶ್ರವಾಂಸಿ | ನಃ | ತ್ರಿಸ್ಯಂ | ನಾಂ | ಸೂರೇ | ದುಹಿತಾ | ಆ | ರುಹತ್ | ರಥಂ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾ ಯುನಂ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ನಯಿಂ ಧನಂ ತ್ರಿವಹತಂ | ತ್ರಿನಾರಂ ಪ್ರಾಪಯತಂ | ದೇವತಾತಾ ದೇವತಾತಾ ದೇವೈರ್ಯುಕ್ತೇ ಕರ್ಮಣಿ ತ್ರಿಸ್ತ್ರಿವಾರಮಾಗಚ್ಛತಮಿತಿ ಶೇಷಃ | ಉತಾಪಿ ಚ ಧಿಯೋಽಸ್ಮದ್ಬುದ್ಧಿಸ್ತ್ರಿವಾರಂ ರಕ್ಷತಂ | ಸೌಭಗತ್ವಂ ಸೌಭಾಗ್ಯಂ ತ್ರಿವಹತಮಿತಿ ಶೇಷಃ | ಉತಾಪಿ ಚ ಶ್ರವಾಂಸ್ಯನ್ನಾನಿ ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ ತ್ರಿವಹತಂ | ನಾಂ ಯುನಯೋಃ ಸಂಬಂಧಿನಂ ತ್ರಿಸ್ಯಂ ಚಕ್ರೇತ್ರಯೋವ ಸ್ಥಿತಂ ರಥಂ ಸೂರೇ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ದುಹಿತಾ ಪುತ್ರೀ | ದುಹಿತಾ ದುರ್ಹಿತಾ ದೂರೇ ಹಿತಾ | ನಿ. ೩೩ | ಇತಿ ಯಾಸ್ತುಃ | ಸಾರೂಢವತೀ || ದೇವತಾತಾ | ಸರ್ವದೇವಾತ್ತಾತಿಲ್ | ಪಾ. ೪-೪-೧೪೨ | ಇತಿ ಸ್ವಾರ್ಥಿಕಸ್ತಾತಿಲ್ಪ್ರತ್ಯಯಃ | ತೇನ ದೇವತಾತಿಶಬ್ದೇನ ದೇವಸಂಬಂಧೋ ಯಜ್ಞೋ ಲಪ್ತತೇ | ದೇವತಾತಾ ಮುಖ ಇತಿ ತನ್ನಾಮಸು ಪಠಿತತ್ವಾತ್ | ಲಿತೀತಿ ಪ್ರತ್ಯಯಾತ್ಪೂರ್ವಸ್ಯೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಸಪ್ತಮ್ಯಾ ಡಾದೇಶಃ | ತ್ರಿಸ್ಯಂ | ತ್ರಿಷು ಚಕ್ರೇಷು ತಿಸ್ಮತೀತಿ ತ್ರಿಸ್ಯಃ | ಸುಪಿ ಸ್ತಃ |

ಪಾ. ೩-೨೪ | ಇತಿ ಕಃ | ಅಂಬಾಂಬೀತ್ಯಾದಿನಾ | ಪಾ. ೮-೩೯೭ | ಸಕಾರಸ್ಯ ವತ್ಸಂ | ಸೂರೇ | ಸೂ
ಪ್ರೇರಣೇ | ಸುಸೂಧಾಗೃಧಿಭ್ಯಃ ಕ್ರನ್ | ಉ. ೪-೨೫ | ಇತಿ ಕ್ರನ್ | ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುಪಾಸಂ |
ವಿಭಕ್ತಿವ್ಯತ್ಯಯಃ | ಆ ರುಹತ್ | ಕೃಮೃದ್ಯರುಹಿಭ್ಯಶ್ಚಂದಸಿ | ಪಾ. ೩-೧-೫೯ | ಇತಿ ಚ್ಛೇರಜಾದೇಶಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಶ್ವಿನಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಯುವಂ—ನೀವು | ನಃ—ನಮಗೆ | ರಯಿಂ—ಐಶ್ವರ್ಯವನ್ನು |
ತ್ರಿಃ ವಹತಂ—ಮೂರು ಸಲ ಒದಗಿಸಿ | ದೇವತಾತಾ—ದೇವತೋದ್ದೇಶಕವಾದ ನಮ್ಮ ಕರ್ಮಕಾಲದಲ್ಲಿ |
ತ್ರಿಃ (ಅಗಚ್ಛತಂ)—ಮೂರು ಸಲ ದಯಮಾಡಿ | ಉತ—ಮತ್ತು | ಧಿಯಃ—ನಮ್ಮ ಬುದ್ಧಿಗಳನ್ನು | ತ್ರಿಃ
(ರಕ್ಷತಂ)—ಮೂರು ಸಲ ಕಾಪಾಡಿ | ಸೌಭಗತ್ವಂ—ಅಭ್ಯುದಯವನ್ನು | ತ್ರಿಃ (ವಹತಂ)—ಮೂರು ಸಲ
ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ | ಉತ—ಮತ್ತು | ಶ್ರವಾಂಸಿ—ಅನ್ನವನ್ನು | ನಃ—ನಮಗೆ | ತ್ರಿಃ (ವಹತಂ)—ಮೂರು ಸಲ
ಒದಗಿಸಿ | ನಾಂ—ನಿಮ್ಮ | ತ್ರಿಷ್ಠಂ—ಮೂರು ಗಾಲಿಯ ಮೇಲೆ ನಿಂತಿರುವ | ರಥಂ—ರಥವನ್ನು | ಸೂರೇ—
ಸೂರ್ಯನ | ದುಹಿತಾ—ಮಗಳು | ಆ ರುಹತ್—ಹತ್ತಿದ್ದಾಳೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳೇ, ಮೂರು ಚಕ್ರದ ಆಧಾರದ ಮೇಲೆ ನಿಂತಿರುವ ನಿಮ್ಮ ರಥವನ್ನು ನಿಮ್ಮ
ಭಾರ್ಯೆಯಾದ ಸೂರ್ಯನ ಮಗಳು ಹತ್ತಿದ್ದಾಳೆ. (ಆ ಸಂತೋಷದಿಂದ) ನಮಗೆ ಮೂರು ಸಲ ಐಶ್ವರ್ಯವನ್ನೂ,
ಅಭ್ಯುದಯವನ್ನೂ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ. ನಾವು ನೆರವೇರಿಸುವ ದೇವತೋದ್ದೇಶವಾದ ಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ ಮೂರು ಸಲ ದಯ
ಮಾಡಿ, ಮೂರಾವತ್ತಿ ನಮ್ಮ ಬುದ್ಧಿಗಳನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿ. ನಮಗೆ ಮೂರು ಸಲ ಅನ್ನವನ್ನು ಒದಗಿಸಿ.

English Translation

O Aswins, thrice bestow upon us riches; thrice approach our divine
rite; thrice protect our intellects; thrice grant us prosperity and thrice
food; the daughter of the Sun has ascended your three-wheeled car.

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ತ್ರಿಷ್ಠಂ—ತ್ರಿಷು ಚಕ್ರೇಷು ತಿಷ್ಠತೀತಿ ತ್ರಿಷ್ಠಃ | ಮೂರು ಚಕ್ರಗಳಿರುವ ರಥ.

ಸೂರೇ ದುಹಿತಾ—ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಪುತ್ರೀ | ಸೂರ್ಯನ ಪುತ್ರಿಯಾದ ಸೂರ್ಯಾದೇವಿ
ಸಾವಿತ್ರಿ. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಯಾಸ್ಕರು—

ದುಹಿತಾ | ದುರ್ಹಿತಾ ದೂರೇ ಹಿತಾ ದೋಗ್ಧೇರ್ವಾ || (ನಿ. ೩-೪) ಎಂನು ಹೇಳಿರುವರು. ಎಂದರೆ—
ದುರ್ಹಿತಾ, ಸಾ ಹಿ ಯತ್ರೈವ ದೀಯತೇ ತತ್ರೈವ ದುರ್ಹಿತಾ ಭವತಿ | ದೂರೇ ಸತೀ ಸಾ ಪಿತುಃ ಹಿತಾ
ಸಞ್ಞಾ ಭವತೀತಿ ದುಹಿತೇತ್ಯುಚ್ಯತೇ | ದೋಗ್ಧೇರ್ವಾ ಸಾ ಹಿ ನಿತ್ಯಮೇವ ಪಿತುಃ ಸಕಾಶಾತ್ ದ್ರವ್ಯಂ
ದೋಗ್ಧಿ ಪ್ರಾರ್ಥನಾಪರತ್ವಾತ್—ದುಹಿತಾ ಎಂದರೆ ಮಗಳು, ಪುತ್ರೀ ಎಂದು. ಕನ್ಯೆಯು ಪತಿಯ ಗೃಹದಲ್ಲಿ
ವಾಸಮಾಡುವಾಗ ಹೊಸದರಲ್ಲಿ ಸರಿಯಾಗಿ ಹೊಂದಿಕೊಂಡು ಇರುವುದಿಲ್ಲವಾದ್ದರಿಂದ ದುರ್ಹಿತಾ ಅಥವಾ ದುಹಿತಾ
ಎಂದು ಕರೆಯಲ್ಪಡುವಳು. ಅಥವಾ ತನ್ನ ತಂದೆಯ ಮನೆಯಿಂದ ದೂರದಲ್ಲಿರುವ ಪತಿಗೃಹದಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡುವವಳಾದ್ದರಿಂದ ದೂರೇ+ಹಿತಾ=ದೂರದಲ್ಲಿರುವವಳು ಎಂದು ಪುತ್ರಿಗೆ ಹೆಸರು ಅಥವಾ ತನ್ನ ತಂದೆಯನ್ನು ಅನೇಕವೇಳೆ
ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ (ಅನೇಕವೇಳೆ ಬಲವಂತಪಡಿಸಿ) ದ್ರವ್ಯಾದಿಗಳನ್ನು ತನ್ನ ಪತಿಗಾಗಿ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳುವವಳಾದ್ದರಿಂದ ಪುತ್ರಿಗೆ
ದುಹಿತಾ ಎಂದು ಹೆಸರು—ಎಂದು ತಮ್ಮ ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ ದುಹಿತಾಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವಿವರಣೆಮಾಡಿರುವರು.

ಸೂರೇ ದುಹಿತಾ ರುಹದ್ರಥಂ—ಸೂರ್ಯನ ಪುತ್ರಿಯು ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳ ರಥದಲ್ಲಿ ಹತ್ತಿ ಕುಳಿತಳು
ಎಂಬ ವಿಚಾರದಲ್ಲಿ ನಾವು ಈ ಸೂಕ್ತದ ೨ ನೆಯ ಋಕ್ವಿನ ವಿಶೇಷವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಬರೆದಿರುವ ವಿವರಣೆಯನ್ನು
ನೋಡಿ. ಮತ್ತು—

ಯುವೋ ರಥಂ ದುಹಿತಾ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಸಹ ತ್ರಿಯಾ ನಾಸತ್ಯಾವ್ಯಣೀತ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೧೭-೧೩)

ಅ ನಾಂ ರಥಂ ಯುವತಿಸ್ತಿಸ್ವದತ್ತ ಜುಷ್ಟಿ ನರಾ ದುಹಿತಾ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೧೮-೫)

ಆ ಯದ್ವಾಂ ಸೂರ್ಯಾ ರಥಂ ತಿಸ್ವದ್ರಥುಷ್ಯದಂ ಸದಾ |

(ಋ. ಸಂ. ೫-೭೩-೫)

ಎಂಬ ಋಕ್ವುಗಳಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನ ಪುತ್ರಿಯು ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತಿರುವ ವಿಷಯವನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತವೆ.
ಏಕೆಂದರೆ ಈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ಸೂರ್ಯಪುತ್ರಿಯನ್ನು ವಿನಾಹಮಾಡಿಕೊಂಡರೆಂದು ಕೆಲವು ಕಡೆ ಹೇಳಿರುವುದು.
ಆದ್ದರಿಂದ ತಮಗೆ ಪ್ರೀತಿಸಾತ್ರಳಾದ ಸೂರ್ಯಪುತ್ರಿಯನ್ನು ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ತಮ್ಮ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳ್ಳಿರಿಸಿಕೊಂಡು
ತಮ್ಮ ಗೃಹಾಭಿಮುಖವಾಗಿ ಪ್ರಯಾಣಮಾಡುತ್ತಿದ್ದರೆಂಬ ವರ್ಣನೆಗಳು ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ ಸೂಚಿತವಾಗಿವೆ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ದೇವತಾತಾ—ಸರ್ವದೇವತಾತ್ತಾತಿಲ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೪-೧೪೨) ಸರ್ವ-ದೇವೆ ಈ ಶಬ್ದಗಳ ಮುಂದೆ
ಸ್ವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ತಾತಿಲ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದೇವಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ತಾತಿಲ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ದೇವ+ತಾತಿ, ದೇವತಾತಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ
ದೇವತೆ ಎಂದೇ ಅರ್ಥ, ಇಲ್ಲಿ ದೇವತೆಯ ಸಂಬಂಧ ಇರುವ ಯಾಗವು ಲಕ್ಷಣಾವೃತ್ತಿಯಿಂದ ಈ ಪದದಿಂದ ಬೋಧಿತ
ವಾಗುತ್ತೆ. ಯಾಸ್ಕರು ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ ಯಾಗನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ದೇವತಾತಾ ಮುಖಃ (ನಿ. ೩-೧೭-೧೦) ಎಂದು
ಈ ಪದವನ್ನು ಪಠಿಸಿರುವರು ಲಿತಿ (ಪಾ. ೬-೧-೧೯೩) ಲಕಾರೇತ್ಯವಾದ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಪೂರ್ವವಣಿವು

ಉದಾತ್ತನಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ನ ಉದಾತ್ತ. ದೇವತಾತಿ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಜಃ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಸುಸಾಂಸುಲುಕ್—ಎಂದು ಜಃಗೆ ಡಾ ಆದೇಶ, ಡಿತ್ವರಣಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಟಿಗೆ ಲೋಪ.

ತ್ರಿಷ್ಠಮ್—ತ್ರಿಷು ತಿಷ್ಠತೀತಿ ತ್ರಿಷ್ಠಃ, ಮೂರು ಚಕ್ರಗಳ ಮೇಲೆ ಇರುವ ರಥ, ಸ್ಥಾ ಗತಿ ನಿವೃತ್ತೌ ಧಾತು, ಷಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ. **ನಿಮಿತ್ತಾಪಾಯೇ**—, ಎಂದು ಷ್ವತ್ವನಿವೃತ್ತಿ. ಸ್ಥಾ ಎಂದಿದೆ, **ಸುಸಿಂಧಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೪) ಸುಸಿಂಧಃ ಎಂದು ಈ ಸೂತ್ರವನ್ನು ವಿಭಾಗಮಾಡಿರುವರು. **ಕೃತ್ರಿಮಾಕೃತ್ರಿಮಯೋಃ ಕೃತ್ರಿಮ-ಸ್ಯೈವಗ್ರಹಣಂ** ಸ್ವಶಾಸ್ತ್ರಸಂಕೇತವಾದದ್ದುಕೃತ್ರಿಮ, ತದ್ಭಿನ್ನವಾದದ್ದು ಅಕೃತ್ರಿಮ ಈ ಎರಡಕ್ಕೂ ಗ್ರಹಣ ಸಂಭವಿಸಿದರೆ ಕೃತ್ರಿಮಕ್ಕೆ ಗ್ರಹಣ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಪರಿಭಾಷೆಯ ಅರ್ಥ. ಸುಪ್ ಎಂಬುದು ಸಪ್ತಮಾ ಬಹುಚನ. ಪ್ರಥಮೈಕವಚನ ಸು ಮೊದಲು ಸುಪ್‌ನ ಪಕಾರದೊಂದಿಗೆ **ಆದಿರನ್ತ್ಯೇನಸಹೇತಾ** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೭೧) ಎಂದು ಪ್ರತ್ಯಾಹಾರಮಾಡಿದರೆ ಸುಪ್ ಎಂಬುದು ಇಪ್ಪತ್ತೊಂದು ಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನೂ ಬೋಧಿಸುತ್ತೆ, ಇದು ಪಾಣಿನಿಮಹರ್ಷಿಗಳು ಮಾಡಿರುವ ಸಂಕೇತ, ಈಗ ಸುಪ್‌ಪದದಿಂದ ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದ ಪರಿಭಾಷೆಯಿಂದ ಇಪ್ಪತ್ತೊಂದಕ್ಕೂ ಗ್ರಹಣ. **ಧಾತೋಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೯೧) ಎಂದು ಅಧಿಕಾರ ಇದೆ. **ಕರ್ದರಿ ಕೃತ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೬೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದು ಕರ್ತೃರ್ಥದಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತೆ. ಏನಂಚ ಸುಬಂತವು ಉಪಪದವಾಗಿರುವಾಗ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಕರ್ತೃ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು **ಸುಸಿ** ಎಂಬ ವಿಭಕ್ತಿಸೂತ್ರದ ಅರ್ಥ, ಎರಡನೆಯದಕ್ಕೆ ಸುಬಂತವು ಉಪಪದವಾದಾಗ ಸ್ಥಾ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ, ಪ್ರಕೃತ ಸುಸಿ ಎಂಬ ಮೊದಲನೆಯದರಿಂದ ಕರ್ತೃರ್ಥದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಧಾತು ಮುಂದೆ ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಕೃದಂತವಾದ್ದರಿಂದ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಸಂಜ್ಞೆಯೂ, ಆದರೆ ಸುಪ್‌ಗೆ ಲುಕ್ಕೂ ಬರುತ್ತೆ. **ತ್ರಿ+ಸ್ಥಾ+ಅ ಆತೋಲೋಪಇಟಿಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೪) ಎಂದು ಆಕಾರಲೋಪ, ತ್ರಿ+ಸ್ಥ ಈಗ **ಅಮ್ನಾವ್ಪ-ಗೋಭೂಮಿ ಸನ್ಯಾಪದ್ವಿತ್ರಿ ಕುಶೇಕುಶಜ್ಜುಂಗು ಮುಜ್ಜಾಪುಜ್ಜಾಪರಮೇ ಬರ್ಹಿದಿವ್ಯಗ್ನಿಭ್ಯಸ್ಥಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೯೭) ಅಮ್ನ, ಆಮ್ನ-ಗೋ-ಭೂಮಿ, ಸನ್ಯ, ಅಪ, ದ್ವಿ, ತ್ರಿ, ಕುಶೇ, ಕು, ಶಜ್ಜು, ಅಜ್ಜು, ಮುಜ್ಜಾ, ಪುಜ್ಜಾ, ಪರಮೇ, ಬರ್ಹಿಸ್, ದಿವಿ, ಅಗ್ನಿ, ಈ ಹದಿನೆಂಟು ಶಬ್ದಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಕಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾದ ಸ್ಥಾ ಧಾತುವಿನ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಷಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಷಕಾರ **ಷ್ವನಾ ಷ್ವಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೪) ಎಂದು ಷ್ವತ್ವದಿಂದ ತವರ್ಗದ ಎರಡನೆಯ ವರ್ಣವಾದ ಧಕಾರಕ್ಕೆ ಟವರ್ಗದ ಎರಡನೆಯ ವರ್ಣ ಠಕಾರ. ದ್ವಿತೀಯೈಕವಚನಾಂತ.

ಸೂರೇ—ಸೂ ಪ್ರೇರಣೇ, ಧಾತು. **ಧಾತ್ವಾದೇಃ ಷಃ ಸಃ** ಎಂದು ಷಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ, **ಸುಸೂ ಧಾಗೃಧಿಭ್ಯಃ ಕ್ರನ್** (ಉ.ಸೂ. ೨-೧೮೨) ಸುಜ್ ಅಭಿಷವೇ, ಸೂ ಪ್ರೇರಣೇ, ಡುಧಾಜ್ ಧಾರಣಪೋಷಣಯೋಃ, ಗೃಧು ಅಭಿಕಾಂಕ್ಷಾಯಾಂ, ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಕ್ರನ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕ್ರನ್, ಸೂ+ರ, ಪ್ರತ್ಯಯ ಕಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ, ನಿತ್ಯವರ ಆದ್ಯದಾತ್ ಬರುತ್ತೆ. ಪ್ರಥಮಾವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಸಪ್ತಮಾ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಬಂದಿದೆ.

ಆರುಹತ್—ರುಹ ಬೀಜಜನ್ಮನಿ ಪ್ರಾದುರ್ಭಾವೇ ಚ ಧಾತು, ಇದರ ಮುಂದೆ ಲುಜ್, ಅಡಾಗಮ, ಜ್ಞಿ ಲುಜ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೪೩) ಎಂದು ಜ್ಞಿ. ಆರುಹ್+ಜ್ಞಿ ಲುಜ್, ತಿಪ್, ಇಕಾರಲೋಪ, ಕೃಮೃದ್ಧಾರು-ಹಿಭ್ಯತ್ವಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೫೯) ಡುಕೃಜ್ ಕರಣೇ, ಮೃಜ್ ಪ್ರಾಣತ್ಯಾಗೇ, ದ್ವಾ ವಿದಾರಣೇ, ರುಹ ಬೀಜಜನ್ಮಾದೌ, ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಜ್ಞಿಗೆ ಅಜ್ ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಜ್ಞಿಗೆ ಅಜ್ ಆದೇಶ, ಆಜ್ ಉಪಸರ್ಗ, ಸವರ್ಣದೀರ್ಘ, ಆರುಹತ್ ಎಂದಾಯಿತು, ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಆರುಹತ್ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. || ೫ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತ್ರಿನ್ರೋ ಅಶ್ವಿನಾ ದಿವ್ಯಾನಿ ಭೇಷಜಾ ತ್ರಿಃ ಸಾರ್ಥಿನಾನಿ ತ್ರಿರು
ದತ್ತಮಧ್ಯಃ ||

ಓಮಾನಂ ಶಂಯೋರ್ಮಮಕಾಯ ಸೂನವೇ ತ್ರಿಧಾತು ಶರ್ಮ
ವಹತಂ ಶುಭಸ್ಪತೀ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತ್ರಿಃ | ನಃ | ಅಶ್ವಿನಾ | ದಿವ್ಯಾನಿ | ಭೇಷಜಾ | ತ್ರಿಃ | ಸಾರ್ಥಿನಾನಿ |

ತ್ರಿಃ | ಓ ಇತಿ | ದತ್ತಂ | ಅತ್ಯಧ್ಯಃ |

ಓಮಾನಂ | ಶಂಯೋಃ | ಮಮಕಾಯ | ಸೂನವೇ | ತ್ರಿಧಾತು

ಶರ್ಮ | ವಹತಂ | ಶುಭಃ | ಪತೀ ಇತಿ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾ ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ ದಿವ್ಯಾನಿ ದ್ಯುಲೋಕವರ್ತೀನಿ ಭೇಷಜಾ ಜೌಷಧಾನಿ ತ್ರಿದರ್ಶತಂ | ತಥಾ ಸಾರ್ಥವಾನಿ ಪೃಥಿವ್ಯಾಮುತ್ಸನ್ನಾ ನೌಷಧಾನಿ ತ್ರಿದರ್ಶತಂ | ಅದ್ಭ್ಯಃ ಉ ಅಂತರಿಕ್ಷಸಕಾಶಾದ್-
ಸೌಷಧಾನಿ ತ್ರಿದರ್ಶತಂ | ಅಪಿ ಇತ್ಯಂತರಿಕ್ಷನಾಮ ಅಪಃ ಪೃಥಿವೀ ಭೂರಿತಿ ತನ್ನಾಮಸು ಪಾಶಾತ್ | ಶಂಯೋರೇತನ್ನಾಮಕಸ್ಯ ಬೃಹಸ್ಪತಿಪುತ್ರಸ್ಯ | ತೇ ಶಂಯುಂ ಬಾರ್ಹಸ್ಪತೃಮಬ್ರುವನ್ | ತೈ. ಸಂ. ೨.೬.೧೦-೧ | ಇತಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾಂತರಾತ್ | ತಸ್ಯ ಸಂಬಂಧಿನಮಾಮಾನಂ ಸುಖವಿಶೇಷಂ ಮಮಕಾಯ ಸೂನವೇ ಮದೀಯಾಯ ಪುತ್ರಾಯ ದತ್ತಂ | ಹೇ ಶುಭಸ್ವತೀ ಶೋಭನಸೌಷಧಜಾತಸ್ಯ ಪಾಲಕೌ ಯುನಾಂ ತ್ರಿಧಾತು ವಾತಪಿತ್ತಶ್ಲೇಷ್ಮಧಾತುತ್ರಯಶಮನ ವಿಷಯಂ ಸುಖಂ | ವಹತಂ ಪ್ರಾಪಯತಂ || ದಿವ್ಯಾನಿ | ದಂಡಾದಿತ್ಯಾದ್ಯಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಸಾ. ೫.೧.೬೬ | ಭೇಷಜಾ | ಭಿಷಜ್ ಚಿಕಿತ್ಸಾಯಾಂ | ಪುಂಸಿ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಮಿತಿ ಘಃ | ಶಂಯೋಃ | ಶಸುಉಪಶಮೇ | ಕ್ಷಿಪ್ | ಶಮ್ | ಯು ಮಿತ್ರಣೇ | ಅಸ್ಮಾದ್ವಿಚ್ | ಕೃದುತ್ಪರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರಃ | ತ್ರಿಧಾತು | ಸಿತನಿಗಮಿಸಸಚ್ಯವಿಧಾಞ್ಕುಶಿಭ್ಯಸ್ತುನ್ | ಉ. ೧.೭೦ | ಅದ್ಭ್ಯಃ | ಊಡಿದಮಿತ್ಯಾದಿನಾ ವಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಓಮಾನಂ | ಅವತೇರನೈ-
ಭ್ಯೋಽಸಿ ದೃಶ್ಯಂತ ಇತಿ ಮನಿನ್ | ಜ್ವರತ್ಪರೇತ್ಯಾದಿನಾಕಾರವಕಾರಯೋರೂತ್ | ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾರ್ಥ-
ಧಾತುಕಲಕ್ಷಣೋ ಗುಣಃ | ಯದಿ ಜ್ವರತ್ಪರೇತ್ಯಾದಿನಾನಾಸಿಕೇ ಚ | ಸಾ. ೬.೪೨೦ | ಇತಿ ನಾನುವರ್ತತೇ ತರ್ಹಿ ಪೂರ್ವೇಣೈವ ಸೂತ್ರೇಣ ವಕಾರಸ್ಯ ಊಡಾದೇಶೋ ಭವಿಷ್ಯತಿ | ಶುಭಸ್ವತೀ | ಶುಭ ದೀಪ್ತಾ | ಸಂಪದಾದಿಲಕ್ಷಣಃ ಕ್ಷಿಪ್ | ಷಷ್ಠ್ಯಃ ಪತಿಪುತ್ರೇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ವಿಸರ್ಜನೀಯಸ್ಯ ಸತ್ತ್ವಂ | ಸುಬಾ-
ಮಂತ್ರಿತ ಇತಿ ಪರಾಂಗವದ್ಭಾವಾತ್ ಷಷ್ಠ್ಯಮಂತ್ರಿತಸಮುದಾಯಸ್ಯಾಷ್ಟಮಿಕಂ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತತ್ವಂ ||

| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಶ್ವಿನಾ— ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ನಃ— ನಮಗೆ | ದಿವ್ಯಾನಿ— ದೇವಲೋಕೋತ್ಪನ್ನವಾದ | ಭೇಷಜಾಂ— ಔಷಧಿಗಳನ್ನು | ತ್ರಿಃ— ಮೂರುಸಲವೂ | ಸಾರ್ಥವಾನಿ— ಪೃಥಿವಿಯಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನವಾದ (ಔಷಧಿಗಳನ್ನು) | ತ್ರಿಃ— ಮೂರುಸಲವೂ | ಅದ್ಭ್ಯಃ ಉ— ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನವಾದ (ಔಷಧಿಗಳನ್ನು) | ತ್ರಿಃ— ಮೂರುಸಲವೂ | ದತ್ತಂ— ಕೊಡಿ | ಶಂಯೋಃ— (ಬೃಹಸ್ಪತಿಯ ಮಗನಾದ) ಶಂಯುವಿಗೆ ಸೇರಿದ | ಓಮಾನಂ— ಅಭ್ಯುದಯವನ್ನು (ಸೌಖ್ಯವನ್ನು) | ಮಮಕಾಯ— ನನ್ನ | ಸೂನವೇ— ಮಗನಿಗೆ | ದತ್ತಂ— ಕೊಡಿ | ಶುಭಸ್ವತೀ— ಮಂಗಳಕರಗಳಾದ ಓಷಧಿಗಳ ಪಾಲಕರಾದ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ತ್ರಿಧಾತು— ವಾತ-
ಪಿತ್ತಶ್ಲೇಷ್ಮಗಳೆಂಬ ಧಾತುತ್ರಯಸಂಬಂಧಿಯಾದ | ಶರ್ಮ— ಸುಖವನ್ನು | ವಹತಂ— ಕೊಡಿ. |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮಂಗಳಕಾರಿಗಳಾದ, ಓಷಧಿಗಳಿಗೆ ಪಾಲಕರಾದ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನಮಗೆ ದೇವಲೋಕ, ಪೃಥಿವೀಲೋಕ ಮತ್ತು ಅಂತರಿಕ್ಷಗಳಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುವ ಔಷಧಿಗಳನ್ನು ಮೂರುಸಲ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ. ಬೃಹಸ್ಪತಿಯ ಮಗ

ನಾದ ಶಯುವಿನ ಸುಖವನ್ನೇ ನನ್ನ ಮಗನಿಗೆ ದಯಪಾಲಿಸಿ. ನಮ್ಮ ನಮ್ಮ ವಾತಪಿತ್ತಶ್ಲೇಷ್ಮ ರೂಪಗಳಾದ ಧಾತು ತ್ರಯ ವೃತ್ತಿಗಳನ್ನು ನಿಯಮದಲ್ಲಿಟ್ಟು ನಮಗೆ ಅದರಿಂದಾಗುವ ದೇಹಸೌಖ್ಯವನ್ನು ಕೊಡಿ.

English Translation

Aswins, thrice grant us the medicaments of heaven and those of earth and those of sky ; give my son the prosperity of Samyu ; lords of bliss, preserve the well-being of the three humours of the body.

॥ ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ॥

ಭೇಷಜಾ— ಔಷಧಾನಿ | ಔಷಧಗಳು. ಈ ಔಷಧಗಳನ್ನು ಸ್ವರ್ಗ, ಅಂತರಿಕ್ಷ, ಭೂಮಿಗಳೆಂಬ ಮೂರೂ ಲೋಕಗಳಿಂದಲೂ ತಂದು ಕೊಡಬೇಕೆಂದು ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಲಾಗಿದೆ. ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಇರುವ ತ್ರಿಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಮೂರಾವರ್ತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದಕ್ಕಿಂತಲೂ ವಿಷಯವನ್ನು ಒತ್ತಿಹೇಳುವುದಕ್ಕಾಗಿ (For the sake of emphasis) ಪ್ರಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು.

ಅಧ್ಯೈ— ಮೇಘೋದಕಪ್ರದೇಶೇಭ್ಯಃ ಅಂತರಿಕ್ಷಾತ್ | ಅಂಬರಂ ವಿಯತ್ ಮೊದಲಾದ ಹದಿನಾರು ಅಂತರಿಕ್ಷನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಆಪಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಅಧ್ಯೈಃ ಎಂದರೆ ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ ಎಂದರ್ಥವು.

ಓಮಾನಂ—ಅವ ರಕ್ಷಣೇ | ಸಂರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು. ಋ. ಸಂ. ೧-೩-೭. ನೇ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಓಮಾಸಃ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಮಾಡುವಾಗ ಯಾಸ್ಕರು ಓಮಾಸಃ ಎಂದರೆ ಅವಿತಾರಃ-ರಕ್ಷಣೆಮಾಡತಕ್ಕವರು ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ತಮ್ಮ ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ (ನಿ. ೧೨-೪೦.) ಹೇಳಿರುವರು.

ಶಂಯೋಃ— ಬೃಹಸ್ಪತಿಯ ಪುತ್ರನು. ಈ ಶಂಯುರ್ಬಾಹಸ್ಪತ್ಯನಿಂಬುವನು ಋಗ್ವೇದದ ೬ನೇ ಮಂಡಲದ ೪೪, ೪೫, ೪೬, ೪೮. ನೇ ಸೂಕ್ತಗಳಿಗೆ ಋಷಿಯಾಗಿರುವನು. ಇವನು ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಬೇಕಾದವನು ಇವನಿಗೆ ಯಾವವಿಧವಾದ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಕಾಪಾಡಿದರೋ ಅಂತಹ ಸಂರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ನನ್ನ ಮಗನಿಗೆ ಕೊಡಬೇಕೆಂದು ಈ ಸೂಕ್ತದ ಋಷಿಯಾದ ಹಿರಣ್ಯಸ್ತೂಪನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿರುವನು.

ತ್ರಿಧಾತು— ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ವಾತಪಿತ್ತಶ್ಲೇಷ್ಮಧಾತುತ್ರಯಶಮನವಿಷಯಂ ಎಂದರೆ ವೈದ್ಯಶಾಸ್ತ್ರದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವಂತೆ ವಾತಪಿತ್ತಶ್ಲೇಷ್ಮಗಳೆಂಬ ಮೂರು ವಿಧವಾದ ದೇಹಸಂಬಂಧವಾದ ಧಾತುಗಳನ್ನು ಶಮನಮಾಡಿ ಅದರಿಂದಂಟಾಗುವ ಸುಖವನ್ನು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿರುವರು. ಈ ಮೂರುವಿಧವಾದ ಧಾತು

ಗಳು ದೇಹದಲ್ಲಿ ಸಮಾನಾವಸ್ಥೆಯಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಆರೋಗ್ಯವೆಂದೂ ಸಮಾನಾವಸ್ಥೆಯು ವ್ಯತ್ಯಾಸವಾಗಿ ಹೆಚ್ಚು ಕಡಿಮೆಯಾದರೆ ಆರೋಗ್ಯಕ್ಕೆ ಹಾನಿ ಬರುವುದೆಂದೂ ವೈದ್ಯರ ಅಭಿಮತವು. ಆದುದರಿಂದ ದೈಹಿಕ ಆರೋಗ್ಯ ಸಂಬಂಧವಾದ ಸುಖವನ್ನು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನೇ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವರು. ಇದಲ್ಲದೆ—

ಯ ಉ ತ್ರಿಧಾತು ಪೃಥಿವೀಮುತದ್ಯಾಮೇಕೋ ದಾಧಾರ ಭುವನಾನಿ ವಿಶ್ವಾ |

(ಮ. ಸ. ೧-೧೫೪-೩)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ತ್ರಿಧಾತುಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪೃಥಿವ್ಯಷ್ಟೇಜೋರೂಪತ್ರಯನಿಶಿಷ್ಟಂ ಎಂದೂ,

ಯೇನೋಪಯಾಥಃ ಸುಕೃತೋದುರೋಣಂ ತ್ರಿಧಾತುನಾ ಪತಢೋರ್ವಿರ್ನ ಪರ್ಣೈಃ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೮೩-೧.)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ತ್ರಿಧಾತುನಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ತ್ರಿಪ್ರಕಾರಸ್ಥಾನೋಪೇತೇನ ಸುನರ್ಣರಜತಾಮ್ರ-ಧಾತುತ್ರಯೋಪೇತೇನ ನಾ ಎಂದೂ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಮಾಡಿರುವರು. ಇದರಂತೆ ತ್ರಿಧಾತುಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ವಿಧವಿಧವಾದ ಅರ್ಥಗಳನ್ನು ಸಂದರ್ಭಾನುಸಾರ ಮಾಡಿರುವರು. ಆದುದರಿಂದ ತ್ರಿಧಾತುಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮೂರು ವಿಧವಾದ ಎಂದು ಸಾಮಾನ್ಯಾರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು.

ಶುಭಸ್ವತೀ—ಶೋಭನಸ್ಯಾಷಢಜಾತಸ್ಯ ಪಾಲಕಾ | ಉತ್ತಮವಾದ ಔಷಧಿಗಳ ಪಾಲಕರು, ಅಧಿಪತಿಗಳು ಇತ್ಯಾದಿ. ಶುಭ ಎಂದರೆ ಶೋಭನಕರವಾದ, ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಕರ್ಮಗಳ ಪತೀ ಎಂದರೆ ಪಾಲಕರು ಎಂದು ಈ ಶಬ್ದಗಳ ಸಾಮಾನ್ಯ ಅರ್ಥವು ಇಲ್ಲಿ ಸಮಯೋಚಿತವಾಗಿ ಉತ್ತಮವಾದ ಔಷಧಿಗಳ ಪಾಲಕರು ಎಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಹೇಳಿರುವರು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ದಿವ್ಯಾನಿ—ದಣ್ಣಾದಿಭ್ಯೋ ಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೬೬) ದಣ್ಣಾದಿಗಣಪತಿಶಬ್ದಪ್ರಕೃತಿಕ ದ್ವಿತೀಯಾಂತದ ಮುಂದೆ ಅರ್ಹತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದಿನಮರ್ಹತಿ ಎಂದು ವಿವಕ್ಷಿಸಿದಾಗ ಯ ಪ್ರತ್ಯಯ.

ಭೇಷಜಾ—ಭಿಷಜ್ ಚಿಕಿತ್ಸಾಯಾಂ ಎಂಬ ಧಾತುವು ಉಪಲಭ್ಯಮಾನವಾಗಿರುವ ಧಾತುಪಾಠದಲ್ಲಿಲ್ಲ ಪುಂಸಿ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ಘಃ ಪ್ರಾಯೇಣ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೧೮) ಸಂಜ್ಞೆ ತೋರಿದರೆ ಪುಲ್ಲಿಂಗದಲ್ಲಿ ಕರಣ. ಅಧಿಕರಣ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಪ್ರಾಯಶಃ ಘ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಘ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಲಶಕ್ಷತದ್ವಿತೀ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೮) ಎಂದು ಘಗೆ ಇತ್ಸಂಜ್ಞೆ, ಲೋಪ, ಭಿಷಜ್+ಅ, ಪ್ರತ್ಯಯ ಘಿತ್, ಚಿಜೋಃಕುಘಿಣ್ಯತೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೫೨) ಘಿತ್ ಆದ ಪ್ರತ್ಯಯ ಅಥವಾ ಣ್ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಇವು ಸರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಚಕಾರಜಕಾರಗಳಿಗೆ ಕವರ್ಗ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಜಗೆ ಗ್ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ, ಭಿ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಏಕಾರ ಬರುವುದೂ ಶ್ರಮಸಾಧ್ಯ. ಇದರಿಂದ ಘ ಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನೊಪ್ಪಿದರೆ ಇದು ಪುಲ್ಲಿಂಗವಾಗಬೇಕು. ಇಲ್ಲಿ ಈ ಪದವು

ನಪುಂಸಕಲಿಂಗವಾಗಿದೆ. ಆದುದರಿಂದ ಭೇಷಂ ಜಯತಿ ಇತಿ ಭೇಷಜಂ, ಭೇಷಃ ಎಂದರೆ ರೋಗ. ರೋಗವನ್ನು ಜಯಿಸತಕ್ಕದ್ದು ಎಂದರೆ ನಾಶನಾಡತಕ್ಕದ್ದು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಅನ್ಯೇಷ್ಟಪಿ ದ್ಯುತ್ಯತೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೦) ಇಲ್ಲಿ ಕೌಮುದಿಯಲ್ಲಿ “ಅಪಿ ಶಬ್ದಃ ಸರೋವಾಧಿವ್ಯಭಿಚಾರಾರ್ಥಃ ತೇನ ಧಾತ್ವಂತರಾನಪಿ ಕಾರಕಾಂತರೇಷ್ಟಪಿ ಕ್ವಚಿತ್” ಎಂದಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಕರ್ಮಕಾರಕವು ಉಪಪದವಾಗಿರುವಾಗ ಜಿ ಜಿಯೇ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಈ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಡ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ, ಡಿತ್ವರಣದಿಂದ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ದ್ವಿತೀಯಾ ಬಹುವಚನ ಶಸ್, ಜತ್ಯಸೋಶ್ವಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೨೦) ಎಂದು ಶಿಆದೇಶ, ಭೇಷಜ+ಶಿ, ನುಮಾಗಮ, ಉಪಧಾದೀರ್ಘ, ಶೇಶ್ವಂದಸಿ ಬಹುಲಂ ಎಂದು ಶಿಲೋಪ, ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಎಂದು ಹೇಳುವುದು ಯುಕ್ತ.

ಶಂಯೋಃ—ಶಂಯು ಎಂಬುದು ಒಬ್ಬನ ಹೆಸರು, ಇದು ಅಖಂಡ ಪ್ರಾತಿಸದಿಕ, ಇದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು ಹೇಳಬೇಕಾದ್ದಿಲ್ಲ. “ನಾನು ಚ ಧಾತುಜಮಾಹ ನಿರುಕ್ತೇ ವ್ಯಾಕರಣೇ ಶಕಟಸ್ಯ ಚ ತೋಕಂ | ಯನ್ನ ಸದಾರ್ಥ ವಿಶೇಷಸಮುತ್ಥಂ ಪ್ರತ್ಯಯತಃ ಪ್ರಕೃತೇಶ್ಚ ತದೂಹ್ಯಂ” ಎಂಬ ಶಾಕಟಾಯನರ ಮತದಂತೆ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಯನ್ನು ಹೇಳಲೂ ಬಹುದು. ಶಮು ಉಪಶಮೇ ಧಾತು, ಇದರ ಮುಂದೆ ವಿಚ್ಛಪ್ರತ್ಯಯ, ಕ್ವಿಪ್ಪನ್ನು ಹಚ್ಚಿದರೆ ಅನುನಾಸಿಕಸ್ಯ ಕ್ವಿಝುಲೋಃಕ್ವಿತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೫) ಕ್ವಿಪ್ಪಸರದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಕಿತ್ ಅಥವಾ ಜಿತ್ ಆದ ಝಲಾದಿಪ್ರತ್ಯಯ ಸರದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಅನುನಾಸಿಕಾಂತವಾದ ಅಂಗದ ಉಪಾಂತ್ಯವರ್ಣಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದೀರ್ಘ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಯು ಮಿಶ್ರಣೇ ಧಾತು, ಇದರ ಮುಂದೆ ಕ್ವಿಪ್ ಬಂದರೆ ಹ್ರಸ್ವಸ್ಯ ಪಿತಿಕ್ವತಿತುಕ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೧) ಎಂದು ತುಗಾಗಮ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ ಆದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿಯೂ ವಿಚ್ಛನ್ನೇ ಹಚ್ಚಬೇಕು. ಶಂ ಯೌತಿ ಇತಿ ಶಂಯುಃ, ಶಾಂತಿಯನ್ನು ಸೇರಿಸುವನು ಎಂದರ್ಥ, ಇಲ್ಲಿ ಅವಯವಾರ್ಥಕ್ಕೆ ಹೊಂದಿಕೆ ಇದೆ ಕೃದುತ್ತರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ವಿಭಕ್ತಿಯನ್ನು ಹಚ್ಚಿದರೆ ಏಕಾದೇಶಸ್ವರದಿಂದ ಉದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ತ್ರಿಧಾತು—ಸಿತನಿಗಮಿಸಸಚ್ಯವಿಧಾಞ್ ಕ್ರುತಿಭ್ಯಸ್ತುನ್ (ಉ. ಸೂ. ೧-೬೯) ಸಿಞ್ ಬಂಧನೇ, ತನು ವಿಸ್ತಾರೇ, ಗಮ್ವು ಗತೌ, ಮಸಿ ಪರಿಮಾಣೇ, ಸಚ ಸಮವಾಯೇ, ಅವ ರಕ್ಷಣೇ, ಡುಧಾಞ್ ಧಾರಣ ಪೋಷಣಯೋಃ, ಕ್ರುಶ ಆಕ್ರೋಶೇ ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ತುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಧಾ ಧಾತು ಮುಂದೆ ತುನ್, ತಿತುತ್ರೆ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೯) ಎಂದು ಇಡಾಗಮಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ, ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿತ್, ನಿತ್ಸ್ವರದಿಂದ ಧಾತು ಎಂಬುದು ಆದ್ಯದಾತ್, ತ್ರೇಧಾ ಧೀಯತೇ ಇತಿ ತ್ರಿಧಾತು, ವಾತ-ಪಿತ್ತ-ಶ್ಲೇಷ್ಮ ಎಂದು ಮುಖ್ಯಗೇಯಾಗಿ ಇಡಲ್ಪಡುತ್ತೆ ಎಂದರ್ಥ. ಸಮಾಸಾನಂತರ ಕೃದುತ್ತರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬಂದು ಇವೇ ಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತೆ ದ್ವಿತೀಯೈಕವಚನ ಅಮ್ ಸ್ವಮೋರ್ನ ಪುಂಸಕಾತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೨೩) ಎಂದು ಇದಕ್ಕೆ ಲೋಪ.

ಆಘ್ಯಃ—ಊಡಿಹಂಪದಾಪ್ಯಪ್ಪುನ್ಮೈದ್ಯುಭ್ಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೧) ಊತ್, ಇದಮ್, ಪದ್ಧನ್ನೋಮಾಸ್ ಎಂದು ವಿಹಿತವಾದ ಆರು ಪದಾದಿಗಳು, ಆಪ್, ಪುಮ್, ರೈ, ದಿವ್, ಏಕಾಚ್ಯಗಳೂ ಅಂತೋ ದಾತ್ತಗಳೂ ಆದ ಈ ಶಬ್ದಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಅಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದರ್ಥ.

ಇದರಿಂದ ಅಪ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಪಂಚಮೈಕನಚನ ಭ್ಯಸ್ ಉದಾತ್ತ. ಅಪೋಭಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೪೮) ಭಕಾರಾದಿಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅಪ್ ಶಬ್ದದ ಪಕಾರಕ್ಕೆ ತಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ತಕಾರಾದೇಶ, ಝಲಾಂ ಚಲೋನ್ತೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೩೯) ಎಂದು ತಕಾರಕ್ಕೆ ದಕಾರ.

ಓಮಾನಂ—ಅನ ರಕ್ಷಣೇಧಾತು. ಅನೈಭ್ಯೋಽಪಿ ದೃಶ್ಯಂತೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೫) ಮನಿನ್, ಕ್ವನಿನ್, ವನಿನ್, ವಿಚ್ ಇವು ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಬರುವುವು ಎಂದು ಮನಿನ್, ಪ್ರತ್ಯಯ ಅವ್+ಮನ್, ಜ್ವರ ತ್ವರಸ್ಯನ್ಯವಿಮವಾಮುಪಧಾಯಾಶ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೦) “ ಚ್ಚೋಃ ಶೂಡನು ನಾಸಿಕೇಚ ” (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಕಾರವೂ, ಊತ್, ಅನುನಾಸಿಕೇ ಎಂಬವೂ ಅನುವರ್ತಿಸುವುವು, ಛ-ಶ ಇವುಗಳಿಗೆ ಅನುವೃತ್ತಿ ಇಲ್ಲ ಏಕೆಂದರೆ ಜ್ವರಾದಿಧಾತುಗಳಲ್ಲಿ ಭಕಾರವಿಲ್ಲದರಿಂದ ಭಕಾರಕ್ಕೆ ಸಂಭವವೇ ಇಲ್ಲ, ಅವ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ತುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದಾಗ ಓತು; ಎಂದು ರೂಪವು ಪ್ರಾಮಾಣಿಕವಾಗಿದೆ ಆದ್ದರಿಂದ ಅನುನಾಸಿಕಸ್ಯ ಕ್ಷಿರುಲೋಃಕ್ಷಿತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ಷಿತಿ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಅನುವೃತ್ತಿ ಇಲ್ಲ. ಕ್ಷಿರುಲೋಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಅನುವೃತ್ತಿ ಉಂಟು. ಏನಂಚ ಕ್ಷಿಪ್ರಪ್ರತ್ಯಯ, ಝಲಾದಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಅಥವಾ ಅನುನಾಸಿಕಾದಿಪ್ರತ್ಯಯ ಇವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಜ್ವರಾದಿಧಾತುಗಳ ಉಪಧಾವಕಾರಗಳಿರಡಕ್ಕೂ ಊತ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರದ ಅರ್ಥ ಏರ್ಪಡುತ್ತೆ. ಇದರಿಂದ ಅವ್ ಗೆ ಊತ್ ಬಂದರೆ ಊ+ಮನ್, ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾರ್ಥಧಾತುಕಯೋಃ ಎಂದು ಗುಣ ಓ+ಮನ್, ಜ್ವರತ್ವರ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಅನುನಾಸಿಕೇ ಎಂಬುದನ್ನು ಅನುವರಿಸದೇ ಚ್ಚೋಃಶೂಡನುನಾಸಿಕೇಚ ಎಂಬ ಹಿಂದಿನ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಕಾರಕ್ಕೆ ಊತ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದರೆ, ಅ+ಊ+ಮನ್ ಎಂದಿರುವಾಗ ಏತೈದಧತ್ಯೂತ್ಸು (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೮೯) ಏಜಾದಿಯಾದ ಏತಿ ಏಧತಿ ಧಾತುಗಳು, ಊತ್, ಇವು ಅಕಾರದ ಮುಂದೆ ಇದ್ದರೆ ವೃದ್ಧಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವೃದ್ಧಿ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ, ಹಾಗೆ ವೃದ್ಧಿ ಬಂದರೆ ಔಮಾನಂ ಎಂದಾಗುವುದೇ ವಿನಾ ಓಮಾನಂ ಎಂದು ಆಗಲಾರದು. ಆದುದರಿಂದಲೇ “ ಅನುನಾಸಿಕಗ್ರಹಣಂ ಚಾನುವರ್ತತೇ ಅವರ್ತೇರ್ಮನ್ಪ್ರತ್ಯಯೇ ತಸ್ಯ ಟಿಲೋವೇ ಓಮಿತಿದರ್ಶನಾತ್ ” ಎಂಬ ಕೌಮುದೀಗ್ರಂಥವು ಸಂಗತವಾಗುವುದು. ಏನಂಚ ವೇದಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಯದಿಜ್ವರತ್ವರ ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯವು ಚಿಂತ್ರೋಪಪತ್ತಿಕವಾದುದು. ಇಲ್ಲಿ ಉಪಧಾವಕಾರಗಳು ಎರಡು ಸ್ಥಾನಿ ಇರುವುದರಿಂದ ಊತ್ ಎರಡಾವರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಒಂದು ಪಕ್ಷ. ಈ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಎರಡು ಉಕಾರಗಳಿಗೂ ಸರ್ವಣದೀಘ, ಸ್ಥಾನಷಷ್ಟೀ ನಿರ್ದೇಶದಿಂದ ಎರಡಕ್ಕೂ ಒಂದೇ ಆದೇಶ ಎಂದು ಮತ್ತೊಂದು ಪಕ್ಷ. ಎರಡು ಪಕ್ಷಗಳೂ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿರುವುವು.

ಶುಭಸ್ತುತೀ—ಶುಭ ದೀಪ್ತೌ ಧಾತು, ಸಂಪದಾದಿಭ್ಯಃಕ್ಷಿಪ್ ಎಂದು ಕ್ಷಿಪ್ ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ಷಷ್ಠಾಃ ಪತಿಪುತ್ರ ಪೃಷ್ಠಪಾರ ಪದಪಯೋಷೋಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೫೩) ಈ ಶಬ್ದಗಳು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಷಷ್ಟೀ ವಿಭಕ್ತಿ ಸಂಬಂಧಿಯಾದ ವಿಸರ್ಗಕ್ಕೆ ಸಕಾರಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಿಸರ್ಗಕ್ಕೆ ಸಕಾರ, ಪತೀ ಎಂಬುದು ಸಂಚೋಧನ ದ್ವಿವಚನಾಂತ, ಸಾಮನ್ರಿತಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೩-೪೮) ಎಂದು ಇದಕ್ಕೆ ಅಮನ್ರಿತಸಂಜ್ಞೆ ಇದೆ. ಸ್ವರವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಶುಭಃ ಎಂಬ ಸುಬಂತವು ಸುಬಾಮನ್ರಿತೇ ಪರಾಂಗವತ್ಸರೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೧-೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪತೀ

ಎಂಬ ಪರಪದಕ್ಕೆ ಅಂಗವಾಗುತ್ತೆ. ಏನಂಚ ಎರಡು ಪದಗಳೂ ಸೇರಿ ಒಂದು ಪದದಂತೆ ಆಗುತ್ತನೆ, ಅನುಸ್ತುತಸ್ಯಚಿ
(ಪಾ. ೮-೧-೧೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಎರಡು ಪದಗಳಿಗೂ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ. || ೬ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ತ್ರಿನ್ಯೋ ಅಶ್ವಿನಾ ಯಜತಾ ದಿನೇದಿನೇ ಪರಿ ತ್ರಿಧಾತು
ಪೃಥಿವೀಮಶಾಯತಂ |

ತಿಸ್ತ್ರೋ ನಾಸತ್ಯಾ ರಥ್ಯಾ ಪರಾವತ ಆತ್ಮೇನ ವಾತಃ ಸ್ವಸರಾಣಿ
ಗಚ್ಛತಂ || ೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತ್ರಿಃ | ನಃ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಯಜತಾ | ದಿನೇ | ದಿನೇ | ಪರಿ | ತ್ರಿಃ ಧಾತು |
ಪೃಥಿವೀಂ | ಅಶಾಯತಂ |

ತಿಸ್ತ್ರಃ | ನಾಸತ್ಯಾ | ರಥ್ಯಾ | ಪರಾಃ | ವತಃ | ಆತ್ಮಾಃ | ಇನ | ವಾತಃ |
ಸ್ವಸರಾಣಿ | ಗಚ್ಛತಂ || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾ ದಿನೇ ದಿನೇ ಪ್ರತಿದಿನಂ | ದಿನೇದಿನೇ ದ್ಯುನಿಧ್ಯುನೀತ್ಯಹರ್ನಾಮಸು ಪರಿತತ್ಯಾತ್ |
ಯಜತಾ ಯಜ್ಞವ್ಯಾ ಯುನಾಂ ನೋಽಸ್ಮದೀಯಾಂ ಪೃಥಿವೀಂ ನೇದಿರೂಪಾಂ ಭೂಮಿಂ ಪರಿ ಸರ್ವತಃ

ಪ್ರಾಸ್ಯ ತ್ರಿಧಾತು ಕಷ್ಟಾತ್ರಯಯುಕ್ತ ಅಸ್ತಿರ್ಣೇ ಬರ್ಹಿಷಿ ತ್ರಿಸ್ತ್ರಿನಾರಮಶಾಯತಂ | ಶಯನಂ ಕುರುತಂ | ಹೇ ರಥ್ಯಾ ರಥ್ಯಾ ರಥಸ್ವಾಮಿನೌ ತಿಸ್ತ್ರಿಸಂಖ್ಯಾಕಾ ಏಷ್ಟಿಕಪಾಶುಕಸೌಮಿಕರೂಪಾ ವೇದೀರ್ಗಚ್ಛತಂ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಸ್ವಸರಾಣಿ ಶರೀರಾಣ್ಯಾತ್ಮೇವ ನಾತಃ | ಯಥಾ ಪ್ರಾಣಿನಾಮಾತ್ಮಭೂತಃ ಪ್ರಾಣವಾಯುಸ್ತದೀಯಾನಿ ಶರೀರಾಣಿ ಗಚ್ಛತಿ ತದ್ವತ್ || ಯಜತಾ | ಯಜತೇಭ್ಯವೃದ್ಧಶೀತ್ಯಾದಿನಾ | ಉ. ೩-೧೧೦ | ಅತರ್ಜ | ಚಿತ ಇತ್ಯಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ತ್ರಿಧಾತು | ತ್ರೇಧಾ ಧೀಯತೇ ನಿಧೀಯತ ಇತಿ ತ್ರಿಧಾತು | ಸಿತನಿಗಮಿತ್ಯಾದಿನಾ ಧಾಜಸ್ತುನ್ | ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸಮಾಸೇ ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವೇನ ತದೇವ ಶಿಷ್ಯತೇ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಸಪ್ತಮ್ಯಾ ಲುಕ್ | ಅಶಾಯತಂ | ಅದಾದಿತ್ವಾಚ್ಛಪೋ ಲುಕ್ | ಅಶಯಾತಾಮಿತ್ಯಸ್ಯ ಪ್ರಸ್ತದೀರ್ಘಯೋರ್ವ್ಯತ್ಯಾಸಃ | ನಾಸತ್ಯಾ | ಸತ್ಸು ಸಾಧೂ ಸತ್ಯಾ | ನ ಸತ್ಯಾವಸತ್ಯಾ | ನ ಅಸತ್ಯಾ ನಾಸತ್ಯಾ | ಸತ್ಯಾವೇನ ನಾಸತ್ಯಾವಿತ್ಯಾರ್ಥವಾಚ್ಯ ಇತಿ ಯಾಸ್ಯಃ | ನಿ. ೩-೧೩ | ನಭ್ರಾಣ್ಣಸಾದಿತ್ಯಾದಿನಾ ನಜಾಃ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವಃ | ರಥ್ಯಾ ರಥಾಹೌ ಸ್ವಾಮಿನಾವಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಛಂದಸಿ ಚ | ಪಾ. ೫-೧-೩೭ | ಇತಿ ಯಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಸ್ವಸರಾಣಿ | ಸರಂತಿ ಗಚ್ಛಂತೀತಿ ಸರಾ ಇಂದ್ರಿಯಾಣಿ | ಸ್ವಕೀಯಾಃ ಸರಾ ಯೇಷಾಂ ಶರೀರಾಣಾಂ | ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಶ್ವಿನಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ದಿನೇದಿನೇ—ಪ್ರತಿ ದಿನವೂ | ಯಜತಾ—ಯಜ್ಞ ಭಾಗಾರ್ಹರಾದ ನೀವು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಸೃಥಿವೀಂ—ವೇದಿಕಾರೂಪವಾದ ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಯನ್ನು | ಪರಿ—ಎಲ್ಲ ಕಡೆಯಲ್ಲಿಯೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿ | ತ್ರಿಧಾತು—ಮೂರು ಪದರಗಳುಳ್ಳ ದರ್ಭಾಸನದ ಮೇಲೆ | ತ್ರಿ—ಮೂರಾವರ್ತಿ | ಅಶಾಯತಂ—ಮಲಗಿ (ವಿಶ್ರಾಂತಿ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಿ) | ರಥ್ಯಾ—ರಥಕ್ಕೆ ಯಜಮಾನರಾದ | ನಾಸತ್ಯಾ—ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ [ಸತ್ಪುರುಷರಲ್ಲಿ ಸಾಧುಗಳಾದವರೇ] | ಆತ್ಮೇವ ನಾತಃ—(ಪ್ರಾಣಿಗಳ) ಆತ್ಮನಂತಿರುವ ಪ್ರಾಣವಾಯುವು ಸ್ವಸರಾಣಿ ಇವ—ಸ್ವಕೀಯವಾದ ಇಂದ್ರಿಯಗಳುಳ್ಳ ಶರೀರಗಳನ್ನು ಹೋಗಿ ಸೇರುವಂತೆ ತಿಸ್ತ್ರಃ—ಏ ಪಾಶುಕ ಮತ್ತು ಸೌಮಿಕ ರೂಪಗಳಾದ ಮೂರು ಯಜ್ಞ ವೇದಿಕೆಗಳಿಗೆ ಗಚ್ಛತಂ—ಹೋಗಿ ಸೇರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ಯಾವಾಗಲೂ ರಥದ ಯಜಮಾನರಾಗಿ ರಥದಲ್ಲಿಯೇ ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕವರು. ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿದಿನವೂ ಪೂಜೆಗೆ ಯೋಗ್ಯರು. ವೇದಿಕಾರೂಪವಾದ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಯನ್ನು ಸುತ್ತಲೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿ ನಮ್ಮಿಂದ ರಚಿತವಾದ ದರ್ಭಾಸನಗಳ ಮೇಲೆ ಮಲಗಿ ವಿಶ್ರಾಂತಿ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಿ. ಪ್ರಾಣಿಗಳ

ಆತ್ಮನಂತಿರುವ ಪ್ರಾಣವಾಯುವು ಆಯಾಯ ದೇಹಗಳನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸುವಂತೆ ನೀವೂ ಸಹ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಆತ್ಮ ಭೂತರಾಗಿ ಐಷ್ಟ್ಯಕ, ಪಾಶುಕ ಮತ್ತು ಸೌಮಿಕ ರೂಪಗಳಾದ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞವೇದಿಕೆಗೆ ಪ್ರವೇಶಿಸಿ ಆಸನಗಳ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳಿ.

English Translation

O Aswins, you who deserve to be sacrificed to by us surround the earth from all sides; O good charioteers, pervade the three distant worlds as the vital breath enters its habitations (bodies)

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಯಜತಾ— ಯಜ್ಞವ್ಯಾ | ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾನ ಸ್ತೋತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಆರಾಧಿಸಲ್ಪಡಲು ಅರ್ಹರಾದ.

ದಿನೇ ದಿನೇ— ನಸ್ರೋಃ ದ್ಯೌಃ ಮೊದಲಾದ ಹನ್ನೆರಡು ಅಹರ್ನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ದಿನೇದಿನೇ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಹಗಲಿನಲ್ಲಿ ಅಥವಾ ಪ್ರತಿದಿನವೂ ಎಂದರ್ಥವು. (ನಿ-೨-೨೧)

ನಾಸತ್ಯಾ—ಅಶ್ವಿನೌ ನ ಅಸತ್ಯಾ, ನಾಸತ್ಯಾ ಅಥವಾ ನಾಸತ್ಯಾ || ಯಾಸ್ತುಮರ್ಷಿಗಳು ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ-

ಸತ್ಯಾಮೇವ ನಾಸತ್ಯಾವಿತ್ಯಾರ್ಥವಾಭಃ | ಸತ್ಯಸ್ಯ ಪ್ರಣೇ ತಾರಾವಿತ್ಯಾಗ್ರಾ-
ಯಣಃ | ನಾಸಿಕಾಪ್ರಭವೌ ಬಭೂವುರಿತಿ ವಾ || (ನಿ. ೬-೧೩.)

ಎಂದರೆ ಸತ್ಯವನ್ನೇ ಹೇಳುವವರು | ಅಸತ್ಯವನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ನುಡಿಯುವವರಲ್ಲವಾದ್ದರಿಂದ ಇವರಿಗೆ ನಾಸತ್ಯಾ ಎಂದು ಹೆಸರು ಎಂದು ಆಚಾರ್ಯ ಟೀರ್ಣವಾಚರ ಮತವು. ಸತ್ಯಸ್ಯ-ಉದಕಸ್ಯ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ವಾ, ಉದಕ ಅಥವಾ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಪ್ರೇರಕರು ಎಂದು ಆಗ್ರಾಯಣರ ಮತವು. ಇದಲ್ಲದೆ ನಾಸಿಕದಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನವಾದುದರಿಂದ ಇವರಿಗೆ ನಾಸತ್ಯಾ ಎಂದು ಐತಿಹಾಸಿಕರ ಮತವು—ಎಂದು ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಮಾಡಿರುವರು. ಹಿಂದೆ ಸೂರ್ಯನ ಪತ್ನಿಯಾದ ಛಾಯಾದೇವಿಯು ಕಾರಣಾಂತರದಿಂದ ಸೂರ್ಯನ ಮೇಲೆ ಕೋಪಗೊಂಡು ಹೆಣ್ಣುಕುದುರೆಯ ರೂಪವನ್ನು ಧರಿಸಿ ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸುತ್ತಿದ್ದಳೆಂದೂ ಅದನ್ನು ತಿಳಿದು ಸೂರ್ಯನು ತಾನು ಗಂಡುಕುದುರೆಯ ರೂಪದಿಂದ ಅವಳಿದ್ದ ಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಅವಳೊಡನೆ ಇದ್ದಾಗ ಅವರಿಗೆ ಈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ಕುದುರೆಯ ರೂಪದಿಂದಿರುವ ಛಾಯಾ ದೇವಿಯ ನಾಸಿಕದಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನವಾದರೆಂದು ಮುಂತಾದ ಇತಿಹಾಸವು ಬ್ರಹ್ಮಪುರಾಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಕಂಡು ಬರುವುದು.

ರಥಾ— ರಥಾರ್ಹ ಸ್ವಾಮಿನೌ | ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಸಂಚಾರಮಾಡಲು ಯೋಗ್ಯರು, ರಥಿಕರು.

ಪರಾವತಃ—ದೂರಸ್ಥಿತಾನ್ ತ್ರೀನ್ ಲೋಕಾನ್ | ದೂರದಲ್ಲಿರುವ ಭೂಮ್ಯಂತರಿಕ್ಷಗಳೆಂಬ ಮೂರು ಲೋಕಗಳು. ಈ ಶಬ್ದವು—

ಯೇಭಿಸ್ತಿಸ್ತಃ ಪರಾವತೋ ದಿವೋ ವಿಶ್ವಾನಿ ರೋಚನಾ |
(ಋ. ಸಂ. ೮-೫-೮.)

ಇಹಿ ತಿಸ್ತಃ ಪರಾವತ ಇಹಿ ಪಂಚ ಜನಾಃ ಅತಿ |
(ಋ. ಸಂ. ೮-೩೨-೨೨.)

ಪರಾವತೋ ಯೇ ದಿಧಿಷಂತ ಆಪ್ಯಂ ಮನುಪ್ರೀತಾಸೋ ಜನಿಮಾ ವಿವಸ್ವತಃ ||
(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೬೩-೧)

ಇತ್ಯಾದಿ ಅನೇಕ ಋಕ್ಪುಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಶಬ್ದ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದು.

ಅತ್ಯೇವ ವಾತಃ ಸ್ವಪರಾಣಿ—ಪ್ರಾಣವಾಯುಃ ಶರೀರರೂಪಾಣಿ ಸ್ವಗೃಹಾಣಿ ಯಥಾ ನ್ಯಾಪ್ನೋತಿ ತಥೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಪ್ರಾಣವಾಯುವು ತನ್ನ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನಭೂತವಾದ ಶರೀರವನ್ನೂ ಯಾವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಬಂದು ಸೇರುವುದೋ ಅದರಂತೆ ನೀವು ಈ ಯಜ್ಞವೇದಿಗೆ ಬನ್ನಿ ಎಂದು ಅಭಿಪ್ರಾಯವು.

ತಿಸ್ತಃ—ಐಷ್ಟಿಕಪಾಶುಕಸೌಮಿಕರೂಪಾ ವೇದೀಃ | ತಿಸ್ತಃ ಎಂದರೆ ಮೂರು ಅಥವಾ ಮೂರು ಪ್ರದೇಶಗಳು. ಇಲ್ಲಿ ಮೂರು ಪ್ರದೇಶಗಳೆಂದರೆ ಇಷ್ಟಿಯಾಗ, ಪಶುಯಾಗ, ಸೋಮಯಾಗವೆಂಬ ಮೂರು ವಿಧವಾದ ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿರುವ ವೇದಿ ಅಥವಾ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಯು ಎಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ವಿವರಿಸಿರುವರು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಯಜತಾ—ಯಜ ದೇವಪೂಜಾದೌ ಧಾತು ಭೃಮೃದೃಶಿಯಜಿಪರ್ವಿಪಚ್ಯಮಿತಮಿನಮಿದಯಿ ಭ್ಯೋಽತಚ್ (ಉ.ಸೂ. ೩-೩೯೦) ಭೃಷ್ ಭರಣೇ, ಮೃಜ್ ಪ್ರಾಣ ತ್ಯಾಗೇ, ದೃಶಿ ಪ್ರೇಕ್ಷಣೇ, ಯಜ ದೇವಪೂಜಾದೌ, ಪರ್ವ ಪೂರಣೇ, ಡುಪಚಷ್ ಪಾಕೇ, ಅನು ಗತ್ಯಾದಿಷು, ತಮು ಕಾಂಕ್ತಾಯಾಂ, ಣಮ ಪ್ರಹೃತ್ವೇ ಶಬ್ದೇ, ಹರ್ಯ ಗತಿಕಾನ್ಯೋಃ ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಅತಚ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅತಚ್ ಚಿತಃ (ಪಾ.ಸೂ. ೬-೧-೧೬೩) ಚಿತಸ್ತಪ್ರಕೃತೇರ್ಬಹ್ಯಕಜರ್ಥಂ ಚಕಾರೇತ್ಸಂಜ್ಞಕಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದಿದ್ದರೆ ಪ್ರಕೃತಿಪ್ರತ್ಯಯ ಸಮುದಾಯದ ಕೊನೆಯವರ್ಣವು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಯಜತ ಅಂತೋದಾತ್ತ ಪ್ರಥಮಾದ್ವಿವಚನಕ್ಕೆ ಸುಸಾಂ ಸಲುಕ್ ಎಂದು ಆಕಾರ.

ತ್ರಿಧಾತು—ಇದರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯು ಹಿಂದಿನ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿದೆ, ಈ ಎರಡು ಪದಗಳಿಗೂ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿದೆ, ಇಲ್ಲಿ ಸಪ್ತಮಿ ಏಕವಚನಕ್ಕೆ ಸುಸಾಂಸುಲುಕ್ ಎಂದು ಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ, ನಕಾರಲೋಪ.

ಅಶಾಯತಮ್—ಶೀರ್ಷ ಸ್ವಪ್ನೇ ಅದಾದಿ, ಲಜ್ ಪ್ರಥಮರುಷ ಆತ್ಮನೇಪದ ದ್ವಿವಚನ ಅತಾಮ್-ಶೀರ್ಷ ಅತಾಮ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅದಿಪ್ರಭೃತಿಭ್ಯಃ ಶಪಃ ಎಂದು ಲುಕ್, ಶೀರ್ಷಸ್ವಾರ್ಥಾತುಕೇಗುಣಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೨೧) ಸಾರ್ವಭಾತುಕಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಶೀರ್ಷಕ್ಕೆ ಗುಣ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಗುಣ, ಇದು ಕ್ವಿತಿಚಿ ಎಂಬ ನಿಷೇಧಕ್ಕೆ ಅಪವಾದವಾದುದು. ಅಶೀರ್ಷತಾಮ್, ಅಯಾದೇಶ ಅಶಯತಾಮ್ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ, ಶಕಾರಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘವೂ ಯಾಗೆ ಪ್ರಸ್ತವೂ ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ.

ನಾಸತ್ಯಾ—ಸತ್ಯ ಸಾಧೂ ಸತ್ಯ ತತ್ರಸಾಧುಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೪-೯೮) ಎಂದು ಯತ್ಪ್ರಃ ನ ಸತ್ಯ ಅಸತ್ಯ ಎಂದು ನಚ್ ಸಮಾಸ, ನ ಲೋಪೋನಚಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೭೩) ಎಂದು ನ್ಗೆ ಲೋಪ, ಪುನಃ ನ ಅಸತ್ಯ ಎಂದು ನಚ್ ಸಮಾಸ, ಈಗಲೂ ಹಿಂದಿನಂತೆ ನ್ಗೆ ಲೋಪವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ಅದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತಿ ಭಾವವು ನಭ್ರಾಣಿಸಾನ್ನವೇದಾನಾಸತ್ಯಾ—, (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೭೫) ಎಂದು ನಿಪಾತಿತವಾಗಿದೆ, ಸತ್ಪರುಷರಲ್ಲಿ ಸಾಧುಗಳಲ್ಲದವರಲ್ಲ ಎಂದರೆ ಸಾಧುಗಳೇ ಎಂದು ಏರ್ಪಡುತ್ತೆ ದ್ವೈ ನಚ್ ಸತ್ಯ ಪ್ರಕೃತಮರ್ಥಂ ದ್ರವ್ಯತಃ ಎಂಬ ನ್ಯಾಯದಿಂದ ಪ್ರಕೃತಾರ್ಥಕ್ಕೆ ದಾರ್ಢ್ಯವು ಏರ್ಪಡುತ್ತದೆ. ಸತ್ಯವೇನ ನಾಸತ್ಯಾನ್ವಿತಾರ್ಥನಾಭಃ (ನಿ. ೬-೧೩) ಎಂಬಲ್ಲಿ ಯಾಸ್ವರು ಸತ್ಯವೇನ ಎಂಬ ಪದದಿಂದ ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದ ಅರ್ಥವು ಔರ್ಣನಾಭರಿಗೆ ಸಮ್ಮತವೆಂದು ಹೇಳಿರುವರು.

ಃ—ರಮು ಕ್ರೇಡಾಯಾಂ ಧಾತು ಹನಿಕುಷಿನೀರಮಿಕಾಶಿಭ್ಯಃ ಕ್ಲನ್ (ಉ. ಸೂ. ೨-೧೫೯) ಎಂದು ರಮ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕ್ಲನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಪ್ರತ್ಯಯ ಕಿತ್, ಅನುದಾತ್ತೋಪದೇಶವನತಿತನೋತ್ಯಾದೀ- ನಾಮನುನಾಸಿಕಲೋಪೋಝುಲಿಕ್ಷಿತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೩೮) ಅನುನಾಸಿಕ ಎಂಬುದು ಲುಪ್ತಷಷ್ಠ್ಯಂತ. ವನತಿ ಎಂಬುದನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಮಿಕ್ಕವುಗಳಿಗೆ ವಿಶೇಷಣ, ಯಮ್ ರಮ್ ನಮ್ ಗಮ್ ಹನ್ ಮನ್ ಇವು ಅನುದಾತ್ತೋಪದೇಶಗಳು, ಕಿತ್ ಅಥವಾ ಜುತ್ ಆದ ಝಲಾದಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ವನಧಾತು, ಅನುನಾಸಿಕಾಂತಗಳಾದ ಅನುದಾತ್ತೋಪದೇಶಗಳು, ಅನುನಾಸಿಕಾಂತಗಳಾದ ತನೋತ್ಯಾದಿಗಳು ಇವುಗಳ ಅನುನಾಸಿಕಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮ್ಗೆ ಲೋಪ, ರಥ ಎಂದಾಯಿತು. ರಥಮರ್ಹತಃ ಇತಿ ರಥ್ಯ ಛಂದಸಿಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೬೭) ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಪ್ರಕೃತಿಕ ದ್ವಿತೀಯಾಂತದ ಮುಂದೆ ಅರ್ಹತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯತ್ಪ್ರತ್ಯಯವು ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಯತ್, ರಥ+ಯ, ಯಸ್ಯೇತಿ ಚಿ ಎಂದು ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ರಥ್ಯ, ಸಂಬೋಧನ ದ್ವಿವಚನಕ್ಕೆ ಆಕಾರಾದೇಶ.

ಸ್ವಸರಾಣಿ—ಸ್ಯ ಗತೌ, ಸರಂತಿ ಗಚ್ಛಂತಿ ಇತಿ ಸರಾಃ, ಆಯಾ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಕುರಿತು ಹೋಗುತ್ತವೆ ಎಂದರ್ಥ. ಇಂದ್ರಿಯಗಳೆಂದು ಪರ್ಯವಸಾನ. ಸ್ವೇ ಸರಾಃ ಯೇಷಾಂ ತಾನಿ, ಸ್ವಕೀಯವಾದ ಇಂದ್ರಿಗಳುಳ್ಳವು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಬಹುವ್ರಿಹಿಸಮಾಸ, ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ಸ್ವ ಎಂಬ ಪೂರ್ವಪದವು ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಸ್ವರದಿಂದ ಉದಾತ್ತ. || ೭ ||

ತ್ರಿರಶ್ವಿನಾ ಸಿಂಧುಭಿಃ ಸಪ್ತಮಾತ್ರಭಿಸ್ತ್ರಯ ಆಹಾವಾಸ್ತ್ರೇಧಾ
ಹವಿಷ್ಕೃತಂ |

ತಿಸ್ರಃ ಪೃಥಿವೀರುಸರಿ ಪ್ರನಾ ದಿನೋ ನಾಕಂ ರಕ್ಷೇಥೇ ದ್ಯುಭಿಃ
ರಕ್ತುಭಿರ್ಹಿತಂ || ೮ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತ್ರಿಃ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಸಿಂಧುಃ ಭಿಃ | ಸಪ್ತಮಾತ್ರಃ ಭಿಃ | ತ್ರಯಃ |
ಆಹಾವಾಃ | ತ್ರೇಧಾ | ಹವಿಃ | ಕೃತಂ |

ತಿಸ್ರಃ | ಪೃಥಿವೀಃ | ಉಸರಿ | ಪ್ರನಾ | ದಿನಃ | ನಾಕಂ | ರಕ್ಷೇಥೇ
ಇತಿ | ದ್ಯುಃ ಭಿಃ | ರಕ್ತುಃ ಭಿಃ | ಹಿತಂ || ೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯ ||

ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾ ಸಪ್ತಮಾತ್ರಭಿಃ | ಇಮಂ ಮೇ ಗಂಗೆ | ಋಗ್ವೇ. ೧೦-೭೫-೫ | ಇತ್ಯಾದಿ ಮಂತ್ರೋ-
ಕ್ತಾಃ ಸಪ್ತಸಂಖ್ಯಾಕಾ ಗಂಗಾದ್ಯಾ ನದ್ಯೋ ಮಾತರ ಉತ್ಪಾದಿಕಾ ಯೇಷಾಂ ಜಲವಿಶೇಷಾಣಾಂ ತೇ
ಸಪ್ತಮಾತರಃ | ತೈಃ ಸಿಂಧುಭಿಃ ಸ್ಯಂದನಸ್ವಭಾವೈರ್ಜಲೈರ್ವರ್ತೀವರೀನಾಮಭಿಸ್ತ್ರಿಃ ಸೋಮಾಭಿಷವಃ
ಕೃತ ಇತಿ ಶೇಷಃ | ತಥಾ ಚಾನ್ಯತ್ರ ಬ್ರಾಹ್ಮಣೇ ಸಮಾನ್ಯತಂ | ಅಷ್ಟೌ ಕೃತ್ವೋಽಭಿಷುಣೋತಿ
ಏಕಾದಶ ಕೃತ್ವೋ ದ್ವಿತೀಯಂ ದ್ವಾದಶ ಕೃತ್ವಸ್ತೃತೀಯಮಿತಿ | ತೈ ಸಂ. ೬೪-೫-೧ | ಆಹಾವಾ
ಯಥೋಕ್ತಜಲಯುಕ್ತಸ್ಯ ಸೋಮಸ್ಯಾಧಾರಭೂತಾಃ ಕೂಸಸದೃಶಾಸ್ತ್ರಯಸ್ತ್ರಿಸಂಖ್ಯಾಕಾ ದ್ರೋಣಕಲಶಾ
ಧವನೀಯಪೂತಭೃದಾಖ್ಯಾ ನಿಷ್ಪನ್ನಾ ಇತಿ ಶೇಷಃ | ತೇಷು ತ್ರಿಷು ಪಾತ್ರವಿಶೇಷೇಷು ತ್ರೇಧಾ ತ್ರಿಭಿಃ ಪ್ರಕಾರೈಃ
ಸವನತ್ರಯಗತ್ಯರ್ಪವಿಷ್ಕೃತಂ | ಸೋಮಾಖ್ಯಂ ಹವಿಃ ಸಂಪಾದಿತಂ ದ್ರವ್ಯಂ ವರ್ತತ ಇತಿ ಶೇಷಃ | ತಿಸ್ರಃ
ಪೃಥಿವೀರುಸರಿ ತ್ರಿಭ್ಯಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾದಿಲೋಕೇಭ್ಯ ಉರ್ಧ್ವಂ ಪ್ರನಾ ಪ್ರವಂತೌ ಗಚ್ಛಂತೌ ಯುನಾಂ ದಿನೋ

ನಾಕಂ ದ್ಯುಲೋಕಸಂಬಂಧಿನಮಾದಿತ್ಯಂ ರಕ್ಷೇಥೇ | ಕೀದೃಶಂ ನಾಕಂ | ದ್ಯುಭಿರದೋಭಿರಕ್ತುಭೀ
ರಾತ್ರಿಭಿಶ್ಚ ಹಿತಂ ಸ್ಥಾಪಿತಂ | ಅಹನಿ ಸೂರ್ಯ ಉದೇತಿ ರಾತ್ರಾವಸ್ತಂ ಗಚ್ಛತೀತ್ಯೇವಮದೋರಾತ್ರಾಭ್ಯಾಂ
ಸೂರ್ಯೋ ವ್ಯವಸ್ಥಾಪ್ಯತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ || ಸಪ್ತಮಾತ್ಮಭಿಃ ಬಹುವ್ರೀಹಿಸ್ವರಃ | ಅಹಾನಾಃ | ನಿಶಾನ-
ಮಾಹಾನಾಃ | ಪಾ. ೩-೩-೭೪ | ಇತ್ಯಾಜ್ ಪೂರ್ವಾದ್ವ್ಯಯತೇರಪ್ರತ್ಯಯಃ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ ವೃದ್ಧಿಶ್ಚ
ನಿಶಾತನಾತ್ | ಛಾಂಧಾದಿನೋತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಪ್ರನಾ | ಚ್ಯುಜ್ ಪುಜ್ ಗತಾ | ಪ್ರವೇತೇ
ಗಚ್ಛತ ಇತಿಪ್ರನಾ | ಪಚಾದ್ಯಚ್ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತ್ಯಾಕಾರಃ | ನಾಕಂ | ನಾಸ್ಮಿನ್ನಕಮಸ್ತೀತಿ ನಾಕಃ |
ನಭ್ರಾಣ್- ಪಾದಿತ್ಯಾದಿನಾ ನಳಾಃ ಪ್ರಕೃತಿ ಭಾವಃ | ದ್ಯುಭಿಃ | ಉಡಿಡಮಿತ್ಯಾದಿನಾ ಪ್ರಾಪ್ತಸ್ಯ ವಿಭಕ್ತು-
ಸ್ಯದಾತ್ತ ದಿವೋ ಝಲ್ | ಪಾ. ೬-೧-೧೪೨ ಇತಿ ಪ್ರತಿಷೇಧಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಶ್ವಿನಾ— ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಸಪ್ತಮಾತ್ಮಭಿಃ— ಪ್ರವಾಹೋತ್ಪಾದಕಗಳಾದ ಗಂಗಾದಿಸಪ್ತ
ಮೂಲನದಿಗಳೆಂಬ | ಸಿಂಧುಭಿಃ— (ಅವುಗಳಿಂದ ಶೇಖರಿಸಿಲ್ಪಟ್ಟ) ವಸತೀವರೀ ನಾನುಕಗಳಾದ ಪ್ರವಾಹತೀರ್ಥ
ಗಳಿಂದ | ತ್ರಿಃ— ಮೂರುಸಲ (ಸೋಮರಸವು ನಿಷ್ಪೀಡಿತವಾಗಿದೆ) | ಅಹಾನಾಃ— (ಸೋಮರಸವನ್ನಿಡತಕ್ಕ)
ಕೂಪಕ್ಕೆ ಸಮಾನವಾಗಿರುವ | ತ್ರಯಃ— ದ್ರೋಣಕಲಶ ಧನವನೀಯ ಪೂತಭೃನ್ನಾಮಕಗಳಾದ ಪಾತ್ರಿಗಳು
(ಸಿದ್ಧವಾಗಿವೆ ಆ ಮೂರು ಪಾತ್ರಿಗಳಲ್ಲೂ) | ತ್ರೇಧಾ— ಮೂರು ಪ್ರಕಾರಗಳಿಂದ | ಹವಿಸ್ಪತಂ— ಸೋಮ
ರಸವೆಂಬ ಹವಿಸ್ಸು ಸಂಪಾದಿತವಾಗಿದೆ. | ತಿಸ್ರಃ— ಮೂರಾದ | ಪೃಥಿವೀರುಪರಿ— ಪೃಥಿವ್ಯಾದಿ ಲೋಕಗಳ
ಮೇಲೂ | ಪ್ರನಾ— ಸಂಚರಿಸುವವರಾಗಿ | ದ್ಯುಭಿಃ— ಹಗಲುಗಳಿಂದಲೂ | ಅಕ್ತುಭಿಃ— ರಾತ್ರಿಗಳಿಂ
ದಲೂ | ಹಿತಂ—ವ್ಯವಸ್ಥಾಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟ (ನಿಯಮಿಸಲ್ಪಟ್ಟ) | ದಿವಃ—ದ್ಯುಲೋಕದ | ನಾಕಂ— ಸೂರ್ಯನನ್ನು |
ರಕ್ಷೇಥೇ— ಕಾಪಾಡುತ್ತೀರಿ. |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ಮೂರು ಲೋಕಗಳ ಮೇಲೂ ಸಂಚರಿಸುವವರಾಗಿ ಹಗಲು ರಾತ್ರಿಗಳ
ಳಾಗುವಂತೆ ನಿಯಮಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ದ್ಯುಲೋಕದ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಕಾಪಾಡುತ್ತೀರಿ. ನಿಮಗೋಸ್ಕರ ಪವಿತ್ರಗಳಾದ ಗಂಗಾದಿ
ಸಪ್ತನದೀಪ್ರವಾಹಗಳಿಂದ ತಂದು ಶೇಖರಿಸಿದ ತೀರ್ಥಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದ ಸೋಮರಸನಿಷ್ಪೀಡನವನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದೇವೆ.
ಕೂಪಕ್ಕೆ ಸದೃಶವಾದ ಅಳವುಳ್ಳ ದ್ರೋಣಕಲಶ, ಧನವನೀಯ ಪೂತಭೃತ್ ಎಂಬ ಹೆಸರುಳ್ಳ ಮೂರು ಬಗೆಯ
ಹವಿಃಪಾತ್ರಿಗಳಲ್ಲೂ ಸೋಮರಸಾತ್ಮಕವಾದ ಹವಿಸ್ಸು ಸಂಪಾದಿತವಾಗಿದೆ. ಬಂದು ಸೇವಿಸಿ.

English Translation

Aswins, thrice the three jars are filled with the seven mothered
streams for you and in three ways the oblations is prepared ; rising above the
three worlds you keep the sun steady in the sky, who is established for both
night and day.

ಸಪ್ತಮಾತ್ಯಭಿಃ— ಋ. ಸಂ. ೧೦-೭೫-೫. ರಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಇಮಂ ಮೇ ಗಂಗೆ ಎಂಬ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿರುವ ಗಂಗಾ, ಯಮುನಾ, ಸರಸ್ವತೀ, ಶುತದ್ರಿ, ಪರುಷ್ಣೀ, ಅಸಿಕ್ನಿ, ಮರುದ್ವ್ಯಧಾ ಎಂಬ ಏಳು ನದಿಗಳನ್ನು ಸಪ್ತಮಾತ್ಯಗಳೆಂದು ಇಲ್ಲಿ ಸಂಬೋಧಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಸಿಂಧುಭಿಃ— ಸ್ಯಂದನಸ್ತಭಾವೈರ್ಜಲೈಃ | ಉದಕಗಳಿಂದ

ಅಹಾವಾಃ— ಸೋಮರಸವನ್ನಿಡುವ ಮೂರು ಪಾತ್ರೆಗಳು. ದ್ರೋಣಕಲಶ, ಧವನೀಯ, ಪೂತಭೃತ್ ಎಂಬ ಮೂರು ಪಾತ್ರೆಗಳು. ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಇವುಗಳು ಮರದಿಂದ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುವು.

ದಿವೋ ನಾಕಂ— ಸ್ವರ್ಗದ ಶಿಖರ, ಸ್ವರ್ಗದ ತುದಿ, ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಬಹು ಎತ್ತರವಾದ ಸ್ಥಳ. ಇಲ್ಲಿ ನಾಕಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಎಂದರ್ಥಮಾಡಿರುವರು. ಯಾಸ್ಕಮಹರ್ಷಿಗಳು ನಾಕಶಬ್ದದ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—

ಸ್ವಃ | ಪೃಶ್ನಿಃ | ನಾಕಃ | ಗೌಃ | ವಿಷ್ವಂ | ನಭಃ || ಇತಿ

ಷಟ್ಸಾಧಾರಣಾನಿ ದಿವಶ್ಚಾದಿತ್ಯಸ್ಯ ಚ || (ನಿ. ೨-೧೩)

ಸ್ವಃ ಮೊದಲಾದ ಆರು ಶಬ್ದಗಳೂ (ಇದರಲ್ಲಿ ನಾಕಶಬ್ದವೂ ಸೇರಿದೆ) ಸ್ವರ್ಗ ಮತ್ತು ಸೂರ್ಯ ಎಂಬ ಸಾಮಾನ್ಯ ಅರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ಶಬ್ದಗಳು ಎಂದೂ,

ನಾಕ ಆದಿತ್ಯೋ ಭವತಿ | ನೇತಾ ರಸಾನ್, ನೇತಾ ಭಾಸಾನ್ ಜ್ಯೋತಿಷಾಂ ಪ್ರಣಯಃ ||

(ನಿ. ೩-೧೪)

ನಾಕ ಎಂದರೆ ಆದಿತ್ಯನ ಹೆಸರು—ಏಕೆಂದರೆ ಕ ಎಂದರೆ ರಸ ಅಥವಾ ಉದಕವನ್ನು ರಶ್ಮಿಗಳ ಮೂಲಕ ಅರ್ಪಿಸಿ ಮಳೆಯ ರೂಪದಲ್ಲಿ ವರ್ಷಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವವನು, ಅಥವಾ ಪ್ರಕಾಶಕ್ಕೆ ನೇತೃವು ಎಂದರೆ ಮುಖ್ಯ ಆಧಾರ ಭೂತನು, ರಶ್ಮಿಗಳ ಮೂಲಕ ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಪಂಚವನ್ನೂ ಬೆಳಗುವವನು ಆದುದರಿಂದ ಸೂರ್ಯನಿಗೆ ನಾಕ ಎಂದು ಹೆಸರು ಎಂದು ಹೇಳಿರುವರು. ದಿವಃ ನಾಕಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳು ಈ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಅನೇಕವಿರುವುವು—

ಸಹಸ್ರಧಾರೇವ ತೇ ಸಮಸ್ತರನ್ ದಿವೋ ನಾಕೇ ಮಧುಜಿಹ್ವಾ ಅಸತ್ಯತಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೯-೭೩-೪)

ಇತ್ಯಾದಿ ಅನೇಕ ಉದಾಹರಣೆಗಳನ್ನು ಕೊಡಬಹುದು.

ಮ್ಯುಭಿಃ ಅಕ್ತುಭಿಃ—ಹೆಗಲುಗಳಿಂದ ಮತ್ತು ರಾತ್ರಿಗಳಿಂದ ಈ ಅರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ—

ಮ್ಯುಭಿರಕ್ತುಭಿಃ ಪರಿ ಪಾತಮಸ್ಮಾನರಿಷ್ಟೇಭಿರಶ್ವಿನಾ ಸೌಭಗೇಭಿಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೧೨-೨೫)

ವಿ ದ್ಯಾಮೇಷಿ ರಜಸ್ಪೃಥ್ವಹಾ ಮಿಮಾನೋ ಅಕ್ತುಭಿಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧-೫೦-೭)

ಇತ್ಯಾದಿ ಅನೇಕ ಉದಾಹರಣೆಗಳನ್ನು ಕೊಡಬಹುದು.

|| ಪ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಆಹಾವಾಃ—ನಿಪಾನಮಾಹಾವಾಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೭೪) ನಿಪಾನ ಎಂಬ ಅರ್ಥವು ವಾಚ್ಯವಾದಾಗ ಆಹ್ ಉಪಸರ್ಗಪೂರ್ವಕವಾದ ಹ್ವೇಜ್‌ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಅಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ ಎಂದರೆ ವಕಾರಕ್ಕೆ ಉಕಾರವೂ ವೃದ್ಧಿಯೂ ಸಹ ನಿಪಾತಿಸಲ್ಪಡುತ್ತೆ. ಆ-ಹ್ವೇ-ಆ, ಸಂಪ್ರಸಾರಣ ಬಂದಮೇಲೆ **ಸಂಪ್ರಸಾರಣಾಚ್ಚ** ಎಂದು ಪೂರ್ವರೂಪ ಆ+ಹು+ಅ ವೃದ್ಧಿ ಏಚೋಯನಾಯಾವಾಃ ಎಂದು ಆವಾದೇಶ ಆ+ಹಾವ್+ಅ=ಆಹಾವ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ, ಇದು ಅಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತ, **ಥಾಥಘ್‌ಜಾಕ್ತಾಜಬಿತ್ತ್ರಕಾಣಾಂ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೪೪) ಥ-ಅಥ-ಘ್‌ಜಾ-ಕ್ತ-ಅಜ್-ಅಪ್-ಇತ್ರ-ಈ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಶಬ್ದವು ಗತಿ ಅಥವಾ ಕಾರಕದ ಮುಂದೆ ಇದ್ದರೆ ಅದರ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣವು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಉದಾತ್ತ.

ಪ್ರವಾ—ಚ್ಯುಜ್ ಪುಜ್ ಗತೌ ಧಾತು, ಪ್ರವೇತೇ=ಗಚ್ಛತಃ ಇತಿ ಪ್ರವೌ, ಹೋಗುವವರು ಎಂದರ್ಥ, **ನನ್ನಿಗ್ರಹಿಸಚಾದಿಭ್ಯೋಲ್ಯುಣಿನ್ಯಚಿಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೩೪) ಎಂದು ಸಚಾದಿಲಕ್ಷಣವಾದ ಅಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯು ಗುಣ, ಅವಾದೇಶ, ಪ್ರಥಮಾದ್ವಿನಚನ ಔಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ **ಸುಸಾಂಸುಲುಕ್—**, ಎಂದು ಅಕಾರಾದೇಶ, ಸರ್ವಣದೀರ್ಘ, ಏಕಾದೇಶಸ್ವರ.

ನಾಕಮ್—ನ ಅಕಂ ಅಸ್ಮಿನ್ನಿತಿ ನಾಕಂ | ಕ ಎಂದರೆ ಸುಖ, ಅಕ=ದುಃಖ, ದುಃಖವಿಲ್ಲದೇ ಇರುವುದು ನಾಕ. ಇಲ್ಲಿ ನಜ್‌ನ ನಕಾರಕ್ಕೆ **ನ ಲೋಪೋನಜಾಃ** ಎಂದು ಲೋಪವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೂ **ನಭಾಣ್ನ....ನಕ ನಾಕೇಷು ಪ್ರಕೃತ್ಯಾ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೭೫) ಎಂದು ಪ್ರಕೃತಿಭಾವನನ್ನು ವಿಶೇಷವಾಗಿ ವಿಧಿಸಿರುವುದರಿಂದ ನ'ಗೆ ಲೋಪ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ದ್ಯುಭಿಃ—ದಿನ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಭಿಸ್, **ದಿವಲುತ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೩೧) ಪದಾಂತ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ದಿನ್‌ನ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಉಕಾರಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವ್‌ಗೆ ಉಕಾರ, ಯಣಾದೇಶ, ಭಿಸ್‌ಸುಪ್, **ಅನುದಾತ್ತ ಸುಪ್ಪಿತೌ** ಎಂದು ಅನುದಾತ್ತವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಯಿತು. ಅದನ್ನು ಬಾಧಿಸಿ **ಊಡಿಂದ....ರೈದ್ಯುಭ್ಯಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೮೩) ದಿನ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಯಿತು. ಆದರೆ ಇದಕ್ಕೆ **ದಿವೋರುಲ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೮೩) ದಿನ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಝಲಾದಿಯಾದ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ನಿಷೇಧ ಬರುತ್ತೆ, ಆದ್ದರಿಂದ, **ಅನುದಾತ್ತೌ—**, ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತವೇ ಬರುತ್ತದೆ. || ೮ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಕ್ಷಂತ್ರಿ ಚಕ್ರಾ ತ್ರಿವೃತ್ತೋ ರಥಸ್ಯ ಕ್ಷಂತ್ರಯೋ ವಂ-
ಧುರೋ ಯೇ ಸನೀಳಾಃ |

ಕದಾ ಯೋಗೋ ವಾಜಿನೋ ರಾಸಭಸ್ಯ ಯೇನ ಯಜ್ಞಂ
ನಾಸತ್ಯೋವಯಾಧಃ || ೯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಕ್ಷಂತ್ರಿ ಚಕ್ರಾ ತ್ರಿವೃತ್ತಃ | ರಥಸ್ಯ | ಕ್ಷಂತ್ರಯಃ | ವಂ-
ಧುರಃ | ಯೇ | ಸನೀಳಾಃ |

ಕದಾ | ಯೋಗಃ | ವಾಜಿನಃ | ರಾಸಭಸ್ಯ | ಯೇನ | ಯಜ್ಞಂ | ನಾ-
ಸತ್ಯಾ | ಉಪಯಾಧಃ || ೯ ||

೦ |

ಹೇ ನಾಸತ್ಯಾವತ್ತಿನೌ ತ್ರಿವೃತ್ತಸ್ತ್ರಿಸಂಖ್ಯಾಕೈರಶ್ರಿಭಿರುಪೇತಸ್ಯ ಭವದೀಯಸ್ಯ ರಥಸ್ಯ | ಈಷಾ-
ದ್ವಯಂ ಪೂರ್ವಭಾಗೇ ಸಂಯುಜ್ಯತೇ | ಸೇಯಮೇಕಾಶ್ರಿಃ | ಪೃಷ್ಠಭಾಗೇ ವಿಯುಜ್ಯತೇ | ತತ್ರ
ಕೋಣದ್ವಯಂ ಸಂಪದ್ಯತೇ | ಈದೃಶಸ್ಯ ರಥಸ್ಯ ಸಂಬಂಧೀನಿ ತ್ರೀ ಚಕ್ರಾ ತ್ರೀಣಿ ಚಕ್ರಾಣಿ ಕ್ಷ | ಕುತ್ರ
ಸ್ಥಿತಾನೀತ್ಯಸ್ಮಾಭಿರ್ನ ದೃಶ್ಯತೇ | ಯೇ ಕಾಷ್ಠವಿಶೇಷಾಃ ಸನೀಳಾಃ | ನೀಳಂ ಗೃಹಸದೃಶಂ ರಥಸ್ಯೋಪ-
ಯುಕ್ತವೇಶಸ್ಥಾನಂ | ತೇನ ಸಹ ವರ್ತಂತ ಇತಿ ಸನೀಳಾಸ್ತೇಕಾಷ್ಠವಿಶೇಷಾ ವಂಧುರೋ ನೀಡ ಬಂಧನಾ-
ಧಾರಭೂತಾಸ್ತ್ರಯೋಽಕ್ಷೇಣ ಸಹಿತೇ ದ್ವೇ ಈಷೇ ಇತ್ಯೇವಂ ತ್ರಿಸಂಖ್ಯಾಕಾಃ ಕ್ಷ | ಕುತ್ರ ಸ್ಥಿತಾ
ಇತ್ಯಸ್ಮಾಭಿರ್ನ ಜ್ಞಾಯತೇ | ವಾಜಿನೋ ಬಲವತೋ ರಾಸಭಸ್ಯ ಭವದೀಯಾತ್ಮಸ್ಯಾನೀಯಸ್ಯ ಗರ್ವಭಸ್ಯ
ಯೋಗೋ ರಥೇ ಯೋಜನಂ ಕದಾ | ಕಸ್ಮಿನ್ನಾಲೇ ನಿಷ್ಪನ್ನಮಿತ್ಯಸ್ಮಾಭಿರ್ನ ದೃಶ್ಯತೇ | ಯೇನ ಚಕ್ರ-

ತ್ರಯೇನೀಡಕಾಷ್ಠತ್ರಯರಾಸಭಯೋಜನಸಹಿತೇನ ರಥೇನ ಯಜ್ಞಮಸ್ಮದೀಯಂ ಯಾಗಸ್ಥಾನಮುಪ-
ಯಾಥೋ ಯುವಾಂ ಪ್ರಾಪ್ನುಥಃ | ತಾದೃಶಸ್ಯ ರಥಸ್ಯೇತಿ ಪೂರ್ವತ್ರಾನ್ವಯಃ || ತ್ರೀ ಚಕ್ರಾ | ಉಭಯ-
ತ್ರಾಪಿ ಶೇಶ್ವಂದಸಿ ಬಹುಲಮಿತಿ ಶೇಲೋಪಃ | ವಂಧುರಃ | ಬಂಧೇರೌಣಾದಿಕ ಉರಪ್ರತ್ಯಯಃ | ವತ್ಸಂ
ಛಾಂದಸಂ | ಸ ನೀಳಾಃ | ವೋಪಸರ್ಜನಸ್ಯೇತಿ ಸಭಾವಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

ನಾಸತ್ಯಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವೀದೇವತೆಗಳೇ | ಯೇನ—ಯಾವ ರಥದಿಂದ | ಯಜ್ಞಂ—ನಮ್ಮಯಾಗ
ಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ | ಉಪಯೋಧಃ—ಬಂದು ಸೇರುತ್ತೀರೋ (ನಿಮ್ಮ ಆ) | ತ್ರಿವೃತಃ—ತ್ರಿಕೋಣಾಕಾರವಾದ ಮೂಕಿ
ಮರದಿಂದ ಕೂಡಿದ | ರಥಸ್ಯ—ರಥದ | ತ್ರೀ ಚಕ್ರಾ—ಮೂರು ಗಾಲಿಗಳು | ಕ್ವ—ಎಲ್ಲಿವೆ? | ಯೇ—ಯಾವ
ಕಾಷ್ಠಗಳು | ಸನೀಳಾಃ—ಮನೆಯಂತೆ ಇರುವ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವ ಸ್ಥಾನದೊಡನೆ ಕೂಡಿ | ವನ್ಧುರಃ—ಭಾವಣೆ
ಕಟ್ಟಲು ಆಧಾರಗಳಾದ | ತ್ರಯಃ—ಇರಚೆಯೊಂದು, ಈಚೆಮರಗಳು ಎರಡು | ಕ್ವ—ಎಲ್ಲಿವೆ (ಈ ಮೂರೂ
ನಮಗೆ ಕಾಣುವುದಿಲ್ಲ) | ವಾಜಿನಃ—ಬಲಶಾಲಿಯಾದ | ರಾಸಭಸ್ಯ—(ಕುದುರೆಗೆ ಬದಲಾಗಿರತಕ್ಕ) ಕತ್ತಿಯ
(ನ್ನು) | ಕದಾ—ಯಾವಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಯೋಗಃ—ನಿಮ್ಮ ರಥಕ್ಕೆ ಕಟ್ಟುವಿ (ಇದೊಂದೂ ನಮಗೆ ತಿಳಿಯದು)

|| ಭಾಸಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಶ್ವೀದೇವತೆಗಳೇ ನಿಮ್ಮ ರಥದ ಭಾಗಗಳೊಂದೂ ನಮಗೆ ಕಾಣಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ತ್ರಿಕೋಣರೂಪ
ವಾದ ಮೂಕಿಯುಳ್ಳ ನಿಮ್ಮ ರಥದ ಮೂರು ಗಾಲಿಗಳಿಲ್ಲ? ರಥದಲ್ಲಿ ಮನೆಯಂತೆ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವ ಸ್ಥಾನವನ್ನು
ಕಟ್ಟಲು ಆಧಾರಭೂತಗಳಾದ ಎರಡು ಈಚುಮರಗಳು, ಒಂದು ಇರಚಿ, ಈ ಮೂರೂ ಎಲ್ಲಿವೆಯೋ ಅವುಗಳೂ
ನಮಗೆ ಕಾಣಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಮತ್ತು ಕುದುರೆ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಕಟ್ಟುವ ನಿಮ್ಮ ಬಲಶಾಲಿಯಾದ ಗರ್ಧಭವನ್ನು ನಿಮ್ಮ
ರಥಕ್ಕೆ ಕಟ್ಟುವುದು ಯಾವಾಗ? ಅದೂ ನಮಗೆ ತಿಳಿಯುವುದಿಲ್ಲ. ಆ ನಿಮ್ಮ ರಥದಲ್ಲಿ ನೀವು ಕುಳಿತು ನಮ್ಮ
ಯಾಗ ಭೂಮಿಗೆ ಬರುವುದನ್ನು ಮಾತ್ರ ನಾವು ತಿಳಿಯುತ್ತೇವೆ.

English Translation

Where are the wheels of the triangular car? Where are the three
beams with seats on them? when will you harness your powerful donkey (ass)
to that car that you may come to this sacrifice?

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಋಷಿಯು ಮೂರು ಪ್ರಶ್ನೆಯನ್ನು ಕೇಳಿರುವನು. ನಿಮ್ಮ ರಥದ ಮೂರು ಚಕ್ರಗಳಲ್ಲಿ ? ಮೂಕಿಗಳಲ್ಲಿ ? ನಿಮ್ಮ ರಥಕ್ಕೆ (ಕುದುರೆಗೆ ಬದಲಾಗಿ) ಕತ್ತಿಯನ್ನು ಯಾವಾಗ ಹೊಡೆದಿರಿ ? ಇವೊಂದೂ ನನಗೆ ತಿಳಿಯದಿದ್ದರೂ ನೀವು ನಿಮ್ಮ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಗೆ ಬರಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿರುವನು.

ತ್ರಿವೃತಃ—ತ್ರಿಸಂಖ್ಯಾಕ್ಕೆ ರತ್ರಿಭಿರುಪೇತಸ್ಯ ರಥಸ್ಯ | ತ್ರಿಕೋಣಾಕಾರವಾದ ಎಂದರೆ ಮೂರು ಮೂಲೆಗಳುಳ್ಳ ರಥವು, triangular cart. ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳ ರಥವು ಈ ರೀತಿ ಇರುವುದೆಂದು ವೇದದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದು. ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಈ ಮೂರು ಕೋಣಗಳ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ಈ ರೀತಿ ಹೇಳಿರುವರು— ಈಷಾದ್ವಯಂ ಪೂರ್ವಭಾಗೇ ಸಂಯುಜ್ಯತೇ | ಸೇಯಮೇಕಾಶ್ವಃ | ಪೃಷ್ಠಭಾಗೇ ವಿಯುಜ್ಯತೇ | ತತ್ರ ಕೋಣದ್ವಯಂ ಸಂಪದ್ಯತೇ | ಈದೃಶಸ್ಯ ರಥಸ್ಯ ಸಂಬಂಧೇನಿ ತ್ರೀಣಿ ಚಕ್ರಾಣಿ ಕ್ವ || ಇಲ್ಲಿ ತ್ರಿಕೋಣಾಕಾರವೆಂದರೆ, ಎರಡು ಉದ್ದವಾದ ಮರದ ತುಂಡುಗಳು (beams) ಮುಂದುಗಡೆ ಒಂದಕ್ಕೊಂದು ಸೇರಿರುವುವು. ಅಲ್ಲಿ ಒಂದು ಕೋಣವು ಆಗುವುದು. ಹಿಂದುಗಡೆ ಆ ಎರಡು ಮರಗಳ ತುದಿಗಳಿಗೆ ಸೇರಿಸುವ ಮತ್ತೊಂದು ಮರವಿರುವುದು. ಅಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ಹಿಂಭಾಗದಲ್ಲಿ ಎರಡು ತುದಿಗಳಿಗೂ ಸೇರಿದಂತೆ ಎರಡು ಕೋಣಗಳಿರುವುವು. ಒಟ್ಟು ಮೂರು ಮರಗಳೂ ಸೇರಿ ಮೂರು ಕೋಣಗಳಾದುವು. Three sides (beams) of the triangle form the three angles. ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಕೋಣದ (angle) ಸಮೀಪದಲ್ಲಿಯೂ ಅದರ ಕೆಳಭಾಗದಲ್ಲಿ ಅದಕ್ಕೆ ಸೇರಿದಂತೆ ಒಂದೊಂದು ಚಕ್ರದಂತೆ ರಥಕ್ಕೆ ಒಟ್ಟು ಮೂರು ಚಕ್ರಗಳಿರುವುವು. ಈ ಮೂರು ಚಕ್ರಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಕೊಳ್ಳುವ ನೀಳಂ ಎಂಬ ಉಪವೇಶಸ್ಥಾನವು ಇರುವುದು. ಅದರ ಮೇಲೆ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವರು.

ವಂಧುರಃ—ರಥದ ಆಸನವು. ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವ ಸ್ಥಾನವು. seat in the chariot. ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳ ರಥದಲ್ಲಿ ಇರುವ ಆಸನಕ್ಕೆ ತ್ರಿವಂಧುರ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ವಂಧುರ ಎಂಬ ಶಬ್ದವಿದ್ದರೂ ತ್ರಿವಂಧುರ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಹೇಳಬೇಕು. ಈ ಶಬ್ದ ಅಥವಾ ತ್ರಿವಂಧುರ ಶಬ್ದವಿರುವ ಒಂದೆರಡು ಮಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿ ಇಲ್ಲಿ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೇವೆ.

ಆಥಿ ವಾಂ ಸ್ಥಾಮ ವಂಧುರೇ ರಥೇ ದಸ್ರಾ ಹಿರಣ್ಯಯೇ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೩೯-೪)

ಯತ್ಸೀಮಂಜಂತಿ ಪೂರ್ವ್ಯಂ ಹವಿರ್ಭಿರಾ ವಂಧುರೇವ ತಸ್ಥತುರ್ದುರೋಣೇ ||

(ಋ. ಸಂ. ೩-೧೪-೩)

ತ್ರಿವಂಧುರೇಣಿ ತ್ರಿವೃತಾ ಸುಸೇಶಸಾ ರಥೇನಾ ಯಾತಮುತ್ಪಿನಾ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೪೭-೩)

ತ್ರಿವಂಧುರೇಣಿ ತ್ರಿವೃತಾ ರಥೇನ ತ್ರಿಚಕ್ರೇಣ ಸುವೃತಾ ಯಾತಮರ್ವಾಕ್ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೧೮-೨)

ತ್ರಿವಂಧುರೋ ಮುಘನಾ ವಿಶ್ವಸೌಭಗಃ ಶಂ ನ ಆ ವಕ್ಷದ್ವಿಪದೇ ಚತುಷ್ಟದೇ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೫೭-೩)

ಸ ಪಪ್ರಥಾನೋ ಅಭಿ ಪಂಚ ಭೂಮಾ ತ್ರಿವಂಧುರೋ ಮನಸಾ ಯಾತು ಯುಕ್ತಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೭-೬೯-೨)

ರಥೋ ಯೋ ವಾಂ ತ್ರಿವಂಧುರೋ ಹಿರಣ್ಯಾಭೀಶುರಶ್ವಿನಾ ||

(ಋ. ಸಂ. ೮-೨೨-೫)

ಇತ್ಯಾದಿ ಅನೇಕ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ವಂಧುರ ಮತ್ತು ತ್ರಿವಂಧುರ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದು. ವಂಧುರ ಶಬ್ದವು ಯಾವ ದೇವತೆಯ ವಿಷಯವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿದ್ದರೂ ತ್ರಿವಂಧುರ ಶಬ್ದವು ಮಾತ್ರ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳ ಪರವಾಗಿಯೇ ಪ್ರಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು.

ಯೋಗಃ—ಸಂಬಂಧವು, ಸೇರಿಸುವಿಕೆ, ಹೂಡುವಿಕೆ, ಇಲ್ಲಿ ರಥಕ್ಕೆ ಅಶ್ವವನ್ನು (ರಾಸಭವನ್ನು) ಹೂಡುವುದು ಎಂದರ್ಥವು.

ವಾಜಿನೋ ರಾಸಭಸ್ಯ—ವಾಜಿ ಎಂದರೆ ಅಶ್ವ, ಕುದುರೆ. ರಾಸಭಸ್ಯ ಎಂದರೆ ಕತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ವಾಜಿನೋ ರಾಸಭಸ್ಯ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ರಥಕ್ಕೆ ಅಶ್ವವನ್ನು ಹೂಡುವ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಕತ್ತೆಯನ್ನು ಹೂಡುವುದೆಂದರ್ಥವು. ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳ ರಥಕ್ಕೆ ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ರಾಸಭವನ್ನೇ ಹೂಡುವುದು ರೂಢಿಯು. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ

ತದ್ರಾಸಭೋ ನಾಸತ್ಯಾ ಸಹಸ್ರಮಾಜಾ ಯಮಸ್ಯ ಪ್ರಧನೇ ಜಿಗಾಯ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೧೬-೨)

ಹರೀ ತೇ ಯುಂಜಾ ಪೃಷತಿ ಅಭೂತಾಮುಸಸ್ಥಾ ದ್ವಾಜೀ ಧುರಿ ರಾಸಭಸ್ಯ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೬೨-೨೧)

ಯತ್ರಾ ರಥಸ್ಯ ಬೃಹತೋ ನಿಧಾನಂ ವಿಮೋಚನಂ ವಾಜಿನೋ ರಾಸಭಸ್ಯ ||

(ಋ. ಸಂ. ೩-೫೫-೫)

ಯುಂಜಾಥಾಂ ರಾಸಭಂ ರಥೇ ವೀಡ್ವಂಗೇ ವೃಷಣ್ಣಸೂ ||

(ಋ. ಸಂ. ೮-೮೫-೬)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇನ್ನೂ ತೈತ್ತೀರಿಯಸಂಹಿತಾ. ೪-೨-೧ ; ಕೌಷೀತಿಕೀ ಬ್ರಾಹ್ಮಣ. ೧೮-೧ ; ಶತಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣ ೬-೧-೧-೧೧ ; ೬-೩-೧-೨೩ ; ೬-೩-೨-೩ ; ೬-೪-೪ ೩ ಇತ್ಯಾದಿ ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿಯೂ ರಾಸಭ ಶಬ್ದವು ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದರಿಂದ ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳ ರಥಕ್ಕೆ ಕುದುರೆಯಾದ ರಾಸಭವು ಒಂದೇ ಒಂದೆಂದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗುವುದು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಕ್ವ—ಕಿಮೋತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೧೨) ಕಿಮ್ ಶಬ್ದ ಪ್ರಕೃತಿಕವಾದ ಸಪ್ತಮ್ಯಂತದ ಮುಂದೆ ಅತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ಇದು ಪ್ರಾಗ್ವಿಶೇಯಪ್ರತ್ಯಯ, ಪ್ರಾಗ್ವಿಶೋವಿಭಕ್ತಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೧) ಇಲ್ಲಿಂದ ಹಿಡಿದು ದಿಕ್ ಶಬ್ದೇಭ್ಯಃ—, (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೨೭) ಎಂಬ ಸೂತ್ರವರೆಗೆ ಇರುವ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ವಿಭಕ್ತಿ ಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುವುವು ಎಂದು ಅತ್ ಗೆ ವಿಭಕ್ತಿಸಂಜ್ಞೆ ಇದೆ. ಆದರೂ **ನ ವಿಭಕ್ತೌ ತು ಸ್ಯಾಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೪) ವಿಭಕ್ತಿಯಲ್ಲಿರುವ ತವರ್ಗ ಸಕಾರಮಕಾರಗಳು ಇತ್ಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುವುದಿಲ್ಲ ಎಂಬುದರಿಂದ ಇತ್ಸಂಜ್ಞಾ ನಿಷೇಧ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಏಕೆಂದರೆ **ಇದಮಸ್ಥಮುಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೨೪) ಎಂಬಲ್ಲಿ ಧಮ್ ಎಂದು ಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನು ವಿಧಿಸಿದರೂ **ನ ವಿಭಕ್ತೌ** ಎಂಬ ನಿಷೇಧವಿರುವುದರಿಂದ ಮ್ ಗೆ ಇತ್ಸ ಬರುವುದಿಲ್ಲ, ಹೀಗಿರುವಾಗ ಇತ್ಸನಿವಾರಣೆಗಾಗಿ ಧಮು ಎಂದು ಹೇಳಿರುವ ಉಕಾರವು ವ್ಯರ್ಥವಾಗಿ **ನ ವಿಭಕ್ತೌ** ಎಂಬುದು ಅನಿತ್ಯ ಎಂದು ಜ್ಞಾಪಿಸುವುದು. ಆದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ತ್ ಗೆ ಇತ್ಸಂಜ್ಞೆ ಬಂದು ಲೋಪ ಬಂದರೆ ಅ ನಿಲ್ಲುತ್ತಿ ಕಿಮ್ + ಅ, ಕ್ಯಾತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೦೫) ಅತಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಕಿಮ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಕ್ವ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕಿಮ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಕ್ವ ಆದೇಶ, ಕ್ವ + ಅ, ತಿತ್ಸ್ವರಿತಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮೫) ತಕಾರೇತ್ಸಂಜ್ಞಕ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಸ್ವರಿತವಾಗುವುದು ಎಂದು ಅ ಸ್ವರಿಕ, ಅತೋಗುಣೇ ಎಂದು ಪರರೂಪ, ಅದು ಸ್ಥಾನಿನದ್ವಾವದಿಂದ ಸ್ವರಿತವೇ ಆಗುತ್ತೆ.

ತ್ರಿ, ಚಕ್ರಾ—ತ್ರಿ, ಚಕ್ರ ಈ ಶಬ್ದಗಳ ಮುಂದೆ ಜಸ್ ಜತ್ಯಸೋಶ್ವಿಃ ಎಂದು ಶಿ ಆದೇಶ, ಶಿಸರ್ವನಾಮ ಸ್ಥಾನಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೪೨) ಎಂದು ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನಸಂಜ್ಞೆಯು ಶಿ ಗೆ ಇದೆ. **ನಪುಂಸಕಸ್ಯ ಝುಲಚಃ** ಎಂದು ನುಮಾಗನು, **ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನೇಚಾ—**, ಎಂದು ಉಪಧಾದೀರ್ಘ ಶೇತ್ಯಂದಸಿ ಬಹುಲಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೦) ಭಂದಸ್ಥಿನಲ್ಲಿ ಶಿ ಗೆ ಬಹುಲವಾಗಿ ಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಶಿ ಗೆ ಲುಕ್, **ನಲೋಪಃ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಾಂತಸ್ಯ** ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ.

ವಂಧುರಃ—ಬಂಧ ಬಂಧನೇ ಕ್ರಾದಿ ಧಾತು. ಇದರ ಮುಂದೆ ಔಣಾದಿಕವಾದ ಉಪಪ್ರತ್ಯಯ ಬಕಾರಕ್ಕೆ ಛಾಂದಸವಾಗಿ ವಕಾರ.

ಸನೀಳಾಃ—ನೀಳೇನ ಸಹವರ್ತಂತೇ, ತೇನ ಸಹೇತಿತುಲ್ಯಯೋಗೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೨-೨೨) ಎಂದು ಬಹುವ್ರಿಹಿ. ನೀಳ ಎಂದರೆ ರಥದ ಮೇಲೆ ಇರುವ ಪೀಠ, **ವೋಪಸರ್ಜನಸ್ಯ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೪೨) ಬಹುವ್ರಿಹಿಪದಮಾಸದಲ್ಲಿ ಸಹ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಹ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ ಆದೇಶ.



ಸ ಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಆ ನಾಸತ್ಯಾ ಗಚ್ಛತಂ ಹೂಯತೇ ಹವಿರ್ಮಧ್ವಃ ಪಿಬತಂ ಮಧು-
ಪೇಭಿರಾಸಭಿಃ

ಯುವೋರ್ಹಿ ಪೂರ್ವಂ ಸವಿತೋಷಸೋ ರಥಮೃತಾಯ ಚಿತ್ರಂ
ಘೃತವಂತಮಿಷ್ಯತಿ || ೧೦ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಆ | ನಾಸತ್ಯಾ | ಗಚ್ಛತಂ | ಹೂಯತೇ | ಹವಿಃ | ಮಧ್ವಃ | ಪಿಬತಂ |
ಮಧುಃ | ಪೇಭಿಃ | ಆಸಃ | ಭಿಃ |

ಯುವೋಃ | ಹಿ | ಪೂರ್ವಂ | ಸವಿತಾ | ಉಷಸಃ | ರಥಂ | ಋತಾಯ |
ಚಿತ್ರಂ | ಘೃತವಂತಂ | ಇಷ್ಯತಿ || ೧೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ನಾಸತ್ಯಾವತ್ಸಿನಾವಿದ ಕರ್ಮಣ್ಯಾ ಗಚ್ಛತಂ | ಅತ್ರಾಸ್ತಾಭಿರ್ದವಿರ್ಮೂಯತೇ | ಯುವಾಂ
ಚ ಮಧುಪೇಭಿರ್ಮಧುರದ್ರವ್ಯಪಾನಯುಕ್ತೈರಾಸಭಿಭವದೀಯೈರಾಸ್ಮೈರ್ಮಧ್ವೋ ಮಧುರದ್ರವ್ಯಾಣಿ
ಹವೀಂಃ ಪಿಬತಂ | ಸವಿತಾ ಸೂರ್ಯ ಉಷಸಃ ಪೂರ್ವಮುಷಸಕಾಲಾತ್ಪುರಾ ಯುವಯೋರಶ್ವಿನೋಃ
ಸಂಬಂಧಿನಂ ರಥಮೃತಾಯಾಸ್ಮದ್ಭಜ್ಞಾರ್ಥಮಿಷ್ಯತಿ ಹಿ | ಪ್ರೇರಯತಿ ಖಲು | ಕೇದೃಶಂ | ಚಿತ್ರಂ
ಪೂರ್ವೋಕ್ತೈಶ್ಚಕ್ರತ್ರಯಾದಿಭಿರ್ವಿಚಿತ್ರಂ ಘೃತವಂತಮಕ್ಷಾಂಜನಸಾಧನೇನ ಘೃತೇನೋಪೇತಂ ||
ಗಚ್ಛತಂ | ಅಮಪದೇಶಾಲ್ಪಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಶಸಃ ಪಿತ್ತಾದನುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಧಾತುಸ್ವರಃ |
ಅತ್ರ ಗಚ್ಛತಂ ಪಿಬತಂ ಚೇತಿ ಚಾರ್ಥಪ್ರತೀತೇಶ್ವಾದಿಲೋಪೇ ವಿಭಾಷೇತಿ ಪ್ರಥಮಾಯಾಸ್ತಿಜ್ಞ
ವಿಭಕ್ತೀರ್ನಿಘಾತಪ್ರತೀತೇಛಃ | ಹೂಯತೇ | ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಯಕಃ ಸ್ವರಃ | ಮಧ್ವಃ |
ಲಿಂಗವ್ಯತ್ಯಯಃ ಶಸಿ ಯಣಾದೇಶತ್ವಾದಸಃ | ಮಧುಪೇಭಿಃ | ಮಧು ಪಿಬಂತೀತಿ ಮಧುಪಾನಿ |
ಅತೋಽನುಪಸರ್ಗೇ ಕ ಇತಿ ಕಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಆಸಭಿಃ | ಪದ್ವನ್ನಿತ್ಯಾದಿನಾಸ್ಯಶಬ್ದಸ್ಯಾಸನಾದೇಶಃ |

ಯುನೋಃ | | ಯುನೋರ್ಹಿ ಯಂತ್ರಮಿತ್ಯತ್ರೋಕ್ತಂ ಇಷ್ಯತಿ ಇಷ ಗತಾ | ಶೃನೋನಿತ್ಯಾ
ದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ ಹಿ ಚೇತಿ ನಿಘಾತಪ್ರತಿಷೇಧಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ನಾಸತ್ಯಾ— ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳೇ (ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಇಲ್ಲಿಗೆ) | ಅಗಚ್ಛತಂ—ದಯೆ
ಮಾಡಿ | ಹವಿಃ— ಹವಿಸ್ಸು | ಹೂಯತೇ— ಅರ್ಪಿಸಲ್ಪಡುತ್ತದೆ | ಮಧುಪೇಭಿಃ— ಮಧುರ ದ್ರವ್ಯವನ್ನು
ಪಾನಮಾಡಲು ಯೋಗ್ಯವಾದ (ರುಚಿನೋಡಲು ಸಮರ್ಥವಾದ) | ಆಸಭಿಃ— ಬಾಯಿಗಳಿಂದ | ಮಧ್ವಃ—
ಮಧುರವಾಗಿರುವ ನಮ್ಮ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು | ಪಿಬತಂ— ಕುಡಿಯಿರಿ | ಸವಿತಾ— ಸೂರ್ಯನು | ಉಷಸಃ
ಪೂರ್ವಂ— ಉಷಃಕಾಲಕ್ಕೆ ಮೊದಲೇನೇ | ಯುನೋಃ— ನಿಮ್ಮ | ಚಿತ್ರಂ—ಮೂರುಚಕ್ರವೇ ಮೊದಲಾದ
ಅಸಾಧಾರಣಾನಯನಗಳಿಂದ ಆಶ್ಚರ್ಯಕರವಾದ | ಘೃತವಂತಂ— (ಗಾಲಿಗಳು ಚನ್ನಾಗಿ ತಿರುಗುವಂತೆ ಎರಚಿ
ಕಂಬಿಯುಳ್ಳ ರಂಧ್ರಕ್ಕೆ ಹಾಕತಕ್ಕ) ಎಣ್ಣೆಯುಳ್ಳ | ರಥಂ— ರಥವನ್ನು | ಋತಾಯ— ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞ
ಕ್ಷೋಸ್ತುರ (ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ನೀವು ಬರುವುದಕ್ಕಾಗಿ) | ಇಷ್ಯತಿ ಹಿ— ಕಳುಹುತ್ತಾನಲ್ಲವೇ |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ದಯಮಾಡಿ, ನಾವು ನಿಮಗೆ ಮಧುರವಾದ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು
ಅರ್ಪಿಸುತ್ತೇವೆ. ಯಾವಾಗಲೂ ಮಧುರನ ಪಾನಮಾಡುವ ನಿಮ್ಮ ಬಾಯಿಂದ ಈ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಕುಡಿಯಿರಿ. ಇದ
ಕ್ಷೋಸ್ತುರವೇ ಸೂರ್ಯನು ಉಷಃಕಾಲಕ್ಕೆ ಮೊದಲೇನೇ ನಿಮ್ಮ ರಥವನ್ನು ನಿಮಗೆ ಕಳುಹಿಸುತ್ತಾನೆ. ಆ ರಥವು
ಮೂರು ಚಕ್ರವೇ ಮೊದಲಾದ ವಿಚಿತ್ರವಾದ ಅನಯನಗಳಿಂದಲೂ ಗಾಲಿಯು ಸುಖವಾಗಿ ತಿರುಗುವಂತೆ ಮಾಡುವ
ಎರೆ ಎಣ್ಣೆಯಿಂದಲೂ ಕೂಡಿರುತ್ತದೆ.

English Translation

Nasatyas, come to the sacrifice; the oblation is offered; drink the
soma juice with your mouths relishing its sweet savour; before the dawn
Savitri (Sun) sends forth your wonderful and well-oiled chariot to the
sacrifice

|| ನಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಪೂರ್ವಂ ಉಷಸಃ— ಉಷಃಕಾಲಕ್ಕೆ ಮುಂಚೆಯೇ ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಅರ್ಧರಾತ್ರಿಯ ಅನಂತರ
ಉಷಃಕಾಲಪರ್ಮಂತರ ನಡೆಯುವ ಪ್ರಾತರನುವಾಕಮಂತ್ರ ಪಠನದಲ್ಲಿ ಅಶ್ವಿನಕ್ರತುಗಳೆಂಬ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವರು.
ಅವುಗಳನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಉಷಃಕಾಲಕ್ಕೆ ಮುಂಚೆಯೇ ಎಂದರೆ ಆ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುತ್ತಿರುವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ
ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ ಬರಬೇಕೆಂದು ಮುಷಿಯು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿರುವನು.

ಋತಾಯ—ಯಜ್ಞಾಯ | ಋತಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ಕರು ಸತ್ಯಂ ವಾ ಯಜ್ಞಂ ವಾ (ನಿ. ೪-೧೯) ಎಂದರೆ ಋತಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸತ್ಯಂ ಅಥವಾ ಯಜ್ಞವೆಂದು ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞವೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿರುವರು.

ಚಿತ್ರಂ—ಪೂರ್ವೋಕ್ತೃಶ್ಚಕ್ರತ್ರಯಾದಿಭಿರ್ವಿಚಿತ್ರಂ | ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದಂತೆ ಮೂರು ಚಕ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿರುವ ವಿಚಿತ್ರವಾದ ರಥವು. ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ರಥಕ್ಕೆ ನಾಲ್ಕು ಚಕ್ರಗಳಿರುವವು. ರಥವು ಚೌಕನಾಗಿರುವುದು ಆದರೆ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳ ರಥವು ತ್ರಿಕೋಣಾಕಾರವಾಗಿಯೂ, ಮೂರು ಚಕ್ರಗಳಿಂದ ಕೂಡಿರುವುದೂ ಆಗಿರುವುದರಿಂದ ಇದು ಸಾಧಾರಣ ರಥವಾಗಿರುವುದೆಂದಿವಿಚಿತ್ರ ರಥವಾಗಿರುವುದೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಘೃತಮಂತಂ—ಅಕ್ಷಾಂಜನಸಾಧನೇನ ಘೃತೇನೋಪೇತಂ | ಚಕ್ರಗಳು ಸರಿಯಾಗಿ ತಿರುಗುವಂತೆ ಅಜ್ಜಿಗೂ ಚಕ್ರಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿರುವ ರಂಧ್ರಕ್ಕೂ ಕೇಲೆಣ್ಣೆಯನ್ನು ಹಾಕುವುದು ರೂಢಿಯಷ್ಟೆ. ಅದರಂತೆ ಇಲ್ಲಿ ರಥದ ಚಕ್ರಗಳಿಗೆ ಕೇಲೆಣ್ಣೆಗೆ ಬದಲಾಗಿ ತುಪ್ಪವನ್ನು ಹಾಕಿ ಚಕ್ರಗಳು ಸರಾಗವಾಗಿ ತಿರುಗುವಂತೆ ಮಾಡಿರುವ ರಥವೆಂದರ್ಥವು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಗಚ್ಛತಮ್—ಗನ್ಯು ಗತೌ ಧಾತು, ಲೋಟ್, ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ದ್ವಿವಚನ ಫಸ್, ತಸ್ಯ ಸ್ಥಮಿಪಾಂತಾಂತಂ ತಾಮುಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೧) ಎಂದು ತಮ್ ಆದೇಶ. ಗಮ್+ತಮ್ ಶಪ್ ಎಕರಣ, ಇಷುಗಮಿಯೆ ಮಾಂ ಛಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೭೭) ಎಂದು ಮಕಾರಕ್ಕೆ ಛಕಾರ. ಛೇಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೩) ಪ್ರಸ್ತದ ಮುಂದೆ ಛಕಾರವಿದ್ದರೆ ತುಕ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ತುಕ್ ಆಗಮ. ಸ್ತೋಶ್ಚನಾಶ್ಚುಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೪೦) ಎಂದು ತಕಾರಕ್ಕೆ ಚಕಾರ, ಲೋಟ್ ಎಂಬ ಲಿಕಾರದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ತಮ್ ಎಂಬುದು ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕ, ಅದು ಶಪ್ ಎಂಬ ಅನುಪದೇಶದ ಮುಂದೆ ಇದೆ. **ಏವಂಚಿ ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇನ್ವಿ ದಮಸದೇಶಾತ್—** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮೬) ಎಂದು ತಮ್‌ಗೆ ಅನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ. ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ಈ ಯಾಗಕ್ಕೆ ಬನ್ನಿ ಮತ್ತು ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಪಾನಮಾಡಿ ಎಂಮ ಅರ್ಥವು ಏರ್ಪಡುತ್ತೆ. ಅದ್ದರಿಂದ ನಾಸತ್ಯ ಆಗಚ್ಛತಂ ಪಿಬತಂಚ ಎಂದು ಚ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವು ತೋರುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಆ ಚ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪ್ರಯೋಗವಿಲ್ಲ **ಚಾದಿಲೋಪೇ-ವಿಭಾಷಾ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೬೩) ಚ-ವಾ-ಹ-ಅಹ, ಏನ ಇವುಗಳಿಗೆ ಲೋಪ ಬಂದಿದ್ದರೆ ಪ್ರಥಮೋಚ್ಚರಿತವಾಗ ಏಜ್ಜಿಭಕ್ತ್ಯಂತವು ಅನುದಾತ್ತವಾಗುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ, ಶಾಸ್ತ್ರದಲ್ಲಿ ಚಾದಿಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಲೋಪವನ್ನು ವಿಧಿಸಿಲ್ಲ. ಅರ್ಥಪ್ರಕರಣಾದಿಗಳಿಂದ ಚಾಪ್ಯಾರ್ಥವು ತೋರುತ್ತಿದ್ದರೂ ಅದಕ್ಕೆ ಪ್ರಯೋಗವಿಲ್ಲದೆ ಇದ್ದರೆ ಚಾದಿಗಳಿಗೆ ಲೋಪ ಬಂದಿದೆ ಎಂದು ತಿಳಿಯಬೇಕು, ಇಂತಹ ಚ ಶಬ್ದಲೋಪವು ಇಲ್ಲಿ ಇರುವುದರಿಂದ ಪ್ರಥಮತಿಜಂತವಾದ ಗಚ್ಛತಂ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ

ಹೂಯತೇ—ಹ್ಯೇರ್ಜಾ ಶಬ್ದೇ ಕರ್ಮಣಿ ಲಟ್, ತ. ಟಿತ ಆತ್ಮನೇಪದಾನಾಂ—ಎಂದು ಟಿಗೆ ಏತ್ಯ. ಹ್ಯೇ+ತೇ, ಸಾರ್ವಧಾತುಕೇ ಯಕ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೬೭) ಭಾವಕರ್ಮಾನ್ಯತರಾರ್ಥಕವಾಗ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಸರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ

ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಯಕ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಯಕ್ ಹೈ+ಯ-ತೇ. **ವಚಿಸ್ವಪಿಯಜಾದೀನಾಂ ಕಿತಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೫) ಎಂದು ಸಂಪ್ರಸಾರಣ, ಪೂರ್ವರೂಪ, **ಹಲಶ್ಚ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೨) ಅಂಗಾವಯವವಾದ ವ್ಯಂಜನದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಸಂಪ್ರಸಾರಣವನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅಂಗಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹುಗೆ ದೀರ್ಘ ಹೂಯತೇ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ, ಯಕ್ ಅಮಪದೇಶ, ಅದರ ಮುಂದೆ ಇರುವ ತೇ ಎಂಬ ಲಸ್ಥಾನಿಕವಾದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕವು, **ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್**—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ, ಯಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಉದಾತ್ತ.

ಮಧುಃ—ಫಲಿಸಾಹಿ—, ಎಂಬ ಉಣಾದಿ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಮಧುಶಬ್ದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಹಿಂದೆಯೇ ಉಪಪಾದಿಸಿರುವೆವು, ಇದು ನವುಂಸಕಲಿಂಗವಾದ ಶಬ್ದ, ಆದರೂ ಇಲ್ಲಿ ವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಪುಲ್ಲಿಂಗವಾಗಿದೆ, ದ್ವಿತೀಯಾ ಬಹುವಚನ ಶಸ್, ಮಧು+ಅಸ್, ಇಲ್ಲಿ ನ್ಯಾಯವಾಗಿ **ಪ್ರಥಮಯೋಃ ಪೂರ್ವಸವರ್ಣಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦೨) ಎಂದು ಪೂರ್ವಸವರ್ಣದಿ ಘ ಒರಬೇಕು, ಆದರೂ ಛಾದಸವಾಗಿ ಇದು ಬರೆದೆ ಯಣಾದೇಶ ಬರುವುದು.

ಮಧುಪೇಭಿಃ—ಮಧು ಪಿಬನ್ತಿತಿ ಮಧುಪಾಃ, ತ್ರೈ-ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಪಾ-ಪಾನೇ ಧೌತು. ಮಧುಶಬ್ದೋಪಪದಕವಾದ ಪಾ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ **ಆತೋನುಸಸರ್ಗೇಕಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೩) ಉಪಸರ್ಗಭಿನ್ನವಾದ ಸುಬಂತವು ಉಪಪದವಾಗಿರುವಾಗ ಆದಂತವಾದ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಕ್-ಇತ್, **ಆತೋಲೋಪ ಇಟಿಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೪) ಎಂದು ಆಕಾರಲೋಪ, ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಪ ಎಂಬುದು ಉದಾತ್ತ.

ಆಸಭಿಃ—ಆಸ್ಯಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಭಿಸ್, ಆಸ್ಯ+ಭಿಸ್ **ಪದ್ಮೆನ್ನೋಮಾಸ್—ಶಸ್ ಪ್ರಭೃತಿಷು** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೩) ಎಂದು ಆಸ್ಯಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಆಸನ್ ಆದೇಶ. **ನ ಲೋಪಃ ಸ್ವಾತಿ ಪದಿಕಾಂತಸ್ಯ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೭) ಎಂದೂ ನಕಾರಲೋಪ.

ಯುವೋಃ—ಯುವೋರ್ಹಿಯನ್ತಮ್ (ಮ-ಸಂ. ೧-೩೪-೧) ಎಂಬಲ್ಲಿ ವಿವೃತವಾಗಿದೆ.

ಇಸ್ಯತಿ-ಇಷ ಗತೌ ದಿನಾದಿಧಾತು, ಲಟ್, ತಿಸ್, ದಿನಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಯನ್ ಎಂದು ಶ್ಯನ್ ಹಿಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೩೪) ಹಿ ಶಬ್ದದಿಂದ ಕೂಡಿದ ತಿಜಂತವು ಅನುದಾತ್ತವಾಗುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ, ಶ್ಯನ್ ನಿತ್, **ಇಸ್ಯಿತ್ಯಾದಿನಿತ್ಯಮ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೭) ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ. ೧೦

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಆ ನಾಸತ್ಯಾ ತ್ರಿಭಿರೇಕಾದಶೈರಿಹ ದೇವೇಭಿರ್ಯಾತಂ ಮಧುಪೇ-
ಯಮತ್ವಿನಾ

ಪ್ರಾ॒ಯು॒ಸ್ತಾರಿ॒ಷ್ಟಂ॑ ನಿ॒ ರಪಾಂ॑ಸಿ ಮೃ॒ಕ್ಷತಂ॑ ಸೇ॒ಧತಂ॑ ದ್ವೇ॒ಷೋ
ಭ॒ವತಂ॑ ಸಚಾ॒ಭುನಾ॑ ॥ ೧೧

ಪದಪಾಠಃ

ಆ । ನಾ॒ಸ॒ತ್ಯಾ । ತ್ರಿ॒ಽಭಿಃ॑ । ಏ॒ಕಾದ॒ಶೈಃ । ಇ॒ಹ । ದೇ॒ವೇ॒ಭಿಃ । ಯಾ॒ತಂ ।

ಮ॒ಧುಽಪೇ॑ಯಂ । ಅ॒ಶ್ವಿನಾ॑ ।

ಪ್ರ । ಆ॒ಯುಃ । ತಾರಿ॑ಷ್ಟಂ । ನಿಃ । ರಪಾಂ॑ಸಿ । ಮೃ॒ಕ್ಷತಂ॑ । ಸೇ॒ಧತಂ॑ ।

ದ್ವೇ॒ಷಃ । ಭ॒ವತಂ॑ । ಸಚಾ॒ಭುನಾ॑ ॥ ೧೧ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ನಾಸತ್ಯಾ ಅಸತ್ಯೇನಾನ್ಯತೇನ ರಹಿತಾವಶ್ವಿನಾ ಅಶ್ವಿದೇವೌ ಯುನಾಂ ತ್ರಿಭಿರೇಕಾದಶೈಃ ಯೇ ದೇವಾಸೋ ದಿವ್ಯೇಕಾದಶ ಸ್ಥಾ । ಋಗ್ವೇ. ೧೦೩೯-೧೧ । ಇತ್ಯಾದಿಮಂತ್ರಪ್ರತಿಪಾದಿತೈಸ್ತ್ರಿಸಂಖ್ಯಾಕೈರೇಕಾದಶಾತ್ಮಕವರ್ಗತ್ರಯಗತೈರ್ದೇವೈಃ ಸಹ ಮಧುಪೇಯಂ ಸೋಮಾತ್ಮಕಂ ಮಧುರದ್ರವ್ಯಪಾನಮಭಿಲಕ್ಷ್ಯೇಹಾಸ್ತಿನೈವಮೆಜನದೇಶ ಆ ಯಾತಂ । ಆಗಚ್ಛತಂ । ಆಯುರಸ್ಮದೀಯಮಾಯುಷ್ಯಂ ಪ್ರ ತಾರಿಷ್ಟಂ । ಪ್ರವರ್ಧಯತಂ । ರಪಾಂಸ್ಯಸ್ಮದೀಯಾನಿ ಪಾಪಾನಿ ನಿರ್ಮುಕ್ಷತಂ । ನಿಃಶೇಷೇಣ ಶೋಧಯತಂ । ದ್ವೇಷೋ ದ್ವೇಷಕರ್ತೃನ್ ಸೇಧತಂ । ಪ್ರತಿಷೇಧತಂ । ಸಚಾಭುನಾ ಅಸ್ಮಾಭಿಃ । ಸಹಾವಸ್ಥಿತಾ ಭವತಂ ॥ ತ್ರಿಭಿಃ । ಪರ್ವತ್ರಿಚತುರ್ಭ್ಯ ಇತಿ ನಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ಮತ್ವಂ । ಏಕಾದಶೈಃ ಏಕಾದಶಾನಾಂ ಪೂರಣೈಃ । ತಸ್ಯ ಪೂರಣೇ । ಪಾ. ೫-೨-೪೮ । ಇತಿ ಡರ್ಶ । ಮಧುಪೇಯಂ । ಪಾಪಾನೇ ಅಚೋಯದಿತಿ ಕರ್ಮಣಿ ಯತ್ । ಈದೃತಿ । ಪಾ. ೬-೪-೬೫ । ಇತ್ಯಾಕಾರಸ್ಯ ಈಕಾರಾದೇಶಃ । ಯತೋಽನಾವ ಇತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ । ಮಧು ಚ ತತ್ಪೇಯಮಿತಿ ಸಮಾಸೇ ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ । ತಾರಿಷ್ಟಂ । ತ್ವಾ ಪ್ಲವನಶರಣಿಯೋಃ । ಛಾಂದಸೇ ಪ್ರಾರ್ಥನಾಯಾಂ ಲುಚಿ ಜ್ಞೇಃ ಸಿಚ್ । ಇಡಾಗಮಃ । ವ್ಹಾತೋನಾ । ಪಾ. ೬-೨-೩೮ । ಇತಿ ಪ್ರಾಪ್ತಸ್ಯೇಬೋ ದೀರ್ಘಸ್ಯ ಸಿಚಿ ಚ ಪರಸ್ಮೈವದೇಷು । ಪಾ. ೬-೨-೪೦ । ಇತಿ ಪ್ರತಿಷೇಧಃ । ಬಹುಲಂ ಛಂದಸ್ಯ ಮಾಜ್ಯೋಗೇಽಪೀತ್ಯಡಭಾವಃ । ಅತ್ರ ತಾರಿಷ್ಟಂ ಮೃಕ್ಷತಂ ಚೇತಿ ಚಿಶಬ್ಧಾರ್ಥಪ್ರತಿಶೇಷಸ್ಯ ಚಾಪ್ರಯೋಗಾಚ್ಚಾದಿಲೋಪೇ ವಿಭಾಷೇತಿ ನಿಘಾತಪ್ರತಿಷೇಧಃ । ಆದಿಃ

ಸಿಂಹೋನ್ಮತರಸ್ಯಾಂ | ಸಾ. ೬-೧-೧೮೭ | ಇತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಮೃಷ್ಟತಂ | ಮೃಶ ಆಮರ್ಶನೇ |
 ಛಂದಸಿ ಲುಜ್‌ಲರ್ಜಲಿಟ ಇತಿ ಲೋಢರ್ಥೇ ಲುಜ್ | ಶಲ ಇಗುಪಧಾದನಿಟಃ ಕ್ಸಃ | ಸಾ. ೩-೧-೪೫ |
 ಇತಿ ಕ್ಷಾದೇಶಃ | ಏಕಾಚ ಉಪದೇಶೇನುದಾತ್ತಾದಿತಿಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಸತ್ವಕುತ್ವೇ | ಪೂರ್ವವದಡ-
 ಭಾವಃ | ಸೇಧತಂ | ಸಿಧು ಗತ್ಯಾಂ | ಅತ್ರ ಕೇವಲೋಽಪಿ ಸಿಧಿಃ ಪ್ರತಿಪೂರ್ವಸ್ಯಾರ್ಥೇ ವರ್ತತೇ | ಪ್ರಾರ್ಥ-
 ನಾಯಾಂ ಲೋಟ್ | ಶಪಃ ಪಿತ್ತಾದನುದಾತ್ತತ್ವಂ ತಿಜತ್ವ ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕಸ್ವರೇಣ ಧಾತುಸ್ವರಃ |
 ಪಾದಾದಿತ್ಯಾತ್ತಿಜಃ ಪರತ್ಯಾದ್ಯಾ ನಿಘಾತಾಭಾವಃ | ದ್ವೇಷಃ | ಅನೈಭ್ಯೋಽಪಿ ದ್ವೈತ್ಯಂತ ಇತಿ ಕರ್ತರಿ
 ವಿಚ್ | ಭವತಂ | ದ್ವೇಷ ಇತ್ಯಸ್ಯ ವಾಕ್ಯಾಂತರಗತತ್ಯಾತ್ರದಪೇಕ್ಷಯಾಸ್ಯ ನಿಘಾತೋ ನ ಭವತಿ |
 ಸಮಾನವಾಕ್ಯೇ ಚ ನಿಘಾತಯುಷ್ಮದಸ್ಮದಾದೇಶಾ ವಕ್ತವ್ಯಾಃ | ಸಾ. ೮-೧-೧೮೫ | ಇತಿ ವಚನಾತ್ |
 ಸಚಾಭುವಾ | ಸಚೇತ್ಯಯಂ ನಿಪಾತಃ ಸದಶಬ್ದಸಮಾನಾರ್ಥಃ | ತಥಾ ಚ ಯಾಸ್ಯಃ | ಸಚಾ ಸಹೇತ್ಯರ್ಥ
 ಇತಿ | ನಿ. ೫-೫ | ಸಚಾ ಭವತ ಇತಿ ಸಚಾಭುವಾ | ಕ್ವಿಪ್ | ಓಃ ಸುಪಿ | ಸಾ. ೬-೪-೮೩ | ಇತಿ
 ಯೇಣಾದೇಶಸ್ಯ ನ ಭೂಸುಧಿಯೋಃ | ಸಾ. ೬-೪-೮೫ | ಇತಿ ಪ್ರತಿಷೇಧಃ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ
 ವಿಭಕ್ತೀರಾಕಾರಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ನಾಸತ್ಯಾ—ಅಸತ್ಯರಹಿತರಾದ | ಅಶ್ವಿನಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನಿದೇವತೆಗಳೇ | ತ್ರಿಭಿರೇಕಾವಪೈರ್ದೇವೇಭಿಃ
 ಮೂವ್ವತ್ತುಮೂರು ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ | ಮಧುಸೇಯಂ—ಮಧುರವಾದ ಮತ್ತು ಪಾನಮಾಡತಕ್ಕ ಸೋಮರಸ
 ನನ್ನು ಕುರಿತು (ಕುಡಿಯಲು) | ಇಹ—ಈ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ | ಆಯಾತಂ—ಬನ್ನಿ | ಆಯುಃ—ನಮ್ಮ
 ಆಯುಷ್ಯನ್ನು | ಪ್ರೇತಾರಿಷ್ಟಂ—ವೃದ್ಧಿಮಾಡಿ | ರಸಾಂಸಿ—ನಮ್ಮ ಪಾಪಗಳನ್ನು | ನಿಃ ಮೃಷ್ಟತಂ—ಚನ್ನಾಗಿ
 ತೊಳೆದು ಶುದ್ಧಿಮಾಡಿ | ದ್ವೇಷಃ—ನಮ್ಮನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸುವ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ಸೇಧತಂ—ತಡೆಯಿರಿ | ಸಚಾಭುವಾ
 ನಮ್ಮ ಜತೆಯಲ್ಲಿರುವವರಾಗಿ | ಭವತಂ—ಆಗಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನಿದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ಯಾವಾಗಲೂ ಅಸತ್ಯನನ್ನು ನುಡಿಯುವವರಲ್ಲ. ನೀವು ಮೂವ್ವತ್ತು
 ಮೂರು ದೇವತೆಗಳೊಂದಿಗೆ ಮಧುರವಾದ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಕುಡಿಯಲು ನಮ್ಮ ಈ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ ದಯಮಾಡಿ.
 ನಮ್ಮ ಆಯುಷ್ಯವನ್ನು ವೃದ್ಧಿಮಾಡಿ ನಮ್ಮ ಪಾಪಗಳನ್ನು ತೊಳೆದು ನಮ್ಮನ್ನು ಶುದ್ಧರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿ ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು
 ತಡೆಯಿರಿ. ನಮ್ಮ ಜತೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಇರಿ.

English Translation

Come hither, O Nasatyas, with the thrice eleven gods to drink the
 sweet Soma; prolong our lives, efface our faults; ward off our enemies and
 be ever with us.

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಋಕ್ಕಿನ ಅರ್ಥವು ವಿಶದವಾಗಿರುವುದು. ತ್ರಿಭಿರೇಕಾದಶೈಃ ಮೂರಾವರ್ತಿ ಹನ್ನೊಂದು ಅಥವಾ ಮೂವತ್ತಮೂರು ಎಂದರ್ಥವು. ಮೂವತ್ತಮೂರು ದೇವತೆಗಳಿರುವರೆಂದು ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿಯೂ ಇತರ ವೇದಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. ಹನ್ನೊಂದು ದೇವತೆಗಳ ಒಂದು ಸಮೂಹವು ಪೃಥ್ವಿಯಲ್ಲಿಯೂ, ಮತ್ತೊಂದು ಹನ್ನೊಂದು ದೇವತೆಗಳ ಸಮೂಹವು ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿಯೂ, ಮೂರನೆಯ ಹನ್ನೊಂದು ದೇವತೆಗಳ ಗುಂಪು ಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿಯೂ ಇರುವುದೆಂದು ಕೆಲವು ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದು.

ಯೇ ದೇವಾಸೋ ದಿನೈಕಾದಶಸ್ಥ ಪೃಥಿವ್ಯಾಮಧ್ಯೇಕಾದಶಸ್ಥ |

ಅಪ್ಸುಷ್ಠೋ ಮಹಿಸೈಕಾದಶಸ್ಥ ತೇ ದೇವಾಸೋ ಯಜ್ಞಮಿಮಂ ಜುಷಧ್ವಂ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧.೧೩೯-೧೧)

ಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿ ಇರುವ ಹನ್ನೊಂದು ಮಂದಿ ದೇವತೆಗಳೂ, ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿರುವ ಹನ್ನೊಂದು ಮಂದಿ ದೇವತೆಗಳೂ, ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿರುವ (ಆಪಃ-ಅಂತರಿಕ್ಷ. ೧. ೨-೧೦) ಹನ್ನೊಂದು ಮಂದಿ ದೇವತೆಗಳೂ ಈ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಬಂದು ಪವಿಸ್ಸನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಲಿ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು ಇದಲ್ಲದೆ—

ಶ್ರುಷ್ಟೀವಾನೋ ಹಿ ದಾಶುಷೇ ದೇವಾ ಅಗ್ನೇ ವಿಚೇತಸಃ |

ತಾಸ್ರೋಹಿದಶ್ವ ಗಿರ್ವಣಸ್ತ್ರಯಸ್ತ್ರಿಸ್ತಶತಮಾ ವಹ

(ಋ. ಸಂ. ೧.೪೫-೨)

ಪತ್ತೀವತಸ್ತ್ರಿಸ್ತಶತಂ ತ್ರೀಂಶ್ಚ ದೇವಾನನುಷ್ವಧಮಾ ವಹ ಮಾದಯಸ್ವ ||

(ಋ. ಸಂ. ೩-೬-೯)

ತ್ರೀಣಿ ಶತಾ ತ್ರೀ ಸಹಸ್ರಾಣ್ಯಗ್ನಿಂ ತ್ರಿಸ್ತಶ್ಚ ದೇವಾ ನವ ಚಾಸಪರ್ಯನ್ ||

(ಋ. ಸಂ. ೩-೯-೯)

ಈ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಲ್ಲದೆ ಯಜುರ್ವೇದತ್ಯೆತ್ತಿರೀಯ ಸಂಹಿತಾ ೧-೪-೧೦-೧ ; ಶತಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣ. ೪-೫-೭-೨ ಮೊದಲಾದ ಇತರ ವೇದಗಳಲ್ಲಿಯೂ ದೇವತೆಗಳ ಸಂಖ್ಯೆಯು ಮೂವತ್ತುಮೂರೆಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಶತಪಥ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಈ ಮೂವತ್ತುಮೂರು ದೇವತೆಗಳು-ವಸುಗಳು. ೮, ರುದ್ರರು. ೧೧, ಆದಿತ್ಯರು. ೧೨, ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ. ೨ ಒಟ್ಟು ಮೂವತ್ತುಮೂರೆಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಆದರೆ ಆ ವಿಭಾಗವನ್ನು ಬೇರೆ ವಿಷಯವೆಂದು ತಿಳಿಯಬೇಕು. ಪೃಥಿವ್ಯಂತರಿಕ್ಷ ಸ್ವರ್ಗಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಯೊಂದರಲ್ಲಿಯೂ ಹನ್ನೊಂದು ಮಂದಿಯಂತೆ ಮೂವತ್ತಮೂರು ದೇವತೆಗಳು ಎಂಬ ವಿಚಾರವೇ ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಕಂಡುಬರುವುದು. ಪುರಾಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಮೂವತ್ತಮೂರು ಕೋಟಿ ದೇವತೆಗಳಿರುವರೆಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿರುವ ವಿಷಯದ ಆಧಾರದ ಮೇಲೆಯೇ ಇರಬಹುದು. ವಿಷ್ಣುಪುರಾಣದಲ್ಲಿಯೂ ವಸುಗಳು-೮, ರುದ್ರರು-೧೧, ಆದಿತ್ಯರು-೧೨, ಪ್ರಜಾಪತಿ-೧, ವಸುತಾರ-೧ ಒಟ್ಟು ಮೂವತ್ತುಮೂರು ಮಂದಿ ದೇವತೆಗಳೆಂದು ಹೇಳಿದೆ.

ಮಧುಪೇಯಂ—ಮಧುವಿನಂತೆ ಸಿಹಿಯಾದ ಸೋಮರಸವಾನವು ಎಂದರ್ಥವು.

ಪ್ರ ತಾರಿಷ್ಯಂ—ತ್ಯಾ ಪ್ಲವನತರಣಿಯೋಃ | ಪ್ರವರ್ಧಯತಂ | ಅಭಿವೃದ್ಧಿ ಮಾಡಲಿ.

ರಪಾಂಸಿ—ಅಸ್ಮದೀಯಾನಿ ಪಾಪಾನಿ | ನಮ್ಮ ಪಾಪಗಳನ್ನು onr sins, our faults or errors & c ಈ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥ ವಿಚಾರದಲ್ಲಿ ಯಾಸ್ಕರು ರಪೋ ರಿಪ್ರಮಿತಿ ಪಾಪನಾಮನೀ ಭವತಃ | ರಪಃ ರಿಪ್ರ ಎಂಬ ಎರಡು ಶಬ್ದಗಳು ಪಾಪದ ಹೆಸರುಗಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ.

ನಿಃ ಸ್ವಕ್ರಿತಂ—ಮೃಶ ಆಮರ್ಶನೇ | ನಿಶ್ಶೇಷೇಣ ಶೋಧಯತಂ |

ನಿಶ್ಶೇಷವಾಗಿ ಶೋಧನೆಮಾಡಿ, (ಪಾಪಗಳನ್ನು) ಪರಿಹರಿಸಿ ಇತ್ಯಾದಿ. ಸೇಧತಂ ಸಿದ್ಧಿ ಗತ್ಯಾಂ | ಅತ್ರ ಕೇವಲೋಽಸಿ ಸಿದ್ಧಿಃ ಪ್ರತಿಪೂರ್ವಸ್ಯಾರ್ಥೇ ವರ್ತತೇ | ಪ್ರತಿಷೇಧತಂ | ತಡೆಯಿರಿ, ಅಡ್ಡಿಪಡಿಸಿ ಸಿದ್ಧಿಧಾತುವಿಗೆ ಗತ್ಯರ್ಥವಿದ್ದರೂ ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗದೊಡನೆ ಕೂಡಿರುವ ಸಿದ್ಧಿ ಧಾತುವಿಗೆ ಇರುವ ಪ್ರತಿ+ಸಿದ್ಧ=ಪ್ರತಿಷೇಧ ನೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಹೇಳಬೇಕೆಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಹೇಳಿರುವರು.

ಸಚಾಭಾವಾ—ಸಚೇತ್ಯಯಂ ನಿಸಾತಃ ಸಹಶಬ್ದಸಮಾನಾರ್ಥಃ | ಸಾಹಾಯ್ಯಾರ್ಥಂ ಅಸ್ಮಾಭಿಃ ಸಹಾನಸ್ಥಿತೌ || ಇಲ್ಲಿ ಸಚಾ ಎನ್ನುವುದು ಉಪಸರ್ಗ. ಇದಕ್ಕೆ ಸಹ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಅದುದರಿಂದ ಸಚಾಭಾವಾ ಎಂದರೆ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿರುವ ಎಂದರ್ಥವು. ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿ ನಮ್ಮ ಜತೆಯಲ್ಲಿ (ಸಮೀಪದಲ್ಲಿ) ಇರಿ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ತ್ರಿಭಿಃ—ಷಟ್ ತ್ರಿಚತುರ್ಭ್ಯೋ ಹಲಾದಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧೧೭೯) ಷಟ್ತ್ರಿ-ಚತುರ್ ಈ ಶಬ್ದಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ವ್ಯಂಜನಾದಿ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಭಿಸ್ ಉದಾತ್ತ.

ಏಕಾದಶೈಃ—ಏಕಾದಶಾನಾಂ ಪೂರಣಾಃ, ತೈಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಹನ್ನೊಂದನೆ ಸಂಖ್ಯೆಯನ್ನು ಪೂರ್ತಿ ಮಾಡುವ ಅನಯನ (ಭಾಗ) ತಸ್ಯಪೂರಣೇ ಡಟ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೪೮) ಸಂಖ್ಯೆಯಾರ್ಥಕ ಸಂಖ್ಯಾನಾಚಕ ವಾದ ಷಷ್ಠ್ಯಂತದ ಮುಂದೆ ಪ್ರವೃತ್ತಿನಿಮಿತ್ತವಾದ ಸಂಖ್ಯೆಯ ಪೂರಣವು ನಾಚ್ಯವಾದಾಗ ಡಟ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಡಟ್.

ಮಧುಪೇಯಂ—ಪಾತುಂ ಯೋಗ್ಯಂ ಪೇಯಂ, ಅಪೋಯತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೯೭) ಅಜಂತವಾದ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಯತ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಪಾ+ಯ, ಈದ್ಯತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೫) ಯತ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಈಕಾರಾದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಪಾ ಎಂಬುದರ ಆಗಿ ಈ ಆದೇಶ. ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾರ್ಥ ಧಾತುಕಯೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೮೪) ಎಂದು ಗುಣ. ಯತೋಽನಾವಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೧೩) ನೌ ಶಬ್ದ ಭಿನ್ನಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ವಿಹಿತವಾದ ಯತ್ರಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಶಬ್ದವು ದ್ವೈಚ್ಯವಾಗಿದ್ದರೆ ಅದರ ಆದಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಪೇಯ ಎಂಬುದು ಆದ್ಯದಾತ್ಮ-ಮಧು ಚ ತತ್ಪೇಯಂ ಚ ಎಂದು ಕರ್ಮಧಾರಯ. ಗತಿಕಾರಕೋ—, ಎಂದು ಕೃದುತ್ಪರಪದ ಪ್ರಕೃತಿತ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ತಾರಿಷ್ಯಂ—ತ್ವಾ ಸ್ವನತರಣಯೋಃ ಧಾತು, ಲಿಜಾಲೋಟ್ ಎಂಬ ಎರಡು ಲಕಾರಗಳು ಮಾತ್ರವೇ ಪ್ರಾರ್ಥನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಬರುವುವು. ಇಲ್ಲಿ ಲುಜ್ಜು ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಖಾಂದಸವಾಗಿ ಬಂದಿದೆ, ಇದು ಪರಸ್ಮೈಪದಿ. ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ದ್ವಿನಚನ ಧಸ್, **ತಸ್ಥಸ್ಥಮಿಸಾ**—, ಎಂದು ತಂ ಆದೇಶ, ಚಿ ಲುಜ್ ಎಂದು ಚ್ಚಿಯೂ ಅದಕ್ಕೆ **ಚ್ಚೇಸ್ವಿಚ್** ಎಂದು ಸಿಚ್ಚು ಬರುವುವು- ತ್ವಾ+ಸ್+ತಮ್. **ಅರ್ಥಧಾತುಕಸ್ಯೇಡ್ವಲಾದೇಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೩೫) ವಲಾದಿಯಾದ ಆರ್ಥಧಾತುತಕ್ಕೆ ಇಡಾಗಮ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸಿಚ್ಗೆ ಆದ್ಯವಯವನಾಗಿ ಇಟ್ ಆಗಮ. **ವ್ಯತೋವಾ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೩೮) ವೃ, ಋತ್, ಈ ಎರಡಕ್ಕೂ ಸಮಾಹಾರದ್ವಂದ್ವ ಪಂಚನ್ಯಂತ, ವೃ ಎಂಬುದರಿಂದ ವೃಜ್, ವೃಜ್ ಎರಡು ಧಾತುಗಳಿಗೂ ಗ್ರಹಣ, **ಅರ್ಥಧಾತುಕಸ್ಯೇಡ್ವಲಾದೇಃ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಟ್ಗೆ ಅನುನ್ಯತ್ತಿ **ಗ್ರಹೋಲಿಟಿದೀರ್ಘಃ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಲಿಟಿ-ದೀರ್ಘಃ ಇವಕ್ಕೆ ಅನುನ್ಯತ್ತಿ, ಏವಂಚ ಲಿಟ್ ಪರದಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ವೃಜ್, ವೃಜ್, ಧಾತುಗಳು ಋಕಾರಾಂತ ಧಾತುಗಳು ಇವುಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಪರದಲ್ಲಿರುವ ಇಟ್ಗೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥವಾಗುತ್ತೆ. ಇದರಿಂದ ಇಟ್ಗೆ ದೀರ್ಘಪ್ರಾಪ್ತನಾದರೆ ಅದಕ್ಕೆ **ಸಿಚಿಚ ಪರಸ್ಮೈಪದೇಷು** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೪೦) ಪರಸ್ಮೈಪದ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ವೃಜ್, ವೃಜ್, ಋಕಾರಾಂತ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಇಟ್ಗೆ ದೀರ್ಘ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಪ್ರತೀತಿ, ಇಲ್ಲಿ ತ್ವಾ ಎಂಬ ಋಕಾರಾಂತಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಇಟ್ ಇದೆ. **ಬಹುಲಂಛಂದಸ್ಯಮಾಜ್ಯೋಗೈಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೫) ಮಾಜ್ ಎಂದರೆ ನಿಷೇಧಾರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಮಾಶಬ್ದ ಅದರ ಯೋಗ (ಸಂಬಂಧ) ಇಲ್ಲದೇ ಇದ್ದರೂ ಅಸಿಶಬ್ದ ದಿಂದ ಅದರ ಯೋಗವಿದ್ದರೂ ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಅಟ್ ಆಟ್ ಎಂಬ ಆಗಮಗಳು ಬಹುಲವಾಗಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಸೂತ್ರಕ್ಕೆ ಅರ್ಥ. ಬಹೂನ್ ಆರ್ಥಾನ್ ಲಾತಿ ಇತಿ ಬಹುಲಂ, ಬಹುಲ ಎಂದರೆ ಬಹುವಿಧವಾದ ಆರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕದ್ದು ಎಂದರ್ಥ. ಎಂದರೆ ಮಾಜ್ ಯೋಗವಿದ್ದರೂ ಕೆಲವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಇವು ಬರುವುವು. ಕೆಲವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಮಾಜ್ಯೋಗ ಇಲ್ಲದೇ ಇದ್ದರೂ ಇವು ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಬಹುಲಗ್ರಹಣದಿಂದ ಏರ್ಪಡುತ್ತೆ, ಇಲ್ಲಿ ಮಾಜ್ಯೋಗ ಇಲ್ಲದೇ ಇದ್ದರೂ ಅಟ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. **ಋತ ಇದ್ವಾತೋಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೦೦) ಅಂಗ ಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಋಕಾರಾಂತ ಧಾತುವಿನ ಋಕಾರಕ್ಕೆ ಇಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂಬುದರಿಂದ ಬರುವ ಇತ್ವವನ್ನು ಬಾಧಿಸಿ **ಸಿಚಿವೃದ್ಧಿಃ ಪರಸ್ಮೈಪದೇಷು** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧) ಪರಸ್ಮೈಪದ ಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನು ಪರದಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಸಿಚ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಇಗಂತವಾದ ಅಂಗಕ್ಕೆ ವೃದ್ಧಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವೃದ್ಧಿ, ಇದು ಋಕಾರಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬರುವುದರಿಂದ **ಉರಣ್ಪರಃ** ಎಂದು ರೇಫಶರಿಸ್ತವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ, ತಾರ್+ಇನ್+ತಮ್, **ಆದೇಶಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ** ಎಂದು ಷತ್ಯ. ತಕಾರಕ್ಕೆ **ಷ್ವನಾಷ್ವಃ** ಎಂದು ಷ್ವತ್ಯ, ತಾರಿಷ್ಯಮ್ ಎಂದಾಯಿತು. ಇಲ್ಲಿ ತಾರಿಷ್ಯಂ-ವ್ಯಕ್ತಚಂಚ ಎಂದು ಚಾರ್ಥಕ್ಕೆ ಪ್ರತೀತಿ ಇದೆ, ಆದರೆ ಅದಕ್ಕೆ ಪ್ರಯೋಗ ಬಂದಿಲ್ಲ ಏವಂಚ ಚ ಲೋಪ ಇರುವುದರಿಂದ **ಚಾದಿಲೋಪೇ ವಿಭಾಷಾ** (ಇನರ ಅರ್ಥ ಹಿಂದಿನ ಮನ್ತ್ರದಲ್ಲಿದೆ) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರಥಮ ತಿಜಂತವಾದ ತಾರಿಷ್ಯಮ್ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತಸ್ವರಕ್ಕೆ ಪ್ರತೀತಿ ಬರುತ್ತೆ, ಆದರಿಂದ **ತಿಜ್ಜತಿಜಃ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. **ಆದಿಸಿಚೋನೈತರಸ್ಯಾಂ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮೭) ಸಿಚ್ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತದ ಆದಿಯು ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ ಬರುತ್ತೆ.

ಮೃಕ್ಷತಮ್—ಮೃಶ ಆಮರ್ಶನೇ ತುದಾದಿಧಾತು, ಆಮರ್ಶನ ಎಂದರೆ ಮುಟ್ಟುವಿಕೆ ಇಲ್ಲಿ ನಿರ್. ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗಬಲದಿಂದ ಶೋಧನೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿದೆ. **ಛಂದಸಿ ಲುಜ್ಲಿಜಾಲಿಟಿಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೬) ಭೂತ

ಭವಿಸ್ಯದ್ಭರ್ತಮಾನಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ ಹತ್ತು ಲಕಾರಾರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿಯಾದರೂ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಈ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಬರುವುವು ಎಂದು ಲೋಟ್ಟಿನ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲುಜ್, ಚ್ಲಿ, ಧಸ್‌ಗೆ ತಮ್ ಆದೇಶ ಮೃಶ್+ಚ್ಲಿ-ತಮ್ ಶಲಇಗುಸೆಧಾದನಿಟಃ ಕ್ಲಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೪೫) ಶಲ್=ಶಸಪದ, ಇಕ್=ಇ-ಉ ಋ. ಲೃ. ಉಪಧೆ ಎಂದರೆ ಕೊನೆ ಅಕ್ಷರದ ಹಿಂದಿನ ಅಕ್ಷರ, ಇಗುಸಪದವೂ, ಶಲಂತವೂ ಆದ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಇಡಾಗಮನನ್ನು ಹೊಂದದ ಚ್ಲಿಗೆ ಕ್ಲ ಎಂಬ ಅಕಾರಾಂತ-ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ, ಕ್ಲಗೆ ಇತ್ಸಂಜ್ಞೆ. ಕ್ಲ ಬಂದರೆ ಮೃಶ್+ಸ+ತಮ್, ಏಕಾಚ ಉಪದೇಶೇನುದಾತ್ತಾತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೦) ಉಪದೇಶದಲ್ಲಿ ಏಕಾಚ್ಚವೂ ಅನುದಾತ್ತವೂ ಆದ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದಿರುವ ವಲಾದಿಯಾದ ಆರ್ಥಧಾತುಕಕ್ಕೆ ಇಟ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಇಡಾಗಮಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ಅನುದಾತ್ತೋಪದೇಶಗಳನ್ನು ಸಂಗ್ರಹಿಸುವಾಗ ಕೃತಿರ್-ದಂತಿ-ದಿಶೀ-ದೃಶ್-ಮೃಶ್ ಎಂದು ಮೃಶ್ ಧಾತುವನ್ನು ಪಠಿಸಿದೆ, ಆದ್ದರಿಂದ ಇದು ಅನುದಾತ್ತೋಪದೇಶ, ಇಲ್ಲಿ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸ್ಸಮಾಜ್—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಡಾಗಮಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ, ಮೃಶ್‌ಶಕಾರಾಂತ, ವ್ರತ್ವಭ್ರಷ್ಟ....ಛಶಾಂಷಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೩೬) ಎಂದು ಶ್‌ಗೆ ಸಕಾರ, ಮೃಷ್+ಸ+ತಮ್ ಪಥೋಽಕಸ್ಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೪೧) ಸಕಾರ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಸಕಾರ ಧಕಾರಗಳಿಗೆ ಕಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಷ್‌ಗೆ ಕ್ ಬರುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ವೇದಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ 'ಷತ್ವ ಕುತ್ವೇ' ಎಂದಿದೆ. ಷತ್ವ ಕತ್ವೇ, ಎಂದಿರುವುದು ಉಚಿತವು. ಆದೇಶಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ ಎಂದು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ, ಮೃಕ್ಷತಮ್ ಎಂದಾಯಿತು.

ಸೇಧತಮ್—ಷಿಧ ಗತ್ಯಾಂ ಧಾತು. ೧ ನೇ ಗಣದಲ್ಲಿ ಷಿಧು ಎಂದು ಪಾಠವು ಈಗಿರುವ ಧಾತುಪಾಠದಲ್ಲಿ ಕಾಣಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಇದರ ಜತೆಗೆ ಪ್ರತಿ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗ ಸೇರಿದರೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ ಎಂಬ ಅರ್ಥವು ಏರ್ಪಡುವುದು ಉಪಸರ್ಗಗಳು ದ್ಯೋತಕಗಳು ಎಂದರೆ ಸ್ವಸಮುಭಿವ್ಯಾಹೃತ ಪದ ಶಕ್ತ್ಯದ್ಯೋಧಕಗಳು. ಏವಂಚ ದ್ಯೋತಕವಿಲ್ಲದೇ ಇದ್ದರೂ ಷಿಧ್ ಧಾತುವಿನಿಂದ ಪ್ರತಿ ಎಂಬುದು ಇದ್ದರೆ ಯಾವ ಅರ್ಥ ತೋರುತ್ತಿತ್ತೋ ಅದೇ ಅರ್ಥವು ಇಲ್ಲಿ ವಿನಿಶ್ಚಿತವು. ವಿಧಿನಿಮುನಿಷಾಮನುಷಾಧೀಷ್ಟ ಸಂಪ್ರಶ್ನ ಪ್ರಾರ್ಥನೇಷು ಲಿಜ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೬೧) ಲೋಟ್ಟಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೬೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮ ದ್ವಿವಚನ ಧಸ್, ಶಪ್, ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ, ಸಿಧ್+ಅ+ಧಸ್, ಲೋಟೋಲಜ್ಯತ್ ಎಂದು ಲಜ್ಯದ್ಭಾವ, ತಸ್ತ ಸ್ಥನಿಪಾಂ—, ಎಂದು ತಮ್ ಆದೇಶ. ಇದು ಅನುಪದೇಶವಾದ ಶಪ್ ನ ಮುಂದೆ ಇರುವುದರಿಂದ ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್—, ಎಂಬ ಲಸಾರ್ವ ಧಾತುಕಸ್ವರದಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ. ಶಪ್ ಪಿತೃದ್ಭರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ. ಅನುದಾತ್ತಂ ಸರ್ವಮುಪಾದಾದೌ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೧೪) ಅನುದಾತ್ತಗಳೆಲ್ಲವೂ ಪಾದಾದಿಯಲ್ಲಿರುವುದಕ್ಕೆ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ನಾಲ್ಕನೇ ಪಾದದ ಆದಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಅನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಥವಾ ತಿಜ್ಜಿತಿಜಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೨೮) ತಿಜಂತ ಭಿನ್ನವಾದ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ತಿಜಂತವು ಅನುದಾತ್ತವಾಗುವುದು ಎಂಬಲ್ಲಿ ಅತಿಜಃ ಎಂದು ಇದೆ, ಇಲ್ಲಿ ಮೃಕ್ಷತಂ ಎಂಬ ತಿಜಂತದ ಮುಂದೆ ಸೇಧತಂ ತಿಜಂತವಿರುವುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಏವಂಚ ಧಾತೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೨) ಎಂದು ಬಂದ ಧಾತು ಸ್ವರ ಉದಾತ್ತವೇ ನಿಲ್ಲುವುದು.

ದ್ವೇಷಃ—ದ್ವಿಷ ಅಪ್ರೀತೌ, ಅದಾದಿ ಅನ್ಯೇಭ್ಯೋಽಪಿದೃಶ್ಯಂತೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೫) ಮನಿಸ್, ಕ್ಷನಿಸ್, ವನಿಸ್, ವಿಜ್ ಇವು ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಬರುವುವು ಎಂದು ಕರ್ತೃರ್ಥದಲ್ಲಿ ವಿಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯ.

ಭವತಮ್—ಭೂಧಾತು ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮ ಪುರುಷ ದ್ವಿವಚನ 'ಸೇಧತಂ ದ್ವೇಷಃ, ದ್ವೇಷ ಮಾಡುವವ ರನ್ನು ಪ್ರತೀಕ್ಷೇಧಿಸಿ ಎಂದು ಒಂದು ವಾಕ್ಯ. 'ಸಚಾಭುವಾ ಭವತಮ್, ನಮ್ಮ ಜತೆಯಲ್ಲಿ ಇರುವವರಾಗಿ ಆಗಿ ಎಂದು ಮತ್ತೊಂದು, ಅನುದಾತ್ತವು ಬರಬೇಕಾದರೆ ನಿಮಿತ್ತ ನಿಮಿತ್ತಿಗಳು ಒಂದೇ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿರಬೇಕು ಎಂದು ಸಮಾನವಾಕ್ಯೇ ನಿಘಾತ ಯುಷ್ಮದಸ್ಮದಾದೇಶಾನಾವಕ್ತವ್ಯಾಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೧೮-೫) ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಏರ್ಪಡುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ಭವತಂ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಅನುದಾತ್ತವು ಬರಬೇಕಾದರೆ ಇದರ ಹಿಂದೆ ಇರುವ ದ್ವೇಷಃ ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ನಿಮಿತ್ತ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಬರಬೇಕು. ಅದು ಬೇರೆ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿದೆ. ಅದ್ದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಧಾತುಸ್ವರವೇ ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ.

ಸಚಾಭುವಾ—ಸಚಾಸಹೇತ್ಯರ್ಥಃ (ನಿ. ೫-೫) ಎಂಬ ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ ಯಾಸ್ಕರು ಸಚಾ ಶಬ್ದ ಸಹ ಶಬ್ದ ಸಮಾನಾರ್ಥಕ ಎಂದಿರುವರು. ಸಚಾ ಭವತಃ ಇತಿ ಸಚಾಭುವಾ ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಸಚಾ ಭೂ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಪ್ರಥಮಾದ್ವಿವಚನ ಟೆ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಸಚಾ ಭೂ+ಟೆ ಹಿಸ್ಸುಪಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೮೩) ಅಜಾದಿ ಸುಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿಂದರೆ ಧಾತ್ವನಯನ ಮಾತ್ರಾರಬ್ಧವಾದ ಸಂಯೋಗ ಪೂರ್ವಕವಲ್ಲದ ಯಾವ ಉಪರ್ಣವಿದೆಯೋ ಅದನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಯಾವ ಧಾತುವಿದೆಯೋ ಅದನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅಂಗಕ್ಕೆ ಯಣ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವ ಯಣಾದೇಶಕ್ಕೆ ನ ಭೂಸುಧಿಯೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೮೪) ಅಜಾದಿಯಾದ ಸುಪ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಭೂ ಸುಧೀ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಯಣ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಷೇಧ ಅಂದಮೇಲೆ ಅಚಿತ್ಸು ಧಾತುಭ್ರವಾಂ—, (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೭) ಅಜಾದಿಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಶ್ವಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾದ ಅಂಗ, ಇ ಉ ನರ್ಣಾನ್ಯತರ ಚರಮಾನಯನಕಧಾತ್ವಂತಾಂಗ, ಭ್ರೂ ಶಬ್ದಾಂತವಾದ ಅಂಗ ಇವುಗಳಿಗೆ ಇಯಜ್ ಉಪಜ್ಗಳು ಬರುವುವು. (ಇಗೆ ಇಯಜ್, ಉ ಗೆ ಉಪಜ್ ಎಂದು ತಿಳಿಯಬೇಕು,) ಈ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಉಪಜ್ ಬರುತ್ತೆ. ಸಚಾಭುವಾ+ಟೆ, ಸುಪಾಂಸುಲುಕ್—, ಎಂದು ಟೆಗೆ ಆಕಾರ. || ೧೧ ||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಆ ನೋ ಅಶ್ವಿನಾ ತ್ರಿವೃತಾ ರಥೇನಾರ್ವಾಂಚಂ ರಯಿಂ ವಹತಂ

ಸುವೀರಂ |

ಶೃಣ್ವಂತಾ ವಾನುವಸೇ ಜೋ ಹವೀಮಿ ವೃಧೇ ಚ ನೋ ಭವತಂ
ವಾಜಸಾತೌ || ೧೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಆ | ನಃ | ಅಶ್ವಿನಾ | ತ್ರಿವೃತಾ | ರಥೇನ | ಅರ್ವಾಂಚಂ | ರಯಿಂ |
ವಹತಂ | ಸುವೀರಂ |
ಶೃಣ್ವಂತಾ | ವಾಂ | ಅನಸೇ | ಜೋಹವೀಮಿ | ವೃಧೇ | ಚ | ನಃ |
ಭವತಂ | ವಾಜಸಾತೌ || ೧೨ ||

|| ಸಾಧುಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾ ತ್ರಿವೃತಾ ರಥೇನ ಅಪ್ರತಿಹತಗತಿತ್ವಾತ್ ತ್ರಿವೃತಂ ಲೋಕೇಷು ಪರ್ತಮಾನೇನ ರಥೇನ
ಸಹ ನೋಸ್ಮಾಕಮರ್ವಾಂಚಮಭಿಮುಖಂ ಸುವೀರಂ ಶೋಭನೈರ್ವೀರೈಃ ಪುತ್ರಭೃತ್ಯಾದಿಭಿರುಪೇತಂ
ರಯಿಂ ಧನಮಾ ವಹತಂ | ಅನೀಯ ಪಾಪಯೇತಂ | ಶೃಣ್ವಂತಾಸ್ಮದೀಯಸ್ತುತಿಂ ಶೃಣ್ವಂತೌ ವಾಂ
ಯುವಾನುವಸೇಸ್ಯಪ್ರಕ್ಷಣಾರ್ಥಂ ಜೋಹವೀಮಿ | ಆದ್ವಯಾಮಿ | ನೋಸ್ಮಾಕಂ ವಾಜಸಾತೌ
ಸಂಗ್ರಾಮೇ | ವಾಜಸಾತೌ ಮಹಾಧನ ಇತಿ ಸಂಗ್ರಾಮನಾಮಸು ಪಾಠಾತ್ | ವೃಧೇ ವರ್ಧನಾಯ ಚ
ಭವತಂ || ಸುವೀರಂ | ಶೋಭನಾ ನೀರಾ ಯಸ್ಯೇತಿ ಬಹುವ್ರೀಹೌ ವೀರವೀರ್ಯೌ ಚೇತ್ಯುತ್ಪರಪದಾದ್ಯುದಾ-
-ತ್ತತ್ವಂ | ಶೃಣ್ವಂತಾ | ಶ್ರು ಶ್ರವಣೇ | ಶತರಿ ಶ್ರುನಃ ಶೃ ಚ | ಪಾ. ೩-೧-೭೪ | ಇತಿ ಶ್ನುಃ ಶೃಭಾವಕ್ಷ | ಹುಶ್ನು-
ವೋಃ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಇತಿ ಯಣಾದೇಶಃ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತ್ಯಾಕಾರಃ | ಜೋಹವೀಮಿ | ಹ್ವೇರ್ ಇತ್ಯರ್ಥ-
-ಯಾಂ ಶಬ್ದೇ ಚ | ಯಜ್ಞಲುಕ್ಯಭ್ಯಸ್ತಸ್ಯ ಚ | ಪಾ. ೬-೧-೩೩ | ಇತಿ ಕೃತಸಂಪ್ರಸಾರಣಾದಸ್ಮಾಲ್ಲಡುತ್ಪ-
-ಮೈಕವಚನೇ ಯಜೋ ವಾ | ಪಾ. ೭-೩-೪ | ಇತಿ ಲಡಾಗಮಃ | ವೃಧೇ | ವೃಧು ವೃದ್ಧಾವಿತ್ಯಸ್ಮಾ-
-ತ್ಪಂಸದಾದಿಲಪ್ತಣೋ ಭಾವೇ ಕ್ವಿಪ್ | ವಾಜಸಾತೌ | ಷಣು ದಾನೇ | ಕ್ವಿನಿ ತಿತುತ್ರೇತ್ಯಾದಿನಾ ಇಹಿಪ್ರತಿ-
-ಪೇಧಃ | ಜನಸನೇತ್ಯಾದಿನಾ ಆತ್ಮಂ | ವಾಜಾನಾಂ ಸಾತಿಯೆಸ್ತಿನಿತಿ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ || ೫ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಶ್ವಿನಾ— ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ತ್ರಿವೃತಾ—(ತಡೆಯಿಲ್ಲದೆ) ಮೂರುಲೋಕಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಂಚರಿ
ಸತಕ್ಕ | ರಥೇನ— ರಥದೊಂದಿಗೆ | ನಃ— ನಮ್ಮ | ಅರ್ವಾಂಚಂ— ಅಭಿಮುಖನಾಗಿ | ಸುವೀರಂ—

ವೀರರಾದ ಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಸಹಿತವಾದ | ರಯಿಂ— ಐಶ್ವರ್ಯವನ್ನು | ಆ ವಹತಂ— ಉಂಟುಮಾಡಿ |
ಶೃಣ್ಣಂತಾ— ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಕೇಳತಕ್ಕ | ನಾಂ— ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಅವಸೇ— ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗೋಸ್ಕರ |
ಜೋಹವೀಮಿ— ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ. | ನಃ— ನಮ್ಮ | ನಾಜಸಾತ್— ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ವೃಧೇ ಚ—
ನಮ್ಮ ವೃದ್ಧಿಗೋಸ್ಕರವೂ (ಜಯಕ್ಕಾಗಿ) | ಭವತಂ— ಆಗಿ. |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ರಥವು ಕೊಂಚವೂ ತಡೆಯಿಲ್ಲದೆ ಮೂರುಲೋಕಗಳನ್ನೂ ಸಂಚರಿಸಬಲ್ಲದು. ಅದರೊಂದಿಗೆ ಬಂದು ನಮಗೆ ಸತ್ಯಂತಾನಸಹಿತವಾದ ಐಶ್ವರ್ಯವನ್ನು ಒದಗಿಸಿ, ನೀವು ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಆದರದಿಂದ ಕೇಳುತ್ತಿರಿ. ಅದುದರಿಂದ ನಿಮ್ಮನ್ನು ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗೋಸ್ಕರ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ. ನಮ್ಮ ಯುದ್ಧ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಜಯವನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸಿ ಕೊಡುವವರಾಗಿ.

English Translation

Sitting in your chariot that traverses the three worlds, bring us plenty of wealth accompanied by valiant progeny ; I call upon you both for protection, listen to me and give us victory (encouragement) in battle.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ತ್ರಿವೃತಾ— ಅಸ್ತತಿಹತಗತಿತ್ವಾತ್ ತ್ರಿಷು ಲೋಕೇಷು ವರ್ತಮಾನೇನ | ಈ ದೇವತೆಗಳ ಸಂಚಾರಕ್ಕೆ ತಡೆಯಿಲ್ಲ. ಭೂಮ್ಯಂತರಕ್ಷಸ್ತರ್ಗಗಳೆಂಬ ಮೂರುಲೋಕಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಂಚರಿಸಬಲ್ಲ ಎಂದರ್ಥವು.

ಶೃಣ್ಣಂತಾ— ಅಸ್ಮದೀಯಸ್ತುತಿಂ ಶೃಣ್ಣಂತಾ | ನಾವು ಮಾಡುವ ಸ್ತೋತ್ರಾದಿಗಳನ್ನು ಮನಸ್ಸಿಟ್ಟು ಕೇಳುವವರು.

ಅವಸೇ— ಅಸ್ಮದ್ರಕ್ಷಣಾರ್ಥಂ | ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿ

ವೃಧೇ ಚ ನೋ ಭವತಂ— ನಮ್ಮ ಅಭಿವೃದ್ಧಿಗಾಗಿ ಅಥವಾ ನಮ್ಮನ್ನು ಪ್ರೋತ್ಸಾಹಗೊಳಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ನೀವು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿ

ನಾಜಸಾತ್— ರಣಃ ವಿವಾಕ್ ಮೊದಲಾದ ನಲವತ್ತಾರು ಸಂಗ್ರಾಮನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ನಾಜಸಾತ್ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ, ನಾವು ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳೊಡನೆ ಮಾಡುವ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಎಂದರ್ಥವು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಸುವೀರನು— ಶೋಭನಾಃ ವೀರಾಃ ಯಸ್ಯ ಸಃ, ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ. ಯಾವ ಧನವು ಒಳ್ಳೆಯ ವೀರರಿಂದ ಕೂಡಿದೆಯೋ ಅದು ಎಂದು ಅವಯವಾರ್ಥ. **ವೀರವೀರ್ಯೇ ಚ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೨೦.) ಬಹುವ್ರೀಹಿ ಯಲ್ಲಿ ಸು ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ವೀರ, ವೀರ್ಯ ಎಂಬ ಪದಗಳು ಆದ್ಯದಾತ್ಮಗಳಾಗುವುವು ಎಂದು ವೀರಶಬ್ದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮ. ವೀರ ವಿಕ್ರಾಂತ ಎಂದು ಹತ್ತನೇ ಗಣದ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಪಚಾದಿಲಕ್ಷಣವಾದ ಅಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದು ವೀರ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಚಿತಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದು ಸ್ವಾಭಾವಿಕವಾಗಿ ಅಂತೋದಾತ್ತ.

ಶೃಣ್ವಂತಾ— ಶು ಶ್ರವಣೇ ಧಾತು, ೧ ನೇ ಗಣ, ಲಟ್, **ಲಟಿಶ್ಚತ್ಯ ಶಾನಚೌ**, ಎಂದು ಶತ್ಯ. **ಶ್ರುವಃ ಶೃಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೭೪.) ಶ್ರು ಧಾತುವಿಗೆ ಶೃ ಆದೇಶವೂ, ಶ್ರುಧಾತು ಮುಂದೆ ಶವ್ ಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಶ್ನುಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಬರುತ್ತೆ. ಎಂದು ಶ್ನುಪ್ರತ್ಯಯ, ಶೃಆದೇಶ ಇವು ಬಂದರೆ ಶ್ರು+ನು+ಅತ್. ಶ್ನುವು ಅತಿದೇಶದಿಂದ ಜಾತ್, ಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ಅತ್ ಎಂಬ ಆಜಾದಿ ಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನು ನಿಮಿತ್ತ ಮಾಡಿಕೊಂಡು **ಅಚಿಶ್ಚ ಧಾತುಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೭) ಎಂದು ಗುಣಕ್ಕೆ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಇದೆ. **ಹುಶ್ಚ ವೋಸ್ಸಾರ್ವಧಾತುಕೇ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೮೭) ಅಜಾದಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಹುಧಾತುವಿನ ಅಥವಾ ಶ್ನುಪ್ರತ್ಯಯಾಂತದ ಅಂಗವು ಅನೇಕ ಅಚ್ಚುಗಳನ್ನೊಳಗೊಂಡಿದ್ದರೆ ಆ ಅಂಗದ ಸಂಯೋಗಪೂರ್ವಕವಲ್ಲದ ಉಕಾರಕ್ಕೆ ಯಣ್ ಬರುತ್ತೆ. ಎಂಬ ವಿಶೇಷವಿಧಿಯಿಂದ ಉವಜಾದೇಶ ವನ್ನು ಬಾಧಿಸಿ ಯಣ್ ಬರುತ್ತೆ. ದ್ವಿತೀಯಾದ್ವಿವಚನ ಟೆಟ್ ಗೆ **ಸುಸಾಂ ಸುಲುಕ್** ಎಂದು ಆಕಾರಾದೇಶ

ಜೋಹವೀಮಿ—ಹ್ವೇ ಇೌ ಸ್ವರ್ಧಾಯಾಂ ಶಬ್ದೇ ಚ ಧಾತು, **ಧಾತೋರೇಕಾಚಿ** ಎಂದು, ಯಜ್, ಅದಕ್ಕೆ **ಯೆಜೋಚಿಚಿ** ಎಂದು ಲುಕ್ **ಅಭ್ಯಸ್ತಸ್ಯಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೩೩) ಅಭ್ಯಸ್ತಸಂಜ್ಞೆಗೆ ನಿಮಿತ್ತವಾದ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ದ್ವಿತ್ವವನ್ನು ಹೊಂದುವುದಕ್ಕೆ ಮುಂಚೆಯೇ ಹ್ವೇಇೌ ಧಾತುವಿಗೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸಂಪ್ರಸಾರಣ. ಪೂರ್ವರೂಪ. ಹು, **ಸನ್ಯಜೋಃ** ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ, ಹು+ಹು ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹ್ರಸ್ವ. **ಕುಹೋಶ್ಚುಃ** ಎಂದು ಹೆಕಾರಕ್ಕೆ ಜಕಾರ ಜು+ಹು **ಗುಣೋಯಜ್ ಲುಕೋಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೮೨) ಯಜ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೂ, ಯಜ್ ಗೆ ಲುಕ್ ಬಂದಿದ್ದರೂ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಗುಣ ಬರುತ್ತೆ. ಜೋಹು ಇದರ ಮುಂದೆ ಲಟ್ ಉತ್ತಮವುರುಷ ಏಕ ವಚನ ಮಿಪ್, ಶಪ್ ಅದಕ್ಕೆ ಲುಕ್, ಜೋಹು+ಮಿ **ಯೆಜೋವಾ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೯೪) ಯಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಹಲಾದಿಯೂ ಪಿತ್ತೂ ಆದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಕ್ಕೆ ಈಟ್ ಆಗದು ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಈಡಾಗದು ಗುಣ. ಅವಾದೇಶ. ಯಜಂತದ ಮುಂದೆ ನಿಯತವಾಗಿ ಆತ್ಮನೇಪದವೇ ಬರುತ್ತೆ, ಆತ್ಮನೇಪದಪ್ರತ್ಯಯಗಳಲ್ಲಿ ಪಿತ್ ಆದ ಪ್ರತ್ಯಯವಿಲ್ಲ. ಯಜ್ಜುಗಂತದ ಮುಂದೆ ಪರಸ್ಮೈಪದವು ನಿಯತ. ಅದರಲ್ಲಿ ಏಕವಚನಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಪಿತ್ ಆಗುವುವು. ಏನಂಚ **ಯೆಜೋವಾ** ಎಂಬುದು ಯಜ್ಜುಗಂತದಲ್ಲಿಯೇ ಬರುತ್ತೆ.

ವೃಥೇ—ವೃಥು ವೃಥೌ **ಸಂಪದಾದಿಭ್ಯಃ ಕ್ವಿಪ್** ಎಂದು ಕ್ವಿಪ್ ಬಂದರೆ ವೃಥ್ ಎಂದು ಕೃದಂತರೂಪ ವಾಗುತ್ತೆ. ಇದರ ಮುಂದೆ ಚತುರ್ಥಿಏಕವಚನ ಜಾಣಪ್ರತ್ಯಯ.

ವಾಜಸಾತ್—ಷಣು ದಾನೇ-ಧಾತ್ವಾದೇಃ **ಷಸ್ತಃ**, ಎಂದು ಸಕಾರ, **ಸ್ತ್ರಿಯಾಂ ಕ್ವಿನ್** ಎಂದು ಕ್ವಿನ್, **ತಿತುತ್ರತಥಸಿಸುಸರಕಸೇಷುಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೯) ಈ ಹತ್ತು ಕೃತ್ಪ್ರತ್ಯಯಗಳಿಗೆ ಇಟ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಎಂದು

ಇಟ್ಟಿಗೆ ನಿಷೇಧ. ಸನ್+ತಿ, ಜನಸನಖನಾಂ ಸನ್‌ಝಲೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೨) ಝಲಾದಿಯಾದ ಸನ್ ಅಥವಾ ಝಲಾದಿಯಾಗಿ ಕೆಕ್ ವಾ ಜಾತ್ ಅವ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಈ ಮೂರು ಧಾತುಗಳಿಗೂ ಆಕಾರಾದೇಶ ಬರುತ್ತೆ. ಎಂದು ನಗೆ ಆಕಾರ. ಸರ್ವಣದೀರ್ಘ, ಸಾತಿ ಎಂದಾಯಿತು. ವಾಜಾನಾಂ= ಬಲದ, ಸಾತಿ=ದಾನವು, ಯಸ್ಮಿನ್ ಸೇ=ಯಾವುದರಲ್ಲಿದೆಯೋ ಅದು ಎಂದು ಅನುವಾರ್ಥ. ಬಹುವ್ರೀಹಿಯಾದ್ದರಿಂದ ಪುರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. || ೧೨ ||

ॐ

ಓಂ

ಮೂವತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಹ್ವಯಾಮ್ಯಗ್ನಿಮಿತ್ಯೇಕಾದಶರ್ಚಂ ಪಂಚಮಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಹಿರಣ್ಯಸ್ತೂಪ ಋಷಿಃ | ಅದ್ಯಾ ನವಮಿ ಚ ಜಗತೀಚ್ಛಂದಸ್ತೇ | ತಿಷ್ಠಸ್ತಿಷ್ಠಭಃ | ಕೃತ್ಸಸ್ಯ ಸೂಕ್ತಸ್ಯ ಸವಿತಾ ದೇವತಾ | ಅದ್ಯಾಯಾ ಹ್ವಯಾಮ್ಯಗ್ನಿಮಿತ್ಯಸ್ಯಾ ಅಗ್ನಿಮಿತ್ರವರುಣರಾತ್ರಿಸವಿತ್ರಾಖ್ಯಾ ಲಿಂಗೋಕ್ತದೇವತಾಃ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ಹ್ವಯಾಮ್ಯೇಕಾದಶ ಸಾವಿತ್ರಂ ನವಮಿ ಜಗತ್ಯಾದ್ಯಾ ಚ ಲಿಂಗೋಕ್ತದೈವತ-ಪಾದಾಸ್ತ್ರಯ ಇತಿ | ಅಭಿಪ್ಲವಷಡಹಸ್ಯ ಚತುರ್ಥೇಹವಿ ವೈಶ್ವದೇವಶಸ್ತ್ರ ಇದಂ ಸೂಕ್ತಂ ಸಾವಿತ್ರಂ ನಿವಿದ್ವಾಂಸಂ | ತೃತೀಯಸ್ಯ ತ್ರೈರ್ಯಮೇತಿ ಖಂಡೇ ಸೂತ್ರೀತಂ | ಹ್ವಯಾಮ್ಯಗ್ನಿಮಸ್ಯ ಮೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಇತಿ ತಿಸ್ರಃ | ಅ. ೭-೭ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾವು—ಹ್ವಯಾಮ್ಯಗ್ನಿಂ ಎಂದು ಪ್ರಾರಂಭವಾಗುವ ಈ ಮೂವತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಏಳನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಐದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹತ್ತು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಹಿರಣ್ಯಸ್ತೂಪಃ ಎಂಬುವನು ಋಷಿಯು. ಈ ಸೂಕ್ತದ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೆಯ ಮತ್ತು ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಋಕ್ಕುಗಳು ಜಗತೀಚ್ಛಂದಸ್ಸಿನವು. ಉಳಿದ ಋಕ್ಕುಗಳು ತ್ರಿಷ್ಠಪ್ ಛಂದಸ್ಸಿನವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಸವಿತೃವೇ ದೇವತೆಯು. ಆದರೂ ಮೊದಲನೆಯ ಋಕ್ಕಿಗೆ ಅಗ್ನಿ, ಮಿತ್ರಾವರುಣ, ರಾತ್ರಿ, ಸವಿತೃ ಎಂಬ ಪ್ರಸಕ್ತ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವವರೂ ದೇವತೆಗಳು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ-ಹ್ವಯಾಮ್ಯೇಕಾದಶ ಸಾವಿತ್ರಂ ನವಮಿ ಜಗತ್ಯಾದ್ಯಾ ಚ ಲಿಂಗೋಕ್ತದೈವತಪಾದಾಸ್ತ್ರಯ ಇತಿ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಅಭಿಪ್ಲವಷಡಹವೆಂಬ ಯಾಗದ ನಾಲ್ಕನೆಯ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ವೈಶ್ವದೇವಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರ ಪಠನ ಕ್ಕಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಹೇಳಿರುವರು. ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ ತೃತೀಯಸ್ಯ ತ್ರೈರ್ಯಮಾ ಎಂಬ ಖಂಡದಲ್ಲಿ ಹ್ವಯಾಮ್ಯಗ್ನಿಮಸ್ಯ ಮೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ (ಋ.ಸ. ೨-೩೦-೧) ಇತಿ ತಿಸ್ರಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ (ಅ. ೭-೭) ಈ ವಿಷಯವು ವಿವರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು.

॥ ಓಂ ॥

ಸೂಕ್ತ—೩೫

॥ ಮಂಡಲ—೧ ॥ ಅನುವಾಕ—೭ ॥ ಸೂಕ್ತ—೩೫ ॥

॥ ಅಷ್ಟಕ—೧ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೩ ॥ ವರ್ಗ—೬, ೭ ॥

॥ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ ೧—೧೧ ॥

॥ ಋಷಿಃ— ಹಿರಣ್ಯಸ್ತಪ ಅಂಗಿರಸಃ ॥

॥ ದೇವತಾ— ೧. ಅಗ್ನಿರ್ಮಿತ್ರಾ ನರುಣೌ ರಾತ್ರೀ ಸವಿತಾ । ೨-೧೧. ಸವಿತಾ ॥

॥ ಭಂದಃ— ೧-೯, ಜಗತಿಃ । ೨-೪, ೧೦, ೧೧ ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ॥

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಹ್ವಯಾಮ್ನಿಂ ಪ್ರಥಮಂ ಸ್ವಸ್ತಯೇ ಹ್ವಯಾಮಿ ಮಿತ್ರಾ ನರು-
ಣಾವಿಹಾವಸೇ ।

ಹ್ವಯಾಮಿ ರಾತ್ರೀಂ ಜಗತೋ ನಿವೇಶನೀಂ ಹ್ವಯಾಮಿ ದೇವಂ
ಸವಿತಾರಮೂತಯೇ ॥ ೧ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಹ್ವಯಾಮಿ । ಅಗ್ನಿಂ । ಪ್ರಥಮಂ । ಸ್ವಸ್ತಯೇ । ಹ್ವಯಾಮಿ । ಮಿತ್ರಾ ನ-
ರುಣೌ । ಇಹ । ಅವಸೇ ।

ಹ್ವಯಾಮಿ । ರಾತ್ರೀಂ । ಜಗತಃ । ನಿವೇಶನೀಂ । ಹ್ವಯಾಮಿ । ದೇವಂ ।
ಸವಿತಾರಂ । ಉತಯೇ ॥ ೧ ॥

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸ್ವಸ್ತಯೇಷ್ವಾಕಮವಿನಾಶಾಯ | ಸ್ವಸ್ತೀತ್ಯವಿನಾಶನಾಮ | ನಿ. ೩-೨೧ | ಇತಿ ಯಾಸ್ವಃ | ಪ್ರಥಮಮಾದಾವಗ್ನಿಂ ಹ್ವಯಾಮಿ | ಇಹಾಸ್ವಿನ್ಯಮಫಣ್ಯವಸೇಸ್ವದ್ರಕ್ಷಣಾಯ ಮಿತ್ರಾವರುಣೌ ಹ್ವಯಾಮಿ | ಜಗತೋ ಜಂಗಮಸ್ಯ ಪ್ರಾಣಿಜಾತಸ್ಯ ನಿವೇಶನೀಮುಪವೇಶನದೇತುಭೂತಾಂ ರಾತ್ರೀಂ ರಾತ್ರಿದೇವತಾಂ ಹ್ವಯಾಮಿ | ಜಂಗಮಾಃ ಸರ್ವೇ ಪ್ರಾಣಿನೋ ದಿವಸೇ ಸ್ವಸ್ವವ್ಯಾಸಾರಾನ್ಯತ್ಯಾ ಸ್ವಸ್ವಗೃಹೇ ರಾತ್ರಾವುಪವಿಶಂತೀತಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ | ಊತಯೇಷ್ವದ್ರಕ್ಷಣಾರ್ಥಂ ಸವಿತಾರಂ ದೇವಂ ಹ್ವಯಾಮಿ || ಮಿತ್ರಾವರುಣೌ | ದೇವತಾದ್ವಂದ್ಯೇ ಚೇತಿ ಪೂರ್ವಪದಸ್ಯಾನಜಾದೇಶಃ | ದೇವತಾದ್ವಂದ್ಯೇ ಚೇತ್ಯುಭಯಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ರಾತ್ರೀಂ | ರಾತ್ರೇಶ್ವಾಜಸೌ | ಪಾ. ೪-೧-೩೦ | ಇತಿ ಜಾಃ | ನಿವೇಶನೀಂ | ನಿವಿಶಂತ್ಯಸ್ಯಾಮಿತಿ ನಿವೇಶನೀ | ಕರಣಾಧಿಕರಣಯೋಶ್ಚೇತಿ ಲ್ಯುಟ್ | ಟಿಢ್ಞಾಣಿಷಾತ್ಯಾದಿನಾ | ಪಾ. ೪-೧-೧೫ | ಜಾಃ | ಊತಯೇ ಅವತೇಃ ಕ್ವಿನಿ ಜ್ವರತ್ವೇತ್ಯಾದಿನಾ ವಕಾರಸ್ಯೋಪಸಥಾಯಾಶ್ಚ ಊಟ್ | ಊತಿಯೂತೀತ್ಯಾದಿನಾ ಕ್ವಿನ ಉದಾತ್ತತ್ವಂ ||

|| ಪದಸಾರಃ ||

ಪ್ರಥಮಂ—ಮೊದಲು | ಸ್ವಸ್ತಯೇ— ತನುಗೆ ನಾಶವಿಲ್ಲದಿರುವಿಕೆಗಾಗಿ (ನಮ್ಮ ಕ್ಷೇಮಕ್ಕಾಗಿ) | ಅಗ್ನಿಂ— ಅಗ್ನಿದೇವತೆಯನ್ನು | ಹ್ವಯಾಮಿ— (ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ) ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ | ಇಹ— ಈ ಯಜ್ಞ ಕರ್ಮದಲ್ಲಿ | ಅವಸೇ— ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿ | ಮಿತ್ರಾವರುಣೌ— ಮಿತ್ರಾವರುಣರನ್ನು | ಹ್ವಯಾಮಿ— ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ | ಜಗತಃ— ಚರಾತ್ಮಕವಾದ ಪ್ರಪಂಚಕ್ಕೆ | ನಿವೇಶನೀಂ— ವಿಶ್ರಾಂತಿದಾಯಕಳಾದ | ರಾತ್ರೀಂ— ರಾತ್ರಿದೇವತೆಯನ್ನು | ಹ್ವಯಾಮಿ— ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ | ಊತಯೇ— ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ಸವಿತಾರಂ ದೇವಂ— ಸೂರ್ಯ ದೇವನನ್ನು | ಹ್ವಯಾಮಿ— ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಮೊದಲು ನಮ್ಮ ಕ್ಷೇಮಪಾಲಕನಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನೂ, ಅನಂತರ ರಕ್ಷಕರಾದ ಮಿತ್ರಾವರುಣರನ್ನೂ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ. ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಸಾಲನೆಗಾಗಿ ಸಕಲ ಚರಾತ್ಮಕವಾದ ಜಗತ್ತಿಗೆ ವಿಶ್ರಾಂತಿಯನ್ನು ಕೊಡುವ ರಾತ್ರಿದೇವತೆಯನ್ನೂ, ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿ ಜಗದ್ರಕ್ಷಕನಾದ ಸೂರ್ಯದೇವನನ್ನೂ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ.

English Translation

I invoke Agni first for our welfare ; I invoke Mitra and Varuna in this sacrifice for protection ; I invoke Night who brings rest to the world ; I invoke the divine Savitri for my protection.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಸವಿತೃವೇ ದೇವತೆಯಾಗಿದ್ದರೂ ಮೊದಲನೆಯ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಪೀಠಿಕಾರೂಪವಾಗಿ ಅಗ್ನಿ, ಮಿತ್ರಾ ವರುಣರು, ರಾತ್ರಿ, ಬಳಿಕ ಸವಿತೃ ಎಂಬ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡಲಾಗಿದೆ.

ಸ್ವಸ್ತಯೇ—ಸ್ವಸ್ತೈಯನಾಯ | ಸ್ವಸ್ತೀತಿ ಅವಿನಾಶಿನಾಮ | ಅವಿನಾಶಿನಃ ಅರ್ಥಸ್ಯ ನಾಮ |
ಅಸ್ತಿಃ ಆಯಂ ಅಭಿಪೂಜಿತಃ ಸುಪೂರ್ವಾಸನ್ನುಚ್ಯತೇ ಸು=ಅಸ್ತಿ=ಸ್ವಸ್ತಿ ಇತಿ || ಸ್ವಸ್ತಿ ಎಂದರೆ ವಿನಾಶ ರಹಿತವಾದದ್ದು, ಶೋಭನಕರವಾದ, ಮಂಗಳಕರವಾದ ಇತ್ಯಾದ್ಯರ್ಥಗಳನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು.

ಮಿತ್ರಾವರುಣೌ— ಮಿತ್ರಾವರುಣರನ್ನು; ಮಿತ್ರಾವರುಣರಿಗೂ ಅಹೋರಾತ್ರಿಗಳಿಗೂ ಸಂಬಂಧವಿದೆ. ತೈತ್ತಿರೀಯಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ—ಮೈತ್ರಂ ನಾ ಅಹಃ | ವಾರುಣೇ ರಾತ್ರಿಃ ಎಂದರೆ ಮಿತ್ರನು ಹಗಲಿನ ಸ್ವರೂಪವು, ವರುಣನು ರಾತ್ರಿಯ ಸ್ವರೂಪವು ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ.

ರಾತ್ರೀಂ ಜಗತೋ ನಿವೇಶನೀಂ— ಹಗಲಿನಲ್ಲಿ ಸಮಸ್ತಪ್ರಾಣಿಗಳೂ ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ವ್ಯಾಪಾರಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿರುವವು ರಾತ್ರಿಕಾಲದಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ವ್ಯವಹಾರಾದಿಗಳಿಂದ ಬಳಲಿ ವಿಶ್ರಾಂತಿಯನ್ನು ಆಪೇಕ್ಷಿಸುವವು. ಆದುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಜಗತ್ತಿಗೆ ಎಂದರೆ ಜಗತ್ತಿನಲ್ಲಿರುವ ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೆ ವಿಶ್ರಾಂತಿಯನ್ನು ನೀಡುವ ರಾತ್ರಿಯೆಂದರ್ಥವು.

ದೇವಂ ಸವಿತಾರಂ— ದೇವಂ ಎಂದರೆ ಪ್ರಕಾಶಮಾಸನಾದ, ಕಾಂತಿಯಿಂದ ಬೆಳಗುತ್ತಿರುವ, bright, shining & c. ಸವಿತಾರಂ— ಸವಿತೃವನ್ನು (ಸೂರ್ಯನನ್ನು) ಎಂದರ್ಥವು. ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಸವಿತೃಶಬ್ದದ ಜತೆ ಯಲ್ಲಿ ಇದಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿ ದೇವಶಬ್ದವು ಇದ್ದೇ ಇರುವುದು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಮಿತ್ರಾವರುಣೌ— ಮಿತ್ರಶ್ಚ ವರುಣಶ್ಚ ಎಂದು ಧ್ವಂಧ್ವಸಮಾಸ. ಮಿತ್ರ, ವರುಣ ಎರಡು ಪದಗಳೂ ದೇವತಾವಾಚಗಳು, ದೇವತಾವ್ಯಂಧ್ಯೇ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೨೫) ದೇವತಾವಾಚಕಪದಗಳಿಗೆ ಧ್ವಂಧ್ವಸಮಾಸ ಬಂದಿದ್ದರೆ ಅಲ್ಲಿ ಉತ್ತರಪದದ ಹಿಂದೆ ಇರುವುದಕ್ಕೆ ಆನಜ್, ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆನಜ್ ಮಿತ್ರಾವರುಣೌ ನಲೋಪಃ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಾಂತಸ್ಯ ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ದೇವತಾವ್ಯಂಧ್ಯೇ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೪) ದೇವತಾವಾಚಕ ಧ್ವಂಧ್ವಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವೋತ್ತರ ಪದಗಳೆರಡಕ್ಕೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸಮಾಸ ಬಂದ ಮೇಲೂ ಮೊದಲಿದ್ದ ಸ್ವರವೇ ಬರುತ್ತೆ. ಮಿತ್ರಶಬ್ದವು ಪುಲ್ಲಿಂಗ, ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತ, ಕ್ಕಾವೃದಾರಿಭ್ಯ ಉನನ್ (ಉ. ಸೂ. ೩-೩೩೩) ಎಂದು ಉನನ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾದ್ದರಿಂದ ನಿತ್ವರದಿಂದ ಆದ್ಯುದಾತ್ತ ವರುಣಶಬ್ದ.

ರಾತ್ರೀಮ್— ರಾಶದಿಭ್ಯಾಂ ತ್ರಿಪ್ (ಉ. ಸೂ. ೪-೫೦೭) ರಾ ದಾನೇ, ಶಙ್ಕು ಶಾತನೇ ಇವುಗಳಮುಂದೆ ತ್ರಿಪ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ತ್ರಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರತ್ಯಯವು ಪಿತ್ತಾದ್ವರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ ಸುಪ್ತೌ ಎಂದು ಅನುದಾತ್ತ. ರಾತ್ರೇಶ್ಚಾ ಜಸ್ಮಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೩೧) ನ ಜಸಿಃ-ಅಜಸಿಃ, ತಸ್ಮಿನ್ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ, ಇಲ್ಲಿ ಇಕಾರ

ಉಚ್ಚರಣಾರ್ಥ, ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಜಪ್‌ವಿಷಯದಲ್ಲಿಲ್ಲದ ರಾತ್ರಿ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಜೋಪ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಜೋಪ್, ಇದೂ ಅನುದಾತ್ತ. ರಾತ್ರಿ+ಈ, ಯಸ್ಯೇತಿಚ ಎಂದು ಇಕಾರಲೋಪ, ಈ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಅದ್ಭುತದಾತ್ವ ರಾತ್ರಿಶಬ್ದ. ಇದರ ಮುಂದೆ ಅನ್, ಅನಿ ಪೂರ್ವಃ ಎಂದು ಪೂರ್ದರೂಪ, ಅನುದಾತ್ತಗಳ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಆಂತರ್ಯತಃ ಅನುದಾತ್ತವಾದ ಏಕಾದೇಶ, ಉದಾತ್ತಾದನುದಾತ್ತಸ್ಯ—, ಎಂದು ಈಕಾರ ಸ್ವರಿತ.

ನಿವೇಶನೀಮ್—ನಿವಶನ್ರಿ ಅಸ್ಯಾಂ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಕರಣಾಧಿಕರಣಯೋಚ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೧೭) ಕರಣ, ಅಧಿಕರಣ ಎಂಬ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಲ್ಯುಟ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಧಿಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲ್ಯುಟ್, ಅಧಿಕರಣ ಎಂದರೆ ಆಧಾರ, ವಿಶ ಪ್ರವೇಶನೇ ಧಾತು, ವಿಶ್+ಯು, ಯುವೋರನಾಕ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧) ಎಂದು ಅನ ಆದೇಶ ಯುಗೆ ಬರುತ್ತೆ. ಲಘೂಪಧಗುಣ, ನಿ, ಉಪಸರ್ಗ ನಿವೇಶನ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ, ಲ್ಯುಟ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಟಿತ್, ಟಿಡ್ವಾಣಿಗಳ್ವಯ ಸಚ್‌ದಘ್ನಗಳ್ ಮಾತ್ರಚ್ಚಿಯಪ್‌ಶಕ್ ತಳ್ಯಾಕಳ್ಯಾಕ್ವರಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೧೩) ಉಪಸರ್ಜನವಾಗದೆ ಇರುವ ಯಾವ ಟಿದಾದಿಗಳಿವೆಯೋ ಅದನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅಕಾರಾಂತ ಪ್ರಾತಿ ಪದಿಕದ ಮುಂದೆ ಸ್ತ್ರೀತ್ವ ತೋರುವಾಗ ಜೋಪ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಜೋಪ್ ಬರುವುದು. ಉಪಸರ್ಜನ ಎಂದರೆ ನಿವೇಷಣ, ನಿವೇಶನ+ಈ. ಅಕಾರಲೋಪ.

ಊತಯೇ—ಅವ ರಕ್ಷಣೇ-ಕ್ರಿನ್, ಜ್ವರತ್ವರ—, (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೦) ಎಂದು ಉಪಧಾನಕಾರಗಳಿಗೆ ಊತ್, ಊತಿಯೂತಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೯೭) ಎಂದು ಕ್ರಿನ್ ಉದಾತ್ತ. ಏಕಃಪೂರ್ವಪರಯೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೮೪) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ “ವ್ಯಾಕರಣೇಪಿ ಹ್ಯಸ್ಯತ್ರ ದ್ವಯೋಃ ಸ್ಥಾನಿನೋರೇಕ ಆದೇಶಃ” ಎಂಬ ವಾರ್ತಿಕ ವಿನರಣೆಯ ಕಾಲದಲ್ಲಿ “ವ್ಯಾಕರಣೇಪಿ ಹ್ಯಸ್ಯತ್ರ ದ್ವಯೋಃ ಸ್ಥಾನಿನೋರೇಕ ಆದೇಶೋ ಭವತಿ ಜ್ವರತ್ವರಸ್ಯವ್ಯವಿಮವಾಮುಪಧಾಯಾಶ್ಚ” ಎಂಬ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಎರಡು ಸ್ಥಾನಿಗಳಿಗೆ ಒಂದೇ ಆದೇಶ ಬರುವುದು ಎಂದಿದೆ. “ಇಹ ತಾವತ್ ಜ್ವರತ್ವರಸ್ಯವ್ಯವಿಮವಾಮುಪಧಾಯಾಶ್ಚೇತಿ | ಸ್ತಾಂದ್ವಾವೌ ನಾಸ್ತಿ ದೋಷಃ | ಸವರ್ಣದೀರ್ಘತ್ವೇನ ಸಿದ್ಧಮ್” ಎಂಬ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಎರಡು ಸ್ಥಾನಿಗಳಿಗೆ ಎರಡು ಆದೇಶಗಳು ಬರುವುವು ಎಂಬ ಪಕ್ಷವೂ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿದೆ. || ೧ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಆ ಕೃಷ್ಣೇನ ರಜಸಾ ವರ್ತಮಾನೋ ನಿವೇಶಯನ್ನಮೃತಂ

ಮರ್ತ್ಯಂ ಚ |

ಹಿರಣ್ಮಯೇನ ಸಂತಾ ರಥೇನಾ ದೇವೋ ಯಾತಿ ಭುವನಾನಿ

ಪಶ್ನನ್ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಆ | ಕೃಷ್ಣೇನ | ರಜಸಾ | ವರ್ತಮಾನಃ | ನಿಽನೇಶಯಃ | ಅಮೃತಂ |

ಮರ್ತ್ಯಂ | ಚ |

ಹಿರಣ್ಯಯೇನ | ಸವಿತಾ | ರಥೇನ | ಆ | ದೇವಃ | ಯಾತಿ | ಭುವನಾನಿ |

ಪಶ್ಯತ್ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸವಿತಾ ಸೂರ್ಯಃ ಕೃಷ್ಣೇನ ರಜಸಾ ಕೃಷ್ಣವರ್ಣೇನ ಲೋಕೇನ | ಕೃಷ್ಣಂ ಕೃಷ್ಣತೇನಿಕೃಷ್ಣೋ
ವರ್ಣಃ | ನಿ. ೨-೨೦ | ಇತಿ ಯಾಸ್ಮಃ | ಲೋಕಾ ರಜಾಂಸ್ಯುಚ್ಯಂತೇ | ನಿ. ೪-೧೯ | ಇತಿ ಚ | ಅಂತರಿಕ್ಷ-
ಲೋಕೋ ಹಿ ಸೂರ್ಯಗಮನಾತ್ಪುರಾ ಕೃಷ್ಣವರ್ಣೋ ಭವತಿ | ತೇನಾಂತರಿಕ್ಷಮಾರ್ಗೇಣಾ ವರ್ತ-
ಮಾನಃ ಪುನಃಪುನರಾಗಚ್ಛನ್ ಅಮೃತಂ ದೇವಂ ಮರ್ತ್ಯಂ ಮನುಷ್ಯಂ ಚ ನಿವೇಶಯನ್ ಸ್ವಸ್ತಸ್ಥಾನೇವ-
ಸ್ಥಾಪಯನ್ | ಯದ್ವಾ | ಅಮೃತಂ ಮರಣರಹಿತಃ ಪ್ರಾಣಂ ಮರಣಸಹಿತಂ ಶರೀರಂ ಚ ನಿವೇಶಯನ್ |
ತಥಾ ಚಾರಣ್ಯಕಕಾಂಡೇ ಅಮರ್ತ್ಯೋ ಮರ್ತ್ಯೇನಾ ಸಯೋನಿರಿತ್ಯೇತಸ್ಯ ಮಂತ್ರಭಾಗಸ್ಯ ವಾಖ್ಯಾನರೂಪೇ
ಬ್ರಾಹ್ಮಣೇ ಯಥೋಕ್ತೋಽರ್ಥೋಽವಗಮ್ಯತೇ | ಮರ್ತ್ಯಾನಿ ಹೀಮಾನಿ ಶರೀರಾಣಿ ಅಮೃತ್ಯೇಷಾ
ದೇವತಾ | ಐ. ಆ. ೨-೧೦-೮ | ಇತಿ | ಯಥೋಕ್ತಗುಣೋಪೇತಃ ಸವಿತಾ ದೇವೋ ಭುವನಾನಿ ಸರ್ವಾನ್
ಲೋಕಾನ್ತತ್ಯನ್ ಅನೇಕ್ಷಮಾಣಃ | ಪ್ರಕಾಶಯನ್ನಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಹಿರಣ್ಯಯೇನ ಸುವರ್ಣನಿರ್ಮಿತೇನ
ರಥೇನಾ ಯಾತಿ | ಅಸ್ಮತ್ಸಮೀಪಮಾಗಚ್ಛತಿ || ಅಮೃತಂ | ಮೃತಂ ಮರಣಂ ನಾಸ್ಮ್ಯಸ್ಯೇತಿ ಬಹುವ್ರೀಹೌ
ನಇಜೋ ಜರಮರಮಿತ್ರಮೃತಾ ಇತ್ಯುತ್ತರಪದಾದ್ಯದಾತ್ತತ್ವಂ | ಮರ್ತ್ಯಂ | ಮರ್ತೇ ಭವಂ | ಭವೇ
ಭಂದಸೀತಿ ಯತ್ | ಯತೋಽನಾವ ಇತ್ಯಾದ್ಯದಾತ್ತತ್ವಂ | ಹಿರಣ್ಯಯೇನ | ಋತ್ಯೇವಾಸ್ತಸ್ಯೇತ್ಯಾದಿ-
ನಾ | ಸಾ. ೬-೪-೧೭ | ಮಯೆಹೋ ಮಕಾರಲೋಪೋ ನಿಪಾತಿತಃ | ಯಸ್ಯೇತಿ ಲೋಪೇ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ |
ಭುವನಾನಿ | ಭೂ ಸತ್ತಾಯಾಂ | ಭೂಧೂಸೂಭ್ಯಸ್ವಿಭ್ಯಶ್ಚಂದಸಿ | ಉ. ೨-೮೦ | ಇತಿ ಕೃಷ್ಣವೃತ್ತಯಃ |
ಯೋರನಾದೇಶ ಉಪಜಾದೇಶಃ | ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯದಾತ್ತತ್ವಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ದೇವಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ | ಸವಿತಾ—ಸವಿತ್ಯ ದೇವತೆಯು | ಕೃಷ್ಣೇನ—ಅಂಧಕಾರಮಯನಾದ
ರಜಸಾ—ಗಗನ ಲೋಕದಿಂದ (ಆಕಾಶಮಾರ್ಗದಿಂದ) | ಆ ವರ್ತಮಾನಃ—ಪುನಃ ಪುನಃ ಸಂಚರಿಸುತ್ತ |
ಅಮೃತಂ—ಮರಣರಹಿತನಾದ ದೇವತೆಯನ್ನೂ | ಮರ್ತ್ಯಂ—ಮೃತಿಗೀಡಾದ ಮಾನವನ್ನೂ | ನಿವೇಶಯನ್

-(ಅವನವನ ಕರ್ತವ್ಯದಲ್ಲಿ) ಇರಿಸುತ್ತ | ಹಿರಣ್ಯಯೇನ—ಸುವರ್ಣನಿರ್ಮಿತವಾದ | ರಥೇನ—ರಥದಲ್ಲಿ | ಕುಳಿತು
ಭುವನಾನಿ—(ನಾನಾ) ಲೋಕಗಳನ್ನು | ಪಶ್ಯತ್—ನೋಡುತ್ತ (ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುತ್ತ) | ಆ ಯಾತಿ—(ನಮ್ಮ)
ಸಮಾಪಕ್ಕೆ ಬರುತ್ತಾನೆ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಸಕಲ ಲೋಕಕ್ಕೂ ಬೆಳಕನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕ ಸವಿತೃದೇವತೆಯು ಅಂಧಕಾರಮಯವಾದ ಗಗನಮಂಡಲದಲ್ಲಿ
ಪುನಃ ಪುನಃ ಸಂಚರಿಸುತ್ತ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ, ಮಾನವರನ್ನೂ ಅವರವರ ಕರ್ತವ್ಯಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಇರಿಸುತ್ತಾನೆ.
ಚಿನ್ನದಿಂದ ಮಾಡಿದ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತುಕೊಂಡು ನಾನಾ ಲೋಕಗಳನ್ನು ವೀಕ್ಷಿಸಿ ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುತ್ತ ನಮ್ಮ ಸಮಾಪಕ್ಕೆ
ಬರುತ್ತಿದ್ದಾನೆ.

English Translation

Travelling through dark space (firmament) arousing martals and
immortals, the divine Savitri come in his golden chariot beholding the several
worlds:

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಈ ಋಕ್ಕನ್ನು ಸಂಧ್ಯಾವಂದನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಕೊಡುವ ಅರ್ಘ್ಯಪ್ರದಾನಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ
ಉಪಯೋಗಿಸುವುದು ರೂಢಿಯಾಗಿದೆ. ತ್ರೈತ್ತೀಯಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಕೃಷ್ಣೇನ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಸತ್ಯೇನ
ಎಂಬ ಶಬ್ದವಿರುವುದು.

ಕೃಷ್ಣೇನ ರಜಸಾ—ಕೃಷ್ಣ ವರ್ಣೇನ ಲೋಕೇನ | ಸೂರ್ಯೋದಯವಾಗುವುದಕ್ಕೆ ಮುಂಚೆ ಕತ್ತಲೆಯು
ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವುದು. ಸೂರ್ಯನು ಆ ಕತ್ತಲೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದ ಲೋಕಗಳಲ್ಲಿ (ಅಂತರಿಕ್ಷಾದಿಲೋಕಗಳಲ್ಲಿ) ಸಂಚಾರ
ಮಾಡಿ ಆ ಕತ್ತಲೆಯನ್ನು ಹೋಗಲಾಡಿಸುವನು. ಕೃಷ್ಣೇನ ಎಂದರೆ ಅಂಧಕಾರದಿಂದ ಆವೃತವಾದ ಎಂದರ್ಥವು.
ರಜಸಾ ಎಂದರೆ ಲೋಕದ ಮಾರ್ಗವಾಗಿ (ನಿ. ೪-೧೯)

ಅಮೃತಂ, ಮರ್ತ್ಯಂ—ಅಮೃತ ಎಂದರೆ ಮರಣರಹಿತರಾದ ದೇವತೆಗಳು, ಮರ್ತ್ಯ ಎಂದರೆ ಸಾವಿ
ಗೀಡಾಗುವ ಮನುಷ್ಯರು.

ನಿನೇಶಯನ್—ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿದ್ದ ಕತ್ತಲೆಯನ್ನು ಹೋಗಲಾಡಿಸಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ, ಮನುಷ್ಯರನ್ನೂ
ಅವರವರ ಉದ್ಯಮಗಳಲ್ಲಿ ತೊಡಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾ ಎಂದರ್ಥವು.

ಹಿರಣ್ಮಯೇನ— ಸುವರ್ಣಮಯವಾದ; ಸೂರ್ಯನ ಅಥವಾ ಸವಿತೃವಿನ ರಥವು ಹಿರಣ್ಮಯವಾದುದೆಂದು ವರ್ಣಿಸುವ ರೂಢಿ ಇದೆ. ಏಕೆಂದರೆ ಸೂರ್ಯೋದಯ ಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ, ಸೂರ್ಯಾಸ್ತಮಯ ಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ಸೂರ್ಯನು (ಚಿನ್ನದ ಕಾಂತಿಯಂತೆ) ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಅರುಣಕಿರಣಗಳಿಂದ ಆವೃತನಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಸೂರ್ಯನ ರಥವು ಹಿರಣ್ಮಯವೆಂದು ಋಷಿಗಳು ವರ್ಣಿಸುವರು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಅಮೃತಮ್—ನ ವಿದ್ಯತೇ ಮೃತಂ ಯಸ್ಯ ಸಃ, ತಂ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಯಾವನಿಗೆ ಮರಣವಿಲ್ಲವೋ ಅವನು ಅಮರನು. ಬಹುವ್ರೀಹಾ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾ ಪೂರ್ವಪದಂ ಎಂಬುದನ್ನು ಬಾಧಿಸಿ ನೆಚ್ಚೋಚರಮರಮಿತ್ರಮೃತಾಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೧೬) ನಜ್ಜನ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಈ ಪದಗಳು ಬಹುವ್ರೀಹಿಯಲ್ಲಿ ಆದ್ಯುದಾತ್ತಗಾಗುವುವು ಎಂದು ಆದ್ಯುದಾತ್ತ.

ಮರ್ತ್ಯಮ್—ಹಸಿಮೃಗಿಣ್ಣಾಮಿದಮಿಲಾಪೂಧುರ್ವಿಭ್ಯಸ್ತನ್ (ಉ. ಸೂ. ೩-೩೬೬) ಹಸೇ ಹಸನೇ, ಮೃಜ್ ಪ್ರಾಣತ್ಯಾಗೇ, ಗ್ನಾ ನಿಗರಣೇ, ಇಣ್ ಗತೌ, ಣಾ ಗತಿಗಂಧನಯೋಃ, ಆಮು ಗತ್ಯಾದಿಷು, ದಮು ಉಪಶಮೇ, ಲೂಞ್ ಛೇದನೇ, ಪೂಞ್ ಪನನೇ, ಧುರ್ವಿ ಹಿಂಸಾಯಾಂ ಈ ಹತ್ತುಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ತನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ತನ್, ತಿತುತ್ರತ ಎಂದು ಇಟ್ಗೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ, ಗುಣ ರಪರತ್ವ, ಮರ್ತ್ಯ, ಮರ್ತ್ಯೋ ಭೂಲೋಕಸ್ತತ್ರ ಭವೋ ಮರ್ತ್ಯಃ | ದಿಗಾದೇರಾಕೃತಿಗಣತ್ಪ್ರಾಪ್ಯತ್, ಎಂದು ತತ್ಪ್ರಬೋಧಿನಿಯಲ್ಲಿದೆ. ದಿಗಾದಿಭ್ಯೋ ಯತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೨-೫೪) ಎಂದು ಯತ್ ಬರುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ಭವೇ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೪-೧೧೦) ಸಪ್ತಮ್ಯಂತ ಸಮರ್ಥದ ಮುಂದೆ ಭವ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯತ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಭೂಲೋಕದಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದವರು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಯತೋನಾವಃ, ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಹಿರಣ್ಮಯೇನ—ಋತ್ವ್ಯ ವಾಸ್ತೇವಾಸ್ತೇ ವಾಘ್ವೀ ಹಿರಣ್ಮಯಾನಿ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೭೫) ಋಧು ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಭವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯತ್ ಬಂದಾಗ ಯಣಾಪೇಶವು ನಿಪಾತಿಸಲ್ಪಡುತ್ತೆ. ವಾಸು ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಯತ್ ಮತ್ತು ಅಣ್ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬಂದಾಗ ಯಣ್ ನಿಪಾತಿಸಲ್ಪಡುತ್ತೆ. ಮಧುಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಅಣ್ ಬಂದಾಗ ಸ್ತ್ರೀಲಿಂಗದಲ್ಲಿ ಯಣಾದೇಶವು ನಿಪಾತಿಸಲ್ಪಡುತ್ತೆ, ಹಿರಣ್ಮಯ ವಿಕಾರಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹವಾದರೆ ಮಯುರ್ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ಮಯುರ್ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಮ್ಗೆ ಲೋಪವು ನಿಪಾತಿಸಲ್ಪಡುತ್ತೆ. ಹಿರಣ್ಮಯ, ಯಸ್ಯೇತಿ ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೪೮) ಈಕಾರತದ್ವಿತಗಳು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಭಸಂಜ್ಞಕಾಂಗಾವಯವವಾದ ಇಕಾರ ಅಕಾರಗಳಿಗೆ ಲೋಪಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಅಯ ಎಂಬುದು ಆದ್ಯುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಎಂಬ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ದಿಂದ ಆದ್ಯುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ, ಇಲ್ಲಿ ಕೌಮುದೀಕಾರರು ಮಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಂದಮ್ + ಅ ಎಂಬ ಸಮುದಾಯಕ್ಕೆ ಲೋಪ ವನ್ನು ಹೇಳಿರುವರು ಈ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಹಿರಣ್ಮಯ ಎಂದಿರುವಾಗ, ಯಸ್ಯೇತಿ ಚ ಎಂದು ಲೋಪವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ಮಲೋಪಕ್ಕೆ ಅಸಿದ್ಧತ್ವ ಬರುವುದರಿಂದ ಅದನ್ನು ವಾರಣಮಾಡಬೇಕು. ಅಂಗವ್ಯತ್ತೇ ಪುನರ್ವ್ಯತ್ವವನಿಧಿಃ ಎಂಬ ಪರಿಭಾಷೆಯಿಂದ ಅಕೃತ್ಪೂರ್ವಧಾತುಕಯೋರ್ದೀರ್ಘಃ ಎಂದು ಬರುವ ದೀರ್ಘಕ್ಕೆ ವಾರಣಮಾಡಬೇಕು.

ಇಷ್ಟಾದರೂ ಇಷ್ಟವಾದ ಸ್ವರವು ಸಿದ್ಧಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಈ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಮಲೋಪವು ಅಸಿದ್ಧವಾಗುವುದರಿಂದ ಯಸ್ಯೇತಿ ಚಿ ಲೋಪವು ಹೇಗೆ ಬರುವುದಿಲ್ಲವೋ ಹಾಗೆಯೇ ಮೌಗೆ ಲೋಪ ಬಂದಾಗಲೂ ಅದಕ್ಕೆ ಅಸಿದ್ಧತ್ವ ಬರುವುದರಿಂದ ಯಸ್ಯೇತಿ ಚಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಲೋಪ ಬರಲಾರದು, ಏವಂಚ ಇಲ್ಲಿ ಪರರೂಪವನ್ನು ಹೇಳಿ ಏಕಾದೇಶ—, ಎಂಬುದ ರಿಂದ ಅದು ಉದಾತ್ತ ಎಂದು ಹೇಳುವುದು ಉಚಿತ, (ಋ. ಸಂ. ೧-೭-೨) ರಲ್ಲಿ ವೇದಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಇದೇ ರೀತಿ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯು ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ.

ಭುವನಾನಿ—ಭೂ ಸತ್ತಾಯಾಂ ಧಾತು, ಭೂಸೂಭೂಭೃಷ್ಟಿಭೃತ್ಪಂದಸಿ (ಉ. ಸೂ. ೨-೨೩೯) ಭೂ ಸತ್ತಾಯಾಂ, ಮೂಜ್ ಪ್ರಾಣಿಪ್ರಸವೇ, ಧೂಜ್ ಕಂಪನೇ, ಭೃಷ್ಟ ಪಾಕೇ ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಕ್ಯುನ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕ್ಯುನ್, ಪ್ರತ್ಯಯದಲ್ಲಿ ಯು ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ. ಅದಕ್ಕೆ ಅನಾದೇಶ ಭೂ+ಅನ ಅಚಿತ್ನುಧಾತು— (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೭) ಎಂದು ಉಪನಿಷತ್, ಪ್ರತ್ಯಯನಿತ್, ಆದ್ದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ ಬರುತ್ತೆ. || ೨ ||

|| ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರ ||

ಯಾತಿ ದೇವಃ ಪ್ರವತಾ ಯಾತ್ಯದ್ವತಾ ಯಾತಿ ಶುಭ್ರಾಭ್ಯಾಂ
ಯಜತೋ ಹರಿಭ್ಯಾಂ |
ಆ ದೇವೋ ಯಾತಿ ಸವಿತಾ ಸರಾವತೋಽಪ ವಿಶ್ವಾ ದುರಿತಾ
ಬಾಧಮಾನಃ | || ೩ ||

ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಾತಿ | ದೇವಃ | ಪ್ರ | ವತಾ | ಯಾತಿ | ಉತ್ | ವತಾ | ಯಾತಿ
ಶುಭ್ರಾಭ್ಯಾಂ | ಯಜತಃ | ಹರಿ | ಭ್ಯಾಂ |

ಆ | ದೇವಃ | ಯಾತಿ | ಸವಿತಾ | ಪರಾಽವತಃ | ಅಸಃ | ವಿಶ್ವಾ | ದುಃ-
ಇತಾ | ಬಾಧಮಾನಃ || ೩ ||

|| ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ||

ದೇವೋ ದೀಪ್ಯಮಾನಃ ಸವಿತಾ ಪ್ರವತಾ ಪ್ರವಣವತಾ ಮಾರ್ಗೇಣ ಯಾತಿ | ಗಚ್ಛತಿ | ತಥೋದ್ವ-
ತೋತ್ತ್ವಷ್ಟೇನೋರ್ಧ್ವದೇಶಯುಕ್ತೇನ ಮಾರ್ಗೇಣ ಯಾತಿ | ಉದಯಾನಂತರಂ ಆ ಮಧ್ಯಾಹ್ನ-
ಮೂರ್ಧ್ವೋ ಮಾರ್ಗಃ | ತತಃ ಉಪರಿ ಆ ಸಾಯಂ ಪ್ರವಣೋ ಮಾರ್ಗ ಇತಿ ವಿವೇಕಃ | ತಥಾ ಯಜತೋ
ಯಷ್ಟವ್ಯಃ ಸ ದೇವಃ ಶುಭ್ರಾಭ್ಯಾಂ ಶ್ವೇತಾಭ್ಯಾಂ ಹರಿಭ್ಯಾಮಶ್ವಾಭ್ಯಾಂ ಯಾತಿ | ದೇವಯಜನದೇಶೇ
ಗಚ್ಛತಿ | ಸವಿತಾ ದೇವೋ ವಿಶ್ವಾ ದುರಿತಾ ಸರ್ವಾಣಿ ಪಾಪಾನ್ಯಪ ಬಾಧಮಾನೋ ವಿನಾಶಯನ್ ಪರಾ-
ವತೋ ದೂರದೇಶಾತ್ | ಪರಾವತ ಇತಿ ದೂರನಾಮಸು ಪರಿತತ್ಪಾತ್ | ತಾದೃಶಾದ್ವ್ಯುಲೋಕಾದಾ-
ಯಾತಿ | ಯಾಗದೇಶ ಆಗಚ್ಛತಿ || ಪ್ರವತಾ | ವನ ಪಣ ಸಂಭಕ್ತಾ | ಅಸ್ಮಾತ್ಪೂರ್ವಾತ್ಕ್ವಿಪ್ |
ಗಮಾದೀನಾಮಿತಿ ವಕ್ತವ್ಯಂ | ಪಾ. ೬-೪-೪೦೧ | ಇತ್ಯನುನಾಸಿಕಲೋಪಃ | ತತಸ್ತುಕ್ | ಕೃದುತ್ತರ-
ಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಉದ್ವತಾ | ಉತ್ಪೂರ್ವಾದ್ವನತೇಃ ಪೂರ್ವವತ್ಪ್ರಕ್ರಿಯಾ | ಯಜತಃ | ಭೃಮೃದ್ಯತೀ-
ತ್ಯಾದಿನಾ | ಉ. ೩-೧೧೦ | ಯಜತೇಃ ಕರ್ಮಣ್ಯತಚ್ಛ್ರೇಯಃ | ವಿಶ್ವಾ ದುರಿತಾ | ಉಭಯತ್ರ
ಶೇಷ್ಯಂದಸಿ ಬಹುಲಮಿತಿ ಶೇಲೋಪಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ದೇವಃ— ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ಸವಿತೃವು | ಉದ್ವತಾ— (ಉದಯದಿಂದ ಮಧ್ಯಾಹ್ನ ಪರ್ಯಂತ
ವಾಗಿ) ಉರ್ಧ್ವಗಮನವುಳ್ಳ ಮಾರ್ಗದಿಂದಲೂ | ಪ್ರವತಾ— (ಮಧ್ಯಾಹ್ನಪ್ರಭೃತಿ ಸಾಯಂಕಾಲ ಪರ್ಯಂತ)
ಅರ್ಧೋಗಮನವುಳ್ಳ ಮಾರ್ಗದಿಂದಲೂ | ಯಾತಿ— ಹೋಗುತ್ತಾನೆ (ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾನೆ) | ಯಾತಿ— ಸಂಚರಿಸು
ತ್ತಾನೆ | ಯಜತಃ— ಪೂಜಾರ್ಹನಾದ ಅವನು | ಶುಭ್ರಾಭ್ಯಾಂ— ಬೆಳ್ಳಗಿರುವ | ಹರಿಭ್ಯಾಂ— ಕುದುರೆಗಳಿಂದ |
ಯಾತಿ— ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾನೆ | ದೇವಃ— ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ | ಸವಿತಾ— ಸವಿತೃವು | ವಿಶ್ವಾ— ಸಕಲವಾದ
ದುರಿತಾ— ಪಾಪಗಳನ್ನು | ಅಪಬಾಧಮಾನಃ— ನಾಶಪಡಿಸುತ್ತ | ಪರಾವತಃ— ದೂರಪ್ರದೇಶದಿಂದ |
ಆ ಯಾತಿ— (ಈ ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಗೆ) ದಯಮಾಡಿಸುತ್ತಾನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ಸವಿತೃವಿನ ಸಂಚಾರವು ಉದಯದಿಂದ ಮಧ್ಯಾಹ್ನಪರ್ಯಂತವಾಗಿ ಉರ್ಧ್ವಗಮನ
ದಿಂದಲೂ ಮತ್ತು ಮಧ್ಯಾಹ್ನದಿಂದ ಸಾಯಂಕಾಲ ಪರ್ಯಂತ ಅರ್ಧೋಗಮನದಿಂದಲೂ ಆಗುತ್ತಿದೆ. ಅಲ್ಲೆಲ್ಲ ಅವನು

ಶ್ರೀತಾಶ್ವಗಳಿಂದ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾನೆ. ಪೂಜಾರ್ಹನಾದ ಅವನು ಸಕಲ ಪಾಪಗಳನ್ನೂ ನಾಶಪಡಿಸುತ್ತ ದೂರದಿಂದ ನಮ್ಮ ಈ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ ದಯಮಾಡುತ್ತಾನೆ.

English Translation

The divine Savitri travels by an upward path ; then he travels by a downward path ; deserving worship he journeys with two white horses ; he comes hither from a distance removing all sins (of true worshippers)

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಸೂರ್ಯನು ಉದಯಿಸುವಾಗ ಪೂರ್ವದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಅಂತರಿಕ್ಷದ ಕೆಳಭಾಗದಲ್ಲಿ ಉದಯಿಸುವನು ಬಳಿಕ ಮಧ್ಯಾಹ್ನಕಾಲಕ್ಕೆ ಅಂತರಿಕ್ಷದ ಮಧ್ಯಭಾಗಕ್ಕೆ (ಎತ್ತರವಾದ ಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ) ಬಂದು ಬಳಿಕ ಸಾಯಂಕಾಲದ ಹೊತ್ತಿಗೆ ಕೆಳಕ್ಕೆ ಇಳಿಯುತ್ತಾ ಪಶ್ಚಿಮ ದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಅಸ್ತಂಗತನಾಗುವನು. ಈ ವಿಷಯವನ್ನೇ ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ.

ಪ್ರವತಾ—ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಗಚ್ಛತಾ ವೇಗವಾಗಿ ಹೋಗುವ ; ಕೆಳಗಿನ ಮಾರ್ಗದಿಂದ

ಉದ್ವತಾ—ಉರ್ಧ್ವದೇಶಯಕ್ತೇನ ಮಾರ್ಗೇಣ ಎತ್ತರವಾದ ಮಾರ್ಗದಿಂದ

ಶುಭ್ರಾಭ್ಯಾಂ ಹರಿಭ್ಯಾಂ—ಸ್ವಚ್ಛವಾದ ಅಥವಾ ಬಿಳುಪಾದ ಎರಡು ಕುದುರೆಗಳಿಂದ ಎಂದರೆ ಬೆಳ್ಳಗಿರುವ ಎರಡು ಕುದುರೆಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿದ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಪರಾವತೇ—ದೂರದಿಂದ

ವಿಶ್ವಾ ದುರಿತಾ ಬಾಧಮಾನಃ—ಸಮಸ್ತ ತೊಂದರೆಗಳನ್ನು ಅಥವಾ ಪಾಪಗಳನ್ನು ಪರಿಹರಿಸುತ್ತಾ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಪ್ರವತಾ—ವನ ಪಥ ಸಂಭಕ್ತಾ ಎಂದು ವನ ಧಾತುವು ಪಠಿತವಾಗಿದೆ. ಗಮುಕೃತ್ವಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೦) ಕ್ವಿಪ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಗಮ್‌ಧಾತುವಿನ ಅನುನಾಸಿಕಕ್ಕೆ ಲೋಪಬರುತ್ತೆ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಗಮಾದೀನಾಮಿತಿ ವಕ್ತವ್ಯಂ ಗಮ್‌ಧಾತುವಿನ ಅನುನಾಸಿಕಕ್ಕೆ ಮಾತ್ರ ಲೋಪವನ್ನು ಹೇಳಿದರೆ ಸಾಲದು. ಗಮ್ ಮೊದಲಾದ ಇನ್ನೂ ಅನೇಕ ಧಾತುಗಳ ಅನುನಾಸಿಕಕ್ಕೆ ಕ್ವಿಪ್‌ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹೇಳಬೇಕು ಎಂದು ವಾರ್ತಿಕ ಇದೆ. ಉಕ್ತಾನುಕ್ತದುರುಕ್ತಾನಾಂ ಚಿಂತನಂ ನಾರ್ತಿಕಂ ಮತಂ ಎಂದು ವಾರ್ತಿಕಕ್ಕೆ ಲಕ್ಷಣ, ಪನ್‌ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕ್ವಿಪ್ ಬಂದಾಗ ಈ ವಾರ್ತಿಕದಿಂದ ನಗೆ ಲೋಪ, ಹ್ರಸ್ವಸ್ಯಪಿ ಕೃತಿತುಕ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೧) ಪಕಾರಕ್ಕೆ ಇತ್ಸಂಜ್ಞೆ ಬಂದಿರುವ ಕೃತ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಹ್ರಸ್ವಕ್ಕೆ ಅಂತಾವಯವಾಗಿ ತ್ ಆಗಮ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ತ್

ಆಗಮ ಬಂದರೆ ನತ್ ಎಂದಾಯಿತು, ಪ್ರ ಉಪಸರ್ಗ ತೃತೀಯಾ ಏಕವಚನ ಟಾಪ್ರತ್ಯಯ, ಪ್ರವತ್ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಧಾತುಸ್ವರದಿಂದ ವ ಉದಾತ್ತ ಉಪಸರ್ಗದೊಂದಿಗೆ ಸಮಾಸ ಬಂದಮೇಲೆ ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾತ್ಮತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೩೯) ಎಂಬ ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರದಿಂದ ಅದೇ ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ.

ಉದ್ಯತಾ—ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಬದಲು ಉತ್ ಉಪಸರ್ಗ ಬಂದಿದೆ ಮಿಕ್ಕೆ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯು ಹಿಂದಿ ನಂತೆಯೇ ಆಗುತ್ತೆ.

ಯಜತಃ—ಯಜ ದೇವಪೂಜಾದೌ, ಧಾತು. ಭೃನ್ಯ ದೃತಿ ಯಜಿ ಸರ್ವಿ ಪಚ್ಯಮಿ ತಮಿ ನಮಿ ಹರ್ಯಿಭ್ಯೋಽತಚ್ (ಉ. ಸೂ. ೩-೩೯೦) ಎಂದು ಯಜ್ಞಧಾತು ಮುಂದೆ ಅತಚ್, ಯಜತ ಎಂದಾಯಿತು.

ವಿಶ್ವಾ ದುರಿತಾ—ವಿಶ್ವಾನಿ ದುರಿತಾನಿ ಎಂದರ್ಥ, ದ್ವಿತೀಯಾ ಬಹುವಚನಾಂತಗಳು. ಜಶ್ಯಸೋಶ್ಯಃ ಎಂದು ಬಂದ ಶಿಗೆ ಶೇಶ್ವಂದಸಿ ಬಹುಲಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೦) ಎಂದು ಲುಕ್, ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನವಾದ್ದರಿಂದ ನುನಾಗಮ ಬಂದು ಉಪಧಾದೀರ್ಘ ಬಂದಿದೆ. ಲುಕ್ ಬಂದ ಮೇಲೆ ನ್ಗೆ ಲೋಪ. || ೩ ||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಭೀವೃತಂ ಕೃತನೈವಿಶ್ವರೂಪಂ ಹಿರಣ್ಯಶನ್ಯಂ ಯಜತೋ
ಬೃಹನ್ನಂ |

ಆ ಸ್ಥಾದೃಧಂ ಸವಿತಾ ಚಿತ್ರಭಾನುಃ ಕೃಷ್ಣಾ ರಜಾಂಸಿ ತವಿಷ್ಣೀಂ
ದಧಾನಃ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಭೀವೃತಂ | ಕೃತನೈಃ | ವಿಶ್ವರೂಪಂ | ಹಿರಣ್ಯಶನ್ಯಂ | ಯಜತಃ |
ಬೃಹನ್ನಂ |

ಆ | ಅಸ್ಥಾತ್ | ರಥಂ | ಸವಿತಾ | ಚಿತ್ರ ಭಾನುಃ | ಕೃಷ್ಣಾ | ರಜಾಂಸಿ |

ತವಿಷೀಂ | ದಧಾನಃ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸವಿತಾ ರಥಮಾಸ್ಥಾತ್ | ಆಸ್ಥಿತನಾನ್ | ಆರೂಢವಾನಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಕೀದೃಶಂ | ಅಭೀವೃತಂ
ಅಭಿತೋ ವರ್ತಮಾನಂ | ತಥಾ ಕೃಶನ್ಯೇರ್ವಿಶ್ವರೂಪಂ ಸುವರ್ಣೇನ ನಾನಾರೂಪಂ | ಕೃಶನಂ ಲೋಹ-
ಮಿತಿ ಸುವರ್ಣನಾಮಸು ಪಾಠಾತ್ | ಕ್ವಚಿತ್ಸುವರ್ಣನಿರ್ಮಿತಗಜಸಂಕ್ರೀಃ ಕ್ವಚಿದಶ್ವಸಂಕ್ರೀಃ ಕ್ವಚಿನ್ಮನು-
ಷ್ಯಸಂಕ್ರೀರಿತೈವಂ ಬಹುರೂಪತ್ವಂ | ಹಿರಣ್ಯಶಮ್ಯಂ | ಅಶ್ವಾನಾಂ ಸ್ತಂಭೇಷು ರಥಯೋಜನ-
ನೇಲಾಯಾಂ ನಿಯಂತುಂ ಪ್ರಪ್ತೈಷ್ಯಮಾಣಾಃ ಶಂಕವಃ ಶಮ್ಯಾಃ | ತಾಃ ಸುವರ್ಣಮಯೋ ರಥೇ
ವರ್ತಂತೇ | ಬೃಹಂತಂ ಪ್ರೌಢಂ | ಕೀದೃಶಃ ಸವಿತಾ | ಯಜತೋ ಯಷ್ಟವ್ಯಃ | ಚಿತ್ರಭಾನುರ್ವಿವಿಧ-
ರಶ್ಮಿಯುಕ್ತಃ ಕೃಷ್ಣಾ ರಜಾಂಸ್ಯಂಧಕಾರಯುಕ್ತತಯಾ ಕೃಷ್ಣವರ್ಣಾನ್ ಲೋಕಾನುದ್ದಿಶ್ಯ ತಮೋನಿವಾರ-
ಣಾರ್ಥಂ ತವಿಷೀಂ ಬಲಂ ಸ್ವಕೀಯಂ ಪ್ರಕಾಶರೂಪಂ ದಧಾನಃ || ಅಭೀವೃತಂ | ಅಭಿತೋ ವರ್ತತ ಇತ್ಯ-
ಭೀವೃತ್ | ವೃತು ವರ್ತನೇ | ಕ್ವಪಿ ನಹಿವೃತಿತ್ಯಾದಿನಾ | ಸಾ. ೬-೩-೧೧೬ | ಪೂರ್ವಪದಸ್ಯ ದೀರ್ಘತ್ವಂ |
ವಶ್ವರೂಪಂ | ವಿಶ್ವಾನಿ ರೂಪಾಣಿ ಯಸ್ಯಾಸೌ ವಿಶ್ವರೂಪಃ | ಬಹುವ್ರೀಹೌ ವಿಶ್ವಂ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಮಿತಿ
ವ್ಯತ್ಯಯೇನಾಸಂಜ್ಞಾಯಾಮುಪಿ ಪೂರ್ವಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಹಿರಣ್ಯಶಮ್ಯಂ | ಹರ್ಯ ಗತಿ-
ಕಾಂತೋಃ | ಹರ್ಯತೇಃ ಕನ್ಯನ್ ಹಿರ ಚಿ | ಉ. ೫-೪೪ | ಇತಿ ಕನ್ಯಸ್ತೃತ್ಯಯೋ ಧಾತೋರ್ಹಿರಾ-
ದೇಶಶ್ಚ | ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪೂರ್ವಪದಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಆಸ್ಥಾತ್ | ತಿಷ್ಠತೇ-
ಲ್ವಾಜಿ ಗಾತಿಸ್ಥೇತಿ ಸಿಚೋ ಲುಕ್ | ಕೃಷ್ಣಾ | ಕೃಷ್ಣೇರ್ವರ್ಣೇ | ಉ. ೩-೪ | ಇತಿ ನಕ್ತೃತ್ಯಯಃ |
ಶೇಶ್ವಂದಸಿ ಬಹುಲಮಿತಿ ಶೇಲೋಪಸಃ | ತವಿಷೀಂ | ತವತಿಃ ಸಾಶ್ರೋ ಧಾತುಃ | ತವತೇರ್ಣಿದ್ವಾ | ಉ.
೧-೪೯ | ಇತಿ ಟಿಷ್ಠಚ್ | ಟಿತ್ವಾಽಽಪ್ಯಿತ್ಯಾದಿಣ್ಯಾದಿನಾ ಜಾಪ್ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ ವೃಷಾ-
ದಿತ್ಯಾದ್ವೃಷ್ಟವ್ಯಂ | ದಧಾನಃ | ಶಾನಚ್ಯುಭ್ಯಸ್ತಾನಾಮಾದಿರಿತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ ||

|| ಸ್ತುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಜತಃ— ಪೂಜಾರ್ಹನಾದ | ಚಿತ್ರಭಾನುಃ— ನಾನಾ ಬಣ್ಣದ ಕಿರಣಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ | ಸವಿತಾ—
ಸವಿತೃದೇವತೆಯು | ಕೃಷ್ಣಾರಜಾಂಸಿ— ಅಂಧಕಾರಮಯವಾದ ಲೋಕಗಳನ್ನು ಕುರಿತು (ಅವುಗಳ ಕತ್ತಲನ್ನು
ನಾಶಪಡಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ) | ತವಿಷೀಂ— ಪ್ರಕಾಶರೂಪವಾದ ತನ್ನ ಬಲವನ್ನು | ದಧಾನಃ— ಹೊಂದಿದವನಾಗಿ |
ಅಭೀವೃತಂ— ಹತ್ತಿರದಲ್ಲಿರತಕ್ಕ | ಕೃಶನ್ಯೇರ್ವಿಶ್ವರೂಪಂ— ಸುವರ್ಣನಿರ್ಮಿತವಾದ ಗಜಾಶ್ವಾದಿ ಚಿತ್ರಗಳಿಂದ
ಬಹುರೂಪವುಳ್ಳ | ಹಿರಣ್ಯಶಮ್ಯಂ— ಸ್ವರ್ಣನಿರ್ಮಿತವಾದ ಶಂಕುವಿನಿಂದೊಡಗೂಡಿದ ನೊಗವುಳ್ಳ | ಬೃಹಂತಂ—
ದೊಡ್ಡದಾದ | ರಥಂ— ರಥವನ್ನು | ಆಸ್ಥಾತ್— ಹತ್ತಿದ್ದಾನೆ.

॥ಭಾವಾರ್ಥ॥

ಪೂಜಾರ್ಹನಾದ ಸವಿತ್ರ ದೇವತೆಯು ನಾನಾ ಬಣ್ಣದ ಕಿರಣಗಳಿಂದ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾ ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ ಅಂಧಕಾರಮಯವಾದ ಲೋಕಗಳ ತಮಸ್ಸನ್ನು ನಾಶಮಾಡುತ್ತಾ ಉನ್ನತವಾಗಿಯೂ ಅಶ್ವಸಂಯೋಜನೆಯೋಗ್ಯವಾದ ಚಿನ್ನದ ಶಂಕು ಮತ್ತು ನೋಗಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ್ದಾಗಿಯೂ ಆನೆ, ಕುದುರೆ ಮುಂತಾದ ಸುವರ್ಣನಿರ್ಮಿತವಾದ ನಾನಾಬಗೆಯ ಚಿತ್ರಗಳಿಂದಲಂಕಿತವಾಗಿಯೂ ಇರುವ ತನ್ನ ರಥವನ್ನು ಹತ್ತಿದ್ದಾನೆ.

English Translation

The adorable Savitri of beautiful splendour having power to disperse darkness from the world has mounted his chariot decorated with many kinds of golden ornaments and furnished with great golden yokes.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

ಈಃಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಋಷಿಯು ಸೂರ್ಯನ ರಥವನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವನು. ಸೂರ್ಯನ ರಥಕ್ಕೆ ಸುವರ್ಣಮಯವಾದ ಮೂಕೇಮರವಿದೆ. ಮತ್ತು ಆ ರಥವನ್ನು ನಾನಾವಿಧ ಸುವರ್ಣಾಲಂಕಾರಗಳಿಂದ ನಿರ್ಮಿಸಿದ್ದಾರೆ ರಥದ ಸುತ್ತಲೂ ಸುವರ್ಣಮಯವಾದ ಗಜಪಂಕ್ತಿ ಅಶ್ವಪಂಕ್ತಿ ಮೊದಲಾದ ಅನೇಕ ಚಿತ್ರದ ಕೆತ್ತನೆಯ ಕೆಲಸಗಳಿಂದ ಮನೋಹರವಾಗಿರುವಂತೆ ನಿರ್ಮಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇಂತಹ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ರಥವನ್ನು ಸವಿತ್ರನು ಹತ್ತಿ ಕುಳಿತಿರುವನು.

ಅಭೀವೃತಂ ಕೃತನ್ಯೈಃ ವಿಶ್ವರೂಪಂ— ಸುವರ್ಣಾದಿಲೋಹಗಳಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾದ ಅಲಂಕಾರಗಳಿಂದ ಸುತ್ತಲೂ ಆವೃತವಾದ, ಸುತ್ತಲೂ ಚಿನ್ನದ ಕೆತ್ತನೆಯ ಕೆಲಸಗಳಿಂದ ಕೂಡಿರುವ ಇತ್ಯಾದಿ.

ಹಿರಣ್ಯಶಮ್ಯಂ— ಅಶ್ವಾನಾಂ ಸ್ಥಂಭೇಷು ರಥಯೋಜನನೇಲಾಯಾಂ ನಿಯಂತುಂ ಪ್ರೈಮಾಣಾಃ ಶಂಕವಃ ಶಮ್ಯಾಃ ಸುವರ್ಣಮಯೋ ರಥೇ ವರ್ತಂತೇ | ಕುದುರೆಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಇರುವ ಸುವರ್ಣಮಯವಾದ ಮೂಕೇಮರಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ರಥವು.

ಚಿತ್ರಭಾನುಃ—ಅತಿಪ್ರಕಾಶಯುಕ್ತನಾದ, of beautiful splendour.

ಕೃಷ್ಣಾ ರಜಾಂಸಿ— ಕತ್ತಲೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದ ಲೋಕಗಳು. ಸೂರ್ಯನು ಉದಯಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಮುಂಚೆ ಲೋಕಗಳೆಲ್ಲಾ ಅಂಧಕಾರಮಯವಾಗಿರುವವು. ಸೂರ್ಯನು ಉದಯಿಸಿ ಲೋಕಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಾಶದಿಂದ ಬೆಳಗುವನು.

ತವಿಷೀಂ ದಧಾನಃ— ತನ್ನ ಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಪ್ರಕಾಶವನ್ನುಂಟುಮಾಡುತ್ತಾ

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಅಭೀವೃತಮ್—ಅಭಿತೋ ವರ್ತತೇ ಇತ್ಯಭೀವೃತ್, ಅಭಿ ಉಪಸರ್ಗಪೂರ್ವಕವಾದ ವೃತು ವರ್ತನೇ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕ್ವಿಪ್ ಚೆ ಎಂದು ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ತುಗಾಗಮ ಬಂದರೆ ವೃತ್ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ನಹಿವೃತಿ ವೃಷಿ ವ್ಯಧಿ ರುಚಿಸಹಿತನಿಷು ಕ್ವಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೧೬) ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾದ ಈ ಧಾತುಗಳು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಪೂರ್ವಪದಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಭಿಗೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ.

ವಿಶ್ವರೂಪಂ—ವಿಶ್ವಾನಿ-ಬಹುವಿಧವಾದ, ರೂಪಾಣಿ, ರೂಪಗಳು, ಯಸ್ಯ ಸಃ ಯಾನ ರಥಕ್ಕೆ ಇನೆಯೋ ಅದು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಬಹುವ್ರೀಹೌ ವಿಶ್ವಂ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೦೬) ಬಹುವ್ರೀಹಿಸಮಾದಲ್ಲಿ ಸಂಜ್ಞೆ ತೋರುವಾಗ ಪೂರ್ವಪದವಾದ ವಿಶ್ವಶಬ್ದವು ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ವಿಶ್ವಶಬ್ದವು ಅಂತೋದಾತ್ತ ವಾಗುತ್ತದೆ. ಯದ್ಯಪಿ ಇಲ್ಲಿ ಸಂಜ್ಞೆ ತೋರುವುದಿಲ್ಲ. ಆದರೂ ಛಂದಸ್ಸಾದ್ದರಿಂದ ಸಂಜ್ಞೆ ತೋರದೇ ಇದ್ದರೂ ವ್ಯತ್ಯಸ್ತನಾಗಿ ಈ ಸೂತ್ರ ಪ್ರವರ್ತಿಸುವುದು.

ಹಿರಣ್ಯಶಮ್ಯಮ್—ಹರ್ಯ ಗತಿಕಾನ್ತ್ಯೋಃ ಧಾತು, ಹರ್ಯತೇಃ ಕನ್ಯನ್ ಹಿರಚ್ (ಉ. ಸೂ. ೫-೨೨) ಹರ್ಯಧಾತು ಮುಂದೆ ಕನ್ಯನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ಪ್ರಕೃತಿಗೆ ಹಿರಚ್ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ, ಆದೇಶದಲ್ಲಿ ಹಿರ ಉಳಿಯುತ್ತೆ, ಚಕಾರಕ್ಕೆ ಇತ್ಸಂಜ್ಞೆ ಬಂದು ಲೋಪ, ಅಕಾರವು ಉಚ್ಚಾರಣಾರ್ಥಕ, ಪ್ರತ್ಯಯದಲ್ಲಿ ಕ್-ನ್‌ಗಳಿಗೆ ಇತ್ಸಂಜ್ಞೆ ಬಂದು ಅನ್ಯ ಎಂದಿಷ್ಟು ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ ಹಿರ+ಅನ್ಯ=ಹಿರನ್ಯ, ಅಟ್ಟಪ್ಪಾಜ್—, ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಣಕಾರ ಹಿರಣ್ಯ ಎಂದಾಯಿತು, ಇದು ನಿತ್ಸವರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್, ಶಮ್ಯಾಃ ಎಂದರೆ ಕುದುರೆಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟುವುದಕ್ಕೆ ಉಪಯೋಗವಾಗುವ ಮೊಳೆಗಳು, ಹಿರಣ್ಯಾಃ ಶಮ್ಯಾಃ ಯಸ್ಮಿನ್ ಸಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ, ಪೂರ್ವ ಪಸ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ಅಸ್ಥಾತ್—ಷ್ಠಾ ಗತಿನಿವೃತ್ತೌ ಧಾತು, ಧಾತುವಿನ ಆದಿಯಲ್ಲಿರುವ ಷಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ, ಲುಜ್, ತಿಪ್, ಇಕಾರಲೋಪ, ಚ್ಲಿ, ಸಿಚ್, ಅಡಾಗಮ, ಅಸ್ಥಾ+ನ್+ತ್, ಗಾತಿಷ್ಠಾ ಘುಸಾಭೂಭ್ಯಃ ಸಿಚಿಃ ಪರಸ್ಮೈಪದೇಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೭) ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಸಿಚ್‌ಗೆ ಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಗಾ ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಣೋ ಗಾ ಲುಜಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೪೫) ಎಂದು ಇಣಧಾತುವಿಗೆ ವಿಹಿತವಾದ ಗಾ ಆದೇಶ ಗ್ರಹಿಸಲ್ಪಡುತ್ತೆ, ಪಾ ಎಂಬುದರಿಂದ ಪಾ ಪಾನೇ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಗ್ರಹಣ, ಈ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸಿಚ್‌ಗೆ ಲುಕ್, ಆಜ್, ಉಪಸರ್ಗ.

ಕೃಷ್ಣಾ—ಕೃಷೇರ್ವರ್ಣೇ (ಉ. ಸೂ. ೩-೨೮೪) ವರ್ಣವು ವಾಚ್ಯವಾದಾಗ ಕೃಷ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ನಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ನಕ್, ಕೃಷ್+ನ ರಷಾಭ್ಯಾಂನೋಣಸ್ಸಮಾನಪದೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೧) ಎಂದು ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಣಕಾರ, ನಪುಂಸಕಲಿಂಗವಾದ ಈ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಶನ್, ಅದಕ್ಕೆ ಶಿ ಆದೇಶ, ಶೇಶ್ವಂದಸಿ ಬಹುಲಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೦) ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಬಹುಲವಾಗಿ ಶಿಗೆ ಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಶಿಗೆ ಲುಕ್, ಇಲ್ಲಿ ನುಮಾಗಮ ಉಪಧಾದೀರ್ಘ ನಲೋಪಗಳು ಬರುವುವು.

ತವಿಷೀಂ—ತವ ಧಾತುವು ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ವ್ಯವಹಾರದಿಂದ ಸಿದ್ಧವಾದ ಧಾತು, ತವತೇರ್ಣದ್ವಾ (ಉ. ಸೂ. ೧-೪೮) ತವ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಟಿಪಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಟಿಪಚ್, ತವ್+ಇಪ, ಪ್ರತ್ಯಯ ಟಿತ್, 19

ಟಿಡ್ಢಾಣಿಚ್ಛಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೧೫) ಎಂದು ಜೀವ ಬರುತ್ತೆ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಚಿತ್ತಾದ್ವರಿಂದ ಚಿತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬) ಚಿತಸ್ಸಪ್ರಕೃತೇರ್ಬಹದ್ವಕಜರ್ಘಂ ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವು ನ್ಯಾಯವಾಗಿ ಬರಬೇಕು. ಆದರೂ ಇದನ್ನು ವೃಷಾದಿಗಣದಲ್ಲಿ ಪಾಠಮಾಡಿಕೊಂಡು ವೃಷಾದೀನಾಂ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೦೩) ಈ ಗಣ ಪರಿತ ಶಬ್ದಗಳ ಅಂತವು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತ ಹೇಳಬೇಕು.

ದಧಾನಃ—ಡುಧಾಚ್ ಧಾರಣವೋಸಣಯೋಃ ಲಟ್, ಲಟಶ್ಚತ್ವಶಾನಚ್ಛಾ—, ಎಂದು ಶಾನಚ್ಛಾ, ಜುಹೋತ್ಯಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಲಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೫) ಎಂದು ಶವ್ಗೆ ಶ್ಲ ಬರುತ್ತೆ. ಶ್ಲಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦) ಶ್ಲ ಬಂದಿದ್ದರೆ ಧಾತುವಿಗೆ ಎರಡಾವರ್ತಿ ಉಚ್ಚಾರಣೆ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ-ಧಾ-ಧಾ-ಆನ, ಹ್ರಸ್ವಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೫೯) ಅಜಂತವಾದ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹ್ರಸ್ವಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹ್ರಸ್ವ. ಅಭ್ಯಾಸೇಚಿರ್ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೫೪) ಪ್ರಕೃತಿಜಶಾಂ ಪ್ರಕೃತಿಜಶಃ, ಪ್ರಕೃತಿಚರಾಂ ಪ್ರಕೃತಿಚರಃ ಎಂದು ಇದೆ, ಇಲ್ಲಿ ಧಕಾರಕ್ಕೆ ಸ್ಥಾನಸಾಮ್ಯದಿಂದ ದಕಾರ ಬರುತ್ತೆ. ಉಭೇ ಅಭ್ಯಸ್ತಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೫) ಷಾಪ್ತದ್ವಿತ್ವಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿ ಯಾವುಗಳಿಗೆ ದ್ವಿರುಚ್ಚಾರಣೆಯು ವಿಹಿತವೋ ಅವೆರಡೂ ಸೇರಿ ಅಭ್ಯಸ್ತಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುವುವು ಎಂದು ದಧಾಗೆ ಅಭ್ಯಸ್ತ ಸಂಜ್ಞೆ ಇದೆ, ಅಭ್ಯಸ್ತಾನಾಮಾದಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮೯) ಅಭ್ಯಸ್ತಗಳ ಆದಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. || ೪ ||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವಿ ಜನಾಞ್ಞಾನಾಃ ಶಿತಿಸಾದೋ ಅಖ್ಯನ್ತಂ ಹಿರಣ್ಯಪುಲುಗಂ
ವಹಂತಃ |

ಶಶ್ವದ್ವಿಶಃ ಸವಿತುರ್ಯೈವ್ಯಸೋಪಸ್ಥೇ ನಿಶ್ವಾ ಭುವನಾನಿ ತಸ್ಮುಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ವಿ | ಜನಾನ್ | ಶ್ವಾನಾಃ | ಶಿತಿಸ ಪಾದಃ | ಅಖ್ಯನ್ | ರಥಂ | ಹಿರಣ್ಯಂ -

ಪುಲುಗಂ | ವಹಂತಃ |

ಶಶ್ವತ್ | ವಿಶಃ | ಸವಿತುಃ | ದೈವ್ಯಸ್ಯ | ಉಪಸ್ಥೇ | ನಿಶ್ವಾ | ಭುವನಾನಿ |

ತಸ್ಮುಃ || ೫ ||

ಸಾಂಗಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಶ್ಯಾವಾ ಏತನ್ನಾಮಕಾಃ ಸೂರ್ಯಶ್ಯಾಶ್ವಾಃ | ಶ್ಯಾವಾಃ ಸವಿತುರಿತಿ ನಿಘಂಟುವೃತ್ತಶ್ಚಾತ್ |
ತೇ ಚ ಶಿತಿಪಾದಃ ಶ್ವೇತೈಃ ಸಾದೈರುಪೇತಾ ಹಿರಣ್ಯಪ್ರಳುಗಂ | ರಥಸ್ಯ ಮುಖಮಿಷಯೋರಗ್ರಂ
ಯುಗಬಂಧನಸ್ಥಾನಂ ಪ್ರಳುಗಮಿತ್ಯುಚ್ಯತೇ | ತಚ್ಚಾತ್ರ ಸುವರ್ಣಮಯಂ | ತದ್ಭುಕ್ತಂ ರಥಂ
ವಹಂತೋ ಜನಾನ್ಪ್ರಾಣಿನೋ ವ್ಯಖ್ಯನ್ | ವಿಶೇಷೇಣ ಪ್ರಕಾಶಿತವಂತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಶತ್ಶತ್
ಸರ್ವದಾ ವಿಶಃ ಪ್ರಜಾ ದೈವ್ಯಸ್ಯೇತರದೇವಸಂಬಂಧಿನಃ ಸವಿತುಃ ಪ್ರೇರಕಸ್ಯ ಸೂರ್ಯಸ್ಯೋಪಸ್ಯೇ
ಸಮಾಪಸ್ಥಾನೇ ತಸ್ತುಃ | ಸ್ಥಿತವತ್ಯಃ | ನ ಕೇವಲಂ ಪ್ರಜಾಃ ಕಿಂ ತರ್ಹಿ ವಿಶ್ವಾ ಭುವನಾನಿ ಸರ್ವೇ ಚ
ಲೋಕಾಃ ಪ್ರಕಾಶಾಯ ಸೂರ್ಯಸಮಾಪೇ ತಸ್ತುಃ | ಶಿತಿಪಾದಃ | ಶಿತಯಃ ಶ್ವೇತವರ್ಣಾಃ ಸಾದಾ
ಯೇಷಾಂ ತೇ ಶಿತಿಪಾದಾಃ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಜಸಃ ಸುಆದೇಶಃ | ಯದ್ವಾ | ಶಿತಿಃ ಶ್ವೇತವರ್ಣಃ
ಸ್ಥಾಪಿತಾದಿಃ | ಸ ಇವ ಸಾದೋ ಯೇಷಾಂ ತೇ | ಸಾದಸ್ಯ ಲೋಪೋದ್ರಹಸ್ಯಾದಿಭ್ಯಃ | ಸಾ. ೫-
೧೩೮ | ಇತಿ ಸಮಾಸಾಂತಸಾದಶಬ್ದಸ್ಯಾಂತ್ಯಲೋಪಃ | ಉಪಮಾನಾದಿತಿ ಹಿ ತತ್ರಾನುಸರ್ತತೇ | ಸಾದ-
ಶಬ್ದಸ್ಯ ವೃಷಾದಿತ್ವಾದಾದ್ಯದಾತ್ಮತ್ವಂ | ತಸ್ಯ ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಸಮಾಸೇ ಶಿತೇರ್ನಿತ್ಯಾಬಹೂಬ್ಜಹು-
ವ್ರೀಹಾವಭೇಸತ್ | ಸಾ. ೬-೧೩೮ | ಇತ್ಯುತ್ಪರಸದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಅಖ್ಯನ್ | ಖ್ಯಾತೇರ್ಲುಚ್ಯ-
ಸ್ಯತಿವಕ್ತೃತ್ವಾದಿನಾ ಜ್ಞೇರಜಾದೇಶಃ | ಹಿರಣ್ಯಪ್ರಳುಗಂ | ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ |
ವಹಂತಃ | ಶಪಃ ಸಿತ್ತ್ವಾದನುದಾತ್ಮತ್ವಂ | ಶತುಶ್ಚಲಸಾರ್ವಧಾತುಕಸ್ವರೇಣ ಧಾತುಸ್ವರಃ | ದೈವ್ಯಸ್ಯ |
ತಸ್ಯೇದಮಿತ್ಯರ್ಥೇ ದೇವಾದ್ಯೌಃ | ಸಾ. ೪-೧-೮೫೩ | ಇತಿ ದೇವಶಬ್ದಾತ್ಪ್ರಾಗ್ವೈಯೇಯೋ
ಯೌಃ | ತದ್ವಿಶೇಷಜಾಮಾದೇರಿತ್ಯಾದಿವೃದ್ಧಿಃ | ಇತ್ಯಾದಿನಿತ್ಯಮಿತ್ಯಾದ್ಯದಾತ್ಮತ್ವಂ | ಉಪಸ್ಯೇ |
ಅತಸ್ತೋಪಸರ್ಗ ಇತಿ ಕಃ | ಅತೋ ಲೋಪ ಇತಿ ಚೇತ್ಯಾಕಾರಲೋಪಃ | ಮರುದ್ವ್ಯಧಾದಿತ್ವತ್ಪೂರ್ವ-
ಸದಾಂತೋದಾತ್ಮತ್ವಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಶಿತಿಪಾದಃ— ಬಿಳಿಬಣ್ಣದ ಪಾದಗಳುಳ್ಳ | ಶ್ಯಾವಾಃ— ಶ್ಯಾವನಾಮಕಗಳಾದ ಸವಿತೃವಿನ ಕುದುರೆ
ಗಳು | ಹಿರಣ್ಯಪ್ರಳುಗಂ— ಚಿನ್ನದ ಮೂಕಿಯುಳ್ಳ | ರಥಂ— ರಥವನ್ನು | ವಹಂತಃ— ಹೊತ್ತುಕೊಂಡು |
ಜನಾಃ— ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನು | ವಿ ಅಖ್ಯನ್— ಚನ್ನಾಗಿ ಬೆಳಗಿಸಿವೆ. | ಶತ್ಶತ್— ಯಾವಾಗಲೂ | ವಿಶಃ—
ಪ್ರಜೆಗಳೂ (ಮತ್ತು) | ವಿಶ್ವಾ ಭುವನಾನಿ— ಸಕಲ ಪ್ರಪಂಚಗಳೂ ಕೂಡ | ದೈವ್ಯಸ್ಯ— ಇತರ ದೇವತೆಗಳ
ಸಂಬಂಧಿಯಾದ | ಸವಿತುಃ— ಜಗತ್ಪ್ರೇರಕನಾದ ಸವಿತೃವಿನ | ಉಪಸ್ಯೇ— ಸಮೀಪದಲ್ಲಿ | ತಸ್ತುಃ— ನಿಂತು
ಕೊಂಡಿವೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಶ್ಯಾವನಾಮಕಗಳಾದ ಸೂರ್ಯನ ಕುದುರೆಗಳು ಚಿನ್ನದ ಮೂಕಿಯುಳ್ಳ ರಥವನ್ನು ಹೊತ್ತುಕೊಂಡಿವೆ.
ತಮ್ಮ ಕಾಂತಿಯಿಂದ ಪ್ರಾಣಿ ಲೋಕವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಬೆಳಗುತ್ತಿವೆ. ಪ್ರಜೆಗಳಾದಿಯಾಗಿ ಸಕಲ ಪ್ರಪಂಚಗಳೂ ಸಹ
ಪ್ರಕಾಶವಾಗುವುದು ಮತ್ತು ಜಗತ್ಪ್ರೇರಕನಾದ ಸವಿತೃವಿನ ಸಮೀಪದಲ್ಲಿ ನಿಂತಿವೆ.

English Translation

Savitri's horses with white legs harnessed to his chariot with a golden yoke have manifested light to mankind for all people and all the worlds are ever in the presence of the divine Savitri.

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಶ್ಯಾನಾಃ— ಸೂರ್ಯನ ಕುದುರೆಗಳಿಗೆ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವಗಳೆಂದು ಹೆಸರು. ಶ್ಯಾವಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಶ್ಯಾಮವರ್ಣವುಳ್ಳ ಕುದುರೆಗಳೆಂದು ಅರ್ಥವಿದ್ದರೂ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೂರನೆಯ ಋಕ್ಮಿನಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನ ಕುದುರೆಗಳು ಶುಭ್ರವಾದ ಬಿಳಿ ಪಾದ ಬಣ್ಣವುಳ್ಳವುಗಳೆಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಶಿತಿಪಾದಃ ಎಂದರೆ ಬಿಳುಪಾದಕಾಲುಗಳು (with white legs) ಎಂದು ವರ್ಣಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಕುದುರೆಗಳ ಬಣ್ಣವು ಶ್ಯಾಮವರ್ಣ (brown) ವುಳ್ಳದ್ದೆಂದು ಹೇಳಬೇಕಾಗುವುದು.

ಹಿರಣ್ಯಪ್ರಳುಗಂ— ರಥಸ್ಯ ಮುಖಮೀಷಯೋರಗ್ನಂ ಯುಗಬಂಧನಸ್ಥಾನಂ ಪ್ರಳುಗಮಿತ್ಯುಚ್ಯತೇ ಪ್ರಳುಗವೆಂದರೆ ರಥದ ಮುಂಭಾಗದಲ್ಲಿ ಮೂಕೀಮರವು ರಥವನ್ನು ಸಂಧಿಸುವ ಪ್ರದೇಶ; ಮೂಕೀಮರದ ಮೂಲ ಭಾಗ; ಇದು ಸುರ್ವಣಮಯವಾದುದು. ತ್ರೈತ್ತಿರೀಯ ಸಂಹಿತೆಯ ೫-೪-೧೧-೧-೨. ಮತ್ತು ಶತಪತಬ್ರಾಹ್ಮಣ ೧-೧-೨-೯ ; ೩-೫-೩-೪ ಮೊದಲಾದ ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಶಬ್ದಪ್ರಯೋಗವಿದೆ. Pra-uga is apparently equivalent to ಪ್ರಯುಗ, denoting the fore part of the pole of the cart. the part in front of the yoke.

ಶಿತಿಪಾದಃ—ಶಿತಯಃ ಶ್ವೇತಾವರ್ಣಾಃ ಪಾದಾಃ ಯೇಷಾಂ ತೇ ಶಿತಿಪಾದಾಃ | ಬಿಳುಪಾದ ಕಾಲುಗಳುಳ್ಳ.

ದೈವ್ಯಸ್ಯ—ಇತರದೇವಸಂಬಂಧಿನಃ ಸವಿತುಃ ; ಪ್ರೇರಕಸ್ಯ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ—ಇತರ ದೇವತೆಗಳ ಸಂಬಂಧವುಳ್ಳ ಅಥವಾ ಇತರ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರೇರಿಸುವ ಸೂರ್ಯನ ಎಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಹೇಳಿರುವರು. ಅನರೆ ದಿವಿ ಸಂಬಂಧಿನೋ ದೈವ್ಯಃ—ಸ್ವರ್ಗಸಂಬಂಧವಾದ ಎಂದರೆ ಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿ (ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ) ಇರುವ ಎಂಬ ಅರ್ಥವು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಹೊಂದುವುದು.

ಪ್ರಾಕರ ಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಶಿತಿಪಾದಃ—ಶಿತಿಃ ಎಂದರೆ ಬಿಳುಪು, ಶಿತಯಃ=ಬಿಳುಪಾದ, ಪಾದಾಃ=ಕಾಲುಗಳು, ಯೇಷಾಂ ತೇ=ಯಾರಿಗೆ ಇವೆಯೋ ಅವರು, ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ, ಹೀಗೆ ವಿಗ್ರಹವಾದರೆ ಶಿತಿಪಾದಾಃ ಎಂದಾಗುವುದು ನ್ಯಾಯ ವಾದುದು. ಇಲ್ಲಿ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಜಸಗೆ ಸು ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ, ಆದ್ದರಿಂದ ಶಿತಿಪಾದಃ ಎಂದು ಏಕನಚನದಂತೆಯೇ ಬಹುನಚನದಲ್ಲಿಯೂ ರೂಪವಾಗುತ್ತೆ, ಇದು ಒಂದು ವಿಧ. ಸಪ್ತಮ್ನುಹಮಾನ

ಪೂರ್ವಪದಸ್ಯ ಚ ನಾಚ್ಯೋ ನಾ ಚೋತ್ತರಪದಲೋಪಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ ಬರುತ್ತೆ. ಶಿಶಿಪಾದ ಇವ ಪಾದಃ ಯೇಷಾಂ ತೇ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಸ್ಫಟಿಕಮಯವಾದ ಕಾಲಿನಂತೆ ಇರುವ ಕಾಲುಳ್ಳವರು ಎಂದು ಅರ್ಥ, ಶಿಶಿ ಶಬ್ದವು ಬಿಳುಪು ಬಣ್ಣವುಳ್ಳ, ಸ್ಫಟಿಕವಿಕಾರವಾದ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳುತ್ತೆ, ಇದರ ಫಲಿತಾರ್ಥವೇ, 'ಶಿಶಿಃ ಶ್ವೇತವರ್ಣಃ ಸ್ಫಾಟಿಕಾದಿಃ ಸ ಇವ ಪಾದೋ ಯೇಷಾಂ ತೇ, ಎಂದು ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿದೆ, ಸಾದಸ್ಯಲೋಪೋಽ ಹಸ್ತಾ ದಿಭ್ಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೪-೩೮) ಹಸ್ತಾದಿಗಣಕ್ಕೆ ಸೇರವೇ ಇರುವ ಉಪನಾಸವಾಚಕದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಪಾದಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಲೋಪಬರುತ್ತೆ ಅದು ಸಮಾಸಾಂತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂಬುದರಿಂದ ಪಾದಶಬ್ದದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಶಿಶಿಪಾದ್ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ, ಇದರ ಮುಂದೆ ಜಸ, ವ್ಯಷಾದೀನಾಂಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೦೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪಾದ ಶಬ್ದವು ಆದ್ಯದಾತ್ಮ. ಶಿತೇರ್ನಿತ್ಯಾ ಬಹ್ವಜ್ಜಹುವ್ರೀಹಾವಭಸತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೩೮) ಬಹುವ್ರೀಹಿ ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಶಿಶಿಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ನಿತ್ಯವಾಗಿ ಬಹುಸಂಖ್ಯಾಕವಾನ ಅಚ್ಚುಗಳನ್ನು ಹೊಂದದೆ ಇರುವ ಭಸತ್ ಶಬ್ದಭಿನ್ನವಾದ ಉತ್ತರಪದವು ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವನ್ನು ಹೊಂದುವುದು ಎಂದು ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ಅಖ್ಯನ್—ಖ್ಯಾ ಪ್ರಕಥನೇ, ಲುಜ್, ಚ್ಲಿ, ಅಸ್ಯತಿವಕ್ತೃಖ್ಯಾತಿಭ್ಯೋಽಚ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೫೨) ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಚ್ಲಿಗೆ ಅಜ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು, ಅಜ್, ಅಡಾಗಮ, ರ್ಛಿ. ಅನ್ತ ಆದೇಶ. ಅಖ್ಯಾ+ಅ+ ಅನ್ರಿ, ಅತೋಲೋಪ ಇಟಿ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೪) ಎಂದು ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಇತೆಶ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೦) ಎಂದು ರ್ಛಿ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಸಂಯೋಗಾಂತಲೋಪ.

ಹಿರಣ್ಯಪ್ರಲುಗಮ್—ಹಿರಣ್ಯಂ-ಚಿನ್ನದ, ಪ್ರಲುಗಂ, ನೊಗ ಕಟ್ಟುವ ಸ್ಥಳವು, ಯಸ್ಯ ಸಃ=ಯಾವು ದಕ್ಕೆ ಇದೆಯೋ ಅದು ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ ಹರ್ಮತೇಃ ಕನ್ಯನ್ ಹಿರಚ್ (ಉ. ಸೂ. ೫-೭೨೨) ಎಂದು ಹರ್ಮ ಗತಿ ಕಾನ್ಯೋಃ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕನ್ಯನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದು ಹಿರಣ್ಯ ಶಬ್ದವು ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿದೆ. ನಿಷ್ಪನ್ನದಿಂದ ಇದು ಆದ್ಯದಾತ್ಮ, ಬಹುವ್ರೀಹಿ ಬಂದಮೇಲೆ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬಂದು ಅದೇ ಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತೆ.

ದೈವ್ಯಸ್ಯ—ದಿವ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಪಚಾದಿಲಕ್ಷಣವಾದ ಅಜ್ಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದು ದೇವ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ದೇವಾದ್ಯೈಜಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೮೫-೩) ಪ್ರಾಗ್ವೈಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ದೇವಶಬ್ದಪ್ರಕೃತಿಕ ಸ್ವಸ್ಥ್ಯಂತದ ಮುಂದೆ ಯಜ್ ಅಜ್ ಎಂಬ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದರ್ಥ. ಅಷ್ಟಾಧ್ಯಾಯಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಗ್ವೈಯಾರ್ಥ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೨೩) ಇಲ್ಲಿಂದ ಹಿಡಿದು ತೇನದೀವ್ಯತಿ ಖನತಿ ಜಯತಿ ಚಿತಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೪-೨) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದವರೆಗೂ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ಅರ್ಥಗಳಿಗೆ ಪ್ರಾಗ್ವೈಯಾರ್ಥ ಎನ್ನುವರು. ತಸ್ಯೇದಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೩-೧೨೦) ಇದು ಪ್ರಾಗ್ವೈಯಾರ್ಥ, ಈ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯಜ್ ಬರುತ್ತೆ. ದೇವಜಸ್ಯಾಯ, ತದ್ವಿತಾಂತವಾಗ್ನ ರಿಂದ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಸಂಜ್ಞೆ ಬಂದು ಸುಸಾಗೆ ಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ. ದೇವಸ್ಯೇದಂ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ ತದ್ವಿತೇಷ್ವಜಾಮಾದೇಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೧೭) ಇತ್, ವಾಣಿತ್ ಆದ ತದ್ವಿತಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಅಚ್ಚುಗಳ ಮಧ್ಯೆ ಮೊದಲನೆಯ ಅಚ್ಚಿಗೆ ವೃದ್ಧಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಏಕಾರಕ್ಕೆ ವೃದ್ಧಿ ಎಂದರೆ ಏಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಯಸ್ಯೇತಿಚಿ ಎಂದು ದೇವಶಬ್ದದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ದೈವ್ಯ ಎಂದಾಯಿತು. ಸ್ವಸ್ಥ್ಯಂತ ದೈವ್ಯಸ್ಯ. ಇತ್ಸರ್ವರ ಆದ್ಯದಾತ್ಮ ಬರುತ್ತೆ.

ಉಪಸ್ಥೇ—ಆತಶ್ಚೋಪಸರ್ಗೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೩೬) ಉಪಸರ್ಗವು ಉಪಪದವಾಗಿದ್ದರೆ ಆಕಾರಾಂತ ಧಾತುಮುಂದೆ ತಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ತಪ್ರತ್ಯಯ. ಸುಪಿಸ್ಥಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಶೇಖರದಲ್ಲಿ—ಇದಂ ಕೇವ ಲೋಪಸರ್ಗೇನ ಆತಶ್ಚೋಪಸರ್ಗೇ ಇತ್ಯೇನ ಸಿದ್ಧೇ ಕರ್ಮಣ್ಯುಪಪದೇಪಿ ನ ಆತೋನುಪ— ಇತ್ಯಾರಂಭಾತ್ ಎಂದಿದೆ- ಆದ್ದರಿಂದ ಉಪಸರ್ಗ ಮಾತ್ರ ಇರುವ ಕಡೆ ಸುಪಿಸ್ಥಃ ಎಂಬುದು ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಉಪಸ್ಥಾ+ಅ, ಆತೋಲೋಪ ಇಟಿಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೪) ಕಿತ್ ಅಥವಾ ಜಿತ್ ಆದ ಅಜಾದ್ಯಾರ್ಥಧಾತುಕ, ಇಡಾಗನು ಇವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆಕಾರಲೋಪ. || ೫ ||



ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ತಿಸ್ತೋ ದ್ಯಾವಃ ಸವಿತುರ್ವಾ ಉಪಸ್ಥಾ ಏಕಾ ಯಮಸ್ಯ ಭುವನೇ
ವಿರಾಷಾಟ್ |

ಆಣಿಂ ನ ರಥ್ಯಮಮೃತಾಧಿ ತಸ್ಥುರಿಹ ಬ್ರವೀತು ಯ ಉ ತಚ್ಚಿಕೇ-
ತತ್ || ೬ ||

|| ಪದಸಾರಃ ||

ತಿಸ್ತಃ | ದ್ಯಾವಃ | ಸವಿತುಃ | ದ್ವೌ | ಉಪಸ್ಥಾ | ಏಕಾ | ಯಮಸ್ಯ
ಭುವನೇ | ವಿರಾಷಾಟ್ |

ಆಣಿಂ | ನ | ರಥ್ಯಂ | ಅಮೃತಾ | ಅಧಿ | ತಸ್ಥುಃ | ಇಹ | ಬ್ರವೀತು |
ಯಃ | ಲೋ ಇತಿ | ತತ್ | ಚಿಕೇತತ್ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯ ||

ದ್ಯಾವಃ ಸ್ವರ್ಗೋಪಲಕ್ಷಿತಾಃ ಪ್ರಕಾಶಮಾನಾ ಲೋಕಾಸ್ತಿಸ್ತಿಸಂಖ್ಯಾಕಾಃ ಸಂತಿ || ತತ್ರ ದ್ವೌ
ಲೋಕಾ ಸವಿತುಃ ಸೂರ್ಯಸ್ಯೋಪಸ್ಥಾ ಸಮಾಪಸ್ಥಾನೇ ವರ್ತೇತೇ | ದ್ವಿಲೋಕಭೂಲೋಕಯೋಃ

ಸೂರ್ಯೇಣ ಪ್ರಕಾಶಿತತ್ವಾತ್ | ಏಕಾ ಮಧ್ಯಮಾ ಭೂಮಿರಂತರಿಕ್ಷಲೋಕೋ ಯಮಸ್ಯ ಭುವನೇ-
 ಪಿತೃಪತೇರ್ಗೃಹೇ ವಿರಾಷಾಟ್ | ವಿರಾನ್ ಗಂತ್ಯನ್ಮಹತೇ | ಪ್ರೇತಾಃ ಪುರುಷಾ ಅಂತರಿಕ್ಷಮಾರ್ಗೇಣ
 ಯಮಲೋಕೇ ಗಚ್ಛಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಮೃತಾಮೃತಾನಿ ಚಂದ್ರನಕ್ಷತ್ರಾದೀನಿ ಜ್ಯೋತಿರಂಷಿ ಜಲಾನಿ
 ನಾಧಿ ತಸ್ಯಃ | ಸವಿತಾರಮಧಿಗಮ್ಯ ಸ್ಥಿತಾನಿ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ರಥ್ಯಮಾಣಂ ನ | ರಥಾದ್ಭುರಕ್ಷ-
 ಚ್ಚಿದ್ರೇ ಪ್ರಪ್ತಿಸ್ತೇಃ ಕೇಲವಿಶೇಷ ಆಣಿರಿತ್ಯುಚ್ಯತೇ | ರಥಸಂಬಂಧಿನಮಾಣಮಧಿಗಮ್ಯ ಯಥಾ ರಥಸ್ತಿ-
 ಸ್ಯತಿ ತದ್ವತ್ | ಯಸ್ತು ಮಾನವಸ್ತತ್ಸವಿತೈರೂಪಂ ಚಿಕೇತತ್ ಜಾನಾತಿ ಸ ಮಾನವ ಇಹಾಸ್ವಿನ್ನಿಷಯೇ
 ಬ್ರವೀತು | ಕಥಯತು | ಕೇನಾಸಿ ವಕ್ತುಮಶಕ್ಯಃ ಸವಿತುರ್ಮಹಿಮೇತ್ಯರ್ಥಃ || ತಿಸ್ರಃ | ತಿಸೃಭ್ಯೋ
 ಜಸಃ | ಪಾ. ೬-೧-೧೬ | ಇತಿ ವಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ದ್ವೌ | ಸಂಹಿತಾಯಾಮಾವಾದೇಶೇ ಲೋಪಃ
 ಶಾಕಲ್ಯಸ್ಯೇತಿ ವಕಾರಲೋಪಃ | ಉಪಸ್ಥಾ | ಆಜಯಾಜಯಾರಾಂ ಚೋಪಸಂಖ್ಯಾಂ ನಂ | ಮ.
 ೭-೧-೩೯-೧ | ಇತಿ ಸಪ್ತಮ್ಯಾ ಆಜಾದೇಶಃ | ಆಜೋಽನುನಾಸಿಕತ್ವಂದಸಿ | ಪಾ. ೬-೧-೧೭ | ಇತಿ
 ಪ್ರಕೃತಿಭಾವಃ | ವಿರಾಷಾಟ್ | ವೃಷ್ ವರಣೇ | ಘೃಷ್ಠಾರ್ಥೇ ಕವಿಧಾನಂ | ಪಾ. ೩-೩೫೮-೪ | ಇತಿ
 ಕರ್ಮಣಿ ಕಃ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ | ಪಾ. ೭-೧-೧೦ | ಇತಿರತ್ನಂ | ತಥಾ ಸತಿ ವೂರ್ಯಂತ ಇತಿ ವಿರಾ
 ಇತ್ಯುಕ್ತಂ ಭವತಿ | ತಾನ್ಮಹತ ಇತಿ ವಿರಾಷಾಟ್ | ಛಂದಸಿ ಸಹಃ | ಪಾ. ೩-೨-೬೩ | ಇತಿ ಸಹೇರ್ಣಿಃ |
 ಸಹೇಃ ಸಾಡಃ | ಪಾ. ೮-೩-೫೬ | ಇತಿ ಸತ್ವಂ | ಅನ್ಯೇಷಾಮುಪಿ ದೃಶ್ಯತ ಇತಿ ಪೂರ್ವಪದಸ್ಯ ದೀರ್ಘಃ |
 ರಥ್ಯಂ | ರಥಸ್ಯೇದಂ ರಥ್ಯಂ | ರಥಾದ್ಯತ್ | ಪಾ. ೪-೩-೧೨ | ಇತಿ ಯತ್ | ಯತೋಽನಾವ ಇತ್ಯಾ-
 ದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಮೃತಾ | ಶೇಶ್ವಂದಸಿ ಬಹುಲಮಿತಿ ಶೇರ್ಲೋಪಃ | ಚಿಕೇತತ್ | ಕಿತ ಜ್ಞಾನೇ |
 ಲೇಖ್ಯಡಾಗಮಃ | ಇತಶ್ಚ ಲೋಪ ಇತೀಕಾರಲೋಪಃ | ಜುಹೋತ್ಯಾದಿತ್ವಾತ್ ಶ್ಲಃ | ಲಘೂಪಧ-
 ಗುಣಃ | ಅನುದಾತ್ತೇ ಚ | ಪಾ. ೬-೧-೧೦ | ಇತ್ಯೆಭ್ಯಸ್ತಸ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಯದ್ವತ್ತಯೋಗಾದ-
 ನಿಘಾತಃ || || ೬ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ದ್ಯಾವಃ— ಸ್ವರ್ಗಾದಿಲೋಕಗಳು | ತಿಸ್ರಃ— ಮೂರು (ಇರುತ್ತವೆ ಅವುಗಳಲ್ಲಿ) ದ್ವೌ— ದ್ವಿ-
 ಲೋಕ ಮತ್ತು ಭೂಲೋಕಗಳೆರಡೂ | ಸವಿತುಃ— ಸವಿತೃವಿನ | ಉಪಸ್ಥಾ— ಹತ್ತಿರದಲ್ಲಿರತಕ್ಕವು. | ಏಕಾ-
 ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿರುವ ಅಂತರಿಕ್ಷಲೋಕವು | ಯಮಸ್ಯ— ಯಮನ | ಭುವನೇ— ಲೋಕಕ್ಕೆ | ವಿರಾಷಾಟ್—
 ಹೋಗತಕ್ಕವರನ್ನು ಒಯ್ಯತಕ್ಕದ್ದು | ರಥ್ಯಂ— ರಥವು | ಆಣಿಂ ನ— ಇರಚಿಯನ್ನು (ರಥದ ಅಚ್ಚಿನ ರಂಧ್ರ
 ಗಳನ್ನು ಅವಲಂಬಿಸಿರುವಂತೆ | ಅಮೃತಾ— ನಾಶರಹಿತಗಳಾದ ಚಂದ್ರನಕ್ಷತ್ರಾದಿ ತೇಜೋರಾಶಿಗಳು | ಅಧಿತಸ್ಯಃ—
 (ಸವಿತೃವನ್ನೇ) ಅವಲಂಬಿಸಿವೆ. | ಯಃ— ಯಾವನಾದರೂ ಮಾನವನು | ತತ್— ಈ ಸವಿತೃಸ್ವರೂಪವನ್ನು |
 ಚಿಕೇತತ್— ಚೆನ್ನಾಗಿ ತಿಳಿದುಕೊಂಡಿದ್ದೇ ಆದರೆ | ಇಹ— ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ | ಬ್ರವೀತು— (ಅವನು)
 ವರ್ಣಿಸಲಿ. |

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಸ್ವರ್ಗಾದಿಲೋಕತ್ರಯಗಳಲ್ಲಿ ದ್ಯುಲೋಕ ಮತ್ತು ಭೂಲೋಕ ಇವೆರಡೂ ಸೂರ್ಯನ ಸಮೀಪದಲ್ಲಿವೆ. ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿರುವ ಅಂತರಿಕ್ಷಲೋಕವು ಯಮನ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಪ್ರೇತಗಳನ್ನೊಯ್ಯತಕ್ಕದ್ದು. ರಥವು ತನ್ನ ಆಧಾರ ಭೂತವಾದ ಇರಚಿಯನ್ನು ಅವಲಂಬಿಸಿರುವಂತೆ ನಾಶರಹಿತಗಳಾದ ಚಂದ್ರ ನಕ್ಷತ್ರಾದಿ ತೇಜೋವಾಹಿಗಳು ಈ ಸವಿತೃ ವನ್ನೇ ಅವಲಂಬಿಸಿವೆ. ಈ ಸವಿತೃವಿನ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ತಿಳಿಯಲು ಮಾನವನಿಂದ ಸಾಧ್ಯವಾಗಲಾರದು. ಯಾವನಿ ಗಾದರೂ ತಿಳಿದಿದ್ದಲ್ಲಿ ಅವನು ಸವಿತೃದೇವತೆಯ ಅತಿಮಾನುಷವಾದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ವರ್ಣಿಸಲಿ.

English Translation

There are three heavens (three worlds) two are in the proximity of the Savitri ; the remaining one leads men to Yama 's abode ; the immortal stars depend upon Savitri as a car upon the pin of the axle. Let him who knows the greatness of Savitri say so.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

ತಿಸ್ತೋ ದ್ಯಾವಃ— ಮೂರು ಸ್ವರ್ಗಗಳು ಎಂದರೆ ಭೂಲೋಕ, ಅಂತರಿಕ್ಷಲೋಕ, ಸ್ವರ್ಗಲೋಕಗಳು.

ಸವಿತುರ್ವ್ಯಾ ಉಪಸ್ಥಾ— ಈ ಮೂರುಲೋಕಗಳಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನು ಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿದ್ದು ಭೂಮಿಯನ್ನು ಬೆಳ ಗುವುದರಿಂದ ಸ್ವರ್ಗ ಮತ್ತು ಭೂಲೋಕಗಳು ಸೂರ್ಯನ ಸಮೀಪದಲ್ಲಿವೆ ಎಂದು ವರ್ಣಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಯಮಸ್ಯ ಭುವನೇ ವಿರಾಣಾಟಃ— ಪ್ರೇತಾಃ ಪುರುಷಾಃ ಅಂತರಿಕ್ಷನಾರ್ಗೇಣ ಯಮಲೋಕೇ ಗಚ್ಛಂತಿ | ಮೂರನೆಯದಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷಲೋಕದ ಮಾರ್ಗವಾಗಿ ಮೃತರಾದ ಜನರು (ಅಥವಾ ಅವರ ಆತ್ಮಗಳು) ಯಮಲೋ ಕಕ್ಕೆ ಹೋಗುವುದರಿಂದ ಅಂತರಿಕ್ಷವು ಯಮಲೋಕದ ಮಾರ್ಗವೆಂದು ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ.

ಆಣಿಂ ನ— ರಥದ ಅಚ್ಚಿನ ತುದಿಗಳಲ್ಲಿ ಚಕ್ರಗಳು ಚಲಿಸುವಾಗ ಬೀಳದಂತೆ ರಂಧ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಹಾಕಿರುವ ಕಡಾಣಿಗಳು. ಈ ಕಡಾಣಿಗಳಿಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ಚಕ್ರಗಳು ಮತ್ತು ರಥವು ಸರಿಯಾಗಿ ಚಲಿಸದೆ ಬಿದ್ದುಹೋಗುವವು. ಅದು ದರಿಂದ ರಥ ಮತ್ತು ಚಕ್ರಗಳಿಗೆ ಕಡಾಣಿಗಳು ಆಧಾರವಾಗಿರುವಂತೆ ಸೂರ್ಯನು ಭೂಸ್ವರ್ಗಲೋಕಗಳಿಗೆ ಪ್ರಕಾಶ ವನ್ನುಂಟುಮಾಡುತ್ತಾ ಆಧಾರಭೂತವಾಗಿರುವನು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಅಮೃತಾ— ಅಮೃತಾನಿ ಚಂದ್ರನಕ್ಷತ್ರಾದೀನಿ ಜ್ಯೋತಿರಾಪಿ ಜಲಾನಿ ವಾ—ಅಮೃತಾ ಎಂದರೆ ನಾಶ ವಾಗದ ; ಯಾವಾಗಲೂ ಇರುವ. ಇಲ್ಲಿ ಚಂದ್ರನಕ್ಷತ್ರಾದಿ ಜ್ಯೋತಿರ್ಗ್ರಹಗಳು ಅಥವಾ ಅಮೃತವಾದ ಉದಕವು ಎಂದರ್ಥವು.

ಇಹ ಬ್ರವೀತು ಯ ಉ ತಚ್ಚಿಕೇತತ್— ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ಮನುಷ್ಯನಾದವನು ತಿಳಿದಿದ್ದರೆ ಹೇಳಲಿ ಎಂದರೆ ಈ ವಿಷಯವು ಅತಿರಹಸ್ಯ ಅಥವಾ ಗಹನವಿಷಯವಾದ್ದರಿಂದ ಯಾರಿಗೂ ತಿಳಿಯದೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ಪಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ತಿಸ್ತೇ—ತೃಚತುರೋಃ ಸ್ತ್ರಿಯಾಂ ತಿಸ್ತ ಚತಸ್ತ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೯೯) ಎಂದು ತೃ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ್ತ್ರೀಲಿಂಗದಲ್ಲಿ ತಿಸ್ತ ಆದೇಶ. ಅಂತೋದಾತ್ತ. ತೃಶಬ್ದಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಈ ಆದೇಶವು ಸ್ಥಾನಿನದ್ಭಾವದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತ, ತಿಸ್ತ+ಜಸ್, ಅಚಿ ರ ಋತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೦೦) ಅಚ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ತಿಸ್ತ-ಚತಸ್ತ ಇವುಗಳ ಮುಕಾರಕ್ಕೆ ರೇಫ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ರೇಫ. ತಿಸ್+ಆಸ್=ತಿಸ್ತೇ—ಉದಾತ್ತಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಯಣ್‌ರೇಫ. ಉದಾತ್ತಯಣೋ ಹಲ್ವಾರ್ವಾತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೪) ಎಂದು ಸ್ವರಿತವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತೆ, ಇದಕ್ಕೆ ಅಪವಾದವಾಗಿ ತಿಸ್ತಭ್ಯೋ ಜಸಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೬) ಮನ್ನೇಭ್ಯೋ ಜೀಪ್, ಎಂಬಲ್ಲಿ ಬಹುವಚನದಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಯೋಗಭೇದದಿಂದ ಶಬ್ದಬಾಹುಲ್ಯವನ್ನು ವಿವಕ್ಷಿಸಿ ಬಹುವಚನ ಬಂದಿದೆ. ತಿಸ್ತಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಜಸ್‌ವಿಭಕ್ತಿಯ ಅಂತವು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಈ ಸೂತ್ರಕ್ಕೆ ಅರ್ಥ. ಇದರಿಂದ ಜಸ್ ಉದಾತ್ತ.

ದ್ವಾ—ಸಂಹಿತಾ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಇದರ ಮುಂದೆ ಉಕಾರ ಇರುವುದರಿಂದ ಏಚೋಯನಾಯಾವಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೮) ಎಂದು ಔಗೆ ಆನ್ ಆದೇಶ ದ್ವಾ+ಉ, ಲೋಪಃ ಶಾಕಲ್ಯಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೧೯) ಶಾಕಲ್ಯರ ಮತದಲ್ಲಿ ಅವರ್ಣ ಪೂರ್ವಕಗಳೂ ಪದಾಂತದಲ್ಲಿರುವವೂ ಆದ ಯಕಾರ ವಕಾರಗಳಿಗೆ ಲೋಪವು ಅಚ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ನ್‌ಗೆ ಲೋಪ. ಈ ಲೋಪವು ಅಸಿದ್ಧವಾಗುವುದರಿಂದ ಸ್ವರಸಂಧಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಉಪಸ್ಥ—ಉಪ-ಸಮಾಪದಲ್ಲಿ, ತಿಷ್ಠತಃ=ಇರುವನರು ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಆತಶ್ಚೋಪಸರ್ಗೀ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೩೯) ಎಂದು ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಆಕಾರಲೋಪ, ಸಪ್ತಮಾದ್ವಿವಚನ ಓನ್, ಸುಸಾಂ ಸುಲುಕ್—, (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩೯) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಅಜಯಾ ಜಯಾರಾಂ ಚೋಪಸಂಖ್ಯಾನಂ ಎಂದು ವಾರ್ತಿಕ ಇದೆ. ಆಜ್, ಅಯಾಚ್, ಅಯಾರ್ ಈ ಮೂರು ಸುಪ್‌ನ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದರ್ಥ, ಇದರಿಂದ ಓನ್‌ಗೆ ಆಜ್, ಉಪಸ್ತ+ಆ, ಸರ್ವಣದೀರ್ಘ, ಅಂತಾದಿವಚ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೮೫) ಏಕಾದೇಶವು ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಅಂತದಂತೆ ಆಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಏಕಾದೇಶ ಬರುವುದಕ್ಕೆ ಮುಂಚೆ ಅದು ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಅಂತವಾಗಿದ್ದಾಗ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕ, ಪ್ರತ್ಯಯ ಮೊದಲಾದ ಯಾವ ಯಾವ ವ್ಯವಹಾರ ಬರುವುದೋ ಅದು ಏಕಾದೇಶ ಬಂದ ಮೇಲೆಯೂ ಬರುತ್ತೆ. ಹೀಗೆ ಪರವರ್ಣವು ಬೇರೆ ಇದ್ದಾಗ ತನ್ವಹಿತ ಸಮುದಾಯಕ್ಕೆ ಬರುವ ವ್ಯವಹಾರಗಳೂ ಏಕಾದೇಶ ಬಂದಮೇಲೂ ಬರುವುವು ಎಂದರ್ಥ. ಇದನ್ನು ಅಂತಾದಿಭ್ಯಾಂ ಪೃಥಗನಸ್ತಿತಾಭ್ಯಾಂ ಯೇ ವ್ಯವಹಾರಾಃ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಪ್ರತ್ಯಯ-ತ್ವಾದಯಸ್ತೇ ಕೃತ್ಯಕಾದೇಶಸ್ಯಾಪಿ ಭವಂತಿ, ಎಂದು ಶೇಖರಕಾರರು ಹೇಳಿರುವರು ಇಲ್ಲಿ ಏಕಾದೇಶ ಬರುವುದಕ್ಕಿಂತ ಮುಂಚೆ ಆಜ್ ಎಂಬ ವ್ಯವಹಾರವು ಆ ಎಂಬುದರಲ್ಲಿತ್ತು, ಅದು ಏಕಾವೇಶ ಬಂದ ಮೇಲೂ ಪರಾದಿನದ್ಭಾವದಿಂದ ಬರುತ್ತೆ ಅಜೋಽನುನಾಸಿಕತ್ವಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೬) ಭಂದಸ್ಥಿನಲ್ಲಿ ಅಚ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಆಜ್‌ಗೆ ಅನುನಾಸಿಕವು ಬರುವುದು ಅದು ಪ್ರಕೃತಿಭಾವವನ್ನೂ ಹೊಂದುವುದು ಎಂದು ಅನುನಾಸಿಕಾಕಾರವೂ, ಪ್ರಕೃತಿ ಭಾವವೂ ಬರುತ್ತೆ.

ವಿರಾಷಾಟ್—ಪೂರ್ಯಂತೇ ಇತಿ ವಿರಾಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ, ವೃಜ್ ವರಣೇ ಧಾತು. ಗ್ರಹ ವೃದ್ಧಿನಿಶ್ಚಿಗ ಮಶ್ವ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೫೮) ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಮಹಾಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಘೃಣಾರ್ಥೇ ಕವಿಧಾನಂ ಸ್ಥಾಸ್ಥಾವಾಪ್ಯಧಿಹನಿ

ಯುಧ್ಯರ್ಥಮ್ ಎಂದು ವಾರ್ತಿಕ ಇದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಧಾತುಗಳು ಉದಾಹರಣೆಗಳು, ಪರಿಗಣಿತಗಳಲ್ಲ, ಏವಂಚ ಬೇರೆ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆಯೂ ಕ ಬರಬಹುದು, ಭಾವ ಮತ್ತು ಕರ್ತೃಭಿನ್ನಕಾರಕ ಇವು ಘಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಅರ್ಥಗಳು ಇಲ್ಲಿ ಕರ್ತೃರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ ಬರುತ್ತೆ. ವೃ+೨. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೦೩) ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಇತ್ಯ ಉತ್ಪಗಳು ಬಹುಲವಾಗಿ ಒರುವುವು, ಎಂದು ಋಗೆ ಇತ್ಯ ರಸರವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ವಿರ್+೨, ಕಿತ್ ಪರದಲ್ಲಿದೆ, ಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ, ವಿರಾನ್ ಸಹತೇ ಇತಿ ವಿರಾಷಾಟ್ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ, ಪಹ ಮರ್ಷಣೇ ಧಾತು, ಧಾತ್ವಾದೇಃ ಷಸ್ತೇ ಎಂದು ಷಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ. ಛಂದಸಿ ಸಹಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೬೩) ಸುಬಂತ್ವ ಉಪಪದವಾಗಿರುವಾಗ ಸಹಧಾತು ಮುಂದೆ ಛೈಪ್ರತ್ಯಯವು ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಛೈಪ್ರತ್ಯಯ, ಅತೆಉಪಧಾಯಾಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೧೬) ಎಂದು ಉಪಧಾವೃದ್ಧಿ, ಚುಟೂ, ಉಪದೇಶೇಜನುನಾಸಿಕ ಇತ್ ಎಂಬ ಸೂತ್ರಗಳಿಂದ ಣಕಾರ ಇಕಾರಗಳಿಗೆ ಇತ್ಸಂಜ್ಞೆ. ವೇರಪೃಕ್ತಸ್ಯ ಎಂದು ವಲೋಪ, ಅನ್ಯೇಷಾಮುಪಿ ದೃಶ್ಯತೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೭) ನಿಪಾತಾದಿಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಬೇರೆಯಾದ ಪೂರ್ವಪದಗಳಿಗೂ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಿರಪದಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ವಿರಾಸಾಹ್, ಇದರ ಮುಂದೆ, ಸು, ಹಲ್ ಜ್ಯಾಭ್ಯಃ—ಎಂದು ಸುಲೋಪ, ಹೋಡಃ ಎಂದು ಹಕಾರಕ್ಕೆ ಧಕಾರ, ವಿರಾಸಾಹ್, ರ್ಘುಲಾಂ ಜಶೋನೇ ಎಂದು ಜಶ್ತ್ವ ಸಹೇಸ್ವಾಡಸ್ತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೫೬) ಪದಾಂತ ವಿಸಯದಲ್ಲಿ ಸಹಧಾತು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ, ಚತ್ವರ್, ವಿರಾಷಾಟ್ ಎಂದು ಆಗುತ್ತದೆ.

ರಥೈಮ್—ರಥಸ್ಯ ಇದಂ= ರಥದ ಸಂಬಂಧಿ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ರಥಾದ್ಯತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೩-೧೨೧) ರಥಶಬ್ದ ಪ್ರಕೃತಿಕ ಷಷ್ಯಂತದ ಮುಂದೆ ಇದಮ್ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯತ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ರಥ+ಯ ಯಸ್ಯೇತಿ ಚ ಎಂದು ಅಕಾರಲೋಪ. ಯತೋಽನಾವಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೧೩) ನೌಶಬ್ದ ಭಿನ್ನವಾದ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ವಿಹಿತವಾದ ಯಾವ ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯವಿದೆಯೋ ಅದನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಶಬ್ದವು ಎರಡು ಅಚ್ಚುಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದರೆ ಅದರ ಆದಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ತ.

ಚಿಕೇತತ್—ಕಿತ ಜ್ಞಾನೇ ಧಾತು, ಲೇಟ್, ತಿಪ್, ಶಪ್, ಕಿತ್+ಅ+ತಿ ಇತಶ್ಚ ಲೋಪಃ ಪರಸ್ಮೈಪದೇಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೭) ಪರಸ್ಮೈಪದದಲ್ಲಿ ಲೇಟ್ ನ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ತಿಪ್ ನ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಇಕಾರಲೋಪ, ಲೇಟೋಽಡಾಟಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೪) ಎಂದು ಅಟ್ ಆಗಮ. ಕಿತ್+ಅ+ಅತ್, ಜುಹೋತ್ಯಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಚಃ ಎಂದು ಶಪ್ ಗೆ ಶ್ಚ (ಲೋಪ) ಬರುತ್ತೆ. ಶ್ಲಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦) ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ, ಕಿತ್ ಕಿತ್+ಅತ್, ಅಭ್ಯಾಸದ ತ್ ಗೆ ಲೋಪ, ಲಘೂಪಧಗುಣ ಕುಹೋಶ್ಚಃ ಎಂದು ಕಕಾರಕ್ಕೆ ಚಕಾರ. ಈಗ ಇರುವ ಧಾತುಪಾಠದಲ್ಲಿ ಕಿ ಜ್ಞಾನೇ ಎಂದು ಪಾಠ ಇದೆ, ಆಗ ತುಗಾಗಮವು ಛಾಂದಸವೆಂದು ಹೇಳಬೇಕು. ಅನುದಾತ್ತೇ ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦೦) ನ ವಿದ್ಯತೇ ಉದಾತ್ತಃ ಯಸ್ಮಿನ್ ಸಃ ಅನುದಾತ್ತಃ, ತಸ್ಮಿನ್ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ, ಉದಾತ್ತವನ್ನು ಹೊಂದದೇ ಇರುವ ಲಘಾನಿಕ ಸಾರ್ವಧಾತುಕವು ಪರದಲ್ಲಿಂದರೆ ಅಭ್ಯಸ್ತದ ಆದಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ. ಯತ್ ಶಬ್ದದ ಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ಯದ್ಯತ್ಪ್ರಾಪ್ತಂ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರುತ್ತೆ. || ೬ ||

ಸ : ಹಿ ತಾಪಾಠಃ

ವಿ ಸುಪರ್ಣೋ ಅನ್ತರಿಕ್ಷಾಣ್ಯಖ್ಯದ್ಗಭೀರವೇಪಾ ಅಸುರಃ ಸುನೀಥಃ
 ಕ್ಷೇಷಿದಾನೀಂ ಸೂರ್ಯಃ ಕಶ್ಚಿಕೇತ ಕತಮಾಂ ದ್ಯಾಂ ರಶ್ಮಿರಸ್ಯಾ
 ತತಾನ || ೭ ||

|| ಪದಗುಣಃ ||

ವಿ | ಸುಪರ್ಣಃ | ಅನ್ತರಿಕ್ಷಾಣಿ | ಅಖ್ಯತ್ | ಗಭೀರವೇಪಾಃ | ಅಸುರಃ |
 ಸುನೀಥಃ |

ಕ್ಷ | ಇದಾನೀಂ | ಸೂರ್ಯಃ | ಕಃ | ಚಿಕೇತ | ಕತಮಾಂ | ದ್ಯಾಂ |
 ರಶ್ಮಿಃ | ಅಸ್ಯ | ಆ | ತತಾನ || ೭ ||

ಸಾಂಖ್ಯಭಾಷ್ಯ

ಸುಪರ್ಣಃ ಶೋಭನಪತನಃ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ರಶ್ಮಿಃ | ಸುಪರ್ಣಾ ಇತಿ ಪಂಚದಶ ರಶ್ಮಿನಾಮಾನೀತಿ
 ತನ್ನಾಮಸು ಪರಿತತ್ಪಾತ್ | ಅಂತರಿಕ್ಷಾಣ್ಯಂತರಿಕ್ಷೋಪಲಕ್ಷಿತಾನಿ ಲೋಕತ್ರಯಸ್ಥಾನಾನಿ ವ್ಯಖ್ಯತ್ |
 ವಿಶೇಷೇಣ ಖ್ಯಾಸಿತವಾನ್ ಪ್ರಕಾಶಿತವಾನ್ | ಕೇದ್ಯಶೋ ರಶ್ಮಿಃ | ಗಭೀರವೇಪಾ ಗಂಭೀರಕಂಪನಃ |
 ರಶ್ಮಿಃ ಪ್ರಕಂಪನಂ ಚಲನಂ ಕೇನಾಪಿ ದ್ರಷ್ಟುಮಶಕ್ಯಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಸುರಃ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಪ್ರಾಣಿಧಃ |
 ತಥಾ ಚಾನ್ಯತ್ರಾನ್ಮಾಯತೇ | ಸರ್ವೇಷಾಂ ಭೂತಾನಾಂ ಪ್ರಾಣಾನಾದಾಯೋದೇಶೀತಿ | ಸುನೀಥಃ
 ಸುನಯನಃ ಶೋಭನಪ್ರಾಪಣಃ | ಮಾರ್ಗಪ್ರಕಾಶನೇನಾಭೀಷ್ಟದೇಶಂ ಪ್ರಾಪಯತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ತಾದ್ಯಶ-
 ರಶ್ಮಿಯುಕ್ತಃ ಸೂರ್ಯ ಇದಾನೀಂ ರಾತ್ರೌ ಕ್ಷ ಕುತ್ರ ವರ್ತತೇ | ತದೇತದ್ರಹಸ್ಯಂ ಕಶ್ಚಿಕೇತ ಕೋ
 ಜಾನಾತಿ | ನ ಕೋಽಪಿ ತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಸ್ಯ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ರಶ್ಮಿಃ ಕತಮಾಂ ದ್ಯಾಮಾ ತತಾನ | ಕಂ ದ್ಯುಲೋಕಂ
 ರಾತ್ರೌ ನ್ಯಾಪ್ತವಾನ್ | ಏತದಪಿ ಕೋ ಜಾನಾತಿ || ಸುಪರ್ಣಃ | ನ ಇಹ ಸುಭ್ಯಾಮಿತ್ಯುಕ್ತರಪದಾಂಶೋ-
 ದಾತ್ವತ್ವಂ | ಗಭೀರವೇಪಾಃ | ಟುವೇಪ್ಯ ಕಂಪನೇ | ಅಸುನ್ | ಗಭೀರಂ ವೇಪೋ ಯಸ್ಯ | ಪೂರ್ವ-
 ಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಅಸುರಃ | ಅಸು ಜ್ವೇಪಣೇ | ಅಸ್ಯತಿ ಶತ್ರುನಿತ್ಯಸುರಃ | ಅಸೇರುನ್ | ಉ.
 ೧-೪೩ | ನಿತ್ವಾದುದ್ಯುದಾತ್ವತ್ವಂ | ಯದ್ವಾ | ಅಸೂನ್ಪ್ರಾಣಾನ್ಪ್ರಾತಿ ದಿದಾತಿತ್ಯಸುರಃ | ಆತೋಽನುಪ-
 ಸರ್ಗೇ ಕ ಇತಿ ಕಪ್ರತ್ಯಯಃ ಸುನೀಥಃ | ಜೇಞ್ ಪ್ರಾವಣೇ | ಹನಿಕುಷಿನೀರಮಿಕಾಶಿಭ್ಯಃ ಕ್ಲನ್ | ಉ.

೨೨ | ಇತಿ ಕ್ಲೃನ್ | ಪ್ರಾದಿಮಾಸೇ ಥಾಥಾದಿನೋತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಇದಾನೀಂ | ಇದಂಶಬ್ಧಾತ್ಸಪ್ತ-
-ಮ್ಯರ್ಥೇ ದಾನೀಂ ಚ | ಪಾ. ೫-೨-೧೮ | ಇತಿ ದಾನೀಂಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಇದಮ ಇತಿತೀದಂಶಬ್ದಸ್ಯೇಶಾದೇಶಃ |
ಪ್ರತ್ಯಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸೂರ್ಯಃ | ಪೂ ಪ್ರೇರಣೇ | ಸುವತೀತಿ ಸೂರ್ಯಃ | ರಾಜಸೂಯ-
ಸೂರ್ಯೇತ್ಯಾದಿನಾ ರುಡಾಗಮಸಹಿತಃ ಕೃಪ್ರತ್ಯೋ ನಿಸಾತಿತಃ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ಯಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತು-
ಸ್ವರೇಣಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಚಿಕೇತ | ಕಿತ ಜ್ಞಾನೇ | ಲಿಟ್ | ಕತಮಾಂ | ಕಿಂಜಾತೀಯಾಂ | ನಾ
ಬದೂನಾಂ ಜಾತಿಸರಿಪ್ರತ್ಯೇ ಡತಮಚ್ | ಪಾ. ೫-೩-೯೩ | ಇತಿ ಕಿಂಶಬ್ಧಾತ್ ಡತಮಚ್ | ಡಿತ್ವಾಙ್-
ಲೋಪಃ | ಚಿತ ಇತ್ಯಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಗಭೀರವೇಷಾಃ—ದುರ್ಜ್ಞೇಯವಾದ ಸ್ವಂದ(ಕಂಪ)ವುಳ್ಳ | ಅಸುರಃ—ಪ್ರಾಣದಾಯಕನಾದ
ಸುನೀಥಃ—ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕವಾಗಿ ಅಭೀಷ್ಟ ಪ್ರದೇಶವನ್ನು ಸೇರಿಸತಕ್ಕ | ಸುಪರ್ಣಃ—ಚನ್ನಾಗಿ ಪ್ರಸರಿಸುವಂತಹ
ಸೂರ್ಯಕಿರಣವು | ಅಂತರಿಕ್ಷಾಣಿ—ಅಂತರಿಕ್ಷದ ಲೋಕತ್ರಯವನ್ನೂ | ವಿ ಅಖ್ಯತ್—ಚನ್ನಾಗಿ ಬೆಳಗಿಸಿತು |
ಇದಾನೀಂ—ಈಗ (ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ) | ಸೂರ್ಯಃ—(ಆ ಕಿರಣವುಳ್ಳ) ಸೂರ್ಯನು | ಕ್ವ—ಎಲ್ಲಿದ್ದಾನೆ ? | ಕಶ್ಚಿಕೇತ—
ಯಾರು ತಿಳಿಯಬಲ್ಲರು ? (ಯಾರಿಂದಲೂ ತಿಳಿಯಲಶಕ್ಯವು) | ಅಸ್ಯ—ಸೂರ್ಯನ | ರಶ್ಮಿಃ—ಕಿರಣವು |
ಕತಮಾಂ ದ್ಯಾಂ—ಯಾವ ದ್ಯುಲೋಕವನ್ನು | ಆ ತತಾನ—ಅವರಿಸಿದೆ ? (ಇದನ್ನು ಯಾರೂ ತಿಳಿಯಲಾರರು.)

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಸಕಲರಿಗೂ ಪ್ರಾಣದಾಯಕನಾದ ಸೂರ್ಯನ ಕಿರಣವು ಮಧ್ಯಾಹ್ನವೆಲ್ಲ ಮೂರು ಲೋಕಗಳನ್ನೂ ಬೆಳಗಿ
ಸಕಲರಿಗೂ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕವಾಗಿತ್ತು. ಅಸ್ತಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅದರ ಗಂಭೀರವಾದ ಕಂಪನದಿಂದ ರಮಣೀಯವಾಗಿಯೂ
ಅಹ್ಲಾದಕರವಾಗಿಯೂ ಇತ್ತು. ಅದರ ಅದೇ ಕಿರಣವುಳ್ಳ ಸೂರ್ಯನು ಈಗ ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಿದ್ದಾನೆ ?
ಯಾವ ಯಾವ ದ್ಯುಲೋಕಗಳನ್ನು ಬೆಳಗಿಸುತ್ತಿದ್ದಾನೆ ಎಂಬುದನ್ನು ಹೇಳಲು ಯಾವ ಮನುಷ್ಯನಿಂದಲೂ ಶಕ್ಯವಿಲ್ಲ.

English Translation

Suparna (ray of the sun) is quivering, life-giving and directed (towards
the earth); It has illuminated the (three) aerial regions. Where is surya (sun)
now? who knows to what heaven his rays have extended now?

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಸುಪರ್ಣಃ—ಖೇದಯಃ ಕಿರಣಾಃ ಎಂದು ಮೊದಲಾದ ಹದಿನೈದು ರಶ್ಮಿನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಸುಪರ್ಣ
ಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಸುಪರ್ಣವೆಂದರೆ ಸೂರ್ಯನ ರಶ್ಮಿಯು (ನಿ. ೨-೧೫)

ಗಭೀರವೇಷಾಃ—ಗಂಭೀರಕಂಪನಃ | ಸೂರ್ಯನ ರಶ್ಮಿಗಳು ವಾಯುಮಂಡಲದ ಮೂಲಕ ಹಾದು ಬರುವಾಗ ಕಂಪಿಸುತ್ತಿರುವಂತೆ (quivering) ಕಾಣಿಸುವುವು. ಆದುವರಿಂದ ಋಷಿಯು ಸೂರ್ಯ ರಶ್ಮಿಗಳನ್ನು ಕಂಪಿಸುತ್ತಿರುವವು ಎಂದು ವರ್ಣಿಸಿರುವನು.

ಅಸುರಃ—ಅಸು ಕ್ಷೇಪಣೇ ಅಸ್ಯತಿ ಶತ್ನೂನಿತ್ಯಸುರಃ | ಯದ್ವಾ ಅಸೂನ್ಮಾಣಾನ್ ರಾತಿ ದದಾತೀತ್ಯಸುರಃ | ಅಸುರಶಬ್ದವು ಸುವರ್ಣಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣವು. ಇದಕ್ಕೆ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಹೇಳಿರುವರು. ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವುದರಿಂದ ಎಂದರೆ ಕತ್ತಲೆಯನ್ನು ಪರಿಹರಿಸುವುದರಿಂದ ಸೂರ್ಯರಶ್ಮಿಗೆ ಅಸುರ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಅಥವಾ ಅಸುವೆಂದರೆ ಪ್ರಾಣ. ರಾ ಧಾವಿತುಗೆ ಕೊಡುವುದೆಂದರ್ಥವು. ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೆ ಅತ್ಯನುತ್ಯಕವಾದ ಶಾಖವನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡಿ ಆ ಮೂಲಕ ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನು ಕಾಪಾಡುವುದರಿಂದ ಅಸುರ ವೆಂದು ಹೆಸರು, life giving vital breath.

ಕ್ಷ ಇದಾನೀಂ ಸೂರ್ಯಃ—ಹಗಲುಹೊತ್ತಿನಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನು ಬೆಳಗುತ್ತಿರುವುದನ್ನು ಎಲ್ಲರೂ ನೋಡುವರು ಆದರೆ ಸಾಯಂಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನು ಮುಳಗಿ ಮಾರನೆಯ ದಿನ ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಮತ್ತೆ ಉದಯಿಸುವನು. ಈ ವಿಷಯವೂ ಜನಗಳಿಗೆ ಗೊತ್ತಿದೆ. ಆದರೆ ಸೂರ್ಯನು ಮುಳಗಿದ ಮೇಲೆ ಪುನಃ ಮಾರನೆಯದಿನ ಉದಯಿಸುವವ ರಿಗೆ (ಎಂದರೆ ರಾತ್ರಿಕಾಲದಲ್ಲಿ) ಸೂರ್ಯನು ಎಲ್ಲಿರುವನು ಎಂದು ಋಷಿಯು ಆಶ್ಚರ್ಯಪಡುತ್ತಾ ಈ ಪ್ರಶ್ನೆಯನ್ನು ಕೇಳಿ ರುವನು. ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಭೂಮಿಯ ಚಲನವಲನಗಳೂ ಹಗಲು ರಾತ್ರಿಗಳು ಹೇಗೆ ಆಗುತ್ತವೆಂಬುದೂ ಜನಗಳಿಗೆ ತಿಳಿಯದಿದ್ದರಿಂದ ಈ ವಿಷಯ ಅಶ್ಚರ್ಯಕರವಾಗಿ ಕಂಡಿರಬಹುದು.

ಕಶ್ಚಿಕೇತ ಕತಮಾಂ ದ್ಯೌಂ ರಶ್ಮಿರಸ್ಯಾ ತತಾನ—ರಾತ್ರಿಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನ ರಶ್ಮಿಗಳು ಮತ್ಯಾವ ಪ್ರದೇಶವನ್ನು (ಬೇರೆ ಸ್ವರ್ಗವನ್ನು) ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಬೆಳಕನ್ನುಂಟುಮಾಡುವವು? ಅದನ್ನು ಯಾವ ಮನುಷ್ಯನು ತಿಳಿ ಯಲು ಶಕ್ತನು? ಎಂದು ಋಷಿಯು ಆಶ್ಚರ್ಯಚಕಿತನಾಗಿ ಸೂರ್ಯನ ಅಗಾಧವಾದ ಮಹಿಮೆಯನ್ನು ಕೊಂಡಾಡುವು ದಕ್ಕಾಗಿ ಈ ರೀತಿ ತನಗೆ ತಾನೇ ಪ್ರಶ್ನೆಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವನು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಸುವರ್ಣಃ—ಶೋಭನಂ ಪರ್ಣಃ ಪತನಂ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ ನೌಞ್ ಸುಭ್ಯಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೭೨) ನೌಞ್ ಸುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಉತ್ತರಪದವು ಬಹುವ್ರೀಹಿಯಲ್ಲಿ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುವುದು ಎಂದು ಪರ್ಣಪದವು ಅಂತೋದಾತ್ತ.

ಗಭೀರವೇಷಾಃ—ಟುವೇಪ್ಯ ಕಂಪನೇ, ಔಣಾದಿಕವಾದ ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಗಭೀರಂ ವೇಪಃ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ, ಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ, ಗಭೀರಶಬ್ದವು ಅಂತೋದಾತ್ತ.

ಅಸುರಃ—ಅಸು ಕ್ಷೇಪಣೇ ಧಾತು, ಅಸ್ಯತಿ ಇತ್ಯಸುರಃ ಅಸೇರುರನ್ (ಉ. ಸೂ. ೧-೪೨) ಅಸು ಧಾತು ಮುಂದೆ ಉರನ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಉರನ್, ನಿಷ್ಪಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ ಇನ್ನೊಂದು ವಿಧವಾಗಿ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಹೇಳಬಹುದು.

ಅಸೂನ್= ಪ್ರಾಣಗಳನ್ನು, ರಾತಿ= ಕೊಡುವನು ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಪ್ರಾಣವನ್ನೂ ಬಲಿಕೊಡುವನು ಎಂದರ್ಥ. ಅಸು ಶಬ್ದೋಪಪದಕವಾದ ರಾ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಅತೋಽನುಪಸರ್ಗೇ ಕಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೩) ಎಂದು ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ.

ಸುನೀಥಃ—ಣೀರ್ಜ್ ಪ್ರಾಪಣೇ ಧಾತು, ಹನಿಕುಷಿನೀರಮಿಕಾಶಿಭ್ಯಃ ಕ್ಲನ್ (ಉ. ಸೂ. ೨-೧೫೯) ಹನ ಹಿಂಸಾಗತೋಃ, ಕುಷ ನಿಷ್ಕರ್ಷೇ; ಣೀರ್ಜ್ ಪ್ರಾಪಣೇ, ರಮು ಕ್ರೀಡಾಯಾಂ, ಕಾಶ್ಯ ದೀಪ್ತೌ ಈಶ್ವರಮ ಧಾತು ಗಳ ಮುಂದೆ ಕ್ಲನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕ್ಲನ್ ಣೋ ನಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೫) ಎಂದು ಮೊದಲೇ ಣಕಾರಕ್ಕೆ ನಕಾರ. ನಿ+ಥ ಕಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಕುಗತಿಪ್ರಾದಯಃ ಎಂದು ಪ್ರಾದಿಸಮಾಸ, ಧಾಥಘೋಕ್ತಾಜಬಿತ್ರಕಾಣಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೪) ಈ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾದ ಶಬ್ದಗಳು ಗತಿ, ಕಾರಕ ಉಪಪದ, ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಇದ್ದರೆ ಇವುಗಳ ಅಂತವು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತ.

ಇದಾನೀನ್—ದಾನೀಂಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೧೮) ಕಾಲವಾಚಕವಾದ ಇದಂ ಶಬ್ದ ಪ್ರಕೃತಿಕವಾದ ಸಪ್ತಮ್ಯಂತದ ಮುಂದೆ ಸ್ವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ದಾನೀಂ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದಾನೀಂ ಬಂದರೆ ಇದಮ್+ಜಿ+ದಾನೀನ್, ತದ್ವಿತಾಂತಪ್ರಾತಿಪದಿಕಾವಯವನಾದ ಜಿಗೆ ಸುಪೋಧಾತು—, (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೧) ಎಂದು ಲುಕ್. ಇದಮು ಇಶ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೩) ಪ್ರಾಗ್ವಿಶೀಯ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಇದಂ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಇಶ್ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಇಶ್ ಬರುತ್ತೆ. ಅದು ಶಿತ್ ಎಂದುರೆ ಶಕಾರೇತ್ಸಂಜ್ಞಕ, ಆದ್ದರಿಂದ ಅನೇಕಾಲ್ಪಶಿಕ್ಷರ್ದಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೫೫) ಅನೇಕವಾದ ವರ್ಣಗಳುಳ್ಳ ಅಥವಾ ಶಿತ್ ಆದ ಆದೇಶಗಳು ಸಂಪೂರ್ಣ ಸ್ಥಾನಿಗೆ ಬರುವುವು ಎಂದು ಇದಮ್ ಎಂಬ ಸಂಪೂರ್ಣದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಇಶ್-ಇ+ದಾನೀನ್= ಇದಾನೀನ್, ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ದಾ ಉದಾತ್ತ.

ಸೂರ್ಯಃ—ಸೂ ಪ್ರೇರಣೇ ಧಾತು, ಸುನತಿ= ಪ್ರೇರಯತಿ ಎಂದರೆ ಜನರು ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಕೆಲಸಗಳಲ್ಲಿ ತೊಡಗುವಂತೆ ಪ್ರೇರಿಸುವನು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ರಾಜಸೂರ್ಯ ಸೂರ್ಯ—, (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೪) ರುಡಾಗಮ ಸಹಿತವಾದ ಕ್ಯವ್ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ನಿಸ್ವಾತಿಕವಾಗಿದೆ. ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ, ಕ್ಯವ್ ಪಿತ್ ಅನುದಾತ್ತ ಧಾತುಸ್ವರದಿಂದ ಸೂ ಎಂಬುದು ಆದ್ಯದಾತ್ತ.

ಚಿಕೀತ—ಕಿತ ಜ್ಞಾನೇ ಜುಹೋತ್ಯಾದಿ. ಇದರ ಮುಂದೆ ಲಿಟ್, ಲಿಟಿಧಾತೋಃ—, (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೮) ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ ಕಿತ+ಕಿತ, ಲಿಟ್, ಅಭ್ಯಾಸದಲ್ಲಿ ತಗೇ, ಲೋಪ, ಕಗೆ ಚಕಾರ-ಚಿ+ಕಿತ+ಲಿಟ್ ಲಘೂಪಧಗುಣ, ಲಿಟ್‌ಗೆ ತ ಆದೇಶ. ಲಿಟಿಸ್ತರ್ಯೋಃ—, (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೮೧) ಎಂದು ಏತ್ವದ ಬರದೇ ಇರುವಿಕೆಯು ಛಂದಸವು.

ಕತಮಾಮ್—ನಾ ಬಹೂನಾಂ ಜಾತಿಪರಿಪ್ರಶ್ನೇ ಡತಮಚ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೯೩) ಈ ಸೂತ್ರ ದಲ್ಲಿರುವ ಜಾತಿಪರಿಪ್ರಶ್ನೇ ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಮಹಾಭ್ಯಾಸದಲ್ಲಿ ಪ್ರತ್ಯಾಖ್ಯಾನಮಾಡಿರುವರು ಎಂದರೆ ಅನವಶ್ಯಕ ವೆಂದು ತಳ್ಳಿರುವರು. ಬಹು ಸಂಖ್ಯಾಕರ ಮಧ್ಯೆ ಒಬ್ಬನನ್ನು ನಿರ್ಧರಿಸುವಾಗ ಕಿಮ್, ಯತ್, ತತ್, ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಡತಮಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಡತಮಚ್, ಡಿತ್ಪರಣದಿಂದ ಇಮ್ ಎಂಬ ಟಿಗೆ ಲೋಪ, ಅತಮ ಎಂದು ಪ್ರತ್ಯಯ ಉಳಿಯುತ್ತೆ ಕತಮ ಎಂದಾಯಿತು, ಪ್ರತ್ಯಯ ಚಿತ್, ಚಿಲಃ ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ. ||೭||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅ॒ಷ್ಟೌ ವ್ಯ॑ಖ್ಯತ್ಕು॒ಭಃ ಸೃ॒ಧಿ॒ವ್ಯಾಸ್ತ್ರೀ ಧ॒ನ್ವ ಯೋ॑ಜನಾ ಸ॒ಪ್ತ
ಸಿಂಧೂ॑ನ್ |

ಹಿ॒ರಣ್ಮ॑ಕ್ಷಃ ಸ॒ವಿತಾ ದೇ॒ವ ಆ॒ಗಾ॒ದ್ಧಧ್ರ॑ತ್ನಾ ದಾಶು॒ಷೇ ವಾ॒
ಯಾ॒ರ್ಣಿ || ೮ ||

|| ಪದಸಾರಃ ||

ಅ॒ಷ್ಟೌ | ವಿ | ಅ॒ಖ್ಯತ್ | ಕು॒ಭಃ | ಸೃ॒ಧಿ॒ವ್ಯಾಃ | ತ್ರೀ | ಧ॒ನ್ವ | ಯೋ॑ಜನಾ |
ಸ॒ಪ್ತ | ಸಿಂಧೂ॑ನ್ |

ಹಿ॒ರಣ್ಮ॑ಕ್ಷಃ | ಅ॒ಕ್ಷಃ | ಸ॒ವಿತಾ | ದೇ॒ವಃ | ಆ | ಅ॒ಗಾತ್ | ದಧ॑ತ್ | ರತ್ನಾ |
ದಾಶು॒ಷೇ | ವಾ॒ರ್ಯಾಣಿ || ೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸೃಧಿವ್ಯಾಃ ಸಂಬಂಧಿನೀರಷ್ಟೌ ಕಕುಭಃ ಪ್ರಾಚ್ಯಾ ದ್ಯಾಕ್ಷತಸ್ರೋ ದಿಶ ಆಗ್ನೇಯ್ಯಾ ದ್ಯಾಕ್ಷತಸ್ರೋ
ವಿದಿಶ ಇತ್ಯೇವಮಷ್ಟೌ ದಿಶೋ ವ್ಯಖ್ಯತ್ | ಸವಿತಾ ಪ್ರಕಾಶಿತನಾನ್ | ತಥಾ ಯೋಜನಾ ಪ್ರಾಣಿನಃ ಸ್ವಸ್ತ-
ಭೋಗೇನ ಯೋಜಯಿತ್ವಾನ್ಯನ್ಯ ಅಂತರಿಷ್ಟೋಪಲಕ್ಷಿತಾನ್ ತ್ರೀ ತ್ರಿಸಂಖ್ಯಾಕಾನ್ಸೃಧಿವ್ಯಾದಿಲೋಕಾನ್
ಸಪ್ತ ಸಿಂಧೂನ್ ಗಂಗಾದಿನದೀಃ ಸಮುದ್ರಾನ್ವಾ ಸವಿತಾ ವ್ಯಖ್ಯತ್ | ಹಿರಣ್ಮಕ್ಷಃ | ಹಿತರಮಣೀಯ-
ಚಕ್ಷುರ್ಯುಕ್ತೋ ಹಿರಣ್ಮಮಯಾಕ್ಷೋ ವಾ ಸವಿತಾ ದೇವ ಆಗಾತ್ | ಇಹಾಗಚ್ಛತು | ಕಿಂ ಕುರ್ವನ್ |
ದಾಶುಷೇ ಹವಿದ್ಧತ್ತವತೇ ಯಜಮಾನಾಯ ವಾರ್ಯಾಣಿ ವರಣೀಯಾನಿ ರತ್ನಾನಿ ದಧತ್ | ಪ್ರಯ-
ಚ್ಛನ್ || ಅಖ್ಯತ್ | ಪ್ಯಾತೇರ್ಲುಗಜ್ಯಸ್ಯ ತಿವಕ್ರೀತ್ಯಾದೀನಾ ಚ್ಛೇರಜಾದೇಶಃ | ತ್ರೀ | ಶೇಷ೦ದಸಿ
ಬಹುಲಮಿತಿ ಶೇಲೋಪಃ | ಧನ್ವ | ರಿವಿ ರವಿ ಧವಿ ಗತ್ಯರ್ಥಾಃ | ಇದಿತೋ ನುಮ್ ಧಾತೋರಿತಿ
ನುಮ್ | ಅಸ್ಮಾತ್ಕನಿನ್ಯುವೃಷಿತಕ್ಷಿರಾಜಿಧನ್ವಿದ್ಯುಪ್ರತಿದಿವ ಇತಿ ಕನಿನ್ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ವಿಭಕ್ತೇ-
ರ್ಲುಕ್ | ನ ಲೋಪಃ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ಯ ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುಪಾತ್ತತ್ವಂ | ಯೋಜನಾ | ಯೋಜಯಂತಿ
ಪ್ರಾಣಿನ ಉಪಭೋಗೇನೇತಿ ಯೋಜನಾನಿ | ನಂದ್ಯಾದಿಲಕ್ಷಣೋ ಲ್ಪುಃ | ಕೇರನಿಬೇತಿ ಚಲೋಪಃ |

ಪೂರ್ವವಚ್ಛೇದೋಪಾಸಂಘಃ | ಹಿರಣ್ಯಾಕ್ಷಃ | ಹಿರಣ್ಯಮಯಾನ್ಯಕ್ಷೀಣಿ ಯಸ್ಯಾಸೌ ಹಿರಣ್ಯಾಕ್ಷಃ | ಬಹುಮ್ರೀಹಂ
ಸಕ್ತ್ಯಷ್ಟೋಃ | ಪಾ. ೫-೪-೧೧೩ | ಇತಿ ಸಮಾಸಾಂತಃ ಪಚ್ಛಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಅಗಾತ್ | ಏತೇಲುಜಾಣೋ
ಗಾ ಲುಜಾ | ಪಾ. ೨-೪-೫೫ | ಇತಿ ಗಾದೇಶಃ | ಗಾತಿತ್ವೇತಿ ಸಿಚೋ ಲುಕ್ | ದಧತ್ | ಶತರಿ
ನಾಭ್ಯಸ್ತಾಚ್ಚತುರಿತಿ ನುಮಾಗಮಪ್ರತೀದೇಶಃ | ತ್ವಾಭ್ಯಸ್ತಯೋರಾತ ಇತ್ಯಾಕಾರಲೋಪಃ | ಅಭ್ಯಸ್ತಾನಾ-
ಮಾದಿರಿತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ದಾಶುಷೇ | ದಾಶ್ವಾನ್ನಾಹ್ವಾನಿತ್ಯಾದಿನಾ ಕ್ವೇಸುಪ್ರತ್ಯಯಾಂತೋ ನಿಪಾ-
ತಿತಃ | ಚತುರ್ಥ್ಯಕವಚೇನೇ ವಸೋಃ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಮಿತಿ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ || ಪರಪೂರ್ವತ್ವಂ | ಶಾಸಿವಸಿಘ್ರ-
ಸೀನಾಂ ಚೇತಿ ಷತ್ವಂ | ನಾರ್ಯಾಣಿ | ವೃಜ್ ಸಂಭಕ್ತಾ | ಋಹ ಲೋರ್ಣ್ಯತ್ | ಈಡವಂದೇತ್ಯಾ-
ದಿನಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ |

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸವಿತಾ—ಸವಿತೃದೇವತೆಯು | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ—ಭೂಮಿಯು | ಅಷ್ಟೌ ಕಕುಭಃ—ಎಂಟು ದಿಕ್ಕುಗಳನ್ನೂ
(ನಾಲ್ಕು ದಿಕ್ಕುಗಳು ಮತ್ತು ನಾಲ್ಕು ವಿಧಿಕ್ಕುಗಳು) | ಯೋಜನಾ—ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನು ತಮ್ಮ ವ್ಯವಹಾರಾನು-
ಭವಗಳಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸತಕ್ಕ | ಧನ್ವ—ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನೇಳಗೊಂಡ | ಶ್ರೀ—ಪೃಥಿವ್ಯಾದಿ ಮೂರು ಲೋಕಗಳನ್ನೂ |
ಸಪ್ತ ಸಿಂಧೂಃ—ಗಂಗಾದಿ ಸಪ್ತ ನದಿಗಳನ್ನೂ (ಅಥವಾ ಸಪ್ತಸಮುದ್ರಗಳನ್ನೂ) | ವ್ಯಖ್ಯತ್—ಜಿನ್ನಾಗಿ ಬೆಳೆ-
ಗಿಸಿದನು (ಹಾಗೆಯೇ) | ಹಿರಣ್ಯಾಕ್ಷಃ—ಸುವರ್ಣಮಯನಾದ ಕಣ್ಣುಳ್ಳ (ಅಥವಾ ಹಿತಕಾರಿಯಾಗಿಯೂ
ರಮಣೀಯವಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಕಣ್ಣುಳ್ಳ) | ದೇವಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ಸವಿತೃವು | ದಾಶುಷೇ—
ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ನಾರ್ಯಾಣಿ—ಪಾರ್ಶ್ವದ ರತ್ನಗಳನ್ನು | ದಧತ್—ಕೊಡುತ್ತ |
ಅಗಾತ್—ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬರಲಿ |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ಸವಿತೃದೇವತೆಯು ಭೂಮಿಯ ಎಂಟು ದಿಕ್ಕುಗಳನ್ನೂ ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನು
ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ವ್ಯವಹಾರಾನುಭವಗಳಲ್ಲಿ ಯೋಜಿಸತಕ್ಕ ಪೃಥಿವ್ಯಾದಿ ಲೋಕತ್ರಯವನ್ನೂ, ಗಂಗಾದಿ ಸಪ್ತನದಿಗಳನ್ನೂ
ಮತ್ತು ಸಪ್ತಸಾಗರಗಳನ್ನೂ (ತನ್ನ ಕಿರಣಗಳಿಂದ) ಬೆಳೆಗಿಸಿದನು. ಅವನ ಕಣ್ಣು ಸುವರ್ಣ ನಿರ್ಮಿತವಾದದ್ದು.
ಸರ್ವರಿಗೂ ಹಿತಕಾರಿಯಾಗಿಯೂ ರಮಣೀಯವಾಗಿಯೂ ಇದೆ. ಇಂತಹ ಕಣ್ಣುಳ್ಳ ಮತ್ತು ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ
ಸವಿತೃವು ಯಜ್ಞ ಮಾಡಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಅವನು ಬಯಸಿದ ಐಶ್ವರ್ಯಗಳನ್ನೂ ದಯಪಾಲಿಸುತ್ತಾ
ಈ ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಗೆ ಬರಲಿ.

English Translation

He has lighted up the eight quarters (points) of the earth, the
three regions of living beings and the seven rivers (or seven Seas); may
the golden-eyed Savitri come hither bestowing upon the offerer of the
oblation, desirable riches.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಅಷ್ಟೈ ಕಕುಭಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ—ಎಂಟು ದಿಕ್ಕುಗಳು ಎಂದರೆ ಪೂರ್ವ, ಪಶ್ಚಿಮ, ದಕ್ಷಿಣ ಉತ್ತರ ಎಂಬ ನಾಲ್ಕು ದಿಕ್ಕುಗಳೂ, ಆಗ್ನೇಯ, ನೈಋತ್ಯ, ವಾಯುನ್ಯ, ಐಶಾನ್ಯ ಎಂಬ ನಾಲ್ಕು ವಿಧಿಕ್ಕುಗಳೂ ಸೇರಿ ಎಂಟು ದಿಕ್ಕುಗಳು. Eight points of the Horizon

ತ್ರಿ— ಭೂನ್ಯಂತರಿಕ್ಷ ಸ್ವರ್ಗಗಳೆಂಬ ಮೂರು ಲೋಕಗಳು.

ಸಪ್ತ ಸಿಂಧೂನ್— ಗಂಗಾ, ಯಮುನಾ, ಸರಸ್ವತೀ, ಶತುದ್ರೀ, ಪರುಷ್ಣೀ, ಅಸಿಕ್ನೀ, ವಿತಸ್ತಾ ಎಂಬ ಏಳು ನದಿಗಳು ಅಥವಾ ಸಪ್ತ ಸಮುದ್ರಗಳು.

ಹಿರಣ್ಯಾಕ್ಷಃ—ಹಿತರಮಣೀಯಚಕ್ಷುರ್ಯುಕ್ತಃ | ಅಥವಾ ಹಿರಣ್ಮಯಾನ್ಯಕ್ಷಣೀ ಯಸ್ಯಾಸೌ ಹಿರಣ್ಯಾಕ್ಷಃ |

ಎಂದರೆ ನೋಡುವುದಕ್ಕೆ ರಮಣೀಯವಾದ, ಸುಂದರವಾದ ಕಣ್ಣುಗಳುಳ್ಳವನು ಅಥವಾ, ಸುವರ್ಣದಂತೆ ಅತಿ ಸುಂದರವಾದ ಕಣ್ಣುಗಳುಳ್ಳವನು.

ವಾರ್ಯಾಣಿ—ವರಣೀಯಾನಿ | ಎಲ್ಲರೂ ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವ, ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಬೇಕಾದ, desirable etc.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಅಖ್ಯತ್—ಇದೇ ಸೂಕ್ತ ಏ ನೇ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ವಿವೃತವಾಗಿದೆ.

ತ್ರಿ—ನಪುಂಸಕಲಿಂಗದಲ್ಲಿ ತ್ರಿಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಶನ್, ಅದಕ್ಕೆ ಶಿ ಆದೇಶ ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನ ಸಂಜ್ಞೆಇದೆ. ನುನಾಗಮ, ಉಪಧಾದೀರ್ಘ ತ್ರೀನ್+ಶಿ ಶೇತ್ಪಂದಸಿ ಬಹುಲಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೦) ಎಂದು ಶಿಗೆ ಲೋಪ, ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ.

ಧನ್ವ—ರಿವಿ ರವಿ ಧನಿ ಗತ್ಯರ್ಥಃ ಧಾತು, ಇದಿತ್, ಇದಿತೋನುಮ್ ಧಾತೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೫೮) ಎಂದು ನುಮ್ ಅಗಮ ಧನ್ವ ಎಂದಾಯಿತು. ಕನಿನ್ಯುವೃಷಿತಪ್ಪಿರಾಜಿಧನ್ವಿದ್ಯುಪ್ರತಿಧಿವಃ (ಉ. ಸೂ. ೧-೧೫೪) ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಕನಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದರ್ಥ, ಅನ್ ಎಂದು ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ. ಧನ್ವ+ಅನ್= ಧನ್ವನ್, ಸುಪಾಂಸುಲುಕ್—, ಎಂದು ಶನ್ಗೆ ಲುಕ್ ನಲೋಪಃ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಾಂತಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೭) ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಕನಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿತ್. ನಿತ್ಸ್ರರ ಆದ್ಯುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಯೋಜನಾ—ಯುಜಿರ್ ಯೋಗೇ ಧಾತು, (ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನು ಉಪಭೋಗಗಳೊಡನೆ) ಯೋಜಯಂತಿ= ಸೇರಿಸುವರು, ಯೋಜಯಂತಿತಿ ಯೋಜನಾ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ನಂದಿಗ್ರಹಿಪಜಾದಿಭ್ಯೋಲ್ಯುಣಿಸ್ಯಚಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೩೪) ಎಂದು ಲ್ಯು ಪ್ರತ್ಯಯ. ಯುನೋರನಾಕೌ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧) ಎಂದು ಅದಕ್ಕೆ

ಅನ ಆದೇಶ. ಷೇರನಿಟಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೫೧) ಇಡಾದಿಲ್ಲದ ಅರ್ಥಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಣಿಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಣಿಗೆ ಲೋಪ, ಲಘೂಪಧಗುಣ, ಯೋಜನ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಶ್, ಶಿ ಆದೇಶ, ಶಿಲೋಪಾದಿ ಕಾರ್ಯಗಳು ಹಿಂದಿನಂತೆ.

ಹಿರಣ್ಯಾಕ್ಷಿ—ಹಿರಣ್ಯಾಣಿ ಅಕ್ಷೀಣಿ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಸುವರ್ಣಮಯವಾದ ಕಣ್ಣುಳ್ಳವನು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಹಿರಣ್ಯಾಕ್ಷನ್ ಎಂದಿದೆ. ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಸಕ್ಕೃಷ್ಟೋಃ ಸ್ವಾಂಗಾತ್ ಷಚ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೪-೧೧೩) ಸ್ವಾಂಗವಾಚಕವಾದ ಸಕ್ಕೃ ಅಥವಾ ಅಕ್ಷಿನ್ ಇವುಗಳನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಬಹುವ್ರೀಹಿ ಸಮಾಸದ ಮುಂದೆ ಷಚ್ ಬರುತ್ತೆ ಅದು ಸಮಾಸಾಂತವೂ ತದ್ಧಿತವೂ ಆಗುತ್ತೆ ಎಂದರ್ಥ. ಅದ್ರವಂ ಮೂರ್ತಿ-ಮತ್ಪ್ನಾಂಗಂ ಪ್ರಾಣಿಸ್ಥಮನಿಹಾರಜಮ್ | ಅತಶ್ಚಂ ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಂ ಚ ತೇನ ಚೇತ್ತತ್ಪ್ರಾಣಯುತಮ್ || ಎಂದು ಸ್ವಾಂಗಕ್ಕೆ ಲಕ್ಷಣ, ಇದರ ಅರ್ಥ—ಇಲ್ಲಿ ಮೂರು ಲಕ್ಷಣಗಳು ಸಂಗ್ರಹಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ. ದ್ರವವಲ್ಲದೂ, ಮೂರ್ತಿ ಮತ್ತು ಪ್ರಾಣಿಯಲ್ಲಿರುವುದೂ ಆಗಿ ನಿಹಾರಾಜನ್ಯವಾದುದು ಸ್ವಾಂಗ ಎನ್ನಲ್ಪಡುತ್ತೆ ಎಂದು ಪ್ರಥಮಸ್ವಾಂಗಲಕ್ಷಣ. ದ್ರವ ಎಂದರೆ ನೀರಾದ ವಸ್ತು, ಮುಟ್ಟುವುದಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾದ ದ್ರವ್ಯದ ಪರಿಮಾಣ ಮೂರ್ತಿ, ಮೂಗುಬಾಯಿಗಳಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುವ ವಾಯುಪ್ರಾಣ. ಅದುಳ್ಳವರು ಪ್ರಾಣಿಗಳು. ಇಲ್ಲಿ ಅಕ್ಷಿನ್ ಶಬ್ದವು ಕಣ್ಣು ಎಂದು ಬೋಧಿಸುತ್ತೆ. ಅದು ದ್ರವವಲ್ಲ ಒಂದು ಆಕಾರವುಳ್ಳದ್ದಾಗಿದೆ. ಪ್ರಾಣಿಯಲ್ಲಿರುವುದೂ ಆಗಿದೆ. ಇದು ಪ್ರಾಣಿಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ವಾಭಾವಿಕವಾಗಿಯೇ ಇರುವುದು. ನಿಹಾರದಿಂದ ಬಂದಿದ್ದಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಇದು ಸ್ವಾಂಗವಾಗುತ್ತೆ. ಅತಶ್ಚಂ ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಂಚ ಎಂದು ಎರಡನೇ ಲಕ್ಷಣ, ಈಗ ಪ್ರಾಣಿಯಲ್ಲಿಲ್ಲದೇ ಇರುವುದೂ ಹಿಂದೆ ಪ್ರಾಣಿಯಲ್ಲಿದ್ದದೂ ಅದನ್ನು ಸ್ವಾಂಗವು, ಪುನೇಶೀ ರಥ್ಯಾ ಉದಾಹರಣೆ, ಬೀದಿಯಲ್ಲಿರುವ ಕೆತನು ಈಗ ಪ್ರಾಣಿಯಲ್ಲಿಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ಹಿಂದೆ ಪ್ರಾಣಿಯಲ್ಲಿರುವನು. ತೇನ ಚೇತ್ತತ್ಪ್ರಾಣಯುತಮ್ ತತ್ ಆಪ್ರಾಣಿದ್ರವ್ಯವು, ತೇನ=ಪ್ರಾಣಿಯಲ್ಲಿರುವ ಸ್ತನಾದ್ಯಾಕೃತಿಯುಳ್ಳ ಅವ ಯವನಿಶೇಷದಿಂದ, ತಥಾ=ಪ್ರಾಣಿಯಲ್ಲಿರುವಂತೆ, ಯುತಂ=ಕೂಡಿರುವುದು. ೩ ನೇ ಸ್ವಾಂಗ, ಉದಾಹರಣೆ ಸುಸ್ತನೀ ಪ್ರತಿಮಾ. ಪ್ರಕೃತ ಹಿರಣ್ಯಾಕ್ಷಿನ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಷಚ್ ಬಂದರೆ ಹಿರಣ್ಯಾಕ್ಷಿನ್+ಅ. ನಸ್ತದ್ಧಿತೀ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೪೪) ತದ್ಧಿತಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ನಕಾರಾಂತವೂ ಭಸಂಜ್ಞಕವೂ ಆದ ಅಂಗದ ಟಿಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಇನ್ ಗೆ ಲೋಪ, ಅಂತೋದಾತ್ತ.

ಅಗಾತ್—ಇಣ್ ಗತೌ, ಲುಜ್, ಇಣೋ ಗಾ ಲುಜ್ (ಪಾ.ಸೂ. ೨-೪-೪೫) ಲುಜ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಇಣ್ ಧಾತುವಿಗೆ ಗಾ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಗಾ ಆದೇಶ, ಗಾತಿಸ್ಥಾ—, (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೭) ಎಂದು ಸಿಚ್ ಗೆ ಲುಕ್ ತಿಪ್ಪನ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಇತಶ್ಚ ಎಂದು ಲೋಪ.

ದಧತ್—ಡುಧಾಜ್ ಧಾರಣವೋಷಣಯೋಃ, ಲಟ್, ಶತ್ವ, ಶವ್ ಶ್ಲ, ದ್ವಿತ್ವ. ಧಾ+ಧಾ+ಅತ್ ಹ್ರಸ್ವಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೫೯) ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹ್ರಸ್ವ ಅಭ್ಯಾಸೇಚೇಚ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೫೪) ಎಂದು ಧಕಾರಕ್ಕೆ ದಕಾರ ಶ್ಚಾಭ್ಯಸ್ತಯೋರಾತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೧೨) ಕಿತ್ ವಾಜಿತ್ ಆದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರ ದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಶ್ಚಾ ಪ್ರತ್ಯಯ ಅಭ್ಯಸ್ತ ಇವುಗಳ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆಕಾರಲೋಪ. ದಧ್+ಅತ್ ನಾಭ್ಯಸ್ತಾಚ್ಛತುಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೭೮) ಅಭ್ಯಸ್ತದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಶತ್ವಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ನುಮ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ

ಎಂಬುದರಿಂದ ಸುಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಉಗಿದಚಾಂ—, ಎಂದು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವ ನುಮಗೆ ನಿಷೇಧ, ಸುಲೋಪ, ಉಭೇ ಅಭ್ಯಸ್ತಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೫) ಆರನೇ ಅಧ್ಯಾಯದ ಸೂತ್ರಗಳಿಂದ ದ್ವಿತ್ವವನ್ನು ಹೊಂದಿದ ಶಬ್ದ ಸಮುದಾಯಕ್ಕೆ ಅಭ್ಯಸ್ತಸಂಜ್ಞೆ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಭ್ಯಸ್ತಸಂಜ್ಞೆಯು ವಿಹಿತವಾಗಿದೆ. ಅಭ್ಯಸ್ತಾನಾಮಾದಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮೯) ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ಮ.

ದಾಶುಷೇ—ದಾಶ್ವಾನ್ ಸಾಹ್ಯಾನ್ ಮೀಥ್ವಾಂಶ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೨) ದಾಶ್ಯ ದಾನೇ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕ್ವಸು ಬಂದಾಗ ಲಿಟಿಧಾತೋಃ—, ಎಂದು ಬರುವ ದ್ವಿತ್ವಕ್ಕೆ ಅಭಾವವೂ ಇಡಭಾವವೂ ನಿಪಾತಿತವಾಗುತ್ತೆ. ಸಾಹ್ಯಾನ್ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಷಹ ಮರ್ಷಣೇ ಧಾತು ಪರಸ್ಮೈಪದವೂ ಕ್ವಸುಬಂದಾಗ ದ್ವಿತ್ವವಿಲ್ಲದಿರುವಿಕೆಯೂ ಇಡಾಗಮವಿಲ್ಲದೆ ಇರುವಿಕೆಯೂ ಉಪಧಾ ದೀರ್ಘವೂ ನಿಪಾತಿಸಲ್ಪಡುತ್ತೆ. ಮೀಥ್ವಾನ್ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಮಿಹ ಸೇಚನೇ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕ್ವಸು ಬಂದಾಗ ದ್ವಿತ್ವಾಭಾವ ಇಡಭಾವಗಳು ನಿಪಾತಿಸಲ್ಪಡುತ್ತವೆ. ದಾಶ್ವಾನ್ ಎಂಬುದರ ಮುಂದೆ ಚತುರ್ಥೀ ಏಕವಚನ ಜಃ ಪ್ರತ್ಯಯ, ದಾಶ್ವಸ್+ಏ, ವಸೋಸ್ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೩೧) ವಸ್ಸಂತವೂ ಭಸಂಜ್ಞಕವೂ ಆದ ಅಂಗಕ್ಕೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಕಾರಕ್ಕೆ ಉಕಾರ, ಪೂರ್ವರೂಪ, ದಾಶುಸ್+ಏ ಆದೇಶಪ್ರತ್ಯಯೆಯೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೫೯) ಎಂದು ಪ್ರತ್ಯಯಾವಯವವಾದ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಷಕಾರ, ಶಾಸಿವಸಿಘಸೀನಾಂ ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೬೦) ಎಂಬಲ್ಲಿ ಸಾಹಚರ್ಯದಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಗ್ರಹಣ, ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಗ್ರಹಣ ಇಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಇದರಿಂದ ಷತ್ವವು ಇಲ್ಲಿ ಬರಲಾರದು, ಈ ಅರ್ಥ ಶೇಖರಾದಿ ಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ಪಷ್ಟವು.

ವಾರ್ಯಾಣಿ—ವೃಜ್ ಸಂಭಕ್ತೌ ಋಕಾರಾಂತ, ಋಹಲೋಽಣ್ಯತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೨೪) ಋಕಾರಾಂತ ಅಥವಾ ವ್ಯಂಜನಾಂತವಾದ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಣ್ಯತ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಣ್ಯತ್ ವೃ+ಯ ಅಚೋಽಣ್ಯಾತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೧೫) ಜಾತ್-ವಾ-ಣಿತ್ ಆದ ಪ್ರತ್ಯಯಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅಜಂತವಾದ ಅಂಗಕ್ಕೆ ವೃದ್ಧಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವೃದ್ಧಿ ಬರುತ್ತೆ ವಾರ್ಯ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಈಡನಂದವೃಶಂಸದುಹಾಂ ಣ್ಯತೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೧೪) ಣ್ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾದ ಇವುಗಳ ಆದಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ಮ ಬರುತ್ತೆ, ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ವೃಜ್ ವರಣೇ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಗ್ರಹಣವಿಲ್ಲ. ವೃಜ್ ಗೆ ಗ್ರಹಣಮಾಡಿದರೆ ಏತಿಸ್ತುತಾಸ್ತದ್ವ ಜುಷಃ ಕ್ಯೌ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೦೯) ಎಂದು ವಿಶೇಷವಿಹಿತವಾದ ಕ್ಯೌ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ. ವೃಜೋ ಗ್ರಹಣಂ ಕರ್ತವ್ಯಂ ಎಂಬ ವಾರ್ತಿಕದಿಂದ ಏತಿಸ್ತು ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ವೃಜ್ ಗೆ ಗ್ರಹಣವು ಸ್ಪಷ್ಟವು. ಈಡನಂದ ಎಂಬಲ್ಲಿ ವೃ ಪದದಿಂದ ವೃಜ್ ಧಾತುವಿಗೇ ಗ್ರಹಣವು. ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ಣ್ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರಲಾರದು. || ೮ ||

ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ||

ಹಿರಣ್ಯಪಾಣಿಃ ಸವಿತಾ ವಿಚರ್ಷಣಿರುಭೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಅನ್ತ-

ರೀಯತೇ

ಅಪಾಮಾನಾಂ ಬಾಧತೇ ವೇತಿ ಸೂರ್ಯಮಭಿ ಕೃಷ್ಣೇನ ರಜಸಾ
ದ್ಯಾಮೃಣೋತಿ || ೯

|| ಸದಸಾಃ ||

ಹಿರಣ್ಯಂ ಸಾಣಿಃ | ಸವಿತಾ | ವಿ ಚರ್ಷಣಿಃ | ಉಭೇ ಇತಿ | ದ್ಯಾವಾ-

ಪೃಥಿವೀ ಇತಿ | ಅನ್ತಃ | ಈಯತೇ |

ಅಪ | ಅಮಾನಾಂ | ಬಾಧತೇ | ವೇತಿ | ಸೂರ್ಯಂ | ಅಭಿ | ಕೃಷ್ಣೇನ |

ರಜಸಾ | ದ್ಯಾಂ | ಋಣೋತಿ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹಿರಣ್ಯಸಾಣಿಃ ಸುವರ್ಣಮಯಹಸ್ತಯುಕ್ತಃ | ಯದ್ವಾ | ಯಜಮಾನೇಭ್ಯೋ ದಾತುಂ
ಹಿರಣ್ಯಂ ಹಸ್ತೇ ಧೃತವಾನ್ | ವಿಚರ್ಷಣಿವಿಧಿದರ್ಶನಯುಕ್ತಃ | ವಿಚರ್ಷಣಿಃ ಪಶ್ಯತ್ಯರ್ಥಃ |
ವಿಚರ್ಷಣಿವಿಶ್ವಚರ್ಷಣಿರಿತಿ ತನ್ನಾನುಸು ಪಾಠಾತ್ | ಸವಿತಾ ದೇವ ಉಭೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಅಂತಃ
ಉಭಯೋಲೋಕಯೋರ್ಮಧ್ಯ ಈಯತೇ | ಗಚ್ಛತಿ | ಅಮಾನಾಂ ರೋಗಾದಿಬಾಧಾಮಪ ಬಾಧತೇ |
ಸಮ್ಯಗ್ನಿರಾಕರೋತಿ | ತಥಾ | ಸೂರ್ಯಂ ವೇತಿ ಗಚ್ಛತಿ | ಯದ್ಯಪಿ ಸವಿತೃಸೂರ್ಯೋರೇಕದೇವ-
ತಾತ್ವಂ ತಥಾಪಿ ಮೂರ್ತಿಭೇದೇನ ಗಂತ್ರಗಂತವ್ಯಭಾವಃ | ಕೃಷ್ಣೇನ ತಮಸಃ ಕರ್ಷಕೇಣ ನಿವರ್ತಕೇನ
ರಜಸಾ ತೇಜಸಾ ದ್ಯಾಮಾಕಾಶಮಭ್ಯೃಣೋತಿ | ಸರ್ವತೋ ವ್ಯಾಪ್ನೋತಿ || ವ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ | ದಿವಸತಃ
ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ | ಪಾ. ೬. ೩. ೩೦ | ಇತಿ ಚಿತ್ತಬುದ್ಧಿವ್ಯುತ್ಪತ್ತಿಃ ದ್ಯಾವಾದೇಶಃ | ದೇವತಾದ್ವಂದ್ವೇ ಚೇತ್ಯು-
ಭಯಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ನೋತ್ತರಪದೇನುದಾತ್ತಾದೌ | ಪಾ. ೬. ೨-೧೪೨ | ಇತಿ ನ ನಿಷೇಧಃ |
ಅಪೃಥಿವೀರುದ್ರಪೂಷಮಂಧಿಸ್ತಿತಿ ಪರ್ಯುದತ್ತತ್ವಾತ್ | ಈಯತೇ | ಈರ್ಷ ಗತೌ | ತಿಜ್ಜತಿಜ ಇತಿ
ನಿಘಾತಃ | ಬಾಧತೇ | ಬಾಧತೇ ಚ ವೇತಿ ಚೇತಿ ಸಮುಚ್ಚಯಾರ್ಥಪ್ರತೀತೇಶ್ಚ ಶಬ್ದಸ್ಯಾಪ್ರಯೋಗಾಚ್ಚಾ ದಿ-
ಲೋಪೇ ವಿಭಾಷೇತಿ ನಿಘಾತಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ವೇತಿ | ವೀ ಗತಿಪ್ರಜನಕಾಂತ್ಯಶನಪಾದನೇಷು | ಅದಾದಿತ್ಯಾ-
ಚ್ಛಪೋ ಲುಕ್ | ತಿಷಃ ಪಿತ್ತಾದನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ವರಃ | ಯದ್ಯಪ್ಯೇಷಾ ದ್ವಿತೀಯಾ ತಥಾಪಿ ತಿಜಃ
ಪರತ್ವಾದ್ನಿಘಾತಾಭಾವಃ | ಋಣೋತಿ | ಋಣು ಗತೌ | ತನಾದಿತ್ಯಾದುಃ | ತನಾದಿಷು ಕರೋತೇರೇವ
ಗುಣೋ ನಾನ್ಯೇಷಾಮಿತ್ಯಾ ಪಿಶಲಿಮತೇನ ಗುಣಾಭಾವಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಹಿರಣ್ಯಸಾಣಿ— ಸುವರ್ಣ ಹಸ್ತವುಳ್ಳ (ಅಥವಾ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಕೊಡಲು ಕೈಯಲ್ಲಿ ಚಿನ್ನವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವ) | ವಿಚರ್ಷಣಿ— ನಾನಾವಿಧವಾದ ದರ್ಶನವುಳ್ಳ (ಭೂತಭವಿಷ್ಯದ್ವರ್ತಮಾನಗಳನ್ನು ನೋಡತಕ್ಕ) | ಸವಿತಾ— ಸವಿತೃದೇವತೆಯು | ಉಭೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ— ಭೂಮ್ಯಂತರಿಕ್ಷಗಳಾದ ಎರಡು ಲೋಕಗಳ | ಅಂತಃ— ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ | ಈಯತೇ— ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾನೆ | ಅಮೀವಾಂ— ರೋಗಾದ್ಯುಪದ್ರವಗಳನ್ನು | ಅಪ ಬಾಧತೇ— ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾನೆ. (ಹಾಗೆಯೇ) | ಸೂರ್ಯಂ— ಸೂರ್ಯನ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ | ವೇತಿ— ಹೋಗುತ್ತಾನೆ | ಕೃಷ್ಣೇನ— (ತಮಸ್ಸನ್ನು) ನಿವಾರಿಸತಕ್ಕ | ರಜಸಾ— ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ | ದ್ಯಾಂ— ಆಕಾಶವನ್ನು | ಅಭಿ ಋಣೋತಿ— ಸುತ್ತಲೂ ವ್ಯಾಪಿಸುತ್ತಾನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಸವಿತೃದೇವತೆಯ ಹಸ್ತವು ಸುವರ್ಣನಿರ್ಮಿತವಾದದ್ದು. ಅಥವಾ ಆತನು ಯಜ್ಞ ಮಾಡತಕ್ಕ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಕೊಡಲು ಯಾವಾಗಲೂ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಚಿನ್ನವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುತ್ತಾನೆ. ಅವನು ಸಕಲವನ್ನೂ ನೋಡಬಲ್ಲನು. ಭೂತಭವಿಷ್ಯದ್ವರ್ತಮಾನಗಳನ್ನು ವೀಕ್ಷಿಸಬಲ್ಲನು. ಈ ಸವಿತೃವು ಭೂಮ್ಯಂತರಿಕ್ಷಗಳೆಂಬ ಎರಡು ಲೋಕಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾನೆ. ರೋಗಾದ್ಯುಪದ್ರವಗಳನ್ನು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾನೆ. ತನ್ನದೇ ಬೇರೆ ಮೂರ್ತಿಯಾದ ಸೂರ್ಯನ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ ಹೋಗುತ್ತಾನೆ. ಮತ್ತು ಕಗ್ಗತ್ತಲೆಯನ್ನು ನಿವಾರಿಸತಕ್ಕ ತನ್ನ ದಿವ್ಯ ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ ಆಕಾಶವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಸುತ್ತಲೂ ವ್ಯಾಪಿಸುತ್ತಾನೆ.

English Translation

The golden-handed, all seeing Savitri travels between heaven and earth, dispels diseases, approaches the sun, and ascends the heaven through the dark regions of space.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಹಿರಣ್ಯಸಾಣಿ— ಸುವರ್ಣಮಯಹಸ್ತಯುಕ್ತಃ | ಯದ್ವಾ | ಯಜಮಾನೇಭ್ಯೋ ದಾತುಂ ಹಿರಣ್ಯಂ ಹಸ್ತೇ ಧೃತವಾನ್ || ಸುವರ್ಣಮಯವಾದ ಹಸ್ತಗಳುಳ್ಳವನು ಅಥವಾ ಯಜ್ಞ ಮಾಡುವ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಕೊಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಸುವರ್ಣವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವವನು. ಈ ಶಬ್ದದ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ನಾವು ಋಗ್ವೇದ ಸಂಹಿತಾಭಾಗ ೩. ಪೇಜುಗಳು ೭೫ ಮತ್ತು ೭೬ ರಲ್ಲಿ ವಿಶದವಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೇವೆ.

ವಿಚರ್ಷಣಿ— ವಿಶೇಷೇಣ ದ್ರಷ್ಟಾ ಅಥವಾ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಭುವನಸ್ಯ ದ್ರಷ್ಟಾ | ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಪಂಚವನ್ನು ನೋಡುವವನು. ಸೂರ್ಯನ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಬೀಳದಿರುವ ವಸ್ತುವೇ ಇಲ್ಲ. ಎಂದರೆ ಸೂರ್ಯ ರಶ್ಮಿಗಳು ಪ್ರಪಂಚವೆಲ್ಲವನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸುವವು ಎಂದರ್ಥವು.

ಉಭೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಅಂತರೀಯತೇ— ಕೆಳಗೆ ಭೂಮಿ, ಮೇಲೆ ಸ್ವರ್ಗ, ಈ ಲೋಕಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಅಂತರಿಕ್ಷನಾಗವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸುವನೆಂದರ್ಥವು.

ಅಮೀನಾಂ ಅಸೆ ಬಾಧತೇ— ರೋಗಾದಿಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವವನು. ಸೂರ್ಯನ ಕಿರಣಗಳಿಗೆ ಅನೇಕ ವ್ಯಾಧಿಗಳನ್ನು ಪರಿಹಾರ ಮಾಡುವ ಶಕ್ತಿಯಿರುವುದೆಂದು ವೈದ್ಯಶಾಸ್ತ್ರಜ್ಞರ ಅಭಿಮತವು. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—

ಹೃದ್ರೋಗಂ ಮನು ಸೂರ್ಯ ಹರಿಮಾಣಂ ಚ ನಾಶಯತಿ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೫೦-೧೧)

ಎಂದರೆ ನನ್ನ ಹೃದಯರೋಗವನ್ನು, ಕಾಮಾಲೆರೋಗವನ್ನೂ ನಾಶಮಾಡೆಂದು ಈ ಸೂಕ್ತದ ಋಷಿಯಾದ ಪ್ರಸ್ಯಣ್ವನು ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿರುವನು. ಸೂರ್ಯನ ಪ್ರಕಾಶವು ಪ್ರಾಣಿಗಳ ಮತ್ತು ಸಸ್ಯವರ್ಗದ ಜೀವ ನಕ್ಕೆ ಅತ್ಯವಶ್ಯಕವೆಂಬುದನ್ನೂ ಸೂರ್ಯನಿಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಪ್ರಾಣಿಗಳು ಮತ್ತು ಸಸ್ಯವರ್ಗವು ಜೀವಿಸಿರಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲವೆಂಬುದನ್ನೂ ಸಾಧಾರಣ ಜನರೂ ಸಹ ಚೆನ್ನಾಗಿ ತಿಳಿದಿರುವರು.

ಸೂರ್ಯಮುಭಿ— ಇಲ್ಲಿ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಯದ್ಯಪಿ ಸವಿತೃ-ಸೂರ್ಯೋರೇಕದೇವತಾತ್ವಂ ತಥಾಪಿ ಮೂರ್ತಿಭೇದೇನ ಗಂತ್ರಗಂತ್ರವ್ಯಭಾವಃ | ಎಂದರೆ ಸೂರ್ಯ ಮತ್ತು ಸವಿತೃದೇವತೆಗಳು ಒಂದೇ ದೇವತೆಯಾದರೂ ಮೂರ್ತಿಭೇದದಿಂದ ಒಬ್ಬನು ಇನ್ನೊಬ್ಬನ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ ಹೋಗುವನು ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದು ಎಂದು ಸಮಾಧಾನ ಹೇಳಿರುವರು. ಯಾಸ್ಕರು ಸೂರ್ಯಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಮಾಡುವಾಗ—ಸೂರ್ಯಃ ಸತ್ತೇರ್ವಾ ಸು-ತೇರ್ವಾ ಸ್ವೀರ್ಯತೇರ್ವಾ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವರು. ಈ ಮೂರು ವಿಧವಾದ ವಿವರಣೆಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ವೀರ್ಯತೇರ್ವಾ ಎಂದರೆ ಸುಪೂರ್ವಸ್ಯ ವಾ ಈರಯತೇಃ ಗತ್ಯರ್ಥಸ್ಯ | ಚೆನ್ನಾಗಿ ಅಥವಾ ವೇಗವಾಗಿ ಚಲಿಸುವವನು ಎಂದರ್ಥವಾಗುವುದು. ಈ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಈ ಋಕ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳುವುದಾದರೆ ಸೂರ್ಯನು ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ವೇಗವಾಗಿ ಚಲಿಸುತ್ತಾ ಸ್ವರ್ಗಲೋಕವನ್ನು ಕುರಿತು ಹೋಗುವನು ಎಂದರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿದರೆ ಸರಿಹೋಗುವುದು.

ಕೃಷ್ಣೇನ ರಜಸಾ— ಸೂರ್ಯನು ಸಂಚರಿಸುವ ಅಂತರಿಕ್ಷವು ಅಂಧಕಾರಮಯವಾಗಿರುವುದು. ಸೂರ್ಯನು ತನ್ನ ಪ್ರಕಾಶದಿಂದ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುವನು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ— ದ್ಯೌಶ್ಚ ಪೃಥಿವೀ ಚ ಎಂದು ದ್ವಂದ್ವಸಮಾಸ. ದಿವಸಶ್ಚ ಪೃಥಿವ್ಯಾಮ್ (ಪಾ. ಸೂ ೬-೨-೨೦) ಇಲ್ಲಿ ದಿವಸಶ್ಚ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಚಕಾರದಿಂದ ದಿವೋದ್ಯಾವಾ ಎಂಬ ಹಿಂದಿನ ಸೂತ್ರದಿಂದ ದ್ಯಾವಾ ಎಂಬುದು ಅನುವೃತ್ತವಾಗುತ್ತಿ. ಸ್ವರಿತತ್ವಪ್ರತಿಜ್ಞಾ ಇರುವುದರಿಂದ ದಿವಃ ಎಂದು ಅನುವೃತ್ತಿ. ಏವಂಚ ದ್ವಂದ್ವ ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಪೃಥಿವೀ ಎಂಬ ಉತ್ತರಪದ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ದಿವ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ದಿವಸ್—ದ್ಯಾವಾ ಈ ಆದೇಶಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದರ್ಥ, ಪ್ರಕೃತ ದ್ಯಾವಾ ಆದೇಶ, ಇದು ಆದ್ಯದಾತ್ಮನಾಗಿ ನಿಸ್ಸಾತಿವಾಗಿದೆ ಎಂದು ನೋತ್ತರಪದೇ, ಎಂಬಲ್ಲಿ ಕಾಮುದಿ

ಯಲ್ಲಿದೆ. ಪ್ರಥೇಷಿವನ್ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ ಚ (ಉ. ಸೂ. ೧-೧೪೯) ಪ್ರಥ ಪ್ರಖ್ಯಾನೇ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಷಿವನ್ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಪ್ರಕೃತಿಗೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣವೂ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು. ಅವು ಬಂದರೆ ಪೃಥಿವಿ, ಎಂದಿರುವಾಗ ಷಿವನ್ ರಾದಿಭ್ಯಶ್ಚ ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೪೧) ಎಂದು ಜೇಷ್ಠ ಬರುತ್ತೆ. ಇದು ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತ, ಸಮಾಸ ಬಂದನಂತರ ದೇವತಾದ್ವಂದೇ ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೪೧) ದೇವತಾವಾಚಕಪದಗಳಿಗೆ ದ್ವಂದ್ವಸಮಾಸ ಬಂದಿದ್ದರೆ ಪೂರ್ವೋತ್ತರಪದಗಳೆರಡಕ್ಕೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದರೆ ಮೊದಲಿದ್ದ ಸ್ವರವೇ ಬರುವುದು ಅದು ವ್ಯತ್ಯಾಸವಾಗುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದರ್ಥ. ಶೇಷನಿಘಾತದಿಂದ ಪೃಥಿವೀ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಪೃವು ಅನುದಾತ್ತ, ಆದ್ದರಿಂದ ಅದು ಅನುದಾತ್ತಾದಿನೋತ್ತರಪದೇ ಅನುದಾತ್ತಾದೌ—, (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೪೨) ಅನುದಾತ್ತಾದಿಯಾದ ಉತ್ತರ ಪದ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಪೂರ್ವೋತ್ತರ ಪದಗಳಿಗೆ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ನಿಷೇಧ ಬರಲಿ ಎನ್ನಬಹುದು, ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ —ಅಪೃಥಿವೀ ರುದ್ರಪೂಷ ಮನ್ವಿಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೪೨) ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಏನಂಚ ಪೃಥಿವ್ಯಾದಿ ಭಿನ್ನವಾದ ಉತ್ತರಪದ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಪೂರ್ವೋಕ್ತವಾದ ಉಭಯಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ನೋತ್ತರಪದೇ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ಪೃಥಿವೀವರ್ವೇ ಉತ್ತರಪದವಾಗಿದೆ, ಆದ್ದರಿಂದ ನೋತ್ತರಪದೇ ಎಂಬ ನಿಷೇಧವು ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಈಯತೇ—ಈಜ್ಞ ಗತೌ ಧಾತು. ೪ ನೇ ಗಣ. ಧಾತು ಜಿತ್ ಅನುದಾತ್ತಜಾತ ಆತ್ಮನೇಪದಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೧೨) ಎಂದು ಆತ್ಮನೇಪದ, ಲಟ್‌ಗೆ ತ. ಟಿತ ಆತ್ಮನೇ ಪದಾನಾಂ ಎಂದು ಟಿಗೆ ಏತ್ಯ ದಿವಾದಿಭ್ಯಃ ತ್ಯನ್ ಎಂದು ತ್ಯನ್. ಕ್ಷಿತಿಚಿ ಎಂದು ಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ತಿಜ್ಜತಿಜಃ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ.

ಅಮೀವಾಂ—ಅಮ ರೋಗೇ ಶೇವಯದ್ವ ಜಿಹ್ವಾಗ್ರೀನ್ಯಾಸ್ವಾಮೀವಾಃ (ಉ. ಸೂ. ೧-೧೫೨) ಎಂದು ವನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಈಟ್ ಇವು ನಿವಾತಿಸಲ್ಪಡುತ್ತವೆ. ಟಾವ್ ದ್ವಿತೀಯೈಕವಚನ ಅಮ್, ಪೂರ್ವರೂಪ.

ಬಾಧತೇ—ಇಲ್ಲಿ ಸವಿತೃವು ರೋಗವನ್ನ (ಬಾಧತೇ) ಬಾಧಿಸುವನು, ಸೂರ್ಯಂ ವೇತಿ ಚ, ಮೂರ್ತಿ ಭೇದದಿಂದ ಭಿನ್ನವಾದ ಸೂರ್ಯನ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿಯೂ ಹೋಗುವನು ಎಂದು ಚಾರ್ಥಪ್ರತೀತಿ ಇದ್ದರೂ ಚಕಾರಕ್ಕೆ ಪ್ರಯೋಗವಿಲ್ಲ. ಚಾದಿಲೋಪೇವಿಭಾಷಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೬೩) ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಪ್ರತೀಷೇಧ ಬರುತ್ತೆ.

ವೇತಿ—ವೀ ಗತಿಪ್ರಜನಕಾಂತ್ಯಶನಖಾದನೇಷು ಧಾತು, ಲಟ್-ತಿಪ್, ಶಪ್, ಅದಿವ್ರಭೃತಿಭ್ಯಃ ಶಪಃ ಎಂದು ಶಪ್‌ಗೆ ಲುಕ್, ಗುಣ. ತಿಪ್ ಪತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ. ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತೆ. ಇದು ಎರಡನೆಯ ತಿಜಂತ. ಆದ್ದರಿಂದ ಚಾದಿಲೋಪ—, ಎಂಬುದು ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಆದರೂ ಬಾಧತೇ ಎಂಬ ತಿಜಂತದ ಮುಂದೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಅತಿಜಂತಾತ್ವರತ್ವವಿಲ್ಲದಕಾರಣ ತಿಜ್ಜತಿಜಃ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಋಣೋತಿ—ಋಣು ಗತೌ ತನಾದಿಧಾತು, ಲಟ್, ತಿಪ್, ತನಾದಿಕ್ಯರ್ಜಾಭ್ಯ ಉಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೭೯) ಎಂದು ಉ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಇದನ್ನು ನಿಮಿತ್ತಮಾಡಿಕೊಂಡು ಲಘೂಪಧಗುಣವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಆತ್ಮೀಯ-ಆಪಿರಲಿ ಮೊದಲಾದವರು, ಸಂಜ್ಞಾಪೂರ್ವಕೋವಿಧಿರನಿತ್ಯಃ (ಪರಿಭಾ. ೯೫) ಎಂದು ಗುಣವಿಧಿಯು

ಅನಿತ್ಯವಾದ್ದರಿಂದ ತನಾದಿಯಲ್ಲಿ ಅದು ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎನ್ನುವರು, ಅವರ ಮತದಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಥವಾ ಬಹುಲಮೇತನ್ನಿಧರ್ಶನಂ ಎಂಬುದನ್ನನುಸರಿಸಿ ಋ ಧಾತುವನ್ನು ಸ್ವಾದಿಯಲ್ಲಿ ಪಠಿಸಿ, ಸ್ವಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ವಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೬೦) ಎಂದು ಶ್ವ ವಿಕರಣವನ್ನು ಹಚ್ಚಬೇಕು, ಅದು ಅಸಿತ್ತಾದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ. ಆದ್ದರಿಂದ ಜಿತ್ತಾಗುತ್ತೆ. ಕ್ಷಿತಿಚೆ ಎಂದು ಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ ಬರುತ್ತೆ. ಋಣೋತಿ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದು ||೯||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಹಿರಣ್ಯಹಸ್ತೋ ಅಸುರಃ ಸುನೀಥಃ ಸುಮೃಳೀಕಃ ಸ್ವವಾ ಯಾತ್ಸ್ವ-
ವಾರ್ಜ್ವ |

ಅಪಸೇಧನ್ತಕ್ಷಸೋ ಯಾತುಧಾನಾನಸ್ಥಾದ್ವೇವಃ ಪ್ರತಿದೋಷಂ
ಗೃಣಾನಃ || ೧೦

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಹಿರಣ್ಯಹಸ್ತಃ | ಅಸುರಃ | ಸುನೀಥಃ | ಸುಮೃಳೀಕಃ | ಸ್ವವಾನ್
ಯಾತು | ಅವಾರ್ಜ್ವ |

ಅಪಸೇಧನ್ | ರಕ್ಷಸಃ | ಯಾತುಧಾನಾನ್ | ಅಸ್ಥಾತ್ | ದೇವಃ |
ಪ್ರತಿದೋಷಂ | ಗೃಣಾನಃ || ೧೦

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹಿರಣ್ಯಹಸ್ತೋಽಸುರಃ ಪ್ರಾಣದಾತಾ ಸುನೀಥಃ ಸುಷ್ಪ ನೇತಾ | ಪ್ರಶಸ್ಯ ಇತ್ಯರ್ಥಃ |
ಸುನೀಥಃ ಪಾಕ ಇತಿ ಪ್ರಶಸ್ಯನಾಮಸು ಪಾಕಾತ್ | ಸುಮೃಳೀಕಃ ಸುಷ್ಪ ಸುಖಯಿತಾ ಸ್ವನಾನ್

ಜಿನ್ನಾಗಿ ಪ್ರತಿ ರಾತ್ರಿಯೂ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡಿದರೆ ಅವನು ಆ ಸ್ತೋತ್ರಕ್ಕೆ ಸಂತೋಷವಟ್ಟು ಯಜ್ಞಭೂಮಿಯಲ್ಲೇ ನಿಂತು ಹಿಂಸಕರಾದ ರಾಕ್ಷಸರನ್ನು ತಡೆದು ಓಡಿಸುತ್ತಾ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಯಲ್ಲೇ ನಿಲ್ಲುತ್ತಾನೆ.

English Translation

May the golden-handed Savitri, the excellent guide, the giver of happiness and possessor of riches come to this sacrifice ; praised by men he drives off the harmful Rukshasas every night.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಹಿರಣ್ಯಹಸ್ತಃ—ಇದರ ಅರ್ಥವೂ ಮತ್ತು ನಿಷ್ಪತ್ತಿಯೂ ಹಿರಣ್ಯಪಾಣಿಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದಂತೆಯೇ ಇರುವುದು.

ಅಸುರಃ—ಅಸುಂ ಪ್ರಾಣಂ ರಾತಿ ದದಾತೀತ್ಯಸುರಃ | ಪ್ರಾಣದಾತಾ | ಪ್ರಾಣದಾತನು ಪ್ರಾಣವನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವವನು. life giving.

ಸುನೀಥಃ—ಸುಷ್ಕ ನೇತಾ ಪ್ರಶಸ್ಯ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ನಾಯಕನು, ಶ್ರೇಷ್ಠನು, ಸ್ತುತಿಯೋಗ್ಯನು, ಅಸ್ರೇಮಾಃ ಅನೇಮಾಃ ಮೊದಲಾದ ಹತ್ತು ಪ್ರಶಸ್ಯ ವಾಚಕ ಶಬ್ದಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಸುನೀಥಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದು ಸುನೀಥಃ ಎಂದರೆ ಪ್ರಶಸ್ಯನು ಎಂದರ್ಥವು.

ಸುನ್ಮಳೀಕಃ—ಸುಷ್ಕ ಸುಖಯಿತಾ | ಸುಖವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವವನು.

ಸ್ವವಾನ್—ಸ್ವಮಸ್ಯಾಸ್ತೀತಿ ಸ್ವವಾನ್ | ಧನವಾನ್ | ಧನವುಳ್ಳವನು

ಅಪಸೇಧನ್—ನಿರಾಕುರ್ವನ್ | ತಿರಸ್ಕಾರ ಮಾಡುತ್ತಾ, ಓಡಿಸುತ್ತಾ, ಪರಿಹಾರಮಾಡುತ್ತಾ ಇತ್ಯಾದಿ.

ರಕ್ಷಃ—ರಕ್ಷಂತ್ಯನೇನೇತಿ ರಕ್ಷೋ ಬಲಂ | ರಕ್ಷೋ ರಕ್ಷಿತವ್ಯಮಸ್ಯಾದಿತಿ ಯಾಸ್ಯಃ (ನಿ. ೪-೧೮) ರಕ್ಷಿಸುವವನು ಅಥವಾ ರಾಕ್ಷಸಾದಿಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಲು ಸಮರ್ಥನು.

ಯಾತುಧಾನಾನ್—ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ, ರಾಕ್ಷಸರು, ನಿಶಾಚರರು, ಅಸುರರು ಎಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದಾದರೂ ಇದರ ಸರಿಯಾದ ಅರ್ಥವು ಮಂತ್ರಗಾರ, ಮಾಟಗಾರ, ಮಾಯಗಾರ, Sorcerer, Wizard, magician ಎಂದಾಗುವುದು. ಒಂದೆರಡು ಉದಾಹರಣೆಗಳನ್ನು ಕೊಡುತ್ತೇನೆ.

ಅಯೋದಂಷ್ಟೋ ಅರ್ಚಿಷಾ ಯಾತುಧಾನಾನುಪ ಸ್ಪೃಶ ಜಾತನೇದಃ ಸಮಿದ್ಧಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೮೭-೨)

ಉತಾಂತರಿಕ್ಷೇ ಪರಿ ಯಾಹಿ ರಾಜಾಂಜ್ಞಂಭೈಃ ಸಂ ಧೇಹ್ಯಭಿ ಯಾತುಧಾನಾನ್ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೮೭-೩)

ಇಹ ಪ್ರ ಬ್ರೂಹಿ ಯತಮಃ ಸೋ ಅಗ್ನೇ ಯೋ ಯಾತುಧಾನೋ ಯ ಇದಂ ಕೃಣೋತಿ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೮೭-೭)

ತಸ್ಯಾಗ್ನೇ ಪೃಷ್ಠೀರ್ಹರಸಾ ಶೃಣೀಹಿ ಶ್ರೇಧಾ ಮೂಲಂ ಯಾತುಧಾನಸ್ಯ ವೃಕ್ಷ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೮೭-೭)

ಮತ್ತೂ ಈ ಶಬ್ದವು ಅರ್ಥವರ್ಣವೇದದಲ್ಲಿ ಅ. ವೇ. ೧-೭-೧; ೪-೩-೪; ೬-೧೩-೩; ೬-೩೨-೨; ೭-೭೦-೨; ೧೯-೪೬-೨; ಕಾಠಕಸಂಹಿತಾ. ೩೭-೧೪; ವಾಜನೇಯಸಂಹಿತಾ. ೮-೭, ಶತಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣ ೭-೪-೧-೯ ಇತ್ಯಾದಿ ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಪಠಿತವಾಗಿದೆ.

ಪ್ರತಿದೋಷಂ—ಪ್ರತಿರಾತ್ರಾಣಿ | ಪ್ರತಿ ದಿನ ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿಯೂ

ಗೃಣಾನಃ—ಗೃಣ ಶಬ್ದೇ | ಸ್ತೂಯಮಾನಃ | ಸ್ತೋತ್ರ ಮಾಡಲ್ಪಡುವವನಾಗಿ.

ಪ್ರಾಕವಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಸ್ವನಾನ್—ಸ್ವಂ ಏಷಾಂ ಆಸ್ತಿ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ತದಸ್ಯಾಸ್ತೃಸ್ಮಿನ್ನಿತಿಮತುಸ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೯೪) ಎಂದು ಮತುಸ್. ಮಾದುಸಧಾಯಾಶ್ಚ ಮತೋವೋರ್ಯವಾದಿಭ್ಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೯) ಮಾತ್ ಅಶ್ಚ ಅನಯೋಸ್ಸಮಾಹಾರಃ ಮಂ ತಸ್ಮಾತ್ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಯಂ ವಿನಾಯನ್ನೋಪದ್ಯತೇ ತತ್ತೇನಾಪ್ತಿಸ್ಯತೇ ಎಂಬ ನ್ಯಾಯದಿಂದ ಮತುಪ್ರತ್ಯಯದಿಂದ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕವು ಆಪ್ತಿಪ್ರವಾಗುತ್ತೆ. ಮಾತ್ ಎಂಬುದು ಅದಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣವಾದ್ದರಿಂದ ತದಂತಲಾಭ, ಉಪಧಾಯಾಶ್ಚ ಎಂಬಲ್ಲಿಯೂ ಮಾತ್ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧ, ಏವಂಚ ಮನರ್ಣಾವರ್ಣಾನ್ಯತರಚರಮಾನವನಕವಾದ ಯವಾದಿಗಣಕ್ಕೆ ಸೇರದ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಮತುಸ್ ನ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಒಂದು ವಾಕ್ಯಾರ್ಥ, ಮನರ್ಣಾವರ್ಣಾನ್ಯತರೋಪಧಕ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕವಾದ ಯಾವಾದಿಗಣಾನಂತರ್ಗತಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಮತುಸ್ಸಿನ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮತ್ತೊಂದುವಾಕ್ಯ. ಇಲ್ಲಿ ಸ್ವ ಎಂಬುದು ಅವರ್ಣಾಂತ, ಆದ್ದರಿಂದ ಪ್ರಥಮ ವಾಕ್ಯದಿಂದ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ, ಸ್ವನಾತ್ ಇದರ ಮುಂದೆ ಸು ಪ್ರತ್ಯಯ, ಅಪ್ತಿಸಂತಸ್ಯಜಾಧಾತೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೪) ಅತುನನ್ನ ಕೊನೆ ಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿದ್ದರೂ, ಧಾತುಸಂಬಂಧಿಯಲ್ಲದ ಅಸನ್ನ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿದ್ದರೂ ಧಾತುಸಂಬಂಧಿಭಿನ್ನ ಸರ್ವನಾ ಮಸ್ಥಾನ ಪರವಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಉಪಧಿಗೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದರ್ಥ. ನುನಾಗಮವು ಪರವೂ ನಿತ್ಯವೂ ಆಗಿದೆ. ಆದರೂ ವಚನಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಮೊದಲು ಈ ಸೂತ್ರದಿಂದ ದೀರ್ಘ, ನಂತರ ಉಗಿದಚಾಂ ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನೇಽಧಾತೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೮೦) ಎಂದು ನುಮ್ ಆಗಮ, ಸ್ವನಾನ್ ತ್+ಮ, ಹಲ್ ಜ್ಯಾಭ್ಯಃ—, ಎಂದು ಸುಲೋಪ. ಸಂಯೋಗಾಂತಸ್ಯ ಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೩೩) ಎಂದು ತ್ ಗೆ ಲೋಪ. ಈ ತಲೋಪವು ಅಸಿದ್ಧವಾಗುವುದರಿಂದ ನಲೋಪಃಪ್ರಾ—, ಎಂಮ ನ್ ಗೆ ಲೋಪ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಹ ಪ್ರತ್ಯಾಹಾರಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ಯಕಾರವು ಪರದಲ್ಲಿದೆ. ದೀರ್ಘಾದಟಿಸಮಾನಸಾದೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೯) ನಕಾರ, ಅಹ ಪ್ರತ್ಯಾಹಾರಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ವರ್ಣ ಇವು ಒಂದೇ ಪಾದದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅಹನ ಹಿಂದೆ ಇರುವುದೂ ದೀರ್ಘದ ಮುಂದೆ

ಇರುವುದೂ ಆದ ನಕಾರಕ್ಕೆ ರು ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ರು ಆದೇಶ, ಸ್ವನಾರ್+ಯಾತು, ಅತೋಽಟಿ ನಿತ್ಯಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ಉ-೩-೩) ಅಟ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ರುವಿಗಿಂತಲೂ ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿರುವ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಅನುನಾಸಿಕ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅನುನಾಸಿಕ ಆಕಾರ, ಸವಾರ್+ಯಾತು, ಭೋಚಗೋ ಅಘೋ ಅಪೂರ್ವಸ್ಯಯೋಽತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ಉ-೩-೧೭) ಎಂದು ರುಗೆ ಯ್ ಆದೇಶ. ಲೋಪಶ್ಚಾಕಲ್ಯಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ಉ-೩-೧೯) ಎಂದು ಯ್ಗೆ ಲೋಪ.

ಅಪಸೇಧನ್—ಷಿಘ್ರ ಗತ್ಯಾಂ ೧ನೇ ಗಣ ೪೭ ನೇ ಧಾತು, ೪೮, ಷಿಘ್ರ ಶಾಸ್ತ್ರೀ ಮಾಂಗಲ್ಯೇಚ, ಷಿಘ್ರ ಸಂಠಾದ್ಧಿ ೧೧೯೨ ನೇ ಧಾತು ೪ನೇ ಗ್ರಣ. ಈಗ ಇರುವ ಧಾತುಪಾಠದಲ್ಲಿ ಈ ಧಾತುಗಳಿವೆ, ಷಿಘ್ರ ಗತ್ಯಾಂ ಎಂದು ಇಲ್ಲಿ. ಲಟ್, ಅದಕ್ಕೆ ಶತ್ವ ಶಪ್, ಲಘೂಪಧಗುಣ ಸೇಧತ್, ಇದರ ಮುಂದೆ ಸು, ಉಗಿತಾದ್ದರಿಂದ ನುನ್, ಸೇಧನ್‌ತ್‌ಸು, ಹಲ್‌ಜ್ಯಾದಿಲೋಪತಲೋಪಗಳು, ಅಪ ಉಪಸರ್ಗ, ಶಪ್ ಪಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದಲೂ, ಶತ್ವವು ಲಕಾರ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕವಾದ್ದರಿಂದಲೂ ಎರಡೂ ಅನುದಾತ್ತ. ಅಪ ಪದದೊಂದಿಗೆ ಸಮಾಸ ಬಂದಮೇಲೆ ಕೈದುತ್ವರಪವಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ.

ರಕ್ಷಸಃ—ರಕ್ಷ ಪಾಲನೆ, ೧ನೇ ಗಣ, ಇದರ ಮುಂದೆ ಅಸಾದಾನ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಔಣಾದಿಕವಾದ ಅಸಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ರಕ್ಷನ್ತಿ ಅಸ್ಮಾತ್ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ರಕ್ಷಣೆಗೆ ನಿಮಿತ್ತಭೂತರಾದ ಎಂದರ್ಥ, ಅಥವಾ ರಕ್ಷತ್ಯನೇನ ಇತಿ ರಕ್ಷಃ ಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಔಣಾದಿಕ ಅಸಿಪ್ರತ್ಯಯ. ಯಾತರಿಂದ ಕಾಪಾಡುವರೋ ಅದು. ಬಲವಿಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ಕಾಪಾಡಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಏವಂಚ ರಕ್ಷಃ ಎಂದರೆ ಬಲ, ರಕ್ಷಃ ಏಷಾಮಸ್ತಿ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ, ಬಲವುಳ್ಳವರು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಅಸ್ಮಾಯಾಮೇಧಾಸ್ರಜೋ ವಿನಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ಖ-೨-೧೨೧) ಎಂದು ಬರುವ ವಿನಾಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ ರಕ್ಷಸಃ-ರಕ್ಷಸ್ವಿನಃ-ಬಲವುಳ್ಳವರಾದ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಅಸ್ ನ ಆಕಾರ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಉದಾತ್ತ, ಅಸುನ್‌ಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನು ಹೇಳಿದರೆ ಅದ್ಯದಾತ್ತ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ.

ಯಾತುಧಾನಾನ್—ಯತ ನಿಕಾರೋಪಸಂಸ್ಕಾರಯೋಃ ೧೦ನೇ ಗಣ, ಸತ್ಯಾಪ.... ಚುರಾದಿಭ್ಯೋಣಿಚ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೨೫) ಎಂದು ಸ್ವಾರ್ಥೇ ಣಿಚ್. ಇದರ ಮುಂದೆ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಔಣಾದಿಕವಾದ ಉಪ್ರತ್ಯಯ, ಣಿಗೆ ಲೋಪ, ಉಪಧಾವೃದ್ಧಿ, ಯಾತು ಎಂದಾಯಿತು, ಯಾತನೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ, ಯಾತವಃ ಧೀಯನ್ತೇ ಏಷು ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಕರಣಾರ್ಥಕರಣಿಯೋತ್ಕ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೧೭) ಎಂದು ಅಧಿಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಧಾ ಧಾತ ಮುಗದೆ ಲ್ಯಟ್, ಆನ ಆದೇಶ, ಯಾತುಧಾ+ಅನ ಲಿತ್ತಿ ಎಂದು ಧಾ ಉದಾತ್ತ, ಸರ್ವಣದೀರ್ಘ, ಏಕಾದೇಶಸ್ವರ.

ಅಸ್ಮಾತ್—ಇದೇ ಸೂಕ್ತ ೪ನೇ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ವಿವೃತವಾಗಿದೆ.

ಪ್ರತಿದೋಷಮ್—ದೋಷಾ ಎಂದರೆ ರಾತ್ರಿ, ದೋಷಾಂ ದೋಷಾಂ ಪ್ರತಿ, ಎಂಬ ವಾಕ್ಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ದೋಷಾಶಬ್ದದೊಂದಿಗೆ ಪ್ರತಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಮಾಸ, ಅವ್ಯಯಂವಿಭಕ್ತಿಸಮಾಸಸಮ್ಮುಖ ವೃದ್ಧಿಭಾರ್ಥಭಾವಾತ್ಯಯಾ ಸಂಪ್ರತಿಶಬ್ದಪ್ರಾದುರ್ಭಾವಸಶ್ಚಾದ್ಯಥಾ ನುಪೂರ್ವ್ಯಯಾಗಸದ್ಯಸಾದ್ಯಶ್ಯಸಂಪತ್ತಿಸಾಕಲ್ಯಾಂತ ವಚನೇಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೧-೬) ವಿಭಕ್ತ್ಯರ್ಥವೇ ಮೊದಲಾದ ೧೬ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿರುವ ಅವ್ಯಯವು ಸುಬಂತ್ ದೊಂದಿಗೆ ಸಮಾಸವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ ಅದು ಅವ್ಯಯಾಭಾವವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ, ಇಲ್ಲಿ ಯಥಾಶಬ್ದಾರ್ಥ

ದಲ್ಲಿರುವ ಪ್ರತಿ ಎಂಬ ಅನ್ಯಯವು ದೋಷಾಂ ಎಂಬ ಸುಬಂತದೊಂದಿಗೆ ಸಮಾಸವನ್ನು ಹೊಂದಿ ಅನ್ಯಯಾಭಾವ ಸಮಾಸವಾಗುತ್ತೆ- ಯೋಗ್ಯತೆ, ವೀಘ್ರ, ಪದಾರ್ಥಾನತಿವೃತ್ತಿ, ಸಾಧ್ಯತ್ಯ ಇವು ನಾಲ್ಕು ಯಥಾಶಬ್ದಾರ್ಥಗಳು. ವೀಘ್ರ=ವ್ಯಾಪೀಚ್ಛ, ಇಲ್ಲಿ ಇಚ್ಛೆ, ಸ್ವರೂಪ ಸತ್, ವಾಕ್ಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ತೋರುವುದಿಲ್ಲ. ಏವಂಚ ಪ್ರಕೃತ್ಯರ್ಥವಾದ ವ್ಯಾಪ್ತಿಗೆ ವೀಘ್ರ ಎನ್ನುವರು. ವ್ಯಾಪ್ತಿಃ ಕಾಕ್ಷೇತ್ಯೋನ ಸಂಬಂಧಃ ಎಂದರೆ ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಸಂಬಂಧಿಸುವಿಕೆ, ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ವೀಘ್ರ ತೋರುವಾಗ ನಿತ್ಯವೀಪ್ಸಯೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೪) ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ ಬರುತ್ತೆ, ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಅದರಿಂದಲೇ ವೀಘ್ರಯು ಉಕ್ತವಾಗುವುದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿ ದ್ವಿತ್ವ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಹಯವರಹಿ (ಮಾ. ಸೂ. ೫) ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಕೈಯಟಕಾರರು ಹೇಳಿರುವರು. ಅನ್ಯಯಾಭಾವದಲ್ಲಿ ಅನ್ಯಯಕ್ಕೆ ಮೊದಲು ಪ್ರಯೋಗ. ಪ್ರತಿದೋಷಾ, ಅನ್ಯಯಾಭಾವಶ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೧೮) ಇದು ನಪುಂಸಕಲಿಂಗವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಇದು ನಪುಂಸಕ. ಪ್ರಸ್ತೋ- ನಪುಂಸಕೇಪ್ರಾತಿಸದಿಕಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೪೭) ಎಂದು ಪ್ರಸ್ತ. ನಾನ್ಯಯಾಭಾವಾದತೋಮ್ನು- ಸಂಚೆಮ್ಯಾಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೮೩) ಅದಂತವಾದ ಅನ್ಯಯಾಭಾವದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಸುಪ್ ಗೆ ಲುಕ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅದಕ್ಕೆ ಅನ್ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ, ಈ ಅನ್ ಆದೇಶ ಪಂಚಮಿಗೆ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಸಪ್ತಮಾವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಅನ್ ಆದೇಶ, ಅನಿಪೂರ್ವಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦೭) ಎಂದು ಪೂರ್ವರೂಪ.

ಗೃಹಾಣಃ—ಗೃಹ ಶಬ್ದೇ ಧಾತು ಕ್ರ್ಯಾದಿ, ಕರ್ಮಣಿ ಲಟ್, ಶಾನ್‌ಚ್, ಕ್ರ್ಯಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಚಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೧) ಎಂದು ಶ್ಚಾ ವಿಕರಣ, ಗೃಹ+ನಾ+ಆನ ಪ್ರಾದೀನಾಂ ಹ್ಯಸ್ಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೮೦) ಎಂದು ಧಾತುವಿಗೆ ಹ್ಯಸ್ಯ. ಋವರ್ಣಾನ್ನಸ್ಯಣಿತ್ವಂ ವಾಚ್ಯಂ ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಣಕಾರ. ಚಿತಃ ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತ. || ೧೦ ||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯೇ ತೇ ಪನ್ಥಾಃ ಸವಿತಃ ಪೂರ್ವಾರ್ಣೋ ರೇಣವಃ ಸುಕೃತಾ ಅನ್ತ-

ರಿಕ್ಷೇ |

ತೇಭಿರ್ನೋ ಅದ್ಯ ಪಥಿಭಿಃ ಸುಗೇಭೀ ರಕ್ಷಾ ಚ ನೋ ಅಧಿ ಚ

ಬ್ರೂಹಿ ದೇವ || ೧೧ ||

ಪದಪಾಠಃ ||

ಯೇ | ತೇ | ಪನ್ಥಾಃ | ಸವಿತರಿತಿ | ಪೂರ್ವಾಸಃ | ಅರೇಣವಃ | ಸುಕೃತಾಃ | ಅನ್ತರಿಕ್ಷೇ |

ತೇಭಿಃ | ನಃ | ಅದ್ಯ | ಪಥಿಽಭಿಃ | ಸುಗೇಭಿಃ | ರಕ್ಷ | ಚ | ನಃ | ಅಧಿ |
ಚ | ಬ್ರೂಹಿ | ದೇವ || ೧೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಸವಿತಃ ತೇ ತವ ಪಂಥಾ ಮಾರ್ಗಾಃ ಪೂರ್ವಾಸಃ ಪೂರ್ವಸಿದ್ಧಾ ಅರೇಣವೋ ಧೂಲಿರಹಿತಾ ಅಂತರಿಕ್ಷೇ ಸುಕೃತಾಃ ಸುಷ್ಟು ಸಂಪಾದಿತಾಃ | ಸುಗೇಭಿಃ ಸುಷ್ಟು ಗಂತುಂ ಶಕ್ಯೋಪೇಭಿಃ ಪಥಿಭಿಸ್ತೈರ್ಮಾರ್ಗೈರಾಗತ್ಯಾದ್ಯಾಸ್ತಿಸ್ತಿನೇ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ರಕ್ಷ ಚ | ಪಾಲನಮಸಿ ಕುರು | ತಥಾ ಹೇ ದೇವ ನೋಽಸ್ಮಾನಸುಷ್ಮಾತ್ಮನಧಿ ಬ್ರೂಹಿ ಚ | ದೇವಾನಾಮಗ್ರೇಽಧಿಕತ್ವೇನ ಕಥಯ ಚ || ಪಂಥಾಃ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಜಸಃ ಸುಃ | ಪಥಿಮಥೋಃ ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನ ಇತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಪೂರ್ವಾಸಃ | ಪೂರ್ವೇಃ ಕೃತಾಃ ಪೂರ್ವಾಃ | ಪೂರ್ವೇಃ ಕೃತಮಿನಿಯೌ ಚ | ಪಾ. ೪-೪-೧೩೩ | ಇತಿ ಯಃ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ಅಸುಗಾಗಮಃ | ಅರೇಣವಃ | ನೌಸುಭ್ಯಾಮಿತ್ಯುತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸುಕೃತಾಃ | ಕರ್ಮಣಿ ಕ್ತಃ | ಗತಿರನಂತರ ಇತಿ ಗತೇಃ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಸುಗೇಭಿಃ | ಸುಷ್ಟು ಗಚ್ಛಂತೈಷ್ವಿತಿ ಸುಗಾಃ | ಸುದುರೋರಧಿಕರಣೇ | ಪಾ. ೩-೨-೪೭೩ | ಇತಿ ಗನೋರ್ಧಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಕೃದುತ್ತರಪದವ್ರಕ್ಯತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ರಕ್ಷ | ದ್ವಿಚೋಽತಸ್ತೀ ಇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘಃ || || ೭ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಸವಿತಃ— ಎಲೈ ಸವಿತೃದೇವತೆಯೇ | ತೇ— ನಿನ್ನ | ಪಂಥಾಃ— (ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ ಬರತಕ್ಕ) ಮಾರ್ಗಗಳು | ಪೂರ್ವಾಸಃ— ಹಿಂದಿನಿಂದಲೇ ಸಿದ್ಧವಾಗಿವೆ. (ನಮ್ಮ ಹಿಂದಿನವರೇ ಸಿದ್ಧಮಾಡಿದಾರೆ ಮತ್ತು) ಅರೇಣವಃ— ಧೂಳಿಲ್ಲದೆ | ಅಂತರಿಕ್ಷೇ— ಅಂತರಿಕ್ಷಲೋಕದಲ್ಲಿ | ಸುಕೃತಾಃ— ಚೆನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸ್ಥಿತರಾಗಿವೆ. (ಇಂತಹ) | ಸುಗೇಭಿಃ— ಓಡಾಡಲು ಸುಲಭವಾಗಿರುವ | ತೇಭಿಃ ಪಥಿಭಿಃ— ಆ ಮಾರ್ಗಗಳಿಂದ (ಬಂದು) | ನಃ— ನಮ್ಮನ್ನು | ರಕ್ಷ ಚ— ರಕ್ಷಣೆಮಾಡು | ಚ— ಮತ್ತು | ಹೇ ದೇವ— ಎಲೈ ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ಸವಿತೃನೇ | ನಃ— (ವೈದಿಕವ್ರತಾಚರಣೆಯುಳ್ಳ) ನಮ್ಮನ್ನು | ಅಧಿ ಬ್ರೂಹಿ— (ಇತರ ದೇವತೆಗಳ ಸಮಕ್ಷಮದಲ್ಲಿ) ಹೊಗಳಲು. (ನಮ್ಮ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಅನುಕೂಲವಾಗಿ ಹೇಳು.) |

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಸವಿತ್ರದೇವತೆಯೇ, ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ ನೀನು ಬರಬೇಕಾದ ಮಾರ್ಗಗಳು ಮೊದಲೇ ಸಿದ್ಧವಾಗಿಯೂ, ಧೂಳಿಲ್ಲದೆಯೂ, ಪರಿಷ್ಕೃತವಾಗಿಯೂ ಇವೆ. ಸುಗಮವಾದ ಆ ಮಾರ್ಗಗಳಿಂದ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ ದಯೆ ಮಾಡಿ ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸು. ಮತ್ತು ನಾವು ಯಾವಾಗಲೂ ವೈದಿಕಕರ್ಮಾಚರಣೆಯಿಂದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ದೈಶಿಸಿ ಯಜ್ಞ ಮಾಡಿ ಅವರಿಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವವರೆಂದೂ, ಶುದ್ಧಚರಿತರೆಂದೂ ಇತರ ದೇವತೆಗಳ ಮುಂದೆ ನಮ್ಮನ್ನು ಹೊಗಳಿಕು.

English Translation

O Savitri, your paths are ancient, are free from dust and well placed in the firmament; by those paths easy to be traversed come and protect us; speak well of us (to the gods)

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಪೂರ್ವಾರ್ಥ:— **ಪೂರ್ವಸಿದ್ಧಾ:** | ಅನೇಕಕಾಲದಿಂದಲೂ ಪ್ರತಿದಿನವೂ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಿರುವ ಮಾರ್ಗವಾದ್ದರಿಂದ ಸೂರ್ಯನಮಾರ್ಗವು ಪೂರ್ವದ ಅಥವಾ ಬಹಳ ಹಳೆಯದಾದ ಮಾರ್ಗವು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಅರೇಣವ:— **ಧೂಲಿರಹಿತಾ:** | ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಮಾರ್ಗಗಳಲ್ಲಿ (ರಸ್ತೆಗಳಲ್ಲಿ) ಧೂಳಿರುವುದು ಸ್ವಭಾವವು. ಆದರೆ ಸೂರ್ಯನು ಸಂಚರಿಸುವ ಮಾರ್ಗವು ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿ ಯಾವ ಧೂಳೂ ಇರುವುದಿಲ್ಲ. ಆದುದರಿಂದ ಧೂಳಿಲ್ಲದ ಮಾರ್ಗವೆಂದರ್ಥವು.

ಸುಕೃತಾ:— ಚೆನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟ ಅಥವಾ ಒಳ್ಳೆಯ ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿರುವ Well-kept.

ಸುಗೇಭಿ:— **ಸುಷ್ಮ ಗಂತುಂ ಶಕ್ಯೈ:** | ಸುಲಭವಾಗಿ ಹೋಗುವುದಕ್ಕೆ ಸಾಧ್ಯವಾದ; ಸುಗಮವಾದ easy to go &c.

ಅಥ ಚ ಬ್ರೂಹಿ:— (ನಮ್ಮನ್ನು ಕಾಪಾಡುವುದಲ್ಲದೆ) ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ನಮ್ಮ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಒಳ್ಳೆಯ ಮಾತನಾಡು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಪಞ್ಚಾ:— ಪಞ್ಚಿನ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಜಸ್, ಅದಕ್ಕೆ **ಸುಸಾಂಸುಲುಕ್**—, ಎಂದು ಸು ಅದೇಶ, ಪಞಿನ್+ಸು, ಪಞಿಮುಞಿ ಋಭು ಕ್ಷಾಮಾತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೮೫) ಸುಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಈ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಆಕಾರವು ಅಂತಾದೇಶವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ಆ ಆತ್, ಎಂದು ಪ್ರಶ್ನೇಷಮಾಡಿಕೊಂಡು ಆಕಾರರೂಪವಾದ ಆಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳುತ್ತೀವೆ. ಅಶ್ರುತಪಠಪರಿಕಲ್ಪನಂ ಪ್ರಶ್ನೇಷಃ ಎಂದರೆ ಅಲ್ಲಿಲ್ಲದೆ ಇರುವ ಪದವನ್ನು ಶಾಸ್ತ್ರ

ಸಹಾಯದಿಂದ ಕಲ್ಪನೆಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವುದು. ಏವಂಚ ಅನುನಾಸಿಕವಾದ ನಕಾರಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿಯೂ ನಿರನುನಾಸಿಕವಾದ ಆಕಾರವೇ ಬರುತ್ತೆ. ಇತೋತ್ಪನ್ನನಾಮಸ್ಥಾನೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೮೯) ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಪಥಿ ಮೊದಲಾದುವುಗಳ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಆಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಆಕಾರ, ಥೋನ್ನೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೮೭) ಪಥಿಮಥಾಗಳ ಥಕಾರಕ್ಕೆ ನ್ಥ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ನ್ಥ ಆದೇಶ, ರುತ್ವ-ವಿಸರ್ಗ, ಪಥಿಮಥೋಃ ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦೯) ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಪಥಿಮಥಿಗಳಿಗೆ ಆದ್ಯುದಾತ್ವ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆದ್ಯುದಾತ್ವ.

ಪೂರ್ವ್ಯಾಸಃ—ಪೂರ್ವ್ಯಃ ಕೃತಮಿನಯಾಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೪-೧೩೩) ಪೂರ್ವಶಬ್ದ ಪ್ರಕೃತಿಕವಾದ ತೃತೀಯಾಬಹುವಚನಾಂತನ ಮುಂದೆ ಕೃತಂ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಇನ-ಯ ಎಂಬ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರುವುವು ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವ್ಯಃ ಕೃತಂ ಎಂದು ವಿವಕ್ಷಿಸಿದಾಗ ಯ ಬರುತ್ತೆ. ಯಸ್ಯೇತಿ ಚಿ ಎಂದು ಅಕಾರಲೋಪ. ಜಸ್ ಆಜ್ಞಸೇರಸುಕ್ ಎಂದು ಅಸುಕ್ ಆಗುವು, ಯ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಉದಾತ್ವ.

ಸುಗೇಭಿಃ—ಸುಸ್ಮ ಗಚ್ಛಂತಿ ಏಷು. ಈ ದಾರಿಗಳಲ್ಲಿ ಸುಖವಾಗಿ ಹೋಗುವರು ಎಂದು ಅರ್ಥ, ಸುದು. ರೋರಧಿಕರಣೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೪೮-೩) ಸುದುರ್ ಇವು ಉಪಪದವಾಗಿರುವಾಗ ಗಮಾಧಾತು ಮುಂದೆ ಅಧಿಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಡ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಡ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಸು ಗಮಾ+ಅ, ಡಿತ್ವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಟಿಲೋಪ ಭಿಸ್ ಗೆ ಬಹುಲಂಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೦) ಎಂದು ಐಸ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಸಮಾಸಾನಂತರ ಗತಿಕಾರಕೋ- ಎಂದು ಕೃದಂತ ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ರಕ್ಷ—ರಕ್ಷಪಾಲನೇ, ೧ ನೇ ಗಣ, ಲೋಟ್, ಮಧ್ಯಮ ಏಕವಚನ, ದ್ವ್ಯಚೋತಸ್ತೀಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೩) ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ದ್ವ್ಯಚ್ಚವಾದ ತಿಜಂತಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದೀರ್ಘ. || ೧೧ ||

ಇಲ್ಲಿಗೆ ಮೂರನೇ ಸೂಕ್ತ ಮುಗಿದುದು.

~~~~~

ಓಂ

ಮೂವತ್ತಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಅಷ್ಟಮೇನುವಾಕೇನೌ ಸೂಕ್ತಾನಿ | ತತ್ರ ಪ್ರ ನೋ ಯಹ್ವಮಿತಿ ವಿಂಶತ್ಯೇಚಂ ಪ್ರಥಮಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಘೋರವೃತ್ರಃ ಕಣ್ಣ ಋಷಿಃ | ಅಯುಜೋ ಬೃಹತ್ಯಃ | ತೃತೀಯಪಾದಸ್ಯ ದ್ವಾದಶಾಕ್ಷರ-

ತ್ವಾತ್ | ಯುಜಃ ಸತೋಬೃಹತ್ಯಃ || ಪ್ರಥಮತೃತೀಯೋಃ ಸಾದಯೋರ್ವಾರ್ಷಾಪರತ್ವಾತ್ | ಅಗ್ನಿದೇವತಾ | ಊರ್ಧ್ವ ಊ ಷ್ವಿತ್ಯಾದಿಕೇ ಯೂಪದೇವತೈಃ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ಪ್ರ ವೋ ವಿಂತತಿಃ ಕಣ್ವೋ ಘೌರ ಅಗ್ನೀಯಂ ಪ್ರಾಗಾಥಮೂರ್ಧ್ವ ಊ ಷು ಯೌಷ್ಠ್ಯಾವಿತಿ | ನನೂರ್ಧ್ವ ಊ ಷ್ವಿತ್ಯಾದಿಕಯೋರಪ್ಯಗ್ನೀರ್ದೇವತಾತ್ವೇನ ಭವಿತವ್ಯಮಾಗ್ನೀಯೇ ಕೃತಾವನಯೋರನುದ್ಧಾರಾತ್ | ತಥಾ ಹಿ ಸೂತ್ರೇ ಏನಾ ವೋ ಅಗ್ನಿಂ ಪ್ರ ವೋ ಯಹ್ವಂ | ಅ. ೪-೧೩ | ಇತಿ ಪ್ರತೀಕಮ್ರಾತ್ರಸ್ಯೈವೋಸಾದಾನಾ-ತ್ವೈತ್ಸೂಕ್ತಮಾಗ್ನೀಯಮಿತಿ ಗಮ್ಯತೇ | ಯದ್ಯೇತೇ ಅನ್ಯದೇವತೈಃ ಸ್ವಾತಾಂ ವಸಿಷ್ಟಾ ಹೀತಿ ಸೂಕ್ತ-ಯೋರುತ್ತಮಾಮುದ್ಧರೇತ್ | ಅ. ೪-೧೩ | ಇತಿವದುದ್ಧಾರಂ ಬ್ರೂಯಾತ್ | ನ ಚ ಬ್ರೂತೇ | ಅತಃ ಕಥಂ ಯೌಷ್ಠ್ಯಾವಿತಿ | ನೈಷ ದೋಷಃ | ಯೂಸಾಧಿಷ್ಠಾನಸ್ಯಾಗ್ನೇಃ ಸ್ತೂಯಮಾನತ್ವಾದನಯೋರಪ್ಯಗ್ನಿ-ರ್ದೇವತೇತ್ಯಾಗ್ನೀಯೇ ಕೃತಾವುದ್ಧಾರೋ ನ ಕೃತಃ | ಅಧಿಷ್ಠಾನಸ್ಪೃಧಾನ್ಯವಿವಕ್ಷಯಾ ಯೌಷ್ಠ್ಯಾವಿತ್ಯೇತ-ದಪಿ ನ ವಿರುದ್ಧತೇ || ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಅಗ್ನೀಯೇ ಕೃತಾ ಬಾರ್ಹತೇ ಛಂದಸಿ ಪ್ರ ವೋ ಯಹ್ವಮಿತಿ ಸೂಕ್ತಂ | ಅಥೈತಸ್ಯಾ ರಾತ್ರೀರ್ವಿವಾಸಕಾಲ ಇತಿ ಖಂಡೇ ಸೂತ್ರಿತಂ | ಏನಾ ವೋ ಅಗ್ನಿಂ ಪ್ರ ವೋ ಯಹ್ವಮಿತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಪ್ರ ವೋ ಯಹ್ವಂ ಎಂಬ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ಪ್ರಥಮ ಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ಎಂಟನೆಯ ಅನುವಾಕವು ಪ್ರಾರಂಭವಾಗುವುದು. ಈ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಎಂಟು ಸೂಕ್ತಗಳಿರುವುವು. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರ ವೋ ಯಹ್ವಂ ಎಂಬ ಮೊದಲನೆಯ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಇಪ್ಪತ್ತು ಮಕ್ಕುಗಳಿರುವುವು. ಈ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿರುವ ಎಂಟು ಸೂಕ್ತಗಳಿಗೂ ಘೋರ ಪುತ್ರನಾದ ಕಣ್ವನೆಂಬುವನೇ ಮುಷಿಯು ; ಈ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಅಸಮಮಕ್ಕುಗಳು ಎಂದರೆ ೧, ೩, ೫, ೭, ೯, ೧೧, ೧೩, ೧೫, ೧೭, ೧೯. ನೆಯ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಮೂರನೆಯ ಪಾದದಲ್ಲಿ ಹನ್ನೆರಡು ಅಕ್ಷರಗಳಿರುವುದರಿಂದ ಇವು ಬೃಹತೀ ಛಂದಸ್ಸಿನವು ; ಸಮಮಕ್ಕುಗಳಾದ ೨, ೪, ೬, ೮, ೧೦, ೧೨, ೧೪, ೧೬, ೧೮, ೨೦. ನೆಯ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಮೊದಲ ನೆಯ ಮತ್ತು ಮೂರನೆಯ ಪಾದಗಳಲ್ಲಿ ಹನ್ನೆರಡು ಅಕ್ಷರಗಳಿರುವುದರಿಂದ ಇವು ಸತೋಬೃಹತೀಛಂದಸ್ಸಿನವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯು. ಊರ್ಧ್ವ ಊ ಷು ಮತ್ತು ಊರ್ಭ್ಯೋನಃ ಎಂಬ ೧೩, ೧೪. ನೆಯ ಮಕ್ಕುಗಳಿಗೆ ಯೂಪವು ದೇವತೆಯು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಈ ರೀತಿ ಇರುವುದು—ಪ್ರವೋ ವಿಂತತಿಃ ಕಣ್ವೋ ಘೌರ ಅಗ್ನೀಯಂ ಪ್ರಾಗಾಥಮೂರ್ಧ್ವ ಊಷು ಯೌಷ್ಠ್ಯಾವಿತಿ—ಎಂದರೆ ಪ್ರವೋ ಎಂಬ ಇಪ್ಪತ್ತು ಮಕ್ಕುಗಳ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಕಣ್ವೋ ಘೌರನೆಂಬುವನು ಮುಷಿಯು, ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯು, ಊರ್ಧ್ವ ಊಷು ಎಂಬ ಎರಡು ಮಕ್ಕುಗಳು ಯೂಪದೇವತಾಕವು ; ಪ್ರಾಗಾಥವೆಂಬು ಭಂದಸ್ಸು ಎಂದು. ಊರ್ಧ್ವ ಊ ಷು ಎಂಬ ಎರಡು ಮಕ್ಕುಗಳು ಯೂಪದೇವತಾಕವೆಂದಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಮಕ್ಕುಗಳು ಅಗ್ನಿದೇವತಾಪರವಲ್ಲವೆಂದು ಭಾವಿಸಿ ಅಗ್ನೀಯ ಕೃತಮಂತ್ರ ಪಠನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಇವುಗಳನ್ನು ಪಠಿಸದಿರುವುದು ರೂಢಿಯಾಗಿದೆ. ಆದರೂ ಈ ವಿಷಯವು ಅಪ್ಪಲಾ ಯನಸೂತ್ರದ ಏನಾ ವೋ ಅಗ್ನಿಂ (ಮ. ಸಂ. ೭-೧೬-೧.) ಪ್ರ ವೋ ಯಹ್ವಂ (ಮ. ಸಂ. ೧-೩೬-೧.) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ವಿನ್ಯತವಾಗಿರುವುದು. (ಅ. ೪-೧೩) ಆದುದರಿಂದ ಈ ಸೂಕ್ತವೆಲ್ಲವೂ ಅಗ್ನಿದೇವತಾಕವೆಂದು ಹೇಳ ಲ್ಪಡುವುದು. ಪ್ರಸಕ್ತವಾದ ೧೩-೧೪. ನೆಯ ಮಕ್ಕುಗಳು ಅಗ್ನಿದೇವತಾಕವಲ್ಲದೆ ಅನ್ಯದೇವತಾಕವೆಂದು ಹೇಳುವ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ವಸಿಷ್ಟಾ ಹಿ ಎಂಬ ಸೂಕ್ತಗಳ ಕೊನೆಯ ಮಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಉದಾಹರಿಸಬಹುದು. (ಅ. ೪-೧೩) ಹಾಗೆ

ಹೇಳಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಆದುದರಿಂದ ಈ ೧೩-೧೪ ನೆಯ ಋಕ್ಕುಗಳು ಹೇಗೆ ಯೂಪದೇವತಾಕಗಳಾಗುವುವು ? ಎಂದರೆ, ಹಾಗೆ ಹೇಳಿದರೆ ದೋಷವೇನೂ ಇಲ್ಲ. ಏಕೆಂದರೆ ಯೂಪಾಧಿಷ್ಠಾತ್ವವಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಈ ಋಕ್ಕುಗಳು ಸ್ತುತಿಸುವುದರಿಂದ ಇವು ಅಗ್ನಿದೇವತಾಕವಾದ ಋಕ್ಕುಗಳೆಂದು ಪರಿಗಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದರೂ ಅಗ್ನೀಯ ಕ್ರತುವಿನಲ್ಲಿ ಈ ಋಕ್ಕುಗಳ ಪಠನವಿಲ್ಲ. ಅಧಿಷ್ಠಾನವನ್ನೇ ಪ್ರಾಧಾನ್ಯವಾಗಿಟ್ಟುಕೊಂಡರೆ ಇವು ಯೂಪದೇವತಾಕವೆಂಬುದು ವಿರುದ್ಧವಾಗುವುದಿಲ್ಲ.

ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಮಂತ್ರಪಠನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನೀಯಕ್ರತುಸಂಬಂಧವಾದ ಬೃಹತೀಛಂದಸ್ಸಿನ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವಾಗ ಪ್ರವೋ ಯಹ್ನಂ ಎಂಬ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ ಅಥೈತಸ್ಯಾ ರಾತ್ರೇರ್ವಿನಾಸಕಾಲ ಎಂಬ ಖಂಡದಲ್ಲಿ ಏನಾ ವೋ ಅಗ್ನಿಂ (ಋ.ಸಂ.೭-೧೬-೧) ಪ್ರ ವೋ ಯಹ್ನಂ (ಋ. ಸಂ. ೧-೩೬-೧) ಎಂಬ ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಸೂತ್ರವಿರುವುದು.

|| ೬೦ ||

ಸೂಕ್ತ—೩೬

|| ಮಂಡಲ—೧ || ಅನುವಾಕ—೮ || ಸೂಕ್ತ—೩೬ ||

|| ಅಷ್ಟಕ—೧ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ವರ್ಗ—೮, ೯, ೧೦, ೧೧ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ ೧-೨೦

|| ಋಷಿಃ— ಕಣ್ವೋ ಘೋರಃ ||

|| ದೇವತಾ— ೧-೧೨, ೧೫-೨೦ ಅಗ್ನಿಃ | ೧೩-೧೪ ಅಗ್ನಿಃ ಯೂಪೋ ವಾ ||

ಛಂದಃ— ಪ್ರಾಗಾಧಂ ಬಾರ್ಹತಂ | ವಿಷಮಾ ಬೃಹತ್ಯಃ ಸಮಾಃ ಸತೋಃ | ೧, ೩, ೫, ೭, ೯, ೧೧, ೧೩, ೧೫, ೧೭, ೧೯ ಬೃಹತೀ | ೨, ೪, ೬, ೮, ೧೦, ೧೨, ೧೪, ೧೬, ೧೮, ೨೦ ಸತೋಬೃಹತೀ | (೧೩ ಉಪರಿಷ್ಠಾನ್ವೃಹತೀ | ಐ. ಬ್ರಾ. ೨-೨ ಚರಣಚ್ಛೇದಃ)

ಸಹಿತಾಸಾಠಃ

ಪ್ರ ವೋ ಯಹ್ನಂ ಪುರೂಣಾಂ ವಿಶಾಂ ದೇವಯತೀನಾಂ

ಅಗ್ನಿಂ ಸೂಕ್ತೇಭಿರ್ವಚೋಭಿರಿಮಹೇ ಯಂ ಸೀಮಿದನ್ಯ ಈಳತೇ

|| ಪವಸಾರಃ ||

ಪು | ವಃ | ಯಹಂ | ಪುರುಣಾಂ | ವಿಶಾಂ | ದೇವಃ ಯತೀನಾಂ |

ಅಗ್ನಿಂ | ಸುಽ ಉಕ್ತೇಭಿಃ | ವಚಃಽ ಭಿಃ | ಈನುಹೇ | ಯಂ | ಸೀಂ |

ಇತ್ | ಅನ್ಯೇ | ಈಳತೇ || ೧೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಋತ್ವಿಗ್ಯಜಮಾನಾಃ ದೇವಯತೀನಾಂ ದೇವಾನಾನ್ಮನುಯಮಾನಾನಾಂ ಪುರುಣಾಂ ಬಹೂನಾಂ  
 ವಿಶಾಂ ಪ್ರಜಾರೂಪಾಣಾಂ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಮನುಗ್ರಹಾಯ ಯಹಂ ಮಹಾಂತಂ | ಯಹೋ  
 ವಿವಕ್ಷಿಥ ಇತಿ ಮಹನ್ನಾಮಸು ಪಾಠಾತ್ | ಅಗ್ನಿಂ ಸೂಕ್ತೇಭಿರ್ವಚೋಭಿಃ ಸೂಕ್ತರೂಪೈರ್ವಾಕ್ಯೈಃ  
 ಪ್ರೇಮಹೇಃ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಯಾಚಾಮಹೇ | ಈನುಹೇ ಯಾಮೀತಿ ಯಾಚ್ಞಾಕರ್ಮಸು ಪಾಠಾತ್ | ಅನ್ಯ  
 ಇದನ್ಯೇಽಸ್ಯೌಷಯೋ ಯಮಗ್ನಿಂ ಸೀಂ ಸರ್ವತ ಈಳತೇ ಸ್ತುಂತಿ | ತಮಗ್ನಿಮಿತಿ ಪೂರ್ವತ್ರಾನ್ವಯಃ ||  
 ಪುರುಣಾಂ | ನಾಮನ್ಯತರಸ್ಯಾಮಿತಿ ನಾನು ಉದಾತ್ತತ್ವಂ | ವಿಶಾಂ | ಸಾವೇಕಾಚಿ ಇತಿ ವಿಭಕ್ತೇರು-  
 ದಾತ್ತತ್ವಂ | ದೇವಯತೀನಾಂ | ದೇವಾನಾತ್ಮನ ಇಚ್ಛಂತೋ ದೇವಯಂತ್ಯಃ | ಸುಪ ಆತ್ಮನಃ ಕೃಚ್ |  
 ನ ಚ್ಛಂದಸ್ಯಪುತ್ರಸ್ಯೇತೀತ್ಯಸ್ಯೇವ ದೀರ್ಘಸ್ಯಾಪಿ ಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಅಶ್ವಾಘಸ್ಯಾದಿತಿ ಪುನರಾತ್ಮವಿಧಾನಾ-  
 ಜ್ಞಾಪಕಾತ್ | ಕೃಜಂತಾಲ್ಲಟಃ ಶತ್ರು | ಕರ್ತರಿ ಶಸ್ | ಶನಃ ಸಿತ್ತಾದನುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಶತ್ರು  
 ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕಸ್ಯರೇಣ ಕೃಜಾ ಸದೈಕಾದೇಶ ಏಕಾದೇಶ ಉದಾತ್ತೇನೋದಾತ್ತ ಇತಿ ಶತ್ರುದಾತ್ತತ್ವಂ |  
 ಉಗಿತಶ್ಚೇತಿ ಜೋಷ್ | ಅನಿತ್ಯಮಾಗಮಶಾಸನಮಿತಿ ವಚನಾನ್ಮನುಭಾವಃ | ಏಕಾದೇಶಸ್ವರಸ್ಯ ಪೂರ್ವ-  
 ತ್ರಾಸಿದ್ಧತ್ವಂ ನೇಷ್ಯತ ಇತಿ ವಚನಾತ್ | ಸಾ. ೮.೨.೬೧ | ಶತ್ರುದಾತ್ತತ್ವಂ ಸಿದ್ಧಮೇವೇತಿ ಶತ್ರುನುಮ-  
 ಇತಿ ನದ್ಯಾ ಉದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸೂಕ್ತೇಭಿಃ | ವಕ್ತೇಃ ಕ್ರಿಚ್ ಕೌ ಚಿ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಮಿತಿ ಕೃಃ | ಧಾಧಾದಿನೋ-  
 ತ್ತರಸದಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಈಳತೇ | ಈಡ ಸ್ತುತಾ | ಅದಾದಿತ್ವಾಚ್ಛವೋ ಲುಕ್ | ಅನುದಾತ್ತೇ-  
 ತ್ವಾಲ್ಪಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ವರಃ | ಯದ್ವೃತ್ತಯೋಗಾದನಿಘಾತಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ದೇವಯತೀನಾಂ—(ಎಶೈ ಋತ್ವಿಕ್ಯುಗಳೇ ಮತ್ತು ಯಜಮಾನರೇ) ಪೂಜಾದಿಗಳಿಂದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು  
 (ಅನುಗ್ರಹಾರ್ಥವಾಗಿ) ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವ | ಪುರುಣಾಂ—ಬಹುಸಂಖ್ಯಾಕರಾದ | ವಿಶಾಂ—ಪ್ರಜಾರೂಪದಲ್ಲಿರುವ |  
 ವಃ—ನಿಮ್ಮ (ಅನುಗ್ರಹಕ್ಕೋಸ್ಕರ) | ಯಂ—ಯಾರನ್ನು | ಅನ್ಯೇ ಇತ್—ಇತರ ಋಷಿಗಳೂ ಕೂಡ | ಸೀಂ—

ಎಲ್ಲಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ | ಈಳತೇ— ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತಾರೋ (ಅಂತಹ) | ಯದ್ವಂ— ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ | ಅಗ್ನಿಂ—  
ಅಗ್ನಿದೇವನನ್ನು | ಸೂಕ್ತೇಭಿಃ—ಸೂಕ್ತರೂಪದಲ್ಲಿರುವ | ವಚೋಭಿಃ—ಸ್ತೋತ್ರವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ | ಪ್ರ ಈಮಹೇ—  
ಚೆನ್ನಾಗಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಜ್ಞಕರ್ಮವನ್ನು ಮಾಡುವ ಎಲ್ಲ ಬ್ರಹ್ಮಿಣ್ಯಗಳೇ ಮತ್ತು ಯಜಮಾನರೇ, ಬಹುಸಂಖ್ಯಾತರಾದ  
ಪ್ರಜೆಗಳಾದ ನೀನೆಲ್ಲರೂ ಪೂಜಾದಿಗಳಿಂದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ತೃಪ್ತಿಸಿ ಅನರ ಅನುಗ್ರಹವನ್ನಪೇಕ್ಷಿಸುತ್ತೀರಿ. ಅವರಿಗೆ  
ಲ್ಲ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿನಿಧಿಯಾಗಿರುವ ಮತ್ತು ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ಅಗ್ನಿಯ ಅನುಗ್ರಹವು ಮೊದಲು ಆಗಬೇಕು. ಆ ಅಗ್ನಿ  
ದೇವನನ್ನು ಸಕಲ ಋಷಿಗಳೂ ಎಲ್ಲಕಡೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ನಾವೂ ಸಹ ಸೂಕ್ತರೂಪದಲ್ಲಿರುವ  
ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ಸ್ತೋತ್ರವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ನಿಮ್ಮ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಸಿದ್ಧಿದಾಯಕನಾದ ಅವನನ್ನು ನಿಮಗೆ ಅನುಗ್ರಹ ಮಾಡಲೆಂದು  
ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇವೆ.

### English Translation

(O, priests and sacrificers) let us praise the mighty Agni with sacred  
hymns, the same Agni whom others also praise and for the benefit of you who  
are many and who desire to worship the gods.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

ಈ ಸೂತ್ರಕ್ಕೆ ಘೋರಪುತ್ರನಾದ ಕಣ್ವನೆಂಬವನು ಋಷಿಯು. ಈ ಋಷಿಯು ಈ ಪ್ರಥಮ ಮಂಡಲದಲ್ಲಿ  
೩೬-೪೩ ಸೂಕ್ತಗಳಿಗೂ ೯ ನೇ ಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ೯೪ ನೇಯ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೂ ಋಷಿಯಾಗಿರುವನು. ಈ ಋಷಿಗೆ ಸಂಬಂಧ  
ಪಟ್ಟಂತೆ ಒಟ್ಟು ೧೦೧ ಋಕ್ಯಗಳಿರುವುವು.

ಯದ್ವಂ—ಮಹತ್ ಬ್ರಹ್ಮ ಮೊದಲಾದ ಇಸ್ಮೈದು ಮಹನ್ನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಯದ್ವಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು  
ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಯದ್ವಂ ಎಂದರೆ ದೊಡ್ಡವನಾದ ಎಂದರ್ಥವು. (ನಿ ೩-೧೩)

ದೇವಯತೀನಾಂ — ದೇವಾನ್ ಕಾಮಯಮಾನಾನಾಂ | ದೇವತೆಗಳನ್ನು (ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡಲು)  
ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವ

ಈಮಹೇ— ಈಮಹೇ, ಯಾಮಿ ಮೊದಲಾದ ಹದಿನೇಳು ಯಾಚ್ಛಾಕರ್ಮವಾಚಕ ಶಬ್ದಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ  
ಈಮಹೇ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಈಮಹೇ ಎಂದರೆ ಯಾಚಿಸುತ್ತೇವೆ, ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇವೆ ಎಂದರ್ಥವು.  
(ನಿ. ೩-೧೯)

ಸೀಂ-ಸೀಮಿತಿ ಪರಿಗ್ರಹಾರ್ಥಿಯೋ ನಾ ಪದಪೂರಣೋ ವಾ | (ನಿ. ೧-೭) ಎಂದು ಯಾಸ್ಕರ ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಈ ಪದಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷವಾದ ಯಾವ ಮುಖ್ಯಾರ್ಥವೂ ಇಲ್ಲ. ಪಾದಪೂರಣಕ್ಕಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ.

|| ಪ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

**ಪುರುಣಾಮ್**—ಪುರುಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಆಮ್, ಹ್ರಸ್ವನದ್ಯಾಪೋಸುಟ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೫೪) ಎಂದು ನುಡುಗನು. ಪುರು+ನಾಮ್, ನಾಮಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೩) ಎಂದು ದೀರ್ಘ, ನಾಮನೈತರಸ್ಯಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೭೭) ಮತ್ತು ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಯಾವುದು ಹ್ರಸ್ವವೋ ತದಂತವಾದ ಅಂತೋದಾತ್ತದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ನಾಮ್ ಎಂಬುದು ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದರ್ಥ. ಪರವೂ ನಿತ್ಯವೂ ಆದ್ದರಿಂದ ಮೊದಲು ದೀರ್ಘ ಬಂದರೂ, ಪುರುತನು; ಇತ್ಯಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಮತ್ತು ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಪುರು ಎಂಬುದು ಹ್ರಸ್ವಾಂತ, ಪೃಥಿವಿ—, (ಉ. ಸೂ. ೧-೨೩) ಎಂದು ಉಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದು, ಪುರುಶಬ್ದ ಅಂತೋದಾತ್ತ, ಇದರ ಮುಂದಿರುವ ನಾಮ್‌ಗೆ, ಪೂರ್ವೋಕ್ತಸೂತ್ರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತದೆ.

**ವಿಶಾಮ್**—ವಿಶ ಪ್ರವೇಶನೇ ಕ್ವಿಪ್, ಆಮ್ ನಿಟ್ಟು ಎಂದು ಸಪ್ತಮಾ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಸುಪ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಏಕಾಚ್ಯವಾಗಿದೆ. **ಸಾವೇಕಾಚಸ್ತೃತೀಯಾದಿರ್ವಿಭಕ್ತಿಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೬೮) ಸಪ್ತಮಾ ಬಹುವಚನ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಯಾವ ಏಕಾಚ್ಯರೂಪವಿದೆಯೋ ಅಂತಹ ಏಕಾಚ್ಯದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ತೃತೀಯಾದಿ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದು, ಆಮ್ ಉದಾತ್ತ.

**ದೇವಯತೀನಾಮ್**—ದೇವಾನಾತ್ಮನಃ ಇಚ್ಛಂತ್ಯಃ ದೇವಯನ್ತ್ರಃ ಎಂದು ನಿಗ್ರಹ. **ಸುಪ ಆತ್ಮನಃ ಕೃಚ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮) ಏಷಿತ್ರರ್ಥವಾದ ಕರ್ಮನನ್ನು ಹೇಳುವ ಸುಬಂತದ ಮುಂದೆ ಇಚ್ಛತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕೃಚ್ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಕೃಚ್, ದೇವ+ಶಸ್+ಯ, ಕೃಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾದ್ದರಿಂದ ಧಾತುಸಂಜ್ಞೆ. ಧಾತ್ವನಯವವಾದ ಸುಪ್‌ಗೆ **ಸುಪೋಧಾತು**—, ಎಂದು ಲುಕ್. ದೇವ+ಯ. ಈಗ ಕೃಚಿಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೩೩) ಕೃಚ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಈತ್ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಈತ್‌ಕ್ಕೆ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಇದೆ. ಹೀಗೆ **ಅಕೃತ್ಸಾರ್ವಧಾತುಕಯೋರ್ದೀರ್ಘಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೨೫) ಯಾದಿಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಅಜಂತವಾದ ಅಂಗಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತದೆ ಆದರೆ ಕೃತ್ ಅಥವಾ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಇವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ದೀರ್ಘ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ದೀರ್ಘಕ್ಕೂ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಇದೆ. **ನ ಛಂದಸ್ಯಪುತ್ರಸ್ಯ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೩೫) ಕೃಚ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಪುತ್ರಶಬ್ದಭಿನ್ನವಾದ ಅಕಾರಾಂತ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಈತ್ವದೀರ್ಘಗಳು ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ಯದ್ಯಪಿ ಅಷ್ಟಾಧ್ಯಾಯಿಯಲ್ಲಿ ಹಿಂದೆ ಈತ್ವಮಾತ್ರವೇ ವಿಧಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಇದು ಈತ್ವಕ್ಕೆ ಮಾತ್ರ ನಿಷೇಧಕ ಎಂದು ಹೇಳುವುದು ಉಚಿತವೆಂದು ತೋರಬಹುದು. ಆದರೆ **ಅಶ್ವಾಘಸ್ಯಾತ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೭) ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಕೃಚ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಅಶ್ವ ಅಥವಾ ಇವುಗಳಿಗೆ ಅಕಾರಾಂತದೇಶ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ, ಉದಾಹರಣೆ ಅಶ್ವಾಯನ್ತ್ರಃ, ಅಘಾಯನಃ, ಇಲ್ಲಿ ಅಶ್ವ+ಯ, ಅಘ+ಯ ಎಂದಿರುವಾಗ, **ನ ಛಂದಸಿ**—, ಎಂಬುದು ಈತ್ವಕ್ಕೆ ಮಾತ್ರ ನಿಷೇಧಕವಾದರೆ, **ಅಕೃತ್ಸಾರ್ವಧಾ**—, ಎಂದು ದೀರ್ಘ



ಬಂದರೆ, ಅಶ್ವಾಯ, ಮಘಾಯ ಎಂದು ಸಿದ್ಧವಾಗುತ್ತೆ, ಹೀಗಿರುವಾಗ ಅಶ್ವಾಘ—, ಎಂದು ಆತ್ಮವಿಧಿಯು ವ್ಯರ್ಥವಾಗುತ್ತೆ. ಅದು ವ್ಯರ್ಥವಾಗಿ ನಫಂಧಸಿ ಎಂಬುದು ಎರಡಕ್ಕೂ ನಿಷೇಧಕ ಎಂದು ಜ್ಞಾಪಿಸುವುದು. ಈ ಅರ್ಥ ನ ಛಂಧಸಿ—, ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಹೇಗೆ ಲಬ್ಧವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದರೆ, ಕೃಚ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಏನ. ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟದೆಯೋ ಅದು ಪುತ್ರಭಿನ್ನಾದಂತಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂಬ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನದಿಂದ ಲಬ್ಧವಾಗುತ್ತೆ. ಏನಂಚ ಕೃಚ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಈತ್ವದೀರ್ಘಗಳು ಉಕ್ತವಾಗಿವೆ. ಅವೆರಡೂ ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಏನಂಚ ದೇವಯ ಎಂದೇ ಇರುತ್ತೆ, ಇದರ ಮುಂದೆ ಲಟ್, ಅದಕ್ಕೆ ಶತ್ವ-ಶಪ್ತವಿಕರಣ, ದೇವಯ+ಅ+ಅತ್, ಇಲ್ಲಿ ಶಪ್ ಸಿತಾಗ್ನದಿಂದ ಅನುದಾತ್ತೇಸುಪ್ಪಿತ ಎಂದು ಅನುದಾತ್ತ. ಅದುಪದೇಶದ ಮುಂದೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಅತ್ ಎಂಬ ಲಸ್ಥಾನಿಕಸಾರ್ವಧಾತುಕವು ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇನ್ನಿದಮಪದೇಶಾತ್—, ಎಂದು ಅನುದಾತ್ತ. ಕೃಚ್ ಚಿತ್ಸನ್ನದಿಂದ ಉದಾತ್ತ, ಕೃಜಕಾರ ಶಬಕಾರಗಳಿಗೆ ಅತೋಗುಣೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೯೭) ಎಂದು ಪರರೂಪ, ಏಕಾದೇಶ ಉದಾತ್ತೇನ, ಎಂದು ಉದಾತ್ತ, ಪುನಃ ಪರರೂಪವೂ ಹೀಗೆಯೇ ಉದಾತ್ತ, ಈ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ದೇವಯತ್ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಶತ್ವವು ಉದಾತ್ತವಾಗಿ ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ, ಉಗಿತತ್ವ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೪೫) ಉಗಿದಂತವಾದ ಪ್ರಾತಿಸದಿಕದ ಮುಂದೆ ಜೀವ್ ಸ್ತ್ರೀಲಿಂಗದಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಜೀವ್, ಯದ್ಯಪಿ ಏಕಾದೇಶ ಉದಾತ್ತೇನೋದಾತ್ತೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೫) ಎಂಬುದು ಎಂಟನೇ ಅಧ್ಯಾಯ ಎರಡನೇ ಪಾಠದಲ್ಲಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಶತುರನುಮೋನದ್ಯಜಾದೀ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೨) ಎಂಬ ಸಪಾಠಸಪ್ತಾಧ್ಯಾಯದ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಪೂರ್ವಶಾಸ್ತ್ರಸಿದ್ಧಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೧) ಸಪಾಠಸಪ್ತಾಧ್ಯಾಯದ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ತ್ರೈಪಾದಿಕ ಶಾಸ್ತ್ರವು ಅಸಿದ್ಧವಾಗುತ್ತೆ. ತ್ರೈಪಾದಿ ಯಲ್ಲಿಯೂ ಪೂರ್ವಶಾಸ್ತ್ರವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಪರಶಾಸ್ತ್ರವು ಅಸಿದ್ಧವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಏಕಾದೇಶಸ್ವರಕ್ಕೆ ಅಸಿದ್ಧತ್ವ ಬರುವುದು ಉಚಿತವು. ಆದರೂ ಸ್ವರಿತೋನಾನುದಾತ್ತೇಪದಾದೌ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೬) ಎಂಬಲ್ಲಿ ಮಹಾಭಾಷ್ಯ ದಲ್ಲಿ “ ಏಕಾದೇಶಸ್ವರೋನ್ತರಂಗಃ ಅಯನಾಯಾವೇಕಾದೇಶ ಶತ್ವಸ್ವರೈಕಾನುದಾತ್ತಸರ್ವಾನುದಾತ್ತಾರ್ಥಮ್ ” ಎಂದು ಶತ್ವ ನಿಮಿತ್ತಕವಾಗಿ ಸ್ವರವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಏಕಾದೇಶಸ್ವರವು ಸಿದ್ಧವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಏನಂಚ ಶತ್ವಪ್ರತ್ಯ ಯಾಂತವು ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುವುದರಿಂದ ಶತುರನುಮೋ—, ಎಂದು ಜೀವ್‌ಗೆ ಉದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಸೂಕ್ತೇಭಿಃ— ವಚ ಪರಿಭಾಷಣೇ-ಕ್ರಿಚ್‌ಕ್ತಾಚಿ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ಎಂದು ಕ್ರಿಚ್ ವಚಸ್ಸುಪಿ—, ಎಂದು ಸಂಪ್ರಸಾರಣ, ಸು ಉಪಸರ್ಗ. ಸು+ಉಚ್+ತ, ಸನ್ನರ್ಥದೀರ್ಘ, ಚೋಃ ಕುಃ ಎಂದು ಚ್‌ಗೆ ಕ್ ಆದಿರೇ ಸೂಕ್ತ, ಭಿಃ, ಛಾಂಸವಾಗಿ ಏವ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಧಾಥಘಚ್‌ಕ್ತಾ—, ಎಂದು ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಈಳೇತೇ— ಈಡಸ್ತುತೌ, ಆದಾದಿ, ಲಟ್, ಅನುದಾತ್ತೇತ್ತು. ಆತ್ಮನೇಪದಪ್ರತ್ಯಯ ತ, ಏತ್ವ, ಶಪ್, ಅಜ್ಞಾಭ್ಯಸ್ಥಡಕಾರಸ್ಯ ಎಂಬ ಬಹ್ವುಚರ ಸಂಪ್ರದಾಯದಿಂದ ಡಕಾರಕ್ಕೆ ಳಕಾರ, ಶಪ್‌ಗೆ ಅದಿಪ್ರಭ್ಯಿಚ್ಯುಃ-ಶಪಃ ಎಂದು ಲುಕ್, ಲಸ್ಥಾನಿಕವಾದ ತ ಎಂಬ ಸಾರ್ವಧಾತುಕವು ಅನುದಾತ್ತೇತ್ಯನಾದ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಇದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್— ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ, ಯಂ ಎಂಬ ಯದ್ವೃತ್ತದ ಯೋಗ ಇದೆ. ಯದ್ಯುತ್ತಾನಿತ್ಯಂ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ಧಾತು ಸ್ವರವೇ ಉಳಿಯುತ್ತೆ. || ೧ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಜನಾಸೋ ಅಗ್ನಿಂ ದಧಿರೇ ಸಹೋವೃಧಂ ಹವಿಷ್ಮಂತೋ ವಿಧೇಮು  
ತೇ |

ಸ ತ್ವಂ ನೋ ಅದ್ಯ ಸುಮನಾ ಇಹಾವಿತಾ ಭವಾವಾಜೇಷು  
ಸನ, || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಜನಾಸಃ | ಅಗ್ನಿಂ | ದಧಿರೇ | ಸಹಃ ೨ ವೃಧಂ | ಹವಿಷ್ಮಂತಃ | ವಿಧೇಮು |  
ತೇ |

ಸಃ | ತ್ವಂ | ನಃ | ಅದ್ಯ | ಸು ೨ ಮನಾಃ | ಇಹ | ಅವಿತಾ | ಭವ |

ವಾಜೇಷು | ಸನ್ತ್ಯ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯ ||

ಜನಾಸೋಽನುಷ್ಠಾತಾರೋ ಜನಾಃ ಸಹೋವೃಧಂ ಬಲಸ್ಯ ವರ್ಧಯಿತಾರಮಗ್ನಿಂ ದಧಿರೇ |  
ಧೃತವಂತಃ | ಹವಿಷ್ಮಂತೋ ಹವಿಯುಕ್ತಾ ವಯಂ ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತೇ ತ್ವಾಂ ವಿಧೇಮು | ಪರಿಚರೇಮು |  
ವಿಧತಿಃ ಪರಿಚರಣಕರ್ಮಾ | ವಿಧೇಮು ಸಪರ್ಯತೀತಿ ಪರಿಚರಣಕರ್ಮಸು ಪಠಿತತ್ವಾತ್ | ವಾಜೇಷು-  
ನ್ನೇಷು ಸಂತೈ ದಾನತೀಲ ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಸ ತ್ವಮದ್ಯಾಸ್ತಿಸ್ತಿನ ಇಹ ಕರ್ಮಣಿ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ನತಿ ಸುಮನಾಃ  
ಶೋಭನಮನಸ್ತೋಽವಿತಾ ರಕ್ತಿಕಾ ಭವ || ಸಹೋವೃಧಂ | ವೃಧು ವೃದ್ಧಾ | ಅಸ್ಮಾದಂತರ್ಭಾವಿತಾಣ್ಯ-  
ರ್ಥಾತ್ಕ್ರಿಷ್ಣಾತ್ | ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಹವಿಷ್ಮಂತಃ | ತಸೌ ಮತ್ಸರ್ಧ ಇತಿ ಭತ್ವೇನ ಪದತ್ವಾ-  
ಭಾವಾದ್ವತ್ಸಾದ್ಯಭಾವಃ | ವಿಧೇಮು | ವಿಧ ವಿಧಾನೇ | ತುದಾದಿತ್ವಾಚ್ಛೇ | ಸುಮನಾಃ | ಶೋಭನಂ  
ಮನೋ ಯಸ್ಯಾಸೌ ಸುಮನಾಃ | ಸೋಮನಸೀ ಅಲೋಮೋಷಸೀ | ಪಾ. ೬೨-೧೦೭ | ಇತ್ಯುತ್ತರ-  
ಪದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಭವ | ಪಾದಾದಿತ್ವಾತ್ಪ್ರಜ್ಞತಿಜ ಇತಿ ನಿಘಾತಾಭಾವಃ | ದ್ವೈಚೋಽತಸ್ತೀಜ ಇತಿ  
ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘಃ | ಸಂತೈ | ಷಣು ದಾನೇ | ಕ್ವಿಚಿ ತಿತುತ್ರೇತ್ಯಾದಿನಾ ಇಟ್ಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ನ  
|| ಕ್ವಿಚಿ ದೀರ್ಘತ್ವ | ಪಾ. ೬೪-೩೯ | ಇತ್ಯನುನಾಸಿಕಲೋಪದೀರ್ಘಯೋರ್ನಿಷೇಧಃ | ಸಂತಿದಾತಾ |  
ತತ್ರ ಭವಃ ಸಂತೈಃ | ಭವೇ ಭಂದಸೀತಿ ಯತ್ ||

## ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಜನಾಸಃ— ಯಜ್ಞಾ ನುಷ್ಠಾನ ಮಾಡತಕ್ಕ ಜನರು. | ಸಹೋವೃಧಂ— ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸತಕ್ಕ |  
 ಅಗ್ನಿಂ— ಅಗ್ನಿದೇವನನ್ನು | ದಧಿರೇ— ಆಶ್ರಯಿಸುತ್ತಾರೆ. (ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ) | ಹವಿಸ್ತಂತಃ— ಹವಿ  
 ಸ್ಸನ್ನು (ಸಿದ್ಧವಾಗಿ) ಇಟ್ಟುಕೊಂಡಿರುವ ನಾವೂ ಕೂಡ | ತೇ— ನಿನ್ನನ್ನು | ವಿಧೇಮ— ಪೂಜಿಸುತ್ತೇವೆ. |  
 ವಾಜೇಷು— ಅನ್ನಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ | ಸಂತೈ— ಉದಾರವಾಗಿ ದಾನಶೀಲನಾದ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಸಃ ತೈಂ—  
 ಅಂತಹ ನೀನು | ಅದೈ— ಇಂದು | ಇಹ— ನಮ್ಮ ಈ ಯಜ್ಞಕರ್ಮದಲ್ಲಿ | ನಃ— ನಮ್ಮ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ |  
 ಸುಮನಾಃ— ಅನುಕೂಲ ಮನಸ್ಸುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ | ಅವಿತಾ— ರಕ್ಷಕನಾಗಿಯೂ | ಭವ— ಆಗು.

## || ಭಾವಾರ್ಥ ||

ವೈದಿಕ ಕರ್ಮಾಚರಣೆಯಲ್ಲಿರುವ ಜನರೆಲ್ಲರೂ ತಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿ ಜನರ ಶಕ್ತಿವರ್ಧಕನಾದ ಅಗ್ನಿದೇವನನ್ನು  
 ಆಶ್ರಯಿಸುತ್ತಾರೆ. ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಾವೂ ಸಹ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸಿದ್ಧಮಾಡಿಕೊಂಡು ನಿನ್ನನ್ನು ಪೂಜಿಸುತ್ತೇವೆ.  
 ನೀನು ಅನ್ನದಾನದಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಉದಾರಿಯಾಗಿರುವೆ. ಆ ಔದಾರ್ಯವನ್ನು ಇಂದು ತೋರಿಸಿ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕರ್ಮ  
 ದಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಅನುಕೂಲ ಮನಸ್ಸುಳ್ಳವನಾಗಿ ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಕನಾಗಿರು

## English Translation

The people have approached the Agni who is the increaser of vigour ;  
 Agni, we worship you with oblations ; O liberal giver of food, be well  
 disposed to us here this day and be our protector.

## || ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಜನಾಸಃ— ಜನಾಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಾಚೀನಪ್ರಯೋಗವು, ಜನರು.

ದಧಿರೇ— ದೃತವಂತಃ | ಭಕ್ತಿಭಾವದಿಂದ ನಿನ್ನನ್ನು ಸೋತ್ರಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ ಬಂದಿರು  
 ವರು ಎಂಬಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಸಹೋವೃಧಂ— ಬಲಸ್ಯ ವರ್ಧಯಿತಾರಂ | ಸಹ ಎಂದರೆ ಬಲವು (ನಿ.೫-೨೫) ಬಲವನ್ನು ವೃದ್ಧಿ  
 ಪಡಿಸುವ, ಬಲವನ್ನು ಕೊಡುವ.

ಹವಿಸ್ತಂತಃ—ಹವಿಯುಕ್ತಾ ವಯಂ | ನಿನಗೆ ಅರ್ಪಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿ ಇಟ್ಟು  
 ಕೊಂಡಿರುವ ನಾವು

ಸುಮನಾಃ—ತೋಭನಮನಸ್ಯಃ | ನಮ್ಮ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಒಳ್ಳೆಯ ಅಥವಾ ಉದಾರಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳ  
 ನನಾಗಿ.

ಅವಿತಾ— ರಕ್ಷಿತಾ | ಸಂರಕ್ಷಕನಾಗಿ, ನಮ್ಮನ್ನು ಕಾಪಾಡುವವನಾಗಿ.

ವಾಜೇಷು ಸಂತ್ಯ— ಅನ್ನಾದ್ಯಾಹಾರಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ದಾನಶೀಲನು, ಕೊಡುವವನು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಸಹೋವೃಧಮ್— ವೃಧುವೃದ್ಧಾ ಧಾತು, ಣಿಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ಅದರ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವುದಕ್ಕೆ ಅತರ್ಭಾವಿತರ್ಥ್ಯಾರ್ಥ ಎನ್ನುವರು, ಇಂತಹ ಈ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಪ್ಲಿಪ್, ಸಹ ವರ್ಧಯತೀತಿ ಸಹೋವೃಧ್ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಬಲವನ್ನು ವೃದ್ಧಿಗೊಳಿಸುವ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ವೃಧ್ ಎಂಬುದು ಧಾತುಸ್ವರದಿಂದ ಉದಾತ್ತ, ಸಮಾಸಾನಂತರ ಕೃದಂತವಾದ ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುವುದರಿಂದ ಇದೇ ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ.

ಹವಿಷ್ಮಂತಃ—ಹು ದಾನಾದನಯೋಃ, ಅರ್ಚಿತುಚಿತುಸೃಘಾದಿಭದಿಭ್ಯ ಇಸಿಃ (ಉ. ಸೂ. ೨-೨೬೬) ಎಂದು ಇಸಿ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಗುಣ, ಅವಾದೇಶ, ನಬ್ಬಿಷಯಸ್ಯಾಸಿಸಂತಸ್ಯ (ಫಿ. ಸೂ. ೨೬) ಅನಿಸತಸ್ಯ ಎಂದು ಪರ್ಯುದಾಸ ಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಹವಿಃ ಏಷಾಂ ಸಂತಿ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ್ಯ ತದಸ್ಯಾಸ್ತೃಸ್ಮಿಸ್ತಿತಿಮತುಪ್ ಎಂದು ಮತುಪ್, ಹವಿಸ್+ಮತ್, ತಸೌ ಮತ್ಪರ್ಥೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೧೯) ಮತ್ಪರ್ಥಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ತಕಾರಾಂತ, ಅಥವಾ ಸಕಾರಾಂತಶಬ್ದಗಳು ಭ ಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುವುವು ಎಂಗು ಅಂತರ್ವರ್ತಿನಿವೃತ್ತಿನಿಮಿತ್ತಕವಾದ ಪದಸಂಜ್ಞೆಗೆ ಬಾಧ ಬರುತ್ತೆ. ಏವಂಚ ಪದತ್ವವಿಲ್ಲದುದರಿಂದ ಸಸಜುಷೋರುಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೬೬) ಇತ್ಯಾದಿ ಸೂತ್ರಗಳಿಂದ ರುತ್ಪಾದಿಕಾರ್ಯಗಳು ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ವಿಧೇಮು—ವಿಧ ವಿಧಾನೇ-ಧಾತು ತುದಾದಿ, ಪರಸ್ಮೈಪದಿ, ವಿಧಿಬರ್ಹ ಮನ್-ಸರ್ಲೋಪ. ತುದಾದಿಭ್ಯಃ ತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೨೭) ಎಂದು ಶ. ನಿಧ್+ಅ-ಮ. ಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ, ಯಾಸುಹ್, ಸರ್ಲೋಪ, ಇಯಾದೇಶ-ಗುಣ.

ಸುಮನಾಃ—ಶೋಭನಂ=ಬಳ್ಳೆಯ, ಮನಃ=ಮನಸ್ಸು, ಯೇಷಾಂ ತೇ=ಯಾರಿಗಿದೆಯೋ ಅವರು, ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ, ಸೋಮನಸೇ ಅಲೋಮೋಷಸೀ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೧೭) ಸು ಮುಂದೆ ಇರುವ ಲೋಮನ್, ಉಷನ್ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಮನ್ ಅಥವಾ ಅನ್ಗಳನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಉತ್ತರಪದವು ಆದ್ಯದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ, ಎಂದು ಸು ಮುಂದೆ ಇರುವ ಮನಸ್ ಎಂಬ ಅಸಂತವು ಆದ್ಯದಾತ್ತ.

ಭವ—ಲೋಹಿ-ಮಧ್ಯಮ-ಏಕವಚನ, ಇದು ೪ನೇ ಪಾದದ ಆದಿಯಲ್ಲಿದೆ. ಅನುದಾತ್ತಂ ಸರ್ವಮಪಾದಾದೌ ಎಂಬ ಪಾದದ-ಆದಿಯಲ್ಲಿರುವುದಕ್ಕೆ ಅನುದಾತ್ತವು ನಿಷೇಧಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ತಿಜ್ಜತಿಜಃ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ದ್ವ್ಯಚೋಽತಸ್ತಿಜಾಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೫) ಮಂತ್ರದ ಎರಡು ಸ್ವರಗಳುಳ್ಳ ತಿಜಂತದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದೀರ್ಘ.

ಸಂತ್ಯ— ಷಣು ದಾನೇ, ಧಾತ್ಯಾದೇಃ ಷಃ ಸಃ ಎಂಧು ಷಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ. ಕ್ತಿಚ್ ಕೌಚಿ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ( ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೭೪ ) ಅತೀರ್ಥದಲ್ಲಿ ಸಂಜ್ಞೆ ತೋರುವಾಗ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ

ಕ್ರಿಚ್-ಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರುವುವು, ಎಂದು ಕ್ರಿಚ್. ಸನುತಾತ್- ಸನ್ತಿಃ ಸನ್+ತಿ ಎಂದಿರುವಾಗ ನಕ್ರಿಚಿ ದೀರ್ಘಕ್ಕೆ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೯) ಕ್ರಿಚ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಅನಿಬ್ಬಾದ ಧಾತುಗಳು ವನತಿ ತನೋತ್ಯಾದಿ ಧಾತುಗಳು ಇವುಗಳಿಗೆ ದೀರ್ಘಾನುನಾಸಿಕ ಲೋಪಗಳು ಬರುವುದಿಲ್ಲ, ಎಂದು ನಿಷೇಧ ಇರುವುದರಿಂದ ಅನುನಾಸಿಕಸ್ಯ ಕ್ವಿರುಲೋಃ ಕ್ವಿತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೫) ಕ್ವಿಪ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೂ, ಝಲಾದಿಯಾಗಿ ಕಿತ್ ಅಥವಾ ಜಿತ್ ಆದ ಪ್ರತ್ಯಯಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಅನುನಾಸಿಕವನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಧಾತುವಿನ ಉಪಧಿಗೆ ದೀರ್ಘ ಬರುವುದು ಎಂದು ಬರುವ ದೀರ್ಘಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ಹೀಗೆಯೇ ಅನುನಾಸಿಕಪದೇಶವನತಿತನೋತ್ಯಾದೀನಾನುನಾಸಿಕ ಲೋಪೋ ಝಲಿ ಕ್ವಿತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೩೭) ಎಂದು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವ ಅನುನಾಸಿಕಲೋಪಕ್ಕೂ ನಿಷೇಧ. ಆಯಾ ವರ್ಗದ ಐದನೇ ಅಕ್ಷರಗಳಾದ ಇ ಮ ಜ ಣ ನ ಗಳು ಅನುನಾಸಿಕಗಳು. ತಿತುತ್ರೆ , (ಪಾ.ಸೂ. ೭-೨-೯) ಎಂದು ಇಡಾಗಮಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ಸನ್ತಿಃ ಎಂದರೆ ದಾತಾ ಎಂದು ಅರ್ಥ, ಸನ್ತ್ಯಾಂ ಭವಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಭವೇ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೪-೧೧೦) ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಭವ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯತ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಯತ್, ಸನ್ತಿಯು, ಯಸ್ಯೇತಿ ಚೆ ಎಂದು ಇಕಾರಲೋಪ ಸಂಬೋಧನ ಪ್ರಥಮಾ ಏಕವಚನಾಂತ ||೨||



|| ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ||

ಪ್ರ | ತ್ವಾ | ದೂತಂ | ವೃಣೀಮಹೇ | ಹೋತಾರಂ | ವಿಶ್ವವೇದಸಂ |

ಮಹಸ್ತೇ | ಸತೋ | ವಿ | ಚರನ್ತ್ಯರ್ಚಯೋ | ದಿವಿ | ಸ್ಪೃಶಂತಿ | ಭಾನವಃ |

|| ಪದಸಾರಃ ||

ಪ್ರ | ತ್ವಾ | ದೂತಂ | ವೃಣೀಮಹೇ | ಹೋತಾರಂ | ವಿಶ್ವವೇದಸಂ |

ಮಹಃ | ತೇ | ಸತಃ | ವಿ | ಚರನ್ತಿ | ಅರ್ಚಯಃ | ದಿವಿ | ಸ್ಪೃಶಂತಿ |

ಭಾನವಃ || ೩ ||

|| ಸಾಯುಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಹೋತಾರಂ ಹೋಮನಿಷ್ಪಾದಕಮಾಹ್ವತಾರಂ ವಾ ವಿಶ್ವವೇದಸಂ ಸರ್ವಜ್ಞಂ ದೂತಂ ದೇವಾನಾಂ ದೂತೈಃ ಪ್ರವೃತ್ತಂ | ಅಗ್ನಿವೈ ದೇವಾನಾಂ ದೂತ ಆಸೀದಿತಿ ಶ್ರುತ್ಯಂತರಾತ್ | ತಾದೃಶಂ ತ್ವಾಂ ವೃಣೇಮಹೇ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ವರಣಂ ಕುರ್ಮಃ | ಮಹೋ ಮಹತಃ ಸತೋ ನಿತ್ಯಂ ವರ್ತಮಾನಸ್ಯ ತೇ ತವಾರ್ಚಯೋ ದೀಪ್ತಯೋ ವಿ ಚರಂತಿ | ವಿವಿಧಂ ಪ್ರಚರಂತಿ | ಭಾನವಸ್ತ್ವದೀಯಾ ರಶ್ಮಯೋ ದಿವಿ ದ್ಯುಲೋಕೇ ಸ್ಪೃಶಂತಿ | ತತ್ರತ್ಯಾನ್ತ್ರಾಣಿನಃ ಪ್ರಕಾಶಯಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ || ವಿಶ್ವವೇದಸಂ | ವಿಶ್ವಾನಿ ವೇತ್ತೀತಿ ವಿಶ್ವವೇದಾಃ | ಅಸುನ್ | ಮರುದ್ವ್ಯಧಾದಿತ್ಯಾತ್ಮನೃಪಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಯದ್ವಾ | ವೇದ ಇತಿ ಧನನಾಮ | ವಿಶ್ವಂ ವೇದೋ ಧನಂ ಯಸ್ಯ | ಬಹುವ್ರೀಹೌ ವಿಶ್ವಂ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಮಿತಿ ಪೂರ್ವಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಮಹಃ | ಮಹ ಪೂಜಾಯಾಂ | ಕ್ವಿಷ್ಣೇತಿ ಕ್ವಿಪ್ | ಸಾವೇಕಾಚಿ ಇತಿ ಜಸ ಉದಾತ್ತತ್ವಂ | ಯದ್ವಾ | ಮಹಚ್ಛಬ್ಧಿಃ ಚ್ಛಬ್ಧಿಲೋಪಶ್ಚಾಂದಸಃ | ಸತಃ | ಅಸ್ತೇಃ ಶತರಿ ಶ್ವಸೋರಲ್ಲೋಪ ಇತ್ಯಕಾರಲೋಪಃ | ಶತುರನುಮ ಇತಿ ವಿಭಕ್ತೀರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ದಿವಿ | ಊಡಿದಮಿತಿ ವಿಭಕ್ತೀರುದಾತ್ತತ್ವಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಹೋತಾರಂ—(ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ) ಹೋಮಸಂಪಾದಕನಾದ ಅಥವಾ (ನಮಗೋಸ್ಕರ) ದೇವತೆಗಳ ನಿಮಂತ್ರಕನಾದ (ಆಹ್ವಾತೃವಾದ) | ವಿಶ್ವವೇದಸಂ—ಸರ್ವಜ್ಞನಾಗಿಯೂ | ದೂತಂ—ದೇವತೆಗಳ ದೂತಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ನಿರತನಾಗಿಯೂ ಇರತಕ್ಕ (ನಿನ್ನನ್ನು) | ಪ್ರ ವೃಣೇಮಹೇ—ಪ್ರಧಾನವಾಗಿ ಅರಿಸುತ್ತೇವೆ. | ಮಹಃ—ಮಹಾನುಭಾವನಾದ (ಪೂಜ್ಯನಾದ) | ಸತಃ—ನಾಶರಹಿತನಾಗಿ, ಶಾಶ್ವತವಾಗಿರತಕ್ಕ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಅರ್ಚಯಃ—ಪ್ರಭೆಗಳು | ವಿಚರಂತಿ—ಸರ್ವದಿಕ್ಕುಗಳಲ್ಲೂ ಹರಡುತ್ತವೆ. | ಭಾನವಃ—(ನಿನ್ನ) ಕಿರಣಗಳು | ದಿವಿ—ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ | ಸ್ಪೃಶಂತಿ—ಮುಟ್ಟುತ್ತವೆ. (ಅಲ್ಲಿರುವ ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನು ಬೆಳಗಿಸುತ್ತವೆ.) |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿ ದೇವನೇ, ನೀನು ನಮ್ಮ ಹೋಮಸಂಪಾದಕನು. ನಮ್ಮ ಪರವಾಗಿ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞ ಕ್ವಾಗಿ ಆಹ್ವಾನ ಕೊಡುವವನು. ನೀನು ಸರ್ವಜ್ಞನು. ದೇವತೆಗಳ ದೂತಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ನಿರತನಾಗಿರುವವನು. ಆದುದರಿಂದ ನಿನ್ನನ್ನು ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞ ಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯನನ್ನಾಗಿ ಅರಿಸುತ್ತೇವೆ. (ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ) ನೀನು ಮಹಾನುಭಾವನು. ನಾಶರಹಿತನು. ಅನಾಧ್ಯನಂತನು. ಅಂತಹ ನಿನ್ನ ಪ್ರಭೆಗಳು ಸಕಲದಿಕ್ಕುಗಳಲ್ಲೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಸಕಲಲೋಕಗಳನ್ನು ಬೆಳಗಿಸುತ್ತವೆ. ನಿನ್ನ ಕಿರಣಗಳು ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿಸಿ ಅಲ್ಲಿರುವ ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಗೊಳಿಸುತ್ತವೆ.

English Translation

We select (invoke) you, O Agni, the messenger and invoker of gods; you are endowed with all knowledge; you are mighty and your flames spread in all directions touching even heaven.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

**ದೂತಂ—**ಅಗ್ನಿರ್ವೇದಾನಾನಾಂ ದೂತ ಅಸೀತ್ ಎಂದು ಶ್ರುತಿನಾಕೃತಿವಿರುವುದರಿಂದ ಅಗ್ನಿಯು ಮನುಷ್ಯರ ಬಳಿಗೆ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬರುವ ದೂತನು.

**ದೋತಾರಂ—**ದೋಮನಿಷ್ಪಾದಕಮಾಹ್ವತಾರಂ ನಾ | ದೋಮನಿಷ್ಪಾದಕನು ಅಥವಾ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಬರುವಂತೆ ಕರೆಯುವನು.

**ವಿಶ್ವವೇದಸಂ—**ಸಮಸ್ತವನ್ನೂ ತಿಳಿದವನು.

**ವಿ ಚರಂತ್ಯರ್ಚಯೇ—**ನಿನ್ನ ಕಾಂತಿಗಳು ಸುತ್ತಲೂ ವ್ಯಾಪಿಸುತ್ತವೆ. ಅಗ್ನಿಯು ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾಗಿ ಉರಿಯುವಾಗ ಅದರ ಬೆಳಕು ಎಲ್ಲೆಡೆಗೂ ವ್ಯಾಪಿಸುವುದೆಂದರ್ಥವು.

**ದಿವಿ ಸ್ಪೃಶಂತಿ ಭಾನವಃ—**ನಿನ್ನ ಜ್ಯೋತೀಕಿರಣಗಳು ಸ್ಪರ್ಶವನ್ನು ಸಹ ಮುಟ್ಟುವವು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

**ವಿಶ್ವವೇದಸಮ್—**ವಿಶ್ವಂ ವೇತ್ತೀತಿ ವಿಶ್ವವೇದಾಃ ಪ್ರಪಂಚವನ್ನು ತಿಳಿದಿರುವನು ಎಂದರ್ಥ, ವಿದ ಜ್ಞಾನೇ, ಸರ್ವಧಾತುಭ್ಯೋಽಸುನ್ (ಉ. ಸೂ. ೪-೬೨೮) ಎಂದು ಅಸುನ್. ಮರುದ್ವೈಧಾದಿಯಲ್ಲಿ ಇರುವುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಕ್ಕೆ ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ, ಅಥವಾ ನಿರುಕ್ತ (೨-೧-೪) ದಲ್ಲಿ ವೇದೇಶಬ್ದವು ಧನವಾಚಕ ಎಂದಿದೆ. ವಿಶ್ವಂ-ಸಮಸ್ತವಾದ, ವೇದಃ=ಧನವು, ಯಸ್ಯ ಸಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾ ಪೂರ್ವಪದಂ ಎಂದು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವನ್ನು ಬಾಧಿಸಿ ಬಹುವ್ರೀಹೌ ವಿಶ್ವಂ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೦೬) ಬಹುವ್ರೀಹಿಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಸಂಜ್ಞಾತೋರುವಾಗ ಪೂರ್ವಪದವಾದ ವಿಶ್ವಶಬ್ದವು ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುವುದು ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತ.

**ಮಹಃ—**ಮಹ ಪೂಜಾಯಾಂ, ಕ್ವಿಪ್‌ಚೆ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೬) ಎಂದು ಕ್ವಿಪ್, ಪಕ್ಷೀ ಏಕವಚನ ಜಿಪ್, ಮುಟ್ಟು ಎಂದು ಸುಪ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಮಹ್ ಎಂದು ಏಕಾಚ್ಛವಾಗಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸಾವೇಕಾಚ್ಛಸ್ತೃತೀಯಾದಿರ್ವಿಭಕ್ತಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೮) ಸಪ್ತಮಾ ಬಹುವಚನವಾದ ಸುಪ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಯಾವ ಏಕಾಜ್ರಾಪವಿದೆಯೋ ಅದರ ಮುಂದೆ ಇರುವ ತೃತೀಯಾದಿರ್ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಉದಾತ್ತ. ಅಥವಾ ಮಹತ್‌ಶಬ್ದವು ವರ್ಮಮಾನೇ ಪೃಷನ್ಯದತ್—, (ಉ. ಸೂ. ೨-೨೪೨) ಎಂದು ಅತಿಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾಗಿ ನಿಪಾತಿತವಾಗಿದೆ, ಇವರ ಅತ್ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಲೋಪ. ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಪೂರ್ವದಂತೆಯೇ ಸ್ವರ. ಶತ್ಯವದ್ಭಾವಾತಿವೇಶವಿರುವುದರಿಂದ ಶತುರನುಷೋನದ್ಯಜಾದೀ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೩) ಎಂದಾಗರೂ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು.

ಸತಃ—ಅಸ ಭುವಿ ಧಾತು, ಲಟ್, ಶತ್ವ, ಶಪ್, ಅದಿಪ್ರಭೃತಿಭ್ಯಃ ಶಪಃ ಎಂದು ಶಪ್ ಗೆ ಲುಕ್, ಅಸ್+ ಅತ್, ಶ್ವಸೋರಲ್ಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೧೧) ಕಿತ್, ಅಥವಾ ಜಾತ್ ಆದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕವು ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಶ್ವಪ್ರತ್ಯಯ ಅಸ್ ಧಾತು ಇವುಗಳ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಸ್ ನ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಸ್+ಅತ್=ಜಸ್, ಶತುರನುಮೋ—, ನುಮಾಗಮವನ್ನು ಹೊಂದದ ಶತ್ವಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾದ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ನದೀಸಂಜ್ಞಕವೂ ಅಜಾದಿಶಸಾದಿವಿಭಕ್ತಿಯೂ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ.

ದಿವಿ—ಉಡಿದಂ ಪದಾದ್ಯಪ್ಪುಮ್ಪ್ರದ್ಯುಭ್ಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೧) ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಅಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ವಿಭಕ್ತಿ ಉದಾತ್ತ. || ೩ ||

ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ||

ದೇವಾಸಸ್ತಾ ನರುಣೋ ಮಿತ್ರೋ ಅರ್ಯಮಾ ಸಂ ದೂತಂ  
ಪ್ರತ್ನಮಿಂಧತೇ |  
ವಿಶ್ವಂ ಸೋ ಅಗ್ನೇ ಜಯತಿ ತ್ವಯಾ ಧನಂ ಯಸ್ತೇ ದದಾಶ  
ಮರ್ತ್ಯಃ || ೪ ||

ಪದವಾರ್ತಃ

ದೇವಾಸಃ | ತ್ವಾ | ನರುಣಃ | ಮಿತ್ರಃ | ಅರ್ಯಮಾ | ಸಂ | ದೂತಂ |  
ಪ್ರತ್ನಂ | ಇಂಧತೇ |  
ವಿಶ್ವಂ | ಸಃ | ಅಗ್ನೇ | ಜಯತಿ | ತ್ವಯಾ | ಧನಂ | ಯಃ | ತೇ | ದದಾಶ |  
ಮರ್ತ್ಯಃ || ೪ ||



ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ವರುಣಾದಯಸ್ತ್ರಯೋ ದೇವಾಸೋ ದೇವಾಃ ಪ್ರತ್ನಂ ಪುರಾತನಂ ದೂತಂ ತ್ವಾಂ ಸಮಿಂಧತೇ | ಸಮ್ಯಗ್ದೀಪಯಂತಿ | ಯೋ ಮರ್ತ್ಯೋ ಮನುಷ್ಯೋ ಯಜಮಾನಸ್ತೇ ತುಭ್ಯಂ ದದಾಶ ಹವಿರ್ದತ್ತವಾನ್ ಸ ಯಜಮಾನಸ್ತ್ವಯಾ ಸಹಾಯಭೂತೇನ ವಿಶ್ವಂ ಸರ್ವಂ ಧನಂ ಜಯತಿ || ಅರ್ಯಮಾ | ಅರ್ಯಾನ್ಮಿಮಾತ ಇತ್ಯರ್ಯಮಾ | ಶ್ವನ್ನು ಪ್ವನ್ನಿತ್ಯಾದಿನಾ | ಉ. ೧-೧೫೮ | ಕನಿಸ್ತೃತ್ಯ-ಯಾಂತೋ ನಿಪಾತಿತಃ | ಇಂಧತೇ ಇಂಧೀ ದೀಪ್ತಾ | ಅಸ್ಮಾಲ್ಲಟಿ ರ್ಘುಸ್ಯಾದಾದೇಶೇ ಶ್ವಮ್ | ಶ್ವಾನ್ನಲೋಪಃ | ಪಾ. ೬-೪-೨೩ | ಶ್ವಸೋರಲ್ಲೋಪ ಇತ್ಯೇಕಾರಲೋಪಃ | ದದಾಶ | ದಾಶ್ಯ ದಾನೇ | ಲಿಟಿ ಲಿತ್ವರೇಣ ಪ್ರತ್ಯಯಾತ್ಸೂರ್ವಸ್ಯಾಕಾರಸ್ಯೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಯದ್ವೃತ್ತಯೋಗಾದನಿಘಾತಃ ||

ಪ ತಿಃ ೨೪೯

ಅಗ್ನೇ— ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, | ವರುಣ, ಮಿತ್ರ, ಅರ್ಯಮಾ, ದೇವಾಸಃ—ವರುಣ, ಮಿತ್ರ ಮತ್ತು ಅರ್ಯಮನ್ ಎಂಬ ಮೂರು ದೇವತೆಗಳೂ ಪ್ರತ್ನಂ— ಪುರಾತನನಾದ ದೂತಂ— ದೂತನಾದ ನಿನ್ನನ್ನು ಸಂ ಇಂಧತೇ— ಜಿನ್ನಾಗಿ ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ | ಯಃ ಮರ್ತ್ಯಃ— ಯಾವ ಯಜ್ಞಕರ್ತನಾದ ಮಾನವನು | ತೇ—ನಿನಗೆ | ದದಾಶ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವನೋ | ಸಃ—ಆ ಯಜಮಾನನು | ತ್ವಯಾ—ನಿನ್ನಿಂದ (ನಿನ್ನ ಸಹಾಯದಿಂದ) | ವಿಶ್ವಂ ಧನಂ— ಸಕಲಧನವನ್ನೂ | ಜಯತಿ— ಪಡೆಯುತ್ತಾನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಬಹಳ ಪುರಾತನನು. ಮೊದಲಿನಿಂದಲೂ ದೇವದೂತನು. ವರುಣ, ಮಿತ್ರ ಮತ್ತು ಅರ್ಯಮನ್ ಎಂಬ ಮೂರು ದೇವತೆಗಳೂ ಸಹ ನಿನ್ನನ್ನು ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಮಾನವರಲ್ಲಿ ಯಾರು ಯಾರು ನಿನ್ನನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಯಜ್ಞಮಾಡಿ ನಿನಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವರೋ ಅವರೆಲ್ಲ ನಿನ್ನ ಸಹಾಯದಿಂದ ಅವರವರಿಗೆ ಬೇಕಾದ ಸಕಲ ಧನವನ್ನೂ ಪಡೆಯುತ್ತಾರೆ.

English Translation

The gods Varuna, Mitra and Aryaman, kindle you, their ancient messenger; the man who has offered you oblations gets through you great wealth.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಪ್ರತ್ನಂ—ಪುರಾತನಂ ! ಬಹಳಕಾಲದಿಂದಲೂ ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಗಳ ದೂತನೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧಿಯು

ಸಂ ಇಂಧತೇ—ಸಮ್ಯಗ್ದೀಪಯಂತಿ | ಜಿನ್ನಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾಗುವಂತೆ ಉದ್ದೀಪನಗೊಳಿಸುತ್ತಾರೆ, ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿ ಕಾಷ್ಠಾದಿಗಳನ್ನು ಹಾಕಿ ಜಿನ್ನಾಗಿ ಉರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

ತ್ವಯಾ— ನಿನ್ನಿಂದ ಅಥವಾ ನಿನ್ನ ಸಹಾಯದಿಂದ

ಯಸ್ತೇ ದದಾಶ ಮರ್ತ್ಯಃ— ಯಾವ ಮನುಷ್ಯನು ನಿನಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವನೋ ಅವನು

ವಿಶ್ವಂ ಧನಂ ಜಯತಿ— ಸಮಸ್ತವಾದ ಎಂದರೆ ಬಹಳವಾದ ಧನವನ್ನು ಗೆಲ್ಲುತ್ತಾನೆ. ಗಳಿಸುತ್ತಾನೆ.

|| ಪಾಕರೂಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಅರ್ಯಮಾ—ಶ್ವನ್ನುಕ್ಷನ್ಮೂಷನ್ ಸ್ವೀಹನ್ ಕ್ಲೇದನ್ ಸ್ನೇಹನ್ ಮೂರ್ಧನ್ ಮಜ್ಜನ್ ಅರ್ಯಮನ್ ವಿಶ್ವಪ್ಸನ್ ಪರಿಜ್ಯನ್ ಮಾತರಿಶ್ವನ್ಮಘವನ್ನಿತಿ (ಉ. ಸೂ. ೧-೧೫೭) ಈ ಹದಿಮೂರು ಶಬ್ದಗಳು ಕನಿ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತ ಗಳಾಗಿ ನಿಪಾತಿಸಲ್ಪಡುವುವು. ಅರ್ಯಶಬ್ದೋಪಪದಕವಾದ ಮಾ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಕನಿಪ್ರತ್ಯಯ. ಅರ್ಯಮಾ+ ಅನ್ ಅತೋ ಲೋಪ ಇಟಿ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೪) ಎಂದು ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತ.

ಇನ್ಧತೇ—ಇನ್ಧೀ ದೀಪ್ತೌ ಧಾತು, ಇದರ ಮುಂದೆ ಲಟ್, ಝ, ಆತ್ಮನೇಪದೇಷ್ಟನತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೫) ಆತ್ಮನೇ ಪದದಲ್ಲಿ ಅಕಾರಕ್ಕಿಂತ ಪರದಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲದ ಝಗೆ ಅತ್ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಝಿಗೆ ಅತ್, ರುಧಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ವಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೭೮) ಎಂದು ಶ್ವಮ್, ಅದು ಮಿತ್, ಮಿದಚೋಂತ್ಯಾತ್ಪರಃ ಎಂದು ಎಂದು ಕೊನೆಯ ಸ್ವರದ ಮುಂದೆ ಬರುತ್ತೆ. ಇನನ್ಧ+ಅತ್, ಏತ್ವ. ಶ್ವಾನ್ನಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೩) ಶ್ವಮ್ನನ ಮುಂದೆ ಇರುವ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ. ನ್ಗೆ ಲೋಪ, ಶ್ವಸೋರಲ್ಲೋಪಃ=ಇದರ ಅರ್ಥ ಹಿಂದಿನ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿದೆ, ಇದರಿಂದ ಶ್ವಮ್ನನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ.

ದದಾಶ—ದಾಶ್ಯ ದಾನೇ ಧಾತು, ಲಿಟ್, ತಿಪ್. ಪರಸ್ಮೈಪದಾನಾಂ—, ಎಂದು ಇಲ್, ದಿತ್ವ, ಹ್ರಸ್ವ ಜಶ್ತ್ವ, ಪ್ರಕೃತಿಜಶ್ಗೆ ಪ್ರಕೃತಿಜಶ್ ವರ್ಣವೇ ಬರುತ್ತೆ. ಇಲ್ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಹಿಂದೆ ಇರುವ ವರ್ಣವು ಲಿತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉದಾತ್ತ, ಯಸ್ತೇ ದದಾಶ ಎಂದು ಯುದ್ವೃತ್ತಯೋಗ ಇದೆ. ಪೂಜನಾತ್ಪೂಜತ—, ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಪುನಃ ಪೂಜಿತಗ್ರಹಣದಿಂದ ವ್ಯವಧಾನ ಇದ್ದರೂ ಯದ್ವೃತ್ತಾನ್ನಿತ್ಯಂ ಎಂಬ ನಿಷೇಧ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹಿಂದೆ ಉಪಪಾದಿಸಲಾಗಿದೆ. ಅದರಿಂದ ತಿಜ್ಜತಿಜಿಃ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. || ೪ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಮನ್ದೋ ಹೋತಾ ಗೃಹಪತಿರಗ್ನೇ ದೂಷೋ ವಿಶಾಮುಸಿ

ಸ್ವೀ ವಿಶ್ವಾ ಸಂಗತಾನಿ ವ್ರತಾ ಧ್ರುವಾ ಯಾನಿ ದೇವಾ ಅಕೃ-  
ಣ್ವತ || ೫ ||

|| ಪದಸಾಕಃ ||

ಮುಂದ್ರಃ | ಹೋತಾ | ಗೃಹಪತಿಃ | ಅಗ್ನೇ | ದೂತಃ | ವಿಶಾಂ | ಅಸಿ |  
 ತ್ವೇ ಇತಿ | ವಿಶ್ವಾ | ಸಂಽಗತಾನಿ | ವ್ರತಾ | ಧ್ರುವಾ | ಯಾನಿ | ದೇವಾಃ |

ಅಕೃಣ್ವತ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಂ ಮಂದ್ರೋ ಹರ್ಷಹೇತುರ್ಹೋತಾ ದೇವಾನಾಮಾಹ್ವಾತಾ ನಿಶಾಂ ಯಜಮಾನ-  
 ರೂಪಾಣಾಂ ಪ್ರಜಾನಾಂ ಗೃಹಪತಿಗೃಹಸ್ಯ ಪಾಲಕೋ ದೂತೋ ದೇವದೂತೋಽಸಿ | ತ್ವೇ ತ್ವಯಿ  
 ವಿಶ್ವಾ ವ್ರತಾ ಸರ್ವಾಣಿ ಕರ್ಮಾಣಿ ಸಂಗತಾನಿ | ವ್ರತಂ ಕರ್ವರಮಿತಿ ಕರ್ಮನಾಮಸು ವ್ರತಶಬ್ದಃ ಪತಿತಃ |  
 ಪೃಥಿವ್ಯಾದಯೋ ದೇವಾ ಧ್ರುವಾ ಸ್ಥಿರಾಣಿ ಯಾನಿ ಕರ್ಮಾಣ್ಯಕೃಣ್ವತ ಕೃತವಂತಃ | ಪೃಥಿವೀ  
 ಧಾರಯಿತಿ ಪರ್ಜನ್ಯೋ ವರ್ಷತಿ ಸೂರ್ಯಃ ಪ್ರಕಾಶಯತಿ | ತಾನ್ಯೇತಾನಿ ತ್ವಯಿ ಸಂಗತಾನೀತಿ ಪೂರ್ವ-  
 ತ್ರಾನ್ತಯಃ || ಗೃಹಪತಿಃ | ಪತ್ಯಾವೈಶ್ವರ್ಯ ಇತಿ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ತ್ವೇ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ  
 ಸಪ್ತಮ್ಯೇಕವಚನಸ್ಯ ಶೇ ಅದೇಶಃ | ತ್ವಮಾವೇಕವಚನ ಇತಿ ಮಸರ್ಯಂತಸ್ಯ ತ್ವಾದೇಶಃ | ಶೇಷೇ  
 ಲೋಪ ಇತಿ ಟಿಲೋಪಪಕ್ಷ ಉದಾತ್ತನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರೇಣ ವಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ ಅಂತ್ಯಲೋಪಪಕ್ಷೇ  
 ತ್ವೇಕಾದೇಶಸ್ವರೇಣ | ಸಂಗತಾನಿ | ಗಮೇಃ ಕರ್ಮಣಿ ನಿಷ್ಕಾಯೋನೇಕಾಚಃ | ಪಾ. ೭೨-೧೦ |  
 ಇತಿಲೇಟ್ ಪ್ರತಿಷೇಧಃ ಅನುದಾತ್ತೋಪದೇಶೇತ್ಯಾದಿನಾನುನಾಸಿಕಲೋಪಃ | ಗತಿನಂತರ ಇತಿ ಗತೇಃ  
 ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ವ್ರತಾ ಧ್ರುವೇತ್ಯುಭಯತ್ರ ಶೇಲೋಪಃ | ಅಕೃಣ್ವತ ಕೃವಿ ಹಿಂಸಾಕರಣಿಯೋಕ್ಷ |  
 ವ್ಯತ್ಯಯೇನಾತ್ಮನೇಪದಂ | ಇದಿತ್ಯಾನ್ಮಮ್ | ಧ್ನಿಕ್ಯಣ್ವೋರಚ್ಛೇತ್ಯುಪ್ರತ್ಯಯಃ || ೮ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ— ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ (ನೀನು) | ಮಂದ್ರಃ— ಹರ್ಷದಾಯಕನೂ | ಹೋತಾ— (ದೇವತೆ  
 ಗಳನ್ನು ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ) ಕರೆಯುವವನೂ | ವಿಶಾಂ— ಯಜ್ಞಕರ್ತೃಗಳಾದ ಪ್ರಜೆಗಳ | ಗೃಹಪತಿಃ— ಮನೆಯ  
 ರಕ್ಷಕನೂ | ದೂತಃ— ದೇವದೂತನೂ | ಅಸಿ— ಆಗಿದ್ದೀಯೆ. | ದೇವಾಃ— ಪೃಥಿವ್ಯಾದಿ ದೇವತೆಗಳು |  
 ಧ್ರುವಾ— ಸ್ಥಿರವಾದ | ಯಾನಿ ಕರ್ಮಾಣಿ— ಯಾವ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ( ಪೃಥ್ವಿಯ ಧಾರಣೆ ಕರ್ಮವನ್ನೂ, ಪರ್ಜ  
 ನ್ಯನು ಮಳೆಗರೆಸುವ ಕರ್ಮವನ್ನೂ, ಸೂರ್ಯನು ಪ್ರಭೆಯಿಂದ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ ಕರ್ಮವನ್ನೂ ಹೀಗೆಯೇ ಇತರ  
 ದೇವತೆಗಳ ಸ್ವಸ್ವಾನುರೂಪವಾದ ಕರ್ಮಗಳನ್ನೆಲ್ಲ) | ಅಕೃಣ್ವತ— ಮಾಡುತ್ತಾರೋ | ವಿಶ್ವಾ ವ್ರತಾ— (ಲೋಕ  
 ಕ್ಷೇಮಕರವಾದ) ಆ ಸಕಲ ಕರ್ಮಗಳೂ ಸಹ. | ತ್ವೇ— ನಿನ್ನಲ್ಲಿ | ಸಂಗತಾನಿ— ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಸಮನ್ವಿತ  
 ವಾಗುತ್ತವೆ

ಸಂಬಂಧ ತೋರುವಾಗ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಭೂತಭವಿಷ್ಯದ್ವರ್ತಮಾನರೂಪ ಸರ್ವಕಾಲಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಭಂದಸ್ಥಿನಲ್ಲಿ ಲುಚ್, ಲಜ್, ಲಿಟ್ ಇವು ಬರುವುವು ಎಂಬುದರಿಂದ ವರ್ತಮಾನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲಿಟ್. ಕ್ವಸುಶ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೦೭) ಭಂದಸ್ಥಿನಲ್ಲಿ ಭೂತಾರ್ಥಪ್ರತೀಯಾನಾನವಾದರೆ ಲಿಟ್‌ಗೆ ಕ್ವಸು ಬರುತ್ತಿ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಪ್ರಕೃತ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಮಹಾಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಕಿತ್ತರಣಕ್ಕೆ ಪ್ರಯೋಜನವನ್ನು ಹೇಳುವಾಗ “ಅಜ್ಜೀ-ಆಜಿವಾನ್ || ಛಾಂದಸೌ ಕಾನಚ್ ಕ್ವಸೂ” ಎಂದಿರುವರು, ಇದನ್ನು ಪರ್ಯಾಯೋಚಿಸಿದರೆ ಅನಂತರಸ್ಯವಿಧಿವಾ ಭವತಿಪ್ರತಿಷೇಧೋ ವಾ (ಪರಿಭಾ ೬೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಂದಸಿಲಿಟ್ ಎಂದು ವಿಹಿತವಾದ ಲಿಟ್‌ಗೇನೆ ಕಾನಚ್-ಕ್ವಸುಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದು ಏರ್ಪಡುತ್ತೆ. ವಿಭಾಷಾಪೂರ್ವಾರ್ಹಾಪರಾಹ್ಯಾಭ್ಯಾಸ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೩-೨೪) ಎಂಬ ಸೂತ್ರ ಮಹಾಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಪಪುಷ ಆಗತಂ ಪಪಿದಮ್ರಾಸ್ಯಮ್ ಎಂದು ಪಾ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕ್ವಸು ಪ್ರತ್ಯಯ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ, ಇದನ್ನು ಪರ್ಯಾಯೋಚಿಸಿದರೆ, ಅನಂತರಸ್ಯ—, ಎಂಬ ಪರಿಭಾಷೆಯು ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರಸ್ತುತಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಏವಂಚ ಎಲ್ಲಾ ಲಿಟ್ಟುಗಳ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಭಂದಸ್ಥಿನಲ್ಲಿಯೂ ಲೋಕದಲ್ಲಿಯೂ ಕ್ವಸು ಬರುವುದು ಎಂದು ಏರ್ಪಡುತ್ತೆ. ನೃತ್ತಿ ಕಾರರು ಲಿಟಃ ಕಾನಜ್ಞಾ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಪುನಃ ಲಿಟ್‌ಗ್ರಹಣದಿಂದ ಎಲ್ಲಾ ಲಿಟ್ಟುಗೂ ಗ್ರಹಣ ಎಂದಿರುವರು. ಏವಂಚ ಭಂದಸಿ ಲುಚ್—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಬಂದ ಲಿಟ್‌ಗೂ ಕ್ವಸು ಬರಬಹುದು. ಭಂದಸ್ವದ್ದರಿಂದ ಭೂತಾರ್ಥ ತೋರದಿದ್ದರೂ ಲಿಟ್‌ಗೆ ಕ್ವಸು ಬಂದಿದೆ. ಛಾಂದಸೌಕಾನಚ್ ಕ್ವಸೂ ಎಂಬ ಭಾಷ್ಯವು ಅಜ್ಞಾ ಧಾತುಪ್ರಕೃತಿಕವಾದ ಕ್ವಸೌವಿಷಯವಾಗಿ ಹೊರಟಿದೆ, ಇದಕ್ಕೆ ಮಾತ್ರ ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಗವಿಲ್ಲ. ಮಿಕ್ಕವುಗಳಿಗೆ ಲೋಕದಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಯೋಗ ಉಂಟು, ಏವಂಚ ಉದಾಹೃತಭಾಷ್ಯಗಳಿಗೆ ಸಾಮರಸ್ಯವು ಏರ್ಪಟ್ಟಿತು. ತ್ವಾ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕ್ವಸು ಬಂದರೆ ತ್ವಾ+ವಸ್. ಅರ್ಥಧಾತುಕಸ್ಯೇಡ್ವಲಾದೇಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೩೫) ಎಂದು ಇಟ್ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ನೇಡ್ವಲಿಕೃತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೮) ವಶಾದಿಯಾದ ಕೃತ್ತಿಗೆ ಇಟ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ನಿರ್ವೇಧ. ಕೃಸೃಭೃವಸ್ತುದ್ರಸ್ತುಶ್ಚನೋಲಿಟಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೩) ಪ್ರಕೃತ್ಯಾಶ್ರಯವಾದುದೇ ಆಗಲಿ ಪ್ರತ್ಯಯಾಶ್ರಯವಾದುದೇ ಆಗಲಿ ಎಷ್ಟು ಇಟ್ ನಿರ್ವೇಧಶಾಸ್ತ್ರಗಳಿವೆಯೋ ಅವು ಲಿಟ್‌ನಲ್ಲಿ ಬರುವ ಪಕ್ಷಕ್ಕೆ ಕೃ ಮೊದಲಾದ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದಿರುವ ಲಿಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಬರುವುವು. ಮಿಕ್ಕ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಲಿಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಯಾವ ಇಟ್ ನಿರ್ವೇಧವೂ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಇಲ್ಲಿ ಕೃ ಮೊದಲಾದ ೪ ಧಾತುಗಳು ನಿಯಾಮಕಗಳು, ಮಿಕ್ಕವು ವಿಧಾಯಕಗಳು ಎಂದು ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಇದಕ್ಕೆ ಕ್ರಾದಿ ನಿಯಮ ಎನ್ನುವರು. ಈ ನಿಯಮದಿಂದ ಕ್ರಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರದ ತ್ವಾಧಾತು ಮುಂದಿರುವ ಲಿಟ್‌ಗೆ ಅಂದರೆ ಲಿಟ್‌ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ವಸ್‌ಗೆ ಇಟ್ ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಮುಂದೆ ಹೇಳುವ ಮತ್ತೊಂದು ನಿಯಮದಿಂದ ನಿರ್ವೇಧ ಏರ್ಪಡುತ್ತೆ. ವಸ್ವೇಕಾಜಾಭ್ಯಾಸಾಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೩೭) ದ್ವಿತ್ವವನ್ನು ಮಾಡಿದಮೇಲೆ ಒಂದೇ ಅಚ್ಚನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಧಾತುಗಳು, ಆಕಾರಾಂತವಾದ ಧಾತುಗಳು ಘಸ್ ಧಾತು ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ವಸ್‌ಗೆ ಮಾತ್ರ ಇಟ್ ಬರುತ್ತೆ. ಮಿಕ್ಕ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ವಸ್‌ಗೆ ಇಟ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂಬ ನಿಯಮದಿಂದ ತ್ವಾ ಧಾತುಮುಂದೆ ಇರುವ ವಸ್‌ಗೆ ಇಟ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಋತ ಇದ್ವಾತೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೦೦) ಋಕಾರಾಂತ ಧಾತುರೂಪವಾದ ಅಂಗಕ್ಕೆ ಇತ್ಯ ಬರುತ್ತೆ, ಅಂದರೆ ಅಲೋನ್ಯಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೫೨) ಎಂದು ಅಂಗದ ಕೊನೆಯ ಋಗೆ ಇಯು ಬರುವುದು, ಉರಣ್ತುಪರಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೫೧) ಎಂದು ರೇಫತಿರಸ್ಯವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ತಿರ್+ವಸ್, ಋಚ್ಚತ್ಯಾತಾಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೧೧) ತುದಾದಿಯಲ್ಲಿರುವ

ಋಚ್ಛ ಧಾತು, ಖೂಕಾರಾಂತ ಧಾತು ಇವುಗಳಿಗೆ ಲಿಟ್‌ಪರದಲ್ಲಿಂದ ಗುಣ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವ ಗುಣವೂ, ಹಲಿಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೭೭) ವ್ಯಂಜನವು ಪರದಲ್ಲಿಂದ ರೇಫಾಂತ ಅಥವಾ ನಕಾರಾಂತವಾದ ಧಾತುಗಳ ಉಪಧಾ ಭೂತಗಳಾದ ಇ-ಉ-ಋಗಳಿಗೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವ ದೀರ್ಘವೂ ಗುಣ, ದೀರ್ಘ ಎಂಬ ಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಮುನ್ನಿಟ್ಟು ಬರುವುವು. ಸಂಜ್ಞಾಪೂರ್ವಕೋವಿಧಿರನಿತ್ಯಃ (ಪರಿಭಾ ೯೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅವು ಅನಿತ್ಯಗಳಾದ ಕಾರಣ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ತ್ವ ಧಾತುವಿಗೆ ಇತ್ವ ಬರುವುದಕ್ಕೆ ಮುಂಚೆ ಗುಣಕ್ಕೆ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಇದೆ, ಇತ್ವಾನಂತರ ದೀರ್ಘಕ್ಕೆ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಇದೆ ಎಂದರೆಯಬೇಕು. ದ್ವಿತ್ವ, ಹಲಾದಿಃ ಶೇಷಃ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸಲೋಪ ತಿತಿರ್+ನಸ್, ಜಸ್, ಉಗಿದಚಾಂ—, ಎಂದು ನುಮ್ ಆಗಮ ತಿತಿರ್ನುಸ್+ಅಸ್, ಸಾಂತಮಹತಸ್ಸಂಯೋಗಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೦) ಸಕಾರಾಂತವಾದ ಸಂಯೋಗ, ಮಹತ್‌ಶಬ್ದ ಇವುಗಳ ಸಂಬಂಧಿಯಾದ ಯಾವ ನಕಾರವಿದೆಯೋ ಅದರ ಹಿಂದಿನ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದೀರ್ಘ, ನಶ್ಚಾಪದಾಂತಸ್ಯಝುಲಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೨೪) ಎಂದು ನೋಗೆ ಅನುಸ್ವಾರ, ರುತ್ವವಿಸರ್ಗಗಳು, ತಿತಿರ್ವಾಂಸಃ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಅಥವಾ ಬಹುಲಮೇತನ್ನಿ ದರ್ಶನಮ್ ಎಂಬ ಗಣಸೂತ್ರಾನುಸಾರ ತಿರ್ ಎಂಬ ಹೊಸ ಧಾತುವನ್ನು ಕಲ್ಪಿಸಿ ಅದರ ಮುಂದೆ ಲಿಟ್, ನಸ್ ಇತ್ಯಾದಿ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯು ಹಿಂದಿನಂತೆ ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದು. ಈ ಸಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಋಚ್ಛತ್ವಾತಾಂ ಎಂಬ ಗುಣಕ್ಕೆ ಪ್ರಾಪ್ತಿಯೇ ಇಲ್ಲ. ಹಲಿಚಿ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಇದ್ದರೂ ಹಿಂದಿನಂತೆಯೇ ಅದಕ್ಕೆ ಅಪ್ರವೃತ್ತಿಯನ್ನು ಹೇಳಬೇಕು, ಅಕಾರಾಂತಧಾತು ಎಂದು ಇಟ್ಟುಕೊಂಡರೆ, ಅತೋಲೋಪಃ ಎಂದು ಬರುವ ಲೋಪಕ್ಕೆ ಸ್ಥಾನವದ್ಭಾವ ಬರುವುದರಿಂದ, ರೇಫಾಂತವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಅದರಿಂದ ಹಲಿಚಿ ಎಂಬುದಕ್ಕೂ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಇಲ್ಲ ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದು.

ಸ್ರಿಧಃ—ಸ್ರಿಧು ಶೋಷಣೇ ಧಾತು ಕ್ವಿಪ್‌ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೬) ಎಂದು ಕ್ವಿಪ್‌ಪ್ರತ್ಯಯ. ||೭||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಷ್ಠಂತೋ ವೃತ್ತಮತರನ್ನೋದಸೀ ಅಸ ಉರು ಕ್ಷಯಾಯ  
ಚಕ್ರೀ |

ಭುವತ್ಕಣ್ವೇ ವೃಷಾ ದ್ಯುಮ್ನಾ ಹುತಃ ಕೃನ್ದದಶ್ವೋ ಗವಿಷ್ಟಿಷು || ೮

|| ಪದಗಾಥಃ ||

ಘ್ನಂತಃ | ವೃತ್ತಂ | ಅತರನ್ | ರೋದಸೀ ಇತಿ | ಅಪಃ | ಉರು |

ಕ್ಷಯಾಯ | ಚಕ್ರೀ ||

ಭುವತ್ | ಕಣ್ವೇ | ವೃಷಾ | ದ್ಯುಮ್ನಾ | ಆಹುತಃ | ಕ್ರನ್ದತ್

ಅಶ್ವಃ | ಗೋಽ ಇಷ್ಟಿಷು || ೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಘ್ನಂತಸ್ವತ್ವಹಾಯೇನೇತರೇ ದೇನಾಃ ಪ್ರಹರಂತೋ ವೃತ್ರಮತರನ್ | ತೀರ್ಣ-  
ವಂತಃ | ತದನಂತರಂ ರೋದಸೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾವಪೋಽಂತರಿಕ್ಷಂ ಚ ಕ್ಷಯಾಯ ಸ್ಪಾಣನಾಂ  
ನಿನಾಸಾರ್ಥಮುರು ವಿಸ್ತಾರೋ ಯಥಾ ಭವತಿ ತಥಾ ಚಕ್ರೀ | ಅಪ್ಯಬ್ದೋಽಂತರಿಕ್ಷವಾಚೀ | ಅಪಃ  
ಪೃಥಿವೀತಿ ತನ್ನಾಮಸು ಪಠಿತತ್ವಾತ್ | ಭವಾಂಸ್ತು ಕಣ್ವೇ ಕಣ್ವಿನಾಮಕೇ ಮಹರ್ಷೌ ವೃಷಾ  
ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತಾ ದ್ಯುಮ್ನೀ ಧನವಾನ್ ಆಹುತಃ ಸರ್ವತೋ ಹೋಮಯುಕ್ತಶ್ಚ ಭುವತ್ | ಭವತು |  
ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಗವಿಷ್ಟಷು ಗೋವಿಷಯೇಚ್ಛಾಯುಕ್ತೇಷು ಸಂಗ್ರಾಮೇಷ್ವತ್ಸಃ ಕ್ರಂದತ್ ಶಬ್ದಂ  
ಕುರ್ವನ್ಯಥಾಭೀಷ್ಟಪ್ರಾಪಕಸ್ತಥೇತಿ ಶೇಷಃ || ಘ್ನಂತಃ | ಹಂತೇಃ ಶತರಿ ಗಮಹನೇತ್ಯಾದಿನೋಪಧಾ-  
ಲೋಪಃ | ಹೋ ಹಂತೇರ್ಗರ್ಣೇನ್ನೇಷು | ಸಾ. ೭-೩-೫ | ಇತಿ ಘತ್ವಂ | ಅಪಃ | ಉದಿವಮಿತಿ ಶಸ  
ಉದಾತ್ತತ್ವಂ | ಕ್ಷಯಾಯ | ಕ್ಷಿ ನಿವಾಸಗತ್ಯೋಃ | ಕ್ಷಿಯಂತಿ ನಿವಸಂತೃಪ್ತಿಸ್ಥಿತಿ ಕ್ಷಯೋ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನಂ |  
ಪುಂಸಿ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ಘಃ ಸ್ವಾಯೇಣೇತಿ ಘಃ | ಕ್ಷಯೋ ನಿವಾಸೇ | ಸಾ. ೬-೧-೨೦ | ಇತ್ಯಾದ್ಯು-  
ದಾತ್ತತ್ವಂ | ಭುವತ್ | ಭವತೇರ್ಲೇಡ್ಯಡಾಗಮಃ | ಇತಶ್ಚ ಲೋಪ ಇತೀಕಾರಲೋಪಃ | ಬಹುಲಂ  
ಘಂದಸೀತಿ ತಪೋ ಲುಕ್ ಭೂಸುವೋಸ್ತಿಜಾ | ಸಾ. ೭-೩-೮ | ಇತಿ ಗುಣಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಅಡಾಗಮ-  
ಸ್ಯಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ವರಃ | ಆಹುತಃ | ಆಹೂಯತ ಇತ್ಯಾಹುತಃ | ಹು ದಾನಾದನಯೋಃ |  
ಕರ್ಮಣಿ ಕ್ತಃ | ಗತಿರನಂತರ ಇತಿ ಗತೇಃ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಕ್ರಂದತ್ | ಕದಿ ಕ್ರದಿ ಕ್ಲದಿ ಆಹ್ವಾನೇ |  
ಶತರಿ ನುಮುಭಾವಶ್ಚಾಂದಸಃ | ಅದುಪದೇಶಾಲ್ಪಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ವರಃ | ಗವಿಷ್ಟಷು |  
ಇಷು ಇಚ್ಛಾಯಾಂ | ಏಷಣಮಿಷ್ಟಿಃ | ಗವಾಮಿಷ್ಟಿಯೇಷು ಸಂಗ್ರಾಮೇಷು ಬಹುಮ್ರೀಹೌ ಪೂರ್ವ-  
ಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ||

## ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ ನಿನ್ನ ಸಹಾಯದಿಂದ) ಘ್ನಂತಃ— ಶತ್ರುನಾಶಕರಾದ ಇತರ ದೇವತೆಗಳು |  
 ವೃತ್ರಾಸುರನನ್ನು | ಅತರನ್— ಜಯಿಸಿದರು. (ಭಯದಿಂದ ದಾಟಿದರು. ಅನಂತರ) | ಬೋಧಿಸೀ— ದ್ಯುಲೋಕ  
 ಭೂಲೋಕಗಳನ್ನು | ಅಪಃ— ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನು | ಹ್ವಯಾಯ— ಪ್ರಾಣಿಗಳ ವಾಸಕ್ಕಾಗಿ | ಉರು—  
 ವಿಸ್ತೃತವಾಗುವಂ ಚಕ್ರೀರೇ— ಮಾಡಿದರು. | ಗವಿಷ್ಟಿಷು— ಹಸುವನ್ನು ಪಡೆಯುವ ಆಸೆಯಿಂದ ನಡೆಯುವ  
 ಯುದ್ಧಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಅಶ್ವಃ— ಕುದುರೆಯು | ಕ್ರಂದತ್— ಶಬ್ದ ಮಾಡುತ್ತ (ಯಾವರೀತಿ ತನ್ನ ಯಜಮಾನನ  
 ಇಷ್ಟಾರ್ಥಸಾಧಕವಾಗುವುದೋ ಹಾಗೆ) | ಅಹುತಃ— ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಹವಿರ್ಭಾಗದಿಂದ ಕೂಡಿದವನಾಗಿ | ದ್ಯುಮ್ನೀ-  
 ಧನವಂತನಾದ ನೀನು | ಕಣ್ವೇ— ಕಣ್ವನೆಂಬ ಋಷಿಗೆ | ವೃಷಾ— ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದನಾಗಿ (ಉಪಕಾರಕನಾಗಿ) |  
 ಭುವತ್— ಅಗು |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಶತ್ರುನಾಶಕರಾದ ಇತರ ದೇವತೆಗಳೂ ಸಹ ನಿನ್ನ ಸಹಾಯದಿಂದಲೇ ವೃತ್ರಾಸುರನ  
 ಸಂಹಾರ ಮಾಡಿ ಅವನನ್ನು ಜಯಿಸಿದರು. ಅನಂತರ ಶತ್ರುಬಾಧೆಯನ್ನು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ತಪ್ಪಿಸಿ ಪೃಥಿವ್ಯಾದಿ  
 ಮೂರು ಲೋಕಗಳನ್ನೂ ಪ್ರಾಣಿಗಳ ವಾಸಕ್ಕೆ ಅನುಕೂಲವಾಗುವಂತೆ ವಿಸ್ತರಿಸಿದರು. ಯಾವ ರೀತಿ ಕುದುರೆಯು  
 ಗೋವಿಗೋಸ್ಕರ ಯುದ್ಧಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಯಜಮಾನನನ್ನು ಹೊತ್ತುಕೊಂಡು ಶಬ್ದ ಮಾಡುತ್ತಾ  
 ಅವನ ಶತ್ರು ನಾಶಕ್ಕೆ ಸಹಾಯ ಮಾಡಿ ಗೋವನ್ನು ಪಡೆಯಲು ಸಹಾಯ ಮಾಡುತ್ತದೋ, ಅದೇ ರೀತಿ ಸಿರಿವಂತ  
 ನಾದ ನೀನೂ ಸಹ ಕಣ್ವನೆಂಬ ಮುನಿಯ ಯಜ್ಞ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಕರೆದಾಗ ಬಂದು ಅವನ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದನಾಗಿ ಅಗು.

## English Translation

The gods who destroy enemies have slain Vritra ; they have made  
 earth and heaven and the firmament the spacious dwelling place for living  
 creatures ; may Agni, the possessor of wealth when invoked be to Kanwa  
 the giver of wealth like a horse which neighs ( with pleasure ) in a battle  
 fought for the possession of cattle.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಘ್ನಂತಃ— ಕೊಲ್ಲುವ, ಸಂಹಾರಮಾಡುವ. ಇಲ್ಲಿ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ತಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸಂಹಾರಮಾಡುವ  
 ದೇವತೆಗಳೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿರುವರು.

ಅತರನ್— ತೀರ್ಣವಂತಃ | ಅತಿಕ್ರಮಿಸಿದರು, ಸಂಹಾರ ಮಾಡಿದರು &c.

**ರೋದಸೀ**— ಸ್ವರ್ಧೀ, ಪುರಂಧೀ ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತನಾಲ್ಕು ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ರೋದಸೀ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೩-೨೨) ರೋದಸೀ ಎಂದರೆ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ, ಸ್ವರ್ಗ ಮತ್ತು ಭೂಲೋಕಗಳು.

**ಅಪಃ**—ಅಂಬರಂ ವಿಯತ್ ಮೊದಲಾದ ಹದಿನಾರು ಅಂತರಿಕ್ಷ ನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಅಪಶ್ಯಬ್ದವು ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಅಪಃ ಎಂದರೆ (ಅಪ ಎಂಬುದು ಅಪಶ್ಯಬ್ದದ ದ್ವಿತೀಯಾಬಹುವಚನವು) ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನೂ ಎಂದರ್ಥವು.

**ಕ್ಷಯಾಯ**— ಕ್ಷಯವೆಂದರೆ ಇಲ್ಲಿ ನಿವಾಸಸ್ಥಳವೆಂದರ್ಥವು (ನಿ. ೮-೧೮) ಪೃಥಿವೀ, ಸ್ವರ್ಗ, ಅಂತರಿಕ್ಷ ಎಂಬ ಮೂರು ಲೋಕಗಳನ್ನು ಶತ್ರುಬಾಧಾರಹಿತವನ್ನಾಗಿಯೂ ವಾಸಸ್ಥಾನಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾಗುವಂತೆಯೂ ಮಾಡಿದ ರಿಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

**ಕಷ್ಟೇ**—ಈ ಸೂಕ್ತದ ಋಷಿಯಾದ ಕಣ್ವಋಷಿಯು ತನಗೆ ಅಗ್ನಿಯು ಐಶ್ವರ್ಯಾದಿಗಳನ್ನು ಕೊಡಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿರುವನು.

**ವೃಷಾ**— ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತಾ | ತನಗೆ ಬೇಕಾದ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ವರ್ಷಿಸುವನು. ಎಂದರೆ ಕೊಡುವನು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

**ದ್ಯುಮಿಶ್ನಾ**— ಧನವಾನ್, ಐಶ್ವರ್ಯವುಳ್ಳವನು.

**ಕ್ರಂದತ್ ಅಶ್ವಃ ಗವಿಷ್ಟಿಷು**— ಈ ಉಪಮಾನವು ಇಲ್ಲಿ ಸರಿಯಾಗಿ ಹೊಂದುವುದಿಲ್ಲ. ಅಗ್ನಿಯು ಸುಪ್ರೀತನಾಗಿ ಕಣ್ವಋಷಿಗೆ ಧನಾಧ್ಯೈಶ್ವರ್ಯಗಳನ್ನು ಕೊಡುವ ವಿಚಾರಕ್ಕೂ, ಕುದುರೆಯು ಗೋವುಗಳಿಗಾಗಿ ಹೋರಾಡುವ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಹರ್ಷಧ್ವನಿ ಮಾಡುವುದಕ್ಕೂ ಏನೂ ಸಾಮ್ಯವಿದ್ದಂತೆ ಕಂಡುಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅದುದರಿಂದ ಈ ಶಬ್ದಗಳ ಅರ್ಥವು ಅಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿದೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

**ಘ್ನನಃ**—ಹನ ಹಿಂಸಾಗತೋಃ ಅದಾದಿಧಾತು, ಲಟ್, ಲಟಶ್ಚತ್ವಶಾನಚ್—, ಎಂದು ಶತ್ವ-ಅದಿಪ್ರಭೃತಿಭ್ಯಃಶಸಃ ಎಂದು ಶಸಗೆ ಲುಕ್, ಹನ್+ಅತ್, ಗಮು ಹನ ಜನ ಖನ ಘಸಾಂ ಲೋಪಃ ಕ್ವಿತ್ಯನಜಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೯೮) ಅಜ್ ಭಿನ್ನವಾದ ಅಜಾದಿಯಾಗಿ ಕಿತ್ ವಾ ಜಿತ್ ಆಗಿರುವ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿರುವ ಧಾತುಗಳ ಉಪಧಾ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹನ್ ಧಾತುವಿನ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಸಾರ್ವಧಾತುಕಮಸಿತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೨-೪) ಎಂದು ಶತ್ವವು ಜಿತ್ ಆಗುತ್ತೆ. ಹನ್+ಅತ್, ಹೋಹಂತೇಇಷ್ಟೇನೇಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೫೪) ಇತ್ ಚ ಣ್ ಚ ಇತ್, ತಾ ಇತಾ ಯಯೋಸ್ತಾ, ಇಷ್ಟಿತೌ, ದ್ವಂದ್ವಾಂತೇ ಶ್ರೂಯಮಾಣಂಪದಂ ಪ್ರತ್ಯೇಕ ಮಭಿಸಂಬಧ್ಯತೇ ಎಂಬ ನ್ಯಾಯದಿಂದ ಇತ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಎರಡು ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ಅನ್ವಯ. ಇಷ್ಟಿತೌಚ ನಶ್ಚ ಇಷ್ಟಿನ್ಯಾಃ ತೇಷು ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ, ಏನಂಚ ಇತ್ ಣಿತ್ ಆದ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು



ನಕಾರ ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವುದಾದರೂ ಒಂದು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಹನ್‌ಧಾತುವಿನ ಹೆಕಾರಕ್ಕೆ ಕುತ್ವ ಬರುವುದು ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ, ಕುತ್ವ ಎಂದರೆ ಕವರ್ಗ, ಘೋಷನಾದ ಸಂವಾರ ಮಹಾಪ್ರಾಣಪ್ರಯತ್ನಕವಾನ್ ಹೆಕಾರನ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಅಂತಹ ಘಕಾರ ಬರುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ನಕಾರವನ್ನು ನಿಮಿತ್ತಮಾಡಿಕೊಂಡು ಕುತ್ವವನ್ನು ವಿಧಾನಮಾಡಿರುವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯ ದಿಂದ ಅಚೀ ಪರಸ್ಮಿನ್—, ಎಂದು ಅಕಾರಲೋಪಕ್ಕೆ ಸ್ಥಾನವಿದ್ದಾ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಘ್‌ನ್+ಅತ್=ಘ್‌ತ್, ಜಸ್, ಉಗಿತಾದ್ದರಿಂದ ನುಮ್ ಆಗಮ, ರುತ್ವ, ವಿಸರ್ಗ.

ಅಪಃ—ಅಪ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ದ್ವಿತೀಯಾಬಹುವಚನ ಶಸ್, ಊಡಿದಂ ಪದಾದ್ಯಪ್ಪುಮ್‌ರೈದ್ಯುಭ್ಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೧) ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಅಸರ್ವನಾಮ ಸ್ಥಾನವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಶಸ್ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ.

ಹ್ರೆಯಾಯ್—ಕ್ರಿಯಾಸಗತ್ಯೋಃ ಧಾತು, ಕ್ಷಿಯನ್ರಿ=ನಿವಸನ್ರಿ ಅತ್ರ ಇತಿ ಕ್ಷಯಃ, ವಾಸಮಾಡುವ ಸ್ಥಳ ಎಂದರ್ಥ. ಪುಂಸಿಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ಘಃ ಪ್ರಾಯೇಣ (೩-೩-೧೧೮) ಕರಣ ಅಧಿಕರಣ ಎಂಬ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಪುಲ್ಲಿಂಗದಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಯಶಃ ಘ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಘ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಪ್ಲಿ+ಅ, ಗುಣ, ಆಯಾ ದೇಶ, ಹ್ರೆಯೋನಿವಾಸೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೦೧) ನಿವಾಸ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಕ್ಷಯ ಶಬ್ದವು ಆದ್ಯದಾತ್ತವಾಗುವುದು ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ತ, ಚತುರ್ಥೀ ಏಕವಚನ.

ಭುವತ್—ಭೂ ಸತ್ತಾಯಾಂ ಧಾತು. ಲಿಜರ್ಥೇಲೇಟ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೭) ಎಂದು ಲೇಟ್. ಅದಕ್ಕೆ ತಿಸ್, ಶಸ್‌ಗೆ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸ್ಸಿ ಎಂದು ಲುಕ್, ಇತ್ಯಲ್ ಲೋಪಃ ಪರಸ್ಮೈಪದೇಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೭) ಪರಸ್ಮೈಪದದಲ್ಲಿ ಲೇಟ್ವಿನ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ತಿಜ್‌ನ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಲೇಟೋಡಾಟಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೪) ಎಂದು ಲೇಟ್‌ಗೆ ಅಟ್ ಆಗಮ. ಭೂಸುವೋಸ್ತಿಜಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೮೮) ಭೂ. ಸೂ. ಇವುಗಳಿಗೆ ಸಾರ್ವಧಾತುಕವಾನ್ ತಿಜ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ಅಚಿತ್ಸುಧಾತು—, (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೭) ಎಂದು ಉವಜ್ ಆದೇಶ, ಭುವತ್ ಎಂದು ಆಯಿತು.

ಅಹುತಃ—ಅ ಹೂಯತೇ ಇತಿ ಅಹುತಃ, ಹು ದಾನಾದನಯೋಃ ಧಾತು, ನಿಷ್ಠಾ ಎಂಬುವರಿಂದ ಕರ್ಮಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ತ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಗತೀರನಂತರಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೪೯) ಕರ್ಮಾರ್ಥಕ ಕ್ತ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅವ್ಯವಹಿತವಾದ ಗತಿಯು ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ ಎಂದು ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ.

ಕ್ರಸ್ತತ್—ಕದಿ ಕ್ರದಿ ಕ್ಲದಿ ಆಹ್ವಾನೇ ಒಂದನೇ ಗಣದ ಧಾತು. ಲಟ್, ಅದಕ್ಕೆ ಶತ್ವ. ಶಸ್, ಪರ ರೂಪ, ಸುಪ್ರತ್ಯಯ, ಉಗಿದಚಾಂ—, ಎಂದು ನುಮ್ ಆಗಮವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೂ ಛಂದಸವಾಗಿ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಸು ಲೋಪ. ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್ ಎಂದು ಅದುಪದೇಶವಾದ ಶಸ್‌ನ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಶತ್ವವಿಗೆ ಅನುದಾತ್ತ. ಧಾತುಸ್ವರ ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ.

ಗವಿಷ್ಟಿಷು—ಇಷು ಇಚ್ಛಾಯಾಂ ಧಾತು. ಸ್ತ್ರಿಯಾಂ ಕ್ರಿನ್ ಎಂದು ಕ್ರಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಗವಾಮಿಷ್ಟಿ ಯೇಷು ಸಂಗ್ರಾಮೇಷು ತೇ, ಯಾವ ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ ಗೋವುಗಳು ಇಚ್ಛಿಸಲ್ಪಡುತ್ತವೆಯೋ ಅಂತಹ ಯುದ್ಧಗಳು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಬಹುವ್ರೀಹಿಯಾದ್ದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. || ೮ ||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸಂ ಸೀದಸ್ವ ಮಹಾ ಅಸಿ ಶೋಚಸ್ವ ದೇವನೀತಮಃ |  
ವಿ ಧೂಮಮಗ್ನೇ ಅರುಷಂ ಮಿಯೇಧ್ಯ ಸೃಜ ಪ್ರಶಸ್ತ  
ದರ್ಶತಂ || ೯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಂ | ಸೀದಸ್ವ | ಮಹಾನ್ | ಅಸಿ | ಶೋಚಸ್ವ | ದೇವನೀತಮಃ |  
ವಿ | ಧೂಮಂ | ಅಗ್ನೇ | ಅರುಷಂ | ಮಿಯೇಧ್ಯ | ಸೃಜ | ಪ್ರಶಸ್ತ |  
ದರ್ಶತಂ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪ್ರವರ್ಗೇ ಮಹಾವೀರೇ ಖರೇ ಸಂಸಾಧ್ಯಮಾನೇ ಸ ಸೀದಸ್ವ ಮಹಾ ಅಸೀತ್ಯೇಷಾ |  
ಸ್ಪೃಷ್ಟೋದಕಮಿತಿ ಖಂಡೇ ಸಂ ಸೀದಸ್ವ ಮಹಾ ಅಸೀತಿ ಸಂಸಾಧ್ಯಮಾನೇ | ಅ. ೪-೬ | ಇತಿ ||  
ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಸಂ ಸೀದಸ್ವ | ಬರ್ಹಿಷ್ಯವಿಶ | ಮಹಾನಸಿ | ಗುಣಾಧಿಕೋ ಭವಸಿ | ದೇವನೀತ-  
ಮೋದತಿಯೇನ ದೇವಾನ್ಯಾಮಯಮಾನಃ ಶೋಚಸ್ವ | ದೀಪ್ಯಸ್ವ | ಹೇ ಮಿಯೇಧ್ಯ ಮೇಧಾರ್ಹ  
ಪ್ರಶಸ್ತ ಉತ್ಪ್ರಷ್ಯಾಗ್ನೇ ಅರುಷಂ ಗಮನಶೀಲಂ ದರ್ಶತಂ ದರ್ಶನೀಯಂ ಧೂಮಂ ವಿ ಸೃಜ | ವಿಶೇಷೇಣ  
ಸಂಪಾದಯ || ಸೀದಸ್ವ | ಷಡ್ವಿ ವಿಶರಣಗತ್ಯವಸಾದನೇಷು | ವ್ಯತ್ಯಯೇನಾತ್ಮನೇಪದಂ | ಪ್ರಾರ್ಥ-  
ನಾಯಾಂ ಲೋಟಿ ಶಪಿ ಪಾಘ್ನೇತ್ಯಾದಿನಾ ಸೀದಾದೇಶಃ | ಮಹಾನ್ | ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ನಕಾರಾ

ಕಾರಯೋಃ ರುತ್ವಾನುನಾಸಿಕಾವುಕ್ತೌ | ಶೋಚಸ್ವ | ಶುಚಿ ದೀಪ್ತೌ | ಅಮಸದೇಶಾಲ್ಪಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನು-  
ದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ವರಃ | ತಿಜಃ ಪರತ್ವಾನ್ನಿಘಾತಾಭಾವಃ | ದೇವವೀತಮುಃ | ನೀ ಗತಿಪ್ರಜನಕಾಂತ್ಯ-  
ಶನವಾದನೇಷು | ದೇವಾನೈತಿ ಗಚ್ಛತೀತಿ ದೇವವೀಃ | ಕ್ವಿಷ್ಟೇತಿ ಕ್ವಿಪ್ | ಅತಿಶಯೇನ ದೇವವೀದೇವ-  
ವೀತಮುಃ | ತಮಸಃ ಪಿತ್ವಾದನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಕೃದುತ್ಪರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಅರುಷಂ |  
ಆರೋಷಣಂ | ರಿಷ ರುಷ ಹಿಂಸಾಯಾಂ | ಘಣಾರ್ಥೇ ಕವಿಧಾಸನಮಿತಿ ಭಾವೇ ಕಪ್ರತ್ಯಯಃ | ನಾಸ್ತಿ  
ರುಷೋಽಸ್ಯೇತಿ ಬಹುವ್ರೀಹೌ ನೌಘಸುಭ್ಯಾಮಿತ್ಯುತ್ಪರಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಮೀಯೇಧ್ಯ | ಭಂಪಸಿ  
ಚೇತ್ಯರ್ಹಾರ್ಥೇ ಯಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಮಕಾರಾತ್ಪರ ಇಯಾಗಮಶ್ಚಾಂದಸಃ | ಸೃಜ | ಸೃಜ ವಿಸರ್ಗೇ |  
ತುದಾದಿತ್ವಾಚ್ಛೇಃ | ವಿಕರಣಸ್ವರಃ | ಪಾದಾದಿತ್ವಾದನಿಘಾತಃ | ದರ್ಶತಂ | ಭೃನ್ಯದೃಶೀತ್ಯಾದಿನಾ  
ದೃಶೇಃ ಕರ್ಮಣ್ಯತಚ್ಛಪ್ರತ್ಯಯಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಆಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಆಗ್ನಿಯೇ) | ಸಂ ಸೀದಸ್ವ—(ದರ್ಭಾಸದ ಮೇಲೆ) ಕುಳಿತುಕೊ | ಮಹಾನ್ ಅಸಿ—  
ನೀನು ಬಹಳ ಪ್ರಭಾವಶಾಲಿಯಾಗಿದ್ದೀಯೆ | ದೇವವೀತಮುಃ—ದೇವತೆಗಳನ್ನು ತೃಪ್ತಿಗೊಳಿಸುವವನಾಗಿ |  
ಶೋಚಸ್ವ—ನಿನ್ನ ಕಾಂತಿಯನ್ನು ಬೀರು | ಮೀಯೇಧ್ಯ—ಯಜ್ಞ ಭಾಗಾರ್ಥವೂ | ಪ್ರಶಸ್ತ—ಶ್ಲಾಘ್ಯವಾದ  
ಉತ್ಕೃಷ್ಟ ಗುಣಗಳುಳ್ಳವನೂ ಆದ | ಆಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಆಗ್ನಿಯೇ, | ಅರುಷಂ—ಚಲಿಸತಕ್ಕ | ದರ್ಶತಂ—  
ರಮಣೀಯವಾಗಿರತಕ್ಕ | ಧೂಮಂ—ಹೊಗೆಯನ್ನು | ವಿಸೃಜ—ಹೊರಡಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಆಗ್ನಿದೇವನೇ, ನೀನು ಪ್ರಭಾವಶಾಲಿಯಾಗಿ ಮಹಾನುಭಾವನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ಮಹಾನಾದಿ ಬಂದು  
ದರ್ಭಾಸದ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತುಕೊ. ದೇವತೆಗಳ ದೂತನಾಗಿ ಯಜ್ಞಭಾಗಗಳನ್ನು ಆನಂದನಿಗೆ ತಲಪಿಸಿ ಅವರನ್ನು  
ತೃಪ್ತಿಗೊಳಿಸುವ ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳ ನಿನ್ನ ಕಾಂತಿಯನ್ನು ಬೀರು. ನೀನು ಯಜ್ಞ ಭಾಗಾರ್ಥವೂ. ನಿನ್ನ  
ಉತ್ಕೃಷ್ಟ ಗುಣಗಳು ಅತ್ಯಂತ ಶ್ಲಾಘನೀಯವಾದವು. ಮಹಾನಾದಿ ಯಜ್ಞಸ್ಥಾನಕ್ಕೆ ಬಂದು ಉದ್ಧರ್ವ  
ಮುಖವಾಗಿ ಚಲಿಸುವ ಮತ್ತು ನೋಡಲು ರಮಣೀಯವಾಗಿರುವ ಹೊಗೆಯನ್ನು ಹೊರಡಕ್ಕೆ ಹೊರಡಿಸು.

English Translation

O Agni, take your seat on the sacred grass; you are great and  
devoted to the gods; shine forth, adorable and excellent Agni, send forth your  
reddish and beautiful smoke.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ದೇವವೀತಮುಃ—ಅತಿಶಯೇನ ದೇವಾನ್ ಕಾಮಯಮಾನಃ | ದೇವತೆಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಬಹಳವಾಗಿ  
ಆದರವುಳ್ಳವನು.

## || ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಮನುಷ್ಯರಿಗೂ ಮತ್ತು ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಸಮಾನವಾದ ಬಂಧುನಾಗಿದ್ದೀಯೇ. ನೀನು ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಹರ್ಷದಾಯಕನು. ಮಾನವರಿಗೋಸ್ಕರ ಅವರ ಯಜ್ಞಕರ್ಮಕ್ಕೆ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕರೆಯುತ್ತೀಯೆ. ಯಜ್ಞಕರ್ತರ ಗೃಹ ರಕ್ಷಕನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ದೇವತೆಗಳ ಪರವರ ದೂತನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ಮತ್ತು ಅವರ ಕಾರ್ಯಗಳಿಗಲ್ಲಾ ಆಧಾರಭೂತನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ಪೃಥ್ವಿಯ ಯಾವ ಧಾರಣಕರ್ಮವುಂಟೋ, ಪರ್ಜಾನ್ಯನ ವೃಷ್ಟಿರೂಪವಾದ ಯಾವ ಕರ್ಮವುಂಟೋ, ಮತ್ತು ಸೂರ್ಯನ ಪ್ರಕಾಶನಸ್ವರೂಪವಾದ ಯಾವ ಕರ್ಮವುಂಟೋ ಹೀಗೆಯೇ ಇತರ ದೇವತೆಗಳ ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಿರವಾಗಿರತಕ್ಕ ಯಾವ ಯಾವ ಕರ್ಮಗಳಿಗೂ ಲೋಕಕ್ಷೇಮಕರಗಳಾದ ಆ ಸಕಲ ಕರ್ಮಗಳೂ ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ಸೇರಿ ಒಂದುಗೂಡಿ ಸಮನ್ವಯವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತವೆ. ಎಂದರೆ ನಿನ್ನಿಂದಲೇ ನಡೆಯುತ್ತವೆ.

## English Translation

O Agni, you are the giver of delight, the invoker and messenger of gods and the lord of the house ; the good actions which the gods perform are all united in you.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

ಮಂದ್ರಃ— ಹರ್ಷಹೇತುಃ ಹರ್ಷವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ

ಹೋತಾ— ದೇವಾನಾಮಾಹ್ವತಾ | ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಆಹ್ವಾನಮಾಡುವವನು.

ಗೃಹಪತಿಃ— ಗೃಹಪಾಲಕನು. ಅಗ್ನಾಧಾನ ಮೊದಲಾದ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಮಾಡುವ ಯಜಮಾನನ ಮನೆ ಯಲ್ಲಿ ಯಾವಾಗಲೂ ಅಗ್ನಿಯು ಇರುವುದರಿಂದ ಅಗ್ನಿಯು ಗೃಹಪಾಲಕನೆಂದು ಹೇಳಲ್ಪಡುವನು.

ಸಂಗತಾನಿ— ಸೇರಿವೆ. ದೇವತೆಗಳು ಮಾಡುವ ಅವರವರ ಕರ್ಮಗಳೆಲ್ಲವೂ ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ಸೇರಿವೆ ಎಂದರೆ ನಿನ್ನ ಸಹಾಯದಿಂದಲೇ ನೆರವೇರುತ್ತವೆ.

ವ್ರತಾ ಧ್ರುವಾ ಯಾನಿ ದೇವಾ ಅಕೃಣ್ವತ— ದೇವತೆಗಳು ತಾವು ಮಾಡಬೇಕಾದ ಕರ್ತವ್ಯ ರೂಪವಾದ ಕರ್ಮಗಳ ಎಂದರೆ ಭೂಮಿಯ ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೆ ಆಶ್ರಯ ಕೊಟ್ಟು, ಅವು ಜೀವಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಸಹಾಯ ಮಾಡುವುದು, ಪರ್ಜಾನ್ಯನು ತನ್ನ ಕೆಲಸವಾದ ಮಳೆಯನ್ನು ಹುಯ್ಯುವುದು, ಸೂರ್ಯನು ಲೋಕದ ಜನರ ಸೌಕರ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವುದು, ಇವೇ ಮೊದಲಾದ ದೇವತೆಗಳು ನಿತ್ಯವೂ ಮಾಡುವ ಯಾವ ಕರ್ಮಗಳಿಗೂ ಅವೆಲ್ಲವೂ ಅಗ್ನಿಯಾದ ನಿನ್ನಲ್ಲಿಯೇ ಸೇರಿವೆ ಎಂದರೆ ನಿನ್ನ ಸಹಾಯದಿಂದಲೇ ನೆರವೇರುತ್ತವೆ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ಪ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಗೃಹಪತಿಃ—ಗೃಹಸ್ಥ ಪತಿಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಪಾತೇರ್ಧತಿಃ ಎಂದು ಡತಿಪ್ರತ್ಯಯಾಂತ ಪತಿಶಬ್ದ. ಪೆತ್ಯಾವೈಶ್ವರ್ಯೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೮) ಐಶ್ವರ್ಯಾರ್ಥಕಪತಿಶಬ್ದವು ಪರದಲ್ಲರಿವಾಗ ಪೂರ್ವಪದವು ತತ್ಪುರುಷ

ಸಮಾಸಗಲ್ಲಿ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತಿ ಎಂದು ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ಪೂರ್ವಪರವಾಸ ಗೃಹ ಶಬ್ದವು ಗೇಹೇ ಕಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೪೪) ಪ್ರತ್ಯಯಾರ್ಥವಾಗ ಕರ್ತೃವು ಗೇಹ ಎಂಬ ಮನೆಯಾದಾಗ ಗೃಹ ಉಪಾದಾನೇ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರಲು ಗ್ರಹಿಜ್ಯಾವಯಿ—, ಎಂದು ಸಂಪ್ರಸಾರಣ ಬಂದು ಗೃಹಶಬ್ದವು ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗುತ್ತೆ. ಏವಂಚ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಗೃಹಶಬ್ದವು ಅಂತೋದಾತ್ತೆ.

ತ್ವೇ—ಯುಷ್ಮದ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಸಪ್ತಮಾ ಏಕವಚನ ಜಾ, ಅದಕ್ಕೆ ಸುಪಾಂಸುಲುಕ್ —, ಎಂದು ಶೇ ಆದೇಶ, ಯುಷ್ಮದ್+ಏ, ತ್ವಮಾವೇಕವಚನೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೯೨) ಏಕತ್ವವಿಶಿಷ್ಟವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಬೋಧಿಸುವ ಯುಷ್ಮದ್, ಅಸ್ಮದ್ ಶಬ್ದಗಳ ಮಪರೈತಕ್ಕೆ ಕ್ರಮವಾಗಿ ತ್ವ-ಮ ಎಂಬ ಆದೇಶಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದು ತ್ವ ಆದೇಶ, ಆದೇಶವನ್ನು ಹೊಂದಿದ ವಿಭಕ್ತಿಯಾದ್ದರಿಂದ ಯೋಜಿ ಎಂದು ಯಾದೇಶ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಶೇಷೇ ಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೯೦) ವಿಭಕ್ತಿಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಯುಷ್ಮದಸ್ಯಚ್ಚಬ್ದಗಳ ಮಪಯಂತಕ್ಕಿಂತಲೂ ಮುಂದೆ ಉಳಿದಿರುವ ಅದ್ಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಒಂದು ಅರ್ಥ, ಆತ್ಮಯತ್ವಗಳಿಗೆ ನಿಮಿತ್ತವಾಗದ ವಿಭಕ್ತಿ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಯುಷ್ಮದಸ್ಯಚ್ಚಬ್ದಗಳ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮತ್ತೊಂದರ್ಥ, ೧ನೆಯದು ಟಿ ಲೋಪಪಕ್ಷ. ೨ನೆಯದು ಅಂತ್ಯಲೋಪ ಪಕ್ಷ. ತ್ವ-ಮ ಆದೇಶಗಳು ಅಜಂತ ಎಂದೂ ಹಲಂತ ಎಂದೂ ಎರಡು ಪಕ್ಷ ಇದೆ, ಅಜಂತ ಎಂಬ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಅತೋಗುಣೇ ಎಂದು ಪರರೂಪ ಬರುತ್ತೆ, ತ್ವದ್ ಎಂದಿರುತ್ತೆ, ತ್ವದ್+ಏ, ಎಂಬಲ್ಲಿ ಟಿಗೆ ಲೋಪ ಬಂದರೆ, ಅನುದಾತ್ತಸ್ಯಚಿ ಯತ್ರೋದಾತ್ತ ಲೋಪಃ ಎಂಬ ಉದಾತ್ತನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರದಿಂದ ಏ ಉದಾತ್ತ, ಯುಷ್ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಯುಷ್ಯಸಿಭ್ಯಾಂಮದಿಕ್ ಎಂದು ಮದಿಕ್ ಬರುವುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬಂದು ಅದ್ ಉದಾತ್ತ, ಅದರ ಲೋಪಕ್ಕೆ ನಿಮಿತ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ಅಂತ್ಯಲೋಪ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ತ್ವ+ಏ ಎಂದಿರುವಾಗ ಅತೋಗುಣೇ ಎಂದು ಪರರೂಪ, ಏಕಾದೇಶ ಉದಾತ್ತೇನೋದಾತ್ತಃ ಎಂದು ಏಯು ಉದಾತ್ತ.

ಸಂಗತಾನಿ—ಸಂ ಉಪಸರ್ಗ, ಗಮ್ಯು ಗತೌ ಧಾತು, ಕರ್ಮಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ನಿಷ್ಠಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೦೨) ಎಂದು ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯ, ತಯೋರೇವಕೃತ್ಯೈಖಲರ್ಥಾಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೭೦) ಕೃತ್ಯಪ್ರತ್ಯಯಗಳು, ಕ್ತ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಖಿಲರ್ಥಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಇವು ಭಾವ ಮತ್ತು ಕರ್ಮ ಈ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿಯೇ ಬರುವುವು ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದ ರಿಂದ ಸಕರ್ಮಕವಾದ ಗಮ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕರ್ಮಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ತ ಬರುತ್ತೆ. ಏಕಾಚಿ ಉಪದೇಶೇನುದಾತ್ತಾತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೦) ಎಂದು ಇಡಾಗಮಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ, ಅನುದಾತ್ತೋಪದೇಶ—, ಎಂದು ಮ್ಗೆ ಲೋಪ, ಗತಿನಂತರಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೪೯) ಕರ್ಮಾರ್ಥಕ ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವು ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಅನ್ಯವಹಿತವಾದ ಗತಿಯು ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ ಎಂದು ಗತಿಗೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ವ್ರತಾಧ್ಯವಾ—ವ್ರತಾನಿ, ಧ್ಯವಾಣಿ ಎಂಬ ಪದಗಳಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಈ ಪದಗಳು ವೇದದಲ್ಲಿ ಬಂದಿವೆ, ಈ ಎರಡು ಶಬ್ದದಲ್ಲಿಯೂ ಶೇಷವೆಸಿ ಬಹುಲಂ ಎಂದು ಶಿಗೆ ಲೋಪ.

ಅಕೃಣ್ಣತ—ಕೃವಿ ಹಿಂಸಾಕರಣಯೋಶ್ಚ ಧಾತು, ಇದಿತ್, ಇದಿತೋನುಮ್ ಧಾತೋಃ ಎಂದು ನುಮ್ ಆಗಮ, ಈ ಧಾತುವು ೧ ನೇ ಗಣದಲ್ಲಿದೆ, ಸ್ವಾದಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಇದಕ್ಕೆ ಪಾಠ ಇದೆ. ಗತ್ಯರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಇದಕ್ಕೆ

ಪ್ರಯೋಗ ಉಂಟು, ಇದು ಪರಸ್ಪ್ರೇಷದಿ, ಅದರೂ ವ್ಯತ್ಯಯೋಬಹುಲಂ ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಆತ್ಮನೇಷದ ಬಂದಿದೆ, ಲಜ್, ಝ, ಧಿನ್ವಿಕ್ಯಜ್ಞೋರಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೦) ಧಿನ್ವ-ಕ್ಯಜ್ಞ ಇವುಗಳ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಅಕಾರ ಬರುತ್ತೆ, ಕರ್ತೃರ್ಥಕ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಶಪ್‌ಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಉ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು. ಅವು ಬಂದರೆ, ಕೃನ+ಉ+ಝ, ಆತ್ಮನೇಷದೇಷ್ಟನತಃ ಎಂದು ಝಗೆ ಅತ್ ಆದೇಶ, ಅಡಾಗಮ, ಅಕೃನ+ಉ+ಅತ, ಅತೋಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೮) ಅರ್ಥಧಾತುಕದ ಉಪದೇಶಕಾಲದಲ್ಲಿ ಯಾವುದು ಅಕಾರಾಂತ ವಾಗಿದೆಯೋ ಅದರ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಅಕೃನ್+ಉ+ಅತ, ಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ, ಯಣಾದೇಶ, ಋವರ್ಣಾನ್ನಸ್ಯಣತ್ವಂ ವಾಚ್ಯಂ ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಣಕಾರ, ಅಕೃಣ್ಣತ ಎಂದು ರೂಪವು ಸಿವ್ಯವಾಗುವುದು.

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ತ್ವೇ ಇದಗ್ನೇ ಸುಭಗೇ ಯವಿಷ್ಠ್ಯ ವಿಶ್ವಮಾ ಹೂಯತೇ ಹವಿಃ |  
ಸ ತ್ವಂ ನೋ ಅದ್ಯ ಸುಮನಾ ಉತಾಪರಂ ಯಕ್ಷಿ ದೇವಾನ್ಮು-  
ವೀರ್ಯಾ ॥ ೬ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ತ್ವೇ ಇತಿ | ಇತ್ | ಅಗ್ನೇ | ಸುಽಭಗೇ | ಯವಿಷ್ಠ್ಯ | ವಿಶ್ವಂ | ಆ |  
ಹೂಯತೇ | ಹವಿಃ |  
ಸಃ | ತ್ವಂ | ನಃ | ಅದ್ಯ | ಸುಽಮನಾಃ | ಉತ | ಅಪರಂ | ಯಕ್ಷಿ |  
ದೇವಾನ್ | ಸುಽವೀರ್ಯಾ ॥ ೬ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಯವಿಷ್ಠ್ಯ ಯುವತ್ವಮಾಗ್ನೇ ಸುಭಗೇ ಸೌಭಾಗ್ಯಯುಕ್ತೇ ತ್ವೇ ಇತ್ ತ್ವಯೇವ ವಿಶ್ವಂ ಸರ್ವಂ ಹವಿರಾ ಹೂಯತೇ | ಸರ್ವತಃ | ಪ್ರಕ್ಷಿಪ್ಯತೇ ಸ ತ್ವಂ ನೋಸ್ಮಾನ್ಪ್ರತಿ ಸುಮನಾಃ ಶೋಭನ-

ಮನಸ್ಕೋ ಭೂತ್ವಾದ್ಯಾಸ್ತಿನಿನ ಉತಾಸಿ ಚಾಪರಂ ಶ್ವೋತಪರಂ ಶ್ವ ಇತ್ಯಾದಿಕ ಮುತ್ತರಂ ಕಾಲಂ  
ಸರ್ವಸ್ತಿನಿಸಿ ಕಾಲೇ ನೈರಂತರ್ಯೇಣ ಸುವೀರ್ಯಾ ಶೋಭನವೀರ್ಯೋಪೇತಾನ್ದೇವಾನ್ಯಕ್ಷಿ | ಯಜ ||  
ಸುಭಗೇ | ಶೋಭನೋ ಭಗೋ ಯಸ್ಯೇತಿ ಬಹುಪ್ರೀಹಾವಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ದ್ವ್ಯಚ್ಛಿಂದಸೀತ್ಯುತ್ತರ-  
ಪದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಯವಿಷ್ಯ | ಯುವಶಬ್ದಾದಿಷ್ಠಂ | ಸ್ಥೂಲದೂರೇತ್ಯಾದಿನಾ | ಸಾ. ೬-೪-೧೫೬ |  
ಯೇನಾದೇಃ ಪರಸ್ಯ ಲೋಪಃ ಪೂರ್ವಸ್ಯ ಚ ಗುಣಃ | ಛಾಂದಸೋ ಯಕಾರೋಪಜನಃ | ಯಕ್ಷಿ |  
ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ ಶಪೋ ಲುಕ್ | ಸುವೀರ್ಯಾ | ಶೋಭನಂ ವೀರ್ಯಂ ಯೇಷಾಂ | ವೀರವೀರ್ಯಾ  
ಚೇತ್ಯುತ್ತರಪದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ವಿಭಕ್ತೇರಾಕಾರಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯವಿಷ್ಯ— ಅತ್ಯಂತ ಯುವಕನಾದ | ಅಗ್ನೇ— ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಸುಭಗೇ— ಪುಣ್ಯವಂತನಾದ |  
ತೇ ಇತ್— ನಿನ್ನಲ್ಲೇನೇ | ವಿಶ್ವಂ— ಸಮಸ್ತನಾದ | ಹವಿಃ— ಹವಿಸ್ಸು | ಆ ಹೂಯತೇ— ಎಲೈ ಡಿಯೋ  
ಅರ್ಪಿಸಲ್ಪಡುತ್ತದೆ | ಸ ತ್ವಂ— ಅಂತಹ ನೀನು | ನಃ— ನಮ್ಮ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ | ಸುಮನಾಃ— ಮಂಗಳಕರ  
ವಾದ ಮನಸ್ಸುಳ್ಳವನಾಗಿ | ಅದ್ಯ— ಇಂದೂ | ಉತ— ಮತ್ತು | ಅಪರಂ— ಇತರ ದಿನಗಳಲ್ಲೂ (ಅವಿ  
ಚ್ಛಿನ್ನವಾಗಿ) | ಸುವೀರ್ಯಾ— ಶ್ರೇಯಸ್ಕರರೂ, ವೀರ್ಯವಂತರೂ ಆದ | ದೇವಾನ್— ದೇವತೆಗಳನ್ನು  
ಉದ್ದೇಶಿಸಿ | ಯಕ್ಷಿ— ಯಜ್ಞ ಮಾಡು |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಪುರಾತನನಾದರೂ ಅಜರನು. ಯಾವಾಗಲೂ ಅತ್ಯಂತ ಯುವಕನಾಗಿದ್ದೀಯೆ,  
ನೀನು ಪುಣ್ಯವಂತನು. ಯಜ್ಞಗಳ ಎಲ್ಲ ಹವಿಸ್ಸು, ಎಲ್ಲೆಡೆಯಲ್ಲಿಯೂ ನಿನ್ನಲ್ಲೇ ಅರ್ಪಿತವಾಗುತ್ತದೆ. ನೀನು  
ಯಜ್ಞಕರ್ತರಾದ ನಮ್ಮಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಮಂಗಳವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ ಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳವನಾಗಿ ನಮ್ಮ ಅಭ್ಯುದಯ  
ಕ್ಕಾಗಿ ಸರ್ವದಾ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಆಹ್ವಾನಿಸಿ ಶ್ರೇಯಸ್ಕರರೂ ವೀರ್ಯವಂತರೂ ಆದ ಆ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ದ್ದೇಶಿಸಿ ಅವಿ  
ಚ್ಛಿನ್ನವಾಗಿ ಯಜ್ಞ ಮಾಡುತ್ತಿರು.

English Translation

Youthfull and good natured Agni, all the oblations intended for the  
gods are offered through you ; be well disposed towards us now or at any  
other time and convey the oblations to the powerful gods.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

**ಅದ್ವೈತ ಅಪರಂ—** ಈಗ ಮತ್ತು ಬೇರೆ ಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ಎಂದರೆ ನಾವು ಯಜ್ಞ ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಈ ದಿನವೂ ಮುಂದೆ ನಾವು ಯಜ್ಞ ಮಾಡಬಹುದಾದ ಇತರ ದಿನಗಳಲ್ಲಿಯೂ now and in future.

**ಸುನೀರ್ಯಾ—ಸುನೀರ್ಯಾನ್ |** ಶೋಭನವೀರ್ಯೋವೇತಾನ್ | ಬಹಳ ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳಾದ ಈ ಶಬ್ದವು ದ್ವಿತೀಯಾಬಹುವಚನವು. ದೇವಾನ್ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣವು.

ಪಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

**ಸುಭಗೇ—**ಶೋಭನಃ ಭಗಃ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿಸಮಾಸ, ಅದ್ವೈದಾತ್ತಂ ದ್ವೈಚ್ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೧೯) ಬಹುವ್ರೀಹಿಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಸು ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಅದ್ವೈದಾತ್ತವೂ ದ್ವೈಚ್ಚವೂ ಆದ ಉತ್ತರಪದವು ಅದ್ವೈದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ, ಪೂರ್ವಪದವು ಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದರ್ಥ.

**ಯೇವಿಷ್ಯ—**ಯುವ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಅತಿಶಾಯನೇ ತಮಬಿಷ್ಣುನಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೫೫) ಎಂದು ಇಷ್ಯನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಯುವ+ಇಷ್ಯ. ಸ್ಥೂಲದೂರಯುವ ಹ್ರಸ್ವ ಪ್ರಪ್ರಪ್ರಾಪ್ರಾಣಾಂ ಯಣಾದಿಪರಂ ಪೂರ್ವಸ ಚ ಗುಣಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೫೬) ಇಷ್ಯನ್, ಇಮನಿಚ್, ಈಯಸುನ್, ಈ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಸ್ಥೂಲ-ದೂರ-ಯುವ-ಹ್ರಸ್ವ-ಪ್ರಪ್ರ-ಪ್ರಾದ್ರ ಈ ಆರು ಶಬ್ದಗಳಲ್ಲಿ ಪರವಲ್ಲಿರುವ ಯಣಾದಿನರ್ಣಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಮತ್ತು ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಗುಣ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಕಾರಲೋಪವೂ, ಉಕಾರಕ್ಕೆ ಗುಣವೂ ಬಂದರೆ ಯೇ+ಇಷ್ಯ, ಅವಾದೇಶ, ಇಲ್ಲಿ ಛಂದಸವಾಗಿ ಯಕಾರವು ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ.

**ಯಕ್ಷಿ—**ಯಜ ದೇವಪೂಜಾದೌ, ಲೋಟ್. ಸಿಪ್, ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೩) ಎಂದು ಶಪ್‌ಗೆ ಲುಕ್, ವ್ರಕ್ಷಭ್ರಸ್ವ ಸೃಜವೃಜಯಜರಾಜಭ್ರಾಜಭ ಶಾಂ ಷಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೩೬) ಎಂದು ಜ್‌ಗೆ ಷಕಾರ, ಷಢೋಕಸಿ ಎಂದು ಷಕಾರಕ್ಕೆ ಕಕಾರ, ಅದೇಶಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ ಎಂದು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಷಕಾರ.

**ಸುನೀರ್ಯಾ—**ಶೋಭನಂ ವೀರ್ಯಂ ಯೇಷಾಂ ತೇ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ. ವೀರವಿರೈಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೨೦) ಬಹುವ್ರೀಹಿ ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಸುಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ವೀರ-ವೀರೈ ಎಂಬ ಪದಗಳ ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಅದ್ವೈದಾತ್ತಗಳಾಗುವುವು ಎಂದು ವೀರೈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅದ್ವೈದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ. ವೀರ ವಿಕ್ರಾಂತೈ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಪಚಾದಿಲಕ್ಷಣವಾದ ಅಚ್ ಬಂದರೆ ವೀರ ಎಂದೂ ಅಚೋಯತ್ ಎಂಬುದರಿಂದಲೋ ತತ್ರಸಾಧುಃ ಎಂಬುದರಿಂದಲೋ ಯತ್ ಬರಲು ವೀರ್ಯ ಎಂದೂ ಆಗುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ಯೇತೋನಾವಃ ಎಂದು ವೀರ್ಯ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅದ್ವೈದಾತ್ತ ಬರುವ ಸ್ವಕ್ಕೆ ಅದ್ವೈದಾತ್ತಂ ದ್ವೈಚ್ ಛಂದಸಿ ಎಂಬ ಹಿಂದಿನ ಸೂತ್ರದಿಂದಲೇ ಅದ್ವೈದಾತ್ತವು ಸಿದ್ಧವಾಗುವುದರಿಂದ ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ವೀರ್ಯಪದಗ್ರಹಣವು ವ್ಯರ್ಥವಾಗುವುದು. ಅದು ವ್ಯರ್ಥವಾಗಿ ಯೇತೋನಾವಃ ಎಂದು ಅದ್ವೈದಾತ್ತವು ವೀರ್ಯಪದಕ್ಕೆ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಜ್ಞಾಪಿಸುವುದು, ಏನಂಚ ವೀರ್ಯ ಗ್ರಹಣಸಾರ್ಥಕವಾಗುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಬಹುವಚನ ಶಪ್‌ಗೆ ಸುಪಾಂಸುಲುಕ್—, ಎಂದು ಆಕಾರಾದೇಶ. ||೬||



ಸ ಹಿತಾವಾಹಃ

ತಂ ಘೇಮಿತ್ಥಾ ನಮಸ್ವಿನ ಉಪ ಸ್ವರಾಜಮಾಸತೇ |  
 ಹೋತ್ರಾಭಿರಗ್ನಿಂ ಮನುಷಃ ಸಮಿಂಧತೇ ತಿತಿರ್ವಾಂಸೋ ಅತಿ  
 ಸ್ಪ್ರಿಧಃ || ೭ ||

ಪದಪಾಠಃ

ತಂ | ಘ | ಈಂ | ಇತ್ಥಾ | ನಮಸ್ವಿನಃ | ಉಪ | ಸ್ವ | ರಾಜಂ | ಆಸತೇ |  
 ಹೋತ್ರಾಭಿಃ | ಅಗ್ನಿಂ | ಮನುಷಃ | ಸಂ | ಇಂಧತೇ | ತಿತಿರ್ವಾಂಸಃ |  
 ಅತಿ | ಸ್ಪ್ರಿಧಃ || ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಭಿಷ್ಟವೇ ಸಾಯಂಕಾಲೀನ ಉತ್ತರಸ್ಥಿನ್ನಟಲೇ ತಂ ಘೇಮಿತ್ಥಾ ನಮಸ್ವಿನ ಇತ್ಯೇಷಾ ವಿನಿ-  
 ಯುಕ್ತಾ | ಅಥೋತ್ತರಮಿತಿ ಖಂಡೇ ಸೂತ್ರಿತಂ | ಪ್ರಾಗಾಥೀಂ ಪೂರ್ವಾರ್ಧೇ ಕಾಣ್ವೇಮಪರಾರ್ಧೇ |  
 ಅ. ೪. ೭ | ಇತಿ

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ನಮಸ್ವಿನೋನ್ಮಯುಕ್ತಾ ನಮಸ್ಕಾರಯುಕ್ತಾ ವಾ | ನಮ ಆಯುಃ ಸೂನೃತೇತ್ಯ-  
 ನ್ನನಾಮಸು ಸಾಠಾನ್ನಮಃ ಶಬ್ದಾನ್ನವಾಚಿತ್ವಂ | ತಾದೃಶಾ ಯಜಮಾನಾಃ ಸ್ವರಾಜಂ ಸ್ವತೋ ದೀಪ್ಯ-  
 ಮಾನಂ ತಂ ಘೇಂ ತಮೇವ ಪೂರ್ವೋಕ್ತ ಸರ್ವಗುಣವಿಶಿಷ್ಟಂ ತ್ವಾಮಿತ್ಥಾನೇನ ಪ್ರಕಾರೇಣ ಹವಿಷ್ಟದಾನಾ-  
 ದಿರೂಪೇಣೋಪಾಸತೇ | ಮನುಷೋ ಮನುಷ್ಯಾ ಯಜಮಾನಾ ಹೋತ್ರಾಭಿಃ ಸಪ್ತಭಿರ್ವಷಟ್ಕರ್ತೃಭಿಃ |  
 ಸಪ್ತ ಹೋತ್ರಾಃ ಪ್ರಾಚೀರ್ವಷಟ್ಪುರ್ವಂತೀತಿ ಶ್ರುತ್ಯಂತರಾತ್ | ಅಗ್ನಿಂ ತ್ವಾ ಸಮಿಂಧತೇ | ಸಮ್ಯಗ್ಗ್ನೀ-  
 ಪಯಂತಿ | ಕೀದೃಶಾ ಮನುಷ್ಯಾಃ ಸ್ಪ್ರಿಧಃ ಶತ್ರುನತಿ ತಿತಿರ್ವಾಂಸೋನ್ಮತಿಯೇನ ತರಂತಃ || ನಮಸ್ವಿನಃ |  
 ಅಸ್ಮಾಯಾನ್ಮೇಧೇತಿ ಮತ್ತೇರ್ಥೀಯೋ ವಿನಿಃ | ಸ್ವರಾಜಂ | ಸ್ವಭಾಸಾ ರಾಜತ ಇತಿ ಸ್ವರಾಟ್ | ಸತ್ಸೂ-  
 ದ್ವಿಷೇತಿ ಕ್ವಿಪ್ | ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ತರತ್ವಂ | ಆಸತೇ | ಆಸ ಉಪನೇಶನೇ | ಅದಾದಿತ್ವಾಚ್ಛಪೋ  
 ಲುಕ್ | ತಿತಿರ್ವಾಂಸಃ | ತ್ವಾ ಪ್ಲವನತರಣಯೋಃ | ಛಂದಸಿ ಲಿಡಿತಿ ವರ್ತಮಾನೇ ಲಿಟ್ | ತಸ್ಯ ಕ್ವಮು-  
 ಕ್ಲೇತಿ ಕ್ವಮಃ | ವಸ್ತೇಕಾಜಾದ್ಭಸಾಮಿತಿ ನಿಯಮಾದಿಡಭಾನಃ | ಖೂತ ಇದ್ವಾತೋರಿತಿತ್ವಂ |

ಋಚೈತ್ಯಾತಾಂ | ಸಾ. ೭-೧೧ | ಇತಿ ಗುಣೋ ಹಲಿ ಚ | ಸಾ. ೭-೨೭ | ಇತಿ ದೀರ್ಘತ್ವಂ ಚ  
ನ ಭವತಿ | ಸಂಜ್ಞಾ ಪೂರ್ವಕೋ ವಿಧಿರನಿತ್ಯ ಇತಿ ತಯೋರನಿತ್ಯತ್ವಾತ್ | ಯದ್ವಾ | ತಿರತಿಃ  
ಪ್ರಕೃತ್ಯಂತರಂ ದ್ರಷ್ಟವ್ಯಂ | ಸ್ಪಿಧಃ | ಸ್ಪಿಧಾ ಶೋಷಣೇ | ಕ್ವಿಷ್ಟೇತಿ ಕ್ವಿಪ್ಸ್ ||

|| ಪ್ರತಿಸಮಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ— ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ನಮಸ್ವಿನಃ— ಅನ್ವಯುಕ್ತರಾದ ಅಥವಾ ನಮಸ್ಕಾರ ಮಾಡುತ್ತಿರುವ  
ಯಜಮಾನರು | ಸ್ವರಾಜಂ— ಸ್ವಪ್ರಕಾಶದಿಂದ ಬೆಳಗುತ್ತಿರುವ | ತಂ ಘೇಞ— ಆ ಪೂರೋಕ್ತ ಸರ್ವಗುಣ  
ವಿಶಿಷ್ಟನಾದ ನಿನ್ನನ್ನೇ | ಇತ್ಯಾ— ಈ ರೀತಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವ ರೂಪದಿಂದ | ಉಪಾಸತೇ— ಪೂಜಿಸು  
ತ್ತಾರೆ. | ಸ್ಪಿಧಃ— ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ಅತಿ ತಿತಿರ್ವಾಂಸಃ— (ಚನ್ನಾಗಿ) ಹಿರಿಮೆಯಿಂದ ಜಯಿಸಿರುವ |  
ಮನುಷಃ— ಮಾನವರಾದ ಯಜ್ಞಕರ್ತರು | ಹೋತ್ರಾಭಿಃ— ಏಳು ಜನ ವಷಟ್ಕೃತ್ಯಗಳಾದ ಹೋತ್ರಗಳಿಂದ  
(ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸಿ) | ಅಗ್ನಿಂ— ಅಗ್ನಿದೇವನಾದ ನಿನ್ನನ್ನು | ಸಮಿಂಧತೇ— ಚನ್ನಾಗಿ ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವಂತೆ  
ಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿದೇವನೇ, ನೀನು ಯಾವಾಗಲೂ ಸ್ವಪ್ರಕಾಶದಿಂದ ಬೆಳಗುವವನು. ನಿನ್ನನ್ನು ನಿನ್ನ ಭಕ್ತರಾದ  
ಯಜ್ಞಕರ್ತರು ನಮಸ್ಕಾರ ಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಅನ್ನರೂಪವಾದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಿ ಪೂಜಿಸುತ್ತಾರೆ. ನಿನ್ನ ಸಹಾಯ  
ದಿಂದ ಅವರೆಲ್ಲರೂ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಜಯಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಆ ಸಂತೋಷವನ್ನೂ ಕೃತಜ್ಞತೆಯನ್ನೂ ಸೂಚಿಸಲು ಅವರೆಲ್ಲರೂ  
ಸಹ ಯಜ್ಞವನ್ನು ಮಾಡಿ ವಷಟ್ಕೃತ್ಯಗಳಾದ ಹೋತ್ರಗಳ ಮೂಲಕ ನಿನಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಚನ್ನಾಗಿ  
ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

### Englis Translation

In this manner the devout persons ( sacrificers and others ) adore you  
who are bright with your own radiance ; the ( seven ) priests including  
Hotri who are victorious over their enemies, kindle Agni with oblations.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

ಅಭಿಷ್ಠವವೆಂಬ ಸ್ತೋತ್ರಪಠನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ತಂಘೇಮಿತ್ಯಾ ಎಂಬ ಋಕ್ಕನ್ನು ಸಾಯಂಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪಠಿಸಿ  
ಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ ಅಥೋತ್ತರಂ ಎಂಬ ಖಂಡದ ಪ್ರಾಗಾಧೀಂ ಪೂರ್ವಾಹ್ನೇಕಾಣ್ವೇ-  
ಮಪರಾಹ್ನೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದು. (ಅ. ೪-೭)

ಘ ಈಂ—ಈ ಶಬ್ದಗಳು ಸಾದಪೂರಣಕ್ಕಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಡುವವು. ಇವುಗಳಿಗೆ ಯಾವ ನಿರ್ದಿಷ್ಟ  
ರ್ಥಗಳು ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ಎನಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು. ತಂ= ಅವನನ್ನು, ತಂ ಘ ಈಂ ಅಥವಾ ತಂಘೇಮ್  
= ಅವನನ್ನೇ ಎಂದರ್ಥವು.

**ನಮಸ್ತಿನಃ—** ನಮಸ್ತಿನೋನ್ಮಯುಕ್ತಾ ನಮಸ್ಕಾರಯುಕ್ತಾ ವಾ | ಅನ್ಮವೆಂದರೆ ದೇವತೆಗೆ ಅರ್ಪಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದಲ್ಲಿರುವ ಅನ್ನವನ್ನು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿಕೊಂಡಿರುವ, ಅಥವಾ ನಮಸ್ಕಾರವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವ.

**ಸ್ವರಾಜಂ—** ಸ್ವಭಾಸಾ ರಾಜತ ಇತಿ ಸ್ವರಾಟ್ ತಂ | ತನ್ನ ಸ್ವಂತ ಪ್ರಕಾಶದಿಂದಲೇ ಬೆಳಗುತ್ತಿರುವ. ಅಗ್ನಿ, ಸೂರ್ಯ ಇವರ ಪ್ರಕಾಶಕ್ಕೆ ಬೇರೆ ವಿಧವಾದ ಸಹಾಯವು ಅವಶ್ಯಕವಿಲ್ಲ. ತಮ್ಮ ಪ್ರಕಾಶದಿಂದಲೇ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಬೆಳಗುವರು.

**ಆಸತೇ—** ಉಪಾಸತೇ—ಸಮಾಪದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವರು, ಸೇವಿಸುವರು, ಉಪಾಸನೆ ಮಾಡುವರು worship.

**ಹೋತ್ರಾಭಿಃ—** ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ಹೋತ್ರವು ಒಬ್ಬನೇ ಇದ್ದರೂ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಭಾಗವಹಿಸುವ ಇತರ ಋತ್ವಿಗ್ವನರನ್ನು ಸೇರಿಸಿ ಹೋತ್ರಾಭಿಃ ಎಂಬ ಬಹುವಚನ ಶಬ್ದಪ್ರಯೋಗದಿಂದ ಯಜಮಾನರಾದಿಯಾದ ಯಜಮಾನ ಅಧ್ವರ್ಯ, ಉದ್ಗಾತೃ, ಪೋತೃ, ನೇಷ್ಪೃ, ಬ್ರಹ್ಮಮೊದಲಾದ ಋತ್ವಿಗ್ವನರೆಂದರ್ಥವು.

**ಮನುಷಃ—** ಮನುಷ್ಯಾಃ | ಮನುಷ್ಯರು. ಭಂದಸ್ಸಿನ ಅನುಕೂಲಕ್ಕಾಗಿ ಸಕಾರವು ಹ್ರಸ್ವವಾಗಿರುವುದು.

**ತಿತಿರ್ವಾಂಸಃ—** ತ್ವಾ ಪ್ಲವನತರಣಯೋಃ ಸ್ತೃಧಃ ಅತಿ ತಿತಿರ್ವಾಂಸಃ ಎಂದರೆ ಅತಿಕ್ರಮಿಸುವವರು ಇಲ್ಲಿ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಅತಿಕ್ರಮಿಸಿರುವರು ಎಂದು ಅರ್ಥ ಮಾಡಿರವರು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

**ನಮಸ್ತಿನಃ—** ಅಸ್ ಮಾಯಾಮೇಧಾಸ್ರಜೋವಿನಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೧೨) ಎಂದು ಅಸ್ ನ್ನು ಕೊನೆ ಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ನಮಸ್ ರಬ್ಬಗ ಮುಂದೆ ಮತ್ಸರ್ಥದಲ್ಲಿ ವಿನಿಪ್ರತ್ಯಯ.

**ಸ್ವರಾಜಂ—** ಸ್ವತಃ ರಾಜತೇ ಇತಿ ಸ್ವರಾಟ್-ರಾಜ್ಯ ದೀಪ್ತೌ ಧಾತು ಸತ್ಸೌದ್ವಿಷದ್ರುಹ ದುಹಯುಜವಿದ ಭಿಚ್ಚಿದ ಜಿನೀರಾಜಾ ಮುಪಸರ್ಗೇಽಸಿಕ್ವಿಪ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೬೧) ಉಪಸರ್ಗವಿದ್ದರೂ ಇಲ್ಲದೇ ಇದ್ದರೂ ಸಂಬಂಧವು ಉಪಪದವಾಗಿದ್ದರೆ ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಕ್ವಿಪ್ ಬರುತ್ತಿ ಎದ್ದು ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾತ್ಮತ್ ಎಂದು ಕೃದಂತವಾದ ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರಬರುತ್ತಿ.

**ಆಸತೇ—** ಆಸ ಉಪನೇಶನೇ ಧಾತು-ಅದಾದಿ ಅದಿಪ್ರಭೃತಿಭ್ಯಃ ಶಪಃ ಎಂದು ಶಪ್ ಲುಕ್, ಝ.ಗೆ ಆತ್ಮನೇಷದೇಷ್ಯನತಃ ಎಂದು ಅತ್ ಆಜೇಶ.

**ತಿತಿರ್ವಾಂಸಃ—** ತ್ವಾ ಪ್ಲವನತರಣಯೋಃ ಧಾತು, ಭಂದಸಿಲಿಟ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೦೫) ಭೂತ ಸಾಮಾನ್ಯದಲ್ಲಿ ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಲಿಟ್ ಬರುತ್ತಿ ಎಂದು ಅರ್ಥ, ಏನಂಚ ಈ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವರ್ತಮಾನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲಿಟ್ ಬರಲಾರದು. ಭಂದಸಿಲುಜ್ ಲಜ್ಲಿಟಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೬) ಧಾತ್ವರ್ಥಗಳಿಗೆ

ಮಿಯೇಧ್ಯ—ಮೇಧಾರ್ಹ | ಪೂಜಿಸಲ್ಪಡಲು ಅಥವಾ ಗೌರವಿಸಲ್ಪಡಲು ಯೋಗ್ಯನಾದವನು.

ದರ್ಶತಂ—ದರ್ಶನೀಯಂ | ನೋಡುವುದಕ್ಕೆ ಅಪ್ಪಾದಕರವಾಗಿರುವ, ಬಹಳ ಚೆನ್ನಾಗಿರುವ.

ಅರುಷಂ—ಗಮನಶೀಲಂ | ಮೇಲಕ್ಕೆ ಹೊರಹೊರಡುತ್ತಿರುವ ಅಥವಾ ಸ್ವಲ್ಪ ಕೆಂಪುಚ್ಚಾಯಿಯುಳ್ಳ.

|| ಸ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಸೀದಸ್ವ—ಷಡ್ವ್ಯ ವಿಶರಣಗತ್ಯವಸಾದನೇಷು ಧಾತು. ವೃತ್ತಯೋ ಬಹುಲಂ ಎಂದು ಆತ್ಮನೇಪದ ಬರುತ್ತೆ. ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲೋಟ್, ಸಿಸ್, ಶಪ್, ಪಾಘ್ರಾಧ್ಯಾ—, (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೭೮) ಇತ್ಯಂಜ್ಞಕ ಶಕಾರಾದಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಪಾ ಮೊದಲಾದ ಧಾತುಗಳಿಗೆ ಪಿಬ ಮೊದಲಾದ ಆದೇಶಗಳು ಬರುತ್ತವೆ ಎಂದು ಸೀದ್ ಆದೇಶ, ಸೀದ್+ಅ+ಸಿ, ಟಿತ ಆತ್ಮನೇ ಪದಾನಾಂ—ಎಂದು ಟಿಗೆ ಏತ್ವ. ಸವಾಭ್ಯಾಂ ವಾಮೌ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೧) ಎಂದು ಏಗೆ ನ ಆದೇಶ.

ಮಹಾನ್—ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಸಿ ಎಂಬುದರ ಅಕಾರರೂಪವಾದ ಅಟ್ ಪರದಲ್ಲಿದೆ. ದೀರ್ಘಾದಟಿ-ಸಮಾನಪಾದೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೯) ಎಂದು ನ್ಗೆ ರು ಆದೇಶ, ಆತೋಟಿನಿತ್ಯಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೩) ಎಂದು ದೀರ್ಘವಾದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಅನುನಾಸಿಕವಾದ ಅಕಾರ ಬರುತ್ತೆ.

ಶೋಚಸ್ವ—ಶುಚದೀಪ್ತ ಧಾತು, ಆತ್ಮನೇ ಪದಿ. ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮವುರುಷ ಥಾಸ್, ಸೇ ಆದೇಶ ಏಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ, ಸ್ವ ಎಂಬ ಲಸ್ಥಾನಿಕ ಸಾರ್ವಧಾತುಕವು ಅದುವದೇಶದ ಮುಂದೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ ಏವಂಚ ಧಾತುಸ್ವರವೇ ನಿಲ್ಲುವುದು ಅಸಿಶೋಚಸ್ವ ಎಂಬ ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಅಸಿ ಎಂಬ ತಿಜಂತದ ಮುಂದೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಅತಿಜಃ ಎಂದು ನಿಷೇಧ ಬರುವುದು. ಆದ್ದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ದೇವನೀತಮುನ್—ವೀ ಗತಿಪ್ರಜನಕಾನ್ತ್ಯಶನ ಖಾದನೇಷು ಧಾತು, ದೇವಾನ್=ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕುರಿತು, ವೇತಿ=ಕೋಗುತ್ತದೆ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಕ್ವಿಪ್ ಚಿ ಎಂದು ಕ್ವಿಪ್, ಧಾತೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೭೨) ಎಂದು ವೀ ಎಂಬುದು ಉದಾತ್ತ. ಅತಿಶಯೇನ ದೇವನೀಃ, ಎಂದು ಅತಿಶಯಾರ್ಥವನ್ನು ವಿವಕ್ಷಿಸಿದಾಗ ಅತಿಶಾಯಿನೇ ತಮು ಬಿಷ್ಠನೌ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೫೫) ಎಂದು ತಮುಪ್, ಅದು ಪಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ. ಕೃದಂತವಾದ ಉತ್ತರ ಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತಿಪ್ಪರ ಬರುವುದರಿಂದ ಸಮಾಸ ಬಂದಮೇಲೆಯೂ ವೀ ಉದಾತ್ತವಾಗಿಯೇ ಇರುತ್ತೆ.

ಅರುಷಮ್—ರುಷ ರಿಷ ಹಿಂಸಾಯಾಂ ಧಾತು, ಘೞಾರ್ಥೇಕವಿಧಾನಂ ಸ್ಥಾಸ್ಥಾಪಾನ್ಯಧಿ ಹನಿ ಯುಧ್ಯರ್ಥಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೫೮-೫) ಎಂದು ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಭಾವ ಮತ್ತು ಕರ್ತೃಭಿನ್ನು ಕಾರಕ ಇವು ಘೞಾರ್ಥಗಳು, ಈ ಧಾತುವು ಹಿಂಸಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿದ್ದರೂ ಧಾತುಗಳಿಗೆ ಅನೇಕನಾದ ಅರ್ಥ ಗಳಿರುವುದರಿಂದ ಗತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಬೋಧಿಸುವುದು. ನಾಸ್ತಿ ರುಷಃ=ಗಮನಂ ಯಸ್ಯಸಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ

ನೌಘ್ ಸುಭ್ಯಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೭೨) ನೌಘ್, ಸು, ಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಉತ್ತರಪದವು ಬಹುವ್ರೀಹಿಯಲ್ಲಿ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುವುದು ಎಂದು ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಮಿಯೇಧ್ಯ—ಮೇಧ್ಯ ಮೇಧಾಹಿಂಸನಯೋಃ ಧಾತು, ಕ್ವಿನ್, ಛಂದಸಿ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೬೭) ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಪ್ರಕೃತಿಕ ದ್ವಿತೀಯಾಂತದ ಮುಂದೆ ಅರ್ಹತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯತ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂಬುದರಿಂದ ಮೇಧ ಮರ್ಹತಿ ಎಂದು ವಿವಕ್ಷಿಸಿದಾಗ ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಮೇಧಾ+ಯಮ್, ಎಂಬುದರ ಮುಂದೆ ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಇಯ್ ಆಗಮ-ಆಮಂತ್ರಿತವಾದ್ದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ.

ಸೃಜ—ಸೃಜ ವಿಸರ್ಗೇ, ಲೋಟ್-ಸಿನ್ ತುದಾದಿಭ್ಯಃ ಶಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೭೭) ಎಂದು ಶ ವಿಕರಣ, ಪಾದಾದಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ವರ್ತತಮ್—ಭೃವ್ಯದೃಶಿ—, (ಉ. ಸೂ. ೩-೩೪೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ದೃಶಿರಾ ಪ್ರೇಕ್ಷಣೇ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಅಶಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ||೯||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯಂ ತ್ವಾ ದೇವಾಸೋ ಮನವೇ ದಧುರಿಹ ಯಜಿಷ್ಠಂ ಹವ್ಯವಾ-

ಹಃ

ಯಂ ಕಣೋ ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿರ್ಧನಸ್ಪೃತಂ ಯಂ ವೃಷಾ ಯಮುಪ-

ಸ್ತುತಃ || ೧೦ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಂ | ತ್ವಾ | ದೇವಾಸಃ | ಮನವೇ | ದಧುಃ | ಇಹ | ಯಜಿಷ್ಠಂ |

ಹವ್ಯಂ ವಾಹನ |

ಯಂ | ಕಣ್ಣಿಃ | ಮೇಧ್ಯಾಽ ಅತಿಥಿಃ | ಧನಽ ಸ್ಪೃತಂ | ಯಂ | ವೃಷಾ |

ಯಂ | ಉಪಽ ಸ್ತುತಃ || ೧೦ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಹವ್ಯವಾಹನ ಹವಿಷೋ ವಾಹಕಾಗ್ನೇ ಮನವೇ ಮನೋರನುಗ್ರಹಾಯ ದೇವಾಸಃ ಸರ್ವೇ ದೇವಾ ಯಜಿಷ್ಠಮತಿಶಯೇನ ಪೂಜ್ಯಂ ಯಷ್ಟುತಮಂ ನಾ ಯಂ ತ್ವಾಮಿಹ ದೇವಯಜನದೇಶೇ ದಧುಃ ಧೃತವಂತಃ | ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿರ್ಮಧಾರ್ಹೈರತಿಥಿಭಿರ್ಯುಕ್ತಃ ಕಣ್ಣಿ ಏತನ್ನಾಮಕೋ ಮಹರ್ಷಿರ್ಯಂ ತ್ವಾಂ ಧನಸ್ಪೃತಂ ಧನೇನ ಪ್ರೀಣಯಿತಾರಂ ಕೃತ್ವಾ ದಧ ಇತಿ ಶೇಷಃ || ತಥಾ ವೃಷೇಂದ್ರೋ ಯಂ ತ್ವಾಂ ದಧೇ | ತಥೋಪಸ್ತುತೋಽನ್ಯೋಽಪಿ ಸ್ತೋತಾ ಯಜಮಾನೋ ಯಂ ತ್ವಾಂ ದಧೇ | ಸ ತ್ವಂ ಸಂ ಸೀದಸ್ವೇತಿ ಪೂರ್ವತ್ರಾನ್ವಯಃ || ದಧುಃ | ಲಿಖ್ಯುಸಿ ಕಿತ್ವ ಆತೋ ಲೋಪ ಇಟಿ ಚೇತ್ಯಾಕಾರಲೋಪಃ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ ಯಷ್ಟುಶಬ್ದಾತ್ಪ್ರತ್ಯಯದಸಿ | ಪಾ. ೫-೩-೫೯ | ಇತ್ಯಗುಣವಚನಾದಸ್ಯಾತಿಶಾಯಿನಿಕ ಇಷ್ಠನ್ | ತುರಿಷ್ಠೇಮೇಯಃಸು | ಪಾ. ೬-೪-೧೫೪ | ಇತಿ ತ್ರಲೋಪಃ | ನಿತ್ವಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಹವ್ಯವಾಹನ | ಹವ್ಯಂ ವಹತೀತಿ ಹವ್ಯವಾಹನಃ | ಹವ್ಯೇನಂತಃಸಾದಂ | ಪಾ. ೩-೨-೬೬ | ಇತಿ ವಹತೇರ್ಗಾಯುರ್ | ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿಃ | ಮೇಧ್ಯಾ ಅತಿಥಯೋ ಯಸ್ಯೇತಿ ಬಹುವ್ರೀಹ್ ಪೂರ್ವಪದ- ಪ್ರಕೃತಿ ಸ್ವರತ್ವಂ | ಧನಸ್ಪೃತಂ ಧನೈರಸ್ಮಾನ್ಮನ್ಯುಷೋತಿ ಪ್ರೀಣಯತೀತಿ ಧನಸ್ಪೃತ್ | ಸ್ಪೃ ಪ್ರೀತಿ- ಬಲಯೋಃ ಕ್ವಿ ಕ್ವಿಪ್ | ತತಸ್ತುಕ್ ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಉಪಸ್ತುತಃ ಕ್ವಿಚ್ ಕ್ವಾ ಚ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಮಿತಿ ಕರ್ತರಿ ಕ್ತಃ | ಥಾಥಾದಿನೋತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ || ೯ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಹವ್ಯವಾಹನ— (ದೇವತೆಗಳಿಗೆ) ಹವಿರ್ಧಾರಕನಾದ (ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ತಲಸಿಸತಕ್ಕ) ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ ಮನವೇ— ಮನುವಿಗೋಸ್ಕರ (ಅವನಿಗೆ ಅನುಗ್ರಹ ಮಾಡಲು) | ದೇವಾಸಃ— ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ | ಯಜಿಷ್ಠಂ— ಅತ್ಯಂತ ಪೂಜ್ಯನಾದ ಅಥವಾ ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ಯಜ್ಞಕರ್ತೃವಾದ | ಯಂ ತ್ವಾ— ಯಾವ ನಿನ್ನನ್ನು | ಇಹ— ಈ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ | ದಧುಃ— (ನಿರ್ಬಂಧದಿಂದ) ನಿಲ್ಲಿಸಿಕೊಂಡರೋ, | ಮೇಧ್ಯಾ- ತಿಥಿಃ— ಪೂಜ್ಯರಾದ ಅತಿಥಿಗಳೊಡನೆ ಇದ್ದ | ಕಣ್ಣಿಃ— ಕಣ್ಣಿನೆಂಬ ಋಷಿಯು (ಅಥವಾ ಕಣ್ಣಿವಂಶಸ್ಥನಾದ ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿ ಎಂಬ ಋಷಿಯು) | ಯಂ— ಯಾವ ನಿನ್ನನ್ನು | ಧನಸ್ಪೃತಂ— ಧನದಾನದಿಂದ ಸಂತೋಷ ಪಡಿಸುವವನಾಗಿ (ಮಾಡಿ) | (ದಧೇ)— (ನಿಲ್ಲಿಸಿಕೊಂಡನೋ) | (ಹಾಗೆಯೇ) | ವೃಷಾ— ಇಂದ್ರನು | ಯಂ— ಯಾವ ನಿನ್ನನ್ನು | ದಧೇ—ನಿಲ್ಲಿಸಿಕೊಂಡನೋ (ಮತ್ತು) | ಉಪಸ್ತುತಃ— ಇನ್ನೊಬ್ಬ ಭಕ್ತನೂ | ಯಂ— ಯಾವ ನಿನ್ನನ್ನು (ನಿಲ್ಲಿಸಿಕೊಂಡನೋ ಅಂತಹ ನೀನು) | (ಸೀದಸ್ವ— ಕುಳಿತುಕೊ) |

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ತಲಪಿಸುವವನು. ಸಕಲರಿಗೂ ಉಪಕರಮಾಡುವವನು. ಆದ್ದರಿಂದಲೇ ನಿನ್ನನ್ನು ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ ಸಹ ಮನುವಿಗೆ ಅನುಗ್ರಹ ಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲಿಸಿಕೊಂಡರು. ಅತ್ಯಂತ ಪೂಜ್ಯನಾದ ನಿನ್ನನ್ನು ಅತಿಥಿಗಳಿಗೆ ಸತ್ಕಾರ ಮಾಡಲು ಕಣ್ವನೆಂಬ ಮುನಿಯು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ನಿಲ್ಲಿಸಿಕೊಂಡನು. ಅವನಿಗೂ ಇತರರಿಗೂ ಧನದಾನದಿಂದ ನೀನು ಸಂತೋಷದಾಯಕನು. ಇಂದ್ರನೂ ಮತ್ತಿತರ ಭಕ್ತರೂ ಸಹ ನಿನ್ನ ಅನುಗ್ರಹವನ್ನಪೇಕ್ಷಿಸಿ ನಿಲ್ಲಿಸಿಕೊಂಡರು. ನೀನು ನಮಗೂ ಅನುಗ್ರಹ ಮಾಡಲು ಯಜ್ಞಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಕುಳಿತುಕೊ.

### English Translation

O bearer of oblations, the gods have established you here as the best sacrificer for the sake of Manu; you, whom Kanwa, host of pious guests has established; whom, giver of wealth, Indra has detained; whom some other worshipper has detained.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

ಮನವೇ— ಮನುವಿಗೋಸ್ಕರ ಎಂದರೆ ಮನುಪ್ರಜಾಪತಿಗೋಸ್ಕರ; ಮನುವು ಮನುಷ್ಯರಿಗೆ ಮೂಲಪುರುಷನೆಂದು ಪ್ರತಿತಿ ಇರುವುದು. ಮನುವಿನಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನರಾದ ಅಥವಾ ಮನುವಿನ ವಂಶಸ್ಥರಾದ ಜನರಿಗೆ ಮಾನವರು ಅಥವಾ ಮನುಷ್ಯರೆಂದು ಹೇಳುವರು. ಆದುದರಿಂದ ಮನವೇ ಎಂದರೆ ಮನುಷ್ಯರಿಗೋಸ್ಕರ ಎಂಬ ಜಾತ್ಯೇಕವಚನಾರ್ಥವನ್ನು ಬೇಕಾದರೂ ಹೇಳಬಹುದು.

ದೇವಾಸೋ ದಧುರಿಹ— ದೇವಾಃ ಇಹ ದೇವಯಜನದೇಶೇ ಧೃತವಂತಃ | ದೇವತೆಗಳು ಯಜ್ಞವೇದಿಕೆಯಲ್ಲಿ ನಿನ್ನನ್ನು (ಅಗ್ನಿಯನ್ನು) ಪ್ರತಿಷ್ಠಿಸಿದರು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಯಜಿಷಂ— ಅತಿಶಯೇನ ಪೂಜ್ಯಂ, ಯಷ್ಟತಮಂ | ವಿಶೇಷ ರೀತಿಯಿಂದ ಅಥವಾ ಬಹಳವಾಗಿ ಪೂಜಿಸಲ್ಪಡಲು ಅರ್ಹನಾದವನು, ಅಥವಾ ಯಜ್ಞ ಮಾಡುವವನಲ್ಲಿ (ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಯಜ್ಞ ಭಾಗವನ್ನು ಒಯ್ಯುವುದರಲ್ಲಿ) ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದವನು.

ಹವ್ಯವಾಹನ— ಹವ್ಯಂ ವಹತೀತಿ ಹವ್ಯವಾಹನಃ | ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಯಜಮಾನರು ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಅರ್ಪಿಸುವ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅವರಿಗೆ ಸೇರುವಂತೆ ಒಯ್ಯುವವನು.

**ಕಣ್ಣಿ ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿಃ—ಮೇಧ್ಯಾ ಅತಿಥಯೋ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿಃ |** ಪೂಜ್ಯರಾದ ಅತಿಥಿಗಳಿಂದ ಯುಕ್ತನಾದ ಕಣ್ಣಿಮುಷಿಯು. ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮುಷಿಯಾದ ಕಣ್ಣಿಮುಷಿಯಿಂದಭಿಪ್ರಾಯವು. ಇಲ್ಲಿ ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿಃ ಎಂಬುದು ಕಣ್ಣಿವಂಶಸ್ಥನಾದ ಒಬ್ಬ ಮುಷಿಯ ಹೆಸರು. ಆ ಹೆಸರನ್ನೇ ಇಲ್ಲಿ ಘೋರ ಪ್ರತಿನಾದ ಕಣ್ಣಿಮುಷಿಯು ಹೇಳಿರಬಹುದು. ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅವಯವಾರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳುವುದಕ್ಕಿಂತಲೂ ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿ ಎಂದರೆ ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿ ಎಂಬ ಕಣ್ಣಿವಂಶಸ್ಥನಾದ ಮುಷಿಯು ಎಂದು ಹೇಳುವುದೇ ಯುಕ್ತವಾಗಿರುವುದು. ಈ ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿಯು ೮ ನೆಯ ಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ೧ ನೇ ಸೂಕ್ತದ ೩-೨೯ ಋಕ್ಕುಗಳಿಗೂ ಅದೇ ಮಂಡಲದ ೩ನೇ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ೨೪ ಋಕ್ಕುಗಳಿಗೂ ಮತ್ತೆ ಅದೇ ಮಂಡಲದ ೩೩ ನೆಯ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ೧೯ ಋಕ್ಕುಗಳಿಗೂ ಒಟ್ಟು ೭೦ ಋಕ್ಕುಗಳಿಗೆ ಮುಷಿಯಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿಯು ಕಣ್ಣಿವಂಶಸ್ಥರಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ಮುಷಿಯು. ಇವನನ್ನೇ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಈ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಮುಂದಿನ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ತಿಳಿಯಬೇಕು.

**ಧನಸ್ಪೃತಂ—ಧನೈರಸ್ಮಾನ್ ಸ್ಪೃಣೋತಿ ಸ್ಪ್ರೀಣಯತೀತಿ ಧನಸ್ಪೃತ್ |** ಧನಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ನಮ್ಮನ್ನು ಸಂತೋಷಪಡಿಸುವವನು.

**ವೃಷಾ—** ಇಲ್ಲಿ ವೃಷಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಇಂದ್ರನೆಂದು ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಮಾಡಿರುವರು. ಇಷ್ಟಾದಿಗಳನ್ನು ವರ್ಷಿಸುವುದರಿಂದ ವೃಷಾ ಎಂದು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಕರೆಯಬಹುದು.

ವೃಷಾ ದ್ಯುಗೃ ಶೃಣ್ವೇರೇ ಪರಾವತಿ ವೃಷೋ ಅರ್ವಾವತಿ ಶ್ರುತಃ |

ವೃಷಣಸ್ತೇ ಅಭೀತನೋ ವೃಷಾ ಕಶಾ ಹಿರಣ್ಯಯಾಂ |

ವೃಷಾ ರಥೋ ಮಘವನ್ ವೃಷಣಾ ಹರೀ ವೃಷಾ ತ್ವಂ ಶತಕ್ರತೋ

ವೃಷಾ ಸೋತಾ ಸುನೋತು ತೇ ವೃಷಸ್ತುಜೀಪಿನ್ನಾ ಭರ |

ವೃಷಾ ದಧನ್ವೇ ವೃಷಣಂ ನದೀಷ್ಟಾ ತುಭ್ಯಂ ಸ್ಥಾತರ್ಹರೀಣಾಂ ||

(ಮ. ಸಂ. ೮-೩೩-೧೦, ರಿಂದ ೧೨)

ಈ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ವೃಷಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಇಂದ್ರ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಸೂಚಿಸುವುದು.

**ಉಪಸ್ತುತಃ—ಅನ್ಯೋಽಸ್ಮೋತಾ |** ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರ ಮಾಡುವ ಮತ್ತೊಬ್ಬ ಪುರುಷನೂ ಸಹ ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞ ಮಾಡುವ ಯಜಮಾನ ಮೊದಲಾನವರು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

**ದಧುಃ—** ದುಧಾಜ್ಞಾ ಧಾರಣಪೋಷಣಯೋಃ ಧಾತು. ಲಿಟ್-ಝ, ಪರಸ್ಮೈಪದಾನಾಂ—, ಎಂದು ಉಸ್ ಅದೇಶ, ದ್ವಿತ್ವ, ಹ್ರಸ್ವ, ಜತ್ತ, ದಧಾ+ಉಸ್, ಅಸಂಯೋಗಾಲ್ಲಿಟೈತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೨-೫) ಎಂದು ಉಸ್ ಕಿತ್ ಆಗುತ್ತೆ. ಆತೋಲೋಪ ಇಟಿ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೪) ಕಿತ್ ವಾ ಬಿತ್ ಆದ



ಅಜಾದ್ಯಾರ್ಥಧಾತುಕ, ಇಟ್ ಇವು ಪರದಲ್ಲಿಂದರೆ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ.

ಯಜಿಷ್ಮನ್—ಯಜ ದೇವಪೂಜಾದೌ, ತೃಚ್, ಯಷ್ಟೃಶಬ್ದವು ಗುಣವಾಚಿಯಲ್ಲ. ಅಜಾದೀ ಗುಣವಚನಾದೇವು (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೫೮) ಇಷ್ಮನ್ ಈಯಸುನ್ ಗಳು ಗುಣವಚನದ ಮುಂದೆಯೇ ಬರುವುವು ಎಂದು ಇದೆ. ಆದರೂ, ತುಶ್ಚಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೫೯) ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ತೃನ್ ತೃಜಂತಗಳ ಮುಂದೆ ಇಷ್ಮನ್ ಈಯಸುನ್ ಇವು ಬರುವುವು ಎಂದು ಗುಣವಾಚಿಯಲ್ಲದಾಗ್ಯೂ ಯಷ್ಟೃಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಅತಿಶಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಇಷ್ಮನ್ ಬರುತ್ತೆ. ತುರಿಷ್ಠೇಮೇಯಸ್ಸು (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೫೪) ಇಷ್ಮನ್, ಇಮನಿಚ್, ಈಯಸುನ್ ಇವು ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ತೃಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ತೃಗೆ ಲೋಪ, ಯಜಿಷ್ಮ ಎಂದಾಯಿತು. ಇದು ನಿತ್ಯಸ್ವರದಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್.

ಹವ್ಯವಾಹನ—ಹವ್ಯಂ ವಹತೀತಿ ಹವ್ಯವಾಹನಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಹವ್ಯೇನಂತಃ ಪಾದಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೬೬) ಪಾದದ ಮಧ್ಯೆ ಇಲ್ಲದೇ ಇದ್ದರೆ ಹವ್ಯ ಶಬ್ದವು ಉಪಪದವಾಗಲು ವಹ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಇ್ಯುಟ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಹಪ್ರಾಪಣೇ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಇ್ಯುಟ್.ಅಮ್ ಗೆ ಲೋಪ, ಯುಗೆ ಅನ ಆದೇಶ, ಉಪಧಾ ವೃದ್ಧಿ, ಹವ್ಯವಾಹನ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಆಮನ್ರಿವಾದ್ದರಿಂದ ಸರ್ವಾನ್ಮದಾತ್.

ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿಃ—ಮೇಧ್ಯಾಃ=ಪರಿಶುದ್ಧರಾದ, ಅತಿಥಯಃ=ಅತಿಥಿಗಳು, ಯಸ್ಯ ಸಃ=ಯಾವನಿಗೆ ಇರುವರೋ ಅವನು ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ, ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ.

ಧನಸ್ತೃತಮ್—ಧನೈಃ ಅಸ್ಮಾನ್ ಸ್ತೃಣೋತಿ ಎಂದರೆ ಹಣದಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನು ತೃಪ್ತಿಸಡಿಪುವನು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಸ್ತೃ ಪ್ರೀತಿಬಲಯೋಃ ಧಾತು, ಸ್ತೃ ಪ್ರೀತಿಚಲನಯೋಃ ಎಂದು ಸ್ವಾದಿಯಲ್ಲಿದೆ. ಸ್ತೃಪ್ರೀತಿಚಲನಯೋಃ ಎಂದು ಕೆಲವರು ಹೇಳುವರು, ಪ್ರೀತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥವು ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಸಮತವಾದುದು. ಕ್ವಿಪ್ ಚಿ ಎಂದು ಕ್ವಿಪ್, ಹ್ರಸ್ವಸ್ಮಪಿತಿ ಕೃತಿ ತುಕ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೧) ಎಂದು ತುಗಾಗನು. ಉತ್ತರಪದವು ಕೃದಂತವಾದ್ದರಿಂದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ಉಪಸ್ತುತಃ—ಪ್ಲುಜ್ ಸ್ತುತೌ ಧಾತು, ಕ್ವಿಚ್ ಕ್ವಿಚಿ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೭೪) ಎಂದು ಕರ್ತೃ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ವಿಚ್, ಛಾಢ ಘೃಚ್—, (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೪೪) ಎಂದು ಸ್ತುತ ಎಂಬ ಪದವು ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ||೧೦||

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯಮುಗ್ನಿಂ ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿಃ ಕಣ್ವ ಕ್ಷಧ ಋತಾದಧಿ |  
ತಸ್ಯ ಪ್ರೇಷೋ ದೀದಿಯುಸ್ತಮಿನಾ ಋಚಸ್ತಮುಗ್ನಿಂ ವರ್ಧಯಾ-  
ಮಸಿ || ೧೧

ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಂ | ಅಗ್ನಿಂ | ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿಃ | ಕಣ್ವಃ | ಈಧೇ | ಋತಾತ್ | ಅಧಿ |  
ತಸ್ಯ | ಪ್ರ | ಇಷಃ | ದೀದಿಯುಃ | ತಂ | ಇಮಾಃ | ಋಚಃ | ತಂ |  
ಅಗ್ನಿಂ | ವರ್ಧಯಾಮಸಿ || ೧೧ ||

ಸಾಮಾನ್ಯಭಾಷ್ಯಂ

ಮೇಧಾತಿಥಿಯಾಗೆಯೋಗ್ಯಾ ಅತಿಥಯ ಋತ್ವಿಗ್ರೂಪಾ ಯಸ್ಯ ತಾದೃಶಃ ಕಣ್ವ ಋಷಿರ್ಮು-  
ತಾದಧಿ ಅದಿತ್ಯಾದಧ್ಯಾತ್ಯುತ್ಯ ಯಮುಗ್ನಿಮಿಧೇ ದೀಪ್ತವಾನ್ ತಸ್ಯಾಗ್ನೇರಿಷೋ ಗಮನಸ್ವಭಾವಾ  
ರಶ್ಮಯಃ ಪ್ರದೀದಿಯುಃ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ದೀಪ್ಯಂತೇ | ತಥಾ ತಮುಗ್ನಿಮಿನಾ ಅಸ್ಮಾಭಿಃ ಪ್ರಯುಜ್ಯಮಾನಾ  
ಋಚೋ ವರ್ಧಯಂತೀತಿ ಶೇಷಃ | ವಯಮಸಿ ತಮುಗ್ನಿಂ ವರ್ಧಯಾಮಸಿ | ಸ್ತೋತ್ರೈರ್ವರ್ಧಯಾಮಃ ||  
ಈಧೇ | ಇಹಿಣೀದೀಪ್ತಾ | ಇಂಧಿಭವತಿಭ್ಯಾಂ ಚ | ಸಾ. ೧-೨-೬ | ಇತಿ ಲಿಟಃ ಕಿತ್ವಾದನಿಧಿತಾಮಿತಿ  
ನಕಾರಲೋಪಃ | ದ್ವಿಭಾವಹಲಾದಿಶೇಷಯೋಃ ಕೃತಯೋಃ ಸವರ್ಣದೀರ್ಘಃ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ |  
ಯದ್ವೃತ್ತಯೋಗಾದನಿಘಾತಃ | ಇಷಃ | ಇಷ ಗತೌ | ಇಷ್ಯಂತಿ ಗಚ್ಛಂತೀತೀಷೋ ರಶ್ಮಯಃ |  
ದೀದಿಯುಃ | ದೀದೇತಿಶ್ಚಾಂದಸೋ ಧಾತುರ್ದೀಪ್ತಿಕರ್ಮಾ | ಲಿಟ್ಯುಸೀಯಜಾದೇಶಃ | ಏರನೇಕಾಚಿ  
ಇತಿ ಯಜಾದೇಶಾಭಾವಶ್ಚಾಂದಸಃ ವರ್ಧಯಾಮಸಿ | ಇಥಂತೋ ಮಸಿರಿತಿ ಮಸ ಇಕಾರಾಗಮಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿಃ— ಯಾಗಯೋಗ್ಯರಾಗಿಯೂ ಋತ್ವಿಕ್ಕುಗಳ ರೂಪದಲ್ಲಿಯೂ ಇರತಕ್ಕ ಅತಿಥಿಗಳುಳ್ಳ |  
ಕಣ್ವಃ—ಕಣ್ವನೆಂಬ ಋಷಿಯು | ಋತಾದಧಿ—ಸೂರ್ಯನಿಗಿಂತಲೂ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ | ಯಂ ಅಗ್ನಿಂ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿ  
ಯನ್ನು | ಈಧೇ—ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದನೋ | ತಸ್ಯ—ಆ ಅಗ್ನಿಯು | ಇಷಃ—ಸಂಚಾರ ಸ್ವಭಾವ  
ವುಳ್ಳ ಕಿರಣಗಳು ಪ್ರದೀದಿಯುಃ—ಅಧಿಕವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿತವಾಗಿವೆ (ಹಾಗೆಯೇ) | ತಂ—ಆ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು |

ಇಮಾಃ— ನಮ್ಮಿಂದ ಉಚ್ಚರಿಸಲ್ಪಟ್ಟ | ಋಚಿಃ— ಋಕ್ಕುಗಳು | (ವರ್ಧಯಂತಿ— ವಿಕಾಸಹೊಂದುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತವೆ (ವಯಂ ಅಪಿ— ನಾವೂ ಕೂಡ) ತಂ ಅಗ್ನಿಂ— ಆ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ವರ್ಧಯಾಮಸಿ— ವೃದ್ಧಿಯಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತೇವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಕಣ್ವನೆಂಬ ಮಹರ್ಷಿಯು ಅತಿಥಿಸತ್ಪಾರದಲ್ಲಿ ಯಾವಾಗಲೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧನು. ಅವನ ಅತಿಥಿಗಳು ಪೂಜಾ ಯೋಗ್ಯರಾಗಿಯೂ, ಯಾಗಮಾಡುವ ಅರ್ಹತೆಯುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ ಇದ್ದು ಋತ್ವಿಗ್ರೂಪಗಳಲ್ಲಿ ಅವನ ಅತಿಥ್ಯವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುತ್ತಾರೆ. ಆ ಅತಿಥಿಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದ ಕಣ್ವನು ಯಜ್ಞಮಾಡಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸೂರ್ಯನಿಗಿಂತಲೂ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಗಂಭೀರವಾದ ಸಂಚಾರವುಳ್ಳ ಅವನ ಕಿರಣಗಳು ಅಧಿಕವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿತವಾಗಿವೆ. ನಾವು ಉಚ್ಚರಿಸಿದ ಋಕ್ಕುಗಳು ಆ ಅಗ್ನಿಯು ವಿಕಾಸಹೊಂದುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತವೆ. ನಾವೂ ಸಹ ಯಜ್ಞಮಾಡಿ ಆ ಅಗ್ನಿದೇವನು ವೃದ್ಧಿಹೊಂದುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತೇವೆ.

English Translation

The rays of that Agni whom Medhyatithi Kanwa made more brilliant than the sun, shine brightly ; we praise (extol) that same Agni by reciting hymns.

| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಋತಾತ್—ಆ ದಿತ್ಯಾತ್ | ಸೂರ್ಯನಿಂದ, ಋತೇನಾದಿತ್ಯಸ್ತಪತಿ (ತ್ವಿ. ಉ.) ಎಂದು ಶ್ರುತಿನಾಕ ವಿರುವುದು.

ಇಷಃ—ಗಮನಸ್ವಭಾವಾ ರತ್ಮಯಃ | ಹರಡುವ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳ ಅಥವಾ ವ್ಯಾಪಿಸುವ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳ ರತ್ನಗಳು.

ಇಮಾ ಋಚಿಃ— ಈಗ ನಾವು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಈ ಋಕ್ಕುಗಳು.

ಅಗ್ನಿಂ ವರ್ಧಯಾಮಸಿ—ಅಗ್ನಿಂ ಸ್ತೋತ್ರೈರ್ವರ್ಧಯಾಮಃ | ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವವಾದ ಋಕ್ಕುಗಳಿಂದ ಪ್ರಶಂಸೆಮಾಡುತ್ತೇವೆ.

| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಈರ್ಥೇ—ಇಂಥದ್ದೀ ದೀಪ್ತಾ ಧಾತು. ಲಿಟ್, ತ, ಲಿಟಸ್ತರುಷೋಃ, ಎಂದು ಏತ್, ಇನ್ರಿ ಭವತಿಭ್ಯಾಂ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೨೬) ಇಂಥದ್ದೀ ದೀಪ್ತಾ, ಭೂ ಸತಾ.ಯಾಂ ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಇದ್ದ ರೂ

ಲಿಟ್ ಕಿತ್ ಆಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ, ಇನ್ನೀ ಧಾತು ಇಜಾದಿಯೂ ಗುರುಮತ್ತೂ ಆಗಿರುವುದರಿಂದ ಇಜಾದೇಶ್ವ  
ಗುರುಮತೋಽನ್ಯಚ್ಛೇಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೬೬) ಎಂದು ಲಿಟ್‌ಗೆ ಆಮ್ ಬರುತ್ತೆ. ಅಮನ್ತ್ರೇ ಎಂದು ನಿಷೇಧ  
ಬರುವುದರಿಂದ ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಯದ್ಯಪಿ ಆಮ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಆದರೂ ಛಂದಸ್ಸುಭಯಥಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೧೭)  
ಎಂದು ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಸಂಜ್ಞೆಯೂ ಇರುವುದರಿಂದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಮಸಿತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೨-೪) ಎಂದು  
ಜಾತ್ಯ ಬರುತ್ತೆ. ಏವಂಚ ಕಿತ್ಸವಿದ್ದರೆ ಬರುವ ಕಾರ್ಯಗಳು ಜಾತ್ಯವಿದ್ದರೂ ಬರಬಹುದು. ಭೂಧಾತುವಿನ  
ಮುಂದೆ ಇರುವ ಲಿಟ್‌ಗೆ ವುಗಾಗಮವು ನಿತ್ಯವಾಗಿ ಬರುವುದರಿಂದ ವೃದ್ಧ್ಯಾದಿಗಳಿಗೆ ಪ್ರಾಪ್ತಿಯೇ ಇಲ್ಲ, ಏವಂಚ ಇನ್ನಿ  
ಭವತಿಭ್ಯಾಂಚೆ ಎಂಬುದು ಪ್ರತ್ಯಾಖ್ಯಾನ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಅನಿದಿತಾಂ ಹಲ ಉಪಧಾಂಚಾಃ ಕ್ಷಿತಿ (ಪಾ. ಸೂ.  
೬-೪-೨೪) ಎಂದು ಇನ್ದಾ ಧಾತುವಿನ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಇಥ್+ಏ, ದ್ವಿತ್ವ, ಅಭ್ಯಾಸಲೋಪ, ಸವರ್ಣದೀರ್ಘ.  
ಯಮುಗ್ನಿಂ ಎಂದು ಯದ್ವೃತ್ತಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ, ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ಪರ ಬರುತ್ತೆ.

**ಇಷಃ—ಇಷ ಗತೌ** ದಿಸಾದಿಧಾತು. ಇಷ್ಯಂತಿ ಇತಿ ಇಷಃ, ರಶ್ಮಿಗಳು, ಆಶ್ರಯವಸ್ತುವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ದೂರ  
ಹೋಗುವುದರಿಂದ ಅವಕ್ಕೆ ಇಷಃ ಎಂದು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ.

**ದೀದಿಯುಃ—ದೀದಿ** ಧಾತುವಿಗೆ ದೀಪ್ತಿ ಎಂದರ್ಥ, ಇದಕ್ಕೆ ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಪ್ರಯೋಗ, ಇದರ  
ಮುಂದೆ ಲಿಟ್, ಧ್ವಿ, ಉಸ್, ದೀದಿ+ಉಸ್ ಅಚಿಶ್ಚು—, ಎಂದು ಇಯಜಾದೇಶ, ಏವನೇಕಾಚೋಸಂಯೋಗ-  
ಪೂರ್ವಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೮೨) ಧಾತ್ವನಯನಸಂಯೋಗ ಪೂರ್ವಕವಲ್ಲದ ಇವರ್ಣವನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿ  
ರುವ ಧಾತುವನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅಂಗಕ್ಕೆ ಯಣ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಿಹಿತವಾದ ಯಣಾದೇಶವು ಸರ್ವೇ  
ವಿಧಯಶ್ಚಂದಸಿ ವಿಕಲ್ಪ್ಯಂತೇ (ಪರಿಭಾ ೩೫) ಎಂದು ವಿಕಲ್ಪವಾದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಹೀಗೆಯೇ  
ದ್ವಿತ್ವವೂ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ತಿಳಿಯುವುದು.

**ವರ್ಧಯಾಮುಸಿ—ಇದನ್ತೋಮುಸಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೪೬) ಮುಸಿ ಎಂದು ಅವಿಭಕ್ತಿಕ ನಿರ್ದೇಶ, ಮಸ್  
ಎಂಬುದು ಇದಂತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದರೆ ಇಕಾರವನ್ನು ಕೊನೆಯ ಅವಯವವುಳ್ಳದ್ದಾಗಿ ಆಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ.  
ಇದರಿಂದ ಣಿಚ್‌ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾದ ವೃಥಾ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಬರುವ ಲಿಟ್ ಉತ್ತಮವುರೂಪ ಬಹುವಚನವಾದ  
ಮಸ್‌ಗೆ ಇಯು ಅಂತಾವಯವವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ, ವರ್ಧಯಾಮುಸಿ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ||೧೧||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ರಾಯಸ್ಪೂರ್ಧಿ ಸ್ವಧಾವೋಽಸ್ತಿ ಹಿ ತೇಽಗ್ನೇ ದೇವೇಷ್ವಾವ್ಯಂ |

ತ್ವಂ ನಾಜಸ್ಯ ಶ್ರುತ್ಯಸ್ಯ ರಾಜಸಿ ಸ ನೋ ಮೃಳ ಮಹಾ ಅಸಿ ||೧೨||

ಪದಸಾರಃ

ರಾಯಃ | ಪೂರ್ಧಿ | ಸ್ವಧಾವಃ | ಅಸ್ತಿ | ಹಿ | ತೇ | ಅಗ್ನೇ | ದೇವೇಷು |

ಆಪ್ಯಂ |

ತ್ವಂ | ವಾಜಸ್ಯ | ಶ್ರುತ್ಯಸ್ಯ | ರಾಜಸಿ | ಸಃ | ನಃ | ಮೃಳ | ಮಹಾನ್ |  
ಅಸಿ || ೧೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಸ್ವಧಾವೋನ್ನವನ್ನಗ್ನೇ | ಸ್ವಧಾ ಅರ್ಕ ಇತಿ ತನ್ನಾಮಸು ಪಾಠಾತ್ | ಅಸ್ಮಾಕಂ ರಾಯೋ  
ಧನಾನಿ ಪೂರ್ಧಿ | ಪೂರಯ ದೇಹಿ ವಾ | ಪೂರ್ಧಿ ಪೂರಯ ದೇಹೀತಿ ವಾ | ನಿ. ೪-೩ | ಇತಿ ಯಾಸ್ಯಃ |  
ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತೇ ತವ ದೇವೇಷ್ವಾಪ್ಯಂ ಪ್ರಾಪಣೀಯಂ ಸಖ್ಯಮಸ್ತಿ ಹಿ | ವಿದ್ಯತೇ ಖಲು | ತ್ವಂ ಶ್ರುತ್ಯಸ್ಯ  
ಶ್ರವಣೀಯಸ್ಯ ವಾಜಸ್ಯಾನ್ನಸ್ಯ ರಾಜಸಿ | ಈಶ್ವರೋ ಭವಸಿ | ಸ ತ್ವಂ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ಮೃಳ | ಸುಖಯ |  
ಮಹಾನ್ ಗುಣೈರಧಿಕೋಽಸಿ || ರಾಯಃ | ಉಡಿಹಮಿತಿ ವಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಪೂರ್ಧಿ | ಪ್ಸಾ ಸಾಲ-  
ನಪೂರಣಯೋಃ | ಶ್ರುತ್ಯಣುಪ್ಪಾಕೃತ್ಯಭ್ಯತ್ವಂದಸೀತಿ ಹೇರ್ಧಿರಾದೇಶಃ | ಬಹಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಶಪೋ  
ಲುಕ್ | ಹೇರಪಿತ್ವೇನ ಜಿತ್ವಾದ್ಗುಣಭಾವ ಉದೋಷ್ಯಪೂರ್ವಸ್ಯ | ಪಾ. ೭-೧೦೨ | ಇತ್ಯುತ್ವಂ |  
ಹಲಿ ಚೇತಿ ದೀರ್ಘಃ | ಸ್ವಧಾವಃ | ಸಂಬುದ್ಧಾ ಮತುವಸೋರಿತಿ ರುತ್ವಂ | ಆಪ್ಯಂ | ಅದುಪಧತ್ವಾ-  
ಭಾವೇಽಸಿ ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಹೋರದುಪಧಾತ್ | ಪಾ. ೩-೧೯೮ | ಇತಿ ಕರ್ಮಣಿ ಯತ್ | ಯತೋ-  
ನಾವ ಇತ್ಯಾದ್ಯದಾತ್ತತ್ವಂ ಯದ್ವಾ | ಣ್ಯತಿ ಚ್ಛಂದಸಮಾದ್ಯದಾತ್ತತ್ವಂ | ಶ್ರುತ್ಯಸ್ಯ | ಶ್ರು ಶ್ರವಣೇ |  
ಔಣಾದಿಕಃ ಕೃತ್ | ತುಗಾಗಮಃ | ಯದ್ವಾ | ಶ್ರುತಿಶಬ್ದಾದ್ಭವೇ ಛಂದಸೀತಿ ಯತ್ | ಮೃಳ |  
ಮೃಡ ಸುಖನೇ | ಶಸ್ಯ ಜಿತ್ವಾಲ್ಪಘನಪಥಗುಣಾಭಾವಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸ್ವಧಾವಃ- ಅನ್ನಯುಕ್ತ (ದಾತ) ನಾವ ಅಗ್ನಿಯೇ | (ಅಸ್ಮಾಕಂ- ನಮಗೆ) ರಾಯಃ- ಧನ  
ಗಳನ್ನು | ಪೂರ್ಧಿ- ತುಂಬಿಸು | ಅಗ್ನೇ- ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ತೇ-ನಿನಗೆ | ದೇವೇಷು-ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ |  
ಆಪ್ಯಂ (ಪ್ರಾಪ್ತು-೩) ಸೇರಿಸತಕ್ಕ ಸ್ನೇಹವು | ಅಸ್ತಿ ಹಿ- ಇರುವುದು ಸರಿಯಷ್ಟೆ | ತ್ವಂ- ನೀನು |  
ಶ್ರುತ್ಯಸ್ಯ-ಕಿವಿಗೆ ಬೀಳತಕ್ಕ (ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ) ವಾಜಸ್ಯ-ಅನ್ನಕ್ಕೆ (ಆಹಾರಕ್ಕೆ) | ರಾಜಸಿ-ಪ್ರಭುವಾಗಿದ್ದೀಯೆ |  
ಸಃ ತ್ವಂ- ಆ ನೀನು | ನಃ-ನಮ್ಮನ್ನು | ಮೃಳ-ಸುಖಪಡಿಸು | ಮಹಾನ್ ಅಸಿ- ಶ್ರೇಷ್ಠಗುಣಗಳಿಂದ  
ಕೂಡಿ ದೊಡ್ಡವನಾಗಿದ್ದೀಯೆ.

॥ ಭಾನಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಉತ್ತಮಗುಣಗಳಿಂದ ಕೂಡಿ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ಯಾವಾಗಲೂ ಅನ್ನ ಸಂಪತ್ತಿನಿಂದ ಕೂಡಿ ನಮಗೆಲ್ಲ ಅನ್ನದಾತನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಅನ್ನಾಹಾರಕ್ಕೆಲ್ಲ ಪ್ರಭುವಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ನಮಗೆ ಅನ್ನದಾನಮಾಡಿ ನಮ್ಮನ್ನು ಸುಖಪಡಿಸು. ನೀನು ದೇವತೆಗಳ ಆಪ್ತಸ್ನೇಹಿತನಾದುದರಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನೂ ಆ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ಸೇರುವಂತೆ ಮಾಡು. ಅವರ ತೃಪ್ತಾರ್ಥವಾಗಿ ಯಜ್ಞವನ್ನು ಮಾಡುವುದಕ್ಕೆ ಬೇಕಾದ ಐಶ್ವರ್ಯವನ್ನು ನಮಗೆ ತುಂಬಿಸು. (ತಂದುಕೊಡು.)

English Translation

Agni, giver of food, fill us with wealth ; you are friendly with the gods (or our friendship of the gods is obtainable through you) you are lord of famous food, make happy, for you are great.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

**ಪೂರ್ಧಿ—ಪೂರಯ ದೇಹಿ ವಾ |** ಪೂರ್ಣಗೊಳಿಸು ಎಂದರೆ ಕೊಡು ಎಂದರ್ಥವು. **ಪೂರ್ಧಿ ಪೂರಯ ದೇಹೀತಿ ವಾ** ಎಂದು ಯಾಸ್ಮರು ಪೂರ್ಧಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಮಾಡಿರುವರು. (ನಿ. ೪-೩)

**ಸ್ವಧಾವಃ—ಸ್ವಧಾವಾನ್** ಶಬ್ದದ ಸಂಬಂಧಿ ಪ್ರಥಮೈಕವಚನವು. ಅಂಧಃ ವಾಜಃ ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತೆಂಟು ಅನ್ನನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಸ್ವಧಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಸ್ವಧಾ ಎಂದರೆ ಅನ್ನವು, ಆಹಾರವು. **ಸ್ವಧಾವಾನ್** ಎಂದರೆ ಅನ್ನವುಳ್ಳವನು ಅಥವಾ ಆಹಾರವುಳ್ಳವನು ಎಂದರ್ಥವು.

**ಆಪ್ಯಂ—ಪ್ರಾಪಣೀಯಂ |** ಹೊಂದಲ್ಪಡಲು ಯೋಗ್ಯವಾದ, ಹೊಂದುವುದಕ್ಕೆ ಸಾಧ್ಯವಾದ ; ದೇವತೆಗಳ ಸ್ನೇಹವು ನಿನ್ನಿಂದ ಮಾತ್ರ ಹೊಂದಲು ಸಾಧ್ಯವೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

**ಶ್ರುತಸ್ಯ—ಶ್ರವಣೀಯಸ್ಯ, ಪ್ರಸಿದ್ಧಸ್ಯ |** ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ, ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಅವಶ್ಯಕವಾಗಿ ಬೇಕಾದ,

**ರಾಜಸಿ—ಈಶ್ವರೋ ಭವಸಿ |** ಮುಖ್ಯ ಅಧಿಪತಿಯಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವೆ.

॥ ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ॥

**ರಾಯಃ—ಊಡಿಪಂ ಪದಾಡ್ಯಪ್ಪುಮೈದ್ಯುಭ್ಯಃ** ಎಂದು ಶಸ್ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ.

**ಪೂರ್ಧಿ—ಪ್ತಾ ಪಾಲನಪೂರಣಯೋಃ** ಧಾತು, ಲೋಟ್, ಸಿಪ್, ಸಿಗೆ ಹಿ ಆದೇಶ. ಶಸ್‌ಗೆ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ ಎಂದು ಲುಕ್, ಶ್ರು ಶೃಣು ಪ್ತಾ ಕೃ ವೃಭ್ಯಶ್ಚಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೦೨) ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ

ಇರುವ ಹಿಗೆ ಅದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹಿಗೆ ಧಿ ಆದೇಶ, ಸೇರ್ಪೆ ಪಿಚ್ಚೆ ಎಂದು ಬಂದ ಹಿಯು ಅಪಿತ್ತಾಗುತ್ತೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸಾರ್ವಭೌತಕಮಸಿತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೨-೪) ಪಿತ್ ಅಲ್ಲದ ಸಾರ್ವಭೌತಕವು ಜಾತ್ ಆಗುತ್ತೆ. ಕ್ವಿತಿಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೫) ಎಂದು ಗುಣಕ್ಕೆ ನಿವೇಧ. ಉದೋಷ್ಯಪೂರ್ವಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧ ೧೦೨) ಅಂಗಾವಯವವಾದ ಓಷ್ಠ್ಯವರ್ಣಗಳನ್ನು ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಋಗೆ ಉ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದರ್ಥ. ಉ, ಪವರ್ಗ, ಉಪಧ್ವಾನೀಯ, ಇವು ಓಷ್ಠ್ಯಗಳು, ಪುರ್+ಧಿ, ಹಲಿಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೭೭) ರೇಫ ವಕಾರಗಳನ್ನು ಕೊನೆ ಯಲ್ಲುಳ್ಳ ಧಾತುಗಳ ಉಪಧಾಭೂತಗಳಾದ ಇ-ಉ-ಋಗಳಿಗೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದೀರ್ಘ.

ಸ್ವಧಾವಃ—ಸ್ವಧಾ ಅಸ್ಯ ಅಸ್ತೀತಿ ಸ್ವಧಾಪಾನ್, ತದಸ್ಯಾಸ್ತಸ್ಮಿನ್ನಿತಿಮತುಸ್ ಎಂದು ಮತುಸ್, ಮತುವಸೋರು ಸಂಬುಧ್ವಾ ಭಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೧) ಮತುಸ್, ಅಥವಾ ನಮ ಈ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಶಬ್ದದ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ರು ಅದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ರು ಅದೇಶ, ಮಾದುಪಧಾ ಯಾತ್ವ—, ಎಂದು ಮಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ.

ಅಸ್ಯಮ್—ಅಸ್ಯ ವ್ಯಾಪ್ತೌ ಇದು ಹ್ರಸ್ವಾಕಾರವನ್ನು ಉಪಧೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿಲ್ಲ. ಅದರೂ ವ್ಯತ್ಯಯ ದಿಂದ ಪೋರದುಪಧಾತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೯೮) ಪವರ್ಗಾಂತವೂ ಅದುಪಧವೂ ಅದ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಯತ್ ಬರುತ್ತೆ—ಎಂದು ಯತ್ ಬರುತ್ತೆ. ಯತೋಽನಾವಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೧೩) ನೌ ಶಬ್ದವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವು ಎರಡು ಅಚ್ಚುಳ್ಳದ್ದಾಗಿದ್ದರೆ ಅದರ ಆದಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ತ, ಅಥವಾ ಋಹಲೋಽರ್ಣ್ಯತ್ ಎಂದು ಣ್ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಭಾಂದಸವಾಗಿ ಆದ್ಯದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಶ್ರುತ್ಯಸ್ಯ—ಶ್ರು ಶ್ರವಣೇ ಧಾತು. ಔಣಾದಿಕವಾದ ಕೃತ್, ಹ್ರಸ್ವಸ್ಯ ಪಿತಿಕ್ಯತಿ ತುಕ್ ಎಂದು ತುಕ್ ಅಗಮ, ಅಥವಾ ಶ್ರುತೌ ಭವಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಭವೇಭಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೪-೧೧೦) ಎಂದು ಯತ್ ಯಸ್ಯೇತಿ ಚಿ ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ.

ಮೃಳ—ಮೃಡ ಸುಖನೇ, ಲೋಹ, ಸಿನ್, ಹಿ ಅದೇಶ. ತುದಾದಿಭ್ಯಃ ಶಃ ಎಂದು ಶ ವಿಕರಣ, ಇದು ಜಾತ್, ಆದ್ದರಿಂದ ಲಘೋಪಧಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅತೋಹೇಃ ಎಂದು ಹಿಗೆ ಲುಕ್. ಬಹ್ವಚಸಂಪ್ರದಾಯದಿಂದ ಡಕಾರಕ್ಕೆ ಕಕಾರ ಬರುತ್ತೆ. ||೧೬||

|| ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ||

ಉರ್ಧ್ವಃ ಉಷುಣ ಉತಯೇ ತಿಸ್ಮಾದೇವೋ ನ ಸವಿತಾ |

ಉರ್ಧ್ವೋ ವಾಜಸ್ಯ ಸನಿತಾ ಯದ್ವಾಚ್ಚಿಭಿರ್ವಾಘದ್ವಿರ್ವಿಹ್ವ-

ಯಾಮಹೇ || ೧೩ ||

ಸದಸಾತಃ ||

ಊರ್ಧ್ವಃ | ಊಂ ಇತಿ | ಸು | ನಃ | ಊತಯೇ | ತಿಷ್ಠ | ದೇವಃ | ನ |  
ಸನಿತಾ |

ಊರ್ಧ್ವಃ | ನಾಜಸ್ಯ | ಸನಿತಾ | ಯತ್ | ಅಂಜಿಽಭಿಃ | ನಾಘಾತ್ಽಭಿಃ  
ವಿಽಹ್ವಯಾಮಹೇ || ೧೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೋಪೋಚ್ಛ್ರಯಣ ಊರ್ಧ್ವ ಊ ಷು ಣ ಊತಯ ಇತಿ ದ್ವೇ | ಪಶಾವಿಷ್ಟಿರಿತಿ ಖಂಡೇ  
ಸೂಕ್ರಿತಂ | ಊರ್ಧ್ವ ಊ ಷು ಣ ಊತಯ ಇತಿ ದ್ವೇ | ಅ. ೩-೧ | ಇತಿ || ಏತೇ ಏವಾಭಿಷ್ಠನೇಽಪಿ  
ವಿನಿಯುಕ್ತೇ | ಅಥೋತ್ತರ ಮಿತಿ ಖಂಡೇ ಸೂಕ್ರಿತಂ | ಸಖೇ ಸಪಾಯನುಭ್ಯಾ ವವತ್ಸೋರ್ಧ್ವ ಊ  
ಷು ಣ ಊತಯ ಇತಿ ದ್ವೇ | ಅ. ೪-೭ | ಇತಿ ||

ಹೇ ಯೋಪ ಯದ್ವಾ ಯೋಸಾತ್ಮಕದಾರುನಿಷ್ಠಾಗ್ನೇ ನೋಽಸ್ಮಾಕಮೂತಯೇ ರಕ್ಷಣಾಯೋರ್ಧ್ವ  
ಉನ್ನತಸ್ತಿಷ್ಠ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಸನಿತಾ ದೇವೋ ನ | ಯಥಾ ಸೂರ್ಯೋ ದೇವ ಉನ್ನತಸ್ತಿಷ್ಠತಿ  
ತದ್ವತ್ | ಊರ್ಧ್ವ ಉನ್ನತಸ್ತನ್ ನಾಜಸ್ಯಾನ್ನಸ್ಯ ಸನಿತಾ ದಾತಾ ಭವಿಷ್ಯಸಿ | ಯದ್ಯಸ್ಮಾತ್ತಾರಣಾ-  
ದಂಜಿಭಿರಾಜ್ಯೇನ ಯೋಪಮಂಜದ್ಭಿರ್ವಾಘದ್ಭಿರ್ಯಜ್ಞಂ ಮಹದ್ಭಿರ್ಯಜ್ಞಿಃ ಸಹ ವಿಹ್ವಯಾಮಹೇ  
ಅನ್ನದಾನಾಯ ತ್ವಾಂ ವಿಶೇಷೇಣಾಹ್ವಯಾಮಃ | ತಸ್ಮಾದನ್ನಸ್ಯ ದಾತಾ ಭವೇತಿ ಪೂರ್ವತ್ರಾನ್ವಯಃ || ಊ  
ಷು ಣಃ | ಇಕಃ ಸುಗಾಃ | ಪಾ. ೭-೩-೧೩೪ | ಇ ತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘಃ | ಸುಗಾಃ | ಪಾ. ೭-೩-೧೦೭ |  
ಇತಿ ಷತ್ತ್ವಂ | ನಶ್ಚ ಧಾತುಸ್ಥೋರುಷುಭ್ಯಃ | ಪಾ. ೭-೪-೨೭ | ಇತಿ ಣತ್ವಂ | ಊತಯೇ | ಅನತೇಃ  
ಕ್ರಿನಿ ಜ್ವರತ್ಸರೇತ್ಯಾದಿನಾ ಉಹಿಃ ಉಹಿತಿಯೋತೀತ್ಯಾದಿನಾ ಕ್ರಿನ್ಮದಾತ್ವತ್ವಂ | ತಿಷ್ಠ | ತಿಷ್ಠ | ಶಪಿ  
ಸಾಘ್ನೇತ್ಯಾದಿನಾ ತಿಷ್ಠಾದೇಶಃ | ದ್ವೈಚೋಽತಸ್ತಿಜ ಇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘಃ | ನಾಜಸ್ಯ |  
ಪ್ರಿಯಾಗ್ರಹಣಂ ಕರ್ತವ್ಯಂ | ಪಾ. ೧-೪-೩೨-೧ | ಇತಿ ಕರ್ಮಣಃ ಸಂಪ್ರದಾನತ್ವಾಚ್ಚ ತುರ್ಥ್ಯರ್ಥೇ ಷಸ್ವೀ |  
ಸನಿತಾ | ಷಣು ದಾನೇ | ಲುಟಿ ತಾಸಿಃ | ನಲಾದಿಲಕ್ಷಣ ಇಹಿ | ಪಾ. ೭-೨-೩೫ | ತಿಪೋ ಡಾದೇಶಃ |  
ಪಾ. ೨-೪-೮೫ | ಟಿಲೋಪಃ | ಉದಾತ್ತನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರೇಣ ತಿಬಾದೇಶಸ್ಯೋದಾತ್ತತ್ವೇ ಪ್ರಾಪ್ತೇ ತಾಸ್ಯನು-  
ದಾತ್ತೇದಿತಿ ತಸ್ಯಾನುದಾತ್ತತ್ವಂ ಧಾತುಸ್ವರಃ | ನ ಲುಹಿಃ | ಪಾ. ೭-೧-೨೯ | ಇತಿ ನಿಘಾತಪ್ರತಿ  
ಷೇಧಃ | ಅಂಜಿಭಿಃ | ಅನ್ಮಾ ವ್ಯಕ್ತಿಮೃಕ್ಷಣಗತಿಷು | ಖನಿಕಷ್ಯಂಜೀತ್ಯಾದಿನಾ | ಉ. ೪-೧೩೯ |  
ಇಪ್ರತ್ಯಯಃ | ವಿಹ್ವಯಾಮಹೇ | ನಿಸಮುಪವಿಭ್ಯೋ ಹ್ಯಃ | ಪಾ. ೧-೩-೩೦ | ಇತ್ಯಕರ್ತ್ರಭಿಪ್ರಾ-



ಯೇಷ್ಯಾತ್ಮನೇಪದಂ | ಅದುಪದೇಶಾಲ್ಪಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ವರಃ | ತಿಜ್ ಚೋದಾ-  
ತ್ತವತೀತಿ ಗತೇರನುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಯದ್ವಾತ್ಯಯೋಗಾದನಿಘಾತಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಯೂಪಸ್ತಂಭದಲ್ಲಿ ಅಡಕವಾಗಿರುವ ಅಗ್ನಿಯೇ) ಸವಿತಾ ದೇವೋ ನ— ಸವಿತೃದೇವತೆಯು (ಸೂರ್ಯದೇವನು) ಉನ್ನತವಾಗಿ ಮೇಲ್ಬಿಕ್ಕಿದ್ದು ನಿಂತಿರುವಂತೆ (ನೀನೂ ಕೂಡ) | ನಃ— ನಮ್ಮ | ಊತಯೇ-  
ರಕ್ಷಣೆಗೋಸ್ಕರ | ಊರ್ಧ್ವಃ— ಉನ್ನತವಾಗಿ ಮೇಲ್ಬಿಕ್ಕಿದ್ದು | ತಿಷ್ಠ— ನಿಲ್ಲ | ಊರ್ಧ್ವಃ— ಎದ್ದುನಿಂತು |  
ಯತ್— ಯಾವ ಕಾರಣದಿಂದ | ಅಂಜಿಭಿಃ— ಯೂಪಕ್ಕೆ ಲೇಪನ ಮಾಡತಕ್ಕ ತುಪ್ಪದೊಡನೆಯೂ |  
ವಾಘ್ದಿಭಿಃ— ಯಜ್ಞ ನಿರ್ವಾಹಕರಾದ ಋತ್ವಿಕ್ಯಗಳೊಡನೆಯೂ | ವಿಶ್ವಯಾಮಹೇ— ವಿಶೇಷ ರೀತಿಯಿಂದ  
ಕರೆಯುತ್ತೇವೆಯೋ (ಆ ನಿಮಿತ್ತದಿಂದ) | ವಾಚಸ್ಯ— ಅನ್ನದ | ಸನಿತಾ— ದಾತನಾಗಿ ಆಗು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಯೂಪಸ್ತಂಭದಲ್ಲಿ ಅಡಕವಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ಸೂರ್ಯದೇವನು ಭೂಮಿಯ ಮರೆಯಲ್ಲಿ  
ಅಡಕವಾಗಿದ್ದು ಪ್ರಾಣಿಗಳ ರಕ್ಷಣೆಗೋಸ್ಕರ ಉನ್ನತವಾಗಿ ಮೇಲ್ಬಿಕ್ಕಿದ್ದು ಬರುವಂತೆ ನೀನೂ ಸಹ ನಮ್ಮಗಳ ರಕ್ಷಣೆ  
ಗಾಗಿ ಸ್ತಂಭದಿಂದ ಹೊರಗೆದ್ದು ಕಾಣಿಸಿಕೋ. ನಾವು ನಾನಾವಿಧವಾದ ಉಪಚಾರಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತೇವೆ. ಯೂಪ  
ಸ್ತಂಭಕ್ಕೆ ಲೇಪನವನ್ನು ಹೆಚ್ಚಿ ಪೂಜೆ ಮಾಡಿ ಯಜ್ಞನಿರ್ವಾಹಕರಾದ ಋತ್ವಿಕ್ಯಗಳೊಡನೆ ನಿನಗೆ ವಿಶೇಷ ರೀತಿ  
ಯಲ್ಲಿ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತೇವೆ. ನಮ್ಮ ಪೂಜೆಯನ್ನೂ ಆಹ್ವಾನವನ್ನೂ ಸ್ವೀಕರಿಸಿ ನಮಗೆ ಅನ್ನದಾತನಾಗು.

English Translation

Stand up erect for our protection like the divine Savitri ; you, giver  
of food, be erect ; we invoke you through our anointing priests who are  
offering oblations.

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಋತ್ವಿಗೂ ಮುಂದಿನ ಊರ್ಧ್ವಃ ನಃ ಎಂಬ ಋತ್ವಿಗೂ ಯೂಪ—ಎಂದರೆ ಪಶುಯಾಗದಲ್ಲಿ ಪಶು  
ವನ್ನು ಕಟ್ಟುವ ಕಂಭ, ಅಥವಾ ದಾರು (ಸೌದೆ, ಕಟ್ಟಿಗೆ) ಮಯಾತ್ಮಕನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯೆಂದು ಪರಿಗಣಿಸಿ  
ಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು ಅದುದರಿಂದ ಪಶುಯಾಗದಲ್ಲಿ ಯೂಪಸ್ತಂಭವನ್ನು ನೆಡುವ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಊರ್ಧ್ವಃ ಊಷುಣ  
ಎಂದು ಮೊದಲಾದ ಎರಡು ಋತ್ವಿಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವರು. ಈ ವಿಷಯವು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ ಪಶಾವಿಷ್ಟಿ-  
ಎಂಬ ಖಂಡದ ಊರ್ಧ್ವ ಊಷುಣ ಊತಯ ಇತಿ ದ್ವೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಿವರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು. (ಆ.೩-೧)  
ಮತ್ತು ಅಭಿಷ್ಠವದಲ್ಲಿಯೂ ಅಥೋತ್ತರಂ ಎಂಬ ಖಂಡದಲ್ಲಿ ಸಖೇ ಸಖಾಯಮಭ್ಯಾವೃತ್ವ (ಮು.ಸಂ. ೪-೧  
೩.) ಊರ್ಧ್ವ ಊಷುಣ ಊತಯ (ಮು. ಸಂ. ೧-೩೬-೧೩. ಮತ್ತು ೧೪) ಇತಿ ದ್ವೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ  
ವಿವರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು. (ಆ. ೪-೭)

**ಉತೆಯೇ**— ರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿ, ಯೂಪಸ್ತಂಭವು ನಮ್ಮನ್ನು ಹೇಗೆ ರಕ್ಷಿಸುವುದು ಎಂದರೆ ಯೂಪವು ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಸಹಾಯಕನಾಗಿರುವುದು. ಯಜ್ಞ ಮಾಡುವುದರಿಂದ ದೇವತೆಗಳು ನಮಗೆ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನೀಯುವರೆಂಬಭಿಪ್ರಾಯವು.

**ದೇವೋ ನ ಸವಿತಾ**— ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ಸೂರ್ಯನಂತೆ. ಎಂದರೆ ಸೂರ್ಯನು ಜಿನ್ನಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವಾಗ ಬಹಳ ಎತ್ತರದಲ್ಲಿ (ನೆತ್ತಿಯ ಮೇಲೆ) ಇರುವಂತೆ ಎಲೈ ಯೂಪಸ್ತಂಭವೇ ನೀನೂ ಸಹ ಎತ್ತರವಾಗಿ ನಿಂತಿರು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು. ನೇರವಾಗಿ ಅಥವಾ ಎತ್ತರವಾಗಿ ನಿಲ್ಲು ಎಂದು ಯೂಪಸ್ತಂಭವನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವುದು ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ರೂಢಿಯಾಗಿರುವುದು. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—

ಯದೂರ್ಧ್ವಸ್ತಿಷ್ಠಾ ದ್ರವಿಣೇಹ ಧತ್ತಾದ್ಯದ್ವಾ ಪ್ತಯೋ ಮಾತುರಸ್ಯಾ ಉಪಸ್ಥೇ |

(ಋ. ಸಂ. ೩-೮-೧.)

ಉಚ್ಚ್ರಯಸ್ತ ವನಸ್ತತೇ ವರ್ಷ್ವನ್ ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಅಧಿ |

(ಋ. ಸಂ. ೩-೮-೨)

ತಂ ಧೀರಾಸಃ ಕವಯ ಉನ್ನಯಂತಿ ಸ್ವಾಧ್ಯೋಷಮನಸಾ ದೇವಯಂತಃ

(ಋ. ಸಂ. ೩-೮-೪)

ಉನ್ನೀಯಮಾನಾಃ ಕವಿಭಿಃ ಪುರಸ್ತಾದ್ವೇನಾ ದೇವಾನಾಮಪಿ ಯಂತಿ ಪಾಥಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೩-೮-೫)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಯೂಪಸ್ತಂಭವನ್ನು ಎತ್ತರವಾಗಿ ನೆಡುವ ವಿಷಯವು ಪ್ರಸ್ತಾಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ

**ವಾಜಸ್ಯ ಸವಿತಾ**— ಅನ್ನಸ್ಯ ದಾತಾ | ಅನ್ನವನ್ನು ಅಥವಾ ಆಹಾರವನ್ನು ಕೊಡುವ

**ಯದಂಜಿಭಿಃ**— ಅಜ್ಯೇನ ಯೂಪಮಂಜದ್ವಿಃ | ತುಪ್ಪವನ್ನು ಯೂಪಸ್ತಂಭಕ್ಕೆ ಬಳಿಯುವುದು ರೂಢಿಯು. ಅಂತಹ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಋತ್ವಿಕ್ಕುಗಳು ಮಂತ್ರೋಕ್ತವಾಗಿ ಮಾಡುವರು. ಅಂತಹ ಋತ್ವಿಗ್ವನ್ನರಿಂದ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು. ಯೂಪಸ್ತಂಭವನ್ನು ಘೃತದಿಂದ ಸವರುವ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—

ಅಂಜಂತಿ ತ್ವಾಮಧ್ವರೇ ದೇವಯಂತೋ ವನಸ್ತತೇ ಮಧುನಾ ದೈವ್ಯೇನ

(ಋ. ಸಂ. ೩-೮-೧.)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕು ಈ ಘೃತಾಂಜನ ಕ್ರಮವನ್ನು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ವಿವರಿಸುವುದು.

**ವಾಘದ್ವಿಃ**— ಯಜ್ಞಂ ವಹದ್ವಿಃ **ಋತ್ವಿಗ್ವಿಃ**— ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಕಾರ್ಯಕಲಾಪಗಳನ್ನು ನಿರ್ವಹಿಸುವ ಋತ್ವಿಗ್ವನ್ನರಿಂದ ; ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—

ವಾಘ್ರದ್ವಿವಾ ವಿಹವೇ ಶ್ರೋಷಮಾಣಾ ಅಸ್ಮಾ ಅವಂತು ಪೃತನಾಚ್ಛೇಷು ||

(ಮ. ಸಂ. ೩-೮-೧೦)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕು ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ವಿಶದಪಡಿಸುವುದು.

ವಿಧ್ವಯಾಮಹೇ—ವಿಶೇಷೇಣಾಹ್ವಯಾಮಃ | ವಿಶೇಷ ರೀತಿಯಿಂದ ಎಂದರೆ ಸ್ತೋತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಆಹ್ವಾನಮಾಡುತ್ತೇನೆ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಉ ಸು ಣಃ—ಇಕಸ್ಪೃಣಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೪) ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಸುಜ್ಞಾ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಇಗಂತವಾದ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಉ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ. ಸುಜ್ಞಾಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೭) ಪೂರ್ವಪದದಲ್ಲಿರುವ ಇಣ್ ಕವರ್ಗಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಸುಜ್ಞಾ ಎಂಬ ನಿಸ್ಪಾತದ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸು ಎಂಬುದರ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ. ನಶ್ವಧಾತುಸ್ಥೋ ರುಷುಭ್ಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೨೭) ಧಾತುಗಳಲ್ಲಿರುವ ರೇಫ ಸಕಾರಗಳು, ಉರುಶಬ್ದ, ಋಶಬ್ದ, ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ನಸ್ ಎಂಬುದರ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಣಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಸ್ಮಚ್ಚಬ್ದಕ್ಕೆ ಅದೇಶವಾಗಿ ಬಂದ ನಸ್ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಣಕಾರ.

ಉತಯೇ—ಅವ ರಕ್ಷಣೇ ಧಾತು, ಸ್ತ್ರಿಯಾಂಕ್ರಿನ್ ಎಂದು ಕ್ರಿನ್, ಉತಿಯೂತಿ—, ಎಂದು ಕ್ರಿನ್ ಉದಾತ್ತ. ಜ್ವರತ್ವರ —, ಎಂದು ಉಪಧಾವಕಾರಗಳಿಗೆ ಎಂದರೆ ಅವ್ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಉ ಅದೇಶ.

ತಿಷ್ಠಾ—ಷ್ಠಾ ಗತಿನಿವೃತ್ತೌ ಧಾತು, ಲೋಟ್-ಸಿಪ್, ಶಪ್, ವಾಘ್ರಧಾತ್ಯಾಸ್ಮಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೭೮) ಎಂದು ಸ್ಥಾಗೆ ತಿಷ್ಠ ಅದೇಶ, ಅಶೋಹೇಃ ಎಂದು ಸಿಪ್‌ಗೆ ಬರುವ ಹಿಗ್-ಲುಕ್, ದ್ವೈಚೋತಸ್ತೃಜಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೦೫) ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಎರಡು ಅಚ್ಚುಗಳುಳ್ಳ ತಿಪಂತದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದೀರ್ಘ

ವಾಜಸ್ಯ—ವಾಜಸ್ಯ ಸನಿತಾ ಎಂದರೆ ಅನ್ನವನ್ನು ಕೊಡುವವನಾಗಿ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಕರ್ಮಣಾಯಮಭಿ-ಪ್ರೈತಿ ಸಿ ಸಂಪ್ರದಾನಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೩೨) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಕ್ರಿಯಾಗ್ರಹಣಮ್ ಕ್ರಿಯೆಗೆ ಉದ್ದೇಶ್ಯವಾದುದು ಸಂಪ್ರದಾನ ಸಂಕ್ಷೇಪವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ ಎಂದು ಸನಧಾತೂಪಸ್ಥಾಪ್ಯವಾದ ಕ್ರಿಯೆಗೆ ಉದ್ದೇಶ್ಯವಾದ ವಾಜ ಎಂಬುದು ಸಂಪ್ರದಾನ ಸಂಕ್ಷೇಪವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ. ಅದಕ್ಕೆ ಶೇಷತ್ವೇನ ವಿನಕ್ಷಿನಾಡಿದರೆ ಪಷ್ಠಿವಿಭಕ್ತಿ ಬರುತ್ತೆ.

ಸನಿತಾ—ಪಣು ದಾನೇ ಧಾತು, ಲುಟ್, ಸ್ಯತಾಸೀ ಲ್ಛುಲುಟೋಃ ಎಂದು, ತಾಸ್, ತಿಪ್, ಲುಟಃ ಪ್ರಥಮಸ್ಯಡಾರೊರಸಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೮೫) ಎಂದು ತಿಪ್‌ಗೆ ಡಾ ಅದೇಶ, ಡಿತ್ವರಣ ಸಾನ್ವರ್ಧ್ಯದಿಂದ ತಾಸ್ ನ ಟಿಗೆ ಲೋಪ, ಅರ್ಧಧಾತುಕವಾದ ತಾಸ್‌ಗೆ ಇಡಾಗಮ. ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್—, ಎಂದು ತಾಸ್ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಡಾ ಎಂಬುದು ಅನುದಾತ್ತ, ನಲುಟ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೨೯) ಲುಡಂತವು ಅನುದಾತ್ತವಾಗುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ. ಧಾತುಸ್ವರವೇ ನಿಲ್ಲುವುದು.

ಅಜ್ಞಾಭಿಃ—ಅಜ್ಞಾ ವೃತ್ತಿಮೃಕ್ಷಣಿ ಗತಿಷು ಧಾತು, ಖಿನಿಕೃಷ್ಯ ಜ್ಯಸಿ ವಸಿ ವನಿ ಸನಿ ಧ್ವನಿಗ್ರಂಥಿ ಚಲಿಭ್ಯಶ್ಚ (ಉ. ಸೂ. ೪-೫೭೯) ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಇಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಜ್ಞಾ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಇ ಸ್ಪತ್ಯಯ.

ವಿಹ್ವಯಾಮಹೇ—ನಿಸಮುಪ ವಿಭೋದ್ಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೩೦) ನಿ, ಸಮ್, ಉಪ, ಈ ಉಪಸರ್ಗಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಹ್ಯೇರ್ ಧಾತುವಿಗೆ ಫಲವು ಕರ್ತೃಗಾಮಿಯಾದಾಗಲೂ ಆತ್ಮನೇಪದ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆತ್ಮನೇಪದ, ಮಹಿಜ್, ಏತ್ವ, ಶವ್ ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್—, ಎಂದು ಅನುಪದೇಶದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಲಸ್ಯಾನಿಕ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಕ್ಕೆ ಅನುದಾತ್ತ, ಧಾತುಸ್ವರ ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ. ತಿಜಾಚೋದಾತ್ತನತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೭೧) ಉದಾತ್ತವುಳ್ಳ ತಿಜಂತವು ಸರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಗತಿಸಂಜ್ಞ ಕವು ಅನುದಾತ್ತವಾಗುವುನು ಎಂದು ವಿ ಅನುದಾತ್ತ. ||೧೩||



|| ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ||

ಊರ್ಧ್ವೋ ನಃ ಪಾಹ್ಯಂಹಸೋ ನಿ ಕೇತುನಾ ವಿಶ್ವಂ ಸಮ-

ತ್ರಿಣಂ ದಹ |

ಕೃಧೀ ನ ಊರ್ಧ್ವಾಙ್ಚರಥಾಯ ಜೀವಸೇ ವಿದಾ ದೇವೇಷು ನೋ

ದುವಃ || ೧೪ ||

ಪದಸಾರಃ ||

ಊರ್ಧ್ವಃ | ನಃ | ಪಾಹಿ | ಅಂಹಸಃ | ನಿ | ಕೇತುನಾ | ವಿಶ್ವಂ | ಸಮ್ |

ಅತ್ರಿಣಂ | ದಹ |

ಕೃಧಿ | ನಃ | ಊರ್ಧ್ವಾನ್ | ಚರಥಾಯ | ಜೀವಸೇ | ವಿದಾಃ | ದೇ-

ವೇಷು | ನಃ | ದುವಃ || ೧೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಯೂಪ ಯದ್ವಾ ತನ್ನಿಷ್ಠಾಗ್ನೇ ಉರ್ಧ್ವ ಉನ್ನತಃ ಸನ್ ನೋಸ್ಮಾನ್ನೇತುನಾ ಜ್ಞಾನೇ-  
ನಾಂಹಸಃ ಪಾಪಾನ್ನಿ ಪಾಹಿ | ನಿತರಾಂ ಪಾಲಯ | ವಿಶ್ವಮತ್ರಿಣಂ ಸರ್ವಮತ್ತಾರಂ ಭಕ್ಷಕಂ ರಾಕ್ಷಸಂ  
ಸಂ ದಹ | ಸಮ್ಯಗ್ಭಸ್ಮೀಕುರು | ನೋಸ್ಮಾನೊರ್ಧ್ವಾನುನ್ನತಾಷ್ಟಧಿ | ಕುರು | ಕಿಮರ್ಥಂ | ಚರಥಾಯ  
ಲೋಕೇ ಚರಣಾಯ ಜೀವಸೇ ಜೀವನಾಯ ಚ ನೋಸ್ಮಾಕಂ ದುವೋ ಧನಂ ಹವಿಸ್ವರೂಪಂ  
ದೇವೇಷು ವಿದಾಃ | ಲಂಭಯ || ಅತ್ರಿಣಂ | ಅದ ಭಕ್ಷಣೇ | ಅದೇಸ್ತ್ರಿನಿ ಚ | ಉ. ೪-೬೮ | ಇತ್ಯಾಣಾ-  
ದಿಕಸ್ತ್ರಿನಿಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಯದ್ವಾ | ಅದತಸ್ತ್ರಯಂತ ಇತ್ಯತ್ರಾಃ | ಆತೋನುಪಸರ್ಗೇ ಕ ಇತಿ ಕಃ |  
ಆತೋ ಮತ್ಪರ್ಥೀಯ ಇನಿಃ | ಕೃಧಿ | ಶ್ರುತ್ಯಣುಪ್ಪಾಕೃತ್ಯಭ್ಯತ್ವಂದಸೀತಿ ಹೇರ್ಧಿರಾದೇಶಃ | ಬಹುಲಂ  
ಭಂದಸೀತಿ ವಿಕರಣಸ್ಯ ಲುಕ್ | ಅನ್ಯೇಷಾಮಪಿ ದೃಶ್ಯತೆ ಇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘಃ |  
ಉರ್ಧ್ವಾನ್ | ಉಭಯಾರ್ಥಕ್ಷೇಪಃ | ಪಾ. ೮-೩೬ | ಇತಿ ವಿಕಲ್ಪವಿಧಾನಾನ್ನತ್ಯವ್ಯಪ್ರಶಾನ್ | ಪಾ. ೮-೩೬ |  
ಇತಿ ಸಕಾರಸ್ಯ ರುತ್ಯಾಭಾವಃ | ಚರಥಾಯ | ಚರೇರಾಣಾದಿಕೋ ಭಾವೇರ್ಧಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಜೀವಸೇ |  
ಜೀವ ಪ್ರಾಣಧಾರಣೇ | ತುಮರ್ಥೇ ಸೇಸೇನಿತ್ಯಸೇಪ್ರತ್ಯಯಃ | ವಿದಾಃ | ವಿದ್ವಾ ಲಾಭೇ | ಅಸ್ಮಾದಂತ-  
ರ್ಭಾವಿತಣ್ಯರ್ಥಾಲೋಟಿ ಸಿಪಿ ಲೇಟೋಽಡಾಟಾವಿತ್ಯಾಡಾಗಮಃ | ತುದಾದಿತ್ಯಾಚ್ಛೇಃ | ಶೇ ಮುಚಾದೀ-  
ನಾಮಿತಿ ಸುಮ್ ನ ಭವತಿ | ಅನಿತ್ಯಮಾಗಮಶಾಸನಮಿತಿ ವಚನೇನ ತಸ್ಯಾನಿತ್ಯತ್ವಾತ್ | ಇತಕ್ಷ ಲೋಪ  
ಇತೀಕಾರಲೋಪಃ | ಆಗಮಾನುದಾತ್ತೇ ವಿಕರಣಸ್ವರಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಉರ್ಧ್ವಃ—(ಎಲೈ ಯೂಪದಲ್ಲಿ ಅಡಕವಾಗಿರುವ ಅಗ್ನಿಯೇ) ಉನ್ನತವಾಗಿ ಮೇಲಕ್ಕೆದ್ದು | ನಃ—  
ನಮ್ಮನ್ನು | ಕೇತುನಾ—ಜ್ಞಾನದಿಂದಲೂ | ಅಂಹಸಃ—ಪಾಪದಿಂದಲೂ (ಪಾಪನಿವಾರಣದಿಂದಲೂ) |  
ನಿ ಪಾಹಿ—ಜಿನ್ನಾಗಿ ಕಾಪಾಡು. | ವಿಶ್ವಂ ಅತ್ರಿಣಂ—ಸರ್ವಭಕ್ಷಕನಾದ ರಾಕ್ಷಸನನ್ನು | ಸಂ ದಹ—ಸಂಪೂರ್ಣ  
ವಾಗಿ ಭಸ್ಮ ಮಾಡು | ಚರಥಾಯ—ಲೋಕದಲ್ಲಿ ವ್ಯವಹಾರ ನಡೆಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ | ಜೀವಸೇ—ಜೀವನವನ್ನು  
ನಡೆಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಉರ್ಧ್ವಾನ್—ಉನ್ನತವಾಗಿ ಮೇಲಕ್ಕೆಳೆವವರನ್ನಾಗಿ (ಅಭಿವೃದ್ಧಿಗೆ ಬರುವ  
ವವರನ್ನಾಗಿ) | ಕೃಧಿ—ಮಾಡು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ದುವೋಃ—ಹವಿಸ್ವರೂಪವಾದ ಧನವನ್ನು | ದೇವೇಷು-  
ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ | ವಿದಾಃ—ತಲಪಿಸು |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯೂಪಸ್ತಂಭದಲ್ಲಿ ಅಡಕವಾಗಿರುವ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಅಥವಾ ಯೂಪನೇ ನಮಗೆ ಕಾಣಿಸಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ  
ಮೇಲಕ್ಕೆದ್ದು ನಿಲ್ಲು. ನಮಗೆ ಜ್ಞಾನದಿಂದಲೂ, ನಮ್ಮನ್ನು ಪಾಪದಿಂದ ತಪ್ಪಿಸುವುದರಿಂದಲೂ ನಮ್ಮನ್ನು ಜಿನ್ನಾಗಿ

ಕಾಪಾಡು. ನಮ್ಮ ವೈರಿಯಾದ ಸರ್ವಭಕ್ಷಕನಾದ ರಾಕ್ಷಸನನ್ನು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಭಸ್ಮಮಾಡು. ಲೋಕದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ನಮ್ಮ ವ್ಯವಹಾರನಡೆಸುವುದಕ್ಕೂ, ಜೀವಿಸುವುದಕ್ಕೂ ಸಹ ನಮ್ಮನ್ನೂ ಅಭಿವೃದ್ಧಿಗೆ ಬರುವರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡು. ನಮ್ಮ ಹವಿಸ್ವರೂಪವಾದ ಧನವನ್ನು ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ತಲಪಿಸು.

### English Translation

Be erect and protect us from sin by knowledge; burn down all the evil spirits; raise us aloft that we may pass through the world and we may live; convey our wealth (of oblations) to the gods.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಕೇತುನಾ— ಜ್ಞಾನೇನ. ತಿಳುವಳಿಕೆ, ಜ್ಞಾನ, ವಿನೇಕ ಇತ್ಯಾದಿ.

ಅತ್ರಿಣಂ— ಸರ್ವಮತ್ತಾರಂ ಭಕ್ಷಕ ರಾಕ್ಷಸಂ | ಸರ್ವ ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನೂ ಭಕ್ಷಿಸುವ ದುಷ್ಟರಾದ ರಕ್ಷೋ ಗಣಗಳು, ರಾಕ್ಷಸರು, ಪಿಶಾಚಿಗಳು, ನಿಶಾಚರರು ಇತ್ಯಾದಿ.

ಉರ್ಧ್ವಾನ್ ಕೃದ್ಧಿ—ಉನ್ನತಾನ್ ಕುರು | ಉನ್ನತರನ್ನಾಗಿ ಎಂದರೆ ಧೈರ್ಯಯುಕ್ತರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡು.

ಚರಥಾಯೆ— ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಸಂಚಾರಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ, ನಮ್ಮ ವ್ಯವಹಾರಾದಿಗಳನ್ನು ನಿರ್ವಹಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ.

ಜೀವಸೇ—ಜೀವನಾಯ | ನಿರ್ಭಯವಾಗಿ ಜೀವಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿಯೂ.

ವಿದಾ ದೇವೇಷು ನೋ ದುನಃ— ಇಲ್ಲಿ ದುನಃ ಎಂದರೆ ಧನವು. ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ನಾವು ಧನವನ್ನು ಕೊಡುವುದು ಹೇಗೆ ಎಂದರೆ ಧನವೆಂದು ಹೇಳಲ್ಪಡುವ ಹವಿಸ್ವರೂಪವಾದ ಅನ್ನವು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು. ಎಂದರೆ ನಾವು ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಸಮರ್ಪಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿರುವ ಹವಿಸ್ಸೆಂಬ ಧನವನ್ನು ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ತಿಳಿಯಪಡಿಸು ಅಥವಾ ತಲಪಿಸು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಅತ್ರಿಣಂ—ಅದ ಭಕ್ಷಣೇಧಾತು, ಅದೇಸ್ತಿನಿ ಚ (ಉ. ಸೂ. ೪-೫೦೮) ಅದ ಧಾತು ಮುಂದೆ ತ್ರಿನಿ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಚಕಾರದಿಂದ ತ್ರಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ತ್ರಿನಿಪ್ರತ್ಯಯ, ಅಥವಾ ಅದತಃ ತ್ರಾಯಸ್ತೇ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ತ್ರೈಜ್ಞ ಪಾಲನೇ ಧಾತು, ಅದೇಚ ಉಪದೇಶೇಶಿತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೪೫) ಎಂದು ಆತ್ಮ ಆತೋಽಸುಪಸರ್ಗೇ ಕಃ (ಪಾ.ಸೂ. ೩-೨-೩) ಉಪಸರ್ಗವಲ್ಲದ ಸುಬಂತವು ಉಪಪದವಾಗಿರುವಾಗ ಆಕಾರಾಂತ

ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಆತೋಲೋಪ ಇಟಿ ಚಿ ಎಂದು ಆಗೆ ಲೋಪ ಅತ್ತ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ, ಆತಇನಿತನ್ ಎಂದು ಇನಿಪ್ರತ್ಯಯ, ಯಸ್ಯೇತಿ ಚಿ ಎಂದು ಅಕಾರಲೋಪ. ಅತ್ರಿನ್. ಎಂದಾಗುತ್ತೆ.

ಕೃಧಿ—ಡುಕ್ಯೞ್ ಕರಣೇ ಧಾತು. ಶ್ರುತ್ಯಣುಪ್ಪಾಕ್ಯ—, ಇದರ ಅರ್ಥ ಇದೇ ಸೂತ್ರ ೧೨ ನೇ ಮಂತ್ರ ದಲ್ಲಿದೆ. ಇದರಿಂದ ಹಿಗೆ ಧಿ ಆದೇಶ, ವಿಕರಣಕ್ಕೆ ಲುಕ್. ಹಿಯು ಅಸಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ ಅನ್ಯೇಷಾ ಮಸಿ ದೃಶ್ಯತೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೭) ಎಂದು ದೀರ್ಘ.

ಉರ್ಧ್ವಾನ್—ಇದರ ಮುಂದೆ ಚಿ ಎಂಬ ಅನ್ವ ಪರಕವಾದ ಭವ ಇದೆ. ಉಭಯಭಕ್ಷನ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೮) ಅನ್ವ ಪರಕವಾದ ಭವ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ನಕಾರಕ್ಕೆ ರು ಆದೇಶ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಋಕ್ಯನಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ನೋಗೆ ರು ಆದೇಶವು ವಿಕಲ್ಪಿತವಾಗಿದೆ. ಅದ್ದರಿಂದ ಸಶ್ಚವ್ಯಪ್ರಶಾನ್ ಎಂಬುದರಿಂದ ರು ಆದೇಶ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಚರಧಾಯಿ—ಚರ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಅಥ ಎಂಬ ಟೆಣಾದಿಕ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ.

ಚೀವಸೇ—ಜೀವ ಪ್ರಾಣಧಾರಣೇ ಧಾತು, ತುಮರ್ಥೇಸೇಸೇನ್—, (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯) ಎಂದು ಅಸೇ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತುಮುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಅರ್ಥವು ಭಾವ, ಭಾವ ಎಂದು ಹೇಳಿದೇ ತುಮರ್ಥೇ ಎಂದಿರುವುದರಿಂದ ಸಾಧ್ಯವಸ್ಥಾಪನ್ನ ಭಾವಕ್ಕೆ ಗ್ರಹಣ.

ವಿದಾಃ—ವಿದ್ಯಾ ಲಾಭೇ. ಣಿಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಒಳಗೊಂಡಿರುವ ಈ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಲೇಟ್, ಸಿಪ್, ಲೇಟೋಡಾಟೊ ಎಂದು ಆಟ್ ಆಗಮ, ಶ ವಿಕರಣ ವಿದ್+ಅ+ಅಸಿ, ಆಗಮಶಾಸ್ತ್ರಮನಿತ್ಯಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಶೇನುಚಾದೀನಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೫೯) ಶ ವಿಕರಣ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಮುಚಾದಿ ಧಾತುಗಳಿಗೆ ನುಮ್ ಆಗಮ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಿಹಿತವಾದ ನುಮ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಇತಶ್ಚ ಲೋಪಃ ಪರಸ್ಮೈಪದೇಷು ಎಂದು ಸಿಯ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಸವರ್ಣದೀರ್ಘ, ವಿದಾಸ್, ರುತ್ವ-ವಿಸರ್ಗ. ಆಗಮ ಅನುದಾತ್ತ. ವಿಕರಣ ಉದಾತ್ತ, ಏಕಾದೇಶವು ಉದಾತ್ತ. ||೧೪||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪಾಹಿ ನೋ ಅಗ್ನೇ ರಪ್ತಸೇ ಪಾಹಿ ಧೂರ್ತೇರರಾವ್ಣ

ಪಾಹಿ ರೀಷತ ಉತ ವಾ ಜಿಘಾಂಸತೋ ಬೃಹದ್ಭಾನೋ

ಯವಿಸ್ತ್ಯಂ ೧೫

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪಾಹಿ | ನಃ | ಅಗ್ನೇ | ರಕ್ಷಸಃ | ಪಾಹಿ | ಧೂತೇಃ | ಅರಾನ್ವಃ |

ಪಾಹಿ | ರಿಷತಃ | ಉತ | ನಾ | ಜಿಘಾಂಸತಃ | ಬೃಹದ್ಭಾನೋ ಇತಿ

ಬೃಹತ್ ೨ ಭಾನೋ | ಯೇವಿಷ್ಯ || ೧೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಹೇ ಬೃಹದ್ಭಾನೋ ಬೃಹಂತೋ ಭಾನವೋ ಯಸ್ಯ ತಾದೃಶ ಹೇ ಯೇವಿಷ್ಯ ಯುವತ್ತಮ ಹೇ ಅಗ್ನೇ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ಪ್ರಕ್ಷಸೋ ಬಾಧಕಾದ್ರಾಕ್ಷಸಾದೇಃ ಪಾಹಿ | ಪಾಲಯ | ತಥಾ ಅರಾ-  
ವ್ಣೋ ಧನಾದೀನಾಮದಾತ್ವರೂಪಾದ್ಧೂತೇರ್ಹಿಂಸಕಾತ್ಪಾಹಿ | ತಥಾ ರಿಷತೋ ಹಿಂಸಕಾದ್ಭಾಷ್ಣಾದೇಃ  
ಸಕಾಶಾತ್ಪಾಹಿ | ಉತ ನಾ ಅಥನಾ ಜಿಘಾಂಸತೋ ಹಂತುಮಿಚ್ಛತಃ ಶತ್ರುಃ ಸಕಾಶಾತ್ಪಾಹಿ ||  
ಧೂತೇಃ | ಧೂರ್ವಿ ಹಿಂಸಾರ್ಥಃ | ಕ್ವಿಚ್ಛಕ್ತಾ ಚ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಮಿತಿ ಕರ್ತರಿ ಕ್ವಿಚ್ಛ | ತಿತುತ್ರೇತ್ಯಾದಿ-  
ನೇರ್ಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ರಾಲ್ಲೋಪಃ | ಪಾ. ೬-೪-೨೧ | ಇತಿ ವಕಾರಲೋಪಃ | ಹಲಿ ಚೇತಿ ದೀರ್ಘತ್ವಂ |  
ಅರಾನ್ವಃ | ರಾ ದಾನೇ | ಆತೋ ಮನಿಸ್ಸಿತ್ಯಾದಿನಾ ವನಿಷ್ | ನ ಇಹ ಸಮಾಸೇಽವ್ಯಯಪೂರ್ವಪದ-  
ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಸಂಚಿನ್ಮೋಕವಚಿನೇಽಲ್ಲೋಪೋಽನ ಇತ್ಯನೋಽಕಾರಸ್ಯ ಲೋಪಃ | ರಿಷತಃ | ರಿಷ  
ಹಿಂಸಾಯಾಂ | ಲಟಃ ಶತ್ರು | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಶವೋ ಲುಕ್ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರೇ ಪ್ರಾಪ್ತೇ ವ್ಯತ್ಯಯೇ-  
ನಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಜಿಘಾಂಸತಃ | ಹಂತೇರಿಚ್ಛಾರ್ಥೇ ಸನ್ಯಜ್ಞ ನಗಮಾಂ ಸನಿ | ಪಾ. ೬-೪-೧೬ |  
ಇತ್ಯುಪದಾದೀರ್ಘತ್ವಂ | ಅಭ್ಯಾಸಾಚ್ಛ | ಪಾ. ೭-೩-೫೫ | ಇತ್ಯಭ್ಯಾಸಾದುದ್ವರಸ್ಯ ಹಕಾರಸ್ಯ ಘತ್ವಂ |  
ಸನ್ಯತ ಇತೀತ್ವಂ | ಅದುಪದೇಶಾಲ್ಪಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತತ್ವೇ ಸನೋ ನಿತ್ವಾನ್ನಿತ್ವರೇಣಿ ಪದಸ್ಯಾ-  
ದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಬೃಹದ್ಭಾನೋ | ಆಮಂತ್ರಿತಸ್ಯ ಚೇತಿ ವಾಷ್ಪಿಕಮಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸಾದಾದಿತ್ವಾ-  
ದಾಷ್ಟಮಿಕನಿಘಾತಾಭಾವಃ | ಯೇವಿಷ್ಯ | ಸ್ತೂಲದೂರೇತ್ಯಾದಿನಾ ಯೇನಾದಿಪರಸ್ಯ ಲೋಪಃ |  
ಪೂರ್ವಸ್ಯ ಚ ಗುಣಃ | ಯೇಕಾರೋಪಜನಶ್ಚಾಂದಸಃ || ೧೦ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಬೃಹದ್ಭಾನೋ—ದೇದೀಪ್ಯಮಾನಗಲಾದ ಕಿರಣಗಳುಳ್ಳ | ಯೇವಿಷ್ಯಂ—ಅತ್ಯಂತ ಯುವಕನಾದ |  
ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ರಕ್ಷಸಃ—ನಮಗೆ ಕೆಡಕನ್ನುಂಟು ಮಾಡುವ ರಾಕ್ಷಸನಿಂದ | ಪಾಹಿ-  
ಕಾಪಾಡು. | ಅರಾನ್ವಃ—ನಮಗೆ ಧನಾದಿಗಳನ್ನು ಕೊಡದೆ ಇರತಕ್ಕ | ಧೂತೇಃ—ವಂಚಕನಾಗಿಯೂ,  
ಹಿಂಸಕನಾಗಿಯೂ ಇರುವವನಿಂದ | ಪಾಹಿ—ಕಾಪಾಡು. | ರಿಷತಃ—ಉಪದ್ರವಗಳನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ



ಹುಲಿಯೇ ಮುಂತಾದ ದುಷ್ಟ ಮೃಗಗಳಿಂದ | ಪಾಹಿ—ರಕ್ಷಿಸು | ಉತ ವಾ—ಅಥವಾ | ಜಿಘಾಂಸತಃ—  
ನಮ್ಮನ್ನು ಕೊಲ್ಲಲು ಇಚ್ಛಿಸಿ ಕೇಡು ಬಯಸುವ (ಶತ್ರುವಿನಿಂದಲೂ ಕಾಪಾಡು.)

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಯಾವಾಗಲೂ ದೇದೀಪ್ಯಮಾನಗಳಾದ ಕಿರಣಗಳಿಂದ ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುತ್ತಾ ಶಾಶ್ವತ  
ವಾಗಿ ಯುವಕನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ನಮ್ಮ ಸಕಲ ರಕ್ಷಣೆಯೂ ನಿನಗೆ ಸೇರಿದುದು. ನಮಗೆ ಕೇಡನ್ನು ಬಯಸಿ ಹಿಂಸೆ  
ಕೊಡತಕ್ಕ ಶತ್ರುಗಳು ಬಹಳವಾಗಿದ್ದಾರೆ. ನಮಗೆ ಕೆಡಕನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ ರಾಕ್ಷಸರೂ, ನಮಗೆ ಕೊಡಬೇಕಾದ  
ದನಧಾನ್ಯಗಳನ್ನು ಕೊಡದೆ ವಂಚಿಸಿ ಹಿಂಸಿತಕ್ಕ ನೆರೆಹೊರೆಯ ದುಷ್ಟರೂ, ನಾನಾವಿಧವಾಗಿ ಉಪದ್ರವಗಳನ್ನು  
ಕೊಡತಕ್ಕ ವ್ಯಾಘ್ರಾದಿಹಿಂಸ್ರಜಂತುಗಳೂ ಮತ್ತು ನಮಗೆ ಯಾವಾಗಲೂ ಕೇಡುಬಯಸಿ ಕೊಲ್ಲಲಿಚ್ಛಿಸುವ ಶತ್ರುಗಳೂ  
ಬಹಳ ಇದ್ದಾರೆ- ಇವರೆಲ್ಲರಿಂದಲೂ ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸು.

### English Translation

Youthfull and most brilliant Agni, protect us from evil spirits and  
from the wicked man who gives no gifts ; protect us from harmful animals  
and from those who desire to kill us

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

ಧೂರ್ತೇಃ— ಹಿಂಸಕಾತ್ | ನಮಗೆ ತೊಂದರೆ ಕೊಡತಕ್ಕ ಮನುಷ್ಯನು, ದುಷ್ಟಸ್ವಭಾವದವನು.

ಅರಾಂಭಃ— ರಾ ದಾನೇ | ಧನಾದಿಗಳನ್ನು ಕೊಡದೆ ಇರುವ, ಎಂದರೆ ನಮಗೆ ಪ್ರತಿಕೂಲವಾಗಿರುವ,  
ನಮ್ಮ ಹಿತೈಷಿಗಳಲ್ಲದ.

ರಿಷತಃ—ರಿಷ ಹಿಂಸಾಯಾಂ || ಹಿಂಸೆಯನ್ನು ಮಾಡುವ ದುಷ್ಟಪ್ರಾಣಿಗಳಿಂದ

ಜಿಘಾಂಸತಃ— ಹಂತುಮಿಚ್ಛತಃ ಶತ್್ರೋಸ್ಸಕಾಶಾತ್ | ನಮ್ಮನ್ನು ಕೊಲ್ಲಬೇಕೆಂದು ಬಯಸುವ  
ಶತ್ರುಜನರಿಂದ

ಯವಿಷ್ಯ— ಯುವತ್ತಮ | ಯುವಕರಲ್ಲಿ ಶ್ರೇಷ್ಠನು, ಅಗ್ರಗಣ್ಯನು ಎಂದರೆ ಯುವಕನು, ತರು  
ಣನು. ಅಗ್ನಿಯು ಇಂಥನಾದಿಗಳನ್ನು ಹಾಕಿದಷ್ಟೂ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಬಹಳಕಾಲ ಉರಿಯುತ್ತಿರುವುದರಿಂದ ವಯಸ್ಸಾಗಿದ್ದರೆ  
ಇನ್ನೂ ಬಹುಕಾಲ ಜೀವಿಸುವ ಯುವಕನಿಗೆ ಹೋಲಿಸುವುದು ರೂಢಿಯು. ಅದುದರಿಂದ ಅಗ್ನಿಯ ಗುಣಗಳನ್ನು  
ಹೇಳುವಾಗ ಯುವಾ, ಯವಿಷ್ಯ ಮೊದಲಾದ ಶಬ್ದಗಳನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸುವುದು ರೂಢಿಯಾಗಿದೆ.

**ಬೃಹದ್ವಾನೋ—** ಬೃಹಂತೋ ಭಾನವೋ ಯಸ್ಯ | ದೊಡ್ಡದಾದ ಅಥವಾ ಹೆಚ್ಚಾದ ಕಿರಣಗಳುಳ್ಳ ಎಂದರೆ ಆತಿ ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ.

ಪಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

**ಧೂರ್ತೇಃ—**ಧುರ್ವೀ ಹಿಂಸಾರ್ಥಃ ಧಾತು. ಕ್ವಿಚ್ ಕ್ವಾ ಚಿ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ಎಂದು ಕರ್ತೃರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ವಿಚ್ಪ್ರತ್ಯಯ, ತಿತುತ್ರ—, ಎಂದು ಇಡಾಗಮಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ರಾಲ್ಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೧) ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಝಲಾದಿಯಾದ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಅನುನಾಸಿಕಾದಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಇವು ಸರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ರೇಫದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಛಕಾರ ವಕಾರಗಳಿಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಾಗೆ ಲೋಪ. ಧುರ್+ತಿ. ಹಲಿಚಿ (ಪಾ.ಸೂ. ೮-೨-೨೭) ವ್ಯಂಜನ ಸರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ರೇಫಾಂತ ಅಥವಾ ವಕಾರಾಂತವಾದ ಧಾತುವಿನ ಉಪಧಿಯಲ್ಲಿರುವ ಇಕ್‌ಗೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಉಕಾರಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಧೂರ್ತಿ ಎಂದಾಯಿತು. ಸಂಚಮಿಾ ಏಕವಚನ.

**ಅರಾವ್ಣಃ—**ರಾ ದಾನೇ ಧಾತು. ಆತೋಮನಿನ್‌ಕ್ವನಿಬ್ಬನಿವತ್ವ ಎಂದು ವನಿಪ್, ರಾವನ್, ನ ರಾವನ್ ಎಂದು ನಜ್ ಸಮಾಸ. ತತ್ಪುರುಷೇ—, ಎಂದು ಅವ್ಯಯಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ. ಸಂಚಮಿಾ ಏಕವಚನ ಅಸ್, ಅರಾವನ್+ಅಸ್, ಅಲ್ಲೋಪೋಽನಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೩೪) ಎಂದು ಆನ್‌ನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ.

**ರಿಷತೇ—**ರಿಷ ಹಿಂಸಾಯಾಂ ಧಾತು, ಲಿಟ್ಟಿಗೆ ಶತ್ಯ ಆದೇಶ. ಶಪ್‌ಗೆ ಲುಕ್, ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಆದ್ಯುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

**ಜಿಘಾಂಸತೇ—**ಹನ ಹಿಂಸಾಗತ್ಯೋಃ ಧಾತು. ಧಾತೋಃಕರ್ಮಣಃ—, ಎಂದು ಇಚ್ಛೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಸನ್, ಸನ್ಯಜೋಃ ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ, ಅಭ್ಯಾಸಲೋಪ. ಹ ಹನ್+ಸ. ಅಜ್ಞ ನಗಮಾಂ ಸನಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೬) ಝಲಾದಿಯಾದ ಸನ್ ಸರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಅಜಂತಧಾತುಗಳಿಗೂ, ಹನ್‌ಧಾತು, ಅಜಾದೇಶವಾಸ ಗಮ್‌ಧಾತು ಇವುಗಳ ಉಪಧಿಗೂ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ. ಇಣ್-ಇಕ್, ಇಜ್ ಈ ಧಾತುಗಳಿಗೆ ಆದೇಶವಾಗಿ ಬಂದ ಗಮ್‌ಗೆ ಆಜಾದೇಶ ಗಮ್ ಎಂದು ವ್ಯವಹಾರವು. ಹ ಹಾನ್+ಸ, ಅಭ್ಯಾಸಾಚ್ಛೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೫೫) ಅಭ್ಯಾಸದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಹನ್‌ಧಾತುವಿನ ಹಕಾರಕ್ಕೆ ಕುತ್ವ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಎರಡನೆಯ ಹಕಾರಕ್ಕೆ ಛಕಾರ. ಅಭ್ಯಾಸೇಚಿಚ್ಛೇ ಎಂದು ಮೊದಲನೆ ಹಕಾರಕ್ಕೆ ಜಕಾರ, ಸನ್ಯತೇ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಇಕಾರ. ನಕಾರಕ್ಕೆ ಅನುಸ್ವಾರ್, ಜಿಘಾಂಸ ಎಂದಾಯಿತು. ಲಿಟ್, ಶತ್ಯ, ಅದುಪದೇಶದ ಮುಂದೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಶತ್ಯ ಅನುದಾತ್ತ. ಸನ್ ನಿತ್ವಾದ್ದರಿಂದ ಆದ್ಯುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

**ಬೃಹದ್ವಾನೋ—**ಪಾದದ ಅಡಿಯಲ್ಲಿದೆ, ಎಂಬನೇ ಅಧ್ಯಾಯದಲ್ಲಿರುವ ಆಮನ್ರಿತಸ್ಯ ಚಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಆರನೇ ಅಧ್ಯಾಯದಲ್ಲಿರುವ ಆಮನ್ರಿತಸ್ಯ ಚಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

**ಯವಿಸ್ಯ—**ಇದೇ ಸೂಕ್ತ ೬ ನೇ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ವಿವೃತವಾಗಿದೆ. ||೧೫||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಘನೇವ ವಿಷ್ವಗ್ನಿ ಜಹ್ಯರಾವ್ಣಸ್ತಪುರ್ಜಮ್ಭ ಯೋ ಅಸ್ತಧ್ರುಕ್ |  
ಯೋ ಮರ್ತ್ಯಃ ಶಿಶೀತೇ ಅತ್ಯಕ್ತುಭಿರ್ಮಾನಃ ಸರಿಪುರೀಶತ || ೧೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಘನಾಽ ಇವ | ವಿಷ್ವಕ್ | ವಿ | ಜಹಿ | ಅರಾವ್ಣಃ | ತಪುಃಽ ಜಂಭ | ಯಃ  
ಅಸ್ತಽ ಧ್ರುಕ್ |  
ಯಃ | ಮರ್ತ್ಯಃ | ಶಿಶೀತೇ | ಅತಿ | ಅಕ್ತುಽ ಭಿಃ | ಮಾ | ನಃ | ಸಃ |  
ರಿಪುಃ | ಈಶತ || ೧೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ತಪುರ್ಜಂಭ ತಸ್ಯ ಮಾನರತ್ನಿಯುಕ್ತಾಗ್ನೇ ಅರಾವ್ಣೇನ ಸ್ತಭ್ಯಂ ದೇಯಸ್ಯ ಧನಸ್ಯಾ ದಾತ್ಮಾ-  
ನ್ವೈರಿಣೋ ವಿಷ್ವಕ್ ಸರ್ವತೋ ವಿ ಜಹಿ | ವಿಶೇಷೇಣ ಮಾರಯ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಘನೇವ |  
ಯಥಾ ಕಠಿನೇನ ದಂಡಪಾಷಾಣಾದಿನಾ ಭಾಂಡಾದಿಭಂಗಂ ಕರೋತಿ ತದ್ವತ್ | ಯೋಽನ್ಯೋಽಪಿ ರಿಪು-  
ರಸ್ತಧ್ರುಕ್ ಅಸ್ತದ್ವಿಷಯದ್ರೋಹಕಾರೀ ಭರ್ತ್ಸನಾದಿನಾ ಬಾಧತೇ | ಯಶ್ಚಾನ್ಯೋ ಮರ್ತ್ಯೋ  
ಮನುಷ್ಯಃ ಶತ್ರುರಕ್ತುಭಿರಾಯುದೈರತಿ ಶಿಶೀತೇ ತನುಕರೋತಿ | ಅಸ್ಮಾನ್ತಹರತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಸ  
ರಿಪುರ್ಭರ್ತ್ಸನಪ್ರಹಾರಕಾರೀ ದ್ವಿವಿಧೋಽಪಿ ಶತ್ರುರ್ನೋಽಸ್ಮಾನ್ತತಿ ಮೇಶತ | ಈಶ್ವರಃ ಶಕ್ತೋ ಮಾ  
ಭೂತ್ || ಘನಾಽ ಇವ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗತಿ ತೃತೀಯಾಯಾ ದಾದೇಶಃ | ಜಹಿ | ಹಂತೇರ್ಲೋಟಿ  
ಹೌ ಹಂತೇರ್ಜಃ | ಪಾ. ೬-೪-೩೬ | ಇತಿ ಜಾದೇಶಃ | ತಸ್ಯಾಸಿದ್ಧತ್ವಾದ್ಧೇರ್ಲುಗಭಾವಃ | ತಪುರ್ಜಂಭ |  
ತಸ ಸಂತಾಪೇ | ಔಣಾದಿಕಃ ಕರಣ ಉಸಿನ್ನತ್ಯಯಾಂ ತಸ್ತಪುಶಬ್ದೋ ನಿಶ್ಚಿತಾದಾದ್ಯದಾತ್ಮಃ | ಜಭಿ  
ನಾತನೇ | ಜಂಭ್ಯಂತೇ ಶತ್ವವ ಏಭಿರಿತಿ ಜಂಭಾನ್ಯಾಯುಧಾನಿ | ಕರಣೇ ಘೃತ್ | ತಸ್ರಾಂಷ್ಯೇವ  
ಜಂಭಾನಿ ಯಸ್ಯಾಸೌ ತಪುರ್ಜಂಭಃ | ಅಮಂತ್ರಿತಾದ್ಯದಾತ್ಮತ್ವಂ | ಅಸ್ತಧ್ರುಕ್ | ದ್ರುಹಿ ಜಿಘಾಂ.  
ಸಾಯಾಂ | ಸತ್ಸೋದ್ದಿಷ್ಟೇತ್ಯಾದಿನಾ ಕ್ವಿತ್ | ವಾ ದ್ರುಹಮುಹಷ್ಣಹಸ್ತಾಂ | ಪಾ. ೮-೨-೩೩ | ಇತಿ  
ಹಕಾರಸ್ಯ ಘತ್ವಂ | ಭಷ್ಯಾವಃ | ಶಿಶೀತೇ | ಶೋ ತನುಕರಣೇ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನಾತ್ಮನೇಷದಂ | ಬಹುಲಂ

ಭಂದಸೀತಿ ವಿಕರಣಸ್ಯ ಶ್ಲಃ | ಆದೇಚ ಇತ್ಯಾತ್ವಂ | ತತೋ ದ್ವಿರ್ವಚನೇ ಬಹುಲಂ ಭಂದಸಿ | ಪಾ-  
೭-೪-೭೮ | ಇತ್ಯೆಭ್ಯಾಸಸ್ಯೇತ್ವಂ | ಈ ಹಲ್ಯಘೋರಿತಿತ್ವಂ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಯದ್ವ್ಯತ್-  
ಯೋಗಾದನಿಘಾತಃ | ಈಶತ | ಲಜ್ಞ ಬಹುಲಂ ಭಂದಸೀತಿ ಶಪೋ ಲುಗಭಾವಃ | ನ ಮಾಜ್ಯೋಗ  
ಇತ್ಯೆಡಾಗಮಾಭಾವಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ತಪ್ತುರ್ಜಂಭ— ದಹಿಸತಕ್ಕ ಕಿರಣಗಳೇ ಆಯುಧವಾಗಿ ಉಳ್ಳ ಅಗ್ನಿಯೇ, | ಅರಾನ್ವಃ— (ನಮಗೆ  
ಕೊಡಬೇಕಾದ) ಧನಾದಿಗಳನ್ನು ಕೊಡದಂತೆ ತಡೆಯುವ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ಘನೇವ—ಕಠಿನವಾದ ಕಲ್ಲುಗಳಿಂದ(ಕುಂಬಾ  
ರನ ಮಡಕೆಗಳನ್ನು) ನಾಶಮಾಡುವಂತೆ | ವಿಷ್ವಕ್— ಸುತ್ತಲೂ | ವಿಜಹಿ— ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಾಶಮಾಡು |  
ಯಃ— ಯಾವನಾದರೂ ಇತರ ಶತ್ರುವು | ಅಸ್ಮಧುಕ್— ನಮಗೆ ದ್ರೋಹವನ್ನು ಬಯಸಿ ಭಯಪಡಿಸಿ ಹಿಂಸಿ  
ಸುತ್ತಾನೋ, | ಯಃ— ಯಾವ ಮನುಷ್ಯ ರೂಪದಲ್ಲಿರುವ ಶತ್ರುವು | ಅಕ್ತುಭಿಃ— ಹರಿತವಾದ ಆಯುಧಗ  
ಳಿಂದ | ಅತಿ ಶೀತೇ— ನಮ್ಮನ್ನು ಪ್ರಹರಿಸಿ ಕುಗ್ಗಿಸುತ್ತಾನೆಯೋ | ಸ ರಿಪುಃ— (ಆ ರೀತಿ ಭಯಪಡಿಸುವ  
ಮತ್ತು ಪ್ರಹರಿಸುವ) ಆ ಶತ್ರುವು (ಅಥವಾ ಶತ್ರುಗಳು) | ನಃ— ನಮ್ಮ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ | ಮಾ ಈಶತ— (ಜಯ  
ಶಲು) ಶಕ್ತನಾಗದಿರಲಿ. |

ಭಾವಾರ್ಥ- |

ಅಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಿನ್ನ ಕಿರಣಗಳು ಯಾವಾಗಲೂ ದಹಿಸುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವುಗಳಾಗಿ ನಮ್ಮ ಶತ್ರುನಾಶಕ  
ವಾಗಿವೆ. ನಮಗೆ ಕೊಡಬೇಕಾದ ಧನಾದಿಗಳನ್ನು ಕೊಡದಂತೆ ತಡೆಯುವ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಕೊಲ್ಲಲು ನಿನ್ನ ಕಿರಣಗಳಿಗೆ  
ಕೊಂಚವೂ ಶ್ರಮವಿಲ್ಲ. ಕಠಿನವಾದ ಕಲ್ಲು ಮತ್ತು ಕೋಲುಗಳಿಂದ ಕುಂಬಾರನ ಮಡಕೆಗಳನ್ನು ಎಷ್ಟು ಸುಲಭವಾಗಿ  
ಒಡೆಯಬಹುದೋ ಅಷ್ಟೇ ಸುಲಭವಾಗಿ ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡು. ಆ ಕಿರಣಗಳಿಂದ ನಮಗೆ  
ದ್ರೋಹ ಮಾಡಿ ಹಿಂಸಿಸುವ ರಾಕ್ಷಸ ರೂಪದಲ್ಲಿರುವ ಶತ್ರುಗಳನ್ನೂ ಮತ್ತು ಹರಿತವಾದ ಆಯುಧಗಳಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನು  
ಪ್ರಹರಿಸಿ ಭಯಪಡಿಸುವ ಮತ್ತು ನಮ್ಮನ್ನು ಕುಗ್ಗಿಸುವ ಮನುಷ್ಯ ರೂಪದ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸಹ ನಾಶಮಾಡಿ ಅವರು  
ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಕೈಯೆತ್ತಿದಾಗ ನಮ್ಮನ್ನು ಜಯಿಸಲು ಶಕ್ತರಾಗದಿರುವಂತೆ ಮಾಡು.

English Translation

Agni, with the burning rays destroy entirely our enemies who give no  
gifts ( as a man smashes earthen pots ) with a hammer ; let not the person  
who hates us, nor the man who attacks us with sharp weapons prevail against

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

**ಘನೇನ**— ಕಠಿನೇನ ದಂಡಸಾಪ್ತಾಜಾನಾ | ಕಠಿನವಾದ ಅಥವಾ ಘಟ್ಟಿಯಾದ ದೊಣ್ಣೆ, ಕಲ್ಲು ಮೊದಲಾದ ಆಯುಧಗಳಿಂದ ಸುಲಭವಾಗಿ ಒಡೆದು ಹೋಗುವ ಮಡಕೆ ಮುಂತಾದ ವಸ್ತುಗಳನ್ನು ಹೇಗೆ ನಾಶಮಾಡಬಹುದೋ ಅದರಂತೆ ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

**ವಿಷ್ವಕ್**— ಸರ್ವತಃ | ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಯಲ್ಲಿಯೂ, ಅಥವಾ ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ.

**ತಪುರ್ಜಂಭ**— ತಪ ಸಂತಾಪೇ | ಜಭಿ ನಾಶನೇ | ಅಗ್ನಿಯ ಜ್ವಾಲೆಗಳು ಅಥವಾ ಕಿರಿಣಗಳು ಎಲ್ಲ ವನ್ನೂ (ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಶತ್ರು ಜನರನ್ನು) ದಹಿಸಲು ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳದ್ದರಿಂದ ತಪುರ್ಜಂಭ ಎಂದರೆ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಸುಡುವ ರಶ್ಮಿಗಳುಳ್ಳ ಅಗ್ನಿಯೆಂದರ್ಥವು

**ಅಸ್ಮದ್ಭುಕ್**— ಅಸ್ಮದ್ವಿಷಯದ್ರೋಹಕಾರೀ | ನಮ್ಮ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ದ್ರೋಹವನ್ನೆಣಿಸುವವನು ನಮ್ಮ ದ್ವೇಷಿಯು.

**ಶೀತೇ ಅತ್ಯಕ್ತುಭಿಃ**— ಎಂದರೆ ಆಯುಧಾದಿಗಳಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನು ಪ್ರಹರಿಸುವ ಎಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರ ವಿವರಣೆಯು. ವೇದಾರ್ಥಯತ್ನಕಾರರು ಅಕ್ತುಭಿಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ರಾತ್ರಿಕಾಲದಲ್ಲಿ ಎಂದು ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಮಾಡಿರುವರು

**ಮೃಭಿರಕ್ತುಭಿಃ ಪರಿಪಾತಮಸ್ತಾನರಿಷ್ಟೇಭಿರತ್ವಿನಾ ಸೌಭಗೇಭಿಃ |**

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೨೨-೨೫.)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಈ ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವೂ ಇಲ್ಲಿ ಸರಿಯಾಗಿ ಹೊಂದುವುದು.

**ಮಾನಃ ಸ ರಿಪುಃ ಈಶತ**— ಅಂತಹ ಎಂದರೆ ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ಶತ್ರು ಜನವು ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಅಧಿಕಾರ ಮಾಡದಿರಲಿ, ನಮ್ಮನ್ನು ತೊಂದರೆಪಡಿಸದಿರಲಿ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

**ಘನಾ ಇವ**— ಘನಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಬರುವ ತೃತೀಯಾ ಏಕವಚನ ಟಾ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಸುಸಾಂ ಸುಲುಕ್, ಎಂದು ಡಾ ಆದೇಶ. ಟಿಲೋಪ, ಇವಶಬ್ದದೊಂದಿಗೆ ಇವೇನ ಸಮಾಸಃ—, ಎಂದು ನಿತ್ಯಸಮಾಸ.

**ಜಹಿ**— ಹನಧಾತು ಮುಂದೆ ಲೋಟ್, ಸಿಪ್, ಹಿ ಆದೇಶ, ಹಸ್ತೀರ್ಜಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೩೬) ಹಿ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಹನ್‌ಧಾತುವಿಗೆ ಜ ಎಂಬ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಜ ಆದೇಶ, ಜ+ಹಿ, ಅತೋಹೇಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೦೫) ಪ್ರಸ್ತಾಪಕಾರದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಹಿಗೆ ಲುಕ್ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಹಿಗೆ ಲುಕ್ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೂ, ಈ ಲುಕ್‌ನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಅಸಿದ್ಧವದತ್ತಾಭಾತ್ (ಪಾ.ಸೂ. ೬-೪-೨೨) ಸಮಾನಾತ್ರಯವಾದ ಭಾಧಿಕಾರಶಾಸ್ತ್ರವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಧಿಕಾರಶಾಸ್ತ್ರವು ಅಸಿದ್ಧವಾಗುವುದು ಎಂದು ಜ ಆದೇಶವು ಅಸಿದ್ಧವಾಗುತ್ತದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ

ಹನ್ ನ ಮುಂದೆ ಹಿ ಇದ್ದಂತೆ ಆಗುತ್ತೆ. ಏನಂಚ ಹ್ರಸ್ವಾಕಾರದ ಮುಂದೆ ಇಲ್ಲದೇ ಇರುವುದರಿಂದ ಹಿಗೆ ಲುಕ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

**ತಪುರ್ಜನ್ಯು**—ತಪ ಸಂತಾಪೇ ಧಾತು. ಉಸಿನ್ ಎಂಬ ಉಣಾದಿ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತೆ. ತಪುಸ್ ಎಂಬುದು ನಿತ್ಯವಿರುವದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್. ಜಭಿ ನಾಶನೇ ೧೦ ನೇ ಗಣದ ಧಾತು. ಜಂಭ್ಯಂತೇ ಶತ್ರನಃ ಏಭಿಃ ಇತಿ ಜಂಭಾನಿ, ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸುವ ಆಯುಧಗಳು ಎಂದರ್ಥ. ಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಘೌಃ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತಪೂಂಷ್ಯೇನ ಜಂಭಾನಿ ಯಸ್ಯ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ. ಯಾವ ಅಗ್ನಿಗೆ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾ? ಅಥವಾ ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ಹಿಂಸೆ ಯನ್ನು ಕೊಡುವ ಕಿರಣಗಳೇ ಆಯುಧಗಳಾಗಿ ಇರುವನೋ ಆ ಅಗ್ನಿ ಎಂದು ತಪುರ್ಜಂಭ ಪದದ ಅರ್ಥ. ಆರನೇ ಅಧ್ಯಾಯದ ಅಮನ್ರಿತಸ್ಯ ಚಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್, ಪಾದಾದಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಅಷ್ಟಮಿಕಾನುದಾತ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

**ಅಸ್ಮದ್ಭುಕ್**—ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ ದ್ರೋಗ್ಧಿ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ, ದ್ರುಹ ಜಿಘಾಂಸಾಯಾಂ ಎಂದು ದಿನಾದಿಧಾತು ಸತ್ಸೂದ್ವಿಷ ದ್ರುಹ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೬೧) ಉಪಸರ್ಗ ಇದ್ದರೂ ಇಲ್ಲದೇ ಇದ್ದರೂ ಸುಬಂತ್ವ ಉಪಪದವಾದರಿ ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಕ್ವಿಪ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂಸು ಕ್ವಿಪ್, ಸಮಾಸದಲ್ಲಿರುವ ಸುಪ್‌ಗೆ ಲುಕ್, ಸು ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಹಲ್-ಜ್ಯಾಭ್ಯಃ**—, ಎಂದು ಸುಲೋಪ, ನಾದ್ರುಹ ಮುಹಷ್ಟುಹಸ್ವಿಹಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೩೩) ಝಲ್ ಪರ ದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಪದಾಂತ ವಿಷಯದಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಧಾತುಗಳ ಹಕಾರಕ್ಕೆ ಘ್ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಪದಾಂತದಲ್ಲಿರುವ ಹ್‌ಗೆ ಘ್ ಬರುತ್ತೆ. ಅಸ್ಮದ್ಭುಕ್ ಏಕಾಚೋಬಲೋ ಭಷ್ ಝಷನ್ತಸ್ಯ ಸ್ಥೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೩೭) ಸಕಾರ ಧ್ವತಬ್ಧಗಳು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೂ, ಪದಾಂತ ವಿಷಯದಲ್ಲಿಯೂ ಧಾತ್ವನಯವನೂ ಝಷಂತವೂ ಆದ ಏಕಾಚ್ಯ ಸಂಬಂಧಿಯಾದ ಬಶ್‌ಗೆ ಭಷ್ ಬರುತ್ತೆ, ಬ-ಗ-ಡ ದ ಇವು ಬಶ್‌ಗಳು, ಭ-ಘ-ಢ-ಧ ಇವು ಭಷ್‌ಗಳು. ಇದರಿಂದ ದಕಾರಕ್ಕೆ, ಧಕಾರ ಅಸ್ಮದ್ಭುಕ್. ಚರ್ತ್ವ ಬರುತ್ತೆ.

**ತಿಶೀತೇ**—ಶೋ ತನೂಕರಣೇ ದಿನಾದಿಧಾತು, ಪರಸ್ಮೈಪದಿ, ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಂ. (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೫) ಶಬಾದಿ ವಿಕರಣಗಳು ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಾಗಿ ಬರುವುವು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಈ ಸೂತ್ರದ ಬಹುಲ ಗ್ರಹಣದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೀಗೆ ಹೇಳಿರುವರು. ಸುಪ್ತಿಜುಪಗ್ರಹಲಿಜ್ಞನರಾಣಾಂ ಕಾಲಹಲಚ್ಛರ ಕರ್ತೃಯಜಾಂ-ಚ | ವ್ಯತ್ಯಯ ಮಿಚ್ಛೆತಿಶಾಸ್ತ್ರಕ್ಕೆ ದೇಷಾಂ ಸೋಽಸಿ ಚ ಸಿದ್ಧೃತಿ ಬಾಹುಲಕೇನ || ಇಲ್ಲಿ ಉಪಗ್ರಹ ಎಂದರೆ ಪರಸ್ಮೈಪದ ಆತ್ಮನೇಪದಗಳು. ಇವುಗಳಿಗೆ ವ್ಯತ್ಯಾಸ ಅಂದರೆ. ಪರಸ್ಮೈಪದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಆತ್ಮನೇಪದವೂ ಆತ್ಮನೇಪದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಪರಸ್ಮೈಪದವೂ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದಿರುವರು. ಆದ್ದರಿಂದ ಪರಸ್ಮೈಪದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಆತ್ಮನೇಪದ ಬರುತ್ತೆ. ಶ್ಯನ್ ವಿಕರಣಕ್ಕೆ ಬಹುಲಂ ಭಂದಸಿ ಎಂದು ಶ್ಲೋ ಬರುತ್ತೆ. ಅದೇಚ ಉಪದೇಶೇತಿತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೯೫) ಶಿತ್ ಆದ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿಲ್ಲದೇ ಇದ್ದರೆ ಉಪದೇಶದಲ್ಲಿ ಏಜಂತವಾದ ಧಾತುವಿಗೆ ಆತ್ಮ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಓಕಾರಕ್ಕೆ ಆಕಾರ. ಶ್ಲಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦) ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ-ಶಾ-ಶಾಂತೇ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹ್ರಸ್ವ ಬಹುಲಂ ಭಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೮) ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಇಕಾರವು ಬಹುಲವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು

ಮೊದಲನೆ ಶಗೆ ಇಕಾರ, ಶಿಶಾತೇ, ಈ ಹಲ್ಯುಘೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೧೩) ಕಿತ್ ವಾ ಜಿತ್ ಆದ ಹೆಲಾದಿ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಶ್ವಾಪ್ರತ್ಯಯ-ಅಭ್ಯಸ್ತ-ಇವುಗಳ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಈಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆಗೆ ಈಕಾರ ಶಿಶೀತೇ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ವ್ಯತ್ಯಾಸದಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮ ಬರುತ್ತೆ. ಯೋ ಎಂಬ ಯದ್ವ್ಯತ್ಯಯೋಗವಿದೆ ಯದ್ವ್ಯತ್ಯಾನ್ವಿತಂ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಈಶತೆ—ಈಶ ಐಶ್ವರ್ಯೇ ಆದಾದಿ, ಆತ್ಮನೇಪದಿ, ಲಜ್, ನ ಮಾಜ್ಯೋಗೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೪) ಎಂದು ನಿಷೇಧ ಬರುವುದರಿಂದ ಅಹಿ ಆಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಆದಾದಿಯಾದ್ದರಿಂದ ನ್ಯಾಯವಾಗಿ ಶವ್ಗೆ ಲುಕ್ ಬರಬೇಕು. ಆದರೂ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ ಎಂದು ಲುಕ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ||೧೬||



ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ||

ಅಗ್ನಿರ್ದೇವಃ ಸುವೀರ್ಯಮಗ್ನಿಃ ಕಣ್ವಾಯ ಸೌಭಗಂ |

ಅಗ್ನಿಃ ಪ್ರವೃತ್ತಿತ್ಯೋತ ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿಮಗ್ನಿಃ ಸಾತಾ ಉಪಸ್ತುತಂ ||

|| ಪದಸಾರಃ ||

ಅಗ್ನಿಃ | ವನ್ನೇ | ಸು | ವೀರ್ಯಂ | ಅಗ್ನಿಃ | ಕಣ್ವಾಯ | ಸೌಭಗಂ |

ಅಗ್ನಿಃ | ಪ್ರ | ಆವತ್ | ಮಿತ್ರಾ | ಉತ | ಮೇಧ್ಯಾತಿತಿಥಿಂ | ಅಗ್ನಿಃ |

ಸಾತಾ | ಉಪಸ್ತುತಂ || ೧೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಗ್ನಿರ್ದೇವಃ ಸುವೀರ್ಯಂ ಶೋಭನವೀರ್ಯೋಪೇತಂ ಧನಮುದ್ದಿಕ್ಯ ವನ್ನೇ | ಯಾಚಿತಃ | ಸೋಽಗ್ನಿಃ ಕಣ್ವಾಯ ಮಹರ್ಷಯೇ ಸೌಭಾಗ್ಯಂ ಶೋಭನಧನಾದಿದಿರೂಪಂ ಭಾಗ್ಯಂ ಪ್ರಾಯಚ್ಛದಿತಿ

ಶೇಷಃ | ತಥಾಗ್ನಿಮಿತ್ರಾಸ್ತನ್ನಿತ್ರಾಣಿ ಪ್ರಾವತ್ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ರಕ್ಷಿತಮಾನ್ | ಉತಾಪಿ ಚ ಮೇಧ್ಯಾ-  
ತಿಥಿಂ ಮೇಧಯೋಗೈರತಿಥಿಭಿರುಪೇತಮೃಷಿಂ ಪ್ರಾವತ್ | ತಥೋಪಸ್ತುತಮನ್ಯಮುಪಿ ಸ್ತೋತಾರಂ  
ಯಜಮಾನಂ ಸಾತೌ ಧನಾದಿದಾನನಿಮಿತ್ತಂ ಪ್ರಾವದಿತಿ ಶೇಷಃ || ವನ್ನೇ | ವನು ಯಾಚನೇ | ಕರ್ಮಣಿ  
ಲಿಖ್ | ನ ಶಸದದವಾದಿಗುಣಾನಾಂ | ಪಾ. ೬೪-೧೨೬ | ಇತ್ಯೇತ್ಯಾಭ್ಯಾಸಲೋಪಯೋಗಃ ಪ್ರತಿಷೇಧಃ |  
ಉಪಧಾಲೋಪಶ್ವಾಂದಸಃ | ಸೌಭಗಂ | ಸುಭಗಾಂತಂತ್ರ ಇತ್ಯುದ್ಗಾತ್ರಾದಿಷು ಪಾಠಾತ್ಸ್ಯ ಭಾವ  
ಇತ್ಯೇತಸ್ಮಿನ್ನರ್ಥೇ | ಪಾ. ೫-೧-೧೨೯ | ಇತ್ಯಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಮಿತ್ರಾ | ಶೇಷ್ಠಂದಸಿ  
ಬಹುಲಮಿತಿ ಶೇಲೋಪಸಃ | ಉಪಸ್ತುತಂ | ಪ್ರಿಚ್ಛಾಕ್ತಾ ಚ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಮಿತಿ ಸ್ತೋತೇಃ ಕರ್ತರಿ ಕ್ತಃ |  
ಛಾಥಾದಿನೋತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಗ್ನಿಃ— ಅಗ್ನಿದೇವನು. | ಸುನೀರೃಂ— ಹಿತಕರವೂ ಶಕ್ತಿದಾಯಕವೂ ಆದ ಧನಕ್ಕಾಗಿ | ವನ್ನೇ-  
ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವನು. | ಅಗ್ನಿಃ— ಅಗ್ನಿದೇವನು | ಕಣ್ವಾಯ— ಕಣ್ವನೆಂಬ ಮಹರ್ಷಿಗೆ | ಸೌಭಗಂ—  
ಅಭ್ಯುದಯರೂಪದಲ್ಲಿರುವ ಪುಣ್ಯವನ್ನು (ಕೊಟ್ಟನು ಹಾಗೆಯೇ) | ಅಗ್ನಿಃ— ಅಗ್ನಿಯು | ಮಿತ್ರಾ— ನಮ್ಮ  
ಸ್ನೇಹಿತನನ್ನು | ಪ್ರಾವತ್— ಚೆನ್ನಾಗಿ ಕಾಪಾಡಿದನು. | ಉತ— ಅದೂ ಅಲ್ಲದೆ | ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿಃ—  
ಪೂಜಾರ್ಹರಾದ ಅತಿಥಿಯೊಡಗೂಡಿದ ಋಷಿಯನ್ನೂ (ಕಾಪಾಡಿದನು) (ಮತ್ತು) | ಉಪಸ್ತುತಂ— ಸ್ತೋತ್ರ  
ಮಾಡಿದ ಬೇರೆ ಭಕ್ತನಾದ ಯಜ್ಞಕರ್ತನನ್ನೂ | ಸಾತೌ— (ಅವನ) ಧನಲಾಭೇಚ್ಛೆಯನ್ನು ತೃಪ್ತಿಗೊಳಿಸುವ  
ಸಲುವಾಗಿ (ಚೆನ್ನಾಗಿ ಕಾಪಾಡಿದನು. ) |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಮಾನವನಿಗೆ ಮಂಗಳಕರವೂ, ಶಕ್ತಿದಾಯಕವೂ ಆಗಿರತಕ್ಕ ಮುಖ್ಯವಾದ ಧನವನ್ನು ಅಗ್ನಿದೇವನ ಅನು-  
ಗ್ರಹದಿಂದ ಪಡೆಯಲು ಸಾಧ್ಯ. ಆ ಧನಕ್ಕಾಗಿ ಅವನ ಭಕ್ತರೆಲ್ಲ ಅವನನ್ನು ಬೇಡಿಸರು. ಅವನು ಸಕಲ ಭಕ್ತರಿಗೂ  
ಅದನ್ನು ದಯಪಾಲಿಸಿದನು. ಅಭ್ಯುದಯರೂಪದಲ್ಲಿರುವ ಆ ಪುಣ್ಯವನ್ನು ಭಕ್ತನಾದ ಕಣ್ವನೆಂಬ ಋಷಿಗೂ, ನಮ್ಮ  
ಇತರ ಸ್ನೇಹಿತರಿಗೂ, ತನ್ನನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವ ಎಲ್ಲ ಭಕ್ತರಿಗೂ ಕೊಟ್ಟು, ಎಲ್ಲರನ್ನೂ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ ಎಲ್ಲರ  
ಧನೇಚ್ಛಾರೂಪವಾದ ಇಷ್ಟಾರ್ಥವನ್ನು ತೃಪ್ತಿಗೊಳಿಸಿ ಕಾಪಾಡಿದನು.

English Translation

Agni is praised for power and wealth; he has granted prosperity to  
Kanwa, he has protected our friends, he has protected Medhyatithi and  
Upastuta ( or sacrificer ) who prayed for him to get riches.



## ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

**ಸುನೀರ್ಯಂ—ಶೋಭನವೀರ್ಯೋಪೇತಂ ಧನಮುದ್ದಿಶ್ಯ |** ಎಂದರೆ ಸೌಭಾಗ್ಯ ಯುಕ್ತನಾದ (ಅಥವಾ ಪರಾಕ್ರಮಯುಕ್ತನಾದ) ಧನವೆಂದು ಹೇಳಿರುವರು. ವೀರ್ಯವೆಂದರೆ ಬಲ, ಶಕ್ತಿ, ಪರಾಕ್ರಮ ಎಂದು ಅರ್ಥವು. ಧನವೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಅಧ್ಯಾಹಾರ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

**ಸೌಭಗಂ—ಶೋಭನಧನಾದಿರೂಪಂ ಭಾಗ್ಯಂ |** ಉತ್ತಮವಾದ ಧನಾಷ್ಟೈಶ್ಚಯವನ್ನು.

ಅಗ್ನಿಃ ಪ್ರ ಅನತ್ ಮಿತ್ರಾ ಉತ ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿಃ— ಅಗ್ನಿಯು ಮಿತ್ರರನ್ನು ಎಂದರೆ (ಕಣ್ವಯಸಿಯ ಮಿತ್ರರನ್ನು) ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿ ಎಂಬ ಕಣ್ವನಂಶಸ್ಥನಾದ ಓರ್ವ ಋಷಿಯನ್ನೂ ಕಾಪಾಡಿದನು. ಎಂದರ್ಥವು. ಇಲ್ಲಿ ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಹೇಳಿರುವ ಮೇದಯೋಗೈಶ್ವರತಿಥಿಭಿರುಪೇತಂ— ಪೂಜಾರ್ಹರಾದ ಅತಿಥಿಗಳಿಂದ ಸಹಿತನಾದ— ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳುವುದಕ್ಕಿಂತ ಕಣ್ವನಂಶಸ್ಥನಾದ ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿಯೆಂಬ ಋಷಿಯೆಂದು ಹೇಳುವುದೇ ಪ್ರಶಸ್ತವಾಗಿರುವುದು ಏಕೆಂದರೆ ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿಯು ಕಣ್ವನಂಶದಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬ ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ಋಷಿಯಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಅದೇ ಕಣ್ವನಂಶಸ್ಥನಾದ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಋಷಿಯ ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿಯ ಹೆಸರನ್ನು ಸ್ಮರಿಸುವುದು ಯೋಗ್ಯವಾಗಿದೆ. ಇದಲ್ಲದೆ ಮಿತ್ರಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೆಂದು ಸ್ತಂದಸ್ವಾಮಿಯು ಹೇಳಿರುವ ಅರ್ಥವೂ ಅಷ್ಟು ಸಮಂಜಸವಾಗಿಲ್ಲ. ಮಿತ್ರಾವರುಣರೂ ಅಗ್ನಿಯಂತೇ ಮುಖ್ಯ ದೇವತೆಗಳಾದುದರಿಂದ ಒಬ್ಬ ದೇವತೆಯು ಇನ್ನೊಬ್ಬ ದೇವತೆಯನ್ನು ಕಾಪಾಡುವುದೆಂದರೆ ಸರಿಯಾಗಿ ಕಾಣುವುದಿಲ್ಲ.

## ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

**ವನ್ನೇ—ನನು ಯಾಚನೇ ತನಾದಿಧಾತು.** ಕರ್ಮಣಿ ಲಿಟ್, ತಗೆ ಲಿಟಸ್ತುರ್ಮಯೋಃ—, ಎಂದು ಏಶ್. **ನೆ ಶಸದದವಾದಿಗುಣಾನಾಮ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೨೯) ಶಸ್-ದದ್-ಧಾತುಗಳು ನಕಾರಾದಿ ಧಾತುಗಳು, ಇವುಗಳ ಅಕಾರಕ್ಕೂ ಗುಣಶಬ್ದವನ್ನು ಉಚ್ಚರಿಸಿ (ಸಾಕ್ಷಾತ್ಪರಂಪರಯಾ ವಾ) ವಿಹಿತವಾದ ಅಕಾರಕ್ಕೂ ಏತ್ಯಬರುವುದಿಲ್ಲ ಮತ್ತು ಇವುಗಳ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಲೋಪವೂ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ನಕಾರಾವಿ ಯಾವ ನನ್ ಧಾತುವಿನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಏತ್ಯ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಮತ್ತು ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಲೋಪವೂ ಬರುವುದಿಲ್ಲ, ನನನ್+ಏ ಉಪಧಿಗೆ ಲೋಪವು ಛಾಂವಸವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ.

**ಸೌಭಗಮ್—** ಉದ್ಗಾತ್ರಾದಿಗಣದಲ್ಲಿ ಸುಭಗಶಬ್ದವು ಪಠಿತವಾಗಿದೆ. ಅದ್ದರಿಂದ ಪ್ರಾಣಭೃಜ್ಜಾತಿ ವಯೋ ವಚನೋದ್ಗಾತ್ರಾದಿಭ್ಯೋಞ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೧೨೯) ಪ್ರಾಣವುಳ್ಳ ಜಾತಿವಾಚಕಗಳು, ವಯೋವಿಶೇಷವಾಚಕಗಳು, ಮತ್ತು ಉದ್ಗಾತ್ರಾದಿಗಣದಲ್ಲಿರುವ ಶಬ್ದಗಳು ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಭಾನ, ಅಥವಾ ಕರ್ಮ ಎಂಬ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಅಜ್ಞ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಜ್ಞ, ಸುಭಗ+ಅ, ಆದಿವೃದ್ಧಿ ಜಾತ್ಯಾದ್ದರಿಂದ ಅದ್ಯುದಾತ್ತ.

**ಮಿತ್ರಾ—** ಮಿತ್ರಶಬ್ದ ನಪುಂಸಕಲಿಂಗ, ಶಸ್ಗೆ ತಿ ಆದೇಶ, ಶೇಶ್ವಂದಸಿ ಬಹುಲಂ ಎಂದು ತಿಗೆ

ಉಪಸ್ತುತಮ್—ಕ್ರಿಚ್ ಕೌಚಿ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ಎಂದು ಸ್ತು ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕರ್ತೃರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ತೆ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಥಾಥಘೌಕ್ತಾ—, ಎಂದು ಉತ್ತರ ಪದಕ್ಕೆ ಅಂತೋದಾತ್ತ. ||೧೭||

ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ

ಅಗ್ನಿನಾ ತುರ್ವಶಂ ಯದುಂ ಪರಾವತ ಉಗ್ರಾದೇವಂ ಹವಾ-  
ಮಹೇ

ಅಗ್ನಿರ್ನಯನ್ನವನಾಸ್ತ್ವಂ ಬೃಹದ್ರಥಂ ತುರ್ವೀತಿಂ ದಸ್ಯವೇ  
ಸಹಃ || ೧೮

|| ಪದಸಾರಃ ||

ಅಗ್ನಿನಾ | ತುರ್ವಶಂ | ಯದುಂ | ಪರಾವತಃ | ಉಗ್ರಾದೇವಂ |  
ಹವಾಮಹೇ |

ಅಗ್ನಿಃ | ನಯತ್ | ನನವಾಸ್ತ್ವಂ | ಬೃಹತ್ ರಥಂ | ತುರ್ವೀತಿಂ |  
ದಸ್ಯವೇ | ಸಹಃ || ೧೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಗ್ನಿನಾ ಸಹಾವಸ್ಥಿತಾನ್ ತುರ್ವಶನಾಮುಕಂ ಯದುನಾಮುಕಮುಗ್ರಾದೇವನಾಮುಕಂ ಚ ರಾಜ-  
ರ್ಷೀನ್ವರಾವತೋ ದೂರಾದೇಶಾದ್ಧವಾಮಹೇ | ಅದ್ವಯಾಮುಃ | ಸ ಚಾಗ್ನಿರ್ನವನಾಸ್ತುನಾಮುಕಂ  
ಬೃಹದ್ರಥನಾಮುಕಂ ತುರ್ವೀತಿನಾಮುಕಂ ಚ ರಾಜರ್ಷೀನ್ವಯತ್ | ಇಹಾನಯತು | ಕೀದೃಶೋಗ್ನಿಃ |  
ದಸ್ಯವೇ ಸಹಃ ಅಸ್ತದುಸದ್ರವರೋತೋಶ್ವೋರಸ್ಯಾಭಿಭವಿತಾ || ನಯತ್ | ಜೇಷ್ಠಾ ಪ್ರಾಪಣೇ |

ಲೇಟ್ಕಡಾಗಮಃ | ಇತಶ್ಚ ಲೋಪ ಇತೀಕಾರಲೋಪಃ | ನವವಾಸ್ತುಂ | ನವಂ ವಾಸ್ತು ಯಸ್ಯಾಸೌ |  
ನವವಾಸ್ತುಃ | ವಾ ಛಂದಸೀತ್ಯನುವೃತ್ತೇರಮಿ ಪೂರ್ವತ್ವಾಭಾವೇ ಯಣಾದೇಶಃ | ಬೃಹದ್ರಥಂ |  
ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ನಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನಿನಾ— ಅಗ್ನಿದೇವನೊಡನೆ (ಇರತಕ್ಕ) | ತುರ್ವಶಂ, ಯದುಂ, ಉಗ್ರದೇವಂ— ತುರ್ವಶ,  
ಯದು ಮತ್ತು ಉಗ್ರದೇವ ಎಂಬ ಹೆಸರುಗಳುಳ್ಳ (ರಾಜರ್ಷಿಗಳನ್ನೂ) | ಸರಾವತೇ— ದೂರದೇಶದಿಂದ |  
ಹ್ವಯಾಮಹೇ— ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ | ದಸ್ಯವೇ ಸಹಃ—ಜೋರನಾದ ರಾಕ್ಷಸನ್ನು ನಿರೋಧಿಸಿ ಜಯಿಸುವ |  
ಅಗ್ನಿಃ - ಅಗ್ನಿಯು | ನವವಾಸ್ತುಂ, ಬೃಹದ್ರಥಂ, ತುರ್ವೀತಿಂ— ನವವಾಸ್ತು, ಬೃಹದ್ರಥ, ತುರ್ವೀತಿ ಎಂಬ  
ಹೆಸರುಗಳುಳ್ಳ ರಾಜರ್ಷಿಗಳನ್ನೂ-ಸಹ | ನಯತ್— ಈ ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಗೆ ಕರೆತರಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನಿಯು ಜತೆಯಲ್ಲಿ ಸದ್ಗುಣಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಅನೇಕ ರಾಜರ್ಷಿಗಳಿರುವರು. ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಅತಿಥ್ಯ  
ವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಲು ನಾವು ಅವರಿಗೆಲ್ಲ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತೇವೆ. ಶಕ್ತಿಯುತನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ದುಷ್ಟನೂ ಜೋರನೂ  
ಆದ ರಾಕ್ಷಸನನ್ನು ತಡೆದು ಜಯಿಸಿ ತುರ್ವಶ, ಯದು, ಉಗ್ರದೇವ ನವವಾಸ್ತು, ಬೃಹದ್ರಥ ಮತ್ತು ತುರ್ವೀತಿ ಎಂಬ  
ಎಲ್ಲ ರಾಜರ್ಷಿಗಳನ್ನೂ ನಮ್ಮ ಈ ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಗೆ ಕರೆತರಲಿ.

### English Translation

We invoke from a distant place, Turvasa, Yadu, Ugradeva  
along with Agni; let Agni who overcomes the robbers (demons) bring  
Navavastwa, Brihadratha and Turviti.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಋಷಿಯು ಕೆಲವು ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದ ಮತ್ತು ಪ್ರಸಿದ್ಧರಲ್ಲದ ವ್ಯಕ್ತಿಗಳ ಹೆಸರನ್ನು ಸೂಚಿಸಿರುವನು  
ಅವರ ಹೆಸರುಗಳು ಅಗ್ನಿನ ಕಾಲದ ಜನರಿಗೆ ಬಳಕೆಯಲ್ಲಿದ್ದಂತೆ ತೋರುತ್ತದೆ.

ತುರ್ವಶಂ—ತುರ್ವಶ ಎಂಬುದು ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನ ಅಥವಾ ಒಂದು ಜನಾಂಗದ ಹೆಸರು. ಈ ಶಬ್ದವು  
ಅನೇಕ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಯದು ಎಂಬ ಮತ್ತೊಬ್ಬ ಪುರುಷ ಶಬ್ದದೊಡನೆ ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಅನೇಕ ಕಡೆ ಪಠಿತವಾಗಿದೆ.  
ಈ ಎರಡು ಶಬ್ದಗಳೂ ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾದ ವಿಭಕ್ತಿನಿಚ್ಚನಗಳೊಡನೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಇಬ್ಬರೂ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ವ್ಯಕ್ತಿಗಳು. ಈ  
ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ಉದಾಹರಣೆಗಳು—

ತ್ವಮಾವಿಥ ನರ್ಯಂ ತುರ್ವಶಂ ಯದು ತ್ವಂ ತುರ್ವೀತಿಂ ವಯ್ಯಂ ಶತಕೃತೋ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೫-೬)

ಪ್ರ ಯತ್ವಮುದ್ರಮತಿ ಶೂರ ಪರ್ಷಿ ಪಾರಾಯಾ ತುರ್ವಶಂ ಯದುಂ ಸ್ತಸ್ತಿ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೭-೯ ಮತ್ತು ೬-೨೦-೧೨)

ಯ ಆನಯತ್ ಪರಾವತಃ ಸುನೀತೀ ತುರ್ವಶಂ ಯದುಂ | ಇಂದ್ರಃ ಸನೋ ಯುವಾ ಸಖಾ

(ಋ. ಸಂ. ೬-೪೫-೧)

ಮಹತ್ತೇ ವೃಷ್ಟೋ ಅಭಿಚಕ್ಷ್ಯಂ ಕೃತಂ ಪಶ್ಯೇಮ ತುರ್ವಶಂ ಯದುಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೮-೪-೭)

ಯೇನಾವ ತುರ್ವಶಂ ಯದುಂ ಯೇನ ಕಣ್ವಂ ಧನಸ್ಪೃತಂ ||

(ಋ. ಸಂ. ೮-೪-೭)

ಇಮೇ ಸೋಮಾಸೋ ಅಧಿ ತುರ್ವಶೇ ಯದಾವಿಮೇ ಕಕ್ಷೇಷು ನಾಮಥ ||

(ಋ. ಸಂ. ೮-೯-೧೪)

ಸತ್ಯಂ ತತ್ತುರ್ವಶೇ ಯದಾ ವಿದಾನೋ ಅಹ್ಯವಾಯ್ಯಂ ||

(ಋ. ಸಂ. ೮-೪೫-೨೭)

ಅಹಂ ಸಪ್ತಹಾ ನಹುಷೋ ನಹುಷ್ಯಃ ಪ್ರಾಶ್ರಾವಯಂ ಶವಸಾ ತುರ್ವಶಂ ಯದುಂ

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೪೯-೮)

ಯದಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಯದುಷು ತುರ್ವಶೇಷು ಯದ್ವೃಹ್ಯಷ್ಟನುಷು ಪೂರುಷಸ್ಥಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೦೮-೮)

ತುರ್ವಶ ಮತ್ತ ಯದು ಎಂಬುವರು ಎರಡು ಮುಖ್ಯ ಜನಾಂಗದ ಮೂಲಪುರುಷರೆಂದು ಕೆಲವರು ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಡುವರು. ಇವರ ಹೆಸರಿನಿಂದಲೇ ತುರ್ವಶರು ಯದುಗಳು ಎಂದು ಆ ಜನಾಂಗಗಳನ್ನು ಕರೆಯುವುದು ರೂಢಿಯಲ್ಲಿತ್ತೆಂದು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಕೊಟ್ಟಿರುವ ಉದಾಹರಣೆಯಿಂದ ತಿಳಿಯಬಹುದು. ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಅನುಗಳು, ದ್ರುಹ್ಯುಗಳು, ತುರ್ವಶರು, ಯದುಗಳು, ಪುರುಗಳು ಎಂದು ಐದು ಮುಖ್ಯ ಜನಾಂಗಗಳ ( Tribes ) ಹೆಸರುಗಳು ಅನೇಕ ಕಡೆ ಸೂಚಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಇವರೆಲ್ಲ ಆ ಕಾಲದ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಜನಾಂಗದವರಾಗಿರಬೇಕು. ಅದರಲ್ಲಿಯೂ ತುರ್ವಶ ಮತ್ತು ಯದು ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳು ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಜತೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಎರಡು ಜನಾಂಗದವರೂ ಪರಸ್ಪರ ಸಮಾಪದಲ್ಲಿಯೇ ವಾಸಿಸುತ್ತಿದ್ದರೆಂದೂ ಇವರಿಗೆ ಪರಸ್ಪರ ನಿಕಟಸಂಬಂಧವಿತ್ತೆಂದೂ ಊಹಿಸಬಹುದು.

ತುರ್ವಶನ ಮುಖ್ಯ ಕೃತ್ಯವೆಂದರೆ ಸುದಾಸನೆಂಬ ರಾಜನೊಡನೆ ಯುದ್ಧ ಮಾಡಿದುದು. ಆದರೆ ಅವನನ್ನು ಜಯಿಸಲಾಗಲಿಲ್ಲ. ಸೋಲಬೇಕಾಗಿ ಬಂತು. ಈ ಕಾರಣಕ್ಕಾಗಿ ತುರ್ವಶ ಎಂದರೆ ರಣರಂಗದಿಂದ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡು ಹೋಗದನೆಂಬ ಹೆಸರು ಇವನಿಗೆ ಬಂದಿರಬಹುದೆಂದು Hopkins ಎಂಬ ಪಂಡಿತನು ಅಭಿಪ್ರಾಯ ಪಡುವನು. ಇವನು ಯುದ್ಧದಿಂದ ಪಾರಾಗಿ ಬರುವುದಕ್ಕೆ ಇಂದ್ರನು ಸಹಾಯ ಮಾಡಿದನೆಂದು ಕೆಲವು ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ—

ಪ್ರ ಯತ್ನಮುದ್ರಮತಿ ಶೂರ ಪರ್ಷಿ ಪಾರಯಾ ತುರ್ವಶಂ ಯದುಂ ಸ್ವಸ್ತಿ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೭೪-೯)

ಉತ ತ್ಯಾ ತುರ್ವಶಾಯದೂ ಅಗ್ನಾತಾರಾ ಶಚೀಪತಿಃ |

ಇಂದೋ ವಿದ್ವಾ ಅಪಾರಯತ್

(ಋ. ಸಂ. ೪-೩೦-೧೭)

ತ್ವಮಪೋ ಯದನೇ ತುರ್ವಶಾಯಾರನುಯಃ ಸುದುಘಾಃ ಪಾರ ಇಂದ್ರ |

(ಋ. ಸಂ. ೫-೩೧-೮)

ಮಹತ್ತೇ ವೃಷ್ಟೋ ಅಭಿಚಿಕ್ಷ್ಯಂ ಕೃತಂ ಪಶ್ಯೇಮ ತುರ್ವಶಂ ಯದುಂ

(ಋ. ಸಂ. ೮-೪-೭)

ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದ ಸುದಾಸನೊಡನೆ ನಡೆದ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಅನು ಮತ್ತು ದ್ರುಹ್ಯು ಎಂಬವರು ಪರಾಜಿತರಾಗಿ ನೀರಿ ನಲ್ಲಿ ಮುಳುಗಿಹೋದರೆಂದೂ ತುರ್ವಶ ಮತ್ತು ಯದು ಎಂಬಿಬ್ಬರು ಮಾತ್ರ ಇಂದ್ರನ ಸಹಾಯದಿಂದ ಬದುಕಿ ಬಂದ ರೆಂದೂ ವರ್ಣನೆ ಇರುವುದು.

ಯ ಆನಯತ್ಪರಾವತಃ ಸುನೀತೀ ತುರ್ವಶಂ ಯದುಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೬-೪೧-೧)

ಪುರಃ ಸದ್ಯ ಇಥಾಧಿಯೇ ದಿವೋದಾಸಾಯ ಶಂಬರಂ |

ಅಥ ತ್ಯಂ ತುರ್ವಶಂ ಯದುಂ ||

(ಋ. ಸಂ. ೯-೬೧-೨)

ಈ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ತುರ್ವಶ ಮತ್ತು ಯದು ಎಂಬವರು ಸುದಾಸನ ತಂದೆಯಾದ ದಿವೋದಾಸನೊಡನೆ ಯುದ್ಧ ಮಾಡಿದ ವಿಷಯವು ಇರುವುದು. ಈ ಯುದ್ಧದ ವಿಷಯವು ಋ. ಸಂ. ೬ನೇ ಮಂಡಲದ ೨೭ನೇ ಸೂಕ್ತದ ೫-೭ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ವೃಚೀವಂತರೆಂದರೆ ತುರ್ವಶರು ಎಂದು ಕೆಲವರೂ, ವೃಚೀವಂತರೂ ತುರ್ವ ಶರೂ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಜನಾಂಗಗಳೆಂದೂ ಆದರೆ ಇವರು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಪರಸ್ಪರ ಸಹಾಯಕರೆಂದು ಮತ್ತೆ ಕೆಲವರೂ ಅಭಿ ಪ್ರಾಯಪಡುವರು. ಈ ಯುದ್ಧವು ಯವ್ಯಾವತೀ ಎಂಬ ನದಿಯ ತೀರದಲ್ಲಿ ನಡೆದುದಾಗಿ ತಿಳಿಯಬರುತ್ತದೆ. ಶತ ಪಥ ಪ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ (ಶತ. ಪ್ರಾ. ೧೩-೫-೪-೧೬.) ತುರ್ವಶರೂ ಪಾಂಚಾಲರೂ ಯುದ್ಧ ಮಿತ್ರರೆಂದೂ ತುರ್ವಶರ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ೩೩ ಅಶ್ವಗಳೂ ೬೦೦೦ ಯುದ್ಧ ಭಟರೂ ಇದ್ದರೆಂದೂ ವರ್ಣನೆ ಇರುವುದು. ತುರ್ವಶರು ಪರುಷ್ಣಿ ಎಂಬ ನದಿಯನ್ನು ದಾಟಿದರೆಂಬ ವಿಷಯವು ಋ. ಸಂ. ೭-೧೮ ನೆಯ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ತಿಳಿಯಬರುವುದಾದರೂ ಈ ತುರ್ವ ಶರು ವಾಸಿಸುತ್ತಿದ್ದ ದೇಶ (ಪ್ರದೇಶ) ವು ಯಾವುದು ಎಂಬುದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿಲ್ಲ.

ಉಗ್ರಾದೇವಂ— ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಏತನ್ನಾಮಕರಾಜರ್ಷಿಂ ಎಂದು ಮಾತ್ರ ಹೇಳಿರುವರು.

ಈ ಉಗ್ರಾದೇವನು ಯಾರು, ಇವನ ವಿಷಯವೇನು ಎಂಬುದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿಲ್ಲ. ಈ ಶಬ್ದವು ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಈ ಋಕ್ಕೆ

ನಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಇದೆ. ಬೇರೆ ಇನ್ನೆಲ್ಲಿಯೂ ಇಲ್ಲ. ಸಾನುವೇದದ ಪಂಚವಿಂಶತಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿಯೂ (ಪಂ. ಬ್ರಾ. ೧೪-೩-೧೭ ಮತ್ತು ೨೩-೧೩-೧೧) ತೈತ್ತಿರೀಯ ಆರಣ್ಯಕದಲ್ಲಿಯೂ (ತೈ. ಆ. ೫-೪-೧೨) ಈ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ. ಹೆಚ್ಚು ವಿವರಣೆ ದೊರೆಯುವುದಿಲ್ಲ.

ನವವಾಸ್ತವಂ, ಬೃಹದ್ರಥಂ—ನವವಾಸ್ತವಶಬ್ದವು ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಕ್ತ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಮತ್ತು ಈ ಋಕ್ಕು ೧೪೪೧ ಮಾತ್ರ ಪಠಿತವಾಗಿದೆ.

ಪರಾ ನವವಾಸ್ತವಮನುಜೇಯಂ ಮಹೇ ಪಿತೃ ದದಾಥ ಸ್ಯಂ ನಸಾತಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೬-೨೦-೧೧)

ಅಹಂ ಸ ಯೋ ನವವಾಸ್ತವಂ ಬೃಹದ್ರಥಂ ಸಂವೃತ್ತೇವ ದಾಸಂ ವೃತ್ರಹಾರುಜಂ ||

(ಋಂ. ಸಂ. ೧೦-೪೯-೬)

ಪ್ರಸಕ್ತ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ನವವಾಸ್ತವನು ಅಗ್ನಿಯೊಡನೆ ಇರುವುದಾಗಿ ಹೇಳಿದೆ. ಮೇಲಿನ ಉದಾಹರಣೆಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರ ನೋಡನಿರುವುದಾಗಿ ತಿಳಿಯಬರುತ್ತೆ. ಮತ್ತು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಸ್ವೀತಪಾತ್ರನಾದ ಉಶನಸ್ ಎಂಬುವನ ಪುತ್ರನೆಂಬ ಅರ್ಥವು ಭಾಸವಾಗುತ್ತೆ. ಆದರೆ ಕೊನೆಯ ಉದಾಹರಣೆಯಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನಿಂದ ಪರಾಜಿತನಾಗಿರುವ ವಿಷಯವಿರುವುದು ಬೃಹದ್ರಥನ ವಿಷಯವು ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಕ್ತ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿಯೂ ಮೇಲಿನ ಉದಾಹರಣೆಯಲ್ಲಿಯೂ (ಋ. ಸಂ. ೧೦-೪೯-೬) ಎರಡು ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಸೂಚಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಎರಡು ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿಯೂ ನವವಾಸ್ತವಶಬ್ದದ ಜತೆ ಯಲ್ಲಿಯೇ ಬೃಹದ್ರಥ ಶಬ್ದಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಬೃಹದ್ರಥನು ಬೇರೆ ಒಬ್ಬ ವ್ಯಕ್ತಿಯೇ ಅಥವಾ ಬೃಹದ್ರಥ ಶಬ್ದವು (ದೊಡ್ಡರಥಿಕನು) ನವವಾಸ್ತವಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣಪದವೇ ಎಂಬುದು ಸಂದೇಹಾಸ್ಪದವಾಗಿದೆ. ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ನವವಾಸ್ತವ, ಬೃಹದ್ರಥ ಎಂಬುವರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಹೆಚ್ಚಿನ ವಿಷಯಗಳು ಯಾವವೂ ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ದೊರೆಯುವುದಿಲ್ಲ.

ತುರ್ವೀತಿಂ—ಈ ಶಬ್ದವು ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಕ್ತ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಲ್ಲದೆ ಋ. ಸಂ. ೧-೫೪-೬ ; ೧-೧೧೨-೨೩ ಎಂಬ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ತುರ್ವೀತಯೇ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಋ. ಸಂ. ೧-೬೧-೧೧ ; ೨-೧೩-೧೨ ; ೪-೧೯-೬ ಎಂಬ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಪಠಿತವಾಗಿದೆ. ಕೆಲವು ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ವಯ್ಯ ಎಂಬ ಪುರುಷನ ಹೆಸರಿನೊಂದಿಗೆ ಈ ಶಬ್ದ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ. ಮೇಲಿನ ಕೆಲವು ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನು ತುರ್ವೀತಿ ಮತ್ತು ವಯ್ಯ ಎಂಬವರನ್ನು ನದಿಯ ಪ್ರವಾಹವನ್ನು ದಾಟಲು ಸಹಾಯಮಾಡಿದನೆಂಬ ವಿಷಯವಿರುವುದು Ludwig ಮೊದಲಾದ ಕೆಲವು ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯಪಂಡಿತರು, ಈ ತುರ್ವೀತಿ ಎಂಬುವನು ತುರ್ವಶರ ಮತ್ತು ಯದುಗಳೆಂಬ ಜನಾಂಗದ ರಾಜನೆಂಬುದಾಗಿ ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಡುವರು. ಆದರೆ ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ಸಮರ್ಥಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಯಾವ ಆಧಾರವೂ ಇಲ್ಲ. ತುರ್ವಶರ ಜನಾಂಗದವರಲ್ಲಿ ಇವನೂ ಒಬ್ಬನೆಂದು ಮಾತ್ರ ಹೇಳಿದರೂ ಸೇಳಬಹುದು.

|| ನ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ನಯತ್—ಣೀಜ್ ಪ್ರಾಪಣೀ, ೧ನೇ ಗಣ. ಲೇಟ್, ತಿಪ್, ಲೇಖೋಡಾಟ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೪) ಎಂದು ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಅಟ್ ಆಗುವು, ಇತಶ್ಚ ಲೋಪಃ ಪರಸ್ಮೈಪದೇಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೭) ಪರಸ್ಮೈಪದದಲ್ಲಿ ಲೇಟ್ಗೆ ಬಂದ ತಿಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ, ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಶಪ್, ಅತೋಗುಣೇ ಎಂದು ಎರಡು ಅಕಾರಗಳಿಗೂ ಪರರೂಪ, ಗುಣ, ಅಯ್ ಆದೇಶ

ನವವಾಸ್ತುಮ್—ನವಂ ವಾಸ್ತು ಯಸ್ಯ ಸಃ, ಹೊಸದಾದ ಮನೆಯುಳ್ಳವನು ಎಂದು ಅನಯವಾರ್ಥ. ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ಈ ಅರ್ಥವು ವ್ಯುತ್ಪತ್ತಿಗೆ ಮಾತ್ರ. ವಾಕ್ಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಇದು ಸಂಬಂಧಿಸದು. ದ್ವಿತೀಯೈಕವಚನ ಅನ್ಮ-ನವವಾಸ್ತು+ಅನ್ಮ ಅಮಿಪೂರ್ವಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦೭) ಇಲ್ಲಿ ವಾ ಛಂದಸಿ ಎಂಬ ಹಿಂದಿನ ಸೂತ್ರವು ಅನುವೃತ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ಅಗ್ನಿಣಿಗಳ ಮುಂದೆ ಅನ್ಮನ ಅಕಾರ ಇದ್ದರೆ ಪೂರ್ವ ಪರಸ್ಥಾನಗಳಿಗೆ ಪೂರ್ವದ ರೂಪ ಒಂದೇ ಬರುತ್ತೆ. ಆದರೆ ಇದು ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರದ ಅರ್ಥ. ಏನಂಚ ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವರೂಪವು ವಿಕಲ್ಪವಾದ್ದರಿಂದ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಬೃಹದ್ರಥಂ--ಬಹುವ್ರಿಹಿಯಾದ್ದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ ||೧೮||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ನಿ ತ್ವಾಮ್ಗೈ ಮನುರ್ದಧೇ ಜ್ಯೋತಿರ್ಜನಾಯ ಶತ್ವತೇ |  
ದೀದೇಧ ಕಣ್ವ ಯತಜಾತ ಉಕ್ತಿತೋ ಯಂ ನಮಸ್ಯಂತಿ  
ಕೃಷ್ಣಯಃ || ೧೯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ನಿ | ತ್ವಾಂ | ಅಗ್ನೇ | ಮನುಃ | ದಧೇ | ಜ್ಯೋತಿಃ | ಜನಾಯ | ಶತ್ವತೇ |  
ದೀದೇಧ | ಕಣ್ವೇ | ಯತಜಾತಃ | ಉಕ್ತಿತಃ | ಯಂ | ನಮಸ್ಯಂತಿ |  
ಕೃಷ್ಣಯಃ || ೧೯ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಜ್ಯೋತಿಃ ಪ್ರಕಾಶರೂಪಂ ತ್ವಾಂ ಶತ್ವತೇ ಬಹುವಿಧಾಯ ಜನಾಯ ಮನುಃ ಪ್ರಜಾ-  
ಪತರ್ನಿ ದಧೇ | ದೇವಯಜನದೇಶೇ ಸ್ಥಾಪಿತವಾನ್ | ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಮೃತಜಾತ ಋತೇನ ಯಜ್ಞೇನ  
ನಿಮಿತ್ತಭೂತೇನ್ನೋತ್ಪನ್ನ ಉಕ್ಷಿತೋ ಹವಿರ್ಭಸ್ತರ್ಪಿತಃ ಸನ್ ಕಣ್ವ ಏತನ್ನಾಮಕೇ ಮಹರ್ಷಾ  
ದೀದೇಥ | ದೀಪ್ತವಾನಸಿ | ಯಮಗ್ನಿಂ ಕೃಷ್ವಯೋ ಮನುಷ್ಯಾಃ | ಕೃಷ್ವಯಶ್ಚರ್ಷಣಯ ಇತಿ  
ಮನುಷ್ಯನಾಮಸು ಪಠಿತತ್ವಾತ್ | ನಮಸ್ಯಂತಿ ನಮಸ್ಸುವಂತಿ | ಸ ತ್ವಮಿತಿ ಪೂರ್ವತ್ರಾನ್ವಯಃ ||  
ದೀದೇಥ | ದೀದೇತಿಶ್ಚಾಂದಸೋ ದೀಪ್ತಿಕರ್ಮಾ | ಥಲಿ ದ್ವಿರ್ವಚನಪ್ರಕರಣೇ ಛಂದಸಿ ವೇತಿ  
ವಕ್ತವ್ಯಂ | ಕಾ. ೬-೧-೮-೧ | ಇತಿ ದ್ವಿರ್ವಚನಾಭಾವಃ | ಅನಿತ್ಯಮಾಗಮಶಾಸನಮಿತಿ ವಚನಾದಿ-  
ಭಾವಃ | ಲಿಪ್ತೇಣ ಪ್ರತ್ಯಯಾತ್ಮವರ್ಸ್ಯೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಋತಜಾತಃ | ಋತೇ ಜನ್ಯತ ಇತ್ಯೃತಜಾತಃ |  
ಶ್ವೀದಿತೋ ನಿಷ್ಕಾಯಾಮಿತಿರ್ಹ ಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಜನಸನೇತ್ಯಾದಿನಾತ್ವಂ | ತೃತೀಯಾಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿ-  
ಸ್ವರತ್ವಂ | ನಮಸ್ಯಂತಿ | ನಮೋವರಿವಃ | ಪಾ. ೩-೧-೧೯ | ಇತಿ ಪೂಜಾರ್ಥೇ ಕೃಚ್ | ಅದುಷ-  
ದೇಶಾಲ್ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಕೃಜಂತಧಾತುಸ್ವರಃ | ಕೃಷ್ವಯಃ | ಕೃಷ ವಿಲೇಖನೇ |  
ಕ್ರಿಚ್ ಕೃಚ್ಚ ಚ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಮಿತಿ ಕ್ರಿಚ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ— ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಜ್ಯೋತಿಃ—ಪ್ರಕಾಶಸ್ವರೂಪನಾದ | ತ್ವಾಂ— ನಿನ್ನನ್ನು | ಶತ್ವತೇ—  
ನಾನಾಬಗೆಯ | ಜನಾಯ—ಪ್ರಜೆಗಳಿಗಾಗಿ (ಅವರ ಉಪಕಾರಕ್ಕಾಗಿ) | ಮನುಃ—ಪ್ರಜಾಪತಿಯಾದ ಮನುವು |  
ನಿದಧೇ—(ಯಜ್ಞಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ) ನಿಲ್ಲಿಸಿದನು | ಯಂ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ಕೃಷ್ವಯಃ—ಮಾನವರು |  
ನಮಸ್ಯಂತಿ—ನಮಸ್ಕಾರಮಾಡಿ ಪೂಜಿಸುತ್ತಾರೋ | (ಅಂತಹ ನೀನು) ಋತಜಾತಃ—(ನಿಮಿತ್ತಕಾರಣ ಭೂತ  
ವಾದ) ಯಜ್ಞದಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನನಾಗಿ | ಉಕ್ಷಿತಃ—ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ ಸಂತ್ಯಪ್ತನಾಗಿ | ಕಣ್ವೇ—ಕಣ್ವನೆಂಬ ಮಹರ್ಷಿ  
ಯಲ್ಲಿ | ದೀದೇಥ—(ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ) ಪ್ರಜ್ಞಲಿಸಿದ್ದೀಯೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಲೋಕದ ನಾನಾಬಗೆಯ ಪ್ರಜೆಗಳಿಗೆ ಬೆಳಕನ್ನೂ ಶಕ್ತಿಯನ್ನೂ ಕೊಟ್ಟು ಅವರಿಗೆ  
ಉಪಕಾರಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಮನುಪ್ರಜಾಪತಿಯು ನಿನ್ನನ್ನು ಯಜ್ಞಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲಿಸಿದನು. ನಿನ್ನ ಉಪಕಾರ  
ಸ್ಮರಣೆಯಿಂದ ಸಕಲ ಮಾನವರೂ ನಿನಗೆ ನಮಸ್ಕಾರಮಾಡಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಪೂಜಿಸುತ್ತಾರೆ. ಯಜ್ಞವೇ ನಿನ್ನ ಈ  
ಉತ್ಪತ್ತಿಗೆ ಕಾರಣವಾಗಿ ಅದರಿಂದ ನೀನು ಉತ್ಪನ್ನನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಿ ಕಣ್ವನೆಂಬ  
ಋಷಿಯು ನಿನಗೆ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡಿದ್ದಾನೆ. ನೀನು ಅದರಿಂದ ಸಂತ್ಯಪ್ತನಾಗಿ ಅವನಲ್ಲಿ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ  
ಪ್ರಜ್ಞಲಿಸಿದ್ದೀಯೆ.



## English Translation

O Agni, Manu established you as a light for all people ; born of sacrifice Agni, whom men adore shone brightly in the house of Kanva.

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಮನುಃ—ಪ್ರಜಾಪತಿಯು. ಈ ಶಬ್ದದ ವಿನಯವನ್ನು ಹಿಂದೆಯೇ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೇವೆ.

ಜನಾಯ ಶಶ್ವತೇ—ಬಹುವಿಧಾಯ ಜನಾಯ | ನಾನಾವಿಧವಾದ ಜನಗಳಿಗೋಸ್ಕರ.

ಋತಜಾತಃ—ಋತೇನ ಯಜ್ಞೇನ ನಿಮಿತ್ತಭೂತೇನೋತ್ಪನ್ನಃ ಋತವೆಂದರೆ ಯಜ್ಞವು. ಯಜ್ಞ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಉತ್ಪನ್ನನಾದುದರಿಂದ ಅಗ್ನಿಗೆ ಋತಜಾತಃ ಎಂದು ಹೆಸರು.

ಉಕ್ಷಿತಃ—ಹವಿರ್ಭಿಸ್ತುರ್ವಿಶತಃ | ಹವಿರ್ಭವ್ಯಾದಿಗಳಿಂದ ಸಂತೋಷಪಡಿಸಲ್ಪಟ್ಟ.

ದೀದೇಧ—ದೀಪ್ತವಾನಸಿ | ಸಂತುಷ್ಟೋಽಸಿ | ಸಂತೋಷದಿಂದ ವಿಕಸನನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ಸಂತೋಷಗೊಂಡಿರುವೆ.

ಕೃಷ್ಣಯಃ—ಮನುಷ್ಯಾಃ | ಮನುಷ್ಯಾಃ ನರಃ ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತೈದು ಮನುಷ್ಯನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಕೃಷ್ಣಯಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಕೃಷ್ಣಯಃ ಎಂದರೆ ಮನುಷ್ಯರು ಎಂದರ್ಥವು (ನಿ. ೩-೭)

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ದೀದೇಧ—ದೀದಿ ಧಾತುವಿಗೆ ದೀಪ್ತಿ ಎಂದರ್ಥ. ಇದಕ್ಕೆ ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರವೇ ಪ್ರಯೋಗ. ಲಿಟ್, ಸಿಪ್, ಪರಸ್ಮೈಪದಾನಾಂ—, ಎಂದು ಸಿಪ್‌ಗೆ ಥಲ್. ಲಿಟಿ ಧಾತೋರನಭ್ಯಾಸಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೮) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಕಾಶಿಕಾಕಾರರು ದ್ವಿರ್ದಶನಪ್ರಕರಣೇ ಭಂದಸಿ ವೇತಿ ವಕ್ತವ್ಯಮ್ ದ್ವಿತ್ವವನ್ನು ವಿಧಿಸುವ ಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿ ಭಂದಸಿ ವಾ-ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಬೇಕು ಎಂದಿರುವರು. ಆದ್ದರಿಂದ ದ್ವಿತ್ವ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಆಗಮಶಾಸ್ತ್ರಮನಿತ್ಯಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಇಹಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ದೀದಿ+ಥ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾರ್ಥಧಾತುಕಯೋಃ ಎಂದು ಗುಣ. ಲಿತಿ ಎಂದು ಪ್ರತ್ಯಯದ ಹಿಂದಿನವರ್ಣ ಉದಾತ್ತ.

ಋತಜಾತಃ—ಋತ ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞ, ಜನೀ ಪ್ರಾದುರ್ಭಾವೇ ಧಾತು. ಈದಿತ್ತು, ಋತೇನ ಜನ್ಯತೇ ಆಯಂ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ನಿಷ್ಠಾ ಎಂದು ಕರ್ಮಣಿ ಕ್ತ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಶ್ವೀದಿತೋ ನಿಷ್ಠಾಯಾಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೪) ಶ್ವಿ ಧಾತು, ಈದಿತ್ತಾದ ಧಾತು ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಕ್ತ-ಕ್ತವತು ಪ್ರತ್ಯಯಗಳಿಗೆ ಇಹಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಎಂದು ಇಡಾಗಮಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ಜನ ಸನ ಖನಾಂ ಸನ್‌ಝಲೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೨) ಝಲಾದಿಯಾದ ಸನ್ ಅಥವಾ ಕಿತ್ ವಾ ಜಿತ್ ಆದ ಝಲಾದಿಪ್ರತ್ಯಯ ಇವು ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಈ ಧಾತುಗಳ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಆಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆಕಾರ. ತೃತೀಯಾ ಕರ್ಮಣಿ ಎಂದು ತೃತೀಯಾಂತ ಪೂರ್ವಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ನಮಸ್ಯಂತಿ—ನಮೋವರಿವತ್ಪ್ರೀತಿಃ ಕೃಚ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೯) ನಮಸ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಪೂಜಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ವರಿವಸ್‌ನ ಮುಂದೆ ಪರಿಚರೈ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ; ಚಿತ್ರಜ್‌ನ ಮುಂದೆ ಆಶ್ವರ್ಯಾರ್ಥ ದಲ್ಲಿಯೂ ಕೃಚ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಪೂಜಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ನಮಸ್‌ನ ಮುಂದೆ ಕೃಚ್. ನಮಸ್ಯ ಎಂಬುದು ಕೃಚಂತ. ಸನಾದ್ಯಂತಾ ಧಾತವಃ ಎಂದು ಧಾತು ಸಂಜ್ಞೆ. ಲಟ್, ಝಿ-ಞತ್ ಆದೀಶ. ಶವ್, ಆದುವದೇಶದ ಮುಂದೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಝಿಯು ಅನುದಾತ್ತ. ಕೃಚಂತವು ಧಾತುಸ್ವರದಿಂದ ಉದಾತ್ತ.

ಕೃಷ್ಯಯಃ—ಕೃಷ ವಿಲೇಖನೇ—ಕ್ರಿಚ್‌ಕ್ತಾ ಚ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ಎಂದು ಕ್ರಿಚ್, ಕೃಷ್+ತಿ, ಪ್ಲುತ್. || ೧೯ ||

|| ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ||

ತ್ವೀಷಾಸೋ ಅಗ್ನೀರಮವನ್ನೋ ಅರ್ಚಯೋ ಭೀಮಾಸೋ ನ

ಪ್ರತೀತಯೇ

ರಕ್ಷಸ್ವಿನಃ ಸದಮಿದ್ಯಾತುಮಾವತೋ ವಿಶ್ವಂ ಸಮತ್ರಿಣಂ ದಹ

|| ಪದಸಾರಃ ||

ತ್ವೀಷಾಸಃ | ಅಗ್ನೀಃ | ಅಮಃ | ವನ್ನಃ | ಅರ್ಚಯಃ | ಭೀಮಾಸಃ | ನ |

ಪ್ರತಿಃ | ಇತಯೇ |

ರಕ್ಷಸ್ವಿನಃ | ಸದಂ | ಇತ್ | ಯಾತು ಮಾನತಃ | ವಿಶ್ವಃ | ಸಂ |

ಅತ್ರಿಣಂ | ದಹ || ೨೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಗ್ನೇರರ್ಚಯೋ ಜ್ವಾಲಾಸ್ತೇಷಾಸೋ ದೀಪ್ತಾ ಅಮವಂತೋ ಬಲವಂತೋ ಭೀಮಾಸೋ ಭಯಂಕರಾಃ | ಅತಃ ಪ್ರತೀತಯೇತ್ಸಾಭಿಃ ಪ್ರತ್ಯೇಕಂ ನ ಶಕ್ಯಾ ಇತಿ ಶೇಷಃ | ಹೇ ಅಗ್ನೇ ರಕ್ಷಸ್ವಿನೋ ಬಲವಂತೋ ಯಾತುಮಾನತೋ ಯಾತುಧಾನಾನಸುರಾನ್ ಸದಮಿತ್ ಸರ್ವದೈವ ಸಂ ದಹ | ಸನ್ಯಗ್ನಿಸ್ತೀ-  
ಕುರು | ತಥಾ ವಿಶ್ವಂ ಸರ್ವಮತ್ರಿಣಂ ಭಕ್ಷಕಮಸ್ಮದ್ವಾಧಕಂ ಶತ್ರುಂ ಸಂ ದಹ || ತ್ವೇಷಾಸಃ | ತ್ವಿಷ ದೀಪ್ತಾ | ಪಚಾದ್ಯಚ್ | ಚಿತ ಇತ್ಯಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಮವಂತಃ | ಅಮ ರೋಗೇ | ಅಮತಿ ಶತ್ರುನುಜತೀತ್ಯನೋ ಬಲಂ | ಪಚಾದ್ಯಚ್ | ವೃಷಾದಿತ್ವಾದಾದ್ಯದಾತ್ತತ್ವಂ | ತದೇಷಾಮಸ್ತೀತ್ಯ-  
ಮವಂತಃ | ಪ್ರತೀತಯೇ | ತಾದಾ ಚ ನಿತಿತಿ ಗತೇಃ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ರಕ್ಷಸ್ವಿನಃ | ರಕ್ಷಂತೈನೇನೇತಿ ರಕ್ಷೋ ಬಲಂ | ಕರಣೇತ್ಸುನ್ | ಆಸ್ಮಾಯಾಮೇಧೇತಿ ಮತ್ಪರ್ಥೀಯೋ ವಿಧಿಃ | ಯಾತುಮಾನತಃ | ಯಾತವೋ ಯಾತನಾಃ ತಾನ್ನಿಮತೇ ನಿರ್ಮಿಮತ ಇತಿ ರಾಕ್ಷಸವ್ಯಾಪಾರಾ ಯಾತುಮಾಃ | ಆತೋನ್ಮುಷ-  
ಸರ್ಗೇ ಕ ಇತಿ ಕಃ | ತದೇಷಾಮಸ್ತೀತಿ ಮತುಷ್ | ಮತೌ ಬಹ್ವಚೋನ್ಮುಷಿರಾದೀನಾಂ | ಪಾ. ೬-೩-೧೧ | ಇತಿ ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ | ಪಾ. ೮-೨-೧೧ | ಇತಿ ವತ್ಸಂ | ಮತುಷಃ ಪಿತ್ವಾದನು-  
ದಾತ್ತತ್ವೇ ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಅತ್ರಿಣಂ | ಅದೇಸ್ತ್ರಿನಿ ಚೇತಿ ಕರ್ತರಿ ತ್ರಿನಿಪ್ರತ್ಯಯಃ || ೧೧ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇಃ—ಅಗ್ನಿದೇವನ | ಅರ್ಚಯಃ—ಜ್ವಾಲೆಗಳು | ತ್ವೇಷಾಸಃ—ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವವಾಗಿಯೂ | ಅಮವಂತಃ—ಶತ್ರುಹಿಂಸಕನಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ | ಭೀಮಾಸಃ—ಭಯಂಕರನಾಗಿಯೂ (ಇವೆ) (ಆದ್ದರಿಂದ) ಪ್ರತೀತಯೇ—(ಅವುಗಳಲ್ಲಿ) ಭರನಸೆಯಿಡಲು | ನ—ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ | (ಎದುರಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ) (ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ) ರಕ್ಷಸ್ವಿನಃ—ಬಲಶಾಲಿಗಳಾದ (ಮತ್ತು) | ಯಾತುಮಾನತಃ—(ನಮಗೆ) ಕೇಡನ್ನುಂಟು ಮಾಡುವ ರಾಕ್ಷಸರನ್ನು | ಸದಮಿತ್—ಯಾವಾಗಲೂ | ಸಂ ದಹ—ಜಿನ್ನಾಗಿ ಭಸ್ಮಮಾಡು | ವಿಶ್ವಂ ಅತ್ರಿಣಂ—ಸರ್ವಭಕ್ಷಕನಾದ ನಮ್ಮ ಶತ್ರುವನ್ನು (ಸಂದಹ=ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಭಸ್ಮಮಾಡು)

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿದೇವನೇ, ನಿನ್ನ ಜ್ವಾಲೆಗಳ ಪ್ರಭೆಯು ಮಾನವನ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಅಗೋಚರವಾದ ಲೋಕಗಳೆಲ್ಲವನ್ನೂ ಹೆರಡತಕ್ಕದ್ದು. ಅವುಗಳ ಶಕ್ತಿಯು ಅವನಿಂದ ಉಹಿಸಲೂ ಅಸಾಧ್ಯವಾದ ಮಹಿಮೆಯುಳ್ಳದ್ದು. ಅವುಗಳು ಶತ್ರು

ನಾಶದಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಕ್ರೌರ್ಯವನ್ನು ತೋರಿಸಿ ಪಾಪಮಾಡುವವರಿಗೆ ಬಹಳ ಭಯಂಕರಗಳಾಗಿರುವುವು. ಆದುದರಿಂದ ಅವುಗಳ ಸ್ವರೂಪವು ಇಷ್ಟೇ ಎಂದು ತಿಳಿಯಲಿರುವುದು ನಮಗೆ ಅವುಗಳ ಶಕ್ತಿ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಭರವಸೆಯಿಡಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಅವು ನಮ್ಮ ನಂಬಿಕೆಗಿಂತ ಮೀರಿರುವುದಾಗಿವೆ. ಆ ಶಕ್ತಿ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳಿಂದ ನಮಗೆ ಕೇಡನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ ರಾಕ್ಷಸರನ್ನೂ ಸರ್ವಭಕ್ಷಕರಾದ ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳನ್ನೂ ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಾಶಮಾಡು.

### English Translation

The flames of Agni are glaring, powerful ( and ) awe-inspiring and are not to be opposed ; therefore Agni, burn down entirely the mighty spirits of evils and all our other enemies.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

**ಶ್ಲೋಕಾಸು—**ಶ್ವಿಷ ದೀಪ್ತಾ | ಬಹಳ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ, ಚೆನ್ನಾಗಿ ಬೆಳಗುತ್ತಿರುವ

**ಅಮನಂತಃ—**ಅಮ ರೋಗಿ | ಅಮತಿ ಶತ್ರುನ್ಮುಜತೀತ್ಯನೋ ಬಲಂ | ತದೇಷಾಮಸ್ತೀತ್ಯಮನಂತಃ | ಅನುಧಾತುವಿಗೆ ರೋಗವೆಂದರ್ಥವು. ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ರೋಗದಿಂದ ಹಿಂಸಿಸುವುದರಿಂದ ಅಮನಂದರೆ ಬಲವು ಅಂತಹ ಬಲವುಳ್ಳವರು ಅಮನಂತಃ ಎನ್ನಲ್ಪಡುವರು ಎಂದರೆ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ, powerful

**ಅರ್ಚಯೇ—**ರಶ್ಮಿಗಳು ಎಂದರೆ ಅಗ್ನಿಯ ಜ್ವಾಲೆಗಳು

**ಭೀಮಾಸಃ—**ಭಯಂಕರಗಳಾದ, ದಹಿಸುವ ಶಕ್ತಿಯಿರುವುದರಿಂದ ಸಮಾಪನಾರ್ಥಿಗಳಾದವರನ್ನು ಸುಡ ಬಹುದೆಂಬ ಭಯವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ

**ನ ಪ್ರತೀಯತೇ—**ಎದುರಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದ, not to be opposed

**ರಕ್ಷಸ್ಥಿನಃ—**ರಕ್ಷಂತೈನೇನೇತಿ ರಕ್ಷೋ ಬಲಂ ತದೇಷಾಮಸ್ತೀತಿ ರಕ್ಷಸ್ಥಿನಃ | ರಕ್ಷಿಸುವ ಶಕ್ತಿಯಿರುವುದರಿಂದ ರಕ್ಷಃ ಎಂದರೆ ಬಲವು. ರಕ್ಷಸ್ಥಿನಃ ಎಂದರೆ ಬಲವುಳ್ಳ ಶಕ್ತಿಯುತವಾದ ಎಂಬಭಿಪ್ರಾಯವು.

**ಯಾತುಮಾನತಃ—**ಯಾತನೋ ಯಾತನಾಃ | ತಾನ್ಮಿಮತೇ ನಿರ್ಮಿಮತ ಇತಿ ರಾಕ್ಷಸವ್ಯಾಪಾರಾ ಯಾತುಮಾಃ | ತದೇಷಾಮಸ್ತೀತಿ ಯಾತುಮಾನತಃ | ಯಾತುನಂದರೆ ಯಾತನೆ. ಯಾತನೆಯನ್ನುಂಟು ಮಾಡುವುದರಿಂದ ಯಾತುಮಾ ಎಂದರೆ ರಾಕ್ಷಸವ್ಯಾಪಾರವು ಅಂತಹ ರಾಕ್ಷಸವ್ಯಾಪಾರವುಳ್ಳವರಿಗೆ ಯಾತುಮಾನತಃ ಎಂದು ಹೆಸರು, ದುಷ್ಟರು ಇತ್ಯಾದಿ.

॥ ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ॥

ತ್ವೇಷಾಸಃ—ತ್ವಿಪದೀಪ್ತೌ ಧಾತು, ನನ್ನಿಗ್ರಹಿ— ಎಂದು ಪಚಾದಿ ಲಕ್ಷಣವಾದ ಅಚ್, ಲಘೂಪಧಗುಣ, ಚಿತಃ ಎಂದು ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವು ಅಂತೋದಾತ್ತ, ಆಜ್ಞಸೇರಸುಕ್ ಎಂದು ಅಸುಕ್ ಆಗಮ.

ಅಮವಸ್ತಃ—ಅಮ ರೋಗೇ ಚುರಾದಿ ಧಾತು. ಅಮತೀತ್ಯಮಃ ಪಚಾದಿಲಕ್ಷಣವಾದ ಅಚ್, ರೋಗವು ಹಿಂಸಿಸುವಂತೆ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುವ ಬಲವು ಅಮಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥ, ವೃಷಾದೀನಾಂ ಚಿ ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ತ, ಅನುಃ ಏಷಾಮಸ್ತಿ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ತದಸ್ಯಾಸ್ತೃಸ್ಥಿಸ್ಥಿನ್ನಿತಿ ಮತುಪ್ ಎಂದು ಮತುಪ್.

ಪ್ರತೀತಯೇ—ಪ್ರತಿ ಉಪಸರ್ಗ, ಇಣ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕ್ರಿನ್, ತಾದೌ ಚಿ ನಿತಿಕೃತ್ಯೌತೌ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೫೦) ತು ಶಬ್ದವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ತಕಾರಾದಿಯೂ ನಿತ್ಯೂ ಆದ ಕೃತ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅನ್ಯವಹಿತವಾದ ಗತಿಯು ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವನ್ನು ಹೊಂದುವುದು ಎಂದು ಪ್ರತಿಗೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ.

ರಕ್ಷಸ್ಥಿನಃ—ರಕ್ಷ ಪಾಲನೇ ಗಣಿ ಗಣ, ಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ರಕ್ಷನ್ನಿ ಅನೇನ ಇತಿ ರಕ್ಷಃ, ಕಾಪಾಡಿಕೊಳ್ಳಲು ಸಾಧನವಾದ ಬಲ ಎಂದರ್ಥ. ಅಸ್ಮಾಯಾಮೇಧಾಸ್ಯಜೋವಿನಿಃ ಎಂದು ವಿನಿಪ್ರತ್ಯಯ.

ಯಾತುಮಾವತಃ—ಯಾತು ಎಂದರೆ ಯಾತನೆ ಎಂದರ್ಥ. ಯಾತೂನ್ ಮಿನುತೇ ಇತಿ ಯಾತುಮಾಃ ಯಾತನೆಗಳನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡುವ ರಾಕ್ಷಸ ವ್ಯಾಪಾರಗಳು ಎಂದು ಅರ್ಥ ಕರ್ಮವಾಚಕ ಯಾತು ಶಬ್ದೋಪ ಪದಕವಾದ ಮಾ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಆತೋಽನುಪಪಸರ್ಗೇಕಃ ಎಂದು ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಯಾತುಮಾಃ ಏಷಾಂ ಸನ್ನಿ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ ತದಸ್ಯಾಸ್ತೃಸ್ಥಿಸ್ಥಿನ್—, ಎಂದು ಮತುಪ್-ಯಾತುಮು+ಮತ್, ಮತ್ ಬಹ್ವಚೋಽನಜಿ ರಾದೀನಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೧೯) ಮತುಪ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಬಹು ಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ ಅಚ್ಚುಗಳುಳ್ಳ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘಬರುತ್ತೆ ಆದರೆ ಅಜಿರಾದಿಗಣದಲ್ಲಿರುವ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ದೀರ್ಘ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ದೀರ್ಘ. ಯಾತುಮಾ+ ಮತ್, ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೧೧) ಸಂಜ್ಞೆ ತೋರುವಾಗ ಮತುಪ್‌ನ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ, ಯಾತುಮಾವತ್, ಶಸ್, ಮತುಪ್ ಸಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದಲೂ ಶಸ್ ಸುಪ್ಪಾದ್ದರಿಂದಲೂ ಅನುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ಕೃದುತ್ತರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ.

ಅತ್ರಿಣಮ್—ಅದ ಭಕ್ಷಣೇ, ಅದೇಷ್ಟಿನಿ ಚಿ (ಉ. ಸೂ. ೪-೫೦೮) ಎಂದು ಕರ್ತರಿ ತ್ರಿನಿ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಇದರ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ಇದೇ ಸೂಕ್ತ ೧೪ ನೇ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಕೊಟ್ಟಿದೆ. ॥೨೦॥

ಇಲ್ಲಿಗೆ ೩೬ ನೇ ಸೂಕ್ತ ಮುಗಿದುದು.



## ಮೂವತ್ತೆಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಕ್ರೀಳಂ ವ ಇತಿ ದ್ವಿತೀಯಂ ಸೂಕ್ತಂ ಪಂಚದಶರ್ಚಂ | ಅಶ್ರೀಯಮನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಕ್ರೀಳಂ ಪಂಚೋನಾ ಮಾರುತಂ ಹಿ ಗಾಯತ್ರಂ ತ್ವಿತಿ | ಋಷಿಶ್ವಾನ್ಯಸ್ತಾಪ್ಯಷೇರವಾಽನಿಷ್ಟ ಇತಿ ಪರಿಭಾಷಯಾ ಘೋರಪುತ್ರಃ ಕಣ್ವ ಋಷಿಃ | ಇದಮುತ್ತರಂ ಚ ಗಾಯತ್ರೀಚ್ಛಂದಸ್ತೇ | ಇದಮಾದಿಸೂಕ್ತತ್ರಯಂ ಮರುದ್ವೇವತಾಕಂ | ತುಹಿಡನೇತಿ ಪರಿಭಾಷಿತತ್ವಾತ್ || ವ್ಯೂಳ್ವೇ ದ್ವಿತೀಯೇ ಛಂದೋಮ ಆಗ್ನಿಮಾರುತ-ಶಸ್ತ್ರ ಏತತ್ಸೂಕ್ತಂ ನಿವಿದ್ವಾನೀಯಂ | ದ್ವಿತೀಯಸ್ಯಾಗ್ನಿಂ ವೋ ದೇವಮಿತಿ ಖಂಡೇ ಸೂತ್ರೀತಂ | ಕ್ರೀಳಂ ವಃ ಶರ್ಘೋಗ್ನೇ ನ್ಯುಳೇತ್ಯಾಗ್ನಿಮಾರುತಂ | ಅ. ೮-೧೦ | ಇತಿ || ಬ್ರಾಹ್ಮಣಂ ಚ | ಕ್ರೀಳಂ ವಃ ಶರ್ಘೋ ಮಾರುತಮಿತಿ | ಐ. ಬ್ರಾ. ೫-೧೯ | ಮರುದ್ಭ್ಯಃ ಕ್ರೀಡಿಭ್ಯಃ ಪುರೋಡಾಶಂ ಸಪ್ತಕಪಾಲಮಿತ್ಯಸ್ಯಾಮಿಷ್ವಾ ಕ್ರೀಳಂ ವ ಇತ್ಯೇಷಾ ಪ್ರಧಾನಸ್ಯಾನುವಾಕ್ಯಾ | ತಥಾ ತತ ಇತಿ ಖಂಡೇ ಸೂತ್ರೀತಂ | ಕ್ರೀಳಂ ವಃ ಶರ್ಘೋ ಮಾರುತಮಿತ್ಯಸೋ ನ ಯೇ ಮರುತಃ ಸ್ತಂಚಃ | ಅ. ೨-೧೨ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಕ್ರೀಳಂ ವಃ ಎಂಬುದು ಈ ಎಂಟನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹದಿ ನೈದು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಕ್ರೀಳಂ ಪಂಚೋನಾ ಮಾರುತಂ ಹಿ ಗಾಯತ್ರಂ ತ್ವಿತಿ ಎಂದು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆ ಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದು. ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದಂತೆ ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಘೋರ ಪುತ್ರನಾದ ಕಣ್ವನೇ ಋಷಿಯು. ಈ ಸೂಕ್ತವೂ ಮುಂದಿನ ಸೂಕ್ತವೂ ಗಾಯತ್ರೀ ಛಂದಸ್ಸುಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಸೂಕ್ತಗಳು. ಈ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ಮೊದಲು ಮಾಡಿ ಮೂರು ಸೂಕ್ತಗಳು ಮರುದ್ವೇವತಾಕಗಳು.

ವ್ಯೂಳ್ವವೆಂಬ ಯಾಗದಲ್ಲಿ ಆಗ್ನಿಮಾರುತಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಪಠನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ದ್ವಿತೀಯ ಛಂದೋನಾ ಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸುವರು. ಈ ವಿಷಯವು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ ದ್ವಿತೀಯಸ್ಯಾಗ್ನಿಂ ವೋ ದೇವಂ ಎಂಬ ಖಂಡದಲ್ಲಿ ಕ್ರೀಳಂ ವಶ್ಘೋಗ್ನೇ ನ್ಯುಳೇತ್ಯಾಗ್ನಿಮಾರುತಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಿವರಿಸ ಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು. (ಅ. ೮-೧೦) ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಕ್ರೀಳಂ ವಃ ಶರ್ಘೋ ಮಾರುತಂ (ಐ. ಬ್ರಾ. ೫-೧೯) ಎಂಬ ಬ್ರಾಹ್ಮಣವಾಕ್ಯವಿರುವುದು. ಮರುದ್ಭ್ಯಃ ಕ್ರೀಡಿಭ್ಯಃ ಪುರೋಡಾಶಂ ಸಪ್ತಕಪಾಲಂ ಎಂದು ಮರುದ್ವೇವತೆ ಗಳನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಮಾಡುವ ಆವಿಷ್ಟಿ ಎಂಬ ಹೋಮದಲ್ಲಿ ಕ್ರೀಳಂ ವಃ ಎಂಬ ಈ ಋಕ್ಕು ಮುಖ್ಯ ಅನುವಾಕ್ಯಾ ಮಂತ್ರವಾಗಿರುವುದು. ಅಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ (ಅ. ೨-೧೨) ತಥಾ ತತಃ ಎಂಬ ಖಂಡದಲ್ಲಿ ಕ್ರೀಳಂ ವಃ ಶರ್ಘೋ ಮಾರುತಂ (ಋ. ಸಂ. ೧-೩೭-೧) ಅತ್ಯಾಸೋ ನ ಯೇ ಮರುತಃ ಸ್ತಂಚಃ (ಋ. ಸಂ. ೩-೫೯-೧೩) ಎಂಬ ಸೂತ್ರವು ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದು.

॥ ಓಂ ॥

ಸೂಕ್ತ—೩೭

॥ ಮಂಡಲ—೧ ॥ ಅನುವಾಕ—೮ ॥ ಸೂಕ್ತ—೩೭ ॥

॥ ಅಷ್ಟಕ—೧ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೩ ॥ ವರ್ಗ—೧೨, ೧೩, ೧೪

॥ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಏಕಂಶೈಃ —೧೫ ॥

॥ ಋಷಿಃ—ಕಣ್ವೋಃ ಘೋರಃ

॥ ದೇವತಾ—ಮರುತಃ ॥

॥ ಛಂದಃ—ಗಾಯತ್ರೀ ॥

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಕ್ರೀಳಂ ವಃ ಶರ್ಧೋ ಮಾರುತಮನವಾಣಂ ರಥೇಶುಭಃ  
ಕಣ್ವಾ ಅಭಿ ಪ್ರ ಗಾಯತ ॥೧॥

ಪದಪಾಠಃ |

ಕ್ರೀಳಂ । ವಃ । ಶರ್ಧಃ । ಮಾರುತಂ । ಅನವಾಣಂ । ರಥೇಶುಭಂ ।  
ಕಣ್ವಾಃ । ಅಭಿ । ಪ್ರ । ಗಾಯತ ॥ ೧ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಕಣ್ವಾಃ ಕಣ್ವಗೋತ್ರೋತ್ಪನ್ನಾ ಮಹರ್ಷಯಃ | ಯದ್ವಾ | ಮೇಧಾವಿನ ಋತ್ವಿಜಃ | ವೋ  
ಯುಷ್ಮದರ್ಥಂ ಮಾರುತಂ ಮರುತ್ಸಮೂಹರೂಪಂ ಶರ್ಧೋ ಬಲಮಭಿ ಪ್ರ ಗಾಯತ | ಅಭಿತಃ  
ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಸ್ತುಧ್ಯಂ | ಕೀದೃಶಂ ಶರ್ಧಃ | ಕ್ರೀಳಂ ವಿಹರಣಶೀಲಂ ಅನವಾಣಂ ಭ್ರಾತೃವ್ಯರಹಿತಂ |  
ಅತಃ ಏವ ಪ್ರತ್ಯಂತರಬ್ರಾಹ್ಮಣೇನ ಮಂತ್ರಾಂತರಮೇವ ವ್ಯಾಖ್ಯಾತಂ | ಅನವಾ ಪೇಹೀತ್ಯಾಹ

ಭೃತ್ಯವೈರೇ ವಾ ಅರ್ವಾ ಭೃತ್ಯವ್ಯಾಪನುತ್ಯಾ ಇತಿ | ರಥೇಶುಭಂ ಸ್ವಕೀಯೇ ರಥೇವಸ್ಥಾಯ ಶೋಭ-  
ಮಾನಂ || ಕ್ರೀಳಂ | ಕ್ರೀಡ್ಯ ನಿಹಾರೇ | ಪಚಾದ್ಯಚ್ | ಶರ್ಧಃ | ಶೃಧು ಪ್ರಸಹನೇ | ಶರ್ಧಯತ್ಯನೇನ  
ಶತ್ರುನಿತಿ ಶರ್ಧೋ ಬಲಂ | ಅಸುನ್ | ನಿಶ್ಚಾದಾದ್ಯದಾತ್ತತ್ವಂ | ಮಾರುತಂ | ಮರುತಾಂ ಸಂಬಂಧಿ |  
ತಸ್ಯೇದಮಿತ್ಯಣ್ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನಾದ್ಯದಾತ್ತತ್ವಂ | ಯದ್ವಾ | ಸಮೂಹಾರ್ಥೇನುದಾತ್ತೇರಣ್ |  
ಪಾ. ೪-೨-೪೪ | ಇತ್ಯನುದಾತ್ತಾದಿಲಕ್ಷಣೋಽರ್ಥಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಅನರ್ವಾಣಂ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಪುಲ್ಲಿಂ-  
ಗತಾ | ನರ್ವಾಸುಭ್ಯಾಮಿತ್ಯುತ್ಪರಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ರಥೇಶುಭಂ | ಶುಭ ದೀಪ್ತಾ | ರಥೇ ಶೋಭತೆ  
ಇತಿ ರಥೇಶುಪ್ | ಕ್ವಿಷ್ಟೇತಿ ಕ್ವಿಪ್ | ತತ್ಪುರುಷೇ ಕೃತಿ ಬಹುಲಮಿಶ್ಯಲ್ಪುಕ್ ಕೃದುತ್ಪರಪದಪ್ರಕೃತಿ-  
ಸ್ವರತ್ವಂ ಗಾಯತ | ಕೈ ಗೈ ರೈ ಶಬ್ದೇ | ತಿಜ್ಜತಿಜ ಇತಿ ನಿಘಾತಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಕಣ್ವಾಃ—ಎಲೈ ಕಣ್ವಮುಷಿಯ ವಂಶೋತ್ಪನ್ನರಾದ ಮಹರ್ಷಿಗಳೇ, ಅಥವಾ ಬುದ್ಧಿವಂತರಾದ ಋತ್ವಿಕರು  
ಗಳೇ | ವಃ—ನಿಮಗೋಸ್ಕರವಾಗಿ (ನಿಮ್ಮ ಅಭ್ಯುದಯಕ್ಕಾಗಿ) | ಕ್ರೀಳಂ—ಕ್ರೀಡೆಯಲ್ಲಿ ಆಸಕ್ತಿಯುಳ್ಳದ್ದೂ |  
ಅನರ್ವಾಣಂ—ಪ್ರತಿಸ್ಪರ್ಧಿಸಬಹುದಾದದ್ದೂ | ರಥೇಶುಭಂ—(ಸ್ವಂತ) ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತುಕೊಂಡು ಶೋಭಿಸು-  
ತ್ತಿರುವುದೂ) ಮರುತಂ—ಮರುತ್ತು (ದೇವತೆಗಳ) ಸಾಂಘಿಕ ರೂಪವುಳ್ಳದ್ದೂ ಆದ | ಶರ್ಧಃ—ಶಕ್ತಿಯನ್ನು  
ಕುರಿತು ಅಭಿ ಪ್ರಗಾಯತ—ಸುತ್ತಲೂ ಪ್ರಶಂಸಾರೂಪವಾದ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಚಿನ್ನಾಗಿ ಹಾಡಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಕಣ್ವವಂಶಸ್ಥರಾದ ಋಷಿಗಳೇ, ಮಹಾಬಲಶಾಲಿಗಳಾದ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳು ತಮ್ಮ ಶೋಭನಕರವಾದ  
ಮತ್ತು ಅಪ್ರತಿಹತವಾದ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ವಿಹರಿಸುತ್ತಿರುವರು. ಅಂತಹ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಸಮೂಹವನ್ನು  
ಸ್ತೋತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಚಿನ್ನಾಗಿ ಗುಣಗಾನಮಾಡಿರಿ.

English Translation

Celebrate, Kanwas, the aggregate strength of the maruths, sportive,  
free from enemies and shining in their car.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

ಮರುತಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ಕರ ವಿನರಣೆಯು ಈ ರೀತಿ ಇರುವುದು—

ಮರುತೋ ಮಿತರಾವಿಣೋ ವಾ ಮಿತರೋಚಿನೋ ವಾ ಮಹದ್ಧ್ವಂತೀತಿ ವಾ ||

ಮಿತಂ ಎಂದರೆ ಸುಶ್ಲಿಷ್ಟವೆಂದರ್ಥವು. ಸುಶ್ಲಿಷ್ಟವಾಗಿ ಶಬ್ದಮಾಡುವುದರಿಂದ ಎಂದರೆ ಶಬ್ದಮಾಡುತ್ತಾ ಬೀಸು-  
ವುದರಿಂದ ಅಥವಾ ಚಿನ್ನಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವುದರಿಂದ ಅಥವಾ ಬಹಳವಾಗಿ ಶಬ್ದಮಾಡುವುದರಿಂದ ಇವರಿಗೆ ಮರುತಃ



ಎಂದು ಹೆಸರು. ಇಲ್ಲಿ ಕೆಲವರು ಮರುತೋ ಮಿತರಾವಿಣೋ ವಾ ಎಂಬ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಮರುತೇ ಅಮಿತರಾನಿಣಿ ಎಂದು ಪದಬ್ಧೇದಮಾದಬೇಕೆಂದೂ ಹಾಗೆ ಮಾಡಿದರೆ ಅಮಿತ ಎಂದರೆ ಬದಳವಾಗಿ, ರಾವಿಣಿ-ಶಬ್ದ ಮಾಡುವುದರಿಂದ ಎಂಥರ್ಥಮಾಡುವರು. ಆದರಂತೆಯೇ ಅಮಿತತೋಚಿನಃ ಎಂದೂ ಪದಬ್ಧೇದಮಾಡಿ ಬದಳ ಪ್ರಕಾಶವುಳ್ಳವರು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು.

ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳು ಅನೇಕ ಸಂವರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನೊಡನೆ ಸೇರಿ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುವರು. ಮರುದ್ವಿರಿಂದ್ರ ಸಖ್ಯಂತೇ ಅಸ್ತು (ಋ. ಸಂ. ೮-೯೬-೭) ಎಂದು ಇಂದ್ರನ ಸ್ತುತಿಯಿರುವುದರಿಂದ ಇಂದ್ರನಂತೆ ಇವರಿಗೂ ಶ್ರೇಷ್ಠತೆ ಇದೆ. ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಮೂವತ್ತುಮೂರು ಸೂಕ್ತಗಳು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಮರುದ್ವೇವತಾಕವಾಗಿವೆ. ಇಲ್ಲದೆ ಇಂದ್ರನೊಡನೆ ಸೇರಿ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುವ ಏಳು ಸೂಕ್ತಗಳೂ, ಪೂಷಾ ಮತ್ತು ಅಗ್ನಿಯೊಡನೆ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುವ ಒಂದೊಂದು ಸೂಕ್ತಗಳೂ ಇವೆ. ಈ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳು ಅನೇಕರಿರುವರು. ಕೆಲವು ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ತ್ರಿಸಪ್ತೈಃ (ಋ. ಸಂ. ೧-೧೩೩-೬) ಎಂದರೆ ಸಪ್ತಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ ಮೂರು ವರ್ಗ ಅಥವಾ ಗುಂಪುಗಳೆಂದೂ, ಮತ್ತೆ ಕೆಲವು ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ತ್ರಿ ಸಪ್ತಿಸ್ತಾ ಮರುತೋ (ಋ. ಸಂ. ೮-೯೬-೮) ಮೂರು ಆರವತ್ತು ಎಂದರೆ ನೂರಂಭವು ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳಿರುವರೆಂದೂ ಹೇಳಿದೆ. ಇವರು ರುಕ್ರರ ಪುತ್ರರೆಂದೂ ಆದುದರಿಂದ ಇವರಿಗೆ ರುದ್ರಿಯಾಃ ಎಂಬ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಡುವರೆಂದೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧಿಯು. ಈ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳಿಗೆ ಪೃಥ್ವಿಯು (ಸ್ವರ್ಗಲೋಕದ ಹೆಸರು) ತಾಯಿಯೆಂದೂ ಆದುದರಿಂದ ಇವರು ಪೃಥ್ವಿನಾತರಃ—ಎಂದರೆ ಪೃಥ್ವಿಯೇ ತಾಯಿಯಾಗಿವುಳ್ಳವರು ಎಂಬ ಅರ್ಥವಿರುವುದರಿಂದ ಪೃಥ್ವಿನಾತರಃ ಎಂಬ ಹೆಸರಿನಿಂದಲೂ ಕರೆಯಲ್ಪಡುವರು. ಇಲ್ಲಿ ಪೃಥ್ವಿಯೆಂದರೆ ಮೇಘಗಳಾಗಿರಬಹುದು. ಮೇಘಗಳು ಮಳೆಯನ್ನು ಸುರಿಸುವಾಗ ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಗಾಳಿಯು ವೇಗವಾಗಿಯೂ ಶಬ್ದ ಸಹಿತವಾಗಿಯೂ ಬೀಸುತ್ತಿರುವುದರಿಂದ ಈ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಈ ಹೆಸರು ಬಂದಿರಬಹುದು. ಅಗ್ನಿಯಿಂದಲೂ ಮಿಂಚಿನಿಂದಲೂ ಇವರು ಉತ್ಪನ್ನರಾದವರೆಂದೂ ಮತ್ತು ವಾಯುವಿನಿಂದಲೂ, ಸ್ವರ್ಗದಿಂದಲೂ ಉತ್ಪನ್ನರಾದವರೆಂದೂ, ಸ್ವತಃ ಉತ್ಪನ್ನರೆಂದೂ ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. ರೋವಸೀ ಎಂಬ ದೇವತೆಯು ಇವರ ಪತ್ನಿಯೆಂದೂ ಇಂದ್ರಾಣೀ ಮತ್ತು ಸರಸ್ವತಿಯರಿಗೂ ಇವರಿಗೂ ವಿಶೇಷ ಸಂಬಂಧವಿದೆಯೆಂದೂ ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ ಸೂಚಿತವಾಗಿರುವುದು.

ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಸ್ಥಾನವು ಸ್ವರ್ಗಾಂತರಿಕ್ಷಭೂಮಿಗಳೆಂಬ ಮೂರು ಲೋಕಗಳು. ಶಿಡಿಲು ಮಿಂಚಿನೊಡನೆ ಸುರಿಯುವ ಮಳೆಯಲ್ಲಿ ಇವರ ಸಂಬಂಧವು ವಿಶೇಷವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಇವರು ಬಹಳ ಪ್ರಕಾಶಮಾನರಾದವರೆಂದು ಕರೆಯುವುದು ರೂಢಿಯಾಗಿದೆ. ಮಿಂಚೇ ಇವರ ಆಯುಧವಾಗಿರುವುದು. ಶಿರಸ್ಸು, ಪಾದಗಳು, ಹೃದಯ ಮೊದಲಾದ ಅವಯವಗಳಲ್ಲಿ ಸುನರ್ವಾಭರಣಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿರುವಂತೆಯೂ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಚಿನ್ನದ ಕೊಡಲಿಯನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವಂತೆಯೂ ಇರುವ ವರ್ಣನೆಗಳೇಕೆವಿವೆ. ಪೃಷ್ಠತೀ ಅಥವಾ ಚಿಕ್ಕೆಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಜಿಂಕೆಯನ್ನು (spotted deer) ಕಟ್ಟಿದ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಸಂಚರಿಸುವ ವರ್ಣನೆಯೂ ಇದೆ.

ಈ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳು ದೊಡ್ಡವರು, ಶ್ರೇಷ್ಠರು, ತರುಣರು, ದುಷ್ಟವ್ಯುಗಗಳಂತೆ ಕ್ರೂರರಾದವರು ಅದರೆ ಮಕ್ಕಳಂತೆ ಆಟಪಾಟಗಳಲ್ಲಿ ಆಸಕ್ತರಾದವರು. ಅವರು ಸಂಚರಿಸುವ ರಥವು ಶಿಡಿಲಿನಂತೆ ಮಹಾ ಭಯಂಕರವಾಗಿರುವುದು. ಅವರು ತಮ್ಮ ಜತೆಯಲ್ಲಿಯೇ ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಎಂದರೆ ಮಳೆಯನ್ನು ತರುವರು. ಮರುದ್ವೈಃ

ಎಂಬ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ನದಿಯು ಇವರ ಸಾಹಸಕ್ಕೆ ಹೆಗ್ಗುರುತಾಗಿರುವುದು. ಇವರು ಉಂಟುಮಾಡುವ ವೃಷ್ಟಿಯು ಜೇನುತುಪ್ಪ, ಹಾಲು, ತುಪ್ಪ ಎಂದು ವಿಧವಿಧವಾದ ಹೆಸರುಗಳಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಡುವುದು. ಇವರು ತಮ್ಮ ಜತೆಯಲ್ಲಿ ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ತರುವುದಲ್ಲದೆ ಕತ್ತಲೆಯನ್ನು ಹೋಗಲಾಡಿಸುವರೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧಿಯು. ಇವರ ಗಾನವು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ವೃತ್ರಾಸುರನ ಸಂಹಾರಕಾಲದಲ್ಲಿ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಕೊಡುವುದು. ಕೆಲವು ವೇಳೆ ಇವರು ಸೋಮಪಾನಮಾಡುವರೆಂದೂ, ಗಾನಮಾಡುವರೆಂದೂ ಯಜ್ಞಗಳನ್ನು ಸಹ ಮಾಡುವರೆಂದೂ ವಿಧವಿಧವಾದ ಅನೇಕ ವರ್ಣನೆಗಳಿವೆ.

ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಮುಖ್ಯ ಪರಾಕ್ರಮವೆಂದರೆ ವೃತ್ರಾಸುರನನ್ನು ಸಂಹಾರಮಾಡುವಾಗ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಸಹಾಯ ಮಾಡುವುದೇ ಆಗಿದೆ. ಕೆಲವು ಕಡೆ ಇವರನ್ನು ಇಂದ್ರನ ಪುತ್ರರು ಅಥವಾ ಸಹೋದರರೆಂದು ಸಂಬೋಧಿಸಿದ್ದರೂ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಮುಖ್ಯವಾದ ಕೆಲವು ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಸಹಾಯಮಾಡದೆ ಕೈಬಿಟ್ಟರೆಂದೂ ಅದಕ್ಕಾಗಿ ಇಂದ್ರನು ಇವರ ಮೇಲೆ ಪ್ರತೀಕಾರಕ್ರಮವನ್ನು ಕೈಗೊಂಡು ಸಂಹಾರಮಾಡಲು ವ್ಯಕ್ತನಾದನೆಂದೂ, ಅಗಸ್ತ್ಯಮುಷಿಯು ಬಹಳ ಪ್ರಯತ್ನದಿಂದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸಮಾಧಾನ ಮಾಡಬೇಕಾಯಿತೆಂದೂ ವರ್ಣಿಸಿರುವ ಒಂದೆರಡು ಸೂಕ್ತಗಳಿವೆ. (ಋ. ಸಂ. ೧-೧೬೫ ; ೧-೧೭೦)

ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ರುದ್ರನು ಇರುವ ಸಂಬಂಧದಲ್ಲಿ ಈ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳು ತಮ್ಮ ಆಯುಧವನ್ನು (ಕೊಡಲಿ, ಭರ್ಜಿ) ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವ ವರ್ಣನೆ ಇದೆ. (ಋ. ಸಂ. ೭-೫೬-೯ ; ೭-೫೬-೧೭ ; ೭-೫೭-೪ ; ೧-೧೭೧-೧ ; ೧-೧೭೨-೨ ; ೧-೧೬೪-೮ ; ೧೬೪-೯)

ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾನಕರ್ಮಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಅದರಲ್ಲಿಯೂ ಸೋಮಯಾಗದಲ್ಲಿ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳಿಗೂ ವಾಯುದೇವತೆಗೂ ಅನೇಕ ವ್ಯತ್ಯಾಸಗಳಿವೆ. ವಾಯುವನ್ನು ಪ್ರಾತಸ್ಸವನದಲ್ಲಿಯೂ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳನ್ನು ಮಾಧ್ಯಂದಿನ ಮತ್ತು ತೃತೀಯ ಸವನಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಆಹ್ವಾನಮಾಡುವುದು ರೂಢಿಯಾಗಿದೆ. ಚಾತುರ್ಮಾಸ್ಯವೆಂಬ ಯಾಗದಲ್ಲಿ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಪಾತ್ರವು ವಿಶೇಷವಾಗಿರುವುದು.

ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಸಂಕ್ಷೇಪವಾಗಿ ವಿಚಾರಮಾಡುವೆವು. ವಾಯುವಿಗೂ ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೂ ಇರುವ ವ್ಯತ್ಯಾಸವೇನೆಂದರೆ—ವಾಯುವು ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಬೀಸುವ ಗಾಳಿಯು ; ಮರುತ್ತುಗಳು ವರ್ಷಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ಗುಡುಗು, ಶಿಥಿಲು, ಮಿಂಚುಗಳಿಂದ ಕೂಡಿ ಮಳೆಯು ಹುಯ್ಯುವಕಾಲದಲ್ಲಿ ಮಹಾ ಅರ್ಭಟಮೊಡನೆ ವೇಗವಾಗಿಯೂ, ಭಯಂಕರವಾಗಿಯೂ ಬೀಸುವ ಗಾಳಿಯು. ಆದುದರಿಂದಲೇ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳು ಪ್ರಕಾಶಮಾನರೆಂದೂ, ಶಬ್ದ ಮಾಡುವರೆಂದೂ, ಕ್ರೂರರಾದವರೆಂದು, ಬಹಳ ಶಕ್ತಿ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳುಳ್ಳವರೆಂದೂ, ಅಂತರಿಕ್ಷದ (ಸ್ವರ್ಗದ) ಪುತ್ರರೆಂದೂ, ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸದಾ ಬೀಸುತ್ತಿರುವುದರಿಂದ ಯಾವಾಗಲೂ ಕ್ರೀಡೆಗಳಲ್ಲಿ (ಆಟಗಳಲ್ಲಿ) ಆಸಕ್ತರಾದವರೆಂದೂ ವಿಧವಿಧವಾದ ವರ್ಣನೆಗಳು ಕಂಡುಬರುವುವು.

ಕ್ರೀಡೆ—ವಿಹರಣಶೀಲಂ | ಆಟಮಾಡುವ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳ, ಆಟಪಾಟಗಳಲ್ಲಿ ಆಸಕ್ತರಾದ, ವಿಹರಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿರುವ ಇತ್ಯಾದಿ.

**ಶರ್ಧಃ**—ಓಜಃ ಪಾಡಃ ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತಿಂಟು ಬಲನಾನುಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಶರ್ಧಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ ೩-೯) ಶರ್ಧಃ ಎಂದರೆ ಬಲವನ್ನು ಅಥವಾ ಸಾಹಸವನ್ನು ಎಂದರ್ಥವು.

**ಮಾರುತಂ—ಮರುತ್ಸಮೂಹಂ** | ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳು ಯಾವಾಗಲೂ ಅನೇಕರಿರುವುದರಿಂದ ಇವರನ್ನು ಬಹುನಚನದಲ್ಲಿಯೇ ಸಂಬೋಧಿಸಲಾಗಿರುವುದು. ಇಲ್ಲಿ ಮಾರುತಂ ಎಂಬ ಏಕನಚನ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಸಮೂಹವು ಎಂದರ್ಥವು.

**ಅನರ್ವಾಣಂ—ಭ್ರಾತೃವ್ಯರಹಿತಂ**, ಎಂದರೆ ಶತ್ರುರಹಿತರಾದವರು ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಈ ಅರ್ಥವು ಹೇಗೆ ಅನ್ವಯಿಸುವುದೆಂಬುದನ್ನು ತೋರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು—**ಅನರ್ವಾ ಪ್ರೇಹೀತ್ಯಾಹ | ಭ್ರಾತೃವ್ಯೋ ವಾ ಅರ್ವಾ | ಭ್ರಾತೃವ್ಯಾಪನುತ್ಯೈ ||** ಎಂಬ ಬ್ರಾಹ್ಮಣವಾಕ್ಯವನ್ನು ಉದಾಹರಿಸಿರುವರು. ಕೆಲವು ವಾತ್ಸಾತ್ಯ ಪಂಡಿತರು **ಅನರ್ವಾಣಂ** ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಬೇರೆ ವಿಧವಾಗಿ ಅರ್ಥಮಾಡಿರುವರು. **ಅರ್ವಾ** ಎಂದರೆ ಕುದುರೆಯು. **ಅನರ್ವಾ** ಎಂದರೆ ಕುದುರೆ ಇಲ್ಲದವರು. ಕುದುರೆಯಿಲ್ಲದ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳೆಂದರೆ, ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ರಥಕ್ಕೆ ಕುದುರೆಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟದೆ ಅವಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಪೃಷ್ಠತೀ ಎಂಬ ಜಿಂಕೆಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟುವುದರಿಂದ ಇವರನ್ನು **ಅನರ್ವಾಣಂ** ಎಂದು ಕರೆಯಲಾಗಿದೆ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯಪಡುವರು.

**ರಥೇಶುಭಂ—ಸ್ವಕೀಯವಾದ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಶೋಭಿಸುವ ಎಂದರ್ಥವು.**

**ಕಣ್ವಾಃ**—ಕಣ್ವರು ಎಂದರೆ ಕಣ್ವಖುಷಿಯ ವಂಶದಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನರಾದವರು.

**ಅಭಿ ಪ್ರಗಾಯತ**—ಎಲ್ಲರೂ ಒಟ್ಟಾಗಿ ಸೇರಿ ಉಚ್ಚಸ್ವರದಿಂದ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಗುಣಗಾನಮಾಡಿರಿ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ಸ್ವಾಕರಣಸೃಕ್ರಿಯಾ ||

**ಕ್ರೀಳೆಮ್**—ಕ್ರೀಡ್ಯ ವಿಹಾರೇ ೧೧ೇ ಗಣ. ಪಚಾದಿಲಕ್ಷಣವಾದ ಅಚ್. ಎರಡು ಸ್ವರಗಳ ಮಧ್ಯೆ ಇರುವ ಡಕಾರಕ್ಕೆ ಳಕಾರವು ಬಹ್ವೈಚ ಸಂಪ್ರದಾಯದಿಂದ ಬರುತ್ತೆ.

**ಶರ್ಧಃ**—ಶೃಭಪ್ರಹಸನೇ ೧೦ ನೇ ಗಣ. ಶರ್ಧಯತ್ಯನೇನ ಶತ್ರುನ್=ಇದರಿಂದ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಪರಿ ಹರಿಸುವನು ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಬಲ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಔಣಾದಿಕ ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಲಘೂಪಧಗುಣ, ರಪರತ್ವ, ಇತ್ಯಾದಿನಿರ್ವಿತ್ಯಮ್ ಎಂದು ಆದ್ಯುದಾತ್ತ.

**ಮಾರುತಮ್**—ಮರುತಃ ಇದಂ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ತಸ್ಯೇದಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೩-೧೨೦) ಪ್ರಾತಿ ಪದಿಕಪ್ರಕೃತಿಕ ಪತ್ಯ್ಯಂತದ ಮುಂದೆ ಇದಮ್ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಆಣ್ ಮೊದಲಾದ ಸಾಧಾರಣ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳೂ, ರಾಷ್ಟ್ರವಾರ—ಎಂತು ವಿಹಿತವಾದ ಘಾದಿ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳೂ ಬರುತ್ತವೆ ಎಂದು ಆಣ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಕ್ಕೆ

ಬದಲಾಗಿ ಆದ್ಯದಾತ್ತವು ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಬರುವುದು. ಇದು ಒಂದು ವಿಧ, ಮರುತಾಂ ಸಮೂಹಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಅನುದಾತ್ತಾದೇರಜ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೨-೪೪) ಅನುದಾತ್ತಾದಿಶಬ್ದ ಪ್ರಕೃತಿಕ ಪಷ್ಯಂತದ ಮುಂದೆ ಸಮೂಹ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಅಜ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಜ್. ಮೃಗ್ಮೂರುತಿಃ (ಉ. ಸೂ. ೧-೯೪) ಮೃಜ್ ಪ್ರಾಣತ್ಯಾಗೇ, ಗ್ನಾ ನಿಗರಣೇ ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಉತಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮೃಧಾತು ಮುಂದೆ ಉತಿ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಗುಣ, ರಪರತ್ವ, ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಉಕಾರ ಉದಾತ್ತ, ಶೇಷಾನುದಾತ್ತ, ಹೀಗೆ ಮರುತ್ ಶಬ್ದ ಅನುದಾತ್ತಾದಿ. ಇದು ಮತ್ತೊಂದು ವಿಧ.

ಅನರ್ವಾಣಿಂ—ಇದು ಶರ್ಧಃ ಎಂಬುವಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣ, ನಪುಂಸಕ ಲಿಂಗಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಪುಲ್ಲಿಂಗ ಬಂದಿದೆ. ನಜ್ ಸುಭ್ಯಾಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೭೨) ಎಂದು ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ರಥೇಶುಭಮ್—ಶುಭ ದೀಪ್ತಾ, ರಥೇ ಶೋಭತೇ ಇತಿ ರಥೇಶುಪ್, ಕ್ವಿಪ್ ಚಿ ಎಂದು ಕ್ವಿಪ್, ತತ್ಪುರುಷೇ ಕೃತಿ ಬಹುಲಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೪) ತತ್ಪುರುಷ ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಕೃದಂತನಾದ ಉತ್ತರಪದವು ಪರವಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಸಪ್ತಮಿಗೆ ಅಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸಪ್ತಮಿಗೆ ಅಲುಕ್, ಕೃದುತ್ತರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ.

ಗಾಯತೆ—ಕೈ ಗೈ ಶಬ್ದೇ ತಿಜ್ಞತಿಜಃ ಎಂದು ಅನುದಾತ್ತ. ||೧||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯೇ ಪೃಷ್ಠತೀಭಿರ್ಯುಷ್ವಿಭಿಃ ಸಾಕಂ ನಾಶೀಭಿರಗ್ವಾಭಿ  
ಅಜಾಯಂತ ಸ್ವಭಾನವಃ ೧

|| ಪದಪಾಠಃ

ಯೇ | ಪೃಷ್ಠತೀಭಿಃ | ಯುಷ್ವಿ ೨ ಭಿಃ | ಸಾಕಂ | ನಾಶೀಭಿಃ | ಅಗ್ವಾಃ ೨ ಭಿಃ |  
ಅಜಾಯಂತ | ಸ್ವ ೨ ಭಾನವಃ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೇ ಮರುತಃ ಪೃಷತ್ಯಾದಿಭಿಃ ಸಾಕಂ ಸ್ವಭಾನವಃ ಸ್ವಕೀಯಾದೀಪ್ತಿಯುಕ್ತಾ ಅಜಾಯಂತ ಇತಿ ಸಂಪನ್ನಾಃ | ಪೃಷತ್ಯೋ ಬಿಂದುಯುಕ್ತಾ ಮೃಗ್ಯೋ ಮರುದ್ವಾಹನಭೂತಾಃ | ಪೃಷತ್ಯೋ ಮರುತಾ-  
ಮಿತಿ ನಿಘಂಟಾವುಕ್ತತ್ವಾತ್ | ಋಷ್ವಯ ಆಯುಧಾನಿ | ವಾಶ್ಯಃ ಶಬ್ದವಿಶೇಷಾಃ ಪರಕೀಯಸೇನಾಭೀತಿ-  
ಹೇತವಃ | ವಾಶೀ ವಾಣೀತಿ ವಾಜ್ಞಮಸು ಪಠಿತತ್ವಾತ್ | ಅಂಜಯೋಲಂಕರಣಾನಿ | ತಾನ್ ಸ್ತುಮ  
ಇತಿ ಶೇಷಃ || ಅಜಾಯಂತ | ಜನೀಪ್ರಾದುರ್ಭಾವೇ | ಶ್ಯನಿ ಜ್ಞಾ ಜನೋರ್ಜಾ | ಪಾ. ೭-೩-೭೯ | ಇತಿ  
ಜಾದೇಶಃ | ಅಡಾಗಮ ಉದಾತ್ತಃ | ಸ್ವಭಾನವಃ | ಸ್ವಕೀಯಾ ಭಾನವೋ ಯೇಷಾಂ | ಬಹುವ್ರೀಹೌ  
ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ||

|| ಶ್ರುತಿಸದಾರ್ಥ ||

ಸ್ವಭಾನವಃ— ತಮ್ಮದೇ ಆದ ಪ್ರಭೆಯೊಡಗೂಡಿದವರಾದ | ಯೇ— ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಪೃಷ-  
ತೀಭಿಃ ಸಾಕಂ— ತಮ್ಮ ವಾಹನಗಳೂ ಮತ್ತು ಬಿಂದು ರೂಪವುಳ್ಳ ಮಚ್ಚೆಗಳುಳ್ಳವೂ ಆದ ಜಿಂಕೆಗಳೊಡ  
ನೆಯೂ | ಋಷ್ವಿಭಿಃ (ಸಾಕಂ)— ಹರಿತವಾದ ಆಯುಧಗಳೊಡನೆಯೂ | ವಾಶೀಭಿಃ (ಸಾಕಂ)— (ಶತ್ರು  
ಭಯಂಕರವಾದ) ಯುದ್ಧ ಘೋಷಗಳೊಡನೆಯೂ | ಅಂಜಿಭಿಃ (ಸಾಕಂ)— ಅಲಂಕಾರಗಳೊಡನೆಯೂ ಕೂಡಿ  
ಕೊಂಡು | ಅಜಾಯಂತ— ಉತ್ಪನ್ನರಾದರೋ (ಅಂತಹ ಮರುತ್ತುಗಳ ಸಂಘಾತರೂಪವುಳ್ಳ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು  
ಕುರಿತು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡಿ.)

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ತಮ್ಮ ಸ್ವಪ್ರಭೆಯಿಂದ ಬೆಳಗುತ್ತಾರೆ. ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವ ಆಯುಧಗಳನ್ನು  
ಧರಿಸಿ ಯುದ್ಧ ಘೋಷಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾ ಜಿಂಕೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿ ನಾನಾವಿಧ ಅಲಂಕಾರಗಳಿಂದ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿರುವ  
ತಮ್ಮ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಸಂಚರಿಸುವ (ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಗುಣಗಾನ ಮಾಡಿರಿ)

### English Translation

(Praise) the self-luminous Maruths, borne by spotted deer, with  
weapons, war-cries and decorations.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

ಪೃಷತೀಭಿಃ— ಯಾಸ್ಕರು ಕೆಲವು ದೇವತೆಗಳ ವಾಹನಾದಿಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—

ಹರೀ ಇಂದ್ರಸ್ಯ | ರೋಹಿತಾಗ್ನೀಃ | ಹರಿತ ಅದಿತ್ಯಸ್ಯ | ರಾಸಭಾವಶ್ಚಿನೋಃ |

ಅಜಾಃ ಪೂಷ್ಣಃ | ಪೃಷತ್ಯೋ ಮರುತಾಂ ಅರುಣ್ಯೋ ಗಾವ ಉಷಸಃ | ಶ್ಯಾವಾಃ ಸವಿತುಃ |  
ವಿಶ್ವರೂಪಾ ಬೃಹಸ್ಪತೇಃ | ನಿಯುತೋ ವಾಯುಃ ||

(ನಿ. ೨-೨-೮)

ಇಂದ್ರನ (ಎರಡು) ಕುದುರೆಗಳಿಗೆ ಹರೀ ಎಂದೂ, ಅಗ್ನಿಯ ವಾಹನಕ್ಕೆ ರೋಹಿತವೆಂದೂ, ಆದಿತ್ಯನ ವಾಹನಗಳಿಗೆ ಹರಿತಃ (ಹಸರುಬಣ್ಣದ ಕುದುರೆಗಳು-ಭದ್ರಾ ಅಶ್ವಾ ಹರಿತಸ್ಸರ್ವಯಸ್ಯ. ಋ. ಸಂ. ೧-೧೧೫-೩) ಎಂದೂ, ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳ ವಾಹನಕ್ಕೆ ರಾಸಭಾ (ಎರಡು ಕತ್ತಿಗಳು) ಎಂದೂ, ಪೂಷನೆಂಬ ದೇವತೆಯ ವಾಹನಕ್ಕೆ ಅಜಾಃ (ಆಡುಗಳು) ಎಂದೂ, ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ವಾಹನಗಳಿಗೆ ಪೃಷತ್ಯಃ ( ಚಿಕ್ಕಿಗಳುಳ್ಳ ಜಿಂಕೆಗಳು, Spotted deer ) ಎಂದೂ, ಉಷೋದೇವತೆಯ ವಾಹನಗಳಿಗೆ ಅರುಣ್ಯೋಗಾವಃ (ಕೆಂಪುನರ್ವದ ಗೋವುಗಳು) ಎಂದೂ, ಸವಿತೃ ದೇವತೆಯ ವಾಹನಗಳಿಗೆ ಶ್ಯಾವಾಃ (ಮಾಸಲುಕೆಂಪುಬಣ್ಣದ ಕುದುರೆಗಳು. brown or tawny horses ) ಬೃಹಸ್ಪತಿಯ ವಾಹನಗಳಿಗೆ ವಿಶ್ವರೂಪಾಃ ಎಂದೂ, ವಾಯುವಿನ ವಾಹನಕ್ಕೆ ನಿಯುತವೆಂದೂ ಹೆಸರು. ಆದುದರಿಂದ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಅಶ್ವಗಳಾದ ಜಿಂಕೆಗಳನ್ನು ಪೃಷತೇಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಕರೆಯಲಾಗಿದೆ.

ಋಷಿಭಿಃ— ಆಯುಧೈಃ | ಆಯುಧಗಳಿಂದ

ವಾಶೀಭಿಃ— ಶ್ಲೋಕಃ ಧಾರಾ ಮೊದಲಾದ ಐವತ್ತು ವಾಙ್ಮಾನಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ವಾಶೀ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೨-೨೩) ವಾಶೀಭಿಃ ಎಂದರೆ ಶಬ್ದಗಳಿಂದ. ಇಲ್ಲಿ ಭಯಂಕರವಾದ ಶಬ್ದ ಅಥವಾ ಶಕ್ತುಗಳನ್ನು ಭಯಗೊಳಿಸುವ ಯದ್ಧ ಘೋಷಣೆಗಳಿಂದ ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಹೇಳಿರುವರು.

ಅಂಜಿಭಿಃ— ಅಲಂಕರಣಾದಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿರುವ

ಸ್ವಭಾನವಃ— ಸ್ವಕೀಯಾ ಭಾನವೋ ಯೇಷಾಂ ತೇ ಸ್ವಭಾನವಃ— ತಮ್ಮ ಸ್ವಂತ ಪ್ರಕಾಶದಿಂದ ಬೆಳಗುತ್ತಿರುವವರು.

ವ್ಯಾಕರಣಸೃಕ್ರಿಯಾ

ಅಜಾಯಂತ— ಜನೀಪ್ರಾದುರ್ಭಾವೇ— ದಿನಾದಿ, ಆತ್ಮನೇವದಿ, ಲಜ್, ಝ, ಅನ್ತಾದೇಶ, ದಿನಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಯನ್ ಎಂದು ಶ್ಯನ್ ವಿಕರಣ, ಅಡಾಗಮ ಅಜನ್+ಯ+ಅನ್ತ, ಜ್ಞಾ ಜನೋರ್ಜಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೭೯) ಶಿತ್ ಆದ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಜ್ಞಾ-ಜನ್ ಧಾತುಗಳಿಗೆ ಜಾ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಜನ್ಗೆ ಜಾ ಆದೇಶ ಅಜಾಯ+ಅನ್ತ, ಪರರೂಪ, ಅಹಿ ಆಗುವು ಉದಾತ್ತ.

ಸ್ವಭಾನವಃ— ಸ್ವಕೀಯಾಃ ಭಾನವಃ ಯೇಷಾಂ ತೇ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ ತನ್ನ ಸಂಬಂಧವಾದ ಕಾಂತಿ ಯುಳ್ಳವು ಎಂದರ್ಥ. ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ. ||೨||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಇಹೇವ ಶೃಣ್ವಾ ಏಷಾಂ ಕಶಾ ಹಸ್ತೇಷು ಯದ್ವದಾನ್  
ನಿ ಯಾಮುಂಚ್ಚಾತ್ರಮೃಗ್ಜಾತೇ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಇಹೇವ ಇವ | ಶೃಣ್ವೇ | ಏಷಾಂ | ಕಶಾಃ | ಹಸ್ತೇಷು | ಯತ್ | ವದಾನ್  
ನಿ | ಯಾಮುನ್ | ಚಿತ್ರಂ | ಋಂಜತೇ || ೩ ||

|| ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ ||

ಏಷಾಂ ಮರುತಾಂ ಹಸ್ತೇಷು ಸ್ಥಿತಾಃ ಕಶಾಃ ಸ್ವಸ್ತನಾಹನತಾಡನಹೇತವೋ ಯದ್ವದಾನ್  
ಯದ್ವದಂತಿ ಯಂ ಧ್ವನಿಂ ಕುರ್ವಂತಿ ತಂ ಧ್ವನಿಮಿಹೇವಾತ್ರೇವ ಸ್ಥಿತ್ವಾ ಶೃಣ್ವೇ | ಶೃಣೋಮಿ | ಸ  
ಧ್ವನಿವಿಶೇಷೋ ಯಾಮುನ್ ಸಂಗ್ರಾಮೇ ಚಿತ್ರಂ ವಿವಿಧಂ ಶಾರ್ಯಂ ಸ್ಪೃಂಜತೇ | ನಿತರಾಮಲಂಕರೋತಿ |  
ಋಂಜಂತಿಃ | ಪ್ರಸಾಧನಕರ್ಮೇತಿ ಯಾಸ್ತುಃ | ನಿ. ೬೨೦ || ಶೃಣ್ವೇ | ಶ್ರು ಶ್ರವಣೇ | ವ್ಯತ್ನ-  
ಯೇನಾತ್ಮನೇಪದಂ ಶ್ರುವಃ ಶ್ರು ಚೇತಿ ಶ್ರುಃ | ಹುಶ್ನುನೋಃ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಇತಿ ಯಣಾದೇಶಃ |  
ವದಾನ್ | ವದ ವ್ಯಕ್ತಾಯಾಂ ವಾಚಿ | ಲೇಖ್ಯಾಡಾಗಮಃ | ಇತಶ್ಚ ಲೋಪ ಇತೀಕಾರಲೋಪೇ ಸಂಯೋ-  
ಗಾಂತಲೋಪಃ | ಆಗಮಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ವರಃ ಶಿಷ್ಯತೇ | ಯದ್ವತ್ತಯೋಗಾದನಿಘಾತಃ |  
ಯಾಮುನ್ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಸಪ್ತಮ್ಯಾ ಲುಕ್ | ನ ಜಾಸಂಬುದ್ಭೂತಃ | ಪಾ. ೮೨೭ | ಇತಿ  
ನಲೋಪಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಋಂಜತೇ | ಋಂಜಿ ಭೃಜೀ ಭರ್ಜನೇ | ಅತ್ರ ಪ್ರಸಾಧನಾರ್ಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಏಷಾಂ—ಈ ಮರುತ್ತುಗಳ | ಹಸ್ತೇಷು - ಕೈಗಳಲ್ಲಿ (ಇರತಕ್ಕ) | ಕಶಾಃ— (ಜಿಂಕೆಗಳನ್ನು  
ಹೊಡೆಯುವ) ಚಾನಟಗಳು | ಯದ್ವದಾನ್—ಯಾವ (ಸೀಳು) ಧ್ವನಿಯನ್ನು ಮಾಡುತ್ತವೆಯೋ (ಅದನ್ನು) |  
ಇಹೇವ—ಇಲ್ಲಿಂದಲೇ (ನಿಂತ ಜಾಗದಲ್ಲಿಯೇ) | ಶೃಣ್ವೇ—ಕೇಳುತ್ತೇನೆ. (ಆ ವಿಶೇಷರೂಪದ ಧ್ವನಿಯು)

ಯಾರ್ನು—ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ಚಿತ್ರಂ—ವಿವಿಧವಾದ ಮತ್ತು ಅಶ್ವರೈಕರವಾದ ಶೌರ್ಯವನ್ನು | ನಿ ಋಂಜತೇ—  
ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಅಲಂಕರಿಸುತ್ತದೆ. (ಶೌರ್ಯಕ್ಕೆ ಉತ್ತೇಜನ ಕೊಡುತ್ತದೆ.)

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಈ ಮರುತ್ಸುಗಳ ಕೈಯಲ್ಲಿರತಕ್ಕ ಚಾವಟಿಗಳ ಶಬ್ದವು ಎಷ್ಟು ದೂರದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಕೇಳಿಸುತ್ತದೆ. ಅವರ ಚಾವಟಿಗಳ ಆ ಸೀಳು ಶಬ್ದವನ್ನು ನಾನು ನಿಂತಜಾಗದಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲಿಂದಲೇ ಕೇಳುತ್ತೇನೆ. ಅದನ್ನು ಕೇಳುತ್ತಾ ಇದ್ದರೆ ಯುದ್ಧಕಾಲದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ಶೌರ್ಯವು ವೃದ್ಧಿಗೊಂಡು ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಮರ್ಧನ ಕಾರ್ಯಕ್ಕೆ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹವುಂಟಾಗುತ್ತದೆ

English Translation

I hear the cracking of the whips in their hands, wonderfully inspiring courage in the fight.

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಕಶಾ—ಕುದುರೆಗಳನ್ನು ಹೊಡೆಯುವ ಚಾವಟಿ

ಕಶಾ ಹಸ್ತೇಷು ಯದ್ವದಾನ್—ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಕೈಯಲ್ಲಿರುವ ಚಾವಟಿಗಳ ಶಬ್ದವನ್ನು

ಇಹೈವ ಶೃಣ್ವಿ ಏಷಾಂ—ಆ ಮರುತ್ಸುಗಳು ಚಾವಟಿಯಿಂದ ತಮ್ಮ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ಹೊಡೆಯುವ ಶಬ್ದವನ್ನು ಇಲ್ಲಿಯೇ ಕೇಳುವೆನು ಎಂದರೆ ನನಗೆ ಇಲ್ಲಿಯೇ ಕೇಳಿಸುವುದು.

ಚಿತ್ರಂ—ನಾನಾವಿಧವಾದ ಶೌರ್ಯಸ್ಥೈರ್ಯಾದಿಗಳನ್ನು

ಋಂಜತೇ—ಋಂಜಿ ಭೃಂಜಿ ಭರ್ಜನೇ | ಋಂಜಂತಿ ಪ್ರಸಾಧನಕರ್ಮಾ (ನಿ. ೬-೨೧.) ಅನುಗ್ರಹಿಸುವುದು, ಪ್ರೋತ್ಸಾಹಿಸುವುದು ಎಂದರೆ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಚಾವಟಿ ಶಬ್ದವು ನಮಗೆ ಶೌರ್ಯಸ್ಥೈರ್ಯಾದಿಗಳನ್ನು ಉಂಟಾಗುವಂತೆ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವುದು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಶೃಣ್ವೇ—ಶ್ರು ಶ್ರವಣೇ ೧ನೇ ಗಣ. ಪರಸ್ಮೈಪದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಆತ್ಮನೇಪದ ಬಂದಿದೆ. ಲಟ್, ಅದಕ್ಕೆ ಇಟ್ ಆದೇಶ, ಏತ್ವ-ಶ್ರುಏ, ಶ್ರುವಃ ಶೃಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೭೪) ಶ್ರುಧಾತು ಮುಂದೆ ಶನ್ಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಶ್ನು ವಿಕರಣವೂ, ಧಾತುವಿಗೆ ಶೃ ಆದೇಶವೂ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು. ಅವು ಬಂದರೆ ಶೃ+ನು+ಏ, ಹುಶ್ನುವೋಃ ಸಾರ್ವ-ಧಾತುಕೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೨) ಅಜಾದಿ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಹುಧಾತು, ಶ್ನುಪ್ರತ್ಯಯಾಂತ ಇವುಗಳ ಅನೇಕಾಚ್ಯವಾದ ಅಂಗಕ್ಕೆ ಯಣ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಶ್ನುವಿನ ಉಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ.



ವದಾನ್—ವದ ವ್ಯಕ್ತಾಯಾಂ ವಾಚಿ. ಲೇಟ್, ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನ ರಿಫ, ರೋಂತಃ ಎಂದು ಧ್ವಾಗೆ ಅನ್ತ ಆದೇಶ, ಶಪ್, ವದ+ಅ+ಅನ್ತಿ, ಲೇಟೋಡಾಟ್ ಎಂದು ಆಟ್ ಆಗಮ. ಎರಡಾವರ್ತಿ ಸವರ್ಣ ದೀರ್ಘ, ಇತಶ್ಚಲೋಪ—, ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಸಂಯೋಗಾಂತಸ್ಯಲೋಪಃ ಎಂದು ತಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಶಪ್ ಪಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ. ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್—, ಎಂದು ಲಸ್ಥಾನಿಕ ಸಾರ್ವಧಾತುಕವಾದ ಅನ್ತಿ ಎಂಬುದು ಅದುವದೇಶದ ಮುಂದೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ, ಧಾತುಸ್ವರ ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ. ಯದ್ವೃತ್ತಾನ್ನಿ-ತ್ಯಮ್ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಪ್ರತೀಕ್ಷೇಧ.

ಯಾಮನ್—ಯಾಮನ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಸಪ್ತಮಾ ಏಕವಚನ ಜಃ. ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—, ಎಂದು ಅದಕ್ಕೆ ಲುಕ್, ನಜಿಸಂಬುದ್ವ್ಯೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೮) ಜಃ ಅಥವಾ ಸುಬುದ್ಧಿ ಇವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ನಲೋಪಃ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಾಂತಸ್ಯ ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವ ನಕಾರಲೋಪಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ.

ಋಷ್ಣತೇ—ಋಜಿ ಭೃಜಿ ಭರ್ಜನೇ ಧಾತು. ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಾಧನ ಎಂದರೆ ಅಲಂಕಾರ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿದೆ. ಈ ಅರ್ಥ ಋಷ್ಣತಿ ಪ್ರಸಾಧನಕರ್ಮ (ನಿರು ೬-೨೧) ಎಂಬ ನಿರುಕ್ತದಿಂದ ಏರ್ಪಡುತ್ತೆ. ||೩||



। ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ।

ಪ್ರ | ವಃ | ಶರ್ಧಾಯ | ಘೃಷ್ಟಯೇ | ತ್ವೇಷದ್ಯುನ್ನಾಯ | ಶುಷ್ಮಿಣೇ  
ದೇವತ್ತಂ | ಬ್ರಹ್ಮ | ಗಾಯತ || ೪ ||

|| ಪದಸಾರಃ ||

ಪ್ರ | ವಃ | ಶರ್ಧಾಯ | ಘೃಷ್ಟಯೇ | ತ್ವೇಷದ್ಯುನ್ನಾಯ | ಶುಷ್ಮಿಣೇ  
ದೇವತ್ತಂ | ಬ್ರಹ್ಮ | ಗಾಯತ || ೪ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಋತ್ವಿಜಃ ನೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಸಂಬಂಧಿನೇ ಶರ್ಧಾಯ ಪ್ರಸಹನಶೀಲಾಯ ಘೃಷ್ಟಯೇ ಶತ್ರುಘರ್ಷಣಯುಕ್ತಾಯ ತ್ವೇಷದ್ಯುಮ್ನಾಯ ದೀಪ್ಯಮಾನಯಶಸೇ | ದ್ಯುಮ್ನಂ ದ್ಯೋತತೇರ್ಯಶೋ ವಾನ್ಮಂ ವೇತಿ ಯಾಸ್ತಃ | ನಿ. ೫-೫ | ಶುಷ್ಕಿಣೇ ಬಲವತೇ | ಶುಷ್ಕಂ ಶುಷ್ಕಮಿತಿ ಬಲನಾಮಸು ಸಾಶಾತ್ | ಏವಂಭೂತಾಯ ಮರುದ್ಗಣಾಯ ಬ್ರಹ್ಮ ಹರ್ವಿಲಕ್ಷಣಮುನ್ನಮುದ್ವಿಶ್ಯ ಪ್ರ ಗಾಯತೇ | ಸ್ತುಧ್ವಂ | ಕೇದ್ರಶಂ ಬ್ರಹ್ಮ | ದೇವತ್ತಂ ದೇವೈರ್ದತ್ತಂ ದೇವತಾಸುಗ್ರಹಾಲ್ಪಬ್ಧಂ || ಶರ್ಧಾಯ | ಶೃಧು ಪ್ರಸಹನೇ | ಶರ್ಧಾಯತ್ಯಭಿಭವತೀತಿ ಶರ್ಧೋ ಬಲಂ | ಪಚಾದ್ಯಚ್ | ವೃಷಾದಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುದಾ ತ್ವತ್ವಂ | ಘೃಷ್ಟಯೇ | ಘೃಷ ಸಂಘರ್ಷೇ | ಕೃವಿಘೃಷ್ಟೀತ್ಯಾದಿನಾ | ಉ. ೪-೫೬ | ಕ್ವಿನ್ನತ್ಯಯಾಂತೋ ನಿಪಾತಿತಃ | ತ್ವೇಷದ್ಯುಮ್ನಾಯ ತ್ವಿಷ ದೀಪ್ತಾ | ಪಚಾದ್ಯಚ್ | ತ್ವೇಷಂ ದೀಪ್ತಂ ದ್ಯುಮ್ನಂ ಯಸ್ಯ | ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ದೇವತ್ತಂ | ದೇವೈರ್ದತ್ತಂ | ಛಾಂದಸೋವರ್ಣಲೋಪಃ | ಉಕ್ತಂ ಚ | ದ್ವಾ ಚಾಪರೌ ವರ್ಣವಿಕಾರನಾಶೌ | ಕಾ. ೬-೩-೧೦ | ಇತಿ | ತೃತೀಯಾ ಕರ್ಮಣೀತಿ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ವಃ—( ಎಲೈ ಋತ್ವಿಕ್ತುಗಳೇ ) ನಿಮಗೆ (ಆಪ್ತವಾಗಿರತಕ್ಕದ್ದು) | ಶರ್ಧಾಯ— ನಿರೋಧಕಸಾಮರ್ಥ್ಯ ವುಳ್ಳದ್ದು | ಘೃಷ್ಟಯೇ— ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಮರ್ದನಮಾಡತಕ್ಕದ್ದು | ತ್ವೇಷದ್ಯುಮ್ನಾಯ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನ ವಾದ ಕೀರ್ತಿಯುಳ್ಳದ್ದು | ಶುಷ್ಕಿಣೇ— ಬಲಶಾಲಿಯಾದದ್ದು ಆದ | (ಮರುದ್ಗಣನು) —(ಮರುದ್ಗಣನ ನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ) | ದೇವತ್ತಂ— ದೇವತೆಗಳು ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ ಬೋಧಿಸಿದ | ಬ್ರಹ್ಮ— ಪ್ರಾರ್ಥನಾಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು (ಹವಿಸ್ಸಿನರೂಪದ ಅನ್ನವನ್ನು ಕುರಿತು) | ಪ್ರಗಾಯತ— ಜಿನ್ನಾಗಿ ಹಾಡಿರಿ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಋತ್ವಿಕ್ತುಗಳೇ, ಮರುದ್ಗಣನು ನಿಮಗೆ ಯಾವಾಗಲೂ ಆಪ್ತವಾಗಿರತಕ್ಕದು. ಆದರೆ ಶಕ್ತಿಯು ಅಪಾರವಾದದ್ದು. ಅದು ತನ್ನನ್ನೂ ತನ್ನ ಕಡೆಯ ಭಕ್ತರನ್ನೂ ರಕ್ಷಿಸಿ ಶತ್ರುವನ್ನು ತಡೆಗಟ್ಟಿ ನಿರೋಧಿಸಿ ಶತ್ರುಮರ್ದನ ಮಾಡತಕ್ಕದ್ದು. ಆದರೆ ಕೀರ್ತಿಯು ಬಹಳ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದದ್ದು. ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಶಕ್ತಿಯು ಅಪಾರ ವಾದುದು. ಆ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಕುರಿತು ಸ್ತೋತ್ರ ಮಾಡಬೇಕಾದರೆ ದೇವತೆಗಳು ನಿಮಗೆ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ ಬೋಧಿಸಿರುವ ಪ್ರಾರ್ಥನಾಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಜಿನ್ನಾಗಿ ಹಾಡಿರಿ. ನಿಮ್ಮ ಇಷ್ಟಾರ್ಥವಾದ ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಅನ್ನವು ದೊರೆಯುವುದು.

English Translation

Sing forth, O Kanwas, the god-given hymn in honour of your victorious, splendidly glorious, mighty hosts of Maruths.

|| ವಿಶ್ಲೇಷವಿಷಯಗಳು ||

**ಶರ್ಧಾಯೆ**—ಪ್ರಸಹನಶೀಲಾಯೆ | ಓಜಃ ಪಾಜಃ ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತಿಂಟು ಬಲನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಶರ್ಧಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಶರ್ಧಾಯೆ ಎಂದರೆ ಶಲಶಾಲಿಯಾದ, ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ಎಂದರ್ಥವು (ನಿ. ೩-೯)

**ಘೃಷ್ಣಾಯೆ**—ಘೃಷ ಸಂಘರ್ಷೇ | ಶತ್ರುಘರ್ಷಣಯುಕ್ತಾಯೆ | ಶತ್ರುವಿನೊಡನೆ ಹೋರಾಡುವ, ಯುದ್ಧಮಾಡುವ.

**ತ್ವೇಷದ್ಯುಮ್ನಾಯೆ**—ತ್ವೇಷ ಎಂದರೆ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ, ದ್ಯುಮ್ನ ಎಂದರೆ ಯಶಸ್ಸು (ನಿ. ೫-೫) ತ್ವೇಷದ್ಯುಮ್ನಾಯೆ ಎಂದರೆ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಎಲ್ಲರಿಂದಲೂ ಹೊಗಳಲ್ಪಡುವ ಯಶೋಯುಕ್ತರಾದ.

**ಶುಷ್ಕಿಣೇ**—ಓಜಃ ಪಾಜಃ ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತಿಂಟು ಬಲನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಶೂಷಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಶೂಷಂ ಎಂದರೆ ಬಲವು. ಶುಷ್ಕಿಣೇ ಎಂದರೆ ಬಲವುಳ್ಳ (ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳನ್ನು ದ್ವೀಶಿಸಿ) ಎಂದರ್ಥವು.

**ದೇವತಂ**—ದೇವೈರ್ವತಂ | ದೇವತಾನುಗ್ರಹಾಲ್ಪಬಂ | ಇಲ್ಲಿ ಭಂದಸ್ಸಿನ ಅನುಕೂಲಕ್ಕಾಗಿ ದೈವೈರ್ವತಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ದಕಾರವು ಲೋಪವಾಗಿ ದೇವತಂ ಎಂಬ ರೂಪವಾಗಿರುವುದು, ದೇವತೆಗಳಿಂದ ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟ, ದೇವತೆಗಳ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ ಲಭಿಸಿದ ಎಂದರ್ಥವು.

**ಬ್ರಹ್ಮ**—ಅಂಧಃ ಪಾಜಃ ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತಿಂಟು ಅನ್ನನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಬ್ರಹ್ಮಶಬ್ದವು ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೩-೯) ಇಲ್ಲಿ ಬ್ರಹ್ಮ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಹವಿರ್ಲಕ್ಷಣಮುದ್ದಿಶ್ಯ ಹವಿಸ್ಸರೂಪವಾದ ಅನ್ನವೆಂದು ಅರ್ಥವು.

**ಬ್ರಹ್ಮಗಾಯತೆ**—ಅನ್ನವನ್ನು ಕೊಡಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಗುಣಗಾನಮಾಡಿರೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

**ಶರ್ಧಾಯೆ**—ಶೃಧು ಪ್ರಹಸನೇ, ಚುರಾದಿ, ಶರ್ಧಯತೀತಿ ಶರ್ಧಃ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಪರಿಹಾಸ್ಯಮಾಡುವ ಬಲ ಎಂದರ್ಥ. ಪಚಾದಿಲಕ್ಷಣವಾದ ಅಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ವೃಷಾದೀನಾಂ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦೩) ಎಂದು ಆದ್ಯುದಾತ್ತ.

**ಘೃಷ್ಣಯೇ**—ಘೃಷು ಸಂಘರ್ಷೇ ೧ ನೇ ಗಣ, ಕೃವಿ ಘೃಷ್ಣಿ ಭವಿ ಸ್ಥವಿ ಕಿಕ್ವೀದಿವಿ (ಉ.ಸೂ. ೪-೪೯೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ವಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾಗಿ ಘೃಷ್ಣಿಶಬ್ದವು ನಿಸ್ಪಾತವಾಗಿದೆ.

ತೇಷದ್ಯುನ್ಮಾಯ—ತ್ವಿಷ ದೀಪ್ತಾ, ಪಚಾದಿಲಕ್ಷಣವಾದ ಅಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಲಘೂಪಧಗುಣ, ತ್ವೇಷಂ= ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ, ದ್ಯುನ್ಮಂ=ಯಶಸ್ಸು, ಯಸ್ಯ ಸಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ. ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿತ್ವರ.

ದೇವತ್ತಮ್—ದೇವೈಃ ದತ್ತಂ ಎಂದು ತತ್ಪುರುಷಸಮಾಸ. ತ್ವೇಷಿಯಾ ಕರ್ಮಣಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೪೮) ಎಂದು. ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿತ್ವರ. ಪೃಷೋದರಾದೀನಿ ಯಥೋಪದಿಷ್ಟಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೦೯) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಕಾಶಿಕಾಕಾರರು, ದ್ವಿಚಾಪರೌ ವರ್ಣವಿಕಾರನಾಶೌ ಎಂದಿರುವರು. ಅಂದರೆ ಒಂದು ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಮತ್ತೊಂದು ವರ್ಣ ಬರುವುದು, ಇವುನ ವರ್ಣಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುವುದು. ಇವೆರಡು ಕಾರ್ಯಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದಿರುವರು, ಇದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ದಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ||೪||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಪ್ರ ಶಂಸಾ ಗೋಷ್ಠಾಃ ಕ್ರೀಳಂ ಯಚ್ಛರ್ಧೋ ಮಾರುತಂ

ಜನ್ವೇ ರಸಸ್ಯ ವಾವೃಧೇ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ | ಶಂಸ | ಗೋಷ್ಠ | ಅಘ್ನಂ | ಕ್ರೀಳಂ | ಯತ್ | ಶರ್ಧಃ | ಮಾರುತಂ

ಜನ್ವೇ | ರಸಸ್ಯ | ವಾವೃಧೇ

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಗೋಷ್ಠ ಮರುನ್ಮಾತ್ರಭೂತಪೃಶ್ವಿಪ್ರಭೃತಿಷು ಧೇನುಷ್ಠವಸ್ಥಿತಂ | ಪೃಶ್ವಿಯೈ ವೈ ಪಯಸೋ ಮರುತೋ ಜಾತಾಃ | ತೈ. ಸಂ. ೨-೨-೧೧-೪ | ಇತಿ ಶ್ರುತ್ಯಂತರಾತ್ | ಅಘ್ನಮಹಂತವ್ಯಂ ಕ್ರೀಳಂ ವಿಹಾರೋಪೇತಂ ಮಾರುತಂ ಮರುತ್ಸಂಬಂಧಿ ಶರ್ಧಃ ಪ್ರಸಹನಶೀಲಂ ತೇಜೋ ಯದಸ್ತಿ ತತ್ರ ಶಂಸ | ಹೇ ಋತ್ವಿಕ್ಸಮೂಹ ಸ್ತುಹಿ | ರಸಸ್ಯ ಗೋಷ್ಠೀರರೂಪಸ್ಯ ಸಂಬಂಧಿ ತತ್ರೇಜೋ ಜಂಭೇ ಮುಖ ಉದರೇ ವಾ ವವೃಧೇ | ವೃದ್ಧಮಭೂತ್ || ಶಂಸ | ಶನ್ಸು ಸ್ತುತಾ | ದ್ವೈಜೋಽತಸ್ತಿಜ ಇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ

ದೀರ್ಘಃ | ಗೋಷು | ಸಾನೇಕಾಚೇತಿ ಪ್ರಾಪ್ತಸ್ಯ ವಿಭಕ್ತೃದಾತ್ರಸ್ಯ ನ ಗೋಶ್ವನ್ನಾವವರ್ಣೇತಿ ಪ್ರತಿ-  
 ವೇಧಃ | ಅಘ್ನಂ | ಘ್ನೋ ಹನನಂ | ಘಾಘೇ ಕವಿಧಾನಂ | ಪಾ. ೩-೩-೫೪ | ಇತಿ ಕಃ | ಗಮಹ-  
 ನೇತ್ಯಾದಿನೋಪಧಾಲೋಪಃ | ಹೋ ಹಂತೇಃ | ಪಾ. ೭-೩-೫೪ | ಇತಿ ಘತ್ವಂ | ತದರ್ಹತೀತಿ ಘ್ನಂ |  
 ಛಂದಸಿ ಚೇತಿ ಯಃ | ನ ಘ್ನಮುಘ್ನಂ | ಅವ್ಯಯಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಕ್ರೀಳಾದಯೋ  
 ಗತಾಃ | ಜಂಭೇ | ಜಭಿ ನಾಶನೇ | ಜಂಭ್ಯತೇ ಭಕ್ತ್ಯತೇನೇನೇತಿ ಜಂಭಮಾಸ್ಯಂ | ಕರಣೇ ಘಜ್ |  
 ವವೃಧೇ | ವೃಧು ವೃದ್ಧ | ಲಿಟ್ | ಛಾಂದಸಂ ಸಂಹಿತಾಯಾಮುಖ್ಯಾಸದೀರ್ಘತ್ವಂ || ೧೨ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಗೋಷು—(ಎಲೈ ಋತ್ವಿಕ್ತುಗಳೇ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಮಾತೃಭೂತಗಳಾದ ಪೃಥ್ವಿಯೇ ಮೊದಲಾದ)  
 ಧೇನುಗಳಲ್ಲಿರುವ | ಅಘ್ನಂ—ಅವಿನಾಶ್ಯವೂ | ಕ್ರೀಳಂ—ವಿಲಾಸಯುಕ್ತವೂ | ಮಾರುತಂ—ಮರುತ್ತು  
 ಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟದ್ದೂ ಆದ | ಶರ್ಘಃ—ಶತ್ರುನಿರೋಧಕ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳ ತೇಜಸ್ಸು | ಯತ್ (ಅಸ್ತಿ)—  
 ಯಾವುದಿದೆಯೋ (ಅದನ್ನು ಕುರಿತು) | ಪ್ರಶಂಸ—ಪ್ರಶಂಸಿಸಿ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡಿ | ರಸಸ್ಯ—ಹಸುಗಳ ಹಾಲಿನಿಂದ  
 ಪೋಷಿತವಾದ (ಅ ತೇಜಸ್ಸು) | ಜಂಭೇ—ಮುಖದಲ್ಲಿ | ವವೃಧೇ—ವೃದ್ಧಿಹೊಂದಿತು.

|| ಭಾಸಾರ್ಥ ||

ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಮುಖದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ತೇಜಸ್ಸಿದೆ. ಆ ತೇಜಸ್ಸು ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ  
 ಮಾತೃಗಳಾದ ಪೃಥ್ವಿಯೇ ಮೊದಲಾದ ದಿವ್ಯಧೇನುಗಳ ಸ್ತೀರದಿಂದ ಪೋಷಿತವಾದುದು. ಅದುದರಿಂದಲೇ ಅದಕ್ಕೆ  
 ದಿವ್ಯಕಾಂತಿಯಿದೆ. ಅದನ್ನು ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ನಾಶಪಡಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಅದು ಅವಿನಾಶ್ಯ. ಶತ್ರುನಿರೋಧಕ  
 ಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳದ್ದು. ಅದು ಯಾವಾಗಲೂ ಕ್ರೀಡೆಯಲ್ಲಿ ಆಸಕ್ತವಾಗಿ ವಿಲಾಸಯುಕ್ತವಾದುದರಿಂದ ಮರುದ್ದೇವತೆ  
 ಗಳು ಆ ಆನಂದವನ್ನನುಭವಿಸಿ ತಮ್ಮ ಭಕ್ತರಿಗೂ ಆ ತೇಜಸ್ಸಿನ ಸಹಾಯದಿಂದ ಆನಂದವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಾರೆ. ಆ  
 ದಿವ್ಯತೇಜಸ್ಸನ್ನು ಕುರಿತು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡಿರಿ.

English Translation

Praise the sportive and resistless might of the Maruts who were born  
 amongst cows and whose strength has been nourished by milk.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಗೋಷು— ಮರುನ್ಮಾತೃಭೂತಪೃಥ್ವಿಪ್ರಭೃತಿಷು | ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಮಾತೃಗಳೆಂದು ಹೇಳಲ್ಪ  
 ಡುವ ಪೃಥ್ವಿ ಎಂಬ ಧೇನು (ಗೋವುಗಳು) ಗಳಲ್ಲಿ ಇರುವ ಎಂದರ್ಥವು. ಪೃಥ್ವಿಯೈ ವೈ ಸಯಸೋ ಮರುತೋ-

ಜಾತಾಃ (ತೈ. ಸಂ. ೨-೨-೧೧-೪) ಎಂಬ ತೈತ್ತಿರೀಯಪ್ರತಿವ್ಯಾಖ್ಯಾನಸಾರ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ಪೃಥ್ವಿ ಎಂಬ ಸ್ವರ್ಗದ ಭೇನುವಿನ ಹಾಲಿನಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನರಾದವರು ಎಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧಿಯು.

ಶಂಸ—ಭಂದಸ್ಸಿನ ಅನುಕೂಲಕ್ಕಾಗಿ ಸಕಾರವು ಸಂಹಿತಾಪಾಠದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘವಾಗಿರುವುದು.

ಅಘ್ನೈಃ—ಅಹಂತವ್ಯಂ | ಸಂಹರಿಸಲ್ಪಡಲು ಸಾಧ್ಯರಲ್ಲದ, ಅಭೇದ್ಯರಾದ ಇತ್ಯಾದಿ.

ಜಂಭೇ—ಮುಖೇ ಉದರೇ ವಾ | ಮುಖದಲ್ಲಿ ಅಥವಾ ಉದರದಲ್ಲಿ

ರಹಸ್ಯ—ಗೋಕ್ಷೇರರೂಪಸ್ಯ ಸಂಬಂಧಿ | ಪೃಥ್ವಿ ಎಂಬ ಗೋವಿನ ಹಾಲಿನ ಸಂಬಂಧವಾದ (ತೇಜಸ್ಸು)

|| ವಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಶಂಸಾ—ಶಂಸು ಸ್ತುತಾ, ಲೋಣ್ಮಧ್ಯಮೈಕವಚನ, ದ್ವೈಚೋತಸ್ತೀಜಃ ಎಂದು ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘಬರುತ್ತೆ.

ಗೋಷು—ಇಲ್ಲಿ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಗೋಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇದೆ. ಸಾವೇಕಾಚೀ—, ಎಂದು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವ ವಿಭಕ್ತ್ಯುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ನಗೋಶ್ವನ್—, ಎಂದು ನಿಷೇಧ ಬರುತ್ತೆ.

ಅಘ್ನೈಮ್—ಹನ ಹಿಂಸಾಗತೋಃ, ಘೌಘಾರ್ಥೇಕವಿಧಾನಂ—, (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೫೮-೪) ಎಂದು ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಗಮಹನ ಜನ ಖನ ಘಸಾಂ ಲೋಪಃ ಕ್ವಿತ್ಯನಜಃ ಎಂದು ಧಾತುವಿನ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಹೋಹಂತೇ ಇಷ್ಟೋನ್ನೇಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೫೪) ಎಂದು ಹಾಗೆ ಘ ಆದೇಶ. ಘ್ನ ಎಂದರೆ ಕೊಲ್ಲುವಿಕೆ ಎಂದರ್ಥ, ಘ್ನಂ ಅರ್ಹತಿ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಭಂದಸಿ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೬೭) ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಪ್ರಕೃತಿಕ ದ್ವಿತೀ ಯಾಂತದ ಮುಂದೆ ಅರ್ಹತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯತ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಯತ್ಪ್ರತ್ಯಯ. ನ ಘ್ನೈಃ=ಅಘ್ನೈಃ ಎಂದು ನಜಾತಪ್ಪುರಸ, ತತ್ಪುರುಷೇ ತುಲ್ಯಾರ್ಥ—, ಎಂದು ಅವ್ಯಯ ಪೂರ್ವಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ, ಅವ್ಯಯೇ ನಜಾಕು ನಿಸಾತಾನಾಂ ಎಂಬ ಪರಿಗಣನವನ್ನು ಮರೆಯಬಾರದು.

ಕ್ರೀಳಿಮ್, ಶರ್ಧಃ, ಮಾರುತಂ, ಇವಕ್ಕೆ ಇದೇ ಸೂಕ್ತ ೧ ನೇ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ವಿವರಣೆ ಇದೆ.

ಜಮ್ವೇ—ಜಘನಾಶನೇ ಚುರಾದಿ. ಜಘ್ಯತೇ=ನಾಶ್ಯತೇ ಅನೇನ ಇತಿ ಜಮ್ವಮ್, ತಿನ್ವಲ್ಪಿಟ್ಟ ಪದಾರ್ಥ ಗಳನ್ನು ಬಾಯಿ ನಾಶಮಾಡುವುದು. ಆದ್ದರಿಂದ ಬಾಯಿ ನಾಶಕ್ಕೆ ಎಂದರೆ ಭಕ್ಷಣಕ್ಕೆ ಸಾಧನವಾಗುತ್ತೆ ಜಮ್ವು ಎಂದರೆ ಬಾಯಿ ಎಂದರ್ಥ, ಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಘೌ.

ವಾವೃಥೇ—ವೃಧು ವೃದ್ಧೌ ಲಿಟ್, ದ್ವಿತ್ವ, ಲಿಟಸ್ತುರೂಪೋಃ—, ಎಂದು ತಗೆ ಏತ್, ಉರತ್ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸದ ಋಕಾರಕ್ಕೆ ಅತ್ವರಸರತ್ವ, ಹಲಾದಿಃಶೇಷಃ ಎಂದು ರೇಫ ಧಕಾರಗಳಿಗೆ ಲೋಪ, ವನ್ವಥ್+ವಿ ಕ್ವಿತಿಚಿ ಎಂದು ಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ, ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಛಾಂದಸವಾಗಿ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ. ||೩||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ||

ಕೋ ವೋ ವರ್ಷಿಸ್ತ ಆ ನರೋ ದಿವಶ್ಚ ಗೃಶ್ಚ ಧೂತಯಃ  
ಯತ್ಸೀಮಂತಂ ನ ಧೂನುಫ || ೬

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಕಃ | ವಃ | ವರ್ಷಿಸ್ತಃ | ಆ | ನರಃ | ದಿವಃ | ಚ | ಗೃಃ | ಚ | ಧೂತಯಃ  
ಯತ್ | ಸೀಂ | ಅಂತಂ | ನ | ಧೂನುಫ || ೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ದಿವಶ್ಚ ದ್ಯುಲೋಕಸ್ಯಾಪಿ ಗೃಶ್ಚ ಭೂಲೋಕಸ್ಯಾಪಿ | ಗೌರ್ವೇತಿ ಭೂನಾಮಸು ಪಠಿತತ್ವಾತ್ |  
ಧೂತಯಃ ಕಂಪನಕಾರಿಣೋದೇ ನರೋ ನೇತಾರೋ ಮರುತೋ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಮಧ್ಯ ಆ ಸಮಂತಾ-  
ದ್ವರ್ಷಿಸ್ತೋ ವೃದ್ಧತಮಃ ಕಃ | ಯದ್ಯಸ್ಮಾತ್ತಾರಣಾಸ್ಥೀಂ ಸರ್ವತೋಽಂತಂ ನ ವೃಕ್ಷಾಗ್ರಮಿವ ಧೂನುಫ  
ಚಾಲಯಥ | ತಸ್ಮಾತ್ತಾರಣಾತ್ಕಂಪಯಿತ್ವಾಣಾಂ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಮಧ್ಯೇ ಕಃ ಪ್ರಬಲ ಇತಿ ಪ್ರಶ್ನಃ ||  
ವರ್ಷಿಸ್ತಃ | ವೃದ್ಧಶಬ್ದಾದಿಷ್ಟನಿ ಪ್ರಿಯಸ್ಥಿರೇತ್ಯಾದಿನಾ ವರ್ಷಾದೇಶಃ | ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತೇ | ಗೃಃ |  
ಗೃಶಬ್ದಾತ್ ಸಷ್ಯೇಕವಚನ ಆತೋ ಧಾತೋರಿತ್ಯತ್ರ ಆತ ಇತಿ ಯೋಗವಿಭಾಗಃ ಕರ್ತವ್ಯಃ | ಕಾ.  
೬೪-೧೪೦ | ಇತ್ಯುಕ್ತತ್ವಾದಾಕಾರಲೋಪಃ | ಉದಾತ್ತನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರೇಣ ವಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ |  
ಧೂತಯಃ | ಧೂರ್ಣ ಕಂಪನೇ | ಕ್ವಿಚ್ಛಕ್ತಾ ಚ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಮಿತಿ ಕ್ವಿಚ್ಛ | ತಿತುತ್ರೇತ್ಯಾದಿನೇರೀ-  
ಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಅಮಂತ್ರಿತಸ್ಯ ಚೇತಿ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಧೂನುಫ | ಸ್ವಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ವಃ | ಸತಿ  
ತಿಷ್ಟಸ್ವರಬಲೀಯಸ್ತಮಸ್ಯತ್ರ ವಿಕರಣೇಭ್ಯ ಇತಿ ವಚನಾತ್ಸತಿ ತಿಷ್ಟೋಽಪಿ ವಿಕರಣಸ್ವರೋ ಲಸಾರ್ವ-  
ಧಾತುಕಸ್ವರಂ ನ ಬಾಧತೇ | ಅತಸ್ತಿಜ ಏವ ಸ್ವರಃ | ಯದ್ವೃತ್ತಯೋಗಾದನಿಘಾತಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ದಿವಶ್ಚ— ದ್ಯುಲೋಕಕ್ಕೂ | ಗೃಶ್ಚ— ಭೂಲೋಕಕ್ಕೂ | ಧೂತಯಃ— ಕಂಪನಕಾರಿಗಳಾದ,  
ಎರಡು ಲೋಕಗಳನ್ನೂ ಆಲ್ಲಾಡಿಸತಕ್ಕ | ನರಃ— ಎಲೈ ಧೀರರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಯತ್— ಯಾವ  
ಕಾರಣದಿಂದ | ಸೀಂ— ಸುತ್ತಲೂ (ಎರಡು ಲೋಕಗಳನ್ನೂ) | ಅಂತಂ ನ—(ವೃಕ್ಷಗ್ರ) ತುದಿಯನ್ನು (ಸುಲಭ

ವಾಗಿ) ಅಲ್ಲಾಡಿಸುವಂತೆ | **ಧೂನುಧ**—ಅಲ್ಲಾಡಿಸುತ್ತೀರೋ (ಆ ಕಾರಣದಿಂದ ; ಆ ಬಲವುಳ್ಳೋಣದರಿಂದ)  
**ವಃ**—ನಿಮ್ಮ ಮಧ್ಯೆ | **ಆ**—ಅಂತಹ **ವರ್ಷಿಷ್ಯಃ**—ವೃದ್ಧತಮನು (ಅತ್ಯಂತ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನು)  
**ಕಃ**—ಯಾರು ?

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ಪರಾಕ್ರಮವು ಅತಿನಾನುಷ್ಠಾನವಾದದ್ದು. ವೃಕ್ಷದ ತುದಿಯನ್ನು ಎಷ್ಟು ಸುಲಭವಾಗಿ ಅಲ್ಲಾಡಿಸಬಹುದೋ ಅಷ್ಟೇ ಸುಲಭವಾಗಿಯೂ ಶ್ರಮವಿಲ್ಲದೆಯೂ ನೀವು ದ್ಯುಲೋಕ ಮತ್ತು ಭೂಲೋಕ ಇವೆರಡನ್ನೂ ಕಂಪಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತೀರಿ. ನೀವೆಲ್ಲರೂ ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದ್ದರೂ ನಿಮ್ಮ ನಾಯಕನ ಬಲವು ಎಲ್ಲರ ಬಲಕ್ಕಿಂತಲೂ ಇನ್ನೂ ಅಧಿಕವಾಗಿರಬೇಕು. ನಿಮ್ಮ ಮಧ್ಯೆ ನಿಮಗೆ ಉತ್ಸಾಹ ಕೊಡತಕ್ಕ ಅಧಿಕ ಪರಾಕ್ರಮವುಳ್ಳ ಆ ನಾಯಕನು ಯಾರು ?

English Translation

Agitators of heaven and earth, who is chief leader among you who shake all around like the top of tree ?

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

**ವರ್ಷಿಷ್ಯಃ—ವೃದ್ಧತಮಃ** | ಅತ್ಯಂತ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಬಲವುಳ್ಳವನು, ಎಲ್ಲರಿಗಿಂತಲೂ ಹೆಚ್ಚು ಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳವನು, ಮುಖ್ಯ ನಾಯಕನು, ಪ್ರಬಲನಾದವನು.

**ಗೃಶ್ಚ**—ಭೂಮಿಯ | ಗೌಃ ಗ್ರಾಮದಲಾದ ಇವತ್ತೊಂದು ಪೃಥಿವೀನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಗ್ರಾಮವೆಂಬ ಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೨-೫.) ಗೃಃ ಎಂದರೆ ಭೂಮಿಯ ಎಂದರ್ಥವು. ಇದು ಗ್ರಾಮಶಬ್ದದ ಸ್ವರೀ ಏಕವಚನವು.

**ಧೂತಯಃ, ಧೂನುಧ**—|**ಧೂಂ** ಕಂಪನೇ ವೇಗವಾಗಿ ಬೀಸುವ ಗಾಳಿಯು ವೃಕ್ಷಾದಿಗಳನ್ನು ಎಷ್ಟು ಸುಲಭವಾಗಿ ಅಲ್ಲಾಡಿಸುವುದೋ ಅಷ್ಟೇ ಸುಲಭವಾಗಿ ಈ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ಸ್ವರ್ಗಲೋಕವನ್ನೂ ಭೂಲೋಕವನ್ನೂ ಅಲ್ಲಾಡಿಸಲು ಸಮರ್ಥರೆಂದು ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

**ವರ್ಷಿಷ್ಯ**—ಅಶಿಶಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ವೃದ್ಧತಮದ ಮುಂದೆ **ಅತಿಶಾಯನೇ**—, ಎಂದು ಇಷ್ಯನ್, ಸ್ತ್ರೀಯಸ್ಥಿರ ಸ್ಥಿರೋರು ಬಹುಲ ಗುರುವೃದ್ಧ—, (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೫೭) ಎಂದು ವೃದ್ಧಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವರ್ಷಿ ಎಂಬ ಆದೇಶ. ಇಷ್ಯನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿತ್, ಆದ್ದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವು ಆಯ್ದಾತ್ತ.



ಗೃಹಿ—ಗ್ರಾ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಷಷ್ಠೀ ಏಕವಚನ ಜಸ, ಗ್ರಾ+ಅಸ, ಅತೋ ಧಾತೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೪೦) ಇಲ್ಲಿ ಅತಃ ಎಂದು ಒಂದು ಸೂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ವಿಭಾಗಮಾಡಿರುವರು. ಭಸಂಜ್ಞಾಕಾಂಕ್ಷಾವಯವವಾದ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಇದರ ಅರ್ಥ. ಇದರಿಂದ ಗ್ರಾ ಶಬ್ದದ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಅನುದಾತ್ತಸ್ಯ ಚ ಯತ್ರೋದಾತ್ತಲೋಪಃ ಎಂಬ ಉದಾತ್ತ ನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರದಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿ ಉದಾತ್ತ.

ಧೂತಯಃ—ಧೂರ್ಜ್ ಕಂಪನೇ ಸ್ವಾದಿ, ಕ್ವಿಚ್ ಕ್ವಾಚಿಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ಎಂದು ಕ್ವಿಚ್, ತಿತುತ್ರ— ಎಂದು ತಿಗೆ ಇಚ್ ಆಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಆಮಂತ್ರಿತಸ್ಯ ಚಿ ಎಂಬ ಎಂಟನೇ ಅಧ್ಯಾಯದ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ.

ಧೂನುಥ—ಧೂರ್ಜ್ ಧಾತು ಲಟ್ ಮಧ್ಯಮ ಬಹುವಚನ ಥ. ಸ್ವಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಚುಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೭೩) ಎಂದು ಶ್ಚುವಿಕರಣ, ಧೂ+ನು+ಥ, ಶ್ಚುಪ್ರತ್ಯಯ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಬರುವುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಬರುವ ಸ್ವರವು ಸತಿಶಿಷ್ಟ ಸತಿಶಿಷ್ಟಸ್ವರಬಲೀ ಯಸ್ತ್ವಮನ್ಯತ್ರ ವಿಕರಣೇಭ್ಯಃ ವಿಕರಣವನ್ನುಳಿದು ಸತಿಶಿಷ್ಟ ಸ್ವರವು ಪ್ರಬಲವಾಗುವುದು ಎಂದಿರುವುದರಿಂದ ವಿಕರಣಕ್ಕೆ ಬರುವ ಸ್ವರ ಸತಿಶಿಷ್ಟವಾದರೂ ಪ್ರಬಲವಲ್ಲ. ತಿಜ್ಪ್ರತ್ಯಯದ ಸ್ವರವೇ ಬರುತ್ತೆ. ಯಸ್ತೀಮಂತಂ ಎಂದು ಯದ್ವೃತ್ತದ ಯೋಗ ಇದೆ. ಯದ್ವೃತ್ತಾನ್ನಿತ್ಯಂ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ ||೬||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ನಿ ವೋ ಯಾ ಮಾಯ ಮಾನುಷೋ ದಧ್ರ ಉಗ್ರಾಯ ಮನ್ಯವೇ  
ಜಿಹೀತ ಪರ್ವತೋ ಗಿರಿಃ || ೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ನಿ | ವಃ | ಯಾಮಾಯ | ಮಾನುಷಃ | ದಧ್ರೇ | ಉಗ್ರಾಯ | ಮನ್ಯವೇ  
ಜಿಹೀತ | ಪರ್ವತಃ | ಗಿರಿಃ || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯ ||

ಹೇ ಮರುತೋ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಯಾಮಾಯ ಗಮನಾರ್ಥಂ ಮಾನುಷೋ ಗೃಹಸ್ಥಾನಿಾ ಕಶ್ಚಿನ್ನನುಜೋ ನಿ ದಧ್ರೇ | ಗೃಹದಾರ್ಥಾರ್ಥಂ ದೃಢಂ ಸ್ತಂಭಂ ನಿಕ್ಷಿಪ್ತವಾನ್ | ಭವದೀಯಗಮನೇನ ಜಾಲಿತಂ ಗೃಹಂ ಸತಿಷ್ಯತೀತಿ ಭೀತ್ಯಾ ತನ್ನಿವಾರಣಾಯ ದೃಢಸ್ತಂಭಪ್ರಕ್ಷೇಪಃ | ಕೀದೃಶಾಯ ಯಾಮಾಯ | ಉಗ್ರಾಯ ತೀವ್ರಾಯ ಮನ್ಯವೇ ಜಾಲನಾರ್ಥಮಭಿಮನ್ಯಮಾನಾಯ | ಯುಜ್ಯತೇ ಹಿ ಭವದ್ಗಮನಾದ್ಭೀತಿಃ | ಯತೋ ಭವದ್ಗತ್ಯಾ ಜಾಲಿತಃ ಪರ್ವತೋ ಬಹುವಿಧಪರ್ವಯುಕ್ತೋ ಗಿರಿಃ ಶಿಖರೀ ಜಿಹೀತ ಗಚ್ಛೇತ್ || ಮಾನುಷಃ | ಮನೋರ್ಜಾತಾವಾನ್ಯಾತ್ ಪುಕ್ ಚ | ಸಾ. ೮-೧-೧೬೦ | ಇತಿ ಮನುಶಬ್ದಾದಪತ್ಯಾರ್ಥೇಣ ಪುಗಾಗಮಶ್ಚ | ಇತ್ಯಾದಿನಿರ್ವಿತ್ಯಮಿತ್ಯಾದ್ಯುಕ್ತಾತ್ಪ್ರತ್ಯಯಃ | ದಧ್ರೇ | ದೃಢಂ ಅವಸ್ಥಾನ ಇತ್ಯಸ್ಯ ಲಿಟಿ ಕಿತ್ವಾದ್ಗುಣಭಾವೇ ಸತಿ ಯುಜ್ಯತೇತಿ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ಸಾದಾದಿ-ತ್ವಾನ್ನ ನಿಘಾತಃ | ಜಿಹೀತ | ಓಹಾಜ್ ಗತೌ ಲಿಜೌ ಜುಹೋತ್ಯಾದಿತ್ವಾಚ್ಛೇಪಃ ಶ್ಲಃ | ಭೃಗಾಮಿತ್ | ಸಾ. ೭-೪-೭೬ | ಇತ್ಯಭ್ಯಾಸಸ್ಯೇತ್ಯಂ | ಶ್ವಾಭ್ಯಸ್ತಯೋರಾತ ಇತ್ಯಾಕಾರಲೋಪಃ | ಪರ್ವವಾನ್ ಪರ್ವತಃ | ಮತ್ಪರ್ಥೀಯಸ್ತಪ್ರತ್ಯಯಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮಃ— (ಎಲೈ ಮರುತುಗಳೇ) ನಿಮ್ಮ | ಉಗ್ರಾಯ— ಪ್ರಚಂಡನಾಗಿಯೂ | ಮನ್ಯವೇ—ನಿಯತ ನಾಗಿ ಅಲ್ಲಾಡಿಸುವ ಪ್ರವೃತ್ತಿಯುಳ್ಳದ್ದಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ಯಾಮಾಯ— ಸಂಚಾರಕ್ಕಾಗಿ (ನಿಮ್ಮ ಸಂಚಾರ ಕಾಲದಲ್ಲೂ ಕಂಪನದಿಂದ ಬೀಳದಿರಬೇಕೆಂದು) | ಮಾನುಷಃ— (ಮನೆಯ ಯಜಮಾನನಾದ) ಮಾನವನು | ನಿ ದಧ್ರೇ— (ಮನೆಗೆ) ಊರೆಕಂಬವನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ. (ಏತಕ್ಕೆಂದರೆ) | ಪರ್ವತಃ— ಅನೇಕ ಎಣುಪಂಕ್ತಿಗಳುಳ್ಳ | ಗಿರಿಃ— ಬೆಟ್ಟವೂ (ಕೂಡ) | ಜಿಹೀತ— (ನಿಮ್ಮ ರಭಸದಿಂದ) ಜರ್ಘರಿತನಾದೀತು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮರುತುಗಳೇ, ಸ್ವಭಾವಸಿದ್ಧವಾದ ನಿಮ್ಮ ಪರಾಕ್ರಮವು ಒಟ್ಟು ಪೃಥಿವ್ಯಂತರಿಕ್ಷಗಳನ್ನೇ ಕಂಪಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವಾಗ, ಭೂಭೃತ್ತಾದ ಪರ್ವತವೂ ಜರ್ಘರಿತವಾಗಿ ನಿಮ್ಮ ಶಕ್ತಿಯ ಮುಂದೆ ನಡಗುವಾಗ, ನಿಮ್ಮ ಸಂಚಾರಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಶಕ್ತನಾದ ಮಾನವನು ಭಯಪಡುವುದು ಸಹಜವಾಗಿದೆ. ಆದರೂ ಸಹ ನಿಮ್ಮ ಸಂಚಾರದಿಂದ ಅವನಿಗೆ ಉಪಕಾರವಾಗುವುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಅಡ್ಡಿಮಾಡದೆ ನಿಮ್ಮ ಪ್ರಚಂಡನಾಗಿಯೂ, ನಿಯತನಾಗಿ ಅಲ್ಲಾಡಿಸುವ ಪ್ರವೃತ್ತಿಯುಳ್ಳದ್ದಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಸಂಚಾರಕಾಲದಲ್ಲಿ ಕಂಪನದಿಂದ ಕೆಳಗೆ ಬೀಳದಿರಲೆಂದು ಅವನು ತನ್ನ ಮನೆಗೆ ಊರೆಕಂಬವನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ನಿಲ್ಲಿಸಿದ್ದಾನೆ.

English Translation

The house-holder, in dread of your fierce and violent approach has planted a firm post; for even the mountain with many ridges is shattered by you.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯ— ಮರುತ್ತುಗಳು ಬಹಳ ವೇಗವಾಗಿಯೂ ಭಯಂಕರವಾಗಿಯೂ ಬೀಸುವುದರಿಂದ ಪರ್ವತಶಿಖರಗಳೂ ಕೂಡ ಅವುಗಳ ರಭಸವನ್ನು ತಡೆಯಲು ಶಕ್ತಿಯಿಲ್ಲದೆ ಅಲ್ಲಾಡುವವು. ಹೀಗಿರುವಾಗ ಮನುಷ್ಯರು ವಾಸಿಸುವ ಮನೆಗಳು ದೃಢವಾಗಿ ಹೇಗೆ ನಿಲ್ಲುವವು? ಅದಕ್ಕಾಗಿಯೇ ಮನುಷ್ಯರು ಮಹಾರಭಸದಿಂದ ಬೀಸುವ ಗಾಳಿಯಿಂದ ತಮ್ಮ ಮನೆಗಳು ಉರಳಿಸಲ್ಪಡದಿರುವಂತಕ್ಕಾಗಿ ತಮ್ಮ ಮನೆಗಳ ಭದ್ರತೆಗಾಗಿ ಬಲವಾದ ಕಂಬಗಳನ್ನು ನೆಡುತ್ತಾರೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಮಾನುಷಃ—ಮನೋರ್ಜಾತಾವಾಂಶ್ಯತೌ ಷುಕ್ಲ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೧೬೧) ಪ್ರಕೃತಿಪ್ರತ್ಯಯ ಸಮುದಾಯದಿಂದ ಜಾತಿ ವಾಚ್ಯವಾದರೆ ಮನುಶಬ್ದಪ್ರಕೃತಿಕ ಸ್ವಸ್ವಂತದ ಮುಂದೆ ಅರ್ಜ್—ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರುವವು, ಈ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಮನುಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಷುಕ್ ಆಗಮ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮನುಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಅರ್ಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಮನುಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಂತಾವಯವವಾಗಿ ಷುಕ್ ಆಗಮವೂ ಬಂದರೆ ಮಾನುಷ ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ. ವೇದಾಧ್ಯಯನ ಸಂಪನ್ನನೂ ಆಗಿ ವೇದವಿಹಿತಕರ್ಮಾನುಷ್ಠಾನ ಮಾಡುವವನೂ ಆದವನು ಮಾನುಷಪದದಿಂದ ಬೋಧಿಸಲ್ಪಡುವನು, ಹೀಗಿಲ್ಲದೆ ಇದ್ದರೆ ಮಾಣವ ಎನ್ನು ಬೇಕು.

ಅಸತ್ಯೇ ಕುತ್ವಿತ್ತೇ ಮೂಢೇ ಮನೋರೌಘೇಕಃಸ್ತೃತಃ |

ನಕಾರಸ್ಯ ಚ ಮೂರ್ಧನ್ಯಸ್ತೇನಸಿದ್ಧ್ಯತಿ ಮಾಣವಃ ||

ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ಅಂಶವು ಏರ್ಪಡುತ್ತೆ. ಇ್ನಾತ್ಯಾದಿರ್ನಿತ್ಯಂ ಎಂದು ಆದ್ಯುದಾತ್ತ.

ದಧ್ರೇ—ಧೃಜ್ ಅವಸ್ಥಾನೇ, ಲಿಟ್, ತಗೆ ಎಚ್, ದ್ವಿತ್ವ ಧೃ+ಧೃ+ಏ, ಉರತ್ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸದ ಋಕಾರಕ್ಕೆ ಅಕಾರ, ರಪರತ್ವ ಅಭ್ಯಾಸಲೋಪ ಜತ್ವಗಳು, ದಧೃ+ಏ ಕ್ವಿತಿಚಿ ಎಂದು ಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ ಯಣಾ ದೇಶ, ಪಾದಾದಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ತಿಜ್ಜಿ ತಿಜಃ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರವೇ ಬರುತ್ತದೆ

ಜಿಹೀತ—ಓಹಾಜ್ ಗತೌ ಧಾತು, ಲಿಜ್, ತ ಆದೇಶ ಲಿಜಃಸೀಯುಟ್ ಎಂದು ಸೀಯುಟ್ ಆಗಮ, ಯಲೋಪ, ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಹಾ+ಈತ. ಜುಹೋತ್ಯಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಲಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೫) ಎಂದು ಶರ್ವಗೆ ಶ್ಲ. ಶ್ಲ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦) ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ. ಹಾ+ಹಾ+ಈತ, ಭೃಇಾಮಿತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೬) ಭೃ-ಮಾಜ್-ಓಹಾಜ್ ಈ ಮೂರು ಧಾತುಗಳ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಇತ್ತವು ಶ್ಲ ಬಂದಾಗ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಇಕಾರ. ಹಿ+ಹಾ+ಈತ, ಕುಹೋಶ್ಲಃ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸದ ಹಾಗೆ ಜ್ ಬರುತ್ತೆ. ಶ್ಲಾಭ್ಯಸ್ತಯೋ ರಾತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೧೨) ಕಿತ್ ವಾ ಜಿತ್ ಆದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲರುವಾಗ ಇವುಗಳ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆಗೆ ಲೋಪ. ಹಲಾದಿಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲದೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಈ ಹಲ್ಯಘೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೧೩) ಕಿತ್ ವಾ ಜಿತ್ ಆದ ಹಲಾದಿ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಶ್ಲಾ ಮತ್ತು ಅಭ್ಯಸ್ತಗಳ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಈಕಾರ

ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಿಹಿತವಾದ ಈಕಾರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಇದು ವಿಶೇಷವಿಹಿತವಾದ್ದರಿಂದ ಪೂರ್ವಸೂತ್ರಕ್ಕೆ ಅಸವಾದೆ, ಏನಂಚ ಅಜಾದಿಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಪೂರ್ವಸೂತ್ರವು ಪ್ರವರ್ತಿಸುವುದು.

ಪರ್ವತಃ—ಪರ್ವಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಮತ್ಸರ್ಥದಲ್ಲಿ ತ ಪ್ರತ್ಯಯ. ||೭||

। ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯೇಷಾ<sup>೧</sup>ಮಜ್ಜೇಷು<sup>೨</sup> ಪೃಥಿವೀ<sup>೩</sup> ಜುಜುರ್ವಾ<sup>೪</sup> ಇವ<sup>೫</sup> ವಿಶ್ವತೀಃ<sup>೬</sup>  
ಭಿಯಾ<sup>೭</sup> ಯಾಮೇಷು<sup>೮</sup> ರೇಜತೇ<sup>೯</sup> || ೮ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯೇಷಾಂ<sup>೧</sup> | ಅಜ್ಜೇಷು<sup>೨</sup> | ಪೃಥಿವೀ<sup>೩</sup> | ಜುಜುರ್ವಾನ್<sup>೪</sup> ಇವ<sup>೫</sup> | ವಿಶ್ವತೀಃ<sup>೬</sup> |  
ಭಿಯಾ<sup>೭</sup> | ಯಾಮೇಷು<sup>೮</sup> | ರೇಜತೇ<sup>೯</sup> || ೮ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮರುತೋ ಯೇಷಾಂ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಯಾಮೇಷು ಗಮನೇಷ್ವಜ್ಜೇಷು ಕ್ಷೇಪಕೇಷು ಸತ್ಸು  
ಪೃಥಿವೀ ಭೂಮಿಃ ರೇಜತೇ ಕಂಪತೇ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಜುಜುರ್ವಾ ಇವ ವಿಶ್ವತೀಃ | ಯಥಾ ವಯೋ-  
ಹಾನಿರೋಗಾದಿನಾ ಜೀರ್ಣಃ ಪ್ರಜಾಪಾಲಕೋ ರಾಜಾ ವೈರಿಭಯಾತ್ಮಂಪತೇ ತದ್ವತ್ || ಅಜ್ಜೇಷು | ಅಜ  
ಗತಿಕ್ಷೇಪಣಯೋಃ | ಬಹುಲಗ್ರಹಣಾದೌಷಾಧಿಕೋ ಮನ್ | ಅಜೇವ್ಯಘೃತಾಪೋಃ | ಪಾ. ೨-೪-೫೬ |  
ಇತಿ ವೀಭಾವೋ ನ ಭವತಿ | ವಲಾದಾವಾರ್ಧಧಾತುಕೇ ವಿಕಲ್ಪ ಇಷ್ಯತೇ | ಕಾ. ೨-೪-೫೬-೨ | ಇತಿ  
ವಚನಾತ್ | ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಜುಜುರ್ವಾನ್ | ಜ್ಞಾಷ್ ವಯೋಹಾನೌ | ಲಿಟಃ ಕ್ವಸುಃ |  
ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ | ಪಾ. ೭-೧-೧೦೩ | ಇತ್ಯುತ್ಸಂ | ಅಭ್ಯಾಸಹಲಾದಿಶೇಷಾ | ವಸ್ತೇಕಾಜಾಧ್ಯಸಾಮಿತಿ

ನಿಯಮಾದಿಡಾಗಮಾಭಾವಃ | ಋಚೈತ್ಯಾಶಾಂ | ಸಾ. ೭-೪-೧೧ | ಇತಿ ಗುಣೋ ಹಲಿ ಚೇತಿ ದೀರ್ಘತ್ವಂ  
ಚ ಸಂಜ್ಞಾ ಪೂರ್ವಕೋ ವಿಧಿರನಿತ್ಯ ಇತಿ ವಚನಾನ್ ಭವತಿ | ವಿಶಾಂ ಪತಿರ್ವಿಶ್ವತಿಃ | ಪತ್ಯಾವೈಶ್ವರ್ಯ ಇತಿ  
ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರೇ ಸ್ರಾಪ್ತೇ ಪರಾದಿಶ್ವಂದಸಿ ಬಹುಲಮಿತ್ಯುಕ್ತರಪದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಭಿಯಾ |  
ಸಾನ್ವೇಕಾಚೇ ಇತಿ ನಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಯಾಮೇಷು | ಯಮ ಉಪರಮೇ | ಭಾವೇ ಘಾಘಾ |  
ಕರ್ಷಾತ್ವತೋ ಘಾಘ ಇತ್ಯಂತೋದಾತ್ತತ್ವೇ ಸ್ರಾಪ್ತೇ ವೃಷಾದಿಷು ಸಾರಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ರೇಜತೇ |  
ರೇಜ್ಯ ಕಂಸನೇ | ಅದುಪದೇಶಾಲ್ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ವರಃ | ಯದ್ವೃತ್ತಯೋಗಾದ-  
ನಿಘಾತಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯೇಷಾಂ— ( ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ ) ಯಾವ ನಿಮ್ಮ | ಯಾಮೇಷು— ಗಮನಗಳು | ಅಜ್ಜೇಷು  
( ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಕೆಳಕ್ಕೆ ಬೀಳಿಸುವ ) ರಭಸವುಳ್ಳದ್ದಾಗಿರಲು | ಜುಜುರ್ವಾನಿವ—(ವಾರ್ಧಕ್ಯದಿಂದಲೂ ರೋಗ  
ದಿಂದಲೂ) ಜರ್ಘರಿತನಾದ ದೇಹವುಳ್ಳ | ನಿಶ್ವತೀ— ಪ್ರಜಾಪಾಲಕನಾದ ರಾಜನು | ಭಿಯಾ— (ಶತ್ರು) ಭಯ  
ದಿಂದ (ನಡಗುವಂತೆ) | ಸ್ಯಧಿವೀ— ಭೂಮಿಯು | ರೇಜತೇ— ಕಂಪಿಸುತ್ತದೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಸ್ಯಧಿವಿಯೂ ಸಹ ನಿಮ್ಮ ಪ್ರಚಂಡವಾಗಿಯೂ, ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಕೆಳಗೆ ಬೀಳಿಸುವುದಾಗಿಯೂ ಇರತಕ್ಕ  
ಗಮನಗಳ ರಭಸದ ಮುಂದೆ ಕಂಪಿಸುತ್ತದೆ ಇದನ್ನು ನೋಡಿದರೆ ವಾರ್ಧಕ್ಯದಿಂದಲೂ, ರೋಗದಿಂದಲೂ ಜರ್ಘರಿ-  
ತನಾದ ದೇಹವುಳ್ಳ ಪ್ರಜಾಪಾಲಕನಾದ ರಾಜನು ತನ್ನ ಪ್ರಬಲನಾದ ಶತ್ರುವನ್ನು ನೋಡಿ ಭಯದಿಂದ ನಡಗು-  
ವಂತೆ ನಿನ್ನ ಪರಾಕ್ರಮದ ಮುಂದೆ ಭೂಮಿಯು ನಡಗುವಂತೆ ತೋರುತ್ತದೆ.

English Translation

O Maruts, at your approach (at whose approach) even the earth  
trembles like a king weak and enfeebled with age through dread of his enemies

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಅಜ್ಜೇಷು— ಅಜ ಗತಿಶ್ವೇಪಣಯೋಃ | ಗಮನೇಷು | ನಿಮ್ಮ ಗಮನಗಳಲ್ಲಿ ಅಥವಾ ಗಮನಗಳಿಂದ  
ಎಂದರೆ ನೀವು ಭಯಂಕರವಾಗಿ ಬೀಸುತ್ತಾ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ ಬರುವಾಗ ಎಂದರ್ಥವು.

ಜುಜುರ್ವಾನಿವ— ಜ್ಞಾನ್ ವಯೋಹಾನೌ | ವಯಸ್ಸಿನಿಂದ ಜೀರ್ಣವಾದ, ಮುರುಕನಾದ, ವಯಸ್ಸಿ-  
ನಿಂದ ವೃದ್ಧನಾಗಿ ದೇಹಶಕ್ತಿಯಿಲ್ಲದಿರುವ ರಾಜನು ಪ್ರಬಲ ಶತ್ರುಗಳೊಡನೆ ಯುದ್ಧಮಾಡಲು ಸಾಮರ್ಥ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಅವರ  
ಭಯದಿಂದ ನಡಗುವಂತೆ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ವಿಶ್ವತಃ—ವಿಶಾಂ ಪ್ರಜಾಢಾಂ ಪತಃ | ಪ್ರಜಾಪಾಲಕಢು ರಾಜಢು.

ಯಾಢೇಷು—ಯಢು ಉಪರಢೇ | ಸಢೀಪಕ್ಕೆ ಬರುವ ಗಢುನಗಲಿಂದ ಂದರೆ ಸಢೀಪಕ್ಕೆ ಬಂದಾಗ.

|| ಪಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಅಜ್ಞೇಷು—ಅಜ ಗತಿಕ್ಷೇಪಣಯೋಃ ಧಾತು. ಉಜಾದಯೋ ಬಹುಲಢ್ ಎಂದು ಬಹುಲಗ್ರಹಣ ದಿಂದ ಢುಢ್ ಂಬ ಔಣಾದಿಕ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ಅಜೇರ್ಯಘೃಘಪೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೫೬) ಘೃಘ್, ಅಪ್ ಇವುಗಲನ್ನುಳಿದು ಆರ್ಧಧಾತುಕ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಅಜ್ಧಾತುವಿಗೆ ವೀ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಂದು ಅರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ವಾಲಿಟಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೫೫) ಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಾ ಂಬುದನ್ನು ಅನುವರ್ತಿಸುವುದು. ಏವಂಚ ನೃವಸ್ಥಿತ ವಿಭಾಷೆ ಂದು ಆಶ್ರಯಿಸುವೆವು. ಂದರೆ ವಿಕಲ್ಪದಲ್ಲಿ ಭಾವ-ಅಭಾವ ಂದು ಂರಡು ಅಂಶವಿದೆ, ಕೆಲವು ಕಡೆ ಭಾವಾಂಶ ಢಾತ್ರಕ್ಕೂ ಕೆಲವು ಕಡೆ ಅಭಾವಾಂಶ ಢಾತ್ರಕ್ಕೂ, ಢುತ್ತೆ ಕೆಲವು ಕಡೆ ಂರಡು ಅಂಶಗಲಿಗೂ ನಿಯತ ವಾಗಿ ಪ್ರವೃತ್ತಿಯು ಬರುತ್ತೆ ಂದು ಅರ್ಥ, ಏವಂಚ ಘೃಘ್, ಅಪ್‌ಗಲು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅಭಾವಾಂಶವೇ ಬರುತ್ತೆ. ಲ್ಯುಟ್, ವಲಾದ್ಯಾರ್ಧಧಾತುಗಲಲ್ಲಿ ಉಭಯಾಂಶಕ್ಕೂ ಪ್ರವೃತ್ತಿ, ಢಿಕ್ಕ ಕಡೆಗಲಲ್ಲಿ ಭಾವಾಂಶಕ್ಕೆ ಪ್ರವೃತ್ತಿ ಂದು ಸಿದ್ಧವಾಗುತ್ತೆ ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಅಘೃಘಪೋಃ ಂದು ಹೇಳಬೇಕಾದ್ದಿಲ್ಲ ಂದು ಢಹಾಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿಯೂ ತೇಖರ ದಲ್ಲಿಯೂ ಹೇಳಿದೆ. ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ಢುಢ್ ವಲಾದಿ ಆರ್ಧಧಾತುಕ. ಇಲ್ಲಿ ವೀಭಾವ ವಿಕಲ್ಪಿತವಾದ್ದರಿಂದ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ನಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ತ.

ಜುಜುರ್ವಾಢ್—ಜ್ಞಾಢ್ ವಯೋಹಾಸೌ, ಲಿಟ್‌ಗೆ ಕ್ವಸುಪ್ರತ್ಯಯ. ಬಹುಲಂಭಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦೩) ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಉತ್ಪವು ಬಹುಲವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಂದು ಉತ್ಪ, ರಸರತ್ಪ, ಜುರ್+ವಸ್, ವಸ್ತೇಕಾಜಾ-ದೃಶಾಂ ಂಬ ನಿಯಢುದಿಂದ ಇಟ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ದ್ವಿತ್ವ. ಅಭ್ಯಾಸದ ರಾಗೆ ಲೋಪ. ಜುಜುರ್+ವಸ್, ಹಲಿಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೬೬) ರೇಘಾಂತ ಅಥವಾ ವಕಾರಾಂತವಾದ ಧಾತುಗಲ ಉಪಧೆಯಲ್ಲಿರುವ ಇಟ್‌ಗೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಂದು ವಿಹಿತವಾದ ದೀರ್ಘವೂ ಋಚೈತ್ಯಾತಾಢ್ ಂದು ವಿಹಿತವಾದ ಗುಣವೂ ದೀರ್ಘ, ಗುಣ ಂಬ ಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಢುಂದಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ಬರತಕ್ಕವು ಸಂಜ್ಞಾಪೂರ್ವಕೋ ವಿಧಿರನಿತ್ಯಃ ಂಬ ಪರಿಭಾಷೆಯಿಂದ. ಅವು ಅನಿತ್ಯಗಲಾಗುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ವಿಶ್ವತಃ—ವಿಶಾಂ ಪತಃ ಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಪತ್ಯಾವೈಶ್ಯಯೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೮) ಂದು ಪೂರ್ವ ಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ಅದನ್ನು ಬಾಧಿಸಿ ಪರಾದಿಶ್ಚಂದಸಿ ಬಹುಲಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೯) ಂದು ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಆದ್ಯದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಭಿಯಾ—ಸಾವೇಕಾಚಿ—, ಂದು ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತ.

ಯಾಢೇಷು—ಯಢು ಉಪರಢೇ, ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಘೃಘ್, ಉಪಧಾವೃದ್ಧಿ, ಏವಂಚ ಆಕಾರವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಘೃಘಾಂತವಾಗುತ್ತೆ. ಕರ್ಷಾಂತ್ವತೋ ಘೃಘಾಂತ ಉದಾತ್ತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦೯) ಂದು

ಉದಾತ್ತಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ಅದನ್ನು ಬಾಧಿಸಿ ವೃಷಾದಿಯಲ್ಲಿ ಈ ಪದವನ್ನು ಪಠಿಸಿರುವುದರಿಂದ ವೃಷಾದೀನಾಂಚಿ ಎಂದು ಅದ್ಭುತದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ರೇಜತೇ—ರೇಜ್ಯ ಕಂಪನೇ-ಶವ್ ಎಂಬ ಅದುಪದೇಶದ ಮುಂದೆ ಇರುವುದರಿಂದ ತೇಗೆ ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್, ಎಂದು ಅನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ. ಯದ್ವೃತ್ತಯೋಗ ಇರುವುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ||೮||

೩೩

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಸ್ಥಿರಂ ಹಿ ಜಾನಮೇಷಾಂ ವಯೋ ಮಾತುರ್ನಿರೇತವೇ  
ಯತ್ಪ್ರೀಮನು ದ್ವಿತಾ ಶವಃ || ೯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸ್ಥಿರಂ | ಹಿ | ಜಾನಂ | ಏಷಾಂ | ವಯಃ | ಮಾತುಃ | ನಿಃ ೨ ಏತವೇ |  
ಯತ್ | ಸೀಮ್ | ಅನು | ದ್ವಿತಾ | ಶವಃ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಏಷಾಂ ಮರುತಾಂ ಜಾನಂ ಜನ್ಮಸ್ಥಾನಮಾಕಾಶಂ ಸ್ಥಿರಂ ಹಿ | ಚಲನರಹಿತಂ ಖಲು | ಮಾತು-  
ರ್ಮರುತಾಂ ಜನನೀಸ್ಥಾನೀಯಾದಾಕಾಶಾದ್ವಯಃ ಪಕ್ಷಿಣೋ ನಿರೇತವೇ ನಿರ್ಗಂತುಂ ಸಮರ್ಥಾ ಭವಂತೀತಿ  
ಶೇಷಃ | ತಾದೃಶಾದಾಕಾಶಾದ್ಭವಜ್ಜನ್ಮೀತಿ ಮರುತಾಂ ಸ್ತುತಿಃ | ಯದ್ಯಸ್ತಾತ್ಕಾರಣಾಚ್ಛವೋ ಭವ-  
ದೀಯಂ ಬಲಮನುಕ್ರಮೇಣ ಸೀಂ ಸರ್ವತೋ ದ್ವಿತಾ ದ್ವಿತ್ವೇನ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯೋರ್ವಿಭಜ್ಯ ವರ್ತತೇ |  
ಅತೋ ಭವದೀಯಂ ಜಾನಂ ಸ್ಥಿರಂ ಹೀತಿ ಪೂರ್ವತ್ರಾನ್ವಯಃ || ಜಾನಂ | ಜನ್ಮತೇ ಸ್ಥಿನ್ನಿತಿ ಜಾನ-  
ಮಂತರಿಕ್ಷಂ | ಅಧಿಕರಣೇ ಘರ್ಷ್ಣ | ಏಷಾಂ | ಇದಮೋನ್ಮಾದೇಶ ಇತ್ಯಶಾದೇಶೋನ್ಮಾದಾತ್ತಃ |  
ವಿಭಕ್ತಿಶ್ಚ ಸುಸ್ತಾಪನುದಾತ್ತಾ | ನ ಚೋಡಿವಮಿತ್ಯಾದಿನಾ ವಿಭಕ್ತ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಂತೋದಾತ್ತಾದಿ-  
ದಂಶಜ್ಜಾತ್ಯಸ್ಯ ವಿಧಾನಾತ್ | ನಿರೇತವೇ | ಇಣ್ ಗತೌ | ತುಮರ್ಥೇ ಸೇಸೇನಿತಿ ತನೇನ್ವೃತ್ತಯಃ |  
ತಾದಾ ಚೇತಿ ಗತೇಃ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ||

## ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಏಷಾಂ— ಈ ನಿಮ್ಮ (ಮರುತ್ತುಗಳ) | ಜಾನಂ— ಜನ್ಮಸ್ಥಾನವಾದ ಆಕಾಶವು | ಸ್ಥಿರಂ ಹಿ— ಚಲನರಹಿತವಾಗಿ ದೃಢವಾಗಿರತಕ್ಕದ್ದು | ಮಾತುಃ— (ನಿಮಗೆ) ಉತ್ಪತ್ತಿಸ್ಥಾನವಾದ ಆಕಾಶದಿಂದ | ವಯಃ— ಪಕ್ಷಿಗಳು | ನಿರೀತನೇ— ಹೊರಕ್ಕೆ ಬಂದು ಸಂಚಾರಮಾಡುವುದಕ್ಕೆ (ಸಮರ್ಥವಾಗುತ್ತವೆ.) | ಯೇತ್— ಏತಕ್ಕೆಂದರೆ | ಶನಃ— ನಿಮ್ಮ ಬಲವು | ಅನು-ಕ್ರಮವಾಗಿ | ಸೀಂ— ಸುತ್ತಲೂ | ದ್ವಿತಾ— (ದ್ವಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡು ಲೋಕಗಳಲ್ಲೂ) ಎರಡು ಭಾಗವಾಗಿ ವ್ಯಾಪಿಸಿದೆ.

## ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ಪರಾಕ್ರಮವು ಆಸಾಧಾರಣವಾದುದು. ಏತಕ್ಕೆಂದರೆ ನಿಮ್ಮ ಜನ್ಮಸ್ಥಾನವಾದ ಆಕಾಶವು ಸ್ವಭಾವವಾಗಿಯೂ ಚಲನರಹಿತವಾಗಿ ಸ್ಥಿರವಾಗಿರತಕ್ಕದ್ದಾದರೂ ಸಹ ನಿಮ್ಮ ಪ್ರಭಾವದಿಂದ ಅದು ಚಲನಕ್ಕೆ ಆಧಾರಭೂತವಾಗುತ್ತದೆ. ಪಕ್ಷಿಗಳು ನಿಮ್ಮ ಉತ್ಪತ್ತಿಸ್ಥಾನವಾದ ಆಕಾಶದಿಂದ ಹೊರಕ್ಕೆ ಬಂದ ಸಂಚಾರಮಾಡಲನುಕೂಲವಾಗುತ್ತದೆ. ನಿಮ್ಮ ಪರಾಕ್ರಮವು ದ್ವಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡು ಲೋಕಗಳಲ್ಲೂ ಎರಡು ಭಾಗವಾಗಿ ವ್ಯಾಪಿಸಿದೆ.

## English Translation

The sky which is your birth place is firm and does not shake ; in that sky the birds are always able to fly ; your strength is divided between earth and heaven.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಜಾನಂ— ಜನ್ಮಸ್ಥಾನಂ | ಜನ್ಯತೇಽಸ್ಮಿನ್ನಿತಿ ಜಾನಮಂತರಿಷ್ಟಂ | ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಜನ್ಮಸ್ಥಾನವು ಆಕಾಶವೆಂದು ಹೇಳಲ್ಪಡುವುದು.

ವಯಃ— ಪಕ್ಷಿಣಃ | ಪಕ್ಷಿಗಳು.

ನಿರೀತನೇ— ನಿರ್ಗಂತುಂ | ಹೊರಡುವುದಕ್ಕೆ ಎಂದರೆ ಹಾರಿಹೋಗುವುದಕ್ಕೆ

ದ್ವಿತಾ— ಎರಡಾಗಿ ಭಾಗಿಸುವ ಎಂದರೆ ಭೂಮಿ ಮತ್ತು ಸ್ವರ್ಗಲೋಕಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಅಂತರಿಕ್ಷವು ಇರುವುದರಿಂದ ಇದು ಭೂಮಿ ಸ್ವರ್ಗಗಳನ್ನು ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಎಂದರೆ ಎರಡಾಗಿ ಮಾಡುವುದು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಶನಃ— ಶಕ್ತಿ, ಸಾಮರ್ಥ್ಯ.



॥ ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ॥

**ಜಾನಮ್**—ಜನ್ಯತೇ ಅಸ್ಮಿನ್ ಇತಿ ಜಾನಂ. ಇದರಲ್ಲಿ ಉತ್ಪತ್ತಿಯಾಗುತ್ತೆ ಎಂದರ್ಥ ಉತ್ಪತ್ತಿಗೆ ಆಧಾರವಾದ ಆಕಾರವು ಈ ಪದದಿಂದ ಬೋಧಿಸಲ್ಪಡುತ್ತೆ. **ಹಲಶ್ಚ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೨೧) ಎಂದು ಅಧಿಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಘಂ ಇತ್ಯುಕ್ತಯ.

**ಏಷಾಂ**—ಇದಮ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಸಷ್ಟಿಬಹುವಚನ ಆಮ್. **ತೃದಾದೀನಾಮಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೦೨) ವಿಭಕ್ತಿಯು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ತೃದ್ ಮೊದಲಾಗಿ ದ್ವಿಶಬ್ದದವರೆಗೆ ಇರುವ ಪದಗಳ ಕೊನೆಯ ನರ್ವಕ್ಕೆ ಆಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮಕಾರಕ್ಕೆ ಆಕಾರ. ಇದ+ಆಮ್, ಇದಮೋನ್ವಾದೇಶೇಶನುದಾತ್ತ ಸ್ತೃತೀಯಾದೌ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೨೨) ತೃತೀಯಾದಿ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಅನ್ವಾದೇಶ ವಿಷಯದಲ್ಲಿರುವ ಇದಮ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಆಶ್ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಅದು ಅನುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಇದಗೆ ಆಶ್ ಆದೇಶ. ಶ್ ಇತ್ಯ. ಅ+ ಆಮ್, ಕಿಂಚಿತ್ಪ್ರಾಯೇಂ ನಿಧಾತುಮುಸಾತ್ತಸ್ಯ ಕಾರ್ಯಾಂತರಂ ನಿಧಾತುಂ ಪುನರುಪಾಧಾನ ಮನ್ವಾದೇಶಃ ಅಪೂರ್ವವಾದ ಒಂದು ಕಾರ್ಯವನ್ನು ತಿಳಿಯಪಡಿಸಲು ಉಪಯೋಗಿಸಿದ ಪದಕ್ಕೆ ಮತ್ತೊಂದು ಅಪೂರ್ವ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ತಿಳಿಯಪಡಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಗ್ರಹಣಮಾಡುವಿಕೆ ಎಂದರ್ಥ. ಉದಾಹರಣೆ—ಅನೇನ ವ್ಯಾಕರಣಮಧೀತಂ, ಏನಂ ಭಂದೋಧ್ಯಾಪಯ. **ಆಮಿ ಸರ್ವನಾಮ್ನಃ ಸುಟ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೩೨) ಎಂದು ಆಮ್ ಗೆ ಸುಟ್ ಆಗಮ. **ಬಹುವಚನೇ ರ್ಘುಲ್ಯೇತ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೧೦೩) ಎಂದು ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಏಕಾರ. **ಆದೇಶ ಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ ಇತಿಷತ್ವಂ**, ಇಲ್ಲಿ ಆಶ್ ಆದೇಶದಿಂದ ಬಂದ ಆಕಾರವು ಅನುದಾತ್ತ. ಆಮ್ ಸುಪ್ಪಾದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತಸುಪ್ಪಿತೌ ಎಂದು ಅನುದಾತ್ತ. ಹಿಗೆ ಏಷಾಂ ಎಂಬುದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ. **ಊಡಿದಂ ಪದಾದ್ಯಪ್ಪುಮ್ ರೈದ್ಯುಭ್ಯಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೩೧) ಎಂದು ಇದಮ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗಲಿ ಎನ್ನಬಹುದು. ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ **ಸಾನೇಕಾಚೇಃ**, (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೮) ಇದರಿಂದ **ಏಕಾಚೇಃ** ಎಂದೂ, **ಅನ್ತೋದಾತ್ತಾತ್**, (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೯) ಇಲ್ಲಿಂದ **ಅನ್ತೋದಾತ್ತಾತ್** ಎಂದೂ ಎರಡುಪದಗಳು ಅನುವೃತ್ತಗಳಾಗುವುವು. ಏವಂಚ ಅನ್ತೋದಾತ್ತಗಳೂ ಏಕಾಚ್ಯಗಳೂ ಆದ ಊತ್ ಮೊದಲಾದ ಪದಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತೆ ಇಲ್ಲಿ ಇದಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಬಂದ ಆಶ್ ಅನುದಾತ್ತವಾದ್ದರಿಂದ ಅನ್ತೋದಾತ್ತವಾದ ಇದಮ್ ಶಬ್ದವಿಲ್ಲದ ಕಾರಣ ಆಮ್ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

**ನಿರೀತವೇ**—ನಿರ್ ಉಪಸರ್ಗ, ಇಣ್ ಗತೌ. **ತುಮರ್ಥೇ ಸೇಸೇನ್**, ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ತವೇನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಗುಣ, ತಾದೌ ಚೆ ನಿತಿ ಕೃತ್ಯತೌ ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿರ್ ಗೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ॥೯॥



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಉದು ತೈ ಸೂನವೋ ಗಿರಃ ಕಾಷ್ಠಾ ಅಜ್ಞೇಷ್ಟತ್ವತ  
ವಾಶ್ರಾ ಅಭಿಜ್ಞಾ ಯಾತನೇ || ೧೦ ||

ಪದಸಾಠಃ

ಉತ್ | ಉಂ ಇತಿ | ತೈ | ಸೂನವಃ | ಗಿರಃ | ಕಾಷ್ಠಾಃ | ಅಜ್ಞೇಷು  
ಅತ್ವತ |

ವಾಶ್ರಾಃ | ಅಭಿಜ್ಞಾ | ಯಾತನೇ || ೧೦ ||

|| ಸಾಂ. ಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ತೈ ಪೂರ್ವಪ್ರಕೃತಾ ಗಿರಃ ಸೂನವೋ ವಾಚಿ ಉತ್ಪಾದಕಾ ಮರುತಃ | ವಾಯವೋ ಹಿ  
ಕಾಲೋಷ್ಠಾದಿಷು ಸಂಚರಂತೋ ವಾಚಮುತ್ಪಾದಯಂತಿ | ಅಜ್ಞೇಷು ಸ್ವಕೀಯೇಷು ಗಮನೇಷು ಸತ್ಪು  
ಕಾಷ್ಠಾ ಅಸಃ | ಅಪೋಽಪಿ ಕಾಷ್ಠಾ ಉಚ್ಯಂತೇ ಕ್ರಾಂತಾ ಸ್ಥಿತಾ ಭವಂತಿ | ನಿ. ೨-೧೫ | ಇತಿ ಯಾಸ್ತಃ |  
ಉದು ಉತ್ಪರ್ವೇಣೈವಾತ್ಮತ | ಆತನಿಷತ | ವಿಸ್ತಾರಿತವಂತಃ | ಉದಕಂ ವಿಸ್ತಾರ್ಯ ತತ್ಪಾನಾರ್ಥಂ  
ವಾಶ್ರಾ ಹಂಭಾರವೋಪೇತಾ ಗಾ ಅಭಿಜ್ಞಾ ಜಾನ್ವಾಭಿಮುಖಂ ಯಥಾ ಭವತಿ ತಥಾ ಯಾತನೇ ಗಂತುಂ  
ಪ್ರೇರಿತವಂತ ಇತಿ ಶೇಷಃ || ಸೂನವಃ | ಸೂಂಪ್ರೇರಣೇ | ಸುವಃ ಕಿತ್ | ಉ. ೩-೩೫ | ಇತಿ ನುಪ್ರತ್ಯಯಃ |  
ಕಿತ್ತಾಸ್ತದ್ಗುಣಭಾವಃ | ಅತ್ವತ | ತನು ವಿಸ್ತಾರೇ | ಲಜ್ಞಾ ರ್ಘುಸ್ಯಾದಾದೇಶೇ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ವಿಕರ-  
ಣಸ್ಯ ಲುಕ್ | ತನಿಪತ್ಯೋತ್ಪಂದಸಿ | ಸಾ. ೬-೪೯ | ಇತ್ಯುಪಧಾಲೋಪಃ | ಅಡಾಗಮಃ | ಅಭಿಜ್ಞಾ |  
ಅಭಿಗತೇ ಜಾನುನೀ ಯಸ್ಯ ತದಭಿಜ್ಞಾ | ಪ್ರಸಂಭ್ಯಾಂ ಜಾನುನೋಜ್ಞಾಃ | ಸಾ. ೫-೪-೧೨೯ | ಇತಿ  
ವ್ಯತ್ಯಯೇನಾಭಿಪೂರ್ವಸ್ಯಾಪಿ ಜಾನುಶಬ್ದಸ್ಯ ಜ್ಞಾ ಶಬ್ದಾದೇಶಃ ಸಮಾಸಾಂತಃ | ಯಾತನೇ | ತುಮರ್ಥೇ  
ಸೇಸೇನಿತಿ ತವೇನ್ವತ್ಯಯಃ | ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುಪಾತ್ಮತ್ವಂ || ೧೩ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ತೈ- ಪೂರ್ವ ಪ್ರವೃತ್ತಿಗಳಾದ ಆ | ಗಿರಃ ಸೂನವಃ—ವಾಕ್ಯಗಳಿಗೆ ಉತ್ಪಾದಕಗಳಾದ ಮರುತ್ತು  
ಗಳು | ಅಜ್ಞೇಷು— ತಮ್ಮ ಗಮನಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ ಕಾಷ್ಠಾಃ ನೀರುಗಳನ್ನು | ಉದು— ಜಿನ್ನಾಗಿ |  
ಅತ್ವತ— ಹರಡಿ ಹರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡುವು. | ವಾಶ್ರಾ (ನೀರಿಗೋಸ್ಕರ) ಶಬ್ದ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದ ಗೋವು  
ಗಳನ್ನು | ಅಭಿಜ್ಞಾ— ಮೊಳಕಾಲು ಪರೈತವಾಗಿ ಯಾತನೇ— (ನೀರಿನೊಳಗೆ) ಹೋಗುವಂತೆ ಪ್ರೇರಣೆ  
ಮಾಡುತ್ತವೆ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಮರುತ್ತುಗಳು ಸಕಲ ಪ್ರಾಣಿಗಳ ವಾಗ್ವ್ಯವಹಾರಗಳಿಗೂ ಆಧಾರವಾಗಿವೆ. ಮನುಷ್ಯರಲ್ಲದ ಇತರ ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೂ ಸಹ ಅವುಗಳ ಹಸಿವು, ಬಾಯಾರಿಕೆ ಮುಂತಾದ ಅನುಭವಗಳನ್ನು ತಿಳಿಯಪಡಿಸಲು ಮರುತ್ತುಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದಲೇ ಸಾಧ್ಯ. ಅಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲದೆ ಅವುಗಳು ತಮ್ಮ ಅನುಭವವನ್ನು ಶಬ್ದಗಳ ಮೂಲಕ ತಿಳಿಯಪಡಿಸಿದಾಗ ಮರುತ್ತುಗಳು ತಮ್ಮ ಗಮನಗಳಿಂದ ನೀರುಗಳನ್ನು ಜಿನ್ನಾಗಿ ಹರಡಿ ಹರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡಿ, ನೀರಿಗೋಸ್ಕರ ಕೂಗುತ್ತಿರುವ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಮೊಳಕಾಲಿನವರೆಗೂ ನೀರಿನಲ್ಲಿಳಿದು ನೀರು ಕುಡಿಯುವಂತೆ ಪ್ರೇರಣೆ ಮಾಡುತ್ತವೆ.

### English Translation

They are the generators of speech; They spread out waters in their courses; they urge the lowing cattle to enter the water up to their knees to drink.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

ತೈಲೇ—ತೇ | ಆ ಪೂರ್ವೋಕ್ತನಾದ

ಗಿರಃ ಸೂನವಃ—ನಾಚೆ ಉತ್ಪಾದಕಾಃ | ತಾಲು ಓಷ್ಣ ಮೊದಲಾದ ಬಾಯಿಯೊಳಗಿನ ಅವಯವಗಳಲ್ಲಿ ನಾಯು ಸಂಚಾರದಿಂದ ಮಾತನಾಡುವುದು ಸಾಧ್ಯವು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಕಾಷ್ಠಾಃ—ಅಪಃ | ನೀರು. ಆಪೋಽಸಿ ಕಾಷ್ಠಾ ಉಚ್ಯಂತೇ (ನಿ. ೨-೧೫) ಎಂದು ನಿರುಕ್ತವಚನ ನಿರುದ್ಧರದಿಂದ ಕಾಷ್ಠಾಃ ಎಂದರೆ ನೀರು.

ಅತ್ಯತ—ಅತನಿಷತ | ವಿಸ್ತಾರಿತವಂತಃ | ಹರಡಿದವು. ನೀರು ವಾಯುವಿನ ಸಹಾಯದಿಂದ ಎಲ್ಲೆಲ್ಲಿಯೂ (ಮಳೆಯ ರೂಪದಿಂದ) ಹರಡುವುದೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ವಾಶ್ರಾಃ—ಕೂಗುತ್ತಿರುವ ಗೋವುಗಳು.

ಅಭಿಜ್ಞ—ಅಭಿಗತೇ ಜಾನುನೀ ಯಸ್ಯ | ಜಾನ್ವಾಭಿಮುಖ್ಯಂ ಯಥಾ ಭವತಿ ತಥಾ | ಗೋವು

ಗಳು ಜಲಾಶಯಗಳಲ್ಲಿ ನೀರನ್ನು ಕುಡಿಯುವುದಕ್ಕೆ ಹೋಗುವಾಗ ತಮ್ಮ ಮೊಳಕಾಲು ಪರ್ಯಂತರ ನೀರಿನೊಳಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ನೀರನ್ನು ಕುಡಿಯುವುದು ಸ್ವಭಾವವು. ಇಲ್ಲಿ ಗೋವುಗಳು ನೀರನ್ನು ಕುಡಿಯುವುದನ್ನು ಮರುತ್ತುಗಳು ಹೇಗೆ ಪ್ರೇರಿಸುವವು ಎಂಬುದು ವಿಶದವಾಗಿಲ್ಲ.

## ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಸೂನವಃ—ಸೂ, ಪ್ರೇರಣೇ, ಧಾತ್ವಾದೇಃ ಷಃ ಸಃ ಎಂದು ಷಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ. ಸುವಃ ಕಿತ್ (ಉ. ಸೂ. ೩-೩೧೫) ಸೂ ಧಾತು ಮುಂದೆ ನು ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಅದು ಕಿತ್ ಆಗುತ್ತೆ ಎಂದು ನು ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರತ್ಯಯವು ಕಿತ್. ಕ್ವಿತಿಚಿ ಎಂದು ಗುಣನಿಷೇಧ.

ಅತ್ನತ—ತನು ವಿಸ್ತಾರೇ—ಉಭಯಪದಿ, ಲಜ್, ರ್ಭು. ತನಾದಿ ಕೃಷ್ಣಾಭ್ಯಾಂ ಎಂಬುದರಿಂದ ಬಂದ ಉ ವಿಕರಣಕ್ಕೆ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಬಹುಲಗ್ರಹಣದಿಂದ ಲುಕ್, ಅತ್ಮನೇಪದೇಷ್ಟನತಃ ಎಂದು ರ್ಭುಗೆ ಅತ್ ಆದೇಶ, ತನ್+ಅತ, ತನಿಪತ್ಯೋಕ್ತವಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೯೯) ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಕಿತ್ ವಾ ಜುತ್ ಆದ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಪರದಲ್ಲಿ ಇದ್ದರೆ ತನ್, ಪತ್ಗಳ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಕಾರ ಲೋಪ, ಅಡಾಗಮ.

ಅಭಿಜ್ಞ—ಅಭಿಗತೇ ಜಾನುನೀ ಯಸ್ಯ ತತ್, ಅಭಿಮುಖವಾದ ಜಾನುವುಳ್ಳೋಣ ಹೇಗೋ ಹಾಗೆ, ಕ್ರಿಯಾವಿಶೇಷಣ. ಪ್ರಸಂಭ್ಯಾಂ ಜಾನುನೋ ಜ್ಞಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೪-೧೦೯) ಬಹುವ್ರೀಹಿ ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಂ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗಗಳ ಮುಂದೆ ಬರುವ ಜಾನು ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಜ್ಞ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಛಂದಸ್ಸಾದ್ದರಿಂದ ಅಭಿ ಇರುವಾಗಲೂ ಜ್ಞ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ.

ಯಾತವೇ—ಯಾ ಪ್ರಾಪಣೇ ತುಮರ್ಥೇಸೇಸೇನ್—, ಎಂದು ತವೇನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ನಿತ್ವಾದ್ದರಿಂದ ಅದ್ಭುತಾತ್. ||೧೦||

## ಸಂಹಿತಾಸುಧಃ

ತ್ವಂ ಚಿದ್ವಾ ದೀರ್ಘಂ ವೃಥುಂ ಮಿಹೋ ನಸಾತಮನ್ಯಧ್ರಂ  
ಪ್ರ ಚ್ಯಾವಯನ್ತಿ ಯಾಮುಭಿಃ || ೧೧

## ಪದಪಾಠಃ

ತ್ವಂ | ಚಿತ್ | ಘ | ದೀರ್ಘಂ | ವೃಥುಂ | ಮಿಹಃ | ನಸಾತಂ | ಅನ್ಯಧ್ರಂ |

ಪ್ರ | ಚ್ಯಾವಯನ್ತಿ | ಯಾಮುಃ | ಭಿಃ || ೧೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ತೈಂ ಚಿದ್ಧ ಪ್ರಸಿದ್ಧೋ ಯೋ ಮೇಘಸ್ತಮಸಿ ಮೇಘಂ ಯಾಮುಃ ಸ್ಯಕೀಯಗಮನೈಃ ಪ್ರ  
ಚ್ಯಾವಯಂತಿ | ಮರುತಃ ಪ್ರಕರ್ಷಣ ಗಮಯಂತಿ | ಕೀದೃತಂ | ದೀರ್ಘಮಾಯಾಮೋಪೇತಂ ಪೃಥುಂ  
ತೀರ್ಯಗ್ನಿಸ್ತೃತಂ ಮಿಹೋ ನಸಾತಂ ಸೇಚನೀಯಸ್ಯ ಜಲಸ್ಯ ನ ಸಾತಯಿತಾರಂ | ವೃಷ್ಟಿಮಕುರ್ವಂತ-  
ಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಮೃಥಂ ಕೇನಾಪ್ಯಹಿಂಸ್ಯಂ || ಘ | ಋಚಿ ತುನುಘೇತ್ಯಾದಿನಾ ದೀರ್ಘಃ | ಮಿಹಃ  
ಮಿಹ ಸೇಚನೇ | ಮೇಹತಿ ಸಿಂಚತೀತಿ ಮಿಹಾ ವೃಷ್ಟಿಃ | ಕ್ವಿಷ್ಟೇತಿ ಕ್ವಿಪ್ | ಸಾನೇಕಾಚೇ ಇತಿ ವಿಭ-  
ಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ನಸಾತಂ | ನ ಸಾತಯತೀತಿ ನಸಾತ್ | ನಭ್ರಾಣ್ಣಪಾದಿತ್ಯಾದಿನಾ ನಞಃ ಪ್ರಕೃತಿ-  
ಭಾವಃ | ಅವ್ಯಯಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಅಮೃಧ್ರಂ | ಶೃಧು ಮೃಧು ಉಂದನೇ | ಮಧ್ರತ್ಯುಧ-  
ಕೇನೋನತ್ತೀತಿ ಮೃಧಃ | ಬಹುಲವಚನಾದೌಷಾದಿಕೋ ರಕ್ತತ್ಯಯಃ | ಸಞ್ ಸಮಾಸೇಽವ್ಯಯ-  
ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಯದ್ವಾ | ಸಂಗ್ರಾಮನಾಚಿನಾ ಮೃಧಶಬ್ದೇನ ಹಿಂಸಾ ಲಕ್ಷ್ಯತೇ |  
ಮತ್ಪರ್ಥೀಯೋ ರಃ | ಪೂರ್ವವತ್ಪ್ರಸಮಾಸಾ | ಚ್ಯಾವಯಂತಿ | ಚ್ಯುಜ್ ಗತಾ | ಣಿಚಿ ವೃದ್ಧ್ಯಾವಾ-  
ದೇಶಾ | ಪದಕಾಲೇ ಹ್ರಸ್ವತ್ವಾಂದಸಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ದೀರ್ಘಂ— ವಿಶಾಲವಾಗಿ ಹರಡಿಯೂ | ಪೃಥುಂ— ಮಹತ್ತಾಗಿಯೂ | ಮಿಹಃ ನಸಾತಂ—  
ಮಳೆಯನ್ನು ಸುರಿಸದೇ ನೀರನ್ನು ತಡೆದು ನಿಲ್ಲಿಸಿಕೊಂಡಿರತಕ್ಕದ್ದು | ಅಮೃಧ್ರಂ—ಹಿಂಸಿಸಲ್ಪಡದೇ ಇರತಕ್ಕದ್ದು  
(ತನ್ನ ಸಂಚಾರಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಬಂಧಕವಿಲ್ಲದೇ ಇರತಕ್ಕದ್ದು) ಆದ | ತೈಂ ಚಿದ್ಧ— ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಯಾವ ಮೇಘ  
ವುಂಟೋ ಅದನ್ನೂ | ಯಾಮುಃ— ತಮ್ಮ ಸಂಚಾರಗಳಿಂದ (ಮರುತ್ತುಗಳು) | ಪ್ರ ಚ್ಯಾವಯಂತಿ—  
ಮುಂದಕ್ಕೆ ಸರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. (ಮಳೆ ಸುರಿಸಲು ಅನುಕೂಲವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ)

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಸಕಲ ಪ್ರಾಣಿಗಳ ಜೀವನಕ್ಕೂ ಆತಿ ಮುಖ್ಯವಾದ ನೀರನ್ನು ಮೇಘವು ಶೇಖರಿಸಿ ಮಳೆಯನ್ನು ತಡೆದು  
ನಿಲ್ಲಿಸಿಕೊಂಡಿರುವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅದನ್ನು ಮಳೆ ಸುರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಲು ಮರುತ್ತುಗಳಲ್ಲದೆ ಇನ್ನಾರಿಂದಲೂ ಸಾಧ್ಯ  
ವಿಲ್ಲ. ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಮೇಘವು ದೀರ್ಘವಾಗಿಯೂ, ವಿಶಾಲವಾಗಿಯೂ, ಮಹತ್ತಾಗಿಯೂ ಇದ್ದು ಸ್ವೇಚ್ಛೆಯಿಂದ  
ವಿಹರಿಸುತ್ತಿದೆ. ಅಂತಹ ಮೇಘವನ್ನು ಮರುತ್ತುಗಳು ತಮ್ಮ ಸಂಚಾರ ಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ ಮುಂದಕ್ಕೆ ಸರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡಿ  
ಮಳೆರೂಪದಿಂದ ನೀರನ್ನು ಸುರಿಸಿ ಲೋಕೋಪಕಾರ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

English Translation

They drive before them in their course, the long, vast, uninjurable  
rain-retaining cloud.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

ಘ— ಪ್ರಸಿದ್ಧಾರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದು. ಭಂದಸ್ಥನ ಅನುಕೂಲಕ್ಕಾಗಿ ಸಂಹಿತಾವಾತದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘ ನಾಗಿರುವುದು.

ಮಿಹಃ ನಪಾತಂ—ಸೇಚನೀಯಸ್ಯ ಜಲಸ್ಯ ನ ಪಾತಯಿತಾರಂ | ವೃಷ್ಟಿಮಕುರ್ವಂತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ |  
ಮಿಹ ಸೇಚನೇ || ಮಳೆಯನ್ನು ಸುರಿಸುವ

ಚ್ಯಾವಯಂತಿ—ಗಮಯಂತಿ | ಮುಂದೆ ಹೋಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತವೆ. Drive before them.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಘ—ಋಚಿ ತು ನು ಘ ಮಮು ತರ್ಜ ಕುತ್ರೋರುಷ್ಯಾಣಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೧೩೩) ಎಂದು ಘ ಗೆ ದೀರ್ಘ ಕೃತ್ರಿಮಾಕೃತ್ರಿ ಮಯೋಃ ಕೃತ್ರಿಮಸ್ಯೈವಗ್ರಹಣಂ ಎಂಬುದರಿಂದ ತರಸ್ ತಮಪಾಪಾಘಃ ಎಂದು ವಿಹಿತವಾದ ಘಗೆ ಗ್ರಹಣ ಉಚಿತ. ಆದರೂ ವೇದದಲ್ಲಿ ಘ ಎಂಬ ಅನುಪೂರ್ವಿಗೇ ದೀರ್ಘವು ದೃಷ್ಟವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಘ ಸಂಜ್ಞೆಗೆ ಗ್ರಹಣ ಇಲ್ಲ.

ಮಿಹಃ—ಮಿಹ ಸೇಚನೇ, ಮೇಹತೀತಿಮಿಹ, ಮಳೆ ಎಂದರ್ಥ. ಕ್ಲಿಪ್ತಚಿ ಎಂದು ಕ್ಲಿಪ್ತ. ಪಷ್ಠೀ ಏಕವಚನಕ್ಕೆ ಸಾವೇಕಾಚಿಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಉದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ನಪಾತಮ್—ನಪಾತಯಂತೀತಿ ನಪಾತ್, ನಭಾಣ್ನಪಾತ್—, ಎಂಬುದರಿಂದ ನಜ್ಗೆ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವ, ತತ್ಪುರುಷೇತುಲ್ಯಾರ್ಥ—, ಎಂದು ಅನ್ವಯ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ.

ಅನ್ಯಧ್ವಂ—ಶೃಧು ಮೃಧು ಉನ್ದನೇ. ಮರ್ಧತಿ=ನೀರಿನಿಂದ ನೆನಸುವುದು. ಉಣಾದಯೋ ಬಹುಲಂ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಬಹುಲಗ್ರಹಣದಿಂದ ಔಣಾದಿಕ ರಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ನಜ್ ನೊಂದಿಗೆ ಸಮಾಸ, ಹಿಂದಿನಂತೆ ಅನ್ವಯ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ. ಅಥವಾ “ಮೃಧಮಾಸ್ತಂದನಂ ಸಂಖ್ಯಂ ಸಮೀಕಂ ಸಾಂಪರಾಯಕಂ” ಎಂಬ ಕೋಶ ದಿಂದ ಮೃಧಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯುಧ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ಲಕ್ಷಣೆಯಿಂದ ಹಿಂಸೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಗ್ರಹಿಸಬೇಕು. ಇದರ ಮುಂದೆ ಮತ್ಸರ್ಥದಲ್ಲಿ ರ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಅಕಾರಲೋಪ. ಸಮಾಸವೂ ಸ್ವರವೂ ಹಿಂದಿನಂತೆಯೇ.

ಚ್ಯಾವಯಂತಿ—ಚ್ಯೌಜ್ ಗತ್—ಣಿಚ್, ಅಚೋಞ್ಚಾತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೧೫) ಎಂದು ವೃದ್ಧಿ, ಉಕಾರಕ್ಕೆ ಔ. ಅವ್ ಆದೇಶ, ಪದವನ್ನು ಬಿಡಿಸುವಾಗ ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಹ್ರಸ್ವ ಬರುತ್ತೆ. ||೧೧||

|| ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ||

ಮರುತೋ ಯದ್ಧ ವೋ ಬಲಂ ಜನಾ ಅಚುಚ್ಛವೀತನ  
ಗಿರೀರಚುಚ್ಛವೀತನ || ೧೨ ||

|| ಪದಸಾರಃ ||

ಮರುತಃ | ಯತ್ | ಹ | ವಃ | ಬಲಂ | ಜನಾನ್ | ಅಚುಚ್ಛವೀತನ |  
ಗಿರೀನ್ | ಅಚುಚ್ಛವೀತನ || ೧೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮರುತೋ ಯದ್ಧ ಯಸ್ಮಾದೇವ ಕಾರಣಾದ್ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಬಲಮಸ್ತಿ ಅಸ್ಮಾದೇವ  
ಕಾರಣಾಜ್ಜನಾನ್ಪ್ರಾಣೀನೋಚುಚ್ಛವೀತನ | ಸ್ವಸ್ತವ್ಯಾಪಾರೇಷು ಪ್ರೇರಯತ | ತಥಾ ಗಿರೀನ್ಮೇಘಾನ್  
ಅಚುಚ್ಛವೀತನ | ಪ್ರೇರಯತ || ಮರುತಃ | ಆಮಂತ್ರಿತಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಚುಚ್ಛವೀತನ | ಚ್ಯವತೇ-  
ರ್ಲುಞ್ ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಪರಸ್ಮೈಪದಂ | ತಪ್ತನಪ್ತನಥನಾಶ್ವೇತಿ | ತಸ್ಯ ತನಬಾದೇಶಃ | ಬಹುಲಂ  
ಭಂದಸೀತಿ ಶಪಃ ಶ್ಲಃ | ಬಹುಲಂ ಭಂದಸಿ | ಪಾ. ೭.೩.೯೭ | ಇತೀಡಾಗಮಃ | ಗುಣಾವಾದೇಶ್ |  
ತಿಜ್ಜಿತಿಜ ಇತಿ ನಿಘಾತಃ | ಗಿರೀನ್ | ದೀರ್ಘಾದಟಿ ಸಮಾನಪಾದ ಇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ನಕಾರಸ್ಯ  
ರುತ್ವಂ | ಅತ್ರಾನುನಾಸಿಕ ಇತೀಕಾರಸ್ಯಾನುನಾಸಿಕಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಯದ್ಧ—ಯಾವ (ಸ್ವಾಭಾವಿಕವಾದ) ಕಾರಣದಿಂದಲೇ | ವಃ—  
ನಿಮಗೆ | ಬಲಂ—ಶಕ್ತಿಯು (ಇದೆಯೋ) ಆ ಕಾರಣದಿಂದಲೇ | ಜನಾ—ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನು | ಅಚುಚ್ಛವೀತನ  
—(ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ವ್ಯವಹಾರಗಳನ್ನು ನಡೆಸುವಂತೆ) ಪ್ರೇರಿಸಿ | ಗಿರೀನ್—ಮೇಘಗಳನ್ನು | ಅಚುಚ್ಛವೀತನ—  
(ಮಳೆ ಸುರಿಸಿ ಲೋಕಕ್ಕೆ ನೀರುಕೊಡುವ ತಮ್ಮ ಕೆಲಸಗಳನ್ನು ಮಾಡುವಂತೆ) ಪ್ರೇರಿಸಿ |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಜೀತನಾಜೀತನಗಳಾದ ಸಕಲ ವಸ್ತುಗಳ ವ್ಯವಹಾರಗಳೂ ನಿಮ್ಮ  
ಪ್ರೇರಣೆಯಿಂದಲೇ ನಡೆಯಬೇಕು. ನಿಮಗೆ ಸಕಲ ಲೋಕವನ್ನೂ ಜೀತನಗೊಳಿಸುವ ಸ್ವಾಭಾವಿಕವಾದ ಶಕ್ತಿಯಿದೆ.

ಅಶಕ್ತಿಯಿರುವುದರಿಂದಲೇ ನೀವು ಎಲ್ಲ ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನೂ ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಸ್ವರೂಪಕ್ಕೆ ತಕ್ಕ ವ್ಯವಹಾರಗಳನ್ನು ಮಾಡುವಂತೆಯೂ ಮೋಡಗಳನ್ನು ಸಕಲ ಜೀವನಾಧಾರವಾದ ಮಳೆಯನ್ನು ಸುರಿಸಿ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಕ್ಷೇಮವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವಂತೆಯೂ ಪ್ರೇರಿಸಿರಿ.

### English Translation

Maruts, you have vigour and therefore invigorate mankind and make the clouds to rain.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು |

ಘ—ಇಲ್ಲಿ ಘಶಬ್ದವು ಏವಾರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದು. ಛಂದಸ್ಸಿನ ಅನುಕೂಲಕ್ಕಾಗಿ ಸಂಹಿತಾಪಾಠದಲ್ಲಿ ಘಕಾರವು ದೀರ್ಘವಾಗಿರುವುದು.

ಅಚುಚ್ಯವೀತನ—ಸ್ವಸ್ವವ್ಯಾಪಾರೇಷು ಪ್ರೇರಯತ | ಜನರನ್ನೂ ಮೇಘಾದಿಗಳನ್ನೂ ಅವರವರ ವ್ಯಾಪಾರಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರವರ್ತಿಸುವಂತೆ ಪ್ರೇರಿಸಿರಿ.

ಗಿರೀನ್-ಮೇಘಾನ್ | ಅದ್ವಿಃ ಗ್ರಾವಾ ಮೊದಲಾದ ಮೂವತ್ತು ಮೇಘನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಗಿರಿಶಬ್ದವು ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಗಿರೀನ್ ಎಂದರೆ ಮೇಘಗಳನ್ನು ವಂದರ್ಥವು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಮರುತಃ—ಮೃಗ್ಮೂರುತಿಃ ಎಂದು ಉತಿ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅಮನ್ರಿತಸ್ಯ ಚ ಎಂಬ ಆರನೇ ಅಧ್ಯಾಯದ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅದ್ಯುದಾತ್ತ.

ಅಚುಚ್ಯವೀತನ—ಚ್ಯುಜ್ ಗತೌ ೧ನೇ ಗಣ. ಜುತ್, ಅನುದಾತ್ತಜುತ ಆತ್ಮನೇಪದಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೧೭) ಎಂದು ಆತ್ಮನೇಪದ ಬರಬೇಕು. ಇದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಪರಸ್ಮೈಪದ ಬಂದಿದೆ, ಲಜ್, ಮಧ್ಯವ. ಪುರುಷ ಬಹುವಚನ ಧ. ಅದಕ್ಕೆ ತಸ್ಯ ಸ್ಥಮಿಪಾಂ—, ಎಂದು ತ ಆದೇಶ, ತಪ್ಪನಪ್ಪನಫನಾಶ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೪೫) ತಗೆ ಈ ಆದೇಶಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದು ತನಪ್ ಆದೇಶ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೬) ಎಂದು ಶಪ್ ಗೆ ಶ್ಲ. ಶ್ಲಾ ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ. ಚ್ಯು-ಚ್ಯುತನ, ಹಲಾದಿಃ ಶೇಷಃ ಎಂದು ಮೊದಲನೇ ಯಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೯೭) ಎಂದು ತನ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಅದ್ಯವಯವವಾಗಿ ಈಡಾಗಮ, ಚುಚ್ಯುತಕತನ, ಅಡಾಗಮ, ಗುಣ, ಅನ್ ಆದೇಶ. ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಗಿರೀನ್—ದೀರ್ಘಾದಟಿ ಸಮಾನಪಾದೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೯) ಒಂದೇ ಪಾದದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘವೂ ಅಟ್ಟು ಇದ್ದರೆ ಅಟ್ ನ ಹಿಂದೆ ಇರುವುದೂ ದೀರ್ಘದ ಮುಂದೆ ಇರುವುದೂ ಆದ ನ್ನಗೆ ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ರು ಆದೇಶ.



ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ರು ಆದೇಶ. ಅತ್ತಾನುನಾಸಿಕಃ ಪೂರ್ವಸ್ಯತುನಾ ಎಂದು ರುವಿನ ಹಿಂದೆ ಇರುವುದಕ್ಕೆ ಅನುನಾಸಿಕ. ||೧೨||

ಸಂಹಿತಾಸಾತಃ

ಯದ್ಧ ಯಾನ್ತಿ ಮರುತಃ ಸಂ ಹ ಬ್ರುವತೇ ಧ್ವನ್ನಾ  
ಶೃಣೋತಿ ಕಶ್ಚಿದೇಷಾಂ || ೧೩ ||

ಪದಸಾತಃ

ಯತ್ | ಹ | ಯಾನ್ತಿ | ಮರುತಃ | ಸಂ | ಹ | ಬ್ರುವತೇ | ಅಧ್ವನ್ | ಆ |  
ಶೃಣೋತಿ | ಕಃ | ಚಿತ್ | ಏಷಾಂ || ೧೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯದ್ಧ ಯದಾ ಖಲು ಮರುತೋ ಯಾಂತಿ ಗಚ್ಛಂತಿ ತದಾನೀಮಧ್ವನ್ನಾ ಮಾರ್ಗೇ ಸರ್ವತಃ ಸಂ ಬ್ರುವತೇ ಹ | ಸಂಭೂಯ ಧ್ವನಿಮವಶ್ಯಂ ಕುರ್ವಂತಿ | ಏಷಾಂ ಮರುತಾಂ ಸಂಬಂಧಿನಂ ಶಬ್ದಂ ಕಶ್ಚಿತ್ ಯಃ ಕೋಽಸಿ ಶೃಣೋತಿ || ಯಾಂತಿ | ಯಾ ಪ್ರಾಪಣೇ | ಅದಾದಿತ್ಯಾಚ್ಛಪೋ ಲುಕ್ | ರೋಽಂತ ಇತ್ಯಂತಾದೇಶಸ್ಯೋಪದೇಶವದ್ಭಾವಾದಂತೀತ್ಯೇತದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಧಾತುನಾ ಸದ್ಯೇಕಾದೇಶ ಏಕಾದೇಶಸ್ವರಃ | ಯದ್ವೃತ್ತಯೋಗಾದನಿಘಾತಃ | ಬ್ರುವತೇ | ಬ್ರೂಷ್ ವ್ಯಕ್ತಾಯಾಂ ವಾಚಿ | ಝಸ್ಯಾದಾದೇಶೇ ಕೃತೇ ಪರತ್ವಾತ್ಪ್ರಾಪ್ತಸ್ಯ ಗುಣಸ್ಯ ಜುತ್ವೇನ ಬಾಧಿತತ್ವಾದುವಜಾದೇಶಃ | ಅಧ್ವನ್ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಸಪ್ತಮ್ಯಾ ಲುಕ್ | ಶೃಣೋತಿ | ತಿಪಃ ಪಿತ್ತ್ವಾದನುಗಾತ್ವೇ ವಿಕರಣಸ್ವರಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯದ್ಧ—ಯಾವ ಯಾವಾಗ ಅಥವಾ ಎಲ್ಲೆಲ್ಲಿ | ಮರುತಃ—ಮರುತ್ತುಗಳು | ಯಾಂತಿ—ಸಂಚಾರ ಮಾಡುತ್ತಾರೆಯೋ (ಆಗಿಲ್ಲ) | ಅಧ್ವನ್ ಆ—ದಾರಿಯಲ್ಲಿ ಸುತ್ತಲೂ | ಸಂಬ್ರುವತೇ ಹ—ಸೇರಿಕೊಂಡು ಜಿನ್ನಾಗಿ

ಶಬ್ದ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. | ಏಷಾಂ—ಈ ಮರುತ್ತುಗಳ (ಶಬ್ದವನ್ನು) | ಕಃಶ್ಚಿತ್—ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬನೂ (ಎಂದರೆ ಎಲ್ಲರೂ) | ಶೃಣೋತಿ—(ಅವಶ್ಯವಾಗಿ) ಕೇಳುತ್ತಾನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಲೋಕಜೀತನಕಾರಿಗಳಾದ ಮರುತ್ತುಗಳು ಸಂಚಾರಮಾಡುವ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲ ಶಬ್ದಮಾಡಿಕೊಂಡೇ ಸಂಚರಿಸುತ್ತವೆ. ಅವು ಲೋಕವನ್ನೆಲ್ಲ ಸಂಚರಿಸುವುದರಿಂದ ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಯಲ್ಲಿರತಕ್ಕ ಜನಗಳೂ ಅವುಗಳ ಶಬ್ದವನ್ನು ಕೇಳುತ್ತಾರೆ.

### English Translation

Wherever the Maruts pass they make great noises in their way; every one hears their noise.

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಗಾಳಿಯು ಮಹಾ ಆರ್ಭಟದಿಂದ ಬೀಸುತ್ತಿರುವಾಗ ಅದರ ಶಬ್ದವನ್ನು ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬನೂ ಕೇಳಿಯೇ ಕೇಳುವನು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಯೋಸ್ಮಿ—ಯಾ ಪ್ರಾಪಣೇ, ಲಟ್, ಝ, ರೋಂತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩) ಪ್ರತ್ಯಯದ ಅವಯವನಾದ ಝಗೆ ಅನ್ತ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಝಗೆ ಅನ್ತ ಆದೇಶ, ಈ ಆದೇಶವು ಅಂಗಾಧಿಕಾರದಲ್ಲಿ ವಿಧಿಸಿರುವುದು. ಆದ್ದರಿಂದ ಪ್ರಕೃತಿಪ್ರತ್ಯಯ ಸಾಪೇಕ್ಷವಾಗುವ ಕಾರಣ ಬಹಿರಂಗ. ಆದ್ಯುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಎಂಬುದು ಪ್ರಕೃತಿಯನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವುದಿಲ್ಲವಾದ್ದರಿಂದ ಅಂತರಗ, ಏವಂಚ ಅಂತಾದೇಶ ಬರುವುದಕ್ಕೆ ಮುಂಚೆಯೇ ಪ್ರತ್ಯಯಾದ್ಯದಾತ್ತವು ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ. ಆದರೂ ಆಯೆನ್ನಾದಿಷೂಪದೇವದ್ಯಚನಂ ಸ್ವರಸಿದ್ಧ್ಯರ್ಥಂ ಎಂಬಂತೆ ಅನ್ತ ಆದೇಶವೂ ಉಪದೇಶವನ್ನೇಯಲ್ಲಿಯೇ ಬರುತ್ತೆ. ಅನ್ತ ಎಂಬುದು ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ತ. ಅದಾದಿ ಯಾದ್ದರಿಂದ ಶಪ್ ಗೆ ಲುಕ್. ಯಾ+ಅನ್ತ, ಸರ್ವಣದೀರ್ಘ, ಏಕಾದೇಶ ಉದಾತ್ತೇನ ಎಂದು ಏಕಾದೇಶ ಉದಾತ್ತ.

ಬ್ರುವತೇ—ಬ್ರೂಜ್ ವ್ಯಕ್ತಾಯಾಂ ವಾಚಿ, ಲಟ್, ಝ, ಅದಾದಿಯಾದ್ದರಿಂದ ಶಪ್ ಗೆ ಲುಕ್, ಆತ್ಮನೇಪದೇಷ್ಟನತಃ ಎಂದು ಝಗೆ ಅತ್ ಆದೇಶ, ಹಿಗೆ ಏತ್ವ, ಬ್ರೂ+ಅತೇ, ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾರ್ಥ-ಧಾತುಕಯೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೮೪) ಎಂದು ಗುಣಕ್ಕೂ ಅಚಿಶ್ಚಧಾತು ಭ್ರುವಾಂ ಯೋರಿಯಜುವಜೌ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೭) ಎಂದು ಉಪಜೌಗೂ ಯುಗಪತ್ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಬಂದರೆ ವಿಪ್ರತಿಷೇಧೇಪರಂ ಕಾರ್ಯಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೨) ಎಂದು ಪರವಾದ ಗುಣವೇ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ- ಝ ವು ಸಾರ್ವಧಾತುಕಮಸಿತ್ (ಪಾ. ಸೂ.

೧-೨-೪) ಎಂದು ಜಾತ್. ಕ್ಷಿತಿ ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೫) ಎಂದು ಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ ಬರುತ್ತೆ. ಆದಕಾರಣ ಉಪಜ್ ಆದೇಶವೇ ಬರುತ್ತೆ.

ಅಧ್ವನ್—ಸುಪಾಂಸುಲುಕ್—,ಎಂದು ಸಪ್ತಮಿಗೆ ಲುಕ್.

ಶೃಣೋತಿ—ಶ್ರು ಶ್ರವಣೇ, ತಿಪ್, ಶ್ರುವಃ ಶೃ ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೭೪) ಎಂದು ಶೃ ಆದೇಶವೂ ಶ್ರು ವಿಕರಣವೂ ಬರುತ್ತೆ. ಗುಣ-ಊತ್ವ, ತಿಪ್ ಪಿತ್ತಾದ್ಧರಿಂದ ಅನುದಾತ್ವ, ವಿಕರಣಸ್ವರವೇ ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ. ||೧೩||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ ಯಾತ ಶೀಭನಾಶುಭಿಃ ಸನ್ತಿ ಕಣ್ವೇಷು ವೋ ದುವಃ  
ತತ್ರೋ ಷು ಮಾದಯಾಧ್ಯೈ || ೧೪ ||

ಪದಮಾಠಃ

ಪ್ರ | ಯಾತ | ಶೀಭಂ | ಆಶುಭಿಃ | ಸನ್ತಿ | ಕಣ್ವೇಷು | ವಃ | ದುವಃ  
ತತ್ರೋ ಇತಿ | ಸು | ಮಾದಯಾಧ್ಯೈ || ೧೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮರುತ ಆಶುಭಿರ್ವೇಗವದ್ಭಿಃ ಸ್ವಕೀಯೈರ್ವಾಹನೈಃ ಶೀಭಂ ಶೀಘ್ರಂ ಶೀಘ್ರಂ ತೃಷು ತೂಯ-  
ಮಿತಿ ಪ್ರಿಪ್ರನಾಮಸು ಪಾಠಾತ್ | ಪ್ರಯಾತ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಕರ್ಮಭೂಮಿಂ ಗಚ್ಛತ | ಕಣ್ವೇಷು ಮೇಧಾ-  
ವಿಷ್ಣುನುಷ್ಠಾತೃಷುನೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ದುವೋ ದುವಾಂಸಿ ಪರಿಚರಣಾನಿ ಸಂತಿ | ತತ್ರೋ ಷು ತೇಷ್ವೇವ  
ಪರಿಚಾರಕೇಷು ಕಣ್ವೇಷು ಮಾಧಯಾಧ್ಯೈ | ತೃಷ್ಠಾ ಭವತ || ಆಶುಭಿಃ | ಅಶೂ ವ್ಯಾಪ್ತಾ | ಕೃನಾ-  
ಪಾಜೀತ್ಯಾದಿನಾ ಉಕ್ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ಸಂತಿ | ಶ್ನುಸೋರಲ್ಲೋಪ ಇತ್ಯಾಕಾರಲೋಪಃ |

ಮಾದಯಾಧ್ಯೈ | ಮದ ತೃಪ್ತಿಯೋಗೇ | ಚುರಾದಿಃ | ಆಕುಸ್ಮೀಯ ಆತ್ಮನೇಪದೇ | ಲೇಖ್ಯಾಡಾಗಮಃ  
ಟೀರೇತ್ವಂ | ವೈತೋಽನ್ಯತ್ರ | ಪಾ. ೩-೪-೯೬ | ಇತ್ಯೇಕಾರಸ್ಯೈಕಾರಾದೇಶಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಶುಭಿಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ವೇಗವಾದ ಗಮನವುಳ್ಳ ನಿಮ್ಮ ವಾಹನಗಳಿಂದ ! ಶೀಘ್ರಂ—  
ಜಾಗ್ರತೆಯಾಗಿ | ಪ್ರಯಾತೇ—ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ ಸರಿಯಾಗಿ ಬನ್ನಿ | ಕಣ್ವೇಷು—ಮೇಧಾವಿಗಳಾದ ಯಜ್ಞ  
ಕರ್ತರಲ್ಲಿ | ವಃ—ನಿಮಗೆ (ಸೇರಲ್ಪಡುವ) | ದುವಃ—ಪೂಜಾದಿಸಾಮಗ್ರಿಗಳು | ಸಂತಿ—(ಸಿದ್ಧವಾಗಿ  
ಇವೆ. | ತತ್ಪ್ರೋಷು—ಆ ಯಜ್ಞ ಕರ್ತರಲ್ಲೇನೆ, (ಅವರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ) | ಮಾದಯಾಧ್ಯೈ— ಸಂತೃಪ್ತರಾಗಿರಿ. |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಲೋಕವ್ಯವಹಾರಗಳೆಲ್ಲ ನಿಮ್ಮ ಪ್ರೇರಣೆಯಿಂದಲೇ ನಡೆಯಬೇಕಾದುದರಿಂದ ನೀವು  
ಯಾವಾಗಲೂ ತೃಪ್ತಿಯಿಂದಿರಬೇಕು. ನಿಮ್ಮ ಸಂತೃಪ್ತಿಗೋಸ್ಕರವಾಗಿ ಮೇಧಾವಿಗಳಾದ ಯಜ್ಞ ಕರ್ತರು ನಿಮ  
ಭಾಗಕ್ಕೆ ಸೇರಬೇಕಾದ ಪೂಜಾದಿಸಾಮಗ್ರಿಗಳನ್ನಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ಸಿದ್ಧವಾಗಿ ಕಾದಿದ್ದಾರೆ. ವೇಗವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸುವ  
ನಿಮ್ಮ ವಾಹನಗಳಿಂದ ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಗೆ ದಯಮಾಡಿ ನಿಮ್ಮ ಪೂಜಾದಿಗಳನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿ ಯಜ್ಞ ಕರ್ತರಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮ  
ಂತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ತೋರಿಸಿ.

English Translation

O Maruts, come quickly with your swift moving (vehicles); the  
Kanvas have prepared the offerings; be pleased with them.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

ಅಶುಭಿಃ—ಅಶೂ ವ್ಯಾಪ್ತ | ವೇಗವದ್ಭಿಃ ಸ್ವಕೀಯೈರ್ವಾಹನೈಃ ವೇಗವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸಬಲ್ಲ  
ನಿಮ್ಮ ವಾಹನಗಳಿಂದ

ಶೀಘ್ರಂ—ಶೀಘ್ರಂ | ನು ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತಾರು ವೈಪ್ರನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಶೀಘ್ರಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು  
ಸೂಚಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೩-೯) ಶೀಘ್ರಂ ಎಂದರೆ ಶೀಘ್ರವಾಗಿ, ಬೇಗನೆ ಎಂದರ್ಥವು.

ಮಾದಯಾಧ್ಯೈ—ಮದ ತೃಪ್ತಿಯೋಗೇ | ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಅಶುಭಿಃ—ಅಶೂ ವ್ಯಾಪ್ತ, ಕೃವಾಪಾಜಿ ಮಿಸ್ವದಿ ಸಾಧ್ಯಶೂಭ್ಯ ಉಣ್ (ಉ. ಸೂ. ೧-೧) ಎಂದು  
ಉಣ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವ ಎಂದು ಪ್ರತ್ಯಯ ಅದ್ಯುದಾತ್ತ.

ಸನ್ನಿ—ಅಸ ಭುವಿ, ಝಿ, ಅನ್ತ ಆದೇಶ, ಶವಾಗೆ ಲುಕ್, ಅಸ+ಅನ್ತಿ, ಶ್ವಸೋರಲ್ಲೋಪಃ (ಪಾ ಸೂ. ೬-೪-೧೧೧) ಕಿತ್‌ವಾ ಜಿತ್ ಆದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಶ್ವ-ಅಸ ಇವುಗಳ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ.

ಮಾದಯಾಧ್ಯೈ—ಮದ ತೃಪ್ತಿಯೋಗೇ, ೧೦ ನೇ ಗಣ, ಈ ಗಣದಲ್ಲಿ 'ಜಿತ ಸಂಕೇತನೇ' (ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದ "ಕುಸ್ಮನಾಪ್ನೋವಾ" ಸರ್ಯಂತ ಇರುವ ಧಾತುಗಳಿಗೆ ಆಕುಸ್ಥಿಯ ಎನ್ನುವರು. ಈ ಗಣದ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಫಲವು ಕರ್ತೃವಿಗೆ ಸೇರದಿದ್ದರೂ ಆತ್ಮನೇಪದ ಬರುತ್ತೆ. ಲೇಟ್, ಆಟ್ ಆಗಮ, ಮಧ್ಯಮ ಪುರುಷ ಬಹುವಚನ ದ್ವನು, ಟಿಗೆ ಏತ್ವ, ಮದ+ಇ+ಆಧ್ಯೈ. ಉಪದಾವೃದ್ಧಿ, ಗುಣ, ಆಯಾದೇಶ ಮಾದಯ್+ಆಧ್ಯೈ. ವೈತೋನ್ಯತ್ರ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೬) "ಆತಃ" ಎಂಬ ಸೂತ್ರಕ್ಕೆ ವಿಷಯವಾದುವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಲೇಟ್ವಿನ ಏಗೆ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಐ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಏಗೆ ಐ ಆದೇಶ. ಮಾದಯಾಧ್ಯೈ ಎಂದು ಆಗುತ್ತದೆ. ||೧೪||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅಸ್ತಿ ಹಿ ಸ್ತಾ ಮದಾಯ ನಃ ಸ್ಮಸಿ ಸ್ತಾ ವಯಮೇಷಾಂ |  
ವಿಶ್ವಂ ಚಿದಾಯುರ್ಜೀವಸೇ || ೧೫ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅಸ್ತಿ | ಹಿ | ಸ್ತ | ಮದಾಯ | ನಃ | ಸ್ಮಸಿ | ಸ್ತ | ವಯಂ | ಏಷಾಂ  
ವಿಶ್ವಂ | ಚಿತ್ | ಆಯುಃ | ಜೀವಸೇ || ೧೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮರುತೋ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಮದಾಯ ತೃಪ್ತಯೇಸ್ತಿ ಹಿ ಸ್ತ | ಅಸ್ಮಾಭಿ ಪ್ರಯುಜ್ಯ-  
ಮಾನಂ ಹವಿರ್ವೋ ವಿದ್ಯತೇ ಖಲು | ಏಷಾಂ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಭೃತ್ಯಭೂತಾ ವಯಂ ಸ್ಮಸಿ ಸ್ತ | ವಿದ್ಯಾ-  
ಮಹೇ ಖಲು | ಜೀವಸೇ ಜೀವಿತುಂ ವಿಶ್ವಂ ಚಿದಾಯುಃ ಸರ್ವಮುಷ್ಯಾಯುಃ ಪ್ರಯಚ್ಛತೇತಿ ಶೇಷಃ ||

ಸ್ಮ | ನಿಸಾತಸ್ಯ ಚೇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘಃ | ಸ್ಮಸಿ | ಇದಂತೋ ಮಸಿಃ | ಜೀವಸೇ | ತುಮರ್ಥೇ ಸೇಸೇನಿತ್ಯಸೇಪ್ರತ್ಯಯಃ || ೧೪ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮಃ—(ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ) ನಿಮ್ಮ | ಮದಾಯ— ಸಂತ್ಯಪ್ತಿಗೋಸ್ಕರ | ಅಸ್ತಿ ಹಿಷ್ಠ—(ನಾವು ಸಂಪಾದಿಸಿದ ಹವಿಸ್ಸು) ಸಿದ್ಧವಾಗಿಯೇ ಇದೆ. | ಏಷಾಂ— ನಿಮ್ಮ (ಭಕ್ತರಾಗಿ) | ವಯಂ— ನಾವು | ಸ್ಮ ಸಿಷ್ಠ— ಸಿದ್ಧವಾಗಿಯೇ ಇದ್ದೇವೆ | ಜೀವಸೇ— ನಾವು ಇಲ್ಲಿ ಜೀವಿಸುವುದಕ್ಕೆ | ನಿಶ್ಚಂ ಚಿದಾಯುಃ— ಸಂಪೂರ್ಣವಾದ ಆಯುಸ್ಸನ್ನು ಕೊಡಿ. |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ತೃಪ್ತಿಗಾಗಿ ನಾವು ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸಿ ಸಿದ್ಧವಾಗಿಯೇ ಇಟ್ಟಿದ್ದೇವೆ. ನಿಮ್ಮ ಭಕ್ತರಾಗಿ ನಿಮ್ಮ ಸೇವೆಗಾಗಿ ನಾವು ಯಾವಾಗಲೂ ಸಿದ್ಧರಾಗಿದ್ದೇವೆ. ನಿಮಗೆ ಶಾಶ್ವತವಾದ ತೃಪ್ತಿ ಕೊಡಲು ಸಹಾಯವಾಗುವಂತೆಯೂ, ನಾವು ದೀರ್ಘಕಾಲ ಜೀವಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುವಂತೆಯೂ ನಮಗೆ ಸಂಪೂರ್ಣವಾದ ಆಯುಸ್ಸನ್ನು ದಯಪಾಲಿಸಿ.

English Translation

The offering is prepared for your gratification. we are your worshippers; give us long life.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಹಿ ಸ್ಮ— ಪ್ರಸಿದ್ಧಾರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವವು.

ಸ್ಮಸಿ—ವಿದ್ಯಾಮಹೇ | ಇಚ್ಛಿಸುತ್ತೇನೆ ಎಂದರೆ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಸಿದ್ಧರಾಗಿರುತ್ತೇನೆ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ನಿಶ್ಚಂ ಚಿದಾಯುಃ— ಸಮಸ್ತ ಆಯುಸ್ಸನ್ನು ಎಂದರೆ ಮನುಷ್ಯರಾದ ನಾವು ಜೀವಿಸಬಹುದಾದ ನೂರು ವರ್ಷಗಳ ಅಥವಾ ಅದಕ್ಕೂ ಹೆಚ್ಚಿನ ಆಯುಃಪರಿಮಿತಿಯನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ವಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಸ್ಮ—ನಿಸಾತಸ್ಯ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೩೯) ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ನಿಸಾತಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದೀರ್ಘ.

ಸ್ಮಸಿ—ಅಸ ಭುವಿ. ಮಸ, ಶ್ವ ಸೋರಲ್ಲೋಸಃ ಎಂದು ಧಾತ್ವಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಇದನ್ನೋಮಸಿ

(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೪೬) ಮಸಗೇ ಇಕ್ ಆಗಮ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ನಿಷ್ಕೃಷ್ಟಾರ್ಥ, ಇದರಿಂದ ಇಕ್ ಆಗಮ ಬಂದರೆ ಸ್ಮೃತಿ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ.

ಜೀವಸೆ—ಜೀವ ಪ್ರಾಣಧಾರಣೆ, ತುಮರ್ಥೆ ಸೇಸೇನ್—, ಎಂದು ಅಸೇ ಪ್ರತ್ಯಯ. ||೧೫||

ಇಲ್ಲಿಗೆ ೩೭ನೇ ಸೂಕ್ತ ಪೂರ್ಣವು.



## ಮೂವತ್ತೆಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಕದ್ಧ ನೂನಮಿತಿ ಪಂಚದಶರ್ಚಿಂ ತೈತೀಯಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಘೋರಪುತ್ರಃ ಕಣ್ವಿ ಋಷಿಃ | ಋಷಿ-  
ಶ್ವಾನೈಸ್ತಾದಿತಿ ಪರಿಭಾಷಿತತ್ವಾತ್ | ಪೂರ್ವಸೂಕ್ತೇ ಮಾರುತಂ ಹೀತ್ಯುತ್ಪತ್ತಾದಿದಮಪಿ ಮರುದ್ವೇವ-  
ತಾಕಂ | ಗಾಯತ್ರಂ ತ್ವಿತ್ಯುತ್ಪತ್ತಾದ್ಗಾಯತ್ರೀಚ್ಛಂದಸ್ಕಂ | ಕದ್ಧೇತ್ಯನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ವಿನಿಯೋಗೋ  
ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುವಾದವು— ಕದ್ಧ ನೂನಂ ಎಂಬುದು ಈ ಎಂಟನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು  
ಇದರಲ್ಲಿ ಹದಿನೈದು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಇದಕ್ಕೆ ಹಿಂದಿನ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಋಷಿಯಾದ ಘೋರಪುತ್ರನಾದ ಕಣ್ವನೇ  
ಋಷಿಯು. ಮರುತ್ತುಗಳೇ ದೇವತೆಗಳು. ಗಾಯತ್ರೀಚ್ಛಂದಸ್ಸು. ವಿನಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು ಎಂದರೆ ಅರ್ಥಾನು-  
ಸಾರವಾಗಿಯೂ ಸಮಯೋಚಿತವಾಗಿಯೂ ಇದರ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದು.



॥ ಓಂ ॥

ಸೂಕ್ತ—೩೮

॥ ಮಂಡಲ—೧ ॥ ಅನುವಾಕ—೮ ॥ ಸೂಕ್ತ—೩೮ ॥

॥ ಅಷ್ಟಕ—೧ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೩ ॥ ವರ್ಗ—೧೫, ೧೬, ೧೭ ॥

॥ ಸೂಕ್ತದಶ್ವರನ ಏಕಂಶಂಜ್ಞೆ— ೧೫ ॥

॥ ಮುಷ್ಠಿ— ಕಣ್ಣೋ ಘೋರಃ ॥

॥ ದೇವತಾ— ಮರುತಃ ॥

॥ ಛಂದಃ—ಗಾಯತ್ರೀ ॥

॥ ಸಂಹಿತಾಸಾತಃ ॥

ಕದ್ಧ ನೂನಂ ಕಧಪ್ರಿಯಃ ಪಿತಾ ಪುತ್ರಂ ನ ಹಸ್ತಯೋಃ |

ದಧಿಧ್ವೇ ವೃಕ್ತಬರ್ಹಿಷಃ ॥ ೧ ॥

॥ ಪದಸಾತಃ ॥

ಕತ್ | ಹ | ನೂನಂ | ಕಧಪ್ರಿಯಃ | ಪಿತಾ | ಪುತ್ರಂ | ನ | ಹಸ್ತಯೋಃ |

ದಧಿಧ್ವೇ | ವೃಕ್ತ | ಬರ್ಹಿಷಃ ॥ ೧ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಮರುತಃ ಕದ್ಧ ಕದಾ ಖಲು ನೂನಮವಶ್ಯಂ ಹಸ್ತಯೋರ್ವಧಿಧ್ವೇ | ಯೂಯಮಸ್ಮಾ-  
ನ್ತಸ್ತೇ ಧಾರಯಥ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಪಿತಾ ಪುತ್ರಂ ನ ಹಸ್ತಯೋಃ | ಯಥಾ ಲೋಕೇ ಪಿತಾ  
ಹಸ್ತಯೋಃ ಸ್ವಕೀಯಂ ಪುತ್ರಂ ಧಾರಯತಿ ತದ್ವತ್ | ಕೀದೃಶಾ ಮರುತಃ | ಕಧಪ್ರಿಯಃ ಸ್ತುತಿಪ್ರೀತಾಃ  
ವೃಕ್ತಬರ್ಹಿಷಃ ವೃಕ್ತಂ ಛಿನ್ನಂ ಬರ್ಹಿರ್ವರ್ಹಿಣೀ ಯೇಷಾಂ ಮರುತಾಂ ಯಜಮಾನಾಯ ತೇ ಮರುತ-



ಸ್ತಥಾವಿಧಾಃ || ಕತ್ | ಕದಾ | ದ್ವೌ ಚಾಪರೌ ವರ್ಣವಿಕಾರನಾಶೌ | ಕಾ. ೬-೩-೧೦೯ | ಇತ್ಯುಕ್ತತ್ವಾ-  
ದಾಕಾರಲೋಪಃ | ಕಥಪ್ರಿಯಃ | ಕಥಾ ಸ್ತುತಿಃ | ತಯೌ ಪ್ರೀಣಂತೀತಿ ಕಥಪ್ರಿಯಃ | ಪ್ರೀಣ್  
ಪ್ರೀತೌ | ಕ್ವಿಪ್ | ಪೂರ್ವಪದಸ್ಯ ಜ್ಯಾಪೋಃ ಸಂಜ್ಞಾ ಚೈವಸೋರ್ಬಹುಲಂ | ಪಾ. ೬-೩-೩೩ | ಇತಿ  
ಹ್ರಸ್ವತ್ವಂ | ಧಕಾರಶ್ಚಾಂದಸಃ | ಅನುಂತ್ರಿತನಿಘಾತಃ | ದಧಿಧ್ವೇ | ದಧಾತೇತ್ಯಂದಸಿ ಲುಜ್ಲಲಜ್ಲಲಿಟ  
ಇತಿ ವರ್ತಮಾನೇ ಲಿಟ್ | ಕ್ರಾದಿನಿಯಮಾದಿಟ್ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ವೃಕ್ತಬರ್ಹಿಷಃ | ಅನುಂತ್ರಿತ-  
ನಿಘಾತಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಕಥಪ್ರಿಯಃ— ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಸಂತುಷ್ಟರಾಗತಕ್ಕವರಾಗಿಯೂ, | ವೃಕ್ತಬರ್ಹಿಷಃ— (ನಿಮ  
ಗೋಸ್ವರವಾಗಿ) ಪರಿಷ್ಕರಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ದರ್ಭಾಸನಗಳುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, (ನೀವುಗಳು) | ಪಿತಾ-  
ತಂದೆಯು | ಹಸ್ತಯೋಃ— ತನ್ನ ಏರಡು ಕೈಗಳಿಂದಲೂ | ಪುತ್ರಂ ನ— (ಪ್ರೇಮದಿಂದ) ಮಗನನ್ನು ಹಿಡಿ  
ದತ್ತಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ | ಕದ್— ಯಾವಾಗತಾನೇ | ನೂನಂ— ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ | ದಧಿಧ್ವೇ— (ಪ್ರೀತಿ  
ಯಿಂದ) ನಮ್ಮನ್ನು ನಿಮ್ಮ ಕೈಗಳಿಂದ ಹಿಡಿದತ್ತಿಕೊಳ್ಳುವಿರಿ. ?

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನೀವು ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಸಂತುಷ್ಟರಾಗತಕ್ಕವರು. ನಿಮಗೋಸ್ವರವಾಗಿ ದರ್ಭಾ  
ಸನಗಳು ಸಿದ್ಧವಾಗಿವೆ. ತಂದೆಯಾದವನು ತನ್ನೆರಡು ಕೈಗಳಿಂದಲೂ ಮಗನನ್ನು ಪ್ರೇಮದಿಂದ ಹಿಡಿದತ್ತಿಕೊಳ್ಳು  
ವಂತೆ ನೀವುಗಳು ಯಾವಾಗ ನಮ್ಮನ್ನು ನಿಮ್ಮ ಕೈಗಳಿಂದ ಹಿಡಿದತ್ತಿಕೊಂಡು ಅಭಿಮಾನವನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತೀರಿ !

English Translation

Maruts, who are fond of praise and for whom a seat of clipped kusa-  
grass is prepared, when will you take us in your arms as a father does his son ?

|| ವಿಶೇಷವಿಸಯಗಳು ||

ಕತ್ ಹ— ಕದಾ | ಯಾವಾಗ ?

ಕಥಪ್ರಿಯಃ— ಸ್ತುತಿಪ್ರೀತಾಃ | ಕಥ=ಕಥಾ=ಸ್ತುತಿ, ಸ್ತೋತ್ರಪ್ರಿಯರು. Who love to be  
praised.

ವೃಕ್ತಬರ್ಹಿಷಃ— ಕತ್ತರಿಸಿದ ಬರ್ಹಿ ಎಂಬ ದರ್ಭೆಗಳಿಂದ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿದ ಆಸನ. ದೇವತೆಗಳು ಯಜ್ಞ  
ವೇದಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಬಂದು ಕೂಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ದರ್ಭಾಸನವನ್ನು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸುವುದು ರೂಢಿಯು.

ಪಿತಾ ಪುತ್ರಂ ನ ಹಸ್ತಯೋಃ— ತಂದೆಯಾದವನು ತನ್ನ ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರನಾದ ಪುತ್ರನನ್ನು ಆದರದಿಂದ  
ಕೈಗಳಿಂದ ಎತ್ತಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಸೃಕ್ರಿಯಾ

ಕತ್—ಕದಾ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಈ ಶಬ್ದ ಬಂದಿದೆ.

ದ್ವೈ ಚಾಪರೌ ವರ್ಣವಿಕಾರನಾಶೌ (ಕಾಶಿ. ೬-೩-೧೦೯) ಒಂದು ಅಕ್ಷರ ಹೊಸದಾಗಿ ಸೇರುವುದು, ಇರುವ ಅಕ್ಷರಗಳು ಹಿಂದು ಮುಂದಾಗುವುದು ಇವುಗಳಲ್ಲದೆ ವರ್ಣಗಳಿಗೆ ವಿಕಾರ ಎಂದರೆ ಇರುವ ಅಕ್ಷರಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಮತ್ತೊಂದು ಅಕ್ಷರ ಬರುವಿಕೆ, ವರ್ಣನಾಶ ಎಂದರೆ ಇರುವ ಅಕ್ಷರದಲ್ಲಿ ಒಂಸನ್ನು ತಳ್ಳಿಬಿಡುವುದು ಈ ಎರಡು ಕಾರ್ಯ ವ್ಯವಸ್ಥಾಪರಾದಿಲ್ಲಿರುವ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕಾಶಿಕಾಗ್ರಂಥಕ್ಕೆ ಅರ್ಥ. ಇದರಿಂದ ಕದಾಶಬ್ದದ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಬೋಧ.

ಕಥಪ್ರಿಯಃ—ಕಥಾ ಎಂದರೆ ಸ್ತುತಿ, ಕಥಯಾ ಪ್ರೀಣಂತೀತಿ ಕಥಪ್ರಿಯಃ, ಪ್ರೀಜ್ ಪ್ರೀತೌ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಪ್ತಿಸ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಜ್ಯಾವೋಃ ಸಂಜ್ಞಾ ಭಂದಸೋರ್ಬಹುಲಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೬೩) ಸಂಜ್ಞೆಯಲ್ಲಿ ಅಥವಾ ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಉತ್ತರಪದ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಜೀ ಆಪ್‌ಗಳಿಗೆ ಹ್ರಸ್ವ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆಪ್‌ಗೆ ಹ್ರಸ್ವ. ಧಕಾರಕ್ಕೆ ಧಕಾರವು ಭಾಂದಸವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ಕಥಪ್ರೀಃ ಎಂದು ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ರೂಪ. ಆಮುನ್ರಿತಾನುದಾತ್ತ.

ದಧಿಥೇ—ಡುಧಾಜ್ ಧಾರಣವೋಷಣಯೋಃ, ಭಂದಸಿ ಲುಜ್‌ಲಜ್‌ಲಿಟಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೬) ಧಾತೃರ್ಥಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧ ತೋರುವಾಗ ಭೂತಭವಿಷ್ಯದ್ವರ್ತಮಾನಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಲಿಟ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವರ್ತಮಾನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲಿಟ್. ಮಧ್ಯಮವುರುಷ ಬಹುವಚನ ಧ್ವಮ್. ಟಿಗೆ ಏತ್ವ. ಕೃ ಸೃ ಭೃ ವ್ತ ಸ್ತು ದ್ರು ಶ್ರುವೋಲಿಟ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೩) ಕೃ-ಸೃ-ಭೃಗಳು ಅನುದಾತ್ತೋಪದೇಶಗಳು 'ಏಕಾಚ ಉಪದೇಶೀ' ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಟ್ಟಿಗೆ ನಿಷೇಧ ಸಿದ್ಧವಾಗುತ್ತೆ. ಇದು ಪ್ರಕೃತ್ಯಾಶ್ರಯವಾದ ಇಣ್ಣಿಷೇಧ, ವೃಧಾತ್ಯ ಉದಾತ್ತ. ಇದರಲ್ಲಿ 'ಶ್ರುಕಃ ಕಿತಿ' ಎಂದು ಇಣ್ಣಿಷೇಧ ಬರುತ್ತೆ. ಇದು ಪ್ರತ್ಯಯಾಶ್ರಯವಾದ ನಿಷೇಧ. ಹೀಗೆ ಇಣ್ಣಿಷೇಧಸಿದ್ಧವಾಗುವಾಗ ಸಿದ್ಧೇಸತ್ಯಾರಭ್ಯಮಾಣೋ ವಿಧಿರ್ನಿಯಮಾಯ ಭವತಿ ಎಂಬಂತೆ ಕೃಸೃಭೃವ ಗ್ರಹಣವು ನಿಯಮಕವಾಗುತ್ತೆ. ಲಿಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾಶ್ರಯ ಪ್ರತ್ಯಯಾಶ್ರಯವಾದ ಎಲ್ಲಾ ಇಣ್ಣಿಷೇಧಗಳೂ ಬರುವ ಸಕ್ಷಕ್ಕೆ ಕ್ರಾದಿ ನಾಲ್ಕು ಧಾತುಗಳಿಗೇ ಬರುತ್ತೆ. ಮಿಕ್ಕ ಧಾತುಗಳಲ್ಲಿ ಲಿಟ್ಟಿಗೆ ಇಣ್ಣಿಷೇಧ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂಬುದೇ ನಿಯಮಾಕಾರ. ಇದನ್ನೇ ಕ್ರಾದಿನಿಯಮ ಎನ್ನುವರು. ಇದರಿಂದ ಕ್ರಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರದ ಧಾ-ದಾತು ಮುಂದಿರುವ ಲಿಟ್‌ಗೆ ಇಟ್ ಬರುತ್ತೆ, ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ.

ವೃಕ್ತಬರ್ಹಿಷಃ—ವೃಕ್ತಂ=ಕತ್ತರಿಸಲ್ಪಟ್ಟ, ಬರ್ಹಿಷಃ=ದರ್ಭೆಯು, ಯೇಷಾಂತೇ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ. ಅಪ್ಯಮಿಕಸೂತ್ರದಿಂದ ಆಮುನ್ರಿತಕ್ಕೆ ಅನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ. ||೧||



!! ಸಂಹಿತಾಸಾತೇ

ಕ್ವ ನೂನಂ ಕದ್ವೋ ಅರ್ಥಂ ಗನ್ತಾ ದಿವೋ ನ ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ  
ಕ್ವ ವೋ ಗಾವೋ ನ ರಣ್ಯನ್ತಿ || ೨ ||

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಕ್ವ | ನೂನಂ | ಕತ್ | ವಃ | ಅರ್ಥಂ | ಗನ್ತ | ದಿವಃ | ನ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ |  
ಕ್ವ | ವಃ | ಗಾವಃ | ನ | ರಣ್ಯನ್ತಿ ೨

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮರುತೋ ನೂನ ಮಿದಾನೀಂ ಕ್ವ | ಯೂಯಂ ಕುತ್ರ ಸ್ಥಿತಾಃ | ಕತ್ ಕದಾ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕನುರ್ಥಮರಣಂ ದೇವಯಜನದೇಶೇ ಗಮನಂ | ವಿಲಂಬಂ ಮಾ ಕುರುತೇತ್ಯರ್ಥಃ | ದಿವೋ ಗಂತ | ದ್ಯುಲೋಕಾದ್ಭಿಧ | ಪೃಥಿವ್ಯಾ ನ ಗಂತ | ಭೂಲೋಕಾನ್ಮಾ ಗಚ್ಛತ | ವೋ ಯುಷ್ಮಾನ್ ಕ್ವ ರಣ್ಯಂತಿ | ದೇವಯಜನರೂಪಾಯಾಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಅನ್ಯತ್ರ ಕುತ್ರ ಶಬ್ದಯಂತಿ | ಯಜಮಾನಾಃ ಸ್ತುವಂತಿ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಗಾವೋ ನ | ಯಥಾ ಗಾವೋ ರಣಂತಿ | ಶಬ್ದಯಂತಿ | ತದ್ವತ್ || ಕ್ವ | ಕಿಂ ಶಬ್ದಾತ್ಸಪ್ತಮ್ಯಂತಾತ್ಪ್ರಿಮೋರ್ತ | ಪಾ. ೫-೩-೧೨ | ಇತ್ಯತ್ಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಕ್ವಾತಿ | ಪಾ. ೭-೨-೧೦೫ | ಇತಿ ಕಿಮುಃ ಕ್ವಾದೇಶಃ | ತಿಕ್ಷ್ಣರಿತ ಇತಿ ಸ್ವರಿತತ್ವಂ | ಅರ್ಥಂ | ಋ ಗತಾ | ಉಷಿಕುಷಿಗಾರ್ತಿಭ್ಯ-ಸ್ಥನ್ | ಉ. ೨-೪ | ಇತಿ ಭಾವೇ ಥನ್ | ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಗಂತ | ಗಮೋರ್ಲೋಟಿ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಶಪೋ ಲುಕ್ | ಥಾದೇಶಸ್ಯ ತಸ್ಯ ತಪ್ತನಪ್ತನಥನಾಶ್ಲೇತಿ ತಬಾದೇಶಃ | ಅತ ಏವ ಜಿತ್ವಾ-ಭಾವಾದನುದಾತ್ತೋಪದೇಶೇತ್ಯಾದಿನಾನುಸಿಕಲೋಪೋ ನ ಭವತಿ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ಯ ಪಿತ್ವಾದನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ವರಃ | ದ್ವ್ಯಚೋರತಸ್ತಿಜ ಇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ದಿವಃ | ಊಡಿದಮಿತಿ ವಿಭಕ್ತೀರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ | ಉದಾತ್ತಯಣೋ ಹಲ್ವಾರ್ವಾದಿತಿ ವಿಭಕ್ತೀರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ರಣ್ಯಂತಿ | ರಣತಿಃ ಶಬ್ದಾರ್ಥಃ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಶ್ಯನ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಹೇ ಮರುತೇ— ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ) | ನೂನಂ— ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿಯೂ | (ಇದಾನೀಂ— ಈಗ) | ಕ. (ನೀವು) ಎಲ್ಲಿದ್ದೀರಿ ? | ವಃ— ನಿಮ್ಮ | ಅರ್ಥಂ— (ಯಜ್ಞಭೂಮಿಯಕಡೆ) ಗಮನವು | ಕತ್—

ಯಾವಾಗ? | ದಿವಃ— ದ್ಯುಲೋಕದಿಂದ | ಗಂತ— (ಭೂಮಿಯಕಡೆಗೆ) ಹೊರಡಿರಿ. | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ— ಭೂಲೋಕದಿಂದ (ಹೊರಕ್ಕೆ) | ನ— ಹೊರಡಬೇಡಿ | ಗಾವಃ ನ— ಹಸುಗಳು ಶಬ್ದಮಾಡುವಂತೆ | ವಃ— ನಿಮ್ಮನ್ನು ಕುರಿತು | ಕ್ವ— (ನಮ್ಮಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಲ್ಲದೆ) ಇನ್ನೆಲ್ಲಿ | ರಣ್ಯಂತಿ— ಶಬ್ದಮಾಡುತ್ತಾ ಸ್ತೋತ್ರ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದಾರೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನೀವು ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿಯೂ ಈಗ ಎಲ್ಲೆದ್ದೀರಿ? ಯಜ್ಞಭೂಮಿಯಕಡೆಗೆ ನಿಮ್ಮ ಗಮನವು ಯಾವಾಗ? ಸ್ವರ್ಗಲೋಕದಿಂದ ಭೂಲೋಕಕ್ಕೆ ಬನ್ನಿ. ಭೂಮಿಯಿಂದ ಬರಬೇಡಿ. ಹಸುಗಳು ಶಬ್ದ ಮಾಡುವಂತೆ ಯಾವ ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಯಜಮಾನರು ಶಬ್ದಮಾಡುತ್ತಾ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತಿದ್ದಾರೆ?

English Translation

Maruts, where indeed are you at present? When do you come here? Depart from heaven and not from the earth. Where do they worship you with sounds of praise as the lowing of the cattle?

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಅರ್ಥಂ—ಋ ಗತಾ | ಅರ್ಥಂ ಅರಣಂ ಗಮನಂ | ಆಗಮನ, ಬರುವಿಕೆ.

ನ ಗಂತ—ನ ಗಚ್ಛತ ಇಲ್ಲಿ ಋಷಿಯು ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ವರ್ಗಲೋಕದಿಂದ ಬರಬೇಕೆಂದೂ ಭೂಮಿಯಿಂದ ಬೇಡನೆಂದೂ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಏಕೆಂದರೆ ಭೂಮಿಯಮೇಲೆ ಇರುವ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಸ್ವರೂಪವು ಬಹಳ ವೇಗವಾಗಿಯೂ, ಭಯಂಕರವಾಗಿಯೂ, ವಾಸಸ್ಥಾನಗಳಾದ ಗೃಹಾದಿಗಳಿಗೆ ಅಪಾಯವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವುದಾಗಿಯೂ ಇರುವುದರಿಂದ ಭೂಮಿಯಮೇಲೆ ತೋರುವ (ಎಂದರೆ ಗುಡುಗು, ಶಿಡಿಲು, ಮಿಂಚು ಇವುಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಮೇಘಗಳೊಂದಿಗೆ ಇರುವ) ರೂಪದಿಂದ ಬರಬೇಡನೆಂದೂ ಸ್ವರ್ಗಲೋಕದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾಗಿ ಬೆಳಗುವ ತಮ್ಮ ನಿಜ ರೂಪದಿಂದ ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬರಬೇಕೆಂದೂ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿರಬಹುದು.

ಕ್ವ ವಃ ಗಾವಃ ನ ರಣ್ಯಂತಿ— ಯಜಮಾನರೂ ಇತರರೂ ಈ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಲ್ಲದೆ ಮತ್ತೆಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಘಟ್ಟಿಯಾದ ಶಬ್ದದಿಂದ ಗೋವುಗಳು ಕೂಗುವಂತೆ ಸ್ತುತಿಸುವರು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಕ್ವ—ಕಿನ್ ಶಬ್ದಪ್ರಕೃತಿಕ ಸಪ್ತಮ್ಯಂತದ ಮುಂದೆ ಕಿಮೋಽತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೧೨) ಸಪ್ತಮ್ಯಂತವಾದ ಕಿನ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಅತ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅತ್, ಸಪ್ತಮಿಗೆ ಲುಕ್, ಕಿನ್+ಅ, ಕ್ವಾಂತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೦೫) ಅತ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಕಿನ್ ಗೆ ಕ್ವ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕಿನ್ ಗೆ ಕ್ವ ಆದೇಶ. ಕ್ವ+ಅ, ಯಸ್ಯೇತಿಚಿ ಎಂದು ಕ್ವಶಬ್ದದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಪ್ರತ್ಯಯ ತಿತ್, ಸ್ವರಿತಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

**ಅರ್ಥಮ್**—ಯು ಗತೌ. ಉಪಿಕುಪಿಕಾರ್ತಿಭ್ಯಸ್ಥನ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೧೬೧) ಎಂದು ಥನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಗುಣ, ರಪರತ್ವ. ಪ್ರತ್ಯಯವು ನಿತ್, ಆದ್ಯುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

**ಗನ್ತಾ**—ಗನ್ತು ಗತೌ ಲೋಟ್, ಥ ಆದೇಶ. ಶಪ್‌ಗೆ ಬಹುಲಂಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೩) ಎಂದು ಲುಕ್, ಲಬ್ಜದ್ಭಾವ, ತ ಆದೇಶ. ಇದಕ್ಕೆ ತಪ್ತನಪ್ತನಥನಾತ್ಯ ಎಂದು ತಪ್ ಆದೇಶ. ಹೀಗೆ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಮಸಿತ್ ಎಂದು ಜುತ್ಪ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಆದಕಾರಣ ಅನುದಾತ್ತೋಪದೇಶ—, ಎಂದು ಮ್‌ಗೆ ಲೋಪ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಪಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ, ಧಾತುಸ್ವರ ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ. ದ್ವೈಜೋ-ತಸ್ತಿಜಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೫) ಎಂದು ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘ.

**ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ**—ಪ್ರಥ ಪ್ರಖ್ಯಾನೆ, ಪ್ರಥೇಃ ಸಿವನ್ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂಚಿ (ಉ. ಸೂ. ೧-೧೪೮) ಎಂದು ಸಿವನ್, ಸಿದ್ಧಿರಾದಿಭ್ಯತ್ಯ ಎಂದು ಜೀರ್ಣ, ಇದು ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಉದಾತ್ತ. ಜಸಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಅಣ್ವಿತ್ಯಾಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೧೧೨) ಎಂದು ಇಡಾಗಮ. ಆಟಿತ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೯೦) ಎಂದು ವೃದ್ಧಿ, ಪೃಥಿವೀಅಸ್, ಯಣಾದೇಶ, ಇದು ಉದಾತ್ತದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದಿದೆ. ವ್ಯಂಜನಪೂರ್ವಕವೂ ಆಗಿದೆ. ಉದಾತ್ತಯಣೋ ಹಲ್ವಿರ್ವಾತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೪) ಉದಾತ್ತದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಯಾವ ಯಣ್ ಇದೆಯೋ ಅದು ವ್ಯಂಜನ ಪೂರ್ವಕವಾಗಿದ್ದರೆ ಅದರ ಮುಂದೆ ಇರುವ ನದೀಸಂಜ್ಞಕವೂ ಅಜಾದಿ ಶಸಾದಿ ವಿಭಕ್ತಿಯೂ ಸಹ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ವಿಭಕ್ತಿ ಉದಾತ್ತ.

**ರಣ್ಯನ್ತಿ**—ರಣಶಬ್ದಾರ್ಥಃ, ೧ನೇ ಗಣ. ಶಪ್‌ಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಶ್ಯನ್ ಬಂದಿದೆ. ||೨||

ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ

ಕ್ವ ವಃ ಸುಮ್ನಾ ನನ್ಯಾಂಸಿ ಮರುತಃ ಕ್ವ ಸುವಿತಾ  
ಕ್ವೋಽತಿ ನಿಶ್ವಾನಿ ಸೌಭಗಾ || ೩ ||

ಪದಸಾರಃ

ಕ್ವ | ವಃ | ಸುಮ್ನಾ | ನನ್ಯಾಂಸಿ | ಮರುತಃ | ಕ್ವ | ಸುವಿತಾ  
ಕ್ವೋಽತಿ | ನಿಶ್ವಾನಿ | ಸೌಭಗಾ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮರುತೋ ಪೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಸಂಬಂಧೀನಿ ನನ್ಯಾಂಸಿ ನವತರಾಣಿ ಸುಮ್ಮಾ ಪ್ರಜಾಪ-  
ಶುರೂಪಾಣಿ ಧನಾನಿ | ಪ್ರಜಾ ವೈ ಪತವಃ ಸುಮ್ಮಂ | ತೈ. ಸಂ. ೫-೪-೬೬ | ಇತಿ ಶ್ರುತ್ಯಂತರಾತ್ |  
ಕ್ಷು ಕುತ್ರ ವರ್ತಂತೇ | ತಥಾ ಸುನಿತಾ ಶೋಭನಾನಿ ಪ್ರಾಪ್ಯಾಣಿ ಮಣಿಮುಕ್ತಾದೀನಿ ಭವದೀಯಾನಿ ಕ್ಷು  
ಕುತ್ರ ವರ್ತಂತೇ | ವಿಶ್ವಾನಿ ಸರ್ವಾಣಿ ಸೌಭಗಾ ಸೌಭಾಗ್ಯರೂಪಾಣಿ ಗಜಾಶ್ವಾದೀನಿ ಕ್ಷೋ ಕುತ್ರ ವಾ  
ವರ್ತಂತೇ | ಭವದೀಯೈಃ ಸುಮ್ಮಾದಿಭಿಃ ಸರ್ವೈಃ ಸಹಾಗಂತವ್ಯಮಿತ್ಯರ್ಥಃ || ಸುಮ್ಮಾ | ಶೇಶ್ಯಂದಸಿ  
ಬಹುಲಮಿತಿ ಶೇಲೋಪಪಃ | ನನ್ಯಾಂಸಿ | ನವಶಬ್ದಾದೀಯಸುನೀಕಾರಲೋಪಶಬ್ದಂದಸಃ | ಸುನಿತಾ |  
ಸುಷ್ಕು ಇತಾನಿ ಸುನಿತಾನಿ | ತನ್ವಾದೀನಾಂ ಛಂದಸಿ ಬಹುಲಮುಪಸಂಖ್ಯಾಸಂ | ಪಾ. ೬-೪-೭೭-೧ |  
ಇತ್ಯುವಜಾದೇಶಃ | ಸೌಭಗಾ | ಸುಭಗಾಂತಂತ್ರ ಇತಿ ತಸ್ಯ ಭಾವ ಇತ್ಯರ್ಥೋಽಯಂ | ಪೂರ್ವಪಚ್ಛೇ-  
ಲೋಪಃ ||

|| ಪ್ರಸಿದ್ಧಾರ್ಥ ||

ಮರುತಃ— ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ವಃ—ನಿಮ್ಮ (ಸ್ವಂತಗಳಾದ) | ನನ್ಯಾಂಸಿ— ಬಹಳ ನೂತನ  
ಗಳಾದ | ಸುಮ್ಮಾ— ಪ್ರಜಾಪಶುರೂಪಗಳಾದ ಐಶ್ವರ್ಯಗಳು | ಕ್ಷು— ಎಲ್ಲಿವೆ ? | ಸುನಿತಾ—ಅಮೂಲ್ಯಗಳಾದ  
ನಿಮ್ಮ ವಜ್ರವೈಡೂರ್ಯಾದಿ ಐಶ್ವರ್ಯಗಳು | ಕ್ಷು— ಎಲ್ಲಿವೆ ? | ವಿಶ್ವಾನಿ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ಸೌಭಗಾ—ಮಂಗಳ  
ಕರಗಳಾದ ನಿಮ್ಮ ಗಜಾಶ್ವಾದಿ ಐಶ್ವರ್ಯಗಳು | ಕ್ಷೋ— ಎಲ್ಲಿವೆ. (ಸಕಲ ಐಶ್ವರ್ಯಗಳೋಡನೆಯೂ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞ  
ಭೂಮಿಗೆ ದಯಮಾಡಿ) |

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ಅತ್ಯಂತ ನೂತನಗಳಾದ ಪ್ರಜಾಪಶುರೂಪಗಳಾದ ಐಶ್ವರ್ಯಗಳು ಎಲ್ಲಿ?  
ಅತುಲ್ಯಗಳಾದ ನಿಮ್ಮ ವಜ್ರವೈಡೂರ್ಯಾದಿ ಐಶ್ವರ್ಯಗಳು ಎಲ್ಲಿ? ಮಂಗಳಕರಗಳಾದ ನಿಮ್ಮ ಸಮಸ್ತ ಗಜಾಶ್ವಾದಿ  
ಐಶ್ವರ್ಯಗಳು ಎಲ್ಲಿ? (ಸಕಲ ಐಶ್ವರ್ಯಗಳೋಡನೆಯೂ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ ಬನ್ನಿ)

English Translation

O Maruts, where are your new treasures ? Where are your valuables ?  
Where are all your gifts of prosperity ?

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ನನ್ಯಾಂಸಿ—ನವತರಣಾನ್ವಿ, ನನೀಯಾಂಸಿ | ಹೊಸದಾದ

ಸುಮ್ಮಾ— ಸುಮ್ಮಾನಿ | ಪ್ರಜಾ ಪಶು ಮೊದಲಾದ ಸಂಪತ್ತುಗಳು. ಪ್ರಜಾ ವೈ ಪತವಃ ಸುಮ್ಮಂ—

ಎಂದರೆ ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿ ಸಂತತಿಗಳು ಅಥವಾ ಪ್ರಜೆಗಳೂ, ಗೋಮಹಿಷ್ಯಾದಿ ಪಶುಗಳೂ ಸಂಪತ್ತುಗಳೆಂದೂ ಹೇಳಲ್ಪಡುವುದು ಎಂದು ಶೃತಿವಾಕ್ಯವಿರುವುದು. (ಶ್ರೀ. ಸಂ. ೫-೪-೬-೬) ಈ ಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ನಾಕರಿಕ ರಲ್ಲದ ಜನರು ತಮ್ಮಲ್ಲಿರುವ ಹಸುಗಳು, ಕುರಿ, ಆಡು, ಕುದುರೆ ಮೊದಲಾದ ಪಶುಸಂಪತ್ತಿನಿಂದಲೇ ಸಮಾಜದಲ್ಲಿ ಅವರವರ ಸ್ಥಾನಮಾನಗಳನ್ನೂ, ಐಶ್ವರ್ಯಾದಿಗಳನ್ನೂ ಪರಿಗಣಿಸುವರು.

**ಸುವಿತಾ**—ಶೋಭನಾನಿ ಪ್ರಾಪ್ಯಾಣಿ ಮಣಿಮುಕ್ತಾದೀನಿ | ಎಲ್ಲರೂ ಬಹುವಾಗಿ ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವ ಅಮೂಲ್ಯವಸ್ತುಗಳು.

**ಸೌಭಗಾ**—ಸೌಭಾಗ್ಯಗಳು, ಗಜಾಶ್ವಾದಿಸಂಪತ್ತುಗಳು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

**ಸುಮ್ಮಾ**—ಶೇಷ್ಯಂದಸಿ ಬಹುಲಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೦) ಎಂದು ಶಿಗಿ ಲೋಪ. ಸುಮ್ಮಾನಿ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಈಸದ ಬಂದಿದೆ.

**ನನ್ಯಾಂಸಿ**—ನವಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ದ್ವಿವಚನ ವಿಭಜ್ಯೋಪಪದೇತರಬೀಯಸುನೌ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೫೭) ಎಂದು ಈಯಸುನೌ, ಯಸ್ಯೇತಿಚಿ ಎಂದು ನ ಎಂಬಲ್ಲಿಯ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಪ್ರತ್ಯಯದ ಈಗೆ ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಲೋಪ.

**ಸುವಿತಾ**—ಸುಷ್ಟು ಇತಾನಿ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಅಚಿ ಶ್ಚ ಧಾತುಭೃವಾಂ—, ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಇಯೇಜಾದಿ ಪ್ರಕರಣೇ ತನ್ವಾದೀನಾಂ ಛಂದಸಿ ಬಹುಲಮುಪಸಂಖ್ಯಾನಂ ಎಂಬ ನಚನ ಇದೆ. ಇಯಜ್ ಉವಜಾದೇಶವನ್ನು ವಿಧಿಸುವ ಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿ ತನ್ವಾದೀನಾಂ ಛಂದಸಿ ಬಹುಲಂ ತನು ಮೊದಲಾದ ಪದಗಳಿಗೆ ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಬಹುಲವಾಗಿ ಇಯಜ್ ಉವಜ್‌ಗಳು ಬರುತ್ತವೆ ಎಂದು ಪಠಿಸಬೇಕು ಎಂದರ್ಥ, ಇದರಿಂದ ಸು ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗಕ್ಕೆ ಉವಜ್ ಸುವಿತಾನಿ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಶಿಗಿ ಹಿಂದಿನಂತೆ ಲೋಪ.

**ಸೌಭಗಾ**—ಪ್ರಾಣಿಭೃಚ್ಚಾತಿ ನಯೋವಚನೋದ್ಗಾತ್ರಾದಿಭ್ಯೋಽಞ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫ ೧-೧೨೯) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿರುವ ಉದ್ಗಾತ್ರಾದಿಗಣದಲ್ಲಿ 'ಸುಭಗ-ಮನ್ತ್ರ' ಎಂಬ ಪದಗಳು ಪಠಿತವಾಗಿವೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸುಭಗ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಅಞ್. ಆದಿವೃದ್ಧಿ, ಶಿ ಲೋಪವು ಹಿಂದಿನಂತೆ. ||೩||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯದ್ವ್ಯಯಂ ಪೃಥ್ವಿಮಾತರೋ ಮರ್ತಾಸಃ ಸ್ಯಾತನ  
ಸ್ತೋತಾ ವೋ ಅಮೃತಃ ಸ್ಯಾತ್ || ೪ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯತ್ | ಯೂಯಂ | ಪೃಥ್ವಿ ಮಾತರಃ | ಮರ್ತಾಸಃ | ಸ್ಯಾತನ  
ಸ್ತೋತಾ | ನಃ | ಅಮೃತಃ | ಸ್ಯಾತ್ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಪೃಥ್ವಿನಾಮಕಥೇನುಪುತ್ರಾ ಮರುತೋ ಯೂಯಂ ಯದ್ವ್ಯಪಿ ಮರ್ತಾಸೋ ಮನುಷ್ಯಾಃ  
ಸ್ಯಾತನ ಭವೇತ ತಥಾಪಿ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಸ್ತೋತಾ ಯಜಮಾನೋಽಮೃತಃ ಸ್ಯಾತ್ | ದೇವೋ  
ಭವೇತ್ || ಪೃಥ್ವಿಮಾತರಃ | ಪೃಥ್ವಿಮರ್ತಾ ಯೇಷಾಂ ತೇ | ಸಮಾಸಾಂತವಿಧೇರನಿತ್ಯತ್ಯಾನ್ನದ್ಯುತಕ್ಷ |  
ಪಾ. ೫-೪-೧೫೩ | ಇತಿ ಕಬಿಭಾವಃ | ಮರ್ತಾಸಃ | ಅಸಿಹಸೀತ್ಯಾದಿನಾ ಮ್ರಿಯತೇಸ್ತನ್ಮೃತ್ಯಯಃ |  
ಅಜ್ಜಸೇರಸುಕ್ | ಸ್ಯಾತನ | ಅಸ್ತೇರ್ಲಿಜ್ ತಸ್ಯ | ತಪ್ತನಪ್ತನಥನಾಕ್ಷೇತಿ ತನಾದೇಶಃ | ಯಾಸುಟ  
ಉದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಮೃತಃ | ನಳೋ ಜರಮರಮಿತ್ರಮೃತಾ ಇತ್ಯುತ್ಪರಪದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಪೃಥ್ವಿಮಾತರಃ—ಪೃಥ್ವಿಯೆಂಬ ಧೇನುವಿನ ಮಕ್ಕಳಾದ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಯೂಯಂ—ನೀವುಗಳು |  
ಮರ್ತಾಸಃ—ಮನುಷ್ಯರಾಗಿ | ಯದ್ವ್ಯಪಿ ಸ್ಯಾತನ—ಒಂದು ವೇಳೆ ಆಗಿರಬಹುದು (ಆದರೆ) | ನಃ—ನಿಮ್ಮ |  
ಸ್ತೋತಾ—ಗುಣಗಾನಮಾಡತಕ್ಕ ಭಕ್ತನು | ಅಮೃತಃ—ಅಮರ್ತ್ಯನಾಗಿ | ಸ್ಯಾತ್—ಆಗಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಪೃಥ್ವಿಯೆಂಬ ಧೇನುವಿನ ಮಕ್ಕಳಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನೀವುಗಳು ಒಂದು ವೇಳೆ ಮನುಷ್ಯಗುಂಪಿಗೆ  
ಸೇರಿದ್ದರೂ ಸಹ ನಿಮ್ಮ ಗುಣಗಾನಮಾಡತಕ್ಕ ಮರ್ತ್ಯರು ಅಮರ್ತ್ಯರೇ ಆಗುವರು.



## English Translation

Sons of Prisni, if you had been mortals your praiser (worshipper) would have become immortal.

ವಿಶೇಷ ವಿಸಯಗಳು

ಈ ಋಕ್ವಿನ ಅರ್ಥವು ಸ್ವಲ್ಪ ತೊಡಕಾಗಿರುವುದು. ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವೇನೆಂದರೆ—ಎಲೈ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳೇ ನೀವು ಒಂದು ವೇಳೆ ಮರ್ತ್ಯರಾಗಿದ್ದರೂ (ಮರಣಕ್ಕೆ ತುತ್ತಾಗುವ ಮನುಷ್ಯರಾಗಿದ್ದರೂ) ನಿಮ್ಮ ಅಸಾಧಾರಣ ವಾದ ಗುಣಗಳನ್ನು ಗಾನಮಾಡುವ ನಮ್ಮಂತಹ ಮನುಷ್ಯರು ನಿಮ್ಮ ಗುಣಗಾನದ ಮಹಿಮೆಯಿಂದ ಮರಣರಹಿತರಾದ ಅಮರ್ತ್ಯರೇ (ದೇವತೆಗಳೇ) ಆಗುವರು. ಮರುತ್ಮಗಳ ಶಕ್ತಿಯು ಅದ್ಭುತವಾದುದು ಎಂಬುದನ್ನು ವಿವರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಋಷಿಯು ಈ ವಿಧವಾದ ಸಾಧ್ಯತೆಯನ್ನು ಹೇಳಿರುವನು.

ಪೃಥ್ವಿಮಾತರಃ—ಪೃಥ್ವಿ ಎಂಬ ದೇವಲೋಕದ ಧೇನುವೇ ಮಾತೃವಾಗಿವುಳ್ಳ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು. ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ಪೃಥ್ವಿಯ ಪುತ್ರರೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವು.

ಮರ್ತಾಸಃ—ಮರ್ತ್ಯಾಃ | ಮರಣಕ್ಕೆ ಈಡಾಗುವವರು ಎಂದರೆ ಮನುಷ್ಯರು.

ಅಮೃತಃ—ಮರಣರಹಿತಃ ದೇವಃ | ಮರಣರಹಿತರಾದ ದೇವನು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಪೃಥ್ವಿ ಮಾತರಃ—ಪೃಥ್ವಿಃ ಮಾತಾ ಯೇಷಾಂ ತೇ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ. ಪೃಥ್ವಿಮಾತೃ ಎಂಬುದು ಋಕಾರಾಂತ. ನದ್ಯೈ ತತ್ತ್ವ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೪-೧೫೩) ನದೀಸಂಜ್ಞಕವನ್ನು ಅಥವಾ ಋಕಾರಾಂತವನ್ನು ಉತ್ತರ ಪದದಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಬಹುವ್ರೀಹಿಗೆ ಕಪ್ ಬರುತ್ತೆ ಅದು ಸಮಾಸಾಂತವಾಗುತ್ತಿ ಎಂದು ಕಪ್ ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಆದರೆ ಪ್ರತೇರಂಶಾದಯಸ್ತತ್ಪುರುಷೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೯೩) ತತ್ಪುರುಷ ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿ ಶಬ್ದಕ್ಕಿಂತಲೂ ಪರದಲ್ಲಿರುವ ಅಂಶಾದಿಗಣ ಪರಿತಶಬ್ದಗಳು ಅಂತೋದಾತ್ತಗಳಾಗುವುವು ಎಂದರ್ಥ. ಈ ಗಣದಲ್ಲಿ ರಾಜನ್ ಶಬ್ದ ಪಾಠ ಇದೆ. ರಾಜಾಹಸ್ಸಪಿಭ್ಯಷ್ಟಚ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೪-೯೧) ಎಂದು ರಾಜನ್ ಶಬ್ದಾಂತ ತತ್ಪುರುಷದಲ್ಲಿ ಟಚ್ ಬರುತ್ತೆ. ಏವಂಚಿ ಚಿತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೩) ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತವು ಸಿದ್ಧವಾಗುವುದು. ಆದ್ದರಿಂದ ಈ ಗಣದಲ್ಲಿ ರಾಜನ್ ಶಬ್ದಪಾಠವು ವ್ಯರ್ಥವಾಗಿ ಸಮಾಸಾಂತವಿಧಿರನಿತ್ಯಃ (ಪರಿಭಾ. ೮೯) ಸಮಾಸಾಂತ ವಿಧಿಯು ಅನಿತ್ಯವಾದುದು ಎಂದು ಜ್ಞಾಪಿಸುವುದು. ಅಥವಾ ಋಕ್ಕೂರಬ್ಧಿಃ ಪಥಾ ಮಾನ್ವಕ್ಷೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೪-೭೪) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಪಥಾನಾಂ ಎಂದು—ಹೇಳದೆ ಸಮಾಸಾಂತಪ್ರತ್ಯಯವಿಲ್ಲದೇ ನಿರ್ದೇಶಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಸಮಾಸಾಂತವಿಧಿರನಿತ್ಯಃ ಎಂದು ಜ್ಞಾಪಿತವಾಗುತ್ತೆ. ಏವಂಚಿ ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ಈ ಪರಿಭಾಷೆಯಿಂದ ಕಪ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಮರ್ತಾಸಃ—ಮೃಜ್ ಪ್ರಾಣತ್ಯಾಗೇ, (ಅಸಿ) ಹಸಿಮ್ನ—, (ಉ. ಸೂ. ೩-೩೬೬) ಎಂದು ತನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಗುಣ, ರಸರತ್ನ, ಜಸ್, ಅಜ್ಜ ಸೇರಸುಕ್ ಎಂದು ಅಸುಗಾಗಮು.

ಸ್ಯಾತನ—ಅಸ ಭುವಿ, ಲಿಜ್, ಮಧ್ಯಮವುರುಷ ಥ, ಇದಕ್ಕೆ ತಸ್ಯ ಸ್ಯ ಮಿಪಾಂ—, ಎಂದು ತ ಆದೇಶ. ಇದಕ್ಕೆ ತಪ್ತನಪ್ತನಭನಾತ್ ಎಂದು ತನ ಆದೇಶ. ಅದಾದಿಯಾದ್ದರಿಂದ ಶಪ್‌ಗೆ ಲುಕ್. ಯಾಸುಟ್ಟರ ಸ್ತ್ರೀಪದೇಷಾದಾತ್ತೋಜಂಚ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೩) ಎಂದು ಯಾಸುಟ್, ಅಸ್‌+ಯಾಸ್‌ತನ, ಸಲೋಪ, ಶ್ವಸೋ ರಲ್ಲೋಪಃ ಎಂದು ಧಾತ್ವಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಯಾಸುಟ್ ಉದಾತ್ತ.

ಅಮೃತಃ—ನಿಷೋಜರಮರಮಿತ್ರಮೃತಾಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೧೬) ನಿಜ್‌ನ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಉತ್ತರಪದಗಳಾದ ಈ ಶಬ್ದಗಳು ಆದ್ಯದಾತ್ಮಗಳಾಗುವುವು ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ಮ. ||೪||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಮಾ ವೋ ಮೃಗೋ ನ ಯವಸೇ ಜರಿತಾ ಭೂದಜೋಷ್ಯಃ  
ಪಥಾ ಯಮಸ್ಯ ಗಾದುಪ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಮಾ | ವಃ | ಮೃಗಃ | ನ | ಯವಸೇ | ಜರಿತಾ | ಭೂತ್ | ಅಜೋಷ್ಯಃ  
ಪಥಾ | ಯಮಸ್ಯ | ಗಾತ್ | ಉಪ || ೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯ

ಹೇ ಮರುತೋ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಜರಿತಾ ಸ್ತೋತಾಜೋಷ್ಯೋಽಸೇವ್ಯೋ ಮಾ ಭೂತ್ |  
'ತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಮೃಗೋ ನ ಯವಸೇ | ಯಥಾ ತೃಣೇ ಭಕ್ಷಣೇಯೇ ಮೃಗಃ ಕದಾಚಿದಪ್ಯಸೇವ್ಯೋ  
ಭವತಿ ಕಿಂತು ಸರ್ವದಾ ತೃಣಂ ಭಕ್ಷಯತಿ ತದ್ಭತ್ | ಕಿಂಚಿ ಸ ಸ್ತೋತಾ ಯಮಸ್ಯ ಪಥಾ ಯಮು-

ಲೋಕಸಂಬಂಧಿಮಾರ್ಗೇಣ ನೋಪ ಗಾತ್ | ಮಾ ಗಚ್ಛತು | ತಸ್ಯ ಮರಣಂ ಮಾ ಭೂದಿತ್ಯರ್ಥಃ |  
 ಜರಿತಾ | ಜ್ಞಾಪ್ ವಯೋಹಾನಾ | ಸ್ತುತಿಕರ್ಮೇತಿ ಯಾಸ್ಯಃ | ನಿ. ೧೦-೮ | ತೃಚೇಡಾಗಮಃ |  
 ಚಿತ್ತಾದಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ ಭೂತ್ | ಲುಜಂ ಗಾತಿಸ್ಥೇತಿ ಸಿಚೋ ಲುಕ್ | ನ ಮಾಜ್ಯೋಗ ಇತ್ಯೇಡ-  
 ಭಾವಃ | ಅಜೋಷ್ಯಃ | ಜುಷೀ ಪ್ರೀತಿಸೇವನಯೋಃ | ಋಹಲೋರ್ಣ್ಯದಿತಿ ಕರ್ಮಣಿ ಣ್ಯತ್ |  
 ನರ್ಘಸಮಾಸೇವ್ಯಯಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಪಥಾ | ತೃತೀಯೈಕವಚನೇಭಸ್ಯ ಟೀಲೋಪಃ |  
 ಸಾ. ೭-೧-೮೮ | ಇತಿ ಟೀಲೋಪಃ | ಉದಾತ್ತನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರೇಣ ವಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಗಾತ್ | ಏತೇರ್ಲು-  
 ಜೋಣೋ ಗಾ ಲುಜೇತಿ ಗಾದೇಶಃ | ಗಾತಿಸ್ಥೇತಿ ಸಿಚೋ ಲುಕ್ | ಪೂರ್ವವದಡಭಾವಃ || ೧೫ ||

ಪ್ರತಿಷದರ್ಥ

ಯವಸೇ— (ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ ತನ್ನ ಜೀವನಾಧಾರವಾದ) ಹುಲ್ಲುಗಾವಲಿನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ  
 ಮೃಗೋನ— (ಜಿಂಕೆಯು) ಮೃಗವು ಅನಾದರಣೆಯನ್ನು ತೋರಿಸದಿರುವಂತೆ | ವಃ— ನಿಮ್ಮ | ಜರಿತಾ—  
 ಭಕ್ತನು | ಅಜೋಷ್ಯಃ— (ಭಕ್ತಿಯಿಲ್ಲದೆ) ಸೇವಾರಹಿತನಾಗಿ | ಮಾ ಭೂತ್—ಆಗದಿರಲಿ (ಮತ್ತು) | ಯಮಸ್ಯ—  
 ಪಥಾ— ಯಮನ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಹೋಗುವ ದಾರಿಯಿಂದ | ಮಾ ಉಪ ಗಾತ್—ಹೋಗದಿರಲಿ. |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಮೃಗವು ತನ್ನ ಜೀವನಾಧಾರವಾದ ಹುಲ್ಲುಗಾವಲಿನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಅನಾದರಣೆ  
 ಯನ್ನು ತೋರಿಸದಿರುವಂತೆ ನಿಮ್ಮ ಭಕ್ತನೂ ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ ಭಕ್ತಿ ಇಡದೆಯೂ ಸೇವಾರಹಿತನಾಗಿಯೂ ಆಗದಿರಲಿ. ಮತ್ತು  
 ಯಮನ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಹೋಗುವ ದಾರಿಯಲ್ಲಿ ಹೋಗದಿರಲಿ.

English Translation

Never may your worshipper be indifferent to you as a deer ( or animal )  
 is never indifferent to pasture, so that he may not tread the path of Yama.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯ

ಯವಸೇ—ಮೇಯುವುದಕ್ಕೆ ಅನುಕೂಲವಾದ ಹುಲ್ಲಿನಿಂದ ಕೂಡಿದ ಪ್ರದೇಶ, ಹುಲ್ಲುಗಾವಲು  
 ಜರಿತಾ—ಸ್ತೋತಾ | ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವವನು.  
 ಅಜೋಷ್ಯಃ—ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡದಿರುವವನು.

**ಸಥಾ ಯಮಸ್ಯ**—ಯಮಲೋಕದ ದಾರಿ. ಯಮಲೋಕದ ದಾರಿಯನ್ನು ತುಳಿಯುವುದೆಂದರೆ ಮೃತ ನಾಗುವುದು, ಸಾಯುವುದು.

**ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯ**—ಜಲತ್ವಣಸಮೃದ್ಧವಾದ ಹುಲ್ಲುಗಾವಲನ್ನು ಹುಲ್ಲುಮೇಯುವ ಯಾವ ಮೃಗವೇ ಆಗಲೀ ಅಲಕ್ಷ್ಯಮಾಡುವುದಿಲ್ಲ. ಅಲ್ಲಿ ಮೇಯದಿರುವುದಿಲ್ಲ. ಅದರಂತೆ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವ ಮನುಷ್ಯನು ಅನಾದರಣೆಯಿಂದ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡದೆ ಇರದಿರಲಿ, ಎಂದರೆ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡಲಿ. ಅಂತಹ ಮನುಷ್ಯನು ಯಮನ ಮಾರ್ಗ ವನ್ನು ಹಿಡಿಯದಿರಲಿ, ಎಂದರೆ ಮೃತ್ಯುವಶನಾಗದಿರಲಿ.

|| ಪ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

**ಜರಿತಾ**—ಜ್ಯಾಷ್ ವಯೋಹಾನೌ. ಸ್ತುತಿಕರ್ಮ (ನಿರು. ೧೦-೮) ಎಂದು ಯಾಸ್ಕರು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿ ಎಂಬ ಕ್ರಿಯೆ ಅರ್ಥ. ಣ್ವಲ್ ತೃಚ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೩೩) ಎಂದು ತೃಚ್, ಇದಕ್ಕೆ ಇಟ್ ಆಗಮ. ಚಿತಃ ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತ.

**ಭೂತ್**—ಭೂ ಸತ್ತಾಯಾಂ, ಲುಜ್, ನಮಾಜ್ಯೋಗೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೪) ಮಾಜ್‌ನ ಯೋಗ ಇದ್ದರೆ ಅಟ್ ಅಟ್‌ಗಳು ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಅಟ್ ಆಗಮಕ್ಕೆ ನಿರ್ವೇಧ. ತಿಪ್, ಇತಶ್ಚ ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಚ್ಲಿಗೆ ಸಿಚ್, ಗಾತಿಸ್ಥಾಘುಸಾಭೂಭ್ಯಃ ಸಿಚಃ ಪರಸ್ಮೈಪದೇಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೭) ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಸಿಚ್‌ಗೆ ಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸಿಚ್‌ಗೆ ಲುಕ್.

**ಅಜೋಷ್ಯಃ**—ಜುಷೀ ಪ್ರೀತಿಸೇವನಯೋಃ ಋಹಲೋರ್ಣ್ಯತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೨೪) ಎಂದು ಣ್ಯತ್, ಉಪಧಾಗುಣ, 'ನ ಜೋಷ್ಯಃ' ಎಂದು ನಜ್‌ಸಮಾಸ. ತತ್ಪುರುಷೇ ತುಲ್ಯಾರ್ಥ—, ಎಂದು ಅನ್ವಯ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರತ್ಯುತ್ಪನ್ನರ ಬರುತ್ತೆ.

**ಪಥಾ**—ಪಥಿನ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ತೃತೀಯಾ ಏಕವಚನ ಬಾಪ್ರತ್ಯಯ. ಪಥಿನ್+ಅ, ಭಸ್ಯಟೇಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೮೮) ಭಸಂಜ್ಞೆ ಹೊಂದಿರುವ ಪಥಿನ್, ಮಥಿನ್, ಋಭುಕ್ಷಿನ್ ಇವುಗಳ ಟಿಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಇನ್‌ಗೆ ಲೋಪ. ಅನುದಾತ್ತಸ್ಯ ಚ ಯತ್ರೋದಾತ್ತ ಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೧) ಎಂದು ಇನ್ ಎಂಬ ಉದಾತ್ತಲೋಪಕ್ಕೆ ನಿಮಿತ್ತವಾದ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ.

**ಗಾತ್**—ಇಣ್ ಗತೌ, ಲುಜ್, ತಿಪ್, ಇಕಾರಲೋಪ, ಇಣೋಗಾಲುಜ್ (ಪಾ.ಸೂ. ೨-೪-೪೫) ಲುಜ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಇಣ್ ಧಾತುವಿಗೆ ಗಾ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಗಾ ಆದೇಶ. ಗಾತಿಸ್ಥಾ—, 'ಗಾಸಾವಿಹೇಣಾದೇಶ ಪಿಬತೀಗೃಹ್ಯೇತೇ' ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಇವರಿಂದ ಸಿಚ್‌ಗೆ ಲುಕ್, ಹಿಂದಿನಂತೆಯೇ ಅಟ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ||೩||



ಮೋ ಷು ಣಃ ಪರಾಪರಾ ನಿರ್ಋತಿರ್ದುರ್ಹಣಾ ವಧೀತ್ |

ಪದೀಷ್ಟ್ಯ ತೃಷ್ಣಯಾ ಸಹ || ೬ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಮೋ ಇತಿ | ಸು | ನಃ | ಪರಾ ಪರಾ | ನಿಃ ಋತಿಃ | ದುಃ ಹನಾ |  
ವಧೀತ್ |

ಪದೀಷ್ಟ್ಯ | ತೃಷ್ಣಯಾ | ಸಹ || ೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮರುತೋ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ನಿರ್ಋತಿಃ ರಕ್ಷೋಜಾತಿದೇವತಾ ಮೋ ಷು ವಧೀತ್ | ಸರ್ವಥಾ  
ವಧಂ ಮಾ ಕಾರ್ಷೀತ್ | ಕೀದೃಶೀ | ಪರಾಪರಾ ಉತ್ಪನ್ನಾದಪ್ಯುತ್ಪನ್ನಾ | ಅತಿಬಲೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಅತಃ ಏವ  
ದುರ್ಹಣಾ ಕೇನಾಪಿ ದಂತುಂ ದುಃಶಕ್ಯಾ | ಸಾನಿರ್ಋತಿಸ್ತೃಷ್ಣಯಾ ಸಹ ಪದೀಷ್ಟ್ಯ | ಸತತು | ಅಸ್ಮದೀಯಾ  
ತ್ವನ್ನಾ ಬಾಧಿಕಾ ನಿರ್ಋತಿಶ್ಚ ವಿನಶ್ಯತ್ಸಿತ್ಯರ್ಥಃ || ಮೋ ಷು ಣಃ | ಸು ಇತಿ ಷತ್ವಂ | ನಶ್ಚ ಧಾತುಸ್ಯೋ-  
ರುಷಭ್ಯ ಇತಿ ಣತ್ವಂ | ದುರ್ಹಣಾ | ಈಷದ್ಬಾಸುಷ್ಪಿತ್ಯಾದಿನಾ ದಂತೇಃ ಕರ್ಮಣಿ ಖಲ್ | ಲಿತ್ವೇರೇಣ ಪ್ರತ್ಯ-  
ಯಾತ್ಸೂರ್ವಸ್ಯೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ವಧೀತ್ | ಲುಜಃ ದಂತೇರ್ಲುಜಃ ಚ | ಸಾ. ೨-೪-೪೩ | ಇತಿ ವಧಾದೇಶಃ |  
ಸಿಚೀಡಾಗಮಃ | ವಧಾದೇಶಸ್ಯಾ ದಂತತ್ವಾದೇಕಾಚಿ ಉಪದೇಶ ಇತಿರ್ಲಿಪ್ರತಿಷೇಧೋ ನ ಭವತಿ | ಆತೋ  
ಲೋಪೇ ಸತಿ ತಸ್ಯ ಸ್ಥಾನವತ್ತ್ವಾದತೋ ಹಲಾದೇಃ | ಸಾ. ೭-೨-೭ | ಇತಿ ವೃದ್ಧ್ಯಭಾವಃ | ಇಟಿ ಈಟಿ |  
ಸಾ. ೮-೨-೨೮ | ಇತಿ ಸಿಚೋ ಲೋಪಃ | ಪದೀಷ್ಟ್ಯ | ಪದ ಗತಾ | ಆಶೀರ್ಲಿಜಃ ಛಂದಸ್ಯುಭಯಭೇತಿ  
ಸಾರ್ವಧಾತುಕತ್ವಾತ್ಪ್ರಲೋಪಃ | ಅರ್ಧಧಾತುಕತ್ವಾತ್ಪಡಾಗಮಃ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ತೃಷ್ಣಯಾ |  
ಇತ್ಯೇಷಾ ಪಿಸಾಸಾಯಾಂ | ತೃಷಿರುಷಿರಸಿಭ್ಯಃ ಕಿಚ್ಚ | ಉ. ೩-೧೨ | ಇತಿ ನಪ್ರತ್ಯಯಃ | ನಿದಿತ್ಯ-  
ನುನ್ಯತ್ತೇರಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಪರಾಪರಾ—(ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ) ಅತ್ಯಂತ ಬಲಶಾಲಿಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಬಲಶಾಲಿಯಾಗಿಯೂ (ಆದ್ದರಿಂದಲೇ) | ದುರ್ಹಣಾ—ಯಾರಿಂದಲೂ ಕೊಲ್ಲಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದೆಯೂ ಇರುವ | ನಿರ್ಋತಿಃ—ರಾಕ್ಷಸಾಧಿದೇವತೆಯು | ಮೋ ಷು ವಧೀತ್—ನಮ್ಮನ್ನು ಖಂಡಿತ ಕೊಲ್ಲದಿರಲಿ. | (ಸಾ—ಆ ದೇವತೆಯು) | ತೃಷ್ಣಯಾ ಸಹ—(ನಮ್ಮ) ದುರಾಸೆಗಳೊಡನೆ | ಪದೀಷ್ಟ್ಯ—(ಕೆಳಕ್ಕೆ) ಬಿದ್ದುಹೋಗಲಿ. (ನಾಶವಾಗಲಿ) |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಅತ್ಯಂತ ಬಲಶಾಲಿಗಿಂತಲೂ ಬಲಶಾಲಿಯಾಗಿಯೂ ಆದ್ದರಿಂದಲೇ ಯಾರಿಂದಲೂ ಕೊಲ್ಲಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದೆಯೂ ಇರುವ ನಿರ್ಋತಿಯೆಂಬ ರಾಕ್ಷಸಾಧಿದೇವತೆಯು ನಮ್ಮನ್ನು ಖಂಡಿತ ಕೊಲ್ಲದಿರಲಿ. ಆ ದೇವತೆಯು ನಮ್ಮ ದುರಾಸೆಗಳೊಡನೆ ಕೆಳಕ್ಕೆ ಬಿದ್ದು ನಾಶವಾಗಲಿ.

## English Translation

Let not the most powerful and indestructible Nirriti destroy us ; let him perish with our evil desires.

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಸರಾಸರಾ— ಉತ್ಪ್ರಾಪ್ತವುತ್ಪ್ರಾಪ್ತಾ | ಅತಿಬಲಾ | ಅತ್ಯಂತ ಬಲಶಾಲಿಯಾದ.

ನಿರ್ಋತಿಃ— ರಕ್ಷೋಜಾತಿಗೆ ಸೇರಿದ ದೇವತೆಯು. ರಾಕ್ಷಸರು ಮನುಷ್ಯರಿಗೆ ಕೇಡನ್ನುಂಟುಮಾಡುವುದು ಸ್ವಭಾವವು. ಅದರಿಂದ ಆ ರಾಕ್ಷಸಗುಂಪಿಗೆ ಸೇರಿದ ನಿರ್ಋತಿಯು ನಮ್ಮನ್ನು ಹಿಂಸಿಸದಿರಲಿ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ದುರ್ದಣಾ— ಕೇನಾಪಿ ಹಂತುಂ ದುಶ್ಯಕ್ಯಾ | ಯಾರಿಂದಲೂ ಕೊಲ್ಲಲ್ಪಡಲು ಅಸಾಧ್ಯವಾದ

ಪದೀಷ್ಟ—ಪತತು | ಬೀಳಲಿ, ನಾಶವಾಗಲಿ.

ತೃಷ್ಣಯಾ— ಆಸೆ, ದುರಾಸೆ, ಕೆಟ್ಟ ಅಪೇಕ್ಷೆಗಳು. evil desires

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ನೋಷ್ಠಾಃ—‘ ಉರ್ಧ್ವ ಉಷು ಣಃ ’ (ಋ. ಸಂ. ೧-೩೬-೧೩) ರಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ.

ದುರ್ದಣಾ—ಹನ ಹಿಂಸಾಗತ್ಯೋಃ ಈಷುದ್ಧು ಸ್ಸಷು ಕೃಚ್ಛ್ರಾಕೃಚ್ಛ್ರಾರ್ಥೇಷು ಖಲ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೬೬) ಕೃಚ್ಛ್ರ, ಅಕೃಚ್ಛ್ರ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಬೋಧಿಸುವ ಈಷತ್, ದುಸ್, ಸುಗಳು ಉಪಪದವಾಗಿದ್ದರೆ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಕರ್ಮಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಖಲ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಅರ್ಥಕ್ಕೆ ನಿರ್ದೇಶವಿದ್ದರೂ ಯೋಗ್ಯತಾವಶದಿಂದ ವಿಸಯವಿಭಾಗವು ಏರ್ಪಡುತ್ತದೆ. ದುರ್ ಎಂಬುದು ಕೃಚ್ಛ್ರಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೇ ಉಪಪದವಾಗುತ್ತೆ. ಮಿಕ್ಕವು ಅಕೃಚ್ಛ್ರಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೇ ಉಪಪದವಾಗುತ್ತವೆ. ಇದರಿಂದ ಖಲ್ ಬಂದರೆ ದುಸ್+ಹನ್+ಅ. ಸಸಜುಷೋರುಃ ಎಂದು ಸ್ಗೆ ರುತ್ಯ. ಅಜಾದ್ಯತಷ್ಟಾಪ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೪) ಅಜಾದಿಗಳಿಗೆ ಸೇರಿದ ಶಬ್ದಗಳು, ಅಕಾರಾಂತಶಬ್ದಗಳು ಇವುಗಳ ಸ್ತ್ರೀತ್ವ ತೋರುವಾಗ ಟಾಪ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಟಾಪ್, ಸವರ್ಣದೀರ್ಘ, ಸುದುರೋಃ ಪ್ರತಿಷೇಧೋನುಮ್ನಿಧಿ ತತ್ಪಣತ್ವ ಸತ್ಯೇಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೬೦-೮) ಎಂದು ಣತ್ವವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ದುರ್ಗೆ ಉಪಸರ್ಗಸಂಜ್ಞೆಯು ಪ್ರತಿಷೇಧಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ.

ಈ ಪ್ರತಿಷೇಧವು ಭಂದಸ್ವಾದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಹಸ್ತೇಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೨೨) ಉಪಸರ್ಗದಲ್ಲಿರುವ ರೇಫ ಷಕಾರಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಣಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಇತ್ಯವು ಬರುತ್ತೆ. ಲಿತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೩) ಎಂದು ಪ್ರತ್ಯಯದ ಹಿಂದೆ ಇರುವುದು ಉದಾತ್ತ.

**ವಧೀತ್**—ಹನ ಹಿಂಸಾಗತೋಃ ಆದಾದಿ, ಲುಜ್. ಲುಜಂಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೪೩) ಲುಜ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಹನ್ ಧಾತುವಿಗೆ ವಧ ಎಂಬ ಅಕಾರಾಂತವಾದ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹನ್‌ಗೆ ವಧ ಆದೇಶ. ಚ್ಲೇಸ್ವಿಜ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೪೪) ಎಂದು ಸಿಜ್, ಇಡಾಗಮ, ಮನ್ಯಹನ್ಯಾಪ್ ಎಂದು ಅನುದಾತ್ತೋಪದೇಶ ಕಾರಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಹನ್‌ಗೆ ಪಾಠ ಇದೆ. ಅದು ಅನುದಾತ್ತೋಪದೇಶ. ಏಕಾಚಿ ಉಪದೇಶೇನುದಾತ್ತಾತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೧-೧೦) ಉಪದೇಶದಲ್ಲಿ ಯಾವ ಧಾತುವು ಏಕಾಚ್ಯವೂ ಅನುದಾತ್ತವೂ ಆಗಿದೆಯೋ ಅದರ ಮುಂದೆ ಇರುವ ವಲಾದಿಯಾದ ಅರ್ಧಧಾತುಕಕ್ಕೆ ಇಡಾಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಇಟ್‌ಗೆ ನಿಷೇಧವು ಯದ್ಯಸಿ ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ಆದರೆ ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಅಚಿ ಎಂದಿಷ್ಟು ಹೇಳಿದರೂ ಇದು ಏಕವಚನಾಂತವಾದ್ದರಿಂದ ಆ ಏಕತ್ವವನ್ನು ವಿವಕ್ಷಿಸಿ ಮತ್ತರ್ಥಲಕ್ಷಣೆಯಿಂದ ಅಜ್ಞತಃ ಎಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು. ಹೀಗೆ ಹೇಳಿದರೆ ಒಂದು ಅಚ್ಯುಳ್ಳ ಎಂದು ಅರ್ಥವು ಸಿದ್ಧವೇ ಆಗುತ್ತೆ. ಹೀಗಿರುವಾಗ ಏಕಾಚಿ ಎಂದು ಏಕಪದಪ್ರಯೋಗವು ವ್ಯರ್ಥವಾಗುತ್ತೆ. ಈ ಏಕಪದಪ್ರಯೋಗ ಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಎಲ್ಲಾ ಉಪದೇಶಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಯಾವುದು ಏಕಾಚ್ಯವೇ ಆಗಿದೆಯೋ ಯಾವ ಉಪದೇಶದಲ್ಲಿಯೂ ಅನೇಕಾಚ್ಯವಾಗುವುದಿಲ್ಲವೋ ಅಂತಹ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಇರುವ ವಾಲಾದ್ಯಾರ್ಥಧಾತುಕಕ್ಕೆ ಇಟ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ನಿರ್ವಹಿಸುತ್ತೆ. ಉಪದೇಶಗಳು ಸ್ಥಾನ್ಯಪದೇಶ, ಆದೇಶೋಪದೇಶ ಎಂದು ಎರಡಿವೆ. ಇಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾನ್ಯಪದೇಶದಲ್ಲಿ ಏಕಾಚ್ಯವಾದರೂ ವಧ ಎಂಬ ಆದೇಶೋಪದೇಶದಲ್ಲಿ ಅನೇಕಾಚ್ಯವಾಗುತ್ತೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಇಟ್ಟಿಗೆ ಇಲ್ಲಿ ನಿಷೇಧ ಬರುವುದಿಲ್ಲ “ಅಚಿ ಇತ್ಯೇಕತ್ವವಿವಕ್ಷಯಾ ತದ್ವತೋ ಗ್ರಹಣೇನ ಚ ಸಿದ್ಧೇ ಏಕಗ್ರಹಣಸಾಮರ್ಥ್ಯದನೇ ಕಾಚ್ಚೋಪದೇಶೋ ವ್ಯಾನ್ವರ್ತ್ಯತೇ | ತೇನ ವಧೇಹ್ವಸ್ವ್ಯಪದೇಶೇ ಏಕಾಚ್ಚೋಽಪಿ ನ ನಿಷೇಧಃ | ಆದೇಶೋಪದೇಶೇನೇಕಾಚ್ಚಾತ್ ” ಎಂದು ಕೌಮುದಿಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವರು. ಹೀಗೆ ಇಡಾಗಮಕ್ಕೆ ವಾರಣೆಯಾಯಿತು. ಇನ್ನು ವೃದ್ಧಿಗೆ ವಾರಣೆಯನ್ನು ಮಾಡುವೆವು. ವಧ+ಇಸ್+ಲಿಜ್, ಅತೋ ಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪೪೮) ಷರ್ಧಧಾತುಕದ ಉಪದೇಶಕಾಲದಲ್ಲಿ ಯಾವುದು ಹ್ರಸ್ವಾಕಾರಾಂತವೋ ಅದರ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಅರ್ಧಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ವಧ+ಇಸ್+ಲಿಜ್ ಅತೋಹಲಾದೇರ್ಲಘೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೭) ವ್ಯಂಜನಾದಿಯಾದ ಯಾವ ಅಂಗವಿದೆಯೋ ಆ ಅಂಗದ ಅವಯವವಾದ ಹ್ರಸ್ವಾಕಾರಕ್ಕೆ ಇಡಾದಿಯೂ ಪರಸ್ಥಿಪದಪರಕವೂ ಆದ ಸಿಜ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಏಕಲ್ಪವಾಗಿ ವೃದ್ಧಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಧಾನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ವೃದ್ಧಿಯು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ಆದರೆ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಬಂದ ಲೋಪಕ್ಕೆ ಸ್ಥಾನಿವದ್ಭಾವ ಬರುತ್ತೆ. ಅಚಿ ಪರಸ್ಮಿನ್ಯೂರ್ವನಿಧೌ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೫೭) ಪರವನ್ನು ನಿಮಿತ್ತಮಾಡಿಕೊಂಡು ಬಂದದೂ ಅಚ್ಚಿನ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದುದೂ ಆದ ಆದೇಶವು ಸ್ಥಾನಿಯಾದ ಅಚ್ಚಿಗಿಂತಲೂ ಹಿಂದೆ ಇರುವುದಕ್ಕೆ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಸ್ಥಾನಿವದ್ಭಾವವನ್ನು ಹೊಂದುವುದು. ಇಲ್ಲಿ ಪರದಲ್ಲಿರುವ ಅರ್ಧಧಾತುಕವನ್ನು ನಿಮಿತ್ತಮಾಡಿಕೊಂಡು ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬಂದಿದೆ. ಸ್ಥಾನಿಯಾದ ಅಕಾಕ್ಷಂತ ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿರುವ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ವೃದ್ಧಿರೂಪ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಸ್ಥಾನಿವದ್ಭಾವವನ್ನು ಹೊಂದುವುದು ಎಂದರೆ ಸ್ಥಾನಿಯಾದ ಅಕಾರ ಇಂದಂತೆ ಆಗುತ್ತೆ. ವಧ+ಇಸ್+ಲಿಜ್ ಎಂದು

ಇರುವಂತೆ ಆಗುತ್ತೆ. ಈ ಅಕಾರದಿಂದ ವ್ಯವಧಾನ ಬರುವುದರಿಂದ ಇಡಾದಿಸಿಚ್ಚು ಪರವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಅದ್ದರಿಂದ ವೃದ್ಧಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಲಿಜ್ಗೆ ತಿಪ್ಪ. ಇತೆಚ್ಚು (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೦) ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಅಸ್ತಿಸಿಚ್ಚೋಪ್ಯಕ್ತೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೯೬) ವಿದ್ಯಮಾನವಾದ ಸಿಚ್, ಅಸ್ಯಧಾತು ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಅಪ್ಯಕ್ತವಾದ ವ್ಯಂಜನಕ್ಕೆ ಈಟ್ ಆಗಮ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದರ್ಥ. ಒಂದೇ ವರ್ಣ ಇರುವ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಅಪ್ಯಕ್ತ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಇದರಿಂದ ತಾಗೆ ಈಟ್ ಆಗಮ. ವಧ್+ಇಸ್+ಈತ್. ಇಟಿ ಈಟಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೨೮) ಇಟ್ಗಿಂತ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದೂ, ಈಟಿನ ಹಿಂದೆ ಇರುವುದೂ ಅದ ಸಿಚ್ಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸಿಚ್ಗೆ ಲೋಪ. ವಧ್+ಇ+ಈತ್, ಇ ಈಕಾರ ಗಳಿಗೆ ಅಕಸ್ಮವರ್ಣೇ ದೀರ್ಘಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦೧) ಎಂದು ಸವರ್ಣದೀರ್ಘವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಪೂರ್ವತ್ಪ್ರಸಿದ್ಧಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೧) ಸಪಾದ ಸಪ್ತಾಧ್ಯಾಯದ ಶಾಸ್ತ್ರವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ತ್ರಿಪಾದಿಯ ಶಾಸ್ತ್ರವು ಅಸಿದ್ಧವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಆರನೇ ಅಧ್ಯಾಯದ ಸವರ್ಣದೀರ್ಘಮಾಡುವಾಗ ಎಂಟನೇ ಅಧ್ಯಾಯ ಎರಡನೇ ಪಾದದ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಬರುವ ಸಿಚ್ಚೋಪವು ಅಸಿದ್ಧವಾಗುತ್ತೆ. ಅದ್ದರಿಂದ ಸವರ್ಣದೀರ್ಘವು ಹೇಗೆ ಬರುವುದು ಎಂದರೆ ಸಿಚ್ಚೋಪ ಏಕಾದೇಶೇ ಸಿದ್ಧೋನಾಚ್ಯಃ ಏಕಾದೇಶವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಸಿಚ್ಚಿನ ಲೋಪವು ಸಿದ್ಧವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಸಿಚ್ಚೋಪವು ಅಸಿದ್ಧವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಸವರ್ಣದೀರ್ಘ ಬಂದರೆ ವಧ್+ಈತ್=ವಧೀತ್. ಬಹುಲಂ ಭಂವಸ್ಯಮಾಜಿನ್ಯೋಗೈಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೫) ಮಾಜ್ ಯೋಗ ಇಲ್ಲದೇ ಇದ್ದರೂ ಭಂವಸಿನಲ್ಲಿ ಆಟ್-ಆಟ್‌ಗಳಿಗೆ ನಿಷೇಧಬಹುಲವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಡಾಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಪದೀಷ್ಟ—ಪದ ಗತೌ, ದಿವಾದಿಧಾತು, ಇದರ ಮುಂದೆ ಆರ್ತೀರ್ಲಿಪ್ ಅದಕ್ಕೆ ತ ಅದೇಶ. ಲಿಜಿಸ್ತೀಯುಟ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೨) ಆತ್ಮನೇಪದದಲ್ಲಿ ಲಿಜ್ಗೆ ಸೀಯುಟ್ ಆಗಮ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೀಯುಡಾಗಮ. ಪದ್+ಸೀಯ್ ತ. ಸುಟ್‌ತಿಥೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೩) ಲಿಜ್‌ನ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ತಕಾರ ಧಕಾರಗಳಿಗೆ ಸುಟ್ ಆಗಮ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ತಗೆ ಸುಟ್. ಪದ್+ಸೀಯ್+ಸ್‌ತ, ಭಂವಸ್ಯಭಯಥಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೭) ಧಾತ್ವಧಿಕಾರದಲ್ಲಿ ವಿಹಿತವಾದ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಭಂವಸಿನಲ್ಲಿ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಸಂಜ್ಞಕವೂ ಅರ್ಧಧಾತುಕ ಸಂಜ್ಞಕವೂ ಆಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಸಾರ್ವಧಾತುಕಸಂಜ್ಞೆಯು ಲಿಜ್ಗೆ ಇದೆ. ಸೀಯ್‌ಸೌತ ಇದು ಇಷ್ಟು ಯದಾಗಮಾಸ್ತದ್ಗುಣೇಭೂತಾಸ್ತದ್ಗುಣೇನ ಗೃಹ್ಯಂತೇ (ಪರಿಭಾ ೧೧) ಯಾವುದಕ್ಕೆ ಆಗಮವು ಬಂದಿದೆಯೋ ಅದಕ್ಕೆ ಅದು ಉಪಸರ್ಜನವಾಗುವುದರಿಂದ ಆ ಆಗಮದಿಂದ ಕೂಡಿರುವುದನ್ನೂ ಅದು ಎಂದೇ ಗ್ರಹಿಸಬೇಕು ಎಂದು ಲಿಜ್ ಎಂದು ಭಾವಿಸಲ್ಪಡುತ್ತೆ. ಲಿಜಸ್ಸಲೋಪೋನನೈಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೭೯) ಸಾರ್ವಧಾತುಕಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಲಿಜ್‌ನ ಸಂಬಂಧಿಯಾದ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿಲ್ಲದ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೀಯುಟ್‌ನ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಅರ್ಧಧಾತುಕ ಸಂಜ್ಞೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಸುಟ್ ಆಗಮದಿಂದ ಬಂದ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಪದ್+ಈಯ್ ಸೌತ, ಲೋಪೋ ವ್ಯೋರ್ವಲಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೬) ನಕಾರ ಯಕಾರಗಳಿಗೆ ವಲ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸ್‌ನ ಹಿಂದೆ ಇರುವ ಯ್‌ಗೆ ಲೋಪ. ಅದೇಶಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೨೯) ಇಣ್, ಕವರ್ಗಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಆದೇಶರೂಪ ಸಕಾರಕ್ಕೂ ಪ್ರತ್ಯಯಾನಯವಾದ ಸಕಾರಕ್ಕೂ ಪತ್ಯ ಬರುತ್ತೆ



ಎಂದು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಷಕಾರ, ಪದ್+ಈಷ್+ತ, **ಷ್ಪನಾಷ್ಪಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೪೧) ಷಕಾರ ಟವರ್ಗಗಳ ಯೋಗವಿದ್ದರೆ ಸಕಾರ ತವರ್ಗಗಳಿಗೆ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಷಕಾರ ಟವರ್ಗಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದು ತವರ್ಗದ ಮೊದಲನೆಯ ಅಕ್ಷರವಾದ ತಕಾರಕ್ಕೆ ಟವರ್ಗದ ಮೊದಲನೆಯ ಅಕ್ಷರವಾದ ಟಕಾರ, ಪದ್+ಈಷ್+ಟ=ಪದೀಷ್ಟ, ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಪತ್ನೀಷ್ಟ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತೆ. ಇದು ಮೂರನೇ ಪಾದದ ಆದಿಯಲ್ಲಿದೆ, **ತಿಜ್ಜಿ ತಿಜ್ಜಿಃ** ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ- ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ತ ಉದಾತ್ತ.

**ತೃಷ್ಣಯಾ**—ಇತಿತ್ಯಾ ಪಿಪಾಸಾಯಾಂ **ತುಷಿರುಷಿರಸಿಭ್ಯಃ ಕಿಚ್ಛೆ** (ಉ. ಸೂ. ೩-೨೯೨) **ಕೌನ್ಯಾಜ್ಞಾ.....ನಿತ್** (ಉ. ಸೂ. ೩-೨೯೦) ಇದರಿಂದ ನಿತ್ ಎಂದು ಅನುವೃತ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ಏವಂಚ ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ನಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಅದು ಕಿತ್ನೂ ನಿತ್ನೂ ಆಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರದ ಅರ್ಥ. ಇದರಿಂದ ನ ಪ್ರತ್ಯಯ, ತೃಷ್+ನ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಕಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ, ನಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಅದ್ಯುದಾತ್ತ, ಟಾಪ್, ತೃತೀಯಾ ಏಕವಚನ. || ೬ ||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

**ಸತ್ಯಂ ತ್ವೇಷಾ ಅನುವಂತೋ ಧನ್ವಂಜ್ವದಾ ರುದ್ರಿಯಾಸ**

**ಮಿಹಂ ಕೃಣ್ಣನ್ತ್ಯವಾತಾ**

ಪದಪಾಠಃ

**ಸತ್ಯಂ | ತ್ವೇಷಾಃ | ಅನುಽವಂತಃ | ಧನ್ವನ್ | ಚಿತ್ | ಆ | ರುದ್ರಿಯಾಸಃ**

**ಮಿಹಂ | ಕೃಣ್ಣನ್ತಿ | ಅನಾತಾಂ || ೭ ||**

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಧನ್ವನ್ ಚಿತ್ ಮರುದೇಶೇಽಪಿ ರುದ್ರಿಯಾಸೋ ರುದ್ರೇಣ ಸಾಲಿತತ್ಪ್ರಾಪ್ತದೀಯಾ ಮರುತ ಆ ಸರ್ವ-  
ತೋಽನಾತಾಂ ನಾಯುರಹಿತಾಂ ಮಿಹಂ ವೃಷ್ಟಿಂ ಕುರ್ವಂತಿ | ತದೇತತ್ಸತ್ಯಂ | ಕೀದೃಶಾ ರುದ್ರಿಯಾಸಃ |  
ತ್ವೇಷಾ ದೀಪ್ತಾ ಅಮವಂತೋ ಬಲವಂತಃ | ಮರುತಾಂ ರುದ್ರಸಾಲನಮಾಖ್ಯಾನೇಷು ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ ||  
ಧನ್ವನ್ | ರಿವಿ ರವಿ ಧನಿ ಗತ್ಯರ್ಥಾಃ | ಇದಿತ್ವಾನ್ಮಮ್ | ಕನಿನ್ಯು ವೃಷಿತಕ್ಷೇತ್ಯಾದಿನಾ ಕನಿನ್ | ನಿತ್ಯಾ-  
ದಾಬ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸುಸಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಸಪ್ತಮ್ಯಾ ಲುಕ್ | ರುದ್ರಿಯಾಸಃ | ರುದ್ರಸ್ಯೇನೇ ರುದ್ರಿಯಾಃ |  
ತಸ್ಯೇದಮಿತ್ಯರ್ಥೇ ಘಃ | ಅಜ್ಜಸೇರಸುಕ್ | ಮಿಹಂ | ಮಿಹ ಸೇಚಿನೇ | ಕ್ವಿಪ್ಲೇತಿ ಕ್ವಿಪ್ ಕೃಣ್ವಂತಿ | ಕೃವಿ  
ಹಿಂಸಾಕರಣಯೋಶ್ಚ | ಧಿನ್ವಿಕೃಣ್ವೋರಚ್ಚೇತ್ಯಪ್ರತ್ಯಯಃ | ತತ್ಸನ್ನಿಯೋಗೇನ ವಕಾರಸ್ಯ ಚಾಕಾರಾ-  
ದೇಶಃ | ಅತೋ ಲೋಪೇನ ಲುಪ್ತಸ್ಯ ಸ್ಥಾನವದ್ಭಾವಾಲ್ಪಘೂಪಧಗುಣಾಭಾವಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ತ್ವೇಷಾಃ— ಪ್ರಕಾಶಮಾನರಾಗಿಯೂ | ಅಮವಂತಃ— ಬಲಶಾಲಿಗಳಾಗಿಯೂ | ರುದ್ರಿಯಾಸಃ—  
ರುದ್ರನಿಂದ ಪೋಷಿತರಾದುದರಿಂದ ಅವನಿಗೆ ಸೇರಿದವರಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಧನ್ವನ್ ಚಿತ್—ಮರು  
ಭೂಮಿಯಲ್ಲೂ ಸಹ | ಆ— ಸುತ್ತಲೂ | ಅನಾತಾಂ— ನಾಯುರಹಿತನಾದ | ಮಿಹಂ— ಮಳೆಯನ್ನು |  
ಕೃಣ್ವಂತಿ— ಸುರಿಸುತ್ತಾರೆ. | ಸತ್ಯಂ— (ಇದು) ಖಂಡಿತವು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಪ್ರಕಾಶಮಾನರೂ, ಶಕ್ತಿಯುತರೂ ಆದ ರುದ್ರಪುತ್ರರು ಎಂದರೆ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ಮರುಭೂಮಿಯಲ್ಲಿಯೂ  
ಸಹ ಗಾಳಿಯಿಲ್ಲದೆ ಮಳೆಯನ್ನು ಸುರಿಸುತ್ತಾರೆ. ಇದು ಸತ್ಯವು.

English Translation

The brilliant and mighty Maruts, cherished by Rudra send down rain  
without wind ( even ) upon the desert.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

ಧನ್ವನ್ ಚಿತ್— ಮರುದೇಶೇಽಪಿ | ಮಳೆ ಬೀಳದಿರುವ ಮರುಭೂಮಿ desert. ಧನ್ವನ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ  
ಯಾಸ್ಕರು ಧನ್ವಂತರಿಕ್ಷಂ ಧನ್ವಂತ್ಯಸ್ಮಾದಾಪಃ ಧನ್ವ ಎಂದರೆ ಅಂತರಿಕ್ಷವು. ಮಳೆಯು ಇದರ (ಅಂತರಿಕ್ಷದ)

ಮೂಲಕ ಬೇಳುವುದರಿಂದ ಧನ್ವ ಎಂದರೆ ಅಂತಃಕವೇಂದು ಹೇಳಿರುವರು. (ನಿ. ೫-೫) ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಮರುಭೂಮಿಯೆಂದು ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಮಾಡಿರುವರು.

**ರುದ್ರಿಯಾಸಃ—**ರುದ್ರಸ್ಯ ಇಮೇ ರುದ್ರಪಾಲಿತಾ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಮರುತ್ತುಗಳು ರುದ್ರನಿಂದ ಪಾಲಿತರಾದವರೆಂದೂ ಕೆಲವು ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಇವರು ರುದ್ರಪುತ್ರರೆಂದೂ ವರ್ಣನೆ ಇರುವುದು. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—

(೧) ಪ್ರ ಯೇ ಶುಂಭಂತೇ ಜನಯೋ ನ ಸಪ್ತಯೋ ಯಾಮನ್ರುದ್ರಸ್ಯ ಸೂನವಃ ಸುದಂಸಸಃ |  
(ಋ. ಸಂ. ೧-೮೫-೧)

(೨) ಇದಂ ಪಿತ್ರೇ ಮರುತಾಮುಚ್ಯತೇ ವಚಃ ಸ್ವಾದೋಃ ಸ್ವಾದೀಯೋ ರುದ್ರಾಯ ವರ್ಧನಂ ||  
(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೧೪-೬)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕುಗಳು ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ಸಮರ್ಥಿಸುವುದು.

**ಮಿಹಂ—**ಸೇಚನಂ | ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಮಳೆಯನ್ನು.

**ಅವಾತಾಂ--** ನಾಯುರಹಿತಾಂ | ಗಾಳಿಯ ಸಹಾಯವಿಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ; ಈ ಶಬ್ದವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವುದರ ಅಶಯವು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿಲ್ಲ.

ವ್ಯಾಕರಣಸುಕ್ರಿಯಾ

**ಧನ್ವನ್—**ರಿವಿ ರವಿ ಧನಿ ಗತ್ಯರ್ಥಾಃ, ಇದಿತ್. ಇದಿತೋ ನುಮ್ ಧಾತೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೫೮) ಇದಿತ್ತಾದ ಧಾತುವಿನ ಅಂತ್ಯಸ್ವರದ ಮುಂದೆ ನುಮ್ ಆಗಮ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ನುಮ್ ಅಗಮ. ಇದರಲ್ಲಿ ನ್ ಮಾತ್ರ ನಿಲ್ಲುವುದು. ಧನ್ವ ಎಂದಾಯಿತು. ಕನಿ ನ್ಯು ವೃಷಿತಕ್ಷಿರಾಜಿ ಧನ್ವಿ ದ್ಯು ಪ್ರತಿವಿವಃ (ಉ. ಸೂ. ೧-೧೫೪) ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಕನಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕನಿನ್, ಇದರಲ್ಲಿ ಅನ್ ಉಳಿಯುತ್ತೆ. ಧನ್ವ+ಅನ್=ಧನ್ವನ್, ಪ್ರತ್ಯಯವು ನಿತ್, ಆದ್ದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವು ಆದ್ಯದಾತ್ತ. ಸುಪಾಂಸುಲುಕ್—ಎಂದು ಸಪ್ತಮಿಗೆ ಲುಕ್.

**ರುದ್ರಿಯಾಸಃ—**ರುದ್ರಸ್ಯ ಇಮೇ ರುದ್ರಿಯಾಃ, ತಸ್ಯೇದಂ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಘ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಆಯನೇ-ಯಾನೀಯಿಯಃ—, ಎಂದು ಇಯ್ ಅದೇಶ. ಯಸ್ಯೇತಿಚಿ ಎಂದು ಅಕಾರಲೋಪ. ಜಸ್, ಅದಕ್ಕೆ ಅಜ್ಜ ಸೇರಸುಕ್ ಅಸುಕ್ ಆಗಮ.

**ಮಿಹಮ್—**ಮಿಹ ಸೇಚನೇ. ಕ್ವಿಪ್ ಚಿ ಎಂದು ಕ್ವಿಪ್. ದ್ವಿತೀಯಾವಿಕವಚನಾಂತ.

**ಕೃಣ್ಣಂತಿ—**ಕೃವಿ ಹಿಂಸಾಕರಣಯೋಶ್ಚ. ಲಟ್, ಝಿ. ರೋನ್ತಃ ಎಂದು ಅನ್ತ ಅದೇಶ. ಇದಿತ್ತಾದ್ದ ದ್ದರಿಂದ ನುಮ್. ಕೃನ್ವ+ಅನ್ತಿ. ಧಿನ್ವಿಕ್ಯಣ್ಣೋರಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೦) ಶಬ್ದವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಧಿನ್ವ ಕೃನ್ವ ಇವು

ಗಳ ಮುಂದೆ ಉಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಇವುಗಳ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಅಕಾರವೂ ಬರುತ್ತೆ. ಎಂದು ಉಪ್ರತ್ಯಯ ಅಕಾರ ಗಳು ಬಂದರೆ ಧಿನ್+ಅ+ಉ+ಅನ್ತಿ, ಅತೋಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೮) ಎಂದು, ಉಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನು ನಿಮಿತ್ತ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಅದರ ಹಿಂದೆ ಇರುವ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಈಗ ಪುಗಂತಲಘೂಪಧಸ್ಯಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೮೬) ಪುಕ್ ಎಂಬುದು ಒಂದು ಆಗಮ. ಪುಕ್ ಅನ್ತಃ ಯಸ್ಯಸಃ ಪುಗನ್ತಃ, ಲಘ್ವೇ ಉಪಧಾ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಲಘೂ ಪಧಃ, ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾರ್ಥಧಾತುಕಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಪುಗಂತ ಅಥವಾ ಲಘೂಪಧ ವಾದ ಅಂಗದ ಇಕ್ ಗೆ ಗುಣ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಧಿನ್ ಎಂಬ ಲಘೂಪಧದ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಗುಣವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ಆದರೆ ಅತೋಲೋಪಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಲೋಪವನ್ನು ಹೊಂದಿದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಅಚಃಸರಸ್ವಿನ್ಮೂರ್ವವಿಧೌ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೫೭) ಎಂದು ಸ್ಥಾನವದ್ಭಾವ ಬರುತ್ತೆ. ಧಿನ್+ಅ+ಉ, ಎಂದು ಇದ್ದಂತೆ ಆಗುತ್ತೆ. ಈಗ ಇಕ್ ಅರ್ಧಧಾತುಕಾನ್ಯವಹಿತಪರಕವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಯದ್ಯಪಿ ಸ್ಥಾನವದ್ಭಾವ ಬರದೇ ಇದ್ದರೂ ನಕಾರವು ಮಧ್ಯೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಇಕ್ ಗೆ ಅರ್ಧಧಾತುಕ ಪರಕತ್ವವಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಗುಣಕ್ಕೆ ಹೇಗೆ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಎಂದು ಸಂದೇಹ ಬರುವುದು ಸಹಜ, ಲಘೂಪಧಕ್ಕೆ ಗುಣ ಬರುವ ಕಡೆಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಒಂದು ವರ್ಣಕ್ಕೆ ವ್ಯವಧಾನವು ಅವಶ್ಯವಾಗಿ ಇದ್ದೇ ಇರುತ್ತೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಯೇನ ನಾ- ವ್ಯವಧಾನಂ ತೇನ ವ್ಯವಹಿತೇಪಿ=ಯಾವುದರಿಂದ ಅವಶ್ಯವ್ಯವಧಾನವು ಸಂಭವಿಸುವುದೋ ಅದರಿಂದ ವ್ಯವಧಾನ ವಿದ್ದರೂ ಶಾಸ್ತ್ರವು ಪ್ರವರ್ತಿಸುವುದು, ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಒಂದು ವರ್ಣದಿಂದ ವ್ಯವಧಾನವಿದ್ದರೂ ಲಘೂ ಪಧಗುಣ ಬರುತ್ತೆ. ಎರಡು ವರ್ಣಗಳಿಂದ ವ್ಯವಧಾನವಿದ್ದರೆ ಲಘೂಪಧಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಏವಂಚ ಸ್ಥಾನವದ್ಭಾವ ಬಂದರೆ ಎರಡು ವರ್ಣಗಳಿಂದ ವ್ಯವಧಾನ ಬರುವುದರಿಂದ ಲಘೂಪಧಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಇನ್ನು ಅನ್ತಿ ಎಂಬುದನ್ನು ನಿಮಿತ್ತಮಾಡಿಕೊಂಡು ಉಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾರ್ಥಧಾತುಕ- ಯೋಃ | (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೪೫) ಎಂದು ಗುಣ ಬರಲಿ ಎಂದರೆ. ಸಾರ್ವಧಾತುಕಮಹಿತ ಎಂದು ಅನ್ತಿಯು ಜ್ಞಾತ್ ಆಗುತ್ತೆ. ಏವಂಚ ಕ್ಷಿತಿಚಿ (ಪಾ. ೧-೧-೫) ಎಂದು ನಿಷೇಧ ಬರುವಕಾರಣ ಉಕಾರಕ್ಕೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಕೃನು+ಅನ್ತಿ, ಇಕೋಯಣಿಚೀ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೭) ಎಂದು ಯಣಾದೇಶ, ಎಂದರೆ ಉಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ, ಕೃನ್ವಂತಿ, ಋವರ್ಣಾನ್ನಸ್ಯ ಣತ್ವಂ ವಾಚ್ಯಮ್ ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಣಕಾರ. ಕೃಣ್ವಂತಿ ಎಂದು ಆಗುತ್ತದೆ. || ೭ ||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವಾಶ್ರೇವ ವಿದ್ಯುನ್ಮಿಮಾತಿ ವತ್ಸಂ ನ ಮಾತಾ ಸಿಷಕ್ತಿ  
ಯದೇಷಾಂ ವೃಷ್ಟಿರಸರ್ಜಿ || ೮ ||

ಪದಪಾಠಃ

ನಾಶ್ರಾ ಇವ | ವಿ ದ್ಯುತ್ | ಮಿಮಾತಿ | ವತ್ಸಂ | ನ | ಮಾತಾ | ಸಿಸಕ್ತಿ |  
ಯತ್ | ನಿಷಾಂ | ವೃಷ್ಟಿಃ | ಅಸರ್ಜಿ || ೮ |

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಕಾರೀರ್ಯಾಂ ಮಾರುತಂ ಸಪ್ತಕಪಾಲಮಿತ್ಯಸ್ಯ ಹವಿಸೋ ವಾಶ್ರೇವ ವಿದ್ಯುದಿತ್ಯೇಷಾನುವಾಕ್ಯಾ |  
ವರ್ಷಕಾಮೇಷ್ಟಿರಿತಿ ಖಂಡೇ ಸೂತ್ರೀತಂ | ವಾಶ್ರೇವ ವಿದ್ಯುನ್ಮಿಮಾತಿ ಸರ್ವತಶ್ಚಿನ್ಮಹಿ ವೃದ್ಧೋ ಬಿಭಾಯಿ |  
ಅ. ೨-೧೩

ವಾಶ್ರೇವ ಶಬ್ದಯುಕ್ತಾ ಪ್ರಸ್ತುತಸ್ತನವತೀ ಧೇನುರಿವ ವಿದ್ಯುನ್ಮೇಘಸ್ಥಾ ದೃಶ್ಯಮಾನಾ ಸತೀ  
ಮಿಮಾತಿ | ಶಬ್ದಂ ಕರೋತಿ | ವಿದ್ಯುದ್ವೇಲಾಯಾಂ ಹಿ ಮೇಘಗರ್ಜನಂ ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ | ಮಾತಾ ಧೇನುರ್ವತ್ಸಂ  
ನ ವತ್ಸಮಿವ ಸಿಷಕ್ತಿ | ಇಯಂ ವಿದ್ಯುನ್ಮರುತಃ ಸೇವತೇ | ಸಿಷಕ್ತಿಃ ಸೇವನಾರ್ಥಃ | ಸಿಷಕ್ತು ಸಚತ ಇತಿ  
ಸೇವಮಾನಸ್ಯ | ನಿ ೩-೨೧ | ಇತಿ ಯಾಸ್ಯೇನೋಕ್ತತ್ವಾತ್ | ಯದ್ಯಸ್ಮಾತ್ಕಾರಣಾದೇಷಾಂ ಮರುತಾಂ  
ಸಂಬಂಧಿನೀ ವೃಷ್ಟಿರಸರ್ಜಿ ಗರ್ಜನಸಹಿತೇ ವಿದ್ಯುತ್ಕಾಲೇ ವೃಷ್ಟಾ ಭವತಿ | ತಸ್ಮಾದ್ವಿದ್ಯುತೋ ಮರುತ್ಸೇ-  
ವನಮುಪಪನ್ನಂ || ವಾಶ್ರೇವ | ವಾಶ್ರ ಶಬ್ದೇ ಸ್ಥಾಯಿತಂಚೇತ್ಯಾದಿನಾ ರಕ್ | ಮಿಮಾತಿ | ಮಾಜಮಾನೇ-  
ಶಬ್ದೇ ಚ | ವೃತ್ಯಯೇನ ಪರಸ್ಪೃಪದಂ | ಜುಹೋತ್ಯಾದಿತ್ವಾತ್ ಶ್ಲಃ | ಭೃಗಾಮಿತ್ | ಪಾ. ೭.೪.೭೬ |  
ಇತ್ಯೆಭ್ಯಾಸಸ್ಯೇತ್ವಂ | ಸಿಷಕ್ತಿ | ಷಚಿ ಸಮವಾಯೇ | ಲಟಿ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಶಪಃ ಶ್ಲಃ | ಬಹುಲಂ  
ಛಂದಸೀತ್ಯೆಭ್ಯಾಸಸ್ಯೇತ್ವಂ | ಅಸರ್ಜಿ | ಸೃಜ ವಿಸರ್ಗೇ | ಕರ್ಮಣಿ ಲುಜ್ | ಚಿಣ್ ಭಾವಕರ್ಮಣೋಃ |  
ಪಾ. ೩.೧.೬೬ | ಇತಿ ಚಿಣ್ | ಚಿಣೋ ಲುಕ್ | ಪಾ. ೬-೪-೧೦೪ | ಇತಿ ತಶಬ್ದಸ್ಯ ಲುಕ್ | ಗುಣಃ |  
ಅಡಾಗಮ ಉದಾತ್ತಃ | ಯದ್ವೃತ್ತಯೋಗಾದನಿಘಾತಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ನಾಶ್ರಾ ಇವ— (ನಾತ್ರ ಪ್ರೇನುದಿಂದ) ಕೂಗಿಕೊಂಡು ಶಬ್ದಮಾಡುವುದೂ (ಮತ್ತು ಉಕ್ಕಿಹರಿಯುವ  
ಹಾಲುಳ್ಳದ್ದೂ ಅದ) ಧೇನುವಿನಂತೆ | ವಿದ್ಯುತ್— ಮಿಂಚು (ಮೇಘ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡು) | ಮಿಮಾತಿ—  
ಶಬ್ದವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತದೆ. | ಮಾತಾ— ತಾಯಿಯಾದ ಹಸುವು | ವತ್ಸಂ ನ— ಕರುವನ್ನು ಸೇವಿಸುವಂತೆ |  
ಸಿಸಕ್ತಿ— (ಮಿಂಚು ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು) ಸೇವಿಸುತ್ತದೆ. | ಯತ್— ಯಾವ ಕಾರಣದಿಂದ (ವಿದ್ಯುತ್ತು ಮರುತ್ತು  
ಗಳನ್ನು ಸೇವಿಸುವುದರಿಂದ) | ವೃಷ್ಟಿಃ— ಮಳೆಯು | ಅಸರ್ಜಿ— ಸುರಿಸಲ್ಪಡುತ್ತದೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಹಸುವು ತನ್ನ ಕರುವಿಗಾಗಿ ಘಟ್ಟಿಯಾಗಿ ಕೂಗುತ್ತಾ ಅದನ್ನು ಹಿಂಬಾಲಿಸುವಂತೆ, ಮೇಘ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ  
ರುವ ಮಿಂಚು ಘರ್ಜನೆ ಮಾಡುತ್ತದೆ. ಅದರಿಂದ ಮಳೆಯು ಸುರಿಯುತ್ತದೆ.

## English Translation

Like a parent cow that bellows for its calf, the lightning roars and hence the rain is set free by the Maruts.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಕಾರೀರಿಯೆಂಬ ವೃಷ್ಟಿಕಾಮೇಷ್ಟಿಯಾಗದಲ್ಲಿ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಸಪ್ತಕಪಾಲಸಹಿತವಾದ ಪುರೋಡಾಶವನ್ನು ಹೋಮ ಮಾಡುವಾಗ ವಾಶ್ರೇವ ವಿದ್ಯುತ್ ಎಂಬ ಈ ಋಕ್ವನ್ನು ಪುರೋನುವಾಕ್ಯ ಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸ ಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ ವರ್ಷಕಾಮೇಷ್ಟಿ ಎಂಬ ಖಂಡದಲ್ಲಿ ವಾಶ್ರೇವ ವಿದ್ಯುನ್ಮಿನಾತಿ (ಋ. ಸಂ. ೧-೩೮-೮) ಸರ್ವತಶ್ಚಿನ್ಮಹಿ ವೃದ್ಧೋ ಬಿಭಾಯ (ಋ. ಸಂ. ೫-೬೦-೩) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ವಾಶ್ರೇವ ಮಾತಾ ವತ್ಸಂ ನ— ಶಬ್ದಯುಕ್ತಾ ಭೇನುರಿವ | ಕರುವನ್ನು ಕೂಗಿಕೊಂಡು ಹೋಗು ತ್ತಿರುವ ಹೆಸುವಿನಂತೆ

ಇಲ್ಲಿ ಹಸುವು ತನ್ನ ಮೊಲೆಯಲ್ಲಿ ಹಾಲನ್ನು ತುಂಬಿಕೊಂಡು ತನ್ನ ಕರುವನ್ನು ಕೂಗುತ್ತಾ ಹೋಗಿ ಅದಕ್ಕೆ ಹಾಲು ಕುಡಿಸುವಂತೆ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ಮೇಘ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಮಿಂಚು ಶಬ್ದ ಮಾಡುತ್ತಿರುವಾಗ ಮಳೆಯನ್ನು ಸುರಿಸು ವರು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

॥ ಸ್ವಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ॥

ವಾಶ್ರೇವ— ವಾಶ್ರ ಶಬ್ದೇ ದಿವಾದಿ. ಸ್ವಾಯಿ ತಚ್ಚಾ ವಚ್ಚಾ ಶಕಿ ಕ್ಷಿಸಿ ಕ್ಷುದಿ ಸ್ಯಸಿ ತ್ಯಸಿ ದ್ಯಸಿ ವನ್ಯುನ್ಮಿ ಶ್ಚಿತಿ ವೃತ್ಯಜಿ ನೀಪದ ಮದಿ ಮುದಿ ಖದಿ ಭದಿ ಮನ್ಮಿ ಚನ್ಮಿ ದಹಿ ದಸಿ ದಮ್ನಿ ವಸಿ ವಾಶಿ ಶೀರ್ಜ್ ಹಸಿ ಸಿದಿ ಶುಭಿಭ್ಯೋ ರಕ್ (ಉ. ಸೂ. ೨-೧೭೦) ಈ ೩೨ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ರಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತಿ ಎಂದು ರಕ್, ಟಾಪ್, ಸರ್ವಣದೀರ್ಘ, ವಾಶ್ರಾ ಇವ ವಾಶ್ರೇವ ಎಂದು ಇವ ಶಬ್ದದೊಂದಿಗೆ ನಿತ್ಯ ಸಮಾಸ.

ಮಿನಾತಿ—ಮಾಜ್ ಮಾನೇ ಶಬ್ದೇ ಚ. ಜಾತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಅನುಧಾತು ಜಾತ ಆತ್ಮನೇ ಪದಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೩೩) ಎಂದು ಆತ್ಮನೇಪದವು ನ್ಯಾಯವಾಗಿ ಬರಬೇಕು. ಇಲ್ಲಿ ಅದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಪರಸ್ಮೈ ಪದ ಬಂದಿದೆ. ಲಟ್ಟಿಗೆ ತಿಸ್, ಜುಹೋತ್ಯಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಲ್ಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೩) ಈ ಗಣದ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಶವಾಗೆ ಶ್ಲ್ಃ ಬರುತ್ತಿ ಎಂದು ಶವಾಗೆ ಶ್ಲ್ಃ (ಲೋಪ) ಬರುತ್ತಿ. ಶ್ಲ್ಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬) ಶ್ಲ್ಃ ಬಂದ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ ಬರುತ್ತಿ ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ, ಮಾಮಾ+ತಿ, ಹ್ರಸ್ವಃ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹ್ರಸ್ವ. ಭೃಗಾಮಿತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೬) ಭೃಗಾಂ ಎಂದು ಬಹುವಚನದಿಂದ ಕಪಿಂಜಲಾಧಿಕರಣ ನ್ಯಾಯವನ್ನನುಸರಿಸಿ ಭೃಗ್ ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಮೂರು ಧಾತುವಿಗೆ ಗ್ರಹಣ, ಭೃಗ್, ಮಾಜ್, ಓಹಾಜ್ ಈ ಮೂರು ಧಾತುಗಳ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಇಕಾರಾದೀಶ ಬರುತ್ತಿ ಎಂದು ಮೊದಲನೆ ನು ಶಬ್ದದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಇಕಾರ, ಮಿನಾತಿ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ.

ಸಿಷಕ್ತಿ—ಷಚ ಸಮವಾಯೇ. ಲಟ್ಟಿಗೆ ತಿಪ್ಪ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೬) ಛಂದಸ್ಸಿ ನಲ್ಲಿ ಶಪ್ತಗೆ ಬಹುಲವಾಗಿ ಶ್ಲೋಕ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಶ್ಲೋ. ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ ಸಚ್+ಸಚ್+ತಿ ಅಭ್ಯಾಸದ ಚ್ಚಗೆ ಲೋಪ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೮) ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಇಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಇಕಾರ, ಸಿಸಚ್+ತಿ. ಚೋಃ ಕುಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೩೦) ಪದಾಂತ ವಿಸಯದಲ್ಲಿ ರ್ಘುಲ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಚನರ್ಗಕ್ಕೆ ಕನರ್ಗ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಚ್ಚಗೆ ಕ್ ಬರುತ್ತೆ ಸಿಸಕ್+ತಿ, ಸಚ್ ಧಾತು ಪಕಾರಕ್ಕೆ ಧಾತೃದೇಃ ಷಃ ಸಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೪) ಎಂದು ಸಕಾರಾದೇಶ ಬರುತ್ತೆ. ಅದೇಶಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೫೯) ಎಂದು ಇಕಾರದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಪಕಾರ. ಸಿಷಕ್ತಿ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತೆ.

ಅಸರ್ಜಿ—ಸೃಜ ವಿಸರ್ಗೇ. ಕರ್ಮಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲುಜ್, ಭಾವಕರ್ಮಣೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೧೩) ಭಾವಾರ್ಥ ಅಥವಾ ಕರ್ಮಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಲಕಾರದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಆತ್ಮನೇಪನ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆತ್ಮನೇಪನ ಬರುವುದು. ಏವಂಚ ಲುಜ್ ಗೆ ತ. ಸೃಜ್+ತ. ಚ್ಚಿ ಲುಜ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೪೩) ಎಂದು ಚ್ಚಿ. ಸೃಜ್+ಚ್ಚಿ+ತ. ಚಿಣ್ ಭಾವ ಕರ್ಮಣೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೬೬) ಭಾವ ಅಥವಾ ಕರ್ಮ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿರುವ ತ ಶಬ್ದವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಚ್ಚಿಗೆ ಚಿಣ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಚ್ಚಿಗೆ ಚಿಣ್. ಇದರಲ್ಲಿ ಇ ಮಾತ್ರ ಉಳಿಯುತ್ತೆ. ಸೃಜ್+ಇ+ತ ಚಿಣೋ ಲುಕ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೦೪) ಚಿಣ್ ನ ಮುಂದೆ ಇರುವ ತ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ತಗೆ ಲುಕ್, ಪುಗಂತಲಘೂ ಪದಸ್ಯ ಚಿ ಎಂದು ಋಗೆ ಗುಣ ಅರ್ ಬರುತ್ತೆ. ಸರ್ಜ್+ಇ, ಲುಜ್ ಲಜ್ ಲೃಜ್ ಪ್ಲಜ್ ಷಡುದಾತ್ತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೧) ಎಂದು ಉದಾತ್ತವಾದ ಅರ್ಚ ಆಗಮವು ಧಾತುವಿನ ಆದಿಗೆ ಬರುತ್ತೆ ಅಸರ್ಜಿ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಯದ್ಭೃತ್ಪ್ರಾಸ್ಥಿತ್ಯಂ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ. ||೮||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ದಿನಾ ಚಿತ್ತಮಃ ಕೃಣ್ಣನ್ತಿ ಪರ್ಜನ್ಯೇನೋದವಾಹೇನ

ಯತ್ಪ್ರಧಿವೀಂ ವೃಂದನ್ತಿ || ೯

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ದಿನಾ | ಚಿತ್ | ತಮಃ | ಕೃಣ್ಣನ್ತಿ | ಪರ್ಜನ್ಯೇನ | ಉದವಾಹೇನ

ಯತ್ | ೦ | ವಿಸ್ ಉಂದನ್ತಿ || ೯ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ತೇ ಮರುತ ಉದನಾಹೇನೋದಕಧಾರಿಣಾ ಪರ್ಜಸ್ಯೇನ ಮೇಘೇನ ಸೂರ್ಯಮಾಚ್ಛಾದ್ಯ  
ದಿನಾ ಚಿದಹನ್ಯಪಿ ತಮಃ ಕೃಣ್ವಂತಿ | ಅಂಧಕಾರಂ ಕುರ್ವಂತಿ ಯದ್ಯದಾ ಪೃಥಿವೀಂ ಭೂಮಿಂ ವೃಂ-  
ದಂತಿ | ವಿಶೇಷೇಣ ಕ್ಲೇದಯಂತಿ | ತದಾನೀಮತಿವೃಷ್ಟಿಕಾಲೇ ತಮಃ ಕುರ್ವಂತೀತಿ ಪೂರ್ವತ್ರಾನ್ವಯಃ ||  
ಉದನಾಹೇನ | ಉದಕಾನಿ ವಹತೀತ್ಯುದನಾಹಃ | ಕರ್ಮಣ್ಯಾನ್ | ಮೇಘವಿಶೇಷಸ್ಯೇಯಂ ಸಂಜ್ಞಾ |  
ಉದಕಸ್ಯೋದಃ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ | ಸಾ. ೬. ೩. ೫೭ | ಇತ್ಯುದಕಶಬ್ದಸ್ಯೋದಭಾವಃ | ಕೃದುತ್ತರಪದ-  
ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ವೃಂದಂತಿ | ಉಂದೀ ಕ್ಲೇದನೇ | ರುಧಾದಿತ್ಯಾತ್ ಶ್ವಮ್ | ಶ್ವಾನ್ನಲೋಪಃ |  
ಸಾ. ೬-೪-೨೩ | ಇತಿ ನಲೋಪಃ | ಯದ್ವೃತ್ತಯೋಗಾದನಿಘಾತಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಮರುತಃ—ಮರುತ್ತುಗಳು) | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಪೃಥಿವೀಂ—ಭೂಮಿಯನ್ನು | ವೃಂದಂತಿ—  
(ಪ್ರವಾಹರೂಪದ ಮಳೆಯಿಂದ) ತುಂಬಿ ತೋಯುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೋ (ಆಗ; ತತ್ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ) |  
ಉದನಾಹೇನ - ನೀರನ್ನು ಹೊತ್ತುಕೊಂಡಿರತಕ್ಕ | ಪರ್ಜಸ್ಯೇನ—ಮೇಘದಿಂದ | ದಿನಾ ಚಿತ್—ಹಗಲಲ್ಲೂ  
ಕೂಡ | ತಮಃ ಕೃಣ್ವಂತಿ—ಕಗ್ಗತ್ತಲನ್ನುಂಟುಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಮರುತ್ತುಗಳು ಭೂಮಿಯನ್ನು ಪ್ರವಾಹರೂಪದ ಮಳೆಯಿಂದ ತುಂಬಿತೋಯುವಂತೆ ಮಾಡುವುದಕ್ಕೆ  
ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ನೀರನ್ನು ಹೊತ್ತುಕೊಂಡಿರತಕ್ಕ ಮೇಘದಿಂದ ಹಗಲಲ್ಲೂ ಕೂಡ ಕಗ್ಗತ್ತಲನ್ನುಂಟುಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

English Translation

Even in the day they create darkness with the water-bearing cloud  
when they drench the earth.

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಕಪ್ಪಾದ ಮೋಡಗಳು ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನು ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವಾಗ ಹಗಲಿನಲ್ಲಿಯೂ ಕೂಡ ಕತ್ತಲೆ ಕವಿದಿರುವುದು.  
ಅಂತಹ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಮರುತ್ತುಗಳು ಮಳೆಹುಯ್ಯುವಂತೆ ಮಾಡಿ ಭೂಮಿಯನ್ನು ನೀರಿನಿಂದ ನೆನೆಯುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ  
ಎಂದು ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

ವಾಕರಣಸೃಕ್ರಿಯಾ

ಕೃಣ್ವಂತಿ—ವ್ಯವಹಿತ ಪೂರ್ವಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ನಿವೃತ್ತವಾಗಿದೆ.

ಉದನಾಹೇನ—ವಹ ಪ್ರಾಪಣೇ, ಉದಕಾನಿ ವಹತೀತ್ಯುದನಾಹಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಕರ್ಮಣ್ಯಾನ್  
(ಸಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧) ಕರ್ಮವಾಚಕವಾದ ಸುಬಂಧವು ಉಪಸರ್ವವಾಗಿರುವಾಗ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಅಣ್ ಪ್ರತ್ಯಯ



ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಹ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಅಣ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ವಿಗ್ರಹವಾಕ್ಯವು ಲೌಕಿಕ, ಅಲೌಕಿಕ ಎಂದು ಇಬ್ಬಗೆಯಾಗಿದೆ. ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲರೂ ಪ್ರಯೋಗ ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ವಿಗ್ರಹವಾಕ್ಯಕ್ಕೆ ಲೌಕಿಕ ವಿಗ್ರಹವಾಕ್ಯ ಎನ್ನುವರು. ಪ್ರಕೃತಿ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಶಾಸ್ತ್ರಸಂಚಾರಕ್ಕಾಗಿ ವೈಯ್ಯಾಕರಣರು ಮಾತ್ರ ಪ್ರಯೋಗಿಸುವ ವಿಗ್ರಹವಾಕ್ಯಕ್ಕೆ ಅಲೌಕಿಕ ಎನ್ನುವರು, ಲೌಕಿಕ ವಿಗ್ರಹವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಉದಕಾನಿ ನಹತಿ ಎಂದು ಇಷ್ಟರೂ, ಅಲೌಕಿಕ ವಿಗ್ರಹವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಉದಕ+ಅಸ್+ನಹ+ಅಣ್ ಎಂದು ಪಷ್ಠಿ(ವಿಭಕ್ತಿ) ಪ್ರತ್ಯಯವೇ ಬರುತ್ತೆ. ಏಕೆಂದರೆ, ಲೌಕಿಕ ವಿಗ್ರಹವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಕೃದಂತ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪ್ರಯೋಗ ಇಲ್ಲ. ಅಲೌಕಿಕ ವಿಗ್ರಹವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ವಹ್+ಅಣ್ ಎಂದು ಕೃದಂತಕ್ಕೆ ಪ್ರಯೋಗ ಇದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಕರ್ತೃಕರ್ಮಣೋಃ ಕೃತಿ (ಪಾ. ಸೂ.೨-೩-೬೫) ಕೃತ್ತಿಗೆ ಪ್ರಕೃತಿಯಾದ ಧಾತುನನ್ನು ಕುರಿತು ಯಾವುದು ಕರ್ತೃವಾಚಕವಾಗುತ್ತೋ ಅಥವಾ ಕರ್ಮವಾಚಕವಾಗುತ್ತೋ ಅದರ ಮುಂದೆ ಪಷ್ಠಿ(ವಿಭಕ್ತಿ) ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು, ಅಣ್ ಪ್ರತ್ಯಯಪ್ರಕೃತಿಯಾದ ವಹ್ ಧಾತು ಕರ್ಮವಾದ ಉಪಕರಣದ ಮುಂದೆ ಪಷ್ಠಿ(ವಿಭಕ್ತಿ) ಬರುತ್ತೆ.

**ಅತಃ ಉಪಧಾಯಾಃ** ( ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೯೧ ) ಇತ್-ವಾ ಣಿತ್ ಆದ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಉಪಧಾಭೂತವಾದ ಹ್ರಸ್ವಾಕಾರಕ್ಕೆ ವೃದ್ಧಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಹ್ ನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ವೃದ್ಧಿಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಆಕಾರ ಬರುತ್ತೆ. ಉದಕ+ಅಸ್+ನಾಹ.

**ತತ್ರೋಪಪದಂ ಸಪ್ತಮಾಸ್ಥಂ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೯೨) : ಸನ್ನಿಹಿತವಾದ ಧಾತ್ವಧಿಕಾರದಲ್ಲಿ ಯಾವ ಸಪ್ತಮ್ಯಂತ ಪದ ಇದೆಯೋ ಅದರಿಂದ ಬೋಧಿತವಾಗುವ ಯಾವ ಅರ್ಥವಿದೆಯೋ ಆ ಅರ್ಥವನ್ನು ಬೋಧಿಸುವ ಪದವು ಉಪಪದವಾಗುತ್ತೆ. ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಕರ್ಮಣಿ-ಎಂಬುದು ಸನ್ನಿಹಿತ ಧಾತ್ವಧಿಕಾರದಲ್ಲಿರುವ ಸಪ್ತಮ್ಯಂತ ಪದ. ಇದರಿಂದ ಕರ್ಮಸಾಮಾನ್ಯಕ್ಕೂ ಬೋಧ ಬರುವುದರಿಂದ ಉದಕ ರೂಪ ಕರ್ಮವೂ ಈ ಪದದಿಂದ ಬೋಧಿತ ವಾಗುತ್ತೆ. ಉದಕ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಬೋಧಿಸುವ ಪದವು ಉದಕ ಅಸ್ ಎಂಬುದು ಅದಕ್ಕೆ ಈ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಉಪ ಪದ ಸಂಜ್ಞೆ ಬರುತ್ತೆ.

**ಉಪಪದ ಮುತಿರ್ಜ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೨-೧೯) ಉಪಪದವು ಟಿಷ್ಟಾಂತ ಭಿನ್ನವಾದ ಸಮರ್ಥದೊಂದಿಗೆ ಸಮಾಸವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ ಅದು ತತ್ಪರೂಪವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ನಾಹ ಎಂಬ ಕೃದಂತವಾದ ಸಮರ್ಥದೊಡನೆ ಉದಕ+ಅಸ್ ಎಂಬ ಉಪಪದಕ್ಕೆ ಸಮಾಸ ಬರುತ್ತೆ. **ಸುಪೋಧಾತು ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಯೋಃ** (ಪಾ. ಸೂ) ಎಂದು ಅಸ್ಗೆ ಲೋಪ, ಉದಕವಾಹ ಎಂದು ಆಯಿತು. ಇದು ಮೇಘ ವಿಶೇಷಕ್ಕೆ ಸಂಜ್ಞೆ. **ಉದಕಸ್ಯೋದಃಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೫೭) ಸಂಜ್ಞೆ ತೋರುವಾಗ ಉತ್ತರ ಪದದ ಹಿಂದೆ ಇರುವ ಉದಕ ಪದಕ್ಕೆ ಉದ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಉದಕ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಉದ ಆದೇಶ.

ನಾಹ ಎಂಬ ತೃದಂತವು ಪ್ರತ್ಯಯ ಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತ ಸಮಾಸಾನಂತರ ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾ-ತ್ವತ್ ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ತರ ಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುವುದರಿಂದ ಇದೇ ಸ್ವರ ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ.

ವ್ಯುತ್ಪನ್ನಿ—ವಿ ಉಪಸರ್ಗ, ಉನ್ನೀ ಕ್ಲೇದನೇ ರುಧಾದಿ ಧಾತು. ಲಟ್ಟಿಗೆ ಝಿ. ಅದಕ್ಕೆ ಅನ್ತ್ ಆದೇಶ, ವಿ+ಉನ್ದ+ಅನ್ತಿ. ರುಧಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ವಮ್ (ಪಾ. ಸೂ ೩-೧-೭೮) ರುಧಾದಿಧಾತುಗಳ ಅಂತ್ಯಸ್ವರದ ಮುಂದೆ ಶ್ವಮ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಶ್ವಮ್, ವಿ+ ಉನನ್ದ+ಅನ್ತಿ. ಈಗ ಶ್ವಾನ್ನಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೩) ಶ್ವಮ್ ನ ಮುಂದೆ ಇರುವ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಧಾತ್ವನಯನವಾದ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಶ್ವಸೋ-ರಲ್ಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ ೭-೪-೧೧೧) ಕಿತ್ ನಾ ಜಿತ್ ಆದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಶ್ವಪ್ರತ್ಯಯ ಅಸ್ ಧಾತು ಇವುಗಳ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಪ್ರತ್ಯಯದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ವಿ ಯ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಯಣಾ ದೇಶ. ವ್ಯುತ್ಪನ್ನಿ ಎಂದು ಆಗುತ್ತದೆ.

ಯತ್ಪ್ರಥಿವೀಂ ಎಂದು ಯದ್ವೃತ್ತಯೋಗ ಇದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಯದ್ವೃತ್ತಾನ್ನಿತ್ಯಮ್ ಎಂದು ಸರ್ವಾನು ಪಾತ್ರಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ. || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಧ ಸ್ವನಾನ್ಮರುತಾಂ ವಿಶ್ವಮಾ ಸದ್ಮ ಪಾರ್ಥಿವಂ

ಅರೇಜಂತ ಪ್ರ ಮಾನುಷಾಃ || ೧೦ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅಧ | ಸ್ವನಾತ್ | ಮರುತಾಂ | ವಿಶ್ವಂ | ಆ | ಸದ್ಮ | ಪಾರ್ಥಿವಂ |

ಅರೇಜಂತ | ಪ್ರ | ಮಾನುಷಾಃ || ೧೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಮರುತಾಂ ಸಂಬಂಧಿನಃ ಸ್ವನಾದಧ ಧ್ವನೇರ್ಗರ್ಜನರೂಪಾದನಂತರಂ ಪಾರ್ಥಿವಂ ಪೃಥಿವೀಸಂಬಂಧಿ ವಿಶ್ವಂ ಸದ್ಮ ಸರ್ವಂ ಗೃಹಮಾ ಸಮಂತಾದರೇಜತೇತಿ ಶೇಷಃ | ತಥಾ ಮಾನುಷಾ ಗೃಹವರ್ತಿನೋ



ಭ್ಯೋಽಸಿ ಹೃತ್ಯನ್ತೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೫) ಮನಿನ್, ಕ್ವನಿನ್, ವನಿನ್, ವಿಜ್, ಈ ನಾಲ್ಕು ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಬರುವುವು ಎಂದು ಮನಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ನಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತ ಆದ್ಯದಾತ್.

ಪಾರ್ಥಿವಮ್ ಪ್ರಥ ಪ್ರಖ್ಯಾನೇ, ಪ್ರಥೇಃ ಸಿವನ್ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ ಚಿ (ಉ. ಸೂ. ೧-೧೪೮) ಪ್ರಥ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಸಿವನ್ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ, ಪ್ರಥ್ ಧಾತು ರೇಫಕ್ಕೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣದಿಂದ ಋಕಾರವೂ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅವು ಬಂದರೆ ಪೃಥಿವ್ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಸಿದ್ಧಿರಾದಿಭ್ಯಶ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೪೧) ಸಿತ್ತಾದ ಧಾತು ಮತ್ತು ಗೌರಾದಿಗಳಿಗೆ ಸೇರಿದ ಧಾತು ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಜೀಷ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಜೀಷ್, ಪೃಥಿವೀ ಎಂದಾಯಿತು. ಪೃಥಿವ್ಯಾಜಾಜಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೮೫-೨) ಪ್ರಾಗ್ವೈವೃತೀಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪೃಥಿವೀ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಜಾ-ಅಜಾ ಎಂಬ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದು ವಾರ್ತಿಕದ ಅರ್ಥ. ಇದರಿಂದ ಅಜ್—ಬಂದರೆ ಪೃಥಿವೀ+ಅ-ಯಸ್ಯೇತಿಚಿ ಎಂದು ಈಗೆ ಲೋಪ, ತದ್ವಿತೇ ಸ್ವಚಾಮಾದೇಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೧೭) ಜಾತ್ ಅಥವಾ ಣಿತ್ ಆದ ಪ್ರತ್ಯಯ ಸರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಪ್ರಕೃತಿಯಲ್ಲಿರುವ ಅಕ್ಷುಗಳ ಸಮುದಾಯದ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೆಯ ಅಚ್ಗೆ ವೃದ್ಧಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಋಕಾರಕ್ಕೆ ಆರ್ ಎಂಬ ವೃದ್ಧಿ, ಪಾರ್ಥಿವ ಎಂದು ಆಯಿತು. ತದ್ವಿತಪ್ರತ್ಯಯವು ಜಾತ್. ಇತ್ಯಾದಿನಿ-ತ್ಯಮ್ ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ ಬರುತ್ತೆ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚನಾಂತ.

ಅರೇಜಂತೆ—ರೇಜ್ ಕಂಪನೇ. ಲಜ್, ಝ, ರೋಂತೆ ಎಂದು ಅನ್ತ್ ಆದೇಶ, ಶಪ್, ಅಡಾಗಮ. ||೧೦||

ಸಂಯಿತಾಪಾಠಃ ||

ಮರುತೋ ವೀಳುಪಾಣಿಭಿಶ್ಚಿತ್ರಾ ರೋಧಸ್ವತೀರನು  
ಯಾತೇನುಖಿದ್ರಯಾಮುಭಿಃ || ೧೧ ||

ಪವಸಾಠಃ ||

ಮರುತಃ | ವೀಳುಪಾಣಿಃ | ಭಿಃ | ಚಿತ್ರಾಃ | ರೋಧಸ್ವತೀಃ | ಅನು |  
ಯಾತ | ಈಂ | ಅಖಿದ್ರಯಾಮುಃ | ಭಿಃ || ೧೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮರುತೋ ಯೂಯಂ ನೀಳುಪಾಣಿಭಿರ್ದೃಢಹಸ್ತೈಃ ಸಹಿತಾಃ ಸಂತೋ ರೋಧಸ್ವತೀರನು  
ಕೂಲಯುಕ್ತಾ ನದೀರನುಲಕ್ಷ್ಯಾವಿಪ್ರಯಾಮುಭಿರಚ್ಛಿನ್ನಗಮನ್ವಯಾರ್ತೇಂ | ಗಚ್ಛತೈವ || ಮರುತಃ |  
ಆಮಂತ್ರಿತಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ನೀಳುಪಾಣಿಭಿಃ | ನೀಡ್ವಿತಿ ಬಲನಾಮ | ನೀಳು ಚ್ಯಾತ್ವಮಿತಿ ತನ್ನಾನುಸು  
ಪಾಠಾತ್ | ತೇನ ಚ ತದ್ವಾಲ್ಮಕ್ಷ್ಯತೇ | ನೀಳವಶ್ಚ ತೇ ಪಾಣಿಯಶ್ಚ | ಸಮಾಸಸ್ಯೇತ್ಯಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ |  
ರೋಧಸ್ವತೀಃ | ರುಧಿರ್ ಆವರಣೇ | ರುಣದ್ವಿ ಸ್ತೋತ ಇತಿ ರೋಧಃ ಕೂಲಂ | ರೋಧಃ ಕೂಲಂ  
ನಿರುಣದ್ವಿ ಸ್ತೋತಃ | ನಿ. ೬೧ | ಇತ್ಯುಕ್ತತ್ವಾತ್ | ಅಸುನೋ ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ತದ್ಯುಕ್ತಾ  
ರೋಧಸ್ವತೈಃ | ಮಾದುಪಧಾಯಾ ಇತಿ ಮತುಪೋ ವತ್ವಂ | ಉಗಿತಶ್ವೇತಿ ಜೇಷ್ಠ | ಮತುಬ್ಜೀಪೋಃ  
ಪಿತ್ವಾದನುದಾತ್ತತ್ವೇನುನಃ ಸ್ವರ ಏವ ಶಿಸ್ಯತೇ | ಯಾತ | ಯಾ ಪ್ರಾಪಣೇ | ಅದಾದಿತ್ಯಾಚ್ಛೇಪೋ  
ಲುಕ್ | ಈಂ | ಚಾದಯೋನುದಾತ್ತಾ ಇತ್ಯನುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಗುಣ ಏಕಾದೇಶ ಉದಾತ್ತೇನೋದಾತ್ತ  
ಇತ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಖಿದ್ರಯಾಮುಭಿಃ | ಖಿದ ದೈನ್ಯೇ | ಸ್ಥಾಯಿತಂಚೀತ್ಯಾದಿನಾ ರಕ್ | ಖಿದ್ರಂ  
ಯಾಂತೀತಿ ಖಿದ್ರಯಾಮಾನಃ | ನ ಖಿದ್ರಯಾಮಾನೋಽಖಿದ್ರಯಾಮಾನಃ | ತೈಃ | ಅವ್ಯಯಪೂರ್ವ-  
ಪದಪ್ರಕೃತಿಪ್ಪರತ್ವಂ ||

| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತಗಳೇ (ನೀವುಗಳು) | ನೀಳುಪಾಣಿಭಿಃ—ಸಮರ್ಥಗಳಾದ ಕೈಗಳುಳ್ಳವರಾಗಿ  
ಚಿತ್ರಾಃ—(ನಾನಾವಿಧವಾದ ವೃಕ್ಷಗಳಿಂದಲೂ, ಲತೆಗಳಿಂದಲೂ ಕೂಡಿರುವುದರಿಂದ) ಮನೋಹರಗಳಾಗಿರತಕ್ಕ |  
ರೋಧಸ್ವತೀಃ ಅನು—ದಡಗಳುಳ್ಳ ನದಿಗಳ ಉದ್ದಕ್ಕೂ | ಅಖಿದ್ರಯಾಮುಭಿಃ—ಪ್ರತಿಬಂಧಕವಿಲ್ಲದೇ ಇರತಕ್ಕ  
ಗಮನಗಳಿವೆ | ಯಾತಂ—ಖಂಡಿತ ಸಂಚರಿಸಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನೀವುಗಳು ದೃಢಹಸ್ತಗಳಿಂದ (ಪಾದಗಳಿಂದ?) ಯುಕ್ತರಾಗಿ ನಾನಾವಿಧವಾದ  
ವೃಕ್ಷಗಳಿಂದಲೂ ಲತೆಗಳಿಂದಲೂ ಕೂಡಿ ಮನೋಹರಗಳಾಗಿರತಕ್ಕ ದಡಗಳುಳ್ಳ ನದಿಗಳ ಉದ್ದಕ್ಕೂ ಪ್ರತಿಬಂ  
ಧಕವಿಲ್ಲದೇ ಸಂಚರಿಸಿರಿ.

English Translation

Maruts with strong hands (legs?) come along the beautiful banks of the  
rivers with unbroken speed.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ನೀಳುಪಾಣಿಭಿಃ—ದೃಢಹಸ್ತೈಃ ಪಾಣಿಶಬ್ದವು ಹಸ್ತವೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದಾಗಿದ್ದರೂ  
ಇಲ್ಲಿ ಪಾದಗಳು ಎಂಬ ಅರ್ಥವೇ ಭಾಸವಾಗುವುದು. ಏಕೆಂದರೆ ಇಲ್ಲಿ ಮರುತ್ತಗಳ ಗಮನವು ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಿಲ್ಲದಿರುವುದು

ರಿಂದಲೂ ಜನರೂ ಪ್ರಾಣಿಗಳೂ ತಮ್ಮ ಕಾಲುಗಳಿಂದಲೇ ಸಂಚರಿಸುವುದರಿಂದಲೂ ಸಂಚಾರಮಾಡುವಾಗ ಹಸ್ತಗಳಿಂದ ಎಂದು ಹೇಳುವುದು ಅಸಂಭವವು. ಮುಷಿಯ ಆಶಯವು ಪಾದಗಳಿಂದಲೇ ಇರಬಹುದು. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—

ಸೇದಗ್ನಿರಗ್ನೇಂ ರತ್ಯಸ್ತ್ಯನ್ಯಾನ್ ಯತ್ರ ವಾಜೀ ತನಯೋ ವೀಳುಪಾಣಿಃ |

( ಮು. ಸಂ. ೭-೧-೧೪ )

ಎಂಬ ಮುಕ್ತೆನ್ನಲ್ಲಿ ಪಾಣಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪಾದಗಳೆಂದು ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಮಾಡಬೇಕಾಗಿರುವುದು.

ರೋಧಸ್ವತೀಃ— ತೀರಗಳಿಂದ ಸಹಿತವಾದ ನದಿಗಳು ಎಂದರೆ ನದೀತೀರಗಳು, ನದಿಯ ದಡಗಳು |  
ಅಖಿದ್ರಯಾಮುಖಿಃ — ಅಖಿದ್ರಯಾಮುಖಿಃ | ಅವಿಚ್ಛಿನ್ನಗಮನಗಳಿಂದ, ತಡೆಯಿಲ್ಲದ ಸಂಚಾರಗಳಿಂದ,  
with unobstructed or unbroken progress.

ವ್ಯಾಕರಣಸೂತ್ರಿಯಾ

ವೀಳುಪಾಣಿಃ—ವೀಳು ಚ್ಯೌತ್ವಮ್ (ನಿರು ೨-೯-೧೪) ಎಂಬ ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ ಬಲನಾಮಗಳ ನುಡ್ಯದಲ್ಲಿ ವೀಡು ಎಂದು ಪಠಿಸಿರುವರು. ಆದ್ದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಬಲ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಇಷ್ಟೇ ಅರ್ಥವನ್ನು ಗ್ರಹಿಸಿದರೆ ಪಾಣಿಶಬ್ದದೊಂದಿಗೆ ಅನ್ವಯವು ಬಾಧಿತವಾಗುತ್ತೆ. ಅದುದರಿಂದ ಲಕ್ಷಣಾನ್ವೃತ್ತಿಯಿಂದ ಬಲವುಳ್ಳ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಗ್ರಹಿಸಬೇಕು. ಬಲವುಳ್ಳ ಕೈಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದವರಾಗಿ ಎಂದು ಈ ಪದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವು ಹೊಂದುತ್ತದೆ. ' ಗಂಗಾಯಾಂಘೋಷಃ, ಇದಕ್ಕೆ ಗಂಗಾನದಿಯಲ್ಲಿ ಗೊಲ್ಲರಹಳ್ಳಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥಬಾಧಿತವಾಗುತ್ತೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಗಂಗಾಪದಕ್ಕೆ ಗಂಗಾತೀರ ಎಂದು ಲಕ್ಷಣಾನ್ವೃತ್ತಿಯಿಂದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳುವರು. ಇದರಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಅರ್ಥವು ಬಾಧಿತವಾಗುವುದರಿಂದ ಲಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ಆಶ್ರಯಿಸಬೇಕು- ವಿಶೇಷಣಂ ವಿಶೇಷ್ಯೇಣ ಬಹುಲಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೧-೫೭) ವಿಶೇಷಣ ವಾಚಕಪದವು ಸಮಾನಾಧಿಕರಣವಾದ ವಿಶೇಷ್ಯದೊಂದಿಗೆ ಸಮಾಸವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ. ಅದು ತತ್ಪುರುಷವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದು, ತತ್ಪುರುಷ ಸಮಾಸ, ತತ್ಪುರುಷ-ಸ್ವಮಾನಾಧಿಕರಣಃ ಕರ್ಮಧಾರಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೨-೪೨) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದ ಪ್ರಕಾರ ಇದಕ್ಕೆ ಕರ್ಮಧಾರಯ ಸಮಾಸ ಎನ್ನುವರು. ಸಮಾಸಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೨) ಸಮಾಸದ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣವು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ರೋಧಸ್ವತೀಃ—ರುಧಿರ್ ಆನರಣೇ ರುಧಾದಿಧಾತು, ಆನರಣ ಎಂದರೆ ತಡೆಯುವುದು. ಯಾವುದನ್ನು ಎಂದು ಕೇಳಿದರೆ ಅರ್ಥಕ್ಕೆ ಅನುಗುಣವಾಗಿ ಪ್ರವಾಹವನ್ನು ಎಂದು ಏರ್ಪಡುತ್ತೆ. ರುಣದ್ವಿ ಇತಿ ರೋಧಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹವು ರೋಧಃ ಕೂಲಾ ನಿರುಣದ್ವಿಸ್ತೋತಃ (ನಿ ೬-೧) ರೋಧಃ ಎಂದರೆ ತೀರ ಎಂದು ಅರ್ಥ, ಏತಕ್ಕಿಂದರೆ ಅದು ಪ್ರವಾಹವನ್ನು ತಡೆಯುವುದು ಎಂದು ನಿರುಕ್ತಕ್ಕೆ ಅರ್ಥ. ಈ ನಿರುಕ್ತದಿಂದ ಪೂರ್ವೋಕ್ತವಾದ ಅರ್ಥವು ದೃಢವಾಗುತ್ತೆ. ಸರೃಧಾತುಭ್ಯೋಽಸುನ್ (ಉ. ಸೂ. ೪-೬-೨೮) ಎಂದು ಅಸುನ್. ರುಧ್+ಅಸ್, ಪುಗಂತ ಲಘೂಪಧಸ್ಯ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೮೬) ಎಂದು ಲಘೂಪಧಗುಣ. ಅಸುನ್ ನಿತ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವು

ಆದ್ಯದಾತ್, ರೋಧಃ ಆಸಾಂ ಅಸ್ತಿ=ಈ ನದಿಗಳಿಗೆ ದಡವಿದೆ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ತದಸ್ಯಾಸ್ತೃಸ್ಮಿನ್ನಿತಿ ಮತುಷ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೯೪) ಎಂದು ಮತುಷ್. ರೋಧಸ್+ಮತ್, ರೋಧಸ್ ಎಂಬುದು ಅಕಾರೋಪಧಕ. ಆದ್ದರಿಂದ ಮಾದುಪಧಾಯಾತ್ ಮತೋರ್ವೋಽಯವಾದಿಭ್ಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೯) ಮನರ್ಣಾಂತ ಅಥವಾ ಅನರ್ಣೋಪಧಕ ಆದ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಮತುಷ್ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮ್ ಗೆ-ವ್ ಬರುತ್ತೆ. ಮತುಷ್ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಉಕಾರಕ್ಕೆ ಇತ್ಸಂಜ್ಞೆ ಬಂದಿರುವುದರಿಂದ ಅದು ಉಗಿತ ರೋಧಸ್ವತ್ ಎಂಬುದು ಉಗಿದಂತ. ಉಗಿತತ್ವ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೬) ಸ್ತ್ರೀಲಿಂಗದಲ್ಲಿ ಉಗಿದಂತನಾದ ಪ್ರಾತಿಸದಿಕದ ಮುಂದೆ ಜೀಃ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಜೀಃ, ಮತುಷ್-ಜೀಃ ಎರಡೂ ಪಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಅನು-ದಾತ್ತಾಸುಪ್ಪಿತಾ ಎಂದು ಅವು ಅನುದಾತ್ತಗಳು.

ಯಾತ—ಯಾ ಪ್ರಾಪಣೇ ಆದಾದಿ, ಲೋಟಿಗೆ ಥ, ಲಜ್ವದ್ಭಾವ ಬರುತ್ತೆ ತಸ್ಯ ಸ್ಥಮಿಪಾಂ ಎಂದು ತ ಆದೇಶ. ಅದಿಪ್ರಭೃತಿಭ್ಯಃ ಶಪಃ ಎಂದು ಶಪ್ ಗೆ ಲುಕ್. ಪಾಸದ ಅದಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ತ ಉದಾತ್ತ.

ಈಮ್—ಇದು ಚಾದಿಗಣದಲ್ಲಿದೆ. ಚಾದಯೋಽನುದಾತ್ತಾಃ (ಫಿ. ಸೂ. ೮೪) ಎಂದು ಈಮ್ ಎಂಬುದು. ಅನುದಾತ್ತ. ಯಾತ+ಈಮ್ ಇವಕ್ಕೆ ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅದ್ಗುಣಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೮೭) ಅ, ಆಕಾರಗಳ ಮುಂದೆ ಅವನರ್ಣ ಸ್ವರಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಪೂರ್ವಪರಸ್ಥಾನಗಳಿಗೆ ಗುಣವು ಏಕಾದೇಶವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂಬುದ ರಿಂದ ಕಂಠತಾಲುಸ್ಥಾನಿಕಗಳಾದ ಆಕಾರ ಈಕಾರಗಳ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಕಂಠತಾಲು ಸ್ಥಾನಿಕವೂ ಗುಣಸಂಜ್ಞಕವೂ ಆದ ಏಕಾರ ಏಕಾದೇಶವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ. ಯಾತೇಮ್ ಎಂದು ಅಗುತ್ತದೆ. ಇದು ಉದಾತ್ತ ಮತ್ತು ಅನುದಾತ್ತಗಳ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಏಕಾದೇಶ ಆದ್ದರಿಂದ ಏಕಾದೇಶ ಉದಾತ್ತೇನೋದಾತ್ತಃ ಎಂದು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಅಖಿದ್ರಯಾಮುಖಿಃ—ಖಿದ್ರಯೇ. ಸ್ಥಾಯಿತೆಚ್ಚು—, ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ರಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಈ ಸೂತ್ರವನ್ನು ಇದೇ ಸೂತ್ರದ ಲನೇ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿರುವೆವು. ಯಾ ಪ್ರಾಪಣೇ ಖಿದ್ರಂ ಯಾನ್ತಿ ಇತಿ ಖಿದ್ರಯಾಮಾನಃ, ಅನ್ಯೇಭ್ಯೋಽಪಿದ್ರಶ್ಯಂತೇ ಎಂದು ಮನಿಸ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ನ ಖಿದ್ರಯಾಮಾನಃ ಎಂದು ನರ್ಣಾ ಸಮಾಸ. ನಲೋಪೋನಃ ಎಂದು ನ್ ಗೆ ಲೋಪ. ಅನ್ಯಯಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ||೧೧||

~\*~\*~

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ್ಥಿರಾ ವಃ ಸನ್ನು ನೇಮಯೋ ರಥಾ ಅಶ್ವಾಸ ವಿಸಾಂ

ಸುಸಂಸ್ಕೃತಾ ಅಭೀಶವಃ || ೧೨ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಸ್ಥಿರಾಃ | ವಃ | ಸಂತು | ನೇಮಯಃ | ರಥಾಃ | ಅಶ್ವಾಸಃ | ಏಷಾಂ |

ಸುಸಂಸ್ಕೃತಾಃ | ಅಭೀಶವಃ || ೧೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮರುತ ಏಷಾಂ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ನೇಮಯೋ ರಥಚಕ್ರವಲಯಾಃ ಸ್ಥಿರಾಃ ಸಂತು | ತಥಾ ರಥಾ ಅಶ್ವಾಸೋಽಶ್ವಾಶ್ಚ ಸ್ಥಿರಾಃ ಸಂತು | ಅಭೀಶವೋಽಂಗುಲಯಃ | ಅಭೀಶವೋ ದೀಧಿತಯ ಇತಿ ತನ್ನಾಮಸು ಸಾರಾತ್ | ಸುಸಂಸ್ಕೃತಾ ಅಶ್ವಬಂಧನರಜ್ಜುಪರಿಗದ್ರಣೇ ಸ್ವಲಂಕೃತಾಃ ಸಾವಧಾನಾಃ ಸಂತು || ಸುಸಂಸ್ಕೃತಾಃ | ಸಂಪೂರ್ವಾತ್ಪರೋತೇಃ ಕರ್ಮಣಿ ಕ್ತಃ | ಸಂಪರ್ಯುಪೇಭ್ಯಃ | ಪಾ. ೬-೧-೧೩೭ | ಇತಿ ಸುಖಂ | ಪುನಃ ಸುಶಬ್ದೇನ ಪ್ರಾದಿಸಮಾಸೇವ್ಯಯಪೂರ್ವಪದವ್ರಕ್ತೃತ್ವರತ್ನಂ | ಅಭೀಶವಃ | ಅಭಿಪೂರ್ವಾದಶ್ವೋತೇಃ ಕೃವಾಪಾಜೀತ್ಯಾದಿನೋರ್ಣ | ವರ್ಣವ್ಯತ್ಯಯೇನಾಕಾರಸ್ಯೇಕಾರಃ | ಉಕ್ತಂ ಚ | ವರ್ಣಾಗಮೋ ವರ್ಣವಿಪರ್ಯಯಶ್ಚ | ಕಾ. ೬-೩-೧೦೯ | ಇತಿ | ಅಭೀಶವೋಽನ್ವತೇ ಕರ್ಮಾಣೀತಿ ನಿರುಕ್ತಂ | ನಿ. ೩-೯ ||

ಪ್ರತಿಷದರ್ಥ

ಏಷಾಂ ವಃ—(ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ) ಈ ನಿಮ್ಮ | ನೇಮಯಃ—ರಥಚಕ್ರಗಳ ಹೊರವಲಯಗಳು | ಸ್ಥಿರಾಃ—ಭದ್ರವಾಗಿ | ಸಂತು—ಇರಲಿ. (ಹಾಗೆಯೇ) | ರಥಾಃ—ರಥಗಳೂ | ಅಶ್ವಾಸಃ—ಕುದುರೆಗಳೂ (ಸ್ಥಿರವಾಗಿರಲಿ) | ಅಭೀಶವಃ—(ನಿಮ್ಮ) ಉಗುರುಗಳು | ಸುಸಂಸ್ಕೃತಾಃ—(ಕುದುರೆಗಳ ಕಡಿವಾಣಗಳನ್ನು ಹಿಡಿದುಕೊಳ್ಳಲು ಯೋಗ್ಯವಾದ) ಅಲಂಕಾರಗಳುಳ್ಳವಾಗಿಯೂ ನುರಿತವುಗಳಾಗಿಯೂ (ಇರಲಿ).

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ ನಿಮ್ಮ ರಥಚಕ್ರಗಳ ಹೊರವಲಯಗಳು ಭದ್ರವಾಗಿರಲಿ. ನಿಮ್ಮ ರಥಗಳೂ ಕುದುರೆಗಳೂ ಸ್ಥಿರವಾಗಿರಲಿ. ನಿಮ್ಮ ಶಕ್ತಿಗೆ ತಕ್ಕಂತೆ ತಮ್ಮನಾಗಿ ಇರುವ ನಿಮ್ಮ ಕೈಗಳ ಉಗುರುಗಳು ಕುದುರೆಗಳ ಕಡಿವಾಣಗಳನ್ನು ಹಿಡಿದುಕೊಳ್ಳಲು ಯೋಗ್ಯವಾದ ಅಲಂಕಾರಗಳುಳ್ಳವಾಗಿಯೂ ನುರಿತವುಗಳಾಗಿಯೂ ಇರಲಿ.

English Translation

May the felines of your wheels be firm ; may your chariots and their horses be steady and your fingers well-skilled in holding the reins.



ನೇಮಯಃ—ಚಕ್ರದ ಹೊರವಲಯಗಳು the fellies of a chariot wheel ; the outer rims of the wheels. ನೇಮಿಶಬ್ದವು ಮುಗ್ಧೇದದ ಅನೇಕ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೇದು ರಾಜಾ ಕ್ಷಯತಿ ಚರ್ಷಣೇನಾಮರಾನ್ವ ನೇಮಿಃ ಪರಿ ತಾ ಬಭೂವ ||  
( ಮ. ಸಂ. ೧-೩೨-೧೫ )

ಯಸ್ತೇನುನು ಕ್ರತುನಾ ವಿಶ್ವಥಾ ವಿಭುರರಾನ್ವ ನೇಮಿಃ ಪರಿಭೂರಜಾಯಥಾಃ ||  
( ಐ. ಸೂ. ೧-೧೪೧-೯ )

ಪರಿ ವಿಶ್ವಾನಿ ಕಾನ್ಯಾ ನೇಮಿಶ್ಚ ಕ್ರಮಿನಾಭವತ್ |  
( ಮ. ಸಂ. ೨-೫-೩ )

ಅಗ್ನೇ ನೇಮಿರರಾ ಇವ ದೇವಾಸ್ತ್ವಂ ಪರಿಭೂರಸಿ  
( ಮ. ಸಂ. ೫-೧೩-೬ )

ಆ ವ ಇಂದ್ರಂ ಪುರುಹೂತಂ ನಮೇ ಗಿರಾ ನೇಮಿಂ ಶಪ್ಪೇವ ಸದ್ವ್ರಂ ||  
( ಮ. ಸಂ. ೭-೩೨-೨೦ )

ತಂ ನೇಮಿಮೃಭವೋ ಯಥಾಸಮಸ್ತ ಸಹೂತಿಭಿಃ ||  
( ಮ. ಸಂ. ೮-೭೫-೫ )

ಇತ್ಯಾದಿ. ಈ ನೇಮಿಯು ಸದ್ವ್ರ ಎಂಬ ಘಟ್ಟಿಯಾದ ಮರದಿಂದ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟು ಬಗ್ಗಿರುವುದು.

ಸು ಸಂಸ್ಕೃತಾಃ—ಜಿನ್ನಾಗಿ ಪಳಗಿದ, well-trained, well-skilled & c.

ಅಭೀಶವಃ—ಅಭೀಶವಃ ಎಂದರೆ ಬಾಹು (ನಿ. ೩-೮) ಕಿರಣ (ನಿ. ೨-೧೫) ಎಂದೂ ಅರ್ಥವಿರುವುದು. ಆದರೆ ಅಭೀಶವಃ= ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಅಗ್ರವಃ ಅಣ್ವ್ಯಃ ಮೊದಲಾದ ಇವತ್ತೀರಡು ಅಂಗುಲಿನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಈ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿರುವ ಅಭೀಶವಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಬೆರಳುಗಳು ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಸ್ವೀಕರಿಸಿರುವರು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಸುಸಂಸ್ಕೃತಾಃ—ದುಕ್ಕೃತ್ಕರಣೇ, ಸಂ ಉಪಸರ್ಗವೂರ್ವಕವಾದ ಈ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕರಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ನಿಷ್ಕಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೦೨) ಎಂದು ಕ್ತ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಸಂ+ಕ್ಯ+ತ ಸಂಪರಿಭಾಂ ಕರೋತಾ ಭೂಷಣೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೩೭) ಸಂ ಪರಿ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಕೃ ಧಾತುನಿಗೆ ಸುಟ್ ಆಗಮವು ಭೂಷಣಾರ್ಥ ತೋರುವಾಗ ಬರುತ್ತಿ ಎಂದು ಸುಟ್, ವೃತ್ತಿಕಾರರು ಸಂಪರ್ಯೋಸೇಭ್ಯಃ ಎಂದು ಸೂತ್ರವನ್ನು ಪಠಿಸುವರು. ಇದ್ದು ಮಹಾಭಾಷ್ಯಕ್ಕೆ ಸಮ್ಮತವಾದುದಲ್ಲ. ಸುಟ್ಪಾತ್ಪೂರ್ವಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೩೫) ನೇ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ' ಸಂಪರಿಭಾಂಮಿತಿ ನಿಷ್ಕಾ ಸಂಚಮಿ | ಕಾ ತರ್ಹಿ ? ತೃತೀಯಾ | ' ಎಂದು ಮಹಾಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿದೆ. ಕೆಲವರು

**ಉಪಾತ್ಪ್ರತಿಯೆತ್ನ—** ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಚ ಶಬ್ದವನ್ನು ಪಠಿಸಿ ಉಪ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗವಿದ್ದರೂ ಭೂಷಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಸಂಬಂಧಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಸುಡಾಗಮವನ್ನು ಉಪಪಾದಿಸಿ ವೃತ್ತ್ಯಕ್ತವಾದ ಉಪಶಬ್ದ ಪಾಠದ ಫಲವನ್ನು ಭಾಷ್ಯಮತದಲ್ಲಿಯೂ ಉಪಪಾದಿಸುವರು. ಶೇಖರಕಾರರು ಇದನ್ನು ಒಪ್ಪುವುದಿಲ್ಲ. 'ಕೇಚಿತ್ತು ಭೂಷಣ ಸಂಬಂಧಯೋಃ ಉಪಾತ್ಪ್ರಸ್ಯ ಸುಟಂ ನೇಚ್ಛಂತಿ, ಚಂ ಚ ನಪಶನ್ತಿ' ಎಂಬ ಶೇಖರಗ್ರಂಥದಿಂದ ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದ ಅಂಶಗಳು ವಿಶದವಾಗುವುವು.

**ಅಭೀಶವಃ—**ಅಶೂ ವ್ಯಾವೃತ್ತಿ, ಅಭಿ ಉಪಸರ್ಗ, ಕೃವಾಪಾಚಿ ಮಿಸ್ವದಿ ಸಾಧ್ಯಶೂಭ್ಯ ಉಣ್ (ಉ. ಸೂ. ೧-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಶ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಉಣ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಪೃಷೋದರಾದೀನಿ ಯಥೋಪದಿಷ್ಟಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೦೯) ಎಂಬಲ್ಲಿ ಕಾಶಿಕಾಕಾರರು, 'ವರ್ಣಾಗಮೋ ವರ್ಣವಿಪರ್ಯಯಶ್ಚ ದ್ವಿಜಾಪರೌ ವರ್ಣವಿಕಾರನಾಶೌ | ಧಾತೋಸ್ತದರ್ಥಾತಿಶಯೇನ ಯೋಗಸ್ತದುಚ್ಯತೇ ಪಂಚವಿಧಂ ನಿರುಕ್ತಂ || ಎಂದಿರುವರು. ಇಲ್ಲಿ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಇಕಾರರೂಪ ವಿಕಾರವು ಬಂದಿದೆ. 'ಭವೇದ್ವರ್ಣಾಗಮಾದ್ಧಂಸಃ ಸಿಂಹೋವರ್ಣವಿಪರ್ಯಯಾತ್ | ಗೂಢೋತ್ಮಾ ವರ್ಣವಿಕ್ಯತೇಃ ವರ್ಣನಾಶಾತ್ಪೃಷೋದರಮ್ ' ಎಂದು ಕೌಮುದಿಯಲ್ಲಿ ವರ್ಣಾಗಮಾದಿಗಳಿಗೆ ಉದಾಹರಣೆಯನ್ನಿತ್ತಿರುವರು. ಗೂಢಃ ಆತ್ಮಾಯಸ್ಯ ಸಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿಯಲ್ಲಿ ಆಕಾರದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಉಕಾರ ಬಂದಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಇದು ವರ್ಣವಿಕಾರಕ್ಕೆ ಉದಾಹರಣೆ. ವರ್ಣವಿಪರ್ಯಯಕ್ಕೆ ಉದಾಹರಣೆಯು ಇದಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಇಕಾರರೂಪ ವಿಕಾರ ಬಂದಿದೆ ಎಂದು ಹೇಳುವುದು ಉಚಿತವಾಗಿದೆ. **ಅಭೀಶವಃ ಅಶ್ನುವತೇ ಕರ್ಮಾಣಿ** (ನಿ. ೩-೯) ಯಾವುವು ಕೆಲಸಗಳನ್ನು ಹೊಂದುವುವೋ ಎಂದರೆ ಮಾಡುತ್ತವೆಯೋ ಅವು ಅಭೀಶವಪದದಿಂದ ಬೋಧಿಸಲ್ಪಡುವುವು. ಕೆಲಸವನ್ನು ಕೈಗಳು ಮಾಡುವುದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಅಭೀಶವಃ ಎಂದರೆ ಕೈಗಳು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಅಶುಧಾತುವಿನಿಂದ ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದಂತೆ ಈ ರೂಪವು ನಿಷನ್ನವಾಗುವುದು ಎಂದು ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಟ್ಟಿರುವರು. ||೧೨||

| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಚ್ಛಾ ವದಾ ತನಾ ಗಿರಾ ಜರಾಯೈ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಂ

ಅಗ್ನಿಂ ಮಿತ್ರಂ ನ ದರ್ಶತಂ || ೧೩ ||

॥ ಸದಪಾಠಃ ॥

ಅಚ್ಛ | ನದ | ತನಾ | ಗಿರಾ | ಜರಾಯೈ | ಬ್ರಹ್ಮಣಃ | ಪತಿಂ |  
ಅಗ್ನಿಂ | ಮಿತ್ರಂ | ನ | ದರ್ಶತಂ ॥ ೧೩ ॥

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಹೇ ಋತ್ವಿಕ್ಸಮೂಹ ತನಾ ತನಯಾ ದೇವತಾಸ್ವರೂಪಂ ಪ್ರಕಾಶಯಂತ್ಯಾ ಗಿರಾ ನಾಚಾ  
ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಂ ಮಂತ್ರಸ್ಯ ಹರ್ವಿರ್ವಿಕ್ಷಣಸ್ಯಾನ್ನಸ್ಯ ನಾ ಸಾಲಕಂ ಮರುದ್ಗಣಮಗ್ನಿಂ ದರ್ಶತಂ ದರ್ಶ-  
ನೀಯಂ ಮಿತ್ರಂ ನ ಮಿತ್ರಮಪಿ ಜರಾಯೈ ಸ್ತೋತುಮಚ್ಛಾಭಿಮುಖ್ಯೇನ ವದ | ಬ್ರೂಹಿ || ಅಚ್ಛ |  
ನಿಸಾತಸ್ಯ ಚೇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ವದ | ದ್ವ್ಯಚೋಽತಸ್ತಿಜ ಇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘಃ |  
ತನಾ | ತನಾ ವಿಸ್ತಾರೇ | ತನೋತಿ ದೇವತಾಮಾಹಾತ್ಮ್ಯಂ ವಿಸ್ತಾರಯತೀತಿ ತನಾ | ಪಚಾದ್ಯಚ್ಛ |  
ವೃಷಾದಿತ್ಯಾದಾದ್ಯದಾತ್ತತ್ವಂ | ತೃತೀಯಾಯಾ ಡಾದೇಶಃ | ಗಿರಾ | ಸಾವೇಕಾಚಿ ಇತಿ ವಿಭಕ್ತೇರು-  
ದಾತ್ತತ್ವಂ | ಬ್ರಹ್ಮಣಃ | ಪಷ್ಠಾಃ | ಪತಿಪುತ್ರೇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ಸತ್ವಂ ॥

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ॥

ತನಾ— (ಎಲೈ ಋತ್ವಿಕ್ಸುಗಳೇ ದೇವತಾಸ್ವರೂಪವನ್ನು) ವರ್ಣಿಸಲು ಯೋಗ್ಯವಾದ | ಗಿರಾ—  
ವಾಕ್ಯಿನಿಂದ | ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಂ—ಮಂತ್ರಕ್ಕೂ ಮತ್ತು ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದಲ್ಲಿರುವ ಅನ್ನಕ್ಕೂ ರಕ್ಷಕನಾದ ಮರುದ್ಗಣ  
ವನ್ನು | ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನೂ | ದರ್ಶತಂ—ಮನೋಹರವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳ | ಮಿತ್ರಂ—ಮಿತ್ರನನ್ನು ಕುರಿತು |  
ಜರಾಯೈ—ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ | ಅಚ್ಛ—(ಆ ದೇವತೆಗಳ) ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ | ವದ—ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ  
(ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು) ಹೇಳಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಋತ್ವಿಕ್ಸುಗಳೇ ! ಸ್ವರೂಪಗಳನ್ನು ವರ್ಣಿಸಲು ಯೋಗ್ಯವಾದ ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ಮಂತ್ರಕ್ಕೂ ಮತ್ತು  
ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದಲ್ಲಿರುವ ಅನ್ನಕ್ಕೂ ರಕ್ಷಕನಾದ ಮರುದ್ಗಣವನ್ನೂ, ಅಗ್ನಿಯನ್ನೂ, ಮನೋಹರವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳ  
ಮಿತ್ರನನ್ನೂ ಸಹ ಆಯಾ ದೇವತೆಯ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ನಿಂತು ನಿಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಪಠಿಸಿ.

English Translation

Sing forth in uninterrupted speech in order to glorify Brahmanaspati  
(or the Maruts, lords of prayer or of the Sacrificial food) and Agni as well as  
the handsome Mitra.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

ಅಚ್ಚಾ ವದ—ಅಭಿಮುಖ್ಯೇನ ವದ | ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಸ್ತೋತ್ರನಾಡಿ

ತನಾ—ತನಯಾ, ದೇವತಾಸ್ವರೂಪಂ ಪ್ರಕಾಶಯಂತ್ಯಾ | ವಿಸ್ತಾರವಾದ ಅಥವಾ ದೇವತಾಸ್ವರೂಪ ವನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುವ

ಜರಾಯೈ—ಸ್ತೋತುಂ | ಸ್ತೋತ್ರನಾಡುವುದಕ್ಕೆ

ಬ್ರಹ್ಮಣಃ ಪತಿಂ—ಬ್ರಹ್ಮವೆಂದರೆ ಸ್ತೋತ್ರವೆಂದೂ, ಅನ್ನವೆಂದೂ ಅರ್ಥವು. ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯೆಂದರೆ ಸ್ತೋತ್ರಕ್ಕೆ ಅಥವಾ ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಅಧಿಪತಿಯಾದ ಮರುತ್ಸಮೂಹವೆಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಅರ್ಥ ವಿನರಣೆ ಮಾಡಿರುವರು. ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯೆಂಬ ದೇವತೆಯೆಂದು ಬೇಕಾದರೂ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು

ದರ್ಶತಂ—ದರ್ಶನೀಯಂ | ನೋಡುವುದಕ್ಕೆ ಸುಂದರನಾದ

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಅಚ್ಚ—ಇದು ನಿಪಾತ. ನಿಪಾತಸ್ಯ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೬) ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ನಿಪಾತಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದೀರ್ಘ ಬರುವುದು.

ವದ—ವದ ವ್ಯಕ್ತಾಯಾಂ ವಾಚಿ, ಲೋಟಿಗೆ ಸಿಪ್, ಹಿ ಆದೇಶ. ಶಪ್ ವದ+ಅ+ಹಿ. ಆತೋ ಹೇಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೦೫) ಹ್ರಸ್ವಾಕಾರದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಹಿಗೆ ಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹಿಗೆ ಲುಕ್. ವ್ಯುಚ್ಛೋತ- ಸ್ತಿಜಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೫) ಋಗ್ವಾಕ್ಯವಾದ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಎರಡು ಸ್ವರಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ತಿಜಂತದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದೀರ್ಘ.

ತನಾ—ತನು ವಿಸ್ತಾರೇ ತನಾದಿಯಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೆಯ ಧಾತು. ತನೋತಿ=ವಿಸ್ತರಿಸುವುದು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಏನನ್ನು ವಿಸ್ತರಿಸುವುದು ಎಂದು ಕರ್ಮಾಕಾಂಕ್ಷೆ ಬಂದರೆ ದೇವತಾಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ಎಂದು ಪ್ರಕರಣಕ್ಕೆ ಅನುಗುಣ ವಾಗಿ ಏರ್ಪಡುತ್ತದೆ. ಇದನ್ನೇ ವೇದಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ 'ತನೋತಿ=(ದೇವತಾ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯಂ) ವಿಸ್ತಾರಯತೀತಿ ತನಾ' ಎಂದು ಹೇಳಿರುವರು. ನನ್ನಿ ಗ್ರಹಿಸಚಾದಿಭ್ಯೋಲ್ಯುಣಿನ್ಯಚಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೩೪) 'ಯಥಾಸಂಖ್ಯಮನು ದೇಶಸ್ತಮಾನಾಂ' ಎಂಬ ಪರಿಭಾಷೆಯಿಂದ ನಂದ್ಯಾದಿಗಳಿಗೆ ಲ್ಯು, ಗ್ರಹ್ಯಾದಿಗಳಿಗೆ ಣಿ, ಪಚಾದಿಗಳಿಗೆ ಅಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರದ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತೆ. ತನ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಪಚಾದಿ ಲಕ್ಷಣವಾದ ಅಚ್ ಬಂದರೆ ತನ್+ಅ=ತನ ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ. ಇದು ವೃಷಾದಿಯಲ್ಲಿದೆ. ವೃಷಾದೀನಾಂಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೦೩) ವೃಷಾದಿಯು ಆಕೃತಿಗಣ ಎಂದರೆ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಗಣಶಬ್ದಗಳನ್ನು ಇಷ್ಟೇ ಎಂದು ಪರಿಗಣಿಸಿರುವರು. ಹಾಗೆ ಈ ಗಣದ ಶಬ್ದಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಪರಿಗಣಿಸಿಲ್ಲ. ಕೃತ್ಯಾ=ಅನಯವ ವಿಶೇಷೇಣ, ಗಣ್ಯತೇ=ಪರಿಗಣ್ಯತೇ, ಇತ್ಯಾಕೃತಿಗಣಃ,

ಆ ಶಬ್ದದ ಜಾತಿಯನ್ನು ನೋಡಿ ಇದು ಈ ಗಣಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ್ದು ಎಂದು ಹೇಳಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಅಂದರೆ ಯಾವ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಅದ್ಭುತದಾತ್ರವು ಪ್ರಾಮಾಣಿಕವೋ ಅದು ಬೇರೆ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸಿದ್ಧವಾಗುವುದಿಲ್ಲವೋ ಆ ಶಬ್ದಗಳೆಲ್ಲವೂ ಈ ಗಣಕ್ಕೆ ಸೇರಿರುವವುಗಳು ಎಂದು ಅರ್ಥ, ಇದರಿಂದ ತನ ಎಂಬುದು ಅದ್ಭುತದಾತ್ರ. ತೃತೀಯಾ ಏಕವಚನಕ್ಕೆ ಸುಪಾಂಸು ಲುಕ್—, ಎಂದು ಡಾ ಆದೇಶ, ಡಕಾರಕ್ಕೆ ಇತ್ಸಂಜ್ಞೆ. ಲೋಪ, ತನ+ಆ, ಡಿತ್ವರಣ ಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ತನಶಬ್ದದ ಆಕಾರರೂಪವಾದ ಟಿಗೆ ಲೋಪ. ತನ್+ಆ=ತನಾ ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ.

ಗಿರಾ—ಗೃಹ ನಿಗರಣೇ ಕ್ವಿಪ್‌ಚಿ ಎಂದು ಕ್ವಿಪ್, ಖೂತೆ ಇದ್ಭಾತೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೦೦) ಖೂಕಾರಾಂತವಾದ ಧಾತುವಿನ ಅಂಗಕ್ಕೆ ಇಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಖೂಗೆ ಇಕಾರವು ರೇಫ ಶಿರಸ್ಸವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ಗಿರ್ ಎಂದು ಆಯಿತು. ತೃತೀಯಾ ಏಕವಚನ ಟಾಪ್ರತ್ಯಯ ಗಿರ್+ಆ=ಗಿರಾ. ಸಪ್ತಮಿ ಬಹುವಚನ ಸುಪ್ ಬಂದರೆ ಗೀರ್‌ಷು ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ಹಲಿಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೭೭) ಹಲ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ರೇಫಾಂತ ಅಥವಾ ನಕಾರಾಂತವಾದ ಧಾತುವಿನ ಉಪಧಾವರ್ಣವಾದ ಇಕ್‌ಗೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂಬ ಎಂಟನೇ ಅಧ್ಯಾಯದ ಸೂತ್ರದಿಂದ ದೀರ್ಘ ಬಂದಿದೆ. ಸಾವೇಕಾಚಿ—, ಎಂಬ ಸ್ವರವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಪೂರ್ವತ್ವಾಸಿದ್ಧಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೧) ಎಂದು ಈ ದೀರ್ಘವು ಅಸಿದ್ಧವಾಗುವುದರಿಂದ ಗಿರ್ ಎಂಬ ಅನುಪೂರ್ವಿಯು ಸಪ್ತಮಿ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಸ್ವರವಿಧಾಯಕ ಶಾಸ್ತ್ರದೃಷ್ಟ್ಯಾ ಇರುವುದು. ಈ ಗಿರ್ ಎಂಬ ಅನುಪೂರ್ವಿಯ ಮುಂದೆ ಟಾ ಎಂಬ ತೃತೀಯಾ ವಿಭಕ್ತಿ ಇದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಸಾವೇಕಾಚಿಸ್ತೃತೀಯಾದಿರ್ವಿಭಕ್ತಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೮) ಸು ಎಂಬ ಸಪ್ತಮಿ ಬಹುವಚನ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಯಾವ ಅರ್ಥವುಳ್ಳ ಯಾವ ಅನುಪೂರ್ವಿಕವಾದ ಏಕಾಚ್ಚರೂಪವಿದೆಯೋ ಆ ಅರ್ಥವುಳ್ಳ ಆ ಅನುಪೂರ್ವಿಕವಾದ ಏಕಾಚ್ಚರೂಪದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ತೃತೀಯಾದಿ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. 'ಸೌಯದರ್ಥವಿಶಿಷ್ಟಮೇಕಾಚ್ಚರೂಪಂ ತದರ್ಥವಿಶಿಷ್ಟಾತ್ತದೇಕಾ ಜ್ರೂಪಾತ್ಪರಾವಿಭಕ್ತಿರಿತಿ ಫಲಿತಮ್' ಎಂದು ಶೇಖರಕಾರರು ಹೇಳಿರುವರು. ಈ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಗಿರ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಟಾ ಎಂಬುದು ಉದಾತ್ತ. ಇಲ್ಲಿ ಸು ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರಥಮೈಕವಚನವನ್ನು ಗ್ರಹಿಸಬೇಕೇ ಅಥವಾ ಸಪ್ತಮಿ ಬಹುವಚನವನ್ನು ಗ್ರಹಿಸಬೇಕೇ ಎಂದು ಸಂಶಯ ಬರುತ್ತೆ. ಇದೇ ಸೂತ್ರಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಸಾವಿತಿ ಕಿಮಿದಂ ಪ್ರಥಮೈಕವಚನಸ್ಯ ಗ್ರಹಣಮಾಹೋಸ್ತಿತ್ವಪ್ತಮಿ ಬಹುವಚನಸ್ಯ, ಕುತಸ್ತನ್ನೇಹಃ | ಸಮಾನೋನಿರ್ದೇಶಃ | ಸಪ್ತಮಿ ಬಹುವಚನಸ್ಯ ಗ್ರಹಣಂ | ಕಥಂ ಜ್ಞಾಯತೇ ? | ಯದಯಂ ನಗೋತ್ಪನ್ನಾವನರ್ಣೇತಿ ಗೋಶನೋಃ ಪ್ರತಿಷೇಧಂತಾಸ್ತಿ ಎಂದಿದೆ. ಹೀಗೆ ಸಪ್ತಮಿ ಬಹುವಚನ ಗ್ರಹಣ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಪ್ರಮಾಣವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾಯಿತು. ಮುಂದೆ ಹೇಳುವ ರೂಪಗ್ರಹಣ ವಿವಕ್ಷೆಗೂ ಇದೇ ಭಾಷ್ಯವು ಪ್ರಮಾಣವೆಂದರೆಯಬೇಕು. ಇನ್ನು ಪ್ರಯೋಜನವನ್ನು ನಿರೂಪಿಸಬೇಕು. ಯಾ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಶತ್ವಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದರೆ ಯಾನ್ ಎಂದು ಪ್ರಥಮೈಕವಚನದಲ್ಲಿಯೂ, ಯಾತ್ಸು ಎಂದು ಸಪ್ತಮಿ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿಯೂ, ಯಾತಾ-ಯಾದ್ಭ್ಯಾಂ ಎಂದು ತೃತೀಯಾ ವಿಭಕ್ತಿಯೆಲ್ಲೂ ರೂಪಗಳಾಗುವುವು. ಪ್ರಥಮೈಕವಚನ ಎಂದು ಗ್ರಹಿಸಿದರೆ ಪ್ರಥಮೈಕವಚನದಲ್ಲಿರುವ ಯಾನ್‌ಎಂಬ ಅಥವಾ ಸಂಯೋಗಾಂತಲೋಪಕ್ಕೆ ಅಸಿದ್ಧತ್ವ ಬಂದರೆ ಯಾನ್‌ತ್ ಎಂಬ ರೂಪಇದೆ. ಅದು ತೃತೀಯಾ ವಿಭಕ್ತಿಯೆಲ್ಲಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಟಾ-ಭ್ಯಾಂಗಳು ಉದಾತ್ತವಾಗಲಾರವು. ಸಪ್ತಮಿ ಎಂದು ಗ್ರಹಿಸಿದರೆ ಯಾತ್‌ಸು

ಎಂಬಲ್ಲಿರುವ ಯಾತ್ ಎಂಬುದು ಯಾತಾ ಎಂಬಲ್ಲಿದೆ, ಚತ್ವರ್ತು ಅಸಿದ್ಧವಾಗುವುದರಿಂದ ಯಾದ್ವ್ಯಾಂ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಯಾತ್ ರೂಪ ಇದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಉದಾತ್ತವು ಸಿದ್ಧವಾಗುತ್ತೆ. ಸೌ ಎಂಬ ಪದವೇ ಬೇಡ ಎಂದರೆ ರಾಜ್ಞಾ ಎಂಬಲ್ಲಿ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಏಕಾಚ್ಯದ ಮುಂದೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಉದಾತ್ತವು ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ. ರಾಜಸು ಎಂಬ ಸಪ್ತಮಿ ಯಲ್ಲಿ ಏಕಾಚ್ಯವಾಗಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸೌಯ ಏಕಾಚ್ ತತಃ ಪರವಾಗುವುದಿಲ್ಲವಾದ್ದರಿಂದ ಸೌ ಎಂದು ಹೇಳಿದರೆ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಇನ್ನು ಏಕಾಚೋ ವಿಹಿತಾ ವಿಭಕ್ತಿಃ ಉದಾತ್ತಾಭವತಿ ಎಂದರೆ ಏಕಾಚ್ಯದ ಮುಂದೆ ವಿಹಿತವಾದ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಹೇಳುವೆವು. ರಾಜನ್ ಶಬ್ದವು ಆನೇಕಾಚ್ಯವಾಗುವುದ ರಿಂದ ಇದರ ಮುಂದೆ ವಿಹಿತವಾದ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಏಕಾಚ್ಯದ ಮುಂದೆ ವಿಹಿತವಾದುದು ಆಗುವುದಿಲ್ಲ ಎನ್ನು ಬಹುದು. ಈ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ದೋಷವಿಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ಹೀಗೆ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಲು ಪ್ರಮಾಣವಿಲ್ಲದೇ ಇರುವುದರಿಂದ ಹೀಗೆ ಅರ್ಥ ಹೇಳಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ.

ಏಕಾಚಃ ಎಂಬುದನ್ನು ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಹೇಳದೆ ಇದ್ದರೆ ರಾಜ್ಞಾ ಎಂಬಲ್ಲಿಯೇ ಉದಾತ್ತ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ. ಈಗ ಸಪ್ತಮಿಾ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಯಾವುದು ಇದೆಯೋ ಅದರ ಮುಂದೆ ಇರುವ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥವಾಗುತ್ತೆ. ದ್ವಿಶಬ್ದವು ನಿತ್ಯದ್ವಿವಚನಾಂತವಾದ್ದರಿಂದ ಇದರ ಮುಂದೆ ಸಪ್ತಮಿಾ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ದ್ವಾಭ್ಯಾಂ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಈ ಸೂತ್ರವು ಪ್ರವರ್ತಿಸದೇ ಇರುವುಗಕ್ಕಾಗಿ ಸೌ ಎಂಬುದು ಅವಶ್ಯಕ. ಏಕಾಚಃ ಎಂದು ಹೇಳಿದರೆ ಸಪ್ತಮಿಾ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಏಕಾಚ್ಯವಾದ ರೂಪವು ಇಲ್ಲದ ಕಾರಣ ರಾಜ್ಞಾ ಎಂಬಲ್ಲಿ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ರೂಪಗ್ರಹಣವನ್ನು ವಿವಕ್ಷಿಸದೆ, ಸುಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಯಾವ ಏಕಾಚ್ಯವಿದೆಯೋ ಅದರ ಮುಂದೆ ಇರುವ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿದರೆ ದೋಷಭ್ಯಾಂ ಎಂಬಲ್ಲಿ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ. ಸಪ್ತಮಿಾ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ದೋಷಃ ಎಂದು ರೂಪ. ಅಲ್ಲಿ ದೋಷ್ ಎಂದು ಏಕಾಚ್ಯರೂಪಗ್ರಹಣ ವಿನಕ್ಷೆ ಮಾಡದೆ ಇದ್ದರೆ ಸಪ್ತಮಿಾ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಏಕಾಚ್ಯವಾದ ದೋಶ್ಯಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಉದಾತ್ತ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ. ರೂಪಗ್ರಹಣವನ್ನು ವಿನಕ್ಷಿಸಿದರೆ ದೋಷ್ ಎಂಬ ರೂಪವು ಭ್ಯಾಂಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಇಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಉದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ರೂಪಗ್ರಹಣವನ್ನು ವಿನಕ್ಷಿಸಿದರೂ ದೋಷಭ್ಯಾಂ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಉದಾತ್ತ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ. ಹೇಗೆಂದರೆ ದೋಷ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಭ್ಯಾನ್ ಬಂದರೆ ಪದ್ವೆನ್ನೋಮಾಸ್—ಎಂದು ದೋಷನ್ ಆಜೀತವು ಬರುತ್ತೆ. ಈ ದೋಷನ್ ಎಂಬುದು ಏಕಾಚ್ಯವಾದ ದೋಷ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಬಂದಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸ್ಥಾನಿನವಾದೇಶಃ—ಎಂದು ಸ್ಥಾನಿನದ್ಭಾವದಿಂದ ಸಪ್ತಮಿಾ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ದೃಷ್ಟವಾದ ದೋಷ್ ಶಬ್ದರೂಪವನ್ನು ತರಬಹುದು. ಆದ್ದರಿಂದ ಉದಾತ್ತ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ ಎಂದರೆ, ಲಕ್ಷ್ಯಾನುರೋಧದಿಂದ ಏಕಾಚಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಅವರ್ತಿ ಮಾಡುವೆವು. ಏನಂಚ ಸಪ್ತಮಿಾ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಯಾವ ಏಕಾಚ್ಯ ರೂಪವಿದೆಯೋ ಅಂತಹ ಏಕಾಚ್ಯವಾಗಿಯೇ ಇರುವ ರೂಪದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥಹೇಳುವೆವು. ಇಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾನಿನದ್ಭಾವದಿಂದ ಏಕಾಚ್ಯದ ಮುಂದೆ ಇರುವುದಾದರೂ ದೋಷು ಎಂಬ ಅನೇಕಾಚ್ಯನ ಮುಂದೆ ಇರತಕ್ಕದ್ದೂ ಆಗುತ್ತೆ ಏನಂಚ ಏಕಾಚ್ಯದ ಮುಂದೆಯೇ ಇರುವುದಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ರೂಪಗ್ರಹಣ ವಿನಕ್ಷೆಗೆ ಇನ್ನೊಂದು ಪ್ರಯೋಜನವನ್ನೂ ಹೇಳಬಹುದು. ಕೇಷು ಎಂದು ಸಪ್ತಮಿಯಲ್ಲಿ ಏಕಾಚ್ಯವಾಗಿರುವ ಕೇ ಎಂಬ

ರೂಪವು ಕಾಭ್ಯಾಂ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲ. ಆದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಉದಾತ್ತ ಇರುವದಿಲ್ಲ. ರೂಪಗ್ರಹಣವನ್ನು ವಿವಕ್ಷಿಸದೇ ಇದ್ದರೆ ಕಿಮ್ ಶಬ್ದವು ಸಪ್ತಮಿಾ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಏಕಾಚ್ಯವಾಗಿರುವದರಿಂದ ಕಿಮ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ. ಹೀಗೆ ಅರ್ಥಹೇಳಿದರೂ ಅನ್ವಾದೇಶ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಸ್ತ್ರೀಲಿಂಗ ವಿಷಯವಾದ ಆಭ್ಯಾಂ ಎಂಬಲ್ಲಿಯೂ ಏಭಿಃ ಏಷಾಂ ಎಂಬಲ್ಲಿಯೂ ಸಾನ್ವೇಕಾಚೇಃ, ಎಂಬುದು ಬರುವುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗ ಬೇಕಾಗುತ್ತೆ. ಆಸು+ಏಷು ಎಂದು ಸಪ್ತಮಿಯಲ್ಲಿ ರೂಪವಾದ್ದರಿಂದ, ಸಪ್ತಮಿಾ ಬಹುವಚನೇ ಯ ಏಕಾಚ್ ತತಃ ಪರತ್ವವು ಸಂಭವಿಸುತ್ತೆ, ಏವಂಚ ಇಲ್ಲಿ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತವು ಹೇಗೆ ಬರುತ್ತೆ, ಎಂದರೆ ಅಲ್ಲಿ ವೇದದಲ್ಲಿ ಛಾಂದಸವಾ ಗಿಯೇ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತವನ್ನು ಉಪಪಾದಿಸಬೇಕು. ಲೋಕದಲ್ಲಿ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವೇ ಆಗುವುದು.

ಬ್ರಹ್ಮಣಃ—ಷಷ್ಠ್ಯಾಃಪತಿ ವುತ್ರ ಸ್ಯಷ್ಠಸಾರಸದಪಯಸ್ವೋಷೇಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೫೩)  
ಪತ್ಯಾದಿಶಬ್ದಗಳು ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಷಷ್ಠೀವಿಭಕ್ತಿ ಸಂಬಂಧವಾದ ವಿಸರ್ಗಕ್ಕೆ ಸಕಾರಾದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ವಿಸರ್ಗಕ್ಕೆ ಸಕಾರಾದೇಶ. ||೧೩||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಮಿಮಿಾಹಿ ಶ್ಲೋಕಮಾಸ್ಯೇ ಪರ್ಜನ್ಯ ಇವ ತತನಃ  
ಗಾಯ ಗಾಯತ್ರಮುಕ್ಥ್ಯಂ ||೧೪||

ಪದಪಾಠಃ

ಮಿಮಿಾಹಿ | ಶ್ಲೋಕಂ | ಆಸ್ಯೇ | ಪರ್ಜನ್ಯಃ | ಇವ | ತತನಃ |  
ಗಾಯ | ಗಾಯತ್ರಂ | ಉಕ್ಥ್ಯಂ || ೧೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಋತ್ವಿಕ್ಸಮೂಹ ಆಸ್ಯೇ ಸ್ವಕೀಯಮುಖೇ ಶ್ಲೋಕಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಮಿಮಿಾಹಿ | ನಿರ್ಮಿತಂ ಕುರು | ತಂ ಚ ಶ್ಲೋಕಂ ತತನಃ | ವಿಸ್ತಾರಯ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಪರ್ಜನ್ಯ ಇವ | ಯಥಾ

ಮೇಘೋ ವೃಷ್ಟಿಂ ವಿಸ್ತಾರಯತಿ ತದ್ವತ್ | ಉಕ್ಥಂ ಶಸ್ತ್ರಯೋಗ್ಯಂ ಗಾಯತ್ರಂ ಗಾಯತ್ರೀಚ್ಛಂದಸ್ಕಂ  
ಸೂಕ್ತಂ ಗಾಯ | ಪತ || ಮಿಮಾಹಿ | ಮಾಜ್ ಮಾನೇ | ಜಾಹೋತ್ಯಾದಿಕಃ | ವೃತ್ಯಯೇನ ಪರಸ್ತೃ-  
ಪದಂ | ಭೃಜಾಮಿದಿತ್ಯಭ್ಯಾಸಸ್ಯೇತ್ವಂ | ಅಸ್ಯೇ | ಅಸು ಪ್ತೇಪಣೇ | ಅಸ್ಯ ಶೇ ಪ್ರಸ್ಯತೇನ್ನಿತ್ಯಾಸ್ಯಂ |  
ಕೃತ್ಯಲ್ಯುಟೋ ಬಹುಲಂ | ಪಾ. ೩-೩-೧೧೩ | ಇತ್ಯಧಿಕರಣೇ ಣ್ಯತ್ | ತಿತ್ಸ್ವರಿತಮಿತಿ ಸ್ವರಿತತ್ವಂ |  
ತತನಃ | ತನು ವಿಸ್ತಾರೇ | ಲೇಟಿ ಸಿಪಿ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ವಿಕರಣಸ್ಯ ಕ್ತುಃ | ಲೇಟೋಽಡಾಟಾ-  
ವಿತ್ಯಡಾಗಮಃ | ಇತಶ್ಚ ಲೋಪ ಇತೀಕಾರಲೋಪಃ | ಗಾಯತ್ರಂ | ಗಾಯತ್ರಾಃ ಸಂಬಂಧಿ ತಸ್ಯೇದ-  
ಮಿತ್ಯಣ್ | ಯದ್ವಾ | ಗಾಯತಸ್ತ್ರಾಯತ ಇತಿ ಗಾಯತ್ರಂ | ಅಶೋನುಪಸರ್ಗೇ ಕಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಸ್ಯೇ—ನಿನ್ನ ಮುಖದಲ್ಲಿ (ದಿಂದ) | ಶ್ಲೋಕಂ—ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ಮಿಮಾಹಿ—ಸೃಷ್ಟಿಸು (ನಿರ್ಮಿಸು)  
(ತಂ ಚ ಶ್ಲೋಕಂ—ಅ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು) | ಪರ್ಜನ್ಯ ಇವ—ಪರ್ಜನ್ಯನು ಮಳೆಯನ್ನು ಸುರಿಸಿ ನೀರನ್ನು  
ಹರಡುವಂತೆ | ತತನಃ—ವಿಸ್ತರಿಸಿ ಹಾಡು | ಉಕ್ಥಂ—ಸ್ತೋತ್ರಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾದ | ಗಾಯತ್ರಂ—ಗಾಯತ್ರೀ  
ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿರತಕ್ಕ ಸೂಕ್ತವನ್ನು | ಗಾಯ—ಪಠಿಸು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಿನ್ನ ಮುಖದಿಂದ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ರಚಿಸಿ ಪರ್ಜನ್ಯನು ಮಳೆಯನ್ನು ಸುರಿಸಿ ನೀರನ್ನು ಹರಡುವಂತೆ  
ಅ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ವಿಸ್ತರಿಸಿ ಹಾಡು. ಸ್ತೋತ್ರಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾದ ಗಾಯತ್ರೀ ಚ್ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿರತಕ್ಕ ಸೂಕ್ತವನ್ನು  
ಪಠಿಸು.

### English Translation

Compose a verse in your mouth, spread it out like a cloud spreading  
rain ; chant that verse like a verse of Gayatri metre.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಮಿಮಾಹಿ—ನಿರ್ಮಿಸು, ರಚಿಸು, compose.

ಶ್ಲೋಕಂ—ಸ್ತೋತ್ರ, ಸೂಕ್ತ, ವಾಕ್ಯ. ಶ್ಲೋಕಃ ಧಾರಾ ಮೊದಲಾದ ಐವತ್ತೇಳು ವಾಕ್ಯಾನುಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ  
ಶ್ಲೋಕಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪಠಿತನಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೨-೨೩) ಶ್ಲೋಕವೆಂದರೆ ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯವು.

ಪರ್ಜನ್ಯ ಇವ ತತನಃ—ಮಳೆಯು ಭೂಮಿಯಮೇಲೆ ನೀರನ್ನು ಸುರಿಸಲು ಆ ನೀರು ಎಲ್ಲಾ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ  
ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ಹರಡುವಂತೆ ನೀನು ರಚಿಸಿದ ಸ್ತೋತ್ರರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ವಿಸ್ತಾರಮಾಡು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಗಾಯತ್ರಂ ಉಕ್ಥಂ—ಉಕ್ಥವೆಂದರೆ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳನ್ನು, ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವ  
ಗಾಯತ್ರೀ ಛಂದಸ್ಸಿನ ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಪಠಿಸು ಎಂದರ್ಥವು.



## ವಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಮಿಮಾಹಿ—ನೂರ್ಜಮಾನೇ ಜುಹೋತ್ಯಾದಿಯಲ್ಲಿರುವ ಧಾತು. ಇದು ಜಾತ್, ಅನುದಾತ್ತ ಜಾತ ಆತ್ಮನೇ ಪದಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೧೨) ಎಂದು ಆತ್ಮನೇಪದವು ನ್ಯಾಯವಾಗಿ ಬರಬೇಕು. ಆದರೂ ಇದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೫) ಎಂದು ಪರಸ್ಪೈಪದ ಬರುತ್ತೆ. ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮ ವುರುಷ ಸಿಸ್. ಸೇರ್ಹ್ಯಸಿಚ್ಚೆ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೮೭) ಎಂದು ಹಿ ಆದೇಶ. ಅಸಿಚ್ಚೆ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಮುಪಿತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೨-೪) ಪಿತ್ ಅಲ್ಲದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕವು ಜಾತ್‌ನಂತೆ ಆಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಜಾತ್ ಆಗುತ್ತೆ. ಶಪ್‌ಗೆ ಜುಹೋತ್ಯಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಲಃ ಎಂದು ಶ್ಲ (ಲೋಪ) ಬರುತ್ತೆ. ಶ್ಲಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦) ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ-ಮಾ+ಮಾ+ಹಿ. ಹ್ರಸ್ವಃ (ಪಾ. ೭-೪-೫೯) ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹ್ರಸ್ವ. ಭೈಷಾಮಿತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೭) ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಇತ್ವ. ಅಲೋಂತ್ಯಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೫೨) ಕಾರ್ಯವಿಧಾಯಕ ಶಾಸ್ತ್ರದಲ್ಲಿರುವ ಸ್ಥಾನಪ್ರಾಂತಕ್ಕೆ ವಿಹಿತವಾದ ಕಾರ್ಯಗಳು ಆ ಪ್ರಾಂತಪದಬೋಧ್ಯವಾದ ಶಬ್ದದ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಬರುವುವು ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸದ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಇಕಾರ- ನಾನರ್ಥಕೇಲೋನ್ಮೈವಿಧಿರನಭ್ಯಾಸ ವಿಕಾರೇ (ಪಂಭಾ. ೧೦೬) ಅರ್ಥವು ಇಲ್ಲದಿರುವ ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ಅಲೋನ್ಮೈಸ್ಯ ಎಂಬುದು ಪ್ರವರ್ತಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಆದರೆ, ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವಿಲ್ಲದೇ ಇದ್ದರೂ ಅಲ್ಲಿ ಈ ನಿಯಮ ಇಲ್ಲ. ಅಲ್ಲಿ ಅಲೋನ್ಮೈಸ್ಯ ಎಂಬುದು ಪ್ರವರ್ತಿಸಿಯೇ ತೀರುವದು ಎಂದು ಪರಿಭಾಷಾರ್ಥ. ದ್ವಿತ್ವ ಬಂದ ಮೇಲೆ ಸಮುದಾಯಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವಿದೆಯೇ ವಿನಾ ಅದರ ವಿಕದೇಶವಾದ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವಿಲ್ಲ. ಆದರೂ ಅನಭ್ಯಾಸವಿಕಾರೇ ಎಂದಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಅಲೋನ್ಮೈಸ್ಯ ಎಂಬುದು ಪ್ರವರ್ತಿಸುವುದು. ಏನಂಚ ಮ ಎಂಬಲ್ಲಿರುವ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಇಕಾರ ಬರುತ್ತೆ. ಮ ಎಂಬ ನಿಶಿಷ್ಟಕ್ಕೆ ಇಕಾರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಮಿ+ಮಾ+ಹಿ ಈಗ ಈಹಲ್ಯಘೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೧೩) ಶ್ಲಾ-ಅಭ್ಯಾಸ ಇವುಗಳ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಕಿತ್ ಜಾತ್ ಆದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಈತ್ವ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಈಕಾರ. ಮಿಮಾಹಿ ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ. ಇದು ಪಾದದ ಆದಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಸ್ಪರದಿಂದ ಹಿ ಉದಾತ್ತ.

ಅಸ್ಯೇ—ಅಸುಪ್ಲೇಪಜೇ ಅಸ್ಯತೇ=ಕ್ವಿಪ್ರತೇ ಅಸ್ತಿನಿತ್ಯಾಸ್ಯಂ, ತಿನ್ನಲು ಯೋಗ್ಯವಾದ ಪದಾರ್ಥಗಳು ಇದರಲ್ಲಿ ಹಾಕಲ್ಪಡುತ್ತವೆ ಎಂದು ನಿಗ್ರಹವಾಕ್ಯದ ಅರ್ಥ. ಕೃತ್ಯಲ್ಯುಟೋ ಬಹುಲಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೧೩) ಕೃತ್ಯಾಃ (ಪಾ. ೩-೧-೯೫) ಎಂದು ಅಧಿಕಾರಮಾಡಿಕೊಂಡು ವಿಹಿತವಾಗಿರುವ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳಿಗೆ ಕೃತ್ಯಪ್ರತ್ಯಯಗಳನ್ನು ನರು. ಈ ಕೃತ್ಯಪ್ರತ್ಯಯಗಳೂ ಲ್ಯುಟ್ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಬಹುಲವಾಗಿ ಬರುತ್ತವೆ. ಅಂದರೆ ಯಾವ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ವಿಹಿತವಾಗಿದೆಯೋ ಅದಕ್ಕಿಂತ ಬೇರೆ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಬರುವುವು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಣ್ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಋಹಲೋರ್ಣ್ಯತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೭೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಾನ, ಕರ್ಮ-ಅರ್ಹ ಎಂಬ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ವಿಹಿತ ವಾಗಿದೆ. ಆದರೂ ಬಹುಲಗ್ರಹಣದಿಂದ ಅಧಿಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಣ್ಯತ್ ಬರುತ್ತೆ. ಅತ ಉಪಧಾಯಾಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೧೬) ಎಂದು ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಆ ಎಂಬ ವೃದ್ಧಿ ಬರುತ್ತೆ. ಆಸ+ಯ=ಆಸ್ಯ ತಿತ್ಸ್ವರಿತಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮೫) 'ಕರ್ಷಾತ್ಪತೋ ಘೌಂತ ಉದಾತ್ತಃ, ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅಂತಃ ಎಂದು ಸಂಬಂಧಿಸುವುದು.

ಏವಂಚ ತಕಾರೇತ್ಸಂಜ್ಞಕಪ್ರತ್ಯಯದ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣವು ಸ್ವರಿತವಾಗುವುದು ಎಂದು ಪ್ರತ್ಯಯದ ಅಕಾರವು ಸ್ವರಿತವಾಗುತ್ತೆ.

**ತತನಃ**—ತನುವಿಸ್ತಾರೇ ಲಿಜರ್ಥೇ ಲೇಟ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೭) 'ವಿಧಿ ನಿಮನ್ವಣಾ' ಮತ್ತು 'ಹೇತುಹೇತುಮತೋರ್ಲಿಜ್' ಎಂಬ ಸೂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಲಿಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಯಾವ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ವಿಹಿತವಾಗಿದೆಯೋ ಆ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಲೇಟ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಲೇಟ್, ಅದರ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಮಧ್ಯಮವುರುಷ ಏಕವಚನ ಸಿಪ್. **ಲೇಟೋಡಾಟ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೪) ಎಂದು ಸಿಪ್‌ಗೆ ಅಟ್ ಆಗಮ. **ಇತಶ್ಚಲೋಪಃ ಪರಸ್ವೈಪದೇಷು** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೭) ಎಂದು ಸಿಪ್‌ನ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. **ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೭೬) ಎಂದು ಶಪ್‌ಗೆ ಶ್ವ, ದ್ವಿತ್ವ. **ತನ್+ತನ್+ಅಸ್**. **ಹಲಾದಿಶೇಷಃ** ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸದಲ್ಲಿರುವ ನ್‌ಗೆ ಲೋಪ, ತತನಸ್, ಸಕಾರಕ್ಕೆ ರುತ್ವ ವಿಸರ್ಗಗಳು.

**ಗಾಯತ್ರಮ್**—ಗಾಯತ್ರಾಃ ಇವಮ್ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. **ತಸ್ಯೇದಮ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೩-೧೨೦) ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಪ್ರಕೃತಿಕ ಷಷ್ಠ್ಯಂತದ ಮುಂದೆ ಇವಮ್ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಅಣ್ ಮೊದಲಾದ ಐದು ಮಹೋತ್ಸರ್ಗಗಳೂ, ಘಾದಿಪ್ರತ್ಯಯಗಳೂ ಬರುವವು ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಶೇಖರಕಾರರ ಮತದಂತೆ ತಸ್ಯೇದಂ ಎಂದಿಷ್ಟೂ ಅರ್ಥನಿರ್ದೇಶ ಪರ. **ಶೇಷೇ** ಎಂದು ಅನುವೃತ್ತವಾಗುತ್ತೆ. 'ಉಪಯುಕ್ತಾದನ್ಯಃ ಶೇಷಃ' ಈ ಸೂತ್ರಕ್ಕಿಂತ ಮೊದಲು ಉಪಯುಕ್ತನಾಗಿರುವ ಅರ್ಥಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಬೇರೆಯಾದ ಅರ್ಥಗಳಿಗೆ ಶೇಷ ಎಂದು ಹೇಳುವರು. ಅಪತ್ಯಾದಿ ಚತುರ್ಥ್ಯಂತವಾದ ಅರ್ಥಗಳು ಹಿಂದೆ ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ. ಏವಂಚ ಕೃತಸಂಧಿಕಾರ್ಯಕನಾದ ಸಮರ್ಥ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕದ ಮುಂದೆ ಶೇಷವಾದ ತಸ್ಯೇದಂ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಅಣಾದಿಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರುವವು ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಲಕ್ಷಣಾವೃತ್ತಿಯು ಜಘನ್ಯ (ಕೇಳುವರ್ಜೆಯದು) ನಾದ್ದರಿಂದ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕ ಪ್ರಕೃತಿಕ ಎಂದು ಅರ್ಥಹೇಳಿಕೂಡದು. **ಘಕಾಲತನೇಷು ಕಾಲನಾಮ್ನಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೭) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ತರಪ್ ತಮಪ್ ಎಂಬ ತದ್ಧಿತಗಳು ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಸಪ್ತಮಿಗೆ ಅಲುಕ್ತನ್ನು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ, ಸುಪ್ ನಿಂದ ವ್ಯವಧಾನವಿದ್ದರೂ ತದ್ಧಿತಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ಆಸುಪ್ ಉಪಸ್ಥಿತನಾದ್ದರಿಂದ ಷಷ್ಠ್ಯಂತವೆಂದೇ ಗ್ರಹಿಸ ಬೇಕು ಎಂದು ಶೇಖರಕಾರರ ಅಭಿಪ್ರಾಯ. ಪ್ರಕೃತ ಈ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅಣ್ ಬಂದರೆ ಗಾಯತ್ರೀ+ಅ. **ಯಸ್ಯೇ-ತಿಚಿ** ಎಂದು ಈಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಇದು ಒಂದು ವಿಧ. ಕೈಗೈ ಶಬ್ದೇ ಧಾತು. ಅದರ ಮುಂದೆ ಲಟ್, ಶತ್ವ. ಶಪ್ ಆಯಾದೇಶ ಪರರೂಪಗಳು, ಗಾಯತ್, ಗಾಯತಃ ತ್ರಾಯತೇ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ತ್ರೈಜ್ಞಪಾಲನೇ ಧಾತು, **ಆದೇ ಚ ಉಪದೇಶೇಽಶಿತಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೪೫) ಎಂದು ಐಕಾರಕ್ಕೆ ಆಕಾರಾದೇಶ. **ಆತೋನುಪಸರ್ಗೇಕಃ** ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೩ ಉಪಸರ್ಗವಲ್ಲದ ಸುಬಂತವು ಉಪಪದವಾಗಿರುವಾಗ ಆಕಾರಾಂತವಾದ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತ್ರಾ+ಅ. **ಆತೋಲೋಪ ಇಟಿಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೪) ಎಂದು ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಗಾಯತ್+ಅತ್ರ=ಗಾಯತ್ರ. ಒಂದು ತ್‌ಗೆ ಛಂದಸನಾಗಿ ಲೋಪ. ದ್ವಿತೀಯಾವಿವಂಚನ ಅನು. ಗಾಯತ್ರ+ಅನು. **ಅಮಿಸೂರ್ವಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦೭) ಎಂದು ಪೂರ್ವರೂಪ ಗಾಯತ್ರಮ್ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತೆ. ||೧೪||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವಂದಸ್ವ ಮಾರುತಂ ಗಣಂ ತ್ವೇಷಂ ಪನಸ್ಯುಮರ್ಕಿಣಂ  
ಅಸ್ಮೇ ವೃದ್ಧಾ ಅಸನ್ನಿಹ || ೧೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ವಂದಸ್ವ | ಮಾರುತಂ | ಗಣಂ | ತ್ವೇಷಂ | ಪನಸ್ಯುಂ | ಅರ್ಕಿಣಂ |  
ಸ್ಮೇ ಇತಿ | ವೃದ್ಧಾಃ | ಅಸನ್ | ಇಹ || ೧೧ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಹೇ ಋತ್ವಿಕ್ಸಂಘ ಮಾರುತಂ ಮರುತ್ಸಂಬಂಧಿನಂ ಗಣಂ ಸಮೂಹಂ ವಂದಸ್ವ | ನಮಸ್ಕರು  
ಸ್ತುಹಿ ವಾ | ಕೀದೃಶಂ ಗಣಂ | ತ್ವೇಷಂ ದೀಪ್ತಂ, ಪನಸ್ಯುಂ ಸ್ತುತಿಯೋಗ್ಯಂ, ಅರ್ಕಿಣಮುಚ್ಚೇದನೋ-  
ಪೇತಂ | ಅಸ್ಮೇ ಅಸ್ಮಾಕಮಿಹಾಸ್ತಿಸ್ತಮಘೇ ವೃದ್ಧಾಃ ಅಸನ್ | ಮರುತಃ ಪ್ರವೃದ್ಧಾ ಭವಂತು ||  
ವಂದಸ್ವ | ವದಿ ಅಭಿವಾದನಸ್ತುತಯೋಃ | ಅದುಪದೇಶಾಲ್ಪಸಾರ್ಪಥಾತುಕಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ವರಃ |  
ಪನಸ್ಯುಂ | ಪನ ಚೇತಿ ಸ್ತುತ್ಯರ್ಥೋ ಧಾತುಃ | ಅಸುನ್ | ಪನಃ ಸ್ತೋತ್ರಮಾತ್ಮನ ಇಚ್ಛತೀತಿ  
ಪನಸ್ಯುಃ | ಸುಪ ಆತ್ಮನಃ ಕೃಚ್ | ಕ್ಯಾಚ್ಛಂದಸೀತ್ಯುಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಅರ್ಕಿಣಂ | ಋಚಿ ಸ್ತುತೌ ಪುಂಸಿ  
ಸಂಜ್ಞಾಯಾಮಿತಿ ಘಃ | ಅಕೋಽಸ್ಯಾಸ್ತೀತ್ಯರ್ಕೀ | ಆತ ಇನಿತನಾ | ಅಸನ್ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ  
ಶಪೋ ಲುಗಭಾವಃ | ಇತಶ್ಚ ಲೋಪ ಇತೀಕಾರಲೋಪಃ | ತಿಜ್ಜತಿಜ ಇತಿ ನಿಘಾತಃ || ೧೨ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಋತ್ವಿಕ್ಸಮೂಹವೇ | ತ್ವೇಷಂ—ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ ಕೂಡಿದ್ದೂ | ಪನಸ್ಯುಂ—ಸ್ತುತಿಯೋಗ್ಯವಾಗಿರ  
ತಕ್ಕದ್ದೂ | ಅರ್ಕಿಣಂ—ಪೂಜಾರ್ಹವಾದುದೂ ಆದ | ಮಾರುತಂ ಗಣಂ—ಮರುತ್ತುಗಳ ಸಂಘವನ್ನು | ವಂದಸ್ವ—  
ನಮಸ್ಕರಿಸು ಅಥವಾ ಸ್ತುತಿಸು | ಅಸ್ಮೇ—ನಮ್ಮ | ಇಹ—ಈ ಯಜ್ಞ ಕರ್ಮದಲ್ಲಿ | ವೃದ್ಧಾ ಅಸನ್—ಆ ಮರು  
ದೈವತಗಳು ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದಲಿ (ಪ್ರಕಾಶಿಸಲಿ).

| ಭಾವಾರ್ಥ |

ಎಲೈ ಋತ್ವಿಕ್ಸುಗಳೇ, ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ ಕೂಡಿದವರೂ, ಸ್ತುತಿಯೋಗ್ಯರೂ, ಪೂಜಾರ್ಹರೂ ಆದ ಮರುದೈವತ  
ಗಳನ್ನು ನಮಸ್ಕರಿಸಿ ಅಥವಾ ಸ್ತುತಿಸಿ. ಈ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞ ಕರ್ಮದಲ್ಲಿ ಮರುತ್ತುಗಳು ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿ ನಮ್ಮ  
ಯಜ್ಞವು ಸಾಂಗವಾಗಿ ನೆರವೇರುವಂತೆ ಮಾಡಲಿ.

## English Translation

Glorify the host of Maruts, brilliant, deserving of praise and adoration; may they be pleased in this our worship.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

**ಪನಸ್ಯುಂ—ಪನಃ ಸ್ತೋತ್ರಮಾತ್ಮನ ಇಚ್ಛತೀತಿ ಪನಸ್ಯುಃ |** ಸ್ತೋತ್ರಾಭಿಲಾಷಿ, ಸ್ತೋತ್ರಾರ್ಹ, ಸ್ತುತಿಸಲ್ಲಡುವುದಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯ.

**ಅರ್ಕಿಣಂ—ಋಚಿ ಸ್ತುತೌ | ಅರ್ಕಃ ಮಂತ್ರಃ | ಅರ್ಕೋ ಮಂತ್ರೋ ಭವತೀತಿ ಯಾಸ್ಯಃ** (ನಿ. ೫-೪) ಅರ್ಕವೆಂದರೆ ಮಂತ್ರವು, ಸ್ತೋತ್ರವು. ಅರ್ಕೋಽಸ್ಯಾಸ್ತೀತ್ಯರ್ಕೇ ತಂ—ಸ್ತೋತ್ರವುಳ್ಳ ಎಂದರೆ ಸ್ತೋತ್ರದಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಲಡುವು, ಸ್ತುತಿಯೋಗ್ಯನಾದ ಎಂದರ್ಥವು.

**ಅಸ್ಮೀ—ಆಸ್ಮಾಕಂ |** ನಮ್ಮ; ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಅನೇಕ ಕಡೆ ಆಸ್ಮಾಕಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಅಸ್ಮೀ ಎಂಬ ಶಬ್ದ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದು.

**ವೃಧ್ವಾ ಅಸನ್—ಪ್ರವೃಧ್ವಾ ಭವತು |** ಪ್ರವೃಧ್ವರಾಗಲಿ ಎಂದರೆ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಲಡಲಿ, ಪ್ರಕಾಶಮಾನರಾಗಿ ಬೆಳಗಲಿ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

**ವಂದಿಸ್ಯ—**ವಂದಿ ಅಭಿವಾದನಸ್ತುತ್ಯೋಃ, ಇದಿತ್, ಇದಿತೋನುಮ್ ಧಾತೋಃ ಎಂದು ನುಮ್ ಆಗಮ, ಆತ್ಮನೇಪದಿ, ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷವಿಕವಚನ ಧಾಸ್. ಧಾಸಸ್ವೇ ಎಂದು ಸೇವದೇಶ, ಸವಾಭ್ಯಾಂ ನಾಮೌ ಎಂದು ಏಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ, ಶಪ್, ಇದು ಪಿತ್ತಾದ್ವರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ. ಸ್ವ ಎಂಬುದು ಲಕಾರದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ. ಅದುಪದೇಶವಾದ ಶಪ್ ನ ಮುಂದೆ ಇದೆ. ಅದುಪದೇಶ ಎಂದರೆ ಉಪದೇಶಕಾಲದಲ್ಲಿ ಆಕಾರಾಂತವಾದುದು. ಶಪ್ ಉಪದೇಶದಲ್ಲಿ ಪಕಾರಾಂತ. ಇದು ಹೇಗೆ ಅದುಪದೇಶವಾಗುತ್ತೆ. **ಅನೇಕಾಂತಾ ಅನುಬಂಧಾಃ** (ಪರಿಭಾ ೪) ಇತ್ಯಂಜ್ಞಕವಾದ ವರ್ಣಗಳು ಅವಯಗಳಾಗಲಾರವು ಎಂದು ಪ್ ಎಂಬುದು ಅವಯವನಾಗುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದ ಮೇಲೆ ಆಕಾರಾಂತವಾದ ಉಪದೇಶವಾಗುತ್ತೆ. ಇದರ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಸ್ವಗೆ ತಾಸ್ಯನು-ದಾತ್ತೇತ್, ಎಂದು ಅನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ ಧಾತುಸ್ವರವೇ ನಿಲ್ಲುವುದು.

**ಪನಸ್ಯುಮ್—**ಪಣವ್ಯವಹಾರೇ ಸ್ತುತೌಚ. ೧ನೇ ಗಣದಲ್ಲಿದೆ. ಪನ ಚ ಎಂದು ಪನಧಾತುವನ್ನೂ ಇಲ್ಲಿ ಪಠಿಸಿರುವುದು. ಇಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥವು ವಿಪಕ್ಷಿತವು. **ಸರ್ವಧಾತುಭೋಸುನ್** (ಉ. ಸೂ. ೪-೬೨) ಎಂದು ಅಸುನ್. ಪನಸ್ ಶಬ್ದ. ಪನಃ=ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನೂ, ಆತ್ಮನ ಇಚ್ಛತೀತನಗಾಗಿ ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವನು ಎಂದು ವಿವಕ್ಷಿಸಿದಾಗ **ಸುಪ ಆತ್ಮನಃ ಕೃಚ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧೮) ತನಗಾಗಿ ಯಾವುದನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವನೋ ಅಂತಹ ಕರ್ಮವನ್ನು ಹೇಳುವ ಸುಬಂತದ ಮುಂದೆ ಇಚತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕೃಚ್ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕೃಚ್

ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪನಸ್ಯ ಎಂದಾಯಿತು. ಕ್ಯಾಚ್ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೭೦) ಕೃ ಪದದಿಂದ ಕೃಚ್-ಕೃಷ್-ಕೃಜ್ ಈ ಮೂರಕ್ಕೂ ಗ್ರಹಣ. ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ತಾಚ್ಛೇಲ್ಯಾದ್ಯರ್ಥಗಳು ತೋರುವಾಗ ಕೃಪ್ರತ್ಯಯಾಂತದ ಮುಂದೆ ಉಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಉಪ್ರತ್ಯಯ. ಪನಸ್ಯ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ತನಗಾಗಿ ಇಚ್ಛಿಸುವಿಕೆಯೇ ಸ್ವಭಾವವಾಗಿ ಉಳ್ಳ ಎಂದು ಅರ್ಥ.

**ಅರ್ಕಿಣಮ್**—ಋಚ ಸ್ತುತೌ ತುದಾದಿ. ಪುಂಸಿ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ಘಃ ಪ್ರಾಯೇಣ ( ಪಾ. ಸೂ. ೪-೩-೧೧೮) ಎಂದು ಘ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಈ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಘಗೆ ಇತ್ಸಂಜ್ಞೆ ಇದೆ. ಋಚ್+ಅ. ಚಿಜೋಃ ಕು ಘಿಣಿ-ತೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೫೨) ಘಿತ್ ನಾ ಣ್ಯತ್ ಇವು ಪರದಲ್ಲಿಂದರೆ ಚಕಾರ ಜಕಾರಗಳಿಗೆ ಕುತ್ಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಚ್ಗೆ ಕ್ ಬರುತ್ತೆ. ಋಚ್+ಅ. ಲಘೂಷ್ಠಧಗುಣದಿಂದ ಋಗೆ ಅರ್ ಬರುತ್ತೆ ಅರ್ಕಪದದಿಂದ ಸ್ತೋತ್ರದಿಂದ ಕೂಡಿರುವ ಪೂಜೆಯು ಇಲ್ಲಿ ಗ್ರಹಿಸಲ್ಪಡುತ್ತೆ. ಅರ್ಕಃ ಅಸ್ಯ ಅಸ್ತಿ ಎಂದರೆ ಪೂಜೆಯು ಇವನಿಗೆ ಇದೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥ ವನ್ನು ವಿನಕ್ಷಿಸಿದರೆ ಅತ ಇನಿಠನ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೧೧೫) ಅದಂತವಾದ ಪ್ರಾತಿಸದಿಕದ ಮುಂದೆ ಮತುಸ್ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಇನಿ-ಠನ್ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರುವವು ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಇದರಿಂದ ಇನಿಪ್ರತ್ಯಯ. ಯದ್ಯಪಿ ಏಕಾಕ್ಷರಾತ್ಪ್ರತೋ ಜಾತೇಃ ಸಪ್ತಮ್ಯಾಂಚಿ ನತೌಸ್ತೃತೌ—(ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೧೧೫-೨) ಎಂದು ಮಹಾಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿದೆ. ಒಂದು ಅಕ್ಷರವುಳ್ಳ ಶಬ್ದ, ಕೃತಪ್ರತ್ಯಯಾಂತ, ಜಾತಿವಾಚಕ, ಇವುಗಳ ಮುಂದೆಯೂ ಸಪ್ತಮ್ಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಇನಿ ಠನ್ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರುವುದಿಲ್ಲ, ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಅರ್ಕ ಎಂಬುದು ಕೃತ್ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತು ಇದರ ಮುಂದೆ ಹೇಗೆ ಇನಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುವನು, ಎಂದರೆ, ಕೃತೋಜಾತೇಃ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದಂತೆ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳುವುದಿಲ್ಲ. ಕೃತಃ ಎಂಬುದು ಜಾತೇಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣ ಏವಂಚ ಕೃದಂತವಾದ ಯಾವ ಜಾತಿವಾಚಕವಿ ದೆಯೋ ಅದರ ಮುಂದೆ ಇನಿಠನ್‌ಗಳು ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಹೇಳುವೆವು. ಇಲ್ಲಿ ಅರ್ಕ ಶಬ್ದವು ಕೃದಂತವಾದರೂ ಜಾತಿ ವಾಚಕವಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಇನಿಠನ್‌ಗಳಿಗೆ ನಿರ್ಣೇಧ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದು. ನಸ್ತುತಃ ಈ ವಚನವು ಪ್ರಾಯಿಕ. ಎಂದರೆ ಹೆಚ್ಚು ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಬಂದರೂ ಕೆಲವು ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಈ ನಿರ್ಣೇಧ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಏವಂಚ ಮೊದಲು ಹೇಳಿದಂತೆಯೇ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು. ಸ್ತವಾನ್, ಎಂದು ಏಕಾಕ್ಷರಾತ್ ಎಂಬುದಕ್ಕೂ, ಕಾರಕವಾನ್ ಎಂದು ಕೃತಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೂ, ವೃಕ್ಷವಾನ್ ಎಂದು ಜಾತೇಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೂ, ದಂಡಾಃ ಅಸ್ಯಾಂ ಶಾಲಾಯಾಂ ಸನ್ತಿ ದಂಡವಾನ್ ಎಂದು ಸಪ್ತಮ್ಯಾಂ ಎಂಬುದಕ್ಕೂ ಉದಾಹರಣೆ ಗಳನ್ನು ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿತ್ತಿರುವರು.

**ತದಸ್ಯಾಸ್ತೃಸ್ಮಿಸ್ತಿನ್ನಿತಿ ಮತುಸ್** ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿರುವ ಇತಿ ಶಬ್ದವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಯೊಂದಕ್ಕೂ ಸಂಬಂ ಧಿಸುವುದು. ಇತಿ ಶಬ್ದದಿಂದ ವಿಸಯ ವಿಶೇಷ ನಿಯಮವು ಏರ್ಪಡುತ್ತೆ. ಇತಿ ಶಬ್ದೋ ಲೌಕಿಕೀಂ ವಿನಕ್ಷಾ ಮನು ಸಾರಯತಿ, ಲೋಕದ ಪ್ರಸಿದ್ಧಿಯನ್ನು ಇತಿ ಶಬ್ದವು ಬೋಧಿಸುತ್ತೆ. ಏವಂಚ ಕೃದಂತದ ಮುಂದೆಯೂ ಕ್ವಚಿತ್ ಇನಿಠನ್‌ಗಳು ಬರುವವು. ಉದಾಹರಣೆ ಕಾರ್ಯಾ ಎಂದು, ವೃತ್ತಿಕಾರಾದಿಗಳು ಅಭಿಪ್ರಾಯ ಪಡುವರು.

ಅಸನ್—ಅಸ ಭುವಿ ಅದಾದಿಧಾತು. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ ಎಂದು ಶಪ್ ಗೆ ಲುಕ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಲೇಟ್ ರ್ಛಿ. ಅನ್ತ ಆದೇಶ. ಇತಶ್ಚ ಲೋಪಃ ಸರಸ್ಮೈಸದೇಷು—ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ | ಸಂಯೋಗಾಂತಸ್ಯ ಲೋಪಃ—ಎಂದು ಶ್ ಗೆ ಲೋಪ | ತಿಜ್ಜ ತಿಜಃ—ಎಂದು ಸರಾಸ್ಮಾದಾತ್ || ೧೫ ||



## ಮೂವತ್ತೊಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಪ್ರಯದಿತ್ಥೀತಿ ದಶರ್ಚಂ ಚತುರ್ಥಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಘೋರಪುತ್ರಸ್ಯ ಕಣ್ವಿಷ್ಯಾಷಂ |  
ಮರುದ್ವೇವತಾಕಂ | ಯುಜಃ ಸತೋಬೃಹತ್ಯಃ | ಆಯುಜೋ ಬೃಹತ್ಯಃ | ಪ್ರ ಯದ್ವಶ ಪ್ರಾಗಾಥಂ  
ತ್ವಿತ್ಯನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಗತೋ ವಿನಿಯೋಗಃ |

ಅನುವಾದವು— ಪ್ರ ಯದಿತ್ಥಾ ಎಂಬುದು ಎಂಟನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹತ್ತು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಘೋರಪುತ್ರನಾದ ಕಣ್ವನು ಋಷಿಯು, ಮರುತ್ತುಗಳೇ ದೇವತೆಗಳು. ಪ್ರಾಗಾಥಂ ಎಂಬುದು ಛಂದಸ್ಸು ಎಂದರೆ ಸಮಸಂಖ್ಯೆಯ ಋಕ್ಕುಗಳು ಸತೋಬೃಹತೀ ಛಂದಸ್ಸಿನವು, ಅಸಮಸಂಖ್ಯೆಯ ಋಕ್ಕುಗಳು ಬೃಹತೀಛಂದಸ್ಸಿನವು. ಪ್ರ ಯದ್ವಶ ಪ್ರಾಗಾಥಂ— ಎಂದು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದು. ವಿನಿಯೋಗವನ್ನು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿರುವುದು.



॥ ಓಂ ॥

ಸೂಕ್ತ—೩೯

॥ ಮಂಡಲ—೧ ॥ ಅನುವಾಕ—೮ ॥ ಸೂಕ್ತ—೩೯ ॥

॥ ಅಷ್ಟಕ—೧ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೩ ॥ ವರ್ಗ—೧೮, ೧೯ ॥

॥ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ— ೧೦ ॥

॥ ಋಷಿಃ— ಕಣ್ವೋ ಘೋರಃ ॥

॥ ದೇವತಾ— ಮರುತಃ ॥

॥ ಛಂದಃ— ಪ್ರಾಣಾಥಂ ಬಾರ್ವತಂ ॥ ೧, ೩, ೫, ೭, ೯, ಬೃಹತೀ ॥ ೨, ೪, ೬, ೮, ೧೦

ಸತೋಬೃಹತೀ ॥

॥ ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ॥

ಪ್ರ ಯದಿತ್ಥಾ ಪರಾವತಃ ಶೋಚಿರ್ನ ಮಾನಮಸ್ಯಥ ।

ಕಸ್ಯ ಕ್ರತ್ವಾ ಮರುತಃ ಕಸ್ಯ ವರ್ಪಸಾ ಕಂ ಯಾಥ ಕಂ ಹ  
ಧೂತಯಃ ॥ ೧ ॥

ಪದಪಾಠಃ

ಪ್ರ । ಯತ್ । ಇತ್ಥಾ । ಪರಾವತಃ । ಶೋಚಿಃ । ನ । ಮಾನಂ । ಅಸ್ಯಥ ।  
ಕಸ್ಯ । ಕ್ರತ್ವಾ । ಮರುತಃ । ಕಸ್ಯ । ವರ್ಪಸಾ । ಕಂ । ಯಾಥ । ಕಂ । ಹ  
ಧೂತಯಃ ॥ ೧ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಧೂತಯಃ ಸ್ಥಾವರಾದೀನಾಂ ಕಂಪನಕಾರಿಣೋ ಮರುತೋ ಯದ್ಯದಾ ಮಾನಂ ಮನ-  
ನೀಯಂ ಯುಷ್ಮದ್ವಲಂ ಪರಾವತೋ ದೂರಾತ್ । ಆರೇ ಪರಾವತ ಇತಿ ದೂರನಾಮಸು ಸಾರಾತ್ ।

ಇತ್ಯಾಸ್ತಾದಂತರಿಕ್ಷಾತ್ಪ್ರಾಸ್ಯಥ ಭೂಮೌ ಪ್ರಕ್ಷಿಸಥ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಶೋಚಿರ್ನ ತೇಜ ಇವ |  
ಯಥಾ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ತೇಜೋಽಂತರಿಕ್ಷಾದ್ಭೂಮೌ ಪ್ರಕ್ಷಿಸ್ಯತೇ ತದ್ವತ್ | ತದಾನೀಂ ಯೂಯಂ ಕಸ್ಯ  
ಯಜಮಾನಸ್ಯ ಕೃತ್ವಾ ಕ್ರತುನಾ ಸಂಗಚ್ಛದ್ವ ಇತಿ ಶೇಷಃ | ತಥಾ ಕಸ್ಯ ಯಜಮಾನಸ್ಯ ವರ್ಷಸಾ  
ಸ್ತೋತ್ರೇಣ ಸಂಗಚ್ಛದ್ವೇ | ಕಂ ಯಜಮಾನಮುದ್ದಿಶ್ಯ ಯಾಥ | ದೇವಯಜನದೇಶೇ ಗಚ್ಛಥ | ಕಂ  
ಹ ಕಂ ಖಲು ಯಜಮಾನಮನುಗೃಹ್ಣೀಥೇತಿ ಶೇಷಃ || ಇತ್ಯಾ | ಥಾ ಹೇತಾ ಚ ಚ್ಛಂದಸಿ | ಸಾ. ಸೂ.  
೫-೩-೨೬ | ಇತೀದಂಶಬ್ದಾತ್ಪ್ರಕಾರವಚನೇ ಥಾಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಯದಿ ತತ್ರೇದಂಶಬ್ದಸ್ಯ ನಾನುನ್ವತ್ತಿಸ್ತುರ್ಹಿ  
ಥಮುಪ್ರತ್ಯಯಾಂತಾದಿದಂಶಬ್ದಾದುತ್ತರಸ್ಯಾ ವಿಭಕ್ತೇರ್ವ್ಯತ್ಯಯೀನ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಡಾದೇಶಃ |  
ಪ್ರಥಮಪಕ್ಷೇ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ದ್ವಿತೀಯಪಕ್ಷೇ ತೂದಾತ್ತನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರಃ | ಅಸ್ಯಥ | ಅಸುಪ್ತೇಪಣೇ |  
ಅದುಪದೇಶಾಲ್ಪಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಶ್ಯನೋ ನಿತ್ವಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಯದ್ವೃತ್ತಯೋ-  
ಗಾದನಿಘಾತಃ | ಕೃತ್ವಾ | ಜಸಾದಿಷು ಚ್ಛಂದಸಿ ವಾ ವಚನಂ | ಸಾ. ಸೂ. ೭-೩-೧೦೯-೧ | ಇತಿ ನಾಭಾವಸ್ಯ  
ವಿಕಲ್ಪಿತತ್ವಾದಭಾವಃ | ವರ್ಷಸಾ | ವೃಜ್ ಸಂಭಕ್ತಾ | ವೃಜ್ಶೀರ್ಜಭ್ಯಾಂ ರೂಪಸ್ಯಾಂಗಯೋಃ  
ಪುಕ್ತ | ಉ. ೪-೨೦೦ | ಇತ್ಯಸುನ್ | ತನ್ನಿನಿಯೋಗೇನ ಪುಗಾಗನುಶ್ಚ | ನಿತ್ವಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ |  
ಅತ್ರ ರೂಪಾಭಿಧಾಯಿನಾ ವರ್ಷಸ್ಶಬ್ದೇನ ದೇವತಾಸ್ವರೂಪಪ್ರಕಾಶಕಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಲಕ್ಷ್ಯತೇ, ಕ್ರತುನಾ  
ಸಾಹಚರ್ಯಾತ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

**ಭೂತಯಃ**—(ನಿಶ್ಚಲವಾದ ವಸ್ತುಗಳನ್ನೂ) ಕಂಪಿಸುವಂತೆ ಮಾಡತಕ್ಕವರಾದ | **ಮರುತಃ**—  
ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | **ಯತ್**—ಯಾವಾಗ | **ಮಾನಂ**—ಪೂಜ್ಯವಾದ ನಿಮ್ಮ ಬಲವನ್ನು | **ಪರಾವತಃ**—  
ಬಹಳ ದೂರದೇಶವಾದ | **ಇತ್ಯಾಂ**—ಈ ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ | **ಶೋಚಿರ್ನ**—ಸೂರ್ಯನು ಕಿರಣವನ್ನು ಹರಡು-  
ವಂತೆ | **ಪ್ರಾಸ್ಯಥ**—ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಹರಡಿಸುತ್ತೀರಿ ? | **ಕಸ್ಯ**—ಯಾವ ಯಜಮಾನನ | **ಕೃತ್ವಾ**—ಯಜ್ಞ  
ಕ್ಕೆ ಹೋಗುವಿರಿ ? | **ಕಸ್ಯ**—ಯಾವ ಯಜ್ಞಕರ್ತನ | **ವರ್ಷಸಾ**—ಸ್ತೋತ್ರದಿಂದ (ತೃಪ್ತರಾಗುವಿರಿ)  
**ಕಂ**—ಯಾವ ಯಜಮಾನನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ | **ಯಾಥ**—(ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಗೆ) ಹೋಗುತ್ತೀರಿ ? | **ಕಂ ಹ**—ಯಾವ |  
ನನ್ನು (ಅನುಗ್ರಹಿಸುತ್ತೀರಿ ?)

ಭಾವಾರ್ಥ

ಅಚಲವಾದ ವಸ್ತುಗಳನ್ನು ಕಂಪಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವ ಬಲವಿರುವ ಎಲೈ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳೇ, ಸೂರ್ಯನ  
ಕಿರಣವು ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ ಬಿದ್ದು ಲೋಕಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಹರಡುವಂತೆ ನಿಮ್ಮ ಪೂಜ್ಯವಾದ ಶಕ್ತಿಯು ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ ಸಕಲ  
ಲೋಕಕ್ಕೂ ಹರಡುವುದು. ಈಗ ನೀವು ಯಾವ ಯಜಮಾನನ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಹೋಗುವಿರಿ ? ಯಾವ ಯಜ್ಞಕರ್ತನ  
ಸ್ತೋತ್ರದಿಂದ ತೃಪ್ತರಾಗುವಿರಿ ? ಯಾವ ಯಜಮಾನನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಗೆ ಹೋಗುತ್ತೀರಿ ? ಯಾವ  
ನನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸುತ್ತೀರಿ ?



## English Translation

O Maruts, you make all things tremble; you direct your awful power downwards from afar, as light descends from the heaven; by whose worship, by whose praise are you attracted? To what place of sacrifice or to whom indeed do you repair?

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಋಕ್ತನ ಅರ್ಥವು ತೊಡಕಾಗಿರುವುದು. ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಶಕ್ತಿಯು ಅಪಾರವಾದದ್ದು. ಅದು ಬಹು ದೂರದಲ್ಲಿರುವ ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ ಕೆಳಮುಖವಾಗಿ ಹೊರಹೊರಟು ಸೂರ್ಯನ ಕಿರಣಗಳಂತೆ ಭೂಮಿಯನ್ನು ವ್ಯಾಪಿಸುವುದು. ಇಂತಹ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳೇ. ಈಗ ನೀವು ಯಾವ ಯಜಮಾನನ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ ಹೋಗುವಿರಿ? ಯಾರನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸಲು ಎಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗುವಿರಿ? ಎಂದು ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು. ಮೇಲಿನ ಅಭಿಪ್ರಾಯದಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗಿರುವಿರಿ ಎಂದು ಋಷಿಯು ಪ್ರಶ್ನೆ ಮಾಡುವಾಗ ಮರುತ್ತುಗಳ ಅರ್ಥವಿಲ್ಲದೆ ಮಳೆಯೂ ಇಲ್ಲದೆ ಶಾಂತ ಪರಿಸ್ಥಿತಿಯು ಇದ್ದಿರಬೇಕು. ಅದುದರಿಂದ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ಎಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗಿರುವರೆಂದು ಪ್ರಶ್ನೆ ಮಾಡುವನು. ಹಿಂದೆ ಎಂದರೆ ಖನೇ ಸೂಕ್ತದ—೭ನೇ ಋಕ್ತದಲ್ಲಿ ಹಿರಣ್ಯಸ್ತೂಪಋಷಿಯು ರಾತ್ರಿಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸವಿತೃ (ಸೂರ್ಯ) ನನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿ ಈಗ ಸೂರ್ಯನು ಎಲ್ಲಿರುವನು? ಯಾವ ಲೋಕವನ್ನು ಬೆಳಗುತ್ತಿರುವನು? ಎಂಬ ಇದೇ ವಿಧವಾದ ಪ್ರಶ್ನೆಯನ್ನು ಮಾಡಿರುವನು. ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷವಾಗಿ ಕಾಣಿಸುವ ಸೂರ್ಯ, ಮರುತ್ತುಗಳು ಮೊದಲಾದ ದೇವತೆಗಳು ಅಕಾಲದಲ್ಲಿ ತನುಗೆ ಕಾಣಿಸದಿರುವಾಗ ಅವರು ಎಲ್ಲಿಗೆ ಹೋದರು? ಈಗ ಅವರು ಎಲ್ಲಿರುವರು? ಎಂದು ಮುಂತಾದ ಪ್ರಶ್ನೆಗಳನ್ನು ಆಶ್ಚರ್ಯಚಕಿತರಾಗಿ ಮಾಡುವುದು ಸಹಜವೇ ಆಗಿರುವುದು.

**ಪರಾವತಃ**—ಆಕೆ, ಪರಾಕೆ ಮೊದಲಾದ ಐದು ದೂರನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಾವತಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ.೩-೨೦) ಪರಾವತಃ ಎಂದರೆ ದೂರದಿಂದ ಎಂದರ್ಥವು. ಗಾಳಿಯು ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಬಹುದೂರದಿಂದ ಬೀಸುತ್ತಾ ಬರುವುದೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

**ಶೋಚಿರ್ನ**—ತೇಜಸ್ಸಿನಂತೆ ಎಂದರೆ ಸೂರ್ಯನ ಬೆಳಕು ಬಹುದೂರದಿಂದ ಭೂಮಿಗೆ ಬರುವಂತೆ ಎಂದು ದೃಷ್ಟಾಂತಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

**ವರ್ಷಸಾ**—ಸೋತ್ರೇಣ | ವೃಜ್ ಸಂಭಕ್ತ | ಸೋತ್ರದಿಂದ

**ಧಾತಯಃ**—ಸ್ಥಾಮಾದೀನಾಂ ಕಂಪನಕಾರಿಣಃ | ಸ್ಥಿರವಾದ ಗೃಹಾದಿಗಳನ್ನೂ ವೃಕ್ಷಾದಿಗಳನ್ನೂ ತಮ್ಮ ಶಕ್ತಿಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳಿಂದ ಕಂಪಿಸುವಂತೆ (ಅಲ್ಲಾಡುವಂತೆ) ಮಾಡುವವರು.

|| ನ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

**ಪ್ರ**—ಉಪಸರ್ಗಾಶ್ಚ ಭಿವರ್ಷಂ—( ಸಿ. ಸೂ. ೮೨ ) ಅಭಿ ಎಂಬುದನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಉಪಸರ್ಗಗಳು ಅದ್ಯುದಾತ್ತಗಳಾಗುವುವು ಎಂದು ಅದ್ಯುದಾತ್ತ.

**ಇತ್ಯಾ—ಧಾ ಹೇತೌ ಚಿ ಭಂದಸಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೨೬) ಇದಮಸ್ಥಮುಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಇದಮುಃ ಎಂದೂ ಕಿಮಶ್ಚ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಕಿಮುಃ ಎಂದೂ ಅನುವೃತ್ತಿಯಿಂದ ಬರುವುದು. ಏವಂಚಿ ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಕಿಮ್. ಇದಮ್ ಶಬ್ದಗಳ ಮುಂದೆ ಹೇತ್ವರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಕಾರಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಧಾ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಧಾ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇದಮ್+ಧಾ. ಇದಮು ಇಶ್ ಎಂದು ಇಶ್ ಆದೇಶ ಪ್ರಾಪ್ತನಾದರೆ ಅದನ್ನು ಬಾಧಿಸಿ **ಏತೇತೌ ರಥೋಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೪)ರೇಫಾದಿ ಅಥವಾ ಧಕಾರಾದಿಯಾದ ಪ್ರಾಗ್ವಿಶೀಯ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಇದಮ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಏತ ಇತ್ ಎಂಬ ಆದೇಶಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದು ಇತ್ ಆದೇಶ. ಇತ್+ಧಾ ಇತ್ಯಾ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ **ಕಿಮಶ್ಚ** ಎಂಬ ಹಿಂದಿನ ಸೂತ್ರಕ್ಕೆ ಮಾತ್ರವೇ ಅನುವೃತ್ತಿ, ಅದರ ಹಿಂದಿನ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿರುವ ಇದಮ್ ಗೆ ಅನುವೃತ್ತಿ ಇಲ್ಲ ಏಕೆಂದರೆ ಅದಕ್ಕೆ **ಕಿಮಶ್ಚ** ಎಂಬಲ್ಲಿ ಅನುವೃತ್ತಿ ಇಲ್ಲದೇ ಇರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿಗೆ ಅನುವೃತ್ತಿನಾಡಲು. ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ ಎನ್ನುವ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ರೀತಿಯು ಸರಿಹೋಗುವುದಿಲ್ಲ ಆಗ **ಇದಮು ಸ್ಥಮುಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೨೪) ಎಂದು ಥಮು ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾದ ಇತ್ಯಮ್ ಶಬ್ದದಮುಂದೆ ಬರುವ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ **ಸುಸಾಂಸುಲುಕ್** ಎಂದು ಡಾ ಆದೇಶ. ಟಿ ಲೋಪ ಎಂದು ಇತ್ಯಾ ಎಂದು ಆಗುತ್ತದೆ. ಮೊದಲನೆಯ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತ. ಎರಡನೆಯ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ **ಅನುದಾತ್ತಸ್ಯ ಚ ಯತ್ರೋದಾತ್ತಲೋಪಃ** ಎಂಬ ಉದಾತ್ತ ನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರದಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ಅದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತ.

**ಅಸ್ಯಥ—ಅಸುಕ್ಷೇಪಣೇ ದಿವಾದಿ, ಲೋಟ್, ನುಧ್ಯಮ ಪುರುಷ ಥ ಪ್ರತ್ಯಯ, ದಿವಾದಿಭ್ಯಃಶ್ಯನ್** ಎಂದ ಶ್ಯನ್, **ಅನೇಕಾಂತಾ ಅನುಬಂಧಾಃ** ಎಂಬ ಪರಿಭಾಷೆಯನ್ನನುಸರಿಸಿ ಇದು ಅದುವದೇಶ. ಏಕಾಂತ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಅನುಬಂಧ ವಿನಿರ್ಮುಕ್ತಪದಾರ್ಥಕ್ಕೆ ಉಪಸ್ಥಿತಿಯಾಗಿದ್ದರಿಂದ ಅದುವದೇಶವಾಗುತ್ತೆ. ಇದರ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಲ ಸ್ಥಾನಿಕ ಸಾರ್ವಧಾತುಕವು **ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್, ಎಂದು ಅನುದಾತ್ತ, ಶ್ಯನ್ ನಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಶ್ಯನ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂ ತವು ಆದ್ಯದಾತ್ತ, ಯದ್ವೃತ್ತಯೋಗ ಇರುವುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.**

**ಕ್ರುತ್ಯಾ—ಜಸಾದಿಷು ಭಂದಸಿ ವಾ ವಚನಂ ಪ್ರಾಜ್ಞಾಚಿಜ್ಯಪಧಾಯಾಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೧೦೯-೧) ಈ ಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿ **ಜಾಚಿಜ್ಯ ಪಧಾಯಾಃ** ಎಂಬ ಸೂತ್ರದವರೆಗೆ ವಿಧಿಸಿರುವ ಕಾರ್ಯಗಳು ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಬರುವುವು ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ **ಆಜೋನಾಸ್ತ್ರಿಯಾಂ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಟಾ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ನಾ ಆದೇಶ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಯಣಾದೇಶ.

**ವರ್ಪಸಾ—ವೃರ್ಜ ಶೀರ್ಜಾಭ್ಯಾಂ ರೂಪಸ್ವಾಂಗಯೋಃ ಪುಕ್ತ** (ಉ. ಸೂ.) ವೃಜ್, ಶೀರ್ಜ್ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ರೂಪಸ್ವಾಂಗ ಎಂಬ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಅಸುನ್ ಬರುತ್ತೆ, ಪ್ರಕೃತಿಗೆ ಪುಕ್ ಆಗುವವೂ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅವು ಬಂದರೆ ವೃಪ್+ಅಸ್, ಲಘೂಪಧಗುಣ-ವರ್ಪಸ್ ಎಂದಾಯಿತು. ತೃತೀಯಾ ಏಕವಚನಾಂತ. ಇಲ್ಲಿ ರೂಪ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಲಕ್ಷಣಿಯಿಂದ ರೂಪಪ್ರಕಾಶಕವಾದ ಸ್ತೋತ್ರ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೃತು ಶಬ್ದಸಾಹಚರ್ಯ ಇರುವುದರಿಂದ ಹೇಳಬೇಕು || ೧ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಸ್ಥಿರಾ ವಃ ಸನ್ತ್ವಾಯುಧಾ ಪರಾಣುದೇ ವೀಳೂ ಉತ ಪ್ರತಿಷ್ಠಭೇ  
ಯುಷ್ಮಾಕಮಸ್ತು ತವಿಸೀ ಪನೀಯಸೀ ಮಾ ಮರ್ತ್ಯಸ್ಯ  
ಮಾಯಿನಃ || ೨

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸ್ಥಿರಾ | ವಃ | ಸನ್ತು | ಆಯುಧಾ | ಪರಾಣುದೇ | ವೀಳು | ಉತ

ಪ್ರತಿಷ್ಠಭೇ |

ಯುಷ್ಮಾಕಂ | ಅಸ್ತು | ತವಿಸೀ | ಪನೀಯಸೀ | ಮಾ | ಮರ್ತ್ಯಸ್ಯ

ಮಾಯಿನಃ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮರುತೋ ವ ಆಯುಧಾ ಯುಷ್ಮಾಕಮಾಯುಧಾನಿ ಪರಾಣುದೇ ಶತ್ರುಣಾಮಪನೋದ-  
ನಾಯಿ ಸ್ಥಿರಾ ಸಂತು ಸ್ಥಿರಾಣಿ ಭವಂತು | ಉತಾಪಿ ಚ ಪ್ರತಿಷ್ಠಭೇ ಶತ್ರುಣಾಂ ಪ್ರತಿಬಂಧಾಯ ವೀಳು  
ಸಂತು | ದೃಢಾನಿ ಸಂತು | ಯುಷ್ಮಾಕಂ ತವಿಸೀ ಬಲಂ ಪನೀಯಸೀ ಅತಿಶಯೇನ ಸ್ತೋತವ್ಯಂ  
ಭವತು | ಮಾಯಿನೋಽಸ್ಮಾಸು ಚೈದ್ಮಜಾರಿಣೋ ಮರ್ತ್ಯಸ್ಯ ಮನುಷ್ಯಸ್ಯ ಶತ್ರೋರ್ಮಾ | ಬಲಂ ಮಾ  
ಭವತು || ಸ್ಥಿರಾ | ಆಯುಧಾ | ಉಭಯತ್ರ ಶೇಷ್ಯಂದಸಿ ಬಹುಲಮಿತಿ ಶೇಲೋಪಃ | ಪರಾಣುದೇ |  
ಋದ್ವಪ್ರೇರಣೇ | ಸಂಪದಾದಿಲಕ್ಷಣಃ ಕ್ವಿಪ್ | ಉಪಸರ್ಗಾದಪಮಾಸೇದಸಿ | ಸಾ. ೮-೪-೧೪ | ಇತಿ  
ಣತ್ವಂ | ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ವೀಳು | ಸುಸಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ವಿಭಕ್ತೇರ್ಲುಕ್ | ಈಷಾ-  
ಅಕ್ಷಾದಿತ್ವಾತ್ಪ್ರಕೃತಿಭಾವಃ | ಸಾ. ೬-೧-೧೭-೨ | ಪ್ರತಿಷ್ಠಭೇ | ಸ್ವನ್ಮುಃ ಸೌತ್ರೋ ಧಾತುಃ |  
ಸಂಪದಾದಿಲಕ್ಷಣೋ ಭಾವೇ ಕ್ವಿಪ್ | ಅನಿಧಿತಾಮಿತಿ ನಲೋಪಃ | ಪನೀಯಸೀ | ಪನತಿಃ  
ಸ್ತುತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಸ್ಮಾದೌಣಾದಿಕಃ ಕರ್ಮಣ್ಯಸುನು | ತತ ಈಯಸುನಿ ಟೀರಿತಿ ಟೀಲೋಪಃ | ಉಗಿತ-

ಶ್ವೇತಿ ಜೀವಾ | ಈಯಸುನೋ ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುಪಾತ್ಯತೇ | ಮಾಯಿನಃ | ಮಾಯಾಶಬ್ದಸ್ಯ ಪ್ರೀಹ್ಯಾ-  
ದಿಷು ಪಾಠಾತ್ ಪ್ರೀಹ್ಯಾದಿಭ್ಯಶ್ವೇತಿ ಮತ್ಪ್ರರ್ಥೇಯ ಇನಿಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ನಃ—ನಿಮ್ಮ | ಆಯುಧಾ—ಆಯುಧಗಳು | ಪರಾಣುದೇ—ಶತ್ರು  
ಗಳನ್ನು ಓಡಿಸಲು | ಸ್ಥಿರಾ—ಭದ್ರವಾಗಿ | ಸಂತು—ಇರಲಿ | ಎತ—ಮತ್ತು | ಪ್ರತಿಷ್ಠಭೇ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು  
ನಿರೋಧಿಸುವುದಕ್ಕೂ | ವೀಳು—ಬಲವುಳ್ಳವುಗಳಾಗಿ (ಇರಲಿ) | ಯುಷ್ಮಾಕಂ—ನಿಮ್ಮ | ತವಿಷೀ—ಬಲವು  
ಪನೀಯಸೀ—ಅತ್ಯಂತ ಸ್ತೋತ್ರಾರ್ಹವಾಗಿರಲಿ | ಮಾಯಿನಃ—(ನಮಗೆ) ಮೋಸಮಾಡತಕ್ಕ | ಮರ್ತ್ಯಸ್ಯ—  
ಮಾನವ ರೂಪಿಯಾದ ಶತ್ರುವಿನ (ಬಲವು) ಮಾ—(ಸ್ತೋತ್ರಾರ್ಹವಾಗಿ) ಇಲ್ಲದಿರಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಮ್ಮ ಪ್ರಬಲವಾದ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಓಡಿಸುವುದಕ್ಕೆ ನಿಮ್ಮ ಆಯುಧಗಳು ಭದ್ರವಾಗಿರಲಿ.  
ಅವರನ್ನು ನಿರೋಧಿಸುವ ಬಲವುಳ್ಳದ್ದಾಗಿರಲಿ. ನಿಮ್ಮ ಬಲವು ಸ್ತೋತ್ರಾರ್ಹವಾಗಿರಲಿ. ನಮಗೆ ಮೋಸ ಮಾಡತಕ್ಕ  
ಮಾನವರೂಪಿಯಾದ ಶತ್ರುವಿಗೆ ಬಲವಿಲ್ಲದಂತಾಗಲಿ.

### English Translation

May your weapons be steady, may they be strong to drive away or  
resist the enemy ; may your strength merit praise, not that of a treacherous  
mortal.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಪರಾಣುದೇ—ಋದ ಪ್ರೇರಣೇ | ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಎದುರಿಸುವ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ.

ವೀಳು—ವೀಡು ದೃಢವಾಗಿ, steady.

ಪ್ರತಿಷ್ಠಭೇ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಪ್ರತಿಬಂಧಾಯ | ಶತ್ರು ನಿವಾರಣೆಗಾಗಿ.

ತವಿಷೀ—ಬಲಂ | ಬಲವು, ಶಕ್ತಿಸಾಮರ್ಥ್ಯಾದಿಗಳು

ಪನೀಯಸೀ—ಪನತಿ ಸ್ತುತ್ಯರ್ಥಃ | ಅತಿಶಯೇನ ಸ್ತೋತವ್ಯ ಭವತು | ಬಹಳವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಯೇ  
ಗೃಹ್ಯವಾದದ್ದಾಗಿ.

ಮಾಯಿನಃ—ಭದ್ರಚಾರಿಣೋ ಮನುಷ್ಯಸ್ಯ | ಮೋಸಮಾಡುವ ಕೆಟ್ಟ ಮನುಷ್ಯನ, treacherous  
or vily person.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಸ್ಥಿರಾ—ಅಯುಧಾ ಈ ಎರಡು ಕಡೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಶೇಷ್ಯಂದಸಿ ಬಹುಲಂ ಎಂದು ತಿಳಿ ಲೋಪ ಬಂದಿದೆ.

ಸರಾಣುದೇ—ಉದಪ್ರೇರಣೇ ಸಂಪದಾದಿಭ್ಯಃ ಕ್ವಿಪ್ ಎಂದು ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಉಪಸರ್ಗಾದ ಸಮಾಸೇಽಪಿ ಷೋಪದೇಶಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೧೪) ಸಮಾಸ ಬಂದಿದ್ದರೂ ಬರದೇ ಇದ್ದರೂ ಉಪಸರ್ಗ ದಲ್ಲಿರುವ ರೇಫಷಕಾರಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಣಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು, ನಕಾರಕ್ಕೆ ಣಕಾರ ಬರುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ಉದಧಾತುಣಕಾರಕ್ಕೆ ಷೋಪನಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ನಕಾರ ಬರುತ್ತೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಪುನಃ ಣತ್ವ.

ಷೋಪದೇಶಾಸ್ತಾನರ್ಧ-ನಾಟಿ-ನಾಥ್-ನಾಥ್-ನನ್-ನಕ್-ನ್ಯಾ-ನ್ಯತೇ—ಈ ಎಂಟು ಧಾತುಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಮಿಕ್ಕ ಧಾತುಗಳು ಣಕಾರಾದಿಯಾಗಿದ್ದರೂ, ಅಥವಾ ಅದಕ್ಕೆ ನಕಾರ ಬಂದು, ನಕಾರಾದಿಯಾಗಿದ್ದರೂ, ಅವು ಷೋಪದೇಶಗಳೆಂದು ತಿಳಿಯಬೇಕು. ಸರಾಣುದ್ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಕೃದುತ್ಪರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ವೀಳು—ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—, ಎಂದು ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಲುಕ್. ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ವೀಳು+ಉತ ಎಂದಿರು ನಾಗ ಈಷಾ ಅಕ್ಷಾದಿಷು ಛಂದಸಿ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವಮಾತ್ರಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೧೨೭) ಎಂದು ಪ್ರಕೃತಿಭಾವ ಬರುತ್ತೆ.

ಪ್ರತಿಷ್ಠಭೇ—ಈಗ ಇರುವ ಧಾತುಪಾಠದಲ್ಲಿ ಸ್ವಮ್ಭುಧಾತುವಿಗೆ ಪಾಠ ಇಲ್ಲ. ಆದರೆ ಸೂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಧಾತುವನ್ನು ಪಾಣಿನಿಮಹರ್ಷಿಗಳು ವ್ಯವಹರಿಸಿರುವರು. ಗ್ರಸಿತಸ್ತುಭಿತ—, (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೩೪) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಸ್ತುಭಿತ ಎಂದು ಸ್ವಂಭುಧಾತುನಿರ್ದೇಶ ಇದೆ. ಸ್ವಂಭು ರೋಧನೇ ಎಂದು ಇದರ ಅರ್ಥ. ಇದರ ಮುಂದೆ ಸಂಪದಾದಿಲಕ್ಷಣವಾದಕ್ವಿಪ್. ಅನಿಧಿತಾಂ ಹಲ ಉಪಧಾಯಾಃ ಕ್ವಿತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೪) ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ.

ಪನೀಯಸೀ—ಪನಚ ಎಂದು ಸ್ತುತ್ಯರ್ಥದಲ್ಲಿ ಈ ಧಾತುವನ್ನು ಪಠಿಸಿರುವರು. ಇದರ ಮುಂದೆ ಕರ್ಮಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಟೆಣಾದಿಕವಾದ ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅತಿಶಯಾರ್ಥವನ್ನು ವಿವಕ್ಷಿಸಿದಾಗ ದ್ವಿವಚನವಿಭಜ್ಯೋಪ- ಪದೇ ತರಬೀಯಸುನ್ ಎಂದು ಈಯಸುನ್. ಟೀಃ ಎಂದು ಅಸ್ ಎಂಬ ಟಿಗೆ ಲೋಪ. ಪನೀಯಸ್ ಎಂಬುದು ಉಗಿದಂತ, ಉಗಿತತ್ವ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೪೫) ಉಗಿದಂತವಾದ ಪ್ರಾತಿಸದಿಕದ ಮುಂದೆ ಸ್ತ್ರೀಲಿಂಗದಲ್ಲಿ ಜೀಪ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಜೀಪ್. ಈಯಸುನ್ ನಿತ್, ಆದ್ದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ ಬರುತ್ತೆ.

ಮಾಯಿನಃ—ವ್ರೀಹ್ಯಾದಿಭ್ಯಶ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೧೧೬) ಈ ಗಣಪಠಿತವಾದ ಶಬ್ದಗಳ ಮುಂದೆ ಇನಿತನ್ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದು, ಇನಿಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ಅನ್ಯೇಭ್ಯ ಉಭಯಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರು ವುದರಿಂದ ಎರಡು ಪ್ರತ್ಯಯಗಳೂ ಬರುವುವು. ಅಸ್ಮಾಯಾಮೇಧಾ—, ಎಂದು ವಿನಿಯೂ ಬರುವುದು, ಏವಂಚ ಮಾಯಾವೀ, ಮಾಯಾ, ಮಾಯಿಕಃ ಎಂದು ರೂಪಗಳಾಗುವುವು. ವ್ರೀಹ್ಯಾದಿಗಣದಲ್ಲಿ 'ವ್ರೀಹಿಃ-ಮಾಯಾ' ಎಂದು ಮಾಯಾಶಬ್ದವು ಪಠಿತವಾಗಿದೆ. ||೨||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪರಾ ಹ ಯಸ್ಥಿರಂ ಹಥ ನರೋ ವರ್ತಯಥಾ ಗುರು |  
ವಿ ಯಾಥನ ವನಿನಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾ ವ್ಯಾಶಾಃ ಪರ್ವತಾನಾಂ || ೩

ಪದಪಾಠಃ ||

ಪರಾ | ಹ | ಯತ್ | ಸ್ಥಿರಂ | ಹಥ | ನರಃ | ವರ್ತಯಥ | ಗುರು  
ವಿ | ಯಾಥನ | ವನಿನಃ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ | ವಿ | ಆಶಾಃ | ಪರ್ವತಾನಾಂ || ೩ ||

ಸಾಂಖ್ಯಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ನರೋ ನೇತಾರೋ ಮರುತೋ ಯದ್ಯದಾ ಸ್ಥಿರಂ ವಸು ಪರಾಹಥ ವೃಕ್ಷಾದಿಕಂ ಪರಾಹತಂ  
ಭಗ್ನಂ ಕುರುಥ | ಗುರು ಸಾಕ್ಷಾಣಾದಿಕಂ ಗುರುತ್ವೋಪೇತಂ ವರ್ತಯಥ ಪ್ರೇರಯಥ | ತದಾನೀಂ  
ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ ಸಂಬಂಧಿನೋ ವನಿನೋ ವನವತೋ ವೃಕ್ಷಾನ್ವಿಯಾಥನ | ವಿಯುಜ್ಯ ಮಧ್ಯೇ ಗಚ್ಛಥ |  
ಅರಣ್ಯಗತಾನಾಂ ನಿಬಿಡಾನಾಂ ವೃಕ್ಷಾಣಾಂ ಮಧ್ಯೇ ಯಸ್ಯ ಕಸ್ಯಾಪಿ ವೃಕ್ಷಸ್ಯ ಭಗ್ನತ್ವಾದಿತರವೃಕ್ಷಾಣಾಂ  
ಪರಸ್ಪರವಿಯೋಗೇನ ಪ್ರೌಢೋ ಮಾರ್ಗೋ ಭವತಿ | ತಥಾ ಪರ್ವತಾನಾಮಾಶಾಃ ಪರ್ವತಪಾರ್ಶ್ವದಿಶೋ  
ವಿಯಾಥನ | ವಿಯುಜ್ಯ ಗಚ್ಛಥ || ಹಥ || ಹನ ಹಿಂಸಾಗತ್ಯೋಃ ಅನುದಾತ್ತೋಪದೇಶೇತ್ಯಾಚಿನಾ ಅನು-  
ನಾಸಿಕಲೋಪಃ | ಯದ್ವ್ಯತ್ತಯೋಗಾಜನಿಘಾತಃ | ನರಃ ಸಾದಾದಿತ್ವಾದಾಮಂತ್ರಿತನಿಘಾತಾಭಾವಃ |  
ವರ್ತಯಥ | ಅದುಪದೇಶಾಲ್ಪಸಾರ್ವಥಾತುಕಾನುಡಾತ್ತೇಣಿ ಚೇಚಃ ಸ್ವರ ಏವ ತಿಷ್ಠತೇ | ಯಚ್ಛಬ್ದಾನು-  
ಷಂಗಾನ್ವಿಘಾತಾಭಾವಃ | ಯಾಥನ | ತಸ್ತನಪ್ತನಥನಾಶ್ಲೇತಿ ಥನಾದೇಶಃ ||

ಪ್ರತಿಷದ ಥ

ನರಃ—ಮಾರ್ಗಪರ್ತಿಗಳಾದ | ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಸ್ಥಿರಂ—ಭದ್ರವಾಗಿ  
ನಿಂತಿರುವ ನಿಶ್ಚಲವಾದ (ವೃಕ್ಷಾದಿಗಳನ್ನು) | ಪರಾ ಹಥ—ಉರುಳಿಸುತ್ತೀರೋ (ಮತ್ತು) | ಗುರು—(ಬಂಡೆ  
ಮುಂತಾದ) ಭಾರವಾದ ವಸ್ತುಗಳನ್ನು | ವರ್ತಯಥ—ಚಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತೀರೋ (ಅಗ) | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ—  
ಭೂಮಿಗೆ ಸೇರಿದ | ವನಿನಃ—ವನವೃಕ್ಷಗಳನ್ನು | ವಿಯಾಥನ—ಬಿಡಿಸಿಕೊಂಡು ಮಧ್ಯೆ ಸಂಚರಿಸುತ್ತೀರಿ (ಹಾಗೆಯೇ,  
ಪರ್ವತಾನಾಂ—ಪರ್ವತಗಳ | ಆಶಾಃ—(ಇಕ್ಕಟ್ಟಾದ ಕಣಿವೆಮಾರ್ಗಗಳ) ದಿಕ್ಕುಗಳನ್ನು | ವಿ-(ಯಾಥನ)—  
ಬಿಡಿಸಿಕೊಂಡು ಸಂಚರಿಸುತ್ತೀರಿ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ನಾಯಕರಾದ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ಸ್ಥಿರವಾದ ವೃಕ್ಷಾದಿಗಳನ್ನು ಉರುಳಿಸುತ್ತೀರಿ. ಬಂಡೆ ಮುಂತಾದ ಭಾರವಾದ ವಸ್ತುಗಳನ್ನು ಚಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತೀರಿ. ವನವೃಕ್ಷಗಳನ್ನೂ ನಿಮ್ಮ ವೇಗದಿಂದ ಭಗ್ನಮಾಡುತ್ತಾ ಪರ್ವತಗಳ ಇಕ್ಕಟ್ಟಾದ ಕಣಿವೆ ನಾರ್ಗಗಳನ್ನೂ ಬಿಡಿಸಿಕೊಂಡು ಸುಲಭವಾಗಿಯೂ ಸ್ವತಂತ್ರವಾಗಿಯೂ ಸಂಚರಿಸುತ್ತೀರಿ.

### English Translation

O leaders of men, (Maruts) whenever you move you demolish what is stable, scatter what is heavy, then make your way through the forest trees of earth and through the regions of the mountains.

ವಿಶೇಷವಿಸಯಗಳು

**ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು**—ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳು ಸಂಚರಿಸುವಾಗ ಅವರಿಗೆ ಯಾವುದೂ ತಡೆಯಿಲ್ಲ. ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಜೆನ್ನಾಗಿ ಬೆಳೆದು ಸ್ಥಿರವಾಗಿ ನಿಂತಿರುವ ದೊಡ್ಡ ದೊಡ್ಡ ವೃಕ್ಷಗಳನ್ನು ಬುಡಸಹಿತ ಉರುಳಿಸುವರು. ಭಾರವಾದ ಪದಾರ್ಥಗಳೂ ಗೃಹಾದಿಗಳೂ ಗಾಳಿಯ ಹೊಡೆತದಿಂದ ಅಲ್ಲೋಲಕಲ್ಲೋಲವಾಗುವುವು. ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿರುವ ವನಗಳಲ್ಲಿ ದಟ್ಟವಾಗಿ ಬೆಳೆದಿರುವ ವೃಕ್ಷಗಳ ಗುಂಪಿನಲ್ಲಿ ಬೀಸುವಾಗ ಅನೇಕ ಮರಗಳನ್ನು ಕೆಡವಿ ದಾರಿಮಾಡಿಕೊಂಡು ನುಗ್ಗಿ ಹೋಗುವರು. ಪರ್ವತ ಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇಕ್ಕಟ್ಟಾದ ಕಣಿವೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ದಾರಿಮಾಡಿಕೊಂಡು ಹೋಗುವರು.

**೨ರಾ ಹೆಥೆ—ದನ-ಹಿಂಸಾಗತೋ :** | ಭಗ್ನಂ ಕುರುಥ | ಭಗ್ನ ಮಾಡುವಿರಿ, ಮುರಿದುಹಾಕುವಿರಿ.

**ನರಃ**—ಋಕಾರಾಂತ ನೃಶಬ್ದದ ಪ್ರಥಮಾ ಬಹುವಚನವು. ನಾಯಕರು, ಮನುಷ್ಯರಿಗೆ ಮಾರ್ಗ

**ಗುರು**—ಅತ್ಯಂತ ಭಾರವಾದ ಕಲ್ಲು, ಗೃಹ ಮೊದಲಾದ ವಸ್ತುಗಳು

**ವಿ ಯೋಥನ**—ವಿಯುಜ್ಯ ಮಧ್ಯೇ ಗಚ್ಛಥ | ಅರಣ್ಯಗತಾನಾಂ ನಿಬಿಡಾನಾಂ ವೃಕ್ಷಾಣಾಂ ಮಧ್ಯೇ ಯಸ್ಯ ಕಸ್ಯಾಪಿ ವೃಕ್ಷಸ್ಯ ಭಗ್ನತ್ವಾದಿತರ ವೃಕ್ಷಾಣಾಂ ಪರಸ್ಪರವಿಯೋಗೇನ ಪ್ರಾಚೋ ಮಾರ್ಗೋ ಭವತಿ | ಬಿಡಿಸಿಕೊಂಡು ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಹೋಗುವಿರಿ ಎಂದರೆ ಕಾಡಿನಲ್ಲಿ ನಿಬಿಡವಾಗಿ ಬೆಳೆದಿರತಕ್ಕ ವೃಕ್ಷಗಳ ಗುಂಪಿನಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ಮರಗಳನ್ನು ಉರುಳಿಸಿ ದಾರಿಮಾಡಿಕೊಂಡು ಹೋಗುವಿರಿ ಎಂದು ಅಭಿಪ್ರಾಯವು.

**ಆಶಾಃ ಪರ್ವತಾನಾಂ**—ಪರ್ವತದ ತಪ್ಪಲುಗಳು ಅಥವಾ ಪರ್ವತಗಳ ಮಧ್ಯೆ ಇರುವ ಇಕ್ಕಟ್ಟಾದ ಕಣಿವೆ ಪ್ರದೇಶಗಳು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

**ಹಥ**—ಹನಹಿಂಸಾಗತ್ಯೋಃ, ಲಟ್ಟಿಗೆ ಥ, ಶವ್‌ಗೆ ಲುಕ್, ಅನುದಾತ್ತೋಽಪದೇಶ—, ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಯದ್ವೃತ್ತಯೋಗ ಇರುವುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

**ನರಃ**—ಪಾದಾದಿಯಲ್ಲಿದೆ, ಆಷ್ವಮಿಕಾಮುನ್ರಿತಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

**ವರ್ತಯಥ**—ಶವ್‌ ಸಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ. ಇದರ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಲಸ್ಥಾನಿಕ ಸಾರ್ವಧಾತುಕವು ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್—, ಎಂದು ಅನುದಾತ್ತ ಪರಿಶಿಷ್ಟವಾದ್ದರಿಂದ ಣಿಚ್‌ಸ್ತರ ಉಳಿಯುತ್ತೆ. ಯತ್‌ಸ್ಥಿರಂ ಎಂಬಲ್ಲಿರುವ ಯತ್‌ ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಇಲ್ಲಿಯೂ ಅನ್ವಯಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಏವಂಚ ಯದ್ವೃತ್ತಾನ್ನಿತ್ಯಂ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ.

**ಯಾಥನ**—ಯಾ ಪ್ರಾಪಣೇ, ಲೋಟ್‌ ಮಧ್ಯಮ ಥ, ತ ಆದೇಶ. ತಸ್ತನಸ್ತನಥನಾಶ್ಚ ಎಂದು ಥನ ಆದೇಶ.

**ವನಿನಃ**—ವನಮೇಷಾಮಸ್ತಿ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ, ಇನಿಪ್ರತ್ಯಯ.

**ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ**—ಪ್ರಥಧಾತು ಮುಂದೆ ಸಿವನ್‌ಪ್ರತ್ಯಯ. ಸಿದ್ಧೌರಾದಿಭ್ಯಶ್ಚ ಎಂದು ಜೀಷ್ ಉದಾತ್ತ, ಸಷ್ಠೀವಿಭಕ್ತಿ ಜಸ್, ಯಣಾದೇಶ. ಉದಾತ್ತಯಣೋ ಹಲ್ಯಾನ್ವಾರ್ತ್ ಎಂದು ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತ. ||೩||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ನಹಿ ವಃ ಶತ್ರುರ್ವಿವಿದೇ ಅಧಿ ದ್ಯವಿ ನ ಭೂಮ್ಯಾಂ ರಿಶಾದಸಃ  
ಯುಷ್ಮಾಕಮಸ್ತು ತವಿಷೀ ತನಾ ಯುಜಾ ರುದ್ರಾಸೋ ನೂ  
ಚಿದ್ರಾಧ್ಯುಷೇ || ೪ ||



|| ಪದಸೂತಃ ||

ನಹಿ | ವಃ | ಶತ್ರುಃ | ವಿವಿದೇ | ಅಧಿ | ದ್ಯವಿ | ನ | ಭೂಮ್ಯಾಂ |

ರಿಶಾದಸಃ |

ಯುಷ್ಮಾಕಂ | ಅಸ್ತು | ತನಿಷೀ | ತನಾ | ಯುಜಾ | ರುದ್ರಾಸಃ | ನು |

ಚಿತ್ | ಆಽಧ್ಯಷೇ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ರಿಶಾದಸಃ ಶತ್ರುಹಿಂಸಕಾ ಮರುತೋಽಧಿದ್ಯವಿ ದ್ಯುಲೋಕಸ್ಯೋಪರಿ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಶತ್ರುರ್ನಹಿ ವಿವಿದೇ | ನ ಚ ಬಭೂವ | ತಥಾ ಭೂಮ್ಯಾಮಪಿ ಶತ್ರುರ್ನ ಬಭೂವ | ಹೇ ರುದ್ರಾಸೋ ರುದ್ರಪುತ್ರಾ ಮರುತೋ ಯುಷ್ಮಾಕಮೇಕೋನಪಂಚಾಶತ್ಸಂಖ್ಯಾನಾಂ ಭವತಾಂ ಯುಜಾ ಯೋಗೇನ ಪರಸ್ಪರೈಕಮತ್ಯೇನಾಧ್ಯಷೇ ವೈರಿಣಾಂ ಸರ್ವತೋ ಧರ್ಷಣಾಯ ತನಿಷೀ ಬಲಂ ನೂ ಚಿತ್ ಕ್ಷಿಪ್ರಮೇವ ತನಾಸ್ತು | ವಿಸ್ತೃತಾ ಭವತು || ವಿವಿದೇ | ವಿದ ಸತ್ತಾಯಾಂ ಲಿಟಿ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ದ್ಯವಿ ನಹಿ ವಿವಿದೇ ಭೂಮ್ಯಾಂ ಚ ನ ವಿವಿದ ಇತಿ ಚಶಬ್ದಾರ್ಥಪ್ರತೀತೇಶ್ಚಾದಿಲೋಪೇ ವಿಭಾಷೇತಿ ಪ್ರಥಮಾಯಾಸ್ತಿಜ್ಞಿ-  
ಭಕ್ತೇರ್ನಿಘಾತಪ್ರತೀಷೇಧಃ | ಪ್ರಾಥಮ್ಯಂ ಚಾನುಷಕ್ತಕ್ರಿಯಾಪೇಕ್ಷಯಾ | ರಿಶಾದಸಃ | ರಿಶ ಹಿಂಸಾ-  
ಯಾಂ | ರಿಶಂತಿ ಹಿಂಸಂತೀತಿ ರಿಶಾಃ | ಇಗುಪಧಲಕ್ಷಣಃ ಕಃ | ತಾನದಂತೀತಿ ರಿಶಾದಸಃ | ಅಸುನ್ |  
ಆಮಂತ್ರಿತನಿಘಾತಃ | ಯುಜಾ | ಯುಜಿರ್ ಯೋಗೇ | ಋತ್ವಿಗಿತ್ಯಾದಿನಾ ಕ್ಷಿನ್ | ಸಾನೇಕಾಚೇ ಇತಿ  
ವಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ರುದ್ರಾಸಃ | ರುದ್ರಶಬ್ದೇನ ತತ್ಸಂಬಂಧಿನೋ ಮರುತೋ ಲಕ್ಷ್ಯಂತೇ | ಆಜ್ಞಸೇ-  
ರಸುಕ್ | ನೂ ಚಿತ್ | ಋಚಿ ತುಸುಘೇತ್ಯಾದಿನಾ ದೀರ್ಘಃ | ಆಧ್ಯಷೇ | ಇಾಧ್ಯಷಾ ಪ್ರಾಗಲ್ಭ್ಯೇ |  
ಸಂಪದಾದಿಲಕ್ಷಣೋ ಭಾವೇ ಕ್ಷಿಪ್ | ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿ ರದಾರ್ಥ

ರಿಶಾದಸಃ—ಶತ್ರುಹಿಂಸಕರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಅಧಿದ್ಯವಿ—ದ್ಯುಲೋಕದಮೇಲೆ | ವಃ—ನಿಮಗೆ  
ಶತ್ರುಃ—ಶತ್ರುವು | ನ ಹಿ ವಿವಿದೇ—ಇರುವ ಸಮಾಚಾರವೇ ಇಲ್ಲ | ಭೂಮ್ಯಾಂ—ಭೂಮಿಯಲ್ಲೂ ಕೂಡ |  
ನ ಬಭೂವ—ಇಲ್ಲವೇ ಇಲ್ಲ | ರುದ್ರಾಸಃ—ರುದ್ರಪುತ್ರರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಯುಷ್ಮಾಕಂ—(೪೯  
ಸಂಖ್ಯೆಯುಳ್ಳ) ನಿಮ್ಮಿಲ್ಲರ | ಯುಜಾ—ಐಕಮತ್ಯದಿಂದ | ಆಧ್ಯಷೇ—ಸುತ್ತಲೂ ಶತ್ರುನಾಶಕ್ಕಾಗಿ | ತನಿಷೀ—  
(ನಿಮ್ಮ) ಬಲವು | ನೂಚಿತ್—ಜಾಗೃತೆಯಾಗಿಯೇ | ತನಾ ಅಸ್ತು—ವೃದ್ಧಿಹೊಂದಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಶತ್ರುಹಿಂಸಕರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಿಮಗೆ ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಾಗಲಿ ಭೂಲೋಕದಲ್ಲಾಗಲಿ ಶತ್ರುಗಳಿರುವ ಅವಕಾಶವೇ ಇಲ್ಲ. ಎಲೈರುದ್ರಪುತ್ರರಾದ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳೇ ನಲವತ್ತೊಂಭತ್ತು ಮಂದಿಗಳಿರುವ ನಿಮ್ಮ ಸಂಘಟಿತ ನಾವ ಶಕ್ತಿಯು ಶತ್ರುನಾಶಕ್ಕಾಗಿ ಜಾಗೃತೆ ಇನ್ನೂ ವೃದ್ಧಿಹೊಂದಲಿ.

English Translation

O destroyers of the wicked, there exists no adversary of yours above heavens, nor upon this earth, O Sons of Rudras, may four collective strength be quickly exerted to humble your enemies

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

**ರಿಶಾದಸಃ**—ರಿಶ ಹಿಂಸಾಯಾಂ | ರಿಶಂತಿ ಹಿಂಸಂತೀತಿ ರಿಶಾಃ ಶತ್ರುಃ ತಾನದಂತೀತಿ ರಿಶಾದಸಃ | ರಿಶಧಾತುವಿಗೆ ಹಿಂಸೆಮಾಡುವುದು ಎಂದರ್ಥವಿರುವುದು. ಹಿಂಸೆಮಾಡುವವರು ಶತ್ರುಗಳು. ಇವರು ಭಕ್ಷಿಸುವವರು ಅಥವಾ ನಾಶಮಾಡುವವರಾದ್ದರಿಂದ ರಿಶಾದಸಃ—ಶತ್ರುನಾಶಕರು ಎಂದರ್ಥವು.

**ಅಧಿ ದ್ಯವಿ**—ದ್ಯುಲೋಕಸ್ಯೋಪರಿ | ಸ್ವರ್ಗದಮೇಲುಭಾಗದಲ್ಲಿ ಅಥವಾ ಮೇಲು ಭಾಗದಲ್ಲಿರುವ ಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿಯೂ ಕೂಡ

**ತನಿಷೀ**—ಬಲವು, ಶಕ್ತಿಯು

**ತನಾ**—ತನು ವಿಸ್ತಾರೇ | ವಿಸ್ತೃತಾ | ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ಆಗಲಿ ಎಂದರೆ ಅಭಿವೃದ್ಧಿಗೊಳ್ಳಲಿ ಹೆಚ್ಚಾಗಲಿ. ತನಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಬಳಕೆಯಲ್ಲಿರುವುದು.

**ಯುಜಾ**—ಯೋಗೇನ ಪರಸ್ಪರೈಕಮತ್ಯೇನ | ಮರುತ್ತುಗಳು ನಲವತ್ತೊಂಭತ್ತು ಮಂದಿ ಇರುವರೆಂದು ಪುರಾಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾರಾಂತರವಾಗಿ ಇದರ ವರ್ಣನೆ ಇದೆ. ೩೭ನೇ ಸೂಕ್ತದ ೧ನೇ ಋಕ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಈ ವಿಷಯವಾಗಿ ನಾವು ಬರೆದಿರುವ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ನೋಡಿ.

**ರುದ್ರಾಸಃ**—ಮರುತ್ತುಗಳು ರುದ್ರಪುತ್ರರೆಂದು ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಅನೇಕ ಕಡೆ ವರ್ಣನೆ ಇರುವುದು. ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ನಾವು ಹಿಂದೆಯೇ ವಿವರಿಸಿದ್ದೇವೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

**ನಹಿ**—ಅಭಾವೇ ನಹ್ಯನೋನಾಪಿ (ಅಮರ. ಅ. ನ.) ಎಂದು ನಹಿ ಎಂಬುದು ಅಖಂಡ ಒಂದೇನವ. ಇದು ನಿಪಾತ. ಏನಾದೀನಾಮುಂತಃ ಎಂದು ಏವಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸಿ ಅಂತೋದಾತ್ತವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು.

ಅಥವಾ ಸಹ ಸುಪಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೧-೪) ಎಂಬಲ್ಲಿ ಸಹ ಎಂದು ಯೋಗವಿಭಾಗಮಾಡಿರುವರು. ಸುಬಂತವು ಸಮರ್ಥಸುಬಂತದೊಂದಿಗೆ ಸಮಾಸವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ ಎಂದು ಇದರ ಅರ್ಥ. ನ ಹಿ ಇವುಗಳೆರಡಕ್ಕೂ ಈ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸಮಾಸ. ಸಮಾಸಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೨) ಸಮಾಸದ ಕೊನೆಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುವುದು ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತ.

ವಃ—ಬಹುವಚನಸ್ಯ ವಸ್ಯಸೌ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೨೧) ಎಂದು ಪಕ್ಷೀಬಹುವಚನಾಂತವಾದ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಅನುದಾತ್ತವಾದ ವಸ್ ಆದೇಶ.

ವಿವಿಧೇ—ವಿದ ಸತ್ತಾಯಾಂ. ದಿವಾದಿ ಆತ್ಮನೇಪದಿ. ಲಿಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಬರುವ ತಗೆ ಏಶ್. ದ್ವಿತ್ವಾಭ್ಯಾಸ ಲೋಪಗಳು. ಲಘೂಪಧಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ವಿವಿಧೇ ಎಂದು ಆಗುತ್ತದೆ. 'ಧ್ಯವಿ ನ ಹಿ ವಿವಿಧೇ—ಭೂಮ್ಯಾಂಚ ನ ಹಿ ವಿವಿಧೇ' ಎಂದು ಚ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥಕ್ಕೆ ಪ್ರತೀತಿ ಇದೆ. ಆದರೆಚ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪ್ರಯೋಗ ಇಲ್ಲ. ಎರಡನೇ ತಿಜಂತವು ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲ. ಆದರೂ ಮೊದಲು ಹೇಳಿರುವ ತಿಜಂತವನ್ನೇ ಆವರ್ತಿಮಾಡಿಕೊಂಡು ಎರಡನೇನಾಕ್ಕ ದಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಈ ಸೇರಿಸಿಕೊಂಡ ತಿಜಂತವು ಎರಡನೆಯದು. ಮನ್ತ್ರದಲ್ಲಿರುವುದು ಮೊದಲನೆಯದು, ಚಾದಿಲೋಪೇ ವಿಭಾಷಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೬೩) ಚಾದಿಗಳಿಗೆ ಲೋಪ ಬಂದಿದ್ದರೆ ಪ್ರಥಮೋಚ್ಚರಿತವಾದ ತಿಜಂತವು ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಅನುದಾತ್ತವಾಗುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಮೊದಲನೆಯದಕ್ಕೆ ಅನುದಾತ್ತ ನಿಷೇಧ.

ನ—ನಿಸಾತ್ತವಾದ್ದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ತ.

ರಿಶಾದಸಃ—ರಿಶ ಹಿಂಸಾಯಾಂ. ರಿಶನ್ರಿ ಹಿಂಸನ್ರಿತಿ ರಿಶಾಃ, ಹಿಂಸೆಕೊಡುವ ಶತ್ರುಗಳು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಇಗುಪಧಜ್ಞಾಪ್ರೀಕಿರಃ ಕಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೩೫) ಇಕ್=ಇ-ಉ-ಋ-ಲ್ಯ, ಇವು ಉಪಾಂತ್ಯದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅವುಗಳ ಮುಂದೆಯೂ, ಜ್ಞಾ ಮೊದಲಾದ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆಯೂ ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಕಿತ್, ಲಘೂಪಧಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ಅದಭಕ್ಷಣೇ ಧಾತು, ರಿಶಾನ್ ಅದನ್ರಿ ಎಂದರೆ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ತಿನ್ನುವುವು ಎಂದರೆ ನಾಶಪಡಿಸುವುವು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಸರ್ವಧಾತುಭ್ಯೋಽಸುನ್ (ಉ. ಸೂ. ೪-೬-೨೮) ಎಂದು ಆಸುನ್, ಆಪ್ವಮಿಕಾಮನ್ರಿತಾನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಯುಜಾ—ಯುಜಿರ್ ಯೋಗೇ, ಋತ್ಸಿಗ್ಧ್ಯಕ್ಕೆ ಗ್ಧಿಗುಸ್ಥಿಗಳ್ಲು ಯುಜಿಕ್ರುಚ್ಚಾಂ ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೫೯) ಎಂದು ಕ್ವೆನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತೃತೀಯಾ ಏಕವಚನ ಟಾ. ಸಾನ್ವೇಕಾಚಃ—, ಎಂದು ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ಯುಜ್ ಪ್ತು ಎಂದು ಸಪ್ತಮಿಾ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಏಕಾಚ್ಯವಾಗಿದೆ.

ರುದ್ರಾಸಃ—ರೋದಯತೀತಿ ರುದ್ರಃ. ರೋರೇರ್ಣಿಲುಕ್ಚ (ಉ. ಸೂ. ೨-೧೭೯) ರುದಿರ್ ಅಶ್ರು ವಿನೋಚನೇ. ಣಿಚ್ಛ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾದ ಈ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ರಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ಮತ್ತು ಣಿಗೆ ಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ. ಅವು ಬಂದರೆ ರುದ್ರ ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ಲಕ್ಷಣಾವೃತ್ತಿಯಿಂದ ರುದ್ರನ ಸಂಬಂಧಿಯಾದ ಮರುತ್ತುಗಳು ಈ ಪದದಿಂದ ಬೋಧಿತವಾಗುತ್ತವೆ. ಜಸಗೆ ಅಸುಕ್ ಆಗಮು,

ನೂ—ಋಚಿ ತುನುಘನುಷ್ಠು ತಜ್ಜಕುತ್ರೋರುಷ್ಯಾಣಾಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೩)  
ಋಗ್ರೂಪವಾದ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಈ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದೀರ್ಘ.

ಆದ್ಯಷೇ—ಇಂ ದೃಷಾ ಪ್ರಾಗಲ್ಭ್ಯೇ ಧಾತು. ಸಂಪದಾದಿಭ್ಯಃ ಕ್ವಿಪ್ ಎಂದು ಭಾನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅಜ್ನೋಂದಿಗೆ ಸಮಾಸ. ಕೃದುತ್ಪರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ. ||೪||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಪ್ರ ವೇಪಯನ್ತಿ ಪರ್ವತಾನ್ತಿ ವಿಜ್ಞಾನ್ತಿ ವನಸ್ಪತೀನ್ |  
ಪ್ರೋ ಆರತ ಮರುತೋ ದುರ್ಮದಾ ಇವ ದೇವಾಸಃ ಸರ್ವ-  
ಯಾ ವಿಶಾ || ೫ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಪ್ರ | ವೇಪಯನ್ತಿ | ಪರ್ವತಾನ್ | ವಿ | ವಿಜ್ಞಾನ್ತಿ | ವನಸ್ಪತೀನ್ |  
ಪ್ರೋ ಇತಿ | ಆರತ | ಮರುತಃ | ದುರ್ಮದಾಃ | ಇವ | ದೇವಾಸಃ |  
ಸರ್ವಯಾ | ವಿಶಾ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪರ್ವತಾನ್ ಮೇರುಹಿಮವದಾದೀನ್ ಪ್ರವೇಪಯಂತಿ | ಮರುತಃ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಕಂಪಯಂತಿ |  
ವನಸ್ಪತೀನ್ ವಟಾಂಶ್ಚಾಶ್ವತ್ಥಾದೀಂಶ್ಚ ವಿಂಚಂತಿ | ಪರಸ್ಪರವಿಯುಕ್ತಾನ್ಮವಂತಿ | ಹೇ ಮರುತೋ  
ದೇವಾಸೋ ದೇವಾಂ ಸರ್ವಯಾ ವಿಶಾ ಪ್ರಜಯಾ ಸಹಿತಾ ಯೋಯಂ ಪ್ರೋ ಆರತ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣೈವ  
ಸರ್ವತೋ ಗಚ್ಛತ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ದುರ್ಮದಾ ಇವ | ಯಥಾ ಮದೋನ್ಮತ್ತಾಃ ಸ್ವೇಚ್ಛಯಾ  
ಸರ್ವತಃ ಕ್ರೀಡಂತಿ ತದ್ವತ್ || ವೇಪಯಂತಿ | ಟುವೇಪ್ಯ ಕಂಪನೇ | ವೇಪಮಾನಾನ್ ಪ್ರಯುಂಜತೇ |

ಹೇತುಮಜ್ಞೋಚ್ | ವಿಂಚಂತಿ | ವಿಚಿರ್ ವೃಥಗ್ಭಾವೇ | ರುಧಾದಿತ್ವಾತ್ ಶ್ವಮ್ | ಶ್ವಸೋರಲ್ಲೋಪ  
 ಇತ್ಯಕಾರಲ್ಲೋಪಃ | ವನಸ್ಪತೀನ್ | ವನಾನಾಂ ಪತಯೋ ವನಸ್ಪತಯಃ | ಪಾರಸ್ಪರಾದಿತ್ವಾತ್ಸಹಿ |  
 ವನಸ್ಪತಿತಬ್ಧಾವಾದ್ಯುದಾತ್ | ಉಭೇ ವನಸ್ಪತ್ಯಾದಿಷು ಯುಗಪದಿತಿ ಪೂರ್ವೋತ್ತರಪದಯೋರ್ಯುಗ-  
 ಪತ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಅರತ | ಋ ಗತೌ | ಲಜಾ ಮಧ್ಯಮಬಹುವಚನೇ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಶಪೋ  
 ಲುಗಭಾವಃ | ಯದ್ವಾ ಲುಜ್ | ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರೈರ್ತಿಭ್ಯಶ್ಚ | ಪಾ. ೩-೧-೫೬ | ಇತ್ಯೇಚ್ | ಆಡಜಾದೀನಾ-  
 ಮಿತ್ಯಾಡಾಗಮಃ | ಆಟಶ್ಚ | ಪಾ. ೬-೧-೯೦ | ಇತಿ ವೃದ್ಧಿಃ | ದೇವಾಸಃ | ಅನುಂತ್ರಿತಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ |  
 ಸರ್ವಯಾ | ಸರ್ವಸ್ಯ ಸುಪಿ | ಪಾ. ೬-೧-೧೯೧ | ಇತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ವಿಶಾ | ಸಾವೇಕಾಚಿ ಇತಿ  
 ವಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ || ೧೮ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಮರುತಃ—ಮರುತ್ತುಗಳು) | ಪರ್ವತಾಃ—ಮೇರು ಹಿಮನದಾದಿಪರ್ವತಗಳನ್ನು | ಪ್ರವೇಷ-  
 ಯಂತಿ—ಜಿನ್ನಾಗಿ ಕಂಪಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ | ವನಸ್ಪತೀನ್—(ಒಟ್ಟಿಗೆ ಬೆಳೆದಿರುವ) ಅಲ, ಅರಳಿ ಮುಂತಾದ  
 ವನವೃಕ್ಷಗಳನ್ನು | ವಿ ವಿಂಚಂತಿ—ಬೇರೆ ಬೇರೆಯಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ | ದೇವಾಸಃ, ಮರುತಃ—ದೇವತಾ  
 ರೂಪರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಸರ್ವಯಾ ವಿಶಾ—(ನಿಮ್ಮ) ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಜಾಸಮುದಾಯದೊಂದಿಗೆ ಕೂಡಿ  
 ಕೊಂಡು | ದುರ್ಮದಾ ಇವ—ಆವೇಶದಿಂದ ಕೂಡಿದವರು ಸ್ವತಂತ್ರರಾಗಿ ಸಂಚರಿಸಿ ನಲಿದು ಕ್ರೀಡಿಸುವಂತೆ | ಪ್ರೋ  
 ಅರತ—ಸುತ್ತಲೂ ಸ್ವತಂತ್ರರಾಗಿ ಸಂಚರಿಸಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳು ಅಚಲಗಳಾದ ಮೇರುಹಿಮನದಾದಿಪರ್ವತಗಳನ್ನು ಜಿನ್ನಾಗಿ ಕಂಪಿಸುವಂತೆ  
 ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಒಟ್ಟಿಗೆ ಬೆಳೆದಿರುವ ಅಲ, ಅರಳಿ ಮುಂತಾದ ವನವೃಕ್ಷಗಳನ್ನು ಬೇರೆಬೇರೆಯಾಗುವಂತೆ  
 ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಎಲೈ ದೇವತಾರೂಪರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳೇ ನೀವು ಸ್ವತಂತ್ರರು. ಮದೋನ್ಮತ್ತರಾದ ಜನರು  
 ಸ್ವೇಚ್ಛೆಯಿಂದ ನಲಿದು ಕ್ರೀಡಿಸುವಂತೆ ನೀವೂ ಸಹ ಸುತ್ತಲೂ ವಿಹರಿಸುತ್ತಾ ಸಂಚರಿಸಿ.

English Translation

They make the mountains tremble ; They slit as under the forest trees ;  
 divine Maruts go whether you will with all your progeny like men in to vicated.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು— ಮರುತ್ತುಗಳ ಶಕ್ತಿಯು ಅಪಾರವಾದುದರಿಂದ ಅವರು ಪರ್ವತಗಳನ್ನು  
 ಅಲ್ಲಾಡುವಂತೆ ಮಾಡುವರು. ದಟ್ಟವಾಗಿ ಬೆಳೆದಿರುವ ವೃಕ್ಷಾದಿಗಳೂ ಗಾಳಿಯ ಹೊಡೆತಕ್ಕೆ ಸಿಕ್ಕಿ ಬೇರೆಬೇರೆ

ಯಾಗುವವು. ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳಾದ ಮರುತ್ತುಗಳೇ ನಿಮ್ಮ ಗುಂಪಿನಲ್ಲಿರುವ ಸಮಸ್ತರೊಡನೆಯೂ ಕೂಡಿ ಮದೋನ್ಮತ್ತನಾದ ಮನುಷ್ಯನು ಯಾವ ತಡೆಯೂ ಇಲ್ಲದೆ ಮನಸ್ಸು ಬಂದಂತೆ ಸಂಚರಿಸುವಂತೆ ನೀವು ಯಾವ ಪ್ರತಿಬಂಧಕವೂ ಇಲ್ಲದೆ ಸ್ವೇಚ್ಛೆಯಾಗಿ ವಿಹರಿಸಿ.

**ಮರ್ಮದಾ ಇವ**—ಮದೋನ್ಮತ್ತರಾದ ಮನುಷ್ಯರಂತೆ ಮಾದಕದ್ರವ್ಯವನ್ನು ಪಾನಮಾಡಿ ಬುದ್ಧಿ ಸ್ವಾಧೀನವಿಲ್ಲದೆ ಎಲ್ಲೆಂದರೆ ಅಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುವ ಮನುಷ್ಯರು. ಅಥವಾ ಅಹಂಕಾರದಿಂದಲೂ ಧೂರ್ತತನದಿಂದಲೂ ಗರ್ವಿಸಿ ಯಾರನ್ನೂ ಲಕ್ಷ್ಯಮಾಡದೆ ಮನಸ್ಸು ಬಂದಂತೆ ವಿಹರಿಸುವ ಜನರು.

**ಸರ್ವಯಾ ನಿಶಾ**—ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಜೆಯಿಂದ ; ಇಲ್ಲಿ ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಜೆಯೆಂದರೆ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಅನುಚರರು. ಅಥವಾ ನಲವತ್ತೊಂಭತ್ತು ಮಂದಿಗಳೂ ಒಟ್ಟುಗೂಡಿ ಆಗುವ ಮರುತ್ಸಮೂಹವು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

**ಪ್ರ**—ಉಪಸರ್ಗಾರ್ಥಾಭಿವರ್ಜಂ ಎಂದು ಆದ್ಯುದಾತ್ತ.

**ವೇಸಯಂತಿ**—ಟುವೇಸ್ಯ ಕಂಪನೇ ಗನೇಗಣದ ಧಾತು. ಆತ್ಮನೇಪದಿ. ವೇಸತೇ ಎಂದು ಲಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ರೂಪ 'ಪರ್ವತಾಃ ವೇಸಂತೇ' ಎಂದರೆ ಪರ್ವತಗಳು ಅಲ್ಲಾಡುವುವು. ಮರುತ್ತುಗಳು ಪರ್ವತಗಳನ್ನು ಅಲ್ಲಾಡುವಂತೆ ಪ್ರೇರಿಸುವುವು ಎಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ವಿವಕ್ಷಿಸಬೇಕು. **ಹೇತುಮತಿ ಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೨೬) ಹೇತುಃ=ಪ್ರಯೋಜಕನು ಅಸ್ಯ ಅಸ್ತಿ ಆಧಾರನಾಗಿ ಈ ವ್ಯಾಪಾರಕ್ಕೆ ಇರುವನು, ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಏವಂಚ ಪ್ರಯೋಜಕನಲ್ಲಿರುವ ಪ್ರೇರಣಾದಿವ್ಯಾಪಾರವು ವಾಚ್ಯವಾದಾಗ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಣಿಚ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಕರ್ತೃವಿಗೆ ಯಾರು ಪ್ರಯೋಜಕನೋ ಎಂದರೆ ಪ್ರೇರಕನೋ ಅವನಿಗೆ ಹೇತು ಎಂದು ಪಾಣಿನಿಮಹರ್ಷಿಗಳ ಸಂಕೇತ. ಇದರಿಂದ ಣಿಚ್ ಬಂದರೆ ವೇಪ್+ಇ, ಫಲವು ಮತ್ತೊಬ್ಬರಿಗೆ ಸೇರುವಾಗ **ಣಿಚಿತ್ತ್ವ** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೭೪) ಎಂದು ಆತ್ಮನೇಪದ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪರಸ್ಮೈಪದದಲ್ಲಿ ಲಟ್ಟಿಗೆ ಝಿ. ಅನ್ತಾದೇಶ, ಶಪ್ ಗುಣಾಯಾದೇಶಗಳು ವೇಸಯಂತಿ ಎಂದು ಆಗುತ್ತದೆ.

**ವಿಜ್ಞಾತಿ**—ವಿಚಿತ್ ಪೃಥಗ್ಭಾವೇ ಧಾತು. ಝಿ ಗೆ ಅನ್ತ ಆದೇಶ. **ರುಧಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ವಮ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೭೮) ಎಂದು ಶ್ವಮ್. ವಿನಚ್+ಅನ್ತಿ, **ಶ್ವಸೋರಲ್ಲೋಪಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೧೧) ಕಿತ್ ಅಥವಾ ಜಿತ್ ಅದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಶ್ವ-ಆಸ್ಯ ಧಾತು ಇವುಗಳ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಶ್ವಪ್ರತ್ಯಯದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ವಿನಚ್+ಅನ್ತಿ. **ನಶ್ಚಾಪದಾಂತಸ್ಯಝುಲಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೨೪) ಎಂದು ಝುಲ್ ವರ್ಣ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಪದಾಂತದಲ್ಲಿಲ್ಲದ ನಕಾರ ಮಕಾರಗಳಿಗೆ ಅನುಸ್ವಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ನ್ಗೆ ಅನುಸ್ವಾರ. ವಿನಚ್+ಅನ್ತಿ **ಅನುಸ್ವಾರಸ್ಯ ಯಯಿ ಪರಸವರ್ಣಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೫೮) ಎಂದು ಚ್ಗೆ ಸವರ್ಣವೂ ಅನುನಾಸಿಕವೂ ಆದ ಚವರ್ಗದ ಐದನೆಯ ಆಕ್ಷರ ಬರುತ್ತೆ. ವಿಜ್ಞಾಂತಿ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತೆ.

**ವನಸ್ಪತೀನ್**—ವನಾನಾಂ ಪತಯಃ ತಾನ್ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಪಾರಸ್ಕರ ಪ್ರಭೃತೀನಿ ಚ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೫೭) ಪಾರಸ್ಕರಾದಿಗಳಿಗೆ ಸೇರಿದ ಶಬ್ದಗಳು ಸುಟ್ ಆಗಮವುಳ್ಳವುಗಳಾಗಿ ಸಂಜ್ಞೆ ತೋರುವಾಗ ನಿಪಾತಿಸಲ್ಪಡುತ್ತವೆ. ಪಾರಸ್ಕರಾದಿಗಳನ್ನು ಆಕೃತಿಗಣ. ಇದರಿಂದ ಪತಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸುಟ್ ಬಂದರೆ. ವನಸ್ಪತೀ ಎಂದು ಆಗುತ್ತದೆ. **ನಬ್ಬಿಷಯಸ್ಯಾನಿ ಸಂತಸ್ಯ** (ಫಿ. ಸೂ. ೨೬) ಎಂದು ನಪುಂಸಕಲಿಂಗವಾದ ವನಶಬ್ದವು ಆದ್ಯದಾತ್ಮ. **ಪಾತೇರ್ಡಕಿ** (ಉ. ಸೂ. ೪-೪೯೭) ಎಂದು ಡತಿಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾದ ಪತಿಶಬ್ದವು ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮ, ಇವೆರಡಕ್ಕೂ ಸಮಾಸ ಬಂದಮೇಲೆ **ಉಭೇ ವನಸ್ಪತ್ಯಾದಿಷು ಯುಗಪತ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೪೦) ವನಸ್ಪತ್ಯಾದಿ ಗಣಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ಶಬ್ದಗಳಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವೋತ್ತರಪದಗಳೆರಡಕ್ಕೂ ಒಂದೇ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕೃತಿಪ್ವರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಉಭಯಪದಪ್ರಕೃತಿಪ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

**ಆರತ**—ಋ ಗತೌ, ಲಙ್, ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನ ಥ. ಅದಕ್ಕೆ ತ ಆದೇಶ. ಜುಹೋತ್ಯಾದಿ ಯಾದ್ದರಿಂದ ಶವಾಗೆ ಶ್ಲ ಬರಬೇಕು. ಆದರೂ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೬) ಎಂದು ಶವಾಗೆ ಶ್ಲ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಋ+ಅ+ತ, ಆಡಾಗಮ, **ಸಾರ್ವಧಾತುಕ**—, ಎಂದು ಗುಣ. ಆ+ಆರ್+ತ, ಆಟಶ್ಚ ಎಂದು ವೃದ್ಧಿ, ಆರತ ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ. ಅಥವಾ ಋ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಲುಙ್, ಮಧ್ಯಮಬಹುವಚನದ ಥಗೆ ತ ಆದೇಶ. ಚ್ಚಿ, **ಸರ್ತಿ ಶಾಸ್ತ್ರೈರ್ತಿಭ್ಯಶ್ಚ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೫೬) ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಚ್ಚಿಗೆ ಅಙ್ ಬರುತ್ತೆ, ಎಂದು ಅಙ್. **ಋದ್ಯಶೋಚ್ಚಗುಣಃ** (ಪಾ. ೮-೪-೧೬) ಅಙ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಋನರ್ಣಾಂತ ಧಾತುಗಳಿಗೂ, ದೃಶ್ ಧಾತುವಿಗೂ ಗುಣ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಗುಣ. ಅರ್+ಅ+ತ. **ಆಡಜಾದೀನಾಮ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೨) ಆಜಾದಿಯಾದ ಧಾತುಗಳಿಗೆ ಲುಙ್ ಲಙ್ ಲೃಙ್‌ಗಳು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಆಟ್ ಆಗಮ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆಟ್ ಬಂದರೆ ಆ+ಅರ್+ಅ+ತ. **ಆಟಶ್ಚ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೯೦) ಆಟ್‌ಗೆ ಅಙ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಪೂರ್ವಪರಗಳಿಗೆ ವೃದ್ಧಿಯು ಏಕಾದೇಶವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವೃದ್ಧಿ ಬರುತ್ತೆ. ಆರತ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತೆ. ಈ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಛಂದಸತ್ವಾ ಶ್ರಯಣಪರಿಕ್ಷೇಶ ಇಲ್ಲ. ಈ ರೂಪವನ್ನು ಲೋಕದಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಯೋಗಿಸಬಹುದು. ಮೊದಲು ಹೇಳಿದಂತೆ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು ಹೇಳಿದರೆ ಅದು ವೇದದಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಸಾಧುವಾಗುತ್ತೆ.

**ದೇಸಾಸಃ**—ಸಂಜೋಧನಪ್ರಥಮಾಬಹುವಚನಾಂತ. **ಆಜ್ಞಸೇರಸುಕ್** ಎಂದು ಅಸುಗಾಗಮ. ಚತುರ್ಥಪಾದಾದಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಆಷ್ಟಮಿಕಾಮುನ್ರಿತಾನುದಾತ್ಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. **ಅಮನ್ರಿತಸ್ಯ ಚ** ಎಂಬ ಆರನೇ ಅಧ್ಯಾಯದ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮ ಬರುತ್ತೆ.

**ಸರ್ವಯಾ—ಸರ್ವಸ್ಯ ಸುಪಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೧) ಸುಪ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಸರ್ವಶಬ್ದದ ಅದಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ಮ ಬರುತ್ತದೆ.

**ವಿಶಾ**—ವಿಶ ಪ್ರವೇಶನೇ ಧಾತು. ಕ್ಲಿಪ್, ತೃತೀಯಾವಿಕವಚನ ಟಾಪ್ರತ್ಯಯ. **ಸಾನೇಕಾಚಸ್ತೃತೀಯಾದಿರ್ನಿಭಕ್ತಿಃ** ಎಂದು ನಿಭಕ್ತಿಗೆ ಆದ್ಯದಾತ್ಮ ಬರುತ್ತದೆ. ||೫||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಉಪೋ ರಥೇಷು ಪೃಷ್ಠತೀರಯುಗ್ಧಂ ಪ್ರಸ್ಥಿರ್ವಹತಿ ರೋಹಿತಃ |

ಆ ವೋ ಯಾಮಾಯ ಪೃಥಿವೀ ಚಿದಶ್ರೋದಬೀಭಯಂತ ಮಾ-

ನುಷಾಃ || ೬ ||

ಉಪೋ ಇತಿ | ರಥೇಷು | ಪೃಷ್ಠತೀಃ | ಅಯುಗ್ಧಂ | ಪ್ರಸ್ಥಿಃ | ವಹತಿ |

ರೋಹಿತಃ |

ಆ | ವಃ | ಯಾಮಾಯ | ಪೃಥಿವೀ | ಚಿತ್ | ಅಶ್ರೋತ್ | ಅಬೀಭಯಂತ |

ಮಾನುಷಾಃ || ೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮರುತೋ ರಥೇಷು ಭವದೀಯೇಷು ಪೃಷ್ಠತೀರ್ಬಿಂದುಯುಕ್ತಾ ಮೃಗೀರುಪೋ ಸಾಮೀ-  
ಷ್ಯೇನೈವಾಯುಗ್ಧಂ | ಯೋಜಿತವಂತಃ | ಪ್ರಸ್ಥಿರೇತಶ್ಚಂಜ್ಞಕೋ ವಾಹನತ್ರಯಮಧ್ಯವರ್ತೀ ಮೃಗ-  
ವಿಶೇಷೋ ರೋಹಿತೋ ಮೃಗಾನಾಂತರಜಾತಿಲೋಹಿತವರ್ಣೋ ವಹತಿ | ರಥಂ ನಯತಿ | ವೋ  
ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಯಾಮಾಯ ಗಮನಾಯ ಪೃಥಿವೀ ಚಿತ್ ಅಂತರಿಕ್ಷಮಪ್ಯಾಪೋತ್ | ಅಭಿಮುಖ್ಯೇನಾಶ್ರು-  
ಣೋತ್ | ಅನುಜಾನಾತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಪೃಥಿವೀತ್ಯಂತರಿಕ್ಷನಾಮ | ಪೃಥಿವೀ ಭೂಃ ಸ್ವಯಂಭಿತಿ ತನ್ನಾ-  
ಮಸು ಪಾಠಾತ್ | ಮಾನುಷಾಃ ಭೂಲೋಕವರ್ತಿನಃ ಪುರುಷಾಃ ಅಬೀಭಯಂತ | ಸ್ವಯಂ ಭೀತಾಃ  
ಸಂತೋಽಸ್ಯೇಷಾಮಪಿ ಭೀತಿಮುತ್ಪಾದಿತವಂತಃ || ಉಪೋ ಇತಿ ನಿಸಾತದ್ವಯಸಮುದಾಯಾತ್ಮಕ-  
ಮಸ್ಯನ್ನಿಪಾತಾಂತರಂ | ಓತ್ | ಪಾ. ೧-೧೧ | ಇತಿಪ್ರಗೃಹ್ಯತ್ವಂ | ಅಯುಗ್ಧಂ | ಉಜಃ ಝಲೋ  
ಝಸಿ | ಪಾ. ೮.೨.೨೬ | ಇತಿ ಸಕಾರಸ್ಯ ಲೋಪಃ | ಚೋಃ ಕುರಿತಿ ಕುತ್ವಂ | ರೋಹಿತಃ | ರುಹೇ  
ರಶ್ಚ ಲೋ ವಾ | ಉ. ೩.೯೪ | ಇತಿರೇವೈತ್ಯಯಾಂತಃ | ನಿತ್ವಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತಃ | ಯಾಮಾಯ |  
ಯಮೇರ್ಭಾವೇ ಘೋ | ಕರ್ಷಾತ್ಪತ ಇತ್ಯಂತೋದಾತ್ತತ್ವೇ ಪ್ರಾಪ್ತೇ ವೃಷಾದಿಷು ಪಾಠಾದಾದ್ಯು-  
ತ್ಪತ್ತಂ | ಅಶ್ರೋತ್ | ಶ್ರು ಶ್ರವಣೇ | ಬಹುಲಂ ಭಂದಸೀತಿ ವಿಕರಣಸ್ಯ ಲುಕ್ | ಅಬೀಭಯಂತ |  
ಇಾಭೀ ಭಯೇ | ಅಸ್ಮಾಣ್ಞಂತಾಲ್ಪುಜಿ ಭೀಸ್ಮೋರ್ಲೇತುಭಯೇ | ಪಾ. ೧-೩-೬೮ | ಇತ್ಯಾತ್ಮನೇ-



ಸದಂ | ಬಿಭೇತೇರ್ಹೇತುಭಯೇ ಸುಹ | ಸಾ. ೭.೩.೪೦ | ಇತಿ ಸುಹ ಪ್ರಾಪ್ನೋತಿ | ತನ್ನ ಕ್ರಿಯತೇ |  
ಆಗಮಾನುಶಾಸನಸ್ಯಾನಿತ್ಯತ್ವಾತ್ | ಣೌ ಚಿಜ್ಯುಪಧಾಕ್ರಸ್ತತ್ವಾದಿ | ಸಾ. ೭.೪-೧ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಮರುತಃ—ನಿಮ್ಮ ಮರುತ್ತುಗಳೇ) | ರಥೇಷು—ನಿಮ್ಮ ರಥಗಳಲ್ಲಿ | ಪೃಷ್ಠತೀಃ—ಬಿಂದುರೂಪವಾದ  
ಮುಚ್ಚಿಗಳುಳ್ಳ ಹೆಣ್ಣುಜಿಂಕೆಗಳನ್ನು | ಉಪೋ—ಒತ್ತಾಗಿ ಸೇರಿಸಿ | ಅಯುಗ್ಧ್ಯಂ—ನೊಗಕ್ಕೆ ಕಟ್ಟಿದ್ದೀರಿ  
(ಅವುಗಳಲ್ಲಿ) | ರೋಹಿತಃ—ಕೆಂಪು ಬಣ್ಣವುಳ್ಳದ್ದು | ಪ್ರಸ್ಥಿಃ—(ವಾಹನತ್ರಯದ ಮಧ್ಯೆ ಕಟ್ಟಿರತಕ್ಕ) ಪ್ರಸ್ಥಿ  
ಯೆಂಬ ಮೃಗವೂ | ವಹತಿ—(ರಥವನ್ನು) ಎಳೆಯಲು ಸಹಾಯ ಮಾಡುತ್ತದೆ | ವಃ—ನಿಮ್ಮ | ಯಾಮಾಯ—  
ಗಮನಕ್ಕೆ | ಪೃಥಿವೀಚಿತ್—ಅಂತರಿಕ್ಷವೂಕೂಡ | ಅ ಅಶ್ರೋತ್—ಅನುಜ್ಞೆ (ಅನಕಾಶ) ಯನ್ನು ಕೊಡುತ್ತದೆ |  
ಮಾನುಷಾಃ—ಮನುಷ್ಯರು (ನಿಮ್ಮ ಗಮನದಿಂದ) | ಅಬೀಭಯಂತೆ—ಭಯಪಡುತ್ತಾರೆ. ಇತರರಿಗೂ ಭಯ  
ವನ್ನುಂಟು ಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಿಮ್ಮ ಮರುತ್ತುಗಳೇ ನಿಮ್ಮ ರಥಕ್ಕೆ ಮುಚ್ಚಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಹೆಣ್ಣುಜಿಂಕೆಗಳನ್ನು ಹೊಡೆದಿದ್ದೀರಿ. ಅವುಗಳು  
ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿರುವ ಕೆಂಪುಬಣ್ಣದ ಪ್ರಸ್ಥಿ ಎಂಬ ಮೃಗವೂ ನಿಮ್ಮ ವಾಹನವನ್ನು ಎಳೆಯುವುದು. ನಿಮ್ಮ ಗಮನಕ್ಕೆ  
ಅಂತರಿಕ್ಷವೂ ಆನಕಾಶವನ್ನು ಈವುದು. ವೇಗವಾಗಿ ಬರುವ ನಿಮ್ಮ ಗಮನವನ್ನು ಕಂಡು ಮನುಷ್ಯರು ಭಯ  
ಪಡುವುದಲ್ಲದೆ ತಮ್ಮ ಜತೆಯಲ್ಲಿರುವವರಿಗೂ ಭಯವನ್ನುಂಟುಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

English Translation

You have harnessed the spotted deer to your chariot; the red deer  
yoked between them helps to drag the car; the firmament makes way for you  
and men tremble through fear at your approach.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

ಪೃಷ್ಠತೀಃ—ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ರಥಕ್ಕೆ ಕುದುರೆಗಳನ್ನು ಹೊಡೆದಿದ್ದೀರಿ. ಪೃಷ್ಠತೀಃ ಎಂಬ ಮುಚ್ಚಿಗಳುಳ್ಳ  
ಹೆಣ್ಣುಜಿಂಕೆಗಳನ್ನು ಹೊಡೆದವರು. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಯಾಸ್ಮರು ತಮ್ಮ ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳ ವಾಹನಗಳನ್ನು ಹೇಳುವ  
ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ—

ಹರೀ ಇಂದ್ರಸ್ಯ | ರೋಹಿತೋಽಗ್ನೇಃ | ಹರಿತ ಆದಿತ್ಯಸ್ಯ | ರಾಸಭಾನಪ್ತಿನೋಃ | ಅಜಾಃ  
ಪೂಷಃ | ಪೃಷ್ಠತೋಮರುತಾಂ | ಅರುಣೋ ಗಾವ ಉಷಸಃ | ಶ್ಯಾವಾಃ ಸನಿತುಃ | ವಿಶ್ವರೂಪಾಃ

ಬೃಹಸ್ಪತೇಃ | ನಿಯುತೋ ವಾಯೋರಿತಿ | (ನಿ. ೨-೨೮) ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ರಥಾಶ್ವಗಳಿಗೆ ಪೃಷ್ಠತೇಃ ಎಂದರೆ ಮುಚ್ಚಿಗಳುಳ್ಳ ಎರಡು ಹೆಣ್ಣು ಜಿಂಕೆಗಳು.

ರೋಹಿತಃ—ಜಿಂಕೆಗಳಲ್ಲಿ ಕೆಂಪುವರ್ಣದ ಒಂದು ಜಾತಿವಿಶೇಷವು. ಪೃಷ್ಠತೇ ಎಂಬ ಮುಚ್ಚಿಗಳುಳ್ಳ ಜಿಂಕೆಗಳ ಜಾತಿಗೆ ಸೇರಿದ ಬೇರೊಂದು ಜಾತಿಯ ಮೃಗವಿಶೇಷವು.

ಪೃಥಿವೀಚಿತ್ ಅಶ್ವೋತ್—ಅಂಬರಂ, ವಿಯತ್ ಮೊದಲಾದ ಹದಿನಾರು ಅಂತರಿಕ್ಷನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಪೃಥಿವೀಶಬ್ದವು ಸರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಪೃಥಿವೀ ಎಂದರೆ ಇಲ್ಲಿ ವಾಯುಮಾರ್ಗವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷವು. ಚಿತ್ ಅಶ್ವೋತ್ ಎಂದರೆ ಅನುಜಾನಾತಿ, ಅನುಜ್ಞೆ ಅಥವಾ ಅನಕಾಶವನ್ನು ಕೊಡುವುದು ಎಂದು ಅಭಿಪ್ರಾಯವು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಉಪೋ—ಉಪ-ಉ ಎಂಬ ಎರಡು ನಿಸ್ಪಾತಗಳಿಗೆ ಆದ್ಯಂಟಃ ಎಂದು ಗುಣ ಬಂದರೆ ಉಪೋ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಹೀಗೆ ಎರಡು ನಿಸ್ಪಾತಗಳ ಸಮುದಾಯರೂಪವಾದ ಬೇರೊಂದು ಹೊಸನಿಸ್ಪಾತ ಉಪೋ ಎಂಬುದು. ಓತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೧೫) ಓಕಾರಾಂತವಾದ ನಿಸ್ಪಾತವು ಪ್ರಗೃಹ್ಯಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತದೆ ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರಗೃಹ್ಯಸಂಜ್ಞೆ ಇದೆ ಎಂದು ವೇದಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿದೆ. ಆದರೆ ಈ ಪ್ರಗೃಹ್ಯಸಂಜ್ಞೆ ಬಂದುದಕ್ಕೆ ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಜನವಿಲ್ಲ. ಸ್ವರವು ಸರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಪುತಪ್ರಗೃಹ್ಯಾ ಅಚಿ ನಿತ್ಯಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೫) ಅಚ್ ಸರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಪುತ ಮತ್ತು ಪ್ರಗೃಹ್ಯಗಳು ಪ್ರಕೃತಿಭಾವವನ್ನು ಹೊಂದುವುವು ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಸ್ವರಸರದಲ್ಲಿದ್ದುದರಿಂದ ಪ್ರಗೃಹ್ಯಸಂಜ್ಞೇಪವಾದನೆಗೆ ಫಲವಿಲ್ಲ.

ಅಯುಗ್ವಾಮ್—ಯುಜಿರ್ ಯೋಗೇ, ಇರ್ಗೆ ಇತ್ಸಂಜ್ಞೆ, ಲುಜ್, ಚ್ಲಿ, ಇರಿತೋವಾ (೩-೧-೫೭) ಇರ್ ಇತ್ಸಂಜ್ಞೆ ಹೊಂದಿದ್ದರೆ ಆ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಚ್ಲಿಗೆ ಅಜ್ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಅಜ್ ವಿಕಲ್ಪಿತವಾಗಿದೆ. ಚ್ಲೇಸ್ವಿಚ್ ಎಂದು ಸಿಚ್. ಅಡಾಗಮ ಅಯುಜ್+ಸ್+ಲುಜ್+ಧ್ವಮ್. ಝಲೋಝಲಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೨೬) ಝಲ್ ಸರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಝಲ್ಲಿಗಿಂತಲೂ ಸರದಲ್ಲಿರುವ ಸ್ಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಸ್ಗೆ ಲೋಪ. ಅಯುಜ್+ಧ್ವಂ ಚೋಃ ಕುಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೩೦) ಚವರ್ಗಕ್ಕೆ ಕವರ್ಗವು, ಝಲ್ ಸರವಿದ್ದರೂ ಪದಾಂತವಿಷಯದಲ್ಲಿಯೂ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಜ್, ಗೆ ಗ್ ಬರುತ್ತದೆ. ಅಯುಗ್ವಾಮ್ ಎಂದು ಆಗುತ್ತದೆ.

ರೋಹಿತಃ—ರುಹ ಬೀಜಜನ್ಮನಿ ಪ್ರಾದುರ್ಭಾವೇ ಚ. ರುಹೇರಶ್ಚ ಲೋವಾ (ಉ. ಸೂ. ೩-೩೬೪) ಈ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಇತನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ. ರೇಫಕ್ಕೆ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಲಕಾರವೂ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಇತನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಲಘೂಪಧಗುಣ. ವಿಕಲ್ಪವಾದ್ದರಿಂದ ಲಕಾರಾದೇಶ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯವು ನಿತ್ಯಾದ್ದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ವ ಬರುತ್ತದೆ.

**ಯಾಮಾಯ**—ಯಮ ಉಪರಮೇ. **ಹಲಶ್ಚ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೨೧) ಎಂದು ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಘರ್ಷ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ. ಉಪಧಾನ್ಯದ್ವಿ, ಯಾಮ್+ಅ, ಕರ್ಷಾಪ್ರತೋಘಾನ್ತ ಉದಾತ್ತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೫೯) ಘಂಜಂತವಾನ ಕರ್ಷಧಾತು ಅಥವಾ ಘಂಜಂತವಾದ ಆಕಾರವುಳ್ಳ ಧಾತು, ಇವುಗಳ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣವು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಯಾಮ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಂತೋದಾತ್ತವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವರು. ಅದನ್ನು ಬಾಧಿಸಿ **ವೃಷಾದೀನಾಂ ಚ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೦೩) ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

**ಅಶ್ವೋತ್**—ಶ್ರು ಶ್ರವಣೇ ಧಾತು. ಲಜ್ಗೆ ತಿಪ್. ಇತಶ್ಚ ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಅಡಾಗಮ, **ಶ್ರುನಃ ಶ್ರುಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೬೪) ಎಂದು ಶ್ರುವಿಕರಣ. ಅದಕ್ಕೆ **ಬಹುಲಂ ಭಂದಸಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೩) ಎಂದು ಲುಕ್. **ಸನ್ನಿ ಯೋಗತಿಷ್ಠಾನಾಮನ್ಯತರಾಪಾಯೇ ಉಭಯೋರಸ್ಯಸಾಯಃ** (ಪರಿಭಾ ೮೮) ಒಟ್ಟಿಗೆ ವಿಹಿತವಾಗಿರುವ ಆದೇಶಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಒಂದಕ್ಕೆ ನಿವೃತ್ತಿಬಂದರೆ ಎಲ್ಲಕ್ಕೂ ನಿವೃತ್ತಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಪರಿಭಾಷೆಯ ಮುಖ್ಯಾರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ಶ್ರುವಿಕರಣ ಮತ್ತು ಶ್ರುಆದೇಶಗಳು ಒಂದೇ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಒಟ್ಟಿಗೆ ವಿಹಿತವಾಗಿವೆ. ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದಂತೆ ವಿಕರಣಕ್ಕೆ ನಿವೃತ್ತಿ ಬರುವುದರಿಂದ ಶ್ರುಆದೇಶಕ್ಕೂ ನಿವೃತ್ತಿಯಾಗುತ್ತೆ. **ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾ**—, ಎಂದು ಗುಣ. ಅಶ್ವೋತ್ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಬವಲಾಗಿ ಅಶ್ವೋತ್ ಎಂದು ಬಂದಿದೆ.

**ಅಬೀಭಯಂತ**—ಜಾಭೀಭಯೇ ಧಾತು. **ಹೇತುಮತಿ ಚ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೨೬) ಪ್ರಯೋಜಕನ ನ್ಯಾಸಾರವಾದ ಪ್ರೇಷಣಾದಿಗಳು ವಾಚ್ಯವಾದ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಣಿಚ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಣಿಚ್. ಇದರ ಮುಂದೆ ಲುಜ್. **ಭೀಷ್ಠೋ ಹೇತುಭಯೇ** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೬೮) ಇಲ್ಲಿ ಭಯಗ್ರಹಣವು ಸ್ವಯ ಎಂಬ ಅರ್ಥಕ್ಕೂ, ಉಪಲಕ್ಷಣ: ಪ್ರಯೋಜಕನಿಂದ ಭಯಸ್ಮಯಗಳು ಉಂಟಾದರೆ, ಆತ್ಮನೇಸದ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ ಧಾತ್ವರ್ಥಫಲವು ಕರ್ತೃವಿಗೆ ಸೇರುವ ಸ್ಪಷ್ಟಕ್ಕೆ **ಣಿಚಿಶ್ಚ** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೭೪) ಕ್ರಿಯಾಫಲವು ಕರ್ತೃಗಾಮಿ ಯಾದರೆ ಣಿಜಂತದ ಮುಂದೆ ಆತ್ಮನೇಸದ ಬರುತ್ತೆ ಎಂಬುದರಿಂದಲೇ ಆತ್ಮನೇಸದ ಬರುತ್ತೆ, ಕ್ರಿಯಾಫಲವು ಮತ್ತೊಬ್ಬರಿಗೆ ಸೇರುವ ಸ್ಪಷ್ಟಕ್ಕೆ ಈ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಆತ್ಮನೇಸದ ಬರುತ್ತೆ. ಝಿಗೆ ಅನ್ತ ಆದೇಶ. **ಭೀ+ಇ+ಅನ್ತ**. ಅಜೋಜ್ಞಾತಿ ಎಂಮ ಈಕಾರಕ್ಕೆ ವೃದ್ಧಿ. ಭೈ+ಇ+ಅನ್ತ. **ಬಿಭೇತೇಹೇತುಭಯೇ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೫೬) ಪ್ರಯೋಜಕನಿಂದ ಭಯವು ತೋರುವ ಸ್ಪಷ್ಟಕ್ಕೆ ಭೀಧಾತುವಿನ ಏಚ್ಚಿಗೆ ಆಕಾರವು ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ಎಂದು ವಿಕಲ್ಪವಾದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಆಕಾರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಆದರೆ **ಭೀಯೋ ಹೇತು ಭಯೇ ಷುಕ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೪೦) ಪ್ರಯೋಜಕನಿಂದ ಭಯವು ತೋರಿದರೆ ಣಿಚ್‌ನ ಹಿಂದೆ ಇರುವ ಈಕಾರಾಂತವಾದ ಭೀಧಾತುವಿಗೆ ಷುಕ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು, ವೃದ್ಧಿ ಬರುವುದಕ್ಕೆ ಮುಂಚೆಯೇ ಷುಕ್ ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ಆದರೂ ಅಗಮ ಶಾಸ್ತ್ರಮನಿತ್ಯಮ್ (ಪರಿಭಾ ೯೬) ಎಂದು ಸುಗಾಗಮವು ಅನಿತ್ಯವಾದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಚ್ಲಿಗೆ ಣಿಶ್ರಿ ದ್ವುಸ್ತುಭ್ಯಃ ಕರ್ತರಿ ಚೇಜ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೪೮) ಎಂದು ಚಜ್ ಬರುತ್ತೆ. **ಣಿಚ್ಯಚಿ ಆದೇಶೋ ನ ಸ್ಯಾತ್ ದ್ವಿತ್ವೇ ಕರ್ತವ್ಯೇ**; ಇದು ಓಃ ಪುಯಣ್ವಸರೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೮೦) ಎಂಬಲ್ಲಿ ವರ್ಗಪ್ರತ್ಯಾಹಾರಜಗ್ರಹಣದಿಂದ ಜ್ಞಾಪಿತವಾದ ವಚನ. ವೋಪದೇವನೇ ವೊವಲಾದವರು 'ಉಪರ್ಣಾದೇಶ ಏನ ಸ್ಥಾನಿನತ್ಸ್ಯಾನ್ಮಾನ್ಯಃ,' ಎಂದು ಹೇಳುವರು. ಆದರೂ **ಅಚಿಕೀರ್ತತ್** ಎಂಬಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾನಿನದ್ಭಾವನನ್ನು ಆಶಂಕಿಸಿ ಉತ್ತರಭಾಗದಲ್ಲಿ ಅವರ್ಣವಿಲ್ಲದೇ ಇರುವುದರಿಂದ ಸ್ಥಾನಿನದ್ಭಾವನವು ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವ ಮಹಾಭಾಷ್ಯವನ್ನು ಪರ್ಯಾಲೋಚಿಸಿದರೆ ವೋಪದೇವಾದಿಗಳ ಮತವು

ಸರಿಯಲ್ಲ ಎಂದು ಏರ್ಪಡುತ್ತದೆ, ಏವಂಚ ಪ್ರಕ್ರಿಯಾಕಾಲದಲ್ಲಿಯೋ, ಪರಿನಿಷ್ಠಿತವಾಗಿರುವಾಗಲೋ ಉತ್ತರ ಖಂಡದಲ್ಲಿ ಅವರ್ಣವಿದ್ದರೆ ಚಿಚ್ಯಚಿ ಆದೇಶ. ಎಂಬ ವಚನವು ಪ್ರವರ್ತಿಸುವುದು. ಚಿಚ್ಯಚಿ ಆದೇಶಃ ಸ್ಥಾನಿತತ್ ಸ್ಯಾತ್ ದ್ವಿತೇ ಕರ್ತವ್ಯೇ ಎಂದು ವಚನವನ್ನು ವರ್ಗಪ್ರತ್ಯಾಹಾರಜಗ್ರಹಣದಿಂದ ಜ್ಞಾಪಿಸಬಹುದು. ಆದೇಶ ನಿಷೇಧಸಕ್ಷಕ್ಕೂ, ಸ್ಥಾನಿತಧ್ವಾವಸಕ್ಷಕ್ಕೂ ಫಲದಲ್ಲಿ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿಲ್ಲ. ಇದರಿಂದ ನಿಷೇಧ ಬರುವುದರಿಂದ ದ್ವಿತ್ವ ಮಾಡುವಾಗ ವೃದ್ಧಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಚಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೧) ಎಂದು ಭೀಗೆ ದ್ವಿತ್ವ, ಭೀ+ ಭೀ+ ಇ+ಅ+ಅನ್ತ ಈಗ ಅಚೋ ಇಷ್ಟಿತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೧೫) ಈಗೆ ವೃದ್ಧಿ ಐಕಾರ. ಕೇರನಿಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೫೧) ಇಡಾದಿಯಲ್ಲದ ಆರ್ಥಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಣಿಚ್ ಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಣಿಚ್ ಗೆ ಲೋಪ. ಏ ಚೋಽಯವಾಯಾವಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೮) ಎಂದು ಐಗೆ ಆಯ್ ಆದೇಶ- ಹ್ರಸ್ವಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೫೯) ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹ್ರಸ್ವ. ಜಶ್ತ್ವ. ಬಿ+ಭಾಯ್+ಅ+ಅನ್ತ. ಣಾ ಚಚ್ಯುಪಧಾಯಾ ಹ್ರಸ್ವಃ (೭-೪-೧) ಚಜ್ ಪರಕವಾದ ಣಿಚ್ಯಾನ್ನು ಪರದಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಯಾವ ಅಂಗವಿದೆಯೋ ಅದರ ಉಪಧೆಗೆ ಹ್ರಸ್ವ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹ್ರಸ್ವ. ಣಿಚ್ ಲೋಪ ಬಂದಿದ್ದರೂ ಸ್ಥಾನಿತಧ್ವಾವದಿಂದ ಅದು ಇದೆ ಎಂದು ಧಾವಿಸಬೇಕು. ಸನ್ವಲ್ಲಘುನಿ ಚಚ್ ಪರೇನಗ್ಲೋಪೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೯೩) ಚಚ್ ಪರಕವಾದಣಿಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನು ಪರದಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅಂಗದ ಲಘು ಪರಕವಾದ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಸನ್ ನಲ್ಲಿ ಕಾರ್ಯಬರುವಂತೆ ಕಾರ್ಯವು ಣಿಚ್ ನಿಮಿತ್ತಕವಾನ ಅಗ್ಲೋಪ ಬರದೇ ಇದ್ದರೆ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಒಂದು ಅರ್ಥ. ಣಿ ನಿಮಿತ್ತಕವಾದ ಅಗ್ಲೋಪವು ಬರದೇ ಇದ್ದರೆ ಅಂಗಸಂಜ್ಞಾನಿಮಿತ್ತಭೂತಚಚ್ ಪರಕಣಿಪರಕವಾದ ಯಾವ ಲಘು ಇದೆಯೋ ಅದನ್ನು ಪರದಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅಂಗಾವಯವವಾದ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಸನ್ ನಲ್ಲಿ ಕಾರ್ಯ ಬರುವಂತೆ ಕಾರ್ಯಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮತ್ತೊಂದು ಅರ್ಥ. ಇದಕ್ಕೆ ಸನ್ವಧ್ವಾವ ಎಂದು ಹೆಸರು. ದೀರ್ಘೋ ಲಘೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೯೪) ಸನ್ವಧ್ವಾವವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಅಭ್ಯಾಸದಲ್ಲಿರುವ ಲಘು ವರ್ಣಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ಲಘುನಿ ಚಚ್ ಪರೇನಗ್ಲೋಪೇ ಎಂಬುದನ್ನು ಅನುವೃತ್ತಿಮಾಡಿಕೊಂಡು ಹಿಂದಿನಂತೆಯೇ ಎರಡು ವಿಧವಾಗಿ ಅರ್ಥ ಹೇಳಬೇಕು, ಈ ಎರಡು ಅರ್ಥಗಳಿಗೂ ಅನೇಕಾಚ್ಯಧಾತುಗಳಲ್ಲಿ ವ್ಯತ್ಯಾಸ ತೋರುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ವ್ಯತ್ಯಾಸ ತೋರುವುದಿಲ್ಲ. ಇದರಿಂದ ದೀರ್ಘ ಬಂದರೆ ಬೀಭಯ್+ಅ+ಅನ್ತ, ಅಡಾಗಮ, ಪರರೂಪ. ಅಬೀಭಯನ್ತ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ.

ಮಾನುಷಾಃ—ಮನೋಜಾರ್ತವಾನ್ಯಾ ತಾ ಪುಕ್ತೆ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೧೬೧) ಎಂದು ಅರ್ಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ.

ಮುಗಾಗಮ



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಆ ವೋ ಮುಕ್ತೋ ತನಾಯ ಕಂ ರುದ್ರಾ ಅವೋ ವೃಣೇವಹೇ |  
ಗಂತಾ ನೂನಂ ನೋವಸಾ ಯಥಾ ಪುರೇತ್ಥಾ ಕಣ್ವಾಯ-  
ಬಿಭ್ಯುಷೇ || ೭ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಆ | ವಃ | ಮುಕ್ತು | ತನಾಯ | ಕಂ | ರುದ್ರಾಃ | ಅವಃ | ವೃಣೇಮಹೇ |  
ಗಂತ | ನೂನಂ | ನಃ | ಅವಸಾ | ಯಥಾ | ಪುರಾ | ಇತ್ಥಾ | ಕಣ್ವಾಯ |  
ಬಿಭ್ಯುಷೇ || ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ರುದ್ರಾ ರುದ್ರಪುತ್ರಾ ಮರುತಃ ತನಾಯ ಕಂ ಆಸ್ತದೀಯಪುತ್ರಾರ್ಥಂ ಮುಕ್ತು ತೀರ್ಥಂ ವೋ  
ಯುಷ್ಮದೀಯಮವೋ ರಕ್ಷಣಮಾವೃಣೇಮಹೇ | ಸರ್ವತಃ ಪ್ರಾರ್ಥಯಾಮಹೇ | ಮಕ್ಷ್ವೀತಿ ಕ್ಷಿಪ್ರನಾಮ |  
ನು ಮಕ್ಷ್ವೀತಿ ತನ್ನಾಮಸು ಪಠಿತತ್ವಾತ್ | ಪುರಾ ಪೂರ್ವಸ್ಮಿನ್ನಾಲ್ಮೇ ಕರ್ಮಾಂತರೇಷು ನೋವಸಾಸ್ತ-  
ದೀಯರಕ್ಷಣೇನ ನಿಮಿತ್ತೇನ ಯೂಯಂ ಯಥಾ ಪ್ರಾಪ್ತವಂತಃ | ಇತ್ಥಾನೇನ ಪ್ರಕಾರೇಣ ಬಿಭ್ಯುಷೇ  
ಭೀತಿಯುಕ್ತಾಯ ಕಣ್ವಾಯ ಮೇಧಾವಿನೇ ಯಜಮಾನಾಯ ತದನುಗೃಹಾರ್ಥಂ ನೂನಂ ಕ್ಷಿಪ್ರಂ ಗಂತ |  
ಪ್ರಾಪ್ತುತಃ || ಮುಕ್ತು | ಋಚಿ ತುನುಘಮುಕ್ತುತರ್ಜ್ಜುಕುತ್ರೋರುಷ್ಯಾಣಾಮಿತಿ ದೀರ್ಘಃ | ತನಾಯ | ತನೋ  
ತೀತಿ ತನಃ | ಪಚಾದ್ಯಚ್ | ವೃಷಾದಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಯದ್ವಾ ತನಯಶಬ್ದೀಯ ಇತ್ಯಸ್ಯ  
ಲೋಪಶ್ಚಾಂದಸಃ | ಕಮಿತ್ಯೇತ್ಯಾದಾಂತೇ ಪ್ರಯುಜ್ಯಮಾನಂ ಪಾದಪೂರಣಂ | ಶಿಶಿರಂ ಜೀವನಾಯ  
ಕಮಿತಿವತ್ | ಉಕ್ತಂ ಚ | ಅಥಾಸಿ ಪಾದಪೂರಣಾಃ ಕಮಾಮಿದ್ವಿತಿತಿ | ರುದ್ರಾಃ | ರೋದಯಂತೀತಿ  
ರುದ್ರಾಃ | ರೋದೇರ್ಣಲುಕ್ | ಉ. ೨೨೨ | ಇತಿ ರಕ್ತತ್ಯಯಃ | ಅಮಂತ್ರಿತಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ |  
ಪಾದಾದಿತ್ಯಾದಿಘಾತಾಭಾವಃ | ಗಂತ | ಲೋಪಿ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಶಪೋ ಲುಕ್ | ತಪ್ತನಬಿತ್ಯಾದಿನಾ  
ತಬಾದೇಶಃ | ಅತಃ ಸಿತ್ತ್ವಾದನುನಾಸಿಕಲೋಪಾಭಾವಃ | ಬಿಭ್ಯುಷೇ | ಬಿಭೇತೇರ್ಲಿಟಃ ಕ್ಷಸುಃ |  
ವಸ್ತೇಕಾಜಾದ್ಯಸಾಮಿತಿ ನಿಯಮಾದಿಷಭಾವಃ | ಚತುರ್ಥೇಕವಚನೇ ವಸೋಃ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಮಿತಿ  
ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ | ಪರಪೂರ್ವತ್ವಂ | ಶಾಸಿವಸಿಘಸೀನಾಂ ಚೇತಿ ಸ್ವತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ರುದ್ರಾಃ—ರುದ್ರಪುತ್ರರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, | ತನಾಯ ಕಂ—ನಮ್ಮ ಪುತ್ರರಿಗಾಗಿ | ಮಹ್ನು—ಜಾಗ್ರತೆಯಾಗಿ | ನಃ—ನಿಮ್ಮ | ಅವಃ—ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು | ಆ ವ್ಯಣೀಮಹೇ—ಅಪೇಕ್ಷಿಸುತ್ತೇವೆ. | ಪುರಾ—ಹಿಂದೆ ಯಜ್ಞಕಾಲದಲ್ಲಿ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಅವಸಾ—ರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿ | ಯಥಾ—ಯಾವರೀತಿ ಬಂದಿರೋ | ಇತ್ಥಾ—ಅದೇ ಪ್ರಕಾರ | ಬಿಭ್ಯುಷೇ—(ಭಕ್ತಿಪೂರ್ವಕವಾದ) ಭೀತಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದ | ಕಣ್ವಾಯ—ಮೇಧಾವಿಯಾದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಅಥವಾ ಕಣ್ವಯುಷಿಯನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸುವುದಕ್ಕೆ | ನೂನಂ—ಶೀಘ್ರವಾಗಿ | ಗಂತೆ—ಬನ್ನಿರಿ. |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ರುದ್ರಪುತ್ರರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಮ್ಮ ಪುತ್ರರ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೇವೆ. ನಮ್ಮ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯನ್ನಂಗೀಕರಿಸಿ ಹಿಂದೆ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕಾಲದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗೋಸ್ಕರ ಯಾವರೀತಿ ಬಂದಿದ್ದಿರೋ ಈಗಲೂ ಸಹ ಅದೇ ಪ್ರಕಾರ, ಭಯಭಕ್ತಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿ ಪೂಜೆ ಮಾಡತಕ್ಕ ಮೇಧಾವಿಯಾದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಅಥವಾ ಈಗ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಕಣ್ವಯುಷಿಗೆ ಅನುಗ್ರಹ ವ-ಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬನ್ನಿರಿ.

English Translation

O Sons of Rudra, we entreat your protection quickly for the sake of our progeny ; come quickly to the timid Kanwa ( or to the sacrificer ) as you came formerly for our protection.

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಮಹ್ನು — ನು, ಮಹ್ನು (ಮಂಹ್ನು) ಮೊದಲಾದ ಇಷ್ಟತ್ತಾರು ಕ್ಷಿಪ್ರನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಮಹ್ನುಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಮಹ್ನು ಎಂದರೆ ಶೀಘ್ರವಾಗಿ, ಬೇಗನೆ ಎಂದರ್ಥವು.

ತನಾಯ—ತನೋತೀತಿ ತನಃ ಪುತ್ರಃ | ಪುತ್ರನಿಗಾಗಿ ಎಂದರೆ ಪುತ್ರಾದಿಸಂತತಿ ರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿ.

ರುದ್ರಾಃ—ರುದ್ರಪುತ್ರಾಃ | ರುದ್ರಪುತ್ರರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳು. ಇಲ್ಲಿ ರುದ್ರಪುತ್ರರೆಂದು ಹೇಳುವ ರುದ್ರ-ಯಾಸಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ರುದ್ರಾಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವನ್ನೇ ಉಪಯೋಗಿಸಿದೆ.

ಬಿಭ್ಯುಷೇ—ಭೀತಿಯುಕ್ತಾಯ, | ಭಯಪಡುತ್ತಿರುವ, ಕಾರಣಾಂತರದಿಂದ ಭಯಪಡುತ್ತಿರುವ ಕಣ್ವಯುಷಿಯನ್ನು ರಕ್ಷಣೆಮಾಡಬೇಕೆಂದರ್ಥವು.

## ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

**ಮತ್ತೂ**—ಋಚಿ ತು ನು ಘನುಪ್ಪುತಜ್ಜಕುತ್ರೋರುಷ್ಯಾಣಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೩) ಎಂದು ಮಕ್ಷು ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ.

**ತನಾಯ**—ತನೋತಿ ಇತಿ ತನಃ ಎಂದು ನಿಗ್ರಹ. ತನು ವಿಸ್ತಾರೇ ಧಾತು, ಪಚಾದಿ ಲಕ್ಷಣವಾದ ಅಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ವಂಶವನ್ನು ವಿಸ್ತರಿಸುವುದರಿಂದ ತನಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪುತ್ರ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಚತುರ್ಥೀವಿಕವಚನ. ಇದು ಒಂದು ವಿಧವಾದ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ. ತನಯಶಬ್ದದಲ್ಲಿ ಮಧ್ಯೆ ಇರುವ ಅಯ್ ಗೆ ಲೋಪ, ಅಥವಾ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿರುವ ಯಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಎರಡು ಪ್ರಕಾರದಲ್ಲಿಯೂ ಲೋಪವಿಧಾಯಕವಾದ ಶಾಸ್ತ್ರವಿಲ್ಲ. ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ. ಈ ಸಪ್ತದಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಅರ್ಥಕ್ಕೆ ಗ್ರಹಣ ಬರುತ್ತೆ. ರೂಪನಿಷ್ಪತ್ತಿಯು ಕ್ಲಿಷ್ಟ, ಮೊದಲನೆ ಸಪ್ತದಲ್ಲಿ ಪುತ್ರ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ತನಶಬ್ದವು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಲ್ಲ. **ವೃಷಾದೀನಾಂ ಚ** ಎಂದು ತನಶಬ್ದ ಆದ್ಯದಾತ್.

**ಕಮ್**—ಇದು ಪಾದದ ಪೂರ್ತಿಗಾಗಿ ಪಾದದ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಗಿಸತಕ್ಕ ಪದ. ಶಿತಿರಂ ಜೀವ ನಾಯಕಮ್ ಎಂಬಲ್ಲಿಯೂ ಕಮ್ ಎಂಬುದು ಪಾದಪೂರಣೆಗಾಗಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ. **ಅಥಾಪಿ ಪಾದ ಪೂರಣಾಃ ಕಮಾಮಿದ್ವಿತಿ** (ನಿರು ೧-೯) ಎಂಬ ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ ಕಮ್-ಈಮ್-ಇತ್ ನೊದಲಾದುವು ಪಾದಪೂ ರಣೆಗಾಗಿ ಸೇರಿಸತಕ್ಕವು ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ.

**ರುದ್ರಾಃ**—ರುದಿರ್ ಅಪ್ರವಿಮೋಚನೇ ಧಾತು, ರೋದಯಂತೀತಿ ರುದ್ರಾಃ. ರೋದೇರ್ಚೆಲುಕ್ಕೆ (ಉ. ಸೂ. ೨-೧೭೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ರಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಣಿಚ್ ಲುಕ್. ಇಲ್ಲಿ ಲಕ್ಷಣಾವೃತ್ತಿಯಿಂದ ರುದ್ರಪುತ್ರರಾದ ಮರುತ್ತಗುಳಿಗೆ ಗ್ರಹಣ. **ಸೋರೋದೀದ್ಯದರೋದೀತ್ತದ್ರುದ್ರಸ್ಯ ರುದ್ರತ್ವಂ** ಎಂಬ ಶ್ರುತಿಯಲ್ಲಿ ಅರೋದೀತ್ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಅಂತರ್ಭಾವವಿತ್ಯರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬೇಕು. ರೋದನವನ್ನು ಮಾಡಿಸಿದನು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಆದ್ದರಿಂದ ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ವ್ಯುತ್ಪತ್ತಿಗೆ ಶ್ರುತಿವಿರೋಧ ಇಲ್ಲ ಎಂದು ಕೆಲವರು ಹೇಳುವರು.

**ಗನ್ತಾ**—ಗಮ್ನು ಗತೌ ಧಾತು. ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಬಹುವಚನ ಥಗೆ ತ ಆದೇಶ. ಬಹುಲಂ ತಿಂದಸಿ ಎಂದು ಶಪ್ ಗೆ ಲುಕ್. **ತಪ್ತ ಸಪ್ತ ಸಥನಾಶ್ಚ** ಎಂದು ತಗೆ ತನವ್ ಆದೇಶ. ಅದು ಪಿತ್, ಆದ್ದರಿಂದ ಸಾರ್ಥಧಾತುಕಮಪಿತ್ ಎಂದು ಜಾತ್ ಆಗುವುದಿಲ್ಲ. **ಅನುದಾತ್ರೋಪದೇಶ ವನತಿ ತನೋತ್ಯಾದೀನಾಮನು ನಾಸಿಕಲೋಪೋರುಲಿ ಕ್ಷಿತಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೩೭) ಎಂದು ಅನುನಾಸಿಕವಾದ ಮ್ ಗೆ ಲೋಪಬರುವುದಿಲ್ಲ.

**ಬಿಭೃಷೇ**—ಇಾಭೀ ಭಯೇ ಧಾತು. ಲಿಟ್, ಕ್ವಸುಶ್ಚ ಎಂದು ಕ್ವಸು ಪ್ರತ್ಯಯ. ದ್ವಿತ್ವಪ್ರಸೃ ಜಶ್ತ್ವಗು. **ವಸ್ಯೇಕಾಜಾಢ್ಯಸಾಂ** ಎಂಬ ನಿಯಮದಿಂದ ವಸ್ ಗೆ ಇಟ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಈನಿಯಮವನ್ನು ಹಿಂದೆ ವಿವರಿಸಿದೆ. ಚತುರ್ಥೀವಿಕವಚನ ಜಶೀಪ್ರತ್ಯಯ, **ವಸೋಸ್ತಂಪ್ರಸಾರಣಂ** ಎಂದು ಸಂಪ್ರಸಾರಣದಿಂದ ವ್ ಗೆ ಉಕಾರ, **ಸಂಪ್ರಸಾರಣಾಚ್ಚ** ಎಂದು ಪೂರ್ವರೂಪ. **ಆದೇಶಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ** ಎಂದು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ. **ಶಾಸಿಮಸಿ**—ಎಂಬುದು ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಹಿಂದೆ ಅನೇಕಾವರ್ತಿ ಸಯುಕ್ತವಾಗಿ ಉಪಪಾದಿಸಲಾಗಿದೆ. ||೭||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯುಷ್ಮೇಷಿತೋ ಮರುತೋ ಮರ್ತ್ಯೇಷಿತ ಆ ಯೋ ನೋ ಅಭ್ಯ-  
ಈಷತೇ |

ವಿ ತಂ ಯುಯೋತ ಶವಸಾ ವೋಜಸಾ ವಿ ಯುಷ್ಮಾಕಾಭಿರೂ-

ತಿಭಿಃ || ೮ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯುಷ್ಮಾ ಇಷಿತಃ | ಮರುತಃ | ಮರ್ತ್ಯ ಇಷಿತಃ | ಆ | ಯಃ | ನಃ |

ಅಭ್ಯಃ | ಈಷತೇ |

ವಿ | ತಂ | ಯುಯೋತ | ಶವಸಾ | ವಿ | ಒಜಸಾ | ವಿ | ಯುಷ್ಮಾಕಾಭಿಃ |

ಊತಿ ಭಿಃ || ೮ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮರುತೋ ಯೋ ಯಃ ಕಶ್ಚಿದಭ್ಯಃ ಶತ್ರುರ್ಯುಷ್ಮೇಷಿತೋ ಯುಷ್ಮಾಭಿಃ ಪ್ರೇಷಿತೋ ಮರ್ತ್ಯೇಷಿತೋ ಮಾರಕೈರನ್ಯೈರ್ವಾ ಪ್ರೇಷಿತಃ ಸನ್ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ಪ್ರತಿ ಆ ಈಷತೇ ಅಭಿಮುಖ್ಯೇನ ಪ್ರಾಪ್ನೋತಿ | ತಂ ಶತ್ರುಂ ಶವಸಾನ್ಮೇನ ವಿ ಯುಯೋತ | ವಿಭಕ್ತಂ ಕುರುತ | ತಥಾಜಸಾ ಬಲೇನ ವಿ ಯುಯೋತ | ಯುಷ್ಮಾಕಾಭಿರೂತಿಭಿರ್ಯುಷ್ಮತ್ಸಂಬಂಧಿಭಿಃ ರಕ್ಷಣೈಶ್ಚ ವಿ ಯುಯೋತ || ಯುಷ್ಮೇಷಿತಃ | ಯುಷ್ಮಾಭಿರಿಷಿತಃ ಸುಬ್ಲುಕಿ ಪ್ರತ್ಯಯಲಕ್ಷಣೇನ ಯುಷ್ಮದಸ್ಮದೋರನಾದೇಶ ಇತ್ಯಾತ್ಮಂ | ನ ಚ ನ ಲುಮತಾಂಗಸ್ಯೇತಿ ಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಇಕೋಽಚಿ ವಿಭಕ್ತಾ | ಸಾ. ೭-೧-೭೩ | ಇತ್ಯತ್ರಾಜಗ್ರಹಣೇನ ತಸ್ಯ ಪಾಪಕತ್ವೋಕ್ತೇಃ | ತೃತೀಯಾ ಕರ್ಮಣೇತಿ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಮರ್ತ್ಯೇಷಿತಃ | ಪೂರ್ವವತ್ | ಅಭ್ಯಃ | ಅಭವತೀತ್ಯಭ್ಯಃ ಶತ್ರುಃ | ಪೃಷೋದರಾದಿತ್ಯಾದಭಿಮತರೂಪಸ್ವರಸಿದ್ಧಿಃ | ಈಷತೇ | ಈಷ ಗತಿಹಿಂಸಾದರ್ಶನೇಷು | ಅದುಪದೇಶಾಲ್ಪಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ವರಃ | ಯುಯೋತ | ಯು ಮಿಶ್ರಣಾಮಿಶ್ರಣಯೋಃ | ಲೋಣ್ಮಧ್ಯಮಬಹುವಚನೇ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಶಪಃ ಶ್ಲಃ | ತಪ್ತನಪ್ತನಥನಾಶ್ಲೇತಿ ತಬಾದೇಶಃ | ಪಿತ್ವಾದ್ಗುಣಃ | ಯುಷ್ಮಾಕಾಭಿಃ | ಯುಷ್ಮತ್ಸಂಬಂಧಿನೀಭಿಃ | ತಸ್ಮಿನ್ನೇ ಚ ಯುಷ್ಮಾಕಾಸ್ಮಾಕಾ | ಸಾ. ೪-೩-೨ | ಇತಿ ಯುಷ್ಮಚ್ಛಿಬ್ಧಸ್ಯ ಯುಷ್ಮಾಕಾದೇಶಃ | ಜಾಲ್ಪ್ಯದ್ವಿ ಛಂದಸತ್ವಾನ್ಯ ಕ್ರಿಯೇತೇ | ಊತಿಭಿಃ | ಅವತೇಃ ಕ್ವಿನಿ ಜ್ವರತ್ಪರೇತ್ಯಾದಿನಾ ಊರ್ತು | ಊತಿಯೂತೀತ್ಯಾದಿನಾ ಕ್ವಿನಿ ಉದಾತ್ತತ್ವಂ ||



॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಮರುತಃ— ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, | ಯಃ— ಯಾವನಾದರೂ | ಅಭ್ಯಃ— ಶತ್ರುವು | ಯುಷ್ಮೇ-  
ಷಿತಃ— ನಿಮ್ಮಿಂದ ಪ್ರೇರಿತನಾಗಿ (ಯಾಗಲಿ) | ಮರ್ತ್ಯೇಷಿತಃ— (ಇತರ) ಯಾವ ಮನುಷ್ಯರೂಪಶತ್ರುವು  
ನಿಂದಾಗಲಿ ಪ್ರೇರಿತನಾಗಿ | ನಃ— ನಮ್ಮನ್ನು ಕುರಿತು (ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ) | ಆ ಈಷತೇ— ಮೇಲೆ ಬಿದ್ದು  
ಎದುರಿಸುತ್ತಾನೋ | ತಂ— ಆ ಶತ್ರುವನ್ನು | ಶವಸಾ— ಅನ್ನದಿಂದ | ವಿ ಯುಯೋತ— ರಹಿತನನ್ನಾಗಿ  
ಮಾಡಿ (ಎಂದರೆ ಅವನಿಗೆ ಅನ್ನವನ್ನು ಕೊಡಬೇಡಿ) | ಒಜಸಾ— ಶಕ್ತಿಯಿಂದ | ವಿ (ಯುಯೋತ)—ಬೇರೆ  
ಮಾಡಿ (ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಕೊಡಬೇಡಿ) | ಯುಷ್ಮಾಕಾಭಿರೂತಿಭಿಃ—ನಿಮ್ಮಿಂದಾಗುವ ರಕ್ಷಣೆಯಿಂದ | ವಿ ಯುಯೋತ  
ಬಿಡಿಸಿ ಬೇರೆಮಾಡಿ (ರಕ್ಷಣೆ ಮಾಡಬೇಡಿ.)

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಬಿದ್ದು ನಮಗೆ ಹಿಂಸೆಕೊಡುವ ಶತ್ರುವು ನಿಮ್ಮ ಸಹಾಯವನ್ನು  
ಪಡೆದಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಇತರ ಮಾನವರೂಪನ ಶತ್ರುವಿನ ಸಹಾಯವನ್ನು ಪಡೆದಾಗಲಿ ನಮ್ಮನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಲು  
ಬಂದಾಗ ಅಂತಹ ಶತ್ರುವಿಗೆ ಅನ್ನವನ್ನೂ, ಶಕ್ತಿಯನ್ನೂ, ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನೂ ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ತಪ್ಪಿಸಿರಿ.

English Translation

O Maruts, if any adversary instigated by you or by man attacks us  
deprive him of food, strength and your assistance.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು—ಎಲೈ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳೇ, ಯಾವ ಮನುಷ್ಯನು ನಿಮ್ಮ ಬೆಂಬಲದಿಂದಾಗಲಿ ಅಥವಾ  
ಇತರರ ಪ್ರೇರಣೆಯಿಂದಾಗಲಿ ನಮ್ಮನ್ನು ಶತ್ರುಭಾವದಿಂದ ಎದುರಿಸುವನೋ ಅಂತಹ ಮನುಷ್ಯನಿಗೆ ನೀವು ಅನ್ನವನ್ನೂ,  
ಬಲವನ್ನೂ ಕೊಡಬೇಡಿ. ಅವನಿಗೆ ನೀವು ಯಾವವಿಧವಾದ ಸಹಾಯವನ್ನೂ ಮಾಡಬೇಡಿ.

ಯುಷ್ಮೇಷಿತಃ—ಯುಷ್ಮಾಭಿಃ ಪ್ರೇಷಿತಃ | ನಿಮ್ಮಿಂದ ಕಳುಹಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಅಥವಾ ನಿಮ್ಮಿಂದ ಪ್ರೇರಿತನಾದ,  
ನಿಮ್ಮ ಬೆಂಬಲವಿರುವ.

ಮರ್ತ್ಯೇಷಿತಃ—ಮಾರಕೈರನ್ಯೈರ್ವಾ ಪ್ರೇಷಿತಃ | ನಮ್ಮನ್ನು ಕೊಲ್ಲಬೇಕೆಂದು ಆಪೇಕ್ಷಿಸುವ ಯಾವ  
ಮನುಷ್ಯನಿಂದ ಪ್ರೇರಿತನಾದ ನಮ್ಮ ಶತ್ರುವು ಎಂದರ್ಥವು.

ಅಭ್ಯಃ— ಮಹತ್ ಬ್ರಹ್ಮ ಮೊದಲಾದ ಇವತ್ತೈದು ಮಹನ್ನಾ ಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಅಭ್ಯಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು  
ಸೂಚನಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಅಭ್ಯಃ ಎಂದರೆ ಹೆಚ್ಚು ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ಮನುಷ್ಯನು. (ನಿ. ೩-೧೩) ಇಲ್ಲಿ ಶತ್ರುವಾದವನು  
ಎಂಬ ಅಭಿಪ್ರಾಯವು ಸೂಚಿತವಾಗಿರುವುದು.

**ವಿತಂ ಯುಯೋತ ಶವಸಾ**— ಅವನನ್ನು ಅನ್ನದಿಂದ ರಹಿತನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿ ಎಂದರೆ ಅವನಿಗೆ ಅನ್ನಾ-  
ದ್ಯಾಹಾರಗಳನ್ನು ಕೊಡಬೇಡಿ.

**ಯುಷ್ಮಾಕಾಭಿಃ— ಯುಷ್ಮತ್ಸಂಬಂಧಿಭಿಃ** | ನಿಮ್ಮ ಸಂಬಂಧವಾದ ಎಂದರೆ ನಿಮ್ಮ ಅಥವಾ ನೀವು  
ಕೊಡಬಹುದಾದ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

**ಯುಷ್ಮೇಷಿತಃ**— ಇಷ ಗತೌ ದಿನಾದಿ. ಇಷ ಇಚ್ಛಾಯಾಂ ತುದಾದಿ, ಇಷ ಅಭಿಷ್ಠೇ ಕ್ರೌದಿ  
ಈ ಮೂರು ಇಷ ಧಾತುಗಳಿವೆ. ಕೆಲವರು ತುದಾದಿಯಲ್ಲಿರುವ ಧಾತುನನ್ನು ಇಷು ಇಚ್ಛಾಯಾಂ ಎಂದು  
ಉದಿತ್ತಾಗಿ ಪಠಿಸುವರು. ಈ ಉದಿತ್ಯಕ್ಕೆ ಪ್ರಯೋಜನವಿಲ್ಲದೇ ಇರುವುದರಿಂದ ಇಷ ಎಂದು ಹೇಳುವುದೇ ಸರಿ  
**ತೀಷಸಹಲಾಭ ರುಷರೀಷಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨೪೮) ಇಷು ಎಂದು ಪಠಿಸಬೇಕಾಗಿಲ್ಲ. ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ **ಇಷೇಸ್ತು-**  
**ಕಾರೇ ಶ್ಯನ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾತ್ರ ತೀಷೇಧಃ**. ಶ್ಯನ್ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಯಾವ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಬರುವುದೋ ಅಂತಹ ಇಷ್  
ಧಾತು ಮುಂದೆ ತಕಾರಾದಿಪ್ರತ್ಯಯಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಇಡ್ವಿಕಲ್ಪಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧನನ್ನು ಹೇಳಬೇಕು ಎಂದು ವಾರ್ತಿಕದ  
ಅರ್ಥ. ಇದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ನಿತ್ಯವಾಗಿ ಇಷ್ ಬರುತ್ತೆ. ಇಷ ಗತೌ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಇಲ್ಲಿ ಗ್ರಹಣ. ಕ್ತುಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದರೆ  
ಇಷಿತ ಎಂದು ಆಗುತ್ತದೆ. **ಯುಷ್ಮಾಭಿಃ ಇಷಿತಃ**, ಎಂದು ಸಮಾಸ. **ಸುಪೋಧಾತುಪ್ರಾತಿಪದಿಕಯೋಃ**  
(ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೧) ಎಂದು ಸುಪ್ತುಗಳಿಗೆ ಲುಕ್. **ಯುಷ್ಮದ್+ಇಷಿತ** ಎಂದು ಇದೆ. **ಪ್ರತ್ಯಯಲೋನೇ**  
**ಪ್ರತ್ಯಯ ಲಕ್ಷಣಮ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೬) ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬಂದಿದ್ದರೂ ಅದು ಇದ್ದಂತೆ ಭಾವಿಸಿ  
ಆಪ್ರತ್ಯಯ ನಿಮಿತ್ತವಾದ ಕಾರ್ಯವು ಬರುವುದು ಎಂದು ಭಿಷ್ ಇದ್ದಂತೆ ಭಾವಿಸಬೇಕು. ಇಲ್ಲಿ ಲುಕ್ ಎಂಬ  
ಶಬ್ದವನ್ನು ಉಚ್ಚರಿಸಿ ಲೋಪ ಬಂದಿದೆ. **ನ ಲುಮತಾಂಗಸ್ಯ** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೬೩) ಲುಃ ಅಸ್ಯ ಅಸ್ತಿತಿ  
ಲುಮಾನ್. ತೇನ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಲು ಎಂಬುದನ್ನೊಳಗೊಂಡ ಲುಕ್-ಶ್ಲ-ಲುಪ್ ಎಂಬ ಪದಗಳನ್ನು ಉಚ್ಚರಿಸಿ  
ಎಲ್ಲಿ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬಂದಿದೆಯೋ ಅಲ್ಲಿ ಪ್ರತ್ಯಯವಿದ್ದಂತೆ ಭಾವಿಸಿ ಲುಪ್ತಪ್ರತ್ಯಯನಿಮಿತ್ತಕವಾದ  
ಕಾರ್ಯವು ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಪ್ರತ್ಯಯ ಲಕ್ಷಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೂ ಇದು ಅನಿತ್ಯವಾದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ  
ಬರುವುದಿಲ್ಲ- **ಇಕೋಽಚಿ ವಿಭಕ್ತೌ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೭೩) ಅಜಾದಿವಿಭಕ್ತಿಯು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಇಗಂತವಾದ  
ನಪುಂಸಕಲಿಂಗದ ಅಂಗಕ್ಕೆ ನುಮ್ ಆಗಮ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಉದಾಹರಣೆ, ವಾರಿಣೀ. ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ  
ಅಚಿ ಎಂದು ಹೇಳುವುದು ಏತಕ್ಕೆ? ಹಲಾದಿ ವಿಭಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ನುಮ್ ವಾರಣೀಗಾಗಿ ಅಲ್ಲವೆ ? ಭ್ಯಾಮ್ ಮೊದಲಾದ  
ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ನುಮಾಗಮ ಬಂದರೂ, **ಸ್ವಾದಿಷ್ಟಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನೇ** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೧೭) ಎಂದು  
ಪದ ಸಂಜ್ಞೆ ಇರುವುದರಿಂದ **ನಲೋಪಃ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಾಂತಸ್ಯ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೭) ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ  
ಬರುವುದರಿಂದ ಇಷ್ಟರೂಪ ಸಿಗದವಾಗುತ್ತದೆ. ಇನ್ನು ಸಂಬೋಧನಪ್ರಥಮಾವಿಕವಚನದಲ್ಲಿ ನುಮ್ ಬಂದರೆ  
ಇದಕ್ಕೆ **ನಜಃ ಸಂಬುದ್ಧೋಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೮) ಎಂದು ನಕಾರಲೋಪಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ ಇರುವುದರಿಂದ ನುಮ್ ಗೆ  
ಶ್ರವಣ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಹೇಳಬೇಕು. ಆದರೆ ಇಲ್ಲಿ **ಸ್ವಮೋರ್ನಪುಂಸಕಾತ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೨೩)  
ನಪುಂಸಕ ಲಿಂಗವಾದ ಅಂಗದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಸು-ಅಮ್‌ಗಳಿಗೆ ಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಲುಕ್

ಬರುತ್ತೆ. ಏವಂಚ ವಿಭಕ್ತಿಪರವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಲಕ್ಷಣವು, **ನಲುಮತಾ**—, ಎಂಬ ನಿಷೇಧವಿರುವುದರಿಂದ ಬರಲಾರದು. ಹೀಗೆ ಅಚಿ ಎಂಬುದು ವ್ಯರ್ಥವಾಗಿ **ನಲುಮತೇತಿ ನಿಷೋಧೋಽನಿತ್ಯಃ** ಎಂದು ಜ್ಞಾಪಿಸುವುದು. ಈಗ ಅನಿತ್ಯವಾದ್ದರಿಂದ **ನಲುಮತಾ**—, ಎಂಬ ನಿಷೇಧ ಬರದೇ ಹೋದರೆ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಪರವಾಗುವುದರಿಂದ ನುಮ್ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಅಚಿ ಎಂಬುದು ಸಾರ್ಥಕವಾಗುವುದು. ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ **ನಲುಮತಾ**—, ಎಂಬುದು ಅನಿತ್ಯವಾದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯಲಕ್ಷಣದಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಪರದಲ್ಲಿರುವಂತೆ ಭಾವಿಸಬಹುದು. ಆದ್ದರಿಂದ **ಯುಷ್ಮದಸ್ಮದೋರನಾದೇಶೇ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨೮೬) ಅಜಾದಿಯಲ್ಲದ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಯುಷ್ಮದ್, ಅಸ್ಮದ್ ಇವುಗಳ ದಕಾರಕ್ಕೆ ಆಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದಾಗೆ ಆಕಾರ. ಸರ್ವಣದೀರ್ಘ. ಯುಷ್ಮಾ+ಇಷಿತ, ಗುಣ, ಯುಷ್ಮೇಷಿತ ಎಂದು ಸಿದ್ಧವಾಗುತ್ತೆ. **ತೃತೀಯಾ ಕರ್ಮಣಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೪೮) ಎಂದು ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವು ಬರುತ್ತೆ.

**ಮರ್ತ್ಯೇನಿಷಿತಃ**—ಇಷಿತಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಮೊದಲಿನಂತೆಯೇ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ. ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವೂ ಮೊದಲಿನಂತೆಯೇ ಬರುತ್ತೆ.

**ಅಭ್ಯಃ**—ಅಭವತೀತ್ಯಭ್ಯಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಶತ್ರು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಪೃಷೋದರಾದಿಯಲ್ಲಿ ಈ ಶಬ್ದವನ್ನು ಪರಿಸಿ ಈ ರೂಪವನ್ನು ನಿಷ್ಪತ್ತಿನಾಡಬೇಕು.

**ಈಷತೇ**—ಈಷ ಗತಿಹಿಂಸಾರ್ಥನೇಷು ಧಾತು. ೧ನೇಗಣ. ಆತ್ಮನೇಪದಿ. ಲಟ್, ತ, ಏತ್ಸ, ಶಪ್, ಈಷ್+ಅ+ತೇ. ಲಘೂಪಧವಲ್ಲದುದರಿಂದ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಸಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಶಪ್ ಅನುದಾತ್ತ. ಧಾತುಸ್ವರವೇ ನಿಲ್ಲುವುದು.

**ಯುಯೋತೆ**—ಯು ಮಿಶ್ರಣಾಮಿಶ್ರಣಯೋಃ ಅದಾದಿ. ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಧ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ತಸ್ತಸ್ಯ—, ಎಂದು ತ ಆದೇಶ. ಇದಕ್ಕೆ ತಸ್ತನಸ್ತನಫನಾಶ್ಚ ಎಂದು ತಪ್ ಆದೇಶ. ಶಪ್ ಗೆ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೬) ಎಂದು ಶ್ಲ ಬರುತ್ತೆ. ಶ್ಲ ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ. ಯು+ಯು+ತ. ತಪ್ ಆದೇಶ ಪಿತ್, ಆದ್ದರಿಂದ ಗುಣ ನಿಷೇಧ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. **ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾ**—, ಎಂದು ಗುಣ. ಯುಯೋತೆ ಎಂದಾಗುತ್ತದೆ.

**ಯುಷ್ಮಾಕಾಭಿಃ**—ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಇಮಾಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಯುಷ್ಮದಸ್ಮದೋರನ್ಯತರಸ್ಯಾಂ ಖಜ್ಜ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೩-೧) ಅಪತ್ಯಾದಿ ಚತುರ್ಥ್ಯಂತಾತಿರಿಕ್ತವಾದ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಯುಷ್ಮದ್ ಅಸ್ಮದ್ ಶಬ್ದಗಳ ಮುಂದೆ ಖಜ್ಜ-ಛ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಬರುವುವು ಎಂದು ಅನ್ಯತರಸ್ಯಾಂ ಗ್ರಹಣವಿರುವುದರಿಂದ ಈಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರದ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ತಸ್ಯೇದಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೩-೧೨೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ. **ಪಾರೀಮಧ್ಯೇ ಪಷ್ಯಾ ವಾ** (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೧-೧೮) ಎಂಬಲ್ಲಿ ವಾ ಗ್ರಹಣದಿಂದ ಯತ್ರೋತ್ಪನ್ನಗಾರ್ಪಣಾದೌ ಮಹಾ-ವಿಭಾಷಯಾ ವಿಕಲ್ಪೈತೇ ತತ್ರಾಪನಾದೇನ ಮುಕ್ತೇ ಪುನರುತ್ಪನ್ನೋ ನ ಪ್ರವರ್ತತೇ ಎಂದು ಜ್ಞಾಪಿತವಾಗಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಅನ್ಯತರಸ್ಯಾಂ ಗ್ರಹಣವಿರುವುದರಿಂದ ಇದು ಮಹಾವಿಭಾಷಯಾ ವಿಕಲ್ಪಿತವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ

ಉತ್ಸರ್ಗಶಾಸ್ತ್ರದಿಂದ ಅಣ್ ಬರುತ್ತದೆ. ತಸ್ಮಿನ್ನಣಿ ಚ ಯುಷ್ಮಾಕಾಸ್ಮಾಕೌ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೩-೨) ಖಜ್-  
ಅಣ್ ಇವು ಪರವಲ್ಲಿರುವಾಗ ಯುಷ್ಮದ್-ಅಸ್ಮದ್ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಯುಷ್ಮಾಕ-ಅಸ್ಮಾಕ ಎಂಬ ಆದೇಶಗಳು  
ಬರುವುವು ಎಂದು ಯುಷ್ಮಾಕ ಎಂಬ ಆದೇಶವು ಬರುತ್ತದೆ. ಯುಷ್ಮಾಕ+ಅ. ಯಸ್ಯೇತಿಚಿ ಎಂದು ಅಕಾರಕ್ಕೆ  
ಲೋಪ. ಸ್ತ್ರೀತ್ವ ತೋರುವುದರಿಂದ ಟಿಡ್ಘಾಣಿಚ್—, ಎಂದು ಬರುವ ಋಷ್ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ, ತದ್ವಿತೇಷ್ಟ-  
ಚಾಮಾದೇಃ ಎಂದು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವ ಆದಿವೃದ್ಧಿಯೂ, ಸರ್ವೇ ವಿಧಯೆತ್ಯಂದಸಿ ವಿಕಲ್ಪ್ಯಂತೇ (ಪರಿಭಾ ೩೫)  
ಎಂದು ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಎಲ್ಲಾ ವಿಧಿಗಳೂ ಬರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಜಾದ್ಯತೆಷ್ಟಾಪ್  
ಎಂದು ಟಾಪ್. ಭಿಸ್-ರುತ್ವ-ವಿಸರ್ಗ. ಯುಷ್ಮಾಕಾಭಿಃ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ.

ಊತಿಭಿಃ—ಅವ ರಕ್ಷಣೇ, ಸ್ತ್ರಿಯಾಂ ಕ್ರಿನ್ ಎಂದು ಕ್ರಿನ್. ಜ್ವರತ್ಪರಸ್ಯವ್ಯವಿ—, ಎಂದು ಅವಗೇ  
ಊತ್. ಊತಿಯೂತಿ—, ಎಂದು ಉದಾತ್ತ. ||೮||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಸಾಮಿ ಹಿ ಪ್ರಯಜ್ಯವಃ ಕಣ್ವಂ ದದ ಪ್ರಚೇತಸಃ |

ಅಸಾಮಿಭಿರ್ಮರುತ ಆ ನ ಊತಿಭಿರ್ಗಂತಾ ವೃಷ್ಟಿಂ ನ ವಿದ್ಯುತಃ |

ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಸಾಮಿ | ಹಿ | ಪ್ರಯಜ್ಯವಃ | ಕಣ್ವಂ | ದದ | ಪ್ರಚೇತಸಃ |

ಅಸಾಮಿಽ ಭಿಃ | ಮರುತಃ | ಆ | ನಃ | ಊತಿಽ ಭಿಃ | ಗಂತ | ವೃಷ್ಟಿಂ |

ನ | ವಿದ್ಯುತಃ || ೯

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಸಾಮಿ ಹಿ ಸಂಪೂರ್ಣಮೇವ ಯಥಾ ಭವತಿ ತಥಾ ಪ್ರಯಜ್ಯವಃ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಯಷ್ಟವ್ಯಾಃ ಪ್ರಚೇತಸಃ ಪ್ರಕೃಷ್ಟಜ್ಞಾನಯುಕ್ತಾ ಹೇ ಮರುತಃ ಕಣ್ಣಂ ಮೇಧಾವಿನಂ ಯಜಮಾನಮೇತನ್ನಾಮಕ-  
ನ್ಮುಷಿಂ ನಾ ದದ | ಧಾರಯತ | ಹಿ ಯಸ್ಮಾದ್ಯೂಯಂ ಕಣ್ಣಿನಾಮಕಮ್ನುಷಿಂ ಧಾರಿತವಂತಸ್ತ-  
ಸ್ಮಾತ್ಕಾರಣಾದಸಾಮಿಭಿರೂತಿಭಿಃ ಸಂಪೂರ್ಣೈ ರಕ್ಷಣೈರ್ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ಪ್ರತ್ಯಾ ಗಂತ | ಆಗಚ್ಛತ |  
ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ವೃಷ್ಟಿಂ ನ ವಿದ್ಯುತಃ | ಯಥಾ ವಿದ್ಯುತೋ ವೃಷ್ಟಿಂ ಗಚ್ಛಂತಿ ತದ್ವತ್ ||  
ಅಸಾಮಿ | ಸಾಮ್ಯರ್ಥಂ | ನ ಸಾಮಿ ಅಸಾಮಿ | ಅವ್ಯಯಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ |  
ಪ್ರಯಜ್ಯವಃ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಯಷ್ಟವ್ಯಾಃ | ಯಜಿಮನಿಶುಂಧಿಸಿಜನಿಭ್ಯೋ ಯುಃ |  
ಉ. ೩-೨೦ | ಇತಿ ಕರ್ಮಣಿ ಯುಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಅಮಂತ್ರಿತನಿಘಾತಃ | ದದ | ಡುಡಾ ಇೌ ದಾನೇ |  
ಲೋಕೋಮಧ್ಯಮಬಹುವಚನಸ್ಯ ತಿಜಾಂ ತಿಜೋ ಭವಂತೀತಿ ಲಜಾತ್ಮನೇಪದಪ್ರಥಮಪುರುಷಬಹುವಚ-  
ನಾದೇಶಃ | ಶ್ಲೋಕಾರ್ಥವೇ ಸತಿ ಶ್ಲೋಕಾರ್ಥಸ್ಯ ಯೋರಾತ ಇತ್ಯಾಕಾರಲೋಪಃ | ಲೋಪಸ್ತ ಆತ್ಮನೇಪದೇಷು |  
ಪಾ. ೭-೧-೪೧ | ಇತಿ ತಲೋಪಃ | ಅತೋ ಗುಣ ಇತಿ ಪರರೂಪತ್ವಂ | ಭಂದಸ್ಯ ಭಯರ್ಥೇತ್ಯಾರ್ಥ-  
ಧಾತುಕತ್ವಾದಭ್ಯಸ್ತಾನಾಮಾದಿರಿತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ ನ ಭವತಿ ಕಿಂತು ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಏವ | ಹಿ ಚೇತಿ  
ನಿಘಾತಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಪ್ರಚೇತಸಃ | ಪ್ರಕೃಷ್ಟಂ ಚೇತೋ ಯೇಷಾಂ | ಅಮಂತ್ರಿತನಿಘಾತಃ | ಗಂತ |  
ಗಮೇಲೋಕೋಮಧ್ಯಮಬಹುವಚನಸ್ಯ ತಸ್ಯ ತದಾದೇಶಃ | ಬಹುಲಂ ಭಂದಸೀತಿ ಶಪೋ ಲುಕ್ |  
ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ಯ ಪಿತ್ವಾದನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ವರಃ | ಪಾದಾದಿತ್ಯಾನ್ವಿಘಾತಾಭಾವಃ | ದ್ವೈಚೋತಸ್ತಿಜ  
ಇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ವಿದ್ಯುತಃ | ವಿದ್ಯೋತತ ಇತಿ ವಿದ್ಯುತ್ | ಭ್ರಾಜಭಾಸೇತ್ಯಾದಿನಾ |  
ಪಾ. ೩-೨-೧೭೭ | ಕ್ಲಿಪ್ತ್ ||

|| ಪ್ರಸಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಸಾಮಿ ಹಿ— ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ | ಪ್ರಯಜ್ಯವಃ— ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಪೂಜೆಗೆ ಅರ್ಹರಾಗಿಯೂ |  
ಪ್ರಚೇತಸಃ— ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಜ್ಞಾನದೊಡಗೂಡಿಯೂ ಇರುವ | ಮರುತಃ— ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಕಣ್ಣಂ—  
ಮೇಧಾವಿಯಾದ ಯಜಮಾನನನ್ನು (ಅಥವಾ ಕಣ್ಣುಮುಷಿಯನ್ನು) | ದದ— (ಆಶ್ರಯಕೊಟ್ಟು) ಎತ್ತಿಹಿಡಿಯಿರಿ. |  
ಹಿ— ನೀವು ಆಶ್ರಯಕೊಟ್ಟಿರುವುದರಿಂದ | ಅಸಾಮಿಭಿಃ— ಸಂಪೂರ್ಣವಾದ | ಊತಿಭಿಃ— (ನಮ್ಮನ್ನು) ರಕ್ಷೆ  
ಸುವ ಸಲಕರಣೆಗಳೊಡನೆ | ವಿದ್ಯುತಃ— ಮಿಂಚುಗಳು | ವೃಷ್ಟಿಂ ನ— ಮಳೆಯನ್ನು ಸೇರಿ (ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಬರು  
ಬರುವಂತೆ) | ನಃ—ನಮ್ಮ ಕಡೆಗೆ | ಆ ಗಂತ— ಬನ್ನಿರಿ. |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಸಂಪೂರ್ಣವಾದ ಮತ್ತು ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾನಗಳಿಂದ ಆರಾಧಿಸಲ್ಪಡುವ ಎಲೈ ಮರುದ್ವೇವತೆ  
ಗಳೇ, ನೀವು ಉತ್ತಮಪ್ರಜ್ಞಾವಂತರು. ಯಜಮಾನನಾದ ಕಣ್ಣುಮುಷಿಗೆ ಭರವಸೆಯನ್ನು ನೀಡಿ. ಅನಂತರ ಮಿಂಚು  
ಮಳೆಯನ್ನು ಅನುಸರಿಸಿ ಬರುವಂತೆ ನೀವು ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆ ನಮ್ಮ ಬಳಿಗೆ ಬನ್ನಿ.

## English Translation

Wise Maruts, who are to be unreservedly worshipped, support Kanwa ( the sacrificer ); come to us, Maruts, with complete protection as the lightnings bring the rain.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

ಅಸಾಮಿ— ಸಾಮಿ ಎಂದರೆ ಅರ್ಧವು. ಅಸಾಮಿ ಎಂದರೆ ಅರ್ಧವಲ್ಲದ್ದು, ಸಂಪೂರ್ಣವಾದದ್ದು.

ಪ್ರಯಜ್ಯವಃ— ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಯಷ್ಟವ್ಯಾಃ | ಚೆನ್ನಾಗಿ ಆರಾಧಿಸಲ್ಪಡಲು ಯೋಗ್ಯರಾದವರು.

ದದ—ಧಾರಯತ | ಭರವಸೆ ನೀಡಿ, ಆಶ್ರಯವನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಕಾಪಾಡಿ.

ಪ್ರಚೀತಸಃ— ಪ್ರಕೃಷ್ಟಂ ಚೇತೋ ಯೇಷಾಂ ತೇ | ಪ್ರಕೃಷ್ಟ ಜ್ಞಾನಯುಕ್ತಾಃ | ಉತ್ತಮವಾದ ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳವರು.

ವೃಷ್ಟಿಂ ನ ನಿದ್ಯುತಃ— ಮಳೆಯಿಲ್ಲದೆ ಮಿಂಚು ಇರುವುದಿಲ್ಲ. ಆದುದರಿಂದ ಮಿಂಚುಗಳು ಕಾಣಿಸಿದಲ್ಲಿ ಮಳೆ ಬರುವುದು ಎಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವು. ಆದುದರಿಂದ ಮಿಂಚುಗಳು ಮಳೆಯನ್ನು ತರುವಂತೆ ಮರುತ್ತಗಳಾದ ನೀವು ನಮಗೆ ರಕ್ಷಣೆಗಳನ್ನು ತಂದುಕೊಡಿರೆಂದು ಋಷಿಯು ಈ ದೃಷ್ಟಾಂತವನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವನು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಅಸಾಮಿ--ಸಾಮಿ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಅರ್ಧ ಎಂದು ಅರ್ಧ. ನ ಸಾಮಿ ಎಂದು ನಜ್ಜಾಸಮಾಸ. ನ್ಗೆ ಲೋಪ. ತತ್ಪುರುಷೇ ತುಲ್ಯಾರ್ಥ—, ಎಂದು ಅವ್ಯಯ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಪ್ರಯಜ್ಯವಃ—ಯಜ ದೇವಪೂಜಾದೌ, ಯಜಿ ಮನಿಸುನ್ದಿ ದಸಿ ಜನಿಭ್ಯೋಯುಜ್ (ಉ. ಸೂ. ೩-೩೦೦) ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಯುಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಯುಜ್. ಉದಿತ್ತಾದ ಯು ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯುಮೋರನಾಕೌ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಗ್ರಹಣ. ಆದ್ದರಿಂದ ಯುಗೆ ಅನ ಆದೇಶ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರಯಜ್ಯ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಜಸ್. ಜಸಿಚೆ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೧೦೯) ಎಂದು ಗುಣ, ಅನಾದೇಶ, ಅಮುನ್ರಿತಸ್ಯ ಚಿ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ.

ದದ—ಡುದಾಜ್ ದಾನೇ ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನವಾದ ಧ್ವಮ್ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ತಿಜಾಂ-ತಿಜೋ ಭವನ್ತಿ (ಪಾ. ಮ. ೭-೧-೩೯) ತಿಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ವಿವಕ್ಷಿತವಾದ ತಿಜ್ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದು ಲಜಾತ್ಮನೇಪದ ಬಹುವಚನವಾದ ಝ ಆದೇಶ ಧಾ+ರು. ಜುಹೋತ್ಯಾದಿಭ್ಯಃ ತ್ಲಃ ಎಂದು ಶವಾಗೆ ಶ್ಲ ಬರುತ್ತೆ. ದ್ವಿತ್ವ, ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹ್ರಸ್ವ ಆತ್ಮನೇಪದೇಷ್ವನತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೫) ಪ್ರಸ್ತಾಕಾರದ ಮುಂದೆ ಇಲ್ಲದೇ ಇರುವ ಆತ್ಮನೇಪದದ ಝಗೆ ಅತ್ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಝಗೆ ಅತ್ ಆದೇಶ; ಶ್ಲಾಭ್ಯಸ್ತಯೋರಾತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೧೧೨) ಕಿತ್ ಜಿತ್ ಆದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಶ್ಲ ಅಭ್ಯಸ್ತ ಇವುಗಳ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ದಧಾ+ಅತ್. ಲೋಪಸ್ತ ಆತ್ಮನೇಪದೇಷು (ಪಾ. ೭-೧-೪೧) ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಆತ್ಮನೇಪದಪ್ರತ್ಯಯದ ತ್ಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ತ್ಗೆ ಲೋಪ.

ದದ್+ಅ+ಅ. ಅತೋಗುಣೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೯೬) ಎಂದು ಪರರೂಪದಿಂದ ಎರಡು ಅಕಾರಗಳ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಒಂದೇ ಅಕಾರ. ಛಂದಸ್ಯುಭಯಥಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೧೬) ಧಾತೃಧಿಕಾರದಲ್ಲಿ ವಿಹಿತವಾದ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಸಂಜ್ಞಕಗಳೂ ಅರ್ಧಧಾತುಕಸಂಜ್ಞಕಗಳೂ ಆಗುವುವು ಎಂದು ಅರ್ಧಧಾತುಕ ಸಂಜ್ಞೆ ಬರುತ್ತೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಅಭ್ಯಸ್ತಾನಾಮಾದಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮೯) ಇಡ್ವಿನ್ನನಾದ ಅಜಾದಿಲಸ್ಥಾನಿಕ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಅಭ್ಯಸ್ತಗಳ ಆದಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಹಿಚೆ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೩೪) ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ಪ್ರಚೇತಸಃ—ಪ್ರಕೃತ್ಯಂ ಚೇತಃ ಯೇಷಾಂ ತೇ, ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳವರು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಅನುಸ್ತುತಸ್ಯ ಚೆ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ ಬರುತ್ತದೆ.

ಗಪ್ತ—ಗಮ್ಪು ಗತಾ—ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಥ. ಲಜ್ವದ್ಭಾವ ಇರುವುದರಿಂದ ತಸ್ಥಸ್ಥ— ಎಂದು ತ ಆದೇಶ. ತಪ್ತನಪ್ತ—, ಎಂದು ತಗೆ ತಪ್ ಆದೇಶ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೩) ಎಂದು ಶಪ್ ಗೆ ಲುಕ್. ತಪ್ ಎಂಬುದು ಪಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಜಾತ್ಯಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಅನುದಾತ್ತೋಪದೇಶ—, ಎಂದು ಅನುನಾಸಿಕಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯವು ಪಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್. ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ. ನಾಲ್ಕನೇ ಪಾದದ ಆದಿಯಲ್ಲಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಅಪಾದಾದೌ ಎಂದು ಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರುವುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ದ್ವೈಚೋತಸ್ತಿಜಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೫) ಎಂದು ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತದೆ.

ವಿದ್ಯುತಃ—ವಿದ್ಯೋತತೇ ಇತಿ ವಿದ್ಯುತ್ ಎಂದು ನಿಗ್ರಹ. ಚಿನ್ನಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವುದು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಭ್ರಾಜ ಭಾಸ ಧುವಿದ್ಯುತೋರ್ಜಿ ಪ್ಲಾಜು ಗ್ರಾವಸ್ತುವಃ ಕ್ವಿಪ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೭೭) ಭ್ರಾಜ-ಭಾಸ-ಧುವಿ-ದ್ಯುತ-ಊರ್ಜಿ-ಪ್ಲಾ-ಜು-ಗ್ರಾವಸ್ತು, ಈ ಎಂಟರ ಮುಂದೆ ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯವು ತಚ್ಛಿಲಾದ್ಯರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಿ ಉಪಸರ್ಗಪೂರ್ವಕವಾದ ದ್ಯುತ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ. ||೯||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅಸಾಂಯೋಜೋ ಬಿಭೃಥಾ ಸುದಾನವೋಽಸಾಮಿ ಧೂತಯಃ

ಶವಃ

ಮುಷ್ವಿದ್ವಿಷೇ ಮರುತಃ ಪರಿಮನ್ಯವ ಇಸುಂ ನ ಸೃಜತ ದ್ವಿಷಂ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಅಸಾ॑ಮಿ | ಓ॒ಜಃ | ಬಿ॒ಭೃ॒ಥ | ಸು॒ಽದಾ॒ನವಃ॑ | ಅಸಾ॑ಮಿ | ಧೂ॒ತಯಃ॑ |

ಶವಃ॑ |

ಋ॒ಷಿಽದ್ವಿ॑ಷೇ | ಮು॒ರುತಃ॑ | ಪರಿ॒ಽಮ॒ನ್ಯವೇ॑ | ಇ॒ಷುಂ | ನ | ಸೃ॒ಜತ॑ |

ದ್ವಿ॒ಷಂ || ೧೦ ||

ಸಾಯಂಜಿಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಸುದಾನವಃ ಶೋಭನದಾನೋಪೇತಾ ಮರುತಃ ಅಸಾಮಿ ಸಂಪೂರ್ಣಮೋಜೋ ಬಲಂ  
 ಬಿಭೃಥ | ಧಾರಯಥ | ಹೇ ಧೂತಯಃ ಕಂಪನಕಾರಿಣೋ ಮರುತಃ ಅಸಾಮಿ ಸಂಪೂರ್ಣಂ ಶವೋ  
 ಬಲಂ | ಪರಿಮನ್ಯವೇ ಕೋಪಪರಿವೃತಾಯ ಋಷಿದ್ವಿಷೇ ಋಷೀಣಾಂ ದ್ವೇಷಂ ಕುರ್ವತೇ ಶತ್ರುನೇ  
 ತದ್ವಿನಾಶಾರ್ಥಂ ದ್ವಿಷಂ ದ್ವೇಷಕಾರಿಣಂ ಹಂತಾರಂ ಸೃಜತ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಇಷುಂ ನ | ಯಥಾ  
 ಶತ್ಕೋರುಪರಿ ಜಾಣಂ ಮುಂಜಂತಿ ತದ್ವತ್ | ಆತ್ರ ನಿರುಕ್ತಂ | ಅಸಾಮಿ ಸಾಮಿಪ್ರತಿಷಿದ್ಧಂ ಸಾಮಿ  
 ಸೃತೇಃ | ಅಸಾಮೋಜೋ ಬಿಭೃಥಾ ಸುದಾನವಃ | ಅಸುಸಮಾಪ್ತಂ ಬಲಂ ಬಿಭೃಥ | ಕಲ್ಯಾಣದಾನಾಃ |  
 ನಿ. ೬-೨೩ | ಇತಿ || ಬಿಭೃಥ | ಡುಭೃಥ್ ಧಾರಣಿಪೋಷಣಯೋಃ ಜುಹೋತ್ಯಾದಿತ್ಯಾತ್ ಶ್ಲುಃ |  
 ಭೃಗಾಮಿದಿತ್ಯಭ್ಯಾಸಸ್ಯೇತ್ಯಂ | ಋಷಿದ್ವಿಷೇ | ಋಷೀನ್ ದ್ವೇಷ್ಟೀತಿ ಋಷಿದ್ವಿಟ್ | ಸತ್ಸದ್ವಿಷೇತ್ಯಾ-  
 ದಿನಾ ಕ್ವಿಪ್ | ಪರಿಮನ್ಯವೇ | ಮನ್ಯುನಾ ಪರಿವೃತಃ ಪರಿಮನ್ಯುಃ | ಪ್ರಾದಿಸಮಾಸೇ ಪರೇರಭಿತೋ-  
 ಭಾವಿಮಂಡಲಂ | ಪಾ. ೬-೨-೧೨೨ | ಇತ್ಯುತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಇಷುಂ | ಇಷು ಗತಾ |  
 ಇಷ್ಯತಿ ಗಚ್ಛತೀತಿಷುಃ | ಇಷೇಃ ಕಿಚ್ಚ | ಉ. ೧-೧೪ | ಇತ್ಯುಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಧಾನ್ಯೇ ನಿದಿತ್ಯನುವೃತ್ತೇ-  
 ನಿಫತ್ತ್ವಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸೃಜತ | ಸೃಜ ವಿಸರ್ಗೇ | ವಿಕರಣಸ್ಯ ಜಾತ್ವಾದ್ಗುಣಾಭಾವಃ | ದ್ವಿಷಂ  
 ಕ್ವಿಷ್ಟೇತಿ ಕ್ವಿಪ್ || ೧೨ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸುದಾನವಃ— ಮಂಗಳಕರವಾಗಿಯೂ (ಸಮೃದ್ಧವಾಗಿಯೂ) ಇರುವ ದಾನಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದವರಾದ |  
 ಮರುತಃ— ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಅಸಾಮಿ— ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ | ಓಜಃ—(ನಿಮ್ಮ)-ಬಲವನ್ನು- | ಬಿಭೃಥ-  
 ಹೊಂದಿದ್ದೀರಿ. | ಧೂತಯಃ— ಕಂಪನವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಅಸಾಮಿ— ಸಂಪೂರ್ಣ  
 ವಾಗಿ | ಶವಃ— (ನಿಮ್ಮ) ಶಕ್ತಿಯನ್ನು | ಪರಿಮನ್ಯವೇ— ಕೋಪದಿಂದೊಡಗೂಡಿ | ಋಷಿದ್ವಿಷೇ— ಋಷಿ  
 ಗಳನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸುತ್ತಲೂ ಇರುವ ಶತ್ರುವಿನ ಮೇಲೆ (ಅವನ ನಾಶಕ್ಕಾಗಿ) | ಇಷುಂ ನ— ಹರಿತವಾದ ಬಾಣವನ್ನು  
 ಬಿಡುವಂತೆ | ದ್ವಿಷಂ— ನಾಶಕರವಾದ ನಿಮ್ಮ ದ್ವೇಷವನ್ನು (ಕೋಪವನ್ನು) | ಸೃಜತ— ಶತ್ರುವಿನಮೇಲೆ ಬಿಡಿ |



ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನೀವು ಒಳ್ಳೆಯ ದಾನಶೀಲರು, ನಿಮ್ಮ ಬಲವು ಅತಿಶಯವಾದುದು. ಹರಿತವಾದ ಬಾಣವು ಶತ್ರುವನ್ನು ನಾಶಮಾಡಲು ಉಪಯೋಗಿಸುವಂತೆ ಋಷಿಗಳನ್ನು ಹಂಸಿಸಿ, ದ್ವೇಷಿಸುವ ಶತ್ರುವಿನ ಮೇಲೆ ನಿಮ್ಮ ದ್ವೇಷರೂಪವಾದ ಕೋಪವನ್ನು ಪ್ರಯೋಗಿಸಿ.

English Translation

O most liberal givers, you possess perfect vigor ; shakers of the ( earth ), you possess undiminished strength. O Maruts, let loose your anger, like an arrow, upon the wrathfull enemy of the Rishis.

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಅಸಾನ್ಮೋಚಃ— ಸಂಪೂರ್ಣವಾದ ಬಲ. perfect strength

ಸುದಾನವಃ— givers of plenty, ಬಹಳವಾದ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಕೊಡುವವರು.

ಧೂತಯಃ— ವೃಕ್ಷಾದಿಗಳನ್ನು ಕಂಪಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವವರು.

ಋಷಿದ್ವಿಷೇ ಪರಿಮನ್ಯವೇ— ಕೋಪದಿಂದ ಕೂಡಿ ಋಷಿಗಳನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸುತ್ತಿರುವ ಅಥವಾ ಹಂಸಿಸುತ್ತಿರುವ ಶತ್ರುಗಳು.

ಇಷುಂ ನ ಸೃಜತ ದ್ವಿಷಂ— ಶತ್ರುವಿನ ಮೇಲೆ ಬಾಣವನ್ನು ಹೇಗೆ ಬಿಡುವರೋ ಅದರಂತೆ ನಿಮ್ಮ ದ್ವೇಷ ಅಥವಾ ಕೋಪವನ್ನು ಋಷಿದ್ವೇಷಿಗಳ ಮೇಲೆ ಪ್ರಯೋಗಿಸಿ ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಬಿಭೃಥಃ— ಡುಭೃತ್ ಧಾರಣಪೋಷಣಯೋಃ-ಲಟ್. ಇದು ಇಂತಾದ್ದರಿಂದ ಉಭಯಪದಿ. ಪರಸ್ಕೈಪದ ಮಧ್ಯಮ ಬಹುವಚನ ಥ. ಶಪ್‌ಗೆ ಜುಹೊತ್ಯಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಲೂಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೫) ಎಂದು ಶ್ಲೂ-ದ್ವಿತ್ವ ಭೃ+ಭೃ+ಥ. ಉರತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೬೬) ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಅಭ್ಯಾಸದ ಋಗೆ ಆಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಬರುವ ಆಕಾರವು ರೇಫಶಿರಸ್ಸನಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ಹಲಾದಿಃ ಶೇಷಃ ಎಂದು ರೇಫಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಜತ್ತ. ಭೃಗಾಮಿತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೬) ಭೃಗ್-ನಾಜ್-ಓಹಾಜ್ ಇವುಗಳ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಇತ್ಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಇತ್ಯ ಬಿಭೃಥ ಎಂದು ಆಗುತ್ತದೆ.

ಋಸಿದ್ವಿಷೇ—ಋಷೀನ್ ದ್ವೀಷ್ಟೀತಿ ಋಸಿದ್ವಿಟ್. ಸತ್ಸಿದ್ವಿಷ ಎಂದು ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ.

ಪರಿಮನ್ಯನೇ—ಮನ್ಯನಾ ಪರಿವೃತ್ಯ, ಕುಗತಿಪ್ರಾದಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೨-೧೮) ಎಂದು ಸಮಾಸ ಯದ್ಯಪಿ ಪರಾಧಯೋ ಗ್ಲಾನಾದ್ಯರ್ಥೇ ಚತುರ್ಥ್ಯಾ ಎಂದು ಚತುರ್ಥೀವಿಭಕ್ತ್ಯಂತದೊಂದಿಗೆ ಸಮಾಸ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಾರ್ತಿಕಕಾರರು ಹೇಳಿರುವರು. ಆದರೂ ಗ್ಲಾನಾದ್ಯರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಸೇರದ ಪರಿವೃತ ಮೊದಲಾದ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಬೇರೆ ವಿಭಕ್ತ್ಯಂತದೊಂದಿಗೂ ಸಮಾಸ ಬರುತ್ತದೆ. ಪರಿತಃ ಮನ್ಯಃ ಯಸ್ಯಸಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿಯನ್ನಾದರೂ ಹೇಳಬಹುದು. ಪರೀರಭಿತೋ ಭಾವಿ ಮಂಡಲಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೮೨) ಅಭಿತಃ=ಉಭಯತಃ, ಸರ್ವತೋ ವಾ ಭವತೀತಿ ಅಭಿತೋಭಾವಿ, ಸುಪ್ಯಜಾತೌ—, ಎಂದು ಣಿ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾದ ಶಬ್ದ. ನನ ಮೊದಲಾದುವುಗಳಲ್ಲಿ ಎರಡು ಕಡೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಇರುವ ಕೂಲ ಎಂದಾಗಲಿ, ಮನುಷ್ಯನ ಸುತ್ತಲೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವ ಕೋಪ ಮೊದಲಾದುವಾಗಲಿ ಈ ಪದದಿಂದ ಬೋಧಿತವಾಗುತ್ತೆ. ಪರಿ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಅಭಿತೋಭಾವ್ಯರ್ಥಕ ಶಬ್ದವೂ, ಮಂಡಲಶಬ್ದವೂ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುವುದು ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ, ಇದರಿಂದ ಮನ್ಯ ಎಂಬುದು ಅಂತೋದಾತ್ತ.

ಇಷುಮ್—ಇಷಗತೌ, ದಿವಾದಿ, ಇಷು ಎಂದು ಉದಿತ್ಕರಣವು ಬೇಕಿಲ್ಲ ಎಂದು ಈ ಸೂಕ್ತ ೮ ನೇ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ನಿರೂಪಿಸಿದೆ. ಇಷ್ಯತಿ=ಗಚ್ಛತಿ ಎಂದರೆ ಬಿಟ್ಟು ಒಡನೆಯೇ ಬಹುದೂರ ಹೋಗತಕ್ಕ ಬಾಣ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಇಷೇಃ ಕಿಚ್ಛ (ಉ. ಸೂ. ೧-೧೩) ಧಾನ್ಯೇ ನಿತ್ (ಉ. ಸೂ. ೧-೯) ರಿಂದ ನಿತ್ ಎಂದು ಅನುವೃತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಇಷಗತೌ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಉ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ಅದು ಕಿತ್ ಮತ್ತು ನಿತ್ ಆಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಕಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಲಘೂಪಧಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ನಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತ ಶಬ್ದ ಆದ್ಯದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಉನ್ನೇ ರಿಚ್ಚಾದೇಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದ ಮುಂದೆ ಈಷೇಃಕಿಚ್ಛ (ಉ. ಸೂ. ೧-೧೩) ಎಂದು ಈಗಿರುವ ಉಣಾದಿಸೂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಪಾಠ ಇದೆ. ಈ ಪಾಠವನ್ನೇ ಇಟ್ಟು ವ್ಯಾಖ್ಯಾಕಾರರು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈಷಗತಿ ಹಿಂಸಾದರ್ಶನೇಷು ಎಂಬ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಉಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಅದು ಕಿತ್ ಮತ್ತು ನಿತ್ ಆಗುತ್ತೆ. ಅಲ್ಲದೆ ಧಾತು ವಿನ ಮೊದಲನೇ ಅಕ್ಷರವಾದ ಈಗಿ ಇ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಈಷಧಾತು ೧ನೇ ಗಣದಲ್ಲಿ ಈ ಮೂರು ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿದೆ. ಈಷತೇ, ಗಚ್ಛತಿ ಅಥವಾ ಹಿಂಸಿ ಅಥವಾ ನ ದೃಶ್ಯತೇ ಎಂಬ ಮೂರು ಅರ್ಥಗಳನ್ನೂ ಹೇಳಬಹುದು. ಬೇಗ ಹೋಗುತ್ತೆ, ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಕೊಲ್ಲುತ್ತದೆ. ತಾನು ಹೋಗುವ ವೇಗಾತಿಶಯದಿಂದ ಕಾಣಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಈ ಮೂರು ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವ ಅರ್ಥವನ್ನು ವಿವಕ್ಷೆಮಾಡಿದರೂ ಇಷು ಶಬ್ದವು ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗುತ್ತದೆ.

ಸೃಜತ—ಸೃಜ ವಿಸರ್ಗೇ ತುದಾದಿ. ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯನು ಥಗಿತ ಅದೇಶ. ತುದಾದಿಭ್ಯಃ ಶಃ ಎಂದು ಶ ವಿಕರಣ, ಇದು ಜಾತ್ಯಾಗುವುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ದ್ವಿಷಮ್—ದ್ವಿಷ ಅಸ್ರೀತೌ ಅದಾದಿ. ಕ್ವಿಪ್ ಚ ಎಂದು ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ||೧೦||

ಇಲ್ಲಿಗೆ ೩೯ ನೇ ಸೂಕ್ತ ಮುಗಿಯಿತು.



## ನಲವತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಉತ್ತಿಷ್ಠೇತ್ಯಷ್ಟರ್ಷಿಂ ಪಂಚಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ಕಣ್ವಸ್ಯಾರ್ಷಂ ಬಾರ್ಹತಂ | ಯುಜಃ ಸತೋ-  
ಬೃಹತ್ಯಃ | ಅಯುಜೋ ಬೃಹತ್ಯಃ | ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿದೇವತಾಕಂ | ಅನುಕ್ರಮ್ಯತೇ ಚ | ಉತ್ತಿಷ್ಠಾಷ್ಟಾ-  
ಬ್ರಾಹ್ಮಣಸ್ತತ್ಯಮಿತಿ || ಸೂಕ್ತವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ | ಚತುರ್ವಿಂಶತ್ಯಹನಿ ಮರುತ್ಪತ್ತೀಯೇ  
ಪ್ರಾಕೃತಾದ್ಬ್ರಾಹ್ಮಣಸ್ತತ್ಯಾತ್ರಗಾಥಾತ್ಪೂರ್ವಮುತ್ತಿಷ್ಠ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತ ಇತ್ಯಯಂ ಪ್ರಗಾಥಃ | ಮರುತ್ಪ-  
ತ್ತೀಯ ಇತಿ ಖಂಡೇ ಸೂಕ್ರಿತಂ | ಪ್ರೌತು ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿರುತ್ತಿಷ್ಠ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತ ಇತಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಸ್ತತ್ಯಾ-  
ವಾವಪತೇ ಪೂರ್ವಾ ನಿತ್ಯಾತ್ | ಅ. ೭-೩ | ಇತಿ || ಅದ್ಯಾ ತು ಪ್ರವರ್ಗ್ಯೇಷ್ಯಭಿಷ್ವವೇ ವಿನಿಯುಕ್ತಾ |  
ಉತ್ತಿಷ್ಠ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತ ಇತ್ಯೇತಾಮುಕ್ತಾವತಿಷ್ಠತೇ | ಅ. ೪-೭ | ಇತಿ ಸೂಕ್ರಿತತ್ಯಾತ್ ||

ಅನುವಾದವು— ಉತ್ತಿಷ್ಠ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತೇ ಎಂಬುದು ಈ ಎಂಟನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಐದನೆಯ  
ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಎಂಟು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಸಮಸಂಖ್ಯೆಯ ಋಕ್ಕುಗಳು ಸತೋಬೃಹತೀಭಂದಸ್ಸಿನವು ;  
ಅಸಮ ಸಂಖ್ಯೆಯ ಋಕ್ಕುಗಳು ಬೃಹತೀಭಂದಸ್ಸಿನವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯೇ ದೇವತೆಯು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆ  
ಯಲ್ಲಿ—ಉತ್ತಿಷ್ಠಾಷ್ಟಾ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಸ್ತತ್ಯಮಿತಿ—ಉತ್ತಿಷ್ಠ ಎಂಬ ಎಂಟುಋಕ್ಕಿನ ಸೂಕ್ತವು ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿದೇವತಾ-  
ಕವು, ಎಂದಿರುವುದು. ಸೂಕ್ತವಿನಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು, ಮತ್ತು ಸೋಮಯಾಗದ ಇಪ್ಪತ್ತುನಾಲ್ಕನೆಯ ದಿನದಲ್ಲಿ  
ಮರುತ್ಪತ್ತೀಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಪಠನ ಮಾಡುವಾಗ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿ ಸಂಬಂಧವಾದ ಪ್ರಾಗಾಥಭಂದಸ್ಸಿನ ಋಕ್ಕುಗಳಿಗಾಗಿ  
ಈ ಉತ್ತಿಷ್ಠ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತೇ ಎಂಬ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಪಠಿಸುವರು. ಈ ವಿಷಯವು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ  
ಮರುತ್ಪತ್ತೀಯ ಎಂಬ ಖಂಡದಲ್ಲಿ ಪ್ರೌತು ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿ (ಋ. ಸ. ೧-೪೦-೩) ರುತ್ತಿಷ್ಠ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತ  
(ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪೦-೧) ಇತಿ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತ್ಯಾವಾವಪತೇ ಪೂರ್ವಾ ನಿತ್ಯಾತ್ | ಎಂಬ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ವಿವೃತ  
ವಾಗಿರುವುದು. (ಅ. ೭-೩) ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲನೆಯ ಋಕ್ಕಿಗೆ ಪ್ರವರ್ಗ್ಯ ಮತ್ತು ಅಭಿಷ್ವನ ಯಾಗಗಳಲ್ಲಿ  
ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ (ಅ. ೪-೭) ಉತ್ತಿಷ್ಠ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತ ಇತ್ಯೇತಾಮುಕ್ತಾವ-  
ತಿಷ್ಠತೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

॥ ಓಂ ॥

ಸೂಕ್ತ—೪೦

॥ ಮಂಡಲ—೧ ॥ ಅನುವಾಕ—೮ ॥ ಸೂಕ್ತ—೪೦ ॥

॥ ಅಷ್ಟಕ—೧ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೩ ॥ ವರ್ಗ—೨೦, ೨೧ ॥

॥ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ— ೮ ॥

॥ ಋಷಿ— ಕಣ್ವೋ ನೌರಾಃ ॥

॥ ದೇವತಾ— ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಃ ॥

॥ ಛಂದಃ—ಪ್ರಾಗಾಥಂ ಬಾರ್ಹತಂ ॥ ೧, ೩, ೫, ೭, ಬೃಹತೀ | ೨, ೪, ೬, ೮,

ಸತೋಬೃಹತೀ ॥

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಉತ್ತಿಷ್ಠ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತೇ ದೇವಯಂತಸ್ತೇಮಹೇ |

ಉಸ ಪ್ರ ಯಂತು ಮರುತಃ ಸುದಾನವ ಇಂದ್ರ ಪ್ರಾಶೂರ್ಭವಾ

ಸಚಾ ॥ ೧ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಉತ್ | ತಿಷ್ಠ | ಬ್ರಹ್ಮಣಃ | ಪತೇ | ದೇವಃ ಯಂತಃ | ತ್ವಾ | ಈನುಹೇ |

ಉಸ | ಪ್ರ | ಯಂತು | ಮರುತಃ | ಸುಃ ದಾನವಃ | ಇಂದ್ರ | ಪ್ರಾಶೂಃ |

ಭವ | ಸಚಾ ॥ ೧ ॥

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತೇ ಏತನ್ನಾಮಕ ದೇವ ಉತ್ತಿಷ್ಠ | ಅಸ್ಮದನುಗ್ರಹಾಯ ತ್ವದೀಯನಿವಾಸಾದು-  
ತ್ಥಾನಂ ಕುರು | ದೇವಯಂತೋ ದೇವಾನ್ ಕಾಮಯಮಾನಾ ವಯಂ ತ್ವಾ ತ್ವಾಮೀಮಹೇ | ಯಾಚಾ-  
ಮಹೇ | ಸುದಾನವಃ ಶೋಭನದಾನಯುಕ್ತಾ ಮರುತ ಉಪ ಪ್ರ ಯಂತು | ಸಮೀಪೇ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ  
ಗಚ್ಛಂತು | ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ ಸಚಾ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತಿನಾ ಸಹ ಪ್ರಾಶುಃ ಸೋಮಸ್ಯ ಪ್ರಾತಕೋ ಭವ |  
ಯದ್ವಾ | ವೃತ್ರಸ್ಯ ಹಿಂಸಕೋ ಭವ || ಉತ್ತಿಷ್ಠ | ಉರ್ಧ್ವಕರ್ಮತ್ವಾದಾತ್ಮನೇಪದಾಭಾವಃ | ಪಾ.  
೧-೩-೨೪ | ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತೇ | ಸುಬಾಮಂತ್ರಿತ ಇತಿ ಪರಾಂಗವದ್ಭಾವಾತ್ ಷಷ್ಠ್ಯಾಮಂತ್ರಿತಸಮುದಾಯಕ-  
ಸ್ಯಾಷ್ಟಮಿಕಂ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತತ್ವಂ | ದೇವಯಂತಃ | ದೇವಾನಾತ್ಮನ ಇಚ್ಛಂತಃ | ಸುಪ ಆತ್ಮನಃ  
ಕೃಚ್ | ನ ಭಂದಸ್ಯಪುತ್ರಸ್ಯೇತೀತ್ಯಸ್ಯೇವ ದೀರ್ಘಸ್ಯಾಪಿ ನಿಷೇಧಃ | ಅಶ್ವಾಘಸ್ಯಾದಿತಿ ಪುನರಾತ್ಮ-  
ವಿಧಾನಸಾಮರ್ಥ್ಯಾತ್ | ಈಮಹ ಇತ್ಯಾದಯೋ ಗತಾಃ | ಪ್ರಾಶುಃ | ಶ್ವಾ ಹಿಂಸಾಯಾಂ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ  
ಸಮಂತಾತ್ ಶೃಣಾತಿ ಹಿಂಸೀತಿ ಪ್ರಾಶುಃ | ಬಹುಲಂ ಭಂದಸೀತ್ಯುತ್ಪತ್ತಂ | ವೋರೂಪಧಾಯಾ  
ಭೀರ್ಘಃ | ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಭವ | ದ್ವ್ಯಚೋಽತಸ್ತೀಜ ಇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘತ್ವಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತೇ—ದೇವನಾದ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತಿಯೇ | ಉತ್ತಿಷ್ಠ—(ನಮಗೆ ಅನುಗ್ರಹ ಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ)  
ಎದ್ದೇಳು. | ದೇವಯಂತಃ—ದೇವತೆಗಳ (ಸಹಾಯವನ್ನು) ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವ ನಾವುಗಳು | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು |  
ಈಮಹೇ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇವೆ. | ಸುದಾನವಃ—ಶುಭಕರವಾದ ದಾನವುಳ್ಳವರಾದ | ಮರುತಃ—ಮರುತ್ತುಗಳು |  
ಉಪ ಪ್ರ ಯಂತು—(ನಮ್ಮ) ಅತ್ಯಂತ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ ಬರಲಿ. | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ (ನೀನು) | ಸಚಾ—  
ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತಿಯೊಡನೆ | ಪ್ರಾಶುಃ—ಸೋಮರಸವನ್ನು ಪಾನಮಾಡುವವನಾಗಿ ಅಥವಾ ವೃತ್ರಾಸುರನ ನಾಶಕ  
ನಾಗಿ | ಭವ—ಆಗು |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತಿಯೇ, ನಮಗೆ ಅನುಗ್ರಹ ಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಸ್ವಸ್ಥಾನದಿಂದ ಎದ್ದೇಳು. ನಿನ್ನ ರಕ್ಷಣೆ  
ಯನ್ನು ಕೊಡು ಎಂದು ದೇವತೆಗಳ ಸಹಾಯವನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವ ನಾವು ನಿನ್ನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇವೆ. ಮಂಗಳಕರ  
ಗಳಾಗಿಯೂ ಉದಾರವಾಗಿಯೂ ನಮಗೆ ದಾನಗಳನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕ ಮರುತ್ತುಗಳು ನಮ್ಮ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ ಬರಲಿ.  
ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತಿಯೊಡನೆ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಪಾನಮಾಡು ಅಥವಾ ವೃತ್ರಾಸುರನ ನಾಶಕ  
ನಾಗಿ ಆಗು.

English Translation

Rise up, Brahmanaspati ; we who desire to worship the gods Solicit  
you ; may the liberal Maruts also come up with you ; and Indra, be a  
partaker of the libation.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

**ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತೇ**—ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯು ದೇವತೆಯು. ಈ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯು ಯಾರು ? ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ಇವನ ಸ್ಥಾನಮಾನಗಳೇನು ಎಂಬುವುದನ್ನು ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ವಿವರಿಸುವೆವು. ಯಾಸ್ಕಮಹರ್ಷಿಯು ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ (ನಿ. ೧೦-೧೪) ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯ ವಿಚಾರವಾಗಿ ಈ ರೀತಿ ಹೇಳಿರುವರು.

**ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಃ | ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿರ್ಬ್ರಹ್ಮಣಃ ಸಾತಾ ವಾ ಸಾಲಯಿತಾ ವಾ ||**

ಇಲ್ಲಿ ಬ್ರಹ್ಮಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅನ್ನವೆಂದೂ ಧನವೆಂದೂ ಸ್ತೋತ್ರವೆಂದೂ ಅರ್ಥವಾಗುವುದು. (ನಿ. ೩-೯) ಆದುದರಿಂದ **ಬ್ರಹ್ಮಣಃ ಸಾತಾ** ಎಂದರೆ ಅನ್ನಸ್ಯ ಸಾತಾ ಅನ್ನಕ್ಕೆ (ಆಹಾರಕ್ಕೆ) ಸ್ವಾಮಿಯು ಅಥವಾ ಅಧಿಪತಿಯು ಎಂದರ್ಥವು. ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯು ಹೇಗೆ ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಅಧಿಪತಿಯು ಎಂದರೆ ಯಾಸ್ಕರು ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿ—

**ಅಶ್ವಾಸ್ಯಮನತಂ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿರ್ಮಧುಧಾರಮುಭಿ ಯಮೋಜಸಾತ್ಯಣತ್ |**

**ತಮೇವ ನಿಶ್ವೇ ಪಸಿರೇ ಸ್ವದ್ಯೃಶೋ ಬಹುಸಾಕಂ ಸಿಸಿಚುರುತ್ಸಮುದ್ರಿಣಂ ||**

(ಋ. ಸ. ೨-೨೪.೪)

ಎಂಬ ಋಕ್ವನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಅದಕ್ಕೆ—

**ಅಶನವಂತಮಾಸ್ಯಂತನವಂತಮನಾತಿತಂ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿರ್ಮಧುಧಾರಮುಭಿಯಮೋಜಸಾ  
ಬಲೇನಾಭ್ಯೈತ್ಯಣತ್ತಮೇವ ಸರ್ವೇ ಸಿಬಂತಿ ರಶ್ಮಯಃ ಸೂರ್ಯದೃಶೋ ಬಹ್ಯೇನಂ  
ಸಹ ಸಿಂಚಂತುತ್ಸಮುದ್ರಿಣಮುದಕವಂತಂ** (ನಿ. ೧೦-೧೩)

ಎಂದು ನಿರುಕ್ತವನ್ನು ಹೇಳಿರುವರು. ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವೇನೆಂದರೆ, ಈ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯು ಸೂರ್ಯರಶ್ಮಿಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದ ಮೇಘಗಳು ಸಮುದ್ರೋದಕವನ್ನು ಪಾನಮಾಡಿ ಆ ಉದಕವನ್ನು ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಮಳೆಯಾಗಿ ಬೀಳುವಂತೆ ಮಾಡುವುದರಿಂದ ಮಳೆಯಿಂದ ಓಷಧಿವನಸ್ಪತಿಗಳೂ, ಓಷಧಿವನಸ್ಪತಿಗಳಿಂದ ಅನ್ನಾದ್ಯಾಹಾರವೂ ಲಭಿಸುವುದೆಂದೂ, ಆದುದರಿಂದ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯು ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಸಾಲಕನು ಎಂದರ್ಥವು. ಬ್ರಹ್ಮಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ್ತೋತ್ರವೆಂದೂ ಧನವೆಂದೂ ಅರ್ಥಮಾಡುವಾಗ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯು ಮಂತ್ರಕ್ಕೆ ಅಧಿಪತಿಯು. ಮತ್ತು ಧನಕ್ಕೆ ಅಧಿಪತಿಯು ಎಂದು ಹೇಳಬೇಕು. ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಈ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಮೇಲೆ ಉದಾಹರಿಸಿರುವ ಋಕ್ವಿಗೆ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನ ಮಾಡುವಾಗ ಹೇಳಿರುವರು.

ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯ ಪರವಾದ ಮಂತ್ರಗಳು ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ವಿಶೇಷವಾಗಿವೆ. ಆ ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯು ಧನವನ್ನೂ ಅನ್ನವನ್ನೂ ಕೊಡುವನೆಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಈ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯು ಪ್ರತ್ಯೇಕ ದೇವತೆಯೇ ಅಥವಾ ಅಗ್ನಿಯ ರೂಪಾಂತರವೇ ಎಂದು ಅನೇಕರು ಸಂಶಯಪಡುವರು. ಅಗ್ನಿ ಮೊದಲಾದ ಇತರ ದೇವತೆ

ಗಳೂ ಸಹ ಧನವನ್ನೂ ಅನ್ನವನ್ನೂ ಕೊಡುವವರಾದುದರಿಂದ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತಿಯು ಅಗ್ನಿಯ ಒಂದು ವಿಶೇಷ ರೂಪವೆಂದು ಕೆಲವರ ವಾದವು. ಯಾಸ್ಕರು ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ವಶಾನವಾಗಿರುವರು ಎಂದರೆ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಏನನ್ನೂ ಹೇಳಿರುವುದಿಲ್ಲ. ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತಿಯ ಪರವಾದ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಈ ದೇವತೆಯು ಅಗ್ನಿಯ ರೂಪಾಂತರವೆಂದು ಹೇಳಲು ಸಾಕಾದಷ್ಟು ಆಧಾರಗಳಿಲ್ಲ. ಆದುದರಿಂದ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತಿಯು ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳಂತೆ ಒಂದು ಪ್ರತ್ಯೇಕ ದೇವತೆಯೆಂದು ಧಾರಾಳವಾಗಿ ಹೇಳಬಹುದು.

**ಉಪ ಪ್ರ ಯಂತು ಮರುತಃ**—ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳೂ ನಿನ್ನ ಸಮಾಪದಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ಜತಿಯಲ್ಲಿಯೇ ಬರಲಿ.

**ಪ್ರಾಶೂಃ—ಸೋಮಸ್ಯ ಪ್ರಾಶಕಃ |** ಸೋಮರಸವನ್ನು ಪ್ರಾಶನ ಮಾಡುವವನು ಎಂದರೆ ಪಾನ ಮಾಡುವವನು.

**ಸಚಾ**—ಸಹಿತನಾಗಿ ಎಂದರೆ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತಿಯಿಂದ ಸಹಿತನಾಗಿ.

ವ್ಯಾಕರಣಸೃಕ್ರಿಯಾ

**ಉತ್ತಿಷ್ಠ—ಉದೋಸ್ತೂರ್ಧ್ವಕರ್ಷಣಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೨೮) ಉರ್ಧ್ವದೇಶಸಂಯೋಗಾನುಕೂಲ ಕ್ರಿಯಾಭಿನ್ನವಾದ ಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು ಹೇಳುವ ಸ್ಥಾಧಾತುವು ಉದ್ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗದ ಮುಂದೆ ಇದ್ದರೆ ಆ ಸ್ಥಾಧಾತು ಮುಂದೆ ಇರುವ ಲಕಾರಕ್ಕೆ ಅತ್ಯನೇ ಪಗ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತಿ ಎಂಬ ದೇವತೆಯು ಸ್ವಸ್ಥಾನದಿಂದ ಮೇಲಕ್ಕೆ ಎದ್ದರೆ ಉರ್ಧ್ವದೇಶ ಸಂಯೋಗವಾಗುತ್ತೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಈ ಸ್ಥಾಧಾತು ಉರ್ಧ್ವದೇಶ ಸಂಯೋಗಾನುಕೂಲಕ್ರಿಯಾವಾಚಿಯಾಗುತ್ತೆ. ಏವಂಚ ಈ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅತ್ಯನೇಪದವು ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಂದ ಮೇಲೆ ಪರಸ್ಪ್ರೇಪದವೇ ಬರುತ್ತದೆ. ಸ್ಯಾ ಗತಿನಿವೃತ್ತಾ ಗನೇ ಗಣ. ಧಾತ್ವಾದಿಷಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ. ಠಕಾರಕ್ಕೆ ನಿವೃತ್ತಿ. ಲೋಟ್, ಸಿಪ್, ಹಿ ಆದೇಶ, ಶಪ್, ಸಾಘ್ರಾಧ್ಯಾ, ಎಂದು ತಿಷ್ಠ ಆದೇಶ ಸ್ಥಾಧಾತುವಿಗೆ ಬರುತ್ತೆ. ತಿಷ್ಠ+ಅ+ಹಿ. ಅತೋಹೇಃ ಎಂದು ಹಿಗೆ ಲುಕ್, ಅದಂತಾದೇಶಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಪರರೂಪ. ಉದ್ ಉಪಸರ್ಗ ಸೇರಿದರೆ ಉತ್ತಿಷ್ಠ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ.

**ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತೇ**—ಬ್ರಹ್ಮಣಃ ಪತಿಃ, ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತಿಃ, ತಸ್ಯ ಸಂಬುಧಿಃ ಪಷ್ಠಾಃ ಪತಿಪುತ್ರ ಪೃಷ್ಠಪಾರಪದ ಪಯಸ್ಸೋಷೇಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೫೩) ಎಂದು ಪಷ್ಠಿವಿಭಕ್ತಿಸಂಬಂಧಿವಿಪರ್ಗಕ್ಕೆ ಸಕಾರಾದೇಶ. ಇಲ್ಲಿ ಪತೇ ಎಂಬುದು ಆಮುನ್ರಿತ. ಸ್ವರವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಸುಬಾಮುನ್ರಿತೇ ಸರಾಂಗವತ್ಸ್ವರೇ ಎಂದು ಬ್ರಹ್ಮಣಃ ಎಂಬುದು ಪತೇ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಅಂಗವಾಗುತ್ತದೆ. ಏವಂಚ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತೇ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಆಮುನ್ರಿತಸ್ಯ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೧೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತದೆ.

**ದೇವಯಂತ್ರಃ**—ದೇವಾನ್ ಆತ್ಮನ ಇಚ್ಛಂತಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಸುಪ ಆತ್ಮನಃ ಕೃಚ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮) ಎಂದು ಕೃಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅಪ್ಯತ್ಯಾರ್ವಧಾತುಕಯೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೨೫) ಕೃಚಿ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೩೩) ನ ಛಂದಸ್ಯ ಪುತ್ರಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೩೫) ಎಂದು ಸೂತ್ರಗಳ ಕ್ರಮ ಇದೆ 'ಅನಂತರಸ್ಯ ವಿಧಿರ್ನಾರ್ವ

ಭವತಿ ಪ್ರತಿಷೇಧೋ ವಾ' ಎಂಬ ಪರಿಭಾಷೆಯಿಂದ ನ ಛಂದಂಸಿ ಎಂಬ ನಿಷೇಧವು ತನಗೆ ಸಮಾಪದಲ್ಲಿರುವ ಕೃಚಿಚಿ ಎಂಬ ಈತ್ವಕ್ಕೆ ಮಾತ್ರ ನಿಷೇಧಕ ಎಂದು ಏರ್ಪಡುತ್ತದೆ. ಹೀಗಾದರೆ ಅಶ್ವಾಯಂತ್ರಿಃ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಅಕೃತ್ಸಾರ್ವ—, ಎಂದು ದೀರ್ಘ ಬಂದು ಅಶ್ವಾಯಂತ್ರಿಃ ಎಂಬ ರೂಪವಾಗುವುದರಿಂದ ಅಶ್ವಾಘಸ್ಯಾತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೩೭) ಎಂದು ಆತ್ವವಿಧಿಯು ವ್ಯರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಇದು ವ್ಯರ್ಥವಾಗಿ ನ ಛಂದಂಸಿ—, ಎಂಬುದು ಕೃಚ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಯಾವ ಯಾವುದು ಬರುವುದೋ ಅದೆಲ್ಲಕ್ಕೂ ನಿಷೇಧಕ. ಅನಂತರಸ್ಯ—, ಎಂಬ ಪರಿಭಾಷೆಯು ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಜ್ಞಾಪಿಸುತ್ತದೆ. ಏನಂಚ ದೇವಾಯ ಎಂಬಲ್ಲಿ ನ ಛಂದಂಸಿ—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಈತ್ವದೀರ್ಘಗಳೆರಡಕ್ಕೂ ನಿಷೇಧ ಬರುತ್ತದೆ.

ಈಮದೇ—ಈ ಪದವನ್ನು ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಇಂದ್ರ ಎಂಬಲ್ಲಿಯ ವರೆಗಿನ ಪದಗಳಿಗೆ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಿದೆ.

ಪ್ರಾಶೂಃ—ಶ್ವಾ ಹಿಂಸಾಯಾಂ ಕ್ರೌದಿ. ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಆಸಮನ್ತಾತ್ ಹಿಂಸ್ರಿ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಂಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೦೩) ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನ ಬಹುಲವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಬೋಗಿ ಉಕಾರಾದೇಶವು ರೇಫ ಶಿರಸ್ಸಿನಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ಪ್ರಾಶುರ್, ಸುಪ್ರತ್ಯಯ. ಹಲ್ವಾಭ್ಯೇಃ—, ಎಂದು ಸುಲೋಪ. ವೋಽರುಪಧಾಯಾ- ದೀರ್ಘ ಇಕಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೭೬) ಪದಾಂತವಿಷಯದಲ್ಲಿ ರೇಫಾಂತ ಅಥವಾ ವಕಾರಾಂತವಾದ ಧಾತುವಿನ ಉಪಧಾಭೂತವಾದ ಇಕ್ ಗೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದೀರ್ಘ. ಪ್ರಾಶೂರ್. ಖರವಸಾನಯೋಃ—, ಎಂದು ವಿಸರ್ಗ.

ಭವ—ಭೂ ಸತ್ತಾಯಾಂ ಲೋಟ್ ನುಧ್ಯಮ ಏಕವಚನ. ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ದ್ವ್ಯಚೋದತ್ತಿಸ್ತಿಜಃ ಎಂದು ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ. ||೧||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತ್ವಾಮಿದ್ಧಿ ಸಹಸಸ್ಪುತ್ರ ಮರ್ತ್ಯ ಉಪಬ್ರೂತೇ ಧನೇ ಹಿತೇ  
ಸುವೀರ್ಯಂ ಮರುತ ಅ ಸ್ವಶ್ವ್ಯಂ ದಧೀತ ಯೋ ವ ಆಚಕೇ ||



ಪದಪಾಠಃ

ತ್ವಾಂ | ಇತ್ | ಹಿ | ಸಹಸಃ | ಪುತ್ರ | ಮರ್ತ್ಯಃ | ಉಪ್ ಬ್ರೂತೇ | ಧನೇ  
ಹಿತೇ |

ಸು ವೀರ್ಯಂ | ಮರುತಃ | ಆ | ಸು ಅಶ್ವಂ | ದಧೀತ | ಯಃ |  
ವಃ | ಆ ಚಕೇ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಸಹಸಸ್ಪುತ್ರ ಬಲಸ್ಯ ಬಹುಪಾಲಕ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತೇ | ಪುತ್ರಃ ಪುರುತ್ರಾಯತೇ ನಿಪರಣಾ-  
ದ್ವೇತಿ ನಿರುಕ್ತಂ | ನಿ. ೨-೧೧ | ಮರ್ತ್ಯೋ ಮನುಷ್ಯೋ ಹಿತೇ ಶತ್ರುಷು ಪ್ರಕ್ಷಿಪ್ತೇ ಧನೇ ನಿಮಿತ್ತ-  
ಭೂತೇ ಸತಿ ತ್ವಾಮಿತ್ | ತ್ವಾಮೇವೋಪಬ್ರೂತೇ ಹಿ | ಸಮಾಸಂ ಪ್ರಾಪ್ಯ ಸ್ತೌತಿ ಖಲು | ತದ್ವನ-  
ಸಂಪಾದನಾಯ ಪ್ರಾರ್ಥಯತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಹೇ ಮರುತೋ ಯೋ ಧನಾರ್ಥೀ ಮರ್ತ್ಯೋ ವೋ  
ಯುಷ್ಮಾನ್ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತಿ ಸಹಿತಾನಾಚಕೇ ಸ್ತೌತಿ | ಸ ಮರ್ತ್ಯಃ ಸ್ವಶ್ವಂ ಶೋಭನಾಶ್ವಯುಕ್ತಂ ಸುವೀರ್ಯಂ  
ಶೋಭನವೀರ್ಯಯುಕ್ತಂ ಚ ಧನಂ ದಧೀತ | ಧಾರಯೇತ್ || ಸಹಸಸ್ಪುತ್ರ | ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತ ಇತಿವತ್ |  
ಷಷ್ಠಾಃ ಪತಿಪುತ್ರೇತಿ ವಿಸರ್ಜನೀಯಸ್ಯ ಸತ್ವಂ | ಉಪಬ್ರೂತೇ | ಹಿ ಚೇತಿ ನಿಘಾತಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ತಿಜಾ  
ಚೋದಾತ್ತವತೀತಿ ಗತೇರನುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಹಿತೇ | ನಿಷ್ಕಾಯಾಂ ದಧಾತೇರ್ಹಿರಿತಿ ಹಿರಾದೇಶಃ |  
ಸುವೀರ್ಯಂ | ಶೋಭನಂ ವೀರ್ಯಂ ಯಸ್ಯೇತಿ ಬಹುವ್ರೀಹ್ ವಿರವೀರ್ಯಾ ಚೇತ್ಯುಕ್ತರಸದಾದ್ಯು-  
ದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸ್ವಶ್ವಂ | ಅಶ್ವಾನಾಂ ಸಮೂಹೋಽಶ್ವೀಯಂ | ಕೇಶಾಶ್ವಾಭ್ಯಾಂ ಯ ಇವ್ಯವನ್ಯತರಸ್ಯಾಂ |  
ಸಾ. ೪-೨೪ | ಇತಿ ಸಮೂಹಾರ್ಥೇ ಭಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಭಸ್ಯ ಈಯಾದೇಶಃ | ಶೋಭನಮಶ್ವೀಯಂ  
ಯಸ್ಯ ತತ್ ಸ್ವಶ್ವಂ ಈಕಾರಲೋಪಶ್ಚಾಂದಸಃ ಪರಾದಿಶ್ಚಂದಸಿ ಬಹುಲಮಿತ್ಯುಕ್ತರಸದಾದ್ಯು-  
ದಾತ್ತತ್ವಂ | ದಧೀತ | ಸೀಯುಟಃ ಸಕಾರಲೋಪೇ ಸತ್ಯಭ್ಯಸ್ತಾನಾಮಾದಿರಿತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಪಾದಾ  
ದಿತ್ಯಾನ್ವಿಘಾತಾಭಾವಃ | ಆಚಕೇ | ಕೈ ಗೈ ರೈ ಶಬ್ದೇ | ಆದೇಚ ಇತ್ಯಾತ್ವಂ | ಲಿಟಿ ದ್ವಿವಚನೇಽ-  
ಭ್ಯಾಸಸ್ಯ ದ್ವಸ್ಯಚುತ್ವೇ | ಆತೋ ಲೋಪ ಇಟಿ ಚೇತ್ಯಾಕಾರಲೋಪಃ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ಯದ್ವುತ್-  
ಯೋಗಾದನಿಘಾತಃ ||

## ಸತ್ರಿಪದಾರ್ಥ

**ಸಹಸಸ್ಪುತ್ರ**—ಬಲದ ಪಾಲಕನಾದ ಎಲೈ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯೇ | **ಮರ್ತ್ಯಃ**—ಮಾನವನು | **ಹಿತೇ**—(ಶತ್ರುವಿನಲ್ಲಿ) ಇಟ್ಟಿರತಕ್ಕ | **ಧನೇ**—ಧನದ ಉದ್ದಿಶ್ಯವಿರಲಾಗಿ | **ತ್ವಾಮಿತ್**—ನಿನ್ನನ್ನೇ | **ಉಪ ಬ್ರೂತೇ**—ಸಮಾಪಿಸಿ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತಾನೆ. | **ಮರುತಃ**—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | **ಯಃ**—ಧನಾಪೇಕ್ಷಿಯಾದ ಯಾವ ಮಾನವನು | **ವಃ**—(ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯೊಡನೆ ಇರುವ) ನಿಮ್ಮನ್ನು | **ಆ ಚಿಕೇ**—ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತಾನೋ (ಅವನು) | **ಸ್ವಶ್ವೈಃ**—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಕುದುರೆಯೊಡಗೂಡಿಯೋ | **ಸುವೀರ್ಯಂ**—ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ವೀರ್ಯದೊಡಗೂಡಿಯೋ ಇರತಕ್ಕ ಧನವನ್ನು | **ದಧೀತ**—ಹೊಂದಲಿ. |

## ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯೇ, ನೀನು ಶಕ್ತಿಯ ಪಾಲಕನು. ಎಂದರೆ ಅತ್ಯಂತಬಲಶಾಲಿಯು. ನಿನ್ನ ಶಕ್ತಿಯ ಸಹಾಯದಿಂದ ಶತ್ರುವಿನಲ್ಲಿರುವ ಧನದ ಉದ್ದಿಶ್ಯವಾಗಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಸಮಾಪಿಸಿ ನಿನ್ನ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಶಕ್ತಿರಕ್ಷಕನಾದ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯೊಡನೆ ನೀವು ಇರುವುದರಿಂದ ಧನಾಪೇಕ್ಷಿಯಾದ ಯಾವ ಮಾನವನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರ ಮಾಡುತ್ತಾನೋ ಅವನು ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಕುದುರೆ, ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ವೀರ್ಯ ಮತ್ತು ಧನವನ್ನು ಸಹ ಹೊಂದುವನು.

## English Translation

O Son of strength, ( Brahmanaspati ) the mortal worships you with praises for the sake of wealth abandoned by the enemy ; Maruts, may he who praises you obtain (wealth consisting of) excellent horses and great strength.

## ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

**ಸಹಸಸ್ಪುತ್ರ**—ಬಲದ ಅಥವಾ ಶಕ್ತಿಯ ಪುತ್ರನು. ಈ ಶಬ್ದವು ಅಗ್ನಿಯ ಪರವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸುವುದು ವಿಶೇಷ ರೂಢಿ ಇದ್ದರೂ ಇಂದ್ರನ ಪರವಾಗಿಯೂ, ಇಲ್ಲಿ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯ ಪರವಾಗಿಯೂ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು. ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಪುತ್ರಶಬ್ದಕ್ಕೆ, ಯಾಸ್ಕರ—**ಪುತ್ರಃ ಪುರುತ್ತಾಯತೇ ನಿಪರಣಾದ್ವಾ** (ನಿ.೨-೧೧) ಎಂಬ ನಿರ್ವಚನದ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ ಪಾಲಕನೆಂದು ಅರ್ಥ ವಿನಿರಣಮಾಡಿರುವರು. ಬಲದ ಪಾಲಕ ಎಂದರೆ ಬಲವನ್ನು ಕೊಡುವವನು ಎಂದರ್ಥವು.

**ಉಪ ಬ್ರೂತೇ**—ಸಮಾಪಂ ಪ್ರಾಪ್ಯ ಸ್ತೋತಿ | ನಿನ್ನ ಸಮಾಪಕ್ಕೆ ಬಂದು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತಾನೆ.

**ಹಿತೇ**—ಧಾ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾದ ಶಬ್ದ. ಇಡಲ್ಪಟ್ಟ ಎಂದರೆ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಶತ್ರುಗಳು ಸೋತು ಓಡಿಹೋಗುವಾಗ ಬಿಟ್ಟ ಧನವು ಎಂದರೆ ಅಶ್ವರಥಾದಿಗಳು, ಧನ ಮುಂತಾದ ವಸ್ತುಗಳು.

ಸ್ವಪ್ನಂ—ಶೋಭನಾಪ್ನಯುಕ್ತತ್ವಂ | ಉತ್ತಮವಾದ ಕುದುರೆಗಳ ಲಾಭವು.

ಆ ದಧೀತ—ಧಾರಯೇತ್ | ನಿಸ್ಸಂಶಯಂ ಪ್ರಾಪ್ನುಯಾತ್—ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ಹೊಂದುವನು.

ಯೋ ವ ಆ ಚಿಕೇ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಲಪೇಕ್ಷಿಸುವನು, ಎಂದರೆ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವನು

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಸಹಸಸ್ಪುತ್ತ—ಸಹ ಮರ್ಷಣೀ. ಔಣಾದಿಕವಾದ ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪುರು ತ್ರಾಯತೇ ಇತಿ ಪುತ್ರಃ ಸಂಬುಧಿಃ, ತ್ರೈಜ್ಞಪಾಲನೇ ಆಶೋನು ಪರ್ವರ್ಗೀಕಃ ಎಂದು ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ ಆಕಾರಲೋಪ. ಬ್ರಹ್ಮಣ ಸ್ವತೇ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದ ಹಾಗೆ ವಿವರ್ಗಕ್ಕೆ ಸಕಾರಾದೇಶವೂ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತವೂ ಬರುತ್ತದೆ.

ಉಪಬ್ರೂತೇ—ಬ್ರೂಜ್ ವ್ಯಕ್ತಾಯಾಂ ವಾಚಿ ಅದಾದಿ. ಉಭಯಪದಿ. ಇಲ್ಲಿ ಆತ್ಮನೇಪದಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದಿದೆ. ಶಪ್ ಗೆ ಲುಕ್. ಹಿಚಿ-ಹಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಯೋಗ ಇದ್ದರೆ ತಿಜಂತವು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತವಾಗುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ. ತೇ ಎಂಬುದು ಪ್ರತ್ಯಯ ಸ್ವರದಿಂದ ಉದಾತ್ತ. ತಿಜಃ ಚೋದಾತ್ತವತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೭೧) ಉದಾತ್ತವುಳ್ಳ ತಿಜಂತವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಗತಿಸಂಜ್ಞಕವು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂಬುದ ರಿಂದ ಉಪ ಎಂಬುದು ಅನುದಾತ್ತ. ನಿಸಾತಾ ಆದ್ಯುದಾತ್ತಾಃ ಎಂಬುದು ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಏಕೆಂದರೆ- ನಿಸಾತಾ ಆದ್ಯುದಾತ್ತಾಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ತಿಜಃಚೋ-ಎಂಬ ಸೂತ್ರವು ಅಪವಾದವಾದುದು. ' ಆ ಮನ್ದ್ರೈರನ್ದ್ರ ಹರಿಭಿರ್ಯಾಹಿ ' ಇಲ್ಲಿ ರಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾದ ಮನ್ದ್ರಶಬ್ದ ಉದಾತ್ತ. ಇದು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರಾಗ ಆ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಅನುದಾತ್ತವಾರಣೆಗಾಗಿ ತಿಜಃ ಎಂಬುದು ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಬೇಕಿಲ್ಲ. ಯತ್ಕ್ರಿಯಾಯುಕ್ತಾಃ ಪ್ರಾದಯಸ್ತಂ ಪ್ರತ್ಯೇನ ಗತ್ಯುಪಸರ್ಗ ಸಂಜ್ಞಾಃ ಪ್ರ ಮೊದಲಾದುವು ಯಾವ ಕ್ರಿಯೆಯೊಂದಿಗೆ ಅನ್ವಯಿಸುವುವೋ ಆ ಕ್ರಿಯೆ ಯನ್ನು ಕುರಿತು ಗತಿ ಉಪಸರ್ಗ ಎಂಬ ಸಂಜ್ಞೆಯುಳ್ಳವುಗಳಾಗುವುವು. ಏವಂಚ ಗತಿಗತೌ ಎಂಬ ಹಿಂದಿನ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಗತಿಃ ಎಂದು. ಅನುವೃತ್ತಿಸಲು, ಆ ಗತಿಪದದಿಂದ ಸ್ವಸಂಬಂಧಯೋಗ್ಯವಾದ ಕ್ರಿಯಾವಾಚಕವು ಆಕ್ಷಿಪ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಕೃದಂತದಲ್ಲಿ ಕೃತ್ಸ್ವರ, ಥಾಥಾದಿಸ್ವರ, ಗತಿಸ್ವರಗಳು ಬರಲಾಗಿ ಗತಿಯು ಅನುದಾತ್ತವೇ ಆಗುವುದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿ ಅತಿ ಪ್ರಸಂಗ ಇಲ್ಲ. ಅಂತು ಉದಾತ್ತವುಳ್ಳ ಕ್ರಿಯಾವಾಚಿಯು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಗತಿಯು ಅನು ದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತೆ. ಮನ್ದ್ರಶಬ್ದವು ಕ್ರಿಯಾವಾಚಿಯಲ್ಲದುದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿ ಅನುದಾತ್ತ ಬರಲಾರದು. ಆದ್ದರಿಂದ ತಿಜಃ ಎಂಬುದು ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಏತಕ್ಕೆ ಎಂದು ಸಂಶಯ ಬರುತ್ತೆ. ತಿಜಃ ಎಂದು ಇಲ್ಲದೇ ಇದ್ದರೆ ಧಾತುವು ಉದಾತ್ತವಾಗಿರುವಾಗಲೇ ಈ ಸೂತ್ರ ಪ್ರವರ್ತಿಸುವುದು. ಪ್ರತ್ಯಯವು ಉದಾತ್ತ ವಾಗಿದ್ದರೆ ಪ್ರವರ್ತಿಸಲಾರದು. ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಉದಾತ್ತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಗತಿಗೆ ಅನುದಾತ್ತ ಬರದೇ ಹೋಗುವುದು. ಆದ್ದರಿಂದ ತಿಜಃ ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಹೀಗೆ ಹೇಳಿದರೆ ತಿಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತದಲ್ಲಿ ಧಾತುಪ್ರತ್ಯಯ ಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವುದು ಉದಾತ್ತವಾಗಿದ್ದರೂ ಈ ಸೂತ್ರ ಪ್ರವರ್ತಿಸುವುದು. ತಿಜ್ಗೃಹಣಮುದಾತ್ತವತಃ ಪರಿ- ಮಾಣಾರ್ಥಂ ಎಂದು ಕೌಮುದಿಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವರು. ಇದಕ್ಕಾಗಿ ತಿಜಃ ಎಂದು ಹೇಳಬೇಕು.

**ಹಿತೇ**—ಡುಧಾಚ್ ಧಾರಣಪೋಷಣಯೋ, ಜುಹೋತ್ಯಾದಿ. ನಿಷ್ಠಾ ಎಂದು ಕ್ತು ಪ್ರತ್ಯಯ. **ದಧಾತೇರ್ಹಿಂಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೪೨) ತಕಾರಾದಿಯಾದ ಕಿತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಧಾ ಧಾತುವಿಗೆ ಹಿ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹಿ ಆದೇಶ.

**ಸುವೀರ್ಯಮ್**—ಶೋಭನಂ ವೀರ್ಯಂ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ. **ವೀರವೀರ್ಯೌ ಚ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೨) ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಬಹುವ್ರೀಹಿ ಸಮಾಸ ಬಂದಿದ್ದರೆ ಸು ಶಬ್ದಕ್ಕಿಂತಲೂ ಪರದಲ್ಲಿರುವ ವೀರ-ವೀರ್ಯ ಎಂಬ ಪದಗಳು ಆದ್ಯದಾತ್ಮಗಳಾಗುವುವು. ಎಂದು ವೀ ಉದಾತ್ತ. ೧೦ ನೇಗಣದ ವೀರ ವಿಕ್ರಾಂತಾ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಪಚಾದಿ ಲಕ್ಷಣವಾದ ಅಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದರೆ ವೀರ ಎಂದಾಗುತ್ತಿ. ಅದೇ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಅಚೋಯತ್ ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಥವಾ ತತ್ರಸಾಧುಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಯತ್ ಬಂದರೆ ವೀರ್ಯ ಎಂದು ರೂಪಗಳಾಗುವುವು ಎಂದು ತಿಳಿಯುವುದು.

**ಸ್ವಶ್ವ್ಯಮ್**—ಅಶ್ವಾನಾಂ ಸಮೂಹಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಕುದುರೆಗಳ ಗುಂಪು ಎಂದು ಅರ್ಥ. **ಕೇಶಾಶ್ವಾ-ಂ ಯಚ್ ಛಾವನೈತರಸ್ಯಾಮ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೨-೮೪) ಕೇಶ-ಅಶ್ವ ಈ ಶಬ್ದಗಳ ಮುಂದೆ ಸಮೂಹ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಯಚ್ ಭ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರುವುವು. ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಇದರಿಂದ ಅಶ್ವ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಭ ಪ್ರತ್ಯಯ, **ಆಯನೇಯಾ ನೀಯಯೇಃ**, (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೨) ಎಂದು ಭಗೆ ಈಯ್ ಆದೇಶ. ಶೋಭನಂ ಅಶ್ವೀಯಂ ಯಸ್ಯ ತತ್ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ. ಒಳ್ಳೆಯ ಕುದುರೆ ಸಮೂಹದಿಂದ ಕೂಡಿದ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಈಕಾರಕ್ಕೆ ಛಾವಂದಸವಾಗಿ ಲೋಪ ಬರುತ್ತದೆ. **ಪರಾದಿಶ್ಚಂದಸಿ ಬಹುಲಂ** ಎಂದು ಉತ್ತರಪದವು ಆದ್ಯದಾತ್ಮ.

**ದಧೀತೇ**—ಡುಧಾಚ್ ಧಾರಣಪೋಷಣಯೋಃ ಲಿಜಸ್ವೀಯುಟ್ ಎಂದು ವಿಧಿ ಲಿಜ್ಗೆ ಸೀಯುಟ್ ಆಗಮ. ಲಿಜ್ಗೆ ತ ಆದೇಶ. ಧಾ+ಸೀಯ್+ತ, ಶಪ್ ಗೆ ಶ್ಲ. ದ್ವಿತ್ವ ಹ್ರಸ್ವ ಜತ್ವಗಳು. ಲಿಜಸ್ವಲೋಪೋನಸ್ತೈಸ್ಯ ಎಂದು ಸೀಯುಟ್‌ನ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. **ಸುಟ್‌ತಿಫೋಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೭) ಎಂದು ಬರುವ ಸಕಾರಕ್ಕೂ ಹಿಂದಿನಂತೆ ಲೋಪ. **ಶ್ವಾಭ್ಯಸ್ತಯೋರಾತಃ** ಎಂದು ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಈಕಾರಾದೇಶ. ಯ ಲೋಪ. **ಅಭ್ಯಸ್ತಾನಾಮಾ ದಿಃ** ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ಮ ಬರುತ್ತದೆ. ೪ನೇ ಪಾದದ ಆದಿಯಲ್ಲಿದೆ. **ಅಸಾದಾದ್** ಎಂದು ನಿಷೇಧ ಬರುವುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

**ಆ ಚಕೇ**—ಕೈ ಗೈ ಶಬ್ದೇ ೧ನೇ ಗಣ. **ಆದೇಚ ಉಪದೇಶೇಶಿತಿ** ಎಂದು ಐಗೆ ಆಕಾರ. ವ್ಯತ್ಯಯೋಬಹುಲಂ ಎಂದು ಪರಸ್ಕೈಪದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಆತ್ಮನೇಪದ ಬಂದಿದೆ. ಲಿಟ್ಟಿಗೆ ತ. ಏಶ್, ದ್ವಿತ್ವ, ಕಾ+ಕಾ+ಏ. ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹ್ರಸ್ವ. **ಕುಹೋಶ್ಚಃ** ಎಂದು ಕಕಾರಕ್ಕೆ ಚಕಾರ. ಚಕಾ+ಏ ಆಶೋ ಲೋಪ ಇಟೀಚೆ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೪) ಕಿತ್ ವಾ ಜಾತ್ ಆದ ಅಜಾದ್ಯಾರ್ಥಧಾತುಕ, ಇಟ್ ಇವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆಕಾರಲೋಪ, ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. **ಯೋ ವ ಆ ಚಕೇ** ಯೋ ಎಂಬ ಯದ್ವೃತ್ತಯೋಗ ಇರುವುದರಿಂದ ಯದ್ವೃತ್ತಾನ್ನಿತ್ಯಂ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ಮಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ. **ಪೂಜ-**

ನಾತ್ಮಜಿತ—, ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಪುನಃ ಪೂಜಿತಗ್ರಹಣದಿಂದ ಅತ್ರ ಪ್ರಕರಣೇ ಪಂಚಮೀನಿದೇಶೇಽಪಿ ನಾನನ್ವಯಮಿಷ್ಯತೇ ಎಂದು ಜ್ಞಾಪಿತವಾಗಿದೆ. ಇದನ್ನು ಹಿಂದೆಯೇ ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ. ಏನಂಚ ವ ಎಂಬುದ ರಿಂದ ವ್ಯವಧಾನ ಇದ್ದರೂ ಯದ್ವ್ಯತ್ಪನ್ನಿತ್ಯಮ್ ಎಂಬುದು ಬರಬಹುದು. ||೨||

|| ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ||

ಪ್ರೈತು ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಃ ಪ್ರ ದೇವೈತು ಸೂನ್ಯತಾ |

ಅಚ್ಛಾ ವೀರಂ ನರ್ಯಂ ಪಂಕ್ತಿರಾಧಸಂ ದೇವಾ ಯಜ್ಞಂ

ನಯಂತು ನ ೩

ಪದಪಾಠಃ

ಪ್ರ | ಏತು | ಬ್ರಹ್ಮಣಃ | ಪತಿಃ | ಪ್ರ | ದೇವೀ | ಏತು | ಸೂನ್ಯತಾ |

ಚ್ಛ | ವೀರಂ | ನರ್ಯಂ | ಪಂಕ್ತಿರಾಧಸಂ | ದೇವಾಃ | ಯಜ್ಞಂ |

ನಯಂತು | ನಃ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಚತುರ್ವಿಂಶೇಹನಿ ಮರುತ್ಯತೀಯ ಉತ್ತಿಷ್ಠ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತ ಇತ್ಯಸ್ಮಾತ್ತಗಾಥಾತ್ಪೂರ್ವಂ ಪ್ರೈತು ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿರಿತ್ಯಯಂ ಪ್ರಗಾಢೋ ವಿನಿಯುಕ್ತಃ | ಸೂತ್ರಂ ತೂತ್ತಿಷ್ಠ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತ ಇತ್ಯತ್ರೈ ವೋದಾ- ಹೃತಂ || ಮಹಾವೀರಮಾದಾಯ ಶಾಲಾಂ ಪ್ರತಿಗಚ್ಛತ್ಸು ಪ್ರೈತು ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿರಿತ್ಯೇತಾಂ ಪಠನ್ ಹೋತಾನುಗಚ್ಛೇತ್ | ಸೂತ್ರಂ ಚ | ಪ್ರೈತು ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿರಿತ್ಯನುವರ್ಜೇತ್ | ಅ. ೪-೨ | ಇತಿ || ಏಷ್ಯವಾಗ್ನೀಷೋಮೀಯಪ್ರಣಯನೇಽಪಿ ನಿಯುಕ್ತಾ | ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ | ಪ್ರೈತು ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿ- ಹೋತಾ ದೇವೋ ಅಮರ್ತ್ಯಃ | ಅ. ೪-೧೦ | ಇತಿ ||

ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿದೇವಃ ಪ್ರೈತು | ಅಸ್ಮಾನ್ತಾಪ್ನೋತು | ಸೂನ್ಯತಾ ದೇವೀ ಪ್ರಿಯಸತ್ಯರೂಪಾ ವಾಗ್ಗೇವತಾ ಪ್ರೈತು | ಅಸ್ಮಾನ್ತಾಪ್ನೋತು | ದೇವಾ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತ್ಯಾದಯೋ ದೇವತಾ ವೀರಂ ಶತ್ರುಂ ನಿಶೇಷೇಣ ದೂರೇ ಪ್ರೇರಯಂತು | ತಂ ನರ್ಯಂ ಮನುಷ್ಯೇಭ್ಯೋ ಹಿತಂ ಪಂಕ್ತಿರಾಧಸಂ ಬ್ರಾಹ್ಮಣೋಕ್ತ- ಹವಿಷ್ಠಂಕ್ತ್ಯಾದಿಭಿಃ ಸಮೃದ್ಧಂ ಯಜ್ಞಂ ಪ್ರತಿ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ಅಚ್ಛಾಭಿಮುಖ್ಯೇನ ನಯಂತು || ಪ್ರೈತು | ಏಷ ಪರರೂಪಂ | ಪಾ. ೬-೧೯೪ | ಇತಿ ಪರರೂಪೇ ಪ್ರಾಪ್ತ ಏತ್ಯೇಧತ್ಯೂಟ್ಸು | ಪಾ. ೬-೧.೮೯ | ಇತಿ ವೃದ್ಧಿಃ | ದೇವ್ಯೇತ್ವಿತ್ಯತ್ರೋದಾತ್ತಸ್ವರಿತಯೋರ್ಯಣಃ ಸ್ವರಿತೋಽನುದಾತ್ತಸ್ಯೇತಿ ಸ್ವರಿತತ್ವಂ

ನರ್ಯಂ | ನರೇಭ್ಯೋ ಹಿತಂ | ಪ್ರಾಕ್‌ಕ್ರೀತೀಯ ಉಗನಾದಿಲಕ್ಷಣೋ ಯತ್ರೈತ್ಯಯೋ ದ್ರಷ್ಟವ್ಯಃ |  
ಪಾ. ೫-೧-೨ | ಪಂಕ್ತಿರಾಧಸಂ | ಪಂಕ್ತಿಭೀ ರಾಧ್ನೋತಿ ಪಂಕ್ತಿರಾಧಾಃ | ಗತಿಕಾರಕಯೋರಪಿ ಪೂರ್ವ-  
ಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ಚ | ಉ. ೪-೨೨೬ | ಇತ್ಯಸುನ್ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ಚ | ಯಜ್ಞಂ |  
ಯಜಯಾಚೇತ್ಯಾದಿನಾ ಯಜತೇರ್ನಜಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಃ—ದೇವನಾದ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯು | ಪ್ರೈತು—ನಮ್ಮ ಸಮಾಪಕ್ಕೆ ಬರಲಿ | ಸೂನೃತಾ—  
ಪ್ರಿಯವಾಗಿಯೂ ಸತ್ಯರೂಪವಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ದೇವೀ—ವಾಗ್ವೇದವತಿಯು | ಪ್ರೈತು—ನಮ್ಮ ಸಮಾಪಕ್ಕೆ  
ಬರಲಿ | ದೇವಾಃ—ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯೇ ಮುಂತಾದ ದೇವತೆಗಳು | ವೀರಂ—ಬಲಶಾಲಿಯಾದ ಶತ್ರುವನ್ನು  
(ದೂರಕ್ಕೆ ಓಡಿಸಲಿ) | ನರ್ಯಂ—ಮಾನವರಿಗೆ ಒಳ್ಳೆಯದನ್ನು ಮಾಡುವುದಾಗಿಯೂ | ಪಂಕ್ತಿರಾಧಸಂ—  
(ಬ್ರಾಹ್ಮಣೋಕ್ತವಾದ) ಹವಿಸ್ಸಿನ ಪಂಕ್ತಿಗಳಿಂದ ತುಂಬಿದ್ದಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ಯಜ್ಞಂ ಅಚ್ಛೇ—ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ  
ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ನಯಂತು—ಕರೆದುಕೊಂಡುಹೋಗಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ದೇವನಾದ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯೂ, ಸತ್ಯಪ್ರಿಯರೂಪವಾಗಿರುವ ವಾಗ್ವೇದವತಿಯೂ ಮತ್ತು ಇತರ ದೇವತೆಗಳೂ  
ಸಹ ನಮ್ಮ ಸಮಾಪಕ್ಕೆ ದಯಮಾಡಿ ಯಜ್ಞವಿಘ್ನಕಾರಿಯಾಗಿಯೂ ಬಲಶಾಲಿಯಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಶತ್ರುವನ್ನು  
ದೂರಕ್ಕೆ ಓಡಿಸಲಿ. ನಮಗೆ ಒಳ್ಳೆಯದನ್ನು ಮಾಡುವ ಬ್ರಾಹ್ಮಣೋಕ್ತವಾದ ಹವಿಸ್ಸಿನ ಪಂಕ್ತಿಗಳಿಂದ ತುಂಬಿರುವ  
ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ನಮ್ಮನ್ನು ಸುರಕ್ಷಿತವಾಗಿ ಕರೆದುಕೊಂಡುಹೋಗಲಿ.

### English Translation

May Brahmanaspathi approach us ; may the goddess of speech who  
always speaks the truth come to us ; may the Gods drive away every enemy  
and conduct us to the sacrifice which is benifical to man and which is well  
supplied with five fold oblations.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಯಜ್ಞದ ಇವೃತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ದಿನದಲ್ಲಿ ಮರುತ್ಪತೀಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಪಠನ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಗಾಧ  
(ಬೃಹತೀ) ಛಂದಸ್ಸಿನ ಋಕ್ಕುಗಳ ಪಠನಕ್ಕಾಗಿ ಉತ್ತಿಷ್ಠ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತೇ ಮತ್ತು ಪ್ರೈತು ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಃ ಎಂಬ  
ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ವಿನಿಯೋಗವನ್ನು ಇಲ್ಲಿಯೇ ( ಈ ಸೂಕ್ತದ ಪೀಠಿಕೆ) ಹೇಳಿರುವೆವು. ಪ್ರವರ್ಗ್ಯ  
ವೆಂಬ ಯಾಗದಲ್ಲಿ ಹೋತ್ರವು ಮಹಾವೀರವೆಂಬ, ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸುವ ದೊಡ್ಡ ಮಣ್ಣಿನ ಪಾತ್ರೆಯನ್ನು  
(ಮಡಕೆಯನ್ನು) ಯಜ್ಞಶಾಲೆಗೆ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗುವಾಗ ಪ್ರೈತು ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಃ ಎಂಬ ಈ ಋಕ್ಕನ್ನು

ಪಠಿಸುತ್ತಾ ಹೋಗಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ಚರ್ಯನಶ್ಚಿತ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ (ಅ. ೪-೭) ಪ್ರೈತು ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿರಿತ್ಯನುವ್ರಜೇತ್ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಿವರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು. ಅಗ್ನಿಷೋಮೀಯಪ್ರಣಯನದಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಋಕ್ಕಿನ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಆಶ್ಚರ್ಯನಶ್ಚಿತಸೂತ್ರದ (ಅ. ೪-೧೦) ಪ್ರೈತು ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿರ್ಹೋತಾ ದೇವೋ ಅಮರ್ತ್ಯಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಿವರಿಸಲಾಗಿರುವುದು.

**ಸೂನ್ಯತಾ**— ಸೂನ್ಯತಾಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಉಷೋದೇವತೆಯೆಂದೂ (ನಿ. ೨-೧೯) ಅನ್ನನೆಂದೂ (ನಿ. ೩-೯) ಅರ್ಥಗಳಿದ್ದರೂ ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ದೇವಿ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಪ್ರಿಯಸತ್ಯರೂಪವಾಗ್ಗೇವತಾ ಎಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿರುವರು.

**ವೀರಂ**— ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಶತ್ರುಂ, ಪರಾಕ್ರಮಯುಕ್ತನಾದ ಶತ್ರುವನ್ನು ಎಂದರ್ಥಮಾಡಿರುವರು.

**ನರ್ಯಂ**— ನರೇಭ್ಯೋ ಹಿತಂ | ಮನುಷ್ಯರಿಗೆ ಹಿತವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ (ಯಜ್ಞ)

**ಪಂಕ್ತಿರಾಧಸಂ**— ಬ್ರಾಹ್ಮಣೋಕ್ತಹವಿಸ್ವಂಕ್ತಾದಿಭಿಃ ಸಮೃದ್ಧಂ | ಐತರೇಯಾದಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಪ್ರಕಾರ ನಾನಾವಿಧ ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ ಯುಕ್ತವಾದ ಪಂಕ್ತಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಐದು ಎಂದರ್ಥವಿರುವುದು. ರಾಧಸ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಧನವೆಂದರ್ಥವು. ಐದುವಿಧವಾದ ಧನಗಳುಳ್ಳ ಅಥವಾ ಹವಿಸ್ಸಿನರೂಪದಿರುವ ಧನವುಳ್ಳ ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು. **ಪಂಕ್ತಿರಾಧಸಂ** ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಇನ್ನೆಲ್ಲಿಯೂ ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದಿಲ್ಲ. ಅದುದರಿಂದ ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸರಿಯಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳುವುದು ಕಷ್ಟಸಾಧ್ಯವಾಗಿರುವುದು.

ಪ್ರಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ||

**ಪ್ರೈತು**— ಇಣ್ ಗತೌ, ಲೋಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಏತು ಎಂದು ಆಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರ+ಏತು ಎಂದಿರುವಾಗ **ಏಜಃಪರರೂಪಮ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೯೪) ಅವರ್ಣಾಂತವಾದ ಉಪಸರ್ಗದ ಮುಂದೆ ಏಜಾದಿ ಧಾತು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಪೂರ್ವಪರವರ್ಣಗಳಿಗೆ ಪರರೂಪವು ಏಕಾದೇಶವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಪರರೂಪವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ಅದನ್ನು ಬಾಧಿಸಿ **ಏತ್ಯೇಧತ್ಯೂತ್ಸ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೮೯) ಅವರ್ಣದ ಮುಂದೆ ಏಜಾದಿಯಾದ ಇಣ್ ಧಾತು ಅಥವಾ ಏಜಾದಿಯಾದ ಏಧಧಾತು ಇವು ಇದ್ದರೂ ಉತ್ ಇದ್ದರೂ ಪೂರ್ವಪರಸ್ಥಾನಗಳಿಗೆ ವೃದ್ಧಿಯು ಏಕಾದೇಶವಾಗಿ ಬರುವುದು ಎಂದು ವೃದ್ಧಿ ಬರುತ್ತದೆ, ಆ-ಐ-ಔಗಳಿಗೆ ವೃದ್ಧಿಸಂಜ್ಞೆ ಇದೆ. ಅದರೂ ಕಂಠತಾಲುಸ್ಥಾನಿಕಗಳಾದ ಅ+ಏ ಇವುಗಳ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಕಂಠತಾಲು ಸ್ಥಾನಿಕವೂ ವೃದ್ಧಿಸಂಜ್ಞೆಕವೂ ಆದ ಏ ಬರುತ್ತದೆ.

**ದೇವ್ಯೇತು**— ದೇವೀ+ಏತು ಇಕೋಯೇಣಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೭) ಎಂದು ಈಗೆ ಯ್ ಆದೇಶ. ದೇವೀಶಬ್ದವು ಅಂತೋದಾತ್ತ. ಉದಾತ್ತಸ್ವರಿತಯೋ ಯಣಸ್ವರಿತೋನುದಾತ್ತಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೪) ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ಉದಾತ್ತ ವಾ ಸ್ವರಿತಗಳ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಯಣ್‌ನ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಅನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಸ್ವರಿತ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಸ್ವರಿತವು ಏಗೆ ಬರುತ್ತದೆ.

**ನರ್ಯಮ್**—ನರೇಭ್ಯೋಹಿತಮ್ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಉಗವಾದಿಭ್ಯೋಯತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೨) ಉಕಾರಾಂತ ಶಬ್ದ ಗವಾದಿಗಣಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ಶಬ್ದ ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ತೇನಪ್ರೀತಂ ಎಂಬಲ್ಲಿಯವರೆಗೆ ಹೇಳಿರುವ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಈ ಸೂತ್ರ ಪ್ರತ್ಯಯ ವಿಶೇಷ ನಿರ್ದೇಶ ಇಲ್ಲದೇ ಇರುವ ಮುಂದಿನ ಅರ್ಥ ನಿರ್ದೇಶ ಇರುವ ಸೂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಸಂಬಂಧಿಸುತ್ತದೆ. ಏವಂಚ ತಸ್ಮೈಹಿತಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೫) ಎಂಬಲ್ಲಿಯೂ ಉಗವಾದಿಭ್ಯೋಯತ್ ಎಂಬುದು ಸಂಬಂಧಿಸುತ್ತೆ- ಉವರ್ಣಾಂತ, ಗವಾದಿಗಣಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ಶಬ್ದಪ್ರಕೃತಿಗಳಾದ ಚತುರ್ಥ್ಯಂತದ ಮುಂದೆ ಹಿತಂ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯತ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ ಇದರಿಂದ ಯತ್ ಬಂದರೆ ನರ+ಯ, ಯಸ್ಯೇತಿಚ ಎಂದು ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ.

**ಪಜ್ಜುರಾಧಸಮ್**—ಪಜ್ಜುವಿಂಶತಿ—, (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೫೯) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ತಿಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾಗಿ ಪಜ್ಜುಶಬ್ದವು ನಿಸ್ಪಾತವಾಗಿದೆ. ಪಜ್ಜುನ್+ತಿ, ಟಿಗೆ ಲೋಪ, ಪನ್‌ಚ್+ತಿ, ಚೋಕುಃ ಎಂದು ಚ್‌ಗೆ ಕ್, ಅನುಸ್ವಾರ ಪರಸರ್ವಣಗಳು, ಪಜ್ಜುಪರಿಮಾಣಮಸ್ಯ ಪಜ್ಜುಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ, ಈ ಅವಯವಾರ್ಥವು ವೃತ್ತತ್ವಕ್ಕೆ ಮಾತ್ರ ರೂಢಿಶಬ್ದವಾದ್ದರಿಂದ ಅನೇಕ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪ್ರಯೋಗ ಇದೆ. ಸಾಲು-ಹತ್ತು ಎಂಬ ಸಂಖ್ಯೆ—ಭಂದಸ್ಸು ಮೊದಲಾದ ಅರ್ಥಗಳು ಈ ಪದದಿಂದ ಬೋಧಿತವಾಗುವುವು. ಪಜ್ಜುಭಿಃ ರಾಧ್ಯೋತಿ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಕಾರಕ ಉಪಪದವಾಗಿದೆ. ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಯೋಃ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ಚ (ಉ. ಸೂ. ೪-೬೬೬) ಗತಿ ಅಥವಾ ಕಾರಕ ಇವು ಉಪಪದವಾಗಿದ್ದರೆ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಅಸಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ. ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವೂ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ರಾಧ ಸಂಸಿದ್ಧಾ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಅಸಿಪ್ರತ್ಯಯ, ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

**ಯಜ್ಞಮ್**—ಯಜ ದೇವಪೂಜಾದೌ ಯಜಯಾಚಿ ಯತ ವಿಚ್ಛ ಪ್ರಚ್ಛ ರಕ್ಷೋನಚ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೯೦) ಎಂದು ನಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಯಜ್+ನ ಸ್ತೋಃ ಶ್ಚ ನಾಶ್ಚಃ ಎಂದು ನ್‌ಗೆ ಚವರ್ಗ ಪಂಚಮ, ಜಜಾಖೋರ್ಯೋಗೇ ಜ್ಞಃ, ಯಜ್ಞ ಎಂದು ಆಗುತ್ತದೆ. ||೩||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯೋ ವಾಘಾತೇ ದದಾತಿ ಸೂನರಂ ವಸು ಸ ಧತ್ತೇ ಅಕ್ವಿತಿ

ಶ್ರವಃ |

ತಸ್ಮಾ ಇಳಾಂ ಸುನೀರಾಮಾ ಯಜಾಮಹೇ ಸುಪ್ರತೂರ್ತಿಮನೇ-

ಹಸಂ || ೪ ||



ಪದಸಾರಃ

ಯಃ | ನಾಘತೇ | ದದಾತಿ | ಸೂನರಂ | ವಸು | ಸಃ | ಧತ್ತೇ | ಅಕ್ಷಿತಿ |

ಶ್ರವಃ |

ತಸ್ಮೈ | ಇಳಾಂ | ಸುವೀರಾಂ | ಆ | ಯಜಾಮಹೇ | ಸುಪ್ರತೂರ್ತಿಂ |

ಅನೇಹಸಂ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯೋ ಯಜಮಾನೋ ನಾಘತೇ ಋತ್ವಿಜೇ ಸೂನರಂ ಸುಷ್ಮ ನೇತವ್ಯಂ ವಸು ಧನಂ ದದಾತಿ  
 ಸ ಯಜಮಾನೋ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತೇಃ ಪ್ರಸಾದಾದಕ್ಷಿತಿ ಹ್ಯಯರಿಹಿತಂ ಶ್ರವೋನ್ನಂ ಧತ್ತೇ | ಧಾರಯತಿ |  
 ತಸ್ಮೈ ತಾದೃಶಯಜಮಾನಾಯೇಳಾಮೇತನ್ನಾಮಧೇಯಾಂ ಮನೋಃ ಪುತ್ರೀಂ | ಇಳಾ ನೈ ಮಾನವೀ  
 ಯಜ್ಞಾನುಕಾಶಿನ್ಯಾಸೀದಿತಿ ಶ್ರುತ್ಯಂತರಾತ್ | ಆ ಯಜಾಮಹೇ | ವಯಮ್ಪುತ್ರಿಜಃ ಸರ್ವತೋ  
 ಯಜಾಮಃ | ಕೀದೃಶೀಮಿಳಾಂ | ಸುವೀರಾಂ ಶೋಭನ್ಯವೀರೈರ್ಭಟ್ಟಿಯುಕ್ತಾಂ ಸುಪ್ರತೂರ್ತಿಂ  
 ಸುಷ್ಮ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಹಿಂಸಾಕಾರಿಣೀಂ ಅನೇಹಸಂ ಕೇನಾಪ್ಯಹಿಂಸ್ಯಾಂ || ದದಾತಿ | ಅನುದಾತ್ತೇ  
 ಚೇತ್ಯುಭ್ಯಸ್ತಸ್ಯಾದ್ಯದಾತ್ತತ್ವಂ | ಯದ್ವೃತ್ತಯೋಗಾದನಿಘಾತಃ | ಸೂನರಂ | ಸುಖೇನ ನೀಯತ ಇತಿ  
 ಸೂನರಂ | ಈಷದ್ವಃಸುಷ್ವಿತಿ ಖಲ್ | ನಿಸಾತಸ್ಯ ಚೇತ್ಯುಪಸರ್ಗಸ್ಯ ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ಅಕ್ಷಿತಿ | ಹ್ವಯೋ  
 ನಾಸ್ತೃಸ್ಯೇತ್ಯಕ್ಷಿತಿ | ಬಹುವ್ರೀಹಾ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ನಙ್ನುಭ್ಯಾಮಿತಿ ತು ಸರ್ವೇ ವಿಧ-  
 ಯಶ್ಚಂದಸಿ ವಿಕಲ್ಪ್ಯಂತ ಇತಿ ವಚನಾನ್ನ ಪ್ರವರ್ತತೇ | ಶ್ರವಃ | ಶ್ರೂಯತ ಇತಿ ಶ್ರವಃ | ಶ್ರು ಶ್ರವಣೇ |  
 ಆಸುನೋ ನಿಶ್ವಾಸಾದ್ಯದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸುವೀರಾಂ | ಶೋಭನಾ ವೀರಾ ಯಸ್ಯಾಃ ಸಾ ಸುವೀರಾ |  
 ತಾಂ | ವೀರವೀರ್ಯಾ ಚೇತ್ಯುತ್ಪರಪದಾದ್ಯದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸುಪ್ರತೂರ್ತಿಂ | ತುರ್ವಿ ಹಿಂಸಾರ್ಥಃ |  
 ಪ್ರಪೂರ್ವಾದಸ್ಮಾದ್ಭಾವೇ ಕ್ತಿನ್ | ಶೋಭನಾ ಪ್ರತೂರ್ತಿಃ ಶತ್ರುಣಾಂ ಹಿಂಸಸಂ ಯಸ್ಯಾಃ ಸಾ | ತಾಂ |  
 ಪರಾದಿಶ್ಚಂದಸಿ ಬಹುಲಮಿತ್ಯುತ್ಪರಪದಾದ್ಯದಾತ್ತತ್ವಂ | | ಕೃತ್ವಾದಿರ್ವಾ ದ್ರಷ್ಟವ್ಯಃ | ಅನೇಹಸಂ | ನ  
 ಹನ್ಯತ ಇತ್ಯನೇಹಾಃ | ನಙ್ನಾ ಹನ ಏಹ ಚ | ಉ. ೪-೨೨ | ಇತ್ಯಸುನ್ವತ್ಯಯೋ ಧಾತೋರೇಹಾ-  
 ದೇಶಶ್ಚ | ನಲೋಪೋ ನಙ್ನಾಃ | ಪಾ. ೬-೩-೭೩ | ಇತಿ ನಕಾರಸ್ಯ ಲೋಪಃ | ತಸ್ಮಾನ್ನಡಚಿ | ಪಾ.  
 ೬-೩-೭೪ | ಇತಿ ಸುಹಿ ||

## ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯೇ— ಯಾವ ಯಜಮಾನನು | ವಾಘತೇ— ಋತ್ವಿಕ್ವಿಗೆ | ಸೂನರಂ— ಸಂತೋಷದಿಂದ ಸ್ವೀಕರಿಸಲ್ಪಡುವ | ವಸು— ಧನವನ್ನು | ದದಾತಿ— ಕೊಡುತ್ತಾನೋ | ಸಃ— ಆ ಯಜಮಾನನು (ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ) | ಅಕ್ಷಿತಿ— ನಾಶರಹಿತವಾದ | ಶ್ರವಃ— ಅನ್ನವನ್ನು | ಧತ್ತೇ— ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ. | ತಸ್ಮೈ— ಆ ಯಜಮಾನನಿಗೋಸ್ಕರ | ಸುವೀರಾಂ— ಶ್ರೇಷ್ಠರಾಗಿಯೂ ವೀರರಾಗಿಯೂ ಇರನುಭಟಿರೊಡಗೂಡಿದವಳೂ | ಸುಪ್ರತೂರ್ತಿಂ— (ಶತ್ರುಗಳನ್ನು) ಜಿನ್ನಾಗಿ ಹಿಂಸಿಸುವವಳೂ | ಅನೇಹಸಂ— ಇತರರಿಂದ ಹಿಂಸಿಸಲ್ಪಡದೆ ಇರತಕ್ಕವಳೂ ಆದ | ಇಳಾಂ— (ಮನುವಿನ ಪುತ್ರಿಯಾದ) ಇಳಾದೇವಿಯನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ | ಆ ಯಜಾಮಹೇ— ಜಿನ್ನಾಗಿ ಯಜ್ಞ ಮಾಡುತ್ತೇನೆ.

## ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಜಮಾನನು ಯಜ್ಞಮಾಡುವಾಗ ಅವನ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಸಹಾಯವಾಗಿರುವ ಋತ್ವಿಕ್ವುಗಳಿಗೆ ಸಮೃದ್ಧವಾದ ಧನದಾನವನ್ನು ಮಾಡಿದರೆ ಅವರು ಸಂತೋಷದಿಂದ ಸ್ವೀಕರಿಸುವರು. ಅಂತಹ ದಾನಮಾಡುವ ಯಜಮಾನನು ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ ನಾಶರಹಿತವಾದ ಅನ್ನವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ. ಶತ್ರುಕಾಟವನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವ ಇಳಾದೇವಿಯು ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠರಾಗಿಯೂ ವೀರರಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಭಟರಿಂದ ಕೂಡಿರುವುದರಿಂದ ಶತ್ರುಗಳು ಅವಳನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಲಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಅವಳು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಶತ್ರುಗಳ ನಾಶವನ್ನು ಮಾಡಬಲ್ಲಳು. ಹೀಗೆ ನಿರ್ವಿಘ್ನವಾಗಿ ಯಜ್ಞವನ್ನು ನೆರವೇರಿಸಲು ಸಹಾಯಮಾಡುವ ಮನುಪುತ್ರಿಯಾದ ಇಳಾದೇವಿಯನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಯಜಮಾನನಿಗೋಸ್ಕರ ನಾವು ಯಜ್ಞ ಮಾಡುತ್ತೇವೆ.

## English Translation

He who presents to the priest wealth fit to be accepted receives inexhaustible wealth ; for him, therefore we worship Ila possessed of brave warriors, who inflicts injuries on enemies but cannot be herself injured.

## ವಿಶೇಷ ವಿಷಯ

ವಾಘತೇ—ಋತ್ವಿಜೇ | ಭಾರತಾಃ ಕರವಃ ಮೊದಲಾದ ಎಂಟು ಋತ್ವಿಜ್ಞಾನಿಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ವಾಘತಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಸೂಚಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ವಾಘತೇ ಎಂದರೆ ಋತ್ವಿಜನಿಗೆ ಎಂದರ್ಥವು. (ನಿ. ೩-೧೯)

ಸೂನರಂ—ಸುಖೇನ ನೀಯತೆ ಇತಿ ಸೂನರಂ | ಸುಲಭವಾಗಿ ಸಾಗಿಸಲು ಅನುಕೂಲವಾದ.

ಅಕ್ಷಿತಿ—ಕ್ಷಯೋ ನಾಸ್ತ್ಯಸ್ಯೇತಿ ಅಕ್ಷಿತಿ | ಕ್ಷಯರಹಿತವಾದ, ಯಾವಾಗಲೂ ಕಮ್ಮಿಯಾಗದ, ಬಹು ಹೆಚ್ಚಾದ

ಇಳಾಂ—ಇಳಾ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪೃಥವಿಯೆಂದೂ ( ನಿ. ೨-೫ ) ವಾಕ್ಯವೆಂದೂ ( ನಿ. ೨-೨೩ ) ಅನ್ವವೆಂದೂ ( ನಿ. ೩-೯ ) ಹಸುವೆಂದೂ ( ನಿ. ೩-೯ ) ಇಳಾ ಎಂಬ ದೇವತೆಯೆಂದೂ (ನಿ. ೧೧-೪೮) ಅನೇಕಾರ್ಥಗಳಿರುವವು. ಇಲ್ಲಿ ಇಳಾ ಎಂಬ ದೇವತೆಯನ್ನೇ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಅರ್ಥಮಾಡಬೇಕು.

ಸುವೀರಾಂ—ಶೋಭನಾ ವೀರಾ ಯಸ್ಯಾಃ ಸಾ ಸುವೀರಾ ತಾಂ | ಶೋಭನೈರ್ಭಟ್ಟಿಯುಕ್ತಾಂ | ಶೂರರಾದ ಯುದ್ಧಭಟರಿಂದ ಯುಕ್ತಳಾದ ಇಳಾದೇವಿಯಿಂದರ್ಥವು.

ಸುಪ್ರತೂರ್ತಿಂ—ತುರ್ವಿ ಹಿಂಸಾರ್ಥಃ | ಶೋಭನಾ ಪ್ರತೂರ್ತಿಃ ಶತ್ರುಣಾಂ ಹಿಂಸನಂ ಯಸ್ಯಾಃ ಸಾ ತಾಂ | ಪ್ರಕರ್ಷಣ ಶತ್ರುಣಾಂ ಹಿಂಸಾಕಾರಿಣೀಂ | ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಬಹಳವಾಗಿ ಹಿಂಸೆಮಾಡುವ ಎಂದರೆ ನಾಶಮಾಡುವ

ಅನೇಹಸಂ—ನ ಹನ್ಯತ ಇತ್ಯನೇಹಾಃ | ಕೇನಾಪ್ಯಹಿಂಸ್ಯಾಂ| ಯಾರಿಂದಲೂ ಹಿಂಸಿಸಲ್ಪಡಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದ, ಅಪ್ರತಿಹತಳಾದ. ಸುವೀರಾಂ, ಸುಪ್ರತೂರ್ತಿಂ, ಅನೇಹಸಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳು ಇಳಾಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣಗಳು.

|| ಸ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ವದಾತಿ—ಡುದಾಜ್ ದಾನೇ, ಲಟ್‌ತಿಪ್, ಶಪ್‌ಗೆ ಶ್ಲ-ದ್ವಿತ್ವ-ಹ್ರಸ್ವ-ವದಾತಿ, ತಿಪ್ ಪಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ. ಅನುದಾತ್ತೇಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೦) ನ ವಿದ್ಯತೇ ಉದಾತ್ತಃ ಯಸ್ಮಿನ್‌ಸಃ ಅನುದಾತ್ತಃ, ತಸ್ಮಿನ್‌ ಎಂದು ಬಹುವ್ರಿಹಿ, ಉದಾತ್ತವಿಲ್ಲದಿರುವ ಲಕ್ಷಾಣಿಕ (ಸ್ಥಾನಿಕ) ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿವರೆ ಅಭ್ಯಸ್ತದ ಆದಿಗೆ ಉದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ತ ಬರುವುದು. ‘ಮಾಹಿಸ್ವದಾತ್’ ಎಂಬಲ್ಲಿ ನಿತ್ಯವಾದ್ದರಿಂದ ಇಕಾರ ಲೋಪವಾಡಿದ ಮೇಲೆಯೂ ಆದ್ಯದಾತ್ತ ಬರುವುಂಕಾಗಿ ಅನುದಾತ್ತೇ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಆ ರೀತಿ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿದೆ. ಯದ್ವೃತ್ತಯೋಗ ಇರುವುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಸೂನರಮ್—ನ್ಯಾ ನಯೇ ಕ್ರ್ಯಾದಿ. ಸುಖೇನ ನೀರ್ಯತೇ ಇತಿ ಸೂನರಮ್ ಈಷದ್ವಸ್ಸುಷು ಕೃಚ್ಛ್ರಾ-ಕೃಚ್ಛ್ರಾರ್ಥೇಷು ಖಲ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೨೬) ಎಂದು ಖಲ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಸಾರ್ವಧಾ—, ಎಂದು ಗುಣ, ನಿಸಾತಸ್ಯ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೯) ಎಂದು ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸು ದೀರ್ಘವು ಬರುತ್ತೆ.

ಅಕ್ಷಿತಿ—ಪ್ರಿಕ್ಷಯೇ ಅಕರ್ಮಕ ಗನೇ ಗಣ. ಕ್ರಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ನ ವಿದ್ಯತೇ ಕ್ಷಿತಿಃ ಕ್ಷಯಃ ಯಸ್ಯ ತತ್ ಎಂದು ಬಹುವ್ರಿಹಿ. ನೇರ್‌ಸುಭ್ಯಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೭೨) ಎಂಬುದು ಸರ್ವೇವಿಧಯಶ್ಚಂದಸಿ ವಿಕಲ್ಪ್ಯಂತೇ (ಪರಿಭಾ ೩೫) ಎಂದು ವಿಕಲ್ಪವಾದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾ—, (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧) ಎಂದು ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

**ಶ್ರವಃ**—ಶ್ರೂಯತೇ ಇತಿ ಶ್ರವಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಸರ್ವಧಾತುಭ್ಯೋಽಸುನ್ ಎಂದು ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಶ್ರು ಶ್ರವಣೇಧಾತು ಮುಂದೆ ಬರುತ್ತದೆ. ಇದು ನಿತ್ಯಾದ್ಧರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮ.

**ಸುನಿರಾಮ್**—ಶೋಭನಾಃ ವೀರಾಃ ಯಸ್ಯಾಂ ಸಾ. ಸುನೀರಾ ಶ್ರೇಷ್ಠರಾದ ವೀರಭಟರಿಂದ ಕೂಡಿದವಳು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ, ಸುನೀರಾಂ ಎಂದು ಆಗುತ್ತದೆ. ವೀರ ವೀರ್ಯಾಚಿ ಎಂದು ಉತ್ತರ ಪದಕ್ಕೆ ಆದ್ಯದಾತ್ಮ ಬರುತ್ತದೆ.

**ಸುಪ್ರತೂರ್ತಿಮ್**—ತುರ್ವೀ ಹಿಂಸಾರ್ಥಃ ೧ನೇ ಗಣ. ಪ್ರ ಉಪಸರ್ಗಪೂರ್ವಕವಾದ ಈ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ರಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಶೋಭನಾ=ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಅಂದರೆ ಹೆಚ್ಚಾದ, ಪ್ರತೂರ್ತಿ=ಶತ್ರುಗಳ ಹಿಂಸೆಯು, ಯಸ್ಯಾಂ ಸಾ=ಯಾವಳಲ್ಲಿದೆಯೋ ಎಂದು ಇಳಾಂ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣ. ತಾಂ, ಸುಪ್ರತೂರ್ತಿಂ. ಪರಾದಿಶ್ಚಂದಸಿ ಬಹುಲಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೯) ಎಂದು ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಆದ್ಯದಾತ್ಮ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹೇಳ ಬಹುದು. ಅಥವಾ ಕ್ರೌತ್ವಾದಯಶ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೧೮) ಸು ಎಂಬುದಕ್ಕಿಂತಲೂ ಪರದಲ್ಲಿರುವ ಕ್ರೌತ್ವಾದಿಗಳಿಗೆ ಸೇರಿದ ಶಬ್ದವು ಆದ್ಯದಾತ್ಮವಾಗುವುದು ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ಮವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು.

**ಅನೇಹಸಮ್**—ನೞಾ ಹನ ಏಹ ಚಿ (ಉ. ಸೂ. ೪-೬೬೩) ನೞಾ ಉಪಸದವಾಗಿರುವಾಗ ಹನಧಾತು ಮುಂತೆ ಅಸಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ ಮತ್ತು ಹನ್‌ಗೆ ಏಹ್ ಎಂಬ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಸಿ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಏಹ್ ಆದೇಶವೂ ಬಂದರೆ ನ+ಏಹ್+ಅಸ್, ನ ಲೋಪೋ ನೞಾಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೭೩) ಉತ್ತರ ಪದವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ನೞಾನ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ನ್ ಲೋಪವನ್ನು ಹೊಂದಿದರೆ ಅ ಮಾತ್ರ ಉಳಿಯುತ್ತೆ ಅ+ಏಹ್+ಅಸ್, ತಸ್ಮಾನ್ನಡಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೭೪) ನಕಾರ ಲೋಪವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ನೞಾನ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಅಜಾದಿಯಾದ ಉತ್ತರ ಪದಕ್ಕೆ ನುಟ್ ಆಗಮ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಏಹಸ್ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ನುಟ್ ಆಗಮ ಬಂದರೆ ಅನೇಹಸ್ ಎಂದು ಆಗುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾಏಕವಚನಾಂತ. ಕಾಲೋದಿಷ್ಟೋಷ್ಯನೇಹಾಸಿ ಎಂಬ ಅಮರದಿಂದ ಅನೇಹಸ್ ಶಬ್ದ ಕಾಲ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ರೂಢ. ಆದರೂ ಅನಯವಾರ್ಥಾನ್ವಯಯೋಗ್ಯವಾದ ಪದಾಂತರಸಮಭಿವ್ಯಾಹಾರ ಇರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ರೂಢ್ಯರ್ಥಕ್ಕೆ ಗ್ರಹಣ ಇಲ್ಲ. 'ಪದ್ಮಾನಿ ಯತ್ರಾಗ್ರಸರೋರುಹಾಣಿ, ಎಂಬಲ್ಲಿ ಸರೋರುಹ ಶಬ್ದವು ರೂಢವಾದರೂ ಅನಯವಾರ್ಥಕ್ಕೆ ಗ್ರಹಣವು ಪ್ರಸಿದ್ಧವು. ಆದರಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಅನಯವಾರ್ಥಕ್ಕೆ ಗ್ರಹಣ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರ ಅಭಿಪ್ರಾಯ. || ೪ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ ನೂನಂ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಮಂತ್ರಂ ವದತ್ಯುಕ್ಥಂ |  
 ಯಸ್ಮಿನ್ನಿಂದ್ರೋ ವರುಣೋ ಮಿತ್ರೋ ಅರ್ಯಮಾ ದೇವಾ  
 ಓಕಾಂಸಿ ಚಕ್ರೀ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ | ನೂನಂ | ಬ್ರಹ್ಮಣಃ | ಪತಿಃ | ಮಂತ್ರಂ | ವದತಿ | ಉಕ್ಥಂ |  
 ಯಸ್ಮಿನ್ | ಇಂದ್ರಃ | ವರುಣಃ | ಮಿತ್ರಃ | ಅರ್ಯಮಾ | ದೇವಾಃ |  
 ಓಕಾಂಸಿ | ಚಕ್ರೀ || ೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಗ್ನಿಷ್ಟೋಮೇ ಮರುತ್ಪತೀಯಶಸ್ತ್ರ ಇಂದ್ರನಿವಹಪ್ರಗಾಢಾನಂತರಂ ಪ್ರ ನೂನಮಿತಿ ಪ್ರಗಾಢಃ |  
 ಮರುತ್ಪತೀಯೇನೇತಿ ಖಂಡೇ ಸೂಕ್ರಿತಂ | ಪ್ರ ನೂನಂ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿರಿತಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಸ್ಪತ್ಯಃ |  
 ಅ. ೫-೧೪ || ಇತಿ ||

ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತೀರ್ವ ಉಕ್ಥಂ ಶಸ್ತ್ರಯೋಗ್ಯಂ ಮಂತ್ರಂ ನೂನಮವಶ್ಯಂ ಪ್ರ ವದತಿ | ಹೋತೃ-  
 ಮುಖೇ ಸ್ಥಿತಃ ಸನ್ ಪ್ರಬ್ರೂತೇ | ಯಸ್ಮಿನ್ಮಂತ್ರ ಇಂದ್ರಾದಯಶ್ಚ ಸರ್ವೇ ದೇವಾ ಓಕಾಂಸಿ ಸ್ಥಾನಾನಿ  
 ಚಕ್ರೀ | ತಾದೃಶಂ ಸರ್ವದೇವಪ್ರತಿಸಾದಕಂ ಮಂತ್ರಮಿತಿ ಪೂರ್ವತ್ಪ್ರಾಪ್ತಯಃ || ಮಂತ್ರಂ | ಮತ್ತಿ  
 ಗುಪ್ತಭಾಷಣೇ | ಪಚಾದ್ಯಚ್ | ವೃಷಾದಿಷು ಸಾರಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಉಕ್ಥಂ | ಉಕ್ಥಾರ್ಥಂ |  
 ಛಂದಸಿ ಚೇತ್ಯರ್ಹಾರ್ಥೇ ಯಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಯದ್ವಾ | ಭವೇ ಛಂದಸೀತಿ ಯತ್ | ಸರ್ವೇ ವಿಧಯಶ್ಚಂ-  
 ದಸಿ ವಿಕಲ್ಪ್ಯಂತ ಇತಿ ವಚನಾದ್ಯತೋಽನಾವ ಇತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಾಭಾವೇ ವೃತ್ಯಯೇನ ತಿತ್ಸುರಿತಮಿತಿ  
 ಸ್ವರಿತತ್ವಂ | ಓಕಾಂಸಿ | ಉಚಿ ಸಮವಾಯೇ | ಸಮವಯಂತ್ಯತ್ರೇತ್ಯಧಿಕರಣಿ ಔಣಾದಿಕೋಽಸುನ್ |  
 ಬಹುಲಗ್ರಹಣಾತ್ ಕುತ್ವಂ ಪ್ರಪ್ತವ್ಯಮಿತ್ಯೋಕ ಉಚಿಃ ಕೇ | ಸಾ. ೭-೩-೬೪ | ಇತ್ಯತ್ರ ವೃತ್ತಾನಿತ್ಯು-  
 ಕ್ತಂ | ಚಕ್ರೀ | ಇರೇಚಕ್ಷಿತ್ವಾದಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಯದ್ವೃತ್ತಯೋಗಾದನಿಘಾತಃ || ೨೦ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಃ— ದೇವನಾದ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯು | ಯಸ್ಮಿನ್— ಯಾವ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ | ಇಂದ್ರಃ—  
 ಇಂದ್ರನೂ | ವರುಣಃ— ವರುಣನೂ | ಮಿತ್ರಃ— ಮಿತ್ರನೂ | ಅರ್ಯಮಾ,—ಅರ್ಯಮನೂ

(ಮುಂತಾದ) | ದೇವಾಃ— ಸಕಲದೇವತೆಗಳೂ | ಓಕಾಂಸಿ — ವಾಸಸ್ಥಾನಗಳನ್ನು | ಚಕ್ರೀರೇ—ಮಾಡಿ  
ಕೊಂಡಿರುವರೋ (ಅಂತಹ ಸಕಲ ದೇವತಾಪ್ರತಿಪಾದಕವಾನ) | ಉಕ್ಥಂ— ಸ್ತೋತ್ರಯೋಗ್ಯವಾದ | ಮಂತ್ರಂ-  
ಮಂತ್ರವನ್ನು | ನೂನಂ— ನಿತ್ಯವಾಗಿಯೂ | ಪ್ರವದತಿ— (ಹೋತೃಮುಖದಲ್ಲಿದ್ದುಕೊಂಡು) ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ  
ಪಠಿಸುತ್ತಾನೆ. |

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಯಜ್ಞಕಾಲದಲ್ಲಿ ಹೋತೃವು ಪಠಿಸುವ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನೂ, ವರುಣನೂ, ಮಿತ್ರನೂ, ಆರ್ಯಮನೂ  
ಇನ್ನೂ ಸಕಲದೇವತೆಗಳೂ ತಮ್ಮ ವಾಸಸ್ಥಾನವನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಂಡಿರುವರು. ಎಂದರೆ ಆ ಮಂತ್ರವು ಸಕಲದೇವತಾ  
ಪ್ರತಿಪಾದಕವಾಗಿರುವುದು. ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯು ಹೋತೃವಿಗೆ ಅನುಗ್ರಹಮಾಡಿ ಅವನ ಮುಖದಲ್ಲಿದ್ದುಕೊಂಡು ಸ್ತೋತ್ರ  
ಯೋಗ್ಯವಾಗಿಯೂ, ಸಕಲ ದೇವತಾಪ್ರತಿಪಾದಕವಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಈ ಮಂತ್ರವನ್ನು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಪಠಿಸುತ್ತಾನೆ.

### English Translation

Now, Brahmanaspati will sing forth a sacred prayer in which the gods  
Indra, Varuna, Mitra, and Aryaman have made their abode ( have been  
praised )

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

ಅಗ್ನಿಷ್ಟೋಮಯಾಗದಲ್ಲಿ ಮರುತ್ಪತ್ತೀಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರ ಪಠನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರಾದಿದೇವತೆಗಳನ್ನು ಬೃಹತೀ  
ಛಂದಸ್ಸಿನಿಂದ ಸ್ತುತಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಪ್ರನೂನಂ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗುವ ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು  
ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ ಮರುತ್ಪತ್ತೀಯೇನ ಎಂಬ ಖಂಡದಲ್ಲಿ ಪ್ರನೂನಂ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿರಿತಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಸ್ಪತ್ಯಃ  
ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. (ಆ. ೫-೧೪)

ವರುಣೋ ಮಿತ್ರೋ ಅರ್ಯಮಾ— ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಈ ಮೂರು ದೇವತೆಗಳೂ ಅನೇಕ ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ  
ಒಟ್ಟಿಗೆ ಪ್ರತಿಪಾದಿತರಾಗಿರುವರು. ಕೆಲವು ಉದಾಹರಣೆಗಳನ್ನು ಕೊಡುತ್ತೇನೆ—

ಅನೋ ಬರ್ಹಿರಿಶಾದಸೋ ವರುಣೋ ಮಿತ್ರೋ ಅರ್ಯಮಾ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೨೬-೪)

ದೇವಾಸಸ್ತಾ ವರುಣೋ ಮಿತ್ರೋ ಅರ್ಯಮಾ ಸಂ ದೂತಂ ಪ್ರತ್ಯಮಿಂಧತೇ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೨೬-೪)

ಯಂ ರಕ್ಷಂತಿ ಪ್ರಚೇತಸೋ ವರುಣೋ ಮಿತ್ರೋ ಅರ್ಯಮಾ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೪೧-೧)

ಶೃಣೋತು ಮಿತ್ರೋ ಅರ್ಯಮಾ ಭಗೋ ನಸ್ತು ವಿಜಾತೋ ವರುಣೋ ದಕ್ಷೋ ಅಂಶಃ |

(ಮು. ಸಂ. ೨-೨೭-೧)

ಬೃಹಸ್ಪತಿಃ ಶರ್ಮ ಪೂಷೋತ ನೋ ಯಮದ್ವರಾಭ್ಯಂ ವರುಣೋ ಮಿತ್ರೋ ಅರ್ಯಮಾ |

(ಮು. ಸಂ. ೫-೪೬-೫)

ಸಜೋಷಸಾ ವರುಣೋ ಮಿತ್ರೋ ಅರ್ಯಮಾ ||

(ಮು. ಸಂ. ೮-೨೬-೧೧)

ರಸಂ ತೇ ಮಿತ್ರೋ ಅರ್ಯಮಾ ಪಿಬಂತಿ ವರುಣಃ ಕವೇ ||

(ಮು. ಸಂ. ೯-೬೪-೨೪)

ಅರ್ಯಮುಣಂ ವರುಣಂ ಮಿತ್ರಮೇಷಾಮಿಂದ್ರಾವಿಷ್ಣು ಮರುತೋ ಅಶ್ವಿನೋತ ||

(ಮು. ಸಂ. ೪-೨-೪)

ಇಂತಹ ಉದಾಹರಣೆಗಳು ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಬೇಕಾದಷ್ಟಿವೆ.

ದೇವಾ ಓಕಾಂಸಿ ಚಿಕ್ರಿರೇ—ದೇವತೆಗಳು ಈ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ವಾಸಸ್ಥಾನಗಳನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಂಡರು. ಎಂದರೆ ದೇವತೆಗಳು ಈ ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿಪಟ್ಟವರು. ಈ ಪಾದವು ದೇವತಾಪ್ರತಿಪಾದಿತವಾದುದು ಎಂದ ಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಮುನ್ತ್ರಮ್—ಮುತ್ರಿ ಗುಪ್ತಭಾಷಣೇ, ೧೦ ನೇ ಗಣದ ಧಾತು, ಇದಿತ್, ಇದಿತೋನುಮ್ ಧಾತೋಃ ಎಂದು ನುಮ್ ಆಗಮು. ನನ್ನಿಗ್ರಹಿ—, ಎಂದು ಪಚಾದಿಲಕ್ಷಣವಾದ ಅಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರತ್ಯಯವು ಚಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಚಿತಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತಪ್ರಾಪ್ತನಾದರೂ ವೃಷಾದಿಯು ಆಕೃತಿಗಣವಾದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿ ಇದನ್ನು ಸೇರಿಸಿ ವೃಷಾದೀನಾಂಚಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹೇಳಬೇಕು.

ಉಕ್ಥಮ್—ವಚ ಪರಿಭಾಷಣೇ ಸಾತ್ತ್ಯ ತುದಿ ವಚಿ ರಿಚಿ ಸಿಚಿಭ್ಯ ಸ್ಥಕ್ (ಉ. ಸೂ. ೨-೧ ೬೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ವಚಿಸ್ಥಪಿ—, ಎಂದು ಸಂಪ್ರಸಾರಣ, ಪೂರ್ವರೂಪ, ಉಕ್ಥ ಎಂದು ರೂಪ, ಉಕ್ಥಮರ್ಹತಿ ಎಂದು ನಿಗ್ರಹ. ಛಂದಸಿ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೬೭) ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಗಳ ಮುಂದೆ ತದರ್ಹತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಯ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅಥವಾ ಭವೇಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೧೧೦) ಸಪ್ತಮ್ಯಂತಗ ಮುಂದೆ ಭವ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯತ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ ಪ್ರಾಗ್ಗ್ರಿತಾದ್ಯತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೪-೭೫) ಎಂಬಲ್ಲಿ ತಸ್ಮೈಹಿತಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೫) ಎಂಬ ಹಿತಶಬ್ದದಿಂದ ಕೂಡಿದ ಅರ್ಥನಿರ್ದೇಶವುಳ್ಳ ಸೂತ್ರವು ಅವಧಿಯಾಗಿ ಹೇಳಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಅವಧಿ ಮತ್ತೂ ಅರ್ಥನಿರ್ದೇಶವಿರುವ ಸೂತ್ರವೇ ಆಗುತ್ತೆ. ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಭವೇ ಎಂದು ಅರ್ಥಕ್ಕೆ ನಿರ್ದೇಶವಿರುವುದರಿಂದ ಯತ್ ಎಂಬುದು ಅಧಿಕಾರದಿಂದ ಬರುತ್ತದೆ. ಸೋದರಾದ್ಯಃ

ಎಂಬ ಹಿಂದಿನ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಯಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧ ಇಲ್ಲ. **ಭಂಜಸಿ ಚ** ಎಂಬಲ್ಲಿ ಅರ್ಥನಿರ್ದೇಶವಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ **ಪ್ರಾಕ್ರೀತಾಚ್ಛೇ** ಎಂದು ಭಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೂ, **ಉಗನಾದಿಭ್ಯೋಯತ್** ಎಂದು ಯತ್ ಎಂಬುದಕ್ಕೂ ಅಧಿಕಾರದಿಂದ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಇಲ್ಲ **ದಂಡಾದಿಭ್ಯೋಯಃ** ಎಂಬ ಹಿಂದಿನ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಯಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೇ ಅನನ್ಯವೆತ್ತಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದರೆಯಬೇಕು. **ಭವೇ ಭಂಜಸಿ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಯತ್ ಬಂದರೆ, **ಯತೋನಾವಃ** ಎಂದು ವಿಶೇಷವಿಹಿತವಾದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮವು ನ್ಯಾಯವಾಗಿ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ. **ಸರೋವಿಧಯಶ್ಚಂಜಸಿ** **ವಿಕಲ್ಪ್ಯಂತೇ** (ಸರಿಭಾ ೩೫) ಎಂದು ವಿಕಲ್ಪವಾದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. **ತಿತ್ಸ್ರರಿತಮ್** ಎಂದು ಸ್ವರಿತವೇ ಬರುತ್ತೆ. ಪ್ರಥಮಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ **ನ್ಯತ್ಯಯೋಬಹುಲಂ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಸ್ವರಿತವು ಬರುತ್ತದೆ.

**ಓಕಾಂಸಿ**—ಉಚ ಸಮನಾಯೇ, ಸಮನಯನ್ತಿ ಅತ್ರ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಜನರು ವಾಸಮಾಡಲು ಇಲ್ಲಿ ಸೇರುವರು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಅಧಿಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಅಸುನ್ ಎಂಬ ಔಪಾಧಿಕ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ. ಉಚ್+ಅಸುನ್, ಚ್+ಗೆ ಕ್ ಆದೇಶವು ಬಹುಲಗ್ರಾಣದಿಂದ ಬರುತ್ತದೆ. ಈ ಅಂಶವನ್ನು **ಓಕ ಉಚಃ ಕೇ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೬೪) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ 'ಬಹುಲಗ್ರಾಣಾತ್ಕುತ್ವಂ ದ್ರಷ್ಟವ್ಯಮ್' ಎಂದು ವೃತ್ತಿಕಾರರು ಹೇಳಿರುವರು. ಉಚ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ **ಇಗುಪಥಜ್ಞಾ**—, ಎಂದು ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದಾಗ ಗುಣವೂ ಕುತ್ವವೂ **ಓಕ ಉಚಃ** ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ನಿಪಾತಿಸಲ್ಪಡುತ್ತೆ. ಇದು ಅಕಾರಾಂತವಾಗುತ್ತೆ. **ಹಲಶ್ಚ** ಎಂದು ಘಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನು ಹಚ್ಚಿದರೆ **ಚಿಜೋಃ ಕು**—, ಎಂದು ಕುತ್ವ ಬಂದು ಗುಣವೂ ಬಂದು **ಓಕ** ಎಂದು ರೂಪವಾದರೂ ಅದು ಆದ್ಯದಾತ್ಮವಾಗಿ ಬಿಡುವುದು. ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗಲಾರದು. ಇದಕ್ಕಾಗಿ **ಓಕ ಉಚಃ** ಎಂದು ಸೂತ್ರ ಹೊರಟಿತು. ಇದೂ ಅಕಾರಾಂತವೇ ಆಗುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ಸಕಾರಾಂತವಾದ ಶಬ್ದ ಇದೆ, ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದಂತೆಯೇ ಇದರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು ಹೇಳಬೇಕು.

**ಚಕ್ರಿರೇ**—ಡುಕ್ಯಜ್ ಕರಣೇ, ಲಿಟ್, ಆತ್ಮನೇಪದದಲ್ಲಿ ಝ ಆದೇಶ. **ಲಿಟಸ್ತುರ್ಮಯೋಃ**—, ಎಂದು ಇರೇಚ್. **ದ್ವಿವಚನೇಽಚಿ** ಎಂದು ಆದೇಶ ನಿಷೇಧ. **ದ್ವಿತ್ವ, ಕೃ+ಕೃ+ಇರೇ**, ಉರದತ್ವ, ರವರತ್ವ, **ಹಲಾದಿಃ ಶೇಷಃ** ಎಂದು ರೇಫ ಲೋಪಃ. **ಕುಹೋಶ್ಚಃ** ಎಂದು ಕಕಾರಕ್ಕೆ ಚಕಾರ, ಚ+ಕೃ+ಇರೇ, ಯಣಾದೇಶ, **ಚಕ್ರಿರೇ** ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಇರೇಚ್ ಚಿತ್. ಆದ್ದರಿಂದ **ಚಿತಃ** ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತದೆ. **ಯಸ್ಮಿನ್** ಎಂಬ ಯದ್ವೃತ್ತದಯೋಗ ಇರುವುದರಿಂದ **ಯದ್ವೃತ್ತಾನ್ನಿತ್ಯಂ** ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ಮಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರುತ್ತದೆ. ||೫||





ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ತಮಿದ್ವೋಚೇನಾ ವಿದಥೇಷು ಶಂಭುವಂ ಮಂತ್ರಂ ದೇವಾ  
ಅನೇಹಸಂ |

ಇನಾಂ ಚ ವಾಚಂ ಪ್ರತಿಹರ್ಯಥಾ ನರೋ ವಿಶ್ವೇದ್ವಾಮಾ  
ವೋ ಅಶ್ವವತ್ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತಂ | ಇತ್ | ವೋಚೇಮ | ವಿದಥೇಷು | ಶಂಭುವಂ | ಮಂತ್ರಂ |  
ದೇವಾಃ | ಅನೇಹಸಂ |

ಇನಾಂ | ಚ | ವಾಚಂ | ಪ್ರತಿಹರ್ಯಥಾ | ನರಃ | ವಿಶ್ವಾ | ಇತ್ |  
ವಾಮಾ | ವಃ | ಅಶ್ವವತ್ || ೬ ||

ಹೇ ದೇವಾ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪ್ರತಿಪ್ರಭೃತಯಸ್ತಮಿತ್ ತನೇವೇಂದ್ರಾದಿಸರ್ವದೇವತಾಪ್ರತಿಪಾದಕಂ  
ಮಂತ್ರಂ ವಿದಥೇಷು ಯಜ್ಞೇಷು ವೋಚೇಮ | ವಯಮ್ವತ್ಪಿಜೋ ಬ್ರವಾಮ | ಕೀದೃಶಂ | ಶಂಭುವಂ  
ಸುಖಸ್ಯ ಭಾವಯಿತಾರಂ ಅನೇಹಸಮಹಿಸ್ತನೀಯಂ ದೋಷರಹಿತಂ | ಹೇ ನರೋ ನೇತಾರೋ ದೇವಾ  
ಇನಾಮಸ್ಮಾಭಿರುಚ್ಯಮಾನಾಂ ಮಂತ್ರರೂಪಾಂ ವಾಚಂ ಪ್ರತಿಹರ್ಯಥ ಚ | ಯೂಯಂ ಕಾಮಯಧ್ವೇ  
ಚೇತ್ | ತರ್ಹಿ ವಿಶ್ವೇತ್ ಸರ್ವಾಹಿ ವಾಮಾ ವನನೀಯಾ ವಾಕ್ ವೋ ಯುಷ್ಮಾನ್ಶವತ್ | ನ್ಯಾಪ್ನು  
ಯಾತ್ | ವೋಚೇಮ | ವಚಿ ಸರಿಭಾಷಣೇ | ಆಶೀರ್ವಿಜ್ಞಾ ಲಿಜ್ಞಾಶಿಷ್ಯಜಾತ್ಯಜ್ಞ | ವಚಿ ಉಮಿತ್ಯು-  
ಮಾಗಮಃ | ಛಂದಸ್ಯುಭಯಥೇತಿ ಸಾರ್ವಧಾತುಕತ್ವಾಲ್ಲಿಜಃ ಸಲೋವೋನಂತ್ಯಸ್ಯೇತಿ ಯಾಸುಟಃ  
ಸಕಾರಸ್ಯ ಲೋಪಃ | ಅತೋ ಯೇಯ ಇತೀಯಾದೇಶಃ, ಅದ್ಗುಣಃ | ತಿಜ್ಜತಿಜ ಇತಿ ನಿಘಾತಃ |

ವಿದಥೇಷು | ವಿದ | ಜ್ಞಾನೇ ವಿದ್ಯತೇ ಫಲಸಾಧನತ್ವೇನ ಜ್ಞಾಯತ ಇತಿ ವಿದಥೋ  
ಯಜ್ಞಃ | ರುವಿದಿಭ್ಯಾಂ ಕಿತ್ | ಉ. ೩-೧೧೬ | ಇತ್ಯಥಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಶಂಭುವಂ | ಭವತೇರಂತರ್ಭಾವಿ-  
ತಣ್ಯರ್ಥಾತ್ ಕ್ವಿಷ್ಟೇತಿ ಕ್ವಿಪ್ | ಓಃ ಸುಪಿ | ಪಾ. ೬-೪-೮೩ | ಇತಿ ಯಜ್ಞಾದೇಶಸ್ಯ ನ ಭೂಸುಧಿಯೋಃ |  
ಪಾ. ೬-೪-೮೫ | ಇತಿ ಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಮಂತ್ರಾದಯೋ ಗತಾಃ | ಪ್ರತಿಹರ್ಯಥ | ಹರ್ಯ ಗತಿಕಾಂತ್ಯೋಃ |  
ಶಪಃ ಪಿತ್ತಾದ್ವದನದಾತ್ತತ್ವಂ | ತಿಜಶ್ಚ ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕಸ್ವರೇಣ ಧಾತುಸ್ವರೇಣಾದ್ಯದಾತ್ತತ್ವಂ | ಇಮಾಂ  
ಚೇತ್ಯತ್ರ ಚಶಬ್ದಶ್ಚೇದರ್ಥಃ | ಚಣಿತಿ ನಿಸಾತಾಂತರಂ ನ ಚ ಸಮುಚ್ಚಯಾದ್ಯರ್ಥಃ | ತೇನ ನಿಸಾತ್ಪ್ರರ್ಯ-  
ದ್ಯದಿಹಂತಕುವಿನೇಚ್ಛೇಚ್ಛಣ್ | ಪಾ. ೮-೧-೩೦ | ಇತಿ ನಿಘಾತಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಅಶ್ವವತ್ | ಅಶೂ  
ವ್ಯಾಪ್ತ | ಲೇಡ್ಯಡಾಗಮಃ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಪರಸ್ಮೈಪದಂ | ಇತ್ಯಲ್ ಲೋಪ ಇತೀಕಾರಲೋಪಃ |  
ಇಯಜುವರ್ಜಾಭ್ಯಾಂ ಗುಣವೃದ್ಧೀ ಭವತೋ ವಿಪ್ರತಿಷೇಧೇನ | ಕಾ. ೬-೪-೭೭ || ಇತಿ ಗುಣಃ ||

## ಪ್ರತಿಪವಾರ್ಥ

ದೇವಾಃ— ಎಲೈ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯೇ ಮುಂತಾದ ದೇವತೆಗಳೇ | ಶಂಭುವಂ— ಸುಖಸಂಪಾದಕ  
ವಾಗಿಯೂ | ಅನೇಹಸಂ— ದೋಷರಹಿತವಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ತಮಿತ್ ಮಂತ್ರಂ— (ಇಂದ್ರಾದಿಸಕಲದೇವತಾ  
ಪ್ರತಿಪಾದಕವಾದ) ಆ ಮಂತ್ರವನ್ನೇ | ವಿದಥೇಷು— ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ | ವೋಚೇಮ— (ಋತ್ವಿಕ್ಯಗಳಾದ ನಾವು)  
ಪಠಿಸುತ್ತೇವೆ. | ನರಃ— ನೇತೃಗಳಾದ ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ | ಇಮಾಂ— ನಮ್ಮಿಂದ ಪಠಿಸಲ್ಪಡುವ ಈ ಮಂತ್ರರೂಪ  
ವಾದ | ವಾಚಂ— ವಾಕ್ಯವನ್ನು 1 ಪ್ರತಿಹರ್ಯಥ— ನೀವು ಅಪೇಕ್ಷಿಸಿದ್ದೇ ಆದರೆ | ವಿಶ್ವೇತ್ ನಾಮಾ— ನಿಮಗೆ  
ಪ್ರಿಯವಾದ ಸಮಸ್ತ (ಪ್ರತಿಯೊಂದು) ವಾಕ್ಯಾ | ವಃ— ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಅಶ್ವವತ್— ವ್ಯಾಪಿಸಲಿ. |

## ಭಾವಾರ್ಥ

ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯೇ ಮುಂತಾದ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೇ, ಸುಖ ಸಂಪಾದಕವಾಗಿಯೂ, ದೋಷರಹಿತವಾಗಿಯೂ,  
ಸಕಲ ದೇವತಾಪ್ರತಿಪಾದಕವಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಆ ಮಂತ್ರವನ್ನು ನಾವು ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ಪಠಿಸುತ್ತೇವೆ. ಎಲೈ ದೇವತೆ  
ಗಳೇ, ನೀವು ಫಣ್ಮ ನೇತೃಗಳು. ಋತ್ವಿಕ್ಯಗಳಾದ ನಾವು ಪಠಿಸುವ ಮಂತ್ರರೂಪವಾದ ನಮ್ಮ ವಾಕ್ಯ ನಿಮಗೆ  
ಹಿತವಾಗಿಯೂ ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾಗಿಯೂ ಇದ್ದರೆ ಆಗ ನಿಮಗೆ ಪ್ರಿಯವಾದ ನಮ್ಮ ಸಮಸ್ತ ವಾಕ್ಯಾ ಸಹ ನಿಮ್ಮನ್ನು  
ವ್ಯಾಪಿಸಲಿ. ನಿಮಗೆ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡಲಿ.

## English Translation

O gods, we will recite that delightful and faultless prayer in our  
sacrifices ; O brave leaders, if you desire to hear that prayer, that all that is  
said will reach you.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

**ವಿದಥೇಷು—ಯಜ್ಞೇಷು | ವಿದ್ಯತೇ ಫಲಸಾಧನತ್ವೇನ ಜ್ಞಾಯತ ಇತಿ ವಿದಥೋ ಯಜ್ಞಃ |**  
ಯಜ್ಞಃ ವೇನಃ ಮೊದಲಾದ ಹದಿನೈದು ಯಜ್ಞನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ವಿದಥಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ  
ವಿದಥೇಷು ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ಎಂದರ್ಥವು. (ನಿ. ೩-೧೯)

**ಶಂಭುವಂ—ಸುಖಸ್ಯ ಭಾವಯಿತಾರಂ |** ಸುಖವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ, ಕೇಳುವುದಕ್ಕೆ ಆಹ್ವಾನದಂತೆ

**ಅನೇಹಸಂ—ಅಹಿಂಸನೀಯಂ | ದೋಷರಹಿತಂ |** ದೋಷರಹಿತವಾದ, ನ್ಯೂನತೆಗಳಿಲ್ಲದ.

**ಇಮಾಂ ಚಿ ವಾಚಂ—** ಸೋತ್ರರೂಪವಾದ ಈ ವಾಕ್ಯವನ್ನು

**ಪ್ರತಿಹರ್ಯಥ—** ಹರ್ಯ ಗತಿ ಕಾಂತೋಃ | ಆಪೇಕ್ಷಿಸುವಿರಿ, ಕೇಳಲು ಇಚ್ಛಿಸುವಿರಿ.

**ವಾಮಾ—** ವನನೀಯಾ ವಾಕ್ | ವ್ಯಾಪಿಸುವ ಎಂದರೆ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಕೇಳಿಸುವ ವಾಕ್ಯವು.

**ಅಶ್ವವತ್—** ವ್ಯಾಪ್ನುಯಾತ್ | ವ್ಯಾಪಿಸಲಿ, ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸೇರಲಿ, ನಿಮಗೆ ಕೇಳಿಸಲಿ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

**ವೋಚೇಮ—** ವಚ ಪರಿಭಾಷಣೇ, ಆತೀರ್ಲಿಜ್ ಉತ್ತಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನ ಮಸ್, ನಿತ್ಯಂಜಿತಃ  
(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೯) ಸಕಾರಾಂತವಾದ ಜಾಡುತ್ತಮ ಪುರುಷದ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ನಿತ್ಯವಾಗಿ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ  
ಎಂದು ಸ್‌ಗೆ ಲೋಪ, ಯಾಸುಟ್ ಆಗಮ. **ಲಿಜ್ಯಾಶಿಷ್ಯಜ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೬) ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಆತೀರ್ಲಿಜ್  
ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಅಜ್ ಎಂಬ ವಿಕರಣ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಹೀಗೆ ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ  
ಹೇಳಿದ್ದರೂ ಸ್ಥಾ-ಗಾ-ಗಮಿ-ವಚಿ-ವಿದಿ-ಶಕಿ-ರುಹಿ ಧಾತುಗಳಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಪ್ರಾಯಶಃ ಈ ವಿಕರಣವು ದೃಷ್ಟವಾಗಿದೆ.  
ಅಜ್ ಬಂದರೆ ವಚ್+ಅ+ಯಾಸ್+ಮ, **ವಚಿ ಉಮ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೨೦) ಅಜ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ವಚ್  
ಧಾತುವಿಗೆ ಉಮ್ ಆಗಮ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು. ಉಮ್ ಆಗಮವು ವಚ್‌ಗೆ ಬರುತ್ತೆ. **ಛಂದಸ್ಕೃಚಯಥಾ** ಎಂದು  
ಆತೀರ್ಲಿಜ್‌ಗೂ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಸಂಜ್ಞೆ ಇದೆ. **ಲಿಜಸ್ಸಲೋಪೋನಸ್ತೃಸ್ಯ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೯) ಸಾರ್ವ  
ಧಾತುಕವಾದ ಲಿಜ್‌ನ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿಲ್ಲದ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸ್‌ಗೆ ಲೋಪ. **ಅತೋಯೇಯಃ**  
(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೮೦) ದ್ರವ್ಯಾಕಾರದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಸಾರ್ವಧಾತುಕವಾದಯವವಾದ ಯಾಗೆ ಇಯ್ ಬರುತ್ತೆ  
ಎಂದು ಇಯ್ ಆದೇಶ. **ವ+ಉಚ್+ಅ+ಇಯ್+ಮ**. **ಲೋಪೋವ್ಯೋರ್ವಲಿ** ಎಂದು ಯ್‌ಗೆ ಲೋಪ, ಅದ್ಗುಣಃ  
ಎಂದು ಅಕಾರ ಉಕಾರಗಳಿಗೆ ಓಕಾರವೂ, ಅಕಾರ ಇಕಾರಗಳಿಗೆ ಏಕಾರವೂ ಬರುತ್ತದೆ. **ವೋಚೇಮ** ಎಂದು  
ಆಗುತ್ತದೆ. **ತಿಜ್ಜತಿಜಃ** ಎಂದು ಸರ್ವಾನುಧಾತು ಬರುತ್ತೆ.

**ವಿದಥೇಷು—** ವಿದ ಜ್ಞಾನೇ, ವಿದ್ಯತೇ ಸ್ವರ್ಗಾದಿಫಲಗಳಿಗೆ ಸಾಧನ ಎಂದು ತಿಳಿಯಲ್ಪಡುತ್ತೆ ಎಂದು

ವಿಗ್ರಹ. ಯಜ್ಞ ಎಂದು ವಿದಧ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥ. ರುದ್ರವಿದಿಭ್ಯಾಂಜಾತ್ (ಉ. ಸೂ. ೩-೩೫) ರುದ್ರಿರ್ ಅಶ್ರು ವಿನೋಚನೇ, ವಿದ ಜ್ಞಾನೇ ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಅಥ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಅದು ಜಾತ್ ಆಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರದ ಅರ್ಥ. ವಿದ್+ಅಥ. ಲಘೋಪಧಗುಣಕ್ಕೆ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಜಾತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ನಿಷೇಧ. ಗಾಜ್ ಕುಟಾದಿ—, ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿರುವ ಕೇ ಪುನಶ್ಚ ಜಾದಯಃ ಚಿಜ್ ಅಜ್ ನಜಿಜ್ ಅಥಜ್ ನಜ್, ಎಂಬ ಮಹಾಭಾಷ್ಯದಂತೆ ಹೀಗೆ ಸೂತ್ರವನ್ನು ಪಠಿಸುವುದು ಯುಕ್ತ. ಉಜ್ಜಲದತ್ತರು ರುದ್ರವಿದಿಭ್ಯಾಂ ಕಿತ್ ಎಂದು ಪಠಿಸಿ ರೌತೀತಿ ರುವಧಃ ಶ್ವಾ ಎಂದು ಉದಹರಿಸುವರು. ಇದೇ ಪಾಠವನ್ನನುಸರಿಸಿ ವೇದಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿಯೂ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ. ದಶಪಾದೀವೃತ್ತಿ ಕಾರರು ರುದ್ರವಿದಿಭ್ಯಾಂ ಕಿತ್ ಎಂದು ಪಠಿಸುವರು. ಇವರ ಮತದಲ್ಲಿ ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಅಥಜ್ ಎಂಬುದು ಸಂಗತವಾಗಲಾರದು. ಆದ್ದರಿಂದ ಈ ಪಕ್ಷಗಳು ಭಾಷ್ಯಸಮ್ಮತವಾದುವಲ್ಲ.

ಶಂಭುವಮ್—ಶಂ ಭಾವಯತೀತಿ ಶಂಭೂಃ ಕ್ವಿಪ್ ಚೆ ಎಂಬುದರಿಂದ ಭೂಧಾತು ಮುಂದೆ ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಶಂಭೂ+ಅಮ್ ಎಂದಿರುವಾಗ ಓಃ ಸುಪಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೮೩) ಅಜಾದಿಯಾದ ಸುಪ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಧಾತ್ವನಯವನಾತ್ರಾರ್ಥಸಂಯೋಗಪೂರ್ವಕವಲ್ಲವ ಉರ್ವಾವನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಧಾತುವನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅಂಗದ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಯಣ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಯಣ್ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ನ ಭೂಸುಧಿಯೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೮೫) ಅಜಾದಿಯಾದ ಸುಪ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಭೂಸುಧೀ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಯಣ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಯಣ್ ಗೆ ನಿಷೇಧ. ಅಚಿಶ್ಚುಧಾತು—, ಎಂದು ಉಪಪ್ ಆದೇಶಬರುತ್ತದೆ.

ಮನ್ತ್ರಮ್—ಹಿಂದಿನ ಮನ್ತ್ರದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯು ನಿರೂಪಿತವಾಗಿದೆ.

ಅನೇಹಸಂ—ವ್ಯವಹಿತ ಪೂರ್ವಮನ್ತ್ರದಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ.

ಪ್ರತಿಹರ್ಯಥ—ಹರ್ಯ ಗತಿಕಾನ್ತ್ಯೋಃ ೧ನೇ ಗಣ. ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನ ಥ, ಶಪ್, ಪ್ರತಿ ಉಪಸರ್ಗ. ಶಪ್ ಪಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ. ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಥ ಎಂಬ ಲಸ್ಥಾನಿಕ ಸಾರ್ವಧಾತುವು ಅನುದಾತ್ತ. ಧಾತುಸ್ವರದಿಂದ ಹರ್ಯಥ ಎಂಬುದು ಆದ್ಯದಾತ್ತ. ತಿಜಾಚೋದಾತ್ತವತಿ ಎಂದು ಪ್ರತಿ ಎಂಬುದು ಅನುದಾತ್ತ.

ಇಮಾಂ ಚಿ—ಇಲ್ಲಿ ಚಿ ಎಂಬುದು ಸಮುಚ್ಚಯಾರ್ಥಕವಾದ ಚಿ ಶಬ್ದವಲ್ಲ. ಚೀತ್ ಎಂಬ ಅರ್ಥವುಳ್ಳ ಚಣ್ ನ ಣ್ ಗೆ ಇತ್ಯಂಜ್ಞ ಬಂದು ಚ ಉಳಿದಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಚೀತ್ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ನಿಸಾತ್ಪ್ರಯದ್ಯದಿ ಹನ್ತ ಕುಪಿನ್ನೇಚ್ಚೇಚ್ಚಣ್ ಕಚ್ಚಿದ್ಯತ್ರಯುಕ್ತಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೩೦) ಈ ನಿಸಾತಗಳಿಂದ ಕೂಡಿರುವುದು ಅನುದಾತ್ತವಾಗುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಇದರಿಂದ ಪ್ರತಿಹರ್ಯಥ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರುತ್ತದೆ. ಪ್ರತಿಹರ್ಯಥ ಚಿ ಎಂದು ಸಾಕ್ಷಾತ್ಸಂಬಂಧವನ್ನು ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ತೋರಿಸುವರು.

ಅಶ್ವವತ್—ಅಶೂ ವ್ಯಾಪ್ತಾ, ಲೇಟ್, ತಿಪ್, ಲೇಟೋಡಾಟ್ ಎಂದು ಅಡಾಗಮ. ಇತಶ್ಚ ಲೋಪಃ ಪರಸ್ಮೈಪದೇಷು ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಅಶ್ವ+ಅತ್ ಎಂದು ಶ್ವವಿಕರಣ ಬಂದರೆ ಆಗುತ್ತೆ. ಅಚಿಶ್ಚು

ಧಾತು—, (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉನಜ್ ಆದೇಶಕ್ಕೂ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾ—, (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೮೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಗುಣಕ್ಕೂ ಪ್ರಾಪ್ತಿಬಂದರೆ ಪರವಾದ್ದರಿಂದ ಗುಣ ಬರುತ್ತೆ. ಇಯೇಜುವರ್ಜಭ್ಯಾಂ ಗುಣವೃದ್ಧೀ ಭವತೋ ವಿಪ್ರತಿಷೇಧೇನ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೭) ಎಂಬ ಕಾಶಿಕಾ ಗ್ರಂಥದಿಂದ ಇದೇ ಅರ್ಥವು ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಇಯಜ್ ಉನಜ್ ಆದೇಶಗಳು ಬರುವ ಲಕ್ಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಗುಣವೃದ್ಧಿಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವುನಕ್ಕಾದರೂ ಯುಗಪತ್ ಪ್ರಾಪ್ತಿಯಾದರೆ ವಿಪ್ರತಿಷೇಧೇ ಸರಂ ಕಾರ್ಯಂ ಎಂಬ ಪರಿಭಾಷೆಯಿಂದ ಪರದಲ್ಲಿರುವ ಗುಣವೃದ್ಧಿಗಳೇ ಬರುವುವು ಎಂದು ಕಾಶಿಕಾ ಗ್ರಂಥದಾರ್ಥ. || ೬ ||

ಸಂಹಿತಾಸಾರೇ

ಕೋ ದೇವಯನ್ತಮಶ್ವವಜ್ಜನಂ ಕೋ ವೃಕ್ತಬರ್ಹಿಷಂ |

ಪ್ರಸ ದಾಶ್ವಾನ್ಸಸ್ತಾಭಿರಸ್ಥಿತಾನ್ತರ್ವಾವತ್ಕ್ಸಯಂ ದಧೇ || ೭ ||

ಪದಸಾರೇ

ಕಃ | ದೇವಯನ್ತಂ | ಅಶ್ವವತ್ | ಜನಂ | ಕಃ | ವೃಕ್ತಬರ್ಹಿಷಂ |

ಪ್ರಸಪ್ರ | ದಾಶ್ವಾನ್ ಪಸ್ತಾಭಿಃ | ಅಸ್ಥಿತ | ಅನ್ತಃ ನಾವತ್

ಕ್ಷಯಂ | ದಧೇ || ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ದೇವಯಂತಂ ದೇವಾನಾನ್ತಮಯಮಾನಂ ಜನಂ ಕೋಽಶ್ವವತ್ | ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯತಿರಿಕ್ತಃ ಕೋ ನಾಮ ದೇವೋ ವ್ಯಾಪ್ನುಯಾತ್ | ತಥಾ ವೃಕ್ತಬರ್ಹಿಷಮನುಷ್ಠಾನಾಯ ಚೈನ್ನಬರ್ಹಿಷಂ ಯಜಮಾನಂ ಕೋ ನಾಮಾನೋ ದೇವೋಽಶ್ವವತ್ | ದಾಶ್ವಾನ್ ಹವಿದ್ಗತ್ತವಾನ್ಯಜಮಾನಃ ಪಸ್ತಾಭಿರ್ಮನುಷ್ಠೇ-  
ರ್ಯುತ್ಸಿಗ್ಭಿಃ ಸಹ ಪ್ರಪ್ರಾಸ್ಥಿತ | ದೇವಯಜನದೇಶಂ ಪ್ರತಿ ಪ್ರಸ್ಥಿತವಾನ್ | ಅಂತರ್ವಾವತ್ ಅಂತಃ

ಸ್ಥಿತಬಹುಧನೋಪೇತಂ | ಯದ್ವಾ | ಅಂತಃ | ಸ್ಥಿತಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಪ್ರಿಯುಕ್ತಬಹುವಿಧವಾಗುಪೇತಂ  
ಕ್ಷಯಂ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನಂ ಗೃಹಂ ದಧೇ | ಧೃತವಾನ್ ಭವತಿ | ದೇವಯಂತಮಿತ್ಯಾದಯೋ  
ಗತಾಃ | ಪ್ರಪ್ರ | ಪ್ರಸಮುಪೋದಃ ಪಾದಪೂರಣೇ | ಪಾ. ೮.೧-೬ || ಇತಿ ಪ್ರಶಬ್ದಸ್ಯ  
ದ್ವಿರ್ಭಾವಃ | ಅನುದಾತ್ತಂ ಚೇತ್ಯಾಮ್ರೇಡಿತಾನುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಸ್ಥಿತ | ಸ್ಥಾ ಗತಿನಿವೃತ್ತಾ |  
ಲುಜಿ ಸಮವಪ್ರವಿಭ್ಯಃ ಸ್ಥಃ | ಪಾ. ೧-೩-೨೨ | ಇತ್ಯಾತ್ಮನೇಪದಂ | ಸ್ಥಾಘೋರಿಚ್ಛೆ | ಪಾ. ೧-೨-೧೭ |  
ಇತಿ ಧಾತುಸಿಚೋರಿತ್ | ಕಿತ್ವೇ ಹ್ರಸ್ವಾದಂಗಾತ್ | ಪಾ. ೮-೨-೨೭ | ಇತಿ ಸಲೋಪಃ | ಅಂತರ್ವಾ-  
ವತ್ | ವಾಗತಿಗಂಧನಯೋಃ ಅಂತರ್ವಾಂತಿ ಗಚ್ಛಂತೀತ್ಯಂತರ್ವಾಃ ಪುತ್ರಪಶ್ವಾದಯಃ | ಆತೋ  
ಮನಿಸ್ಸಿತ್ಯಾದಿನಾ ವಿಚ್ | ತದಸ್ಯಾಸ್ತೀತಿ ಮತುಪ್ | ಮತುಪಃ ಸಿತ್ವಾದನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಕೃದುತ್ತರಪದ  
ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಯದ್ವಾ | ನಾವದೀತೇಃ ಕ್ವಿಪ್ | ಕ್ಷಯಂ | ಕ್ಷಿಯಂತಿ ನಿವಸಂತ್ಯಸ್ಥಿಸ್ಥಿತಿ ಕ್ಷಯಃ |  
ಪುಂಸಿ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಮಿತ್ಯಧಿಕರಣೇ ಘಃ | ಕ್ಷಯೋ ನಿವಾಸ ಇತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ ||

ಪತ್ರಿಪದಾರ್ಥ

ದೇವಯಂತಂ— ದೇವತೆಗಳ (ಸಹಾಯವ) ನ್ನು ಆಸೇಕ್ಷಿಸುವ | ಜನಃ— ಯಜಮಾನನನ್ನು | ಕಃ—  
(ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯಲ್ಲದೇ) ಇನ್ನಾವ ದೇವತೆಯು ತಾನೇ | ಅಶ್ವವತ್— ಸಮೀಪಿಸುವನು ? | ವೃಕ್ತಬರ್ಹಷಂ-  
(ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾನಕ್ಕಾಗಿ) ಸಂಪಾದಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ದರ್ಭೆಗಳುಳ್ಳ ಯಜಮಾನನನ್ನು | ಕಃ— ಇತರ ಯಾವ ದೇವತೆಯು  
ತಾನೇ (ಬಂದು ಸೇರುವನು ? ) | ದಾಶ್ವಾನ್— ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವ ಯಜಮಾನನು | ಪಸ್ತ್ಯಾಭಿಃ—  
ಋತ್ವಿಕೃಗಳೊಡನೆ | ಪ್ರಪ್ರ ಅಸ್ಥಿತ— (ದೇವಯಜ್ಞಪ್ರದೇಶವನ್ನು ಕುರಿತು) ಹೊರಟಿದ್ದಾನೆ. | (ಆ  
ಯಜಮಾನನು) | ಅಂತರ್ವಾವತ್— ಒಳಗೆ ಬಹಳ ಐಶ್ವರ್ಯದಿಂದೊಡಗೂಡಿದ ಅಥವಾ ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ  
ಕೂಡಿದ | ಕ್ಷಯಂ— ತನ್ನ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನವಾದ ಮನೆಯನ್ನು | ದಧೇ— ಹೊಂದಿರುವನು |

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಬಯಸುವ ಯಜಮಾನನ ಬಳಿಗೆ (ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯನ್ನು ಬಿಟ್ಟರೆ ಉಳಿದ) ಯಾವ ದೇವ  
ತೆಯು ತಾನೇ ಬರುವನು ? ದೇವತೆಗಳು ಬಂದು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಕತ್ತರಿಸಿದ ದರ್ಭೆಗಳಿಂದ ಆಸನವನ್ನು  
ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿಟ್ಟುಕೊಂಡಿರುವ ಯಜಮಾನನ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ ಮತ್ತಾವ ದೇವತೆಯು ತಾನೇ ಬರುವನು ? ಈಗ ದೇವತೆ  
ಗಳಿಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಲು ಋತ್ವಿಗ್ವನ್ನರೊಡನೆ ಯಜಮಾನನು ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ ಬಂದಿರುವನು. ಆ ಯಜಮಾನನ  
ಯಜ್ಞಗೃಹವು ಅನೇಕ ಅಮೂಲ್ಯವಸ್ತುಗಳಿಂದ ತುಂಬಿರುವುದು. ಅಥವಾ ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿ ಜನರಿಂದ ತುಂಬಿರುವುದು.

English Translation

Who, except Brahmanaspati, will approach the man desirous of worshipping the gods ? who will approach the sacrificer by whom clipped sacred grass is spread ( for the gods to sit on ) ? the giver of oblations has proceeded with his priests to the sacrificial hall which is full of precious things.

## ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

ಋಷ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು— ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಆರಾಧಿಸಲು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವ ಮನುಷ್ಯನು ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತಿಯನ್ನೇ ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವುದರಿಂದ ಅವನಲ್ಲದೆ ಮತ್ತಾವ ದೇವತೆಯು ಅವರುಗಳ ಬಳಿಗೆ ಬರುವನು? ದೇವತೆಗಳು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಕತ್ತರಿಸಿದ ದರ್ಭೆಗಳನ್ನು ಆಸನಕ್ಕಾಗಿ ಹರಡಿ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿದ ಯಜಮಾನನ ಸಮಾಪಕ್ಕೆ ಮತ್ತಾವ ದೇವತೆಯು ಬರುವನು? ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತಿಯು ಹೊರತಾಗಿ ಮತ್ತಾವ ದೇವತೆಯೂ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಇಂತಹ ಯಜಮಾನನು ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತಿಯನ್ನು ಆರಾಧಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ತನ್ನ ಸಹಾಯಕರಾದ ಋತ್ವಿಗ್ವನರೊಂದಿಗೆ ಅತ್ಯಂತ ಬೆಲೆಬಾಳುವ ವಸ್ತುಗಳಿಂದ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ತನ್ನ ಯಾಗಶಾಲೆಗೆ ಬಂದಿರುವನು.

ದೇವಯಂತಂ—ದೇವಾನಾಂ ಕಾಮಯಮಾನಂ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಆರಾಧಿಸಲು ಇಚ್ಛಿಸುವ One who desires to worship the gods.

ವೃಕ್ತಬರ್ಹಿಷಂ—ಯಜ್ಞವೇದಿಕೆಯಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳು ಬಂದು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಕುಶವೆಂಬ ದರ್ಭೆಗಳ ತುದಿಗಳನ್ನು ಕತ್ತರಿಸಿ ಒಂದರ ಮೇಲೊಂದರಂತೆ ಮೂರುಪದರಗಳನ್ನು ಹಾಸಿ ಮೆತ್ತಗಿರುವಂತೆ ಮಾಡಿ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿದ ದರ್ಭಾಸನವು. ಅಗ್ರಭಾಗವನ್ನು ಎಂದರೆ ತುದಿಯನ್ನು ಕತ್ತರಿಸಿದ ದರ್ಭೆಗಳಿಗೆ ಬರ್ಹಿಃ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಅಂತಹ ದರ್ಭೆಗಳನ್ನು ಹರಡಿರುವ ಆಸನಕ್ಕೆ ವೃಕ್ತಬರ್ಹಿಷ ಎಂದೂ, ಅದನ್ನು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿರುವ ಯಜಮಾನನನ್ನು ವೃಕ್ತಬರ್ಹಿಷಂ ಎಂದೂ ಹೇಳುವ ರೂಢಿ ಇರುವುದು.

ಪ್ರಪ್ರ ಅಸ್ಥಿತಂ ಪ್ರಸಿತವಾನ್ | ಹೊರಟುಬಂದನು. ಪಾದಪೂರಣಕ್ಕಾಗಿ ಪ್ರ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗದ ದ್ವಿರುಕ್ತಿ ಇರುವುದು.

ಸಸ್ತಾಭಿಃ—ಗೃಹಾಂತರ್ವತಿಭಿರ್ಮನುಷ್ಯೈಃ ಋತ್ವಿಗ್ಭಿಃ | ಋತ್ವಿಗ್ವನರಿಂದ

ಅಂತರ್ವಾವತ್—ನಾ ಗತಿಗಂಧನಯೋಃ | ಅಂತರ್ವಾಂತಿ ಗಚ್ಛಂತೀತ್ಯಂತರ್ವಾಃ ಪುತ್ರಸತ್ವಾದಯಃ ತೇ ಯಸ್ಥಿನ್ ಸಂತೀತಿ ಅಂತರ್ವಾವತ್ | ನಾ ಎಂಬ ಧಾತುವಿಗೆ ಗತ್ಯರ್ಥವಿರುವುದು. ಅಂತಃ-ಒಳಗೆ ನಾಂತಿ ಹೋಗುವುದರಿಂದ ಅವರಿಗೆ ಅಂತರ್ವಾಃ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಒಳಗೆ ಎಂದರೆ ಮನೆಯಲ್ಲಿರುವ ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಗಳು, ಪತ್ನಾದಿಗಳು ಅಥವಾ ಇತರ ಉಪಯುಕ್ತವಾದ ವಸ್ತುಗಳು ಎಂದರ್ಥವು. ಅಂತರ್ವಾವತ್ ಎಂದರೆ ಅವುಗಳನ್ನುಳ್ಳ ಸ್ಥಳವು, ಮನೆಯು. ಉತ್ತಮ ವಸ್ತುಗಳಿಂದ ತುಂಬಿದ ಗೃಹವು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು. ಇಲ್ಲಿ ಗೃಹವೆಂದರೆ ಯಜ್ಞಗೃಹವು. ಅದುದರಿಂದ ಯಜ್ಞಸಾಧನಗಳಾದ ಹವಿಸ್ಸು, ಘೃತ, ಯಜ್ಞೋಪಕರಣಗಳು, ಋತ್ವಿಗ್ವನರು ಮೊದಲಾದವುಗಳಿಂದ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿದ ಯಜ್ಞಶಾಲೆಯಿಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಕ್ಷಯಂ—ಕ್ಷಯಂತಿ ನಿವಸಂತ್ಯಸ್ಥಿನ್ನಿತಿ ಕ್ಷಯಃ ತಂ | ನಾಶನಾಡುವುದಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾದ ಸ್ಥಳವಾದ್ದರಿಂದ ಕ್ಷಯವೆಂದರೆ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನವೆಂದರ್ಥವು.

ಪ್ರಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

**ದೇವಯನ್ತ್ರಮ್**—ಇದೇ ಸೂಕ್ತ ಗನೇ ಮನ್ತ್ರದಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ. ಅದರಿ ಅಲ್ಲಿ ಪ್ರಥಮಾನ್ತ್ರ. ಇಲ್ಲಿ ದ್ವಿತೀಯಾನ್ತ್ರ.

**ಅಶ್ವವತ್**—ಪೂರ್ವಮನ್ತ್ರದಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ.

**ಪ್ರ ಪ್ರ**—ಪ್ರಸಮುಪೋದಃ ಪಾದಪೂರಣೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೬) ಪಾನಪೂರಣೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರ.ಸಮ್-ಉಪ-ಉದ್ ಈ ಉಪಸರ್ಗಗಳಿಗೆ ಭಂವಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ದ್ವಿತ್ವ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಪ್ರಶಬ್ದಕ್ಕೆ ದ್ವಿತ್ವ. ಅನುದಾತ್ತಂ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೩) ದ್ವಿತ್ವ ಹೊಂದಿದ ಶಬ್ದದ ಎರಡನೆಯ ರೂಪವು ಅನುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತಿ ಎಂದು ಎರಡನೆ ಪ್ರ ಅನುದಾತ್ತ.

**ಅಸ್ಥಿತೆ**—ಷ್ಠಾ ಗತಿನಿವೃತ್ತೌ. ವಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ. ಸ್ವಪ್ರತ್ಯಕ್ಕೆ ನಿವೃತ್ತಿ. ಸ್ಥಾ ಎಂದು ಇದೆ. ಲುಜ್. **ಸಮವಪ್ರವಿಭ್ಯಸ್ಥಾಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೧೨) ಸಮ್-ಅವ-ಪ್ರ-ವಿ ಈ ಉಪಸರ್ಗಗಳಿಗಿಂತ ಪರದಲ್ಲಿರುವ ಸ್ಥಾ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಇರುವ ಲಕಾರದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಆತ್ಮನೇಪನ ಬರುತ್ತಿ ಎಂದು ಆತ್ಮನೇಪನ ಬರುತ್ತದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನ ತ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಚಿ ಲುಜ್ ಎಂದು ಚಿ. ಚ್ಚಿ ಗೆ ಸಿಜ್. **ಸ್ಥಾಘೋರಿಚ್ಚ** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೨-೧೭) ಆತ್ಮನೇಪನ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಸ್ಥಾ ಧಾತು, ಘುಸಂಜ್ಞೆ ಇರುವ ದಾರೂಪ ಅಥವಾ ಧಾರೂಪವಾದ ಧಾತುಗಳು, ಇವುಗಳ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಇತ್ವ ಬರುತ್ತಿ, ಸಿಜ್ ಕಿತ್ತೂ ಆಗುತ್ತಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಸ್ಥಾ ಧಾತು ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಇಕಾರ. ಸಿಜ್ ಕಿತ್ತೂ ಆಗುತ್ತಿ. ಅಡಾಗಮ. ಅಸ್ಥಿ+ಸ್+ತ, **ಹ್ರಸ್ವಾಂಗಾತ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೨೭) ಹ್ರಸ್ವಾಂತವಾದ ಅಂಗದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಸಿಜ್ ಗೆ ಝಲ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತಿ ಎಂದು ಸಿಜ್ ಗೆ ಲೋಪ. ಅಸ್ಥಿತ ಎಂದು ಆಗುತ್ತಿ. ಅಸ್ಥಿಷಾತಾಂ ಮೊದಲಾದ ಲಪ್ಸ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಸಿಜ್ ಗೆ ಲೋಪ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಲ್ಲಿ ಗುಣನಿಷೇಧಕ್ಕಾಗಿ ಸಿಜ್ ಗೆ ಕಿತ್ವವನ್ನು ವಿಧಿಸಲಾಗಿದೆ.

**ಅನ್ತರ್ವಾವತ್**—ವಾ ಗತಿಗ್ಧನಯೋಃ ಅನ್ತಃ=ಒಳಗೆ, ವಾನ್ತಿ=ಹೋಗುವರು ಎಂದು ವಿವಕ್ಷಿಸಿದರೆ **ಅತೋಮನಿನ್**—, ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಚಾಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ. ಅಂತರ್ವಾಃ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ತನ್ಮು ಮನೆ ಯೊಳಗೆ ಭೀತಿ ಇಲ್ಲದೆ ಪ್ರವೇಶಿಸುವ ಪುತ್ರ-ಪತು ಮೊದಲಾದುವು ಈ ಪದದಿಂದ ಬೋಧಿತವಾಗುತ್ತವೆ. ಅನ್ತರ್ವಾಃ ಅಸ್ಯ ಅಸ್ತಿ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹಮಾಡಿದರೆ **ತದಸ್ಯಾಸ್ತೃಸ್ಮಿನ್**—, ಎಂದು ಮತುಷ್. **ಮಾದುಪಧಾಯಾಶ್ಚ**—, ಎಂದು ಮಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ. ಅನ್ತರ್ವಾವತ್ ಎಂಗೆ ಆಗುವುದು. ಮತುಷ್ ಸಿತ ಅನ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ, ಕೃದು ತ್ತರ ಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಇದು ಒಂದು ವಿಧವಾದ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ. ನವ ವ್ಯಕ್ತಾಯಾಂ ವಾಚಿ, **ಧಾತೋರೇಕಾಚಿ**—, ಎಂದು ಯಜ್ ಯಜೋಚಿಚಿ ಎಂದು ಯಜ್ ಗೆ ಲುಕ್, **ಸನ್ಯಜೋಃ** ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ, ಅಭ್ಯಾಸ ಲೋಪ, **ದೀಘೋಕಿತಿ** ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ದೀಘ. ನಾವದ್ ಎಂದಾಗುತ್ತಿ. ಇದರ ಮುಂದೆ ಕ್ವಿಪ್, ಅನ್ತಃ ಪಾನದೀತಿತ್ಯನ್ತರ್ವಾವತ್, ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಇದು ಮತ್ತೊಂದು ವಿಧವಾದ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ.



ಕ್ಷಯಮ್—ಕ್ಷಿ ನಿವಾಸಗತ್ಯೋಃ ತುದಾದಿ, ಕ್ಷಿಯನ್ತಿ ನಿವಸಂತ್ಯತ್ರ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಪುಂಸಿ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ಘಃ ಪ್ರಾಯೇಣ ಎಂದು ಘ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಗುಣ, ಅಯಾದೇಶ. ಕ್ಷಯೋ ನಿವಾಸೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೦೧) ನಿವಾಸಾರ್ಥಕವಾದ ಕ್ಷಯ ಶಬ್ದವು ಆದ್ಯದಾತ್ಮನಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ಮ. ||೭||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಉಪ ಕ್ಷತ್ರಂ ಸೃಷ್ಟ್ವೀತ ಹನ್ತಿ ರಾಜಭಿರ್ಭಯೇ ಚಿತ್ಸುಕ್ಷಿತಿಂ  
ದಧೇ |

ನಾಸ್ಯ ವರ್ತಾ ನ ತರುತಾ ಮಹಾಧನೇ ನಾರ್ಭೇ ಅಸ್ತಿ ವಜ್ರಿಣಃ ||೮||

ಪದಪಾಠಃ

ಉಪ | ಕ್ಷತ್ರಂ | ಸೃಷ್ಟ್ವೀತ | ಹನ್ತಿ | ರಾಜಃ ಭಿಃ | ಭಯೇ | ಚಿತ್ |  
ಸುಃ ಕ್ಷಿತಿಂ | ದಧೇ |

ನ | ಅಸ್ಯ | ವರ್ತಾ | ನ | ತರುತಾ | ಮಹಾಃ ಧನೇ | ನ | ಅರ್ಭೇ |

ಅಸ್ತಿ | ವಜ್ರಿಣಃ || ೮ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತೀರ್ಧೇವಃ ಕ್ಷತ್ರಂ ಬಲಮುಪ ಸೃಂಚೀತ | ಸ್ವಾತ್ಮನಿ ಸಂಪ್ರಕ್ತಂ ಕುರ್ಯಾತ್ | ತತೋ ರಾಜಭಿರ್ವರುಣಾದಿಭಿಃ ಸಹ ಹಂತಿ | ಶತ್ರುನ್ಮಾರಯತಿ | ಭಯೇ ಚಿತ್ ಭೀತಿಹೇತೌ ಯುದ್ಧೇಽಸಿ ಸುಕ್ಷಿತಿಂ ದಧೇ | ಸುಷ್ಮ ನಿವಾಸಸ್ಥೈರ್ಯಂ ಧಾರಯತಿ | ನ ತು ಸಲಾಯತೇ | ವಜ್ರಿಣೋ ವಜ್ರಾಡ್ಯಾಯು-  
ಧವತೋಽಸ್ಯ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತೇರ್ಮಹಾಧನೇ ಪ್ರಭೂತಧನನಿಮಿತ್ತೇ ಯುದ್ಧೇ ವರ್ತಾ ಪ್ರವರ್ತಯಿತ್ಯಾತ್ಮನಃ

ಕೋಪಿ ನಾಸ್ತಿ | ಸ್ವಯಮೇವ ಪ್ರವರ್ತತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಮಹಾಧನ ಇತಿ ಸಂಗ್ರಾಮನಾಮ | ಮಹಾಧನೇ ಸಮಾಕ ಇತಿ ತನ್ನಾಮಸು ಸಾರಾತ್ | ತಥಾ ತರುತಾ ತರಣಸ್ಯೋಲ್ಲಂಘನಸ್ಯ ಕರ್ತಾನ್ಯಃ ಕೋಪಿ ನಾಸ್ತಿ | ತಥೈವಾರ್ಭೇ ಸ್ವಲ್ಪೇ ಯುದ್ಧೇಷ್ಯನ್ಯಃ ಪ್ರವರ್ತಯಿತಾ ನಾಸ್ತಿ || ಪೃಂಚೀತ | ಪೃಚೀ ಸಂಪರ್ಕೇ | ಲಿಜಾ ರುಧಾದಿತ್ಯಾತ್ ಶ್ವಮ್ | ಶ್ವಸೋರಲ್ಲೋಪ ಇತ್ಯೇಕಾರಲೋಪಃ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ಪುತ್ರಂ ಪೃಂಚೀತ ರಾಜಭಿರ್ಹಂತಿ ಚೇತಿ ಸಮುಚ್ಚಯಲಕ್ಷಣಸ್ಯ ಚಾರ್ಥಸ್ಯ ದರ್ಶನಾಚ್ಚಾದಿಲೋಪೇ ವಿಭಾಷೇತಿ ಪ್ರಥಮಾ- ಯಾಸ್ತಿ ಜ್ಞಾನವಿಭಕ್ತೇರ್ನಿಘಾತಪ್ರತೀಕೇಧಃ | ಹಂತೀತ್ಯೇಷಾ ದ್ವಿತೀಯಾಪಿ ತಿಜಃ ಪರತ್ವಾನ್ನ ನಿಹನ್ಯತೇ | ಸುಕ್ಷಿತಿಂ | ಶೋಭನಾ ಕ್ಷಿತಿಃ ಸುಕ್ಷಿತಿಃ | ಮನ್‌ಕ್ರಿಸ್ತಿತ್ಯಾದಿನೋತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ವರ್ತಾ | ವರ್ತತೇರ್ವ್ಯಾಣೋತೇರ್ವಾ ತೃಚ್ಯಾಗಮಾನುಶಾಸನಸ್ಯಾನಿತ್ಯತ್ವಾದಿಭಾವಃ | ತರುತಾ | ತ್ಸೂ ಸ್ಲವನತರ- ಣಯೋಃ | ಗ್ರಸಿತಸ್ತುಭಿತೇತ್ಯಾದಿನಾ ತೃಚ್ಯುಡಾಗಮೋ ನಿಪಾತಿತಃ | ಚಿತ ಇತ್ಯಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಮಹಾಧನೇ | ಮಹಚ್ಛೇತದ್ಧನಂ ಚಿ ಮಹಾಧನಂ | ಅನ್ಮಹತಃ | ಪಾ. ೬-೩-೪೬ | ಇತ್ಯಾತ್ವಂ | ತೇನ ಶಬ್ದೇನ ತದ್ಧೇತುಭೂತಃ ಸಂಗ್ರಾಮೋ ಲಕ್ಷ್ಯತೇ | ಅರ್ಭೇ | ಋ ಗತಾ | ಅರ್ತಿಗ್ಯಾಭ್ಯಾಂ ಭನ್ ಉ. ೩-೧೫೨ | ಇತಿ ಭಸ್ತೃತ್ಯಯಃ | ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ || ೨೧ ||

#### ಪ್ರಸಿದ್ಧಾರ್ಥ

(ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಃ— ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯು) | ಪುತ್ರಂ—(ತನ್ನ) ಬಲವನ್ನು | ಉಪ ಪೃಂಚೀತ— ತನ್ನಲ್ಲೇ ಕೇಂದ್ರೀಕರಿಸಲಿ. (ಆ ಬಲದಿಂದ) | ರಾಜಭಿಃ— ಪ್ರಭುಗಳಾದ ವರುಣಾದಿಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿ | ಹಂತಿ- ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಕೊಲ್ಲುತ್ತಾನೆ. | ಭಯೇ ಚಿತ್— ಭಯಂಕರವಾದ ಯುದ್ಧದಲ್ಲೂ ಸಹ | ಸುಕ್ಷಿತಿಂ—(ಸಲಾಯನ ಮಾಡದೇ) ಸ್ವಸ್ಥಾನದಲ್ಲೇ ನಿಂತಿರತಕ್ಕ ಧೈರ್ಯವನ್ನು | ದಧೇ— ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ. | ವಜ್ರಿಣಃ— ವಜ್ರನೇ ಮೊದಲಾದ ಆಯುಧಗಳುಳ್ಳ | ಅಸ್ಯ— ಈ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಗೆ | ಮಹಾಧನೇ— ಸಮೃದ್ಧವಾದ ಧನಕ್ಕಾಗಿ ಆಗತಕ್ಕ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ವರ್ತಾ—ಹುರಿದುಂಬಿಸುವ (ಇತರರು ಯಾರೂ) | ನ ಅಸ್ತಿ—ಇಲ್ಲವು. (ತನ್ನ ಸ್ವಶಕ್ತಿಯಿಂದಲೇ ಪ್ರೇರಿತನಾಗುತ್ತಾನೆ.) (ಹಾಗೆಯೇ) | ತರುತಾ—(ಇವನ ಎದೆ ಕುಗ್ಗಿಸಿ) ಸಲಾಯನ ಮಾಡುವಂತೆ ಬೆದರಿಸುವ | ನ—(ಇತರರು ಯಾರೂ) ಇಲ್ಲವು. ಅರ್ಭೇ—ಸಣ್ಣಯುದ್ಧದಲ್ಲೂ ಸಹ | ನ—(ಈ ರೀತಿ ಮಾಡತಕ್ಕವರು ಯಾರೂ) ಇಲ್ಲ.

#### ಭಾವಾರ್ಥ

ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯು ತನ್ನ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಒಟ್ಟುಗೂಡಿಸಿ ರಾಜರಾದ ಮಿತ್ರವರುಣಾದಿಗಳ ಸಹಾಯ ದಿಂದ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸಂಹಾರಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಎಂತಹ ಅಸಾಯವಿರುವಾಗಲೂ ಸೈರ್ಯದಿಂದ ಇರು ತ್ತಾನೆ. ಇವನು ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ ಸಜ್ಜಿತನಾಗಿರುವಾಗ ದೊಡ್ಡ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಾಗಲೀ, ಸಣ್ಣ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಾಗಲೀ ಇವನನ್ನು ಎದುರಿಸುವ ಅಥವಾ ಸೋಲಿಸುವ ಮನುಷ್ಯನು ಯಾವನೊಬ್ಬನೂ ಇಲ್ಲ.

## English Translation

Brahmanaspati will concentrate his strength ; with the help of royal gods, ( Varuna and others ) he kills his enemies ; he firmly hold his ground even in times of danger ; when he is armed with his thunderbolt no one can resist or defeat in a battle great or small.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯ

ಪ್ರಶ್ನೆ—ಬಲಂ | ಬಲವು, ಶಕ್ತಿ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳು.

ಉಪ ಪೃಂಚೀತ— ಪೃಚ್ಛೇ ಸಂಪರ್ಕೇ | ಒಟ್ಟುಗೂಡಿಸಲಿ, ಕೇಂದ್ರೀಕರಿಸಲಿ.

ರಾಜಭೀಃ— ಇಲ್ಲಿ ರಾಜರುಗಳಿಂದ ಎಂದರೆ ಹಿಂದೆಹೇಳಿದ ಇಂದ್ರ, ವರುಣ, ಮಿತ್ರ, ಅರ್ಯಮಾ ಎಂಬ ದೇವತೆಗಳಿಂದ ಸಹಿತವಾಗಿ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಭಯೇ— ಭಯವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಅಥವಾ ಅಪಾಯಕಾಲದಲ್ಲಿ.

ಸುಕ್ತಿಂ—ನಿವಾಸಸ್ಥೆಯೇ | ದೃಢವಾಗಿ ನಿಲ್ಲುವುದು. ಭಯದಿಂದ ಓಡಿಹೋಗದೆ ಧೈರ್ಯವಾಗಿ ನಿಲ್ಲುವುದು.

ವರ್ತಾ— ಪ್ರವರ್ತಯಿತಾ | ಎದುರಿಸುವವನು. ಇವನನ್ನು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಎದುರಿಸುವವರು ಯಾರೂ ಇಲ್ಲ. ಇವನೇ ಎಲ್ಲರನ್ನೂ ಎದುರಿಸುವವನು.

ತರುತಾ— ಇವನನ್ನು ಅತಿಕ್ರಮಿಸುವವನು ಎಂದರೆ ಇವನನ್ನು ಪರಾಭವಗೊಳಿಸುವವನು, ಸೋಲಿಸುವವನು.

ಮಹಾಧನೇ— ರಣಕ ವಿವಾಕ್ ಮೊದಲಾದ ನಲವತ್ತಾರು ಸಂಗ್ರಾಮನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಮಹಾಧನೇ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೩-೯) ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಮಹಾಧನಪ್ರಾಪ್ತಿಗಾಗಿ ಮಾಡುವ ದೊಡ್ಡ ಯುದ್ಧವೆಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಅವಯವಾರ್ಥವನ್ನು ವಿವರಿಸಿರುವರು.

ಅರ್ಭೇ— ಋಹನ್ ಪ್ರಸ್ಯಃ ಮೊದಲಾದ ಅಲ್ಪವಾಚಕಶಬ್ದಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಅರ್ಭಕ ಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೩-೧೩) ಅರ್ಭೇ ಎಂದರೆ ಅಲ್ಪವಾದ ಯುದ್ಧ, ಸಣ್ಣಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಎಂದರ್ಥವು.

|| ಸ್ವಾಕರಣಸ್ಮೃತಿಯಾ ||

ಪೃಚ್ಛೀತ—ಪೃಚ್ಛೇ ಸಂಪರ್ಕೇ, ವಿಧಿಲಿಂಗಕ್ಕೆ ತ, ಸೀಯುಟ್ ರುಧಾದಿಭ್ಯಃಶ್ಚಮ್ ಎಂದು ಶ್ಚಮ್ ಶ್ಚಸೋರಲ್ಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೧೧) ಕಿತ್ ವಾ ಜಿತ್. ಆದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಶ್ಚ-ಅಸ್ಮಗಳ

ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಶ್ವ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಲಿಜಸ್ವಲೋಪಃ—, ಎಂದು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ನಕಾರಕ್ಕೆ ಅನುಸ್ವಾರ, ಆದಕ್ಕೆ ಪರಸವರ್ಣ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರವೇ ಬರುತ್ತೆ. 'ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಃ ಬಲಂ ಪೃಷ್ಟಾತ, ತತಃ ರಾಜಭಿಸ್ಸಹ ಹನ್ವಿಚ, ಎಂದು ಚ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥಕ್ಕೆ ಪ್ರತೀತಿ ಇದೆ. ಚಾದಿಲೋಪೇ ವಿಭಾಷಾ ಎಂದು ಮೊದಲನೆಯ ತಿಜಂತವಾದ ಪೃಷ್ಟಾತ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತಪ್ರತೀಕ್ಷೇಧ ಬರುತ್ತದೆ.

ಹನ್ವಿ—ಇದು ಯನ್ಯಪಿ ಮೊದಲನೆ ತಿಜಂತ ಅಲ್ಲ. ಆದರೂ ಪೃಷ್ಟಾತ ಎಂಬ ತಿಜಂತದ ಮುಂದೆ ಇದೆ. ಅದ್ದರಿಂದ ತಿಜ್ವಿತಿಜಃ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ವರ್ತಾ—ವೃತು ವರ್ತನೇ ೧ನೇ ಗಣ. ವೃಜ್ ವರಣೇ ಸ್ವಾದಿ, ಈ ಧಾತುಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವುದಾದರೂ ಒಂದು ಧಾತು ಮುಂದೆ ತೃಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಆಗಮಶಾಸ್ತ್ರಮನಿತ್ಯಮ್ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ತೃಚ್ ಗೆ ಇಟ್ ಆಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರಥಮಧಾತುವಿಗೆ ಗ್ರಹಣಮಾಡಿದರೆ ಲಘೂಪಧಗುಣ ರೂರೋರೂರಿ ಸವರ್ಣೇ ಎಂದು ಒಂದು ತ್ ಗೆ ಲೋಪ. ಎರಡನೇದಕ್ಕೆ ಗ್ರಹಣವಾದರೆ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾ—, ಎಂದು ಗುಣ-ವರ್ತ ಎಂದಾ ಗುತ್ತೆ. ಪ್ರಥಮೈಕವಚನ ಸುಪ್ರತ್ಯಯ. ಋದುಶಸ್ವರುದಂಸೋಽನೇಹಸಾಂ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೯೪) ಎಂದು ಅನರ್ಜ ಆದೇಶ. ಅಸ್ ತೈನ್ ತೈಚ್—, ಎಂದು ಉಪಧಾದೀರ್ಘ. ಹಲ್ಯಾಭ್ಯಃ—, ಎಂದು ಸುಲೋಪ, ನಲೋಪಃ ಪ್ರಾತಿ—, ಎಂದು ನಕಾರಲೋಪ.

ತರುತಾ—ತ್ಯಾ ಪ್ಲವನತರಣಯೋಃ ಗ್ರಸಿತಸ್ಕಭಿತ ಸ್ತಭಿಶೋತ್ರಭಿತ ಚಿತ್ತ ವಿಕಸ್ತಾ ವಿಶಸ್ತೌ ಶಂಸ್ತೌ ಶಾಸ್ತೌ ತರುತ್ಯ—, (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೩೪) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ತ್ಯಾಧಾತು ಮುಂದೆ ಬರುವ ತೃಚ್ ಗೆ ಉಟ್ ಎಂಬ ಆಗಮವು ನಿಸ್ಪಾತಿಕವಾಗಿದೆ ತ್ಯಾ+ಉತ್ಯ, ಗುಣ, ತರುತ್ಯ, ಸು-ವನ್ನು ಹೆಚ್ಚಲು ಹಿಂದಿನಂತೆಯೇ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯಾಗುತ್ತದೆ. ಚಿತಃ ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತದೆ

ಮಹಾಧನೇ—ಮಹಚ್ಚ ತತ್ ಧನಂ ಚ. ವಿಶೇಷಣಂ ವಿಶೇಷ್ಯೇಣ ಬಹುಲಂ ಎಂದು ಸಮಾಸ. ಆನ್ಮಮಹತಸ್ಸಮಾನಾಧಿಕರಣಜಾತೀಯಯೋಃ (ಪಾ ಸೂ. ೬-೪-೪೬) ಸಮಾನಾಧಿಕರಣವಾದ ಉತ್ತರಪದ ಅಥವಾ ಜಾತೀಯರ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಇವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಮಹತ್ ಶಬ್ದದ ತಕಾರಕ್ಕೆ ಆತ್ಮ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆಕಾರಾದೇಶ. ಹೆಚ್ಚು ದ್ರವ್ಯಕ್ಕೆ ಕಾರಣವಾದ ಯದ್ವವು ಲಕ್ಷಣಾ ವೃತ್ತಿಯಿಂದ ಬೋಧಿತವಾಗುವನು.

ಅರ್ಭೀ—ಋ ಗತೌ. ಅರ್ತಿಗ್ಯಾಭ್ಯಾಂ ಭನ್ (ಉ. ಸೂ. ೩-೪೩೨) ಋ ಗತೌ, ಗ್ಯಾ ನಿಗರಣೇ ಈ ಧಾತು ಗಳ ಮುಂದೆ ಭನ್ ಪ್ರತ್ಯಯಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಭನ್ ಬಂದರೆ ಋ+ಭ. ಗುಣ-ಅರ್ಭ ಎಂದು ಆಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯವು ನಿತ್ಯಾಗ್ಧರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮ ಬರುತ್ತದೆ. || ೮ ||

ಇಲ್ಲಿಗೆ ೪೦ನೇ ಸೂತ್ರಪೂರ್ಣವು



## ನಲವತ್ತೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಯಂ ರಕ್ಷಂತೀತಿ ನವರ್ಚಂ ಷಷ್ಠಂ ಸೂಕ್ತಂ | ತತ್ರಾನುಕ್ರಮಣಂ | ಯಂ ರಕ್ಷಂತಿ ನವ ವರುಣ-  
ಮಿತ್ರಾರ್ಯಮ್ಲಾಂ ಮಧ್ಯೇ ತೃಚಿ ಆದಿತ್ಯೇಭ್ಯೋ ಗಾಯತ್ರಂ ಹೀತಿ | ಘೋರಪುತ್ರಃ ಕಣ್ವ ಋಷಿಃ |  
ಇದಮಾದಿತ್ರಿಣಿ ಸೂಕ್ತಾನಿ ಗಾಯತ್ರಾಣಿ | ಆದ್ಯಂತಯೋಸ್ತೃಚಿಯೋರ್ವರುಣಮಿತ್ರಾರ್ಯಮಣೋ  
ದೇವತಾಃ | ಮಧ್ಯತೃಚಿಸ್ಯ ಸುಗಃ ಪಂಥಾ ಇತ್ಯಸ್ಯಾದಿತ್ಯಾ ದೇವತಾಃ || ಗತೋ ವಿನಿಯೋಗಃ ||

ಅನುವಾದವು— ಯಂ ರಕ್ಷಂತಿ ಎಂಬುದು ಎಂಟನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಆರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ  
ಒಂಭತ್ತು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವುವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಯಂ ರಕ್ಷಂತಿ ನವ ವರುಣಮಿತ್ರಾರ್ಯಮ್ಲಾಂ ಮಧ್ಯೇ  
ತೃಚಿ ಆದಿತ್ಯೇಭ್ಯೋ ಗಾಯತ್ರಂ ಹೀತಿ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಘೋರಪುತ್ರನಾದ ಕಣ್ವನು  
ಋಷಿಯು. ಈ ಸೂಕ್ತವೂ ಮುಂದಿನ ಎರಡು ಸೂಕ್ತಗಳೂ ಗಾಯತ್ರೀಭಂದಸ್ಸಿನವು. ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲನೆಯ  
ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳಿಗೂ, ಕೊನೆಯ ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳಿಗೂ, ವರುಣ, ಮಿತ್ರ, ಅರ್ಯಮಾ ಎಂಬವರು ದೇವತೆಗಳು  
ಮಧ್ಯದ ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳಿಗೆ ಎಂದರೆ ೪-೬ ಋಕ್ಕುಗಳಿಗೆ ಆದಿತ್ಯರು ದೇವತೆಗಳು. ವಿನಿಯೋಗವು ಹಿಂದೆಯೇ  
ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು.

|| ಓಂ ||

ಸೂಕ್ತ—೪೧

ಮಂಡಲ—೧ || ಅನುವಾಕ—೮ || ಸೂಕ್ತ—೪೧ ||

ಅಷ್ಟಕ—೧ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ವರ್ಗ—೨೨, ೨೩

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ— ೯ ||

|| ಋಷಿಃ— ಕಣ್ವೋ

|| ದೇವತಾ— ೧-೩, ೬-೯, ವರುಣಮಿತ್ರಾರ್ಯಮು, ೪-೬, ಆದಿತ್ಯಃ

|| ಭಂದಃ—ಗಾಯತ್ರೀ ||

ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ||

ಯಂ ರಕ್ಷಂತಿ ಪ್ರಚೀತನೋ ವರುಣೋ ಮಿತ್ರೋ ಅರ್ಯಮಾ  
ನೂ ಚಿತ್ಸ ದಭ್ಯತೇ ಜನಃ || ೧ ||

ಪದಸಾರಃ

ಯಂ | ರಕ್ಷಂತಿ | ಪ್ರಚೀತಸಃ | ವರುಣಃ | ಮಿತ್ರಃ | ಅರ್ಯಮಾ |  
ನು | ಚಿತ್ | ಸಃ | ದಭ್ಯತೇ | ಜನಃ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪ್ರಚೀತಸಃ ಪ್ರಕೃಷ್ಟಜ್ಞಾನಯುಕ್ತಾ ವರುಣಾದಯೋ ದೇವಾ ಯಂ ಯಜಮಾನಂ ರಕ್ಷಂತಿ ಸ  
ಜನೋ ಯಜಮಾನೋ ನೂ ಚಿತ್ ಕ್ವಿಪ್ರಮೇವ ದಭ್ಯತೇ | ದಭ್ಯೋತಿ | ಶತ್ರುನ್ ಹಿಂಸತಿ | ಪ್ರಚೀ-  
ತಸಃ | ಪ್ರಕೃಷ್ಟಂ ಚೀತೋ ಯೇಷಾಂ | ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ನೂ ಚಿತ್ |  
ಋಚಿ ತುನುಘೇತ್ಯಾದಿನಾ ದೀರ್ಘಃ | ದಭ್ಯತೇ ದನ್ಯು ದಂಭೇ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಶ್ಯನ್ ಅತ್ಮನೇಪದಂ ಚಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಪ್ರಚೀತಸಃ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳವರಾದ | ವರುಣಃ—ವರುಣನೂ | ಮಿತ್ರಃ—ಮಿತ್ರನೂ  
(ಮತ್ತು) | ಅರ್ಯಮಾ—ಅರ್ಯಮನೂ | ಯಂ—ಯಾವ ಯಜಮಾನನನ್ನು (ಯಜ್ಞಕರ್ತನನ್ನು) | ರಕ್ಷಂತಿ—  
ಕಾಪಾಡುತ್ತಾರೋ | ಸಃ ಜನಃ—ಆ ಯಜಮಾನನು | ನೂ ಚಿತ್—ಜಾಗ್ರತೆಯಾಗಿಯೇ | ದಭ್ಯತೇ—  
(ಶತ್ರುಗಳನ್ನು) ನಾಶಮಾಡುತ್ತಾನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳವರಾದ ವರುಣನೂ, ಮಿತ್ರನೂ ಮತ್ತು ಅರ್ಯಮನೂ ಯಾವ ಯಜಮಾನನನ್ನು  
ಕಾಪಾಡುತ್ತಾರೋ, ಆ ಯಜಮಾನನು ಜಾಗ್ರತೆಯಾಗಿಯೇ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡುತ್ತಾನೆ.

## English Translation

That person whom wise Varuna, Mitra, and Aryaman protect quickly defeats his enemies.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಪ್ರಚೇತಸಃ—ಪ್ರಕೃಷ್ಟಜ್ಞಾನಯುಕ್ತಾಃ ಉತ್ತಮವಾದ ಜ್ಞಾನದಿಂದ ಕೂಡಿದವರಾದ, ಪ್ರಜ್ಞಾಶಾಲಿಗಳಾದ

ನೂ ಚಿತ್—ಕ್ಷಿಪ್ರಮೇವ | ಬೇಗನೆ, ತೀವ್ರವಾಗಿ

ದಭ್ಯತೇ—ದಮ್ಬ ದಂಭೇ | ದಭ್ಯೋತಿ ಶತ್ರುನ್ ಹಿನಸ್ತಿ | ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡುತ್ತಾನೆ ಅಥವಾ ಕರ್ಮಣಿ ಪ್ರಯೋಗದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬೇಕಾದರೆ ನೂ ಚಿತ್ ದಭ್ಯತೇ=ಶತ್ರುವಿನಿಂದ ಹಿಂಸಿಸಲ್ಪಡುವುದಿಲ್ಲ, ಎಂದಾಗುವುದು ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ನೂ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ನ ಎಂದು ನಿಷೇಧಾರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬೇಕಾಗುವುದು.

ನ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ರಕ್ಷಂತಿ—ರಕ್ಷೆ ಪಾಲನೆ ೧ನೇ ಗಣ. ಯದ್ವೃತ್ತಯೋಗ ಇರುವುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ

ಪ್ರಚೇತಸಃ—ಪ್ರಕೃಷ್ಟಂ ಚೇತಃ ಯೇಷಾಂ ತೇ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ. ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ವರುಣಃ—ಕೃಷ್ಣದಾರಿಭ್ಯ ಉನನ್ ಎಂದು ಉನನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ನಿತ್ಯಾದ್ದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ ಬರುತ್ತದೆ.

ನೂ—ಋಚಿತುನು ಘ, ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತದೆ.

ದಭ್ಯತೇ—ದಮ್ಬ ದಮ್ಬನೇ ಸ್ವಾದಿ. ಶ್ನು ವಿಕರಣವು ನ್ಯಾಯವಾಗಿ ಬರಬೇಕು ಅದರೂ ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಂ ಎಂದು ಶ್ಯನ್ ಬರುತ್ತೆ. ಇದೇ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಪರಸ್ಮೈಪದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಆತ್ಮನೇಪದಬರುತ್ತದೆ. ದನ್‌ಭ್+ಯ+ತೇ. ಸಾರ್ವಧಾತುಕಮಸಿತ್ ಎಂದು ಶ್ಯನ್ ಜುತ್. ಆದ್ದರಿಂದ ಅನಿದಿತಾಂ ಹಲ ಉಪಧಾಯ್ ಕ್ವಿತಿ ಎಂದು ಉಪಧಾಭೂತನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಅನುಸ್ವಾರಪರಸವರ್ಣಗಳು ಅಸಿನ್ನವಾಗುವುದರಿಂದ ಲೋಪ ವಿಧಾಯಕ ಶಾಸ್ತ್ರದೃಷ್ಟ್ಯಾ ನಕಾರವಿದೆ ಎಂದು ತಿಳಿಯಬೇಕು. || ೧ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ||

ಯಂ ಬಾಹುತೇವ ಪಿಪ್ರತಿ ಪಾಂತಿ ಮರ್ತ್ಯಂ ರಿಷಃ |

ಅರಿಷ್ಟಃ ಸರ್ವ ಏಧತೇ || ೨ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯಂ | ಬಾಹುತಾ ಇವ | ಪಿಪ್ರತಿ | ಪಾಂತಿ | ಮರ್ತ್ಯಂ | ರಿಷಃ |

ಅರಿಷ್ಟಃ | ಸರ್ವಃ | ಏಧತೇ || ೨ ||

ಸಾಯಂಜಿಭಾಷ್ಯಂ

ಯಂ ಯಜಮಾನಂ ಪಿಪ್ರತಿ ವರುಣಾದಯೋ ದೇನಾ ಧನ್ಯೇ ಪೂರಯಂತಿ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಬಾಹುತೇವ ಸ್ಯಕೀಯೇ ಬಾಹುವರ್ಗೋಽಪೇಕ್ಷಿತಂ ಧನಮಾನೀಯಂ ಯಥಾ ಪೂರಯಂತಿ ತದ್ವತ್ | ತಥಾ ಯಂ ಮರ್ತ್ಯಂ ಮನುಷ್ಯಂ ಯಜಮಾನಂ ರಿಷೋ ಹಿಂಸಕಾತ್ ಪಾಂತಿ ರಕ್ಷಂತಿ ಸ ಸರ್ವೋ ಯಜಮಾನೋಽರಿಷ್ಟಃ ಕೇನಾಪ್ಯಹಿಂಸಿತಃ ಸನ್ ಏಧತೇ | ವಧತೇ | ಬಾಹುತೇವ | ಬಾಹುತಾ ಬಾಹುತ್ವಂ | ಭಾವನಾಚಿನಾನೇನ ಶಬ್ದೇನ ಬಾಹವಸ್ತದಾತ್ರಯಾ ಲಕ್ಷ್ಯಂತೇ | ಯದ್ವಾ | ಸಮೂಹಾರ್ಥೇ ತಲ್ಪತ್ಯಯೋ ದ್ರಷ್ಟವ್ಯಃ | ಲೀತಿ ಪ್ರತ್ಯಯಾತ್ಮನರ್ವಸ್ಯೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಪಿಪ್ರತಿ | ಪ್ಸಾ ಪಾಲನಪೂರಣಯೋಃ | ಸ್ಯ ಇತ್ಯೇಕೇ | ಜುಹೋತ್ಯಾದಿತ್ವಾತ್ ಶ್ಲಃ | ಅರ್ತಿಸಪತ್ನೋರ್ಭೇತ್ಯಭ್ಯಾಸಸ್ಯೇತ್ವಂ | ಅಭ್ಯಸ್ತಾನಾಮಾದಿರಿತ್ಯಾದ್ಯದಾತ್ತತ್ವಂ | ಪಾಂತಿ | ತಿಜಃ ಪರತ್ವಾತ್ಪಾದಾದಿತ್ವಾದ್ಯಾ ನಿಘಾತಾಭಾವಃ | ರಿಷಃ | ರಿಷ ಹಿಂಸಾಯಾಂ ಕ್ವಿಷ್ಟೇತಿ ಕ್ವಿಪ್ | ಸಾರ್ವಕಾಚಿ ಇತಿ ವಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅರಿಷ್ಟಃ | ರಿಷ ಹಿಂಸಾಯಾಂ | ಏಕಾಚಿ ಇತೀಹಿಂ ಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ವ್ರತ್ವಾದಿನಾ ಷತ್ವಂ ನ ಇನ್ಯಮಾಸೇವ್ಯಯಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಬಾಹುತೇವ—(ತನ್ನ ಸ್ವಂತ) ತೋಳುಗಳಿಂದಲೇ (ವಿತ್ತಿಕೊಂಡುಬಂದು ಯಥೇಚ್ಛನಾಗಿ) ತುಂಬಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ | ಯಂ—ಯಾವ ಯಜ್ಞಕರ್ತನನ್ನು | ಪಿಪ್ರತಿ—(ವರುಣಾದಿ ದೇವತೆಗಳು) ಧನದಿಂದ ತುಂಬುತ್ತಾರೋ ಮತ್ತು | ಮರ್ತ್ಯಂ—(ಯಾವ) ಮಾನವನನ್ನು | ರಿಷಃ—ಹಿಂಸಕನಾದ ಶತ್ರುವಿನಿಂದ | ಪಾಂತಿ—ಕಾಪಾಡುತ್ತಾರೋ | ಸರ್ವಃ—ಆ ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬ (ಯಜ್ಞಕರ್ತ)ನೂ | ಅರಿಷ್ಟಃ—ಯಾರಿಂದಲೂ ಹಿಂಸಿಸಲ್ಪಡದೇ | ಏಧತೇ—ವೃದ್ಧಿಹೊಂದುತ್ತಾನೆ.



॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ತನ್ನ ಸ್ವಂತ ಕೈಗಳಿಂದ ತನಗೆ ಬೇಕಾದಷ್ಟು ದ್ರವ್ಯಗಳನ್ನು ತಂದು ಹೇಗೆ ತುಂಬಿಕೊಳ್ಳಬಹುದೋ ಹಾಗೆ  
ವರುಣಾದಿ ದೇವತೆಗಳು ಯಾವ ಯಜ್ಞಕರ್ತನಾದ ಯಜಮಾನನನ್ನು ದ್ರವ್ಯಪೂರ್ಣನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುವರೋ ಮತ್ತು  
ಯಾವ ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ಹಿಂಸಕನಾದ ಶತ್ರುವಿನಿಂದ ಕಾಪಾಡುವರೋ ಅಂತಹ ಮನುಷ್ಯನು ಯಾರ ಬಾಧೆಯೂ  
ಇಲ್ಲದೆ ಅಭಿವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ.

### English Translation

He whom they ( gods ) help with riches, as if collected by his own  
arms ; the man whom they defend from the malignant ; every such man safe  
from injury prospers.

ವಿತೇಷ ವಿಷಯಗಳು

**ಬಾಹುತೇವ—**ಸ್ವಕೀಯೋ ಬಾಹುವರ್ಗೋಽಪೇಕ್ಷಿತಂ ಧನಮಾನೀಯಂ ಯಥಾ ಪೂರಯತಿ  
**ತದ್ವತ್ |** ತನ್ನ ಸ್ವಂತ ಕೈಗಳು ಯಾವರೀತಿ ತನಗೆ ಬೇಕಾಗುವಷ್ಟು ಧನವನ್ನು ತಂದು ತುಂಬಿಕೊಳ್ಳುವನೋ  
ಅದರಂತೆ

**ಸಿಪ್ರತಿ—**ಪೂರಯಂತಿ | ಪೂರ್ಣಮಾಡುವರು, ತುಂಬುವರು

**ರಿಷಃ—**ಹಿಂಸಕಾತ್ | ಹಿಂಸೆಮಾಡುವ ಶತ್ರುವಿನಿಂದ

**ಅರಿಷ್ಟಃ—**ಶತ್ರುಜನರ ಹಿಂಸೆ ಅಥವಾ ಬಾಧೆರಹಿತನಾಗಿ |

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

**ಬಾಹುತೇವ—**ತಸ್ಯ ಭಾವಸ್ತುತಲೌ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೧೮) ಎಂದು ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ತಲ್ಪ್ರತ್ಯಯ.  
ಭಾನವಾಚಿಯಾದ ಬಾಹುತಾಪದದಿಂದ ಬಾಹುತ್ವಕ್ಕೆ ಆಶ್ರಯಗಳಾದ ಬಾಹುಗಳು ಲಕ್ಷಣಿಯಿಂದ ಬೋಧಿತವಾ  
ಗುತ್ತವೆ. ಅಥವಾ ಗ್ರಾಮಜನಬಂಧುಭ್ಯಸ್ತಲ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೪೨-೪೩) ಎಂದು ಗ್ರಾಮಾದಿಪದಗಳ ಮುಂದೆ  
ಸಮೂಹಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ತಲ್ಪ್ರತ್ಯಯವು ವಿಹಿತವಾಗಿದೆ. ಬಾಹುಶಬ್ದದ ಮುಂದೆಯೂ ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಸಮೂಹಾರ್ಥದಲ್ಲಿ  
ತಲ್ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದು. ಲಿತಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಹಿಂದೆ ಇರುವುದು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

**ಸಿಪ್ರತಿ—**ಪ್ನಾ ಪಾಲನಪೂರಣಯೋಃ ಜುಹೋತ್ಯಾದಿಧಾತು. ಈ ಪೂರ್ವಾತುನನ್ನು ಪ್ನಂ ಎಂದು  
ಹ್ರಸ್ವಾಂತವಾಗಿ ಕೆಲವರು ಪಠಿಸುವರು. ಅದರ ಮುಂದೆ ಲಟ್ ರ್ಛಿ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಅದಿಭ್ಯಸ್ತಾತ್** ಎಂದು ರ್ಛಿಗೆ  
ಆತ್ ಆದೇಶ. ಶಪ್ ಗೆ ಶ್ಲ. ಶ್ಲೌ ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ. ಪು+ಪು+ಅತಿ, ದೀರ್ಘಾಂತವಾದರೆ ಉದೋಷ್ಯತಿ

ಪೂರ್ವಸ್ಯ ಎಂದು ಉತ್ಪಬರಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಪಾಣಿನ್ಯಾಚಾರ್ಯರಿಗೆ ಈ ಹ್ರಸ್ವಾಂತಪಾಠವು ಯದ್ಯಪಿ ಸಮ್ಮತವಲ್ಲ. ಆನರ ಮತದಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವಾತುನಿಗೆ ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಹ್ರಸ್ವಬರುತ್ತಿ ಎಂದು ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು. “ ಪಾಣಿನೀಯಮತೇತು ತಂ ರೋದಸೀ ಸಿಸ್ತತಮ್, ಇತ್ಯಾದೌ ಛಾಂದಸತ್ವಂ ಶರಣಮ್ ” ಎಂದು ಭಟ್ಟೋಜೀ ದೀಪ್ತಿಕರು ಹೇಳಿರುವರು. ಉರತ್ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಅಕಾರವು ರಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತಿ. ಹಲಾದಿಃ ಶೇಷಃ ಎಂದು ರೇಫಲೋಪ. ಅರ್ತಿಸಪತ್ಯೋಲ್ಲ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೭) ಮುಧಾತು ಪೂ (ಅಥವಾ ಪೃ) ಧಾತು ಇವುಗಳ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಶ್ಲ ಬಂದಾಗ ಇಕಾರವು ಅಂತಾದೇಶವಾಗಿ ಬರುತ್ತಿ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಇಕಾರ. ಸಿಸ್ತ+ಅತಿ ಯಣಾದೇಶ, ಅಭ್ಯಸ್ತಾನಾಮಾದಿಃ ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ತ ಬರುತ್ತಿ.

ಪಾನ್ವಿ—ಪಾ ರಕ್ಷಣೇ, ತಿಜಂತದ ಮುಂದೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಅಥವಾ ಪಾದಾದಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ತಿಜ್ಜ ತಿಜ್ಜ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ರಿಷಃ—ರಿಷ ಹಿಂಸಾಯಾಂ, ಕ್ವಿಪ್ ಚೆ ಎಂದು ಕ್ವಿಪ್, ಜಸಿ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಸಾವೇಕಾಚಿಃ—, ಎಂಬುದ ರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಅರಿಷ್ಟಃ—ರಿಶ ಹಿಂಸಾಯಾಂ ತುದಾದಿ. ಇದರ ಮುಂದೆ ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯ, ರಿಶ್-ರುಶ್-ಲಿಶ್-ನಿಶ್-ಸ್ಪೃಶಃ-ಕೃಷಿಃ ಎಂದು ಅನುದಾತ್ತೋಪದೇಶ ಪರಿಗಣನಾಕಾರಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಪಠಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಇದು ಅನುದಾತ್ತ. ಏಕಾಚಿ ಉಪದೇಶೋನುದಾತ್ತಾತ್ ಎಂದು ಇಡಾಗಮಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ವೃಶ್ಚಭೃಶ್ಚ ಸೃಜಮೃಜ—, (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೩೬) ಎಂದು ಶ್ಗೆ ಷಕಾರ. ಷ್ವತ್ವ, ನ ರಿಷ್ಟಃ ಅರಿಷ್ಟಃ ಎಂದು ನಜ್ಞಸಮಾಸ. ತತ್ಪುರುಷೇ ಎಂದು ಅನ್ಯಯಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ||೨||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ವಿ ದುರ್ಗಾ ವಿ ದ್ವಿಷಃ ಪುರೋ ಘ್ನಂತಿ ರಾಜಾನ ವಿಸಾಂ  
ನಯಂತಿ ದುರಿತಾ ತಿರಃ || ೩ ||

|| ಶವಸಾತಃ ||

ವಿ | ದುಃಖಾ | ವಿ | ದ್ವಿಷಃ | ಪುರಃ | ಘ್ನಂತಿ | ರಾಜಾನಃ | ಏಷಾಂ |

ನಯಂತಿ | ದುಃಖತಾ | ತಿರಃ || ೩

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ರಾಜಾನೋ ವರುಣಾದಯಃ ಏಷಾಂ ಸ್ವಕೇಯಯಜಮಾನಾನಾಂ ಪುರಃ ಪುರಸ್ತಾತ್ ದುರ್ಗಾ ಗಂತುಂ ದುಃಖಕಾನಿ ಶತ್ರುನಗರಾಣಿ ವಿ ಘ್ನಂತಿ | ವಿಶೇಷೇಣ ನಾಶಯಂತಿ | ತಥಾ ದ್ವಿಷಃ ಶತ್ರುನಸಿ ವಿ ಘ್ನಂತಿ | ತಥಾ ದುರಿತಾ ಯಜಮಾನಸಂಬಂಧೀನಿ ದುರಿತಾನಿ ತಿರೋ ನಯಂತಿ | ವಿನಾಶಂ ಪ್ರಾಪಯಂತಿ || ದುರ್ಗಾ | ದುಃಖೇನ ಗಚ್ಛಂತೈತ್ಯೇತಿ ದುರ್ಗಾಣಿ | ಸುದುರೋರಧಿಕರಣೇ | ಪಾ. ೩-೨-೪೮-೩ | ಇತಿ ಗಮೇರ್ಡಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಶೇಷ್ಯಂದಸಿ ಬಹುಲಮಿತಿ ಶೇಲೋಪಸಃ | ಪುರಃ | ಕಾಲವಾಚಿನಃ ಪೂರ್ವಶಬ್ದಾತ್ ಸವೈಮ್ಯರ್ಥೇ ಪೂರ್ವಾರಾಧನಾಂ | ಪಾ. ೫-೩-೩೯ | ಇತ್ಯಸಿಪ್ರತ್ಯಯಃ | ತತ್ಸನ್ನಿಯೋಗೇನ ಪೂರ್ವ-ಶಬ್ದಸ್ಯ ಪುರಾದೇಶಶ್ಚ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ಘ್ನಂತಿ | ಹಂತೇರ್ಲಙ್ಕದಾದಿತ್ವಾಚ್ಛಪೋ ಲುಕ್ | ಗಮಹನೇ-ತ್ಯಾದಿನೋಪಧಾಲೋಪಃ | ಹೋ ಹಂತೇಃ | ಪಾ. ೭-೩-೫೪ | ಇತಿ ಘ್ನಂತಂ | ಅಂತಾದೇಶಸ್ಯೋಪದೇಶ-ವಚನಾದಾಹ್ಯದಾತ್ತತ್ವಂ | ಪಾದಾದಿತ್ವಾದನಿಘಾತಃ ||

|| ಪ್ರತಿಸದಾರ್ಥ ||

ರಾಜಾನಃ—(ವರುಣನೇ ಮುಂತಾದ) ಪ್ರಭುಗಳು | ಏಷಾಂ—(ತಮ್ಮನ್ನು ಭಕ್ತಿಯಿಂದ ಪೂಜಿಸತಕ್ಕ) ಈ ಯಜಮಾನರ | ಪುರಃ—ಮುಂದೆಯೇ (ಅಥವಾ ಪ್ರಥಮದಲ್ಲಿ) | ದುರ್ಗಾ—(ಕೋಟಿಕೊತ್ತಲುಗಳಿಂದ ಕೂಡಿ) ಪ್ರವೇಶಿಸಲು ದುಃಸಾಧ್ಯವಾದ (ಶತ್ರುಗಳ) ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು | ವಿಘ್ನಂತಿ—ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಾಶಮಾಡುತ್ತಾರೆ. | ದ್ವಿಷಃ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು (ಕೂಡ) | ವಿ(ಘ್ನಂತಿ)—ನಾಶಮಾಡುತ್ತಾರೆ. (ಹಾಗೆಯೇ) | ದುರಿತಾ—(ಯಜಮಾನನಿಂದ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟ) ಪಾಪಗಳನ್ನೂ | ತಿರಃ ನಯಂತಿ—ನಾಶವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ವರುಣಾದಿದೇವತೆಗಳು ತಮ್ಮನ್ನು ಭಕ್ತಿಯಿಂದ ಪೂಜೆಮಾಡತಕ್ಕ ಆ ಭಕ್ತರ ಎದುರಿಗೇ ಅವರ ಶತ್ರುಗಳ ಕೋಟಿಕೊತ್ತಲುಗಳನ್ನೂ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನೂ ಕೊನೆಗೆ ಶತ್ರುಗಳನ್ನೂ ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಾಶಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಹಾಗೆಯೇ ಯಜ್ಞಕರ್ತನ ಅಂತಶತ್ರುನಾದ ಸಕಲ ಪಾಪಗಳನ್ನೂ ನಾಶಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

## English Translation

The kings ( Varuna, Mitra and Aryaman ) first destroy the stronghold of the enemies of the worshippers, then the enemies themselves and then the sins and evil deeds of their worshippers.

**ದುರ್ಗಾ—** ದುಃಖೇನ ಗಚ್ಛಂತೈತೀತಿ ದುರ್ಗಾಣಿ | ಗಂತುಂ ದುಶ್ಯಕಾನಿ ಶತ್ರುನಗರಾಣಿ | ಬಹಳ ಕಷ್ಟದಿಂದ ನಾತ್ರ ಒಳಗೆ ಹೋಗಲು ಸಾಧ್ಯವಾದ, ಪ್ರವೇಶಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಅಸಾಧ್ಯವಾದ ಇತ್ಯಾದ್ಯರ್ಥಗಳನ್ನು ಹೇಳ ಬಹುದು. ಇಲ್ಲಿ ದುರ್ಗಾ ಎಂದರೆ ಅಭೇದ್ಯವಾದ ಶತ್ರುನಗರಗಳೆಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ವಿವರಿಸುವರು.

**ರಾಜಾನಃ—** ಇಲ್ಲಿ ರಾಜಾನಃ ಎಂದರೆ ಮಿತ್ರ, ವರುಣ, ಅರ್ಯಮಾ ಎಂಬ ದೇವತೆಗಳು. ಇವರನ್ನು ಅದರಲ್ಲಿಯೂ ವರುಣನನ್ನು ರಾಜನೆಂಬ ಶಬ್ದದಿಂದ ಕರೆಯುವುದು ರೂಢಿಯಲ್ಲಿದೆ.

**ನಯಂತಿ ದುರಿತಾ ತಿರಃ—** ದುರಿತವೆಂದರೆ, ಪಾಪಕೃತ್ಯಗಳು, ಕೆಟ್ಟಕೆಲಸಗಳು, ದುರಾಲೋಚನೆಗಳು ಇತ್ಯಾದಿ. ಇವುಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವರು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು. ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವೇನೆಂದರೆ—ವರುಣನೇ ಮೊದಲಾದ ಈ ಮೂವರು ದೇವತೆಗಳು ಶತ್ರುಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ಮೊದಲು ನಾಶಮಾಡಿ ಬಳಿಕ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವರು. ಅನಂತರ ತಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವ ಭಕ್ತರ ಪಾಪಗಳನ್ನು ಪರಿಹರಿಸುವರು.

## ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

**ದುರ್ಗಾ—** ದುಃಖೇನ ಗಚ್ಛಂತೈತ್ಯ. ಶ್ರಮದಿಂದ ಪ್ರವೇಶಿಸಲು ಯೋಗ್ಯವಾದ ಪ್ರದೇಶ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಸುದುರೋರಧಿಕರಣೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೪೨-ವಾ. ೩) ಸು-ದುರ್ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಗಮ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಡಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಡಪ್ರತ್ಯಯ. ಡಿತ್ವರಣಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಟಿಗೆ ಲೋಪ. ಶಿಗೆ ಶೇಶ್ವಂದಸಿ ಬಹುಲಂ ಎಂಬುದರಿಂದ ಲೋಪ, ನುಮಾಗಮ, ಉಪಧಾದೀರ್ಘ ನಲೋಪಗಳು.

**ಪುರಃ—** ಪೂರ್ವಾಧರಾವರಾಣಾಮುಸಿಪುರಧವಶ್ಚೈವಾಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೩೯) ದಿಕ್, ದೇಶ-ಕಾಲ ಎಂಬ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿರುವ ಪೂರ್ವ-ಅಧರ-ಅವರ ಶಬ್ದಗಳ ಮುಂದೆ ಅಸಿಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ಅಲ್ಲದೆ ಪೂರ್ವಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಧ್, ಅವರ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅವ್ ಆದೇಶವೂ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ ಇದರಿಂದ ಕಾಲವಾಚಿಯಾದ ಪೂರ್ವಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಅಸಿಪ್ರತ್ಯಯವೂ, ಪೂರ್ವಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪುರ್ಆದೇಶವೂ ಬರುತ್ತದೆ. ಪುರ್+ಅಸ್=ಪುರಸ್, ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬಂದು ಇದು ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

**ಘ್ನಂತಿ—** ಹನ ಹಿಂಸಾಗತ್ಯೋಃ, ಲಟ್, ಝಿ, ಝೀಂಸ್ತಃ ಎಂದು ಅನ್ ಆದೇಶ. ಅದಾದಿಯಾದ್ದರಿಂದ ಶನ್ಗೆ ಲುಕ್, ಹನ್+ಅನ್ತಿ. ಗಮ ಹನ ಜನ ಖನ ಘಸಾಂ ಲೋಪಃ ಕ್ಷಿತ್ಯನಿಜಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೯೮)

ಅರ್ಜುನನಾದ ಅಜಾದಿ ಕಿತ್ ವಾ ಜಾತ್. ಅದ ಪ್ರತ್ಯಯ ಸರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಗಮ್ ಮೊದಲಾದ ಧಾತುಗಳ ಉಪಧಾ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಹೋಹನ್ನೇರ್ಜ್ಞೇಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೫೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಹಕಾರಕ್ಕೆ ಘಕಾರ. ಆಯನ್ನಾದಿಷೂಪದೇಶಿನದ್ವಚನಂ ಸ್ವರಸಿದ್ಧ್ಯರ್ಥಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೨೧) ಎಂದು ಉಪದೇಶಾವಸ್ಥೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಅನ್ತಾದೇಶ ಬರುವುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮತ್ವ ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನ್ವಿಯ ಅಕಾರವು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಎರಡನೇ ಸಾದನ ಆದಿಯಲ್ಲಿದೆ. ತಿಜ್ಜತಿಜಃ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ||೩||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸುಗಃ ಪನ್ನಾ ಅನ್ಯಕ್ಷರ ಆದಿತ್ಯಾಸ ಋತಂ ಯತೇ  
ನಾತ್ರಾವಬಾದೋ ಅಸ್ತಿ ನಃ || ೪ ||

ಪದಪಾಠಃ ||

ಸುಗಃ | ಪನ್ನಾಃ | ಅನ್ಯಕ್ಷರಃ | ಆದಿತ್ಯಾಸಃ | ಋತಂ | ಯತೇ |  
ನ | ಅತ್ರ | ಅವನ ಬಾದಃ | ಅಸ್ತಿ | ನಃ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಆದಿತ್ಯಾಸ ಋತಂ ಯತೇ ಯಜ್ಞಂ ಗಚ್ಛತೇ ಭವತ್ಸಮೂಹಾಯ ಪಂಥಾ ಮಾರ್ಗಃ  
ಸುಗಃ ಸುಷ್ಮ ಗಂತುಂ ಶಕ್ಯಃ ಅನ್ಯಕ್ಷರಃ ಕಂಟಕರಹಿತತ್ವ | ಅತ್ರಾಸ್ತಿನ್ಯಮರ್ಪಣಿ ಮೋ ಯುಷ್ಮಾಕಮವ-  
ಬಾದೋಽವಮಂತವ್ಯಃ | ಬಾದೋ ಜುಗುಪ್ಸಿತಹವಿರ್ವಿಶೇಷೋಽನಾಸ್ತಿ | ತಸ್ಮಾದಿಹಾಗಂತವ್ಯಮಿತ್ಯರ್ಥಃ ||  
ಸುಗಃ | ಸುದುರೋರಧಿಕರಣ ಇತಿ ಗಮೇರ್ಡಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಪಂಥಾಃ | ಪಥಿಮಥೋಃ ಸರ್ವನಾಮಸ್ಯಾನೇ  
ಇತ್ಯಾದ್ಯದಾತ್ಮತ್ವಂ | ಅನ್ಯಕ್ಷರಃ | ಋಷೀ ಗತಾ | ಋಷಂತ್ಯಂತರ್ಗಚ್ಛಂತೀತ್ಯಕ್ಷರಾಃ ಕಂಟಕಾಃ |  
ತಸ್ಯೈಷಿಭ್ಯಾಂ ಕ್ಷರನ್ | ಉ. ೩-೭೫ | ಇತಿ ಕ್ಷರನ್ಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಕಿತ್ವಾದ್ಯಣಾಭಾವಃ | ಕತ್ವೇಷತ್ವೇ |  
ಯಾಸ್ತಸ್ಮಾದ | ಋಕ್ಷರಃ ಕಂಟಕ ಋಚ್ಛತೇಃ | ನಿ. ೯-೩೨ | ಇತಿ | ನ ವಿದ್ಯಂತೇ ಋಕ್ಷರಾ ಅಸ್ತಿನಿ-

ತೃನೃಕ್ಷರಃ | ನೃಗ್ನಾಭ್ಯಾಮಿತ್ಯುತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅದಿತ್ಯಾಸಃ | ಅದಿತೇಃ ಪುತ್ರಾ ಅದಿತ್ಯಾಃ |  
ದಿತ್ಯದಿತ್ಯಾದಿತ್ಯೇತ್ಯಾದಿನಾ | ಸಾ. ೪-೧-೮೫ | ಣೃಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಅಜ್ಜಸೇರಸುಕ್ | ಅಮಂತ್ರಿತಾದ್ಯು-  
ದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸಾದಾದಿತ್ಯಾದಾಷ್ಟಮಿಕನಿಘಾತಾಭಾವಃ | ಯತೇ | ಇಣ್ ಗತಾ | ಲಟಃ ಶತ್ಯ | ಅದಾದಿ-  
ತ್ಯಾಚ್ಛೇನೋ ಲುಕ್ | ಇಣೋ ಯಣ್ | ಸಾ. ೬-೪-೮೧ | ಇತಿ ಯೆಣಾದೇಶಃ | ಶತುರನುಮ ಇತಿ  
ವಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅವಖಾದಃ | ಖಾದ್ಯ ಭಕ್ಷಣೇ | ಭಾನೇ ಘಾಙ್ | ಅವಮತಃ ಖಾದೋಽವಖಾದಃ |  
ಛಾಛಾದಿನೋತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅದಿತ್ಯಾಸಃ—ಎಲೈ ಅದಿತ್ಯರೇ | ಋತಂ ಯತೇ—ಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ ಹೋಗುವ | ವಃ—ನಿಮ್ಮ ಸಮೂಹಕ್ಕೆ  
ಪಂಥಾಃ—ಮಾರ್ಗವು | ಸುಗಃ—ಸುಲಭವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕದ್ದಾಗಿಯೂ | ಅನೃಕ್ಷರಃ—(ಕಲ್ಲು) ಮುಳ್ಳುಗಳಿಲ್ಲ  
ದುದಾಗಿಯೂ | ಅತ್ರ—ಈ ಯಜ್ಞಕರ್ಮದಲ್ಲಿ | ಅವಖಾದಃ—(ನಿಮಗೆ) ಸ್ವೀಕರಿಸಲಾಗದೆಯೂ ಮತ್ತು  
ಜುಗುಪ್ಸೆಯನ್ನು ಮಾಡುವುದಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಹೆವಿಷ್ಟು | ನ ಅಸ್ಮಿ—ಇಲ್ಲವು. (ಆದ್ದರಿಂದ ದಯಮಾಡಿ).

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅದಿತ್ಯರೇ, ಈ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ ಬರತಕ್ಕ ಮಾರ್ಗವು ನಿಮ್ಮ ಸಮೂಹವನ್ನ ಸುಲಭವಾಗಿ  
ಕರೆತರುವುದೂ ಕಲ್ಲುಮುಳ್ಳುಗಳಿಂದ ರಹಿತವಾಮುದಾಗಿಯೂ ಆಗಿದೆ. ನಾವು ಭಕ್ತಿಯಿಂದ ಅರ್ಪಿಸುವ ಹೆವಿಷ್ಟುಗಳು  
ನಿಮಗೆ ಜುಗುಪ್ಸೆಯನ್ನುಂಟುಮಾಡದೆ ಸ್ವಾದುವಾಗಿಯೂ ನಿಮಗೆ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡುವುದಾಗಿಯೂ ಇರುತ್ತವೆ.

English Translation

Adityas, your path leading to the Sacrifice is easy and free from  
thorns ; no unworthy oblation is here prepared for you.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಸುಗಃ—ಸುಷ್ಮ ಗಂತುಂ ಶಕ್ಯಃ | ಹೋಗುವುದಕ್ಕೆ ಸುಲಭವಾಗಿರುವ, ಮಾರ್ಗ

ಅನೃಕ್ಷರಃ—ಋಷೀ ಗತಾ | ಋಷ್ಯಂತ್ಯಂತರ್ಗಚ್ಛಂತೀತ್ಯುಕ್ಷರಾಃ | ಕಂಟಕಾಃ | ನ ವಿದ್ಯಂತೆ  
ಅಕ್ಷರಾ ಅಸ್ಮಿನ್ನಿತ್ಯನೃಕ್ಷರಃ | ಋಷೀಧಾತುವಿಗೆ ಹೋಗುವುದು, ಪ್ರವೇಶಿಸುವುದು ಎಂದರ್ಥವು. ಸಂಚಾರಮಾಡು  
ವಾಗ ದೇಹದೊಳಗೆ ಪ್ರವೇಶಿಸುವುದೆಂದರೆ ಮುಳ್ಳು, ಅದಕ್ಕೆ ಋಕ್ಷರ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಋಕ್ಷರಗಳಿಲ್ಲದ ಎಂದರೆ ಮುಳ್ಳು  
ಗಳಿಲ್ಲದ ಮಾರ್ಗಕ್ಕೆ ಅನೃಕ್ಷರವೆಂದು ಹೆಸರು

ಋತಂ—ಋತಂ ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞವು. ಸತ್ಯಂ ವಾ ಯಜ್ಞಂ ವಾ ( ನಿ. ೪-೧೯ ) ಎಂದು ನಿರುಕ್ತ  
ನಚನವಿರುವುದು.

ಯತೇ-ಗಚ್ಛತೇ | ಹೋಗುವ ನಿಮಗೆ

ಅವಖಾದಃ—ಖಾದ್ಯ ಭಕ್ಷಣೇ | ಅವಮತಃ ಖಾದೋ ಅವಖಾದಃ | ಜುಗುಪ್ಸಿತಹವಿರ್ವಿಶೇಷಃ |  
ಖಾದಃ ಎಂದರೆ ಭಕ್ಷಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾದ ಹವಿಸ್ಸೇ ಮೊದಲಾದ ಆಹಾರವು. ಅವಖಾದಃ ಎಂದರೆ ತಿನ್ನುವುದಕ್ಕೆ  
ಯೋಗ್ಯವಲ್ಲದ, ಅಸಹ್ಯಕರವಾದ, ನಿಕ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಹವಿಷ್ಣು ಎಂದರ್ಥವು.

|| ಪ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಸುಗಃ—ಸುದುರೋರಧಿಕರಣೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೪೮-೩) ಎಂದು ಸುಲುಪಸರ್ಗಪೂರ್ವಕವಾದ  
ಗಮ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಡಪ್ರತ್ಯಯ. ಚುಟೋ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೭) ಪ್ರತ್ಯಯದ ಅದಿಯಲ್ಲಿರುವ ಚನರ್ಗ  
ಟನರ್ಗಗಳು ಇತ್ ಸಂಜ್ಞೆ ಹೊಂದುವುವು ಎಂದು ಡ್ ಗೆ ಇತ್ಸಂಜ್ಞೆ ಬಂದು ಲೋಪವೆಂದರೆ ಆಕಾರ ಉಚಿಯುತ್ತೆ.  
ಪ್ರತ್ಯಯದಲ್ಲಿ ದ್ವಿತ್ವವನ್ನು ಮಾಡಿರುವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಆನ್ ಎಂಬ ಟಿಗೆ ಲೋಪ, ಸುಗ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಪ್ರಥಮಾ  
ವಕನಚನ ಸು ಪ್ರತ್ಯಯ, ಸುಗಃ ಎಂದಾಗುವುದು.

ಪನ್ನಾಃ—ಪಥಿ ಮಥೋತ್ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೯) ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನ ಪರದಲ್ಲಿರು  
ವಾಗ ಪಥಿ ಮಥಾ ಶಬ್ದಗಳ ಆದಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ತ ಬರುತ್ತದೆ. ಪತೇಸ್ಥ ಚಿ (ಉ. ಸೂ.  
೪-೪೫೨) ಪತ್ಯ ಗತಾ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಇನಿ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ ತ್ ಗೆ ಥ ಆದೇಶವೂ ಬರುತ್ತೆ, ಎಂದು ಅವು ಬಂದರೆ  
ಪಥಿನ್ ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತ. ಸುಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನು ಹಚಿದರೆ, ಪಥಿಮಥಿ ಋಭುಪ್ರಾಂತಾತ್ (ಪಾ. ಸೂ.  
೬-೧-೮೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ನ್ ಗೆ ಆಕಾರ. ಇತೋತ್ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೮೬) ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ  
ಅಕಾರ. ಥೋ ನ್ಠಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೮೮) ಎಂದು ಥಗೆ ಸ್ಥೋದೇಶ ಸವರ್ಣದೀರ್ಘ. ರುತ್ವವಿಸರ್ಗಗಳು  
ಪನ್ನಾಃ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ.

ಅನ್ಯಕ್ಷರಃ—ತನ್ಯೃ ಪಿಭ್ಯಾಂ ಕ್ಷರನ್ (ಉ.ಸೂ.೩-೩೫೫) ತನು ವಿಸ್ತಾರೇ, ಋಷೀ ಗತೌ ಈ ಧಾತುಗಳ  
ಮುಂದೆ ಕ್ಷರಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ, ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಕಿತ್. ಋಷ್+ಕ್ಷರ, ಷಡೋಃಕಸ್ಸಿ (ಪಾ. ಸೂ.  
೮-೨-೪೧) ಎಂದು ಷಕಾರಕ್ಕೆ ಕಕಾರ. ಆದೇಶಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ ಎಂದು ಕಕಾರಕ್ಕಿಂತಲೂ ಪರದಲ್ಲಿರುವ  
ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಷಕಾರ. ಪ್ರತ್ಯಯವು ಕಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಲಘೂಪಧಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಋಷನ್ರಿ ಗಚ್ಛಂತಿ ಎಂದರೆ  
ಒಳಕ್ಕೆ ಪ್ರವೇಶಿಸುವುವು ಎಂದು ವ್ಯುತ್ಪತ್ತಿಯಿಂದ ಋಕ್ಷರ ಎಂದರೆ ಮುಳ್ಳು ಎಂದು ಅರ್ಥವು ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ.  
ಋತ್ವಿಕ್ ಎಂದೂ ಇದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥ ಇದೆ. ಯಾಸ್ಕರು ಋಚ್ಛಗತೀನ್ದ್ರಿಯಪ್ರಲಯಮೂರ್ತಿಭಾವೇಷು ಎಂಬ  
ತುದಾದಿಧಾತುವಿನಿಂದ ಈ ರೂಪನಿಷ್ಪತ್ತಿಯನ್ನು ಹೇಳಿರುತ್ತಾರೆ. ಋಕ್ಷರಃ ಕಣ್ವಕ ಋಚ್ಛತೇಃ (ನಿರು.  
೯-೩೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅವರ ಅಭಿಪ್ರಾಯವು ವ್ಯಕ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ನ ವಿದ್ಯಸ್ತೇ ಋಕ್ಷರಾಃ ಯಸ್ಮಿನ್ ಸಃ ಎಂದು  
ಬಹುವ್ರೀಹಿ. ಯಾವ ದಾರಿಯಲ್ಲಿ ಮುಳ್ಳುಗಳು ಇರುವುದಿಲ್ಲವೋ ಅದು ಎಂದು ನಿಗ್ರಹವಾಕ್ಯದ ಅರ್ಥ. ಪೂರ್ವ  
ಪದ ಪ್ರಕೃತಿಪ್ರಸಾರವನ್ನು ಬಾಧಿಸಿ ನೌ ಸುಭ್ಯಾಂ ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತದೆ.

**ಆದಿತ್ಯಾಸಃ**—ಆದಿತೇಃ ಅಪತ್ಯಾಽನಿ ಪುನಾಂಸಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. **ದಿತ್ಯದಿತ್ಯಾದಿತ್ಯಪತ್ಯುತ್ತರ ಪದಾಣ್ಯಾಃ** ( ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೮೫ ) ದಿತಿ-ಆದಿತಿ-ಆದಿತ್ಯ-ಪತಿಶಬ್ದವು ಉತ್ತರಪದವಾಗಿರುವ ಶಬ್ದಗಳು-ಇವುಗಳು ಮುಂದೆ ಪ್ರಾಗ್ವಿವೃತ್ತೀಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಣ್ಯಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆದಿತಿಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಅಪತ್ಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಣ್ಯ ಬರುತ್ತೆ. ಆದಿತಿ+ಯ, ಯಸ್ಯೇತಿಚ ಎಂದು ಪ್ರತ್ಯಯದ ಹಿಂದಿರುವ ಇಗೆ ಲೋಪ. ತದ್ವಿಶೇಷ್ಯಚಾಂ—, ಎಂದು ಆದಿವೃದ್ಧಿ. ಸಂಬೋಧನ ಪ್ರಥಮಾ ಬಹುವಚನ ಜಸ್. ಅಜ್ಜಸೇರಸುಕ್ ಎಂದು ಅಸುಗಾಗಮ. ಅಮನ್ರಿತಸ್ಯ ಚೆ ಎಂಬ ಸಾಷ್ಟಸೂತ್ರದಿಂದ ಆದ್ಯುದಾತ್ತ. ಎರಡನೇ ಸಾಸದ ಆದಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಆಷ್ಟಮಿಕವಾದ ಅಮನ್ರಿ ತೋದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

**ಯತೇ**—ಇಣಾಗತಾ—ಲಟಶ್ಚತ್ಯಶಾನಚಾ—, ಎಂದು ಲಟ್ಯಿಗೆ ಶತ್ವ ಆದೇಶ. ಅದಾದಿಯಾದ್ದರಿಂದ ಶಪ್ಗೆ ಲುಕ್. ಇಣೋ ಯಣ್ ( ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೮೧ ) ಅಜಾದಿಪ್ರತ್ಯಯವು ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಇಣ್ ಧಾತುವಿಗೆ ಯಣ್ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಇಯಜಾದೇಶವನ್ನು ಬಾಧಿಸಿ ಯಣ್ ಬರುತ್ತೆ. ಯತ್ ಎಂದು ಆಯಿತು. ಚತುರ್ಥೀ ಏಕವಚನ ಷೀಪ್ರತ್ಯಯ. ಶತುರನುನೋನದ್ಯಜಾದೀ ಚಿಪ್ರತ್ಯಯವು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

**ಅನಖಾದಃ**—ಖಾದೃ ಭಕ್ತಣೇ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಘೞಪ್ರತ್ಯಯ. ಅನ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗವು ಜುಗುಪ್ಸಿತ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಬೋಧಿಸುತ್ತದೆ. ಅನಮನ್ತವ್ಯಃ ಖಾದಃ ಅನಖಾದಃ ಥಾಥಘೞ—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ತರ ಪದಕ್ಕೆ ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತದೆ. ||೪||



ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ

ಯಂ ಯಜ್ಞಂ ನಯಥಾ ನರ ಆದಿತ್ಯಾ ಯಜುನಾ ಪಥಾ |  
ಪ್ರ ವಃ ಸ ಧೀತಯೇ ನಶತ್ || ೫ ||

ಪದಸಾರಃ

ಯಂ | ಯಜ್ಞಂ | ನಯಥ | ನರಃ | ಆದಿತ್ಯಾಃ | ಯಜುನಾ | ಪಥಾ |  
ಪ್ರ | ವಃ | ಸಃ | ಧೀತಯೇ | ನಶತ್ || ೫ ||



|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ನರೋ ನೇತಾರ ಆದಿತ್ಯಾ ಯಂ ಯಜ್ಞಮ್ಬಜುನಾ ಪಥಾನಿಕಲೀನ ಮಾರ್ಗೇಣ ನಯಥ  
ಪಾರಂ ಪ್ರಾಪಯಥ ಸ ಯಜ್ಞೋ ವೋ ಧೀತಯೇ ಯುಷ್ಮತ್ಪಾನಾಯೋಪಭೋಗಾಯ ಪ್ರ ಣಶತ್ |  
ಪ್ರಾಪ್ನೋತು || ನಯಥ | ಅದುಪದೇಶಾಲ್ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ತೇ ಧಾತುಸ್ವರಃ | ಯದ್ವೃತ್ತಿ-  
ಯೋಗಾದನಿಘಾತಃ | ಅನ್ಯೇಷಾಮುಪಿ ದೃಶ್ಯತ ಇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ಪಥಾ | ತೃತಿ-  
ಯೈಕವಚನೇ ಭಸ್ಯ ಟೀರ್ಲೋಪಃ | ಪಾ. ೭-೧-೮೮ | ಇತಿ ಟೀರ್ಲೋಪಃ | ಅನುದಾತ್ತಸ್ಯ ಚ ಯತೋ-  
ದಾತ್ತಲೋಪ ಇತಿ ವಿಭಕ್ತೀರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಧೀತಯೇ | ಧೇರ್ ಪಾನೇ | ಅದೇಚ ಇತ್ಯಾತ್ವಂ | ಕ್ವಿಚಿ  
ಘುಮಾಸ್ಥೇತಿತ್ವಂ | ನಶತ್ | ನಶತಿಗತ್ಯರ್ಥಃ | ಲೇಡ್ಯಡಾಗಮಃ | ಇತತ್ವ ಲೋಪ ಇತೀಕಾರ-  
ಲೋಪಃ || ೨೨ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ನರಃ— ಮಾರ್ಗವರ್ತಿಗಳಾದ | ಆದಿತ್ಯಾಃ— ಎಲೈ ಆದಿತ್ಯರೇ | ಯಂ ಯಜ್ಞಂ— ಯಾವ ಯಜ್ಞ  
ವನ್ನು | ಋಜುನಾ ಪಥಾ— ನೇರವಾದ ಮಾರ್ಗದಿಂದ | ನಯಥ— ಕೊನೆಗಾಣುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತೀರೋ |  
ಸಃ ಯಜ್ಞಃ— ಆ ಯಜ್ಞವು. | ವಃ— ನಿಮಗೆ | ಧೀತಯೇ— ತೃಪ್ತಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ ಪಾನಕ್ಕಾಗಿ  
ಪ್ರ ನಶತ್— ಜಿನ್ನಾಗಿ ಸಂಭವಿಸಲಿ. (ಉಂಟಾಗಲಿ)

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕರಾದ ಆದಿತ್ಯರೇ, ನೀವು ಯಾವ ಯಜ್ಞವನ್ನು ನೇರವಾದ (ಸತ್ಯವಾದ) ಮಾರ್ಗದಿಂದ  
ನೆರವೇರುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತೀರೋ ಆ ಯಜ್ಞವು ನಿಮ್ಮ ಸೋಮಪಾನ ಮತ್ತು ಹವಿರ್ಭಕ್ಷಣದಿಂದ ನಿಮಗೆ ತೃಪ್ತಿ  
ಯನ್ನುಂಟುಮಾಡಲಿ.

English Translation

O Adityas, may that sacrifice which you supervise by proper means  
be to you for your gratification.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಋಜುನಾ ಪಥಾ— ಸತ್ಯವಾದ ಮಾರ್ಗದಿಂದ, ನ್ಯಾಯವಾದ, ಎಂದರೆ ಶಾಸ್ತ್ರವಿಹಿತವಾದ, ಕ್ರಮಬದ್ಧ  
ವಾದ ಮಾರ್ಗದಿಂದ.

ಧೀತಯೇ-ಧೇರ್ ಪಾನೇ | ಪಾನಾರ್ಥವಾಗಿ ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ನಡೆಯುವ ಸೋಮಪಾನಾರ್ಥವಾಗಿ.

ನಶತ್— ನಶತಿಗತ್ಯರ್ಥಃ | ಉಂಟಾಗಲಿ, ನೆರವೇರಲಿ ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಸೋಮಪಾನಗಳಿಂದ  
ನಿಮಗೆ ತೃಪ್ತಿಯುಂಟಾಗಲಿ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ಪ್ಯಾಳಕನಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

**ನಯಥೆ**—ಣೀಜ್ ಪ್ಪಾಪಣೇ ೧ ನೇ ಗಣ. ಲಟ್, ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನ ಥ. ಜೋನಃ ಎಂದು ಣಕಾರಕ್ಕೆ ನಕಾರ. ಶಪ್, ನೀ+ಅ+ಥ, ಗುಣ, ಅಯಾದೇಶ, ಯಂ ಎಂಬ ಯದ್ವೃತ್ತಿಯೋಗೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಶಪ್ ಅನುದಾತ್ತ, ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್ ಎಂದು ಥ ಅನುದಾತ್ತ. ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ. ಅನ್ಯೇಷಾಮಸಿ ದೃಶ್ಯತೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತದೆ.

**ಆದಿತ್ಯಾಃ**—ಹಿಂದಿನ ಮನ್ತ್ರದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ.

**ಸೆಥಾ**—ಪಥಿನ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಟಾಪ್ರತ್ಯಯ. ಭಸ್ಯ ಟೀಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೮೮) ಭಸಂಜ್ಞೆಯುಳ್ಳ ಪಥಿನ್-ಮಥಿನ್ ಋಭುಕ್ಷಿನ್ ಇವುಗಳ ಟಿಗೆ ಲೋಪಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಇನ್ ಗೆ ಲೋಪ. ಇದು ಉದಾತ್ತ ಎಂದು ಹಿಂದಿನ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. ಈ ಉದಾತ್ತಲೋಪಕ್ಕೆ ಟಾವಿಭಕ್ತಿಯು ಭಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡುವುದರ ಮೂಲಕ ನಿಮಿತ್ತ. ಅನುದಾತ್ತಸ್ಯ ಚ ಯತ್ಪ್ರೋದಾತ್ತಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೧) ಉದಾತ್ತಲೋಪಕ್ಕೆ ನಿಮಿತ್ತವಾದ ಅನುದಾತ್ತವು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತ.

**ಧೀತಯೇ**—ಧೀಟ್ ಪಾನೇ, ಆದೇಚ ಉಪದೇಶೇಽತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೫) ಉಪದೇಶದಲ್ಲಿ ಎ-ಓ-ಏ-ಔಗಳನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಧಾತುವಿಗೆ ಆಕಾರ ಬರುತ್ತೆ. ಆದರೆ ಶಕಾರೇತ್ಸಂಕ್ಷಕಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಈ ಆಕಾರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಎಕಾರಕ್ಕೆ ಆಕಾರ. ಕ್ತಿಚ್ ಕ್ತಾಚಿ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ಎಂದು ಕ್ತಿಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಘಮಾಸ್ತಾ ಗಾಸಾಜಹಾತಿಸಾಂ ಹಲಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೬) ಕಿತ್ ಜಿತ್ ಆದ ಆರ್ಧಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಈ ಧಾತುಗಳ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಈತ್ಪ ಬರುತ್ತೆ. ಗಾಮಾದಾಗ್ರಹಣೇಷ್ಟ ವಿಶೇಷಃ (ಪರಿಭಾ ೧೧೬) ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಲಾಕ್ಷಣಿಕವಾದ ಧಾ ಎಂಬುದಕ್ಕೂ ದಾಧಾಘದಾಸ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೨೦) ಎಂದು ಘ ಸಂಜ್ಞೆ ಬರುತ್ತದೆ. ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಈಕಾರ ಬಂದರೆ ಧೀತಿ ಎಂದು ಆಗುತ್ತದೆ. ಚತುರ್ಥಿ ಎಕನಚನ.

**ನಶತ್**—ಣಶ ಅದರ್ಶತ್, ಣಕಾರಕ್ಕೆ ನಕಾರ. ಲೇಟೈಗೆ ತಿಪ್. ಲೇಟೈಡಾಟೈ ಎಂದು ಅಡಾಗಮ. ಇತೆಶ್ಚ ಲೋಪಃ ಪರಸ್ಥೈಪದೇಷು ಎಂದು ಇಕಾರಲೋಪ. ||೫||

ॐ

ಸಂಹಿತಾವಾಕಃ ||

ಸ ರತ್ನಂ ಮರ್ತ್ಯೋ ವಸು ವಿಶ್ವಂ ತೋಕಮುತ ತ್ಮನಾ  
ಅಚ್ಛಾ ಗಚ್ಛತ್ಯಸ್ತುತ ೬

ಪದಪಾಠಃ

ಸಃ | ರತ್ನಂ | ಮರ್ತ್ಯಃ | ವಸು | ವಿಶ್ವಂ | ತೋಕಂ | ಉತ | ತ್ಮನಾ |  
ಅಚ್ಛ | ಗಚ್ಛತಿ | ಅಸ್ತುತಃ || ೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಆದಿತ್ಯಾಃ ಸ ತಾದೃಶೋ ಭವದ್ಧಿರನುಗೃಹೀತೋ ಮರ್ತ್ಯೋ ಮನುಷ್ಯೋ ಯಜಮಾನೋಽ-  
ಸ್ತುತಃ ಕೇನಾಪ್ಯಹಿಂಸಿತಃ ಸನ್ ರತ್ನಂ ರಮಣೀಯಂ ವಿಶ್ವಂ ವಸು ಸರ್ವಂ ಧನಮಚ್ಛಾಭಿಮುಖ್ಯೇನ  
ಗಚ್ಛತಿ | ಪ್ರಾಪ್ನೋತಿ | ಉತಾಸಿ ಚ ತ್ಮನಾ ಆತ್ಮನಾ ಸ್ವೇನ ಸದೃಶಂ ತೋಕಮವಶ್ಯಂ ಗಚ್ಛತಿ || ತ್ಮನಾ |  
ಮಂತ್ರೇಷ್ವಾಜ್ಯಾದೇರಾತ್ಮನಃ | ಪಾ. ೬-೪-೧೪೧ | ಇತ್ಯಾಕಾರಲೋಪಃ | ಅಚ್ಛ | ನಿಸಾತಸ್ಯ ಚೇತಿ  
ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ಅಸ್ತುತಃ | ಸ್ತುತೌ ಹಿಂಸಾಯಾಂ | ನ ಸ್ತುತೋಽಸ್ತುತಃ | ಅವ್ಯಯಪೂರ್ವಪದ  
ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸಃ— (ಎಲೈ ಆದಿತ್ಯರೇ ನಿಮ್ಮಿಂದ) ಆ ರೀತಿ ಅನುಗ್ರಹಿಸಲ್ಪಟ್ಟ | ಮರ್ತ್ಯಃ— ಮಾನವನಾದ  
ಯಜಮಾನನು | ಅಸ್ತುತಃ— ಯಾರಿಂದಲೂ ಹಿಂಸಿಸಲ್ಪಡದವನಾಗಿ | ರತ್ನಂ— ಮನೋಹರವಾದ | ವಿಶ್ವಂ  
ವಸು— ಸಕಲಧನವನ್ನೂ | ಅಚ್ಛ— ಮುಖ್ಯವಾಗಿ | ಗಚ್ಛತಿ— ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ. | ಉತ— ಮತ್ತು |  
ತ್ಮನಾ— ತನ್ನನ್ನೇ ಹೋಲತಕ್ಕ | ತೋಕಂ— ಸಂತತಿಯನ್ನು | (ಗಚ್ಛತಿ— ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ.)

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಆದಿತ್ಯರೇ, ನಿಮ್ಮ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ ಮಾನವನಾದ ಯಜ್ಞಕರ್ತನು ಸಕಲ ಶತ್ರುಗಳನ್ನೂ ನಾಶಮಾಡಿ  
ಹಿಂಸಾರಹಿತನಾಗುವನು. ಸಕಲಧನವನ್ನೂ ಒಡನೆಯೇ ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ. ಮತ್ತು ತನ್ನ ಸ್ವರೂಪವನ್ನೇ ಹೋಲತಕ್ಕ  
ಸಂತತಿಯನ್ನೂ ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ.

## English Translation

That mortal whom you favour, obtains without any obstacles, all valuable wealth, and progeny like himself.

ವಿಶೇಷವಿಷಯ

ತೋಕಂ—ತುಳ್, ತೋಕಂ ಮೊದಲಾದ ಹದಿನೈದು ಅವತೃನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ತೋಕಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪರಿತನಾಗಿರುವುದರಿಂದ ತೋಕಂ ಎಂದರೆ ಸಂತತಿಯು, ಪುತ್ರಸಂತಾನವು, progeny, offspring.

ಅಸ್ತೃತಃ—ಸ್ತೃಘ್ ಹಿಂಸಾಯಾಂ | ತೊಂದರೆಗಳಿಲ್ಲದಂತೆ, ಅನಾಯಾಸವಾಗಿ, without obstacles, without any hinderance.

|| ಪ್ಯಾಕರಣಸ್ಯ ಕ್ರಿಯಾ ||

ರತ್ನಮ್—ನಬ್ಬಿಷಯಸ್ಯಾ ನಿಸಂತಸ್ಯ (ಫಿ. ಸೂ. ೨೬) ಎಂದು ಅದ್ವೈತವಾಕ್ಯ.

ತೃನಾ—ಮನ್ತ್ರೇಷ್ಟಾ ಜ್ಯಾದೇರಾತ್ಮನಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೪೧) ಆಜ್ಞೆ ಎಂದು ತೃತೀಯಾ ಏಕನಚನ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಪ್ರಾಚೀನರ ಸಂಕೇತ. ಆಜ್ಞೆ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಆತ್ಮನ ಶಬ್ದದ ಆದಿವರ್ಣಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ.

ಅಚ್ಛ—ನಿಸಾತಸ್ಯ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೬) ಮನ್ತ್ರದಲ್ಲಿರುವ ನಿಸಾತಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರದ ಅರ್ಥ. ಅಚ್ಛಗತ್ಯರ್ಥವದೇಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೬೯) ಗತ್ಯರ್ಥಕಧಾತುಗಳು ವದಧಾತು ಇವುಗಳಿಗೆ ಪ್ರಯೋಗ ಇದ್ದರೆ ಅಚ್ಛ ಎಂಬ ಅವ್ಯಯವು ಗತಿಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನೂ ನಿಸಾತಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನೂ ಹೊಂದುತ್ತದೆ ಎಂದು ಅಚ್ಛ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ನಿಸಾತಸಂಜ್ಞೆ ಇದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘಬರುತ್ತದೆ.

ಅಸ್ತೃತಃ—ಸ್ತೃಘ್ ಹಿಂಸಾಯಾಂ, ಸ್ವಾದಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಸ್ತಾಂತವಾಗಿಯೂ ಕ್ರಾದಿಯಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘಾಂತವಾಗಿಯೂ ಆಚ್ಛಾದನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಸ್ತೃಧಾತುವು ಪರಿತನಾಗಿದೆ. ಇದು ಹಿಂಸಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಇರುವುದು ಎಂದು ವೇದಭಾಷ್ಯಕಾರರ ಅಭಿಪ್ರಾಯ. ಇದರ ಮುಂದೆ ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯ. ಇದು ಅಜನ್ತಧಾತು. ಉದ್ಯಾದಂತೈಃ ಎಂಬ ಕಾರಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಇದು ಸೇರಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಏಕಾಚಿ ಉಪದೇಶೇ—, ಎಂದು ಇಟ್ಗೆ ನಿಷೇಧ. ಅಥವಾ ತಿತುಕ್ತ—, (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಟ್ಗೆ ನಿಷೇಧ. 'ನ ಸ್ತೃತಃ ಅಸ್ತೃತಃ' ಎಂದು ನರ್ಜಾಸಮಾಸ. ತತ್ಪರುಷೇ ತುಲ್ಯಾರ್ಥ—, ಎಂದು ಅವ್ಯಯಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ||೬||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಕಥಾ ರಾಧಾಮ ಸಖಾಯಃ ಸ್ತೋಮಂ ಮಿತ್ರಸ್ಯಾರ್ಯಮ್ |  
ಮಹಿ ಪ್ಸರೋ ವರುಣಸ್ಯ

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಕಥಾ | ರಾಧಾಮ | ಸಖಾಯಃ | ಸ್ತೋಮಂ | ಮಿತ್ರಸ್ಯ | ಅರ್ಯಮ್ |  
ಮಹಿ | ಪ್ಸರಃ | ವರುಣಸ್ಯ || ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಸಖಾಯಃ ಸಖಿಭೂತಾ ಋತ್ವಿಜೋ ಮಿತ್ರಾದೀನಾಂ ತ್ರಯಾಣಾಂ ಮಹಿ ಮಹತ್ ಪ್ಸರೋ ರೂಪಂ | ಅತಸ್ತದನುರೂಪಂ ಸ್ತೋಮಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಕಥಾ ಕೇನ ಪ್ರಕಾರೇಣ ರಾಧಾಮ | ಸಾಧ-  
ಯಾಮಃ | ಕಥಾ | ಥಾ ಹೇತೌ ಚ ಭಂದಸಿ | ಪಾ. ೫-೩-೨೬ | ಇತಿ ಕಿಂಶ್ಚಾತ್ಮಕಾರವಚನೇಷು  
ಪ್ರಾಗ್ವಿಶೋ ವಿಭಕ್ತಿರಿತಿ ವಿಭಕ್ತಿಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ಕಿಮಃ ಕಃ | ಪಾ. ೭-೨-೧೦೩ | ಇತಿ ಕಾದೇಶಃ |  
ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ರಾಧಾಮ | ರಾಧ ಸಾಧ ಸಂಸಿದ್ಧ | ಲೇಟಿ ಬಹುಲಂ ಭಂದಸೀತಿ ವಿಕರಣಸ್ಯ ಲುಕ್ |  
ತಿಜ್ಜತಿಜ ಇತಿ ನಿಘಾತಃ | ಸ್ತೋಮಂ | ಪ್ಸೃಞ್ ಸ್ತುತೌ | ಅರ್ತಿಸ್ತುಸ್ತಿತ್ಯಾದಿನಾ ಭಾವೇ ಮನ್ |  
ನಿಶ್ಚಿದಾದ್ಯದಾತ್ಮತ್ವಂ | ಅರ್ಯಮ್ | ಪಷ್ಯೇಕವಚನೇಲ್ಲೋಪೋನ ಇತ್ಯಕಾರಲೋಪಃ |  
ಉದಾತ್ತನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರೇಣ ವಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ಮತ್ವಂ | ಮಹಿ | ಮಹ ಪೂಜಾಯಾಂ | ಔಣಾದಿಕ ಇನ್ದ್ರ-  
ತ್ವಯಃ | ಪ್ಸರಃ | ಪ್ಸಾ ಭಕ್ಷಣೇ ಪ್ಸಾತಿ ಭಕ್ಷಯತೀತಿ ಪ್ಸರೋ ರೂಪಂ | ಔಣಾದಿಕೋ ಡರಪ್ರತ್ಯಯಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸಖಾಯಃ— ಎಲೈ ಸ್ನೇಹಿತರಾದ ಋತ್ವಿಕ್ಕುಗಳೇ | ಮಿತ್ರಸ್ಯ—ಮಿತ್ರನ | ಅರ್ಯಮ್—  
ಅರ್ಯನುನ (ಮತ್ತು) | ವರುಣಸ್ಯ—ವರುಣನ (ಈ ಮೂರು ದೇವತೆಗಳ) ಮಹಿ—ಮಹತ್ತಾದ | ಪ್ಸರಃ—  
ವೈಭವವನ್ನು | ಸ್ತೋಮಂ— (ಅದನ್ನು ಹೊಗಳಲು ಯೋಗ್ಯವಾದ) ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ಕಥಾ—ಯಾವನಿಧಿ  
ದಿಂದ | ರಾಧಾಮ—ನೆರವೇರಿಸೋಣ (ಪಠಿಸೋಣ).

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಸ್ನೇಹಿತರಾದ ಋತ್ವಿಕ್ಕುಗಳೇ, ಮಿತ್ರ, ಅರ್ಯನು ಮತ್ತು ವರುಣ ಈ ಮೂರು ದೇವತೆಗಳ  
ವೈಭವವನ್ನೂ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನೂ ಯಾವರೀತಿ ಪಠಿಸೋಣ ?

## English Translation

My friends, how shall we recite the praise worthy of the great glory of Mitra, Varuna, and Aryaman ?

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಕಥಾ—ಕೇನ ಪ್ರಕಾರೇಣ | ಯಾವ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ

ರಾಧಾಮ—ರಾಧ ಸಾಧ ಸಂಸಿದ್ಧಾ | ಮಾಡೋಣ, ನೆರವೇರಿಸೋಣ-

ಸಖಾಯಃ—ಇಲ್ಲಿ ಯಜಮಾನನು ಋತ್ವಿಗ್ವನರನ್ನು ಸ್ನೇಹಿತರೆಂದು ಸಂಬೋಧನೆ ಮಾಡಿರುವನು. ಋತ್ವಿ-  
ಜೋ ವಾ ಅಸ್ಯ ಸಖಾಯಃ ಎಂದು ತೃತ್ತೀಯ ಸಂಹಿತೆಯ ವಚನವಿರುವುದರಿಂದ ಋತ್ವಿಕ್ಕುಗಳು ಯಜ್ಞಕರ್ತ  
ನಾದ ಯಜಮಾನನ ಸ್ನೇಹಿತರೆಂದು ಕರೆಯಲ್ಪಡುವರು.

ಮಹಿ—ಮಹ ಪೂಜಾಯಾಂ | ಮಹತ್ | ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಪೂಜ್ಯವಾದ |

ಪ್ಸರಃ—ಪ್ಸಾ ಭಕ್ಷಣೇ | ಪ್ಸಾತಿ ಭಕ್ಷಯತೀತಿ ಪ್ಸರೋ ರೂಪಂ | ವೈಭವ, ರೂಪ, ಮಹತ್ವ, glory

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಕಥಾ—ಥಾ ಹೇತೌ ಚ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೨೬) ಹೇತ್ವರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಕಾರಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ  
ಕಿನ್ಮ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಥಾಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕಿನ್ಮ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಥಾಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರಾಗ್ವಿಶೋ  
ವಿಭಕ್ತಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೧) ಎಂದು ಥಾಗೆ ವಿಭಕ್ತಿಸಂಜ್ಞೆ ಇದೆ. ಕಿಮಃ ಕಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೦೩)  
ವಿಭಕ್ತಿಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಕಿನ್ಮ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಕ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕಿನ್ಮಗೆ ಕ ಆದೇಶ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ-

ರಾಧಾಮ—ರಾಧ ಸಾಧ ಸಂಸಿದ್ಧಾ. ಲೇಟಿ ಉತ್ತಮವುರುಷಬಹುವಚನ. ಮನ್, ಸ ಉತ್ತಮಸ್ಯ  
(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೮) ಲೇಟಿನ ಉತ್ತಮವುರುಷದ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಲೋಪಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸ್ಗೆ ಲೋಪ.  
ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ ಎಂದು ವಿಕರಣಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಲೇಟೋಽಡಾಟಾ ಎಂದು ಅಡಾಗಮವು ಲೇಟಿಗೆ ಬರುತ್ತೆ.  
ತಿಜ್ಜಿತಿಜಃ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಸ್ತೋಮಮ್—ಷ್ಟೌ ಸ್ತುತೌ. ಧಾತ್ವಾದಿಸಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ. ಅರ್ತಿಸ್ತುಸು—, ಎಂದು  
ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ನುನಪ್ರತ್ಯಯ. ಗುಣವಿನ್ ಉಕಾರಕ್ಕೆ ಓಕಾರ. ಪ್ರತ್ಯಯವು ನಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯ  
ಯಾಂತವು ಆದ್ಯದಾತ್.

ಅರ್ಯಮ್ಃ—ಅರ್ಯಮನ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಸ್ವರ್ಮೀ ಏಕವಚನ ಜಸ್. ಅಲೋಪೋನಃ  
(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೩೪) ಅತ್ ಎಂದು ಲುಪ್ತ ಪಷ್ಯಂತ, ಉದ್ದೇಶ್ಯವಿಧೇಯಗಳಿಗೆ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವಿಲ್ಲದೇ ಇರುವುದ

ರಿಂದ ಸಮಾಸ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಕಪ್ರತ್ಯಯಾನಧಿಕವಾದ ಯಾನ ಯಾದಿ ಅಥವಾ ಅಜಾದಿಯಾದ ಅಸರ್ವನಾಮ ಸ್ಥಾನಪ್ರತ್ಯಯವಿದೆಯೋ ಅದನ್ನು ಪರದಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅಂಗವಯನವಾನ ಅನ್ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರದ ಅರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ಭಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಅನ್ಂತಾಂಗದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ ಹೇಳಿದರೆ, ತಕ್ಷಾ ಎಂಬಲ್ಲಿ ತಕಾರದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಅಕಾರಕ್ಕೂ ಲೋಪ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ. ಭಸಂಜ್ಞಕಾಂಗವಾಯನವಾದ ಅನ್ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ ಹೇಳಿದರೆ ತಕ್ಷಾ ಎಂಬಲ್ಲಿ ದೋಷವಿಲ್ಲ. ಅದರೂ ಅನಸಾ, ಮನಸಾ ಎಂಬಲ್ಲಿಯೂ ಅನ್ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ. ಅನಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಆವೃತ್ತಿಯನ್ನು ಮಾಡಿ ಅನ್ಂತವೂ ಭಸಂಜ್ಞಕವೂ ಆದ ಅಂಗದ ಅನ್ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಮಾಡಿದರೂ ಅನಸ್ತಕ್ಷಾ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೇ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ. ಈ ರೀತಿ ಸಾಮಾನಾಧಿಕರಣ್ಯವಾಗಿ ಅನ್ವಯವನ್ನು ಹೇಳಿದರೆ ದೋಷಗಳಿರುವುದರಿಂದ ಮೊದಲು ಹೇಳಿದಂತೆಯೇ ಸೂತ್ರಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬೇಕು. ಅರ್ಯಮನ್ ಎಂಬಲ್ಲಿಯ ಅನ್ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಈ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಲೋಪಬಂದರೆ ಅರ್ಯಮ್+ನ್+ಅಸ್, ಅಟ್ಸು-ಸ್ವಾಜ್—, ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಣಕಾರ. ಉದಾತ್ತನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರದಿಂದ ನಿಭತ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತ.

ಮಹಿ—ಮಹ ಪ್ರಾಜಾಯಾ, ಇನ್ ಎಂಬ ಔಣಾದಿಕಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ.

ಪ್ರರಃ—ಸ್ವಾ ಭಕ್ಷಣೇ ಆದಾದಿ. ಪ್ರಾತಿ ಭಕ್ಷಯುತೀತಿ ಸ್ವ ರಃ, ರೂಪ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಔಣಾದಿಕ ಡರ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ಪ್ರತ್ಯಯದಲ್ಲಿ ಡಗೆ ಇತ್ಯ ಬಂದು ಲೋಪಬರುತ್ತೆ. ಡಿಕ್ಕರಣಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಇದು ಆದ್ಯದಾತ್ತ. ||೭||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಮಾ ವೋ ಘ್ನಂತಂ ಮಾ ಶಸಂತಂ ಪ್ರತಿ ವೋಚೇ ದೇವಯನ್ತಂ ।

ಸುಮ್ನೈರಿದ್ವ ಆ ವಿನಾಸೇ ॥ ೮ ॥

ಪತಿಪದಾರ್ಥ

ಮಾ । ವಃ । ಘ್ನಂತಂ । ಮಾ । ಶಸಂತಂ । ಪ್ರತಿ । ವೋಚೇ । ದೇವಯನ್ತಂ ।

ಸುಮ್ನೈಃ । ಇತ್ । ವಃ । ಆ । ವಿನಾಸೇ ॥ ೮ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮಿತ್ರಾದಯೋ ದೇವಾ ದೇವಯಂತಂ ದೇವಾನ್ಮಾನುಮಾನಮಾನಂ ಯಜಮಾನಂ ಯಃ ಶತ್ರು-  
ಹಂತಿ ಘ್ನಂತಂ ತಾದೃಶಂ ಶತ್ರುಂ ನೋ ಯುಷ್ಮತ್ಯಂ ಮಾ ಪ್ರತಿ ನೋಚೇ | ದುರುಕ್ತಕಥನಭೀತ್ಯಾಹಂ  
ನ ಕಥಯಾಮಿ | ತಥಾ ಯಜಮಾನಂ ಯಃ ಶತ್ರುಃ ಶಪತಿ ತಮಸಿ ಶಪಂತಂ ಮಾ ಪ್ರತಿ ನೋಚೇ |  
ಭವದ್ಭಿರೇವ ವಿಚಾರ್ಯ ಶಿಕ್ಷಣೀಯ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಹಂ ತು ಸುಮ್ಮುರಿತ್ ಧನ್ಯೇರೇವ ನೋ ಯುಷ್ಮಾನಾ  
ವಿನಾಸೇ | ಸರ್ವತಃ ಪರಿಚರಾಮಿ || ಘ್ನಂತಂ | ಹಂತೀತಿ ಘ್ನನ್ | ಗಮಹನೇತ್ಯಾದಿನೋಪಧಾಲೋಪಃ |  
ಹೋ ಹಂತೇರಿತಿ ಕುತ್ಸೇ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ಶಪಂತಂ | ಶಪ ಆಕ್ರೋಶೇ ಅದುಪದೇಶಾಲ್ಪಸಾರ್ವಧಾತು-  
ಕಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ವರಃ | ನೋಚೇ | ಬ್ರೂಣ್ ವ್ಯಕ್ತಾಯಾಂ ನಾಚಿ | ಮಾಜಿ ಉಜೀಟಿ  
ಬ್ರೂನೋ ವಚಿಃ | ಸಾ ೨-೪-೫೩ | ಇತಿ ವಚಿಃ | ಅಸ್ಯತಿವಕ್ತೇತ್ಯಾದಿನಾ ಚ್ಲೇರಜಾದೇಶಃ | ವಚಿ ಉಮಿ-  
ತ್ಯುಮಾಗಮಃ | ನ ಮಾಜ್ಯೋಗ ಇತ್ಯಡಭಾವಃ | ದೇವಯಂತಂ | ಸುಪ ಆತ್ಮನಃ ಕೃಚ್ | ನ  
ಛಂದಸ್ಯಪುತ್ರಸ್ಯೇತೀತ್ಯಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಸುಮ್ಮುಃ | ಮ್ನಾ ಅಭ್ಯಾಸೇ | ಸುಷ್ಮ ಮ್ನಾಯತೇತ್ಯಭ್ಯಸ್ಯತ ಇತಿ  
ಸುಮ್ಮಂ | ಅತಶ್ಚೋಪಸರ್ಗ ಇತಿ ಕಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಆತೋ ಲೋಪ ಇಟಿ ಚೇತ್ಯಾಕಾರಲೋಪಃ | ವಿನಾ-  
ಸೇ | ವಿನಾಸತಿಃ ಪರಿಚರಣಕರ್ಮಾ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳೇ, ದೇವಯಂತಂ-ದೇವತೆಗಳನ್ನು | ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವ ಭಕ್ತನಾದ ಯಜಮಾನನನ್ನು |  
ಘ್ನಂತಂ-ಹಿಂಸಿಸುವ ಶತ್ರುವನ್ನು (ಅನನ ಹೆಸರನ್ನು) | ಮಾ ಪ್ರತಿ ನೋಚೇ-(ಇತರರನ್ನು ದೂಷಿಸುವುದ  
ರಿಂದಾಗುವ ದೋಷಭಯದಿಂದ) ಹೇಳುವುದಿಲ್ಲ | ಶಪಂತಂ-(ಯಜಮಾನನನ್ನು) ನಿಂದಿಸಿ ಬಯ್ಯುವ ಶತ್ರುವಿನ  
ಹೆಸರನ್ನು | ಮಾ (ಪ್ರತಿನೋಚೇ)-ಹೇಳುವುದಿಲ್ಲ. (ನಾನಾದರೋ) | ಸುಮ್ಮುರಿತ್-ಧನದಿಂದ ಮಾತ್ರ |  
ವಃ-ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಆ ವಿನಾಸೇ-ಎಲ್ಲ ಕಡೆಯಿಂದಲೂ ಉಪಚರಿಸಿ ಸತ್ಕರಿಸುತ್ತೇನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾದಿದೇವತೆಗಳೇ, ದೇವತೆಗಳಾದ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವ ಯಜಮಾನನನ್ನು  
ಹಿಂಸಿಸುವವನ ವಿಷಯವಾಗಿ ನಿಮಗೆ ದೂರನ್ನು ಹೇಳುವುದಿಲ್ಲ. ಯಜಮಾನನನ್ನು ಬಯ್ಯುವವನ ವಿಷಯವಾಗಿಯೂ  
ಯಾವ ದೂರನ್ನೂ ಹೇಳುವುದಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಧನಾದಿ ದ್ರವ್ಯಗಳಿಂದ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸೇವಿಸುವೆನು.

English Translation

I do not complain against any man who injures or reviles the man  
devoted to the gods ; I rather serve you with wealth.



|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಘ್ನಂತಂ—ಹಂತೀತಿ ಘ್ನನ್ ತಂ | ಹಿಂಸಿಸುವ, ಕೊಲ್ಲುವ, ಕೆಡಕನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ ಪುರುಷನನ್ನು

ಶಸಂತಂ—ಶಪ ಆಕ್ರೋಶೇ | ಬೈಯ್ಯುವ, ದುರ್ಭಾಷೆಗಳನ್ನಾಡುವ

ದೇವಯಂತಂ— ದೇವಾನ್ ಕಾಮಯಮಾನಂ | ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಲು ಇಚ್ಛಿಸುವ  
(ಯಜಮಾನನನ್ನು)

ಸುಮ್ಮಂಃ—ಮ್ನಾ ಅಭ್ಯಾಸೇ | ಸುಷ್ಮ ಮ್ನಾಯತೇಽಭ್ಯಸ್ಯತ ಇತಿ ಸುಮ್ಮಂ | ಸುಮ್ಮಂ ಎಂಬ  
ಶಬ್ದವು ಸುಖನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದು. (ನಿ. ೩-೧೩).

ವಿನಾಸೇ—ವಿನಾಸತಿಃ ಪರಿಚರಣಕರ್ಮಾ | ಸೇವಿಸುವೆನು.

ಸ್ವಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಘ್ನಂತಮ್—ಹನ ಹಿಂಸಾಗತ್ಯೋಃ, ಲಟ್, ಲಟಶ್ಚತ್ವಶಾನಚ್ಛಾ—, ಎಂದು ಶತ್ವಪ್ರತ್ಯಯ, ಶಪ್ ಗೆ  
ಲುಕ್, ಹನ್+ಅತ್, ಸಾರ್ವಧಾತುಕಮಪಿತ್ ಎಂದು ಶತ್ವ ಜಾತ್ ಗಮಹನೆ—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪಧಾ  
ಭೂತನಾದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ರೋಪ. ಹೋಹಂತೇಃ—, ಎಂಬುದರಿಂದ ನಕಾರವನ್ನು ನಿಮಿತ್ತಮಾಡಿಕೊಂಡು  
ಹಕಾರಕ್ಕೆ ಕುತ್ವ. ಘೋಷನಾದಸಂವಾದ ಮಹಾಪ್ರಾಣಪ್ರಯತ್ನಕವಾದ ಹಕಾರದಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಇಂತಹ ಘಕಾರಾದೇಶ  
ಬರುತ್ತೆ. ಘ್ನತ್. ಎಂದಾಯಿತು. ದ್ವಿತೀಯಾವಿಕವಚನ ಆಮ್, ಉಗಿವಚಾಂ—, ಎಂದು ನುಮಾಗಮ.  
ಅನುಸ್ವಾರಪರಸವರ್ಣಗಳು.

ಶಸಂತಮ್—ಶಪ ಆಕ್ರೋಶೇ ದಿವಾದಿ. ಲಟ್, ಶತ್ವ, ಶ್ಯನ್ ಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಶಪ್ ವಿಕರಣ, ಇದು ಪಿತ್  
ಆದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ. ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್—, ಎಂದು ಶತ್ವ ಅನುದಾತ್ತ. ಮಿಕ್ಕ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಹಿಂದಿನಂತೆ.

ವೋಚೇ—ಬ್ರೂರ್ ವ್ಯಕ್ತಾಯಾಂ ವಾಚಿ, ಲುಜ್, ಆತ್ಮನೇಪದ, ಉತ್ತಮಪುರುಷ, ಇಟ್, ಚ್ಲಿಲುಜ್  
ಎಂದು ಚ್ಲಿ. ಬ್ರೂವೋ ವಚಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೫೩) ಆರ್ಧಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಬ್ರೂರ್ ಧಾತುವಿಗೆ ವಚಿ  
ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಚಿ ಆದೇಶ. ಇದರಲ್ಲಿ ಇಕಾರ ಉಚ್ಚಾರಣಸೌಕರ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಬಂದಿದೆ. ವಚ್ ಎಂದಿಷ್ಟು  
ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ. ಅಸ್ಯತಿ ವಕ್ತಿ ಖ್ಯಾತಿಭ್ಯೋಽಙ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೫೨) ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಚ್ಲಿ ಗೆ ಅಜ್ ಬರುತ್ತೆ  
ಎಂದು ಚ್ಲಿ ಗೆ ಅಜ್ ಆದೇಶ. ವಚಿ ಉಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೨೦) ಅಜ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ವಚ್ ಗೆ ಉಮ್ ಆಗಮ  
ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಉಮ್ ಆಗಮ. ವ+ಉ+ಚ್+ಅ+ಇ. ಆದ್ಗುಣಿಃ ಎಂದು ಗುಣ. ನ ಮಾಜ್ಯೋಗೇ ಎಂದು  
ಅಟ್ ಆಗಮಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ. ವೋಚೇ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತೆ.

ದೇವಯಂತಮ್—ಸುಪ ಅತ್ಯನಃ ಕ್ಯಚ್. ಎಂದು ಕ್ಯಚ್. ನ ಛಂದಸ್ಯಪುತ್ರಸ್ಯ ಎಂದು ಈತ್ಯ  
ದೀರ್ಘಗಳಿಗೆ ನಿಷೇಧ. ಲಟ್-ಶತ್ವ.

ಸುಮ್ಮಮ್—ಮ್ನಾ ಅಭ್ಯಾಸೇ, ೧ನೇ ಗಣ. ಆತಶ್ಲೋಕಸರ್ಗೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೩೬) ಉಪ ಸರ್ಗವು ಉಪಪದವಾಗಿರುವಾಗ ಅಕಾರಾಂತ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕಪ್ರತ್ಯಯ. ಆತೋ ಲೋಪ ಇಟಿ ಚೆ ಎಂದು ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ.

ವಿನಾಸೇ—ವಿನಾಸತಿಃ ಪರಿಚರಣಕರ್ಮ (ನಿರು. ೩-೫-೧೦) ಎಂಬ ನಿರುಕ್ತದಿಂದ ಧಾತುವು ಪರಿಚರಣ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿರುವುದು. ಉತ್ತಮಪುರುಷ ಇಟ್, ಏತ್. ||೮||

ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ

ಚತುರಶ್ಚಿದ್ವದಮಾನಾದ್ವಿಭೀಯಾದಾ ನಿಧಾತೋಃ ।

ನ ದುರುಕ್ತಾಯ ಸ್ಪೃಹಯೇತ್ ॥ ೯

ಪದಪಾಠಃ

ಚತುರಃ । ಚಿತ್ । ದದಮಾನಾತ್ । ವಿಭೀಯಾತ್ । ಆ । ನಿಧಾತೋಃ ।

ನ । ದುಃ ೨ ಉಕ್ತಾಯ । ಸ್ಪೃಹಯೇತ್ ॥ ೯

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಘ್ನಂತಂ ಶಪಂತಂ ಚ ಮಾ ಪ್ರತಿವೋಚಿ ಇತಿ ಯದುಕ್ತಂ ತತ್ಪೋಪಪತ್ತಿರುಚ್ಯತೇ । ದುರುಕ್ತಾಯ ನ ಸ್ಪೃಹಯೇತ್ । ದುಷ್ಟಂ ವಾಕ್ಯಂ ನ ಕಾಮಯೇತ್ ಕಿಂತು ದುರುಕ್ತಾದ್ವಿಭೀಯಾತ್ । ತತ್ರಾವಶಿಷ್ಟೋ ಮಂತ್ರಭಾಗಃ ಸರ್ವೋಪಿ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ । ಚಿದಿತ್ಯುಪಮಾರ್ಥೇ ವರ್ತತೇ । ಅಕ್ಷದ್ಯುತಂ ಕುರ್ವತೋರುಭಯೋರ್ಮಧ್ಯೇ ಯಃ ಪುಮಾನ್ ಚತುರಶ್ಚತುಃಸಂಖ್ಯಾಕಾನ್ಯಪದಕಾನ್ಯದಮಾನಾದ್ವದತೋ ಹಸ್ತೇ ಧಾರಯತಃ ಪುರುಷಾತ್ ಆ ನಿಧಾತೋಃ ಕಸರ್ವಕನಿಸಾತಸರ್ವಯಂತಂ ವಿಭೀಯಾತ್ ಅಸ್ಯ ಜಯೋ ಭವಿಸ್ಯತಿ । ನ ಭವಿಸ್ಯತೀತ್ಯನ್ಯೋ ಭೀತಿಂ ಪ್ರಾಪ್ನುಯಾತ್ । ಅತ್ರ ಯಥಾ ಭಯಂ ತಥಾ

ದುರುಕ್ತಾದ್ವೈತವ್ಯಮಿತಿ ಧರ್ಮರಹಸ್ಯಂ | ತಸ್ಮಾದಹಂ ಘ್ನಂತಂ ಶಪಂತಂ ಮಾ ಪ್ರತಿವೋಚೆ ಇತ್ಯಭಿ-  
ಪ್ರಾಯಃ | ಅತ್ರ ನಿರುಕ್ತಂ ಚಿತುರೋಕ್ತಾನ್ವಾರಯತ ಇತಿ | ತದ್ವಿಧಾ ಕಿತನಾದ್ವಿಭೀಯಾದೇವನೋವ  
ದುರುಕ್ತಾದ್ವಿಭೀಯಾನ್ ದುರುಕ್ತಾಯ ಸ್ಪೃಹಯೇತ್ | ನಿ. ೩-೧೬ | ಇತಿ || ಚಿತುರಃ | ಚಿತುರಃ ಶಪಿ |  
ಪಾ. ೬-೧-೧೬೭ | ಇತಿ ನಿಭಕ್ತೇಃ ಪೂರ್ವಸ್ಯೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ದದಮಾನಾತ್ | ದದ ದಾನೇ | ಅತ್ರ ಧಾರ-  
ಣಾರ್ಥಃ ಶಪಃ ಪಿತ್ವಾದನುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅದುಸದೇಶಾಲ್ಪಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ತತ್ವೇನ ಶಾನಜನು-  
ದಾತ್ತಃ ಧಾತುಸ್ವರ ಏವ ಶಿಷ್ಯತೇ | ಬಿಭೀಯಾತ್ | ಜಾಭೀ ಭಯೇ | ಲಿಜಾ ಜುಹೋತ್ಯಾದಿತ್ಯಾ-  
ಚ್ಛೇಪಃ ಶ್ಲಃ | ಯಾಸುಟ ಉದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸಾದಾದಿತ್ಯಾನ್ನಿಘಾತಾಭಾವಃ | ನಿಧಾತೋಃ | ನಿಪೂರ್ವಾದ್ವಿ-  
ಧಾತೇಃ ಸಿತನಿಗಮೀತ್ಯಾದಿನಾ | ಉ. ೧-೭೦ | ಭಾವೇ ತುಪ್ರತ್ಯಯಃ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ |  
ತಾದಾ ಚೇತಿ ಗತಿಸ್ವರೋ ನ ಭವತಿ | ಅತಾನಿತಿ ಪರ್ಯುದಸ್ತತ್ಯಾತ್ | ದುರುಕ್ತಾಯ | ಸ್ಪೃಹೇರೀಪ್ಸಿತಃ |  
ಪಾ. ೧-೪-೩೬ | ಇತಿ ಸಂಪ್ರದಾನಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ಚಿತುರ್ಥೇ ಸಂಪ್ರಧಾನೇ | ಪಾ. ೨-೩-೧೩ | ಇತಿ  
ಚಿತುರ್ಥೇ | ಸ್ಪೃಹಯೇತ್ | ಸ್ಪೃಹ ಈಷ್ಠಾಯಾಂ | ಚುರಾದಿರದಂತಃ | ಅತೋ ಲೋಪಸ್ಯ ಸ್ಥಾನಿ-  
ವದ್ಭಾವಾಲ್ಪಘನಪದಗುಣಾಭಾವಃ || ೨೩ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ದುರುಕ್ತಾಯ— (ಇತರರ ಮೇಲೆ) ದೂಷಣಮಾತುಗಳನ್ನಾಡುವುದಕ್ಕೆ | ನ ಸ್ಪೃಹಯೇತ್— ಆಸೆ  
ಪಡಬಾರದು. (ಆದರೆ) | ಚಿತುರಃ— ನಾಲ್ಕು ಕವಡೆಗಳನ್ನು (ಅಥವಾ ದಾಳಗಳನ್ನು) | ದದಮಾನಾತ್—  
ಕೈಯಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದಿರುವ (ಎದುರಾಳಿ) ಪುರುಷನಿಂದ | ಆ ನಿಧಾತೋಃಚಿತು—(ಕವಡೆಗಳು) ಕೆಳಕ್ಕೆ ಬೀಳುವವರೆಗೆ  
(ತನಗೆಲ್ಲಿ ಆಪಜಯನಾಗುವುದೋ ಎಂದು) ಭಯಪಡುವಂತೆ | ಬಿಭೀಯಾತ್—ಭಯಪಡಬೇಕು.

ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಇತರರ ಮೇಲೆ ದೋಷಾರೋಪಣೆ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಆಡಲು ಆಸೆ ಪಡಬಾರದು. (ಆದರೆಂದ ಅನೇಕ  
ಅನರ್ಥಗಳು ಸಂಭವಿಸುವುವು). ದ್ಯೂತದಲ್ಲಿ ಜೂಜುಕಾರನು ಎದುರಾಳಿ ಕೈಯಲ್ಲಿ ದಾಳಗಳಾಗಲಿ ಕವಡೆಗಳಾಗಲಿ  
ಕೆಳಗೆ ಬೀಳುವವರೆಗೆ ತನಗೆಲ್ಲಿ ಆಪಜಯ ಸಂಭವಿಸುವುದೋ ಎಂಬ ಹೆದರಿಕೆಯನ್ನು ಹೇಗೆ ಇಟ್ಟುಕೊಂಡಿರುವನೋ  
ಆದೇ ರೀತಿ (ಇತರರ ಮೇಲೆ ದೋಷಾರೋಪಣೆ ಮಾಡುವವನೂ ಸಹ ತನಗೆಲ್ಲಿ ತೊಂದರೆಯಾಗುವುದೋ ಎಂದು  
ಹೆದರಬೇಕು.

English Translation

A man should be afraid to speak evil of any one as a gamester fears his  
opponent holding the four dice in his hand until they are thrown.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಹಿಂದಿನ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ವಿಷಯವನ್ನೇ ಎಂದರೆ ನಮಗೆ ಶತ್ರುವಾದವನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಕೆಟ್ಟಮಾತ ನ್ನಾಡುವುದಿಲ್ಲವೆಂಬ ವಿಚಾರವನ್ನೇ ಇಲ್ಲಿ ವಿಶದಪಡಿಸಿರುವುದು. ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವೇನೆಂದರೆ—ನಾವು ಯಾರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿಯೂ ದುರುಕ್ತಿಗಳನ್ನು ಎಂದರೆ ದುರ್ಭಾಷೆಗಳನ್ನು ಆಡಬಾರದು. ಆಡುವುದಕ್ಕೆ ಆಸೆಪಡಲೂಬಾರದು. ಅಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲ. ಆ ದುಷ್ಟರ ವಿಚಾರದಲ್ಲಿ ನಾವು ಭಯದಿಂದಲೇ ಇರಬೇಕು. ಇಬ್ಬರು ದ್ರೂತವನ್ನು ಆಡುತ್ತಿರುವಾಗ ಒಬ್ಬನು ತನ್ನ ಪ್ರತಿಸ್ಪರ್ಧಿಯಾದವನ ಕೈಯಲ್ಲಿರುವ ನಾಲ್ಕು ದಾಳಗಳು (ಅಥವಾ ಕವಡೆಗಳು) ಕೆಳಗೆ ಬೀಳುವವರಿಗೆ ಎಂದರೆ ಅವನು ಆ ಕವಡೆಗಳನ್ನು ಕೆಳಕ್ಕೆ ಹಾಕಿ ಆಡುವವರಿಗೆ ತನಗೆ ಪ್ರತಿಕೂಲವಾದ ಗರವು ಎಲ್ಲಿ ಬೀಳುವುದೋ ಎಂದು ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿಯೇ ಭಯಪಡುತ್ತಿರುವಂತೆ ದುಷ್ಟರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿಯೂ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಭಯಪಡುತ್ತಿರಬೇಕು. ಆದುದರಿಂದ ಆ ದುಷ್ಟರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ನಾವು ದುರುಕ್ತಿಗಳನ್ನು ಆಡಲು ಅವೇಕ್ಷಿಸಬಾರದು ಎಂದು ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

**ಚತುರಃ—ಚತುಸ್ಸಂಖ್ಯಾಕಾನ್ ಕಪರ್ಧಾನ್** ನಾಲ್ಕುಕವಡೆಗಳನ್ನು ; ಅಥವಾ ದಾಳಗಳನ್ನು ಎಂದು ಬೇಕಾದರೂ ಹೇಳಬಹುದು. ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಚತುರಃ—ನಾಲ್ಕು ಎಂಬ ಶಬ್ದಮಾತ್ರವಿರುವುದು. ಕವಡೆಗಳನ್ನು ಅಥವಾ ದಾಳಗಳನ್ನು ಎಂಬ ಶಬ್ದವನ್ನು ಅಧ್ಯಾಹಾರಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಯಾಸ್ವರು—

**ಚತುರೋಽಕ್ಷಾನ್ ಧಾರಯತ ಇತಿ ತದ್ಯಥಾ ಕಿತವಾದ್ವಿಭೀಯಾದೇವಮೇವ ದುರುಕ್ತಾದ್ವಿಭೀ-  
ಯಾನ್ ದುರುಕ್ತಾಯ ಸ್ಪೃಹಯೇತ್ಕದಾಚಿತ್**

(ನಿ. ೩-೧೬)

ಎಂದರೆ ಜೂಜನ್ನಾಡುತ್ತಿರುವಾಗ ತನ್ನ ಪ್ರತಿಸ್ಪರ್ಧಿಯ ಕೈಯಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕುದಾಳಗಳನ್ನು ಇಟ್ಟುಕೊಂಡು ಅದನ್ನು ನೆಲದಮೇಲೆ ಹಾಕಿ ಅಡುವವರಿಗೂ ತನಗೆ ಪ್ರತಿಕೂಲವಾದ ಗರವು ಎಲ್ಲಿ ಬೀಳುವುದೋ ಎಂದು ಭಯಪಡುತ್ತಿರುವಂತೆ ಇತರರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಯಾವಾಗಲೂ ನಾವು ದುರ್ಭಾಷೆಗಳನ್ನಾಡಲು ಅವೇಕ್ಷಿಸಬಾರದು ಎಂದರ್ಥವು.

**ಚತುರಃ—** ನಾಲ್ಕು. ಇಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕು ಎಂದರೆ ನಾಲ್ಕುಕವಡೆಗಳು ಅಥವಾ ದಾಳಗಳು.

**ಚಿತ್—** ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಇಲ್ಲಿ ಏನು ಎಂದು ಉಪಮಾರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬೇಕು.

**ದದಮಾನಾತ್—** ದದ ದಾನೇ | ಅತ್ರ ಧಾರಣಾರ್ಥಃ | ಹಸ್ತೇ ಧಾರಯತಃ ಪುರುಷಾತ್  
ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದಿರುವ ಪುರುಷನ ದೇಹಿಯಿಂದ

**ಆ ನಿಧಾತೋಃ—** ಕೆಳಗಿಡುವವರಿಗೆ, ಕೆಳಗೆ ಬೀಳುವವರಿಗೆ,

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

**ಚತುರಃ—** ಚತೇ ಯಾಚನೇ, ಚತೇರುರನ್ (ಉ. ಸೂ. ೫-೨೩೬) ಚತೇಧಾತು ಮುಂದೆ ಉರನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಉರನ್. ಪ್ರತ್ಯಯವು ನಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತಕ್ಕೆ ಅದ್ಭುತವಾದ್ದು ಪ್ತಾಪ್ತವಾದರೆ

ಚತುರಃ ಶಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೭) ಶಸ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಚತುರಾಶಬ್ದದ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣವು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದು ಉಕಾರ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ.

ದಧಮಾನಾತ್—ದಧ ದಾನೇ ಗನೇ ಗಣ ಆತ್ಮನೇಪದಿ. ಲಟಗೆ ಲಟಶ್ಚತ್ವ ಶಾನಚ್—, ಎಂದು ಶಾನಚ್, ಶಪ್. ದದ್+ಅ+ಅನ. ಅನೇಮುಕ್ ಎಂದು ಮುಗಾಗಮ, ಪಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಶಪ್ ಅನುದಾತ್ತ. ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್—, ಎಂದು ಶಾನಚ್. ಅನುದಾತ್ತ. ಧಾತುಸ್ವರ ನಿಲ್ಲುತ್ತದೆ. ಪಂಚಮ್ಯೇಕವಚನಾಂತ.

ಬಿಭೀಯಾತ್—ಜಾಭೀಭಯೇ. ನಿಧಿಲಿಜ್, ಶಪ್ಗೆ ಶ್ವ. ದ್ವಿತ್ವ. ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹ್ರಸ್ವ ಜತ್ವಗಳು. ಯಾಸುಟ್ಟರಸ್ಮೃಪದೇಷೂದಾತ್ತೋ ಜಾಚ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೩) ಎಂದು ಉದಾತ್ತವಾದ ಯಾಸುಟ್ ಆಗಮ. ಸುಡಾಗಮ. ಲಿಜಸ್ವಲೋಪಃ—, ಎಂದು ಸಕಾರಗಳೆರಡಕ್ಕೂ ಲೋಪ. ಪಾದದ ಆದಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ನಿಧಾತೋಃ—ದುಧಾಚ್ ಧಾರಣಪೋಷಣಯೋಃ, ನಿ-ಉಪಸರ್ಗ. ಸಿತನಿಗಮಿ ಮಸಿ ಸಚ್ಯವಿಧಾಚ್ ಕೃತಿಭ್ಯಸ್ತುನ್ (ಉ. ಸೂ. ೧-೬೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾಧಾತು ಮುಂದೆ ತುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತಿತಿತ್ವ—, ಎಂದು ಇಟ್ಗೆ ನಿಷೇಧ. ತಾದೌ ಚ ನಿತಿ ಕೃತ್ಯತಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨೫೦) ತಕಾರಾದಿಯೂ ನಿತ್ನೂ ಆದ ಕೃತ್ವತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಸಮಾಸದಲ್ಲಿರುವ ಗತಿಯು ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ. ಅದರೆ ತು ಎಂಬುದು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಗತಿಗೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ತು ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಗೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಗತಿ-ಕಾರಕೋಃ—, ಎಂದು ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ. ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಂ ಎಂದು ಅದ್ವಯದಾತ್ತ ಬರುತ್ತದೆ.

ದುರುಕ್ತಾಯೆ—ಸ್ವಹೇರೀಸ್ವಿತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೩೯) ಸ್ವಹ ಧಾತುಪ್ರಯೋಗ ಇದ್ದರೆ ಇಷ್ಟವಾನುವಕ್ಕೆ ಸಂಪ್ರದಾನಸಂಜ್ಞೆ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಸಂಪ್ರದಾನಸಂಜ್ಞೆ ಬಂದರೆ ಚತುರ್ಥೀ ಸಂಪ್ರದಾನೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೩-೧೩) ತಿಜ್ಕೃತ್ ತದ್ವಿತ್ಗಳಿಂದ ಅನಭಿತವಾದ ಸಂಪ್ರದಾನಕ್ಕೆ ವಾಚಕವಾದ ಪ್ರಾತಿಸದಿಕದ ಮುಂದೆ ಚತುರ್ಥೀವಿಭಕ್ತಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಚತುರ್ಥೀವಿಭಕ್ತಿ ಬರುವುದು.

ಸ್ವಹಯೇತ್—ಸ್ವಹ ಈಷ್ವಯಾಂ, ಚುರಾದಿ. ಅಕಾರಾಂತ ಧಾತು. ಸತ್ಯಾಪಸಾಶ್. ಚುರಾದಿಭ್ಯೋ ಣಿಚ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೨೭) ಎಂದು ಣಿಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅತೋಲೋಪಃ ಎಂದು ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಅಚಃ ಪರಸ್ಮಿನ್—, ಎಂದು ಅಕಾರಲೋಪಕ್ಕೆ ಸ್ಥಾನವಿದ್ದು. ಲಘೂಪಧಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಲಿಪ್, ತಿಪ್, ಇತಶ್ಚ ಎಂದು ಇಕಾರಲೋಪ. ಶಪ್, ಯಾಸುಟ್, ಸುಟ್, ಸಕಾರಗಳೆರಡಕ್ಕೂ ಲೋಪ. ಸ್ಪೃಹಿ+ಅ+ಯಾ+ತ್. ಗುಣ, ಅಯಾದೇಶ, ಸ್ವಹಯ+ಯಾತ್ ಅತೋಲೋಪಃ ಎಂದು ಇಯ್ ಆದೇಶವು ಯಾಗೆ ಬರುತ್ತೆ. ಸ್ವಹಯ+ಇಯ್+ತ್, ಅದ್ವಯಃ ಎಂದು ಗುಣ. ಲೋಪೋ ವ್ಯೋವಲಿ ಎಂದು ಯ್ಗೆ ಲೋಪ.

## ನಲವತ್ತೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಂ ಪೂಷನ್ನಿತಿ ದಶರ್ಚಂ ಸಪ್ತಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ಕಾಣ್ವಂ ಗಾಯತ್ರಂ ಪೂಷದೇವತಾಕಂ | ಸಂ ಪೂಷನ್ನಶ ಪೌಷ್ಣಮಿತ್ಯನುಕ್ರಾಂತಂ | ಸ್ಮಾರ್ತೇ ಮಹಾಂತಮಧ್ವಾನಮೇಷ್ಯನ್ನಿದಂ ಸೂಕ್ತಂ ಜಪೇತ್ | ಸಂಪೂಷನ್ನಧ್ವನ ಇತಿ ಮಹಾಂತಮಧ್ವಾನಮೇಷ್ಯನ್ ಪ್ರತಿಭಯಂ ನಾ | ಅ. ಗೃ. ೩-೭-೧೦ | ಇತಿ ಸೂತ್ರೀತ್ಯಾತ್ | ತತ್ರ ಜಪೇದಿತ್ಯನುವರ್ತತೇ ||

ಅನುವಾದವು— ಸಂಪೂಷನ್ ಎಂಬುದು ಈ ಎಂಟನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಏಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹತ್ತು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವುವು. ಘೋರಪುತ್ರನಾದ ಕಣ್ವನು ಋಷಿಯು, ಪೂಷನು ದೇವತೆಯು, ಗಾಯತ್ರೀ ಭಂದಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಸಂಪೂಷನ್ ದಶ ಪೌಷ್ಣಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಸ್ಮಾರ್ತಪ್ರಯೋಗದಲ್ಲಿ, ಅಥವಾ ಲೋಕ ವ್ಯವಹಾರದಲ್ಲಿ- ದೂರದೇಶಗಮನಕಾಲದಲ್ಲಿ, ಅಥವಾ ದೂರವಾಗಿ ಹೋಗಬೇಕಾದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ, ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನ ಗೃಹ್ಯಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಸಂಪೂಷನ್ನಧ್ವನ ಇತಿ ಮಹಾಂತಮಧ್ವಾನಮೇಷ್ಯನ್ ಪ್ರತಿಭಯಂ ನಾ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ಗೃ. ೩-೭-೧೦) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಅದುದರಿಂದ ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಜಪಿಸಬೇಕು.

|| ಓಂ ||

ಸೂಕ್ತ—೪೨

|| ಮಂಡಲ—೧ || ಅನುವಾಕ—೮ || ಸೂಕ್ತ—೪೨ ||

|| ಅಷ್ಟಕ—೧ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ವರ್ಗ—೨೪, ೨೫

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ— ೧೦ ||

|| ಋಷಿ— ಕಣ್ವೋ ಘೋರಃ

|| ದೇವತಾ— ಪೂಷಾ ||

|| ಭಂದಃ—ಗಾಯತ್ರೀ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಸಂ ಪೂಷನ್ ಅಧ್ವನಸ್ತಿರ ವ್ಯಂಹೋ ವಿಮುಚೋ ನಪಾತ್ |  
ಸಕ್ಷಾ ದೇವ ಪ್ರ ಣಸ್ತುರಃ || ೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಸಂ | ಪೂಷನ್ | ಅಧ್ವನಃ | ತಿರ | ವಿ | ಅಂಹಃ | ವಿಮುಚಃ | ನಪಾತ್  
ಸಕ್ಷ | ದೇವ | ಪ್ರ | ನಃ | ಪುರಃ || ೧

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಪೂಷನ್ ಜಗತ್ತೋಷಕ ಪೃಥಿವ್ಯಭಿಮಾನಿ ದೇವ ಅಧ್ವನೋ ಮಾರ್ಗಾತ್ಸಂ ತಿರ | ಅಸ್ಮಾನ-  
ಭೀಷ್ಟಸ್ಥಾನಂ ಸಮ್ಯಕ್ ಪ್ರಾಪಯ | ಅಂಹೋ ವಿಘ್ನಹೇತುಂ ಪಾಪಾಸ್ಯಾನಂ ವಿ ತಿರ | ವಿನಾಶಯ | ಪೂಷಾ  
ವಿಶೇಷ್ಯತೇ | ವಿಮುಚೋ ನಪಾತ್ ಜಲವಿಮೋಚಕಹೇತೋರ್ಮೇಘಸ್ಯ ಪುತ್ರ | ನಪಾದಿತಿ ಪುತ್ರ-  
ನಾಮ | ನಪಾತ್ರಜೇತಿ ತನ್ನಾಮಸು ಪಾಠಾತ್ | ಶ್ರುತ್ಯಂತರೇಽಧ್ವಃ ಪೃಥಿವೀತಿ ಜಲಾದ್ಭೂಮ್ಯುತ್ಪತ್ತಿಃ  
ಶ್ರುಯತೇ | ತಥಾನ್ಯತ್ರಾಪ್ಯುದಕಸಾರತ್ವಂ ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ ಶ್ರುಯತೇ | ತದ್ಯದಪಾಂ ಸಾರ ಅಸೀತ್ತತ್ಸ-  
ಮಹನ್ಯತ ಸಾ ಪೃಥಿವ್ಯಭವದಿತಿ | ಮೇಘಸ್ಯ ಜಲಧಾರಿತ್ವಾದುದಕಪುತ್ರ ಏವ ಮೇಘಪುತ್ರೋ ಭವತಿ |  
ನ ಚ ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಮೇಘಪುತ್ರತ್ವೇ ಪೂಷಃ ಕಿಮಾಯಾತಮಿತಿ ನಾಚ್ಯಂ | ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಏವ ಪೂಷತ್ಪಾತ್ |  
ತಥಾ ಚ ಶ್ರುತ್ಯಂತರೇ ಕಸ್ಯಚಿನ್ಮಂತ್ರಸ್ಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣನೇವಮಾನ್ನಾಯತೇ | ಪೂಷಾಧ್ವನಃ ಪಾತ್ಸಿತ್ಯಾ-  
ಹೇಯಂ ವೈ ಪೂಷೇತಿ | ತನ್ನಿರ್ವಚನಂ ಚಾನ್ಯತ್ರೈವಮಾನ್ನಾಯತೇ | ಇಯಂ ವೈ ಪೂಷೇಯಂ ಹೀದಂ  
ಸರ್ವಂ ಪುಷ್ಯತಿ ಯದಿದಂ ಕಿಂ ಚ | ಶತ. ಬ್ರಾ. ೧೪-೪-೨-೨೫ | ಇತಿ | ಹೇ ದೇವ ಪೂಷನ್ ನಃ  
ಪುರೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಪುರತಃ ಪ್ರ ಸಕ್ಷ | ಪ್ರಸಕ್ತೋ ಭವ | ಪುರತೋ ಗಚ್ಛೇತ್ಯರ್ಥಃ | ವಿಮುಚೋ  
ನಪಾತ್ | ಉದಕಂ ವಿಮುಂಚತೀತಿ ವಿಮುಜ್ಜಮೇಘಃ | ಕ್ಷಿಪ್ತೇತಿ ಕ್ಷಿಪ್ | ನ ಪಾತಯತಿ ಕುಲಮಿತಿ  
ನಪಾತ್ ಪುತ್ರಃ | ನಞ್ ಪೂರ್ವಾತ್ ಪಾತಯತೇಃ ಕ್ಷಿಪ್ | ನಭ್ರಾಣ್ಣಿಸಾದಿತ್ಯಾದಿನಾ ನಞಃ ಪ್ರಕೃತಿ-  
ಭಾವಃ | ಸುಬಾಮಂತ್ರಿತ ಇತಿ ಪರಾಂಗವದ್ಭಾವಾತ್ ಷಷ್ಯಾಮಂತ್ರಿತಸಮುದಾಯಸ್ಯಾಷ್ಟಮಿಕಂ  
ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸಕ್ಷ | ಷಚಿ ಸೇವನೇ | ಅನುದಾತ್ತೇತ್ಯಾದಾತ್ಮನೇಪದಂ | ಲೋಟಿ ಬಹುಲಂ  
ಭಂದಸೀತಿ ಶಪೋ ಲುಕ್ | ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇದಿತಿ ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ವರಃ | ಪ್ರ ಣಃ |  
ಉಪಸರ್ಗಾದ್ಭಹುಲಮಿತಿ ನಸೋ ಣತ್ವಂ | ಪುರಃ | ಉಕ್ತಂ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

**ಪೂರ್ವ**— ಲೋಕಪೋಷಕನಾಗಿಯೂ ಪೃಥಿವ್ಯಭಿಮಾನಿದೇವತೆಯಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ |  
**ಅಧ್ಯನಃ**—(ಸರಿಯಾದ) ಮಾರ್ಗದಿಂದ | **ಸಂ ತಿರ**—(ನಮ್ಮನ್ನು ಅಭೀಷ್ಟವಾದ ಗಮ್ಯಸ್ಥಾನಕ್ಕೆ) ಕರೆದುಕೊಂಡು  
ಹೋಗಿ ಸೇರಿಸು | **ಅಂಹಃ**—(ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ) ವಿಘ್ನನಾಡತಕ್ಕ ಪಾಪಿಷ್ಠನನ್ನು | **ವಿ ತಿರ**—(ಮಾರ್ಗತಪ್ಪಿಸಿ)  
ನಾಶಮಾಡು | **ವಿಮುಚಃ**—ಮಳೆಯನ್ನು ಸುರಿಸತಕ್ಕ ಮೇಘದ | **ನಸಾತ್**—ಪುತ್ರನಾದ ಪೂಷ ದೇವನೇ |  
**ನಃ ಪುರಃ**—ನಮ್ಮ ಮುಂದೆ | **ಪ್ರ ಸಕ್ಷ**—(ಅಭಿಮಾನವಿಟ್ಟು) ಸಂಚರಿಸು.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ, ನೀನು ಮಳೆಯನ್ನು ಸುರಿಸಿ ಲೋಕಕ್ಷೇಮವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ ಮೇಘರಾಜನ  
ಪುತ್ರನು. ನಮ್ಮನ್ನು ಸರಿಯಾದ ಮಾರ್ಗದಿಂದ ನಮ್ಮ ಅಭೀಷ್ಟವಾದ ಗಮ್ಯಸ್ಥಾನಕ್ಕೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗು-  
ದಾರಿಯಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಹಿಂಸೆ ಮಾಡತಕ್ಕ ಪಾಪಿಷ್ಠನಾದ ಶತ್ರುವನ್ನು ದಾರಿತಪ್ಪಿಸಿ ನಾಶಮಾಡು. ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಅಭಿಮಾನ  
ವನ್ನಿಟ್ಟು ನಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕನಾಗಿ ಸಂಚರಿಸು.

### English Translation

O Pushan, lead us over the road, remove the wicked obstructor of the  
way ; son of the cloud, go before us. (as a guide)

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಈ ಋಕ್ನಲ್ಲಿ ಪೂಷಾ ಎಂಬ ದೇವತೆಯ ವಿಷಯವಾಗಿ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಕೆಲವು ಅಂಶಗಳನ್ನು ವಿವರಿಸಿರುವರು.

ಈ ಪೂಷಾ ಎಂಬ ದೇವತೆಯು ಮಾರ್ಗಗಳಿಗೆ ಅಧಿಪತಿಯು. ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ದೂರಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ ಹೋಗುವಾಗ  
ಎಂದರೆ ದೂರಪ್ರಯಾಣಮಾಡುವಾಗ ಈ ದೇವತೆಯ ಸಂಬಂಧವಾದ ಮಂತ್ರವನ್ನು ಜಪಿಸಿ ಹೊರಟರೆ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ  
ತೊಂದರೆಗಳಿಲ್ಲದಂತೆ ಸುಖವಾಗಿ ಗಮ್ಯಸ್ಥಾನವನ್ನು ಸೇರಬಹುದು ಎಂದು ಹೇಳಿರುವರು. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ  
ಪೂಷಾಧ್ಯನಃ ಸಾತ್ವಿತ್ಯಾಹ | ಇಯಂ ವೈ ಪೂಷಾ | ಎಂದು ಶ್ರುತಿಪಾಠ್ಯವಿರುವುದು.

**ವಿಮುಚಃ ನಸಾತ್**— ಉದಕಂ ವಿಮುಂಚತೀತಿ ವಿಮುಚ್ಚೀಘಃ | ನ ಸಾತಯತಿ ಕುಲಮಿತಿ  
ನಸಾತ್ ಪುತ್ರಃ | ನಸಾದಿತಿ ಪುತ್ರನಾಮ || ಉದಕವನ್ನು ಸುರಿಸುವುದರಿಂದ ಮೇಘಗಳಿಗೆ ವಿಮುಕ್ ಎಂದು ಹೆಸರು.  
ಕುಲವನ್ನು ನಾಶಮಾಡದೆ ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸಿ ಎಂದರೆ ಮುಂದಕ್ಕೆ ಬೆಳೆಸಿಕೊಂಡು ಹೋಗುವವನಾಗ್ದರಿಂದ ಪುತ್ರನಿಗೆ ನಸಾ-  
ತ್ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಇಲ್ಲಿ ವಿಮುಚೋನಸಾತ್ ಎಂದರೆ ಮೇಘದ ಪುತ್ರನು ಎಂದು ಹೆಸರು. ಇದಲ್ಲದೇ ಅಧ್ಯನಃ-  
ಪೃಥಿವೀ ಎಂದು ಉಪನಿಷದ್ವಚನ ಪ್ರಕಾರ ಉದಕಗಳಿಂದ ಪೃಥಿವಿಯು ಉತ್ಪತ್ತಿಯಾಯಿತು ಎಂದೂ, ತದ್ಯದಸಾಂ



ಸಾರ ಅಸೀತ್ತತ್ವಮಹನ್ಯತ ಸಾ ಪೃಥಿವ್ಯಭವತ್ | ನೀರಿನಲ್ಲಿರುವ ಸಾರಭೂತವಾದುದನ್ನೆಲ್ಲಾ ಒಟ್ಟುಗೂಡಿಸಲು ಅದು ಪೃಥಿವಿಯಾಯಿತು ಎಂದೂ ಶ್ರುತಿವಾಕ್ಯವಿರುವುದು. ಗೌಃ ಗ್ರಾಮೋದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತೊಂದು ಪೃಥಿವೀನಾಮಗಳ. ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಪೂಷಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಸೂತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಪೂಷಾ ಎಂಬರೆ ಪೃಥಿವೀ ಎಂದೂ ಅರ್ಥವಾಗುವುದು. ಅದುದರಿಂದ ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಏವ ಪೂಷತ್ವಾತ್ ಎಂಬ ವಚನಪ್ರಕಾರ ಪೂಷನು ಪೃಥಿವ್ಯಭಿಮಾನಿದೇವನೆಂದು ಹೇಳಲ್ಪಡುವನು.

ಯಾಸ್ಯನುಹರ್ಷಿಗಳು ಈ ಶಬ್ದದ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—

ಪೂಷಾ | ಯದ್ರಶ್ಮಿಪೋಷಂ ಪುಷ್ಯತಿ ತತ್ ಪೂಷಾ ಭವತಿ (ನಿ. ೧೨-೧೬)

ಎಂದರೆ ರಶ್ಮಿಗಳಿಂದ ಪೋಷಿಸುವವನಾದ್ದರಿಂದ ಈ ದೇವನಿಗೆ ಪೂಷಾ ಎಂದು ಹೆಸರು ಎಂದು ಹೇಳಿರುವರು. ಶತಪಥ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ—

ಇಯಂ ನೈ ಪೂಷಾ ಪೂಷೇಯಂ ಹೀದಂ ಸರ್ವಂ ಪುಷ್ಯತಿ ಯದಿದಂ ಕಿಂಚಿ |

(ಶತ. ಬ್ರಾ. ೧೪-೪-೨-೨೫)

ಈ ಪೂಷನೆಂಬ ದೇವತೆಯು ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಪೋಷಿಸುವವನು ಆದ್ದರಿಂದ ಪೂಷನೆಂದು ಕರೆಯಲ್ಪಡುವನು ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಈ ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವು ಪೂಷನು ದ್ವಾದಶಾದಿತ್ಯರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನೆಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು ಸಮರ್ಥಿಸುವುದು.

ಪೂಷದೇವನ ಗುಣಗಳು ನಾನಾ ಬಗೆಯಾಗಿದ್ದು ಅವೆಲ್ಲಾ ಅವನ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಸ್ವರೂಪಗಳನ್ನು ತೋರಿಸುವುದರಿಂದ ಅವನ ಮೂಲಸ್ವರೂಪವು ಹೀಗೆಯೇ ಎಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿ ಹೇಳಲು ಕಷ್ಟವಾಗುತ್ತದೆ. ಈಚಿನ ವಿನುಶ್ವಕರಿಗೆ ಇದೊಂದು ಜಟಿಲವಾದ ಪ್ರಶ್ನೆಯಾಗಿದೆ. ಈ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳ ವೈವಿಧ್ಯವನ್ನು ತಿಳಿಯುವ ಮೊದಲು ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಈ ದೇವತೆಗೆ ಯಾವ ಪ್ರಾಶಸ್ತ್ಯವಿದೆಯೆಂದು ತಿಳಿಯುವುದು ಅವಶ್ಯಕ.

ಪೂಷದೇವತಾಸ್ತೋತ್ರದ ಮುಖ್ಯಭಾಗವು ಋಗ್ವೇದದ ಆರನೆಯ ಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ೫೩ರಿಂದ ೫೮ನೆಯ ಸೂಕ್ತದವರೆಗೂ ಅಡಕವಾಗಿದೆ. ಭಾರದ್ವಾಜಸಂತತಿಯ ಋಷಿಗಳು ಪೂಷದೇವನನ್ನು ಮುಖ್ಯದೇವತೆಯಾಗಿಟ್ಟು ಕೊಂಡಿದ್ದರಿಂದ ತಿಳಿಯಬರುತ್ತದೆ. ಈ ಭಾಗವನ್ನು ಕೆಲವು ವಿದ್ವಾಂಸರು “ಪೂಷಸಂಹಿತಾ” ಎಂದೇ ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ. ಇದಲ್ಲದೇ ಸಂಹಿತೆಯ ಇತರ ಭಾಗಗಳಲ್ಲೂ ಸಹ ಇಂದ್ರ, ಸೋಮ ಇತ್ಯಾದಿ ಇತರ ದೇವತೆಗಳ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಪೂಷನು ಪ್ರಾರ್ಥಿತನಾಗುತ್ತಾನೆ.

ರಥೀತಮಂ ಕಪರ್ದಿನಮಿಶಾನಂ ರಾಧಸೋ ಮಹಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೬-೫೫-೨)

ಯಾ ತೇ ಅಷ್ಟಾ ಗೋಒಪಶಾಘ್ನಣೇ ಪಶುಸಾಧನೀ ||

(ಋ. ಸಂ. ೬-೫೩-೯)

ಯ ಏನಮಾದಿದೇಶತಿ ಕರಂಭಾದಿತಿ ಪೂಷಣಂ ||

( ಋ. ಸಂ. ೬-೫೩-೧ )

ರಾಯೋ ಧಾರಾಸ್ಯಾಘ್ಯಣೇ ವಸೋರಾಶಿರಜಾಶ್ವ ||

( ಋ. ಸಂ. ೬-೫೫-೨ )

ಈ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಕಪರ್ಧಿ, ಪಶುಸಾಧನೀ, ಅಷ್ಟಾಂ, ಕರಂಭಾದ್, ಅಜಾಶ್ವ ಇತ್ಯಾದಿವರ್ಣನೆಗಳೆಲ್ಲವೂ ನಮಗೆ ಪೂಷನ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ಒಂದು ಚಿತ್ರವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತವೆ. ಇತರ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ಸೇರಿರುವ ಸಾಧಾರಣಗುಣಗಳ ಜೊತೆಗೆ ಈ ಆರನೆಯ ಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ಪೂಷನ ಒಂದು ವಿಶೇಷವಾದ ಅಂಶಕ್ಕೆ ಪ್ರಾಮುಖ್ಯವು ಇದ್ದಂತೆ ಕಾಣುತ್ತದೆ. ಇವನು ಪಶುಪಾಲಕ ದೇವತೆಯೆಂದೂ, ಈ ದೇವತೆಯ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದಲೇ ಆರಾಧಕರ ಪಶುಸಂಪತ್ತು ಹೆಚ್ಚು ಬೇಕೆಂದೂ, ದಾರಿತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡ ಗವಾದಿಗಳಿಗೆ ಇವನೇ ರಕ್ಷಕನೆಂದೂ ವಿಶದವಾಗಿ ಉಕ್ತವಾಗಿರುವುದು.

ಪೂಷಾ ಗಾ ಅನ್ವೇತು ನಃ ಪೂಷಾ ರಕ್ಷತ್ವರ್ವತಃ |

ಪೂಷಾ ನಾಜಂ ಸನೋತು ನಃ ||

( ಋ. ಸಂ. ೬-೫೪-೫ )

“ ಮಾಕಿರ್ನೇಶನ್ಯಾಕೀಂ ರಿಷನ್ಯಾಕೀಂ ಸಂ ಶಾರಿ ಕೇವಟೀ ” ||

( ಋ. ಸಂ. ೬-೫೪-೭ )

ಈ ಬಗೆಯಲ್ಲಿ ನಾನಾ ವಿಧವಾಗಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ತಮ್ಮ ಪಶುಸಂಪತ್ತನ್ನು ವೃದ್ಧಿಮಾಡಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತಾರೆ. ಈ ಭರದ್ವಾಜ ಸಂತತಿಯವರು ಒಂದೆಡೆ ನೆಲೆಯಾಗಿ ನಿಲ್ಲದೇ ಪದೇ ಪದೇ ಸಂಚಾರಗಳನ್ನಿಟ್ಟುಕೊಂಡಿದ್ದರೆಂದೂ, ತಮ್ಮ ಸಂಚಾರಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪೂಷನನ್ನೇ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕನನ್ನಾಗಿಯೂ ರಕ್ಷಕನನ್ನಾಗಿಯೂ ಭಾವಿಸಿದ್ದರೆಂದೂ ಆಧುನಿಕ ವಿಮರ್ಶಕಾರರು ಊಹಿಸುತ್ತಾರೆ. ಪ್ರಸಕ್ತಸೂಕ್ತದ ೧, ೨, ೩ನೇ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಪೂಷದೇವನು ಮಾರ್ಗ ರಕ್ಷಕನಾಗಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿತನಾಗಿರುವುದರಿಂದಲೂ “ ಪಥವೃತೇ ” ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವನ್ನೇ ಪ್ರಧಾನವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವುದರಿಂದಲೂ ಈ ಊಹೆಗೆ ಅವಕಾಶವಿದೆ. ಈ ಅಂಶದಲ್ಲಿ ಇತರ ದೇವತೆಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಪೂಷನಲ್ಲಿ ಒಂದು ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವಿರುವುದರಿಂದ ಪೂಷನು ಇತರ ದೇವತೆಗಳ ಗುಂಪಿಗೆ ಸೇರದೇ ತಾನೇ ಒಂದು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾದ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ಹೊಂದಿರುತ್ತಾನೆಂಬುದು ಅವರಸುತ.

ಆದರೆ ವೈದಿಕ ಸಂಪ್ರದಾಯವು ಈ ಅಭಿಪ್ರಾಯಕ್ಕೆ ವಿರುದ್ಧವಾಗಿದೆ. ಯಾಸ್ಕರು ಪೂಷನನ್ನು ದ್ವಾದಶಾದಿತ್ಯ ರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನೆಂದು ಪರಿಗಣಿಸುತ್ತಾರೆ. ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯಲ್ಲೂ ಇದೇ ಅಭಿಪ್ರಾಯವು ಕಂಡುಬರುತ್ತದೆ. ಮ್ಯಾಕ್ಸ್ ಮುಲ್ಲರ್ ಮುಂತಾದ ವಿದ್ವಾಂಸರ ಅಭಿಪ್ರಾಯವೂ ಇದಕ್ಕೇ ಮನ್ನಣೆ ಕೊಡುತ್ತದೆ. ಬ್ಲೂಂಫೀಲ್ಡ್ ಎಂಬ ವಿದ್ವಾಂಸ ನಂತೂ ಋ. ಸಂ. ೬-೪೮-೧೬ ; ೬-೫೩-೨ ; ೬-೫೫-೧ ರಿಂದ ಎಂಬ ೩ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿರುವ ಆಘ್ರಣೆ ಎಂಬ ಒಂದು ಪದದ ಆಧಾರದಮೇಲೆ ಪೂಷನು ಜ್ಯೋತಿಯನ್ನು ಬೆಳಗುವ ಆದಿತ್ಯ ದೇವತೆ ಎಂದು ಪ್ರತಿಪಾದಿಸುತ್ತಾನೆ. ಈ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ವಿರೋಧಿಸುವವರ ವಿಚಾರಕ್ರಮವೇ ಒಂದು

ರೀತಿಯಾಗಿದೆ. “ಅಘ್ನಿಣಿ” ಎಂಬ ಪದವು ಕೇವಲತೇಜಸ್ಸಿಗೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟದ್ದೆಂದೂ, ತೇಜೋಮಯನಾದ ಯಾವ ದೇವತೆಯಾದರೂ ಅಗಬಹುದೆಂದೂ, ಅದಿತ್ಯನೇ ಅಗಬೇಕೆಂಬ ನಿರ್ಬಂಧವಿಲ್ಲವೆಂದೂ, ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿ ( ಮು. ಸಂ. ೮-೬೦-೨೦ ) ಅಗ್ನಿಗೂ ಈ ವಿಶೇಷಣವಿದೆಯೆಂದೂ, ಆಗ್ನರಿಂದ ಈ ಒಂಕು ವಿಶೇಷಾದಿಂದ ಪೂಷನನ್ನು ಅದಿತ್ಯದೇವತೆ ಎಂದು ನಿಷ್ಕರ್ಷಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲವೆಂದೂ ಚರ್ಚಿಸುತ್ತಾರೆ. ಇದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ವೈದಿಕ ಮತ್ತು ಇತರ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಪೂಷನನ್ನು ಅದಿತ್ಯದೇವತೆ ಎಂದು ಪ್ರತಿಪಾದಿಸಲು ಇತರ ಯಾವ ಯಾವ ವಿಶೇಷಣಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಚರ್ಚಿಸುತ್ತಾರೆಯೋ ಆ ವಿಶೇಷಣಗಳೆಲ್ಲವೂ ಅದಿತ್ಯಪರವಾಗಿ ಮಾತ್ರ ಇರಬೇಕಾಗಿಲ್ಲ, ದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲರಿಗೂ ಅನ್ವಯಿಸಬಹುದೆಂದು ವಿರೋಧಿಸುತ್ತಾರೆ.

ಆದರೆ ಈವಿರೋಧಾಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದರಲ್ಲೂ ಕೆಲವು ಆಧಾರಗಳನ್ನು ತೋರಿಸಿ ತಮ್ಮ ಪಕ್ಷವನ್ನು ಪ್ರತಿಪಾದಿಸುತ್ತಾರೆ. ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿ—

**ತಾಭಿಯಾರ್ತಿ ದೂತ್ಯಾಂ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಕಾಮೇನ ಕೃತಶ್ರವ ಇಚ್ಛಮಾನಃ**

( ಮು. ಸಂ. ೬-೫೮-೩ )

ಇತ್ಯಾದಿ ನಾನಾಕಡೆಗಳಿಂದ ಉದಾಹರಣೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಸೂರ್ಯನಿಗೂ ಪೂಷನಿಗೂ ಇರುವ ವ್ಯತ್ಯಾಸವನ್ನು ವಿಶದವಾಗಿ ತೋರಿಸುತ್ತಾರೆ. ಅಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲದೆ ( ಮು. ಸಂ. ೮-೨೯ ) ರಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವಾಗ ಪೂಷನಿಗೆ ಸೇರಿರುವ ಸೌರಗುಣದ ವರ್ಣನೆಯೇ ಇರುವುದಿಲ್ಲ. ( ಮು. ಸಂ. ೬-೨೯-೬ ) ಈ ರೀತಿ ಸಾಂದಾಪ್ರಾಯಿಕವಾಗಿ ಪರಿಗಣಿತವಾದಂತೆ ಪೂಷನು ಅದಿತ್ಯದೇವತೆಯಲ್ಲವೆಂದು ಚರ್ಚಿಸಿ, ಇವನು “ ಪಶುಪಾಲಕ ” ದೇವತೆಯಾಗಿದ್ದು ತಾನೇ ಒಂದು ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವನ್ನು ಪಡೆದಿರುತ್ತಾನೆಂದು ತೋರಿಸುತ್ತಾರೆ. ಈ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳ ವೈವಿಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಯಾವುದು ಹೆಚ್ಚು ಸಮಂಜಸವಾಗಿರುವುದೆಂದು ನಾವು ಬೇರೆಕಡೆ ವಿಶದವಾಗಿ ಚರ್ಚಿಸುತ್ತೇವೆ.

ಪ್ರಕೃತ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಪೂಷನು “ ಪಥಸ್ತತಿ ” ಯೆಂಬ ಅಂಶವು ವಿಶದವಾಗಿ ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಇವನು ಮಾರ್ಗರಕ್ಷಕನು ; ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ಹಿಂಸಿಸತಕ್ಕ ಕಳ್ಳಕಾಕರನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿ ತನ್ನ ಭಕ್ತರನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವವನು ; ಭಕ್ತರಿಗೆ ಸಮೃದ್ಧವಾದ ಅನ್ನ ಸಂಪತ್ತನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕವನು ; ಮತ್ತು ಸಂಪತ್ತನ್ನಾದ ದೇಶಕ್ಕೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಸೇರಿಸುವವನು ; ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ಪೂಷನ ನಾನಾಸ್ವಭಾವಗಳೂ ಶಕ್ತಿಗಳೂ ವರ್ಣಿತವಾಗಿವೆ. ಈತನು ಸೌಮ್ಯದೇವತೆಯೆಂದೂ ಇವನಲ್ಲಿ ಶಕ್ತಿ ಸೌಂದರ್ಯಗಳ ಸಾಮರಸ್ಯವಿದೆಯೆಂದೂ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ.

**ಸಂ ತಿರ—ಅಸ್ಮಾನಭೀಷ್ಟಸ್ಥಾನಂ ಸಮ್ಯಕ್ಪ್ರಾಪಯ |** ನಾವು ಹೋಗಿ ಸೇರಬೇಕಾದ ಸ್ಥಳವನ್ನು ಸುರಕ್ಷಿತವಾಗಿ ತಲುಪುವಂತೆ ಮಾಡು.

**ಪ್ರ ಸಹ್ಯ ಪುರಃ—ಪಚ ಸೇವನೇ | ಪ್ರಸಕ್ತೋ ಭವ | ಪುರತೋ ಗರ್ಜೀತ್ಯರ್ಥಃ |** ನಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಹೋಗುತ್ತಾ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕನಾಗು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

**ವಿಮುಚೋ ನಪಾತ್**—ಮುಚ್ಚ ಮೋಕ್ಷಣೇ ಧಾತುಮುಂದೆ ಕ್ವಿಪ್ ಚೆ ಎಂದು ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯವು ವಿ ಉಪಸರ್ಗದಿಂದ ಕೂಡಿದಾಗ ಬರುತ್ತೆ. ಪಷ್ಠೀವಿಕವಚನದಲ್ಲಿ ವಿಮುಚಃ ಎಂದಾಗುತ್ತದೆ. ವಿಮುಚತೀತಿ ವಿಮುಕ್ ನೀರನ್ನು ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಸುರಿಸುವುದು ಎಂದು ವಿಗ್ರಹವಾಕ್ಯದ ಅರ್ಥ. ನೀರನ್ನು ಸುರಿಸುವ ಮೇಘವು ವಿಮುಕ್ ಎಂಬುದರಿಂದ ಬೋಧಿತವಾಗುತ್ತದೆ. ನಪಾತಯತಿ=ಕುಲವನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ ವಾಕ್ಯದ ಅರ್ಥ, ನಪಾತ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪುತ್ರ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ನ ಪಾತ್ ಪ್ರಜಾ ಎಂದು ಯಾಸ್ವರು ಹೇಳಿರುವರು. ಪತಧಾತುಪ್ರಕೃತಿಕಣಿಜಂತದ ಮುಂದೆ ಕ್ವಿಪ್. ಣಿಲೋಪ, ಉಪಧಾವೃದ್ಧಿ. **ನಭ್ರಾಣ್ಣಿಸಾತ್**—, ಎಂದು ನಜ್ಗೆಗೆ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವ. **ಸುಬಾಮುನ್ರಿತೇ ಪರಾಂಗವತ್ಸರೇ** ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಮುಚಃ ಎಂಬುದು ನಪಾತ್ ಎಂಬ ಆಮುನ್ರಿತಕ್ಕೆ ಅಂಗವಾಗುತ್ತದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ವಿಮುಚೋ ನಪಾತ್ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಆಮುನ್ರಿತಸ್ಯ ಚೆ ಎಂಬ ಎಂಟನೇ ಆಧ್ಯಾಯದ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತದೆ.

**ಸಕ್ಷ**—ಪಚ ಸೇವನೇ ಅನುದಾತ್ತೇತ್, ಅನುದಾತ್ತಜತ ಆತ್ಮನೇಪದಂ ಎಂದು ಆತ್ಮನೇಪದ ಬರುತ್ತೆ. ಲೋಟ್, ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ ಎಂದು ಶಪ್ಗೆ ಲುಕ್, ಧಾಸ್, ಸೇ ಅದೇಶ. **ಸವಾಭ್ಯಾಂವಾಮ್** ಎಂದು ಎಗೆ ವಕಾರ. ಸಚ್+ಸ್ವ. ಚೋಃ ಕುಃ ಎಂದು ಚ್ಗೆ ಕ್ ಬರುತ್ತೆ. ಅದೇಶಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ ಎಂದು ಪತ್ವ. **ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್** ಎಂದು ಸ್ಯ ಅನುದಾತ್ತ.

**ಪ್ರಣಃ—ಉಪಸರ್ಗಾದ್ಭಹುಲಮ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೨೮) ಉಪಸರ್ಗದಲ್ಲಿರುವ ರೇಫ ವಕಾರಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ನಸನ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಣತ್ವ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಯದ್ಯಪಿ ಪಾಣಿನಿಮಹರ್ಷಿಗಳು **ಉಪಸರ್ಗಾದನೋತ್ಪರಃ** ಎಂದು ಪಠಿಸಿರುವರು. ಹೀಗೆ ಹೇಳಿದರೆ 'ಪ್ರಣೋನಯ' ಎಂಬಲ್ಲಿ ಣತ್ವ ಬರದೇ ಹೋಗುತ್ತದೆ. 'ಪ್ರನಃ ಪೂಷಾ' ಎಂಬಲ್ಲಿ ಣತ್ವ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ. ಈ ಪರಿಯಾದ ದೋಷಗಳಿರುವುದರಿಂದ **ಅನೋತ್ಪರಃ** ಎಂಬುದನ್ನು ತಳ್ಳಿ ಬಹುಲಂ ಎಂಬುದನ್ನು ಸೂತ್ರಕ್ಕೆ ಮಹಾಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಸೇರಿಸಿರುವರು. ಇದರಿಂದ ಣತ್ವ ಬಂದರೆ ಪ್ರಣಃ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ.

**ಪುರಃ**—(ಋ. ಸಂ. ೧-೪೧-೩) ರಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ. ||೧||



|| ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ||

ಯೋ ನಃ ಪೂಷನ್ನಪೋ ವೃಕೋ ದುಃಶೇವ ಆದಿದೇಶತಿ  
ಅಪ ಸ್ಮ ತಂ ಪಥೋ ಜಹಿ || ೨ ||

ಋದಪಾಠಃ

ಯಃ | ನಃ | ಪೂಷನ್ | ಅಘಃ | ವೃಕಃ | ದುಃ ಶೇವಃ | ಅ ದಿದೇಶತಿ |

ಅಪ | ಸ್ಮ | ತಂ | ಸಥಃ | ಜಹಿ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಪೂಷನ್ ಯಃ ಪ್ರತಿಪಕ್ಷೇ ನೋಽಸ್ತಾದಿದೇಶತಿ ಅನೇನ ಮಾರ್ಗೇಣ ಗಂತವ್ಯಮಿತ್ಯೇವ-  
ಮಾಜ್ಞಾಪಯತಿ | ಕೀದೃಶಃ | ಅಘ ಆಹಂತಾ ವೃಕೋಽಸ್ಮದೀಯಸ್ಯ ಧನಸ್ಯಾದಾತಾ | ಅಪಹರ್ತೇ-  
ತ್ಯರ್ಥಃ | ದುಃಶೇವಃ ಸೇವಿತುಂ ದುಃಶಕೋ ದುಷ್ಟಸುಮೋನಾ | ತಂ ತಾಪೃಶಂ ಪ್ರತಿಪಕ್ಷಿಣಂ  
ಸಘೋ ಮಾರ್ಗಾದಪಜಹಿ ಸ್ಮ | ಅವಶ್ಯಮಪಾಕುರು || ವೃಕಃ | ಕುಕ ವೃಕ ಆದಾನೇ | ವರ್ಕತ ಇತಿ  
ವೃಕಃ ಇಗುಪಥಲಕ್ಷಣಃ ಕಃ | ವೃಷಾದಿತ್ವಾದಾದ್ಯದಾತ್ತತ್ವಂ | ದುಃಶೇವಃ | ದುಷ್ಟಂ ಶೇವಂ  
ಯಸ್ಯಾಸೌ ದುಃಶೇವಃ | ಪರಾದಿತ್ವಂದಸಿ ಬಹುಲಮಿತ್ಯುತ್ತರಪದಾದ್ಯದಾತ್ತತ್ವಂ | ಯದ್ವಾ | ದುಃಖೇನ  
ಸೇವ್ಯತೆ ಇತಿ ದುಃಶೇವಃ | ವರ್ಣವೃತ್ಯಯೇನ ಸಕಾರಸ್ಯ ಶಕಾರಃ | ಈಷದ್ಧುಃಸುಸ್ವಿತಿ ಖಲ್ | ಲಿತ್ಸ-  
ರೇಣ ಪ್ರತ್ಯಯಾತ್ಮೋರ್ವಸ್ಯೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಅದಿದೇಶತಿ | ದಿಶ ಅತಿಸ-  
ರ್ಜನೇ | ಲೇಟ್ಸಡಾಗಮಃ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಶಪಃ ಶ್ಲಃ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ವಕ್ತವ್ಯಂ  
ಪಾ. ೭-೩-೮೭೨ | ಇತಿ ವಚನಾನ್ಯಾಭ್ಯಸ್ತಸ್ಯಾಚೀತಿ ಲಘೂಪಧಗುಣಪ್ರತಿಷೇಧಾಭಾವಃ | ಸಥಃ  
ಉದಾತ್ತನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರೇಣ ವಿಭಕ್ತೀರುದಾತ್ತತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಪೂಷನ್— ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ | ಅಘಃ—ಪಾಪಿಷ್ಠನಾಗಿಯೂ | ವೃಕಃ— ನಮ್ಮ ಧನವನ್ನಪಹರಿ-  
ಸುವ ಕಳ್ಳನಾಗಿಯೂ | ದುಃಶೇವಃ— ದುಷ್ಟಕೆಲಸದಲ್ಲಿ ಸಂತೋಷಪಡುವವನಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ಯಃ—  
ಯಾವ ವೈರಿಯು | ನಃ— ನಮ್ಮನ್ನು | ಅದಿದೇಶತಿ—(ಅಪಾಯಕರವಾದ ದಾರಿಯನ್ನು ತೋರಿಸಿ ಈ ಮಾರ್ಗ  
ದಿಂದಲೇ ಹೋಗಬೇಕು ಎಂದು) ಅಪ್ಪಣೆಮಾಡುತ್ತಾನೋ | ತಂ— ಅಂತಹ ವಿರೋಧಿಯನ್ನು | ಸಥಃ—  
(ನಮ್ಮ ಸರಿಯಾದ) ಮಾರ್ಗದಿಂದ | ಅಪ ಜಹಿ ಸ್ಮ— ಖಂಡಿತ ದೂರ ಓಡಿಸು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ, ಪಾಪಿಷ್ಠನೂ, ನಮ್ಮ ಧನವನ್ನಪಹರಿಸುವ ಕಳ್ಳನೂ, ಕೆಟ್ಟ ಕೆಲಸಮಾಡುವುದರಲ್ಲಿ  
ಸಂತೋಷಪಡುವವನೂ, ನಮ್ಮನ್ನು ಅಪಾಯಕರವಾದ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ಹೋಗುವಂತೆ ನಿರ್ಬಂಧಪಡಿಸುವವನೂ ಆದ  
ನಮ್ಮ ವಿರೋಧಿಯಾದ ಪುರುಷನನ್ನು ಬಹಳ ದೂರವಾದ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಓಡಿಸಿ ಅಟ್ಟಿಬಿಡು.

## English Translation

O Pushan, if a wicked person, a robber or one who delights in evil deeds directs us to a wrong way, drive him away to a place far off.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಆಘಾತಃ—ಆಹಂತಾ | ದುರ್ಜಾತಃ | ಕೆಟ್ಟಮನುಷ್ಯನು, ದುಷ್ಟನು.

ವೃಕಃ—ವೃಕ ಆದಾನೇ | ವರ್ಕತ ಇತಿ ವೃಕಃ | ಅಸ್ಮಾಕಂ ಧನಸ್ಯಾಪಹರ್ತಾ | ನಮ್ಮ ಧನವನ್ನು ಅಪಹರಿಸುವ ಕಳ್ಳನು.

ಅದಿದೇಶತಿ— (ಇಂತಹ ದಾರಿಗೆ ಹೋಗಿಂದು) ಅಜ್ಞಾಪಿಸುವನು, ದಾರಿತೋರಿಸುವನು directs, points out

ದುಃಶೇವಃ—ದುಷ್ಟಂ ಶೇವಂ ಯಸ್ಯಾಸೌ ದುಃಶೇವಃ | ಸೇವಿತುಂ ದುಃಶಕೋ ದುಷ್ಟಸುಖೋ ವಾ | ಕೆಟ್ಟ ಕೆಲಸಗಳನ್ನು ಮಾಡುವವರಲ್ಲಿ ಅಸಕ್ತಿ ಅಥವಾ ಸಂತೋಷಪಡುವವನು, ದುರ್ಮಾರ್ಗಪ್ರವರ್ತಕನು,

ಅಪ ಜಹಿ ಸ್ಮ— ಅಸಾಕುರು | ದೂರ ಓಡಿಸು

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ವೃಕಃ—ಕುಕ ವೃಕ ಆದಾನೇ ಎಂದು ಪಠಿಸಿರುವ ವೃಕಧಾತು ಮುಂದೆ ಇಗುಸಧಜ್ಞಾಪೀಕಿರಃ ಕಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೩೫) ಎಂದು ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಲಘೂಪಧಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧವು ಪ್ರತ್ಯಯ ಕಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಬರುತ್ತದೆ.

ವರ್ಕತೇ ಇತಿ ವೃಕಃ, ತಿಗಿದುಕೊಳ್ಳುವನು ಅಥವಾ ಸ್ವೀಕರಿಸುವನು ಎಂಥು ಅರ್ಥ. ವೃಷಾದೀನಾಂ ಚ ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ತ.

ದುಃ ಶೇವಃ—ದುರ್ ಉಪಸರ್ಗ. ಶೀರ್ಷ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಇಣ್‌ಶೀರ್ಷ ಭ್ಯಾಂ ವರ್ಷ (ಉ. ಸೂ. ೧-೧೫೭) ಎಂದು ವರ್ಷ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಗುಣ, ದುಷ್ಟಂ ಶೇವಂ ಯಸ್ಯಸಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ. ಪರಾದಿಶ್ಚಂದಸಿ ಬಹುಲಂ ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಆದ್ಯದಾತ್ತ ಬರುತ್ತದೆ. ಹೀಗೆ ವೃತ್ತೃತ್ತಿ ಹೇಳಿದರೆ ರೂಪನಿಷ್ಪತ್ತಿ ಯಾದರೂ ಅರ್ಥವು ಸರಿಹೋಗುವುದಿಲ್ಲ. ಇದಕ್ಕಾಗಿ ಬೇರೆವಿಧವಾಗಿ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು. ದುಃಖೇನ ಸೇವ್ಯತೇ ಇತಿ ದುಃಶೇವಃ, ಸೇವ್ಯ ಸೇವನೇಧಾತು. ಈಷುದ್ಧುಸ್ಸುಷು ಕೃಚ್ಛಾಕೃಚ್ಛಾರ್ಥೇಷು ಖಲ್ ಎಂದು ಖಲ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಶಕಾರ. ಲಿತಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯ ಹಿಂದೆ ಇರುವ ಏಕಾರವು ಉದಾತ್ತ. ಸಮಾಸ ಬಂದಮೇಲೆ ಗತಿಕಾರಕೋ, ಎಂಬ ಕೃದುತ್ತರ ಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

**ಆದಿದೇಶತಿ**—ದಿಶ ಅತಿಸರ್ವನೇ. ಲೇಟ್. ತಿಪ್. ಆಡಾಗುಮ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ ಎಂದು ಶಪ್ ಗೆ ಶ್ಲ. ದ್ವಿತ್ವ-ಅಭ್ಯಾಸದ ಶ್ ಗೆ ಲೋಪ. ದಿ ದಿಶ್+ಆತಿ. ಲಘೂಪಧಗುಣ. ಯದ್ಯಪಿ ಸಾಭ್ಯಸ್ತಸ್ಯಾಚಿಪಿತಿ ಸಾರ್ವ-ಧಾತುಕೇ ( ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೮೭ ) ಅಜಾದಿಯೂ ಸಿತ್ತೂ ಆದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕವು ಪರದಲ್ಲಿಗ್ದರೆ ಅಭ್ಯಸ್ತಕ್ಕೆ ಲಘೂಪಧಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಗುಣನಿಷೇಧವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತೆ. (ದ್ವಿತ್ವ ಹೊಂದಿದ ಶಬ್ದಸಮುದಾಯಕ್ಕೆ ಅಭ್ಯಸ್ತವೆಂಬ ಸಂಜ್ಞೆಯು ಉಭೇ ಅಭ್ಯಸ್ತಮ್ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ನಿಹಿತವಾಗಿದೆ.) ಆದರೂ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ವಕ್ತವ್ಯಮ್ ( ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೮೭-೨ ) ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಲಘೂಪಧಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧವು ಬಹುಲವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹೇಳಬೇಕು ಎಂದು ವಾರ್ತಿಕಾರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ಬಹುಲಗ್ರಹಣದಿಂದ ಲಘೂಪಧಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

**ಪಥಃ—ಪತೇಃ ಸ್ಥ ಚಿ** ಎಂದು ಸತ್ಯ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಇನಿ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ ತಕಾರಕ್ಕೆ ಧಕಾರವೂ ಬಂದು ಪಥಿನ್ ಎಂದು ಆಗಿದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಸ್ವರದಿಂದ ಇನ್ ಉದಾತ್ತ. ಭಸ್ಯಟೀರ್ಲೋಪಃ ಎಂದು ಪಂಚಮಾ ಏಕವಚನ ಜಸಿ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಇನ್ ಲೋಪ. ಹೀಗೆ ಉದಾತ್ತಲೋಪಕ್ಕೆ ಹೇತುವಾದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಅನುದಾತ್ತಸ್ಯಚಿ ಯತ್ರೋ—, ಎಂದು ಉದಾತ್ತ ಬರುತ್ತದೆ. ೨

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಪ ತ್ಯಂ ಪರಿಪನ್ನಿನಂ ಮುಷೀವಾಣಂ ಹುರಶ್ಚಿತಂ |

ದೂರಮಧಿ ಸ್ತುತೇರಜ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಪ | ತ್ಯಂ | ಪರಿಪನ್ನಿನಂ | ಮುಷೀವಾಣಂ | ಹುರಃ ಚಿತಂ

ದೂರಂ | ಅಧಿ | ಸ್ತುತೇಃ | ಅಜ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ತೈಂ ತಾದೃಶಂ ಪೂರ್ವೋಕ್ತಗುಣಯುಕ್ತಂ ಸ್ತುತೇರ್ಮಾರ್ಗಾದಧಿ ದೂರಮುತ್ಯಂತದೂರದೇಶಂ ಪ್ರತಿ ಅಪಾಜ | ಅಪಗಮಯ | ಕೀದೃಶಂ | ಪರಿಪಂಥಿನಂ ಮಾರ್ಗಪ್ರತಿಬಂಧಕಂ ಮುಷೀವಾಣಂ ತಸ್ಯ ರೂಪಂ | ಮುಷೀವೇತಿ ತಸ್ಯ ರಸ್ಯ ನಾಮ | ಮುಷೀವಾನ್ ಮಲಿಮ್ಲಚಿ ಇತಿ ತನ್ನಾಮಸು ಪಾಪಾತ್ | ಹುರಶ್ಚಿತಂ ಕೌಟಿಲ್ಯಾನಾಂ ಸಂಚೇತಾರಂ || ಪರಿಪಂಥಿನಂ | ಭಂದಸಿ ಪರಿಪಂಥಿಪರಿಪಂಥಿ ಪರ್ಯವಸ್ಥಾತರಿ | ಪಾ. ೮-೨-೮೯ | ಇತಿ ಶತ್ರುವಿಭಿಧೇಯ ಇನಿಪ್ರತ್ಯಯಾಂತೋ ನಿಸಾತಿತಃ | ಮುಷೀವಾಣಂ | ಮುಷ ಸ್ತೇಯೇ | ಮೋಷಣಂ ಮುಷಿಃ | ಔಣಾದಿಕೋ ಭಾವೇ ಕಿಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಮುಷಿಂ ವನತಿ ಸಂಭಜತ ಇತಿ ಮುಷೀವಾ | ವನ ಪಣ ಸಂಭಕ್ತಾ | ಅನ್ಯೇಭ್ಯೋಽಪಿ ದೃಶ್ಯಂತ ಇತಿ ವಿಚ್ಛೇದಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನೇ ಚಾಸಂಬುದ್ಧಾ | ಪಾ. ೬-೪-೮ | ಇತಿ ದೀರ್ಘಃ | ಅನ್ಯೇಷಾಮಸಿ ದೃಶ್ಯತ ಇತಿ ಪೂರ್ವಪದಸ್ಯ ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ಹುರಶ್ಚಿತಂ | ಹುರ್ಭಾ ಕೌಟಿಲ್ಯೇ | ಸಂಪದಾದಿಲಕ್ಷಣೋ ಭಾವೇ ಕ್ವಿಪ್ | ರಾಲ್ಲೋಪ ಇತಿ ಭಕಾರಲೋಪಃ | ಹುರಶ್ಚಿನೋತಿತಿ ಹುರಶ್ಚಿತ್ | ಚಿನೋತೇಃ ಕ್ವಿಪಿ ತುಗಾಗಮಃ | ತತ್ಪುರುಷೇ ಕೃತಿ ಬಹುಲಮಿತ್ಯಲುಕ್ | ಕೃದುತ್ಪರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಸ್ತುತೇಃ | ಸ್ತು ಗತ್ | ಕ್ವಿಚ್ಛಕ್ತಾ ಚಿ ಸಂಜ್ಞಾ-ಯಾಮಿತಿ ಕ್ವಿಚ್ | ಚಿತ ಇತ್ಯಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಜ | ಅಜ ಗತಿಪ್ರೇಪಣಯೋಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

ಪರಿಪಂಥಿನಂ— ನಮ್ಮ ಮಾರ್ಗಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಬಂಧಕವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವವನಾಗಿಯೂ | ಮುಷೀವಾಣಂ— ಜೋರರೂಪನಾಗಿಯೂ | ಹುರಶ್ಚಿತಂ— ಮೋಸಮಾಡುವವನಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ತೈಂ— (ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದ ಇನ್ನೂ ಇತರ ದುಷ್ಟಗುಣಗಳುಳ್ಳ) ಆ ನಮ್ಮ ವಿರೋಧಿಯನ್ನು | ಸ್ತುತೇಃ— (ನಮ್ಮ) ಮಾರ್ಗದಿಂದ ಅಧಿ ದೂರಂ— ಬಹಳ ದೂರ ಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ | ಅಪ ಅಜ— ಓಡಿಸಿ ಅಟ್ಟಿಬಿಡು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಪುಷದೇವನೇ ನಮ್ಮ ನೇರವಾದ ಮಾರ್ಗಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಬಂಧಕವನ್ನುಂಟುಮಾಡಿ ನಮ್ಮ ಸಂಚಾರಕ್ಕೆ ಅಡ್ಡಿನಾಡುವವನೂ, ಜೋರನೂ ಮತ್ತು ಮೋಸಗಾರನೂ ಆದ ನಮ್ಮ ಶತ್ರುವನ್ನು ನಮ್ಮ ಮಾರ್ಗದಿಂದ ಬಹಳ ದೂರಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ ಓಡಿಸಿ ಅಟ್ಟಿಬಿಡು.

English Translation

Drive him far away from the road, the hinderer of our journey, a thief a deceiver.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ತೈಂ— ತೈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ತಚ್ಛಬ್ದಾರ್ಥವಿರುವುದು. ತೈಂ ಎಂದರೆ, ಅಂತಹ ಎಂದರ್ಥವು.

ಪರಿಪಂಥಿನಂ— ಮಾರ್ಗಪ್ರತಿಬಂಧಕಂ | ದಾರಿಯಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಅಡ್ಡಿ ಪಡಿಸುವವನು, ಮಾರ್ಗ ವಿರೋಧಕನು, hinderer, obstructer



ಹುರಶ್ಚಿತಂ, ಮುಷೀನಾಣಂ—ಮುಷ ಸ್ತ್ರೀಯೇ| ಮೋಷಣಂ ಮುಷಿಃ | ಮುಷಿಂ ವನತಿ ಸಂಭಜತ  
ಇತಿ ಮುಷೀನಾ ತಂ | ತಸ್ಮರರೂಪಂ ಪುರುಷಂ | ಕಳ್ಳನು, ಕದಿಯುವವನು, ತೃಪ್ತುಃ ತಕ್ಷಾ ಮೊದಲಾದ  
ಹದಿನಾಲ್ಕು ಸ್ತ್ರೀನನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಮುಷೀನಾನ್ ಹುರಶ್ಚಿತ್ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ  
ಮುಷೀನಾನ್ ಹುರಶ್ಚಿತ್ ಎಂದರೆ, ಕಳ್ಳನು, ಚೋರನು, ಎಂದರ್ಥವು. ಹುರಶ್ಚಿತ್ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಹುರ್ಭಾ ಕೌಟಿಲ್ಯೇ  
ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಹುರಶ್ಚಿ ನೋತೀತಿ ಹುರಶ್ಚಿತ್ ಮೋಸವಾಡುವವನು ಎಂಬರ್ಥ  
ವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು.

ಸ್ತುತೇ—ಸ್ತು ಗತೌ | ಸ್ತುತಿ ಎಂದರೆ ಹೋಗುವ ಅಥವಾ ಸಂಚರಿಸುವ ಮಾರ್ಗ. ಸ್ತುತೇಃ- ಮಾರ್ಗ  
ದಿಂದ

ಅಜ—ಅಜ ಗತಿಕ್ಷೇಪಣಯೋಃ | ಓಡಿಸು

|| ಸ್ವಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಪರಿಪನ್ನಿನಂ—ಭಂದಸಿ ಪರಿಪನ್ನಿ ಪರಿಪರಿಣಾ ಪರ್ಯವಸ್ಥಾತರಿ ( ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೮೯ ) ಪರ್ಯವ  
ಸ್ಥಾತಾ ಎಂದರೆ ಶತ್ರು, ಶತ್ರು ಎಂಬ ಅರ್ಥವು ಅಭಿಧೇಯವಾದಾಗ ಪರಿಪನ್ನಿನ್, ಪರಿಪರಿನ್ ಶಬ್ದಗಳು ಭಂದಸ್ಥಿನಲ್ಲಿ  
ನಿಪಾತಿಸಲ್ಪಡುವವು ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಪರ್ಯವಸ್ಥಾತ್ಯಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಸ್ವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಇನಿ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ  
ಅನಸ್ಥಾತ್ಯ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪನ್ನಿ-ಪರಿಃಎಂಬ ಆದೇಶಗಳೂ ನಿಪಾತಿಸಲ್ಪಡುತ್ತವೆ ಎಂದಿರುವರ್ಚು.

ಮುಷೀನಾಣಮ್—ಮುಷಸ್ತ್ರೀಯೇ. ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕೆಂಬ ಉಣಾದಿಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ.  
ಪ್ರತ್ಯಯವು ಕಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಲಘೂಪಧಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಮೋಷಣಂ ಮುಷಿಃ. ಮುಷಿಂ, ಕದಿಯುವಿಕೆಯನ್ನು  
ವನತಿ=ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ, ಇತಿ ಮುಷೀನಾ. ಅನ್ಯೇಭ್ಯೋಽಪಿ ದೃತ್ಯಂತೇ ( ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೫ ) ಮನ್ನಿನ್-  
ಕ್ವನ್ನಿಪ್-ವನ್ನಿಪ್-ವಿಚ್ ಈ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಬರುವವು ಎಂದು ವಿಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತಿ.  
ಮುಷಿವನ್ ಎಂದಾಯಿತು, ಇದರ ಮುಂದೆ ದ್ವಿತೀಯಾವಕವಚನ ಅಮ್. ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನೇ ಚಾ ಸಂಬುದ್ಧಿ  
( ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೮ ) ಸಂಬುದ್ಧಿಭಿನ್ನವಾದ ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ನಕಾರಾಂತಶಬ್ದದ ಉಪಾಂತ್ಯ  
ವರ್ಣಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದೀರ್ಘ. ಮುಷೀನಾನ್+ಅಮ್. ಅನ್ಯೇಷಾಮಪಿ ದೃತ್ಯಂತೇ ಎಂದು ಮುಷಿ  
ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ.

ಹುರಶ್ಚಿತಮ್ — ಹುರ್ಭಾಕೌಟಿಲ್ಯೇ ಸಂಪದಾದಿಭ್ಯಃ ಕ್ವಿಪ್ ಎಂದು ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ.  
ರಾಲ್ಲೋಪಃ ( ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೧ ) ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಝಲಾದಿಯಾದ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು, ಅನುನಾಸಿಕಾದಿ  
ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಇವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ರೇಫವ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಭಕಾರ ವಕಾರಗಳಿಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ರೇಫದ  
ಮುಂದೆ ಇರುವ ಭಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಹುರಃ ಚಿರನೋತೀತಿ ಹುರಶ್ಚಿತ್. ಚಿರ್ ಚಯನೇ ಧಾತು. ಕ್ವಿಪ್  
ಹ್ರಸ್ವಸ್ಯ ಪಿತಿ ಕೃತಿ ತುಕ್ ಎಂದು ತುಗಾಗನು, ತತ್ಪುರುಷೇ ಕೃತಿ ಬಹುಲಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೪) ತತ್ಪು  
ರುಷ ಸವಾಸದಲ್ಲಿ ಕೃದಂತವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಸಪ್ತಮಾವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಅಲುಕ್ ಬಹುಲವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ.

ಇಲ್ಲಿ ಬಹುಲಗ್ರಹಣದಿಂದ ಪಷ್ಠಿವಿಭಕ್ತಿಗೂ ಅಲುಕ್ ಬರುತ್ತಿ ಎಂದು ತಿಳಿಯುವುದು. ಹುರಃ ಚಿನೋತಿ ಎಂದು ಲೌಕಿಕವಿಗ್ರಹವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ದ್ವಿತೀಯಾಬಹುವಚನಾಂತ. ಆದರೂ ಅಲೌಕಿಕ ವಿಗ್ರಹವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಹುರಃ+ಅಮ್-ಚಿತ್ ಎಂದು ಬರುತ್ತಿ. ಇಲ್ಲಿ ಕೃದಂತಶಬ್ದ ಇರುವುದರಿಂದ. ಕರ್ತೃಕರ್ಮಣೋಃ ಕೃತಿ ಎಂದು ಪಷ್ಠಿ ಬರುತ್ತಿ. ಚಿತ್ ಎಂಬುದು ಧಾತುಸ್ವರದಿಂದ ಉದಾತ್ತ. ಸಮಾಸ ಬಂದಮೇಲೆಯೂ ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾತ್ಮ್ಯತ್ ಎಂದು ಕೃದಂತ ವಾದ ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುವುದರಿಂದ ಅದೇ ಸ್ವರ ನಿಲ್ಲುತ್ತದೆ.

ಸ್ತುತೇಃ—ಕ್ರಿಚ್ ಕ್ತಾಚಿ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ( ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೭೪ ) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸ್ತುಗತೌ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕ್ರಿಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ಚಿತೇ ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತ.

ಅಜ—ಅಜಗತಿಕ್ಷೇಪಣಯೋಃ ಧಾತು. ೧ನೇ ಗಣ. ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮ, ಸಿಪ್ ಗೆ ಹಿ ಆದೇಶ, ಶಪ್. ಅತೋ ಹೇಃ ಎಂದು ಹಿಗೆ ಲುಕ್. ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ. || ೩ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ತ್ವಂ ತಸ್ಯ ದ್ವಯಾನೋಽಘಶಂಸಸ್ಯ ಕಸ್ಯ ಚಿತ್  
ಪದಾಭಿ ತಿಷ್ಠ ತಪುಷಿಂ || ೪ ||

ಪದಪಾಠಃ

ತ್ವಂ | ತಸ್ಯ | ದ್ವಯಾನಿಃ | ಅಘಶಂಸಸ್ಯ | ಕಸ್ಯ | ಚಿತ್ |  
ಪದಾ | ಅಭಿ | ತಿಷ್ಠ | ತಪುಷಿಂ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಪೂಷನ್ ತ್ವಂ ತಸ್ಯ ಚೋರಸ್ಯ ತಪುಷಿಂ ಪರಸಂತಾಪಕಂ ದೇಹಂ ಪದಾಭಿ ತಿಷ್ಠ | ಭವದೀಯೇನ ಪಾದೇನಾಕ್ರಮ್ಯ ತಿಷ್ಠ | ಕೀದೃಶಸ್ಯ | ದ್ವಯಾನಿಃ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಾಪಹಾರಃ ಪರೋಕ್ಷಾಪಹಾರ-ಶ್ವೇತಿ ಯದ್ವೈಯಂ ತದ್ಯುಕ್ತಸ್ಯ ಅಘಶಂಸಸ್ಯ ಅಸ್ಮಾಸ್ತಘನುನಿಷ್ಠಂ ಶಂಸತಃ | ಅಘಶಂಸ ಇತಿ

ತಸ್ಯರನಾಮ | ಮಲಿಮ್ನು ಚೋಽಘಶಂಸೋ ವೃಕ ಇತಿ ತನ್ನಾಮಸು ಸಾರಾತ್ | ಕಸ್ಯ ಚಿದನಿರ್ದಿಷ್ಟ  
ವಿಶೇಷಸ್ಯ ಕಸ್ಯಾಪಿ ದ್ವಯಾವಿನಃ | ದ್ವಯಮಸ್ಯಾಸ್ತೀತಿ ದ್ವಯಾವೀ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ  
ಮತ್ಸರ್ಥೀಯೋ ವಿನಿಃ | ಅನ್ಯೇಷಾಮಪಿ ದೃಶ್ಯತ ಇತಿ ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ಅಘಶಂಸಸ್ಯ | ಅಘೋ ಸಾಪೇ  
ಶಂಸೋ ಮನಸ್ಯಭಿಲಾಷೋ ಯಸ್ಯ ಸೋಽಯಮಘಶಂಸಃ | ಬಹುವ್ರೀಹಾ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ  
ತಪುಷಿಂ | ತಾಪಯತೈನೇನಾನ್ಯಮಿತಿ ತಪುಷಿಃ | ಔಣಾದಿಕ ಉಪಿನ.ತ.ಯಃ | ಬಹುಲವಚ-  
ನಾದಿಕಾರಸ್ಯ ನೇತ್ವಂಜ್ಞಾ | ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುಗಾತ್ತತ್ವಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಹೇ ಪೂರ್ವ—ಎಲೈ ಪೂರ್ವದೇವನೇ) | ತ್ವಂ—ನೀನು | ದ್ವಯಾವಿನಃ—ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷವಾಗಿ ಕದಿಯುವುದು  
ಮತ್ತು ಪರೋಕ್ಷವಾಗಿ ಕದಿಯುವುದು ಈ ರೀತಿ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಚೌರ್ಯವುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ | ಅಘಶಂಸಸ್ಯ—  
(ನಮಗೆ) ಕೇಡನ್ನು ಬಯಸುವವನಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ಕಸ್ಯಚಿತ್—ಒಬ್ಬನೊಬ್ಬ | ತಸ್ಯ—ಕಳ್ಳನ |  
ತಪುಷಿಂ—ಇತರರಿಗೆ ಸಂಕಟವನ್ನುಂಟುಮಾಡತಕ್ಕ ದೇಹವನ್ನು | .ಪದಾ ತಿಷ್ಠ—ಕಾಲಿನಿಂದ ತುಳಿದು ನಿಲ್ಲು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಪೂರ್ವದೇವನೇ, ಬಹಳ ಮೋಸಗಾರನೂ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷವಾಗಿ ನಮ್ಮ ವಸ್ತುಗಳನ್ನು ನಮ್ಮದಿರಿಸಿ,  
ನಾವಿಲ್ಲದಿರುವಾಗ ನಮ್ಮ ಹಿಂದುಗಡೆಯೂ ಕದಿಯುವ ಈ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಚೌರ್ಯವೆಲ್ಲವನ್ನೂ ಮಾಡುವವನೂ  
ಇತರರಿಗೆ ಕೇಡು ಬಯಸಿ, ಲೋಕಕ್ಕೆ ಸಂಕಟವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವವನನ್ನು ಅವನು ಯಾರೇ ಆಗಲಿ, ಅಂತಹ ಕಳ್ಳನ  
ದೇಹವನ್ನು ಕಾಲಿನಿಂದ ತುಳಿದು ನಿಲ್ಲು.

English Translation

Trample with your feet, the body of that deceitful and evil-minded thief  
(who both steals and robs) who ever he may be.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ದ್ವಯಾವಿನಃ— ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಪಹಾರಃ ಪರೋಕ್ಷಪಹಾರಶ್ಚೇತಿ ಯದ್ವೈಯಂ ಚೌರ್ಯಂ  
ತದ್ಯುಕ್ತಸ್ಯ | ಕಂಡಂತೆ ಬಲಾತ್ಕಾರದಿಂದ ಆಪಹರಿಸುವುದೂ, ಕಾಣದಂತೆ ಗೂಢವಾಗಿ ಕದಿಯುವುದೂ ಎಂದು  
ಕಳ್ಳತನದಲ್ಲಿ ಎರಡು ವಿಧವು. ಈ ಎರಡುವಾದ ಕಳ್ಳತನಗಳನ್ನು ಮಾಡುವ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು. one who  
steals and robs.

ಅಘಶಂಸಸ್ಯ—ನಮಗೆ ಕೇಡನ್ನು ಬಯಸುವ. ತೃಪ್ತಃ ತಕ್ತ್ವಾ ಮೊದಲಾದ ಹದಿನಾಲ್ಕು ಸ್ತೇನನಾಮಗಳ  
ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಅಘಶಂಸಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಕಳ್ಳನು, ಚೋರನು ಎಂದರ್ಥವಾಗುವುದು.

**ತಪುಷಿಂ—ಪರಸಂತಾಪಕಂ ದೇಹಂ |** ಇತರರಿಗೆ ಸಂತಾಪವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ ದೇಹವನ್ನು.  
**ಪದಾ ಅಭಿ ತಿಷ್ಠ—**ಕಾಲಿನಿಂದ ಜಿನ್ನಾಗಿ ತುಳಿ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ||

**ದ್ವಯಾವಿನಃ—**ದ್ವೇ ಅವಯವೇ ಅಸ್ಯ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಸಂಖ್ಯಾಯಾ ಅವಯವೇ ತಯಸ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೪೨) ಎಂದು ದ್ವಿಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಅವಯವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ತಯಸ್ ಬರುತ್ತೆ, ಅದಕ್ಕೆ ದ್ವಿತ್ರಿಭ್ಯಾಂ ತಯಸ್ಯಾ ಯಜ್ಞಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೪೩) ಎಂದು ಅಯಜ್ ಆದೇಶ. ದ್ವಿ+ಅಯ. ಯಸ್ಯೇತಿ ಚಿ ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ದ್ವಯಂ ಅಸ್ಯಾಸ್ತಿ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹವಾದರೆ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ. (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೧೨೨) ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಬಹುಲವಾಗಿ ಮತ್ಪರ್ಥದಲ್ಲಿ ವಿನಿಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಿನಿ ಪ್ರತ್ಯಯ. ದ್ವಯ+ವಿನ್. ಅನ್ಯೇಷಾಮುಪಿ ವೃಶ್ಯತೇ ಎಂದು ದ್ವಯಶಬ್ದಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ. ದ್ವಯಾವಿನ್. ಅನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ.

**ಅಘಶಂಸಸ್ಯ—**ಅಘೇ=ಪಾಪದಲ್ಲಿ, ಶಂಸಃ=ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಆಸೆಯು ಯಸ್ಯ ಸಃ=ಯಾವನಿಗೆ ಇದೆಯೋ ಅವನು. ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ. ಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

**ತಪುಷಿನ್—**ತಪ ಸಂತಾಪೇ ಧಾತು. ತಾಪಯನ್ತ್ಯನೇನ ಅನ್ಯಂ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಇದರಿಂದ ಮತ್ತೊಬ್ಬರನ್ನು ವ್ಯಥೆ ಪಡಿಸುವರು ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ ವಾಕ್ಯದ ಅರ್ಥ. ಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಉಷಿನ್ ಎಂಬ ಉಣಾದಿಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ. ತಪ್+ಉಷಿ=ತಪುಷಿ, ಅನ್, ತಪುಷಿನ್. ಪ್ರತ್ಯಯವು ನಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವು ಆದ್ಯದಾತ್.



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಆ ತತ್ತೇ ದಸ್ರ ಮನ್ತುಮಃ ಪೂಷನ್ನವೋ ವೃಣೀಮಹೇ |  
 ಯೇನ ಪಿತೃನಚ್ಛೋದಯಃ || ೫ ||

ಸದಸಾತಃ

ಆ | ತತ್ | ತೇ | ದಸ್ರ | ಮನ್ತುಃ | ಮಃ | ಪೂಷನ್ | ಅನಃ | ವೃಣೇಮಹೇ  
ಯೇನ | ಸಿತ್ತ್ವಾನ್ | ಅಚೋದಯಃ || ೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮಂತುನೋ ಜ್ಞಾನವನ್ ದಸ್ರ ದರ್ಶನೀಯ ಯದ್ವಾ ವೈಯುಪಪ್ಪಯಕಾರಿನ್ ಪೂಷನ್ ತೇ  
ತ್ವದೀಯಂ ತದವಸ್ತಾದ್ಯಶಂ ರಕ್ಷಣಮಾ ವೃಣೇಮಹೇ | ಸರ್ವತಃ ಪ್ರಾರ್ಥಯಾಮಹೇ | ಯೇನ  
ರಕ್ಷಣೇನ ಸಿತ್ತ್ವಾನ್ ಅಂಗಿರಃಪ್ರಭೃತೀನ್ವಿತ್ವದೇವಾನಚೋದಯಃ ಪ್ರೇರಿತವಾನಸಿ | ತದ್ರಕ್ಷಣಮಿತಿ  
ಪೂರ್ದತ್ರಾನ್ತಯಃ || ದಸ್ರ | ದಸಿ ದಂಸನದರ್ಶನಯೋಃ | ಸ್ವಾಯಿತಂಚೀತ್ಯಾದಿನಾ ರಕ್ | ಆಗಮಾನು-  
ಶಾಸನಸ್ಯಾನಿತ್ಯತ್ವಾನ್ಮಮಭಾವಃ | ಯದ್ವಾ | ದಸು ಉಪಪ್ಪಯ ಇತ್ಯಸ್ಮಾದಂತರ್ಭಾವವಿಶಿಷ್ಟಾರ್ಥಾಕ್ರೂರ್ವ-  
ವಪ್ರಕ್ | ಮಂತುಮಃ | ಮನ ಜ್ಞಾನೇ | ಕಮಿಮನಿಜನೀತ್ಯಾದಿನಾ | ಉ. ೧-೭೩ | ಭಾವೇ ತುಪ್ರತ್ಯ-  
ಯಃ | ಮಂತುಜ್ಞಾನಮಸ್ಯಾಸ್ತೀತಿ ಮಂತುಮಾನ್ | ಸಂಬುಧೌ ಮತುವಸೋ ರುರಿತಿ ರುತ್ವಂ |  
ಅಚೋದಯಃ | ಚುದ ಸಂಚೋದನೇ | ಚಾರಾದಿಕಃ || ೨೪ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮಂತುಮಃ—ಸೂಕ್ಷ್ಮಜ್ಞಾನವುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ | ದಸ್ರ—ಸುಂದರರೂಪವುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ ಅಥವಾ ವೈರಿ  
ನಾಶಕನಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ಪೂಷನ್—ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಯೇನ—ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆ  
ಯಿಂದ | ಸಿತ್ತ್ವಾನ್—( ಅಂಗಿರಃಪ್ರಭೃತಿಗಳಾದ ) ಪೂರ್ವಜರನ್ನು | ಅಚೋದಯಃ—ಪ್ರೋತ್ಸಾಹಕೊಟ್ಟು  
ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸಿದೆಯೋ | ತತ್—ಆ (ನಿನ್ನ) ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು | ಆ ವೃಣೇಮಹೇ—ಸುತ್ತಲೂ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ, ನೀನು ಸೂಕ್ಷ್ಮಜ್ಞಾನವುಳ್ಳವನು. ಸುಂದರರೂಪನು, ಹಾಗೆಯೇ ವೈರಿನಾಶಕನು.  
ಹಿಂದೆ ನಿನ್ನ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನನುಗ್ರಹಿಸಿ ಆ ರಕ್ಷಣೆಯ ಸಹಾಯದಿಂದ ಅಂಗಿರಃಪ್ರಭೃತಿಗಳಿಗೆ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹವನ್ನು ಕೊಟ್ಟು  
ಅವರ ಮೂಲಕ ಲೋಕವನ್ನು ಬೆಳೆಸಿದೆ. ಈಗಲೂ ಸಹ ನಾವು ಆ ನಿನ್ನ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ಸುತ್ತಲೂ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇವೆ.

English Translation

O wise and handsome Pushan, we entreat you that protection which  
you extended to our ancestors

ವಿಶೇಷವಿಷಯ

ಮಂತುಮಃ— ಮನ ಜ್ಞಾನೇ | ಮಂತುಜ್ಞಾನಮಸ್ಯಾಸ್ತೀತಿ ಮಂತುಮನ್ ತಸ್ಯ ಸಂಬುಧಿಃ  
ಮಂತಮಃ | ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳವನು, ಬುದ್ಧಿವಂತನು, wise, sagacious, prudent &c.

ದಸ್ರ—ದಸಿ ದಂಶನದರ್ಶನಯೋಃ | ದರ್ಶನೀಯ | ಯದ್ವಾ ದಸು ಉಪಕ್ಷಯೇ | ವೈಯುಫ-  
ಪಕ್ಷಯೇಕಾರಿನ್ | ಸುಂದರನಾದ ಅಥವಾ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವ, Handsome or destroyer of  
foes

ಅವಃ—ರಕ್ಷಣಂ | ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು.

ಯೇನ ಪಿತೃನಚೋದಯಃ— ಹಿಂದೆ ನಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳಿಗೆ ಅಥವಾ ಹಿರಿಯರಿಗೆ ನೀನು ಯಾವರೀತಿ  
ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೀಯೋ ಅದರಂತೆ ನಮಗೂ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ಕೊಡು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ವ್ಯಾಕರಣಸೃಕ್ತಿಯಾ

ದಸ್ರ—ದಸಿ ದಂಶನದರ್ಶನಯೋಃ ೧೦ನೇ ಗಣದ ಧಾತು. ಇದಿತೋ ನುಮ್ ಧಾತೋಃ  
ಎಂದು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವ ನುಮ್ ಆಗಮಕ್ಕೆ ಆಗಮಶಾಸ್ತ್ರಮನಿತ್ಯಮ್ ಎಂಬುದರಿಂದ ವಾರಣೇಮಾಡಬೇಕು.  
ಅಥವಾ 'ದಸು ಉಪಕ್ಷಯೇ' ಎಂಬ ದಿನಾದಿಧಾತುವನ್ನು ಗ್ರಹಿಸಬೇಕು. ಈ ಯಾವುದಾದರೂ ಒಂದು ಧಾತು.  
ಮುಂದೆ ಸ್ವಾಯಿತೇಜ್ಞಾ—, ಎಂಬ ಉಣಾದಿಸೂತ್ರದಿಂದ ರಕ್ತಾಪ್ರತ್ಯಯ.

ಮನ್ತುಮಃ— ಮನ ಜ್ಞಾನೇ ಈ ಧಾತುವು ದಿನಾದಿಯಲ್ಲಿದೆ. ಕಮಿಮನಿಜನಿಗಾಭಾಯಾಹಿಭ್ಯಶ್ಚ  
(ಉ. ಸೂ. ೧-೨೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಾನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ತುಪ್ರತ್ಯಯ. ತಿತುತ್ರ—ಎಂದು ಇಟ್ಗೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ.  
ಮನ್+ತು, ಅನುಸ್ವಾರಪರಸವರ್ಣಗಳು. ಮನ್ತು ಎಂದರೆ ಜ್ಞಾನ ಎಂದರ್ಥ. ಮನ್ತುಃ ಅಸ್ಯ ಅಸ್ತಿ ಎಂದು ನಿಗ್ರಹ.  
ತದಸ್ಯಾಸ್ತೃಸ್ಮಿಸ್ತಿಸ್ತಿಸ್ತುತುಮ್ ಎಂದು ಮತುಷಾಪ್ರತ್ಯಯ. ಮನ್ತುಮತ್. ಇದರ ಮುಂದೆ ಸಂಬುಧಿ  
ಸುಪ್ರತ್ಯಯ. ಮತುವಸೋರು ಸಂಬುದ್ಧೌ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೧) ರು ಎಂದು ಅವಿಭಕ್ತಿ ಕನಿರ್ದೇಶಃ  
ಮತುವಸುಪ್ರತ್ಯಯಗಳನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಶಬ್ದಗಳ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಸಂಯೋಧನಪ್ರಥಮೈಕ  
ವಚನವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ರುಚದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ತ್ಗೆ ರುಚದೇಶ. ಮನ್ತುಮರ್+ಸು, ಹಲ್ ಜ್ಯಾಭ್ಯಃ—,  
ಎಂದು ಸುಲೋಪ. ರ್ಗೆ ಖರವಸಾನಯೋಃ—, ಎಂದು ವಿಸರ್ಗ.

ಅಚೋದಯಃ—ಚುದ ಸಂಚೋದನೆ ೧೦ನೇ ಗಣದ ಧಾತು. ಸತ್ಯಾಪಸಾಶ—, ಎಂದು ಷೆಚ್,  
ಲಜ್, ಮಧ್ಯಮ ಏಕವಚನ ಸಿಪ್, ಶಪ್, ಅಡಾಗಮ, ಅಚುದ್+ಇ+ಅ+ಸಿ. ಷೆಚ್ಚನ್ನು ನಿಮಿತ್ತಮಾಡಿಕೊಂಡು  
ಲಘೂಪಧಗುಣ. ಶಪ್ಪನ್ನು ನಿಮಿತ್ತಮಾಡಿಕೊಂಡು ಸಾರ್ವಭೌತಿಕಾ—, ಎಂದು ಇಗೆ ಗುಣ. ಏಕಾರ, ಆಯಾದೇಶ,  
ಇತಶ್ಚ ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ರುತ್ವವಿಸರ್ಗಗಳು. ||೫||

ಅಥಾ ನೋ ವಿಶ್ವಸೌಭಗ ಹಿರಣ್ಯವಾಶೀಮತ್ತಮ |

ಧನಾನಿ ಸುಷಣಾ ಕೃಧಿ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಲಕ ||

ಅಥ | ನಃ | ವಿಶ್ವಽ ಸೌಭಗ | ಹಿರಣ್ಯವಾಶೀಮತ್ ತಮ |

ಧನಾನಿ | ಸುಽ ಸನಾ | ಕೃಧಿ || ೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ವಿಶ್ವಸೌಭಗ ಕೃತ್ಸ್ನಧನಯುಕ್ತ | ಯದ್ವಾ ಕೃತ್ಸ್ನಸೌಭಾಗ್ಯಯುಕ್ತ ಹಿರಣ್ಯವಾಶೀಮತ್ತಮಾ-  
ತಿತಯೇನ ಸುವರ್ಣಮಯಾಯುಧವನ್ | ಪೂಷನ್ ಅಥ ಪೂರೋಕ್ತಾಸ್ತದೀಯಪ್ರಾರ್ಥನಾನಂತರಂ  
ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಧನಾನಿ ಸುವರ್ಣಮಣಿಮುಕ್ತಾದೀನಿ ಸುಷಣಾ ಸುಷ್ಮ ದಾನಯುಕ್ತಾನಿ ಕೃಧಿ | ಕುರು |  
ಅಥ | ಅಥಶಬ್ದೇ ಧತ್ವಂ ಛಾಂದಸಂ | ನಿಸಾತಸ್ಯ ಚೇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ವಿಶ್ವಸೌಭಗ |  
ಸುಭಗಾನ್ಮಂತ್ರ ಇತ್ಯುಕ್ತಾತ್ರಾದಿಷು ಪಾಠಾದ್ಭಾವೇಽರ್ಥಃ | ಪಾ. ೫-೧-೧೨೯ | ಹೃದ್ಯಗಸಿಂಧಂತೇ  
ಪೂರ್ವಪದಸ್ಯ ಚ | ಪಾ. ೭-೩-೧೯ | ಇತ್ಯುಕ್ತರಪದವೃದ್ಧಾ ಪ್ರಾಸ್ತಾಯಾಂ ಸತ್ಯಾಂ ಸರ್ವವಿಧೀನಾಂ  
ಛಂದಸಿ ವಿಕಲ್ಪಿತತ್ವಾದುಕ್ತರಪದವೃದ್ಧಿರ್ನ ಭವತೀತಿ ವೃತ್ತಾವುಕ್ತಂ | ವಿಶ್ವಾನಿ ಸೌಭಗಾನಿ ಯಸ್ಯಾಸೌ  
ವಿಶ್ವಸೌಭಗಃ | ಅಮಂತ್ರಿತನಿಘಾತಃ | ಹಿರಣ್ಯವಾಶೀಮತ್ತಮ | ಹಿರಣ್ಯಮಯೀ ವಾಶೀ | ತದೇಷಾಮ-  
ಸ್ತೀತಿ ಹಿರಣ್ಯವಾಶೀಮಂತಃ | ಅತಿತಯೇನ ಹಿರಣ್ಯವಾಶೀಮಾನ್ ಹಿರಣ್ಯವಾಶೀಮತ್ತಮಃ | ಅಮಂತ್ರಿತ-  
ನಿಘಾತಃ | ಸುಷಣಾ | ವನ ಷಣ ಸಂಭಕ್ತಾ | ಸುಖೇನ ಸಂಭಜ್ಯಂತ ಇತಿ ಸುಷಣಾನಿ | ಈಷಮ್ಬಃ ಸುಷ್ಣಿತಿ-  
ಖಲ್ | ಶೇಶ್ಯಂದಸೀತಿ ಶೇಲೋಽಪಃ | ಲೀತಿ ಪ್ರತ್ಯಯಾತ್ಪೂರ್ವಸ್ಯೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಕೃದುಕ್ತರ-  
ಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ಕೃಧಿ | ಡುಕೃತ್ ಕರಣೇ | ಶ್ರುತ್ಯಣುಪ್ಪಾಕೃತ್ಪ್ರಭೃತ್ಪಂದಸೀತಿ ಹೇರ್ಥಿರಾದೇಶಃ |  
ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ವಿಕರಣಸ್ಯ ಲುಕ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ವಿಶ್ವಸೌಭಗ-ಸಕಲಧನದಿಂದ ಕೂಡಿದವನಾಗಿಯೂ ಅಥವಾ ಸಕಲಮಂಗಳಗಳೊಡಗೂಡಿದವನಾಗಿಯೂ |  
ಹಿರಣ್ಯವಾಶೀಮತ್ತಮ- ಅತಿತಯವಾದ ಚಿನ್ನದ ಆಯುಧವುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಪೂಷದೇವನೇ, | ಅಥ-

ನಮ್ಮ ಪೂರ್ವೋಕ್ತವಾದ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯಾದನಂತರ | ನಃ— ನಮಗೆ | ಧನಾನಿ— ಚಿನ್ನ, ವಜ್ರ ಮತ್ತು ವೈಡೂರ್ಯಾದಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಧನಗಳನ್ನು | ಸುಷಣಾ— ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ದಾನಗಳಿಂದೊಡಗೂಡಿದವುಗಳನ್ನಾಗಿ | ಕೃಧಿಮಾಡು. (ಯಥೇಚ್ಛವಾಗಿ ಧನಗಳನ್ನು ಕೊಡು) |

ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಪೂರ್ವದೇವನೇ, ನೀನು ಸಕಲೈಶ್ವರ್ಯಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದವನೂ, ಸುವರ್ಣನಿರ್ಮಿತಾಯುಧಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿದವನೂ ಆಗಿರುವೆ. ಈಗ ನಾವು ನಿನ್ನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಮಾಡಿದ ಮೇಲೆ ಸುವರ್ಣವಜ್ರಾದಿಧನಸಂಪತ್ತನ್ನೂ, ನಮಗೆ ಬೇಕಾದ ಇತರ ವಸ್ತುಗಳನ್ನೂ ಯಥೇಚ್ಛವಾಗಿ ಕೊಡು.

English Translation

O Pushan, you are possessed of all prosperity and well equipped with golden weapons; bestow upon us riches that may be accepted.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಅಥಾ—ಅಥಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಅಥಶಬ್ದವಿರುವುದು. ಛಂದಸ್ಸಿನ ಅನುಕೂಲಕ್ಕಾಗಿ. ಧಕಾರಕ್ಕೆ ಧಕಾರವೂ ಸಂಹಿತಾಪಾಠದಲ್ಲಿ ಧಕಾರವು ದೀರ್ಘವಾಗಿಯೂ ಇರುವುದು.

ವಿಶ್ವಸೌಭಗ—ವಿಶ್ವಾನಿ ಸೌಭಗಾನಿ ಯಸ್ಯಾಸೌ ವಿಶ್ವಸೌಭಗಃ | ಸಮಸ್ತಧನಯುಕ್ತ ಅಥವಾ ಸಮಸ್ತ ಸೌಭಾಗ್ಯಯುಕ್ತ.

ಹಿರಣ್ಯವಾತೀಮತ್ತಮ—ಹಿರಣ್ಯಮಯಾ ವಾತೀ | ತದೇಷಾಮಸ್ತೀತಿ ಹಿರಣ್ಯವಾತೀಮಂತಃ | ಅತಿಶಯೇನ ಹಿರಣ್ಯವಾತೀಮಾನ್ ಹಿರಣ್ಯವಾತೀಮತ್ತಮಃ | ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಸುವರ್ಣಾಯುಧಗಳಿಂದ ಸುಸಜ್ಜಿತನಾದವನು.

ಸುಷಣಾ—ವನ ಷಣಿ ಸಂಭಕ್ತಾ | ಸುಖೇನ ಸಂಭಜ್ಯಂತ ಇತಿ ಸುಷಣಾನಿ | ಸುಖದಿಂದ ಅನುಭವಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಅನುಕೂಲವಾದ ವಸ್ತುಗಳು, ಭೋಗಸಾಮಗ್ರಿಗಳು, ಸುಖಸಾಧನಗಳು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಅಥ—ಅಥ ಶಬ್ದದ ಧಕಾರಕ್ಕೆ ಛಂದಸವಾಗಿ ಧಕಾರಾದೇಶ. ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ನಿಸಾತಸ್ಯ ಚ ಎಂದೂ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತದೆ.

ವಿಶ್ವಸೌಭಗ—ಪ್ರಾಣಭೃಜ್ಜಾತಿಯೋವಚನೋದ್ಗಾತ್ರಾದಿಭ್ಯೋಽಞ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೯೨೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉದ್ಗಾತ್ರಾದಿಗಳಿಗೆ ಸೇರಿದ ಸುಭಗಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಅಞ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಸುಭಗಮನ್ತ್ರೇ ಎಂದು



ಉದ್ಗಾತ್ರಾದಿಗಣದಲ್ಲಿ ಸುಭಗಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪಾಠ ಇದೆ. ತದ್ವಿಶೇಷವಚಾಂ—, ಎಂದು ಆದಿವೃದ್ಧಿ ಬರುತ್ತೆ. ಎಂದರೆ ಸುಶಬ್ದದ ಉಕಾರಕ್ಕೆ ಟೆಕಾರ ಬರುತ್ತೆ. ಹೃದ್ಯಗಸಿನ್ಧ್ಯನೀ ಪೂರ್ವಪದಸ್ಯ ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೧೯) ಇತ್, ಣಿತ್-ಕಿತ್ ಅದ ಪ್ರತ್ಯಯಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಹೃತ್-ಭಗ-ಸಿನ್ಧ ಶಬ್ದಗಳನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವಪದ ಮತ್ತು ಉತ್ತರಪದ ಇವೆರಡರಲ್ಲಿಯೂ ಅಚ್ಚುಗಳ ಸಮುದಾಯದ ಮೊದಲನೆಯ ಅಚ್ಚಿಗೆ ವೃದ್ಧಿಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಉಭಯಪದಗಳಿಗೂ ವೃದ್ಧಿಯು ನ್ಯಾಯವಾಗಿ ಬರಬೇಕು. ಆದರೂ ಸರ್ವೇ ವಿಧಯಶ್ಚಂದಸಿ ವಿಕಲ್ಪ್ಯಂತೇ ಎಂಬ ಪರಿಭಾಷೆಯಿಂದ ಉಭಯಪದವೃದ್ಧಿಯು ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ವೃತ್ತಿಕಾರರು ಹೃದ್ಯಗ— ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವರು.

ಹಿರಣ್ಯವಾತೀಮುತ್ತಮು—ಹಿರಣ್ಯಮಯಾ ಚ ಸಾ ವಾತೀ ಚ ಹಿರಣ್ಯವಾತೀ. ವಾತೀ ಎಂದರೆ ಆಯುಧ. ಹಿರಣ್ಯವಾತೀ ಏಷಾಮಸ್ತಿ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ತದಸ್ಯಾಸ್ತೃಸ್ಮಿನ್ನಿತಿ ಮತುಸ್ ಎಂದು ಮತುಪ್. ಅತಿಶಯೇನ ಹಿರಣ್ಯವಾತೀಮಾನ್ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಅತಿಶಾಯನೇ ತಮಬಿಷ್ಠನೌ ಎಂದು ತಮಪ್. ಹಿರಣ್ಯವಾತೀಮುತ್ತಮು ಎಂದು ಅಗುತ್ತೆ. ಸಂಬೋಧನ ಪ್ರಥಮೈಕವಚನ ಅನುನ್ರಿತಾನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸುಷಣಾ— ನನ ಪಣ ಸಂಭಕ್ತಾ, ಸುಖೇನ ಸನ್ಯತೇ=ಸಂಭಜ್ಯತೇ ಇತಿ ಸುಷಣಾನಿ. ಈಷದ್ವಸ್ತುಷು ಕೃಚ್ಛ್ರಾಕ್ರಚ್ಛ್ರಾರ್ಥೇಷು ಖಲ್ ಎಂದು ಸನ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಖಲ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಆದೇಶಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ ಎಂದು ಪಪ್ತ. ರಷಾಭ್ಯಾಂ ನೋಣಿಃ—, ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಣಕಾರ. ಶಸ್, ನುಮಾಗಮ, ಉಪಧಾದೀರ್ಘ, ಶೇಶ್ಚಂದಸಿ ಬಹುಲಂ ಎಂದು ಶಿಗೆ ಲೋಪ. ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಲಿತಿ ಎಂದು ಪ್ರತ್ಯಯದ ಹಿಂದಿನ ವರ್ಣ ಉದಾತ್ತ. ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿತ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ಕೃಧಿ—ಡುಕೃ ಇೌ ಕರಣೇ, ಲೋಟ್ ಸಿಪ್, ಹಿ ಆದೇಶ. ಶುಕ್ರುಣು ಪ್ಠಾ ಕೃವೃಭ್ಯಶ್ಚಂದಸಿ ಎಂದು ಹಿಗೆ ಧಿ ಆದೇಶ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ ಶ್ನುನಿಕರಣಕ್ಕೆ ಲುಕ್, ಹಿಯು ಅಪಿತ್ ಆವ್ದರಿಂದ ಜಾತ್ತಾಗುತ್ತೆ. ಕ್ಷಿತಿಚೆ ಎಂದು ಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ ಬಂದು ಕೃಧಿ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ||೬||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅತಿ ನಃ ಸಶ್ಚತೋ ನಯ ಸುಗಾ ನಃ ಸುಪಧಾ ಕೃಣು ।

ಪೂಷನ್ನಿಹ ಕ್ರತುಂ ವಿದಃ ॥ ೬

ಅತಿ | ನಃ | ಸಶ್ವತಃ | ನಯ | ಸುಽ ಗಾ | ನಃ | ಸುಽ ಪಥಾ | ಕೃಣು |

ಪೂಷನ್ | ಇಹ | ಕ್ರತುಂ | ವಿದ

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಸಶ್ವತೋಽಸ್ಮದ್ವಾಧನಾಯ ಪ್ರಾಪ್ನುವತಃ ಶತ್ರುನ್ನೋತಿ ಅಸ್ಮಾನತಿಕ್ರಮ್ಯ ನಯ | ಅನ್ಯತ್ರ ಪ್ರಾಪಯ | ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ಸುಗಾ ಸುಷ್ಕ ಗಂತುಂ ಶಕ್ಯೇನ ಸುಪಥಾ ಶೋಭನಮಾರ್ಗೇಣ ಕೃಣು | ಗಂತ್ಯಾನ್ಮರು | ಹೇ ಪೂಷನ್ ಇಹಾಧ್ವನಿ ಕ್ರತುಂ ಪ್ರಜ್ಞಾನಮಸ್ಮದ್ರಕ್ಷಣರೂಪಂ ವಿದಃ ಜಾನೀಹಿ | ಸಶ್ವತಃ | ಗ್ಲುನ್ಲ ಪ್ಲಸ್ತ ಗತಾವಿತ್ಯತ್ರ ಸಶ್ವಿಮಪ್ಯೇಕೇ ಪಠಂತೀತಿ ಧಾತುಮ್ನತಾವುಕ್ತಂ | ಅಸ್ಮಾಲ್ಪಟಃ ಶತ್ವ | ಬಹುಲಂ ಭಂದಸೀತಿ ಶಪೋ ಲುಕ್ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರೇಣ ಶತುರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಶತುರನುಮ ಇತಿ ವಿಭಕ್ತ್ಯದಾತ್ತಾಭಾವಶ್ಚಾಂದಸಃ | ಸುಗಾ | ಸುಷ್ಕ ಗಚ್ಛಂತ್ಯತ್ರೇತಿ ಸುಗಃ | ಸುದುರೋರಧಿಕರಣ ಇತಿ ಗಮೋರ್ಧಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ತ್ವತೀಯಾಯಾ ಆಕಾರಃ | ಸುಪಥಾ | ಶೋಭನೇನ ಪಥಾ | ನ ಪೂಜನಾತ್ | ಸಾ. ೫-೪-೬೯ | ಇತಿ ಸಮಾಸಾಂತಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಪರಾದಿತ್ವಂದಸಿ ಬಹುಲಮಿತ್ಯುಕ್ತರ-ಪದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಕ್ರತ್ವಾದಯಶ್ಚೇತ್ಯುಕ್ತರಪದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ ನ ಭವತಿ | ಅಬಹುವ್ರೀಹಿತ್ವಾತ್ | ತತ್ರ ಹಿ ಬಹುವ್ರೀಹಾವಿತಿ ವರ್ತತೇ | ಕೃಣು ಕೃಪಿ ಹಿಂಸಾಕರಣಯೋಃ | ಧಿಸ್ವಿಕೃಣ್ವೋರಚ್ಚೇತು-ಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಉತಶ್ಚ ಪ್ರತ್ಯಯಾದಿತಿ ಹೇರ್ಲುಕ್ | ವಿದಃ | ವಿದ ಜ್ಞಾನೇ | ಲೇಟ್ಕಡಾಗಮಃ | ಇತಶ್ಚ ಲೋಪ ಇತೀಕಾರಲೋಪಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸಶ್ವತಃ—ನಮಗೆ ತೊಂದರೆಯನ್ನುಂಟುಮಾಡುವುದಕ್ಕೆ ಬರುವ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ನಃ—ನಮ್ಮ ಎಲ್ಲೆಗಾಚೆ (ಬಹಳದೂರ) ಅತಿ ನಯ—ಅಟ್ಟಿಬಿಡು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸುಗಾ—ಸುಲಭವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಾದ ಸುಪಥಾ - ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಮಾರ್ಗದಿಂದ | ಕೃಣು—(ನಡೆಯುವವರನ್ನಾಗಿ) ಮಾಡು | ಪೂಷನ್—ಎಲ್ಲೆ ಪೂಷದೇವನೇ | ಇಹ—ಈ ಮಾರ್ಗ (ಪ್ರಯಾಣ)ದಲ್ಲಿ | ಕ್ರತುಂ—ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗೆ ಬೇಕಾದ ಜ್ಞಾನವನ್ನು | ವಿದಃ—ತಿಳಿದುಕೊ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲ್ಲೆ ಪೂಷದೇವನೇ, ನಮಗೆ ತೊಂದರೆ ಕೊಡಲು ಬರುವ ಅನೇಕ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಮ್ಮ ಎಲ್ಲೆಯಿಂದಾಚೆಗೆ ಬಹಳದೂರವಾಗಿ ಅಟ್ಟಿಬಿಡು. ನಮ್ಮ ಮಾರ್ಗವು ವಿಘ್ನರಹಿತವಾಗಿ ನಮ್ಮ ಸಂಚಾರವು ಅತ್ಯಂತ ಸುಲಭ

ಸಾಧ್ಯವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡು. ಈ ಮಾರ್ಗದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನೂ ಈ ಮಾರ್ಗಪ್ರಯಾಣದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಬೇಕಾದ ಕ್ರಮವೇನೆಂಬುದನ್ನೂ ಸರಿಯಾಗಿ ತಿಳಿಸುಕೊ. ನಮ್ಮನ್ನು ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಮಾರ್ಗದಿಂದ ನಡೆಯುವವರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡು.

### English Translation

Lead the enemies away from us ; make the path good and safe for us ;  
O Pushan, know how to protect us on this journey.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

**ಸಶ್ವತಃ**—ಷಷ್ಠ ಗತೌ| ಅಸ್ಮದ್ವಾಧನಾಯ ಪ್ರಾಪ್ತೃವತಃ| ನಮ್ಮನ್ನು ತೊಂದರೆ ಪಡಿಸುವವಕ್ಕೆ ಬರುವ (ಶತ್ರುಗಳನ್ನು)

**ಸುಗಾ**—ಸುಷ್ಠು ಗಚ್ಛಂತ್ಯಶ್ರೇತಿ ಸುಗಃ | ಸುಲಭವಾಗಿ ಹೋಗುವುದಕ್ಕೆ ಅನುಕೂಲವಾದ

**ಸುಪಥಾ**—ಒಳ್ಳೆಯ ಮಾರ್ಗದಿಂದ. ಶತ್ರುಕಾಟವಿಲ್ಲದಿರುವ. ಸುರಕ್ಷತೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದ ಮಾರ್ಗದಿಂದ.

**ಕ್ರತುಂ**—ಜ್ಞಾನ, ತಿಳುವಳಿಕೆ. ಕೇತಃ ಕೇಶುಃ ಮೊದಲಾದ ಹನ್ನೊಂದು ಪ್ರಜ್ಞಾನಾನುಗಳಲ್ಲಿ ಕ್ರತು ಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಕ್ರತುಂ ಎಂದರೆ ಜ್ಞಾನವನ್ನು, ತಿಳುವಳಿಕೆಯನ್ನು ಎಂದರ್ಥವು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

**ಸಶ್ವತಃ**—ಗ್ಲಿಜ್ಞು ಷಷ್ಠ ಗತೌ ೧ನೇ ಗಣ. ಇಲ್ಲಿ ಸಶ್ವ ಧಾತುವನ್ನೂ ಕೆಲವರು ಪರಿಸುವರು ಎಂದು ಧಾತು ವೃತ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. ಆ ಧಾತುಮುಂದೆ ಲಟ್, ಶತ್ಯ. ಶಪ್ ಗೆ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೩) ಎಂದು ಲುಕ್. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ಶಪ್ ಗೆ ಲುಕ್ ಬಂದರೆ ಇದ್ದರೆ ಅತೋಗುಣೇ ಎಂದು ಪರರೂಪ ಬಂದು ಸಶ್ವತ್ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತೆ. ಆದರೆ ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್—, ಸಾರ್ವಧಾತುಕವು ಅನುದಾತ್ತವಾಗಿ ಬೇಕಾಗುತ್ತೆ. ಶಪ್ ಗೆ ಲುಕ್ ಬಂದರೆ ಅದುಪದೇಶಕ್ಕಿಂತಲೂ ಪರವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಬಹುವಚನ ಶಪ್, ಶತುರನುನೋ ನದ್ಯಜಾದೀ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೩೭) ನುಮ್ ಆಗಮವನ್ನು ಹೊಂದಿ ಯಾವ ಶತ್ಯ ಇದೆಯೋ ಅದನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅಂತೋದಾತ್ತಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ನದೀಸಂಜ್ಞಕವೂ, ಅಜಾದಿಯಾದ ಶಸಾದಿವಿಭಕ್ತಿಯೂ ಸಹ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಶಪ್ ನ್ಯಾಯವಾಗಿ ಉದಾತ್ತವು ಬರಬೇಕು. ಆದರೆ ಸರ್ವೇವಿಧಯಃ—, (ಪರಿಭಾ ೩೫) ಎಂದು ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ವಿಕಲ್ಪವಾದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

**ಸುಗಾ**—ಸುಷ್ಠು ಗಚ್ಛಂತಿ ಅತ್ರ ಇತಿ ಸುಗಃ, ಸುದುರೋರಧಿಕರಣೇ ಎಂಬುದರಿಂದ ಸು ಉಪಸರ್ಗ ಪೂರ್ವಕವಾದ ಗಮ್ ಧಾತುಮುಂದೆ ಅಧಿಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಡ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಟಿ ಲೋಪ. ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—,

ಎಂಬುದರಿಂದ ತೃತೀಯಾವಿವರಣೆಗೆ ಡಾಆದೇಶ. ಸುಗ+ಅ. ಟಿ ಲೋಪ. ಉದಾತ್ತ ನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರದಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತ.

**ಸುಸಥಾ**—ಶೋಭನಶ್ಚಾಸೌ ಪನ್ನಾಶ್ಚ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಋಕ್ಕೂರಬ್ಬೂಃ ಪಥಾನಾ ನಕ್ಷೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೪-೭೪) ಋಕ್-ಪುರ್-ಅಪ್-ಧುರ್-ಪಥಿನ್ ಇವುಗಳನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಸಮಾಸಕ್ಕೆ ಅಪ್ರತ್ಯಯವು ಅಂತಾವಯವವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ಆದರೆ ಅಕ್ಷ ಸಂಬಂಧಿಯಾದ ಧುರ್ ಎಂಬುದನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಸಮಾಸಕ್ಕೆ ಅಪ್ರತ್ಯಯ ಅಂತಾವಯವವಾಗಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಅಪ್ರತ್ಯಯ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ಅದಕ್ಕೆ ನ ಪೂಜನಾತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೪-೬೯) ಪೂಜನಾರ್ಥಕವಾದ ಪದಗಳ ಮುಂದೆ ಸಮಾಸಾಂತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಮಾಸಾಂತಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ ಬರುತ್ತದೆ. ಇಲ್ಲಿ ವಾರ್ತಿಕಕಾರರು ಸ್ವತಿಭ್ಯಾಮೇವ ಸು-ಅತಿ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವಾಗಲೇ, ಈ ನಿಷೇಧ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವರು. ಕ್ರತ್ವಾದಯಶ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೧೮) ಎಂಬುದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಬರುವುದು. ಆದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಇದರಿಂದ ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಆದ್ಯದಾತ್ತನನ್ನು ಹೇಳಲಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಪರಾದಿಶ್ಚಂದಸಿ ಬಹುಲಂ ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಆದ್ಯದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

**ಕೃಣು**—ಕೃವಿ ಹಿಂಸಾಕರಣಯೋಶ್ಚ. ಲೋಟ್ ಸಿಪ್, ಹಿ ಆದೇಶ. ಧ್ವನಿಕಣ್ವೋರ ಚಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪ್ರತ್ಯಯವೂ ವ್ಗೆ ಅಕಾರಾದೇಶವೂ ಬರುತ್ತೆ. ಕೃನ+ಉ+ಹಿ ಅತೋ ಲೋಪಃ ಎಂದು ಅಕಾರಲೋಪ. ಋವರ್ಣಾನ್ನಸ್ಯಣಿತ್ವಂ ನಾಚ್ಯಂ ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಣಕಾರ. ಉತಶ್ಚ ಪ್ರತ್ಯಯಾದಸಂಯೋಗ ಪೂರ್ವಾತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೬೬) ಸಂಯೋಗಪೂರ್ವಕವಲ್ಲದ ಯಾವ ಪ್ರತ್ಯಯವಾದ ಉಕಾರವಿದೆಯೋ ಅದರ ಮುಂದೆ, ಇರುವ ಹಿಗೆ ಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹಿಗೆ ಲುಕ್.

**ವಿದಃ**—ವಿದ ಜ್ಞಾನೇ, ಲೇಟ್, ಸಿಪ್, ಅಡಾಗಮ, ಇತಶ್ಚಲೋಪಃ—, ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಅದಾದಿಯಾದ್ದರಿಂದ ಶಪ್ಗೆ ಲುಕ್. ಲಘೂಪಧಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ರುತ್ವ ವಿಸರ್ಗಗಳು || ೭ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಭಿ ಸೂಯವಸಂ ನಯ ನ ನವಜ್ವಾರೋ ಅಧ್ವನೇ

ಪೂಷ್ಣಿಹ ಕ್ರತುಂ ವಿದಃ || ೮

॥ ಪದವಾಕಃ ॥

ಅಭಿ | ಸುಯವಸಂ | ನಯ | ನ | ನವ ಜ್ವಾರಃ | ಅಧ್ವನೇ |

ಪೂಷನ್ | ಇಹ | ಕೃತುಂ | ವಿದಃ || ೮ ||

ಹೇ ಪೂಷನ್ ಸುಯವಸಂ ಶೋಭನತ್ವೋಪಲಕ್ಷಿತಂ ಸರ್ವಾಷಧಿಯುಕ್ತಂ ದೇಶಮಭಿ  
ನಯ | ಅಸ್ಮಾನಭಿತಃ ಪ್ರಾಪಯ | ಅಧ್ವನೇ ಮಾರ್ಗಾಯ ನವಜ್ವಾರೋ ನೂತನಃ ಸಂತಾಪೋ ನ  
ಭವತ್ತಿತಿಶೇಷಃ | ಮಾರ್ಗೇ ಗಚ್ಛತಾ ಮಸ್ಮಾಕಮಿದಾನೀಂತನಃ ಕ್ಷೇರಃ ಕೋಽಸಿ ಮಾ ಭೂದಿತ್ಯರ್ಥಃ |  
ಗತಾರ್ಥಮನ್ಯತ್ | ಸೂಯವಸಂ | ಶೋಭನಂ ಯವಸಂ ಯಸ್ಮಿನ್ನೇಶೇ ಸ ಸೂಯವಸೋ ದೇಶಃ |  
ನಿಪಾತಸ್ಯ ಚೇತಿ ಪೂರ್ವಪದಸ್ಯ ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ಪರಾದಿತ್ಯಂದಸಿ ಬಹುಲಮಿತ್ಯುತ್ತರಪದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ |  
ಕೃತ್ವಾದಿವಾ ದೃಷ್ಟವ್ಯಃ | ನವಜ್ವಾರಃ | ಜ್ವರ ರೋಗೇ | ಭಾವೇ ಘರ್ಷಾ | ನವಶ್ವಾಸೌ ಜ್ವಾರೋ  
ನವಜ್ವಾರಃ ಧಾಧಾದಿನೋತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಪೂಷನ್—ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ | ಸುಯವಸಂ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಹಸರುಹುಲ್ಲುಗಳಿಂದಲೂ, ಓಷಧಿ  
ವನಸ್ಪತಿಗಳಿಂದಲೂ ಸಮೃದ್ಧವಾದ ಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ | ಅಭಿನಯ—(ನಮ್ಮನ್ನು) ಕರೆದುಕೊಂಡುಹೋಗಿ ಸೇರಿಸು. |  
ಅಧ್ವನೇ—ದಾರಿಯಲ್ಲಿ | ನವಜ್ವಾರಃ—(ಬೇಸಿಗೆಯ) ಹೊಸತಾಪವು | ನ—ಉಂಟಾಗದಿರಲಿ. | ಇಹ—  
ಈ ಮಾರ್ಗ (ಪ್ರಯಾಣ) ದಲ್ಲಿ | ಕೃತುಂ—(ನಮ್ಮ) ರಕ್ಷಣಾಪ್ರಕಾರವನ್ನು | ವಿದಃ—ತಿಳಿದುಕೊ. |

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ, ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಪಚ್ಚಿಹುಲ್ಲುಗಳಿಂದ ಕೂಡಿಯೂ, ಉತ್ತಮವಾದ ಮೂಲಿಕೆಯಿಂದ  
ಕೂಡಿಯೂ ಇರುವ ತಂಪಾದಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ ನಮ್ಮನ್ನು ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಸೇರಿಸು. ದಾರಿಯಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ತಾಪ  
ವಾಗದಂತೆ ನೋಡಿಕೊ. ಈ ಮಾರ್ಗಪ್ರಯಾಣದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣಾಪ್ರಕಾರವನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ತಿಳಿದುಕೊ.

English Translation

Lead us where there is abundant grass ; let there be no extreme heat  
on our way ; Pushan, know how to protect us on this journey.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಸೂಯವಸಂ— ಶೋಭನಂ ಯವಸಂ ಯಸ್ಮಿನ್ನೇತೇ ಸ ಸೂಯವಸೋ ದೇಶಃ | ಉತ್ತಮವಾದ ಹುಲ್ಲು ಇರುವ ಪ್ರದೇಶ; ದನಗಳು ಮೇಯುವುದಕ್ಕಾಗಿ ತೃಣಸಮೃದ್ಧಿಯಾದ ದೇಶ.

ನವಜ್ವಾರಃ— ಜ್ವರ ರೋಗೇ | ಜ್ವರ ಏವ ಜ್ವಾರಃ | ನವಶ್ವಾಸೌ ಜ್ವಾರಶ್ಚ ನವಜ್ವಾರಃ | ಹೊಸ ದಾದ ಅಥವಾ ಅತಿಹೆಚ್ಚಾದ ತಾಪವುಳ್ಳ, ಶಿಖೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದ, ಬಿಸಲಿನ ಬೇಗೆಯಿಂದ ಸುಡುತ್ತಿರುವ

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಸೂಯವಸಮ್—ಯವಸ ಎಂದರೆ ತೃಣ. ಇಲ್ಲಿ ಓಷಧಿಯು ಬೋಧಿತವಾಗುತ್ತೆ. ಶೋಭನಃ=ಬಳ್ಳಿಯ, ಯವಸಃ=ಓಷಧಿಯು ಯಸ್ಮಿನ್ ಸಃ=ಯಾವ ದೇಶದಲ್ಲಿಯೋ ಅದು ಎಂದರ್ಥ. ನಿಸಾತಸ್ಯ ಚ ಎಂದು ಪೂರ್ವ ಪದಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ, ಕ್ರತ್ವಾದಯಶ್ಚ ಎಂಬುದರಿಂದಲಾದರೂ ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಅದ್ಯುದಾತ್ತವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು.

ನವಜ್ವಾರಃ—ಜ್ವರ ರೋಗೇ, ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಘಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ಉಪಧಾವೃದ್ಧಿ. ನವಶ್ವಾಸೌ ಜ್ವಾರಶ್ಚ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಧಾಥಘಜ್ ಕ್ರಾಜಬಿತ್ರಕಾಣಾಂ ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ತರಪದವು ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ || ೮

ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ

ಶಗ್ಧಿ ಪೂರ್ಧಿ ಪ್ರ ಯಂಸಿ ಚ ಶಿಶೀಹಿ ಪ್ರಾಸ್ತೃದರ  
ಪೂಷ್ಣಿಹ ಕ್ರತುಂ ವಿದಃ || ೯ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಶಗ್ಧಿ | ಪೂರ್ಧಿ | ಪ್ರ | ಯಂಸಿ | ಚ | ಶಿಶೀಹಿ | ಪ್ರಾಸ್ತಿ | ಉದರಂ |  
ಪೂಷ್ಣಿಹ | ಇಹ | ಕ್ರತುಂ | ವಿದಃ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಪೂಷನ್ ಶಗ್ಧಿ | ಅಸ್ಮಾನನುಗ್ರಹೀತುಂ ಶಕ್ತೋ ಭವ | ಪೂರ್ಧಿ | ಅಸ್ಮದ್ಗೃಹಂ ಧನೇನ  
ಪೂರಯ | ಕಿಂಚಿ ಪ್ರ ಯಂಸಿ | ಅನ್ಯದಸ್ಯಪೇಕ್ಷಿತಂ ವಸ್ತು ಪ್ರಯಚ್ಛ | ಶಿಶೀಹಿ | ಅಸ್ಮಾನ್ನರ್ವೇಷು  
ಮಧ್ಯೇ ತೀಕ್ಷ್ಣೀಕುರು | ತೇಜಸ್ವಿನಃ ಕುರ್ವಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಉದರಮಸ್ಮದೀಯಂ ಪ್ರಾಸಿ | ಮೃಷ್ಟಾನ್ನೇನ  
ಸೋಮರಸೇನ ವಾ ಪೂರಯ | ಅನ್ಯತ್ಪೂರ್ವವತ್ || ಶಗ್ಧಿ | ಶಕ್ಲ್ಯ | ಶಕ್ತಾ | ಲೋಟೋ ಹಿ | ಬಹುಲಂ  
ಭಂದಸೀತಿ ವಿಕರಣಸ್ಯ ಲುಕ್ | ಹುರುಲ್ಯೋ | ಹೇರ್ಧಿರಿತಿ ಧಿರಾದೇಶಃ | ಹೇರಸಿತ್ವಾತ್ಪ್ರತ್ಯಯ-  
ಸ್ವರೇಣೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಪೂರ್ಧಿ | ಸ್ನಾ ಸಾಲನಪೂರಣಯೋಃ | ಶ್ರುತ್ಯಣುಷ್ಠಾಕೃವ್ಯಭ್ಯತ್ವಂದಸೀತಿ  
ಹೇರ್ಧಿರಾದೇಶಃ | ಪೂರ್ವವದ್ವಿಕರಣಸ್ಯ ಲುಕ್ | ಉದೋಷ್ಯ ಪೂರ್ವಸ್ಯೇತ್ಯುತ್ಪಂ | ಹಲಿ ಚೇತಿ ದೀರ್ಘಃ |  
ತಿಜಃ ಪರತ್ವಾನ್ನಿಘಾತಾಭಾವಃ | ಯಂಸಿ ಯಮ ಉಪರಮೇ | ಲೋಡರ್ಥೇ ಲಟಿ ಪೂರ್ವವದ್ವಿಕರಣಸ್ಯ  
ಲುಕ್ | ನಿಘಾತಃ | ಶಿಶೀಹಿ | ಶೋ ಶನೂಕರಣೇ | ಲೋಟಿ ಬಹುಲಂ ಭಂದಸೀತ್ಯಭ್ಯಾಸಸ್ಯೇತ್ವಂ |  
ಈ ಹಲ್ಯಘೋರಿತೀತ್ವಂ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ಪ್ರಾಸಿ | ಪ್ರಾ ಪೂರಣೇ | ಅದಾದಿತ್ವಾಚ್ಛಪೋ ಲುಕ್ | ಸಿಃ  
ಪಿತ್ವಾದನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ವರಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಪೂಷನ್—ಎಲೈ ಪೂಷ ದೇವನೇ | ಶಗ್ಧಿ—ನಮ್ಮನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸಲು ಶಕ್ತನಾಗು | ಪೂರ್ಧಿ—ನಮ್ಮ  
ಮನೆಯನ್ನು ಸಮೃದ್ಧವಾದ ಧನದಿಂದ ತುಂಬು | ಪ್ರಯಂಸಿ—(ಇತರ ಅಪೇಕ್ಷಿತಗಳಾದ ಒಳ್ಳೆಯ ಪದಾರ್ಥಗಳನ್ನು  
ಚನ್ನಾಗಿ ಕೊಡು | ಶಿಶೀಹಿ—(ನಮ್ಮನ್ನು ಎಲ್ಲರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿಯೂ) ತೇಜಸ್ವಿಗಳಾಗುವಂತೆ ಮಾಡು | ಉದರಂ—  
ನಮ್ಮ ಉದರವನ್ನು | ಪ್ರಾಸಿ—ಮೃಷ್ಟಾನ್ನದಿಂದ ತುಂಬು | ಇಹ—ಈ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ | ಕ್ರತುಂ—(ನಮ್ಮ)  
ರಕ್ಷಣಾಪ್ರಕಾರವನ್ನು | ವಿದಃ—ತಿಳಿದುಕೊ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ, ನಮ್ಮನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸಲು ಶಕ್ತನಾಗು. ನಮ್ಮ ಮನೆಯನ್ನು ಸಮೃದ್ಧವಾದ  
ಧನದಿಂದ ತುಂಬು. ನಮಗೆ ಅಪೇಕ್ಷಿತಗಳಾದ ಒಳ್ಳೆಯ ಪದಾರ್ಥಗಳನ್ನೊದಗಿಸಿಕೊಡು. ನಮ್ಮನ್ನು ಎಲ್ಲರ  
ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿಯೂ ತೇಜಸ್ವಿಗಳಾಗುವಂತೆ ಮಾಡು. ನಮ್ಮ ಉದರವನ್ನು ಮೃಷ್ಟಾನ್ನದಿಂದ ತುಂಬಿ ನಮಗೆ  
ತೃಪ್ತಿಯನ್ನಂಟುಮಾಡು. ಈ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣಾಪ್ರಕಾರವು ಹೇಗೆಂಬುದನ್ನು ತಿಳಿದುಕೊಂಡು ನಮ್ಮನ್ನು  
ರಕ್ಷಿಸು.

English Translation

Be favourable to us, fill us with plenty, give us all good things, make  
us robust and fill our stomachs ; O Pusham, know how to protect us on this  
journey.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಋಷಿಯು ತನಗೆ ಧನ, ಅನ್ನ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳು ಮೊದಲಾದವನ್ನು ಕೊಡಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿರುವನು. ಈ ಅರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ಶಗ್ಧಿ, ಪೂರ್ಧಿ, ಯೆಂಸಿ, ಶಿಶೀಹಿ, ಪ್ರಾಸಿ ಎಂಬ ಕ್ರಿಯಾಪದಗಳನ್ನುಮಾತ್ರ ಉಪಯೋಗಿಸಿದ್ದರೂ ಅವುಗಳಿಗೆ ಅನುಗುಣವಾದ ನಾನುಪದಗಳನ್ನು ಅಧ್ಯಾಹಾರಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಶಗ್ಧಿ—ಶಕ್ಲೃಶಕ್ತೌ. ಲೋಟಿಗೆ ಸಿಪ್, ಹಿ ಆದೇಶ. ಸ್ವಾದಿಭ್ಯಃಶ್ಚುಃ ಎಂದು ಶ್ಚು ವಿಕರಣ ಬಹುಲಂ ಭಂದಸಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಲುಕ್. ಹುರುಲ್‌ಭ್ಯೋರ್ದೇಧಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೧೦೧) ಹುಧಾತು. ರ್ಬುಲಂತಧಾತು ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಹಿಗೆ ಧಿಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹಿಗೆ ಧಿ ಆದೇಶ. ಹಿಯು ಅಪಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ ಸುಸ್ಥಿತೌ ಎಂದು ಅನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಪೂರ್ಧಿ—ಪ್ಠಾ ಪಾಲನ ಪೂರಣಯೋಃ. ಲೋಟ್, ಸಿಪ್, ಹಿ ಆದೇಶ, ಹಿಂದಿನಂತೆಯೇ ಇಲ್ಲಿಯೂ ವಿಕರಣಕ್ಕೆ ಲುಕ್. ಆದರೆ ಈ ಧಾತುವು ಜುಹೋತ್ಯಾದಿಯಲ್ಲಿಯೂ, ಕ್ರ್ಯಾದಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಪಠಿತವಾಗಿದೆ. ಜುಹೋತ್ಯಾದಿಯನ್ನು ಇಟ್ಟುಕೊಂಡರೆ ಶ್ಚುವಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಶಪ್‌ಗೆ ಲುಕ್. ಬರುತ್ತೆ. ಕ್ರ್ಯಾದಿಯಾದರೆ ಶ್ಚಾಗೆ ಲುಕ್. ಶ್ಚು ಶ್ಚಣು ಪೂಕ ವೃಭ್ಯಶ್ಚಂದಸಿ ಎಂದು ಹಿಗೆ ಧಿ ಆದೇಶ, ಉದೋಷ್ಯಪೂರ್ವಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೦೨) ಅಂಗಾವಯವವಾದ ಓಷ್ಯವರ್ಣ (ಉ. ಪವರ್ಗ) ಪೂರ್ವಕವಾದ ಋಕಾರವನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅಂಗದ ಕೊನೆಯವರ್ಣವಾದ ಋಕಾರಕ್ಕೆ ಉಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಉಕಾರ ಬಂದರೆ, ಪುರ್+ಧಿ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಹಲಿ ಚಿ(ಪಾ.ಸೂ. ೮-೨-೭೭ ವ್ಯಂಜನಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ರೇಫಾಂತ ಅಥವಾ ವಕಾರಾಂತವಾದ ಧಾತುವಿನ ಉಪಧಾಭೂತವಾದ ಇಕ್‌ಗೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಉಗೆ ದೀರ್ಘ. ಪೂರ್ಧಿ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ ಶಗ್ಧಿ ಎಂಬ ತಿಜಂತದ ಮುಂದೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನು ದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಯೆಂಸಿ—ಯಮ ಉಪರಮೆ ೧ನೇ ಗಣ. ಲೋಡರ್ಧದಲ್ಲಿ ಲಿಟ್ ಬರುತ್ತೆ. ಸಿಪ್, ಶಪ್. ಹಿಂದಿನಂತೆಯೇ ಲುಕ್. ನಶ್ಚಾಪದಾಂತಸ್ಯ ರ್ಬುಲಿ ಎಂದು ಮ್‌ಗೆ ಅನುಸ್ವಾರ. ತಿಜ್ಜತಿಜಃ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಶಿಶೀಹಿ—ಶೋ ತನೂಕರಣೇ ದಿನಾದಿ. ಆದೇಚಿ ಉಪದೇಶೇಶಿಶಿತಿ ಎಂದು ಓಕಾರಕ್ಕೆ ಆಕಾರ. ಲೋಟ್ ಹಿ. ದಿನಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಯನ್ ಎಂದು ಶ್ಯನ್‌ವಿಕರಣ. ಬಹುಲಂ ಭಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೬) ಎಂದು ಶ್ಯನ್‌ಗೆ ಶ್ಚು. ಶ್ಚ್ಲ ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ. ಬಹುಲಂ ಭಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೮) ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸದ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಇಕಾರ. ಉಭೇ ಅಭ್ಯಸ್ತಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೫) ಆರನೇ ಅಧ್ಯಾಯದ ಸೂತ್ರದಿಂದ ದ್ವಿತ್ವ ಹೊಂದಿದ ಶಬ್ದದ ಸಮುದಾಯಕ್ಕೆ ಅಭ್ಯಸ್ತಸಂಜ್ಞೆ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಭ್ಯಸ್ತಸಂಜ್ಞೆ ಇದೆ. ಶ್ಚಾಭ್ಯಸ್ತಯೋರಾತಃ ಎಂದು ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಹಿಯು ಅಪಿತ್, ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.



ಪ್ರಾಸಿ—ಪ್ರಾ ಪೂರಣೇ ಆದಾದಿ. ಲೋಡರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲಟ್. ಅದಿಪ್ರಭೃತಿಭ್ಯಃ ಶಪಃ ಎಂದು ಶಪ್ ಗೆ ಲುಕ್. ಸಿಪ್ ಪಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತಾ ಸುಸ್ವಿತಾ ಎಂದು ಅನುದಾತ್ತ. ಧಾತುಸ್ವರ ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ. ||೯||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ನ ಪೂಷಣಂ ಮೇಧಾಮಸಿ ಸೂಕ್ತ್ಯರಭಿ ಗೃಣೇಮಸಿ  
ವಸೂನಿ ದಸ್ಮಮಾಮಹೇ || ೧೦ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ನ | ಪೂಷಣಂ | ಮೇಧಾಮಸಿ | ಸುಽ ಉಕ್ತ್ಯಃ | ಅಭಿ | ಗೃಣೇಮಸಿ |  
ವಸೂನಿ | ದಸ್ಮಂ | ಈನುಹೇ || ೧೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪೂಷಣಂ ದೇವಂ ನ ಮೇಧಾಮಸಿ | ವಯಂ ನ ತು ನಿದಾಮಃ | ಕಿಂತು ಸೂಕ್ತ್ಯರ್ವೇದ-  
ಗತ್ಯರಭಿ ಗೃಣೇಮಸಿ | ಸರ್ವತ್ರ ಸ್ತುಮಃ | ದಸ್ಮಂ ದರ್ಶನೀಯಂ ಪೂಷಣಂ ಪ್ರತಿ ವಸೂನಿ ಧನಾನೀ-  
ಮಹೇ | ಯಾಚಾಮಹೇ ಮೇಧಾಮಸಿ | ಮೇಥ್ಯ ಮೇಧಾಹಿಂಸನಯೋಃ | ಲಟೇದಂತೋ-  
ಮಸಿರಿತಿ ಮಸ ಇಕಾರಾಗಮಃ | ಸೂಕ್ತ್ಯಃ | ಸುಷ್ಮ ಸ್ತುವತೇ ದೇವತಾಃ ಪ್ರಕಾಶಯಂತೀತಿ ಸೂಕ್ತಾನಿ |  
ಕ್ರಿಚ್ಛಕ್ತೌ ಚ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಮಿತಿ ಕರ್ತರಿ ಕ್ತಃ | ವಚಿ ಸ್ವಪೀತ್ಯಾದಿನಾ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ | ಥಾಥಾದಿಸ್ವರಃ |  
ಯದ್ವಾ | ಕರ್ಮಣಿ ನಿಷ್ಠಾ | ಸೂಪಮಾನಾತ್ ಕ್ತಃ | ಪಾ. ೬-೨-೧೪೫ | ಇತ್ಯುತ್ಪರಪದಾಂತೋ-  
ದಾತ್ತತ್ವಂ | ಗೃಣೇಮಸಿ | ಗ್ನಾ ಶಬ್ದೇ | ಪ್ವಾದೀನಾಂ ಹ್ರಸ್ವ ಇತಿ ಹ್ರಸ್ವತ್ವಂ | ಇದಂತೋ ಮಸಿಃ | ದಸ್ಮಂ |  
ಇಷಿಯುಧೀಂಧಿದಸಿಶ್ಯಾಧೂಸೂಭ್ಯೋ ಮುಕ್ | ಉ. ೧-೧-೧೪೪ | ಇತಿ ಮಕ್ತತ್ವಯಃ || ೨೫ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಪೂಷಣಿಂ—ಪೂಷದೇವನನ್ನು | ನ ಮೇಥಾಮಸಿ—ನಾವು ದೂಷಿಸುವುದಿಲ್ಲ | ಸೂಕ್ತೈಃ—ದಿವ್ಯ ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ | ಅಭಿ ಗೃಣೇಮಸಿ—ಸುತ್ತಲೂ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತೇವೆ | ದಸ್ಮಂ—ಸುಂದರನಾದ ಪೂಷ ದೇವನನ್ನು | ವಸೂನಿ—ಧನವನ್ನು (ಧನಕ್ಕಾಗಿ) | ಈಮಹೇ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇವೆ.

॥ ಭಾಷಾರ್ಥ ॥

ಪೂಷದೇವನನ್ನು ನಾವು ದೂಷಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಅವನನ್ನು ದಿವ್ಯವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ಸುತ್ತಲೂ ಸ್ತೋತ್ರ ಮಾಡುತ್ತೇವೆ. ಅವನ ಸುಂದರರೂಪದ ಗುಣಗಾನವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತೇವೆ. ಧನಕ್ಕಾಗಿ ಅವನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇವೆ.

### English Translation

We do not reproach Pushan, but praise him with hymus ; We solicit the good looking (Pushan) for riches.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಈ ಋಕ್ಕಿನ ಅರ್ಥವು ಸುಲಭಗ್ರಾಹ್ಯವಾಗಿರುವುದು, ವಿಶೇಷವಾದ ತೊಡಕುಗಳೇನೂ ಇರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಭಿಪ್ರಾಯವೂ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿರುವುದು.

ನ ಮೇಥಾಮಸಿ—ಮೇಥ್ಯ ಮೇಥಾಹಿಂಸನಯೋಃ | ನ ನಿಂಗಾಮಃ | ನಿಂದೆಮಾಡುವುದಿಲ್ಲ, ದೂಷಣೆ ಮಾಡುವುದಿಲ್ಲ.

ಅಭಿ ಗೃಣೇಮಸಿ—ಗ್ಮಾ ಶಬ್ದೇ | ಸರ್ವತ್ರ ಸ್ತುಮಃ | ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತೇವೆ.

ದಸ್ಮಂ—ದರ್ಶನೀಯಂ | ನೋಡುವುದಕ್ಕೆ ಸುಂದರನಾದ

ಈ ಮಹೇ—ಯಾಚಾಮಹೇ | ಈಮಹೇ ಯಾಮಿ ಮೊದಲಾದ ಹದಿನೇಳು ಯಾಚ್ಛಾಕರ್ಮ ಶಬ್ದಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಈಮಹೇ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಈಮಹೇ ಎಂದರೆ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇವೆ ಎಂದರ್ಥವು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಮೇಥಾಮಸಿ—ಮೇಥ್ಯ ಮೇಥಾಹಿಂಸನಯೋಃ. ೧ನೇ ಗಣದಲ್ಲಿ ಮಿದ್ಯಮೇದ್ಯ ಮೇಥಾಹಿಂಸನಯೋಃ ಎಂದು ಪರಿತವಾಗಿದೆ. ಇದು ಥಕಾರಾಂತ ಎಂದು ಸ್ವಾಮಿ ಎಂಬವರು ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಡುವರು. ಲಿಟ್ಟಿಗೆ ಮಸ್ ಶಪ್, ಇದನ್ನೋಮಸಿ ಎಂದು ಇಕ್ ಆಗಮ. ಶಪ್, ಅತೋ ದೀರ್ಘೋ ಯೇಷಾಂ ಎಂದು ದೀರ್ಘ. ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ.

**ಸೂಕ್ತೈಃ**—ಸುಷ್ಮ ಬ್ರುವತೇ=ಜಿನ್ನಾಗಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸೋತ್ರಮಾಡುವುವು ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಬ್ರೂಜ್ಞಾಂವ್ಯಕ್ತಾಯಾಂ ವಾಚಿ ಆದಾದಿ. ಇದರ ಮುಂದೆ ಕ್ತಿಚ್ಛಕ್ತಾಚಿ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ಎಂದು ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯ. ಬ್ರೂಜ್ಞೋ ವಚಿಃ ಎಂದು ವಚಿ ಆದೇಶ ವಚಿ ಸ್ತಸಿ ಯಜಾದೀನಾಂ ಕಿತಿ ಎಂದು ಸಂಪ್ರಸಾರಣ. ಪೂರ್ವರೂಪ. ಸರ್ವದೀರ್ಘ, ಧಾಥಘ್ಞಾಕ್ತಾ—,ಎಂದು ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವು ಅಂತೋದಾತ್ತ. ಅಥವಾ ಸುಷ್ಮ ಉಚ್ಯಂತೇ. ದೇವತಾಃ ಏಭಿಃ=ಇವುಗಳಿಂದ ದೇವತೆಗಳು ಜಿನ್ನಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುವರು ಎಂದರ್ಥ. ನಿಷ್ಪಾ ಎಂದು ಕರ್ಮಣಿ ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯ. ರೂಪನಿಷ್ಪತ್ತಿ ಹಿಂದಿನಂತೆ. ಧಾಥಘ್ಞಾಕ್ತಾ ಎಂಬುದನ್ನು ಬಾಧಿಸಿ ಗತಿರನಂತರಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಗತಿಗೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಅದನ್ನು ಬಾಧಿಸಿ ಸೂಪಮಾನಾತ್ ಕ್ತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೪೫) ಗತಿಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಸುಶಬ್ದ, ಕಾರಕವಾದ ಉಪಮಾನವಾಚಕ ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯಾಂತ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

**ಗೃಣೇಮಸಿ**—ಗ್ಮಾ ಶಬ್ದೇ ಕ್ರಾದಿ. ಲಟ್, ಮಸ್, ಶ್ನಾವಿಕರಣ. ಪ್ವಾದೀನಾಂ ಹ್ರಸ್ವಃ ಎಂದು ಧಾತುವಿಗೆ ಹ್ರಸ್ವ. ಈ ಹಲ್ಯಘೋಃ (ಪಾ ಸೂ. ೬-೪-೧೧೩) ಕಿತ್ ವಾ ಜಾತ್ ಆದ ಹಲಾದಿಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಸರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಶ್ನಾ-ಅಭ್ಯಸ್ತ ಇವುಗಳ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಈಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಈಕಾರ. ಇದನ್ನೋಮಸಿ ಎಂದು ಇಕಾದಾಗಮ.

**ದಸ್ಮಮ್**—ದಸು ಉಪಕ್ಷಯೇ. ಇಷಿಯುಧೀನ್ದ್ರದಸಿಶ್ಯಾಧೂಸೂಭ್ಯೋ ಮಕ್ (ಉ. ಸೂ. ೧-೧೫೨) ಇಷ ಗತೌ, ಯುಧ ಸಂಪ್ರಹಾರೇ,-ಇಾ ಇನ್ಧೀ ದೀಪ್ತೌ, ದಸು ಉಪಕ್ಷಯೇ, ಶೈವಜ್ ಗತೌ, ಧೂಇ ಕಂಪನೇ.ಪೂಜಾ ಪ್ರಾಣಿಗರ್ಭವಿಮೋಚನೇ ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಮಕ್ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ. ||೧೦||

ಇಲ್ಲಿಗೆ ೪೨ನೇ ಸೂಕ್ತ ಮುಗಿದುದು.

## ನಲವತ್ತಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಕದ್ರುದ್ರಾಯೇತಿ ನವರ್ಚಮಷ್ಟಮಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಅತ್ರಾನುಕ್ರಮ್ಯತೇ | ಕದ್ರುದ್ರಾಯ ನವ ರೌದ್ರಂ ತೃತೀಯಾ ಮೈತ್ರಾವರುಣೇ ಚಾಂತ್ಯಸ್ತೃಚಃ ಸೌಮ್ಯೋಂತ್ಯಾನುಷ್ಠುಬಿತಿ | ಘೋರಪುತ್ರಃ ಕಣ್ವಿ ಋಷಿಃ | ಗಾಯತ್ರೀ ಛಂದಃ | ಯಾಸ್ತೇ ಪ್ರಜಾ ಇತ್ಯಂತ್ಯಾನುಷ್ಠುಪ್ | ರುದ್ರೋ ದೇವತಾ | ಯಥಾ ನೋ ಮಿತ್ರ ಇತ್ಯೇಷಾ ಮಿತ್ರಾವರುಣದೇವತಾಕಾ ಚ | ಅಸ್ಮೀ ಸೋಮೇತ್ಯಾದಿರಂತ್ಯಸ್ತೃಚಸ್ತು

ಸೌಮ್ಯ ಏವ | ಸರ್ವೇಷು ರುದ್ರದೇವತಾಕೇಷು ಕರ್ಮಸ್ತನೇನ ದಿಗುಪಸ್ಥಾನಂ ಕರ್ತವ್ಯಂ | ತಥಾ ಚ ಸೂತ್ರೀತಂ | ಕದ್ರುದ್ರಾಯೇನಾ ರುದ್ರಾಯಾ ತೇ ಪಿತರಿನಾ ರುದ್ರಾಯ ಸ್ಥಿರಧನ್ವನೇ ಇತಿ ಸರ್ವರುದ್ರ-ಯಜ್ಞೇಷು ದಿತಾಮುಪಸ್ಥಾನಂ | ಅ. ಗ್ರಂ. ೪-೯-೨೧ | ಇತಿ |

ಅನುವಾದವು—ಕದ್ರುದ್ರಾಯ ಎಂಬುದು ಈ ಎಂಟನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಎಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಕದ್ರುದ್ರಾಯ ನವ ರೌದ್ರಂ ತೃತೀಯಾ ಮೈತ್ರಾವರುಣೇ ಚಾಂತ್ಯಸ್ತೃಚೇ ಸೌಮ್ಯೋಂತ್ಯಾನುಷ್ಠುಬಿತಿ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಘೋರಪುತ್ರನಾದ ಕಣ್ವನು ಋಷಿಯು. ಗಾಯತ್ರೀ ಛಂದಸ್ಸು. ಯಾಸ್ತೇ ಪ್ರಜಾ ಎಂಬ ಕೊನೆಯ ಋಕ್ಕು ಅನುಷ್ಟುಪ್ ಛಂದಸ್ಸಿನದು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ರುದ್ರನು ದೇವತೆಯು. ಆದರೆ ಯಥಾ ನೋ ಮಿತ್ರ ಎಂಬ ಋಕ್ಕು ಮಿತ್ರಾವರುಣದೇವತಾಕವು. ಅಸ್ಮೇ ಸೋಮ ಎಂಬ ಕೊನೆಯ ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳು ಸೋಮದೇವತಾಕವು. ರುದ್ರದೇವತಾಕವಾದ ಸಮಸ್ತಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ದಿಕ್ಕುಗಳ ಉಪಸ್ಥಾನವನ್ನು ಮಾಡಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಗೃಹ್ಯಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ—ಕದ್ರುದ್ರಾಯ (ಋ. ಸಂ. ೧-೪೩) ಇಮಾ ರುದ್ರಾಯ (ಋ. ಸಂ. ೧-೧೧೪) ಆ ತೇ ಪಿತೇ (ಋ. ಸಂ. ೨-೩೩) ಇಮಾ ರುದ್ರಾಯ ಸ್ಥಿರಧನ್ವನೇ (ಋ. ಸಂ. ೭-೪೬) ಎಂಬ ಸೂಕ್ತಗಳಿಂದ ದಿಕ್ಕುಗಳ ಉಪಸ್ಥಾನವನ್ನು ಮಾಡಬೇಕೆಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿರುವುದು. (ಅ. ಗ್ರಂ. ೪-೯-೨೧).

॥ ಓಂ ॥

ಸೂಕ್ತ—೪೩

॥ ಮಂಡಲ—೧ ॥ ಅನುವಾಕ—೮ ॥ ಸೂಕ್ತ—೪೩ ॥

॥ ಅಷ್ಟಕ—೧ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೩ ॥ ವರ್ಗ—೨೬, ೨೭ ॥

॥ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ— ೯ ॥

॥ ಋಷಿ— ಕಣ್ವೋ ಘಾರೇ ॥

॥ ದೇವತಾ— ೧, ೨, ೪-೬ ರುದ್ರ ; ೩. ಮಿತ್ರಾವರುಣ | ೭-೯ ಸೋಮಃ ॥

॥ ಛಂದಃ—೧-೮ ಗಾಯತ್ರೀ | ೯. ಅನುಷ್ಟುಪ್ ॥

ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ

ಕದ್ರುದ್ರಾಯ ಪ್ರಚೇತಸೇ ಮೀಳ್ಕುಷ್ಟಮಾಯ ತವ್ಯಸೇ ।  
 ವೋಚೇಮ ಶಂತಮಂ ಹೃದೇ ॥ ೧ ॥

ಪದಸಾರಃ

ಕತ್ । ರುದ್ರಾಯ । ಪ್ರಚೇತಸೇ । ಮೀಳ್ಕುಷ್ಟಮಾಯ । ತವ್ಯಸೇ ।  
 ವೋಚೇಮ । ಶಂತಮಂ । ಹೃದೇ ॥ ೧ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಕತ್ ಕದಾ ರುದ್ರಾಯೈತನ್ನಾಮಕಾಯ ದೇನಾಯ ಶಂತಮನುತಿಶಯೇನ ಸುಖಕರಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ  
 ವೋಚೇಮ । ಪಠೇಮ । ಕೀದೃಶಾಯ ಪ್ರಚೇತಸೇ ಪ್ರಕೃಷ್ಟಜ್ಞಾನಯುಕ್ತಾಯ । ಮೀಳ್ಕುಷ್ಟಮಾಯ  
 ಸೇಕ್ತೃತಮಾಯ ಅಭೀಷ್ಟಕಾಮವರ್ಷಾಯೇತ್ಯರ್ಥಃ । ತವ್ಯಸೇತಿಶಯೇನ ಪ್ರವೃದ್ಧಾಯ । ಹೃದೇಽಸ್ಮ-  
 ದೀಯಹೃನ್ನಿಷ್ಠಾಯ ॥ ಕತ್ । ಕದಾ । ಅಂತ್ಯಲೋಪಶ್ಚಾಂದಸಃ । ರುದ್ರಾಯ । ರೋದಯತಿ  
 ಸರ್ವಮಂತಕಾಲ ಇತಿ ರುದ್ರಃ । ರೋದೇರ್ಣಿಲುಕ್ಚ । ಉ. ೨-೨೨ । ಇತಿ ರಕ್ವತ್ಯಯಃ । ಪ್ರಚೇತಸೇ ।  
 ಚಿತಿ ಸಂಜ್ಞಾನೇ । ಪ್ರಕೃಷ್ಟಂ ಚೇತತೀತಿ ಪ್ರಚೇತಾಃ । ಗತಿಕಾರಕಯೋರಸಿ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ-  
 ಚೇತ್ಯಸುನ್ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ಚ । ಮೀಳ್ಕುಷ್ಟಮಾಯ । ಅತಿಶಯೇನ ಮೀಥ್ವಾನ್ ಮೀಳ್ಕು-  
 ಷ್ಯಮಃ । ದಾಶ್ವಾನ್ ಸಾಹ್ಯಾನ್ ಮೀಥ್ವಾಂಶ್ಚೇತಿ ಕ್ವಸುಪ್ರತ್ಯಯಾಂತೋ ನಿಪಾತಿತಃ । ತಮಪ್ಯಯಸ್ತ-  
 ಯಾದಿತ್ವೇನ ಭತ್ವಾಪ್ವಸೋಃ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಮಿತಿ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ । ಶಾಸಿವಸಿಘಸೀನಾಂ ಚೇತಿ ಷತ್ವಂ ।  
 ತವ್ಯಸೇ । ತವತಿವ್ಯದ್ಭೃತ್ಯರ್ಥಃ । ಸೌತ್ರೋ ಧಾತುಃ । ಅತಿಶಯೇನ ತವಿತಾ ತವೀಯಾನ್ । ತುಭ್ಯಂದಸೀ  
 ತೀಯಸುಪ್ರತ್ಯಯಃ । ತುರಿಷ್ಟೇನೇಯಸ್ವೀತಿ ತೃಲೋಪಃ । ಈಯಸುನ ಈಕಾರಲೋಪಶ್ಚಾಂದಸಃ ।  
 ನಿತ್ವಾದಾದ್ಯದಾತ್ರತ್ವಂ । ವೋಚೇಮ । ವಚ ಪರಿಭಾಷಣೇ । ಲಿಜ್ಯಾಶಿಷ್ಯಜ್ಞಃ । ವಚ ಉಮಿತ್ಯಾಮಾ-  
 ಗಮಃ । ಯಾಸುಟಃ ಸ್ವರೇಣೈಕಾರ ಉದಾತ್ತಃ । ಹೃದೇ । ಪದ್ವನ್ನಿತ್ಯಾದಿನಾ ಹೃದಯಶಬ್ದಸ್ಯ ಹೃದಾ-  
 ದೇಶಃ । ಊದಿದಮಿತ್ಯಾದಿನಾ ವಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ ॥

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಪ್ರಚೇತಸೇ— ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಜ್ಞಾನದಿಂದ ಯುಕ್ತನಾಗಿಯೂ ಮೀಳ್ಕುಷ್ಟಮಾಯ— ಅತ್ಯಂತ  
 ಸನ್ನದ್ಧನಾಗಿ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಕೊಡುವವನೂ । ತವ್ಯಸೇ—ಅತ್ಯಂತ ಬಲಶಾಲಿಯೂ ಹೃದೇ—ನಮ್ಮ

ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಆದ್ಯತನಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ರುದ್ರಾಯ—ರುದ್ರದೇವನಿಗೆ | ಶಂತಮನ್—ಅತ್ಯಂತ ಸುಖಕರವಾದ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ಕತ್—ಯಾವಾಗ | ಪೋಚೇಮ—ಪಠಿಸೋಣ ?

ಭಾವಾರ್ಥ

ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಜ್ಞಾನದಿಂದ ಯುಕ್ತನಾಗಿಯೂ, ಅತ್ಯಂತಬಲಶಾಲಿಯಾಗಿಯೂ, ಅತ್ಯಂತ ಸಮೃದ್ಧವಾಗಿ ನಮ್ಮ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ದಯಪಾಲಿಸುವವನೂ, ನಮ್ಮ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಯಾವಾಗಲೂ ಆದ್ಯತನಾಗಿಯೂ ಇರುವ ರುದ್ರದೇವನಿಗೆ ಅತ್ಯಂತ ಸುಖಕರವಾದ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಯಾವಾಗ ಪಠಿಸೋಣ ?

English Translation

When shall we recite a pleasing hymn to the wise, the most liberal and mighty Rudra whom we cherish in our hearts ?

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಕತ್—ಕದಾ | ಯಾವಾಗ

ರುದ್ರಾಯ—ರುದ್ರನೆಂಬ ದೇವನಿಗಾಗಿ, ರುದ್ರಶಬ್ದದ ವ್ಯುತ್ಪತ್ತಿವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಯಾಸ್ಕರು ಈರಿತಿ ವಿವರಿಸಿರುವರು.

ರುದ್ರಃ | ರುದ್ರೋ ರೌತೀತಿ ಸತಃ | ರೋರೂಯಮಾಣೋ ದ್ರವತೀತಿ ವಾ | ರೋದಯತೇರ್ನಾ | ಯದರುದ್ರತತ್ಪ್ರದ್ರಸ್ಯ ರುದ್ರತ್ವಮಿತಿ ಕಾತಕಂ | ಯದರೋದೀತ್ತದ್ರದ್ರಸ್ಯ ರುದ್ರತ್ವಮಿತಿ ಹಾರಿದ್ರವಿಕಂ | ( ೧. ೧೦-೭ )

ಮೇಘದಂತೆ ಎಂದರೆ ಶಿಡಲಿನಂತೆ ಶಬ್ದಮಾಡುವುದರಿಂದ ಈ ದೇವನಿಗೆ ರುದ್ರನೆಂದು ಹೆಸರು. ಅಥವಾ ಮೇಘ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿದ್ದುಕೊಂಡು ಶಬ್ದಮಾಡುತ್ತಾ ದ್ರವವನ್ನು ಎಂದರೆ ಉದಕವನ್ನು ಸುರಿಸುವುದರಿಂದ ರುದ್ರನೆಂದು ಹೆಸರು. ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ರೋದನಮಾಡುವಂತೆ (ಅಳುವಂತೆ) ಮಾಡುವವನಾದ್ದರಿಂದ ಇವನಿಗೆ ರುದ್ರನೆಂದು ಹೆಸರು.. ರೋದನಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ರುದ್ರನಿಗೆ ರುದ್ರತ್ವವುಂಟಾಯಿತು ಎಂದು ಕಾತಕಶಾಖೆಯ ಶ್ರುತಿವಚನವಿರುವುದು. ಈ ದೇವನ ಪ್ರಜಾಪತಿಯನ್ನು ಬಾಣದಿಂದ ನೋಯಿಸಿ ಅಳುವಂತೆ (ರೋದಿಸುವಂತೆ) ಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ರುದ್ರನಿಗೆ ರುದ್ರತ್ವವುಂಟಾಯಿತು ಎಂದು ಹಾರಿದ್ರವಿಕಶಾಖಾ ( ಕೃಷ್ಣಯಜುರ್ವೇದ ಮೈತ್ರಾಯಣೀಯಶಾಖಾ ) ಪ್ರಭೇದವಚನವಿರುವುದು ಎಂದು ಐತಿವಾಸಿಕರು ಹೇಳುವರು—ಎಂದು ಅವಯವಾರ್ಥವನ್ನು ವಿವರಿಸಿರುವರು.

ಪ್ರಚೇತಸೇ—ಚಿತಿ ಸಂಜ್ಞಾನೇ | ಪ್ರಕೃಷ್ಣಜ್ಞಾನಯುಕ್ತಾಯ | ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಜ್ಞಾಶಾಲಿಯಾದ, ಉತ್ತಮವಾದ ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳ.

ಮಾಳ್ವಾಷ್ಟಮಾಯ—ಅತಿಶಯೇನ ಮಿಥ್ಯಾನ್ ಮಾಳ್ವಾಷ್ಟಮಃ ತಸ್ಮೈ | ಅಭೀಷ್ಟಕಾಮ  
ನರ್ಷಾಯ | ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಅಭೀಷ್ಟಗಳನ್ನು ಕೊಡುವವನು.

ತಸ್ಯಸೇ—ತನತಿರ್ವೃದ್ಧ್ಯರ್ಥಃ | ಅತಿಶಯೇನ ತನಿತಾ ತನೀಯಾನ್ | ಅತಿಶಯೇನ ಪ್ರವೃ  
ದ್ಧಾಯ | ಅತಿಶಯವಾಗಿ ವೃದ್ಧಿಮಾಡುವವನು, ಕೊಡುವವನು.

ಶಂತಮಂ—ಸುಖಕರವಾದ, ಆಹ್ಲಾದಕರವಾದ, ಸಂತೋಷವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ.

ಹೃದೇ—ಅಸ್ಮದೀಯಹೃದ್ವಿಷ್ಣಾಯ | ನಮ್ಮ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ನಾವು ಯಾವಾಗಲೂ ಧ್ಯಾನಿಸುತ್ತಿರುವ,  
ಸ್ತರಿಸುತ್ತಿರುವ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಕತ್—ಕದಾ ಶಬ್ದದ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಭಾಂದಸವಾಗಿ ಲೋಪ ಬಂದಿದೆ.

ರುದ್ರಾಯ—ರೋದಯತಿ ಸರ್ವಮನ್ತಕಾಲೇ ಇತಿ ರುದ್ರಃ, ಪ್ರಳಯಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಥವಾ ಕೊನೆಗಾಲದಲ್ಲಿ  
ಎಲ್ಲರನ್ನೂ ಅಳಿಸುವವನು ಎಂದರ್ಥ. ರೋರೇರ್ಚೆಲುಕ್ಕೆ (ಉ. ಸೂ. ೨-೧೭೯) ರುದಿರ್ ಅಶ್ರುವಿಮೋಚನೇ  
ಣಿಜನ್ತ. ಇದರ ಮುಂದೆ ರಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಣಿಗೆ ಲೋಪ ಇವು ಬರುವುವು ಎಂದು, ಅವು ಬಂದರೆ ರುದ್ರ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ.

ಪ್ರಚೇತಸೇ—ಪ್ರಕೃಷ್ಟಂ ಚೇತಯತೀತಿ ಪ್ರಚೇತಾಃ. ಚಿತ್ತೇ ಸಂಜ್ಞಾನೇ ಧಾತು. ಗತಿಕಾರಕೋಪ-  
ಪದಯೋರಪಿ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ಚ (ಉ. ಸೂ. ೪-೬೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಸಿಪ್ರತ್ಯಯ. ಪೂರ್ವ  
ಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ, ಮಿಥುನೇಸಿಃ—, ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅಸಿಃ ಎಂದು ಅನುವೃತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ  
ಅಸುನ್ ಬರುವುದು ಎಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿಕೊಡದು. ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾತ್ಮೈತ್ ಎಂಬುದರಿಂದ ಬರುವು  
ಉತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವನ್ನು ಬಾಧಿಸಿ ಪೂರ್ವಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ಉಪಸರ್ಗಾಶ್ಚ ಭಿವರ್ಜಮ್  
(ಫಿ. ಸೂ. ೮೧) ಎಂದು ಪ್ರ. ಆದ್ಯದಾತ್. ಸಮಾಸಾನಂತರ ಇದೇ ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ.

ಮಾಳ್ವಾಷ್ಟಮಾಯ—ದಾಶ್ವಾನ್ ಸಾಹ್ಯಾನ್ ಮಿಥ್ಯಾಂಶ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೨) ಇವು ಕ್ವಸ  
ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾಗಿ ನಿಸಾತಿಸಲ್ಪಡುವುವು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಮಿಥ ಸೇಚನೆ, ಧಾತು. ಲಿಟ್ ಗೆ ಕ್ವಸುಪ್ರತ್ಯಯ. ದ್ವಿತ್ವ,  
ಇಟ್, ಇವು ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ನಿಸಾತಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಮಿಹೇರ್ಥತ್ವಂ ಚ ಎಂಬ ವಾರ್ತಿಕದಿಂದ  
ಹಾಗೆ ಡತ್ವವೂ, ಇಕಾರಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘವೂ ನಿಸಾತನದಿಂದಲೇ ಬರುವುವು. ಮಿಥ್ಯಾನ್ ಎಂದಾಯಿತು. ಅತಿಶಯೇನ  
ಮಿಥ್ಯಾನ್. ಅತಿಶಾಯನೇತಮಬಿಷ್ಣೌ ಎಂದು ತಮಸ್. ಮಿಥ್ಯಾನ್+ತಮಸ್, ಘಕಾಲತನೇಷು—,  
ಎಂಬ ಜ್ಞಾಪಕದಿಂದ ಸುಬಂತದ ಮುಂದೆಯೇ ತದ್ಧಿತಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದು ಹಿಂದೆಯೇ ಉಪಪಾದಿಸಿದೆ  
ಆಸುಸಾಗೆ ಲುಕ್ ಬಂದಿದ್ದರೂ ಪ್ರತ್ಯಯಲಕ್ಷಣದಿಂದ ಮಿಥ್ಯಾನ್ ಎಂಬುದು ಪದವಾಗುತ್ತೆ. ಸುಪ್ತಿಜಂತಂ ಪದಂ  
ಎಂದು ಪದಸಂಜ್ಞೆಯು ಪ್ರಕೃತಿಪ್ರತ್ಯಯಸಮುದಾಯಕ್ಕೆ ವಿಹಿತವಾಗಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ನಲುಮತಾಂಗಸ್ಯ

ಎಂಬುದರಿಂದ ಪದಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಪ್ರತ್ಯಯಲಕ್ಷಣಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಹೀಗೆ ಬರುವ ಪದ ಸಂಜ್ಞೆಯು ಅಯಸ್ಕಯಾದೀನಿ ಭಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೨೦) ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಈ ಗಣಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ಶಬ್ದಗಳು ಭಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುವುವು ಎಂಬ ಭಸಂಜ್ಞೆಯಿಂದ ಬಾಧಿತವಾಗುತ್ತದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಉಭಯಸಂಜ್ಞಾಪೀತಿ ವಕ್ತವ್ಯಂ ಎಂಬ ವಾರ್ತಿಕದಿಂದ ಲಕ್ಷ್ಯಾನುರೋಧವಾಗಿ ಭ-ಪದಸಂಜ್ಞೆಗಳೆರಡೂ ಬರುವುವು, ಏವಂಚ ವಸೋಸ್ತಂಪ್ರಸಾರಣಂ ಎಂದು ಸಂಪ್ರಸಾರಣ. ಪೂರ್ವರೂಪ, ಮಿಥುಸ್+ತಮ, ಅದೇಶಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ ಎಂದು ಪತ್ವ, ಶಾಸಿವಸಿಘಸೀನಾಂ ಚಿ ಎಂಬುದು ವಸ್ ಧಾತುವಿನಲ್ಲಿ ಬರುವುದೇ ವಿನಾ ವಸುಪ್ರತ್ಯಯದಲ್ಲಿ ಬರಲಾರದು. ಸ್ವಪ್ತ, ಮಿಥುಷ್ವಮ. 'ಅಜ್ಞಧ್ಯಸ್ಥ ಡಕಾರಸ್ಯ ಕ್ವಕಾರಂ ವೈ ಯಥಾಕ್ರಮಮ್' ಎಂಬ ಬಹ್ವಚಸಂಪ್ರದಾಯದಿಂದ ಡಕಾರಕ್ಕೆ ಕ್ವಕಾರ. ಮಿಥುಷ್ವಮು ಎಂದಾಗುತ್ತದೆ.

**ತವ್ಯಸೇ**—ತವ ಧಾತುವು ಧಾತುಪಾಠದಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲ. ಸೂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ವ್ಯವಹರಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಪ್ರಾಮಾಣಿಕವು. ಇದಕ್ಕೆ ವೃದ್ಧಿ ಎಂದರ್ಥ. ತ್ಯಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅತಿಶಯೇನ ತವಿತಾ ಎಂದು ಅತಿಶಯಾರ್ಥವನ್ನು ವಿನಿಶ್ಚಯಿಸಿದರೆ ತುಶ್ಚಂದಸಿ ( ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೫೯ ) ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ—ತ್ಯನ್ ತೃಜಂತಗಳ ಮುಂದೆ ಇಷ್ಯನ್ ಈಯಸುನ್‌ಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದು ಈಯಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತುರಿವೈಮೇಯಸ್ಸು (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೫೪) ಇಷ್ಯನ್, ಇಮನಿಚ್—ಈಯಸುನ್ ಇವು ಪದದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ತೃಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ತೃಗೆ ಲೋಪ. ಈಯಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಈಕಾರಕ್ಕೆ ಭಾಂದಸವಾಗಿ ಲೋಪ. ನಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್. ಚತುರ್ಥೀಕವಚನ.

**ವೋಚೇಮ**—(ಮ. ಸು. ೧-೪೦-೬)ರಲ್ಲಿ ಇದರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಇದು ಪಾದದ ಆದಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ತಿಜ್ಜತಿಜಃ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಯಾಸುಟ್ ಉದಾತ್ತವಾದ್ದರಿಂದ ಎ-ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

**ಹೃದೇ**—ಹೃದಯಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಚತುರ್ಥೀಕವಚನ.

**ಪದ್ವನೋಮಾಸ್ ಹೃತ್**—, (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಹೃದಯ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಹೃತ್ ಆದೇಶ. ಉಡಿವಂಸದಾದಿ—, ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ || ೧ ||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯಥಾ ನೋ ಅದಿತಿಃ ಕರತ್ವೇ ನೃಭ್ಯೋ ಯಥಾ ಗವೇ  
ಯಥಾ ತೋಕಾಯ ರುದ್ರಿಯಂ || ೨ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯಥಾ | ನಃ | ಅದಿತಿಃ | ಕರತ್ | ಪಶ್ವೇ | ನೃಭ್ಯಃ | ಯಥಾ | ಗವೇ  
ಯಥಾ | ತೋಕಾಯ | ರುದ್ರಿಯಂ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅದಿತಿರ್ಭೂಮಿನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ರುದ್ರಿಯಂ ರುದ್ರಸಂಬಂಧಿ ಭೇಷಜಂ ಯಥಾ ಯೇನ ಪ್ರಕಾರೇಣ ಸಿದ್ಧತಿ ಕರತ್ | ತಥಾ ಕರೋತು | ಕಿಂಚಿ ಯಥಾ ಯೇನ ಪ್ರಕಾರೇಣ ಪಶ್ವೇಽಸ್ಮದೀಯಾಶ್ವಮುಹಿಷಾದಿ- ಪಶವೇ ನೃಭ್ಯೋಽಸ್ಮದೀಯಪುರುಷೇಭ್ಯೋ ವಿಶೇಷೇಣ ಗವೇ ಗೋಜಾತಯೇ ಹಿತಂ ರುದ್ರಿಯಂ ಸಿದ್ಧತಿ ತಥಾ ಕರೋತು | ಕಿಂಚಿ ತೋಕಾಯಾಸ್ಮದೀಯಾಪತ್ಯಾಯ ರುದ್ರಿಯಂ ಯಥಾ ಸಿದ್ಧತಿ ತಥಾ ಕರೋತು | ಭೇಷಜಸ್ಯ ರುದ್ರಸಂಬಂಧಿತ್ವಂ ಮಂತ್ರಾಂತರೇ ಸಮಾಮ್ನಾತಂ | ಯಾ ತೇ ರುದ್ರ ಶಿವಾ ತನೂಃ ಶಿವಾ ವಿಶ್ವಾಹಭೇಷಜೀ | ಶಿವಾ ರುದ್ರಸ್ಯ ಭೇಷಜೀ | ತೈ. ಸಂ. ೪-೫-೧೦-೧ | ಇತಿ ಗವಾದಿವಿಷಯಭೇಷಜಂ ಚಾನ್ಯತ್ರ ಸ್ಪಷ್ಟಮಾಮ್ನಾತಂ | ಭೇಷಜಂ ಗವೇಶ್ವಾಯ ಪುರುಷಾಯ ಭೇಷಜಮುಕ್ತೋ ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ ಭೇಷಜಂ ಸುಭೇಷಜಂ | ತೈ. ಸಂ. ೧-೮-೬೦ | ಇತಿ || ಕರತ್ | ಡುಕ್ಯುಚ್ಚ್ ಕರಣೇ | ಲಜಃ ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಶಸ್ | ಯದ್ವಾ | ಲೇಟ್ಕುಡಾಗಮಃ | ಇತಶ್ಚ ಲೋಪ ಇತೀಕಾರಲೋಪಃ | ಯದ್ವಾ | ಲುಜಃ ಕೃಮೃದ್ಯರು- ಭ್ಯಶ್ಚಂದಸೀತಿ ಚ್ಚೇರಜಾದೇಶಃ | ಋದ್ರೋಽಜಃ ಗುಣ ಇತಿ ಗುಣಃ | ಅದ್ರಿಯೋಃ ಪಕ್ಷಯೋಃ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ಯ ಪಿತ್ತಾಪದನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ವರಃ ತ್ವತೀಯೇ ತು ವ್ಯತ್ಯಯೇನ | ಯದ್ವ್ಯತ್ತಯೋಗಾದ- ನಿಘಾತಃ | ಪಶ್ವೇ | ಸಂಜ್ಞಾ ಪೂರ್ವಕಸ್ಯ ವಿಧೇರನಿತ್ಯತ್ಯಾತ್ ಘೇರ್ಜತಿ | ಪಾ. ೭-೩-೧೧ | ಇತಿ | ಗುಣಾಭಾವಃ | ಯಣಾದೇಶಃ | ನೃಭ್ಯಃ | ನೃಚಾನ್ಯತರಸ್ಯಾಂ | ಪಾ. ೬-೧-೧೨ | ಇತಿ ವಿಭಕ್ತ್ಯದಾತತ್ವಾಭಾವಃ | ಗವೇ | ಸಾವೇಕಾಚಿ ಇತಿ ಪ್ರಾಪ್ತಸ್ಯ ವಿಭಕ್ತ್ಯದಾತತ್ವಸ್ಯ ನ ಗೋಶ್ವನ್ನಾವವರ್ಣೇತಿ ಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ರುದ್ರಿಯಂ | ರುದ್ರಶಬ್ದಾತ್ಸ್ಯೇದಮಿತ್ಯರ್ಥೇ ಘಪ್ರತ್ಯಯಃ ||

ಪ್ರಸಿದ್ಧಾರ್ಥ

ಅದಿತಿಃ— ಭೂಮಿಯು | ನಃ— ನಮಗೆ | ರುದ್ರಿಯಂ— ರುದ್ರಸಂಬಂಧಿಯಾದ ಔಷಧವನ್ನು |  
ಯಥಾ— ಯಾವಪ್ರಕಾರದಿಂದ (ಒದಗಿಸಬೇಕೋ) | ಕರತ್— ಆ ಪ್ರಕಾರದಿಂದ ಒದಗಿಸಲಿ. (ನುತ್ತು) |  
ಯಥಾ— ಯಾವಪ್ರಕಾರದಿಂದ | ಪಶ್ವೇ— (ನಮ್ಮ) ಕುದುರೆ, ಎಮ್ಮೆ ಮುಂತಾದ ಪಶುಗಳಿಗೂ  
(ನಮಗೆ ಸೇರಿದ) ಮನುಷ್ಯರಿಗೂ | ಗವೇ— (ನಮ್ಮ) ಗೋಷಮೂಪಕ್ಕೂ (ಸಿಕ್ಕುವಂತೆ ಯಾವರೀತಿ ಮಾಡ  
ಬೇಕೋ ಹಾಗೆ ಮಾಡಲಿ. ಅದೂ ಅಲ್ಲದೆ) | ತೋಕಾಯೇ— ನಮ್ಮ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ | ಯಥಾ— ಸಿಕ್ಕುವಂತೆ ಮಾಡಲಿ.  
(ಅಥವಾ ಇದು ನಮಗೆಲ್ಲ ಲಭಿಸಬೇಕಾದರೆ ಯಾವ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಪಠಿಸಬೇಕೋ ಅದನ್ನು ಯಾವಾಗ ಪಠಿಸೋಣ.)

ಭಾವಾರ್ಥ

ಭೂಮಿಯು ನಮಗೆ ರುದ್ರಸಂಬಂಧಿಯಾದ ಔಷಧವನ್ನು ಯಾವರೀತಿ ಒದಗಿಸಬೇಕೋ ಆ ರೀತಿ ಒದಗಿ  
ಸಲಿ. ಕುದುರೆ, ಗೋವುಗಳು ಮೊದಲಾದ ಪಶುಗಳಿಗೂ, ಮನುಷ್ಯರಿಗೂ, ನಮ್ಮ ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಸಂತತಿಗೂ  
ಆ ಔಷಧವು ದೊರೆಯುವಂತೆ ಮಾಡಲಿ. (ಈ ರೀತಿ ಅನುಕೂಲವಾಗಲು ನಾವು ಯಾವ ಸ್ತೋತ್ರ ದಿಂದ  
ಸ್ತುತಿಸೋಣ ?)

English Translation

( What hymn shall we recite ) that Aditi ( earth ) may obtain for us  
for our cattle, men, our children, the medicament of Rudra ?

ವಿಶೇಷವಿಷಯ

ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು— ಭೂಮಿಯಿಂದ ನಮಗೂ, ನಮ್ಮ ಗೋವುಗಳಿಗೂ, ಅಶ್ವಾದಿಗಳಿಗೂ, ನಮ್ಮ  
ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಸಂತತಿಗೂ ಅವಶ್ಯಕವಾದ ರುದ್ರಸಂಬಂಧವಾದ ಔಷಧಾದಿಗಳು ಲಭಿಸಬೇಕಾದರೆ ರುದ್ರನನ್ನು  
ಯಾವ ಪ್ರಕಾರ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡೋಣ ಎಂದು ಹಿಂದಿನ ಋಕ್ಕಿನ ಅರ್ಥದೊಡನೆ ಸಮನ್ವಯ ಮಾಡಬೇಕು.

ರುದ್ರನಿಗೂ ಔಷಧಿಗಳಿಗೂ ಏನು ಸಂಬಂಧವಿರುವುದೆಂದರೆ ಆ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು—

ಯಾ ತೇ ರುದ್ರ ಶಿವಾ ತನೂಃ ಶಿವಾ ವಿಶ್ವಾ ಹ ಭೇಷಜೀ |

ಶಿವಾ ರುದ್ರಸ್ಯ ಭೇಷಜೀ ತಯಾ ನೋ ಮೃಡ ಜೀವಸೇ

(ತೈ. ಸಂ. ೪-೫-೧೦-೧)

ಭೇಷಜಂ ಗವೇಶ್ವಾಯ ಪುರುಷಾಯ ಭೇಷಜಮಧೋ ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ ಭೇಷಜಂ ಸುಭೇಷಜಂ  
ಯಥಾಸತಿ ||

(ತೈ. ಸಂ. ೧-೮-೩೧)

ಎಂಬ ಕೃಷ್ಣಯಜುರ್ವೇದಕ್ಕೆ ತ್ರಿರೀಯಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಉತ್ಪಾದಿಸಿರುವರು. ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯ ಉದಾಹರಣೆಯು ಈ ಋಕ್ಕಿನ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಹೇಳಿರುವುದು.

|| ಸ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

**ಕರತ್**—ಡುಕ್ಯಜ್ ಕರಣೇ ಲಜ್. ತನಾದಿಕ್ಯಜ್ಭೃ ಉಃ ಎಂದು ಉವಿಕರಣ ಬರಬೇಕು. ಆದರೂ ಇದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಶಪ್ ಬರುತ್ತೆ. ಬಹುಲಂ ಭಂದಸ್ಯಮಾಜ್ಯೋಗೇಸಿ ಎಂದು ಅಡಾಗಮಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ಇತಶ್ಚ ಎಂದು ಇಕಾರ ಲೋಪ. ಗುಣ-ರಸರತ್ನ, ಇದು ಒಂದು ವಿಧ.

ಕೃ. ಧಾತು ಮುಂದೆ ಲೇಟ್-ತಿಪ್ ಲೇಟ್ಗೆ ಅಡಾಗಮ. ಶಪ್. ಇತಶ್ಚ ಲೋಪಃ ಪರಸ್ಮೈಪದೇಷು ಎಂದು ಇಕಾರಲೋಪ. ಗುಣ. ರಸರತ್ನ. ಕರ್+ಅ+ಅತ್. ಪರರೂಪ. ಇದು ಮತ್ತೊಂದು ವಿಧ. ಈ ಎರಡು ವಿಧದಲ್ಲಿಯೂ ಶಪ್ ಪಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ- ಎರಡನೆಯದರಲ್ಲಿ ಲೇಟೋಡಾಟ್ ಎಂದು ಬರುವ ಆಟ್ ಆಗಮವೂ ಪಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ. ಇವುಗಳಿಗೆ ಬರುವ ವಿಕಾದೇಶವು ಸ್ಥಾನೇಂತರತಮಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ. ಅಂತು ಧಾತ್ಯಸ್ತರಪೇ ನಿಲ್ಲುವುದು. ಅಥವಾ ಕೃಧಾತು ಮುಂದೆ ಉಜ್. ಅಡಭಾವ ಹಿಂದಿನಂತೆ. ಚ್ಚಿ. ಕೃ ಮೃ. ದೃ ರುಹಿಭ್ಯ ಶ್ಚಂದಸಿ ( ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೫೯ ) ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಚ್ಚಿಗೆ ಅಜ್ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಚ್ಚಿಗೆ ಅಜ್, ಋದ್ಯಶೋಜಃಗುಣಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೧೬) ಅಜ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಋನರ್ಣಾಂತ ಧಾತು, ದೃಶ್ ಧಾತು ಇವುಗಳಿಗೆ ಗುಣ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಗುಣ. ರಸರವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ, ತಿಯ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ನೈತ್ಯಯೋಬಹುಲಂ ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತು ಉದಾತ್ತ. ಯನ್ವೃತ್ತಯೋಗ ಇರುವುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತವು ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

**ಪಶ್ವೇ**—ಪಶು ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಚತುರ್ಥೀವಿಕವಚನ ಜೀವಪ್ರತ್ಯಯ ಘೋಜೀತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೧೧) ಐಕಾರೇತ್ಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಸುಪ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಘಿಸಂಜ್ಞೆಯುಳ್ಳ ಅಂಗಕ್ಕೆ ಗುಣ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರದ ಅರ್ಥ ಶೇಷೋಘ್ಯಸಖಿ ( ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೭ ) ಸಖಿ ಎಂಬುದನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಹ್ರಸ್ವವಾದ ಇ ಅಥವಾ ಉಗಳನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಶಬ್ದವು ಘಿಸಂಜ್ಞಿಕವಾಗುತ್ತೆ. ಆದರೆ ನದೀಸಂಜ್ಞೆ ಇದ್ದರೆ ಈ ಘಿಸಂಜ್ಞೆ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪಶು ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಘಿಸಂಜ್ಞೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಗುಣವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಆದರೂ ಸಂಜ್ಞಾಪೂರ್ವಕೋ ವಿಧಿರನಿತ್ಯಃ ಎಂದು ಇದು ಅನಿತ್ಯವಾದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಇಕೋ ಯಣಚಿ ಎಂದು ಯಣಾದೇಶ.

**ನೈಭ್ಯಃ**—ನೈಚಾನ್ಯತರಸ್ಯಾಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮೪) ನೈಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಝಲಾದಿಯಾದ ವಿಭಕ್ತಿಯು ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ವಿಕಲ್ಪವಾದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. **ಸಾವೇಕಾಚೇ**—, ಎಂಬ ಸೂತ್ರಕ್ಕೆ ಇದು ಅಪವಾದ.

**ಗನೇ**—ಗೋಷು ಎಂದು ಸಪ್ತಮಿಯಲ್ಲಿ ಗೋ ಎಂಬ ರೂಪ ಇದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಗೋಗೆ ಗವ್ ಆದೇಶ ಬಂದಿದೆ. ಸ್ಥಾನಿನದ್ಭಾವದಿಂದ ಸಪ್ತಮಾ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಯಾವ ರೂಪವಿದೆಯೋ ಅದು ಇಲ್ಲಿಯೂ ಇದೆ ಎಂದು ಹೇಳಬೇಕು.

ಆದ್ದರಿಂದ ಸಾವೇಕಾಚಿ—, (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೮) ಎಂದು ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಬರುವ ಉದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಸಗೋಶ್ವನ್ನಾವ-  
ವರ್ಣರಾಡಜ್ ಕೃಜ್ ಕೃದ್ಭ್ಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಷೇಧಬರುತ್ತೆ.

ರುದ್ರಿಯಮ್—ತಸ್ಯೇವಮ್ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ರುದ್ರಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಘ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಆಯನೇಯಾ-  
ನೀಯಿಯಃ—, ಎಂದು ಇಯಾದೇಶ, ಯಸ್ಯೇತಿಚಿ ಎಂದು ಆಕಾರಲೋಪ. || ೨ ||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯಥಾ ನೋ ಮಿತ್ರೋ ವರುಣೋ ಯಥಾ ರುದ್ರಶ್ಚಿಕೇತತಿ  
ಯಥಾ ವಿಶ್ವೇ ಸಜೋಷಸಃ || ೩ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯಥಾ | ನಃ | ಮಿತ್ರಃ | ವರುಣಃ | ಯಥಾ | ರುದ್ರಃ | ಚಿಕೇತತಿ |  
ಯಥಾ | ವಿಶ್ವೇ | ಸಽ ಜೋಷಸಃ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಮಿತ್ರೋ ವರುಣಶ್ಚ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ಯಥಾ ಯೇನ ಪ್ರಕಾರೇಣ ಚಿಕೇತತಿ ಅನುಗ್ರಾಹ್ಯತ್ವೇನ  
ಜಾನಾತಿ | ರುದ್ರೋಪಿ ಯಥಾ ಚಿಕೇತತಿ | ಸಜೋಷಸಃ ಸಮಾನಪ್ರೀತಯೋ ವಿಶ್ವೇ ಸರ್ವೇ ದೇವಾ  
ಯಥಾ ಚಿಕೇತಂತಿ | ತಥಾ ಭವತ್ವಿತಿ ಶೇಷಃ | ಯದ್ವಾ | ಯಥಾಶಬ್ದೋಪೇತಮಂತ್ರದ್ವಯಸ್ಯ ತಥಾ  
ಕದಾ ವೋಚೇಮೇತಿ ಪೂರ್ವತ್ರಾನ್ವಯಃ || ಚಿಕೇತತಿ | ಕಿತ ಜ್ಞಾನೇ | ಲೇಟ್ಕಿಡಾಗಮಃ |  
ನಾಭ್ಯಸ್ತಸ್ಯೇತಿ | ಪಾ. ೭-೩-೮೭ | ಗುಣನಿಷೇಧೋ ನ ಭವತಿ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ವಕ್ತವ್ಯಮಿತಿ  
ವಚಿನಾತ್ | ಸಾರ್ವಥಾತುಕತ್ವಾಚ್ಚಾಭ್ಯಸ್ತಾನಾಮಾದಿರಿತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸಜೋಷಸಃ | ಜುಷೀ

ಪ್ರೀತಿಸೇವನಯೋಃ | ಸಮಾನಂ ಜುಷಂತೀತಿ ಸಜೋಷಸಃ | ಸಮಾನಸ್ಯ ಭಂದಸೀತಿ ಸಭಾವಃ |  
ಅಸುನೋ ನಿತ್ಯಾದುದ್ವಂದ್ಯದ್ರವದಸ್ಯಾದ್ಯದಾತ್ಮತ್ವಂ | ತದೇವ ಕೃದುತ್ಪರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವೇನ ಶಿಷ್ಯತೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮಿತ್ರಃ— ಮಿತ್ರನೂ | ವರುಣಃ— ವರುಣನೂ | ನಃ— ನಮ್ಮನ್ನು | ಯಥಾ— ಯಾವಪ್ರಕಾರ  
ವಾಗಿ | ಚಿಕೇತತಿ— (ನಾವು ಅವರ ಅನುಗ್ರಹಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರರು ಎಂದು) ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳುವರೋ | ರುದ್ರಃ—  
ರುದ್ರನೂ (ಕೂಡ) | ಯಥಾ— ಯಾವ ಪ್ರಕಾರದಿಂದ (ತಿಳಿಯುವನೋ ಅದರಂತೆಯೇ) | ಸಜೋಷಸಃ—  
ಸಮನಾದ ತೃಪ್ತಿಯುಳ್ಳ | ವಿಶ್ವೇ— ಸಕಲದೇವತೆಗಳೂ | ಯಥಾ— ಯಾವ ಪ್ರಕಾರದಿಂದ ತಿಳಿಯುವರೋ  
(ಹಾಗೆಯೇ ನೆರವೇರಲಿ) ಅಥವಾ ಯಾವ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಪಠಿಸುವುದರಿಂದ ಈ ಅನುಗ್ರಹಗಳೆಲ್ಲ ಸಿಕ್ಕುವುದೋ  
ಆ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಯಾವಾಗ ಪಠಿಸೋಣ ?

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಯಾವ ಸ್ತೋತ್ರಮಂತ್ರ ಪಠನದಿಂದ ಮಿತ್ರನೂ, ವರುಣನೂ, ರುದ್ರನೂ ಮತ್ತು ಇನ್ನೂ ಅವರಂತೆಯೇ  
ಸಮಾನವಾದ ತೃಪ್ತಿಯುಳ್ಳ (ಅಥವಾ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಪೇಕ್ಷಿಸುವ) ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ ಪಠ ಯಾವ ಪ್ರಕಾರದಿಂದ  
ನಮ್ಮನ್ನು ಯೋಗ್ಯರನ್ನಾಗಿ ತಿಳಿಯುವರೋ, ಅಥವಾ ಯಾವ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಪಠಿಸುವುದರಿಂದ ಅವರ ಅನುಗ್ರಹ  
ಗಳು ಸಿಕ್ಕುವವೋ ಆ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಯಾವಾಗ ಪಠಿಸೋಣ ?

English Translation

( What hyman shall we recite to Rudra ) by which Mitra, Varuna  
and Rudra and all the gods being gratified, confer favours upon us ?

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಚಿಕೇತತಿ— ಕಿತ ಜ್ಞಾನೇ | ಅನುಗ್ರಾಹ್ಯತ್ವೇನ ಜಾನಾತಿ | ನಾವು ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು  
ತಿಳಿದು ನಮಗೆ ಅನುಗ್ರಹಮಾಡುವನು.

ಸಜೋಷಸಃ— ಜುಷೀ ಪ್ರೀತಿಸೇವನಯೋಃ | ಸಮಾನಂ ಜುಷಂತೀತಿ ಸಜೋಷಸಃ | ಸಮಾನ  
ಪ್ರೀತಯಃ | ಸಮನಾದ ಪ್ರೀತಿಯುಳ್ಳವರಾದ ಅಥವಾ ಸಮನಾದ ಸೇವೆಯಿಂದ ತೃಪ್ತರಾದ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಸೂತ್ರಿಯಾ ||

ಚಿಕೇತತಿ— ಕಿತ ನಿವಾಸೇ ರೋಗಾಪನಯನೇಚ ೧ನೇ ಗಣ. ಕಿಜ್ಞಾನೇ ಜುಹೋತ್ಯಾದಿ. ಕಿತಜ್ಞಾನೇ  
ಎಂಬುದು ಈಗಿರುವ ಧಾತುಪಾಠದಲ್ಲಿಲ್ಲ. ಅವೂರ್ವವಾದ ಕಿತಧಾತುವನ್ನು ಜುಹೋತ್ಯಾದಿಯಲ್ಲಿ ಪಠಿಸಿದರೂ ಸರಿ.

೧ನೇ ಗಣದ ಧಾತುವಿಗೆ ಜ್ಞಾನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ವೃತ್ತಿಯನ್ನೊಪ್ಪಿ ಶಪ್ ಗೆ ಬಹುಲಗ್ರಹಣದಿಂದ ಶ್ಲ ಹೇಳಬಹುದು. ಕಿಧಾತುವಿಗೆ ಛಂದಸವಾಗಿ ತುಗಾಗಮವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು. ಕಿತ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಲೇಟ್, ತಿಪ್, ಅಟ್ ಆಗಮ ತಿಗೆ ಬರುತ್ತೆ. ಶಪ್ ಗೆ ಶ್ಲ ದ್ವಿತ್ವ. ಕಿಕ್ತಿ+ಅತಿ. ಕುಹೋಶ್ಚಃ ಎಂದು ಚುತ್ವ ನಾಭ್ಯಸ್ತಸ್ಯಾಚಿ ಪಿತಿ ಸಾರ್ವಧಾತುಕೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೮೭) ಅಜಾದಿ ಪಿತೃರ್ವಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಲಘೂಪಧವಾದ ಇಕ್ ಗೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂಬುದರಿಂದ ಗುಣವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ಆದರೆ ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ವಾರ್ತಿಕಕಾರರು ಬಹುಲಂ ಛಂದ ಸೀತಿ ವಕ್ತೃವ್ಯಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವರು. ಆದ್ದರಿಂದ ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಈ ನಿಷೇಧವು ಬಹುಲವಾಗಿ ಬರುವುದು ಎಂದು ಏರ್ಪಡುತ್ತೆ. ಏನಂಚ ಇಲ್ಲಿ ಈನಿಷೇಧ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅತಿ ಎಂಬುದು ಸಾರ್ವಧಾತುಕವಾದ್ದರಿಂದ ಅಭ್ಯಸ್ತ- ನಾಮಾದಿಃ ಎಂದು ಅದ್ಭುತದಾತ್ತಬರುತ್ತೆ.

ವಿಶ್ವೇ—ಅಶೂಪ್ರಸಿಲಟಿಕಣಿ ಖಟಿ ವಿತಿಭ್ಯಃ ಕ್ಷನ್ (ಉ. ಸೂ. ೧-೪೯) ಎಂದು ವಿಶ ಪ್ರವೇಶನೇ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕ್ಷನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ.

ಸಜೋಷಸಃ—ಜುಷೀ ಪ್ರೀತಿಸೇವನಯೋಃ, ಸಮಾನಂ ಜುಷನ್ವೀತಿ ಸಜೋಷಸಃ, ಸಮಾನಶಬ್ದೋಪ ಪದಕವಾದ ಜುಷ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಸರ್ವಧಾತುಭ್ಯೋಽಸುನ್ (ಉ. ಸೂ. ೪-೬೭೮) ಎಂದು ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಸಮಾನಸ್ಯ ಛಂದಸ್ಯ ಮೂರ್ಧ ಪ್ರಭೃತ್ಯುದರ್ಕೇಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೮೪) ಮೂರ್ಧನ್, ಪ್ರಭೃತಿ, ಉದರ್ಕ ಇವುಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಬೇರೆಯಾದ ಉತ್ತರಪದವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಸಮಾನಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ ಅದೇಶವು ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಮಾನಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ ಅದೇಶ ಬರುತ್ತೆ. ಅಸುನ್ ನಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಇತ್ಯಾದಿನಿತ್ಯಂ ಎಂದು ಉತ್ತರಪದವು ಅದ್ಭುತದಾತ್ತ. ಸಮಾನಾನಂತರ ಗತಿಕಾರಕೋ—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬಂದು ಅದೇ ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ. ||೩||



ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ||

ಗಾಥಪತಿಂ ಮೇಧಪತಿಂ ರುದ್ರಂ ಜಲಾಪಭೇಷಜಂ

ತಚ್ಚಂಯೋಃ ಸುಮ್ಮಮಾಮಹೇ || ೪ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಗಾಥಾಽ ಪತಿಂ । ಮೇಧಾಽ ಪತಿಂ । ರುದ್ರಂ । ಜಲಾಷಾಽ ಭೇಷಜಂ ।

ತತ್ । ಶಂಽ ಯೋಃ । ಸುನ್ಮಂ । ಈನುಹೇ ॥ ೪ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ರುದ್ರಮುಖಲಕ್ಷ್ಯ ವಯಂ ಶಂಯೋರ್ಬೃಹಸ್ಪತಿಪುತ್ರಸ್ಯ ಸಂಬಂಧಿ ತತ್ರೈವೈದಂ ಸರ್ವಪ್ರಜಾಭ್ಯೋ |  
ಹಿತಂ ಸುನ್ಮಂ ಸುಖಮೀನುಹೇ | ಯಾಚಾನುಹೇ | ಕೀದೃಶಂ ರುದ್ರಂ | ಗಾಥಪತಿಂ ಸ್ತುತಿಪಾಲಕಂ  
ಮೇಧಪತಿಂ ಯಜ್ಞಪಾಲಕಂ ಜಲಾಷಭೇಷಜಂ ಸುಖರೂಪಾಷಧೋಪೇತಂ | ಯದ್ವಾ | ಉದಕ-  
ರೂಪಾಷಧೋಪೇತಂ | ಉದಕಂ ಹಿ ರುದ್ರನಾಮಾಭಿಮಂತ್ರಿತಂ ಸದಾಷಧಂ ಭವತಿ || ಗಾಥಪತಿಂ ||  
ಗಾಥೇತಿ ನಾಜ್ಞಾನು | ಗಾಥಾ ಗಣ ಇತಿ ತನ್ನಾನುಸು ಪಠಿತತ್ವಾತ್ | ನಾಗ್ರೂಪಾಯಾಃ ಸ್ತುತೇಃ ಪತಿ-  
ರ್ಗಾಥಪತಿಃ | ಕೈ ಗೈ ರೈ ಶಬ್ದೇ | ಆದೇಚಿ ಇತ್ಯಾತ್ಮಂ | ಉಷಿಕುಷಿಗಾರ್ಥಿಭ್ಯಸ್ಥನ್ನಿತಿ ಧನ್ವತ್ಯಯಃ |  
ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಜ್ಯಾಪೋಃ ಸಂಜ್ಞಾ ಛಂದಸೋರ್ಬಹುಲಮಿತಿ ಪೂರ್ವಪದಸ್ಯ ಹ್ರಸ್ವತ್ವಂ |  
ಪತ್ಯಾನ್ಯೈತ್ಯರ್ಯ ಇತಿ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರೇ ಪ್ರಾಪ್ತೇ ಮರುದ್ರೈಧಾದೀನಾಂ ಛಂದಸ್ಯ ಪಸಂಖ್ಯಾನಮಿತಿ  
ಪೂರ್ವಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಮೇಧಪತಿಂ | ಪೂರ್ವತಾ | ಜಲಾಷಭೇಷಜಂ | ಜನೀ ಪ್ರಾದುರ್ಭಾವೇ |  
ಜಾಯಂತ ಇತಿ ಜಾಃ | ಅನ್ಯೇಷ್ಟಪಿ ದೃಶ್ಯತೇ | ಸಾ. ೩-೨-೧೦೧ | ಇತಿ ದೃಶಿಗ್ರಹಣಾತ್ಕೇವಲಾದಪಿ  
ಡಸ್ತೃತ್ಯಯಃ | ಲಾಷಃ | ಲಷ ಕಾಂತಾ | ಕಾಂತಿರಭಿಲಾಷಃ | ಭಾವೇ ಘೃತ್ | ಜಾನಾಂ ಲಾಷೋ  
ಯಸ್ಮಿಂಸ್ತಜ್ಜಲಾಷಂ ಸುಖಂ | ಜಲಾಷರೂಪಂ ಭೇಷಜಂ ಯಸ್ಮಿನ್ನುದ್ರೇ ಸ್ವಜಲಾಷಭೇಷಜಃ |  
ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಶಂಯೋಃ | ಕಂಶಂಭ್ಯಾಂ | ಸಾ. ೫-೨-೧೩೮ | ಇತಿ  
ಮತ್ಪ್ರರ್ಥೀಯೋ ಯುಸ್ಮತ್ಯಯಃ | ಸಿತಿ ಚ | ಸಾ. ೧-೪-೧೩ | ಇತಿ ಪದಸಂಜ್ಞಾಯಾಮನುಸ್ವಾರಸರ-  
ಸವರ್ಣಾಃ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ ||

॥ ಪತಿಪದಾರ್ಥಃ ॥

ಗಾಥಪತಿಂ— ಸ್ತೋತ್ರಪಾಲಕನಾಗಿಯೂ | ಮೇಧಪತಿಂ— ಯಜ್ಞಪಾಲಕನಾಗಿಯೂ | ಜಲಾಷ-  
ಭೇಷಜಂ— ಸುಖದಾಯಕವಾದ ಔಷಧಿಗಳುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ, ಅಥವಾ, ಉದಕರೂಪವಾದ ಔಷಧಿಗಳುಳ್ಳವ  
ನಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ರುದ್ರಂ—ರುದ್ರನನ್ನು ಕುರಿತು ( ವಯಂ—ನಾವು ) | ಶಂಯೋಃ—ಬೃಹಸ್ಪತಿ ಪುತ್ರನಾದ  
ಶಂಯುವು ಅನುಭವಿಸುತ್ತಿರುವ | ತತ್—ಆ ಲೋಕ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿಯೂ ಸರ್ವಪ್ರಜೆಗಳಿಗೆ ಹಿತಕರವಾಗಿಯೂ  
ಇರುವ | ಸುನ್ಮಂ—ಸುಖವನ್ನು | ಈ ಮಹೇ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇನೆ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಸ್ತೋತ್ರಪಾಲಕನೂ, ಯಜ್ಞಪಾಲಕನೂ ಮತ್ತು ಸುಖದಾಯಕವಾದ ಔಷಧಿಗಳುಳ್ಳವನೂ ಅಥವಾ ಉದಕರೂಪವಾದ ಔಷಧಿಗಳನ್ನುಳ್ಳವನೂ ಆದ ರುದ್ರನನ್ನು ನಾವು, ಬೃಹಸ್ಪತಿಪುತ್ರನಾದ ಶಂಯುವು ಅನುಭವಿಸುವ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಸುಖವನ್ನು ಕೊಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇವೆ.

## English Translation

So we pray to Rudra, the lord of hymns, the protector of sacrifices, possessed of medicament that give delight, for such happiness as shown to Samyu.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

**ಗಾಥಪತಿಂ—**ಶ್ಲೋಕಃ ಧಾರಾ ಮೊದಲಾದ ಐವತ್ತೇಳು ವಾಚ್ಛಾನುಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಗಾಥಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪಠಿತನಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಗಾಥವೆಂದರೆ ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯವು. ಗಾಥಪತಿಂ ಎಂದರೆ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಗೆ ಅಧಿಪತಿಯು, ಎಂದರೆ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುವವನು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

**ಮೇಧಪತಿಂ—**ಯಜ್ಞಪಾಲಕಂ | ಯಜ್ಞ ಸಂರಕ್ಷಕನು

**ಜಲಾಷಭೇಷಜಂ—**ಜನೀ ಪ್ರಾದುರ್ಭಾವೇ | ಜಾಯಂತ ಇತಿ ಜಾಃ | ಲಷ ಕಾಂತಾ | ಕಾಂತಿರ-  
ಭಿಲಾಷಃ | ಜಾನಾಂ ಲಾಞೋ ಯಸ್ಮಿಂಸ್ತಜ್ಜಲಾಷಂ ಸುಖಂ | ಜಲಾಷರೂಪಂ ಭೇಷಜಂ ಯಸ್ಮಿನ್ನುದ್ರೇ ಸ  
ಜಲಾಷಭೇಷಜಃ | ಲಷಧಾತುವಿಗೆ ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವುದೆಂದೂ ಜನೀಎಂಬಧಾತುವಿಗೆ ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುವುದೆಂದೂ  
ಅರ್ಥವು. ಆದುದರಿಂದ ನಮ್ಮ ಅಭಿಲಾಷೆಯು ಪೂರ್ಣವಾಗುವುದಕ್ಕೆ ಸುಖವೆಂದು ಹೆಸರು. ಅಂತಹ ಸುಖರೂಪ  
ವಾದ ಔಷಧವನ್ನುಳ್ಳ ರುದ್ರನಿಗೆ ಜಲಾಷಭೇಷಜ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಅಥವಾ ಉದಕರೂಪವಾದ ಔಷಧಗಳಿಂದ  
ಯುಕ್ತನಾದವನು ಎಂದು ಬೇಕಾದರೂ ಹೇಳಬಹುದು. ಏಕೆಂದರೆ ರುದ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಂದ ಅಭಿಮಂತ್ರಿತವಾದ ಜಲಕ್ಕೆ  
ರೋಗಗಳನ್ನು ನಿವಾರಣೆಮಾಡುವ ಔಷಧ ಶಕ್ತಿಯಿರುವುದೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವು

**ಶಂಯೋಃ—**ಬೃಹಸ್ಪತಿಯ ಮಗನಿಗೆ ಶಂಯುವೆಂದು ಹೆಸರು. ಈ ಶಂಯುವು ಋಗ್ವೇದ ಸಂಹಿತೆಯ  
ಆರನೇ ಮಂಡಲದ ೪೪, ೪೫, ೪೬, ೪೮ ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿರುವ ಒಟ್ಟು ೯೩ ಋಕ್ಕುಗಳಿಗೆ ಋಷಿಯಾಗಿರುವನು. ಈ ಋಷಿಗೆ  
ರುದ್ರಾದಿದೇವತೆಗಳ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ ಉತ್ತಮವಾದ ಸುಖವು ಪ್ರಾಪ್ತಿಯಾಯಿತೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧಿಯು. ಇಂತಹ  
ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಸುಖವನ್ನು ಕೊಡಬೇಕೆಂದು ಋಷಿಯು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿರುವನು. ತಚ್ಛಂಯೋರಾವೃಣೇಮಹೇ ಮೊದ  
ಲಾದ ಅನೇಕ ಶ್ರುತಿವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಶಂಯುವಿಗೆ ಲಭಿಸಿ ಸುಖವನ್ನೇ ನಾವು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವೆವು ಎಂದು  
ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿರುವ ಸಂದರ್ಭಗಳು ಅನೇಕವಿವೆ. ಆದುದರಿಂದ ಶಂಯುವಿನ ಸುಖವು ಮಹತ್ತರವಾದುದೆಂದು  
ಪ್ರಸಿದ್ಧವು.



## ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

**ಗಾಢಪತಿಂ—**ಗಾಢಾಗುಣಃ (ನಿರು ೧-೧೧-೩೭)ರಲ್ಲಿ ಯಾಸ್ಯರು ವಾಚ್ಯಮ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಗಾಢಾ ಶಬ್ದ ವನ್ನು ಪಠಿಸಿರುವರು. ಆದ್ದರಿಂದ ಗಾಢಾ ಎಂದರೆ ವಾಕ್ ಎಂದು ಅರ್ಥ, ಇಲ್ಲಿ ವಾಗ್ಮೂಪವಾದ ಸ್ತುತಿಯು ಈ ಪದದಿಂದ ಬೋಧಿತವಾಗುತ್ತೆ. ಕೈ ಗೈ ಶಬ್ದೇ ಧಾತು. **ಅದೇಚ ಉಪದೇಶೇಶಿತಿ** ಎಂದು ಗೈ ಧಾತು ಏಕಾರಕ್ಕೆ ಆಕಾರ. **ಉಷಿಕುಷಿಗಾತಿಭ್ಯಸ್ಥನ್** (ಉ. ಸೂ. ೨-೧೬೧) ಎಂದು ಥನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಸ್ತ್ರೀತ್ವ ತೋರುವುದರಿಂದ **ಅಜಾದ್ಯತಸ್ವಾಪ್** ಎಂದು ಟಾಪ್, ಸವರ್ಣದೀರ್ಘ. ಗಾಢಾ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ, **ಸಾಶೇರ್ಡತಿ** ಎಂದು ಡತಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದರೆ ಪತಿ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಗಾಢಾಯಾಃ ಪತಿಃ, ಗಾಢಪತಿಃ. **ಜ್ಯಾಪೋಃ ಸಂಜ್ಞಾ ಛಂದಸೋರ್ಬಹುಲಂ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೬೩) ಸಂಜ್ಞೆ ತೋರಿವರೂ, ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿಯೂ ಉತ್ತರಪದವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಜ್ಞೀ ಆಪ್‌ಗಳಿಗೆ ಬಹುಲವಾಗಿ ಪ್ರಸ್ತ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಪೂರ್ವಪದದ ಟಾಪ್‌ಗೆ ಹ್ರಸ್ವ. ಗಾಢ ಎಂಬುದು ನಿತ್ಯಸ್ವರದಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮ. **ಪತ್ಯಾವೈಶ್ವೇಶ್ಯೇ** ಎಂದು ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ **ಮರುದ್ವೈಧಾದೀನಾಂ ಛಂದಸ್ಯಸ- ಸಂಖ್ಯಾನ್** ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಕ್ಕೆ ಅಂತೋದಾತ್ಮ ಬರುತ್ತೆ.

**ಮೇಧಪತಿಮ್—**ಪೂರ್ವದಂತೆಯೇ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು ಹೇಳಬೇಕು.

**ರುದ್ರಮ್—**ರೋರೇರ್ಣಿಲುಕ್ಚ್ಛ ಎಂದು ರಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯ.

**ಜಲಾಷಭೇಷಜಮ್—**ಜನೀ ಪ್ರಾದುರ್ಭಾವೇ ಧಾತು. ಜಾಯಂತೇ ಇತಿ ಜಾಃ ಅನ್ಯೇಷ್ಟಸಿ ದೃಶ್ಯತೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೦೧) ಬೇರೇ ಉಪಪದಗಳಿದ್ದರೂ ಜನ್‌ಧಾತು ಮುಂದೆ ಡ ಪ್ರತ್ಯಯವು ದೃಷ್ಟವಾಗಿದೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ದೃಶ್ಯತೇ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಉಪಪದ ಇಲ್ಲದೇ ಇದ್ದರೂ ಈ ಡಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. **ಟಿಲೋಪ ಲಷ ಕಾನ್ತಾ** ಧಾತು. ಇದರ ಮುಂದೆ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಘಜ್‌ಪ್ರತ್ಯಯ, ಉಪಧಾವೃದ್ಧಿ. **ಲಾಷ** ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ. **ಕಾನ್ತಿ** ಎಂದರೆ ಇಚ್ಛೆ. **ಜಾನಾಂ=ಹುಟ್ಟಿದವರಿಗೆ, ಲಾಷಃ=ಇಚ್ಛೆಯು ಯಸ್ಮಿನ್ ತತ್=ಯಾವ ಸುಖದಲ್ಲಿ ದೆಯೋ ಅಂತಹ ಸುಖ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹವಾಕ್ಯದ ಅರ್ಥ. ಭೇಷಂ=ರೋಗವನ್ನು, ಜಯತಿ=ಜಯಿಸುವುದು ಎಂದು ವಿವಕ್ಷಿಸಿದರೆ ಭೇಷಜಂ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಜಲಾಷಂ ಭೇಷಜಂ ಯಸ್ಯಸಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರಿಹಿಗರ್ಭವಾದ ಬಹುವ್ರಿಹಿ. ಸುಖರೂಪವಾದ ಔಷಧವು ಯಾವ ರುದ್ರನಲ್ಲಿದೆಯೋ ಅಂತಹ ರುದ್ರನು ಜಲಾಷಭೇಷಜ ಪದದಿಂದ ಬೋಧಿಸಲ್ಪಡುತ್ತಾನೆ. ಬಹುವ್ರಿಹಿಯಾದ್ದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.**

**ಶಂಯೋಃ—**ಕಂಶಂಭ್ಯಾಂ ಬಿಭಯುಸ್ ತಿತುತಯಸಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೧೩೮) ಕಮ್, ಶಮ್ ಎರಡೂ ಮಾಂತವಾದ ಅನ್ಯಯಗಳು. ಕಮ್ ಎಂದರೆ ಜಲ ಅಥವಾ ಸುಖ ಎಂದರ್ಥ. ಶಂ ಎಂದರೆ ಸುಖ ಎಂದರ್ಥ. ಈ ಶಬ್ದಗಳ ಮುಂದೆ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಏಳು ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಮತುಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಬರುವುವು ಎಂದು ಸೂತ್ರದ ಅರ್ಥ. ಇದರಿಂದ ಕಮ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಯುಸ್ ಬಂದರೆ ಶಮ್+ಯು ಎಂದಿರುತ್ತೆ. **ಸಿತಿ ಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೧೬) ಸಕಾರೇತ್ಸಂಜ್ಞ ಕಪ್ರತ್ಯಯವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿರುವುದು ಪದಸಂಜ್ಞಕ

ವಾಗುತ್ತಿ ಎಂದು ಶನ್ಮಗೆ ಪದಸಂಜ್ಞೆ. ಮೋಽನುಸ್ವಾರಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೨೩) ವ್ಯಂಜನ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಮುಕಾರಾಂತವಾದ ಪದಕ್ಕೆ ಅನುಸ್ವಾರ ಬರುತ್ತಿ ಎಂದು ಅನುಸ್ವಾರ. ಅನುಸ್ವಾರಸ್ಯ ಯಯಿ ಪರಸವರ್ಣಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮ ೪-೫೮) ಎಂದು ಅನುಸ್ವಾರದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಅನುನಾಸಿಕವೂ ಪರಸವರ್ಣವೂ ಆದ ಯ್ ಬರುತ್ತಿ. ಶಯ್ ಯು ಎಂದಾಗುತೆ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ, ಗುಣ, ಚಿಸಿ ಚಿಸೋಶ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೧೦) ಎಂದು ಪೂರ್ವರೂಪ ರುತ್ಸವಿಸರ್ಗಗಳು. ಶಯ್ ಯೋಃ ಎಂದು ಅಗುತ್ತಿ. ||೪||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯಃ ಶುಕ್ರ ಇವ ಸೂರ್ಯೋ ಹಿರಣ್ಮಿವ ರೋಚತೇ  
ಶ್ರೇಷ್ಠೋ ದೇವಾನಾಂ ವಸುಃ || ೫ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯಃ | ಶುಕ್ರಃ | ಇವ | ಸೂರ್ಯಃ | ಹಿರಣ್ಮಿಂ | ಇವ | ರೋಚತೇ |  
ಶ್ರೇಷ್ಠಃ | ದೇವಾನಾಂ | ವಸುಃ || ೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯೋ ರುದ್ರಃ ಸೂರ್ಯ ಇವ ಶುಕ್ರಃ ಸೂರ್ಯವದ್ವೀಪ್ತಿಮಾನ್ | ಹಿರಣ್ಮಿವ ರೋಚತೇ | ಯಥಾ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಪ್ರಾಣಿನಾಂ ಹಿರಣ್ಮಿಂ ಪ್ರೀತಿಕರಂ ಭವತಿ ತಥಾ ರುದ್ರೋಽಪಿ | ಸ ಚ ದೇವಾನಾಂ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಮಧ್ಯೇ ಶ್ರೇಷ್ಠೋ ವಸುನಿವಾಸಹೇತುಶ್ಚ || ರೋಚತೇ | ರುಚಿ ದೀಪ್ತಾವಭಿಸ್ಪೀತ್ಯಾಂ ಚ ಅದುಪದೇಶಾಲ್ಪಸಾರ್ವಥಾತುಕಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ವರಃ | ಶ್ರೇಷ್ಠಃ ಪ್ರಶಸ್ಯತರಃ | ಪ್ರಶಸ್ಯತಬ್ಧಾದಿಷ್ಯನಿ

ಪ್ರಶಸ್ತೃಷ್ಠ ಶ್ರಃ | ಪಾ. ೫-೩-೬೦ | ಇತಿ ಶ್ರಾದ್ಧೇಶಃ | ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ವಸುಃ | ವಾಸಯತಿ  
ಸರ್ವಮಿತಿ ವಸುಃ | ವಸ ನಿವಾಸೇ | ಅಂತರ್ಭಾವಿತಣ್ಯಾರ್ಥಾತ್ ಶ್ವಾಸ್ತೃಷ್ಠಿರೀತ್ಯಾದಿನೋಪ್ರತ್ಯಯಃ |  
ನಿಧಿತ್ಯನುವೃತ್ತೀರಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ || ೨೬ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯಃ—ಯಾವ ರುದ್ರನು | ಸೂರ್ಯ ಇವ—ಸೂರ್ಯನಂತೆ | ಶುಕ್ರಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾಗಿಯೂ |  
ಹಿರಣ್ಯಮಿವ—(ಸಕಲ ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೂ ಪ್ರೀತಿಕರವಾಗಿರುವ ) ಚಿನ್ನದಂತೆ | ರೋಚಿತೇ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾನೆಯೇ  
(ಅಂತಹ ಆ ರುದ್ರನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇವೆ. ಸಃ—ಆ ರುದ್ರನು) | ದೇವಾನಾಂ—ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳ ಮಧ್ಯೆ |  
ಶ್ರೇಷ್ಠಃ—ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ | ವಸುಃ—ವಾಸಸ್ಥಾನದಾಯಕನು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ರುದ್ರದೇವನು ಸೂರ್ಯನಂತೆ ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾಗಿ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಉಪಕಾರಿಯಾಗಿಯೂ, ಚಿನ್ನದಂತೆ ಪ್ರೀತಿಕರ  
ನಾಗಿ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಆಕರ್ಷಿತನಾಗಿಯೂ ಇದ್ದಾಣೆ. ಅವನು ಸಕಲದೇವತೆಗಳ ನಡುವೆ ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ  
ಸ್ಥಾನವುಳ್ಳವನು.

English Translation

( Rudra ) who shines like the brilliant sun, shines, like gold ; the  
highest and best of the gods.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಶುಕ್ರಃ—ದೀಪ್ತಿಮಾನ್ | ಬಹಳ ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದವನು

ಹಿರಣ್ಯಮಿವ—ಚಿನ್ನದಂತೆ ಥಳಥಳನೆ ಬೆಳಗುತ್ತಿರುವವನು ಅಥವಾ ಚಿನ್ನದಂತೆ ಸಕಲರಿಗೂ ಪ್ರಿಯ  
ನಾದವನು.

ವಸುಃ—ವಸ ನಿವಾಸೇ | ವಾಸಯತಿ ಸರ್ವಮಿತಿ ವಸುಃ | ನಿವಾಸಹೇತುಃ | ಸರ್ವರ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನ  
ಗಳಿಗೆ ಕಾರಣನು ಎಂದರೆ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನಪ್ರದನು. ಅಥವಾ ಶ್ರೇಷ್ಠೋ ದೇವಾನಾಂ ವಸುಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ  
ದೇವಾನಾಂ ಶ್ರೇಷ್ಠೋ ವಸುಃ ಎಂದರೆ ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಅತ್ಯಂತಶ್ರೇಷ್ಠನು ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಬೇಕಾದರೂ  
ಹೇಳಬಹುದು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಸೂರ್ಯಃ—ರಾಜಸೂರ್ಯ ಸೂರ್ಯ ಮೃಷೋದ್ಯುರುಚ್ಯ ಕುಪ್ಯಕೃಷ್ಣಪಚ್ಯಾದ್ಯವ್ಯಥ್ಯಾಃ (ಪಾ.ಸೂ.  
೩-೧-೧೧೪) ಈ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಪೂ ಪ್ರೇರಣೇ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕೃಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಅದಕ್ಕೆ ರುಡಾಗಮವೂ ನಿಪಾತಿತ

ವಾಗುತ್ತೆ. ಸುವತಿ=ಕರ್ಯಣಿ ಲೋಕಂ ಪ್ರೇರಯತೀತಿ ಸೂರ್ಯಃ. ಸೂರ್ಯನು ಉದಯಿಸಿ ಜನರು ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಕೆಲಸಗಳಲ್ಲಿ ನಿರತರಾಗುವಂತೆ ಪ್ರೇರಿಸುವನು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಕೃಪಾ ಪಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ. ಧಾತುಸ್ವರವೇ ನಿಲ್ಲುವುದು.

**ಹಿರಣ್ಮಯ**—ಹರ್ಯ ಗತಿಗಾನ್ಮೋಃ ಧಾತು. ಹರ್ಯತೇಃ ಕಸ್ಯನ್ ಹಿರಚ್ (ಉ. ಸೂ. ೫-೭೨) ಕಸ್ಯನ್ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ. ಹರ್ಯ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಹಿರಚ್ ಆದೇಶವೂ ಬರುತ್ತೆ.

**ರೋಚತೇ**—ರುಚ ದೀಪ್ತವಭಿಪ್ರೀತೌ ಚ. ೧ನೇ ಗಣ ಆತ್ಮನೇಪದಿ. ಲಟ್. ತ. ಏತ್ವ. ಶಪ್. ಲಘೋಪಧಗುಣ. ಶಪ್ ಪಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ, ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್—, ಎಂಬುದರಿಂದ ತೇ ಅನುದಾತ್ತ. ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತೆ. ಯದ್ಭೃತ್ಪ್ರಾನ್ವಿತ್ಯಮ್ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ.

**ಶ್ರೇಷ್ಠಃ**—ಪ್ರಶಸ್ಯಸ್ಯ ಶ್ರಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೬೦) ಇಷ್ಠನ್ ಈಯಸುನ್ ಎಂಬ ಅಜಾದಿಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಪ್ರಶಸ್ಯಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಶ್ರ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಪ್ರಶಸ್ಯಶಬ್ದವು ಕ್ರಿಯಾವಾಚಿಯಾದರೂ ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಅಜಾದಿಯಾದ ಇಷ್ಠನ್ ಈಯಸುನ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಶ್ರಆದೇಶವನ್ನು ವಿಧಿಸಿರುವ ಜ್ಞಾಪಕದಿಂದ ಪ್ರಶಸ್ಯಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇಷ್ಠನ್ ಈಯಸುನ್‌ಗಳು ಬರುವುವು. ಅಥವಾ ಪ್ರಶಸ್ಯತ್ವ ಗುಣ ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದು. ಆಗ **ಅತಿಶಾಯನೇ**—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಷ್ಠನ್, ದ್ವಿವಚನ ವಿಭಜ್ಯೋ—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಈಯಸುನ್ ಬರುತ್ತೆ. ಏನಂಚ **ಅಜಾದೀಗುಣ ವಚನಾದೇವ** (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೫೨) ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ವಿರೋಧವಿಲ್ಲ. ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರಶಸ್ಯಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಶ್ರ ಆದೇಶ ಬಂದರೆ ಶ್ರ+ಇಷ್ಠ ಎಂದಿದೆ. ಪ್ರಕೃತ್ಯೈಕಾಚ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೬೩) ಇಷ್ಠನ್-ಇನುನಿಚ್-ಈಯಸುನ್‌ಗಳು ಪರವಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಒಂದು ಅಚ್ಚುಳ್ಳ ಶಬ್ದವು ಪ್ರಕೃತಿಭಾವವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ. ಅಂದರೆ ಅಲ್ಲಿ ಟಿಲೋಪಾದಿಗಳು ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಆದ್ಗುಣಃ ಎಂದು ಗುಣ. ಪ್ರತ್ಯಯವು ನಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವು ಆದ್ಯದಾತ್ತ.

**ವಸುಃ**—ವಾಸಯತಿ ಸರ್ವಮಿತಿ ವಸುಃ ಎಂದರೆ ಎಲ್ಲರನ್ನೂ ವಾಸಮಾಡುವಂತೆ ಮಾಡುವುದು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ವಸ ನಿವಾಸೇ. ಷೆಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಅರ್ಥವನ್ನೊಳಗೊಂಡ ಈ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಶ್ವಾಸ್ವೈಹಿತ್ರ-ಪ್ಯಸಿ ವಸಿ ಹನಿ ಕ್ಲಿವಿ ಬನ್ವಿ ಮನಿಭ್ಯಕ್ಷ (ಉ. ಸೂ. ೧-೧೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ಧಾನ್ಯೇ-ನಿತ್ (ಉ. ಸೂ. ೧-೯) ರಿಂದ ನಿತ್ ಎಂದು ಇಲ್ಲಿಗೆ ಅನುವೃತ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಉಪ್ರತ್ಯಯವು ನಿತ್ ಆಗುತ್ತೆ. ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವು ಆದ್ಯದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ||೫||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಶಂ ನಃ ಕರತ್ಯರ್ವತೇ ಸುಗಂ ಮೇಷಾಯ ಮೇಃ ೧ |

ನೃಭ್ಯೋ ನಾರಿಭ್ಯೋ ಗವೇ || ೬ ||

ಪದಪಾಠಃ ||

ಶಂ | ನಃ | ಕರತಿ | ಅರ್ವತೇ | ಸುಗಂ | ಮೇಷಾಯ | ಮೇಷೈಃ

ನೃಭ್ಯಃ | ನಾರಿಭ್ಯಃ | ಗವೇ || ೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಗ್ನಿಮಾರುತೇ ಶಂ ನಃ ಕರೋತಿತಿ ಧಾಯ್ಯಾ | ಅಥ ಯಥೇತಮಿತಿ ಖಂಡೇ ಸೂತ್ರೀತಂ ವೈಶ್ವಾ-  
ನರಾಯ ವೈಶ್ವಾಸಾಜಸೇ ಶಂ ನಃ ಕರತ್ಯರ್ವತೇ | ಅ. ೫-೨೦ | ಇತಿ

ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಸಂಬಂಧಿಭ್ಯೋಽರ್ವದಾದಿಭ್ಯಃ ಸುಗಂ ಸುಷ್ಕಂ ಗಮ್ಯಂ ಶಂ ಸುಖಂ ಕರತಿ | ದೇವಃ  
ಕರೋತಿ | ಅರ್ವತೇಽಶ್ವಾಯ | ಅರ್ವಣ್ಯಾಬ್ದೋಽಶ್ವನಾಮ | ಅರ್ವಾ ನಾಜೀತಿ ತನ್ನಾಮಸು ಪಾಠಾತ್ |  
ಮೇಷಾಯ ಮೇಷಜಾತಿಪುರುಷಾಯ ಮೇಷೈಃ ತಜ್ಜಾತೀಯಸ್ತ್ರಿಯೈ ನೃಭ್ಯಃ ಪುರುಷೇಭ್ಯೋ ನಾರಿಭ್ಯಃ |  
ಸ್ತ್ರೀಭ್ಯೋ ಗವೇ ಗೋಜಾತಯೇ || ಕರತಿ | ಡುಕೃತ್ ಕರಣೇ | ವೃತ್ಯಯೇನ ಶಪ್ |  
ಅರ್ವತೇ | ಅರ್ತಿ ಗಚ್ಛತೀತ್ಯರ್ವಾ | ಅನ್ಯೇಭ್ಯೋಽಸಿ ದೃಶ್ಯಂತ ಇತಿ ವನಿಪ್ | ಚತುರ್ಥ್ಯೇಕವಚನೇಽ-  
ರ್ವಣಸ್ತಸಾವನೌ ಇತಿ ನಕಾರಸ್ಯ ತೈ ಅದೇಶಃ | ವನಿಪ್ಪುಷಾ ಪಿತ್ತಾದನುದಾತ್ತಾ | ಧಾತುಸ್ವರಃ |  
ಮೇಷಾಯ | ಮಿಷ ಸ್ವರ್ಧಾಯಾಂ | ಪಚಾದ್ಯಚ್ ದೇವಸೇನಮೇಷಾದಯಃ ಪಚಾದಿಷು ದ್ರಷ್ಟವ್ಯಾ ಇತಿ  
ವಚನಾತ್ | ಮೇಷೈಃ | ಜಾತೇರಸ್ತ್ರೀವಿಷಯಾದಯೋಪಧಾತ್ | ಪಾ. ೪-೧-೬೩ | ಜೀಃಪ್ರತ್ಯಯಃ |  
ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ಚತುರ್ಥ್ಯೇಕವಚನೇ ಅಗಮಾನುಶಾಸನಸ್ಯಾನಿತ್ಯತ್ವಾದಾಡಾಗಮಾಭಾವಃ | ಉದಾತ್ತ-  
ಸ್ವರಿತಯೋರ್ಯಣಃ ಸ್ವರಿತೋನುದಾತ್ತಸ್ಯೇತಿ ಸ್ವರಿತತ್ವಂ | ಉದಾತ್ತಯಣೋ ಹಲ್ಯುರ್ವಾದಿತಿ ತು ನ  
ಭವತಿ | ಸರ್ವೇ ವಿಧಯಶ್ಚಂದಸಿ ವಿಕಲ್ಪ್ಯಂತ ಇತಿ ವಚನಾತ್ | ನೃಭ್ಯಃ ಸಾನ್ವೇಕಾಚೇ ಇತಿ ಪ್ರಾಪ್ತಸ್ಯ  
ವಿಭಕ್ತೃದಾತ್ತತ್ವಸ್ಯ ನೃ ಚಾನೃತರಸ್ಯಾಮಿತಿ ಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ನಾರಿಭ್ಯಃ | ನೃನರಯೋರ್ವದ್ವಿತ್ | ಪಾ.  
೪-೧-೬೩ | ಇತಿ ಶಾರ್ಙ್ಗರವಾದಿಷು ಪಾಠಾತ್ ಜೀಃಪ್ರತ್ಯಯಃ | ನಿತ್ವಾದಾದ್ಯದಾತ್ತಃ | ಗವೇ | ನ  
ಗೋಶ್ವನ್ನಾವವರ್ಣೇತಿ ವಿಭಕ್ತೃದಾತ್ತಸ್ಯ ಪ್ರತಿಷೇಧಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ರುದ್ರಃ—ರುದ್ರದೇವನು) | ನಃ—ನಮಗೆ ಸೇರಿವೆ | ಅವರ್ತೇ—ಕುದುರೆಗೂ | ಮೇಷಾಯ—  
ಟಗರಿಗೂ | ಮೇಷೈ—ಹೆಣ್ಣು ಕುದುರೆಗೂ | ನೃಭ್ಯಃ—ಗಂಡಸರಿಗೂ | ನಾರಿಭ್ಯಃ—ಹೆಂಗಸರಿಗೂ | ಗವೇ—  
ಪಶುಜಾತಿಗೂ | ಸುಗಂ—( ಅವನ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ ) ಸುಲಭವಾಗಿ ಹೊಂದಬಹುದಾದ | ಶಂ—ಸುಖವನ್ನು |  
ಕರತಿ—ಉಂಟುಮಾಡುತ್ತಾನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ರುದ್ರದೇವನು ನಮ್ಮ ಮೇಕೆಗೂ ಹೆಣ್ಣು ಮೇಕೆಗೂ ಗಂಡಸರಿಗೂ, ಹೆಂಗಸರಿಗೂ ಮತ್ತು ಗೋವುಗಳಿಗೂ  
ಸುಖವನ್ನುಂಟುಮಾಡುತ್ತಾನೆ.

### English Translation

( Rudra ) bestows happiness ( or does good to ) on our horses, rams,  
ewes, men, women and cows.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಅವರ್ತೇ—ಅಶ್ವಃ ಹಯಃ ಮೊದಲಾದ ಇವತ್ತಾರೆ ಅಶ್ವನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಅವರ್ತ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು  
ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಅವರ್ತೇ (ಅರ್ವಶಬ್ದದ ಚತುರ್ಥೀಏಕವಚನ) ಕುದುರೆಗೆ ಎಂದರ್ಥವು.

ಕರತಿ—ಕರೋತಿ | ಮಾಡುತ್ತಾನೆ.

ಸುಗಂ— ಸುಷು ಗಮ್ಯಂ | ಸುಲಭವಾಗಿ ದೊರೆಯುವ (ಸುಖವನ್ನು) ಎಂದರೆ ಸುಖವು ಸುಲಭವಾಗಿ  
ದೊರೆಯುವಂತೆ

ಮೇಷೈ—ಇಲ್ಲಿ ಮೇಷೀ ಎಂದರೆ ಹೆಣ್ಣು ಮೇಕೆಯೆಂದರ್ಥವು. ಮೇಷೈ ಎಂದರೆ ಹೆಣ್ಣು ಮೇಕೆಗೆ. ಭಾಷ್ಯ  
ಕಾರರು ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮೇಷಜಾತಿಯ ಸ್ತ್ರೀ ಎಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿರುವರು. ಇದು ಅಷ್ಟು ಸಮಂಜಸವಾಗಿಲ್ಲ.  
ಏಕೆಂದರೆ ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಶಬ್ದಗಳಲ್ಲಿ ನೃಭ್ಯಃ ನಾರಿಭ್ಯಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳು ಪುರುಷರನ್ನೂ, ಸ್ತ್ರೀಯರನ್ನೂ ಸೂಚಿಸು  
ವುದು. ಅದರಂತೆ ಮೇಷಾಯ ಮೇಷೈ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳು ಗಂಡುಮೇಕೆ ಹೆಣ್ಣು ಮೇಕೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಸೂಚಿಸು  
ವವು ಎಂದು ಹೇಳುವುದೇ ಯುಕ್ತವಾಗಿರುವುದು. ಮತ್ತು ಈ ಋಕ್ನಲ್ಲಿ ಋಷಿಯು ಪುರುಷರು, ಸ್ತ್ರೀಯರು ಪಶು  
ಗಳಾದ, ಅಶ್ವ, ಗೋವು, ಮೇಕೆ ಇವುಗಳಿಗೆ ಸುಖವನ್ನುಂಟುಮಾಡಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಮೇಕೆಗಳಲ್ಲಿ  
ಹೆಣ್ಣು ಗಂಡು ಎಂಬ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಮೇಕೆಗಳಿಗೂ ಎಂದು ಹೇಳುವುದೇ ಯುಕ್ತವಾಗಿರುವುದು.

## ಣಪ್ರಕಿಯಾ

**ಕರತಿ.**—ಡುಕ್ಕೞ್ ಕರಣೇ, ಲಟ್, ತಿಪ್. **ತನಾದಿಕ್ಕೞ್ ಭ್ಯಲುಃ** ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಭಂದಸ್ಸಾದ್ದರಿಂದ ಶಪ್ ಬರುತ್ತೆ.

**ಅರ್ವತೇ.**—ಅರ್ತಿ ಗಚ್ಛತಿತ್ಯರ್ವಾ. ಬುಗತೌ ಧಾತು. **ಅನ್ಯೇಭ್ಯೋಽಸಿದೃಶ್ಯಂತೇ** ಎಂದು ವನಿಪ್, ಗುಣ, ರಸರತ್ನ. ಅರ್ವನ್ ಎಂದಾಯಿತು. ಚತುರ್ಥೀವಿಕವಚನ. ಜೀ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅರ್ವನ್+ಏ **ಅರ್ವಣಸ್ತಸಾವನೇಳಾಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೨೭) ಸು ಪರದಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲದೇ ಇದ್ದರೆ ನಜ್ಞಾನಿಂದ ಕೂಡಿ ಇಲ್ಲದ ಅರ್ವನ್ ಶಬ್ದವನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅಂಗಕ್ಕೆ ತೃ ಅಂತಾದೇಶವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ಎಂದು ತೃಅದೇಶ ಅರ್ವತ್+ಏ=ಅರ್ವತೇ. **ಅನುದಾತ್ತಾ ಸುಸ್ವಿತೌ** ಎಂದು ವನಿಪ್ ಜೀ ಎರಡೂ ಅನುದಾತ್ತ. ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತೆ.

**ಮೇಷಾಯ.**—ಮಿಷ ಸ್ವರ್ಧಾಯಾಂ, ತುದಾದಿ. **ನನ್ನಿಗ್ರಹಿ.**—, ಎಂದು ಪಚಾದಿಲಕ್ಷಣವಾದ ಅಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ.

**ಮೇಷ್ಯೇ.**—ಮೇಷಸ್ಯ ಸ್ತ್ರೀ, ಮೇಷೀ. **ಜಾತೇರಸ್ತ್ರೀವಿಷಯಾದಯೋಪಧಾತ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೬೩.) ನಿತ್ಯಸ್ತ್ರೀಲಿಂಗವಲ್ಲದುದೂ ಯಕಾರೋಪಧಕವೂ ಆದ ಜಾತಿನಾಚಕದ ಮುಂದೆ ಸ್ತ್ರೀತ್ವ ತೋರುವಾಗ ಜೀಷ್ ಬರುತ್ತೆ. ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಆಕೃತಿಗ್ರಹಣಾ ಜಾತಿಃ ಲಿಂಗಾನಾಂಚ ನ ಸರ್ವಭಾಕ್ | ಸಕೃದಾಖ್ಯಾತನಿಗ್ರಾಹ್ಯಾ, ಗೋಕ್ರಂ ಚ ಚರಣೈಸ್ಸಹ || ಇದರ ಅರ್ಥ, ಅನುಗತವಾಚ ಸಂಸ್ಥಾನದಿಂದ ತಿಳಿಯಲು ಯೋಗ್ಯವಾದುದು ಜಾತಿ ಎಂದು ಒಂದುಲಕ್ಷಣ. ಉದಾಹರಣೆ, ತಟೀ, ಆಕೃತಿವಿಶೇಷವಾದ ಜಲಸವಿಸಾಪಸೃದೇಶವು. ಆದ್ದರಿಂದ ಅವಯವ ಸಂಸ್ಥಾನದಿಂದ ತಿಳಿಯಲು ಯೋಗ್ಯವಾಗುವುದು, ಎಲ್ಲಾ ಲಿಂಗಗಳನ್ನೂ ಹೊಂದದೇ ಇದ್ದು ಒಂದು ವ್ಯಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದ ಮಾತ್ರದಿಂದ ಮತ್ತೊಂದು ವ್ಯಕ್ತಿ ಹೇಳಿದೇ ಇದ್ದರೂ ತಿಳಿಯಲು ಯೋಗ್ಯವಾದುದು ಜಾತಿ ಎಂದು ಎರಡನೇ ಲಕ್ಷಣ, ಉದಾಹರಣೆ ವೃಷಲೀ, ಈ ಶಬ್ದ ನಪುಂಸಕ ಲಿಂಗದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಗಿಸಲ್ಪಡುವುದಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಎಲ್ಲಾ ಲಿಂಗಗಳನ್ನೂ ಇದು ಹೊಂದುವುದಿಲ್ಲ. ಇವನು ವೃಷಲ ಎಂದು ಒಂದು ವ್ಯಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದರೆ ಅವನ ಮಗ, ಅಣ್ಣ ತಮ್ಮಂದಿರು ಮೊವಲಾವನರಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೇ ಇದ್ದರೂ ವೃಷಲರೆಂದು ತಿಳಿಯಬಹುದು. ಅಸತ್ಯಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವೂ, ಶಾಖಾಭ್ಯೇತ್ಯನಾಚಕವೂ ಜಾತಿ ಅಗುವುದು ಅಂದರೆ ಜಾತಿಕಾರ್ಯವನ್ನು ಹೊಂದುವುದು ಎಂದು ಮೂರನೇ ಲಕ್ಷಣ. ಔಪಗವೀ, ಕಠೀ ಎಂದು ಉದಾಹರಣೆ ಮೇಷ ಶಬ್ದವು ನಪುಂಸಕಲಿಂಗದಲ್ಲಿಲ್ಲ. ಒಂದು ವ್ಯಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಉಪದೇಶಿ ಸಿದರೆ ಮತ್ತೊಂದು ವ್ಯಕ್ತಿಯು ಮೇಷವೆಂದು ಹೇಳಿದೇ ಇದ್ದರೂ ತಿಳಿಯುತ್ತೆ. ಆದ್ದರಿಂದ, 'ಲಿಂಗಾನಾಂಚನ ಸರ್ವಭಾಕ್, ಸಕೃದಾಖ್ಯಾತ ನಿಗ್ರಾಹ್ಯಾ ಎಂಬ ಎರಡನೇ ಲಕ್ಷಣದಿಂದ ಇದು ಜಾತಿನಾಚಕವಾಗುತ್ತೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಜೀಷ್ ಬರುತ್ತೆ. ಮೇಷೀ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತ ಜೀಪ್ರತ್ಯಯ, **ಅಗಮಶಾಸ್ತ್ರಮ ನಿತ್ಯಂ** ಎಂದಿರುವುದರಿಂದ **ಅಣ್ಣದ್ಯಾಃ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಟ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಯಣಾದೇಶ. ಮೇಷ್ಯೇ. **ಉದಾತ್ತ ಸ್ವರಿತಯೋರ್ಯಣಃ ಸ್ವರಿತೋನುದಾತ್ತಸ್ಯ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೪) ಉದಾತ್ತದ ಅಥವಾ ಸ್ವರಿತದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಯಣ್ ನ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಅನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಸ್ವರಿತ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಏ ಸ್ವರಿತ. **ಉದಾತ್ತಯಣೋಹಲ್ಯಾ-**

ವಾರ್ತಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೪) ಉದಾತ್ತವ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಯಜ್ಞ ವ್ಯಂಜನಪೂರ್ವಕವಾಗಿದ್ದರೆ ಅದರ ಮುಂದೆ ಇರುವ ನದೀಸಂಜ್ಞ ಕವೂ ಅಜಾದಿಶಸಾದಿವಿಭಕ್ತಿಯೂ ಉದಾತ್ತವಾಗುವುದು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ಯಕಾರವು ಉದಾತ್ತವಾದ ಈಕಾರದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದಿದೆ. ಷ್ ಎಂಬ ವ್ಯಂಜನಪೂರ್ವಕವೂ ಆಗಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಏ ಎಂಬ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತ ಬರಲಿ ಎನ್ನಬಹುದು. ಪೂರ್ವಾತ್ರಾಸಿದ್ಧಮ್ ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಎಂಟನೇ ಅಧ್ಯಾಯದ ಸ್ವರಿತವಿಧಿಯು ಅಸಿದ್ಧವಾಗುವುದರಿಂದ ಅದು ಬರಲಾರದು. ಈ ಉದಾತ್ತ ಬರುವ ಲಕ್ಷ್ಯಗಳೆಲ್ಲೆಲ್ಲಾ, ಉದಾತ್ತಸ್ವರಿತಯೋಃ—, ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಉದಾತ್ತಯಣಃ ಎಂಬುದು ಅನುವಾದವಾಗುತ್ತೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಉದಾತ್ತಯಣಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತವೇ ನ್ಯಾಯವಾಗಿ ಬರಬೇಕು. ಆದರೂ ಸರೋ ವಿಧಯಶ್ಚಂದಸಿ ವಿಕಲ್ಪ್ಯಂತೇ ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಕಲ್ಪವಾದ್ದರಿಂದ ಉದಾತ್ತಯಣಃ ಎಂಬುದು ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ನೈಘೃಃ—ಸಾನೇಕಾಚಿಃ—, ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ನೈಚೋಽನ್ಯತರಸ್ಯಾಂ ಎಂಬುದು ಅಪವಾದ. ಇದು ವಿಕಲ್ಪವಾದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿ ಉದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ನಾರಿಭ್ಯಃ—ಶಾರ್ಙ್ಗರವಾದಿಭ್ಯೋಜೀನ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೨-೭೩) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ನೈನರಯೋ ವೃದ್ಧಿಶ್ಚ ಎಂದು ಗುಣಸೂತ್ರ ಇದೆ. ನೈ ನರ ಶಬ್ದಗಳ ಮುಂದೆ ಸ್ತ್ರೀತ್ವ ತೋರುವಾಗ ಜೀನ್ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಅವುಗಳಿಗೆ ವೃದ್ಧಿಯೂ ಬರುತ್ತೆ. ಎಂದು ಗುಣಸೂತ್ರದ ಅರ್ಥ. ಇದರಿಂದ ಜೀನ್ ವೃದ್ಧಿಗಳು ಬಂದರೆ ನಾರೀ ಎಂದಾಯಿತು. ಜ್ಯಾಪೋಸ್ತಂಜ್ಞಾ ಛಂದಸೋರ್ಬಹುಲಂ ಎಂದು ಜೀಗೆ ಹ್ರಸ್ವ, ಭ್ಯಸ್, ನಾರಿಭ್ಯಃ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ.

ಗವೇ—ಸಾನೇಕಾಚಿಃ—, ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ನಗೋಶ್ವನ್ ಸಾವರ್ಣ—, ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಷೇಧ || ೬ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅಸ್ಮೈ ಸೋಮ ಶ್ರಿಯಮಧಿ ನಿ ಧೇಹಿ ಶತಸ್ಯ ನೃಣಾಂ  
ಮಹಿ ಶ್ರವಸ್ತುನಿನ್ಯಮ್ || ೭ ||



ಪದಪಾಠಃ

ಅಸ್ಮೇ ಇತಿ | ಸೋಮ | ಶ್ರಿಯಂ | ಅಧಿ | ನಿ | ಧೇಹಿ | ಶತಸ್ಯ | ನೃಣಾಂ |  
ಮಹಿ | ಶ್ರವಃ | ತುವಿನ್ಯಮ್ || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಸೋಮ ದೇವ ನೃಣಾಂ ಪುರುಷಾಣಾಂ ಶತಸ್ಯ ಸರ್ವಾಪ್ತಾಂ ಶ್ರಿಯಮಸ್ಮೇ ಅಸ್ಮಾಸ್ವಧಿ ನಿ  
ಧೇಹಿ | ಅಧಿಕೈನ ಸ್ಥಾಪಯ | ತಥಾ ಮಹಿ ಮಹತಾ ತುವಿನೈವ್ಯಂ ಪ್ರಭೂತಬಲಯುಕ್ತಂ ಶ್ರವೋಽನ್ನ-  
ಮಧಿ ನಿ ಧೇಹಿ || ಅಸ್ಮೇ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಸಪ್ತಮ್ಯಾಃ ಶೇ ಅದೇಶಃ | ನೃಣಾಂ | ನೃ ಚಿ | ಪಾ-  
೭-೪-೭ | ಇತಿ ದೀರ್ಘಪ್ರತೀಷೇಧಃ | ನಾಮನೈತರಸ್ಯಾಮಿತಿ ನಾಮ ಉದಾತ್ತತ್ವಂ | ಮಹೀತ್ಯಾದಯೋ  
ಗತಾಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸೋಮ—ಎಲೈ ಸೋಮದೇವನೇ | ನೃಣಾಂ—ಮನುಷ್ಯರಿಗೆ | ಶತಸ್ಯ—ನೂರು ಜನರಿಗೆ (ಸಂಪೂರ್ಣ  
ವಾಗಿ ಆಗುವಷ್ಟು) | ಶ್ರಿಯಂ—ಐಶ್ವರ್ಯವನ್ನು | ಅಸ್ಮೇ—ನಮ್ಮಲ್ಲಿ | ಅಧಿ ನಿ ಧೇಹಿ—ಸಮೃದ್ಧವಾಗಿಡು |  
ಮಹಿ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿಯೂ | ತುವಿನೈವ್ಯಂ—ಅಧಿಕಬಲದೊಡನೆ ಕೂಡಿಯೂ ಇರತಕ್ಕ | ಶ್ರವಃ—ಅನ್ನವನ್ನು  
( ನಮಗೆ ಕೊಡು ).

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಸೋಮದೇವನೇ, ನಮಗೆ ಸಮೃದ್ಧವಾದ ಐಶ್ವರ್ಯವನ್ನೂ, ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿಯೂ ಮತ್ತು ಅಧಿಕಬಲ  
ಸಂಪಾದಕವಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಅನ್ನವನ್ನೂ ಸಹ ನೂರು ಜನರಿಗೆ ಆಗುವಷ್ಟು ಸಮೃದ್ಧಿಯಾಗಿ ಕೊಡು.

English Translation

O Soma, grant us prosperity more than sufficient for a hundred men  
and much nonrishing food.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಅಧಿ ಶತಸ್ಯ ನೃಣಾಂ ಶ್ರಿಯಂ—ನೂರುಜನರಲ್ಲಿರಬೇಕಾದ ಐಶ್ವರ್ಯಕ್ಕಿಂತಲೂ ಅಧಿಕವಾದ ಐಶ್ವರ್ಯವನ್ನು.

ಅಸ್ಮೇ ನಿಧೇಹಿ—ಅಸ್ಮಾಸು ಸ್ಥಾಪಯ | ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಇರಿಸು ಎಂದರೆ ನಮಗೆ ಕೊಡು.

ಮಹಿ—ಮಹತ್—ಹೆಚ್ಚಾದ, ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ.

ಶ್ರವಃ—ಶ್ರವ ಇತ್ಯನ್ವನಾಮ (ನಿ. ೧೦-೩.) ಧನನಾಮ (ನಿ. ೩-೯) ಶ್ರವಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅನ್ವ ವೆಂದೂ, ಧನವೆಂದೂ, ಬಲವೆಂದೂ ಅನೇಕ ಅರ್ಥಗಳಿದ್ದರೂ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಇಲ್ಲಿ ಅನ್ವವೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಸ್ವೀಕರಿಸಿರುವರು.

ತುವಿಸೃಷ್ಟಂ—ತುವಿ ಎಂದರೆ ಬಹು (ನಿ. ೩-೧೩) ಸೃಷ್ಟಂ ಎಂದರೆ ಬಲ (ನಿ. ೩-೯) ಆದುದರಿಂದ ತುವಿ ಸೃಷ್ಟಂ ಎಂದರೆ ಬಹಳ ಬಲವುಳ್ಳ, ಎಂದರ್ಥವು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಅಸ್ಮೀ—ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—, ಎಂದು ಸಪ್ತಮಿಗೆ ಶೇ ಆದೇಶ.

ನೃಣಾಂ—ನೃಚಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬) ನಾಮ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ನೃಗೆ ದೀರ್ಘ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ಎಂದು ವಿಕಲ್ಪವಾದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಮಹಿ—ಇವು ನೊದಲಾದ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಹಿಂದೆಯೇ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯು ನಿರೂಪಿತವಾಗಿದೆ. || ೭ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಮಾ ನಃ ಸೋಮಪರಿಬಾಧೋ ಮಾರಾತಯೋ ಜುಹುರಂತ  
ಆ ನ ಇಂದೋ ವಾಜೇ ಭಜ || ೮ ||

ಪದಪಾಠಃ ||

ಮಾ | ನಃ | ಸೋಮ | ಪರಿಬಾಧಃ | ಮಾ | ಅರಾತಯಃ | ಜುಹುರಂತ |  
ಆ | ನಃ | ಇಂದೋ | ಇತಿ | ವಾಜೇ | ಭಜ || ೮ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಸೋಮಪರಿಬಾಧಃ ಸೋಮಸ್ಯ ಪರಿತೋ ಬಾಧಕಾ ಯಾಗರಹಿತಾ ನೋಸ್ಮಾನ್ ಮಾ ಜುಹು-  
ರಂತೆ | ಮಾ ಹಿಂಸಂತು | ತಥಾರಾತಯಃ ಶತ್ರುವೋ ಮಾ ಜುಹುರಂತೆ | ಹೇ ಇಂದೋ ಸೋಮ ವಾಜೇ  
ಬಲನಿಷಯೇನ್ನವಿಷಯೇ ವಾ ನೋಸ್ಮಾನಾ ಭಜ | ಸರ್ವತಃ ಸೇವಸ್ವ || ಸೋಮಪರಿಬಾಧಃ |  
ಸೋಮಂ ಪರಿಬಾಧಂತೇ ಯೇ ತೇ ತಾಭೃತಾಃ | ಕ್ವಿಷ್ಟೇತಿ ಕ್ವಿಪ್ | ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ |  
ಅರಾತಯಃ | ರಾ ದಾನೇ | ಕೃತ್ಯಲ್ಯುಟೋ ಬಹುಲಮಿತಿ ಬಹುಲವಚನಾತ್ಕರ್ತರಿ ಕ್ವಿನ್ | ಯದ್ವಾ |  
ಕ್ವಿಚ್ ಕ್ತಾ ಚ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಮಿತಿ ಕ್ವಿಚ್ | ನ ಇನ್ಮಾಸೇವ್ಯಯಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಜುಹು-  
ರಂತೆ | ಹೃ ಪ್ರಸಹ್ಯಕರಣೇ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನಾತ್ಮನೇಪದಂ | ಲಜ್ ಜುಹೋತ್ಯಾದಿತ್ವಾತ್ ಶ್ಲುಃ |  
ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಬಹುಲವಚನಾದಿಕಾರಸ್ಯಾಪ್ಯುತ್ವಂ | ದ್ವಿಭಾವಹಲಾದಿಶೇಷಾ | ಸರ್ವೇ ವಿಧಯಶ್ಚಂ-  
ದಸಿ ವಿಕಲ್ಪ್ಯಂತ ಇತಿ ವಚನಾದದಭ್ಯಸ್ತಾತ್ | ಪಾ. ೭.೧ ೪ | ಇತ್ಯದಾದೇಶಾಭಾವೇ ಸತಿ ರೋದಂತ  
ಇತ್ಯಂತಾದೇಶಃ | ನ ಮಾಜ್ಯೋಗ ಇತ್ಯಡಭಾವಃ |

|| ಪತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸೋಮಪರಿಬಾಧಃ—ಸೋಮದೇವನನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುವ ಎಂದರೆ ಸೋಮನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಯಜ್ಞ ಮಾಡದಿರುವ  
ಸೋಮನ ವೈರಿಗಳು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಮಾ ಜುಹುರಂತೆ—ಹಿಂಸಿಸದಿರಲಿ. | ಅರಾತಯಃ—ಶತ್ರುಗಳು |  
ವಾ (ಜುಹುರಂತೆ)—ಹಿಂಸಿಸದಿರಲಿ. | ಇಂದೋ—ಎಲೈ ಸೋಮದೇವನೇ | ವಾಜೇ—ಅನ್ನವಿಷಯದ  
ಲ್ಲಾಗಲೀ ಅಥವಾ ಶಕ್ತಿವಿಷಯದಲ್ಲಾಗಲೀ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಆ ಭಜ—ಚೆನ್ನಾಗಿ ಪೋಷಿಸು. |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಸೋಮದೇವನೇ, ನಿನ್ನನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುವ ಎಂದರೆ ನಿನ್ನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಯಾಗ ಮಾಡದಿರುವ ನಿನ್ನ  
ವೈರಿಗಳು ನಮ್ಮನ್ನು ಹಿಂಸಿಸದಿರಲಿ, ಇತರ ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳೂ ನಮ್ಮನ್ನು ಹಿಂಸಿಸದಿರಲಿ. ಎಲೈ ಪೂಷನೇ, ನಮಗೆ  
ಅನ್ನವನ್ನು ಅಥವಾ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ನಮ್ಮನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಪೋಷಿಸು.

English Translation

Let not the adversaries of Soma, let not our enemies harm us ; O soma,  
procure us abundant food.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಸೋಮಪರಿಬಾಧಃ— ಸೋಮಂ ಪರಿಬಾಧಂತೇ ಯೇ ತೇ ತಾಭೃತಾಃ ಸೋಮಪರಿಬಾಧಃ |  
ಸೋಮಸ್ಯ ಬಾಧಕಾಃ ಯಾಗರಹಿತಾಃ | ಸೋಮನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಯಾಗವನ್ನು ಮಾಡದೆ ಬಾಧೆಯನ್ನುಂಟುಮಾಡು  
ವವರಾದುದರಿಂದ ಯಾಗರಹಿತರಾದವರು ಸೋಮನ ವೈರಿಗಳೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

**ಅರಾತಯಃ—** ರಾ ದಾನೇ | ನಮಗೆ ಏನನ್ನೂ ಕೊಡುವವರಲ್ಲವಾದ್ದರಿಂದ ನಮ್ಮ ಪಿರೋಧಿಗಳು ಅಥವಾ ಶತ್ರುಗಳು.

**ನಾ ಜುಹುರಂತ—**ಹೃ ಪ್ರಸಹ್ಯಕರಣೇ | ಹಿಂಸೆಮಾಡದಿರಲಿ.

**ಇಂದೋ—** ಇಂದು ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಉದಕವೆಂದೂ (ನಿ. ೨-೨೪) ಯಜ್ಞವೆಂದೂ (ನಿ. ೩-೧೯) ಅರ್ಥವಿರುವುದು. ಮತ್ತು ಯಾಸ್ವರು ಇಂದುಃ | ಇಂಧುರಿಂಧೇರುನತ್ತೇರ್ವಾ (ನಿ. ೧೦-೪೨) ಎಂದರೆ ಇಂಧೇಃ ದೀಪ್ತೈರ್ಭಸ್ಯ, ಉನತ್ತೇಃ ಕ್ಲೇದನಾರ್ಥಸ್ಯ ಎಂದು ಇಂದುಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಮಾಡಿರುವರು. ಇಲ್ಲಿ ಸೋಮದೇವನನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೆಂದು ಸಂಬೋಧಿಸಬಹುದು ಅಥವಾ ಸೋಮರಸಕ್ಕೆ ಕ್ಲೇದನ (ನೆನೆಯಿಸುವ) ಸಾಮರ್ಥ್ಯವಿರುವುದರಿಂದ ಇಂದುವೆಂಬ ಹೆಸರಿನಿಂದಲೂ ಕರೆಯಬಹುದು. ಇಂದುವೆಂದರೆ ಚಂದ್ರನೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು. ಆದರೆ ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಸೋಮಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಚಂದ್ರನೆಂದು ಹೇಳುವ ರೂಢಿ ಇಲ್ಲ.

**ವಾಜೇ—** ಅಂಧಃ ವಾಜಃ ಮೊದಲಾದ ಹದಿನೆಂಟು ಅನ್ನನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ವಾಜಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ವಾಜವೆಂದರೆ ಅನ್ನವೆಂದರ್ಥವು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

**ಸೋಮಪರಿಬಾಧಃ—**ಸೋಮಂ ಪರಿಬಾಧಸ್ತೇ ಇತಿ ಸೋಮಪರಿಬಾಧಃ. ಕ್ವಿಪ್ ಚ ಎಂದು ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರಥಮಾಬಹುವಚನಾಂತ, ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ.

**ಅರಾತಯಃ—**ರಾ ದಾನೇ, ಕೃತ್ಯಲ್ಯುಟೋ ಬಹುಲಂ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಬಹುಲಗ್ರಹಣದಿಂದ ಕರ್ತ್ರರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ವಿಪ್ ಬರುತ್ತೆ ಅಥವಾ ಕ್ವಿಪ್ ಕೌಚಿ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ಎಂದು ಕ್ವಿಪ್. ತ್ರಿತುತ್ರ—, ಎಂದು ಇಟ್ಗೆ ನಿಷೇಧ. ನಜಾಸಮಾಸ. ಅವ್ಯಯಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

**ಜುಹುರಂತ—**ಹೃ ಪ್ರಸಹ್ಯಕರಣೇ ಜುಹೋತ್ಯಾದಿ. ಲಜ್, ಝ, ನಮಾಜ್ಯೋಗೇ ಎಂದು ಅಡಾಗನುಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ಇದು ಪರಸ್ಮೈಪದಿಯಾದರೂ ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಂ ಎಂದು ಆತ್ಮನೇಪದ ಬರುತ್ತೆ ಜುಹೋತ್ಯಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ವಃ ಎಂದು ಶಪಾಗೆ ಶ್ವ. ಶ್ಲಾ ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ. ಹೃ+ಹೃ+ಝ, ಬಹುಲಂಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೮) ಎಂಬಲ್ಲಿ ಬಹುಲಗ್ರಹಣದಿಂದ ಅಭ್ಯಾಸದ ಋಕಾರಕ್ಕೆ ಇಕಾರ, ರಪರತ್ವ. ಹಲಾದಿಃ ಶೇಷಃ ಎಂದು ರೇಫಲೋಪ. ಕುಹೋಶ್ವಃ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸದ ಹಕಾರಕ್ಕೆ ಝಕಾರ. ಅಭ್ಯಾಸೇ ಚರ್ಚ ಎಂದು ಝಕಾರಕ್ಕೆ ಜಕಾರ. ಜು+ಹೃ+ಝ, ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೧೦೩) ಎಂದು ಋಕಾರಕ್ಕೆ ಉಕಾರ, ಇಲ್ಲಿ ಈ ಸೂತ್ರದಿಂದ ದ್ವಿತ್ವಾತ್ಮಗುತ್ವ ಬಂದರೆ ಹುರ್, ದ್ವಿವಚನೇಚಿ ಎಂಬುದು ಸರ್ವೇವಿಧಯಶ್ಚಂದಸಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಹುರ್ಗೆ ದ್ವಿತ್ವ ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದು. ಸರ್ವೇವಿಧಯಶ್ಚಂದಸಿ-ವಿಕಲ್ಪ್ಯಂತೇ ಎಂದು ವಿಕಲ್ಪವಾದ್ದರಿಂದ ಅದೆಭ್ಯಸ್ತಾತ್ ಎಂಬುದರಿಂದ ಝಗೆ ಅತ್ ಆದೇಶ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ರೋದಂತೇ ಎಂದು ಅಂತಾದೇಶ. ಜುಹುರಂತ ಎಂದು ಆಗುತ್ತದೆ. ತಿಜ್ಜಿತಿಜಃ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ. ||೭||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯಾಸ್ಮೇ ಪ್ರಜಾ ಅಮೃತಸ್ಯ ಪರಸ್ಮಿನ್ಧಾಮನ್ನತಸ್ಯ |

ಮೂರ್ಧಾ ನಾಭಾ ಸೋಮ ವೇನ ಅಭೂಷಂತೀಃ ಸೋಮ  
ವೇದಃ || ೯ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯಾಃ | ತೇ | ಪ್ರಜಾಃ | ಅಮೃತಸ್ಯ | ಪರಸ್ಮಿನ್ | ಧಾಮನ್ | ಅಮೃತಸ್ಯ  
ಮೂರ್ಧಾ | ನಾಭಾ | ಸೋಮ | ವೇನಃ | ಅಭೂಷಂತೀಃ | ಸೋಮ |  
ವೇದಃ || ೯ ||

| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಸೋಮ ತೇ ತವ ಸಂಬಂಧಿನೋ ಯಾಃ ಪ್ರಜಾಃ ಸಂತಿ ಸ್ತೋತ್ರಂ ನಾ ಕುರ್ವಂತಿ ತಾಃ  
ಪ್ರಜಾಃ ಮೂರ್ಧಾ ಶಿರಃಸ್ಥಾನೀಯಸ್ತಸ್ಯ ನಾಭಾ ಸನ್ನಹನಯುಕ್ತೇ ಯಜ್ಞಗೃಹೇ | ವೇನಃ ಕಾಮ-  
ಯಸ್ತು | ಕೀದೃಶಸ್ಯ ತೇ | ಅಮೃತಸ್ಯ ಮರಣರಹಿತಸ್ಯ ಪರಸ್ಮಿನ್ಧಾಮನ್ನತಸ್ಯ ಉತ್ತಮೇ ಸ್ಥಾನೇ  
ಪ್ರಾಪ್ತಸ್ಯ | ಹೇ ಸೋಮ ಅಭೂಷಂತೀಃ ಸರ್ವತಸ್ತ್ವಾಮಲಂಕುರ್ವಂತೀಃ ಪ್ರಜಾಃ ವೇದಃ | ಜಾನೀಹಿ ||  
ಧಾಮನ್ | ಸುಪಾಂ ಸಲುಗತಿ ಸಪ್ತಮ್ಯಾ ಲುಕ್ | ನಾಭಾ | ಣಹ ಬಂಧನೇ | ನಹೋ ಭಕ್ತ |  
ಉ. ೪-೧೨೫ | ಇತಿ ಕರ್ಮಣೇಷ್ಟಾತ್ಯಯಃ | ಇತ್ಯಾತ್ವಾದಾದ್ಯುಕ್ತತ್ವಂ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗತಿ  
ಸಪ್ತಮ್ಯಾ ಡಾದೇಶಃ | ವೇನಃ | ವೇನತಿಃ ಕಾಂತಿ ಕರ್ಮಾ | ಲೇಟಿ ಸಿಪ್ಯಡಾಗದುಃ | ತಿಜ್ಜತಿಜಿ ಇತಿ  
ನಿಘಾತಃ | ಅಭೂಷಂತೀಃ | ಭೂಷ ಅಲಂಕಾರೇ | ಭಾವಾದಿಕಃ | ಶಪಃ ಪಿತ್ವಾದನುದಾತ್ವತ್ವಂ |  
ಶತುಕ್ಲ ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕಸ್ವರೇಣ ಧಾತುಸ್ವರೇಣಾದ್ಯುಕ್ತತ್ವಂ | ಸಮಾಸೇ ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿ-  
ಸ್ವರತ್ವಂ | ವೇದಃ | ವಿದ ಜ್ಞಾನೇ | ಲೇಟಿ ಸಿಪ್ಯಡಾಗದುಃ || ೨೭ || || ೮ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸೋಮ—ಎಲೈ ಸೋಮದೇವನೇ | ಅಮೃತಸ್ಯ—ಮರಣರಹಿತನಾಗಿಯೂ | ಪರಸ್ಮಿನ್ ಧಾಮ-  
ನ್ನತಸ್ಯ— ಅತ್ಯುತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ವಾಸಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿರುವವನಾಗಿಯೂ ಆದ | ತೇ— ನೀನು ಯಾಃ ಪ್ರಜಾಃ—

(ಸ್ತೋತ್ರನಾಡತಕ್ಕ) ಯಾವ ಪ್ರಜೆಗಳಿದ್ದಾರೋ ಅವರನ್ನು | ಮೂರ್ಧಾ—ಅವರ ತಲೆಯಾಳಾಗಿ (ನಾಯಕನಾಗಿ) | ನಾಭಾ—ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿ | ವೇನಃ—ಆವರಿಸು. | ಸೋಮ—ಎಲೈ ಸೋಮನೇ | ಅಭೂಷಂತೀಃ—ಸುತ್ತಲೂ ನಿನ್ನನ್ನು ಅಲಂಕರಿಸುತ್ತಿರುವುದನ್ನು | ವೇದಃ—ತಿಳಿದುಕೊ. |

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಸೋಮದೇವನೇ, ನೀನು ಮರಣರಹಿತನು. ಮತ್ತು ಅತ್ಯುತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ವಾಸಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿರುವವನು. ನಿನ್ನ ಭಕ್ತರಾದ ಪ್ರಜೆಗಳು ನಿನ್ನನ್ನು ಸುತ್ತಲೂ ಅಲಂಕರಿಸುತ್ತಿರುವರು. ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿ ನೀನು ಅವರ ನಾಯಕನಾಗಿದ್ದುಕೊಂಡು ಅವರು ನಿನ್ನನ್ನು ಉಪಚರಿಸುವುದನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ತಿಳಿದುಕೊಂಡು ಅವರನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಆದರಿಸು.

### English Translation

O Soma, 'you are immortal and live in an excellent dwelling ; have regard for your subjects who are engaged in decorating you in the sacrificial hall with you at their head.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಅಮೃತಸ್ಯ—ಮರಣರಹಿತಸ್ಯ | ಮರಣರಹಿತನಾದ ಸೋಮನ.

ಪರಸ್ಮಿನ್ ಧಾಮನ್ ಋತಸ್ಯ—ಉತ್ತಮೇ ಸ್ಥಾನೇ ಪ್ರಾಪ್ತಸ್ಯ | ಉತ್ತಮಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದು ಕುಳಿತಿರುವ, ಇಲ್ಲಿ ಉತ್ತಮಸ್ಥಾನವೆಂದರೆ ಸ್ತೋತ್ರನಾಡುವ ಯಜ್ಞಗೃಹವು.

ಮೂರ್ಧಾ—ಶಿರಸ್ಥಾನೀಯಸ್ತ್ವಂ | ಶಿರಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿರುವವನು ಎಂದರೆ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಅಗ್ರಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿರುವವನು, at their head. ನಿನ್ನ ಮುಂದಾಳುತ್ತದಲ್ಲಿ.

ನಾಭಾ—ಸಂಹನನಯುಕ್ತೇ ಯಜ್ಞಗೃಹೇ | ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿ.

ವೇನಃ—ವೇನತಿಃ ಕಾಂತಿಕರ್ಮಾ | ಕಾಮಯಸ್ವ | ಅಪೇಕ್ಷಿಸು, ಇಚ್ಛಿಸು.

ಅಭೂಷಂತೀಃ—ಸರ್ವತಸ್ತಾಮಲಂಕುರ್ವತೀಃ | ನಿನ್ನನ್ನು ಸರ್ವವಿಧದಿಂದಲೂ ಅಲಂಕರಿಸುತ್ತಿರುವ. ಇಲ್ಲಿ ಸೋಮನನ್ನು ಅಲಂಕರಿಸುವುದೆಂದರೆ ಏನೆಂಬುದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿಲ್ಲ. ಪ್ರಾಯಶಃ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಸಿದ್ಧತೆಗಳನ್ನು ಮಾಡುವುದನ್ನು ಅಲಂಕರಿಸುವುದೆಂದು ಋಷಿಯು ಪ್ರಕಾರಾಂತವಾಗಿ ವರ್ಣಿಸಿರಬಹುದು.

ವೇದಃ—ವಿದ ಜ್ಞಾನೇ | ತಿಳಿದುಕೊ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಧಾಮನ್—ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—, ಎಂದು ಸಪ್ತಮಾವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉಕ್ ಬರುತ್ತೆ.

ನಾಭಾ—ಐಹ ಬಂಧನೇ, ಷೋನಃ ಎಂದು ಣಕಾರಕ್ಕೆ ನಕಾರ. ನಹೋ ಭೃತ್ (ಉ. ಸೂ. ೪-೫೬೫) ಣಹ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಇಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಹಾಗೆ ಭಕಾರಾದೇಶವೂ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅವು ಬಂದರೆ ಉಪಧಾನ್ಯದ್ವಿ ಬಂದು ನಾಭಿ ಎಂದು ಅಗುತ್ತೆ. ಸಪ್ತಮಾವಿಕವಚನ ಜಿಗೆ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—, ಎಂದು ಡಾ ಆದೇಶ. ಟೆಲೋಪ.

ವೇನಃ—ವೇನತಿಕ್ ಕಾನ್ತಿ ಕರ್ಮ (ನಿರು.೨-೬ ೪) ಎಂಬ ನಿರುಕ್ತ. ವೇನ ಕಾನ್ತಿ ಎಂಬ ಧಾತುನನ್ನು ಇಟ್ಟು ಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಕಾನ್ತಿ ಎಂದರೆ ಇಚ್ಛೆ. ಲೇಟ್, ಸಿಪ್, ಅಡಾಗಮ. ತಿಜ್ಜತಿಜಿ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ.

ಅಭೂಷಸ್ತೀ—ಭೂಷ ಅಲಂಕಾರೇ ಗನೇ ಗಣ. ಲಟ್, ಶತ್ವ, ಶಪ್, ಅತೋಗುಣೇ ಪರರೂಪ. ಭೂಷತ್. ಉಗಿತತ್ವ ಎಂದು ಜೀಪ್ ಆಚ್ಛೀನದ್ಯೋರ್ನುಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೮೦) ಅವರ್ಣಾಂತವಾದ ಅಂಗದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಯಾವ ಶತ್ವಪ್ರತ್ಯಯಾವಯವವಿದಿಯೋ ಅದನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅಂಗಕ್ಕೆ ನುಮ್ ಆಗಮವು ಶೀ ಅಥವಾ ನದೀಸಂಜ್ಞಕವರ್ಣ ಇವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ನುಮ್ ಆಗಮ. ಭೂಷಸ್ತೀ, ಶಪ್ ಪೂರ್ವಸವರ್ಣದೀರ್ಘ. ರುತ್ವ ವಿಸರ್ಗಗಳು. ಅಜ್ಞಾನೊಂದಿಗೆ ಭೂಷತ್ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಸಮಾಸ ಬಂದರೆ ಕೃದುತ್ಪರಪದಪ್ರಕೃತಿತ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ಉತ್ಪರಪದದಲ್ಲಿ ಶಪ್ ಅನುದಾತ್ತ, ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್—, ಎಂದು ಶತ್ವ ಅನುದಾತ್ತ, ಧಾತುಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ವೇದಃ—ವಿದ ಜ್ಞಾನೇ ಲೇಟ್ ಗೆ ಸಿಪ್. ಅದಕ್ಕೆ ಅಟ್ ಆಗಮ, ಶಪ್, ಲಘೂಪಧಗುಣ ವೇದ್+ಅ+ ಅಪ್, ಪರರೂಪ, ರುತ್ವವಿಸರ್ಗಗಳು. ||೯||

ಇಲ್ಲಿಗೆ ೪೩ನೇ ಸೂಕ್ತವು ಮುಗಿದುದು.

## ನಲವತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

ನನಮೇಽನುವಾಕೇ ಸಪ್ತ ಸೂಕ್ತಾನಿ | ತತ್ರಾಗ್ನೇ ವಿವಸ್ವದಿತಿ ಚಿತುರ್ದಶರ್ಚೆಂ ಪ್ರಥಮಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಅತ್ರಾನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಅಗ್ನೇ ಷಳೂನಾ ಪ್ರಸೃಣ್ಣಃ ಕಾಣ್ಣ ಅಗ್ನೇಯಂ ತು ಪ್ರಾಗಾಥ-  
ಮಾದ್ಯೋ ದ್ವೈಚೋಽಶ್ವಪ್ತಸಾಂ ಚೇತಿ | ಕಣ್ಣಪುತ್ರಃ ಪ್ರಸೃಣ್ಣ ಋಷಿಃ | ಅತ್ರ ದ್ವಿತೀಯಾಚಿತು-  
ರ್ಥ್ಯಾದ್ಯಾ ಯುಜಃ ಸತೋಬೃಹತ್ಯಃ | ಪ್ರಥಮಾತ್ಮತೀಯಾದ್ಯಾ ಅಯುಜೋ ಬೃಹತ್ಯಃ | ಕೃತ್ವೇಂ  
ಸೂಕ್ತಮಾಗ್ನೇಯಮುತ್ತರಂ ಚ | ಅದ್ಯೇ ದ್ವೇ ಅಶ್ವಿದೇವತಾಕೇ ಉಷೋದೇವತಾಕೇ ಚ || ಪ್ರಾತರನು  
ವಾಕ ಅಗ್ನೇಯೇ ಕೃತಾ ಬಾರ್ಹತೇ ಛಂದಸ್ಯಾಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರೇ ಚೇದಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಅಥೈತಸ್ಯಾ ರಾತ್ರೇರಿತಿ-  
ಖಂಡೇ ಸೂಕ್ರಿತಂ | ಅಗ್ನೇ ವಿವಸ್ವತ್ಸಖಾಯಸ್ತ್ವಾ | ಅ. ೪-೧೩ | ಇತಿ ವಾಜಪೇಯ ಅಗ್ನಿಮಾರುತ  
ಅದ್ಯಃ ಪ್ರಗಾಥೋಽನುರೂಪಃ | ವಾಜಪೇಯೇನೇತಿ ಖಂಡೇ ಸೂಕ್ರಿತಂ | ಚಿತ್ರವತೀಷು ಚೇತ್  
ಸ್ತುವೀರಂಸ್ತ್ವಂ ನಶ್ಚಿತ್ರ ಉತ್ಯಾಗ್ನೇ ವಿವಸ್ವದುಷಸ ಇತ್ಯಗ್ನಿಷ್ಟೋಮಸಾಮ್ನಃ ಸ್ತೋತ್ರಿಯಾನುರೂಪಾ |  
ಅ. ೯-೯ | ಇತಿ ಪರ್ಯಾಯವೃಷ್ಟ್ಯಾವಾಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಸ್ಯಾಯಮೇವ ಪ್ರಗಾಥಃ ಸ್ತೋತ್ರಿಯಃ | ಯದಿ  
ಪರ್ಯಾಯಾನಭಿವೃಷ್ಟೇದಿತಿ ಖಂಡ ಅಶ್ವಿನಾಯೈಕಸ್ತೋತ್ರಿಯೋಽಗ್ನೇ ವಿವಸ್ವದುಷಸಃ | ಅ. ೬-೬ |  
ಇತಿ ಸೂಕ್ರಿತಂ ||

ಅನುವಾದವು—ಅಗ್ನೇವಿವಸ್ವತ್ ಎಂಬ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಅನುವಾಕವು ಪ್ರಾರಂಭವಾಗುವುದು.  
ಈ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ (೪೪-೫೦) ಎಳು ಸೂಕ್ತಗಳಿರುವವು. ಅದರಲ್ಲಿ ಅಗ್ನೇವಿವಸ್ವತ್ ಎಂಬ ಮೊದಲನೆಯ ಸೂಕ-  
ದಲ್ಲಿ ಹದಿನಾಲ್ಕು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಅಗ್ನೇ ಷಳೂನಾ ಪ್ರಸೃಣ್ಣಃ ಕಾಣ್ಣ ಅಗ್ನೇ  
ಯಂತು ಪ್ರಾಗಾಥಮಾದ್ಯೋ ದ್ವೈಚೋಽಶ್ವಪ್ತಸಾಂ ಚೇತಿ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಕಣ್ಣ  
ಪುತ್ರನಾದ ಪ್ರಸೃಣ್ಣನು ಋಷಿಯು. ಅಸಮಸಂಖ್ಯೆಯ ಋಕ್ಕುಗಳು ಸತೋಬೃಹತೀ ಛಂದಸ್ಸಿನವು. ಈ ಸೂಕ್ತ  
ವೆಲ್ಲವೂ ಅಗ್ನಿದೇವತಾಕವು. ಅದರ ೧-೨ನೇಯ ಋಕ್ಕುಗಳಿಗೆ ಅಗ್ನಿ, ಅಶ್ವಿದೇವತೆಗಳು ಉಷಾಃ ಇವರೂ  
ದೇವತೆಗಳು—ಪ್ರಾತರನುವಾಕಮಂತ್ರಪಠನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಬೃಹತೀಛಂದಸ್ಸಿನ ಅಶ್ವಿನ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಾಗಿ ಈ  
ವಿಷಯವು ಅಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರೌತ ಸೂತ್ರದ ಅಥೈತಸ್ಯಾ ರಾತ್ರೇಃ ಎಂಬ ಖಂಡದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನೇವಿವಸ್ವತ್ ( ಋ. ಸಂ.  
೧-೪೪-೧) ಸಖಾಯಸ್ತ್ವಾ (ಋ. ಸಂ. ೩-೯-೧) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. (ಅ. ೪-೧೩).

ವಾಜಪೇಯಯಾಗದಲ್ಲಿಯೂ ಅಗ್ನಿಮಾರುತ ಸ್ತೋತ್ರ ಮಂತ್ರಕ್ಕಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲನೆಯ ಋಕ್ಕನ್ನು  
ಪ್ರಗಾಥ ಛಂದಸ್ಸಿನ ಮಂತ್ರಕ್ಕಾಗಿ ವಿನಿಯೋಗಿಸುವರು. ಅಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ ವಾಜಪೇಯೇನ ಎಂಬ  
ಖಂಡದಲ್ಲಿ ಚಿತ್ರವತೀಷು ಚೇತ್ ಸ್ತುವೀರಂಸ್ತ್ವಂ ನಶ್ಚಿತ್ರ ಉತ್ಯಾ (ಋ. ಸಂ. ೬-೪೭-೯). ಅಗ್ನೇ  
ವಿವಸ್ವದುಷಸ (ಋ. ಸಂ. ೧-೪೪-೧) ಇತ್ಯಗ್ನಿಷ್ಟೋಮಸಾಮ್ನಃ ಸ್ತೋತ್ರಿಯ ರೂಪಾ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ  
ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. (ಅ. ೯-೯) ಪರ್ಯಾಯವೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಅಶ್ವಿನ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು



ಪ್ರಗಾಢ ಭಂದಸ್ಥಿನ ಸ್ತೋತ್ರಿಯ ಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ ಯಥಿಪರ್ಯಾಯಾನಭಿವ್ಯುಚ್ಛೇತ್ ಎಂಬ ಖಂಡದಲ್ಲಿ ಆತ್ಮಿನಾಯೈಕಸ್ತೋತ್ರಿಯೋಽಗ್ನೇ ವಿನಸ್ವದುಷಸಃ ಎಂಬ ಸೂತದಿಂದ ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು ( ಆ. ೬-೬ ).

|| ಓಂ ||

ಸೂಕ್ತ—೪೪

|| ಮಂಡಲ—೧ || ಅನುವಾಕ—೯ || ಸೂಕ್ತ—೪೪ ||

|| ಅಷ್ಟಕ—೧ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ವರ್ಗ—೨೮, ೨೯, ೩೦ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ— ೧೪ ||

|| ಋಷಿಃ—ಪ್ರಸ್ಯಣ್ವಃ ಕಾಣ್ವಃ ||

|| ದೇವತಾ— ೧, ೨, ಅಗ್ನಿರುತ್ಪಿನಾವುಷಾಃ | ೩-೧೪ ಅಗ್ನಿಃ ||

|| ಛಂದಃ—ಪ್ರಾಗಾಥಂ ಬಾರ್ಹತಂ | ೧, ೩, ೫, ೬, ೯, ೧೧, ೧೩, ಬೃಹತೀ || ೨, ೪

೬, ೮, ೧೦, ೧೨. ೧೪, ಸತೋಬೃಹತೀ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಗ್ನೇ ವಿನಸ್ವದುಷಸ್ತ್ವಿತ್ರಂ ರಾಧೋ ಅಮರ್ತ್ಯ |

ಆ ದಾಶುಷೇ ಜಾತನೇದೋ ವಹಾ ತ್ವಮದ್ಧಾ ದೇವಾ ಉಷ-

ರ್ಬುಧಃ | ೧ ||

ಸದಪಾಠಃ

ಅಗ್ನೇ | ವಿವಸ್ವತ್ | ಉಷಸಃ | ಚಿತ್ರಂ | ರಾಧಃ | ಅನುರ್ತ್ಯ |

ಆ | ದಾಶುಷೇ | ಜಾತವೇದಃ | ವಹ | ತ್ವಂ | ಅದ್ಯ | ದೇವಾನ್ |

ಉಷಃ ಬುಧಃ || ೧ ||

|| ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಮುಷಸ ಉಷೋದೇವತಾಯಾಃ ಸಕಾಶಾದ್ವಾಧೋ ಧನಂ ದಾಶುಷೇ ಹವಿದ್ವತ್-  
ವತೇ ಯಜಮಾನಾಯಾ ವಹ | ಆನೀಯ ಪ್ರಾಪಯ | ಸೋಗ್ನಿರ್ವಿಶೇಷ್ಯತೇ | ಅನುರ್ತ್ಯ ಮರಣರಹಿತ  
ಜಾತವೇದೋ ಜಾತಾನಾಂ ವೇದಿತಃ | ತನೇತಂ ಶಬ್ದಂ ಯಾಸ್ಮೋ ವ್ಯಾಚಿಷ್ಟೇ | ಜಾತವೇದಾಃ  
ಕಸ್ಮಾತ್ | ಜಾತಾನಿ ವೇದ ಜಾತಾನಿ ವೈನಂ ವಿದುರ್ಜಾತೇ ಜಾತೇ ವಿದ್ಯತ ಇತಿ ವಾ ಜಾತವಿತ್ತೋ ವಾ  
ಜಾತಧನೋ ಜಾತವಿದ್ಯೋ ವಾ ಜಾತಪ್ರಜ್ಞಾನೋ ಯತ್ತಜ್ಞಾತಃ ಪಶೂನವಿಂದತೇತಿ ತಜ್ಞಾತವೇದಸೋ  
ಜಾತವೇದಸ್ತಮಿತಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಂ | ತಸ್ಮಾತ್ಸರ್ವಾನ್ಯತೂನ್ವತವೋಗ್ನಿಮುಭಿಸರ್ಪಂತೀತಿ ಚ | ನಿ. ೨. ೧೯ |  
ಇತಿ | ಕೀದೃಶಂ ರಾಧಃ | ವಿವಸ್ವತ್ ವಿಶಿಷ್ಟನಿವಾಸೋಪೇತಂ ಚಿತ್ರಂ ನಾನಾವಿಧಂ | ಕಿಂಚಿ ಅದ್ಯಾಸ್ತಿನಿ  
ಉಷರ್ಬುಧ ಉಷಃಕಾಲೇ ಪ್ರಬುದ್ಧಾನ್ದೇವಾನಾ ವಹ || ವಿವಸ್ವತ್ | ವಿನಾಸನಂ ವಿನಃ | ತದ್ಯುಕ್ತಂ |  
ವಸ ನಿವಾಸೇ | ವಿಸ್ತಾರಾದಂತರ್ಭಾವಿತ್ಯರ್ಥಾತ್ಪಂಪದಾದಿಲಕ್ಷಣೋ ಭಾವೇ ಕ್ವಿಪ್ | ತದಸ್ಯಾಸ್ತೀತಿ  
ಮತುಸ್ | ಮಾದುಪಧಾಯಾ ಇತಿ ವತ್ತ್ವಂ | ತಸೌ ಮತ್ಪರ್ಥ ಇತಿ ಭತ್ತೇನ ಪದತ್ವಾಭಾವಾದ್ವತ್ಯಾ-  
ಭಾವಃ | ವೃಷಾದಿತ್ವಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ರಾಧಃ | ರಾಧ ಸಾಧ ಸಂಸಿದ್ಧಿ | ರಾಧೋತ್ಕನೇನೇತಿ  
ರಾಧೋ ಧನಂ | ಕರಣೇಸುನ್ | ನಿತ್ವಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ದಾಶುಷೇ | ದಾಶ್ಯ ದಾನೇ | ದಾಶ್ವಾನ್  
ಸಾಹ್ಯಾನಿತಿ ಕೃಸುಪ್ರತ್ಯಯಾಂತೋ ನಿಪಾತಿತಃ | ಚತುರ್ಥ್ಯೇಕವಚನೇ ವಸೋಃ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಮಿತಿ ಸಂಪ್ರ-  
ಸಾರಣಂ | ಶಾಸಿವಸೇತಿ ಷತ್ವಂ | ಜಾತವೇದಃ | ಜಾತಾನಿ ವೇತ್ತೀತಿ ಜಾತವೇದಾಃ | ಗತಿಕಾಕಯೋರಸಿ  
ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ಚೇತ್ಯಸುನ್ | ಯದ್ವಾ | ವೇದ ಇತಿ ಧನನಾಮ | ಜಾತಂ ಧನಂ ಯಸ್ಯ  
ಸ ತಾದೃಶಃ | ಅನುಂತ್ರಿತನಿಘಾತಃ | ವಹ | ದ್ವೈಚೋಲತಸ್ತೀಜ ಇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘತ್ವಂ |  
ದೇವಾನ್ | ದೀರ್ಘಾದಟಿ ಸಮಾನಪಾದ ಇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ನಕಾರಸ್ಯ ರುತ್ವಂ | ಅತೋಲಟಿ ನಿತ್ಯಮಿತಿ  
ಸಾನುನಾಸಿಕ ಆಕಾರಃ | ಉಷರ್ಬುಧಃ | ಉಷಸಿ ಬುಧ್ಯಂತ ಇತ್ಯುಷರ್ಬುಧಃ | ಬುಧ ಅವಗಮನೇ |  
ಕ್ವಿಷ್ಟೇತಿ ಕ್ವಿಪ್ | ರೋ ರುತ್ವಾಭಾವಶ್ಚಾಂದಸಃ ಕೃದುತ್ಪರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ||

|| ಪ್ರಸಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅನುರ್ತ್ಯ— ಮರಣರಹಿತನಾಗಿಯೂ | ಜಾತವೇದಃ— ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ಸಕಲವನ್ನೂ ತಿಳಿದವ  
ನಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ಅಗ್ನೇ— ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, | ತ್ವಂ— ನೀನು | ಉಷಸಃ— ಉಷೋದೇವತೆಯಿಂದ |

ವಿವಸ್ವತಃ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ವಾಸಸ್ಥಾನದಿಂದೊಡಗೂಡಿದವನಾಗಿಯೂ | ಚಿತ್ರಂ— ನಾನಾಬಗೆಯುಳ್ಳದ್ದಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ರಾಧಃ— ಧನವನ್ನು | ದಾಶುಷೇ— ಹವಿರ್ದಾತನಾದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ | ಅ ವಹ— ತೆಗೆದುಬಂದು ಕೊಡು. (ಮತ್ತು) | ಅದ್ಯ— ಇಂದು | ಉಷ್ಣಬುಧಃ— ಉಷಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಎಚ್ಚರಗೊಂಡಂತಹ | ದೇವಾನ್— ದೇವತೆಗಳನ್ನು (ಇಲ್ಲಿಗೆ, ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ)

ಭಾವಾರ್ಥ -

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಮರಣ ರಹಿತನು. ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ಸಕಲವನ್ನೂ ತಿಳಿದವನು. ಹವಿರ್ದಾತನಾದ ಯಜಮಾನನು ನಿನ್ನ ಸಹಾಯವನ್ನೇ ನಂಬಿದ್ದಾನೆ. ಅವನಿಗೆ ನೀನು ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ವಾಸಸ್ಥಾನದಿಂದೊಡಗೂಡಿಯೂ ಮತ್ತು ವಿಧವಿಧವಾಗಿಯೂ ಇರತಕ್ಕ ಐತ್ಸರ್ಯವನ್ನು ಉಷೋದೇವತೆಯಿಂದ ತೆಗೆದುಕೊಂಡುಬಂದು ಕೊಡು ಯಜಮಾನನ ಯಜ್ಞವು ಸಾಂಗವಾಗಿ ನೆರವೇರಲು ಇಂದು ಉಷಃ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಎಚ್ಚರಗೊಂಡಂತಹ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ.

### English Translation

O Agni, you are immortal and you have knowledge of all things born ; bring from the Ushas, to the giver of oblations, wealth of many sorts with an excellent dwelling ; bring hither to-day the gods awaking in the morning.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ವಿವಸ್ವತಃ—ವಿನಾಸನಂ ವಿವಃ | ತದ್ಯುಕ್ತಂ | ವಸ ನಿವಾಸೇ | ವಾಸಸ್ಥಾನದಿಂದ ಸಹಿತವಾದ (ರಾಧಂ) with a good habitation

ಚಿತ್ರಂ—ನಾನಾವಿಧವಾದ

ರಾಧಃ—ರಾಧ ಸಾಧ ಸಂಸಿದ್ಧಿ | ರಾಧೋತ್ಪನ್ನೇನೇತಿ ರಾಧೋ ಧನಂ | ಮುಳು ರೇಕ್ಷಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತೆಂಟು ಧನನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ರಾಧಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಸಹಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ರಾಧಃ ಎಂದರೆ ಧನವೆಂದರ್ಥವು.

ಜಾತೇನೇದಃ—ಜಾತಾನಾಂ ನೇದಿತಃ | ಪ್ರಸಂಚದಲ್ಲಿ ಉತ್ಪತ್ತಿಯಾಗುವುದೆಲ್ಲವನ್ನೂ ತಿಳಿದವನು. ಜಾತವೇದವೆಂಬುದು ಅಗ್ನಿಯ ವಿಶೇಷರೂಪವು. ಈ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಅನೇಕ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡಿರುವರು ಯಾಸ್ಕರು ಜಾತವೇದಶಬ್ದದ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—

ಜಾತಾನಿ ವೇದ | ಜಾತಾನಿ ವೈನಂ ವಿದುಃ | ಜಾತೇ ಜಾತೇ ವಿದ್ಯತ ಇತಿ ನಾ | ಜಾತವಿತ್ತೋ ನಾ ಜಾತಧನಃ | ಜಾತವಿದ್ಯೋ ನಾ ಜಾತಪ್ರಜ್ಞಾ ನಃ | ಯತ್ರ ಜ್ಞಾತಃ ಸತೂನವಿಂದತೇತಿ ತಜ್ಞಾತವೇದಸೋ

ಜಾತವೇದಸ್ವಾಮಿತಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಂ ತಸ್ಮಾತ್ಪರ್ವಾನ್ಯತೋನ್ ಪತನೋಽಗ್ನಿಮುಖಸರ್ಪಂತೀತಿ || (ನಿ. ೭-೧೯)  
 ಎಂದು ಹೇಳಿರುವರು. ಎಂದರೆ ಹುಟ್ಟಿದ ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನು ಇವನು (ಅಗ್ನಿಯು) ತಿಳಿಯುವುದರಿಂದ ಇವನಿಗೆ ಜಾತ  
 ವೇದನೆಂದು ಹೆಸರು; ಹುಟ್ಟಿದ ಪ್ರಾಣಿಗಳು ಇವನನ್ನು ತಿಳಿಯುವುದರಿಂದ ಇವನಿಗೆ ಜಾತವೇದನೆಂದು ಹೆಸರು.  
 ಅಥವಾ ಹುಟ್ಟಿದ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಪ್ರಾಣಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಇವನು ಇರುವುದರಿಂದ ಇವನಿಗೆ ಜಾತವೇದನೆಂದು ಹೆಸರು  
 ಧನವುಳ್ಳವನಾದುದರಿಂದ ಇವನಿಗೆ ಜಾತವೇದನೆಂದು ಹೆಸರು; ವಿದ್ಯೆ ಅಥವಾ ಪ್ರಜ್ಞಾನವುಳ್ಳವನಾದುದರಿಂದ  
 ಇವನಿಗೆ ಜಾತವೇದನೆಂದು ಹೆಸರು; ಯಾವ ಪ್ರಾಣಿಯು ಹುಟ್ಟುವುದೋ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಪಶುರೂಪದಿಂದಿರುವ  
 ಅದನ್ನು ಹೊಂದುವುದರಿಂದ (ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿ ಹೋಮ ಮಾಡುವುದರಿಂದ) ಇವನಿಗೆ ಜಾತವೇದನೆಂದು ಹೆಸರು. ಜಾತ  
 ವೇದನಿಗೆ ಜಾತವೇದನೆಂದು ಹೆಸರು ಬರಲು ಇದೇ ಕಾರಣವು ಎಂದು ಬ್ರಾಹ್ಮಣವಾಕ್ಯವಿರುವುದು. ಆದುದರಿಂದ  
 ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಾಣಿಗಳೂ ಅಗ್ನಿಯೇ ನಮಗೆ ಸ್ವಾಮಿಯೆಂದು ತಿಳಿದು ಸರ್ವಕುತುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅಗ್ನಿಯನ್ನೇ ಆಶ್ರಯ  
 ಸುವುವು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಉಪರ್ಬಧಃ— ಉಪಸಿ ಬುದ್ಧತ ಇತ್ಯುಪರ್ಬಧಃ | ಬುಧ ಅವಗಮನೇ | ಉಪಕಾಲದಲ್ಲಿ  
 ಎಂದರೆ ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಏಳುವ, ಎದ್ದಿರುವ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಅಗ್ನೇ—ಅಗಿ ಗತೌ. ಅಂಗೀರ್ಣಲೋಪಶ್ಚ (ಉ. ಸೂ. ೪-೪೯೦) ಅಗ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ನಿಪ್ರತ್ಯಯ  
 ಬರುತ್ತೆ. ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪವೂ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಅಗಿಧಾತು ಇದಿತ್, ಇದಿತೋನುಮ್ ಧಾತೋಃ  
 ಎಂದು ಬರುವ ನುಮ್ ಅಗಮದ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪವೂ ನಿಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಬಂದರೆ ಅಗ್ನಿ ಎಂದಾಯಿತು. ಸಂಬುದ್ಧಿ  
 ಯಲ್ಲಿ ಅಗ್ನೇ. ಇದು ಪಾದದ ಆದಿಯಲ್ಲಿರುವ ಅಮುನ್ರಿತ. ಅಪಾದಾದೌ ಎಂದು ಅಷ್ಟಮುಕ ಸಂಪ್ರಸಾರದಾತ್ಮಕ್ಕೆ  
 ಪ್ರತಿಷೇಧ. ಪಾಪ್ಯಸೂತ್ರದಿಂದ ಅದ್ವೈದಾತ್ ಬರುತ್ತೆ.

ವಿನಸ್ತತ್—ವಿನಾಸನಂ ವಿನಃ ತದ್ಯುಕ್ತಂ, ವಾಸಮಾಡಿಸುವಿಕೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದ ಎಂದರ್ಥ. ವಸ  
 ನಿವಾಸೇ ಧಾತು. ವಿ ಉಪಸರ್ಗ. ಸಂಪದಾದಿಭ್ಯಃ ಕ್ವಿಪ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೦೮-೯) ಎಂದು ಣಿಚ್  
 ಪ್ರತ್ಯಯಾರ್ಥವನ್ನೊಳಗೊಂಡ ವಿಉಪಸರ್ಗಪೂರ್ವಕವಾದ ವಸ-ಧಾತು ಮುಂದೆ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ವಿಪ್. ವಿನಃ  
 ಆಸ್ಯ ಅಸ್ತಿ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ತದಸ್ಯಾಸ್ತಸ್ಯ ಸ್ಥಿತಿ ಮತುಪ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೯೪) ಎಂದು ಮತುಪ್. ವಿನಸ್+  
 ಮತ್, ವಿನಸ್ ಎಂಬುದು ಅಪರ್ಣೋಪಧಕ. ಮಾದುಪಧಾಯಾತ್ ಮತೋರ್ವೋಽಯವಾದಿಭ್ಯಃ  
 (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೯) ಮನರ್ಣ, ಅಥವಾ ಅವರ್ಣವನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಶಬ್ದ, ಮನರ್ಣ  
 ಅಥವಾ ಅವರ್ಣವನ್ನು ಉಪಧಿಯಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ಉಪಾಂತ್ಯದಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಶಬ್ದ, ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಮತುಪ್  
 ಪ್ರತ್ಯಯದ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ ಬರುತ್ತೆ. ಆದರೆ ಆ ಶಬ್ದ ಯವಾದಿಗಳಿಗೆ ಸೇರಿದ್ದರೆ ಅವರ ಮುಂದೆ ಇರುವ  
 ಮತುಪ್‌ನ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಇದರಿಂದ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ ಬಂದರೆ ವಿನಸ್ತತ್  
 ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ. ತಸ್ಯ ಮತ್ಪರ್ಥೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೧೯) ಮತ್ಪರ್ಥಪ್ರತ್ಯಯವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ತಕಾರಾಂತಶಬ್ದ  
 ಸಕಾರಾಂತಶಬ್ದಗಳು ಭಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುವುವು ಎಂದು ವಿನಸ್‌ಗೆ ಭಸಂಜ್ಞೆ ಬರುತ್ತೆ. ಈ ಭಸಂಜ್ಞೆಯಿಂದ

ಬಾಧಿತನಾಗುವುದರಿಂದ ಅಂತರ್ವರ್ತನಿಭಕ್ತಿ ನಿಮಿತ್ತಕವಾಗಿ ಸುಸ್ಥಿಜಂತಂ ಪದಂ ಎಂದು ಪದಸಂಜ್ಞೆ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸಸಜುಷೋ ರುಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೬೬) ಪದದ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿರುವ ಸಕಾರಕ್ಕೂ, ಸಜುಷ ಶಬ್ದಕ್ಕೂ ರು ಅದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಪದಸಂಜ್ಞಾನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಬರುವ ರು ಅದೇಶವು ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಏವಂಚ ಭೋಭಗೋ—, ಎಂದು ಯಾದೇಶವೂ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಇದು ವೃಷಾದಿಯಾದ್ದರಿಂದ ವೃಷಾದೀನಾಂ ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೦೩) ಎಂದು ಆ

ಉಷಸಃ—ಉಷ ದಾಹೇ ಧಾತು. ಉಷಃ ಕಿತ್ (ಉ. ಸೂ. ೪-೬೭೩) ಉಷಧಾತು ಮುಂದೆ ಅಸಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ಅದು ಕಿತ್ ಆಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಸಿ ಬರುತ್ತೆ. ಅದು ಕಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಲಘೂಪಧಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಉಷತಿ ಎಂದರೆ ಕತ್ತಲೆಯನ್ನು ಹೋಗಲಾಡಿಸುವುದು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಕತ್ತಲನ್ನು ಹೋಗಲಾಡಿಸುವ ಪ್ರಾತಃಕಾಲವು ಉಷಃ ಪದದಿಂದ ಬೋಧಿತವಾಗುತ್ತೆ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ಪಂಚಮಾ ಏಕವಚನ ಜಸ್ ಪ್ರತ್ಯಯ.

ರಾಧಃ—ರಾಧ ಸಾಧ ಸಂಸಿದ್ಧ ಧಾತು. ರಾಧ್ನೋತ್ಪನ್ನೇನ, ಇದರಿಂದ ಎಲ್ಲಾ ಕಾರ್ಯಗಳೂ ಸಿದ್ಧವಾಗುವುವು ಎಂಬ ವ್ಯುತ್ಪತ್ತಿಯಿಂದ ಧನವು ಬೋಧಿತವಾಗುತ್ತೆ. ಸರ್ವಧಾತು ಭ್ಯೋಽಸುನ್ ಎಂದು ಅಸುನ್ ಇತ್ಯಾದಿ ನಿತ್ಯಂ ಎಂದು ಅದ್ಯುದಾತ್ಮ.

ದಾಶುಷೇ—ದಾಶ್ವಾನ್ ಸಾಹ್ವಾನ್—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ವಸುಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾಗಿ ನಿಸಾತಿಕವಾಗಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ದಾಶ್ಯ ದಾಶೇ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕ್ವಸು ಬಂದಾಗ ದ್ವಿತ್ವವಿಲ್ಲದೇ ಇರುವಿಕೆಯೂ, ಇಹ್ ಬರದೇ ಇರುವಿಕೆಯೂ ನಿಸಾತಿಕವಾಗಿದೆ. ಚತುರ್ಥಿಏಕವಚನ ಚಿ ಪ್ರತ್ಯಯ. ವಸೋಸ್ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೩೧) ವಸು ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವೂ ಭ ಸಂಜ್ಞಾಕವೂ ಆದ ಅಂಗಕ್ಕೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದರ್ಥ. ಇಗ್ಯಣಸ್ಸಂಪ್ರಸಾರಣಮ್ ಯವರಲಗಳ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಬರುವ ಇ-ಉ-ಋ-ಲ್ಯ ಗಳಿಗೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ ಎಂದು ಸಂಜ್ಞೆ ಹೇಳಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ವಾಗೆ ಉ ಬರುತ್ತೆ. ಸಂಪ್ರಸಾರಣಾಚ್ಚ ಎಂಬುದರಿಂದ ಉ+ಅಗಳಿಗೆ ಉ ಒಂದೇ ಪೂರ್ವರೂಪದಿಂದ ಬರುತ್ತೆ. ದಾಶುಸ+ಏ ಆದೇಶ ಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ ಎಂದು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ. ದಾಶುಷೇ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತೆ. ಶಾಸಿವಸಿ—, ಎಂದು ಸತ್ವವು ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಹಿಂದೆ ಉಪಸಾದಿಸಿದೆ.

ಜಾತವೇದಃ—ಜನೀ ಪ್ರಾದುರ್ಭಾವೇ, ಪ್ರತ್ಯಯ. ಜನಸನಖನಾಂ ಸನ್ ರ್ಘಲೋಃ ( ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೨) ಎಂದು ನಾಗೆ ಆತ್ಮ. ಶ್ವೀದಿತೋ ನಿಷ್ವಾಯಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೪) ಎಂದು ಈದಿತ್ತಾದ ಜನ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಇರುವ ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಇಡಾಗಮಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ಜಾತ ಎಂದು ಆಯಿತು, ಜಾತಾನಿ ವೇತ್ತೀತಿ ಜಾತವೇದಃ ಗತಿಕಾರಕಯೋರವಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ಚ (ಉ. ಸೂ. ೫-೬೬೬) ಎಂದು ಜಾತಾನಿ ಎಂಬ ಕಾರಕೋಪಪದಕವಾದ ವಿದ ಜ್ಞಾನೇ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಗತಿಕಾರಕೋ—, ಎಂಬ ಕೃದತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿ ಸ್ವರವನ್ನು ಬಾಧಿಸಿ, ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವೇ ಇಲ್ಲಿ ವಿಶೇಷವಿಹಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಬರುತ್ತದೆ. ಅಥವಾ, ಸರ್ವಧಾತುಭ್ಯೋಽಸುನ್ ಎಂದು ವಿದಃ ಎಂಬುದು ಅಸುನ್ನಂತ. ಧನ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಜಾತಂ ವೇದಃ=ಧನಂ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ. ಬಹುವ್ರೀಹ್ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾ ಪೂರ್ವಪದಮ್ ಎಂದು ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ

ಬರುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ಜಾತವೇದಃ ಎಂಬುದು ಸಂಖ್ಯೋಧನಪ್ರಥಮಾವಿಕವಚನಾಂತ. ಆದ್ದರಿಂದ ಗಾಮುನಿತ್ರಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೩-೪೮) ಸಂಖ್ಯೋಧನೇ ಯಾ ಪ್ರಥಮಾ ತದಂತಂ ಅಮುನಿತ್ರಸಂಜ್ಞಂ ಸ್ಯಾತ್, ಎಂದು ಅಮುನಿತ್ರ ಸಂಜ್ಞೆ ಇದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಎರಡುಪಕ್ಷದಲ್ಲಿಯೂ ಅಮುನಿತ್ರಸ್ಯ ಚಿ ಎಂಬ ಎಂಟನೇ ಅಧ್ಯಾಯದ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ನಹ—ನಹ ಪ್ರಾಪಣೇ, ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮ, ಸಿಪ್, ಶಪ್ ಹಿಗಲುಕ್. ವ್ಯುಚೋತಸ್ತಿಜಃ ಎಂದು ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘ.

ದೇನಾನ್—ದೀರ್ಘಾದಟಿ ಸಮಾನಪಾದೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೯) ಪಾದ=ಋಕ್ಕಿನ ನಾಲ್ಕನೇ ಒಂದು ಭಾಗ. ಅಟ್ ಪ್ರತ್ಯಾಹಾರಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ವರ್ಣ, ನಕಾರ ಇವು ಒಂದೇ ಪಾದದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ದೀರ್ಘದ ಮುಂದೆ ಇರುವುದೂ ಅಟ್‌ನ ಹಿಂದೆ ಇರುವುದೂ ಆದ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ರು ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ರುಆದೇಶವು ಸಂಹಿತಾ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತೆ. ಅತೋಟಿ ನಿತ್ಯಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೩) ಅಟ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ರುವಿಗಿಂತಲೂ ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ರುವ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಅನುನಾಸಿಕವಾದ ಆಕಾರವು ನಿತ್ಯವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅನುನಾಸಿಕಾಕಾರಬರುತ್ತೆ.

ಉಷರ್ಬುಧಃ—ಉಷಃ ಎಂಬುದರ ಒಂದು ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು ಮೊದಲೇ ಹೇಳಿದೆ. ಉಷಸಿ ಬುಧ್ಯಂತೇ ಇತಿ ಉಷರ್ಬುಧಃ, ಬುಧ ಅವಗಮನೇ ಧಾತು. ಕ್ವಿಪ್ ಚಿ ಎಂದು ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಉಷಸ್+ಬುಧ್. ಸಸ ಜುಷೋ ರುಃ ಎಂದು ಸ್‌ಗೆ ರು ಆದೇಶ. ಉಷರ್+ಬುಧ್. ಈಗ ದಶಿಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೧೪) ಹಶ್ ವರ್ಣ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಪ್ಲೂತವಲ್ಲದ ಹ್ರಸ್ವಾಕಾರದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ರುಗೆ ಉ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಉ ಆದೇಶಕ್ಕೆ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಇದೆ. ಆದರೂ ಸರ್ವೇ ವಿಧಯತ್ಪಂದಸಿ ವಿಕಲ್ಪ್ಯಂತೇ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾತ್ಕೃತ್ ಎಂದು ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ||೧||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಜುಷ್ವೋ ಹಿ ದೂತೋ ಅಸಿ ಹವ್ಯವಾಹನೋಽಗ್ನೇ ರಥೀರಧ್ವ-

ರಾಣಾಂ |

ಸಜೂರತ್ವಿಭ್ಯಾಮುಷಸಾ ಸುವೀರ್ಯಮಸ್ಮೇ ಧೇಹಿ ಶ್ರವೋ  
ಬೃಹತ್ || ೨ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಜುಷ್ಠಃ | ಹಿ | ದೂತಃ | ಅಸಿ | ಹವ್ಯಂ ನಾಹನಃ | ಅಗ್ನೇ | ರಥೀ |

ಅಧ್ವರಾಣಾಂ

ಸ ಜೂಃ | ಅತ್ವಿಭ್ಯಾಂ | ಉಷಸಾ | ಸುಂ ನೀರ್ಯಂ | ಅಸ್ಮೇ ಇತಿ | ಧೇಹಿ |

ಶ್ರವಃ | ಬೃಹತ್ || ೨

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಂ ಜುಷ್ಠತ್ವಾದಿವಿಶೇಷಗುಣಯುಕ್ತೋಽಸಿ | ಜುಷ್ಠಃ ಸೇವಿತೋ ದೂತೋ ದೇವಾನಾಂ ವಾರ್ತಾಹಾರೋ ಹವ್ಯವಾಹನೋ ಹವಿಷೋ ವೋಥಾ ಅಧ್ವರಾಣಾಂ ಕೃತೂನಾಂ ರಥೀಃ ರಥಸ್ಥಾನೀಯಃ | ತಥಾ ಚ ಮಂತ್ರಾಂತರಂ ಬ್ರಾಹ್ಮಣೇನೈವ ನ್ಯಾಖ್ಯಾತಂ | ರಥೀರಧ್ವರಾಣಾಮಿತ್ಯಾಹೈಷ ಹಿ ದೇವರಥ ಇತಿ | ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾಂತರಂ ಚ | ರಥೀರಧ್ವರಾಣಾಮಿತ್ಯಾಹ ರಥೋ ಹ ವಾ ಏಷ ಭೂತೋ ದೇವೇಭ್ಯೋ ಹವ್ಯಂ ವಹತೀತಿ | ತಾದೃಶಸ್ವಮತ್ವಿಭ್ಯಾಂ ದೇವತಾಭ್ಯಾಮುಷಸಾ ದೇವತಯಾ ಚ ಸಜೂಃ ಸಹಿತೋ ಭೂತ್ವಾ ಸುವೀರ್ಯಂ ಶೋಭನವೀರ್ಯೋಪೇತಂ ಬೃಹತ್ ಪ್ರಭೂತಂ ಶ್ರವೋಽನ್ಮನುಸ್ಮೇ ಧೇಹಿ | ಅಸ್ಮಾಸು ಪ್ರಕ್ಷಿಪ || ಜುಷ್ಠಃ | ಜುಷೀ ಪ್ರೀತಿಸೇವನಯೋಃ | ನಿತ್ಯಂ ಮಂತ ಇತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಸಿ | ಸಿಪಿ ತಾಸಸ್ತೋಲೋಪಃ | ಸಾ. ೭-೪-೫೦ | ಇತಿ ಸಲೋಪಃ | ಹಿ ಚೇತಿ ನಿಘಾತಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಹವ್ಯವಾಹನಃ | ಹವ್ಯಂ ವಹತೀತಿ ಹವ್ಯವಾಹನಃ | ಹವ್ಯೇಽನಂತಃಪಾದಂ | ಸಾ. ೩-೨-೬೬ | ಇತಿ ಇ್ಯಾ಼ಟ್ | ಯೋರನಾದೇಶಃ | ಇತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವೇ ಕೃದುತ್ತರಸದಪ್ರಕೃತ್ರಿ ಸ್ವರತ್ವಂ | ಅಗ್ನೇ | ಸಾದಾದಿತ್ವದಾಷ್ಟಮಿಕನಿಘಾತಾಭಾವಃ | ರಥೀಃ | ರಥಶಬ್ದಾತ್ಸಾರ್ಥಕ ಈಕಾರ ಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಅಧ್ವರಾಣಾಂ | ಧ್ವರೋ ನಾಸ್ಮೇಷ್ಟಿತಿ ಬಹುವ್ರೀಹ್ ನ ಇನ್ಯಭ್ಯಾಮಿತ್ಯುತ್ತರಸದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸುವೀರ್ಯಂ | ವೀರವೀರ್ಯೌ ಚೇತ್ಯುತ್ತರಸದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಸ್ಮೇ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಸಪ್ತಮ್ಯಾಃ ಶೇ ಆದೇಶಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ( ತ್ವಂ-ನೀನು ) | ಜುಷ್ಠಃ—ವಿಶ್ವಾಸದಿಂದ ಸೇವಿಸಲ್ಪಟ್ಟ | ದೂತಃ—ದೇವದೂತನಾಗಿಯೂ | ಹವ್ಯವಾಹನಃ—(ದೇವತೆಗಳಿಗೆ) ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹೊರುವವನಾಗಿಯೂ | ಅಧ್ವರಾಣಾಂ—ಯಜ್ಞಗಳಿಗೆ ರಥೀಃ—ರಥಿಕನಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿರುವವನಾಗಿಯೂ | ಅಸಿ—ಇಂದ್ರಿಯ ( ಅಂತಹ ನೀನು ) |

ಅಶ್ವಿಭ್ಯಾಂ—ಅಶ್ವಿದೇವತೆಗಳೊಡನೆಯೂ | ಉಷಸಾ—ಉಷೋದೇವತೆಯೊಡನೆಯೂ | ಸಜಾಃ—ಕೂಡಿಕೊಂಡು  
ಸುವೀರ್ಯಂ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾಗಿಯೂ ವೀರ್ಯವತ್ತಾಗಿಯೂ | ಬೃಹತ್—ಸಮೃದ್ಧವಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ಶ್ರವಃ—ಅನ್ನ  
ವನ್ನು | ಅಸ್ಮೀ—ನಮಗೆ | ಧೇಹಿ—ಅನುಗ್ರಹಿಸು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಯಜ್ಞಗಳಿಗೆ ನಿರ್ವಾಹಕನಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿದ್ದು ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹೊತ್ತುಕೊಂಡು ಹೋಗಿ  
ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಹಂಚುವ ದೇವದೂತನಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಸಕಲರಿಂದಲೂ ವಿಶ್ವಾಸವಾಗಿ ಸೇವಿಸಲ್ಪಡುತ್ತಿದ್ದೀಯೆ  
ಅಂತಹ ಸಕಲದೇವತೆಗಳ ಪ್ರೀತಿಗೆ ಪಾತ್ರನಾದ ನೀನು ಅಶ್ವಿನಿದೇವತೆಗಳೊಡನೆಯೂ, ಉಷೋದೇವತೆಯೊಡನೆಯೂ  
ಕೂಡಿಕೊಂಡು, ಶ್ರೇಷ್ಠವಾಗಿಯೂ, ವೀರ್ಯವತ್ತಾಗಿಯೂ ಮತ್ತು ಸಮೃದ್ಧವಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಅನ್ನವನ್ನು ನಮಗೆ  
ಅನುಗ್ರಹಿಸು.

## English Translation

O Agni, you are well-liked messenger of the gods, the bearer of  
oblations, the conductor of sacrifices ; together with Ushas, and Aswins  
bestow upon us abundant and invigorating food.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಜುಷ್ಯಃ—ಜುಷೀ ಪ್ರಿತಿಸೇವನಯೋಃ | ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರನಾದ ಅಥವಾ ಯಜ್ಞಮಾಡುವ  
ಯಜಮಾನರಾದಿ ಜನರಿಂದ ಸೇವಿಸಲ್ಪಡುವ.

ರಥೀಃ ಅಧ್ವರಾಣಾಂ—ಯಜ್ಞಾನಾಂ ಸೇತಾ | ಯಜ್ಞವನ್ನು ನಿರ್ವಹಿಸುವವನು. ಇಲ್ಲಿ ರಥೀಃ ಎಂದರೆ  
ರಥವನ್ನು ನಡೆಸುವವನು. ಅಥವಾ ರಥವು. ರಥವನ್ನು ನಡೆಸುವವನು ಅಥವಾ ಸಾರಥಿಯು ಅಥವಾ ರಥಿಕನು  
ಯಾವರೀತಿ ರಥವನ್ನು ನಡೆಸುವನೋ ಅದರಂತೆ ಈ ಅಗ್ನಿಯು ಯಜ್ಞಕರ್ಮವನ್ನು ಸಾಂಗವಾಗಿ ನೆರವೇರಿಸುವನು.  
ಆದುದರಿಂದ ಯಜ್ಞವೆಂಬ ರಥಕ್ಕೆ ಈ ಅಗ್ನಿಯು ರಥಿಕನಂತಿರುವವನು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಭಾಷ್ಯ  
ಕಾರರು—ರಥೀರಧ್ವರಾಣಾಮಿತ್ಯಾಹ್ಯೇಷ ಹಿ ದೇವರಥಃ | ರಥೀರಧ್ವರಾಣಾಮಿತ್ಯಾಹ ರಥೋ ವಾ ಏಷ  
ಭೂತೋ ದೇವೇಭ್ಯೋಹವ್ಯಂ ವಹತಿ ಎಂದು ಬ್ರಾಹ್ಮಣವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಉದಹರಿಸಿರುವರು.

ಸಜಾಃ—ಸಹಿತೋ ಭೂತ್ಯಾ | ಸಹಿತನಾಗಿ,

ಶ್ರವೋ ಬೃಹತ್—ಬಡಗಳಾದ ಅನ್ನವನ್ನು ಅಥವಾ ಆಹಾರವನ್ನು



## ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

**ಜುಷ್ಟಃ**—ಜುಷೀ ಪ್ರೀತಿಸೇವನಯೋಃ. ಕ್ತು ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರೀದಿತೋ ನಿಷ್ಠಾಯಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧) ಶ್ವಿ ಧಾತು, ಈದಿತಾದ ಧಾತು ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಕ್ತ-ಕ್ತವತುಪ್ರತ್ಯಯಗಳಿಗೆ ಇಟ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಇಟ್‌ಗೆ ನಿಷೇಧ. ಸ್ವುತ್ವ-ಜುಷ್ಟ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. **ಜುಷ್ಟಾರ್ಪಿತೇಚಿ ಛಂದಸಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೦೯) ಜುಷ್ಟ-ಅರ್ಪಿತ. ಈ ಶಬ್ದಗಳು ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಆದ್ಯದಾತ್ಮಗಳಾಗುವುವು ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ಮ ಬರುತ್ತೆ. **ನಿತ್ಯಂ ಮನ್ತ್ರೇ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೧೦) ಜುಷ್ಟ-ಅರ್ಪಿತ, ಈ ಶಬ್ದಗಳು ಮನ್ತ್ರದಲ್ಲಿ ನಿತ್ಯವಾಗಿ ಆದ್ಯದಾತ್ಮಗಳಾಗುವುವು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಪೂರ್ವಸೂತ್ರದಿಂದಲೇ ಗತಾರ್ಥವಾಗುವುದರಿಂದ ಈ ಸೂತ್ರವನ್ನು ಮಾಡಬೇಕಾದಿಲ್ಲ. ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಗವು ನ್ಯವಸ್ಥಿತವಾದ್ದರಿಂದ ಪಾಕ್ಷಿಕವಾದರೂ ಅಂತೋದಾತ್ತವನ್ನು ಆಪಾದಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಅಲ್ಲದೆ ಅರ್ಪಿತಾಃ ಪಕ್ಷಿರ್ನ ಚಲಾಚಲಾಚಿ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಅಂತೋದಾತ್ತವು ಶ್ರುತಿಯಲ್ಲಿದೆ. **ನಿತ್ಯಂ ಮನ್ತ್ರೇ** ಎಂಬ ಸೂತ್ರದ ಪ್ರಕಾರ ಇದು ಸಿದ್ಧವದು.

**ಅಸಿ**—ಅಸ ಭುವಿ. ಲಟ್, ಸಿಪ್, **ಅದಿಪ್ರಭೃತಿಭ್ಯಃ ಶಪಃ** ಎಂದುಶಪ್‌ಗೆ ಲುಕ್, ಅಸ್+ಸಿ. **ತಾಸಸ್ತೋಲೋಪಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೫೦) ಸಕಾರಾದಿಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ತಾಸ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅಸ್‌ಧಾತು ಇವುಗಳ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸ್‌ಗೆ ಲೋಪ. **ಹಿಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೩೪) ಹಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೂಡಿರುವ ತಿಚಂತವು ಚಿಢದಾತ್ಮವಾಗುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ಮಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ.

**ಹವ್ಯವಾಹನಃ**—ಹವ್ಯಂ ವದತೀತಿ ಹವ್ಯವಾಹನಃ ಹವ್ಯೇನಂತಃ. **ಪಾದಮ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೬೬) ಹವ್ಯಶಬ್ದವು ಉಪಪದವಾಗಿದ್ದರೆ ವಹ್‌ಧಾತು ಮುಂದೆ ಜ್ಯಾಟ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬೃರುತ್ತೆ. ಆದರೆ ಪಾದ್ಯಮಧ್ಯದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಜ್ಯಾಟ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಜ್ಯಾಟ್ ಬಂದರೆ ಯೋವೋರನಾಕೌ ಎಂದು ಯುಗೆ ಆನ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ. ಉಪಧಾವೃದ್ಧಿ, ಪ್ರತ್ಯಯ ಜಾತ್. ಆದ್ದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮ ಬಂದರೆ **ಗತಿಕಾರಕೋ**—, ಎಂಬ ಕೃದುತ್ಪರಪದಪ್ರಕೃತಿ ಸ್ವರದಿಂದ ಅದೇ ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ.

**ಅಗ್ನೇ**—ಇದು ಪಾದದ ಆದಿಯಲ್ಲಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಅಷ್ಟಮಿಕ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಸಾಸ್ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮ ಬರುತ್ತೆ.

**ರಥೀಃ**—ರಮು ಕ್ರೀಡಾಯಾಂ, **ಹನಿಕುಷಿ ನೀರಮಿಕಾತಿಭ್ಯಃ ಕ್ಲನ್** (ಉ. ಸೂ. ೨-೧೫೯) ಎಂದು ಕ್ಲನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಅನುದಾತ್ಮೋಪದೇಶ**—, (ಪಾ. ೬-೪-೩೭) ಎಂದು ಮ್‌ಗೆ ಲೋಪ. ರಥಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಸ್ವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಈ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ.

**ಅಧ್ವರಾಣಾಂ**—ಧ್ವರಃ ಎಂದರೆ ಹಿಂಸೆ. ನ ವಿದ್ಯತೇ ಧ್ವರಃ ಯೇಷು ತೇ. ಬಹುವ್ರೀಹಿಯಲ್ಲಿ ನಜಾ ಸುಭ್ಯಾಂ ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಅಂತೋದಾತ್ಮ ಬರುತ್ತೆ.

ಸುವೀರ್ಯಂ—ವೀರ ವೀರ್ಯ ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೨೦) ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಬಹುವ್ರೀಹಿಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಸುಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ವೀರವೀರ್ಯ ಶಬ್ದಗಳು ಆದ್ಯದಾತ್ಮಗಳಾಗುವುವು ಎಂದು ವೀರ್ಯಶಬ್ದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮವಾಗುತ್ತೆ.

ಅಸ್ಮೇ—ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—, ಎಂದು ಸಪ್ತಮಿಗೆ ಶೇ ಆದೇಶ. ಶೇಷೇ ಲೋಪಃ ಎಂದು ಅಸ್ಮದ್ ಶಬ್ದದ ಅದ್ ಎಂಬ ಟಿಗೆ ಲೋಪ. ಉದಾತ್ತನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರ. ಅಂತ್ಯಲೋಪಸಪ್ತದಲ್ಲಿ ಅಸ್ಮ+ಏ ಎಂದಿರುವಾಗ ಅತೋಗುಣೇ ಎಂದು ಸರರೂಪ, ಏಕಾದೇಶಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ ||೨||



|| ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ||

ಅದ್ಯಾ ದೂತಂ ವೃಣೀಮಹೇ ವಸುಮಗ್ನಿಂ ಪುರುಪ್ರಿಯಂ ।  
ಧೂಮಕೇತುಂ ಭಾರುಜೀಕಂ ವ್ಯುಷ್ಟಿಷು ಯಜ್ಞಾನಾಮಧ್ವರ-  
ಶ್ರಿಯಂ || ೩ ||

ವದಪಾಠಃ

ಅದ್ಯ । ದೂತಂ । ವೃಣೀಮಹೇ । ವಸುಂ । ಅಗ್ನಿಂ । ಪುರುಽ ಪ್ರಿಯಂ ।  
ಧೂಮಽ ಕೇತುಂ । ಭಾಃಽ ಋಜೀಕಂ । ನಿಽ ಉಷ್ಟಿಷು । ಯಜ್ಞಾ ನಾಂ ।  
ಅಧ್ವರಽ ಶ್ರಿಯಂ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅದ್ಯಾಸ್ತಿನೀಗ್ನಿಂ ವೃಣೀಮಹೇ | ಪ್ರಾರ್ಥಯಾಮಹೇ | ಕೀದೃಶಂ | ದೂತಂ ನಾರ್ತಹಾರಂ ವಸುಂ ನಿವಾಸಹೇತುಂ ಪುರುಪ್ರಿಯಂ ಬಹೂನಾಂ ಪ್ರಿಯಂ ಧೂಮಕೇತುಂ ಧೂಮ-

ರೂಪಧ್ವಜಯುಕ್ತಂ ಭಾಋಜೀಕಂ ಪ್ರಸಿದ್ಧಭಾಸಾಲಂಕೃತಂ | ಭಾಋಜೀಕಃ ಪ್ರಸಿದ್ಧಭಾಃ | ನಿ. ೬-೪ |  
 ಇತಿ ಯಾಸ್ಯವಚನಂ | ವೃಷ್ಟಿಷೂಷಕಾಲೇಷು ಯಜ್ಞಾನಾಂ ಯಜಮಾನಾನಾಮಧ್ವರತ್ರಿಯಂ ಯಾಗ-  
 ಸೇವಿನಂ || ಅದ್ಯ! ನಿಸಾತಸ್ಯ ಚೇತಿ ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ಪುರೂಷಾಂ ಪ್ರಿಯಃ ಪುರುಪ್ರಿಯಃ | ಸಮಾಸ-  
 ಸ್ಯೇತ್ಯಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಧೂಮಕೇತುಂ | ಇಷಿಯಧೀಂಧೀತ್ಯಾದಿನಾ | ಉ. ೧-೧೪೪ | ಧೂಮ-  
 ಶಬ್ದೋ ಮುಕ್ತೃತ್ಯಯಾಂತೋಽಂತೋದಾತ್ತಃ | ಬಹುವ್ರೀಹಾ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಭಾಋ-  
 ಜೀಕಂ | ಋಜುಗತಿಸ್ಥಾನಾರ್ಜನೋಪಾರ್ಜನೇಷು | ಋಜೀಶ್ಚ | ಉ. ೪-೨೨ | ಇತೀಕಸ್ತೃತ್ಯಯಃ |  
 ಕಿತ್ತ್ವಸ್ಯಾನುವರ್ತನಾದ್ಗುಣಭಾವಃ | ಭಾಸಃ ಪ್ರಕಾಶಸ್ಯ ಋಜೀಕಃ ಪ್ರಾರ್ಜಯಿತಾ | ಆದ್ಯುದಾತ್ತ-  
 ಪ್ರಕರಣೇ ದಿವೋದಾಸಾದೀನಾಂ ಛಂದಸ್ಯುಪಸಂಖ್ಯಾನಂ | ಪಾ. ೬-೨-೯೧-೧ | ಇತಿ ಪೂರ್ವಪದಾದ್ಯು-  
 ದಾತ್ತತ್ವಂ | ಯದ್ವಾ | ಭಾಸೋಽರ್ಜನಂ ಯಸ್ಮಿನ್ | ಬಹುವ್ರೀಹಾ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ |  
 ವೃಷ್ಟಿಷು | ಉಭೀ ವಿವಾಸೇ | ವಿವಾಸೋ ವರ್ಜನಂ | ನಿಶೇಷೇಣೋಚ್ಛ್ರಂತೇ ತಮಸಾ ವರ್ಜ್ಯಂತ  
 ಇತಿ ವೃಷ್ಟಯ ಉಷಃಕಾಲಾಃ | ಕರ್ಮಣಿ ಕ್ರಿನ್ | ತಿತುತ್ರೇತ್ಯಾದಿನೇಹಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ವ್ರಶ್ನಾದಿನಾ  
 ಪತ್ನೇ ಸ್ವತ್ವಂ | ತಾದಾ ಚೇತಿ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಯಜಾದೇಶ ಉದಾತ್ತಸ್ವರಿತಯೋರ್ಯಣಿ  
 ಇತಿ ಪರಸ್ಯಾನುದಾತ್ತಸ್ಯ ಸ್ವರಿತತ್ವಂ | ಅಧ್ವರತ್ರಿಯಂ | ಅಧ್ವರಂ ಶ್ರಯತ ಇತ್ಯಧ್ವರತ್ರೀಃ | ಕ್ವಿಬ್ಜಜೀತ್ಯಾ-  
 ದಿನಾ | ಉ. ೨-೫೭ ಕ್ವಿಪ್ರತ್ಯಯಃ | ತತ್ಪನ್ನಿಯೋಗೇನ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಾರ್ಥವೋ ದೀರ್ಘಶ್ಚ | ದ್ವಿತೀಯೈಕ-  
 ವಚನೇಽಪಿ ತ್ನುಧಾತ್ವಿತ್ಯಾದಿನೇಯಜಾದೇಶಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅದ್ಯ—ಇಂದು | ದೂತಂ—ದೂತನಾಗಿಯೂ | ವಸು—ವಾಸಸ್ಥಾನದಾತನಾಗಿಯೂ | ಪುರುಪ್ರಿ-  
 ಯಂ—ಬಹುಜನಗಳಿಗೆ ಬೇಕಾದವನಾಗಿಯೂ | ಧೂಮಕೇತುಂ | ಧೂಮರೂಪದ ಧ್ವಜವುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ |  
 ಭಾಋಜೀಕಂ—ಜ್ವಾಲೆಯಿಂದ ಅಲಂಕೃತನಾಗಿಯೂ | ವೃಷ್ಟಿಷು—ಉಷಃಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ | ಯಜ್ಞಾನಾಂ—  
 ಯಜ್ಞಕರ್ತರ | ಅಧ್ವರತ್ರಿಯಂ—ಯಜ್ಞಾಶ್ರಯಭೂತನಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನು |  
 ವೃಣೀಮಹೇ—ವರಿಸಿ ಪಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಅಗ್ನಿದೇವನು ದೇವಮನುಷ್ಯಾದಿ ಸಕಲರಿಗೂ ಬೇಕಾದವನು. ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹಂಚತಕ್ಕ ದೇವದೂತನು.  
 ಎಲ್ಲರಿಗೂ ವಾಸಸ್ಥಾನದಾತನು. ಧೂಮರೂಪದ ಧ್ವಜವುಳ್ಳವನು. ಜ್ವಾಲೆಯಿಂದಲಂಕೃತನು. ಉಷಃಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ  
 ಯಜ್ಞಕರ್ತರ ಯಜ್ಞಾಶ್ರಯಭೂತನು. ಇಂತಹ ಅದ್ಭುತಾಕಾರಗಳಿಂದಲೂ, ಬಹುಜನರಿಗೆ ಉಪಕಾರಮಾಡುವವ  
 ನಾಗಿಯೂ ಇರುವುದರಿಂದ ಬಹುಜನಪ್ರಿಯನಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ವರಿಸಿ ಪಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇನೆ.

English Translation

We choose to-day Agni, as messenger ; Agni, the good, the beloved of many, the smoke-bannered, who shines with his brightness and who is the protector of the sacrificer at the break of day.

ವಿಶೇಷವಿಸಯ

ವಸುಂ—ನಿವಾಸಹೇತುಂ | ವಾಸಸ್ಥಾನಗಳಿಗೆ ಕಾರಣಭೂತನಾದವನು ಎಂದರೆ ಗೃಹಾದಿಗಳನ್ನು ಸಂರಕ್ಷಿಸುವವನು. Protector of the dwellings.

ಪುರುಪ್ರಿಯಂ—ಪುರುಣಾಂ ಪ್ರಿಯಂ | ಬಹುಜನರಿಗೆ ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರನಾದವನು.

ಧೂಮಕೇತುಂ—ಧೂಮವೇ ಧ್ವಜವಾಗಿವುಳ್ಳವನು. ಆಗ್ನಿಯ ಧ್ವಜವು ಧೂಮವೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧಿಯು.

ಭಾಖುಜೀಕಂ—ಪ್ರಸಿದ್ಧಭಾಸಾಲಂಕೃತಂ | ಭಾಖುಜೀಕಃ ಪ್ರಸಿದ್ಧಭಾಃ (ನಿ. ೬-೪) ಕಾಂತಿಯಿಂದ ಅಲಂಕೃತನಾದವನು, ಎಂದರೆ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾಗಿ ಬೆಳಗುತ್ತಿರುವವನು.

ವೃಷ್ಟಿಷು—ವೃಷ್ಟಯಃ ಉಷಃ ಕಾಲಾಃ ತೇಷು | ಪ್ರಾತಃಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ.

ಅಧ್ವರಶ್ರಿಯಂ—ಅಧ್ವರಂ ಶ್ರಯತ ಇತ್ಯಧ್ವರಶ್ರೀಃ | ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಸೇವಿಸಲ್ಪಡುವವನು ಅಥವಾ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಮುಖ್ಯಸಂಪತ್ತಿನಂತೆ ಇರುವವನು ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಪ್ರಧಾನನಾದವನು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕಿಯಾ ||

ಅದ್ಯು—ನಿಪಾತಸ್ಯ ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೯) ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿರುವ ನಿಪಾತಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದೀರ್ಘ.

ಪುರುಪ್ರಿಯಂ—ಪುರುಣಾಂ=ಬಹುಜನರಿಗೆ, ಪ್ರಿಯಃ-ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರನಾದವನು. ಸಮಾಸಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೩೩) ಸಮಾಸದ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣವು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಧೂಮಕೇತುಮ್—ಧೂಮ್ ಕಂಪನೇ ಧಾತು. ಇಷಿಯುಧೀನ್ವಿ ದಸಿತ್ಯಾಧೂಮೋಭ್ಯೋ ಮುಕ್ (ಉ ಸೂ. ೧-೧೪೬) ಎಂದು ಮುಕ್, ಕಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಇದು ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತ. ಧೂಮಃ ಕೇತುಃ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿಸಮಾಸ. ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾಪೂರ್ವಪದಮ್ ಎಂದು ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ.

ಭಾಖುಜೀಕಮ್—ಖುಜ ಗತಿಸ್ಥಾನಾರ್ಜನೋಪಾರ್ಜನೇಷು, ಖುಜೇಶ್ಚ (ಉ. ಸೂ. ೪-೪೬೨) ಇಷೇಃ ಕಿಂಧ್ರಸ್ತತ್ತ್ವ' ಎಂಬ ಹಿಂದಿನ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಕಿತ್ ಎಂದು ಅನುವೃತ್ತಿ. ಖುಜಧಾತುಮುಂದೆ ಈಕನ್ ಬರುತ್ತೆ. ಅದು ಕಿತ್ ಆಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಇದರಿಂದ ಈಕನ್ ಬಂದರೆ ಅದು ಕಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಗುಣವು ಇಲ್ಲ. ಭಾಸಃ=ಪ್ರಕಾಶಸ್ಯ, ಖುಜೀಕಃ=ಪ್ರಾರ್ಜಯಿತಾ, ಪ್ರಕಾಶದ ಸಂಪಾದನೆವುಳ್ಳವನು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಆದ್ಯುದಾತ್ತಪ್ರಕರಣೇ ದಿವೋದಾಸಾದೀನಾಂ ಛಂದಸ್ಯುಪಸಂಖ್ಯಾನಂ ಎಂದು ಆದ್ಯುದಾತ್ತವು ಪೂರ್ವಪದಕ್ಕೆ ಬರುತ್ತದೆ. ಅಥವಾ ಭಾಸಃ ಖುಜೀಕಃ=ಅರ್ಜನಂ ಯಸ್ಮಿನ್ ಸಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ. ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

**ವೃಷ್ಟಿಷು**—ಉಭೀ ವಿವಾಸೇ, ವಿವಾಸ ಎಂಗರೆ ಬಿಡುವಿಕೆ, ವಿಶೇಷೇಣ ಉಚ್ಛ್ರಾಂತೇ ತಮಸಾ ವರ್ಜ್ಯನೇ ಇತಿ ವೃಷ್ಟಯಃ, ಕತ್ತಲೆಯಿಂದ ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಬಿಡಲ್ಪಡುವ ಪ್ರಾತಃಕಾಲವು ಈ ಪದದಿಂದ ಬೋಧಿತವಾಗುತ್ತೆ ಕರ್ತಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ರಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಉಭ್+ಕ್ರಿನ್. ತಿತುತ್ರ—ಎಂದು ನಿಷೇಧ ಇರುವುದರಿಂದ ಇಹ ಆಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. **ವೃಶ್ಚಭೃಷ್ಣ**—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ. ಉಷ್+ತಿ, **ಪ್ಪನಾ ಪ್ಪುಃ** ಎಂದು ಪ್ಪುತ್ವ. ಲಘೂಪಧಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ವಿಶಬ್ದವೊಂದಿಗೆ ಸಮಾಸ. **ತಾದೌ ಚ ಕೃತಿ ನಿತ್ಯತೌ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೫) ತುಶಬ್ದ ಭಿನ್ನವಾದ ತಕಾರಾದಿಯೂ ನಿತ್ಯ ಅದ ಕೃತ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಗತಿಯು ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ ಎಂದು ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರದಿಂದ ವಿ ಉದಾತ್ತ ಇಕೋ ಯಣಿಚಿ ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಯಕಾರ. **ಉದಾತ್ತಸ್ವರಿತಯೋರ್ಯಣಃ ಸ್ವರಿತೋಽನುದಾತ್ತಸ್ಯ** ಎಂದು ಉ ಸ್ವರಿತವಾಗುತ್ತೆ.

**ಅಧ್ವರಶ್ರಿಯಂ**—ಅಧ್ವರಂ ಶ್ರಯತೇ ಇತ್ಯಧ್ವರಶ್ರೀಃ | ಕ್ವಿಭ್ವಚಿ ಪ್ರಚ್ಛಿಶ್ರಿ ಸುದ್ವಪ್ರುಚ್ಚಾಂ ದೀರ್ಘೋಽಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ ಚಿ (ಉ. ಸೂ. ೨-೨೧೬) ವಚ ಪರಿಭಾಷಣೇ, ಪ್ರಚ್ಛಿ ಚೀಪ್ಪಾಯಾಂ, ಶ್ರಿ ಇ ಸೇವಾಯಾಂ, ಸ್ತು ಗತೌ, ದ್ರು ಗತೌ, ವ್ರು ಜ್ ಗತೌ, ಜು ಗತೌ ಸೌತ್ರಧಾತು, ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಕ್ವಿಪ್ ಬರುತ್ತೆ. ಇವುಗಳಿಗೆ ದೀರ್ಘವೂ ಬರುತ್ತೆ. ಅಲ್ಲದೆ ಕಿತ್ವವನ್ನು ನಿಮಿತ್ತಮಾಡಿಕೊಂಡು ಬರುವ ಸಂಪ್ರಸಾರಣವು ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಧ್ವರಶಬ್ದೋಪಪದವಾದ ಶ್ರಿಧಾತು ಮುಂದೆ ಕ್ವಿಪ್ ದೀರ್ಘಗಳು ಬರುವುವು. ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕ ವಚನ ಅನ್. ಅಧ್ವರಶ್ರೀ+ಅನ್, ಇಲ್ಲಿ ಇವರ್ಣವು ಧಾತ್ವವಯವಸಂಯೋಗವೂರ್ವಕವಾಗುತ್ತೆ. ಅದರಿಂದ **ಏರನೇಕಾಚಿಃ**—, ಎಂದು ಯಣ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. **ಅಚಿಶ್ಚುಧಾ ತುಭ್ಯುನಾಂ ಯೋರಿಯಜಿವಜೌ** (ಪಾ.ಸೂ. ೬-೪-೭೭) ಅಜಾದಿಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಶ್ಚುಪ್ರತ್ಯಯಾಂತ, ಇ ಉ ವರ್ಣಗಳನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಧಾತುವನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅಥವಾ ಭೂಶಬ್ದಾಂತವಾದ ಅಂಗಕ್ಕೆ ಇಯಜ್ ಉವಜ್ ಆದೇಶಗಳು ಜರುವುವು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಇಗೆ ಇಯಜ್ ಉಗೆ ಉವಜ್ ಎಂದರಿಯುವುದು. ಇಲ್ಲಿ ಇಯಜ್ ಬಂದರೆ ಅಧ್ವರಶ್ರಿಯಂ+ಅನ್=ಅಧ್ವರಶ್ರಿಯಂ ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ. ||೩||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಶ್ರೀ॑ಷ್ಠಂ ಯ॑ವಿ॒ಷ್ಠಮ॑ತಿ॒ಧಿಂ ಸ್ವಾ॑ಹು॒ತಂ ಜು॑ಷ್ಠಂ ಜನಾ॑ಯ  
ದಾ॑ಶು॒ಷೇ

ದೇ॒ವಾ ಅಚ್ಛಾ॑ ಯಾ॒ತನೇ॑ ಜಾ॒ತನೇ॑ದಸ॒ಮಗ್ನಿ॑ಮಾ॒ಳೇ ವೃ॑ಷ್ಟಿ॒ಷು

ಪದಪಾಠಃ

ಶ್ರೇಷ್ಠಂ | ಯವಿಷಂ | ಅತಿಥಿಂ | ಸುತಾಹುತಂ | ಜುಷ್ವಂ | ಜನಾಯ |  
ದಾಶುಷೇ |

ದೇವಾನ್ | ಅಚ್ಛ | ಯಾತನೇ | ಜಾತನೇದಸಂ | ಅಗ್ನಿಂ | ಈಳೇ |  
ವಿತಉಷ್ವಿಷು || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ವೃಷ್ಟಿಷೂಷಕಾಲೇಷು ದೇವಾನ್ ಇತರಾನ್ವರ್ವದೇವಾನಾಂಚ್ಛಾಭಿಮುಖ್ಯೇನ ಯಾತನೇ ಗಂತು-  
ಮಗ್ನಿಂ ದೇವಮೀಳೇ | ಸ್ತಾಮಿ | ಕೀದೃಶಂ | ಶ್ರೇಷ್ಠಮತಿಶಯೇನ ಪ್ರಶಸ್ತಂ ಯವಿಷಂ ಯುವತಮಂ  
ಅತಿಥಿಂ ಸತತಗಮನವ್ಯಮಂ ಸ್ವಾಹುತಂ ಸುಷ್ವ ಆ ಸಮಂತಾದ್ಧೋಮಾಧಿಕರಣಂ ದಾಶುಷೇ ಹವಿರ್ದತ್ತ-  
ವತೇ ಜನಾಯ ಯಜಮಾನಾಯ ಜುಷ್ವಂ ಪ್ರೀತಂ ಜಾತನೇದಸಂ ಜಾತಾನಾಂ ನೇದಿತಾರಂ ||  
ಯವಿಷಂ | ಯುವಶಬ್ದಾದಿಷ್ಠಾನಿ ಸ್ಥೂಲದೂರೇತ್ಯಾದಿನಾ ಯಜಾದೇಃ ಪರಸ್ಯ ಲೋಪಃ | ಪೂರ್ವಸ್ಯ ಚ  
ಗುಣಃ | ಅನಾದೇಶಃ | ನಿತ್ವಾದಾದ್ಯುಪಾತ್ತತ್ವಂ | ಅತಿಥಿಂ | ಅತ ಸಾತತ್ಯಗಮನೇ | ಋತನ್ಯಂಜೀ-  
ತ್ಯಾದಿನಾ | ಉ. ೪-೨ | ಇಥಿನ್ವತ್ಯಯಃ | ನಿತ್ವಾದಾದ್ಯುಪಾತ್ತತ್ವಂ | ಸ್ವಾಹುತಂ | ಹು ದಾನಾ-  
ದನಯೋಃ | ಅಹೂಯತೇಽಸ್ತಿನಿತ್ಯಾದ್ಯುಪಾತ್ತತ್ವಂ | ಸುಃ ಪೂಜಾಯಾಂ | ಪಾ. ೧-೪-೪ | ಇತಿ ಸುಶಬ್ದಸ್ಯ  
ಕರ್ಮಪ್ರವಚನೀಯಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ಸ್ವತೀ ಪೂಜಾಯಾಂ | ಪಾ. ೨-೨-೧೮ | ಇತಿ ಸಮಾಸಃ | ಅವ್ಯಯ  
ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ನ ಚ ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾತ್ಪದಿತಿ ಗತೇಃ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಅಸ್ಯ ಸು-  
ಶಬ್ದಸ್ಯ ಗತಿಸಂಜ್ಞಾಯಾ ಬಾಧಿತತ್ವಾತ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ವ್ಯಾಖ್ಯಾನ— ಉಪಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ | ದೇವಾನ್—(ಇತರ) ದೇವತೆಗಳನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ | ಅಚ್ಛ (ಅವರ)  
ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ | ಯಾತನೇ—(ಅವರನ್ನು ಇಲ್ಲಿಗೆ ಕರೆತರಲು) ಹೋಗುವುದಕ್ಕಾಗಿ | ಶ್ರೇಷ್ಠಂ— ಅತ್ಯಂತ  
ಪೂಜ್ಯನಾಗಿಯೂ | ಯವಿಷಂ—(ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ) ಅತ್ಯಂತ ಯುವಕನಾಗಿಯೂ | ಅತಿಥಿಂ ಯಾವಾಗಲೂ  
ಸಂಚರಿಸುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ | ಸ್ವಾಹುತಂ— ಸುತ್ತಲೂ ಆರಿಸಲ್ಪಡುವ ಆಹುತಿಯುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ  
ದಾಶುಷೇ— ಹವಿರ್ದತ್ತನಾದ | ಜನಾಯ— ಯಜಮಾನನಿಗೆ | ಜುಷ್ವಂ— ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರನಾಗಿಯೂ |  
ಜಾತನೇದಸಂ— ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ಸಕಲವಸ್ತುಗಳ ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ಅಗ್ನಿಂ— ಅಗ್ನಿದೇವನನ್ನು |  
ಈಳೇ— ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತೇನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಅಗ್ನಿದೇವನು ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠಗುಣಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದವನು. ಸಕಲರಿಗೂ ಪೂಜ್ಯನು. ಅತ್ಯಂತ ಯುವಕನು. ಯಾವಾಗಲೂ ಸಂಚರಿಸುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನು. ಸುತ್ತಲೂ ಆಹುತಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಲ್ಪಡುವವನು. ಹವಿರ್ಧಾತನು. ಯಜಮಾನನ ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರನು. ಸಕಲರಿಗೂ ಉಪಕಾರಿಯಾಗಿಯೂ, ಸಕಲವಸ್ತುಗಳ ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಇಂತಹ ಅಗ್ನಿದೇವನನ್ನು ಉಷಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ ಇತರ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ ಕರೆತರಲು ಹೋಗುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತೇನೆ.

## English Translation

I praise Agni at the break of day, the best among gods, the youthful, the guest of the sacrifice, universally invoked, who is friendly to the man who offers oblation, who knows all that are born, that he may go to bring the gods to the sacrifice.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಯವಿಷ್ಣುಂ— ಅತಿಶಯೇನ ಯುವಾ ಯವಿಷ್ಣುಃ ತಂ | ತರುಣನು, ಯುವಕನು.

ಅತಿಥಿಂ— ಅತ ಸಾತತ್ಯಗಮನೇ | ಯಾವಾಗಲೂ ದೇವತೆಗಳ ಅಥವಾ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಯಜಮಾನನ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗುವವನು. ಅಥವಾ ಅತಿಥಿಯಂತೆ ಕರೆಯಲ್ಪಡುವವನು. Guest

ಸ್ವಾಹುತಂ — ಹುದಾನಾದನಯೋಃ | ಆಹೂಯತೇಽಸ್ಮಿನ್ನಿತ್ಯಾಹುತಃ ಸುಷ್ಣು ಆಹುತಃ ಸ್ವಾಹುತಃ ತಂ | ಯಜ್ಞಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಆಹ್ವಾನಿಸಲ್ಪಡುವವನು, ಕರೆಯಲ್ಪಡುವವನು.

ಜುಷ್ಣಂ ಜನಾಯ ದಾಶುಷೇ— ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವ ಯಜಮಾನನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಪ್ರೀತನಾದವನು.

ಅಚ್ಛ— ಮುಖ್ಯವಾಗಿ, ವಿಶೇಷವಾಗಿ, ಅತಿಶಯವಾಗಿ. ಸಂಹಿತಾವಾರದಲ್ಲಿ ಅಂತ್ಯಾಕ್ಷರವು ಛಂದಸ್ಸಿನ ಅನುಕೂಲಕ್ಕಾಗಿ ದೀರ್ಘವಾಗಿರುವುದು.

ಯಾತನೇ—ಗಂತುಂ | ಹೋಗುವುದಕ್ಕಾಗಿ, ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕರೆತರಲು ಹೋಗುವುದಕ್ಕಾಗಿ.

ಜಾತನೇವಸಂ— ಈ ಶಬ್ದದ ವಿನರಣೆಯನ್ನು ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲನೆಯ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಕೊಟ್ಟಿರುವೆವು.

ನ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಯವಿಷ್ಣುಮ್—ಯು ಮಿತ್ರಣಾಮಿತ್ರಣಯೋಃ ಧಾತು. ಕನಿನ್ಯವೃಷಿ ತಕ್ಷಿ—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಕನಿನ್, ಉವಜಾದೇಶ, ಯುವನ್ ಎಂದು ಆಯಿತು. ಅತಿಶಯೇನ ಯುವಾ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಅತಿಶಾಶಯನೇ ತಮುಬಿ

ಷ್ಠನೌ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩ ೫೫) ಎಂದು ಇಷ್ಟನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಯುನನ್+ಇಷ್ಟ. ಸ್ಥೂಲದೂರ ಯುವಹ್ರಸ್ವ ಕ್ಷಿಪ್ರ ಪ್ಲುದ್ರಾಣಾಂ ಯಣಾದಿಪರಂ ಪೂರ್ವಸ್ಯಚಿ ಗುಣಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೫೬) ಯಣ್ ಆದಿಃ ಯಸ್ಯ ತತ್, ಯಣಾದಿ, ಪರಂ ಎಂಬುದು ಇದಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣ. ಇಷ್ಟನ್, ಇಮನಿಚ್-ಈಯಸುನ್ ಇವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಸ್ಥೂಲ ಮೊದಲಾದ ಶಬ್ದಗಳ ಪರಭೂತವಾದ ಯಣಾದ್ಯವಯವಕ ಶಬ್ದವು ಲೋಪವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ. ಮತ್ತು ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಗುಣವೂ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಯುನನ್ ಎಂಬಲ್ಲಿ ವ ಎಂಬ ಎರಡನೇ ಯಣಾದ್ಯವಯವಕಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಯುಗೆ ಗುಣ ಇವು ಬಂದರೆ ಯೋ+ಇಷ್ಟ, ಅವಾದೇರ, ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿತ್, ಇತ್ಯಾದಿನಿತ್ಯಂ ಎಂದು ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತ ಆದ್ಯದಾತ್ತ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚನ ಅಮ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅಮಿಸ್ತೂರ್ವಃ ಎಂದು ಪೂರ್ವರೂಪ.

ಅತಿಥಿಮ್—ಋ ತಸ್ಯ ಇತ್ಯಾ ವಸ್ಯ ಇತ್ಯಾಸಿ ಮದ್ಯತ್ಯಂಗಿ ಕು ಯು ಕೃತಿಭ್ಯಃ ಕತ್ವಿಜ್ಯತು. ಜಲಿಚ್ ಇಷ್ಟಜಿಷ್ಠಜಿಸನ್ ಸ್ಯನಿಧಿನುಲೈನಾಸ ಆನುಕ್ (ಋ.ಸೂ.೪-೪೪೨) ಋ ಗತೌ ತನು ವಿಸ್ತಾರೇ ಅಗ್ನಾ ವ್ಯಕ್ತ್ಯಾದೌ-ವನು ಯಾಚನೇ-ಅಗ್ನಾ ವ್ಯಕ್ತ್ಯಾದೌ-ಋ ಗತೌ ಣಿಜಂತ-ಮದೀ ಧರ್ಷೇ-ಅತ ಸಾತತ್ಯಗಮನೇ ಅಗಿಗತೌ-ಕುಶಬ್ದೇ-ಯುಮಿತ್ರಣೇ-ಕೃತತನೂಕರಣೇ-ಈ ೧೨ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಕತ್ವಿಚ್-ಯತುಚ್-ಅಲಿಚ್-ಇಷ್ಟುಚ್-ಇಷ್ಟುಚ್-ಇಸನ್-ಸ್ಯನ್-ಇಥಿನ್-ಉಲಿ-ಅಸ-ಅಸ-ಆನುಕ್ ಎಂಬ ೧೨ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ಈ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅತ ಧಾತುಮುಂದೆ ಇಥಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ಅತ್+ಇಥಿ=ಅತಿಥಿ ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ. ನಿತ್ಸ್ವರದಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ತ. ಅಮ್ ಬಂದರೆ ಪೂರ್ವರೂಪ. ಅತಿಥಿಮ್ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ.

ಸ್ವಾಹುತಮ್—ಹು ದಾನಾಸನಯೋಃ, ಆಹೂಯತೇ ಅಸ್ಮಿನ್ನಿತಿ ಆಮತಃ. ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯ. ಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ಪೂಜಾರ್ಥಕವಾದ ಸು ಎಂಬ ನಿಸಾತದೊಂದಿಗೆ ಸಮಾಸ. ಸುಃ ಪೂಜಾಯಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೯೪) ಪೂಜಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಸು ಎಂಬುದು ಕರ್ಮಪ್ರವಚನೀಯಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ ಎಂದು ಕರ್ಮಪ್ರವಚನೀಯಸಂಜ್ಞೆ ಬರುತ್ತೆ. ಕುಗತಿಪ್ರಾದಯೇ (ಪಾ.ಸೂ. ೨-೨-೧೮) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಸ್ವತೀ ಪೂಜಾಯಾಂ ಎಂದು ವಾರ್ತಿಕವಿದೆ. ಪೂಜಾರ್ಥದಲ್ಲಿರುವ ಸು-ಆತಿ ಶಬ್ದಗಳು ಸಮಾಸವನ್ನು ಹೊಂದುವುವು ಎಂದು ಸಮಾಸ ಬರುತ್ತೆ. ತತ್ಪುರುಷೇ-ತುಲ್ಯಾರ್ಥ—, ಎಂದು ಅವ್ಯಯಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ ಈ ಕರ್ಮಪ್ರವಚನೀಯಸಂಜ್ಞೆಯಿಂದ ಗತಿ ಸಂಜ್ಞೆಯು ಬಾಧಿತವಾಗುತ್ತೆ. ಅದರಿಂದ ಗತಿಕಾರಕೋ—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುವುದು. ||೪||





ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ

ಸ್ತವಿಷ್ಯಾಮಿ ತ್ವಾಮಹಂ ವಿಶ್ವಸ್ಯಾಮೃತ ಭೋಜನ  
ಅಗ್ನೇ ತ್ರಾತಾರಮಮೃತಂ ಮಿಯೇಧ್ಯ ಯಜಿಷ್ಯಂ

ಪದಸಾರಃ ||

ಸ್ತವಿಷ್ಯಾಮಿ | ತ್ವಾಂ | ಅಹಂ | ವಿಶ್ವಸ್ಯ | ಅಮೃತ | ಭೋಜನ |

ಅಗ್ನೇ | ತ್ರಾತಾರಂ | ಅಮೃತಂ | ಮಿಯೇಧ್ಯ | ಯಜಿಷ್ಯಂ | ಹವ್ಯಂ ವಾ-  
ಹನ || ೫ ||

ಹೇ ಅಮೃತ ಮರಣರಹಿತ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಭೋಜನ ಕೃತ್ಸಸ್ಯ ಜಗತಃ ಪಾಲಕ ಹವ್ಯವಾಹನ  
ಹವಿಷೋ ವೋಧಃ ಮಿಯೇಧ್ಯ ಯಜ್ಞಾರ್ಹ ಏವಂವಿಧ ಹೇ ಅಗ್ನೇ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ತ್ರಾತಾರಂ ಸರ್ವಸ್ಯ  
ಜಗತೋ ರಕ್ಷಕಮಮೃತಂ ಮರಣರಹಿತಂ ಯಜಿಷ್ಯಮತಿಕಯೇನ ಯಜ್ಞಾರಂ ತ್ವಾಮಹಮನುಷ್ಯತಾ  
ಸ್ತವಿಷ್ಯಾಮಿ | ಸ್ತುತಿಕರಿಷ್ಯಾಮಿ || ಸ್ತವಿಷ್ಯಾಮಿ | ಷ್ವಘ್ ಸ್ತುತಾ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನೇಡಾಗಮಃ |  
ಆಗಮಾನುವಾತ್ಸೇ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ಭೋಜನ | ಕರ್ಮಫಲಂ ಭೋಜಯತೀತಿ ಭೋಜನಃ |  
ನಂದ್ಯಾದಿಲಕ್ಷಣೋ ಲ್ಯುಃ | ತ್ರಾತಾರಂ | ತ್ರೈಜಿ ಪಾಲನೇ | ಆದೇಚಿ ಇತ್ಯಾತ್ಮಂ | ತ್ರೈಜೀಕಾಚಿ  
ಉಪದೇಶ ಇತೀರ್ಪಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಅಮೃತಂ | ನಳೋ ಜರಮರಮಿತ್ರಮೃತಾ ಇತ್ಯುತ್ತರಪದಾದ್ಯು-  
ದಾತ್ಮತ್ವಂ | ಮಿಯೇಧ್ಯ | ಇಯಾಗಮಶ್ಚಾಂದಸಃ | ಯಜಿಷ್ಯಂ | ಯಜ್ಞಶಬ್ದಾತ್ಪುಂಸದಸೀತೀಷ್ಯ-  
ಸ್ವತ್ವಯಃ | ತುರಿಷೋಮೇಯಃಸ್ವಿತಿ ತೈಲೋಪಃ || ೨೮ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಮೃತ—ಮರಣರಹಿತನಾಗಿಯೂ | ವಿಶ್ವಸ್ಯ—ಸಕಲಜಗತ್ತಿಗೂ | ಭೋಜನ—ಸ್ವಕರ್ಮಫಲವನ್ನ  
ನುಭವಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವವನಾಗಿಯೂ ಅಥವಾ ಸರ್ವಜಗತ್ತೋಪಕರಣನಾಗಿಯೂ | ಹವ್ಯವಾಹನ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು  
ವಹಿಸತಕ್ಕವನಾಗಿಯೂ | ಮಿಯೇಧ್ಯ—ಯಜ್ಞಾರ್ಹನಾಗಿಯೂ ಇರತಕ್ಕ | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ |  
ತ್ರಾತಾರಂ—(ಸಕಲ) ಜಗನ್ನಕ್ಷಕನಾಗಿಯೂ | ಅಮೃತಂ—ಮರಣರಹಿತನಾಗಿಯೂ | ಯಜಿಷ್ಯಂ—ಆತ್ಮಂತ  
ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ಯಜ್ಞಕರ್ತನಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ತ್ವಾಂ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಸ್ತವಿಷ್ಯಾಮಿ—ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವೆನು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿದೇವನೇ, ನೀನು ಮರಣರಹಿತನು. ಸಕಲ ಜಗತ್ತಿಗೂ ಸ್ವಸ್ತಕರ್ಮಫಲವನ್ನನುಭವಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವವನು. ಸರ್ವಜಗತ್ತೋಷಕನು. ಹವಿರ್ವಾಹಕನು. ಯಜ್ಞಾಹನು. ಜಗದ್ರಕ್ಷಕನು ಮತ್ತು ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ಯಜ್ಞಕರ್ತನು. ಇಂತಹ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಗುಣಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರನಾಡುತ್ತೇನೆ.

## English Translation

O Agni, immortal, protector of the universe, bearer of oblations, deserver of sacrifices, I will praise you, who are immortal, preserver and the sacrificer.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಅಮೃತ—ಮರಣರಹಿತ ; one who is exempt from death. ಈ ಶಬ್ದವು ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಎರಡಾರ್ಥಕ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು.

ಭೋಜನ—ಪಾಲಕ | ಸಂರಕ್ಷಕನು, ಅಥವಾ ಕರ್ಮಫಲಂ ಭೋಜಯತೀತಿ ಭೋಜನಃ ಸರಿಗೆ ಯಜ್ಞಯಾಗಾದಿ ಕರ್ಮಫಲವನ್ನು ಅನುಭವಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವವನು ಎಂದರೆ ಕರ್ಮಫಲವಾದ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಕೊಡುವವನು.

ತೃತಾರಂ—ತ್ರೈಜ್ ಪಾಲನೇ | ಪಾಲಕನು, ರಕ್ಷಕನು, ಕಾಪಾಡುವವನು.

ಮಿಯೇಧ್ಯ—ಯಜ್ಞಾಹ | ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಆರಾಧಿಸಲ್ಪಡಲು ಅರ್ಹನಾದವನು.

ಯಜಿಷ್ಠಂ—ಯಜ್ಞಾರಂ | ಯಜ್ಞ ಕರ್ಮವನ್ನು ನೆರವೇರಿಸುವವನು

ಹವ್ಯವಾಹನ—ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಒಯ್ಯುವವನು.

ಶ್ಲೋಕಾರ್ಥಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಸ್ತುತಿಷ್ಯಾಮಿ—ಪುಜ್ಯಾ ಸ್ತುತೌ. ಇದು ಅಜಂತಧಾತು. ಉದ್ಯೋದನ್ಮೇಃ ಎಂಬ ಕಾರಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಉದಾತ್ತಗಳನ್ನು ಪರಿಗಣಿಸಿರುವುದು. ಇದು ಅವರಲ್ಲಿ ಸೇರುವುದಿಲ್ಲವಾದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ. ಆದ್ದರಿಂದ ಏಕಾಚಿ ಉಪದೇಶೇ—, ಎಂದು ಆರ್ಥಧಾತುಕಕ್ಕೆ ಇಟ್ಟಿಗೆ ನಿಷೇಧವು ನ್ಯಾಯವಾಗಿ ಬರಬೇಕು. ಆದರೂ ಇಲ್ಲಿ ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಂ ಎಂದು ಇಟ್ ಆಗಮ ಬರುತ್ತೆ. ಲೈಟ್. ಉತ್ತಮ ಪುರುಷ ಬರುವಚನ ಮಿಪ್. ಸ್ತು+ಮಿ. ಸ್ಯತಾ- ಸೀ ಲೈ ಉಟೋಃ ಎಂದು ಸ್ಯ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ಸ್ತು+ಸ್ಯ+ ಮಿ. ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದಂತೆ ಇಟ್. ಗುಣಾವಾದೇಶಗಳು. ಅತೋ ದೀರ್ಘೋ ಯೇಷಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೦೧) ಎಂದು ದೀರ್ಘ. ಆದೇಶಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ ಎಂದು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಷಕಾರ. ಆಗಮಾ ಅನುದಾತ್ತಾಃ ಎಂದು ಇಟ್ ಅನುದಾತ್ತ. ಮಿಪ್ ಪಿತೃದ್ವರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ. ಧಾತುಸ್ವರ ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ.

**ಭೋಜನ**—ಭುಜ ಪಾಲನಾಭ್ಯವಹಾರಯೋಃ ರುಧಾದಿ. ಣಿಚ್ ಸನ್ನಿಗ್ರಹಿ—, ಎಂದು ನನ್ನಾದಿಲಕ್ಷಣ ವಾದ ಲ್ಯು ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅನ ಆದೇಶ. ಕೋರನಿಟಿ ಎಂದು ಣಿ ಲೋಪ. ಉಪಧಾಗುಣ ಭೋಜಯತಿ ಎಂದರೆ ಕರ್ಮಫಲವನ್ನು ಅನುಭವಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವನು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಪಾಲನಾರ್ಥವನ್ನಿಟ್ಟುಕೊಂಡರೆ ಭುನಕ್ತೀತಿ ಭೋಜನಃ ತಸ್ಯ ಸಂಬುದ್ಧಿಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಣಿಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನು ಮಾಡಬೇಕಾದ್ದಿಲ್ಲ. ಅಮುಪ್ರಿತಸ್ಯಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೧೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

**ತ್ರಾತಾರಂ**—ತ್ರೈಜ್ ಪಾಲನೇ ಅದೇಚ ಉಪದೇಶೇಶಿತಿ ಎಂದು ಐಕಾರಕ್ಕೆ ಆಕಾರ. ಣ್ವಿಲ್‌ತ್ಯಚೌ ಎಂದು ತೃಚ್. ಏಕಾಚ ಉಪದೇಶೇ—, ಎಂದು ಇಟ್‌ಗೆ ನಿಷೇಧ. ತ್ರಾತ್ಯ+ಅಮ್. ಋತೋ ಜಿಸರ್ವನಾ-ಮಸ್ಥಾನಯೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೧೧೦) ಜಂ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನ ಸಂಜ್ಞೆಯುಳ್ಳ ಸು ಮೊದಲಾದ ಐದು ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಇವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಋವಂತನಾದ ಅಂಗಕ್ಕೆ ಗುಣ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಗುಣ. ಋಕಾರಕ್ಕೆ ಅರ್ ಗುಣ ಬರುತ್ತೆ. ಅಪ್ ತೃನತ್ಯಚ್—, ( ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೧೧ ) ಎಂದು ಉಪಧೆಗೆ ದೀರ್ಘ. ತ್ರಾತಾರಂ ಎಂದು ಆಗುವುದು.

**ಅಮೃತಂ**—ನ ಇಲೋ ಜರ ಮರ ಮಿತ್ರಮೃತಾಃ ( ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೧೬ ) ಬಹುವ್ರೀಹಿ ಸಮಾಸ ದಲ್ಲಿ ನಜ್ಜಾನ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಜರ ಮೊದಲಾದ ಪದಗಳು ಅದ್ಯುದಾತ್ತಗಳಾಗುವುವು ಎಂದು ಮೃತ್ಯು ಶಬ್ದವು ಅದ್ಯುದಾತ.

**ಮಿಯೇಧ್ಯ**—(ಮ. ಸಂ. ೧-೩೬-೯) ರಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ.

**ಯಜಿಷ್ಮಮ್**—ಯಜ ದೇವಪೂಜಾದೌ. ತೃಚ್ ವೃಶ್ಚಭೃಶ್ಚ—ಎಂದು ಷತ್ವ ಸ್ಪೃಶ್ವ. ಯಜ್ಞೈ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ತುಶ್ಚಂದಸಿ ಎಂದು ಇಷ್ಮನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತುರಿಷ್ಠೇಮೇಯಸ್ಸು ಎಂದು ತೃಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚನ ಅಮ್. ಯಜಿಷ್ಮಂ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ.



ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ

ಸುಶಂಸೋ ಬೋಧಿ ಗೃಣತೇ ಯವಿಸ್ತ್ಯ ಮಧುಜಿಹ್ವಃ ಸ್ವಾಹುತಃ |

ಪ್ರಸ್ಕಣ್ಣಸ್ಯ ಪ್ರತಿರನ್ನಾಯುರ್ಜೀವಸೇ ನಮಸ್ಯಾ ದೈವ್ಯಂ ಜನಂ || ೬ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಸು ೨ ಶಂಸಃ | ಬೋಧಿ | ಗೃಣತೇ | ಯವಿಷ್ಠ | ಮಧು ೨ ಜಿಹ್ವಃ | ಸು ೨ -

ಆಹುತಃ |

ಪ್ರಸ್ಥಣ್ವಸ್ಯ | ಪ್ರ ೨ ತಿರನ್ | ಆಯುಃ | ಜೀವಸೇ | ನಮಸ್ಯ | ದೈವ್ಯಂ |

ಜನಂ || ೬

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಯವಿಷ್ಠ ಯುವತಮಾಗ್ನೇ ತ್ವಂ ಗೃಣತೇ ಸ್ತವತೇ ಯಜಮಾನಾರ್ಥಂ ಸುಶಂಸಃ  
 ಸುಷ್ಠು ಶಂಸನೀಯೋ ಮಧುಜಿಹ್ವೋ ಮಾದಯಿತ್ವಜ್ವಾಲಾಃ ಸ್ವಾಹುತಃ ಸುಷ್ಠು ಅಭಿಮುಖ್ಯೇನ  
 ಹುತಃ ಸನ್ ಬೋಧಿ | ಅಸ್ತದಭಿಪ್ರಾಯಂ ಬುಧ್ಯಸ್ವ | ಏಂಚ ಪ್ರಸ್ಥಣ್ವಸ್ಯೈತನ್ನಾಮಕಸ್ಯ ಕಣ್ವಪುತ್ರಸ್ಯ |  
 ಮಹರ್ಷೇಃ | ಪ್ರಸ್ಥಣ್ವಃ ಕಣ್ವಸ್ಯ ಪುತ್ರಃ ಕಣ್ವಪ್ರಭವಃ | ನಿ. ೩-೧೭ | ಇತಿ ಯಾಸ್ತವಚನಾತ್ | ತಸ್ಯ  
 ಜೀವಸೇ ಜೀವನಾರ್ಥಮಾಯುಃ ಪ್ರತಿರನ್ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ವರ್ಧಯಂತೈವ್ಯಂ ದೇವಸಂಬಂಧಿನಂ ಜನಂ  
 ನಮಸ್ಯ | ಪೂಜಯ || ಸುಶಂಸಃ | ಶನ್ನ ಸ್ತತಾ | ಭಾವೇ ಘರ್ಷಾ | ಶೋಭನಃ ಶಂಸೋ ಯಸ್ಯಾಸೌ  
 ಸುಶಂಸಃ | ಅದ್ಯುದಾತ್ತಂ ದ್ವೈಚ್ಛಂದಸೀತ್ಯುತ್ತರಪದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಬೋಧಿ | ಬುಧ ಅವಗಮನೇ  
 ಲೋಟೋ ಹಿಃ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ವಿಕರಣಸ್ಯ ಲುಕ್ | ಹುರುಲೈಶ್ಚೇ ಹೇರ್ಧಿರಿತಿ ಹೇರ್ಧಿರಾ-  
 ದೇಶಃ | ನಾ ಛಂದಸೀತ್ಯಪಿತ್ವಸ್ಯ ವಿಕಲ್ಪಿತತ್ವಾಲ್ಲಘೂಪಧಗುಣಃ | ಧಾತೋರಂತ್ಯಲೋಪಶ್ಚಾಂದಸಃ |  
 ಗೃಣತೇ | ಗ್ಞಾ ಶಬ್ದೇ | ಲಟಃ ಶತ್ಪ | ಕ್ರಾೃದಿಭ್ಯಃ ಶ್ವಾ | ಶ್ವಾಭ್ಯಸ್ತಯೋರಾತ ಇತ್ಯಾಕಾರಲೋಪಃ |  
 ಶತುರನುಮ ಇತಿ ವಿಭಕ್ತೀರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಯವಿಷ್ಠ | ಗತಂ | ಪ್ರಸ್ಥಣ್ವಸ್ಯ | ಪ್ರಭೂತಿರುತ್ಪತ್ತಿಃ ಕಷ್ಟಾ-  
 ದೈಸ್ಯ ಸ ಪ್ರಸ್ಥಣ್ವಃ | ಪ್ರಸ್ಥಣ್ವಹರಿಶ್ಚಂದ್ರಾಪವೇ | ಪಾ. ೬-೧೦೫೩ | ಇತಿ ಸುಡಾಗನೋ ನಿಸಾತಿತಃ |  
 ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಪ್ರತಿರನ್ | ಪ್ರಪೂರ್ವಸ್ತಿರಿವರ್ಧನಾರ್ಥಃ | ನಮಸ್ಯ |  
 ನಮೋವರಿವತ್ಪ್ರತಿಜಃ ಕೃಜಿತಿ ಪೂಜಾರ್ಥೇ ಕೃಚ್ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ಅನ್ಯೇಷಾಮಪಿ ದೈತ್ಯತ ಇತಿ  
 ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ದೈವ್ಯಂ | ದೇವಾದ್ಯೈರ್ವಾ | ಪಾ. ೪-೧೭೫೩ | ಇತಿ ತಸ್ಯೇದ-  
 ಮಿತ್ಯರ್ಥೇ ಪ್ರಾಗ್ವಿವೃತ್ತೀಯೋ ಯಜ್ಞಾತ್ಮಯಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯವಿಷ್ಠ—ಎಲೈ ಯುವತಮನಾದ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಗೃಣತೇ—(ನಿನ್ನನ್ನು) ಸ್ತೋತ್ರ ಮಾಡುವ ಯಜಮಾನ  
 ನಿಗಾಡಿ | ಸುಶಂಸಃ—(ನಮ್ಮಿಂದ) ಹೊಗಳಲ್ಪಟ್ಟವನಾಗಿಯೂ | ಮಧುಜಿಹ್ವಃ—ಸಂತೋಷಗೊಳಿಸುವ

ನಾಗಿಯೂ | ಸ್ವಾಹುತಃ—ಎಲ್ಲಕಡೆಯೂ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಹೋಮಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟವನಾಗಿಯೂ ಆಗಿ | ಬೋಧಿ—(ನಮ್ಮ  
(ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು) ತಿಳಿದುಕೊ | ಪ್ರಸೃಣ್ಣಸ್ಯ—ಕಣ್ವಪುತ್ರನಾದ ಪ್ರಸೃಣ್ಣನೆಂಬ ಮಹರ್ಷಿಯ | ಜೀವಸೇ—  
ಜೀವನಕ್ಕಾಗಿ | ಆಯುಃ—ಆಯಸ್ಸನ್ನು | ಪ್ರತಿರಕ್—ಚೆನ್ನಾಗಿ ವೃದ್ಧಿಮಾಡುತ್ತಾ | ದೈವ್ಯಂ—ದೇವಸಂಬಂಧಿ  
ಯಾದ | ಜನಂ—ಮನುಷ್ಯನನ್ನು | ನಮಸ್ಯ—ಗೌರವಿಸು |

ಭಾವಾರ್ಥ :

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಿನಗೆ ಎಲ್ಲಕಡೆಯೂ ಹೋಮಮಾಡುವುದರಿಂದ ನಿನ್ನ ಜ್ವಾಲೆಯು ಅಕರ್ಷಕವಾಗಿ  
ಮೇಲಕ್ಕೆದ್ದು ಸರ್ವರಿಗೂ ಸಂತೋಷವನ್ನುಂಟುಮಾಡುತ್ತದೆ. ನಿನ್ನನ್ನು ಸೋತ್ರಮಾಡುವ ಯಜಮಾನನಿಗಾಗಿ ನಾವು  
ನಿನ್ನ ಗುಣಗಳನ್ನು ಹೊಗಳುತ್ತೇವೆ. ಅವರ ಉದ್ದಿಶ್ಯವನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಅರ್ಥ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಯಜಮಾನನ  
ಇಷ್ಟಾರ್ಥವನ್ನು ದಯಪಾಲಿಸು. ನೀನು ಅತ್ಯಂತ ಯುವಕನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ಪ್ರಸೃಣ್ಣನ ಜೀವನವನ್ನು ಬೆಳಸಿ ಅವನ  
ಆಯಸ್ಸನ್ನು ವೃದ್ಧಿಮಾಡು. ದೇವಸಂಬಂಧಿಯಾದ ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ಗೌರವಿಸು.

### English Translation

O most youthful Agni, you are sweet-tongued and universally invoked ;  
you are praised by us on behalf of the worshipper ; worship the celestial man  
(god ) and thereby prolong Praskanwa's life that he may live long.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಸುಶಂಸಃ— ಸುಷ್ಪ ಶಂಸನೀಯಃ | ಚೆನ್ನಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುವವನು.

ಗೃಣತೇ—ಗೃಣ ಶಬ್ದೇ | ಸೋತ್ರಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಯಜಮಾನನಿಗಾಗಿ.

ಆಯುಃ ಜೀವಸೇ— ಬಹಳ ದಿವಸ ಬದುಕುವುದಕ್ಕೆ, ದೀರ್ಘಾಯುಸ್ಸನ್ನು

ದೈವ್ಯಂ ಜನಂ—ದೈವಸಂಬಂಧಿನಂ ಜನಂ | ದೇವಸಂಬಂಧಿಯಾದ ಜನ ಎಂದರೆ ದೇವತೆಯನ್ನು.

ಮಧುಜಿಹ್ವಃ—ಮಾದಯಿತ್ರಜ್ವಾಲಃ | ಮಧುರವಾದ ಹವಿಸ್ಸು, ಆಜ್ಯ, ಮುಂತಾದ ಹೋಮದ್ರವ್ಯ  
ಗಳನ್ನು ಆಸ್ವಾದನೆಮಾಡುವ ಜಿಹ್ವೆಯುಳ್ಳವನು. ಈ ಶಬ್ದದ ವಿಸ್ತಾರವಾದ ಅರ್ಥವಿವರಣೆಗಾಗಿ ಋಗ್ವೇದಸಂಹಿತಾ  
ಭಾಗ ೨ ಪೇಜು 539 ನೋಡಿ.

ಸ್ವಾಹುತಃ— ಈ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವಿವರಣೆಯನ್ನು ಈ ಸೂಕ್ತದ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದು.

ಪ್ರಸೃಣ್ಣಸ್ಯ— ಕಣ್ವಮುಷಿಯ ಪುತ್ರನಿಗೆ ಪ್ರಸೃಣ್ಣನೆಂದು ಹೆಸರು. ಈ ಪ್ರಸೃಣ್ಣಮುಷಿಯು ಋಗ್ವೇದದ  
ಪ್ರಥಮಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ೪೪ ರಿಂದ ೫೦ ಸೂಕ್ತಗಳು, ಎಂಟನೆಯಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ೪೯ ನೆಯ ಸೂಕ್ತ, ಒಂಭತ್ತನೆಯ  
ಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ೯೫ ನೆಯ ಸೂಕ್ತ, ಈ ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿರುವ ಒಟ್ಟು ೯೭ ಋಕ್ಕುಗಳಿಗೂ ಮುಷಿಯಾಗಿರುವನು. ಕಣ್ವ

ಋಷಿಯ ವಂಶವು ಬಹಳ ಪ್ರಸಿದ್ಧಿಯಾದುದು, ಎಂಟನೆಯಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ಇರುವ ಸೂಕ್ತಗಳಿಗೆ ಕಣ್ವ ಮತ್ತು ಕಣ್ವ ಋಷಿಯ ವಂಶಸ್ಥರೇ ಋಷಿಗಳು.

ಪಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

**ಸುಶಂಸಃ**—ರನ್ನ ಸ್ತುತೌ. ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಘರ್ಜಪ್ರತ್ಯಯ. ಲೋಭನಂ ಶಂಸಃ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ. ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿ ಸ್ವರವನ್ನು ಬಾಧಿಸಿ ಆದ್ಯದಾತ್ರಂ ದ್ವೈಚ್ಛ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೧೯) ಬಹುವ್ರೀಹಿ ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಸುರಬ್ಧದ ಮುಂದೆ ಕರುವ ಆದ್ಯದಾತ್ರವೂ ಎರಡು ಸ್ವರಗಳುಳ್ಳದ್ದೂ ಆದ ಪದವು ಆದ್ಯದಾತ್ರವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಆದ್ಯದಾತ್ರ ಬರುತ್ತೆ.

**ಬೋಧಿ**—ಬುಧ ಅವಗಮನೇ ಧಾತು. ಲೋಟ್‌ಗೆ ಸಿಪ್. ಹಿ ಆದೇಶ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೩) ಎಂದು ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಲುಕ್. ಹುರುಲ್‌ಭ್ಯೋ ಹೇರ್ಥಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೦೧) ಹುಧಾತು, ಝಲಂತ ಧಾತುಗಳು ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಹಿಗೆ ಧಿ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹಿಗೆ ಧಿ ಆದೇಶ. ಸೇರ್ಥ್ಯಪಿಚ್ಛ ಎಂದು ಹಿಗೆ ಅಸಿತ್ತವು ಯಸ್ಯಪಿ ವಿಧಿಸಿದೆ. ಅದರಿ ನಾ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೨೮) ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಹಿಮು ವಿಕಲ್ಪದಿಂದ ಅಸಿತ್ ಆಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಸಿತ್ವವು ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿದೆ. ಏನಂಚ ಅಸಿತ್ವ ಬರದೇ ಇದ್ದರೆ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಮಸಿತ್ ಎಂದು ಜಾತ್ವ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಕ್ಷಿತಿಚಿ ಎಂದು ಲಘುಪಫಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಧಾತುವಿನ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣವಾದ ಧ್‌ಗೆ ಛಂದಸವಾಗಿ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ.

**ಗೃಣಿತೇ**—ಗೃ. ರಬ್ಜೇ-ಲಟ್‌ಗೆ ರತ್ವ ಶ್ವಾಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ಲಾದೀನಾಂ ಪ್ರಸ್ಯಃ ಎಂದು ಪ್ರಸ್ತ ಶ್ವಾಭ್ಯಸ್ತ-ಯೋರಾತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೧೭) ಕಿತ್-ಅಥವಾ ಜಾತ್ ಆದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಶ್ವಾ-ಅಭ್ಯಸ್ತ ಇವುಗಳ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಶತುರನುಮೋ ನದ್ಯಚಾದೀ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೩) ನುಮಾಗಮವನ್ನು ಹೊಂದದ ಶತ್ವವು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿದ್ದು ಅಂತೋದಾತ್ರವೂ ಆಗಿದ್ದರೆ ಅದರ ಮುಂದೆ ಇರುವ ನದೀಸಂಜ್ಞಕವೂ ಅಜಾದಿ ಶವಾದಿ ವಿಭಕ್ತಿಯೂ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಚತುರ್ಥಿ ಏಕವಚನ ಜೇ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಉದಾತ್ತ.

**ಯೇವಿಸ್ಯ**—(ಋ. ಸಂ. ೧-೨೬-೬)ರಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ.

**ಪ್ರಸ್ಥಣ್ಣಸ್ಯ**—ಪ್ರ ( ಭೂತಿಃ ) ಉಪ್ಪತ್ತಿಯು, ಕಣ್ವಾತ್=ಕಣ್ವಮುದರ್ಷಿಯ ದಿಸೆಯಿಂದ, ಯಸ್ಯ ಸಃ ಯಾಸುನಿಗೋ ಅವನು. ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ. ಪ್ರಸ್ಥಣ್ಣಹರಿಶ್ಚ ಸ್ತಾವ್ಯಷೀ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೩೩) ಋಷಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥವು ತೋರಿದರೆ ಪ್ರಸ್ಥಣ್ಣ, ಹರಿಶ್ಚ ಸ್ತಾವ್ಯ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಸುಟ್ ನಿಷಾತಿತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಸುಟ್ ಬರುತ್ತೆ. ಬಹುವ್ರೀಹಿಯಾದ್ದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

**ಪ್ರತಿರಸ**—ಪ್ರಸ್ತಾರ್ವಕವಾದ ತಿರಧಾತುವು ವರ್ಧನ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿದೆ.

**ನಮಸ್ಯ**—ನಮೋವರಿವಶ್ಚಿತ್ರಜಃ ಕೃಚ್ಛ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೯) • ನಮಸಃ ಪೂಜಾಯಾಂ ಎಂಬ ವಾರ್ತಿಕದಿಂದ ಪೂಜಾರ್ಥ ತೋರಿದಾಗ ನಮಸ್‌ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಕೃಚ್ಛ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ಅನ್ಯೇಷಾ ಮಪಿ ದ್ಯುತೃತೇ ಎಂದು ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ.

ದೈವ್ಯಮ್—ದೇವಾದ್ಯುಚ್ಚಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೮೩-೩) ಪ್ರಾಗ್ವಿವೃತ್ತೀಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ದೇವಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಯಜ್ಞ-ಅರ್ಚಾ ಎಂಬ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದು. ತಸ್ಯೇದಮ್ ಎಂಬ ಪ್ರಾಗ್ವಿವೃತ್ತೀಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ದೇವಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಯಜ್ಞಪ್ರತ್ಯಯ. ತದ್ವಿಶೇಷಜ್ಞಾನಾದೇಃ ಎಂದು ಅಭಿವೃದ್ಧಿ. ಯಸ್ಯೇ ತಿಚಿ ಎಂದು ದೈವಶಬ್ದದ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ದೈವ್ಯ ಎಂದಾಯಿತು. ಅನ್ವಪ್ರತ್ಯಯ. ಪೂರ್ವರೂಪ. ||೬||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಹೋತಾರಂ ವಿಶ್ವವೇದಸಂ ಸಂ ಹಿ ತ್ವಾ ವಿಶ್ ಇಂದ್ರತೇ |  
ಸ ಆ ನಹ ಪುರುಹೂತ ಪ್ರಚೀತನೋಽಗ್ನೇ ದೇವಾ ಇಹ  
ದ್ರವತ್ || ೭ ||

ಸದ್ ಸಾರ:

ಹೋತಾರಂ | ವಿಶ್ವನೇದಸಂ | ಸಂ | ಹಿ | ತ್ವಾ | ವಿಶಃ | ಇಂಧತೇ |  
 ಸಃ | ಆ | ನಹ | ಪುರುಹೂತ | ಪ್ರಜೇತಸಃ | ಅಗ್ನೇ | ದೇವಾನ್ |  
 ಇಹ | ದ್ರವತ್ || ೭ ||

॥ ಸಾಯಂಛಾಪ್ಯಂ ॥

ಹೋತಾರಂ ಹೋಮನಿಷ್ಠಾದಕಂ ವಿಶ್ವವೇದಸಂ ಸರ್ವಜ್ಞಂ ತ್ವಾಮಗ್ನಿಂ ವಿಶಃ ಪ್ರಜಾಃ  
ಸಸಿಂಧತೇ ಹಿ | ಸಮ್ಯಗ್ವೇದಪಯಂತಿ ಖಲು | ಹೇ ಪುರುಹೂತ ಬಹುಭಿರಾದೂತಾಗ್ನೇ ಸ ತ್ವಂ  
ಪ್ರಚೇತಸಃ ಪ್ರಕೃಷ್ಟಜ್ಞಾನಯುಕ್ತಾನ್ದೇವಾನಿಹ ಕರ್ಮಣಿ ದ್ರವತ್ ಕ್ಷಿಪ್ರನಾ ವದ | ಅಭಿಮುಖ್ಯೇನ  
ಪ್ರಾಪಯ | ದ್ರವದತಿ ಕ್ಷಿಪ್ರನಾಮ | ದ್ರವದೋಷಮಿತಿ ತನ್ನಾಮಸು ಸಾಠಾತ್ | ವಿಶ್ವವೇದಸಂ |  
ವಿಶ್ವಾನಿ ವೇತ್ತೀತಿ ವಿಶ್ವವೇದಾಃ | ಅಸುನ್ | ಮರುದ್ವೈಧಾದಿತ್ವಾತ್ಪೂರ್ವಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ |

ಯದ್ವಾ | ನೇದ ಇತಿ ಧನನಾಮ | ವಿಶ್ವಾನಿ ವೇದಾಂಸಿ ಯಸ್ಯಾಸೌ ವಿಶ್ವವೇದಾಃ | ಬಹುಪ್ರೀದೌ ವಿಶ್ವಂ  
ಸಂಜ್ಞಾ ಯಾಮಿತಿ ಪೂರ್ವಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಇಂಧತೇ | ಇಂಧನೇ ದೀಪ್ತಾ | ಶ್ವಸೋರಲ್ಲೋಪ  
ಇತ್ಯಕಾರಲೋಪಃ | ಶ್ವಾನ್ನಲೋಪಃ | ಪಾ. ೬-೪-೨೩ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ಹಿ ಚೀತಿ ನಿಘಾತಪ್ರತಿಷೇಧಃ ||

|| ಪ್ರಸಿದ್ಧಾರ್ಥ ||

ಹೋತಾರಂ— ಹೋಮಸಂಪಾದಕನಾಗಿಯೂ | ವಿಶ್ವವೇದಸಃ ಸರ್ವಜ್ಞನೂ ಆದ ನಿನ್ನನ್ನು |  
ವಿಶಃ— ಪ್ರಜೆಗಳು ಎಲ್ಲರೂ | ಸಂ ಇಂಧತೇ ಹಿ—ಚೆನ್ನಾಗಿ ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವುದು ಸರಿಯಷ್ಟೆ | ಪುರು-  
ಹೂತ— ಅನೇಕರಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಡುವ | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಸಃ—ಆ ನೀನು | ಪ್ರಚೀತಸಃ—  
ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಜ್ಞಾನದಿಂದೊಡಗೂಡಿದ | ದೇವಾನ್—ದೇವತೆಗಳನ್ನು | ಇಹ—ಈ ಯಜ್ಞಕರ್ಮಕ್ಕೆ | ದ್ರವತ್—  
ಜಾಗ್ರತೆಯಾಗಿ | ಆ ವಹ—ಆಭಿಮುಖವಾಗಿ ಕರೆದುಕೊಂಡುಬಂದು ಸೇರಿಸು. |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿ ದೇವನೇ, ನೀನು ಸರ್ವಜ್ಞನೂ ಹೋಮಸಂಪಾದಕನೂ ಆಗಿರುವುದರಿಂದ ಸಕಲ ಪ್ರಜೆಗಳೂ  
ನಿನ್ನನ್ನು ಯಜ್ಞಕರ್ಮದಲ್ಲಿ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಎಲ್ಲರೂ ನಿನಗೆ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಾರೆ.  
ಅವರ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಮನ್ನಿಸಿ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಜ್ಞಾನದಿಂದೊಡಗೂಡಿದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ನಮ್ಮ ಈ ಯಜ್ಞಕರ್ಮಕ್ಕೆ  
ಜಾಗ್ರತೆಯಾಗಿ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಂದು ಸೇರಿಸು.

English Translation

O Agni, the people kindle you, the all-knowing invoker (Agni)  
nvoked by many, you bring hither, the wise gods quickly,

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ವಿಶಃ—ಪ್ರಜೆಗಳು, ಎಂದರೆ ಜನಗಳು, ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರನಾಡುವ ಋತ್ವಿಗಾದಿಜನರು.

ಪ್ರಚೀತಸಃ—ಶ್ರೇಷ್ಠಜ್ಞಾನಯುಕ್ತಾನ್— | ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳ ದೇವತೆಗಳನ್ನು

ದ್ರವತ್— ಬೇಗನೆ, quickly ನು ಮುಂಚು ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತಾರು ಸ್ತೋತ್ರನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ  
ದ್ರವತ್ ಎಂಬ ರಜ್ಜುವು ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ದ್ರವತ್ ಎಂದರೆ ಬೇಗನೆ, ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ಎಂದರ್ಥ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಹೋತಾರಂ—ಹು ದಾನಾದನಯೋಃ ತೃಚ್. ಗುಣ, ಉಪಧಾದೀರ್ಘ, ಆಮ್.

ವಿಶ್ವವೇದಸಂ—ವಿಶ್ವಾನಿ ನೇತ್ತೀತಿ ವಿಶ್ವವೇದಾಃ, ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ತಿಳಿಯುತ್ತಾನೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ.



ಜ್ಞಾನೇ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಸರ್ವಧಾತುಭ್ಯೋಽಸುನ್ ಎಂದು ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಮರುದ್ವೈಧಾದೀನಾಂ ಛಂದಸ್ಕೃಪಸಂಖ್ಯಾನಂ ಎಂದು ಪೂರ್ವಪದಕ್ಕೆ ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ. ಅಥವಾ ವೇದಃ ಎಂದರೆ ಧನ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ವಿಶ್ವಾನಿ ವೇದಾಂಸಿ ಯಸ್ಯ ಸಃ=ಸಮಸ್ತವಾದ ಧನವುಳ್ಳವನು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಬಹುವ್ರೀಹೌ ವಿಶ್ವಂ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೦೬) ಸಂಜ್ಞೆ ತೋರುವಾಗ ಬಹುವ್ರೀಹಿಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವಪದಭೂತವಾದ ವಿಶ್ವಶಬ್ದವು ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಇಂದ್ರತೇ—ಇಂದ್ರೋ ದೀಪ್ತೌ, ರುಧಾದಿ ಆತ್ಮನೇ ಪದಿ ಲಟ್ ರ್ಛು. ಆತ್ಮನೇ ಪದೇಷ್ಟನತಃ ಎಂದು ರ್ಛು ಅತ್ ಅದೇಶ. ರುಧಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ವನ್ ಎಂದು ಶ್ವನ್ವಿಕರಣ. ಶ್ವಸೋರಲ್ಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೧೧) ಶ್ವ ಪ್ರತ್ಯಯ ಅಸ ಧಾತು ಇವುಗಳ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಕಿತ್ ವಾ ಜಿತ್ ಆದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಶ್ವ ಪ್ರತ್ಯಯನ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಶ್ವಾನ್ನಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೩) ಶ್ವನ್ ಗಿಂತಲೂ ಪರದಲ್ಲಿರುವ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಧಾತ್ವವಯನ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ರ್ಛುಪ್ರತ್ಯಯದ ಟಿಗೆ ಟಿತ ಆತ್ಮನೇಪದಾನಾಂ—, ಎಂದು ಏತ್ಯ. ಇಂದ್ರತೇ ಎಂದಾಯಿತು. ಹಿಚೆ ಎಂದು ಸರ್ವಾನು ದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರುತ್ತೆ. ಅಯನ್ನಾದಿಷೂಪದೇಶವದ್ವಚನಂ ಸ್ವರಸಿದ್ಧ್ಯರ್ಥಂ ಎಂದು ಉಪದೇಶಿ ವದ್ವಾವದಿಂದ ಮೊದಲೇ ರ್ಛುಗೆ ಅತ್ ಅದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಅದ್ದರಿಂದ ಅದ್ಯದಾತ್ತಶ್ಚ ಎಂಬುದರಿಂದ ಅತೇ ಎಂಬ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ. || ೭ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ॒ವಿ॒ತಾರ॑ ಮು॒ಷಸ॑ಮ॒ಶ್ವಿನಾ॑ ಭಗ॒ಮಗ್ನಿಂ॑ ವೃ॒ಷ್ಟಿಷು॑ ಕ್ಷ॒ಪಃ ।

ಕ॑ಣ್ವಾ॒ಸಸ್ತಾ॑ ಸುತ॒ಸೋ॒ಮಾಸ॑ ಇಂಧ॒ತೇ ಹ॒ವ್ಯನಾ॑ಹಂ ಸ್ವ॒ಧ್ವರ॑

ಪದಪಾಠಃ

ಸ॒ವಿ॒ತಾರಂ॑ । ಉ॒ಷಸಂ॑ । ಅ॒ಶ್ವಿನಾ॑ । ಭಗಂ॑ । ಅ॒ಗ್ನಿಂ॑ । ವಿಸ॑ ಉ॒ಷ್ಟಿಷು॑ ।

ಕ್ಷ॒ಪಃ ।

ಕ॑ಣ್ವಾ॒ಸಃ । ತ್ವಾ॑ । ಸುತ॒ಸೋ॒ಮಾಸಃ॑ । ಇಂಧ॒ತೇ । ಹ॒ವ್ಯನಾ॑ಹಂ ।

ಸು॒ತ ಅಧ್ವರ॑ || ೮ ||

ಸ. ರುಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಸ್ವಧ್ವರ ಶೋಭನಯಾಗಯುಕ್ತಾಗ್ನೇ | ವೃಷ್ಟಿಷೂಷಕಾಲೇಷು ಶ್ರವೋನ್ನಮಾಹುತಿ-  
ರೂಪಮಭಿಲಕ್ಷ್ಯ ಸವಿತಾದೀನೈವಾನಾವಹೇತ್ಯನುವರ್ತತೇ | ಸ್ವಧ್ವರೇತ್ಯಾಹವನೀಯಾಗ್ನೇಃ ಸಂಚೋ-  
ಧನಂ | ಅಗ್ನಿಮಿತಿ ಹವಿಷ ಉದ್ದೇಶ್ಯಂ ದೇವತಾಂತರಮುಚ್ಯತೇ | ಸುತಸೋಮಾಸೋಽಭಿಷುತ-  
ಸೋಮಾಃ ಕಣ್ವಾಸೋ ಮೇಧಾವಿನ ಋತ್ವಿಜೋ ದವ್ಯವಾಹಂ ಹವಿಷಃ ಪ್ರಾಪಕಮಾಹವನೀಯಂ  
ತ್ವಾಮಿಂಧತೇ ದೀಪಯಂತಿ || ವೃಷ್ಟಿಷು | ಉಭೀ ವಿವಾಸೇ | ವಿವಾಸೋ ವರ್ಜನಂ | ವೃಚ್ಯತೇ  
ತಮಸಾ ವರ್ಜ್ಯತ ಇತಿ ವೃಷ್ಟಿರುಷಕಾಲಃ | ಕರ್ಮಣಿ ಕ್ವಿನಿ ಕ್ವಾದಾ ಚ ನಿಶೀತಿ ಗತೇಃ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ನಂ |  
ಸಂಹಿತಾಯಾಮುದಾತ್ತಸ್ವರಿತಯೋರ್ಯಣ ಇತಿ ಪರಸ್ಯಾನುದಾತ್ತಸ್ಯ ಸ್ವರಿತತ್ವಂ | ಕ್ಷಪಃ | ಕ್ಷಪೇತಿ  
ರಾತ್ರಿನಾಮ | ಜಸ್ಯಾತೋ ಧಾತೋಃ | ಪಾ. ೬-೪-೧೪೦ | ಇತ್ಯತ್ರಾತ ಇತಿ ಯೋಗವಿಭಾಗಾದಾಕಾರ-  
ಲೋಪಃ | ಸುತಸೋಮಾಃ | ಸುತಃ ಸೋಮೋ ಯೈಃ | ನಿಷ್ಕೇತಿ ಪೂರ್ವನಿಪಾತಃ | ಪಾ. ೨-೨-೩೬ |  
ಬಹುವ್ರೀಯಾ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ನಂ | ದವ್ಯವಾಹಂ | ದವ್ಯಂ ವಹತೀತಿ ದವ್ಯವಾಹ | ವಹರ್ಣೇತಿ  
ಜೈಪ್ರತ್ಯಯಃ ||

|| ಪ್ರತಿಸಮರ್ಪ ||

ಸ್ವಧ್ವರ— ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಯಾಗಯುಕ್ತನಾದ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಕ್ಷಪಃ—ರಾತ್ರಿಯ (ನಂತರ) | ವೃಷ್ಟಿಷು—  
ಉಷಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ | ಸವಿತಾರಂ— ಸವಿತೃವನ್ನೂ | ಉಷಸಂ— ಉಷಸ್ಸನ್ನೂ | ಅಶ್ವಿನಾ— ಅಶ್ವಿದೇವತೆ  
ಗಳನ್ನೂ | ಭಗಂ— ಭಗವನ್ನೂ | ಅಗ್ನಿಂ— ಅಗ್ನಿದೇವನನ್ನೂ (ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ) | ಸುತಸೋಮಾಃ—  
ಹಿಂದಿರತಕ್ಕ ಸೋಮರಸವುಳ್ಳವರೂ | ಕಣ್ವಾಸಃ—ಮೇಧಾವಿಗಳೂ ಆದ ಋತ್ವಿಕ್ಯಗಳು | ದವ್ಯವಾಹಂ—ಹವಿಸ್ಸು  
ಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡುಹೋಗುವ ನಿನ್ನನ್ನು | ಇಂಧತೇ— ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಯಾಗಯುಕ್ತನು. ರಾತ್ರಿಯಾದೊಡನೆಯೇ ಉಷಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ  
ನಮ್ಮ ಯಾಗಕ್ಕಾಗಿ ಸವಿತೃವನ್ನೂ, ಉಷಸ್ಸನ್ನೂ, ಅಶ್ವಿದೇವತೆಗಳನ್ನೂ, ಭಗವನ್ನೂ, ಅಗ್ನಿದೇವನನ್ನೂ ಕರೆದು  
ಕೊಂಡು ಬಾ. ಮೇಧಾವಿಗಳಾದ ಋತ್ವಿಕ್ಯಗಳು ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡಿ, ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು  
ಹೋಗುವ ನಿನ್ನನ್ನು ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

English Translation

O Agni, who is worshipped well in the sacrifices, bring hither, at the  
break of the day preceeding the night, Savitru, Ushas, the Aswins, Bhaga  
and Agni; the Kanwas having pressed and poured out the soma libations,  
kindle you, the carrier of oblation ( to the gods )

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

**ಸವಿತಾರಂ, ಉಷಸಂ, ಅಶ್ವಿನಾ, ಭಗಂ, ಅಗ್ನಿಂ—** ಈ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬರಬೇಕೆಂದು ಋಷಿಯು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿರುವನು. ಇಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯೂ ಇರುವುದರಿಂದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನೇ ಅಗ್ನಿಯು ಕರೆತರುವುದು ಅಸಂಭವವು. ಎಂದರೆ ಈ ದೇವತೆಗಳ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ ನಿನ್ನನ್ನೂ ಆಹ್ವಾನಮಾಡುತ್ತೇನೆ ಎಂದು ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

**ಕ್ಷಪಃ—** ರಾತ್ರಿಯು ಎಂದರೆ ರಾತ್ರಿಯು ಕಳೆದನಂತರ; ಶ್ಯಾವೀ, ಕ್ಷಪಾ ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತಮೂರು ರಾತ್ರಿನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಕ್ಷಪಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ರಾತ್ರಿಯೆಂದರ್ಥವು.

**ಕಣ್ವಾಸಃ—** ಕಣ್ವಋಷಿಯ ಪುತ್ರರು ಆಧವಾ ಕಣ್ವಋಷಿಯ ನಂಶಸ್ಥರು.

**ಸುತಸೋಮಾಸಃ—** ಸುತಃ ಸೋಮಃ ಯೈಶ್ವೇ || ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡಿ ಸಿಂಧು ಪಡಿಸಿಟ್ಟು ಕೊಂಡಿರುವ

**ಇಂಧತೇ—** ಹೊತ್ತಿಸುವರು, ಉದ್ದೀಪನಗೊಳಿಸುವರು, ಅಗ್ನಿಮಥನಾನಂತರದಲ್ಲಿ ಮೊದಲು ಆ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಯಜ್ಞವೇದಿಯ ಪೂರ್ವಭಾಗದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿತವಾಗಿರುವ ಆಹವನೀಯವೆಂಬ ಅಗ್ನಿಕುಂಡದಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಷ್ಠಿಸುವರು.

**ಸ್ತಧ್ವರ—** ಶೋಭನಯೋಗಯುಕ್ತಾಗ್ನೇ | ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ಆರಾಧಿಸಲ್ಪಡುವವನು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

**ವೃಷ್ಟಿಷು—** ಇದೇ ಸೂಕ್ತ ೩ನೇ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ.

**ಕ್ಷಪಃ—** ಕ್ಷಪಾ ಎಂದು ರಾತ್ರಿಗೆ ಹೆಸರು. ಇದರ ಮುಂದೆ ಜಸ್. ಆತೋ ಧಾತೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧೪೦) ಆಕಾರಾಂತವಾದ ಯಾವ ಧಾತು ಇದೆಯೋ ಅದನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಭಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಅಂಗದ ಕೊನೆಯ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ. ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಕ್ಷಪಾ ಎಂಬುದು ಆಕಾರಾಂತವಾದ ಧಾತುವಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಈ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಆಗೆ ಲೋಪ ಬರಲಾರದು. ಇಲ್ಲಿ ಆತಃ ಎಂದು ಒಂದು ಸೂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ವಿಭಾಗ ಮಾಡಿರುವರು ಭಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಆಕಾರಾಂತವಾದ ಅಂಗದ ಕೊನೆಯ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಎರಡನೆಯ ಭಾಗಕ್ಕೆ ಮೊದಲು ಹೇಳಿದಂತೆಯೇ ಅರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ಆತಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ.

**ಸುತಸೋಮಾಸಃ—** ಸುಜ್ಞ ಅಭಿಷವೆ. ಕರ್ಮಣಿ ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯ ಸುತಃ ಸೋಮಃ ಯೈಶ್ವೇ ಎಂದು ಒಹುವ್ರೀಹಿ. ನಿಷ್ಠಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೨-೩೬) ಬಹುವ್ರೀಹಿ ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ (ಕ್ತ-ಕ್ತನತು) ನಿಷ್ಠಾಂತವು ಪೂರ್ವಪದವಾಗಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಸುತ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಪೂರ್ವನಿಪಾತ. 'ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾ—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ಹವ್ಯವಾಹಮ್ (ಋ. ಸಂ. ೧-೪೪-೨)ರಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೆ ಪಾದದ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಹವ್ಯೇನಂತಃ ಪಾದಮ್ ಎಂದು ಜ್ಯಾಟ್ ಬಂತು. ಇಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕನೇ ಪಾದದ ಆದಿಯಲ್ಲಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಹವ್ಯೇನಂತಃ—, ಎಂಬುದು ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ವಹಶ್ವ ( ಪಾ. ಸೂ. ೨-೨-೬೪ ) ಸುಬಂತವು ಉಪಪದವಾಗಿದ್ದರೆ ವಹ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಣಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಣೈ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಉಪಧಾವೃದ್ಧಿ ಛತ್ವಾದಿ ಕಾರ್ಯಗಳು. || ೮ ||

ಸಂಹಿತಾಸೂತ್ರೇ

ಪತಿಹ್ಯಧ್ವರಾಣಾಮಗ್ನೇ ದೂತೋ ವಿಶಾಮಸಿ |

ಉಷರ್ಬುಧ ಆ ವಹ ಸೋಮಪೀತಯೇ ದೇವಾ ಅದ್ಯ ಸ್ವ-

ದ್ಯುಶಃ

ಪದಪಾಠಃ ||

ಪತಿಃ | ಹಿ | ಅಧ್ವರಾಣಾಂ | ಅಗ್ನೇ | ದೂತಃ | ವಿಶಾಂ | ಅಸಿ |

ಉಷಃ ೨ ಬುಧಃ | ಆ | ವಹ | ಸೋಮ ೨ ಪೀತಯೇ | ದೇವಾನ್ | ಅದ್ಯ |

ಸ್ವಃ ೨ ದ್ಯುಶಃ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ವಿಶಾಂ ಪ್ರಜಾನಾಂ ಸಂಬಂಧಿನೋ ಯೇದಧ್ವರಾ ಯಾಗಾಸ್ತೇಷಾಂ ಪತಿಃ ಪಾಲಕ-  
ಸ್ತುಂ ದೂತೋಽಸಿ ಹಿ | ದೇವಾನಾಂ ವಾರ್ತಾಹಾರೋ ಭವಸಿ ಬಲ | ಉಷರ್ಬುಧ ಉಷಃಕಾಲೇ  
ಪ್ರಬುಧ್ವಾನ್ ಸ್ವರ್ಧ್ವತಃ ಸೂರ್ಯವರ್ತಿನೋ ದೇವಾನದ್ಯಾಸ್ತಿಸ್ತಿನೇ ಸೋಮಪೀತಯೇ ಸೋಮಪಾನಾ-

ರ್ಥಮಾ ವಹ | ಅಭಿಮುಖ್ಯೇನ ಪ್ರಾಪಯ || ಅಸಿ | ಹಿ ಚೇತಿ ನಿಘಾತಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಸೋಮಪೀತಯೇ |  
 ಸಾ ಸಾನೇ | ಸ್ಥಾಗಾಸಾಪಚೋ ಭಾವ ಇತಿ ಭಾವೇ ಕ್ಷಿನ್ | ಘುಮಾಸ್ಥೇತಿತ್ವಂ | ಸೋಮಸ್ಯ ಪೀತೀ |  
 ದಾಸೀಭಾರಾದಿತ್ವಾತ್ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಸ್ವದ್ವೃಶಃ ಸುಷ್ಪೃಶಿ ಗಚ್ಛೇತಿ ಸ್ವರಾದಿತ್ಯಃ |  
 ಅರ್ತೇರನ್ಯೇಭ್ಯೋಽಸಿ ದೃಶ್ಯಂತ ಇತಿ ವಿಚ್ ತಂ ಪಶ್ಯಂತೀತಿ ಸ್ವದ್ವೃಶಃ ಕ್ಷಿಪ್ತೇತಿ ಕ್ಷಿಪ್ |  
 ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಗ್ನೇ— ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ! (ನೀನು) | ವಿಶಾಂ ಪ್ರಜೆಗಳ ಅಧ್ವರಾಣಾಂ— ಯಜ್ಞಗಳಿಗೆ  
 ಪತೀ— ಪಾಲಕನಾಗಿಯೂ | ದೂತೇ— (ದೇವ) ದೂತನಾಗಿಯೂ ಅಸಿ ಹಿ— ಇರುವೆಯಷ್ಟೆ. ಉಷ-  
 ಬುಧಃ— ಉಷಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಎದ್ದವರೂ | ಸ್ವರಾದೃಶಃ—ಸೂರ್ಯನನ್ನವಲೋಕಿಸುತ್ತಿರುವವರೂ ಆದ |  
 ದೇವಾನ್— ದೇವತೆಗಳನ್ನು | ಅದ್ಯ— ಇಂದು | ಸೋಮಪೀತಯೇ—ಸೋಮರಸಪಾನಕ್ಕಾಗಿ | ಆ ವಹ-  
 (ನನುಗೆ) ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ. |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಪ್ರಜೆಗಳ ಯಜ್ಞಪಾಲಕನು ಮತ್ತು ದೇವದೂತನು. ಅದುದರಿಂದ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ  
 ಮತ್ತು ಮನುಷ್ಯರಿಗೂ ಸಮಾನವಾದ ಉಪಕಾರಕನು. ದೇವತೆಗಳು ಉಷಃಕಾಲದಲ್ಲಿದ್ದು ಸೂರ್ಯದೇವನನ್ನವ  
 ಲೋಕಿಸುತ್ತಿದ್ದಾರೆ. ಆ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸೋಮರಸಪಾನಕ್ಕಾಗಿ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ.

English Translation

O Agni, you are the protector of the sacrifices of the people and the  
 messenger of the gods; bring hither to-day the gods awaking at dawn and  
 seeing the sun, to drink the Soma-juice.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಅಧ್ವರಾಣಾಂ ಪತೀ—ಯಜ್ಞಾನಾಂ ಪಾಲಕಃ| ಯಜ್ಞಗಳ ರಕ್ಷಕನು. protector of sacrifices  
 or lord of the sacrifices. ಯಜ್ಞಗಳಿಗೆ ಅಧಿಪತಿಯು. ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಗೇ ಪ್ರಾಧಾನ್ಯವಿರುವುದರಿಂದ  
 ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಯಜ್ಞ ಪತಿ ಎಂದು ಹೇಳುವರು.

ವಿಶಾಂ— ಪ್ರಜಾಸಾಂ ಸಂಬಂಧಿನೋ ಯೇ ಅಧ್ವರಾಸ್ತೇಷಾಂ | ಪ್ರಜೆಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟ ಎಂದರೆ  
 ಪ್ರಜೆಗಳು ಮಾಡುವ ಯಜ್ಞಗಳಿಗೆ ರಕ್ಷಕನು ಎಂದರ್ಥವನ್ನು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಹೇಳಿರುವರು. ಹೀಗೆ ಹೇಳುವುದಕ್ಕಿಂತ  
 ವಿಶಾಂ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ದೂತಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವನ್ನು ಸಂಬಂಧವಾಡಿ ದೂತೋ ವಿಶಾಮಸಿ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ನೀನು  
 ದೇವತೆಗಳ ಬಳಿಗೆ ಪ್ರಜೆಗಳ ಪರವಾಗಿ ಹೋಗುವ ದೂತನು ಎಂದು ಹೇಳುವುದು ಯುಕ್ತವೆಂದು ತೋರುವುದು.

**ಉಷ್ಣರ್ಬುಧಃ**— ಈ ಶಬ್ದದ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲನೆಯ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೇವೆ.

**ಸ್ವರ್ವ್ಯಶಃ**—ಸುಷ್ಪರ್ವರ್ತಿ ಗಚ್ಛತೀತಿ ಸ್ವರಾದಿತ್ಯಃ | ತಂ ಪಶ್ಯಂತೀತಿ ಸ್ವರ್ವ್ಯಶಃ | ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಗಮನಮಾಡುವವನಾದುದರಿಂದ ಸ್ವಃ ಎಂದರೆ ಆದಿತ್ಯನು. ಅವನನ್ನು ನೋಡುವವರಿಗೆ ಸ್ವರ್ವ್ಯಶಃ ಎಂದು ಹೆಸರು. ದೇವತೆಗಳು ಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿರುವ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ನೋಡುವರು. ಅಥವಾ ಉಷ್ಣರ್ಬುಧಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಸಹಿತವಾಗಿ ಅರ್ಥಮಾಡುವುದಾದರೆ ಉಷಃಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ಸೂರ್ಯನು ಉದಯವಾಗುವ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ನೋಡುತ್ತಿರುವ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

**ಪತಿಃ**—ಪಾ ರಕ್ಷಣೇ. ಪಾತೇರ್ಡತಃ ಎಂದು ಡತಿ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಟಿರೋಪ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಆಯ್ದುದಾತ್.

**ಅಧ್ವರಾಣಾಂ**—ನ ದಿವ್ಯತೇ ಧ್ವರಃ=ಹಿಂಸಾ ಯೇಷು ತೇ ಅಧ್ವರಾಃ ತೇಷಾಂ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ ನೌಷ್ಠ ಸುಭ್ಯಾಂ ಎಂದು ಉತ್ತರಪದವು ಆಂತೋದಾತ್ತವಾಗುವುದು.

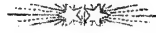
**ಅಗ್ನೇ**—ಪಾದಾದಿಯಲ್ಲಿದೆ. ಆರನೇ ಅಧ್ಯಾಯದ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅನುನ್ರಿತಾದ್ಯುದಾತ್ ಬರುತ್ತೆ.

**ಅಸಿ**—ಅಸ ಭುವಿ ಆದಾದಿ. ಲಟ್ ಸಿಪ್. ಶವ್‌ಗೆ ಲುಕ್. ತಾಸಸ್ತೋರೋಪಃ ಎಂದು ಧಾತು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಹಿಚೆ ಎಂದು ಸ್ವರ್ನಾನುದಾತ್‌ಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ. ಸಿಪ್ ಪಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್.

**ಸೋಮಪೀತಯೇ**—ಅರ್ತಿಸ್ತು ಸು.ಹು ಸ್ಯ ಘೃ ಕ್ಷಿಪ್ತು ಭಾ ಯಾ ವಾ ಪದಿ ಯಕ್ಷಿ ನೀ ಭೋ ಮನ್ (ಉ. ಸೂ. ೧-೧-೩೭) ಎಂದು ಮಜ್ಞ ಅಭಿಷವೇ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಮನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಗುಣ. ಸೋಮ ಎಂದಾಯಿತು. ಪಾ. ಪಾನೇ. ಸ್ಥಾ ಗಾ ಪಾ ಪಚೋ ಭಾವೇ (ಪಾ ಸೂ. ೩-೩-೯೫) ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ಷಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಘುಮಾಸ್ಥಾ ಗಾಸಾಜಹಾತಿಶಾಂ ಹಲಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೬) ಹಲಾದಿಯಾಗಿದ್ದು ಕಿತ್-ವಾ ಜಾತ್ ಆದ ಅರ್ಥಧಾತುಕ ಪ್ರತ್ಯಯ ಸರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಇವುಗಳ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಈಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಈಕಾರ ಬರುತ್ತೆ. ಪೀತಿ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಸೋಮಸ್ಯ ಪೀತಿಃ ಸೋಮಪೀತಿಃ ಎಂದು ಷಷ್ಠೀ ತತ್ಪುರುಷ. ಕುರುಗಾರ್ಹಪತೆ ರಿಕ್ತಗುರ್ವ-ಸೂತ ಜರತ್ನಸ್ತೀಲ ದೃಢರೂಪಾ ಪಾರೇವತನಾ ತೈತಿಲಕಮ್ರಾಃ ಪಶ್ಯಂತಿಂಸಿಲೋ ದಾಸೀಭಾರಾಣಾಂ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೭-೪೭) ಈ ಎಳು ಸಮಾಸಗಳ ಮತ್ತು ದಾಸೀಭಾರಾದಿಗಳಿಗೆ ಸೇರಿದವುಗಳು ಆದ ಶಬ್ದಗಳ ಪೂರ್ವ ಪದವು ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ ಎಂದು ಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ, ಪೂರ್ವಪದವು ನಿಶ್ಚಸ್ವರ ದಿಂದ ಆದ್ಯುದಾತ್. ಆದ್ದರಿಂದ ಆದೇ ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ.

**ಸ್ವರ್ವ್ಯಶಃ**—ಸುಷ್ಮ ಅರ್ತಿ=ಗಚ್ಛತಿ ಇತಿ ಸ್ವಃ ಎಂದರೆ ಆದಿತ್ಯ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಸುಷ್ಮ=ಚೆನ್ನಾಗಿ, ಅರ್ತಿ=ಹೋಗುವನು ಎಂದು ವಿಗ್ರಹವಾಕ್ಯದ ಅರ್ಥ. ಸು ಶಬ್ದೋಪಪದಕವಾದ ಮು ಗತೌ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಅನ್ಯೇ-

ಭ್ಯೋಽಪಿ ದೈತ್ಯಶ್ವೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೫) ಮನಿಪ್, ಕ್ವನಿಪ್, ವನಿಪ್, ವಿಚ್ ಈ ನಾಲ್ಕು ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಬರುವುವು ಎಂದು ವಿಚ್ಪ್ರತ್ಯಯ. ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾ—, ಎಂದು ಗುಣವು ರಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ಸು+ಆರ್. ಯಣಾದೇಶ, ಸ್ವರ್ ಎಂದಾಯಿತು. ಸ್ವರ ಪತ್ಯನ್ತಿ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಕ್ವಿಪ್ ಚೆ ಎಂದು ದೃಶಿರ್ ಪ್ರೇಕ್ಷಣೇ ಧಾತುಮುಂದೆ ಕ್ವಿಪ್, ಸ್ವರ್ಧೃಶ್. ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾತ್ಯೈತ್ ಎಂದು ಕೃದಂತವಾದ ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ದ್ವಿತೀಯಾಬಹುವಚನ ಶಸ್ ಸ್ವರ್ಧೃಶಃ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತೆ. ||೯||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಗ್ನೇ ಪೂರ್ವಾ ಅನೂಷಸೋ ವಿಭಾವಸೋ ದೀದೇಧ ನಿಶ್ವ-  
ದರ್ಶತಃ |  
ಅಸಿ ಗ್ರಾಮೇಷ್ವನಿತಾ ಪುರೋಹಿತೋಽಸಿ ಯಜ್ಞೇಷು ಮಾ-  
ನುಷಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಗ್ನೇ | ಪೂರ್ವಾಃ | ಅನು | ಉಷಸಃ | ವಿಭಾವನಸೋ ಇತಿ ವಿ-  
ಭಾವನಸೋ | ದೀದೇಧ | ನಿಶ್ವದರ್ಶತಃ |  
ಅಸಿ | ಗ್ರಾಮೇಷು | ಅವಿತಾ | ಪುರಃಹಿತಃ | ಅಸಿ | ಯಜ್ಞೇಷು |  
ಮಾನುಷಃ | || ೧೦ ||

ಸಾಯಣಾಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ವಿಭಾವಸೋ ವಿಶಿಷ್ಟಪ್ರಕಾಶನರೂಪಧನವನ್ನಗ್ನೇ ವಿಶ್ವದರ್ಶತಃ ಸರ್ವೈರ್ದರ್ಶನೀಯಸ್ತುಂ |  
ಪೂರ್ವಾ ಉಷಸೋನು ಅತೀತಾನುಷಃಕಾಲಾನನುಲಕ್ಷ್ಯ ದೀದೇಧ | ದೀಪ್ತವಾನಸಿ | ತಾದ್ಯಶಸ್ತುಂ  
ಗ್ರಾಮೇಷು ಜನನಿನಾಸಸ್ಥಾನೇಷ್ಯವಿತಾಸಿ | ರಕ್ಷಕೋ ಭವಸಿ | ಯಜ್ಞೇಷ್ಯನುಷ್ಠೇಯಕರ್ಮಸು ಪುರೋ-  
ಹಿತೋ ವೇದೇಃ ಪೂರ್ವಸ್ಯಾಂ ದಿಶ್ಯವಸ್ಥಿತೋ ಮಾನುಷೋನು | ಋತ್ವಿಗ್ಯಜಮಾನಾನಾಂ ಮನುಷ್ಯಾಣಾಂ  
ಹಿತೋನು || ದೀದೇಧ | ದೀದೇತಿಶ್ಚಾಂದಸೋ ದೀಪ್ತಿಕರ್ಮಾ | ಆಗಮಾನುಶಾಸನಸ್ಯಾನಿತ್ಯತ್ವಾದಿಡಭಾವಃ |  
ದ್ವಿವಚನಪ್ರಕರಣೇ ಛಂದಸಿ ವೇತಿ ವಕ್ತವ್ಯಂ | ಕಾ. ೬-೧-೮-೧ | ಇತಿ ವಚನಾದ್ವಿವಚನಾಭಾವಃ |  
ವಿಶ್ವದರ್ಶತಃ | ವಿಶ್ವೈರ್ದರ್ಶನೀಯಃ | ಭೃವ್ಯದ್ವಿಶಿತ್ಯಾದಿನಾ ದೃಶೇರತಚ್ | ಮರುದ್ವ್ಯಧಾದಿತ್ಯಾ-  
ತ್ಸೂರ್ವಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಪಾ. ೬-೨-೧೦೬-೨ | ಪುರೋಹಿತಃ | ಪೂರ್ವಾಧರಾವರಾಣಾಮಸಿ  
ಪುರಧವಶ್ಚೈವಾಮಿತ್ಯಸಿಪ್ರತ್ಯಯಾಂತಃ ಪುರಸ್ಶಬ್ದಃ | ತದ್ಧಿತಶ್ಚಾಸರ್ವವಿಭಕ್ತಿರಿತ್ಯವ್ಯಯತ್ಯಾತ್  
ಪುರೋನೈಯಂ | ಪಾ. ೧-೪-೬೭ | ಇತಿ ಗತಿಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ಸತ್ಯಾಂ ಗತಿಸಮಾಸೇ ಗತಿರನಂತರ ಇತಿ  
ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ಸರತ್ವಂ || ೨೯ ||

|| ಪತಿಪದಾರ್ಥ ||

ವಿಭಾವಸೋ—ಸಕಲವನ್ನೂ ಪ್ರಕಾಶಗೊಳಿಸುವ ತೇಜೋಧನವುಳ್ಳವನಾದ | ಅಗ್ನೇ—ಅಗ್ನಿಯೇ |  
ವಿಶ್ವದರ್ಶತಃ —ಸಕಲರ ಕಣ್ಣಿಗೂ ಗೋಚರನಾಗತಕ್ಕ (ನೀನು) | ಪೂರ್ವಾಃ ಉಷಸಃ ಅನು—ಅತೀತಗಲಾದ  
ಹಿಂದಿನ ಅನೇಕ ಉಷಃಕಾಲಗಳನ್ನು | ದೀದೇಧ—ಬೆಳಗಿಸಿದ್ದೀಯೆ ( ಅಂತಹ ನೀನು ) | ಗ್ರಾಮೇಷು—  
( ಜನಗಳು ವಾಸಮಾಡುವ ) ಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ | ಅವಿತಾ—ರಕ್ಷಕನಾಗಿ | ಅಸಿ—ಅಗಿದ್ದೀಯೆ | ಯಜ್ಞೇಷು—  
ಯಜ್ಞಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ | ಪುರೋಹಿತಃ—ಯಜ್ಞ ವೇದಿಕೆಯ ಪೂರ್ವಭಾಗದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು | ಮಾನುಷಃ—(ಋತ್ವಿಕ್ಕು  
ಗಳೂ ಮತ್ತು ಯಜಮಾನರೂ ಆದ) ಮಾನವರ ಹಿತಕಾರಿಯಾಗಿ | ಅಸಿ—ಅಗಿದ್ದೀಯೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಿನ್ನ ತೇಜೋಮಹಿಮೆಯಿಂದ ನೀನು ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಸಕಲವನ್ನೂ ಪ್ರಕಾಶಗೊಳಿಸುವುದು  
ಮಾತ್ರವಲ್ಲದೆ ಸಕಲ ಜನರಿಗೂ ಗೋಚರನಾಗತಕ್ಕವನು. ಹಿಂದೆ ಅತೀತವಾದ ಪದವುರು ಉಷಃ ಕಾಲಗಳನ್ನು  
ನಿನ್ನ ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ ಬೆಳಗಿದ್ದೀಯೆ. ಅಂತಹ ಮಹಿಮೆಯುಳ್ಳ ನೀನು ಮಾನವರು ವಾಸಮಾಡುವ ಪ್ರತಿಯೊಂದು  
ಗ್ರಾಮಗಳಿಗೂ ರಕ್ಷಕನಾಗಿರುವೆ- ಅಂತಹ ರಕ್ಷಕನಾದ ನೀನು ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ ಪುರೋಹಿತನಾಗಿ ಎಂದರೆ  
ಯಜ್ಞ ವೇದಿಕೆಯ ಪೂರ್ವ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಋತ್ವಿಕ್ಕುಗಳೂ ಯಜಮಾನರೂ ಆದ ಮಾನವರ ಹಿತಕಾರಿ  
ಯಾಗಿಯೂ ಆಗಿರುವೆ.



## English Translation

Resplendent Agni, visible to all, you have always shone after many preceding dawns, you are the protector of people in villages, and you are placed in front (on the east side of the altar) for the benefit of man.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

**ಅನು ಉಷಸಃ**—ಉಷಃಕಾಲಗಳ ಅನಂತರ, ಎಂದರೆ ಪ್ರತಿದಿವಸ ಉಷಃಕಾಲಾನಂತರ, ಸೂರ್ಯೋದಯಕ್ಕೆ ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ.

**ವಿಭಾವಸೋ**— ವಿಶಿಷ್ಟಪ್ರಕಾಶನರೂಪಧನವನ್ | ವಿಶಿಷ್ಟವಸ್ತುಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಗೊಳಿಸುವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳವನು. ಆ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವೇ ಧನವಾಗಿವುಳ್ಳವನು ಎಂದರೆ ಜಿನ್ನಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವವನು, ದೇವೀಷ್ಟಮಾನನಾಗಿ ಬೆಳಗುವವನು

**ದೀದೇಥ**—ದೀದೇತಿಶ್ಚಾಂದಸೋ ದೀಪ್ತಿಕರ್ಮಾ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತೀಯೆ. ಬೆಳಗುತ್ತೀಯೆ.

**ವಿಶ್ವದರ್ಶತಃ**—ಸರ್ವೈದರ್ಶನೀಯಃ | ಸಕಲರಿಂದಲೂ ನೋಡಲ್ಪಡುವವನು ಎಂದರೆ ಸಕಲರೂ ನಿನ್ನನ್ನು ನೋಡುವರು ಅಂತಹ ನೀನು

**ಪುರೋಹಿತಃ**—ವೇದೇಃ ಪೂರ್ವಸ್ಯಾಂ ದಿಶ್ಯವಸ್ಥಿತೋ ಮಾನುಷೋಽಸಿ | ಯಜ್ಞವೇದಿಯ ಪೂರ್ವ ದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಆಹವನೀಯ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಷ್ಠಿತನಾಗಿರುವೆ; ಯಜ್ಞದ ಮುಂದುಗಡೆ ಇರುವವನು. ಈ ಶಬ್ದದ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ಪ್ರಥಮ ಮಂಡಲದ ಪ್ರಥಮ ಸೂಕ್ತದ ಪ್ರಥಮ ಪಕ್ಕಿನ ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ಮುಗ್ಧೇದ ಸಂಹಿತಾ ಭಾಗ ೧ ಪೇಜು 614-615ರಲ್ಲಿ ಕೊಟ್ಟಿರುವುದನ್ನು ನೋಡಿ.

**ಮಾನುಷಃ**—ಋತ್ವಿಗ್ಯಜಮಾನಾನಾಂ ಮನುಷ್ಯಾಣಾಂ ಹಿತೋಽಸಿ | ಋತ್ವಿಗ್ಯಜಮಾನರಾದಿಯಾದ ಜನರಿಗೆ ಹಿತವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವೆ ಎಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಮಾನುಷಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವಿವರಣೆಮಾಡಿರುವರು ಆದರೆ ಪುರೋಹಿತೋಽಸಿ ಯಜ್ಞೇಷು ಮಾನುಷಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಸಾಮೂಹಿಕವಾಗಿ—ಮನುಷ್ಯರ ಎಂದರೆ ಮನುಷ್ಯರು ಮಾಡುವ ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ನೀನು ಪುರೋಹಿತನಾಗಿರುವೆ. ಪುರೋಹಿತನೆಂದರೆ ಅಗ್ನಿ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಷ್ಠಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವೆ, ಅಥವಾ ಯಜ್ಞವೇದಿಯಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿರುವ ಆಹವೀಯವೆಂಬ ಅಗ್ನಿಕುಂಡದಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಷ್ಠಿತನಾಗಿರುವೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿದರೆ ಅರ್ಥವು ಸರಿಯಾಗಿ ಹೊಂದುವುದು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

**ದೀದೇಥ**—ದೀದೀ ದೀಪ್ತೌ. ಇದು ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರವೇ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾದ ಧಾತು. ಲಿಟ್ ಸಿಪ್, ಪರಸ್ಮೈಪದಾನಾಂ ಣಿ ಲತುಸುಸ್ಥ ಲಣಿಲ್ಪಮಾಃ ಎಂದು ಸಿಪ್‌ಗೆ ಧಲ್. ದ್ವಿವಚನಪ್ರಕರಣೇ ಛಂದಸಿ ವೇತಿನಕ್ತವ್ಯಂ (ಕಾಶಿ ೬-೧-೮-೧) ಎಂದು ಕಾಶಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಲಿಟಿಧಾತೋಃ, ಎಂಬುದರಿಂದ ದ್ವಿತ್ವ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಗಮಶಾಸ್ತ್ರಮನಿತ್ಯಂ (ಪರಿಭಾ ೯೬) ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಅರ್ಧಧಾತುಕಸ್ಯೇಡ್-

ಲಾದೇಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವ ಇಟ್‌ಆಗಮವೂ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಗುಣ-ದೀದೇಧ ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ. ಪಾದಾದಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಧಾತೋಃ ಎಂದು ಬರುವ ಅಂತೋದಾತ್ತವೇ ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ.

**ವಿಶ್ವದರ್ಶತಃ**—ವಿಶ ಪ್ರವೇಶನೇ. ಅಶೂ ಪುಷಿ—, ಎಂಬ ಉಣಾದಿಸೂತ್ರದಿಂದ ಕ್ಷನ್‌ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ನಿತ್ಸ್ವರದಿಂದ ಇದು ಆದ್ಯದಾತ್. ಗೃಶಿರ್‌ಪ್ರೇಕ್ಷಣೇ ಭೃಮೃದೃಶಿ ಯಜಿಪರ್ವಿ ಪಚ್ಯಮಿತಮಿನಮಿ ಹರ್ಯಿಭ್ಯೋಽತಚ್ (ಉ. ಸೂ. ೩-೩೯೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅತಚ್‌ಪ್ರತ್ಯಯ, ವೃಶ್+ಅತ, ಗುಣ ವಿಶ್ವಿಃ ದರ್ಶತಂ=ದರ್ಶನೀಯಃ, ಎಂದರೆ ಎಲ್ಲರಿಂದಲೂ ನೋಡಲು ಯೋಗ್ಯನಾದವನು. ಅನೋದಾತ್ತಪ್ರಕರಣೇ ಮರುದ್ವೈಧಾದೀನಾಂ ಛಂದಸ್ಸುಪಸಂಖ್ಯಾನಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೦೬-೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಕ್ಕೆ ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

**ಪುರೋಹಿತಃ**—ಪೂರ್ವಾಧರಾವರಾಣಾ ಮಸಿ ಪುರಧವಶ್ಚೈಷಾಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೪-೩-೯) ಪೂರ್ವ-ಅಧರ-ಅವರ ಈ ಶಬ್ದಗಳ ಮುಂದೆ ಇವು ದಿಕ್, ದೇಶ, ಅಥವಾ ಕಾಲ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಅಸಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ಅಲ್ಲದೆ ಪೂರ್ವಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪುರ್, ಅಧರಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಆಧ್, ಅವರಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಆವ್ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಅಸಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದರೆ ಪೂರ್ವಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪುರ್ ಆದೇಶ ಬಂದು ಪುರ್+ಅಸ್=ಪುರಸ್ ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ. **ತದ್ಧಿತಶ್ಚಾಸರ್ವವಿಭಕ್ತಿಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧೩೮) ಯಾವ ತದ್ಧಿತ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತದ ಮುಂದೆ ವಚನತ್ರಯಾತ್ಮಕವಾದ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಬರುವುದಿಲ್ಲವೋ ಅಂತಹ ತದ್ಧಿತಾಂತವು ಅವ್ಯಯಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಇದರಿಂದ ಪುರಸ್ ಎಂಬ ತದ್ಧಿತಾಂತವು ಅವ್ಯಯಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ. ಶಸ್‌ಪ್ರಭೃತಯಃ ಸಮಾಸಾಂತಾಃ ಎಂದರೆ ಬಹ್ವಲ್ಪಾರ್ಥಾಚ್ಛೇಸ್‌ಕಾರಕಾದನ್ಯತರಸ್ಯಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೪-೪೨) ಎಂದು ಆರಂಭಿಸಿ **ಸಮಾಸಾಂತಾಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೪-೬೮) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದವರೆಗೆ ವಿಹಿತವಾದ ತದ್ಧಿತಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಪರಿಗಣನೆಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿವೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಅಸಿಯೂ ಪರಿಗಣಿತವಾಗುತ್ತೆ. **ಪುರೋಽವ್ಯಯಂ** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೬೭) ಅವ್ಯಯಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಪುರಸ್ ಶಬ್ದವು ಗತಿಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ ಎಂದು ಗತಿಸಂಜ್ಞೆ ಬರುತ್ತೆ. **ಕುಗತಿ ಪ್ರಾದಯಃ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಹಿತರಬ್ಧದೊಂದಿಗೆ ಗತಿಸಮಾಸ ಬರುತ್ತೆ. **ಗತಿರನ್ತರಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೪೯) ಕರ್ಮಣಿಕ್ತ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅನಂತರವಾದ ಗತಿಯು ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ ಎಂದು ಪೂರ್ವಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ಪುರಸ್‌ಶಬ್ದವು ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್. ಧಾಜ್ ಧಾತುಮುಂದೆ ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯ ದಧಾತೇರ್ಹಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೪೨) ಎಂದು ಧಾಗೆ ಹಿ ಆದೇಶ. ಹಿತ ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ. ||೧೦||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ನಿತ್ವಾ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಸಾಧನಮಗ್ನೇ ಹೋತಾರಮೃತ್ವಿಜಂ ।  
 ಮನುಷ್ಯದೇವ ಧೀಮಹಿ ಪ್ರಚೇತಸಂ ಜೀರಂ ದೂತಮ-  
 ಮರ್ತ್ಯಂ ॥ ೧೧

ಪದಸಾರಃ

ನಿ । ತ್ವಾ । ಯಜ್ಞಸ್ಯ । ಸಾಧನಂ । ಅಗ್ನೇ । ಹೋತಾರಂ । ಮೃತ್ವಿಜಂ ।  
 ಮನುಷ್ಯತ್ । ದೇವ । ಧೀಮಹಿ । ಪ್ರಚೇತಸಂ ॥ ಜೀರಂ । ದೂತಂ ।  
 ಅಮರ್ತ್ಯಂ ॥ ೧೧ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ದೇವ ಮನುಷ್ಯತ್ ಯಥಾ ಮನುರ್ಯಾಗದೇಶೇ ನಿಧಧಾತಿ ತದ್ವದ್ವಯಂ ತ್ವಾಂ  
 ನಿ ಧೀಮಹಿ | ಅತ್ರ ಸ್ಥಾಪಯಾಮಃ | ಕೀದೃಶಂ | ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಸಾಧನಂ ಯಜ್ಞನಿಷ್ಪಾದಕಂ ಹೋತಾರ-  
 ಮೃತ್ವಿಜಂ ಋತೌ ವಸಂತಾದಿಕೇ ಯಷ್ಟಾರಂ ಪ್ರಚೇತಸಂ ಪ್ರಕೃಷ್ಯಜ್ಞಾನಯುಕ್ತಂ ಜೀರಂ ಶತ್ರುಣಾಂ  
 ನಯೋಹಾನಿಕರಂ ದೂತಂ ದೇವಾನಾಂ ದೂತಸ್ಥಾನೀಯಂ ಅಮರ್ತ್ಯಂ ಮರಣರಹಿತಂ || ಮನುಷ್ಯತ್ |  
 ಔಣಾದಿಕೋಽಸಿಪ್ರತ್ಯಯಾಂತೋ ಮನಸೌಶಬ್ದಃ | ತೇನ ತುಲ್ಯಂ ಕ್ರಿಯಾ ಚೇದ್ವತಿಃ | ಪಾ. ೫-೧-೧೧೫ |  
 ಇತಿ ವತಿಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಅಯಸ್ಕಯಾದಿತ್ವೇನ ಭತ್ವಾದ್ವತ್ವಾದ್ಯಭಾವಃ | ಧೀಮಹಿ | ದುಧಾಞ್ ಧಾರಣ-  
 ಪೋಷಣಯೋಃ | ಲಿಜ್ಯಭ್ಯಾಸಲೋಪಶ್ಚಾಂದಸಃ | ಜೀರಂ | ಜು ಇತಿ ಸೌತ್ರೋ ಧಾತುಃ | ಜೋರೀ ಚ |  
 ಉ. ೨-೨೩ | ಇತಿ ರಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಕಾತ್ಯಾಯನಸ್ತಾಪದ | ರಕಿ ಜ್ಯಃ ಸಂಪ್ರಸಾರಣೇ ಜೀರ ಇತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಗ್ನೇ ದೇವ— ಎಲೈ ಅಗ್ನಿದೇವನೇ | ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಸಾಧನಂ— ಯಜ್ಞಸಂಪಾದಕನಾಗಿಯೂ |  
 ಹೋತಾರಮೃತ್ವಿಜಂ— ವಸಂತಾದಿ ಋತುಗಳಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞ ಮಾಡುವವನಾಗಿಯೂ | ಪ್ರಚೇತಸಂ— ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ  
 ಜ್ಞಾನದಿಂದ ಕೂಡಿದವನಾಗಿಯೂ | ಜೀರಂ— ಶತ್ರುಗಳ ಆಯಸ್ಸನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವವನಾಗಿಯೂ | ದೂತಂ—

ದೇವ ದೂತನಾಗಿಯೂ | ಅಮರ್ತ್ಯಂ—ಮರಣರಹಿತನಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಮನುಷ್ಯತ್-  
ಮನುವು ಯಾವರೀತಿ ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಿದನೋ ಹಾಗೆ | (ವಯಂ—ನಾವು ಕೂಡ) | ನಿಧೀಮಹಿ-  
ಇಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿಸುತ್ತೇವೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿ ದೇವನೇ, ನೀನು ಯಜ್ಞ ಸಂಪಾದಕನು. ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಜ್ಞಾನಯುಕ್ತನಾಗಿ ವಸಂತಾದಿಋತು  
ಗಳಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞ ಮಾಡುವವನು. ಶತ್ರುಗಳ ಆಯಸ್ಸನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿ ನೀನು ಮರಣರಹಿತನಾಗಿರುವವನು. ನೀನು  
ದೇವದೂತನಾಗಿದ್ದು ಶತ್ರುನಾಶಕನಾಗಿಯೂ ಮಿತ್ರಪೋಷಕನಾಗಿಯೂ ಇದ್ದುದರಿಂದ ಮನುವು ನಿನ್ನನ್ನು ಯಜ್ಞ  
ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಿದನು. ಅದರಂತೆಯೇ ನಾವೂ ಸಕಲ ನಿನ್ನನ್ನು ಈ ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿಸುತ್ತೇವೆ.

English Translation

O Agni, we place you as Manu placed you in sacrificial altar ; you are  
the main factor of the sacrifice, the invoker, the ministering priest, the  
wise, the destroyer of enemies, immortal and the messenger of gods.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಯಜ್ಞ ಸ್ಥಾಪನಂ— ಯಜ್ಞ ಮಾಡುವುದಕ್ಕೆ ಅಗ್ನಿಯು ಅತ್ಯವಶ್ಯಕವಾದುದರಿಂದ ಅಗ್ನಿಯು ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ  
ಮುಖ್ಯಸಾಧನವೆಂದು ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿರುವನು.

ಹೋತಾರಂ, ಋತ್ವಿಜಂ— ಹೋತಾರಂ ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಅಹ್ವಾನಮಾಡುವವನು  
ಅಥವಾ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ದೇವತಾಹ್ವಾನಕ್ಕಾಗಿ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವ ಒಬ್ಬ ಮುಖ್ಯನಾದ ಋತ್ವಿಜನು. ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ  
ಹೋತೃವಿಗೆ ಬಹಳ ಪ್ರಾಮುಖ್ಯವಾದ ಸ್ಥಾನವಿರುವುದು. ಋತ್ವಿಜಂ ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಭಾಗವಹಿಸುವ ವೈರೋಹಿತ  
ರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನು. ಸ್ತುತಿಯಜ್ಞದಲ್ಲಿಯೂ ಹೋತೃ, ಅಧ್ವರ್ಯು, ಉದ್ಗಾತೃ, ಬ್ರಹ್ಮ ಎಂಬ ನಾಲ್ಕುಜನ ಮುಖ್ಯ  
ಋತ್ವಿಕ್ಕುಗಳಿರುವರು. ಈ ನಾಲ್ಕುಜನರನ್ನೂ ಇನ್ನೂ ಇವರಿಗೆ ಸಹಾಯಕವರ್ಗದವರನ್ನೂ ಋತ್ವಿಜರೆಂದು ಕರೆಯುವ  
ರೂಢಿ ಇದೆ. ಋತ್ವಿಜಂ ಎಂದಲ್ಲಿ ಇವರಲ್ಲಿ ಯಾರೊಬ್ಬರಾದರೂ ಆಗಬಹುದು. ಈ ಶಬ್ದಗಳ ವಿವರಣೆಗಾಗಿ ಋಗ್ವೇದ  
ಸಂಹಿತಾ ಭಾಗ ೧ ಪೇಜು 615 ನ್ನು ನೋಡಿ.

ಮನುಷ್ಯತ್— ಮನುವತ್ | ಮನುಪ್ರಜಾಪತಿಯು ತಾನು ಮಾಡಿದ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಯಾವರೀತಿ ಅಗ್ನಿ  
ಯನ್ನು ಪ್ರತಿಷ್ಠಿಸಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಿದನೋ ಅದರಂತೆ ಎಂದರ್ಥವು.

ಜೀರಂ—ಜು ಇತಿ ಸೌತ್ರೋ ಧಾತುಃ | ಶಶ್ರುಣಾಂ ವಯೋಹಾನಿಕರಂ | ಶತ್ರುಗಳ ವಯಸ್ಸನ್ನು  
ಕಮ್ಮಿಮಾಡುವ, ಕ್ಷಯಿಸುವ.

## ಪ್ರಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

**ಯಜ್ಞಸ್ಯ**—ಯಜ ದೇವಪೂಜಾದೌ, ಯಜಯಾಚಯತ ವಿಚ್ಛ ಸ್ತಚ್ಛ ರಕ್ಷೋ ನಜ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೯೦) ಎಂದು ನಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಯಜ್+ನ. ಸ್ತೋತೃನಾಶ್ಚುಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೪೦) ಎಂದು ನಕಾರ ಇಕಾರ, ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

**ಮನುಷ್ಯತ್**—ಮನ ಜ್ಞಾನೇ ಔಪಾದಿಕವಾದ ಉಸಿ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಮನ್+ಉಸ್=ಮನುಸ್, ಮನುಷಾ ತುಲ್ಯಂ ಎಂದು ನಿಗ್ರಹ. ತೇನ ತುಲ್ಯಂ ಕ್ರಿಯಾ ಚೇದ್ವೃತ್ತಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೧೧೫) ತೃತ್ತೀಯಾಂತದ ಮುಂದೆ ತುಲ್ಯಂ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ವತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ಆದರೆ ಯಾವುದು ತುಲ್ಯವೋ ಅದು ಕ್ರಿಯೆಯಾಗಿರಬೇಕು ಎಂದು ಸೂತ್ರದ ಅರ್ಥ. ಮನುಷಾ ತುಲ್ಯಂ ಧೀಮಹಿ ಎಂದು ತುಲ್ಯವಾದುದು ಕ್ರಿಯೆಯಾಗಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ವತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದರೆ ಮನುಸ್+ನತ್ ಆಯಸ್ತಾಯಾದೀನಿ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೨೦) ಎಂದು ಭಸಂಜ್ಞೆ ಬರುತ್ತೆ. ಏನಂಚ ಪದಸಂಜ್ಞೆ ಇಲ್ಲದೇ ಇರುವುದರಿಂದ ಸ ಸಜುಷೋರುಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಪದಸಂಜ್ಞಾನಿಮಿತ್ತಕವಾದ ರುತ್ವ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಏನಂಚ ಹರಿ ಚ ಎಂದು ಉತ್ಪನ್ನಾ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

**ದೇವ—ನನ್ನಿಗ್ರಹಿ**—, ಎಂದು ಪಚಾದಿಲಕ್ಷಣವಾಸ ಅಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಆಮನ್ರಿತಾನುದಾತ್ವ ಬರುತ್ತೆ.

**ಧೀಮಹಿ**—ತುಧಾಜ್ ಧಾರಣಪೋಷಣಯೋಃ, ಲಿಜ್, ಮಹಿಜ್, ಲಿಜಸ್ವೀಯುಟ್ ಎಂದು ಸೀಯುಟ್, ಲಿಜಸ್ವಲೋಪೋನಸ್ತೃಸ್ಯ ಎಂದು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಲೋಪೋವ್ಯೋರ್ವಲಿ ಎಂದು ಯಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಶಪ್ ಶ್ಚ. ಶ್ಲಾ ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ. ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಛಂದಸವಾಗಿ ಲೋಪ. ಧಾ+ಈಮಹಿ. ಶ್ವಾಭ್ಯಸ್ತಯೋರಾತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೧೨) ಕಿತ್ ಅಥವಾ ಜಿತ್ ಆದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಶ್ವಾಪ್ರತ್ಯಯ, ಅಭ್ಯಸ್ತ ಇವುಗಳ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಧ್+ಈಮಹಿ=ಧೀಮಹಿ ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ.

**ಜೀರಮ್**—ಜು ಗತೌ ವೇಗೇ ಚ. ಈ ಧಾತುವು ಧಾತುಪಾಠದಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲ. ಜು ಚೆಚ್ಚುಮ್ಯ—, (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೫೦) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಪಾಣಿನ್ಯಾಚಾರ್ಯರು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಸಿದ್ಧವಾಗುತ್ತೆ. ಹೀಗೆ ಸೂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ವ್ಯವಹರಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಸಿದ್ಧವಾದವುಗಳಿಗೆ ಸೌತ್ರಧಾತು ಎನ್ನುವರು. **ಜೋರೀಚಿ** (ಉ. ಸೂ. ೨-೧೮೧) ಜು ಎಂಬ ಸೌತ್ರಧಾತು ಮುಂದೆ ರಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಧಾತುವಿನ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಈಕಾರವೂ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅವು ಬಂದರೆ ಜೀರ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. **ಜ್ಯಶ್ಚ** (ಉ. ಸೂ. ೨-೧೮೧) 'ಜೋರೀಚಿ' ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಹೀಗೆ ಸೂತ್ರವನ್ನು ಕೆಲವರು ಪಠಿಸುವರು. ಜ್ಯಾವಯೋಹಾನೌ ಧಾತು ಮುಂದೆ ರಕ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಈ ಸೂತ್ರದ ಅರ್ಥ. ಜ್ಯಾ+ರ ಎಂದಿರುವಾಗ **ಗ್ರಹಿ ಜ್ಯಾವಯಿ**—, (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬) ಎಂದು ಸಂಪ್ರಸಾರಣ. **ಸಂಪ್ರಸಾರಣಾಚ್ಚ** ಎಂದು ಪೂರ್ವರೂಪ. **ಹಲಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨) ಅಂಗಾವಯವವಾದ ವ್ಯಂಜನದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಯಾವ ಸಂಪ್ರಸಾರಣವಿದೆಯೋ ಅದನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅಂಗಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ.

ಎಂದು ದೀರ್ಘ. ಜೀರ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತೆ. ನಥಾತುಲೋಪ ಅರ್ಥಧಾತುಕೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪) ಎಂಬಲ್ಲಿ ರಕಿಜ್ಯಃ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ ಎಂದು ವಾರ್ತಿಕವನ್ನು ಕಾತ್ಯಾಯನರು ಹೇಳಿರುವರು. ಏವಂಚ ಜ್ಯಶ್ಚ ಎಂದು ಹೇಳುವುದು ಕಾತ್ಯಾಯನಸಮ್ಮತವಾದೆ ಪಾಠವೆಂದು ಏರ್ಪಡುತ್ತದೆ. ||೧೧||



ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತಾಶಾತಃ

ಯದ್ವೇನಾನಾಂ ಮಿತ್ರಮಹಃ ಪುರೋಹಿತೋಽನ್ತರೋ ಯಾಸಿ  
ದೂತ್ಯಂ

ಸಿಂಧೋರಿವ ಪ್ರಸ್ವನಿತಾಸ ಉರ್ಮಯೋಽಗ್ನೀಭ್ರಾಜಂತೇ  
ಅರ್ಚಯಃ || ೧೨ ||

ಸದಾಶಾತಃ

ಯತ್ | ದೇನಾನಾಂ | ಮಿತ್ರಮಹಃ | ಪುರಃಹಿತಃ | ಅನ್ತರಃ  
ಯಾಸಿ | ದೂತ್ಯಂ |

ಸಿಂಧೋಃ ಇವ | ಪ್ರಸ್ವನಿತಾಸಃ | ಉರ್ಮಯಃ | ಅಗ್ನೀಃ | ಭ್ರಾಜಂ-  
ತೇ | ಅರ್ಚಯಃ || ೧೨ ||

|| ಸಾಯಜಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮಿತ್ರಮಹೋ ಮಿತ್ರಾಣಾಂ ಪೂಜಕಾಗ್ನೇ ಯದ್ಯದಾ ಪುರೋಹಿತಸ್ತ್ವಂ ವೇದೇಃ ಪೂರ್ವ-  
ಸ್ಯಾಂ ದಿಶಿ ಸ್ಥಾಪಿತೋಽಂತರೋ ದೇವಯಜನಮಧ್ಯೇ ವರ್ತಮಾನಃ ಸನ್ ದೇನಾನಾಂ ದೂತ್ಯಂ ದೂತ-

ಕರ್ಮ ಯಾಸಿ ಪ್ರಾಪ್ನೋಷಿ ತದಾನೀಮಗ್ನೇಸ್ತವಾರ್ಚಯೋ ದೀಪ್ತಯೋ ಭ್ರಾಜಂತೇ| ದೀಪ್ಯಂತೇ| ತತ್ರ  
 ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಸಿಂಧೋರಿವ ಯಥಾ ಸಮುದ್ರಸ್ಯ ಪ್ರಸ್ಪನಿತಾಸಃ ಪ್ರಕೃಷ್ಟಧ್ವನಿಯುಕ್ತಾ ಉರ್ಮಯಸ್ತ-  
 ರಂಗಾ ಭ್ರಾಜಂತೇ ತದ್ವತ್ || ಮಿತ್ರನುಹಃ | ಮಹ ಪೂಜಾಯಾಂ ಮಿತ್ರೈರ್ಮತ್ತಿಗ್ಭಿರ್ಮಹ್ಯತೇ  
 ಪೂಜ್ಯತ ಇತಿ ಮಿತ್ರನುಹಾಃ| ಔಣಾದಿಕೋಽಸುನ್ | ಯಾಸಿ ಯದ್ಭೃತ್ತಯೋಗಾದನಿಘಾತಃ | ದೂತ್ಯಂ |  
 ದೂತಸ್ಯ ಕರ್ಮ ದೂತ್ಯಂ | ದೂತಸ್ಯ ಭಾಗಕರ್ಮಣೀ | ಪಾ. ೪-೪-೧೨೦ | ಇತಿ ಯತ್ರೈತ್ಯಯಃ |  
 ಸರ್ವೇ ವಿಧಯತ್ಪಂದಸಿ ವಿಕಲ್ಪಂತ ಇತಿ ವಚನಾದ್ಯತೋಽನಾನ ಇತ್ಯಾದ್ಯದಾತ್ತತ್ವಾಭಾವೇ ತಿಕ್ಷ್ಣ-  
 ರಿತಮಿತಿ ಸ್ವರಿತತ್ವಂ | ಪ್ರಸ್ಪನಿತಾಸಃ | ಸ್ಯಮು ಸ್ಪನ ಧ್ವನ ಶಬ್ದೇ | ಭಾವೇ ನಿಷ್ಠಾ | ಪ್ರಕೃಷ್ಟಂ ಸ್ಪನಿತಂ  
 ಯೇಷಾಂ ತೇ ಪ್ರಸ್ಪನಿತಾಃ | ಅಸುಗಾಗಮಃ | ಬಹುವ್ರೀಹಾ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಉರ್ಮ-  
 ಯಃ | ಅರ್ತೇರೂಚ್ಛ | ಉ. ೪-೪-೪೪ | ಇತಿ ಮಿಪ್ರತ್ಯಯಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮಿತ್ರನುಹಃ— ಮುತ್ತಿಕ್ಕುಗಳಿಂದ ಅಥವಾ ಮಿತ್ರಜನರಿಂದ ಪೂಜಿಸಲ್ಪಡುವ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಯತ್—  
 ಯಾವಾಗ | . ಪುರೋಹಿತಃ— ವೇದಿಕೆಯ ಪೂರ್ವಭಾಗದಲ್ಲಿ ಪುರೋಹಿತನಾಗಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟು | ಅಂತರಃ—  
 ಯಜ್ಞಪ್ರದೇಶದ ಮಧ್ಯಭಾಗದಲ್ಲಿದ್ದು ಕೊಂಡು | ದೇವಾನಾಂ— ದೇವತೆಗಳ | ದೂತ್ಯಂ—ದೂತಕರ್ಮವನ್ನು |  
 ಯಾಸಿ— ಹೊಂದುತ್ತೀಯೋ (ಆಗ) | ಅಗ್ನೇಃ— ಅಗ್ನಿದೇವನಾದ ನಿನ್ನ | ಅರ್ಚಯಃ— ಜ್ವಾಲೆಗಳು |  
 ಸಿಂಧೋಃ—ಸಮುದ್ರದ | ಪ್ರಸ್ಪನಿತಾಸಃ— ಗರ್ಜಿಸಿ ಮೊರೆಯುವ ಶಬ್ದದಿಂದ ಕೂಡಿದ | ಉರ್ಮಯಃ—  
 ಅಲೆಗಳು (ಪ್ರಕಾಶಿಸುವಂತೆ) | ಭ್ರಾಜಂತೇ— ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತವೆ. |

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿದೇವನೇ, ನಿನ್ನನ್ನು ಅನೇಕ ಮುತ್ತಿಕ್ಕುಗಳು ಪೂಜಿಸುವರು. ನೀನು ವೇದಿಕೆಯ ಪೂರ್ವಭಾಗ  
 ದಲ್ಲಿ ಪುರೋಹಿತನಾಗಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟಾಗ, ಯಜ್ಞಪ್ರದೇಶದ ಮಧ್ಯಭಾಗದಲ್ಲಿದ್ದು ಕೊಂಡು ದೇವತೆಗಳ ದೂತಕರ್ಮ  
 ವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುತ್ತೀಯೆ. ಆಗ ಎಲ್ಲಾ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಅರ್ಪಿಸಿದ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು ನೀ ನೇ ವಹಿಸುವುದರಿಂದ ನಿನ್ನ  
 ಜ್ವಾಲೆಗಳು ಬಹಳ ಎತ್ತರವಾಗಿ ಮೇಲಕ್ಕೇಳುತ್ತವೆ. ಆಗ ಅವು ಸಮುದ್ರದ ಅಲೆಗಳು ಗರ್ಜಿಸಿ ಮೊರೆಯುವ  
 ಶಬ್ದದಿಂದ ಕೂಡಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವಂತೆ ಶಬ್ದದಿಂದಲೂ ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದಲೂ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತವೆ.

English Translation

O Agni, you are being worshipped by the friendly priests; when you  
 are placed in front of the altar ( or as a Purohita at a sacrifice ) and are  
 installed as the messenger of the gods, then your flames roar like the  
 resounding billows of the ocean.

ವಿಶೇಷನಿಷಯ

ಯೆತ್—ಯೆದಾ | ಯಾವಾಗ.

**ಮಿತ್ರಮಹಾಃ—**ಮಿತ್ರೈರ್ಯುಕ್ತಿಗ್ಭಿರ್ಮಹ್ಯತೇ ಪೂಜ್ಯತ ಇತಿ ಮಿತ್ರಮಹಾಃ ತಸ್ಯ ಸಂಬುಧಿರ್ಮಿತ್ರ ಮಹಾಃ | ನಿನಗೆ ಸ್ನೇಹಿತರಂತೆ ಪ್ರೀತಿಸಾತ್ರರಾದ ಮಿತ್ರೈಃನರಿಂದ ಪೂಜಿಸಲ್ಪಡುವ.

**ಪುರೋಹಿತಃ—**ಈ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವಿವರಣೆಯನ್ನು ಈ ಸೂಕ್ತದ ಹತ್ತನೆಯ ಋಕ್ನಲ್ಲಿ ಹೇಳಲಾಗಿರುವುದು.

**ಸಿಂಧೋರಿವ ಊರ್ಮಯಃ—**ಸಮುದ್ರದ ಅಲೆಗಳಂತೆ.

**ಪ್ರಸ್ತನಿತಾಸಃ—**ಸ್ತನ ಧ್ವನ ಶಬ್ದೇ | ಪ್ರಕೃಷ್ಟಂ ಸ್ತನಿತಂ ಯೇಷಾಂ ತೇ ಪ್ರಸ್ತನಿತಾಃ | ಬಹಳ ಘಟ್ಟಿಯಾಗಿ ಶಬ್ದಮಾಡುತ್ತಿರುವ, ಘರ್ಜನೆಮಾಡುತ್ತಿರುವ.

**ಅರ್ಚಯಃ—**ಅಗ್ನಿಯ ಜ್ವಾಲೆಗಳು, ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರೈಃನರು ಹೋಮಮಾಡುವ ಆಜ್ಯಾದಿವಸ್ತ್ರಗಳಿಂದ ಜಿನ್ನಾಗಿ ಧಗಧಗನೆ ಉರಿಯುತ್ತಿರುವ ಅಗ್ನಿಯ ಜ್ವಾಲೆಗಳು, ಸಮುದ್ರದ ಅಲೆಗಳು ಗಾಳಿಯ ಹೊಡೆತದಿಂದ ದಡಕ್ಕೆ ಬಂದು ಅಪ್ಪಳಿಸುತ್ತಾ ಬಹಳ ಘಟ್ಟಿಯಾಗಿ ಶಬ್ದಮಾಡುವಂತೆ ಜಾಜ್ಜಲ್ಯಮಾನವಾಗಿ ಉರಿಯುತ್ತಿರುವುವು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

**ಮಿತ್ರಮಹಾಃ—**ಮಿತ್ರೈಃ ಮಹ್ಯತೇ ಪೂಜ್ಯತೇ ಇತಿ ಮಿತ್ರಮಹಾಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಮಹ ಪೂಜಾಯಾಂ ಧಾತು. ಸರ್ವಧಾತುಭ್ಯೋಽಸುನ್ ಎಂದು ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ.

**ಯಾಸಿ—**ಯದ್ವೃತ್ತಾನ್ನಿತ್ಯಂ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ.

**ದೂತೃಂ—**ದೂತಸ್ಯ ಕರ್ಮ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. **ದೂತಸ್ಯ ಭಾಗ ಕರ್ಮಣೀ** (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೪-೧೨೦) ದೂತಶಬ್ದ ಪ್ರಕೃತಿಕವಾದ ಪಶ್ಯಂತದ ಮುಂದೆ ಭಾಗ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಕರ್ಮ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕರ್ಮಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ದೂತ+ಯ, ಯಸ್ಯೇತಿಚಿ ಎಂದು ಅಕಾರಲೋಪ. ಸರ್ವೇವಿಧಯಶ್ಚಂದಸಿ ವಿಕಲ್ಪ್ಯಂತೇ (ಪರಿಭಾಷಿ) ಎಂದು ಯತೋಽನಾವಃ ಎಂದು ಉದಾತ್ತವಿಧಿಯೂ ವಿಕಲ್ಪನಾನ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. **ತಿತ್ಸ್ಮರಿತಂ** ಎಂದು ಸ್ವರಿತ ಸ್ವರಬರುತ್ತೆ **ದೂತವಣಿಗ್ಭ್ಯಾಂಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೧೨೩)ರಲ್ಲಿ ಕಾಶಿಕಾಕಾರರು ಈ ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿರುವರು. ಇದರಿಂದ ಯ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದರೂ ಇಷ್ಟಸ್ವರ ಸಿದ್ಧಿಸುವುದಿಲ್ಲ.

**ಪ್ರಸ್ತನಿತಾಸಃ—**ಸ್ತನ-ಧ್ವನ-ಶಬ್ದೇ ಧಾತು. ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ನಿಷ್ಠಾ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಕ್ತ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಸ್ಥಾನಧಾತು ಮುಂದೆ ಬರುತ್ತೆ **ಅರ್ಥಧಾತುಕಸ್ಯೇದ್ವಲಾದೀಃ** ಎಂದು ಕ್ತಗೆ ಇಹ್ ಸ್ತನಿತ ಎಂದಾಯಿತು. ಪ್ರಕೃಷ್ಟಂ ಸ್ತನಿತಂ ಯೇಷಾಂ ತೇ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ. ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಶಬ್ದವುಳ್ಳವರು ಎಂದು



ಅರ್ಥ. ಬಹುವ್ರೀಹಿಯಾದ್ದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ಇದರ ಮುಂದೆ ಜಸ್. ಪ್ರಸ್ತನಿತ+ಅಸ್ ಆಜ್ಞ ಸೇರಿಸುಕ್ ಎಂದು ಅಸುಕ್ ಆಗಮ.

ಊರ್ನುಯೇಃ—ಋ ಗತೌ. ಅರ್ತೇರೂ ಚ್ಚ (ಉ.ಸೂ. ೪-೪೪೪) ಋ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಮಿ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಋ ಧಾತುವಿಗೆ ಊ ಆದೇಶವೂ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮಿಪ್ರತ್ಯಯ ಊ ಆದೇಶಗಳು ಬರುತ್ತವೆ. ಊ ಆದೇಶವು ಋಕಾರದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬರುವುದರಿಂದ ರಸರವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ಊರ್+ಮಿ=ಊರ್ಮಿ ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ. ಅರ್ತೇರುಚ್ಚ ಎಂದು ಹೇಳಿದರೂ ಸಾಕಾಗುತ್ತೆ. ಉತ್ಪವು ರೇಫಶಿರಸ್ಸುವಾಗಿ ಬಂದರೆ ಹಲಿಚೆ ( ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೭೭ ) ಎಂದು ದೀರ್ಘ ಬರುವುದರಿಂದ ಊರ್ಮಿ ಎಂದು ಸಿದ್ಧವಾಗುವುದು ಎಂದು ಕೆಲವರು ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಡುವರು. || ೧೨ ||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಶ್ರುಧಿ ಶ್ರುತ್ಕರ್ಣ ವಹ್ನಿಭಿದೇವೈರಗ್ನೇ ಸಯಾನಭಿಃ ।

ಆ ಸೀದಂತು ಬರ್ಹಿಷಿ ಮಿತ್ರೋ ಅರ್ಯಮಾ ಪ್ರಾತರ್ಯಾ-

ವಾಣೋ ಅಧ್ವರಂ || ೧೩ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಶ್ರುಧಿ । ಶ್ರುತ್ ೨ ಕರ್ಣ । ವಹ್ನಿ ೨ ಭಿಃ । ದೇವೈಃ । ಅಗ್ನೇ । ಸಯಾನ ೨ ಭಿಃ

ಆ । ಸೀದಂತು । ಬರ್ಹಿಷಿ । ಮಿತ್ರಃ । ಅರ್ಯಮಾ । ಪ್ರಾತಃ ೨ ಯಾನಾ-  
ನಃ । ಅಧ್ವರಂ || ೧೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಶ್ರುತ್ಕರ್ಣ ಶ್ರವಣಸಮರ್ಥಾಭ್ಯಾಂ ಕರ್ಣಾಭ್ಯಾಂ ಯುಕ್ತಾಗ್ನೇ ಶ್ರುಧಿ । ಅಸ್ತದೀಯಂ  
ವಚನಂ ಶೃಣು । ಯೋ ಮಿತ್ರೋ ದೇವೋ ಯಶ್ಚಾರ್ಯಮಾ ಯೇ ಚಾನೈಃ ಪ್ರಾತರ್ಯಾಣಃ ಪ್ರಾತಃ-

ಕಾಲೇ ದೇವಯಜನಂ ಗಚ್ಛಂತೋ ದೇವಾಸ್ತೈಃ ಸರ್ವೈಃ ಸಯಾವಭಿರಾಹವನೀಯಾಗ್ನಿನಾ ತ್ವಯಾ  
ಸಮಾನಗತಿಭಿರನ್ಯೈರ್ವಹ್ನಿಭಿದೇವೈಃ ಸಹಾಧ್ವರಂ ಕೃತುಮುದ್ವಿಶ್ಯ ಬರ್ಹಿಷಿ ದರ್ಭ ಆ ಸೀದಂತು |  
ಉಪವಿಶಂತು || ಶ್ರುಧಿ | ಶ್ರು ಶ್ರವಣೇ | ಶ್ರುಶೃಣ್ವತ್ಯಾದಿನಾ ಹೇರ್ಥಿರಾದೇಶಃ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ  
ವಿಕರಣಸ್ಯ ಲುಕ್ | ಶ್ರುತ್ಕರ್ಣ | ಶೃಣೋತೀತಿ ಶ್ರುತ್ | ಕ್ಷಿಪಿ ತುಗಾಗಮಃ | ಶ್ರುತೌ ಕರ್ಣಾ  
ಯಸ್ಯಾಸೌ ಶ್ರುತ್ಕರ್ಣಃ | ವಹ್ನಿಭಿಃ | ವಹ ಪ್ರಾಪಣೇ | ವಹಶ್ರಿಯುಶ್ರುಗ್ಲಾಹಾತ್ಪರಿಭ್ಯೋ ನಿಧಿತಿ  
ನಿಪ್ರತ್ಯಯಃ | ನಿತ್ವಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸಯಾವಭಿಃ | ಸಮಾನಂ ಯಾಂತೀತಿ ಸಯಾವಾನಃ | ಯಾ  
ಪ್ರಾಪಣೇ | ಆತೋ ಮನಿನಿತಿ ವನಿಸ್ | ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಪ್ರಾತರ್ಯಾವಾಣಃ |  
ಪೂರ್ವವತ್ | ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಾಂತನುಮಾವಿಭಕ್ತಿಷು ಚ | ಪಾ. ೮-೪-೧೧ | ಇತಿ ಣತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಶ್ರುತ್ಕರ್ಣ— ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ಕೇಳುವ ಕಿವಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ | ಅಗ್ನೇ— ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಶ್ರುಧಿ—  
(ನಮ್ಮ) ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಕೇಳು. | ಮಿತ್ರಃ—ಮಿತ್ರನೂ | ಆರ್ಯಮಾ— ಆರ್ಯಮನೂ | ಪ್ರಾತರ್ಯಾವಾಣಃ—  
ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ (ದೇವಯಜ್ಞಪ್ರದೇಶವನ್ನು ಕುರಿತು) ಹೋಗತಕ್ಕ (ಇತರ) ದೇವತೆಗಳೂ | ಸಯಾವಭಿಃ—  
ಆಹವನೀಯ ರೂಪದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನೊಡನೆ ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕ | ವಹ್ನಿಭಿಃ— ಇತರ ವಹ್ನಿದೇವತೆಗಳೊಡನೆ | ಅಧ್ವರಂ—  
ಯಜ್ಞವನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ | ಬರ್ಹಿಷಿ— ದರ್ಭಾಸನದ ಮೇಲೆ | ಆ ಸೀದಂತು— ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳಲಿ. |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಿನ್ನ ಕಿವಿಗಳು ಬಹಳ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿವೆಯಾದುದರಿಂದ ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರರೂಪವಾದ  
ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಜಿನ್ನಾಗಿ ಕೇಳು. ಮಿತ್ರನೂ ಆರ್ಯಮನೂ, ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞಪ್ರದೇಶವನ್ನು ಕುರಿತು  
ಹೋಗತಕ್ಕ ಇತರ ದೇವತೆಗಳೂ ಸಹ ಆಹವನೀಯರೂಪದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನೊಡನೆ ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕ ಇತರವಹ್ನಿದೇವತೆ  
ಗಳೊಡನೆ ಸೇರಿಕೊಂಡು ನಾವು ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಯಜ್ಞವನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದು ದರ್ಭಾಸನದ ಮೇಲೆ  
ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳಲಿ.

English Translation

O Agni, whose ears can hear, hear our invocation ; let Mitra and  
Aryaman and other gods that move together in the early morning with all the  
accompanying gods that carry oblations, sit down at the sacrifice upon the  
sacred kusa-grass.

ಪ್ರತಿಪದವಿವರಣೆ

ಶ್ರುತ್ಕರ್ಣ—ಶೃಣೋತೀತಿ ಶ್ರುತ್ | ಶ್ರುತೌ ಕರ್ಣಾ ಯಸ್ಯಾಸೌ ಶ್ರುತ್ಕರ್ಣಃ | ಶ್ರವಣಸಮ  
ರ್ಥಾಭ್ಯಾಂ ಕರ್ಣಾಭ್ಯಾಂ ಯುಕ್ತ | ಶ್ರುತ ಎಂದರೆ ಕೇಳುವ, ಕರ್ಣ ಎಂದರೆ ಕಿವಿ ನಮ್ಮ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು  
ಕೇಳಲು ಸಮರ್ಥವಾದ ಕಿವಿಗಳುಳ್ಳ ಅಗ್ನಿಯಿಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ವಹ್ನಿಭಿಃ—ವಹ ಪ್ರಾಪಣೇ | ವಹನಶೀಲರಾದ ಎಂದರೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ವಹಿಸುವ

ಸಯಾವಭಿಃ—ಯಾ ಪ್ರಾಪಣೇ | ಸಮಾನಂ ಯಾಂತೀತಿ ಸಯಾವಾನಃ | ಆಹವನೀಯಾಗ್ನಿನಾ ತ್ರೆಯಾ ಸಮಾನಗತಿಭಿಃ | (ಅಗ್ನಿಯಾದ ನಿಸ್ಸ) ಜತಿಯಲ್ಲಿ ಹೋಗುವ, ಒಟ್ಟಿಗೆ ಹೋಗುವ.

ಪ್ರಾತರ್ಯಾವಾಣಿಃ—ಪ್ರಾತಃಕಾಲೇ ದೇವಯಜನಂ ಗಚ್ಛಂತೋ ದೇವಾಃ | ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾನ ಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ ಹೋಗುವ ದೇವತೆಗಳು ಎಂದರ್ಥವು

ಧ್ವರಂ—ಈಗ ನಾವು ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಯಜ್ಞವನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿ ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದು

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಶ್ರುಧಿ—ಶ್ರು ಶ್ರವಣೇ. ಲೋಟ್ ಸಿಗೆ ಹಿ ಅದೇಶ. ಶ್ರುಶ್ರಣು ಪೂಕೃವೃ ಭೃಶ್ಚಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೦೨) ಎಂದು ಹಿ ಗೆ ಧಿ ಅದೇಶ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ ಎಂದು ವಿಕರಣಕ್ಕೆ ಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ.

ಶ್ರುತ್ಕರ್ಣ—ಶ್ರು ಶ್ರವಣೇ. ಶ್ರುಣೋತೀತಿ ಶ್ರುತ್ ಕ್ಷಿಪ್ ಚೆ ಎಂದು ಕ್ಷಿಪ್. ಹ್ರಸ್ವಸ್ಯಪಿತಿಕ್ವತಿತುಕ್ ಎಂದು ತುಗಾಗಮ. ಶ್ರುತ್ ಕರ್ಣೌ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ. ಕೇಳಲು ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ (ಕೆವುಡಿಲ್ಲದ) ಕೆನಿಯುಳ್ಳವ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಅಮನ್ರಿತಾನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ವಹ್ನಿಭಿಃ—ವಹ ಪ್ರಾಪಣೇ. ವಹಿ ಶ್ರಿಶ್ರುಯು ಗ್ಲಾ ಹಾ ತ್ವರಿಭ್ಯೋನಿತ್ (ಉ.ಸೂ. ೪-೪೯೧) ವಹ ಪ್ರಾಪಣೇ, ಶ್ರಿಜ್ ಸೇವಾಯಾಂ, ಯು ಮಿಶ್ರಣೇ, ಶ್ರು ಶ್ರವಣೇ, ಗ್ಲೈ ಹರ್ಷಕ್ಷಯೇ, ಓ ಹಾಕ್ ತ್ಯಾಗೇ, ಜಾತ್ವರಾ ಸಂಭ್ರಮೇ ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ನಿಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ಅದು ನಿತ್ ಆಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ವಹಿಶ್ರಿಶ್ರುಯುದ್ರು—, ಇತ್ಯಾದಿ ಸೂತ್ರವು ಈಗಿನ ಉಣಾದಿಯಲ್ಲಿದೆ. ವಹ್+ನಿ=ವಹ್ನಿ ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ, ನಿತ್ಸ್ವರ ಆದ್ಯದಾತ್ ಬರುತ್ತೆ.

ಸಯಾವಭಿಃ—ಸಮಾನಂ ಯಾಂತೀತಿ ಸಯಾವಾನಃ, ಎಂದು ನಿಗ್ರಹ. ಯಾ ಪ್ರಾಪಣೇ ಆತೋಮನಿಸ್ ಕ್ವನಿಸ್ ವನಿಸಶ್ಚ ( ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೬೪ ) ಸುಬಂತ ಅಥವಾ ಉಪಸರ್ಗ ಇವು ಉಪಸದಗಳಾಗಿದ್ದರೆ ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಆಕಾರಾಂತ ಧಾತುಮುಂದೆ ಮನಿಸ್-ಕ್ವನಿಸ್-ವನಿಸ್-ಈ ಮೂರು ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದು ಇಲ್ಲಿ ಸಮಾನ ಶಬ್ದೋಪಪದಕವಾದ ಯಾ ಧಾತುಮುಂದೆ ವನಿಸ್ ಬರುತ್ತೆ. ಸಮಾನಸ್ಯ ಛಂದಸ್ಯ ಮೂರ್ಧಪ್ರಭೃತ್ಯುದರ್ಕೇಷು ಎಂದು ಸಮಾನ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ ಅದೇಶ. ಸ+ಯಾ+ವನ್=ಸಯಾ ವನ್ ಎಂದಾಯಿತು. ಭಿಸ್ ನಲೋಪಃ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಾಂತಸ್ಯ ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ರುತ್ವ ವಿಸರ್ಗಗಳು. ಯಾವನ್ ಎಂಬ ಕೃದಂತವಾದ ಉತ್ತರ ಪದಕ್ಕೆ ಗತಿಕಾರಕೋ—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ಪ್ರಾತರ್ಯಾವಾಣಿಃ—ಪ್ರಾತರ್ ಶಬ್ದೋಪಪದಕವಾದ ಯಾ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದಂತೆ ವನಿಸ್. ಪ್ರಾತರ್ಯಾವಾನ್, ಜಸ್, ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಾನ್ತನುಮ್ನಿಭಕ್ತಿಷು ಚೆ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೧೧) ಪ್ರಾತಿಪದಿಕದ ಕೊನೆ

ನುಮ್-ವಿಭಕ್ತಿ ಇವುಗಳಲ್ಲಿರುವ ನಕಾರವು ಪೂರ್ವಪದದಲ್ಲಿರುವ ರೇಷ ಅಥವಾ ಷಕಾರಕ್ಕಿಂತಲೂ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅದಕ್ಕೆ ಣಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಪ್ರಾತಿಸದಿಕದ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿರುವ ನ್ ಗೆ ಣ್ ಬರುತ್ತೆ. || ೧೩ ||



ಸಂಹಿತಾಸೂತ್ರಃ

ಶೃಣ್ವಂತು ಸ್ತೋಮಂ ಮರುತಃ ಸುದಾನವೋಽಗ್ನಿಜಿಹ್ವಾಯು-  
ತಾವೃಧಃ

ಪಿಬತು ಸೋಮಂ ವರುಣೋ ಧೃತವ್ರತೋಽಶ್ವಿಭ್ಯಾಮುಷಸಾ  
ಸಜೂಃ || ೧೪ ||

ಪ್ರವಾಚಃ ||

ಶೃಣ್ವಂತು | ಸ್ತೋಮಂ | ಮರುತಃ | ಸುಽದಾನವಃ | ಅಗ್ನಿಽಜಿಹ್ವಾಃ  
ಮೃತಽವೃಧಃ |

ಪಿಬತು | ಸೋಮಂ | ವರುಣಃ | ಧೃತಽವ್ರತಃ | ಅಶ್ವಿಭ್ಯಾಂ | ಉಷಸಾ  
ಸಽಜೂಃ || ೧೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಮರುತೋ ದೇವಾಃ ಸ್ತೋಮಾನುಸ್ಮದೀಯಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಶೃಣ್ವಂತು | ಈಶ್ವರಾಃ | ಸುದಾನವಃ  
ಸುಷ್ಮ ಫಲಸ್ಯ ದಾತಾರಃ ಅಗ್ನಿಜಿಹ್ವಾ ಅಗ್ನಿಜಿಹ್ವಾಸ್ಥಾನೀಯೋ ಮುಷ್ಮೋ ಯೇಷು ಮರುತುಃ

ತಾದೃಶಾಃ ಋತಾವೃಧಃ ಸತ್ಯಸ್ಯ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ನಾ ವರ್ಧಕಾಃ | ತಥಾ ಧೃತವ್ರತೋ ಗೃಹೀತಕರ್ಮಾ  
ವರುಣೋ ದೇವೋಽಶ್ವಿಭ್ಯಾಂ ದೇವಾಭ್ಯಾಮುಷಸಾ ದೇವತಯಾ ಸಜೂಃ ಸಹ ಸೋಮಂ ಪಿಬತು ||  
ಸುದಾನವಃ | ಡುದಾಣ್ ದಾನೇ | ದಾಭಾಭ್ಯಾಂ ನುಃ | ಉ. ೩-೩೨ | ಇತಿ ಭಾವೇ ನುಪ್ರತ್ಯಯಃ |  
ದಾನುಶಬ್ದ ಅದ್ಯುದಾತ್ತಃ | ಶೋಭನಂ ದಾನು ಯೇಷಾಂ | ಅದ್ಯುದಾತ್ತಂ ದ್ಯುಚ್ಛಿಂದಸೀತ್ಯುತ್ಪರ-  
ಪದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಗ್ನಿಜಿಹ್ವಾಃ | ಅಗ್ನೀರ್ಜಿಹ್ವಾಯಾಮನಸ್ಥಿತಾ ಹವಿರ್ಭಾಜ ಇತ್ಯರ್ಥಃ |  
ತಾತ್ಪರ್ಯಾತ್ ತಾಚ್ಛಬ್ದ್ಯಂ | ಅಗ್ನಿರ್ಜಿಹ್ವಾಸ್ಥಾನೀಯೋ ಯೇಷಾಂ ತೇ | ಛಾಂದಸಮಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ |  
ಋತಾವೃಧಃ | ಋತಸ್ಯ ಸತ್ಯಸ್ಯ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ನಾ ವರ್ಧಯಿತಾರಃ | ವೃಧೇರಂತರ್ಭಾವಿತ್ಯರ್ಥಾತ್  
ಕ್ವಿಪ್ಲೇತಿ ಕ್ವಿಪ್ | ಅನೇಷಾಮಪಿ ದೃಶ್ಯತೆ ಇತಿ ಪೂರ್ವಪದಸ್ಯ ದೀರ್ಘತ್ವಂ || ೩೦ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸುದಾನವಃ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಫಲವನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕವರಾಗಿಯೂ | ಅಗ್ನಿಜಿಹ್ವಾಃ—ಅಗ್ನಿರೂಪವಾದ  
ನಾಲಿಗೆಯುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ | ಋತಾವೃಧಃ—ಸತ್ಯದ ಅಥವಾ ಯಜ್ಞದ ವರ್ಧಕರಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ಮರುತಃ  
ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು | ಸೋಮಂ—ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ಶೃಣಂತು—ಕೇಳಿ | ಧೃತವ್ರತಃ—ಕರ್ಮ  
ಪಾಲಕನಾದ | ವರುಣಃ—ವರುಣದೇವನು | ಅಶ್ವಿಭ್ಯಾಂ—ಅಶ್ವಿದೇವತೆಗಳೊಡನೆಯೂ | ಉಷಸಾ—ಉಷೋ  
ದೇವತೆಯೊಡನೆಯೂ | ಸಜೂಃ—ಕೂಡಿಕೊಂಡು | ಸೋಮಂ—ಸೋಮರಸವನ್ನು | ಪಿಬತು—ಕುಡಿಯಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ಸತ್ಯದ ಮತ್ತು ಯಜ್ಞದ ವರ್ಧಕರು. ಅಗ್ನಿರೂಪವಾದ ನಾಲಿಗೆಯುಳ್ಳವರು. ಶ್ರೇಷ್ಠ  
ವಾದ ಫಲವನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕವರು. ಇಂತಹ ಸುರೂಪಿಗಳೂ ಮತ್ತು ಉಪಕಾರಿಗಳೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳು ನಮ್ಮ  
ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಕೇಳಿ. ಕರ್ಮಪಾಲಕನಾದ ವರುಣದೇವನು ಅಶ್ವಿದೇವತೆಗಳೊಡನೆಯೂ ಉಷೋದೇವತೆಯೊಡ  
ನೆಯೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಸೋಮರಸ ಪಾನವನ್ನು ಮಾಡಲಿ.

English Translation

Let the liberal Maruts who drink through Agni (fire) and are en-  
couragers of sacrifice, hear our praise ; let Varuna who fulfills the rites with  
Aswins and Ushas drink the Soma-juice.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಸೋಮಂ—ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು, ನಾವು ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಈ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು

ಸುದಾನವಃ— ಸುಷ್ಮ ಫಲಸ್ಯ ದಾತಾರಃ | ಯಜ್ಞಾದಿಕರ್ಮಗಳಿಗೆ ಒಳ್ಳೆಯ ಫಲಗಳನ್ನು  
ಕೊಡುವವರು ; ಅಥವಾ ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾನ ಮಾಡುವವರ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಕೊಡುವವರು.

ಅಗ್ನಿ ಜಿಹ್ವಾಃ—ಅಗ್ನಿಯೇ ನಾಲಗೆಯಾಗಿವುಳ್ಳವರು. ಎಂದರೆ ದೇವತೆಗಳನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿ ಹೋಮ ಮಾಡುವ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುವುದರಿಂದ ಅಗ್ನಿಯ ನಾಲಗೆಯಿಂದ ಅಥವಾ ಅಗ್ನಿಯ ಮೂಲಕ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುವವರು. ಆದುದರಿಂದ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಅಗ್ನಿ ಜಿಹ್ವಾಃ ಎಂದು ಹೇಳುವ ರೂಢಿ ಇರುವುದು. ಒಂದೆರಡು ಉದಾಹರಣೆಗಳನ್ನು ಕೊಡುವೆವು—

ಅಗ್ನಿ ಜಿಹ್ವಾ ಮನವಃ ಸೂರಚಕ್ಷಸೋ ವಿಶ್ವೇ ನೋ ದೇವಾ ಅವಸಾಗಮನ್ನಿಹ ||  
( ಋ. ಸಂ. ೧-೮೯-೭ )

ಇಮಂ ಸ್ತೋಮಂ ರೋದಸೀ ಪ್ರ ಬ್ರವೀಮ್ಯುದಾದರಾಃ ಶೃಣವನ್ನಗ್ನಿ ಜಿಹ್ವಾಃ ||  
( ಋ. ಸಂ. ೩-೫೪-೧೦ )

ಯೇ ಅಗ್ನಿ ಜಿಹ್ವಾ ಋತಸಾಪ ಆಸುರ್ಯೇ ಮನುಂ ಚಕ್ರುರುಪರಂ ದಸಾಯ ||  
( ಋ. ಸಂ. ೬-೨೧-೧೦ )

ದ್ವಿಜನ್ಮಾನೋ ಯ ಋತಸಾಪಃ ಸತ್ಯಾಃ ಸ್ವರ್ವಂತೋ ಯಜತಾ ಅಗ್ನಿ ಜಿಹ್ವಾಃ ||  
( ಋ. ಸಂ. ೬-೫೦-೨ )

ಯೇ ಅಗ್ನಿ ಜಿಹ್ವಾ ಉತ ವಾ ಯಜತ್ರಾ ಆಸದ್ಯಾಸ್ಮಿನ್ ಬರ್ಹಿಷಿ ಮಾದಯಧ್ವಂ ||  
( ಋ. ಸಂ. ೬-೫೨-೧೩ )

ಬಹವಃ ಸೂರಚಕ್ಷಸೋಽಗ್ನಿ ಜಿಹ್ವಾ ಋತಾವೃಧಃ ||  
( ಋ. ಸಂ. ೭-೬೬-೧೦ )

ದಿವಕ್ಷಸೋ ಅಗ್ನಿ ಜಿಹ್ವಾ ಋತಾವೃಧ ಋತಸ್ಯ ಯೋನಿಂ ವಿಮೃಶಂತ ಆಸತೇ ||  
( ಋ. ಸಂ. ೧೦-೬೫-೭ )

ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷನಾಗಿ ಕಾಣಿಸುತ್ತಿರುವ ದೇವತೆಯೆಂದರೆ ಅಗ್ನಿಯು. ಇತರ ದೇವತೆಗಳು ನಮಗೆ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷವಾಗಿ ಕಾಣಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಆದುದರಿಂದ ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿರುವ ಇತರ ದೇವತೆಗಳನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನುರ್ಪಿಸಬೇಕಾದರೆ ಅಗ್ನಿಯ ಮೂಲಕವೇ ಎಂದರೆ ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿ ಹೋಮಮಾಡುವುದರಿಂದಲೇ ಸಾಧ್ಯವು. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಪರೋಕ್ಷಂ ವಾ ಅನೈ ದೇವಾ ಇಚ್ಛಂತೇ ಎಂದು ಶೃತವಾಕ್ಯವಿರುವುದು. (ತೈ. ಸಂ. ೧-೭) ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿ ಹೋಮ ಮಾಡಿದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಇತರದೇವತೆಗಳು ಸ್ವೀಕರಿಸುವುದರಿಂದ ಆ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಅಗ್ನಿಯೇ ನಾಲಿಗೆಯಾದಂತಾಗಿರುವು. ಆದುದರಿಂದ ಆ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಅಗ್ನಿ ಜಿಹ್ವಾಃ ಎಂದು ಹೇಳುವುದು ಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ.

ಋತಾವೃಧಃ—ಸತ್ಯಸ್ಯ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ವಾ ವರ್ಧಕಾಃ | ಸತ್ಯವನ್ನು ಅಥವಾ ಯಜ್ಞವನ್ನು ಅಭಿವೃದ್ಧಿ ಮಾಡುವವರು. ಯಜ್ಞ ನಿರ್ವಹಣೆ ಮಾಡುವವರು. ಈ ಶಬ್ದದ ಹೆಚ್ಚು ವಿವರಣೆಗಾಗಿ ಋಗ್ವೇದಸಂಹಿತಾ ಭಾಗ. ೧ ಪೇಜು 707 ಮತ್ತು 647 ನೇ ಪೇಜುಗಳನ್ನು ನೋಡಿ.

ಧೃತವ್ರತಃ—ಗೃಹೀತಕರ್ಮಾ | ನಾವು ಮಾಡುವ ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾನ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುವವನು.

ಸಜಾಃ—ಸಹ | ಸಹಿತನಾಗಿ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಸುದಾನವಃ—ಡುದಾಜ್ ದಾನೇ ದಾಭಾಭ್ಯಾಂನುಃ (ಉ.ಸೂ.೩.೩೧೨) ಡುದಾಜ್ ದಾನೇ-ಭಾದೀ ಪೌ ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ನುಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ನುಪ್ರತ್ಯಯವು ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತದೆ. ದಾನು ಶಬ್ದವು ಅದ್ವೈದಾತ್ಮ. ಶೋಭನಂ ದಾನುಃ ಯೇಷಾಂ ತೇ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ ಅದ್ವೈದಾತ್ಮಂ ದ್ವೈಚ್ಛ ಭಂದಸಿ ಎಂದು ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಅದ್ವೈದಾತ್ಮ ಬರುತ್ತೆ.

ಅಗ್ನಿ ಜಿಹ್ವಾಃ—ಅಗ್ನೀಃ ಜಿಹ್ವಾಃ ಎಂದು ತತ್ಪುರುಷ. 'ಮಂಚಾಃ ಕ್ರೋಶನ್ತಿ' ಮಂಚದಲ್ಲಿರುವವರು ಅಳುವರು ಎಂಬಲ್ಲಿ ಮಂಚಾಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಮಂಚದಲ್ಲಿರುವವರು ಬೋಧಿಸಲ್ಪಡುತ್ತಾರೆ. ಅದರಂತೆ ಜಿಹ್ವೆಯಲ್ಲಿರುವ ಮರುತ್ತುಗಳು ಜಿಹ್ವಾಪದದಿಂದ ಬೋಧಿತರಾಗುವರು. ಅಗ್ನಿಯ ಜಿಹ್ವೆಯಲ್ಲಿ ಇದ್ದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹೊಂದ ತಕ್ಕವು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಸಮಾಸಸ್ಯ ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ. ಅಥವಾ ಅಗ್ನಿಃ ಜಿಹ್ವಾ ಯೇಷಾಂ ತೇ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ. ನಾಲಿಗೆಯು ಹೇಗೆ ಮುಖ್ಯವೋ ಹಾಗೆ ಮುಖ್ಯನಾದ ಅಗ್ನಿಯುಳ್ಳವರು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ಬಹುವ್ರೀಹಿಯಾದ್ದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವು ಬರಬೇಕು. ಆದರೂ ಭಂದಸವಾಗಿ ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಋತಾವೃಥಃ—ಋತಂ=ಸತ್ಯವನ್ನು ಅಥವಾ ಯಜ್ಞವನ್ನು ವರ್ಧಯನ್ತಿ=ಹೆಚ್ಚಿಸುವರು ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ವೃಥಾ ವರ್ಧನೇ, ಐಹ್ ಸ್ವತ್ಯಯದ ಅರ್ಥವನ್ನೊಳಗೊಂಡ ಈ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕ್ವಿಪ್ಪಾಚೆ ಎಂದು ಕ್ವಿಪ್ಪಾಪ್ರತ್ಯಯ ಅನ್ಯೇಷಾಮಪಿ ದೃಶ್ಯತೇ ಎಂದು ಋತ ಎಂಬ ಪೂರ್ವಪದಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘಬರುತ್ತೆ. ||೧೪ ||

ಇಲ್ಲಿಗೆ ೪೪ನೇ ಸೂಕ್ತವು ಮುಗಿದುದು:

## ನಲವತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ತ್ವಮಗ್ನೇ ವಸೂನಿತಿ ದಶರ್ಚಂ ದ್ವಿತೀಯಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಅತ್ರಾನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ತ್ವಮಗ್ನೇ ದಶಾನುಷ್ಠುಭಮರ್ಧಚೋರೈಶ್ಯೋ ದೈವ ಇತಿ | ಪ್ರಸ್ತುಣ್ಣು ಋಷಿಃ | ಅನುಷ್ಠುಭಂ ಭಂದಃ | ಇದಂ ಸೂಕ್ತಮಗ್ನಿದೇವತಾಕಂ | ಪೂರ್ವತ್ರಾಗ್ನೇಯಂ ತ್ವಿತ್ಯುಕ್ತತ್ವಾತ್ | ಅಯಂ ಸೋಮ ಇತ್ಯರ್ಧಚೋರೈ ದೇವದೇವತೈಃ || ಪ್ರಾತರನುನಾಕ ಅಗ್ನೇಯೇ ಕೃತಾನಾಪ್ತಿನಶಸ್ತೇ ಚೈತತ್ಸೂಕ್ತಂ | ಅಭೈತಸ್ಯಾ ರಾತ್ರೇರಿತಿ ಖಂಡೇ ಸೂತ್ರೀತಂ | ತ್ವಮಗ್ನೇ ವಸೂಂಸ್ತ್ವಂ ಹಿ ಹೈತವತ್ | ಅ. ೪-೧೩ | ಇತಿ || ತಥಾ ಗರ್ಗತ್ರಿರಾತ್ರಸ್ಯಾಂತ್ಯೇದನ್ಯೇತತ್ಸೂಕ್ತಮಾಜ್ಯಶಸ್ತ್ರಂ | ಅಂಗಿರಸಂ ಸ್ವರ್ಗಕಾಮ ಇತಿ ಖಂಡೇ ಸೂತ್ರೀತಂ | ವಾರವಂತೀಯಮುತ್ತಮೇ ತ್ವಮಗ್ನೇ ವಸೂನಿತಿ ಚಾಜ್ಯಂ | ಅ. ೧೦-೨ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—**ತ್ವಮಗ್ನೇ ವಸೂನ್** ಎಂಬುವುದು ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹತ್ತು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—**ತ್ವಮಗ್ನೇ ದಶಾನುಷ್ಟುಭಮರ್ಧಚೋಂತ್ಯೋ- ದೈವ ಇತಿ** ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಕಣ್ವಪುತ್ರನಾದ ಪ್ರಸ್ಮಣ್ಣನು ಋಷಿಯು. ಅನುಷ್ಟುಪ್ ಭಂದಸ್ಸು. ಈ ಸೂಕ್ತವು ಅಗ್ನಿದೇವತಾಕವು ಎಂದರೆ ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ದೇವತೆಯು ಅಗ್ನಿಯು. ಕೊನೆಯ ಋಕ್ಕಾದ **ಅರ್ವಾಂಚಂ** ಎಂಬ ಋಕ್ತನ **ಆಯಂ ಸೋಮಃ** ಎಂಬ ಉತ್ತರಾರ್ಧಕ್ಕೆ ದೇವಾಃ ಎಂದರೆ ದೇವತೆಗಳೇ ದೇವತೆಗಳು. ಪ್ರಾತರನುವಾಕಮಂತ್ರಪಠನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನೀಯಕ್ರತು ಸಂಬಂಧವಾದ ಆಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದು. ಈ ವಿಷಯವು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ **ಅಥೈತಸ್ಯಾ ರಾತ್ರೇಃ** ಎಂಬ ಖಂಡದಲ್ಲಿ **ತ್ವಮಗ್ನೇ ವಸೂನ್** (ಋ. ಸಂ. ೧-೪೫-೧) ತ್ವಂ ಹಿ **ಕ್ಷೈತವತ್** (ಋ. ಸಂ. ೬-೨-೧) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ನಿರ್ದೇಶಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು. (ಆ. ೪-೧೩) ಮತ್ತು ಗರ್ಗತ್ರಿರಾತ್ರವೆಂಬ ಯಾಗದ ಕೊನೆಯ ದಿವಸ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಆಜ್ಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ **ಆಂಗಿರಸಂ ಸ್ವರ್ಗಕಾಮ** ಎಂಬ ಖಂಡದಲ್ಲಿ **ವಾರವಂತೀಯಮುತ್ತಮೇ ತ್ವಮಗ್ನೇವಸೂರಿತಿ ಚಾಜ್ಯಂ** ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. (ಆ. ೧೦-೨)

|| ಓಂ ||

**ಸೂಕ್ತ—೪೫**

|| ಮಂಡಲ—೧ || ಅನುವಾಕ—೯ || ಸೂಕ್ತ—೪೫ ||

|| ಅಷ್ಟಕ—೧ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ವರ್ಗ—೩೧, ೩೨ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ— ೧೦ ||

|| ಋಷಿಃ—ಪ್ರಸ್ಮಣ್ಣಃ ಕಾಣ್ವಃ ||

|| ದೇವತಾ— ೧-೯, ೧೦ ರಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವಾರ್ಧ. ಅಗ್ನಿಃ | ೧೧ ರಲ್ಲಿ ಉತ್ತರಾರ್ಧ ದೇವಾಃ |

|| ಭಂದಃ—ಅನುಷ್ಟುಪ್



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ತ್ವಮಗ್ನೇ ವಸೂರಿಹ ರುದ್ರಾ ಆದಿತ್ಯಾ ಉತ |

ಯಜಾ ಸ್ವಧ್ವರಂ ಜನಂ ಮನುಜಾತಂ ಘೃತಪುಷಂ || ೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ತ್ವಂ | ಅಗ್ನೇ | ವಸೂನ್ | ಇಹ | ರುದ್ರಾನ್ | ಅದಿತ್ಯಾನ್ | ಉತ |

ಯಜ | ಸ್ವ | ಅಧ್ವರಂ | ಜನಂ | ಮನು | ಜಾತಂ | ಘೃತ | ಪುಷಂ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಮಿಹ ಕರ್ಮಣಿ ವಸ್ತುವೀನ್ಯಜ | ಉತಾಸಿ ಚ ಜನಮನ್ಯಮಸಿ ದೇವತಾರೂಪಂ ಪ್ರಾಣಿನಂ ಯಜ | ಕೀದೃಶಂ ಸ್ವಧ್ವರಂ ಶೋಭನಯಾಗಯುಕ್ತಂ ಮನುಜಾತಂ ಮನುನಾ ಪ್ರಜಾಪತಿ-  
ನೋತ್ಪಾದಿತಂ ಘೃತಪುಷಮುದಕಸ್ಯ ಸೇಕ್ತಾರಂ || ಯಜ | ದ್ವೈಚೋಽತಸ್ತಿದಿ ಇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ  
ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ಸ್ವಧ್ವರಂ | ಶೋಭನೋಽಧ್ವರೋ ಯಸ್ಯಾಸೌ ಸ್ವಧ್ವರಃ | ನೆಜ್ಜುಭ್ಯಾಮಿತ್ಯುತ್ತರ-  
ಸದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಮನುಜಾತಂ | ಜನೇರಂತರ್ಭಾವಿತಣ್ಣರ್ಥಾಕ್ರಮಣಿ ಕ್ತಃ | ತೃತೀಯಾ  
ಕರ್ಮಣೀತಿ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಘೃತಪುಷಂ | ಪುಷ ಪುಷ ಸ್ನೇಹನ ಸೇಚನಪೂರಣೇಷು |  
ಘೃತೇನೋದಕೇನ ಪುಷ್ಣಾತಿ ಪೂರಯೇತಿತಿ ಘೃತಪುಷ್ | ಕ್ವಿಷ್ಟೇತಿ ಕ್ವಿಪ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, | ತ್ವ—ನೀನು | ಇಹ—ಈ ಯಜ್ಞಕರ್ಮದಲ್ಲಿ | ವಸೂನ್—ವಸುಗಳನ್ನು |  
ರುದ್ರಾನ್—ರುದ್ರರನ್ನು | ಅದಿತ್ಯಾನ್—ಆದಿತ್ಯರನ್ನು | ಉತ—ಮತ್ತು | ಸ್ವಧ್ವರಂ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಯಾಗ  
ಯುಕ್ತವಾಗಿಯೂ | ಮನುಜಾತಂ—ಮನುವಿನಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನವಾದುದಾಗಿಯೂ | ಘೃತಪುಷಂ—ಉದಕವನ್ನು  
ಪ್ರೋಕ್ಷಿಸುವುದಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ಜನಂ—( ದೇವತಾ ರೂಪವಾದ ) ಇತರ ಪ್ರಾಣಿವರ್ಗವನ್ನು | ಯಜ —  
ಪೂಜಿಸು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಈ ಯಜ್ಞಕರ್ಮದಲ್ಲಿ ನಮಗೋಸ್ಕರ ವಸುಗಳನ್ನೂ, ರುದ್ರರನ್ನೂ, ಆದಿತ್ಯರನ್ನೂ  
ಮತ್ತು ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಯಾಗಯುಕ್ತವಾಗಿಯೂ, ಮನುವಿನಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನವಾದುದಾಗಿಯೂ, ಉದಕವನ್ನು ಪ್ರೋಕ್ಷಿಸು-  
ವುದಾಗಿಯೂ ಇರುವ ದೇವತಾರೂಪವಾದ ಇತರ ಪ್ರಾಣಿವರ್ಗವನ್ನು ಪೂಜಿಸು.

## English Translation

Agni, ( bring hither and ) worship the Vasus, the Rudras, the Adityas or any other being begotten by Manu, sacrificing well and sprinkling water ( ghee ).

ವಿಶ್ವೇಷವಿಷಯಗಳು

ಈ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಋಷಿಯು ವಸುಗಳನ್ನೂ, ರುದ್ರರನ್ನೂ, ಆದಿತ್ಯರನ್ನೂ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಂದು ಅವರನ್ನು ಯಜ್ಞದಿಂದ ತೃಪ್ತಿಸಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿರುವನು. ಇಲ್ಲಿ ಸೂಚಿತವಾಗಿರುವ ವಸುಗಳು, ರುದ್ರರು, ಆದಿತ್ಯರು ಯಾರು ? ಇವರ ಸ್ಥಾನಮಾನವೇನು ಎಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ವಿಮರ್ಶಿಸುವುದು ಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ವಸುಗಳು ಎಂದರೆ ವಸುಗಣದ ದೇವತೆಗಳು, ರುದ್ರರೆಂದರೆ ರುದ್ರಗಣಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ದೇವತೆಗಳು, ಆದಿತ್ಯರೆಂದರೆ ಆದಿತ್ಯಗಣಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ದೇವತೆಗಳು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು. ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ವಸುರುದ್ರಾದಿತ್ಯರನ್ನು ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿಯೇ ಹೇಳುವುದು ರೂಢಿಯಾಗಿದೆ. ವಸುಗಳು ೮, ರುದ್ರರು ೧೧, ಆದಿತ್ಯರು ೧೨ ಒಟ್ಟು ೩೧ ದೇವತೆಗಳಿರುವರೆಂದು ಈ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿಯೂ ಇತರ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಹೇಳಿರುವುದು. ಈ ಸೂಕ್ತದ ಎರಡನೆಯ ಋಕ್ಮಿನಲ್ಲಿ ತ್ರೆಯಸ್ತಿಸಂಶತಮಾವಹ ಎಂದರೆ ವಸುರುದ್ರಾದಿತ್ಯರೆಂಬ ಮೂವತ್ತಮೂರು ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ ಎಂದು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಲಾಗಿರುವುದು. ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಈ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡಿರುವ ಕೆಲವು ಉದಾಹರಣೆಗಳನ್ನು ಕೊಡುತ್ತೇವೆ :-

ಆದಿತ್ಯಾ ರುದ್ರಾ ವಸವಃ ಸುನೀಥಾ ದ್ಯಾವಾಕ್ಷಾಮಾ ಪೃಥಿವೀ ಅಂತರಿಕ್ಷಂ |

( ಋ. ಸಂ. ೩-೮-೮ )

ಅಶ್ವಿನಾ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಭಗಂ ಚ ವಸೂನ್ ರುದ್ರಾ ಆದಿತ್ಯಾ ಇಹ ಹುನೇ ||

( ಋ. ಸಂ. ೩-೨೦-೫ )

ಆದಿತ್ಯಾನಾಂ ವಸೂನಾಂ ರುದ್ರಿಯಾಣಾಂ ದೇವೋ ದೇವಾನಾಂ ನ ಮಿನಾತಿ ಧಾಮ ||

( ಋ. ಸಂ. ೧೦-೪೮-೧೧ )

ದೇವಾ ಆದಿತ್ಯಾ ಅವಸೇ ಹವಾಮಹೇ ವಸೂನ್ ರುದ್ರಾನ್ ಸವಿತಾರಂ ಸುದಂಸಸಂ ||

( ಋ. ಸಂ. ೧೦-೬೬-೪ )

ಆದಿತ್ಯಾ ರುದ್ರಾ ವಸವಃ ಸುದಾನವ ಇಮಾ ಬ್ರಹ್ಮಶಸ್ತ್ರಮಾನಾನಿ ಜಿಹ್ವತ ||

( ಋ. ಸಂ. ೧೦-೬೬-೧೨ )

ಅಹಂ ರುದ್ರೇಭಿರ್ವಸುಭಿಶ್ಚ ರಾಮ್ಯಹಮಾದಿತ್ಯೈರುತ ವಿಶ್ವದೇವೈಃ |

( ಮು. ಸಂ. ೧೦-೧೫-೧ )

ವಸವೋ ರುದ್ರಾ ಆದಿತ್ಯಾ ಉಪರಿಸ್ಪೃಶಂ ನೋಗ್ರಂ ಚೇತ್ತಾರಮಧಿರಾಜಮಕ್ರನ್ ||

( ಮು. ಸಂ. ೧೦-೧೫-೯ )

ಆದಿತ್ಯೈ ರುದ್ರೈರ್ವಸುಭಿರ್ನ ಆ ಗಹಿ ಮೃಳೀಕಾಯ ನ ಆ ಗಹಿ

( ಮು. ಸಂ. ೧೦-೧೫-೧ )

ಇತ್ಯಾದಿ ಅನೇಕ ಉದಾಹರಣೆಗಳನ್ನು ಕೊಡಬಹುದು. ವಸುಗಣಕ್ಕೆ ಇಂದ್ರನು ಮುಖ್ಯನೆಂದೂ ರುದ್ರ ಗಣಕ್ಕೆ ರುದ್ರನೂ, ಆದಿತ್ಯರಿಗೆ ಅದಿತಿಯೂ ಮುಖ್ಯನೆಂದು ಈ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದು.

ಇಂದ್ರಂ ನೋ ಅಗ್ನೇ ವಸುಭಿಃ ಸಜೋಷಾ ರುದ್ರಂ ರುದ್ರೇಭಿರಾ ವಹ ಬೃಹಂತಂ |

ಆದಿತ್ಯೇಭಿರದಿತಿಂ ವಿಶ್ವಜನ್ಯಾಂ ಬೃಹಸ್ತತಿಮ್ಯಕ್ವಭಿರ್ವಿಶ್ವವಾರಂ ||

( ಮು. ಸಂ. ೭-೧೦-೪ )

ಇಂದ್ರೋ ವಸುಭಿಃ ಪರಿ ಪಾತು ನೋ ಗಯಮಾದಿತ್ಯೈರ್ನೋ ಅದಿತಿಃ ಶರ್ಮ ಯಚ್ಛತು |

ರುದ್ರೋ ರುದ್ರೇಭಿರ್ದೇವೋ ಮೃಳಿಯಾತಿ ನಸ್ತ್ವಷ್ಟಾ ನೋ ಗ್ನಾಭಿಃ ಸುವಿತಾಯ ಚಿಂತತು ||

( ಮು. ಸಂ. ೧೦-೬೬-೩ )

ಈ ವಸು ರುದ್ರಾದಿತ್ಯರ ಹೆಸರಗಳನ್ನು ವೇದದಲ್ಲಿ ಸೂಚಿಸಿಲ್ಲ. ಪುರಾಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿರುವುದು.

ಯಾಸ್ಮ ಮಹರ್ಷಿಗಳು ವಸವಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ರೂಪನಿಷ್ಪತ್ತಿ ವಿಚಾರದಲ್ಲಿ—

ವಸವೋ ಯದ್ವಿವಸತೇ ಸರ್ವಮಗ್ನಿರ್ವಸುಭಿರ್ವಾಸವ ಇತಿ ಸಮಾಖ್ಯಾ ತಸ್ಮಾತ್ಪೃಥಿವೀ-

ಸ್ಥಾನಾಃ | ಇಂದ್ರೋ ವಸುಭಿ ವಾಸವ ಇತಿ ಸಮಾಖ್ಯಾ ತಸ್ಮಾನ್ಮಧ್ಯಮಸ್ಥಾನಾಃ | ವಸವ

ಆದಿತ್ಯರಶ್ಮಯೋ ವಿವಾಸನಾತ್ತಸ್ಮಾದ್ಧ್ಯುಸ್ಥಾನಾಃ || ( ನಿ. ೧೨-೪೨ )

ಎಂದರೆ ಈ ವಸುಗಳು ಭೂಮಿ, ಅಂತರಿಕ್ಷ ಸ್ವರ್ಗಗಳೆಂಬ ಮೂರು ಸ್ಥಾನಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇರುವರು ; ವಸವೋ ಯದ್ವಿವಸತೇ ಸರ್ವಮಗ್ನಿರ್ವಸುಭಿರ್ವಾಸವ ಇತಿ ಸಮಾಖ್ಯಾ ತಸ್ಮಾತ್ಪೃಥಿವೀಸ್ಥಾನಾಃ | ಈ ವಸುಗಳು ಸಮಸ್ತರಲ್ಲಿಯೂ ಅಗ್ನಿರೂಪದಿಂದ ವಾಸಿಸುವುದರಿಂದ ಇವರು ಪೃಥಿವೀಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿರುವರು. ಇಂದ್ರೋ ವಸುಭಿರ್ವಾಸವ ಇತಿ ಸಮಾಖ್ಯಾ ತಸ್ಮಾನ್ಮಧ್ಯಮಸ್ಥಾನಾಃ | ಇಂದ್ರನು ವಸುಭಿಃ ಎಂದರೆ ಧನಾದಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿರುವವನಾದುದರಿಂದ ವಾಸವನೆಂದು ಹೇಳಲ್ಪಡುವನು. ಇಂದ್ರನು ವಸುಗಳಿಗೆ ಮುಖ್ಯನೂ ಅದುದರಿಂದ ವಸುಗಳು ಮಧ್ಯಸ್ಥಾನವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿದ್ದಂತಾಯಿತು. ವಸವ ಆದಿತ್ಯರಶ್ಮಯೋ ವಿವಾಸನಾತ್ತಸ್ಮಾದ್ಧ್ಯುಸ್ಥಾನಾಃ | ವಸವಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸೂರ್ಯನ ರಶ್ಮಿಗಳೆಂದು ಅರ್ಥವು. ಈ ಸೂರ್ಯರಶ್ಮಿಗಳು ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಅಂತರಿಕ್ಷದ ಮೇಲುಭಾಗ

ದಲ್ಲಿರುವ ಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿ ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವುದರಿಂದ ದ್ಯುಸ್ಥಾನ ಎಂಬರೆ ಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿದ್ದಂತಾಯಿತು. ಆದುದರಿಂದ ಈ ವಸುಗಳಿಗೆ ಭೂವ್ಯಂತರಿಕ್ಷ ಸ್ವರ್ಗಗಳಲ್ಲಿ ವ್ಯಾಪ್ತಿ ಇರುವುದೆಂದು ಯಾಸ್ಮರ ಮತವು. ವಸುಗಳನ್ನು ಪ್ರತಿಪಾದನೆಮಾಡಿರುವ ಎರಡು ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಯಾಸ್ಮರು ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿರುವರು—

ಸುಗಾ ವೋ ದೇವಾಃ ಸುಸಥಾ ಅಕರ್ಮ ಯ ಆಜಗ್ಮುಃ ಸವನಮಿದಂ ಜುಷಾಣಃ |

ಜಪ್ತವಾಂಸಃ ಪಸಿವಾಂಸಶ್ಚ ನಿಶ್ವೇತ್ಸ್ಯೇ ಧತ್ತೆ ವಸವೋ ವಸೂನಿ ||

(ವಾಜಸನೇಯ ಸಂಹಿತಾ. ೮-೧೮)

ಜ್ಞಾ ಅತ್ರ ವಸವೋ ರಂತ ದೇವಾ ಉರಾವಂತರಿಕ್ಷೇ ಮರ್ಜಯಂತೆ ಶುಭ್ರಾಃ |

ಅರ್ವಾಕೃಥ ಉರುಪ್ರಯಾಃ ಕೃಣುಧ್ಯಂ ಶ್ರೋತಾ ದೂತಸ್ಯ ಜಗ್ಮುಷೋ ನೋ ಅಸ್ಯ |

(ಋ. ಸಂ. ೭-೩೯-೩)

ರುದ್ರಾಃ ಮತ್ತು ಆದಿತ್ಯಾಃ ಎಂಬ ದೇವತೆಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ರುದ್ರ ಮತ್ತು ಆದಿತ್ಯ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಕೊಟ್ಟಿರುವ ರೂಪನಿಷ್ಠ ತ್ರಿಯನ್ನೇ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಮನ್ವಯಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕೆಂದು ಹೇಳಿರುವರು. ಈ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಅವಯವಾರ್ಥವನ್ನು ನಾವು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಿರುವೆವು.

**ಮನುಜಾತಂ**—ಮನುವಿನಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನರಾದವರು. ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ ಮನುವಿನ ಹೆಸರು ಅನೇಕಕಡೆ ಪರಿಶೀಲಿಸಿದಾಗಿದ್ದರೂ ಹೆಚ್ಚು ವಿವರಣೆ ಎಲ್ಲಿಯೂ ದೊರಕುವುದಿಲ್ಲ. ಮನುವು ಮಾನವ ಕುಲಕ್ಕೆ ಮೂಲಪುರುಷನೆಂದೂ ಯಜ್ಞಯಾಗಾದಿಗಳ ಅನುಷ್ಠಾನಕ್ರಮದಲ್ಲಿ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕನೆಂದೂ ತಿಳಿದುಬರುವುದು. ಇವನು ತನ್ನ ಆಸ್ತಿಯನ್ನು ತನ್ನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಒಂಚಿಕೊಡುವಾಗ ಇವನ ಕಿರಿಯ ಮಗನಾದ ನಾಭಾನೇದಿಷ್ಯನೆಂಬುವನು ಗುರುಕುಲದಲ್ಲಿ ಬ್ರಹ್ಮಚರ್ಯದಿಂದ ವಿದ್ಯಾಭ್ಯಾಸವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದುದರಿಂದ ಅವನಿಗೆ ಯಾವ ದಾಯಭಾಗವೂ ದೊರಕಲಿಲ್ಲವೆಂದೂ ಅವನು ವಿದ್ಯಾಭ್ಯಾಸ ಮುಗಿಸಿಕೊಂಡು ಬಂದು ತಂದೆಯನ್ನು ತನ್ನ ದಾಯಭಾಗಕ್ಕಾಗಿ ಪ್ರಶ್ನಿಸಿದನು. ಇವನನ್ನು—ಅಂಗಿರಾರುಷಿಗಳು ಯಜ್ಞಮಾಡುವ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಅವರಿಗೆ ಕೆಲವು ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಉಪದೇಶಮಾಡಿ ದರೆ ಅವರು ಇವನಿಗೆ ಯಥೇಚ್ಛವಾಗಿ ಧನವನ್ನು ಕೊಡುವರೆಂದು ಹೇಳಿಕಳುಹಿಸಿದನು. ಈ ವೃತ್ತಾಂತವು ಐತರೇಯಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿಯೂ, ಯಜುರ್ವೇದತೃತ್ತೀಯಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿಯೂ ವಿವರಿಸಿರುವುದು. ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಈ ಮನುವು ಮಾಡಿದ ಯಜ್ಞವು ಪೃಥಿವಿಯಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ ಮನುವು ಮಾಡಿದ ಯಜ್ಞದ ವಿಷಯವು ಅಲ್ಲಿ ಪ್ರಸ್ತಾಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು. ಈ ಮನುವಿನ ವಿಷಯವು ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿಲ್ಲದೆ ಅಥರ್ವವೇದ (೧೪-೨-೪೧) ತೃತ್ತೀಯಸಂಹಿತಾ (೧-೫-೧-೩ ; ೭-೫-೧೫-೩ ; ೨-೫-೯-೧ ; ೨-೬-೭-೧ ; ೩-೩-೨-೧ ೫-೪-೧೦-೫ ; ೬-೬-೬-೧ ;) ಕಾಠಕಸಂಹಿತಾ (೮-೧೫) ಶತಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣ (೧-೧-೪-೧೪) ಜೈಮಿನೀಯ ಉಪನಿಷದ್ಬ್ರಾಹ್ಮಣ (೩-೧೫-೨)ಮೊದಲಾದ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿರುವುದು.

ಮನುವಿಗೆ ವಿಸ್ವಾನ್ (ಋ. ಸಂ. ೮-೫೨-೧) ಎಂದೂ, ವಿಸ್ವಂತನ (ಒಬ್ಬ ದೇವತೆ) ಮಗನಾದುದರಿಂದ ವೈವಸ್ವತನೆಂದೂ (ಅಥ. ೮-೧೦-೨೪ ; ಶತ. ಬ್ರಾ. ೧೩-೪-೩-೩) ಸರ್ವಾರ್ಥ ಎಂಬ ಎಂಬುವಳ ವಂಶಸ್ಥ

ನಾದುದರಿಂದ ಸಾವರ್ಣಿ ಎಂದೂ, ಸಂವರಣನ ವಂಶಸ್ಥನಾದುದರಿಂದ ಸಾಂವರಣಿ ಎಂದೂ (ಮ.ಸಂ. ೮-೫೧-೧) ಎಂದೂ ಅನೇಕ ಹೆಸರುಗಳಿವೆ

**ಘೃತಪ್ರುಷಮ್**— ಉಪಕದಿಂದ ಸಿಕ್ತವಾದ, ಘೃತವೆಂದರೆ ಉದಕವೆಂದು ಅರ್ಥವು. (ನಿ. ೨-೨೪)

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

**ಯಜ**— ಯಜ ದೇವಪೂಜಾದೌ ಲೋಟ್ ಸಿಪ್, ಹಿ, ಶಪ್ ಅತೋಹೇಃ ಎಂದು ಹಿಗೆ ಲುಕ್. ದ್ವೈಚೋಽತಸ್ತೀಚಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೫) ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ಎರಡು ಅಚ್ಚುಗಳುಳ್ಳ ತಿಪಂತಕ್ಕೆ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದೀರ್ಘ ಬರುವುದು.

**ಸ್ವಧ್ವರಮ್**—ನ ವಿದ್ಯತೆ ಧ್ವರಃ ಹಿಂಸಾ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಅಧ್ವರಃ, ಶೋಭನಃ ಅಧ್ವರಃ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರಿಹಿಗರ್ಭಬಹುವ್ರಿಹಿ. ನಚ್ ಸುಭ್ಯಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೭೨) ಬಹುವ್ರಿಹಿಯಲ್ಲಿ ನಚ್ ಸುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಉತ್ತರಪದವು ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುವುದು ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

**ಮನುಜಾತಮ್**—ಮನುನಾ ಜಾತಃ, ಮನು ಎಂಬ ಪ್ರಜಾಸತಿಯಿಂದ ಹುಟ್ಟಿದವನು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಚೌಪ್ರತ್ಯಯಾರ್ಥವನ್ನೊಳಗೊಂಡ ಜನೀಪ್ರಾದುರ್ಭಾವೇ ಧಾತು ಮುಂದೆ ನಿಷ್ಠಾ ಎಂಬುದರಿಂದ ಕರ್ಮಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯ. **ಜನಸನಖನಾಂ**—, ಎಂದು ನ್ನಗೆ ಆಕಾರ. ಸವರ್ಣದೀರ್ಘ. ತೃತೀಯಾಕರ್ಮಣಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೪೮) ಕರ್ಮಾರ್ಥಕ ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ತೃತೀಯಾಂತವು ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ ಎಂದು ವೂರ್ವಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

**ಘೃತಪ್ರುಷಮ್**—ಪುಷ, ಪ್ಲುಷ, ಸ್ನೇಹನಸೇಚನಪೂರಣೇಷು, ಕ್ರಾೃದಿ. ಘೃತೇನ=ನೀರಿನಿಂದ ಪುಷ್ಣಾತಿ=ತುಂಬುವನು ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ ಕ್ವಿಪ್ ಚ ಎಂದು ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಘೃತಪ್ರುಟ್ ಎಂದು ಪ್ರಥಮಾ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಆಗುತ್ತೆ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚನ ಘೃತಪ್ರುಷಮ್ ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ. || ೧ ||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಪ್ರುಷ್ಠೀವಾನೋ ಹಿ ದಾಶುಷೇ ದೇವಾ ಅಗ್ನೇ ವಿಚೇತಸಃ |  
ತಾನ್ಮೋಹಿದಶ್ವ ಗಿರ್ವಣಸ್ತ್ರಯಸ್ತ್ರೈಶತಮಾ ವಹ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಶ್ರುಷ್ಟೀಽವಾನಃ | ಹಿ | ದಾಶುಷೇ | ದೇವಾಃ | ಅಗ್ನೇ | ವಿಽಚೇತಸಃ |

ತಾನ್ | ರೋಹಿತಃ ಅಶ್ವ | ಗಿರ್ವಣಃ | ತ್ರಯಃ ತ್ರಿಂಶತಂ | ಆ | ವಹ||

ಸ. ಯಥಾಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ವಿಚೇತಸೋ ವಿಶಿಷ್ಟಪ್ರಜ್ಞಾನಾ ದೇವಾ ದಾಶುಷೇ ಹವಿದ್ವತ್ವತೇ ಯಜಮಾನಾಯ ಶ್ರುಷ್ಟೀವಾನೋ ಹಿ | ಶ್ರುಷ್ಟಿಃ ಫಲಸ್ಯ ದಾನಂ | ತದ್ಭಾಜಃ ಖಲು | ಹೇ ರೋಹಿದಶ್ವ ರೋಹಿನ್ನಾಮ-  
ಕೈರಶ್ವೈರುಪೇತ ಗಿರ್ವಣೋ ಗೀರ್ಭಿಃ ಸ್ತುತಿಭಿರ್ವನನೀಯಾಗ್ನೇ | ಗಿರ್ವಣಾ ದೇವೋ ಭವತಿ ಗೀರ್ಭಿರೇನಂ  
ವನಯಂತಿ | ನಿ. ೬-೧೪ | ಇತಿ ಯಾಸ್ತಃ | ತ್ರಯಸ್ತ್ರಿಂಶತಮನಯಾ ಸಂಖ್ಯಯ್ಯಾ ಸಂಖ್ಯಾತಾಂಸ್ತಾನೈ-  
ವಾನಾ ವಹ | ಇಹಾನಯ || ಶ್ರುಷ್ಟೀವಾನಃ | ಶ್ರುಷ್ಟಿಃ ಪ್ರೇರಣಾರ್ಥಃ | ಭಾವೇ ಪ್ರಿಚ್ | ಶ್ರುಷ್ಟಿಂ  
ವನಂತಿ ಸಂಭಜಂತ ಇತಿ ಶ್ರುಷ್ಟೀವಾನಃ | ಅನ್ಯೇಭ್ಯೋಽಪಿ ದೃಶ್ಯಂತ ಇತಿ ವಿಚ್ | ಛಾಂದಸಂ  
ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ವಿಚೇತಸಃ | ವಿಶಿಷ್ಟಂ ಚೇತೋ ಯೇಷಾಂ ತೇ | ಬಹುವ್ರೀಹಾ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿ-  
ಸ್ವರತ್ವಂ | ಗಿರ್ವಣಃ | ಗೀರ್ಭಿರ್ವನನೀಯೋ ಗಿರ್ವಣಾಃ | ವನತೇರಸುನ್ | ಪೂರ್ವಪದಸ್ಯ ಹ್ರಸ್ವತ್ವಂ  
ಛಾಂದಸಂ | ತ್ರಯಶ್ಚ ತ್ರಿಂಶಚ್ಚ ತ್ರಯಸ್ತ್ರಿಂಶತ್ | ತ್ರೇಸ್ತ್ರಯಃ | ಸಾ. ೬-೩-೪೮ | ಇತಿ ತ್ರಿಶಬ್ದಸ್ಯ  
ತ್ರಯಸಾದೇಶಃ | ಸಂಖ್ಯಾ | ಸಾ. ೬-೨-೩೩ | ಇತಿ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಗ್ನೇ— ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ವಿಚೇತಸಃ— ವಿವೇಚನ ಬುದ್ಧಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದ ದೇವಾಃ—  
ದೇವತೆಗಳು | ದಾಶುಷೇ—ಹವಿದ್ವಾತನಾದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಶ್ರುಷ್ಟೀವಾನೋ ಹಿ—ಫಲದಾನಮಾಡುವವ  
ರಾಗಿರುವುದು ಸರಿಯಷ್ಟೆ | ರೋಹಿದಶ್ವ—ರೋಹಿತ್ತುಗಳೆಂಬ ಕುದುರೆಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದವನಾಗಿಯೂ, | ಗಿರ್ವಣಃ—  
ಸ್ತುತಿಪ್ರಿಯನಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, | ತ್ರಯಸ್ತ್ರಿಂಶತಂ—ಮುವತ್ತುಮೂರು ಸಂಖ್ಯೆಗಳುಳ್ಳ | ತಾನ್—  
ಆ ದೇವತೆಗಳನ್ನು | ಆ ವಹ— ಇಲ್ಲಿಗೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಮಾನವನಾದ ಯಜ್ಞಕರ್ತನು ಅರ್ಪಿಸಿದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿದ ಮೇಲೆ ಅವನಿಗೆ  
ಪ್ರತ್ಯುಪಕಾರಮಾಡಬೇಕೆಂಬ ವಿವೇಚನಬುದ್ಧಿಯು ದೇವತೆಗಳಿಗಿರುವುದು ಸರಿಯಷ್ಟೆ. ಅವರು ಯಜಮಾನನಿಗೆ  
ಫಲದಾನಮಾಡಲು ಆಸಕ್ತರಾಗಿರುವರು. ಸ್ತುತಿಪ್ರಿಯನಾದ ನೀನು ರೋಹಿತ್ತುಗಳೆಂಬ ಕುದುರೆಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ್ದೀಯೆ.  
ಆವುಗಳೊಂದಿಗೆ ಹೋಗಿ ಮುವತ್ತುಮೂರು ಸಂಖ್ಯೆಗಳುಳ್ಳ ಆ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಇಲ್ಲಿಗೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ.

## English Translation

The wise gods are givers of rewards to the offerer of oblations ; O Agni with the red horses, being praised by hymns, bring hither three and thirty (thirty-three) gods.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಶ್ರುಷ್ಟೀವಾನಃ—ಫಲಸ್ಯ ದಾತಾರಃ | ಪ್ರಾರ್ಥಿತಸ್ಯ ಫಲಸ್ಯ ದಾತಾರಃ | ಅಪೇಕ್ಷಿಸಿದ ಫಲಗಳನ್ನು ಕೊಡುವವರು.

ವಿಚೇತಸಃ—ವಿಶಿಷ್ಟಪ್ರಜ್ಞಾನಾಃ | ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ತಿಳಿದವರು, ಜ್ಞಾನಯುಕ್ತರು.

ರೋಹಿತಶ್ವಃ—ರೋಹಿತ್ ಎಂದು ಅಗ್ನಿಯ ವಾಹನ ಅಥವಾ ಕುದುರೆಗೆ ಹೆಸರು. ಯಾಸ್ವರು ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—ಹರೀ ಇಂದ್ರಸ್ಯ | ರೋಹಿತೋ ಗ್ನೀಃ | (೨. ೨-೨೮) ಎಂದು ಹೇಳಿರುವರು. ರೋಹಿತವೆಂಬ ಕುದುರೆಯುಳ್ಳ ಅಗ್ನಿಯೆಂದರ್ಥವು.

ಗಿರ್ವಣಃ—ಗೀರ್ಭಿಃ ಸ್ತುತಿಭಿಃ | ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುವವನು. ಅಥವಾ ದೇವನು. ಯಾಸ್ವರು—ಗಿರ್ವಣಾ ದೇವೋ ಭವತಿ ಗೀರ್ಭಿರೇನಂ ವನಯಂತಿ (೨. ೬-೧೪) ಎಂದು ಹೇಳಿರುವರು.

ತ್ರಯಸ್ತ್ರಿಂಶತಂ—ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದ ವಸುಗಳು ೮, ರುದ್ರರು ೧೧, ಆದಿತ್ಯರು ೧೨, ಒಟ್ಟು ಮೂವತ್ತು ಮೂರು ದೇವತೆಗಳು ಅಥವಾ ಮೂವತ್ತುಮೂರು ವಿಧವಾದ (ಪಂಗಡ) ದೇವತೆಗಳು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಶ್ರುಷ್ಟೀವಾನಃ—ಶ್ರುತ್ವಾಧಾತುವಿಗೆ ಪ್ರೇರಣೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಇದರ ಮುಂದೆ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ರಿಸ್, ಶ್ರುತ್+ತಿ. ತ್ರಿತುಕ್ರ—, ಎಂದು ಇಟ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ವೃತ್ತ್ಭ್ರಷ್ಟ—, ಎಂದು ಶ್ರುತಿಗೆ ಸಕಾರ. ಪ್ಪುತ್ವ, ವನ ಪಣಸಂಭಕ್ತೌ, ಶ್ರುಷ್ಟಿಂ ವನಂತಿ=ಸಂಭಜಂತೇ ಇತಿ ಶ್ರುಷ್ಟೀವಾನಃ, ಪ್ರೇರಿಸುವಿಕೆಯನ್ನು ಹೊಂದಿರುವರು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಅನ್ಯೇಭ್ಯೋಽಪಿ ದೃಶ್ಯಂತೇ ಎಂದು ವಿಚ್. ಅನ್ಯೇಷಾಮುಪಿ ದೃಶ್ಯಂತೇ ಎಂದು ಪೂರ್ವಪದಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ. ಜಸ್, ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನೇಚಾ—, ಎಂದು ಉಪಧಾದೀರ್ಘ.

ವಿಚೇತಸಃ—ವಿಶಿಷ್ಟಂ ಚೇತಃ ಯೇಷಾಂ ತೇ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ ಸಮಾಸ. ಪೂರ್ವಪನಪ್ರಕೃತಿ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ಗಿರ್ವಣಃ—ಗ್ನಾ ಶಬ್ದೇ ಕ್ವಿಪ್‌ಚೆ ಎಂದು ಕ್ವಿಪ್. ಋತ ಇದ್ವಾತೋಃ ಎಂದು ಋಗೆ ಇಕಾರ. ಅದು ಉರಣ್ಣಪರಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ರೇಫಶಿರಸ್ಸನಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ನಿರ್, ವನಸಂಭಕ್ತೌ, ಗೀರ್ಫಃ ವನ್ಯತೇ ಇತಿ ಗಿರ್ವಣಃ ಸರ್ವಧಾತುಭ್ಯೋಽಸುನ್ ಎಂದು ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಹಲಿಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೭೭) ವ್ಯಂಜನ ಪರದಲ್ಲಿ ಇರುವಾಗ ರೇಫಾಂತ ಅಥವಾ ವಕಾರಾಂತ ಧಾತುವಿನ ಉಪಧಾಭೂತವಾದ ಇಕ್‌ಗೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂಬುದರಿಂದ ಗಿರ್‌ನ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರಬೇಕು. ಅಥವಾ ಅನ್ತರ್ವರ್ತಿವಿಭಕ್ತಿಯನ್ನು ನಿಮಿತ್ತಮಾಡಿಕೊಂಡು ಪದಸಂಜ್ಞೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಮೋರುಪಧಾಯಾ ದೀರ್ಘ ಇಕಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೭೬) ಪದಾಂತವಿಷಯದಲ್ಲಿ ರೇಫಾಂತ ಅಥವಾ ವಕಾರಾಂತಧಾತುವಿನ ಉಪಧಾಭೂತವಾದ ಇಕ್‌ಗೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದಾಗಲೀ ಗಿರ್‌ನ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರಬೇಕು. ಸರ್ವೇವಿಧಯಶ್ಚಂದಸಿ ವಿಕಲ್ಪ್ಯಂತೇ ಎಂದು ಇವೂ ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ವಿಕಲ್ಪಗಳಾದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ತಯಸ್ತ್ರೀಶತಂ—ತ್ರಯಶ್ಚ ತ್ರೀಶಚ್ಚ ತ್ರಯಸ್ತ್ರೀಶತ್, ಅಥವಾ ತ್ರಿಭಿಃ ಅಧಿಕಾ ತ್ರೀಶತ್ ತ್ರಯಸ್ತ್ರೀಶತ್ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ತ್ರೇ ಸ್ತ್ರಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೪೮) ಶತಕ್ಕಿಂತಲೂ ಕಮ್ಮಿಯಾದ ಸಂಖ್ಯಾ ವಾಚಕವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ತ್ರಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ತ್ರಯಸ್ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ. ಆದರೆ ಬಹುವ್ರೀಹಿಸಮಾಸದಲ್ಲಿಯೂ, ಅತೀತಿ ಶಬ್ದಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಈ ಆದೇಶ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂಬುದರಿಂದ ನೂರಕ್ಕಿಂತಲೂ ಕಮ್ಮಿಯಾದ ಸಂಖ್ಯೆಯನ್ನು ಬೋಧಿಸುವ ತ್ರೀಶತ್ ಶಬ್ದ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ತ್ರಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ತ್ರಯಸ್ ಆದೇಶ. ತ್ರಯಸ್+ತ್ರೀಶತ್, ಸಂಜ್ಞಾವಿಂಶತಿ ತ್ರೀಶತ್—, (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೫೯) ಎಂಬಲ್ಲಿ ತ್ರಯೋದಶತಃ ಪರಿನಾಣಮಸ್ಯ ಎಂದು ವಿನಿಶ್ಚಯಿಸಿದಾಗ ತ್ರಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ತ್ರಿನ್ ಆದೇಶ. ಅಥವಾ ತ್ರಿಂ ಆದೇಶವೂ ತ್ರಿಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಶತಿಪ್ರತ್ಯಯವೂ ನಿಪಾತಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ತ್ರಯಸ್ತ್ರೀಶತಂ ಪೂರಣಾಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ತಸ್ಯಪೂರಣೇಡಟ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಡಟ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇದಕ್ಕೆ ವಿಂಶತ್ಯಾದಿಭ್ಯಸ್ತಮದನ್ಯತರಸಾಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೫೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ತಮಟ್ ಎಂಬ ಆಗಮ ಬರುತ್ತೆ ತ್ರಯಸ್ತ್ರೀಶತಂ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. || ೨ ||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಪ್ರಿಯಮೇಧವದತ್ತಿವಜ್ಜಾತವೇದೋ ವಿರೂಪವತ್ ।

ಅಂಗಿರಸ್ವನ್ಮಹಿವ್ರತ ಪ್ರಸ್ಥಣ್ವಸ್ಯ ಶ್ರುಧೀ ಹವಂ ॥ ೩



ಪದಪ. ೪:

ಪ್ರಿಯಮೇಧಃ ವತ್ | ಅತ್ರಿಃ ವತ್ | ಜಾತೇವೇದಃ | ವಿರೂಪಃ ವತ್ |  
ಅಂಗಿರಸ್ವತ್ | ಮಹಿಃ ವ್ರತ | ಪ್ರಸೃಣ್ವಸ್ಯ | ಶ್ರುಧಿ | ಹವಂ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮಹಿವ್ರತ ಪ್ರಭೂತಕರ್ಮಣ್ ಜಾತೇವೇದೋಗ್ನೇ ಪ್ರಸೃಣ್ವಸ್ಯ ಕಣ್ವಪುತ್ರಸ್ಯ ಮಹರ್ಷೇ-  
ರ್ಹವನಾಹ್ವಾನಂ ಶ್ರುಧಿ | ಶೃಣು | ತತ್ರ ಚತ್ವಾರೋ ದೃಷ್ಟಾಂತಾಃ | ಪ್ರಿಯಮೇಧಾತ್ರಿವಿರೂಪಾಂಗಿ-  
ರೋನಾಮಕಾ ಏತೇಷಾಮಾಹ್ವಾನಂ ಯಥಾ ಶೃಣೋಷಿ ತದ್ವತ್ | ಅತ್ರ ನಿರುಕ್ತಂ | ಪ್ರಿಯಮೇಧಃ  
ಪ್ರಿಯಾ ಅಸ್ಯ ಮೇಧಾ ಯಥೈತೇಷಾಮೃಷೀಣಾಮೇವಂ ಪ್ರಸೃಣ್ವಸ್ಯ ಶೃಣು ಹ್ವಾನಂ | ಪ್ರಸೃಣ್ವಃ ಕಣ್ವಸ್ಯ  
ಪುತ್ರಃ ಕಣ್ವಪ್ರಭವೋ ಯಥಾ ಪ್ರಾಗ್ಗಮಿತಿ | ವಿರೂಪೋ ನಾನಾರೂಪೋ ಮಹಿವ್ರತೋ ಮಹಾವ್ರತ ಇತಿ  
ಚ | ನಿ. ೩-೧೩ || ಪ್ರಿಯಮೇಧವತ್ | ಪ್ರಿಯಮೇಧಸ್ಯೇವ | ತತ್ರ ತಸ್ಯೇವ | ಪಾ. ೫-೧-೧೧೩ | ಇತಿ  
ಷಷ್ಠ್ಯರ್ಥೇ ನತಿಃ | ಏನುನುತ್ರಿನದಿತ್ಯಾದಾವಸಿ | ಪ್ರಸೃಣ್ವಾದಯೋ ಗತಾಃ ||

|| ಪತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮಹಿವ್ರತ— ಪ್ರಭಾವಯುತನಾದ ಕರ್ಮಕಾರಿಯಾಗಿಯೂ | ಜಾತೇವೇದಃ— ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ಸಕಲ  
ವನ್ನೂ ತಿಳಿದವನಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಪ್ರಿಯಮೇಧವತ್— ಪ್ರಿಯಮೇಧನ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಆಲಿಸಿ  
ದಂತೆಯೂ | ಅತ್ರಿವತ್—ಅತ್ರಿಯ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಆಲಿಸಿದಂತೆಯೂ | ವಿರೂಪವತ್—ವಿರೂಪನ ಕರೆಯನ್ನು  
ಕೇಳಿದಂತೆಯೂ | ಅಂಗಿರಸ್ವತ್— ಅಂಗಿರಸನ ಕರೆಯನ್ನು ಕೇಳಿದಂತೆಯೂ | ಪ್ರಸೃಣ್ವಸ್ಯ—ಕಣ್ವಪುತ್ರನಾದ  
ಪ್ರಸೃಣ್ವಮಹರ್ಷಿಯ | ಹವಂ—ಆಹ್ವಾನವನ್ನು | ಶ್ರುಧಿ— ಕೇಳು. |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ಸಕಲವನ್ನೂ ತಿಳಿಯುವವನು. ಪ್ರಿಯಮೇಧ, ಅತ್ರಿ, ವಿರೂಪ,  
ನುತ್ತು ಅಂಗಿರಸ್ಸು ಇವರುಗಳ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಕೇಳಿರುವಂತೆ ಈಗಲೂ ಸಹ ಕಣ್ವಪುತ್ರನಾದ ಪ್ರಸೃಣ್ವಮಹರ್ಷಿಯ  
ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಆಲಿಸಿ ಅವನನ್ನ ನುಗ್ಗುಹಸು.

### English Translation

Agni, accomplisher of great acts, you know all that are born ; hear the  
invocation of Praskanwa, as you have heard those of Priyamedha, of Atri, of  
Virupa, of Angiras.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

**ಪ್ರಿಯಮೇಧವತ್**—ಪ್ರಿಯಮೇಧ ಎಂಬ ಋಷಿಯ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಕೇಳಿವಂತೆ. ಮುಗ್ಧೇವದಲ್ಲಿ ಪ್ರಿಯಮೇಧ ಅಂಗರಸಃ ಎಂಬರೆ ಅಂಗರಸ ಪುತ್ರನಾದ ಅಥವಾ ಅಂಗರಸವಂಶಸ್ಥನಾದ ಪ್ರಿಯಮೇಧನೆಂಬ ಋಷಿಯು. ಋ. ಸಂ. ಎಂಟನೆಯ ಮಂಡಲನ ಎರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ೧-೪೦ ಋಕ್ಕುಗಳಿಗೆ ಮೇಧಾತಿಥಿಃ ಕಾಣ್ವಾಃ ಎಂಬ ಋಷಿಯೊಡನೆ ತಾಸೂ ಋಷಿಯಾಗಿರುವನು ಮತ್ತು ಇದೇ ಮಂಡಲದ ೬೮ನೇ ಸೂಕ್ತದ ೧೯ ಋಕ್ಕುಗಳಿಗೂ, ೬೯ನೇ ಸೂಕ್ತದ ೧೮ ಋಕ್ಕುಗಳಿಗೂ, ೮೭ನೇ ಸೂಕ್ತದ ೬ ಋಕ್ಕುಗಳಿಗೂ. ಒಂಭತ್ತನೆಯಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ೨೮ನೇ ಸೂಕ್ತದ ೬ ಋಕ್ಕುಗಳಿಗೂ, ಒಟ್ಟು ೮೯ ಋಕ್ಕುಗಳಿಗೆ ಋಷಿಯಾಗಿರುವನು. ಈ ಪ್ರಿಯಮೇಧನ ಹೆಸರು ಅನೇಕ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಪಠಿತವಾಗಿದೆ—

ದೈದೃಜ್ಞಹ ಮೇ ಜನುಷಂ ಪೂರ್ವೋ ಅಂಗಿರಾಃ ಪ್ರಿಯಮೇಧಃ ಕಷ್ಟೋ ಆತ್ರಿರ್ಮನುರ್ವಿದುಸ್ತೇ  
ಮೇ ಪೂರ್ವೇ ಮನುರ್ವಿದುಃ

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೩೯-೯)

ಯಥಾ ಚಿತ್ಕಣ್ವಮಾವತಂ ಪ್ರಿಯಮೇಧಮುಪ ಸ್ತುತಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೮-೫-೨೫)

ಅರ್ನಾಂಚಂ ತ್ವಾ ಪುರುಷ್ಪತ ಪ್ರಿಯಮೇಧಸ್ತುತಾ ಹರೀ |

(ಋ. ಸಂ. ೮-೬-೪೫.)

ಈ ಋಷಿಯು ಅಂಗರಸವಂಶಸ್ಥನಾದರೂ ಕಣ್ವವಂಶಸ್ಥನಾದ ಮೇಧಾತಿಥಿ ಎಂಬ ಋಷಿಯೊಡನೆ ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಅನೇಕ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನೂ ಯಜ್ಞಗಳನ್ನೂ ಮಾಡಿರುವುದಾಗಿ ತಿಳಿಯಬರುವುದು. ಕಣ್ವವಂಶಸ್ಥರೊಡನೆ ಪ್ರಿಯಮೇಧ ಋಷಿಯು ಮತ್ತು ಇವರ ಪುತ್ರರ ಬಳಕೆಯು ವಿಶೇಷವಾಗಿತ್ತೆಂದು ಕಂಡುಬರುವುದು- ಪ್ರಿಯಮೇಧಾಃ-ಪ್ರಿಯಮೇಧನ ಪುತ್ರರು ಅಥವಾ ಅವನ ವಂಶಸ್ಥರು ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ಶಬ್ದಗಳಿರುವ ಋಕ್ಕುಗಳು ಅನೇಕವಿವೆ—

ಮಹಿಕೇರವ ಊತಯೇ ಪ್ರಿಯಮೇಧಾ ಅಹೂಷತ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೪೫-೪)

ಯಜಝ್ಯನಂ ಪ್ರಿಯಮೇಧಾ ಇಂದ್ರಂ ಸತ್ರಾಚಾ ಮನಸಾ |

(ಋ. ಸಂ. ೮-೨-೩೭)

ಇಂದ್ರಂ ಸ್ತೋಮೇಭಿರ್ಮಹಯಂತ ಆಯವಃ ಪ್ರಿಯಮೇಧಾಸೋ ಅಸ್ತರನ್ |

(ಋ. ಸಂ. ೮-೩-೧೬)

ಧೀಭಿಃ ಸಾತಾನಿ ಕಾಣ್ವಸ್ಯ ವಾಚಿನಃ ಪ್ರಿಯಮೇಧೈರಭಿದ್ಯುಭಿಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೮-೪-೨೦)

ಆ ನಾಂ ನಿಶ್ಚಾಭಿರೂಪಿಭಿಃ ಪ್ರಿಯಮೇಧಾ ಅಹೂಷತ |

(ಋ. ಸ. ೮-೮-೧೮)

ಅರ್ಚಿತ ಪ್ರಾರ್ಚಿತ ಪ್ರಿಯಮೇಧಾಸೋ ಅರ್ಚಿತ |

(ಋ. ಸಂ. ೮-೬೯-೮)

ಆ ನಾಂ ನಿಶ್ಚಾಭಿರೂಪಿಭಿಃ ಪ್ರಿಯಮೇಧಾ ಅಹೂಷತ |

(ಋ. ಸಂ. ೮-೮೭-೩.)

ಮಯಃ ಸುಪರ್ಣಾ ಉಪಸೇದುರಿಂದ್ರಂ ಪ್ರಿಯಮೇಧಾ ಋಷಯೋ ನಾಥಮಾನಾಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೭೩-೧೧)

ಆದುದರಿಂದ ಈ ಪ್ರಿಯಮೇಧಮುಷಿಯು ಒಬ್ಬ ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ಋಷಿಯಾಗಿದ್ದುದಲ್ಲದೆ ಎಲ್ಲರಿಂದಲೂ ಗೌರವಿಸಲ್ಪಡುತ್ತಿದ್ದನೆಂದು ಊಹಿಸಬಹುದು.

**ಅತ್ರಿವತ್**— ಅತ್ರಿಮುಷಿಯು ಬಹಳ ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ಋಷಿಯು. ಇವನೂ ಇವನ ವಂಶಸ್ಥರೂ ಮುಗ್ಧೇದ ಐದನೆಯ ಮಂಡಲದ ಸೂಕ್ತಗಳಿಗೆ ಋಷಿಗಳು. ಈ ಋಷಿಯ ವಂಶಸ್ಥರಿಗೂ ಪ್ರಿಯಮೇಧ, ಕಣ್ವ, ಗೋತಮ ಈ ಋಷಿಗಳ ವಂಶಸ್ಥರಿಗೂ ನಿಶೇಷ ಸಂಬಂಧ ಮತ್ತು ಬಳಕೆಯು ಇದ್ದಿತೆಂದು ಋ. ಸ. ೧-೪೫-೩ ; ೧-೧೩೯-೯ ೮-೫-೫ ; ಐತರೇಯಬ್ರಾಹ್ಮಣ ೮-೨೨ ; ಋ. ಸಂ. ೧-೧೧೮-೭ ; ೫-೪೧-೪ ; ೧೦-೧೫೦-೫ ; ೧-೧೮೩-೫. ಈ ಮಕ್ಕಳಿಂದ ತಿಳಿದುಬರುವುದು. ಮತ್ತು ಋ. ಸಂ. ೫-೫೨-೯ ; ೫-೫೨-೧೭. ಈ ಎರಡು ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಪರುಷ್ಣಿ ಮತ್ತು ಯಮುನಾ ಎಂಬ ನದಿಗಳ ಹೆಸರು ಸೂಚಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಇವರು ಆ ನದಿಗಳಿಗಿರುವ ವಿಸ್ತಾರವಾದ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿದ್ದರೆಂದು ವ್ಯಕ್ತವಾಗುವುದು.

**ವಿರೂಪವತ್**—ವಿರೂಪನೆಂಬ ಋಷಿಯು ಅಂಗಿರಾಋಷಿಯ ವಂಶಸ್ಥನು. ಈ ಋಷಿಯ ಹೆಸರ ಈ ಮಕ್ಕನಲ್ಲದೆ—

ತಸ್ಮೈ ನೂನಮಭಿದ್ಯವೇ ವಾಚಾ ವಿರೂಪ ನಿತ್ಯಯಾ

(ಋ. ಸಂ. ೮-೭೫-೭)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಇರುವುದರಿಂದ ಈ ಋಷಿಯ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಹೆಚ್ಚು ಸಂಗತಿ ತಿಳಿದಿಲ್ಲ.

**ಅಂಗಿರಸ್ವತ್**—ಅಂಗಿರಾಋಷಿಯು ಬಹಳ ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದವನು ಮತ್ತು ಅಹೆಸರಿನ ಋಷಿವಂಶಕ್ಕೆ ಮೂಲ ಪುರುಷನು. ಇವನ ಹೆಸರು ಋ. ಸಂ. ೧-೪೫-೩ ; ೧-೧೩೯-೯ ; ೩-೩೧-೭ ಮುಂತಾದ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿದೆ.

ಸ್ವಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

**ಪ್ರಿಯಮೇಧವತ್**—ಪ್ರಿಯಮೇಧಸ್ಥೇವ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ತತ್ರ ತಸ್ಯೇವ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೧೧೬ ತತ್ರೇವ, ತಸ್ಯೇವ ಎಂಬ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಸಪ್ತಮ್ಯಂತ ಪಷ್ಠ್ಯಂತಗಳ ಮುಂದೆ ವತಿಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವತಿ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇಕಾರ ಉಚ್ಚಾರಣಾರ್ಥ. 'ತಸಿನತೀ' ಎಂದು ಪರಿಗಣಿಸಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ತದ್ವಿತಶ್ಚ ಸರ್ವವಿಭಕ್ತಿಃ ಎಂದು ಅಪ್ಯಯಸಂಜ್ಞೆ. ಇದರ ಮುಂದೆ ಬರುವ ಸುಪ್ತಗೇ ಅವ್ಯಯಾದಾಪ್ತುಷಃ ಎಂದು ಉಕ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

**ಅಶ್ರಿವತ್**—ಹಿಂದಿನಂತೇ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಹೇಳಬೇಕು.

**ಜಾತನೇದಃ**—(ಮ. ಸಂ. ೧-೪೪-೧) ರಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ.

**ವಿರೂಪವತ್**—ವಿರೂಪಸ್ಥೇವ, ಪಷ್ಠ್ಯಂತನ ಮುಂದೆ ವತಿ ಪ್ರತ್ಯಯ

**ಅಜ್ಜಿರಸ್ವತ್**—ಅಜ್ಜಿರಸ ಇವ ಅಜ್ಜಿರಸ್ವತ್ ತತ್ರ ತಸ್ಯೇವ ಎಂದು ವತಿ ಪ್ರತ್ಯಯ.

● **ಪ್ರಸ್ತುಣ್ವಸ್ಯ**—(ಮ. ಸಂ. ೪೪-೬)ರಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ.

**ಶ್ರುಧಿ**—ಅನ್ಯೇಷಾಮಪಿ ದೃಶ್ಯತೇ ಎಂದು ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ. ಮಿಕ್ಕಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯನ್ನೂ (ಮ.ಸಂ. ೪೫-೧) ರಲ್ಲಿ ಕೊಟ್ಟಿದೆ || ೨ ||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಮಹಿ<sup>1</sup>ಕೇರವ ಊ<sup>1</sup>ತಯೇ ಪ್ರಿ<sup>1</sup>ಯಮೇ<sup>1</sup>ಧಾ ಅಹೂ<sup>1</sup>ಷತ<sup>1</sup>

ರಾಜ<sup>1</sup>ನ್ತಮಧ್ವ<sup>1</sup>ರಾಣಾ<sup>1</sup>ಮಗ್ನಿಂ ಶು<sup>1</sup>ಕ್ರೇಣ<sup>1</sup> ಶೋ<sup>1</sup>ಚಿಷಾ || ೪

ಪದಮಾಲೆ

ಮಹಿ<sup>1</sup>ಕೇರವಃ | ಊ<sup>1</sup>ತಯೇ | ಪ್ರಿ<sup>1</sup>ಯಮೇ<sup>1</sup>ಧಾಃ | ಅಹೂ<sup>1</sup>ಷತ<sup>1</sup> |

ರಾಜ<sup>1</sup>ನ್ತಂ | ಅಧ್ವ<sup>1</sup>ರಾಣಾಂ | ಅಗ್ನಿಂ | ಶು<sup>1</sup>ಕ್ರೇಣ | ಶೋ<sup>1</sup>ಚಿಷಾ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಮಹಿಕೇರವಃ ಪ್ರೌಢಕರ್ಮಾಣಃ ಪ್ರಿಯಮೇಧಾಃ ಪ್ರಿಯೇಣ ಯಜ್ಞೇನೋಪೇತಾ ಋಷಯಃ  
 ಊತಯೇ ರಕ್ಷಾರ್ಥಮಗ್ನಿಮಹೂಷತಃ | ಅಹೂತವಂತಃ | ಕೀದೃಶಂ ಅಧ್ವರಾಣಾಂ ಯಜ್ಞಾನಾಂ  
 ಮಧ್ಯೇ ಶುಕ್ರೇಣ ಶೋಚಿಷಾ ಶುದ್ಧೇನ ಪ್ರಕಾಶೇನ ರಾಜಂತಂ ದೀಪ್ಯಮಾನಂ || ಮಹಿಕೇರವಃ | ಮಹ  
 ಪೂಜಾಯಾಂ | ಔಷಾದಿಕ ಇನ್ದ್ರತ್ಯಯಃ | ಡುಕ್ಯುಳ್ ಕರಣೇ | ಕೃನಾಪಾಜೀತ್ಯುನ್ | ಮಹಯೋ  
 ಮಹಾಂತಃ ಕಾರವೋ ಯೇಷಾಂ ತೇ ತಥೋಕ್ತಾಃ | ಅಕಾರಸ್ಯೈಕಾರಾದೇಶಶ್ಚಾಂದಸಃ | ಬಹುವ್ರೀಹೌ  
 ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಪ್ರಿಯಮೇಧಾಃ | ಪ್ರಿಯೋ ಮೇಧೋ ಯೇಷಾಂ ತೇ | ಅಹೂಷತಃ |  
 ಹ್ಯೇರ್ಯಾ ಸ್ವರ್ಧಾಯಾಂ ಶಬ್ದೇ ಚ | ಲುಜ್ಞಃ ಸಿಚಿ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ ಪರಪೂರ್ವತ್ವಂ |  
 ಹಲ ಇತಿ ದೀರ್ಘತ್ವಂ ಆದೇಶಪ್ರತ್ಯಯಯೋರಿತಿ ಷತ್ವಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮಹಿಕೇರವಃ—ಮಹತ್ತಾದ ಕರ್ಮಕಾರಿಗಳಾಗಿಯೂ | ಪ್ರಿಯಮೇಧಾಃ—ಒಲವಿನ ಯಜ್ಞದಿಂದ  
 ಕೂಡಿದವರಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಋಷಿಗಳು ಅಥವಾ ಪ್ರಿಯಮೇಧ ಋಷಿಯ ವಂಶಸ್ಥರು | ಊತಯೇ—ತನ್ಮ  
 ರಕ್ಷಣೆಗೋಸ್ಕರ | ಅಧ್ವರಾಣಾಂ—ಯಜ್ಞಗಳ ನಡುವೆ | ಶುಕ್ರೇಣ ಶೋಚಿಷಾ—ಶುದ್ಧವಾದ ಜ್ವಾಲೆಯಿಂದ |  
 ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿದೇವನನ್ನು | ರಾಜಂತಂ—ದೀದೀಪ್ಯಮಾನನಾದ | ಅಹೂಷತಃ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆದಿದ್ದಾರೆ.

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಋಷಿಗಳು ಶುದ್ಧ ಹೃದಯರು. ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಮಾಡುವವರು. ಯಜ್ಞಪ್ರಿಯರು. ಇಂತಹ  
 ಪ್ರಿಯಮೇಧ ಋಷಿಯ ವಂಶಸ್ಥರು ತನ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗೂ, ಯಜ್ಞ ರಕ್ಷಣೆಗೂ ಸಹ ಅಗ್ನಿದೇವನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ  
 ಕರೆದಿದ್ದಾರೆ. ಅವನು ಯಜ್ಞಗಳ ನಡುವೆ ಶುದ್ಧವಾದಜ್ವಾಲೆಯಿಂದ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ದೇದೀಪ್ಯಮಾನನಾಗಿದ್ದಾನೆ.

## English Translation

The performers of great ceremonies, the offerers of acceptable sacri-  
 fices (or the Priyamedhas) have invoked for their protection Agni, shining  
 with brilliant splendour in the midst of sacrifices.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಮಹಿಕೇರವಃ—ಪ್ರೌಢಕರ್ಮಾಣಃ ದೊಡ್ಡ ದೊಡ್ಡ ಯಜ್ಞಾದಿಗಳನ್ನು ಮಾಡುವ, performers  
 of great sacrifices.

**ಪ್ರಿಯಮೇಧಾಃ—**ಪ್ರಿಯೇಣ ಯಜ್ಞೇನೋಪೇತಾಃ | ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಅಥವಾ ಅಗ್ನಿಗೆ ಪ್ರಿಯವಾದ ಯಜ್ಞವನ್ನು ಮಾಡುವ. ಅಥವಾ ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪ್ರಿಯಮೇಧಸುಷಿಯ ವಂಶಸ್ಥರು ಎಂದು ಬೇಕಾದರೂ ಹೇಳಬಹುದು.

**ಅಗ್ನಿಂ ಶುಕ್ರೇಣ ಲೋಚಿನಾ—**ಬದಲೆ ಪ್ರಕಾರಮಾನವಾನ ಕಾಂತಿಯಿಂದ ಬೆಳಗುತ್ತಿರುವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು

|| ಪಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

**ಮಹಿಕೇರವಃ—**ಮಹಾ ಪೂಜಾರಿಯಾಂ. ಇನ್ ಎಂಬ ಔಣಾದಿಕ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಮಹಿ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ದುಕ್ಯೌ ಕರಣೇ. ಕೃ ವಾ ಪಾಜಿಮಿಸ್ವದಿ ಸಾಧ್ಯಕೂಭ್ಯ ಉಣ್ (ಉ. ಸೂ. ೧-೧) ಎಂದು ಉಣ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅಜೋಷ್ಣಾತಿ ( ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೦೫ ) ಇತ್-ವಾ ಣಿತ್ ಆದ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅಜಂತವಾದ ಅಂಗಕ್ಕೆ ವೃದ್ಧಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮುಗಿ ವೃದ್ಧಿ. ಆರ್ ಬರುತ್ತೆ. ಮಹಿಕಾರು ಎಂದಾಯಿತು. ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಏಕಾರವು ಛಾಂದಸವಾಗಿ ವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ಮಹಿಕೇರು ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಜಸ್, ಜಸಿಚಿ ಎಂದು ಗುಣ. ಅವಾದೇಶ, ರುತ್ವ ವಿಸರ್ಗಗಳು; ಮಹಯೇಕಾರವಃ ಯೇಷಾಂ ತೇ ಎಂದು ಬಹುವ್ರಿಹಿ. ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

**ಪ್ರಿಯಮೇಧಾಃ—**ಪ್ರಿಯಃ ಮೇಧಃ ಯೇಷಾಂ ತೇ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ.

**ಅಹೂಷತಃ—**ಹೈವ್ ಸ್ವರ್ಧಾಯಾಂ ರವೈಚ ೧ನೇಗಣ. ಲುಜ್. ಸ್ವರಿತ ಇಾತಃ ಕರ್ತ್ರಭಿಪ್ರಾಯೇ ಕ್ರಿಯಾಫಲೇ ( ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೭ ) ಎಂದು ಕ್ರಿಯಾಫಲವು ಕರ್ತ್ರಗಾಮಿಯಾದಾಗ ಆತ್ಮನೇಪದ ಬರುತ್ತೆ. ಝ ಆದೇಶ. ಚ್ಲೇಸ್ವಿಚ್ ಎಂದು ಚ್ಲಿಗೆ ಸಿಚ್. ಅಡಾಗಮ. ಅಹೈ+ಸ್+ಝ. ಆತ್ಮನೇಪದೇಷ್ಟನತಃ ಎಂದು ಝಗೆ ಅತ್. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ ( ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೩೪ ) ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಹೈವ್ ಧಾತುವಿಗೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣವು ಬಹುಲವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸಂಪ್ರಸಾರಣ. ಅಹು+ವಿ+ಸ್+ಅತ್. ಸಂಪ್ರಸಾರಣಾಚ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦೮) ಸಂಪ್ರಸಾರಣದ ಮುಂದೆ ಸ್ವರ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಪೂರ್ವಪರಸ್ಥಾನಗಳಿಗೆ ಪೂರ್ವರೂಪ ಏಕಾದೇಶವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಉ+ಏಕಾರಗಳ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಉ ಒಂದೇ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ. ಹಲಃ ( ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨ ) ಅಂಗಾವಯವವಾದ ವ್ಯಂಜನದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಸಂಪ್ರಸಾರಣವನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಯಾವ ಅಂಗವಿದೆಯೋ ಅದರ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದೀರ್ಘವು ಉಕಾರಕ್ಕೆ ಬರುತ್ತೆ. ಅದೇಶ ಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ ಎಂದು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ. ಅಹೂಷತ ಎಂದು ಅಗುವುದು. || ೪ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಘೃತಾಹವನ ಸಂತೇಮಾ ಉ ಮ ಶ್ರುಧೀ ಗಿರಃ |

ಯಾಭಿಃ ಕಣ್ವಸ್ಯ ಸೂನವೋ ಹವಂತೇ ಅವಸೇ ತ್ವಾ || ೫ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಘೃತಃ ಆಹವನ | ಸಂತ್ಯ | ಇಮಾಃ | ಉಂ ಇತಿ | ಸು | ಶ್ರುಧಿ | ಗಿರಃ |

ಯಾಭಿಃ | ಕಣ್ವಸ್ಯ | ಸೂನವಃ | ಹವಂತೇ | ಅವಸೇ | ತ್ವಾ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಘೃತಾಹವನ ಘೃತೇನಾಹೂಯಮಾನ ಸಂತ್ಯ ಫಲಪ್ರದಾಗ್ನೇ ಇಮಾ ಉ ಗಿರೋಽಸ್ತಾಭಿಃ ಪ್ರಯುಜ್ಯಮಾನಾ ಅಸಿ ಸ್ತೋತ್ರರೂಪಾ ವಾಚಿಃ ಸು ಶ್ರುಧಿ | ಸುಷ್ಮ ಶ್ರುಣು | ಕಣ್ವಸ್ಯ ಮಹರ್ಷೇಃ ಸೂನವಃ ಪುತ್ರಾ ಯಾಭಿರ್ಗೀರ್ಭಿರವಸೇ ಸ್ವರಕ್ಷಾರ್ಥಂ ತ್ವಾ ಹವಂತೇ ತ್ವಾಮಾಹ್ವಯಂತಿ || ಘೃತಾಹವನ | ಘೃತೇನಾಹೂಯತೇಽಸ್ತಿಸ್ಥಿತಿ ಘೃತಾಹವನಃ | ಅಧಿಕರಣೇ ಲ್ಯುಟ್ | ಆಮಂತ್ರಿತಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಶ್ರುಧಿ | ಶ್ರುಶ್ರುಣುಷ್ವಾಕೃವೃಭೃಶ್ಚಂದಸೀತಿ ಹೇರ್ಥಿರಾದೇಶಃ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ವಿಕರಣಸ್ಯ ಲುಕ್ || ೩೧ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಘೃತಾಹವನ—ಘೃತರೂಪವಾದ ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಡುವವನೂ | ಸಂತ್ಯ—ಫಲದಾತನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಕಣ್ವಸ್ಯ—ಕಣ್ವಮಹರ್ಷಿಯ | ಸೂನವಃ—ಮಕ್ಕಳು | ಯಾಭಿಃ—ಯಾವ ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ | ಅವಸೇ—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಹವಂತೇ—ಕರೆಯುತ್ತಾರೋ | ಇಮಾ ಉ ಗಿರಃ—(ನಮ್ಮಿಂದ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾದರೂ ಸಹ) ಅದೇ ಆದ ಸ್ತೋತ್ರರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು | ಸು ಶ್ರುಧಿ—ಚೆನ್ನಾಗಿ ಅಲಿಸಿ ಕೇಳು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಘೃತದಿಂದ ಹೋನುಮಾಡಿ ಆಹ್ವಾನಮಾಡಲ್ಪಡುವವನೂ, ಯಜ್ಞಕರ್ತರಿಗೆ ಫಲಪ್ರದನೂ ಆದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಕಾಣ್ವಮುನಿಯ ಪುತ್ರರು ತಮ್ಮ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ನಿನ್ನನ್ನದ್ದೇಶಿಸಿ ಮಾಡುವ ಈ ಸ್ತೋತ್ರರೂಪವಾದ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಕೇಳು.

English Translation

O generous Agni, invoked with ghee, listen to these praises with which the sons of Kanwa invoke you for protection,

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಘೃತಾಹವನ—ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿ ಘೃತ ( ತುಪ್ಪ ) ವನ್ನು ಹೋಮಮಾಡುವುದರ ಮೂಲಕ ನಿನ್ನನ್ನು ಆಹ್ವಾನಮಾಡುವರು

ಸಂತೈ—ಫಲಪ್ರದನು.

ಘೃತಾಹವನಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಘೃತಾಹವನ—ಘೃತೇನ ಅಯೋತೇ ಅಸ್ಥಿನ್ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಕರಣಾಧಿಕರಣಯೋಚ್ಛ (ಪಾ. ಸೂ ೩-೩-೧೧೬) ಎಂದು ಅಧಿಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲ್ಯುಟ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಯುವೋರನಾಕೌ ( ಪಾ. ಸೂ ೭-೧-೧ ) ಎಂದು ಯುಗೆ ಅವ ಆದೇಶ. ಯು ಧಾತುಸಿಗೆ ಗುಣ. ಅನಾದೇಶ. ಅಮಂತ್ರಿತಸ್ಯಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೧೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುಮಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಶ್ರುಧಿ--(ಮುಸಂ ೧-೪೫-೧೨)ರಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ. ಸಂಹಿತಾ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅನೇಕವಾನುಪಿ ದೈಶ್ಯತೇ ಎಂದು ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ. || ೫ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ತ್ವಾಂ ಚಿತ್ರಶ್ರವಸ್ತಮ ಹವಂತೇ ವಿಕ್ಷು ಜಂತವಃ |

ಶೋಚಿಷ್ಠೇಶಂ ಪುರುಪ್ರಿಯಾಗ್ನೇ ಹವ್ಯಾಯ ವೋಕ್ಷ್ವೇ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತ್ವಾಂ | ಚಿತ್ರಶ್ರವಃ | ತಮ | ಹವಂತೇ | ವಿಕ್ಷು | ಜಂತವಃ |

ಶೋಚಿಃ | ಕೇಶಂ | ಪುರು | ಪ್ರಿಯ | ಅಗ್ನೇ | ಹವ್ಯಾಯ | ವೋಕ್ಷ್ವೇ || ೬ ||



ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಶ್ವಮೇಧೇ ಪೌಷ್ಣ್ಯಮಿಷ್ಠೈ ಸ್ವಿಷ್ಟಕೃತೋನುವಾಕ್ಯಾ ತ್ವಾಂ ಚಿತ್ರಶ್ರವಸ್ತಮೇತೈಷಾ |  
ಸರ್ವಾನ್ಯಮಾನಾಪ್ಸ್ಯನ್ನಿತಿ ಖಂಡೇ ಸೂತ್ರೀತಂ | ತ್ವಾಂ ಚಿತ್ರಶ್ರವಸ್ತಮ ಯದ್ವಾಹಿಷ್ಯಂ ತದಗ್ನಯೇ |  
ಅ. ೧೦-೬ | ಇತಿ ||

ಹೇ ಚಿತ್ರಶ್ರವಸ್ತಮಾತಿಶಯೇನ ವಿವಿಧಹವೀರೂಪಾನ್ನಯುಕ್ತ ಪುರುಪ್ರಿಯ ಬಹೂನಾಂ ಯಜ-  
ಮಾನಾನಾಂ ಪ್ರೀತಿಕರಾಗ್ನೇ ತ್ವಾಂ ಹವ್ಯಾಯ ವೋಲ್ಲವೇ ಹವಿವೋಧಂ ವಿಹ್ವಂ ಜಂತವಃ ಪ್ರಜಾಸೂ-  
ತ್ವನ್ನಾ ಯಜಮಾನಾ ಹವಂತೇ | ಅಹ್ವಯಂತಿ | ಕೀದೃಶಂ | ಶೋಚಿಷ್ಯೇಶಂ ದೀಪ್ತಿರೂಪಕೇಶೋಪೇತಂ |  
ತಥಾ ಚ ವಾಜಸನೇಯಿನ ಆಮನಂತಿ | ಶೋಚಂತ ಇವ ಹೈಲೇಶ್ಯ ಸಮಿದ್ವಸ್ಯ ರಶ್ಮಯಃ ಕೇಶಾ ಇತಿ ||  
ಚಿತ್ರಶ್ರವಸ್ತಮ | ಶ್ರವ ಇತ್ಯನ್ವನಾಮ | ಚಿತ್ರಂ ಶ್ರವೋ ಯಸ್ಯಾಸೌ ಚಿತ್ರಶ್ರವಾಃ | ಅತಿಶಯೇನ  
ಚಿತ್ರಶ್ರವಾಶ್ಚಿತ್ರಶ್ರವಸ್ತಮಃ | ಅಮಂತ್ರಿತಾನುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಶೋಚಿಷ್ಯೇಶಂ | ಶುಚಿ ದೀಪ್ತಾ | ಅರ್ಚಿತುಜಿ-  
ಹುಸ್ಯಪಿಠಾದಿಭರ್ಥಿಭ್ಯ ಇಸಿಃ | ಉ. ೨-೧೦೯ | ಇತೀಸಿಃ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ಬಹುವ್ರೀಹಾ ಪೂರ್ವಪದ-  
ಪ್ರಕೃತಿಶ್ಚರತ್ವಂ | ಹವ್ಯಾಯ | ಹವನಕ್ರಿಯಯಾ ಪ್ರಾಪ್ಯತ್ವಾತ್ ಕ್ರಿಯಾಗ್ರಹಣಂ ಕರ್ತವ್ಯಮಿತಿ  
ಸಂಪ್ರದಾನತ್ಯಾಚ್ಚ ತುರ್ಥೀ | ವೋಲ್ಲವೇ | ವಹ ಸ್ತಾಪಕೇ | ತುಮರ್ಥೇ ಸೇಸೇನಿತಿ ತನೇವ್ರತ್ಯಯಃ |  
ಧತ್ತಧತ್ತಷ್ಟುತ್ವಥಲೋಪೇಷು ಕೃತೇಷು ಸಹಿವಹೋರೋದವರ್ಣಸ್ಯ | ಪಾ. ೬-೩-೧೧೨ | ಇತ್ಯೇಕಾರ-  
ಸ್ಯೋಕಾರಃ | ನಿಶ್ವಾಸಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಚಿತ್ರಶ್ರವಸ್ತಮ— ಸಮೃದ್ಧವಾಗಿಯೂ ವಿವಿಧವಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಅನ್ನವನ್ನು  
ಹೊಂದಿರುವ ಮತ್ತು | ಪುರುಪ್ರಿಯ—ಬಹಳ ಯಜ್ಞ ಕರ್ತರಿಗೆ ಪ್ರಿಯನಾದ | ಅಗ್ನೇ—ಅಗ್ನಿಯೇ | ಶೋಚಿಷ್ಯೇ-  
ಶಂ—ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವ ಕೂದಲುಳ್ಳ | ತ್ವಾಂ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಹವ್ಯಾಯ ವೋಲ್ಲವೇ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ವಹಿಸಿಕೊಂಡು  
ಹೋಗಲು | ವಿಹ್ವಂ—ಪ್ರಜೆಗಳಲ್ಲಿ | ಜಂತವಃ—ಉತ್ಪನ್ನರಾದ ಯಜಮಾನರು | ಹವಂತೇ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ  
ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಯಜ್ಞ ಕರ್ತರಿಗೆ ಅತ್ಯಂತಪ್ರಿಯನು. ಅವರು ನಿನಗೆ ಸಮೃದ್ಧವಾಗಿಯೂ ವಿವಿಧ  
ವಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಅನ್ನವನ್ನರ್ಪಿಸುವರು. ನೀನು ಅದರಿಂದ ವೃದ್ಧಿಹೊಂದಿ ಜ್ವಾಲಾರೂಪದಲ್ಲಿರುವ  
ನಿನ್ನ ಕೂದಲುಗಳಿಂದ ಬೆಳಗುತ್ತಿದ್ದೀಯೆ. ಆರೀತಿ ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವ ನಿನ್ನನ್ನು ದೇವತೆಗಳಿಗಾಗಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು  
ವಹಿಸಿಕೊಂಡು ಹೋಗಲು ಪ್ರಜೆಗಳಾದ ಯಜಮಾನರು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ.

English Translation

Agni, granter of abundant food, who are beloved by many, the sons of  
men (sacrificers) invoke you, flame-haired, to convey the oblations to the gods.

ವಿಶೇಷವಿಷಯ

ಅಶ್ವಮೇಧಯಾಗದಲ್ಲಿ ಪೂಷಸಂಬಂಧವಾದ ಇಷ್ಟಿಯ ಸ್ವಿಷ್ಟಕೃದ್ಧೇಮಮಾಡುವಾಗ ತ್ವಾಂ ಚಿತ್ರಶ್ರವಸ್ತನು ಎಂಬ ಈ ಮುಕ್ತನ್ನು ಪುರೋನುವಾಕ್ಯಾನುಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರೌತ ಸೂತ್ರದ ಸರ್ವಾನ್ವಾಮಾನಾಪ್ಯುನ್ ಎಂಬ ಖಂಡದಲ್ಲಿ ತ್ವಾಂ ಚಿತ್ರಶ್ರವಸ್ತನು ( ಋ. ಸಂ. ೧-೪೫-೬ ) ಯದ್ವಾಹಿಷ್ಠಂ ತದಗ್ನಯೇ ( ಋ. ಸಂ. ೫-೨೭-೭ ) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ನಿರೂಪಿತವಾಗಿದೆ. ( ಅ. ೧೦-೬ )

**ಚಿತ್ರಶ್ರವಃ**—ವಿಧವಿಧವಾದ ಎಂದರೆ ಘೃತ, ಹವಿಸ್ಸು ಮೊದಲಾದ ಹೋಮುದ್ರವ್ಯಗಳಿಂದ ಯುಕ್ತನಾದವನು.

**ಶೋಚಿಷ್ಟೇಶಂ**—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಜ್ವಾಲೆಗಳೇ ಕೂಡಲುಗಳಾಗಿರುವ. ಎಂದರೆ ಮನುಷ್ಯರಿಗೆ ಕೂಡಲುಗಳು ಯಾವಂತಿ ಆಚ್ಛಾದನಾಗಿರುವವೋ ಅದರಂತೆ ಅಗ್ನಿಯು ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಕಾಂತಿಯಿಂದ ಆವೃತನಾಗಿ ಬೆಳಗುತ್ತಿರುವನು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು. ಇಲ್ಲಿ ಕೇಶ ಎಂದರೆ ರಕ್ತಿ ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು **ಶೋಚಂತ** ಇವ ಹ್ಯೇತಸ್ಯ ಸಮಿದ್ಧಸ್ಯ ರಶ್ಮಯಃ ಕೇಶಾಃ ಎಂದು ವಾಜಸನೇಯ ಸಂಹಿತೆಯ ( ಶುಕ್ಲ ಯಜುರ್ವೇದ ) ವಾಕ್ಯವಿರುವುದು.

**ಪುರುಷಿಯೆ**—ಬಹುಜನಯಜಮಾನರಿಗೆ ಪ್ರಿಯನಾದವನು. **ಬಹೂನಾಂ ಯಜಮಾನಾನಾಂ ಪ್ರೀತಿಕರ** |

**ವಿಪ್ತು ಜಂತವಃ**—ಪ್ರಜಾಸೂಕ್ತನ್ನಾ ಯಜಮಾನಾಃ | ಪ್ರಜೆಗಳಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ಮನುಷ್ಯರಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನರಾದ ಎಂದರೆ ಮನುಷ್ಯರಾದ ಯಜಮಾನರು

॥ ಸ್ವಾಕರಣಸಕ್ರಿಯಾ ॥

**ಚಿತ್ರಶ್ರವಸ್ತಮಃ**—ಶ್ರವಃ ಎಂದು ಅನ್ವಕ್ಕೆ ಹೆಸರು. ಚಿತ್ರಂ ಶ್ರವಃ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ. ನಾನಾವಿಧವಾದ ಹವಿಸ್ಸುರೂಪಗಳಾದ ಅನ್ನವುಳ್ಳವ ಎಂದರ್ಥ. ಅತಿಶಯೇನ ಚಿತ್ರಶ್ರವಾಃ ಎಂದು ಅತಿಶಯಾರ್ಥ. ವನ್ನು ವಿವಕ್ಷಿಸಿದರೆ ಅತಿಶಾಯನೇತಮಭಿವೃನ್ ಎಂದು ತಮಸ್ ಬರುತ್ತೆ. ಸಂಬುಧಿ. ಆಮನ್ರಿತಾನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

**ಶೋಚಿಷ್ಟೇಶಮ್**—ಶುಚಿ ದೀಪ್ತೌ ಧಾತು. ಅರ್ಚಿ ಶುಚಿ ಹೃ ಸೃಘಿ ಛಾದಿ ಭರ್ದಿಭ್ಯ ಇಸಿಃ (ಉ.ಸೂ. ೨-೨೬೬) ಅರ್ಚಪೂಜಾಯಾಂ ಶುಚಿ ಶೋಕೇ, ಗನೇ ಗಣ, ಈ ಧಾತುವು ದೀಪ್ತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಇರುವುದು ಎಂದು ವೇದಭಾಷ್ಯಕಾರರ ಅಭಿಪ್ರಾಯ—ಮೆ ದಾನಾನನಯೋಃ—ಸ್ಯವ್ ಲೃಗತೌ—ಭದ್ರ ಅಪವಾರಣೇ, ಣ್ಯಂತ—ಭರ್ಷ ವಮನೇ ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಇಸಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಶುಚ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಇಸಿ ಬಂದರೆ ಶುಚ್+, ಇಸ್, ಪುಗಂತೆ ಲಘೂಪಧಸ್ಯ ಚಿ ಎಂದು ಲಘೂಪಧಗುಣ ಎಂದರೆ ಉಕಾರಕ್ಕೆ ಓಕಾರ, ಶೋಚಿಷ್ ಎಂದಾಯಿತು. ಪ್ರತ್ಯಯ ಸ್ವರದಿಂದ ಇಕಾರ ಉದಾತ್ತ. ಶೋಚಿಃ ಕೇಶೋ ಯಸ್ಯ ತಂ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ. ದೀಪ್ತಿರೂಪ ಕೇಶವುಳ್ಳ

ಎಂದರ್ಥ. ಪೂರ್ವಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ಎಂಗರೆ ಸಮಾಸ ಬಂದಮೇಲೆಯೂ ಮೊದಲು ಯಾವ ಸ್ವರವಿದ್ದಿತೋ ಅದೇ ಇರುತ್ತೆ.

ಹವ್ಯಾಯ—ಕರ್ತೃಣಾ ಯಮಭಿಪ್ರೈತಿ ಸ ಸಂಪ್ರದಾನಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೩) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಕ್ರಿಯಾಗ್ರಹಣಂ ಕರ್ಮವ್ಯಮ್ ಎಂದು ವಾರ್ತಿಕ ಇದೆ. ಕ್ರಿಯೆಗೆ ಉದ್ದೇಶ್ಯವಾದುದು ಸಂಪ್ರದಾನಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ ಎಂದು ವಾರ್ತಿಕಾರ್ಥ. ಇದರಿಂದ ವೋಲ್ವವೇ ಎಂಬ ಪದವಿಂದ ಬೋಧಿತವಾದ ವಹನಕ್ರಿಯೆಗೆ ಉದ್ದೇಶ್ಯವಾದ. ಹವ್ಯ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಸಂಪ್ರದಾನಸಂಜ್ಞೆ ಬರುತ್ತೆ. ಚತುರ್ಥೀ ಸಂಪ್ರದಾನೇ (ಪಾ. ಸೂ. ಎಂಬುದರಿಂದ ಚತುರ್ಥೀ ವಿಭಕ್ತಿ ಬರುತ್ತೆ.

ವೋಲ್ವವೇ—ನಹ ಪ್ರಾಪಣೇ. ತುಮರ್ಥೇ ಸೇ ಸೇನಸೇ—, (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ತವೇನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ವಹ್+ತವೇ, ಹೋಡಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೩೧) ರ್ಘಲ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಪದಾಂತ ವಿಕಸಯದಲ್ಲಿಯೂ ಹಕಾರಕ್ಕೆ ಧಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹಾಗೆ ಧ್ ಬರುತ್ತೆ. ರ್ಘಷಸ್ತುಭೋದೋಧಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೪೦) ರ್ಘಷ್ ಪ್ರತ್ಯಾಹಾರಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ವರ್ಣಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ತಕಾರ ಧಕಾರಗಳಿಗೆ ಧಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ತಕಾರಕ್ಕೆ ಧಕಾರ. ಷ್ವನಾ ಷ್ವಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೪೧) ಸಕಾರ ತವರ್ಣಗಳಿಗೆ ಷಕಾರ ಟವರ್ಣಗಳ ಯೋಗ ಇದ್ದರೆ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಷಕಾರ ಟವರ್ಣಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದು ತವರ್ಣದ ನಾಲ್ಕನೆಯ ವರ್ಣವಾದ ಧಕಾರಕ್ಕೆ ಟವರ್ಣದ ನಾಲ್ಕನೇ ಅಕ್ಷರ ಧ ಬರುತ್ತೆ. ವಹ್+ಧವೇ ಎಂದಾಯ್ತು. ಧೋಧೇ ಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೧೩) ಧಕಾರದ ಹಿಂದೆ ಇರುವ ಧಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮೊದಲನೆ ಧಗೆ ಲೋಪ. ಸಹಿವಹೋರೋದವರ್ಣಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೧೨) ಧಗೆ ಲೋಪ ಬಂದಿದ್ದರೆ ಸಹ್-ವಹ್ ಧಾತುಗಳ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಓತ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಧಾತುವಿನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಓಕಾರ. ವೋಧವೇ ಎಂದಾಯಿತು. 'ಅಜ್ಞಧ್ಯಸ್ಥ ಧಕಾರಸ್ಯ ಕ್ವಕಾರಂ ವೈಯಥಾ ಕ್ರಮಮ್' ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಕಾರಕ್ಕೆ ಕ್ವಕಾರ. ವೋಲ್ವವೇ ಎಂದು ಅಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯವು ನಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತಕ್ಕೆ ಆದ್ಯುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ. ||೬||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ನಿ ತ್ವಾ ಹೋತಾರಮೃತ್ವಿಜಂ ದಧಿರೇ ವಸುವಿತ್ತಮಂ |

ಶ್ರುತ್ಕರ್ಣಂ ಸಪ್ರಥಸ್ತಮಂ ವಿಪ್ರಾ ಅಗ್ನೇ ದಿವಿಷ್ಟಿಷು || ೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ನಿ | ತ್ವಾ | ಹೋತಾರಂ | ಮೃತ್ವಿಜಂ | ದಧಿರೇ | ವಸುವಿತ್ ತಮಂ |

ಶ್ರುತ್ ತ ಕರ್ಣಂ | ಸಪ್ರಥಃ ತಮಂ | ವಿಪ್ರಾಃ | ಅಗ್ನೇ | ದಿವಿಷ್ಟಿಷು || ೭ ||

|| ಸಾಯಂಜಞಾಷ್ಣಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ವಿಪ್ರಾ ಮೇಧಾವಿನೋ ದಿವಿಷ್ಟಿಷು ಯಾಗೇಷು ತ್ವಾಂ ನಿ ದಧಿರೇ | ಸ್ಥಾಪಿತವಂತಃ | ಕೀವೃಶಂ| ಹೋತಾರಮಾಹ್ವಾತಾರಂ ಋತ್ವಿಜಮೃತುಷು ಯಜನ ಶೀಲಂ ವಸುವಿತ್ತಮಮತಿಶಯೇನ ಧನಸ್ಯ ಲಂಭಯಿತಾರಂ ಶ್ರುತ್ವರ್ಣಂ ಶ್ರುವಣಯೋಗ್ಯಕರ್ಣೋಪೇತಂ ಸಪ್ರಥಸ್ತಮಮತಿಶಯೇನ ಪ್ರಖ್ಯಾತಂ || ದಧಿರೇ || ಇರೇಚೆತ್ವಿತ್ವಾದಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಪಾದಾದಿತ್ವಾನ್ನಿಘಾತಾಭಾವಃ | ದಿವಿಷ್ಟಿಷು | ಇಷ್ಟಯಾ ಏಷಣಾನಿ | ದಿವಃ ಸ್ವರ್ಗಸ್ಯೈಷಣಾನಿ ಯೇಷು ಯಾಗೇಷು ತೇ ದಿವಿಷ್ಟಯಃ | ಸರ್ವೇ ವಿಧಯಶ್ಚಂದಸಿ ವಿಕಲ್ಪ್ಯಂತ ಇತಿ ವಚನಾದ್ಧಿವ ಉತ್ | ಪಾ. ೬-೧-೧೩೧ | ಇತ್ಯುತ್ವಂ ನ ಕ್ರಿಯತೇ| ಬಹುವ್ರೀಹಾ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ |ವಿಪ್ರಾಃ—ವಿವೇಕಿಗಳು (ಮೇಧಾವಿಗಳು) | ಹೋತಾರಂ—(ದೇವತೆಗಳನ್ನು) ಕರೆಯುವವನಾಗಿಯೂ | ಋತ್ವಿಜಂ—ಮತುಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞ ಮಾಡುವವನಾಗಿಯೂ | ವಸುವಿತ್ತಮಂ—ಪ್ರಭೂತವಾಗಿ ಧನದಾತನಾಗಿಯೂ | ಶ್ರುತ್ವರ್ಣಂ—ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ಕೇಳುವ ಕಿವಿಯುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ | ಸಪ್ರಥಸ್ತಮಂ—ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ದಿವಿಷ್ಟಿಷು—ಯಾಗಗಳಲ್ಲಿ | ನಿ ದಧಿರೇ—ಸ್ಥಾಪಿಸಿದ್ದಾರೆ

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕರೆಯುವವನು. ಮತುಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ ಸರಿಯಾಗಿ ಯಜ್ಞ ಮಾಡುವವನೂ, ಪ್ರಭೂತವಾಗಿ ಧನದಾತನೂ, ಯಜಮಾನರ ಸ್ತೋತ್ರರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಕೇಳತಕ್ಕ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾದ ಕರ್ಣವುಳ್ಳವನೂ ಆಗಿರುವೆ. ಈ ಸಕಲ ಗುಣಗಳಿಂದ ನೀನು ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಸಿದ್ಧನು. ವಿವೇಕಿಗಳಾದ ಮೇಧಾವಿಗಳು ಇಂತಹ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಗುಣಯುಕ್ತನಾದ ನಿನ್ನನ್ನು ಯಾಗಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಿದ್ದಾರೆ. (ಪ್ರತಿಷ್ಠಿಸಿದ್ದಾರೆ)

English Translation

Agni, the wise men have placed (established) you in their sacrifices as the invoker, the priest, the giver of vast wealth, the quick-hearing and well-renowned.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ವಸುವಿತ್ತಮಂ—ಅತಿಶಯೇನ ಧನಸ್ಯ ಲಂಭಯಿತಾರಂ | ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಎಂದರೆ ಜೆಜ್ಜಾಗಿ ಧನವನ್ನು ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಮೊರಕಿಸಿಕೊಡುವವನು

**ಶ್ರುತ್ಯರ್ಣಂ**—ನಮ್ಮ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಕೇಳುವ ಕಿವಿಗಳುಳ್ಳವನು. ಎಂದರೆ ನಮ್ಮ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಬೇಗನೆ ಕೇಳುವನೆಂದರ್ಥವು.

**ಸಪ್ರಥಸ್ತನುಂ**—ಅತಿಶಯೇನ ಪ್ರಖ್ಯಾತಂ | ಬಹಳವಾಗಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ

**ದಿವಿಷ್ಟಿಷು**—ಇಷ್ಟಯ ಏಷಣಾನಿ | ದಿವಃ ಸ್ವರ್ಗಸ್ಯೈಷಣಾನಿ ಯೇಷು ಯಾಗೇಷು ತೇ ದಿವಿಷ್ಟಯಃ | ಸ್ವರ್ಗಪ್ರಾಪ್ತಿಗಾಗಿ ಮಾಡುವ ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

**ದಧಿರೇ**—ಡುಧಾಞ್ ಧಾರಣವೋಷಣಯೋಃ ಲಿಟ್, ಝ ಆದೇಶ, ಲಿಟಸ್ತಝಯೋರೇಶಿರೀಚ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೮೧) ಲಿಟ್ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ತಗೆ ಏಶ್, ಝಗೆ ಇರೇಚ್ ಇವು ಬರುವುವು ಎಂದು ಝಗೆ ಇರೇಚ್ ಆದೇಶ, ದ್ವಿತ್ವ. ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹ್ರಸ್ವ. **ಅಭ್ಯಾಸೇಚರ್ಚೆ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೫೪) ಅಭ್ಯಾಸದಲ್ಲಿರುವ ಝಲ್ ವರ್ಣಗಳಿಗೆ ಚರ್ವರ್ಣಗಳೂ, ಜಶ್ವರ್ಣಗಳೂ ಬರುವುವು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಝಶ್ವರ್ಣಗಳಿಗೆ ಜಶ್ವರ್ಣಗಳೂ ಖಯ್ ವರ್ಣಗಳಿಗೆ ಚರ್ ವರ್ಣಗಳೂ ಬರುವುವು ಎಂದು ತಿಳಿಯಬೇಕು. ಇದರಿಂದ ಅಭ್ಯಾಸದ ಧಕಾರಕ್ಕೆ ದಕಾರ. ದಧಾ+ಇರೇ, **ಆತೋಲೋಪ ಇಟಚಿ** ಎಂದು ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ದಧಿರೇ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಇರೇ ಚಿತ್. ಆದ್ದರಿಂದ ಚಿತಃ ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ. ಎರಡನೇ ಪಾದದ ಆದಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ತಿಜ್ಜತಿಜಃ ಎಂದು ಸರ್ವಾನು ದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

**ದಿವಿಷ್ಟಿಷು**—ಇಷ ಗತೌ, ಸ್ತ್ರಿಯಾಂಕ್ರಿನ್ ಎಂದು ಕ್ರಿನ್, ಸ್ವತ್ವ. ದಿವಃ ಇಷ್ಟಿಃ ಏಷಣಂ ಯೇಷು ಯಾಗೇಷು ತೇ ದಿವಿಷ್ಟಯಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ, ಸ್ವರ್ಗಕ್ಕೆ ಹೋಗುವಿಕೆಯು ಯಾವ ಯಾಗದಲ್ಲಿಯೋ ಅಂತಹ ಯಾಗಗಳು ಎಂದು ಅರ್ಥ. **ದಿವ ಉತ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೩೧) ಪದಾಂತವಿಷಯದಲ್ಲಿ ದಿವ್ ನ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಉಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಾಗೆ ಉಕಾರವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೂ ಸರ್ವೇವಿಧಯಶ್ಚಂದಸಿ ವಿಕಲ್ಪಶ್ಚಂತೇ (ಪರಿಭಾ. ೩೫) ಎಂದು ವಿಕಲ್ಪವಾದ್ದರಿಂದ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. || ೭ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಆ ತ್ವಾ ವಿಪ್ರಾ ಅಚುಚ್ಯವುಃ ಸುತಸೋಮಾ ಅಭಿ ಪ್ರಯಃ |  
ಬೃಹದ್ಭಾ ಬಿಭ್ರತೋ ಹವಿರಗ್ನೇ ಮರ್ತಾಯ ದಾಶುಷೇ || ೮

ಪದಪಾಠಃ

ಆ | ತ್ವಾ | ವಿಪ್ರಾಃ | ಅಚುಚ್ಯವುಃ | ಸುತಸೋಮಾಃ | ಅಭಿ | ಪ್ರಯಃ |  
ಬೃಹತ್ | ಭಾಃ | ಬಿಭ್ರತಃ | ಹವಿಃ | ಅಗ್ನೇ | ಮರ್ತಾಯ | ದಾಶುಷೇ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಸುತಸೋಮಾ ಅಭಿಷುತಸೋಮಯುಕ್ತಾ ವಿಪ್ರಾ ಮೇಧಾವಿನ ಋತ್ವಿಜಃ ಪ್ರಯೋಽಭಿ  
ಹವಿರ್ಲಕ್ಷಣಮನ್ನಮಭಿಲಕ್ಷ್ಯ ತ್ವಾ ಅಚುಚ್ಯವುಃ | ತ್ವಾಮಾಗಮಯಂತಿ | ಕೀದೃಶಂ ತ್ವಾಂ | ಬೃಹನ್ತ-  
ಹಾಂತಂ ಭಾ ಭಾಸಮಾನಂ | ಕೀದೃಶಾ ವಿಪ್ರಾಃ | ದಾಶುಷೇ ಮರ್ತಾಯ ಹವಿಷ್ವದಸ್ಯ ಯಜಮಾನಸ್ಯ  
ಸಂಬಂಧಿ ಹವಿರ್ಬಿಭ್ರತೋ ಧಾರಯಂತಃ || ಅಚುಚ್ಯವುಃ | ಚ್ಯುಚ್ ಗತಾ | ಅಸ್ಮಾದಂತರ್ಭಾವಿತೇಣ್ಯ-  
ರ್ಥಾತ್ ಲಜಾ ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಪರಸ್ಪೃಶದಂ | ಬಹುಲಂ ಭಂದಸೀತಿ ಶಪಃ ಶ್ಲಃ | ಸಿಜಭ್ಯಸ್ತವಿಧಿಭ್ಯಕ್ತ |  
ಪಾ. ೩-೪-೧೦೯ | ಇತಿ ರ್ಪೋರ್ಜುಸಾದೇಶಃ | ಜುಸಿ ಚ | ಪಾ. ೭-೩-೮೩ | ಇತಿ ಗುಣಃ | ಬೃಹತ್ |  
ಭಾಃ | ಉಭಯತ್ರ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ವಿಭಕ್ತೇರ್ಲುಕ್ | ಬಿಭ್ರತಃ | ಡುಭ್ಯೌ ಧಾರಣಪೋಷ-  
ಣಯೋಃ | ಶತರಿ ನಾಭ್ಯಸ್ತಾಚ್ಛತುರಿತಿ ಸುಮಾಗಮಪ್ರತೀಷೇಧಃ | ಅಭ್ಯಸ್ತಾನಾಮಾದಿರಿತ್ಯಾದ್ಯು-  
ತ್ತತ್ತಂ | ಮರ್ತಾಯ ದಾಶುಷೇ | ಉಭಯತ್ರ ಪಷ್ಯರ್ಥೇ ಚತುರ್ಥೇ ವಕ್ತವ್ಯಾ | ಪಾ. ೨-೩-೭೨-೧ |  
ಇತೀ ಚತುರ್ಥೀ ||

|| ಸೃತಿಸದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಸುತಸೋಮಾಃ—ಹಿಂಡಿರುವ ಸೋಮರಸಯುಕ್ತರಾಗಿಯೂ | ದಾಶುಷೇ-  
ಹವಿರ್ದಾತನಾದ | ಮರ್ತಾಯ—ಮಾನನನಾದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ (ನೇರಿದ) | ಹವಿಃ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು |  
ಬಿಭ್ರತಃ—ಹಿಡಿದುಕೊಂಡಿರುವವರಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ವಿಪ್ರಾಃ—ಮೇಧಾವಿಗಳಾದ ಋತ್ವಿಕ್ಕುಗಳು | ಬೃಹತ್-  
ದೊಡ್ಡ ಆಕಾರವುಳ್ಳವನೂ | ಭಾಃ—ಕಾಂತಿಯುತನೂ ಆದ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಪ್ರಯಃ ಅಭಿ—ಹವಿಸ್ಸಿನ  
ರೂಪಲ್ಲಿರುವ ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಅಭಿಮುಖನಾಗಿ | ಆ ಅಚುಚ್ಯವುಃ ಬರಮಾಡಿದ್ದಾರೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಮೇಧಾವಿಗಳಾದ ಋತ್ವಿಕ್ಯಗಳು ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡಿ ಹವಿದಾರ್ತನಾದ ಯಜಮಾನನ ಪರವಾಗಿ ನಿನಗೆ ಅರ್ಪಿಸಲು ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹಿಡಿದುಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ನೀನು ಮಹತ್ತಾದ ಆಕಾರವುಳ್ಳವನು, ಕಾಂತಿಯುತನು. ಪ್ರಭಾಯುತನಾದ ನನ್ನನ್ನು ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದಲ್ಲಿರುವ ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಬರಮಾಡಿದ್ದಾರೆ.

English Translation

O Agni, shining with great splendour, the wise priests with libations of Soma-juice and holding the oblation on behalf of the person who presents it, have summoned you to partake of the sacrificial food.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಅಚುಚ್ಯವು:—ಚ್ಯುಜ್ ಗತೌ | ಬರಮಾಡಿದರು.

ಬೃಹದ್ಭಾ:—ಬೃಹನ್ನಹಾಂತಂ ಭಾ ಭಾಸಮಾನಃ | ಬಹಳವಾದ, ಹೆಚ್ಚಾದ ಕಾಂತಿಯಿಂದ ಬೆಳಗುತ್ತಿರುವವನು..

ಬಿಭ್ರತೋ ಹವಿಃ—ನಿನಗೆ ಅರ್ಪಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹಿಡಿದುಕೊಂಡು ನಿಂತಿರುವ.

ಮರ್ತಾಯ ದಾತುಷೇ—ನಿನಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸಮರ್ಪಿಸುವ ಮನುಷ್ಯನ ಪರವಾಗಿ ಎಂದರೆ ಯಜಮಾನನ ಪರವಾಗಿ.

ಪ್ರಯಃ—ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದಲ್ಲಿರುವ ಅನ್ನವು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಅಚುಚ್ಯವು:—ಚ್ಯುಜ್ ಗತೌ ೧ನೇ ಗಣ. ಡೆಚ್ಪ್ರತ್ಯಯದ ಅರ್ಥವನ್ನೊಳಗೊಂಡ ಈ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಲಜ್. ಅನುದಾತ್ತ ಜಾತ ಅತ್ಯನೇಪದಮ್ ಎಂದು ಅತ್ಯನೇಪದವು ನ್ಯಾಯವಾಗಿ ಬರಬೇಕು. ಆದರೂ ವ್ಯತ್ಯಯೋಬಹುಲಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೫) ಎಂದು ಪರಸ್ಮೈಪದ ಬರುತ್ತೆ. ಅಡಾಗಮ, ಝಿಪ್ರತ್ಯಯ. ಶಪ್ ಗೆ ಬಹುಲಂ ಭಂದಸಿ ಎಂದು ಶ್ಲ ಬರುತ್ತೆ ಶ್ಲ ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ. ಅಚ್ಯ ಚ್ಯು+ಝಿ ಹಲಾದೀಶೇಷಃ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸದಲ್ಲಿರುವ ಯಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಪೂರ್ವೋಭ್ಯಾಸಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೪) ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ ಹೊಂದಿದ ಶಬ್ದ ಪೂರ್ವಖಂಡಕ್ಕೆ ಅಭ್ಯಾಸಸಂಜ್ಞೆ ವಿಹಿತವಾಗಿದೆ. ಸಿಜಭ್ಯಸ್ತ ವಿಧಿಭ್ಯಶ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೯) ಸಿಜ್, ಅಭ್ಯಸ್ತ, ವಿಧ ಇವುಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಪರದಲ್ಲಿರುವ ಝಿಗೆ ಜುಸ್ ಅದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಝಿಗೆ ಜುಸ್ ಅದೇಶ. ಉಭೇ ಅಭ್ಯಸ್ತಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೫) ಆರನೇ ಅಧ್ಯಾಯದ ಸೂತ್ರಗಳಿಂದ ದ್ವಿತ್ವವನ್ನು

ಹೊಂದಿದ ರಬ್ಬಸಮುದಾಯವು ಅಭ್ಯಸ್ತಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನೊಂದುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಭ್ಯಸ್ತಸಂಜ್ಞೆ ವಿಹಿತವಾಗಿದೆ. ಜುಸಿ ಚೆ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೨೩) ಅಜಾದಿಯಾದ ಜುಸ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರಿ ಇಂತವಾದ ಅಂಗಕ್ಕೆ ಗುಣ ಒರುತ್ತೆ ಎಂದು ಉಕಾರಕ್ಕೆ ಓಕಾರ ಬರುತ್ತೆ. ಅಚುಚ್ಯೋ+ಉಸ್. ಅವಾದೇಶ ಅಚುಚ್ಯವುಸ್, ರುತ್ವವಿವರ್ಗಗಳು.

ಬೃಹತ್-ಭಾಃ—ಎರಡು ಕಡೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—, ಎಂದು ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ.

ಬಿಭ್ರತಃ—ದುಭ್ಯಜ್ ಧಾರಣಪೋಷಣಯೋಃ, ಧಾತು. ಜುಹೋತ್ಯಾದಿ. ಲಟ್, ಲಟತ್ಯತ್ಯ ಶಾನಚೌ—, ಎಂದು ರತ್ಯ ಆದೇಶ ನಾಭ್ಯಸ್ತಾಚ್ಚತುಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೭೮) ಅಭ್ಯಸ್ತದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಶತ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ನುಮ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ನಿಷೇಧ ಇರುವುದರಿಂದ ಜಸ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಉಗಿದಚಾಂ ಸರ್ವ-ನಾನುಸ್ಥಾನೇಧಾತೋಃ ಎಂದು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವ ನುಮ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಭ್ಯಸ್ತಾನಾಮಾದಿಃ ಎಂದು ಆದ್ಯ ದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಮರ್ತಾಯ-ದಾಶುಷೇ—ಈ ಎರಡು ಪದಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಷ್ಠ್ಯರ್ಥೇ ಚತುರ್ಥೇ ವಚನಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೩-೭೨-೧) ಎಂದು ಸಷ್ಠೀ ವಿಭಕ್ತಿಯ ಅರ್ಥದ ಚತುರ್ಥೀವಿಭಕ್ತಿ ಬರುತ್ತೆ. || ೮ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಪ್ರಾತರ್ಯಾವ್ಃ ಸಹಸ್ರೈತ ಸೋಮಪೇಯಾಯ ಸಂತ್ಯ |

ಇಹಾದ್ಯ ದೈವ್ಯಂ ಜನಂ ಬರ್ಹಿರಾ ಸಾದಯಾ ವಸೋ || ೯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರಾತಃ<sup>೧</sup> ಯಾವ್ಃ | ಸಹಃ<sup>೨</sup> ಕೃತ | ಸೋಮ<sup>೩</sup> ಪೇಯಾಯ |

ಇಹ<sup>೪</sup> | ಅದ್ಯ<sup>೫</sup> | ದೈವ್ಯಂ<sup>೬</sup> | ಜನಂ<sup>೭</sup> | ಬರ್ಹಿಃ<sup>೮</sup> | ಆ | ಸಾದಯಾ<sup>೯</sup> |

ವಸೋ<sup>೧೦</sup> ಇತಿ ||



|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಸಹಸ್ರತ ಬಲೇನ ಮಥಿತ ಸಂತ್ಯ ಫಲದಾತರ್ವಸೋ ನಿವಾಸಹೇತುಭೂತಾಗ್ನೇ ಇಹ ದೇವಯಜನದೇಶೇದ್ಯಾಸ್ಥಿಸ್ಥಿನೀ ಸೋಮಪೇಯಾಯ ಸೋಮಪಾನಾರ್ಥಂ ಪ್ರಾತರ್ಯಾವ್ಣಃ ಪ್ರಾತ- ರಾಗಚ್ಛತೋ ದೇವಾನ್ ದೈವ್ಯಂ ಜನಮನ್ಯಮಸಿ ದೇವತಾಜನಂ ಬರ್ಹಿರಾ ಸಾದಯ | ಯಜ್ಞಂ ಪ್ರಾಪಯ || ಪ್ರಾತರ್ಯಾವ್ಣಃ | ಶಸ್ತುಲ್ಲೋಪೋನ ಇತ್ಯಕಾರಲೋಪಃ | ಸಹಸ್ರತ | ಸಹತೇದ್ರಭಿ- ವತ್ಯನೇನೇತಿ ಸಹೋ ಬಲಂ | ತೇನ ಕ್ರಿಯತ ಇತಿ ಸಹಸ್ರತಃ | ಓಜಃಸಹೋದ್ರಂಭಸ್ತಮಸಸ್ತುತೀ- ಯಾಯಾಃ | ಪಾ. ೬-೩-೩ | ಇತ್ಯಲುಗಭಾವಶ್ಚಾಂದಸಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸಹಸ್ರತ—ಘರ್ಷಣ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನನಾಗಿಯೂ | ಸಂತ್ಯ—ಫಲದಾತನಾಗಿಯೂ | ವಸೋ— ವಾಸಸ್ಥಾನಕ್ಕೆ ಕಾರಣಭೂತನಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ! ಇಹ—ಈ ದೇವ ಯಜ್ಞಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ | ಅದ್ಯ— ಇಂದು | ಸೋಮಪೇಯಾಯ—ಸೋಮರಸಪಾನಕ್ಕಾಗಿ | ಪ್ರಾತರ್ಯಾವ್ಣಃ—ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕ ದೇವತೆಗಳನ್ನಾ | ದೈವ್ಯಂ ಜನಂ—ಇತರ ದೇವತಾ ಸಂಬಂಧಿಯಾದ ಜನವನ್ನಾ | ಬರ್ಹಿಃ—ಯಜ್ಞಭೂಮಿಯ ದರ್ಭೆಯಮೇಲೆ | ಅ ಸಾದಯ—ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಂದು ಕೂರಿಸು |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಘರ್ಷಣಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಫಲದಾತನು, ವಾಸಸ್ಥಾನಕ್ಕೆ ಕಾರಣಭೂತನು. ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕ ದೇವತೆಗಳನ್ನಾ, ಇತರ ದೇವತಾ ಸಂಬಂಧಿಯಾದ ಜನವನ್ನಾ ಸೋಮಪಾನಾರ್ಥ ವಾಗಿ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಯ ದರ್ಭೆಯಮೇಲೆ ಕರೆದುಕೊಂಡುಬಂದು ಕೂರಿಸು.

English Translation

Strength-generated (or produced by friction) Agni, giver of rewards, provider of dwellings, bring and seat the gods that move in the morning and other divine beings to drink the Soma-juice in this sacrifice.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಸಹಸ್ರತ—ಬಲೇನ ಅರಣಿಭ್ಯಾಂ ಮಥಿತ | ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಉತ್ಪತ್ತಿಮಾಡುವಾಗ ಅರಣಿಗಳಲ್ಲಿ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಅಥವಾ ಬಲವನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸಿ ಕಡೆಯುವುದರಿಂದ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಅಥವಾ ಬಲದಿಂದ ಮಥಿತನಾದವನು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು. ಸಹಃ ಎಂದರೆ ಬಲವು ( ೧. ೩-೯ ) ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಅರಣಿ ಎಂಬ ಮರದ ತುಂಡುಗಳನ್ನು ಒಂದರಮೇಲೊಂದನ್ನಿಟ್ಟು ಕಡೆದು ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡುವರು. ಹಾಗೆ ಕಡೆಯುವುದಕ್ಕೆ ಬಲವನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸಬೇಕಾಗುವುದು. Produced by friction which requires strength to perform effectually.

**ಪ್ರಾತರ್ಯಾಜ್ಞಃ—ಪ್ರಾತರಾಗಚ್ಛತಃ |** ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಹೋಗುವ ಅಥವಾ ಸಂಚರಿಸುವ ಎಂದರೆ ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಯಜಮಾನನು ಮಾಡುವ ಯಜ್ಞಗಳಿಗೆ ಹೋಗುವ ಎಂಬಭಿಪ್ರಾಯವು.

**ಸಂತ್ಯ—ಫಲಪ್ತಃನು**

**ಇಹ—ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ; ಅದ್ಯ—ಈಗ, ಈದಿನ**

**ದೈವ್ಯಂ ಜನಂ—**ದೇವಸಂಬಂಧಿಯಾದ ಜನ ಎಂದರೆ ದೇವತೆಗಳನ್ನು. ಇಲ್ಲಿ ದೈವ್ಯಂ ಜನಂ ಎಂದು ಯಾವ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ದೇವತೆಯನ್ನೂ ಹೇಳದೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲನೆಯ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದ ವಸು ರುದ್ರಾದಿತ್ಯರೆಂಬ ಮೂವತ್ತಮೂರು ದೇವತೆಗಳೆಂದು ಊಹಿಸಬಹುದು.

**ಆಸಾದಯೆ—**ಕುಳ್ಳಿರಿಸು, ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಂತೆಮಾಡು

**ವಸೋ—**ವಾಸಸ್ಥಾನದಾಯಕನು

ಪ್ರಾಕರಸ್ರಕಿಯಾ

**ಪ್ರಾತರ್ಯಾಜ್ಞಃ—ಪ್ರಾತರ್ ಎಂಬುದು ರೇಫಾಂತಮಾದ ಅನ್ಯಯ. ಯಾ ಪ್ರಾಪಣೇಧಾತು. ಪ್ರಾತಃ** ಯಾನ್ರೀತಿ ಪ್ರಾತರ್ಯಾಜ್ಞಃ. **ಆತೋ ಮನಿನ್ ಕ್ವನಿ ಬ್ವನಿಪಕ್ಷ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೪) ಎಂದು ವನಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರಾತರ್ಯಾವನ್, ಲಸ್. **ಅಲ್ಲೋಪೋನಃ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನ್ ನ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಾಂತನುಮಿಭಕ್ತಿಷು ಚ ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಣಕಾರ. ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರದಿಂದ ಧಾತುಸ್ವರವೇ ಉಳಿಯುತ್ತೆ.

**ಸಹಸ್ರೈತ—**ಸಹತೇ ಅಭಿಭವನ್ತ್ಯನೇನ ಇತಿ ಸಹಃ ಬಲಮ್. ಸಹ ಮರ್ಷಣೇ ಧಾತು. **ಸರ್ವ. ಧಾತುಭ್ಯೋಽಸುನ್** ಎಂದು ಆಸುನ್, ಸಹಸಾ ಕೃತಃ ಎಂದು ತೃತೀಯಾ ತತ್ಪುರುಷ. **ಓಜಸ್ವಹೋಮ್ಭಮಸ್ತ. ಸಸ್ತೃತೀಯಾಯಾಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೨) ಉತ್ತರಪದವು ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ತೃತೀಯೆಗೆ ಅಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಾವಯನವಾದ ತೃತೀಯಾವಿಭಕ್ತಿಗೆ **ಸುಪೋಧಾತುಪ್ರಾತಿಪದಿಕಯೋ** ಎಂದು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವ ಲುಕ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ನ್ಯಾಯವಾಗಿ ಹೇಳಬೇಕು. ಆದರೂ **ಸರ್ವೇವಿಧಯತ್ಪಂದಸಿ** ವಿಕಲ್ಪ್ಯಂತೇ ಎಂದು **ಓಜಸ್ವಹೋಮ್ಭಃ—** ಎಂಬುದು ವಿಕಲ್ಪವಾದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಂದಮೇಲೆ ತೃತೀಯೆಗೆ ಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ, ಸಹಸ್ರೈತ ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ. ||೯||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅರ್ವಾಂಚಂ ದೈವ್ಯಂ ಜನಮಗ್ನೇ ಯಕ್ಷ ಸಹೂತಿಭಿಃ |  
ಅಯಂ ಸೋಮಃ ಸುದಾನವಸ್ತಂ ಪಾತ ತಿರೋಅಹ್ಮಂ || ೧೦

ಪದಪಾಠಃ

ಅರ್ವಾಂಚಂ | ದೈವ್ಯಂ | ಜನಂ | ಅಗ್ನೇ | ಯಕ್ಷ | ಸಹೂತಿಭಿಃ |  
ಅಯಂ | ಸೋಮಃ | ಸು ದಾನವಃ | ತಂ | ಪಾತ | ತಿರಃ | ಅಹ್ಮಂ || ೧೦ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಅರ್ವಾಂಚಮುಭಿಮುಖಂ ದೈವ್ಯಂ ಜನಂ ದೇವತಾರೂಪಂ ಪ್ರಾಣನಂ ಸಹೂತಿಭಿಃ  
ಸಮಾನಾಹ್ವಾನ್ಯೈರ್ವೇದಾಂತರೈಃ ಸಹ ಯಕ್ಷ | ಯಜ | ಹೇ ಸುದಾನವಃ ಸುಷ್ಪ ಫಲದಾತಾರೋ  
ದೇವಾಃ ಅಯಂ ಸೋಮೋ ಯುಷ್ಮದರ್ಥಂ ಸೋಮಃ ಪುರತೋ ವರ್ತತೇ | ತಂ ಸೋಮಂ ಪಾತ |  
ಹಿಬತ | ಕೀದೃಶಂ | ತಿರೋಆಹ್ಮ್ಯಮೇತನ್ನಾಮಕಂ | ಪೂರ್ವಸ್ಥಿನ್ನಹ್ಮ್ಯಭಿಷುತೋ ಯಃ ಸೋಮ  
ಉತ್ತರೇದನಿ ಹೂಯತೇ ತಸ್ಯೈತನ್ನಮಧೇಯಂ || ದೈವ್ಯಂ | ದೇವಾದ್ಯೌಃಪ್ರಾಣಿಪ್ರಾಣೀನ್ಯ-  
ತೀಯೋ ಯೌಃ | ಯಕ್ಷ | ಲೋಹಿ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಶಪೋ ಲುಕ್ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಾಭಾವ-  
ಶ್ಚಾಂದಸಃ | ಅಗ್ನಿ ಇತ್ಯಸ್ಯ ಪಾದಾದೌ ವರ್ತಮಾನಸ್ಯಾಮಂತ್ರಿತಂ ಪೂರ್ವಮವಿದ್ಯಮಾನವದಿತ್ಯವಿದ್ಯ-  
ಮಾನವತ್ತ್ವಾತ್ ತಿಜ್ಜತಿಜ್ಜ ಇತಿ ನಿಘಾತಾಭಾವಃ | ಸಹೂತಿಭಿಃ | ಸಮಾನಾಹೂತಿರಾಹ್ವಾನಂ ಯೇಷಾಂ  
ತೇ ಸಹೂತಯಃ | ಸಮಾನಸ್ಯ ಚ್ಛಂದಸೀತಿ ಸಭಾವಃ | ಬಹುಮ್ರೀದೌ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ |  
ಪಾತ | ಪಾ ಪಾನಿ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಶಪೋ ಲುಕ್ | ತಿರೋಅಹ್ಮ್ಯಂ | ಅಹನಿ ಭವಮಹ್ಮ್ಯಂ |  
ಭವೇ ಛಂದಸೀತಿ ಯತ್ | ನಸ್ತದ್ಧಿತ ಇತಿ ಟಿಲೋಪೋ ನ ಭವತಿ ಅಹ್ಮಪ್ಪಹೋರೇವ | ಪಾ. ೬-೪-  
೧೪೫ | ಇತಿ ನಿರಯಮಾತ್ | ಭಸಂಜ್ಞಾಯಾಮಲ್ಲೋಪೋರೇನ ಇತ್ಯಕಾರಲೋಪಃ | ಯೇ ಚಾಭಾವ-  
ಕರ್ಮಣೋಃ | ಪಾ. ೬-೪-೧೬೮ | ಇತಿ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವಸ್ತು ಸರ್ವವಿಧೀನಾಂ ಛಂದಸಿ ವಿಕಲ್ಪಿತತ್ವಾನ್ನ  
ಪ್ರಿಯತೇ | ತಿರೋಹಿತೋಽಹ್ಮ್ಯಸ್ತಿರೋಅಹ್ಮ್ಯಃ | ಪ್ರಕೃತ್ಯಾಂತಃಪಾದಮಿತಿ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವಃ | ಅವ್ಯಯ-  
ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ || ೬೨ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಅರ್ವಾಂಚಂ—ಅಭಿಮುಖವಾಗಿರತಕ್ಕ | ದೈವ್ಯಂ ಜನಂ—ದೇವತಾರೂಪ  
ವಾಗ ಜನನನ್ನು | ಸಹೂತಿಭಿಃ—ಸಂಯುಕ್ತವಾದ ಆಹ್ವಾನವುಳ್ಳ ಇತರ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ | ಯಕ್ಷ—ಪೂಜಿಸು |  
ಸುದಾನವಃ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಫಲದಾತೃಗಳಾದ ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ | ಅಯಂ ಸೋಮಃ—ಈ ಸೋಮರಸವು

(ನಿಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಇದೆ) | ತಿರೋಅಹ್ವ್ಯಂ—(ಹಿಂದಿನ ದಿನ ಹಿಂಡಿನವರಿಂದ) ತಿರೋಅಹ್ವ್ಯ ಎಂಬ ಹೆಸರುಳ್ಳ |  
ತೆ—ಈ ಸೋಮರಸವನ್ನು | ಸಾತೆ— ಕುಡಿಯಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಎದುರಿಗಿರುವ ದೇವತಾಜನವನ್ನು ಎಂದರೆ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಎಲ್ಲರನ್ನೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಕರೆದು  
ಕೊಂಡು ಬಂದು ಪೂಜಿಸು. ಎಲೈ ಫಲಪ್ರದರಾದ ದೇವತೆಗಳೇ, ಈ ಸೋಮರಸವು ನಿಮಗಾಗಿ ಸಿದ್ಧ ಪಡಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ.  
ಹಿಂದಿನ ದಿನ (ನಿನ್ನೆ) ಹಿಂಡಿದ ಈ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಪಾನಮಾಡಿರಿ.

English Translation

Agni, bring divine beings (gods) with simultaneous invocations and  
worship them; O generous gods, this is (here is) the soma-juice, drink it,  
it was expressed yesterday

|| ವಿಶೇಷವಿಸಯಗಳು ||

ಅರ್ವಾಂಚಂ—ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಎದುರಿಗೆ. ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಂದು ಯಜ  
ಮಾನನ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಕುಳ್ಳಿರಿಸಬೇಕೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ದೈವ್ಯಂ ಜನಂ—ದೇವತಾಜನಗಳು ಎಂದರೆ ವಸುರುದ್ರಾದಿತ್ಯರು.

ಸಹೂತಿಭಿಃ—ಸಮಾನಾಹ್ವಾನ್ಯೈಃ | ಎಲ್ಲರನ್ನೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಕರೆತರುವ ಆಹ್ವಾನಗಳಿಂದ

ತಿರೋ ಅಹ್ವ್ಯಂ—ಪೂರ್ವಸ್ಥಿತ್ವಾಭಿಪ್ರಾಪ್ತೋ ಯಃ ಸೋಮಃ ಉತ್ತರೇಹನಿ ಹೂಯತೇ  
ತಸ್ಯೈತನ್ನಾಮಥೇಯಂ | ಹಿಂದಿನ ದಿನ ಎಂದರೆ ಕಳೆದುಹೋದ ದಿನ. ನಿನ್ನೆಯ ದಿನದಲ್ಲಿ ಹಿಂಡಿ ಸಿದ್ಧ ಪಡಿಸಿದ  
ಸೋಮರಸವನ್ನು ಈ ದಿವಸ ನಿಮಗೆ ಅರ್ಪಿಸುತ್ತೇನೆ. ಇದನ್ನು ಪಾನಮಾಡಿ ಎಂದು ಋಷಿಯು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿರುವನು.

ವ್ಯಾಕರಣಶ್ರುತಿಯಾ

ದೈವ್ಯಮ್—ದಿವ್ಯ ಕ್ರೀಡಾದೌ, ಪಚಾವ್ಯಚ್, ಲಘೂಪಧಗುಣ, ದೇವಾದ್ಯೌಃ ಇವೇ ದೇವಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ  
ಪ್ರಾದ್ವೀವ್ಯತೀಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞ+ಅಜ್ಞ ಎಂಬ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರುತ್ತವೆ ಎಂದು ಯಜ್ಞ ಪ್ರತ್ಯಯ.  
ಯಸ್ಯೇತಿ ಚ ಎಂದು ಆಕಾರಲೋಕ. ತದ್ವಿತೇಷ್ಟಚಾಮಾದೇಃ ಎಂದು ಆದಿವೃದ್ಧಿ ಏಕಾರಕ್ಕೆ ಐ ಬರುತ್ತೆ-

ಯಕ್ಷ—ಯಜ ದೇವಪೂಜಾದೌ, ಲೋಟಿಗೆ ಥಾಸ್, ಥಾಸ್ಸೇ ಎಂದು ಆದೇಶ. ಸವಾಭ್ಯಾಂ  
ವಾಮೌ ಎಂದು ಏಕಾರಕ್ಕೆ ನಕಾರ, ಯಜ್ಞ+ಸ್ವ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೨೩) ಎಂದು ಶಪ್‌ಗೆ  
ಲುಕ್. ವ್ರಕ್ಲಭ್ರಸ್ತಸ್ಯವಮುಜಯಜ—, ಎಂದು ಜಕಾರಕ್ಕೆ ಪಕಾರ. ಪಥೋಃ ಕಸ್ಸಿ ಎಂದು ಪಕಾರಕ್ಕೆ  
ಕಕಾರ-ಯಕ್+ಸ್ವ. ಆದೇಶ ಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ ಎಂದು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಪಕಾರ. ಅಗ್ನೇ ಎಂಬುದು ಅಮನ್ರಿತ.

ಇದು ಪಾದದ ಆದಿಯಲ್ಲಿದೆ. ಅಮೃತಂ ಪೂರ್ವಮವಿದ್ಯಮಾನವತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೭೨) ಎಂದು ಅವಿದ್ಯಮಾನವದ್ಭಾವ ಬರುತ್ತೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಯಕ್ಷ ಎಂಬುದು ಪಾದಾದಿಯಲ್ಲಿ ಇರತಕ್ಕದ್ದಾಗುತ್ತೆ. ತಿಜ್ಜತಿಜಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಸತಿಸ್ವವಾಗ್ಧರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬರುವುದು ಯುಕ್ತ, ಆದರೂ ಛಾಂದಸನಾಗಿ ಧಾತುಸ್ವರವೇ ಬರುತ್ತೆ.

ಸಹೂತಿಭಿಃ—ಸಮಾನಾ ಹೂತಿಃ=ಅಹ್ವಾನಂ ಯೇಷಾಂ ತೇ ಸಹೂತಯಃ ಶೈಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಸಮಾನಸ್ಯ ಛಂದಸ್ಯ ಮೂರ್ಧಪ್ರಭೃತ್ಯುದರ್ಕೇಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೮೪) ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಉತ್ತರಪದವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಸಮಾನಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಆದರೆ ಮೂರ್ಧಾದಿಗಳು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಮಾನಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ ಆದೇಶ. ಬಹುವ್ರೀಹಿಸಮಾಸ ಬಂದಿರುವುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ಪಾತ—ಪಾ ಪಾನೇ ಗನೇ ಗಣ. ಲೋಟ್, ಫ, ಲೋಟೋಲಜ್ಜತ್ ಎಂದು ಲಜ್ಜದ್ಭಾವ, ತಸ್ಥಸ್ಥ-ಮಿಷಾಂ ತಾಂತಂತಾನುಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೧) ಎಂದು ಥಗೆ ತ ಆದೇಶ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೩) ಎಂದು ಶಸ್ತಗೆ ಲುಕ್, ಪಾತ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ ತಿಜ್ಜತಿಜಃ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ.

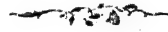
ತಿರೋಅಹ್ವ್ಯಮ್—ಆಹವಿ ಭವಮ್ ಅಹ್ವ್ಯಂ ಹಗಲಲ್ಲಿ ಉಂಟಾದುದು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಭವೇ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೪-೧೧೦) ಸಪ್ತಮ್ಯಂತದ ಮುಂದೆ ಭವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯತ್ಪ್ರತ್ಯಯವು ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಯತ್. ಅಹನ್+ಯು. ಅಹ್ವ್ಯಪೋರೇವ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೪೫) ಟಿ-ಖ ಈ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಮಾತ್ರವೇ ಅಹನ್ ಶಬ್ದದ ಟಿಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಬೇರೆ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಟಿಗೆ ಲೋಪ ಬರಲಾರದು. ಏವಂಚ ನಸ್ತದ್ವಿತೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೪೪) ತದ್ವಿತ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ನಕಾರಾಂತವೂ ಭಸಂಜ್ಞಕವೂ ಆದ ಅಂಗದ ಟಿಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವ ಟಿಲೋಪವು ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಯೇಚಿ ಭಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೧೮) ಯಕಾರಾದಿ ಅಥವಾ ಆಕಾರಾದಿಯಾದ ಕಪ್ರತ್ಯಯಾವಧಿಕಾಸರ್ದನಾಮಸ್ಥಾನ ಸ್ವಾದಿಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಭಸಂಜ್ಞೆ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಭಸಂಜ್ಞೆ ಬರುವುದು. ಅಲ್ಲೋಪೋನಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೩೫) ಕಪ್ರತ್ಯಯಾವಧಿಕಾಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನಯಾದ್ಯಜಾದಿ ಸ್ವಾದಿಪ್ರತ್ಯಯಾವ್ಯವಹಿತ ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿರುವ ಅನ್ ನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅನ್ ನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಯೇಚಾಭಾವಕರ್ದೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೬೮) ಯಕಾರಾದಿಯಾದ ತದ್ವಿತಪ್ರತ್ಯಯವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅನ್ ಗೆ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವ ಬರುತ್ತೆ. ಆದರೆ ಭಾವಕರ್ಮಾರ್ಥಕವಾದ ಯಕಾರಾದಿತದ್ವಿತ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಈ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಭವಾರ್ಥಕಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವವು ಯದ್ಯಪಿ ಬರಬೇಕು. ಅದರೂ ಸರ್ದೇವಿಧಯಶ್ಚಂದಸಿ ವಿಕಲ್ಪ್ಯಂತೇ ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ತಿರಸ್+ಅಹ್ವ್ಯಮ್ ಎಂದಿರುವಾಗ ಸಸಜುಸೋರುಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೬೯) ಎಂದು ಸ್ ಗೆ ಆದೇಶ. ಅತೋರೋರಪ್ಪುತಾದಪ್ಪುತೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೧೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ರುಗೆ ಉ ಆದೇಶ. ತಿರ+ಉ+ಅಹ್ವ್ಯಂ ಅದ್ಗುಣಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೮೭) ಎಂದಾಗು. ತಿರೋ+ಅಹ್ವ್ಯಮ್, ಪ್ರಕೃತ್ಯಾನ್ತಃ ಸಾದನಮ್ಯಸರೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೧೫)

ವಕಾರಯಕಾರಗಳನ್ನು ಪರದಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿಲ್ಲದ ಪ್ರಸ್ತಾಕಾರ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಮುಕ್ತಾದದ ಮಧ್ಯೆ ಇರುವ ಏ ಓ ಗಳು ಪ್ರಕೃತಿ ಭಾವವನ್ನು ಹೊಂದುವುವು ಎಂದು ಪ್ರಕೃತಿಭಾವ ಬರುತ್ತೆ. ತತ್ಪುರುಷೇತುಲ್ಯಾರ್ಥ—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಅವ್ಯಯ ಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರಕೃತಿಪರಬರುತ್ತೆ. || ೧೦ ||

ಇಲ್ಲಿಗೆ ೪೫ನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಮುಗಿದುದು.



## ನಲವತ್ತಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು



ಏಷೋ ಉಷಾ ಇತಿ ಪಂಚದಶರ್ಚೆಂ ತೈತ್ರೀಯಂ ಸೂಕ್ತಂ ಪ್ರಸ್ತುಣ್ವಿಷ್ಯಾರ್ಷಂ | ಇದಮುಕ್ತರಂ ಚಾತ್ವಿನಂ ಗಾಯತ್ರೀಚ್ಛಂದಸ್ಕಂ | ಆತ್ರಾನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಏಷೋ ಪಂಚೋನಾತ್ವಿನಂ ತು ಗಾಯತ್ರ-  
ಮಿತಿ || ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಆತ್ವಿನೇ ಕ್ರತೌ ಗಾಯತ್ರೀಚ್ಛಂದಸ್ಯಾತ್ವಿನಶಸ್ತ್ರೇ ಚೇದಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಅಥಾತ್ವಿನ  
ಏಷೋ ಉಷಾಃ | ಅ. ೪-೧೫ | ಇತಿ ಸೂತ್ರೀತಂ ||

ಅನುವಾದವು— ಏಷೋ ಉಷಾ ಎಂಬುದು ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ ಹದಿನೈದು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಪ್ರಸ್ತುಣ್ವಿನೇ ಋಷಿಯು. ಈ ಸೂಕ್ತವೂ ಮುಂದಿನ ಸೂಕ್ತವೂ ಆತ್ವಿನೀದೇವತಾಕವು, ಈ ಸೂಕ್ತವು ಗಾಯತ್ರೀಚ್ಛಂದಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ— ಏಷೋ ಪಂಚೋನಾತ್ವಿನಂ ತು ಗಾಯತ್ರಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಪ್ರಾತರನುವಾಕಮಂತ್ರಪಠನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಆತ್ವಿನ ಕ್ರತು ಸಂಬಂಧವಾದ ಗಾಯತ್ರೀಚ್ಛಂದಸ್ಸಿನ ಆತ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಪಠನಕ್ಕಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಅರ್ಪಣಾರಸಕ್ರಾಂತಸೂತ್ರದ ಅಥಾತ್ವಿನ ಏಷೋ ಉಷಾ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. (ಅ. ೪-೧೫)

॥ ಓಂ ॥

ಸೂಕ್ತ—೪೬

॥ ಮಂಡಲ—೧ ॥ ಅನುವಾಕ—೯ ॥ ಸೂಕ್ತ—೪೬ ॥

॥ ಅಷ್ಟಕ—೧ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೩ ॥ ವರ್ಗ—೩೩, ೩೪, ೩೫ ॥

॥ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ— ೧೫ ॥

॥ ಋಷಿ—ಪ್ರಸ್ಥಣ್ಣಃ ಕಾಣ್ವಃ ॥

॥ ದೇವತಾ—ಅಶ್ವಿನಾ ॥

॥ ಛಂದಃ—ಗಾಯತ್ರೀ ॥

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಏ॒ಷೋ ಉ॒ಷಾ ಅ॒ಪೂ॒ರ್ವ್ಯಾ ವೃ॒ಚ್ಛತಿ ಪ್ರಿ॒ಯಾ ದಿ॒ವಃ |

ಸ್ತು॒ಷೇ ನಾ॒ಮ॒ತ್ವಿನಾ ಬೃ॒ಹತ್ || ೧ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಏ॒ಷೋ ಇತಿ | ಉ॒ಷಾಃ | ಅ॒ಪೂ॒ರ್ವ್ಯಾ | ವಿ | ಉ॒ಚ್ಛತಿ | ಪ್ರಿ॒ಯಾ |  
ದಿ॒ವಃ |

ಸ್ತು॒ಷೇ | ನಾಂ | ಅ॒ತ್ವಿನಾ | ಬೃ॒ಹತ್ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಏಷೋ ಏಷೈವಾಸ್ಮಾಭಿಃ ಪರಿದೃಶ್ಯಮಾನಾ ಪ್ರಿಯಾ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಪ್ರೀತಿಹೇತುರಪೂರ್ವ್ಯಾ  
ಪೂರ್ವೇಷು ಮಧ್ಯರಾತ್ರಾದಿಕಾಲೇಷು ವಿದ್ಯಮಾನಾ ನ ಭವತಿ ಕಿಂತ್ವಿದಾನೀಂತನ್ಮುಷಾ ಉಷೋದೇವತಾ  
ದಿವೋ ದ್ಯುಲೋಕಸ್ಯ ಸಕಾಶಾದಾಗತ್ಯ | ವೃಚ್ಛತಿ | ತನೋ ವರ್ಜಯತಿ | ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾ ನಾಂ  
ಯುನಾಂ ಬೃಹತ್ತಭೂತಂ ಯಥಾ ಭವತಿ ತಥಾ ಸ್ತುಷೇ | ಸ್ತಾಮಿ || ಸ್ತುಷೇ | ಸ್ವಪ್ನಾ ಸ್ತುತಾ

ತಿಜಾಂ ತಿಜೋ ಭವಂತೀತ್ಯುತ್ಪನ್ನೈಕವಚನಸ್ಯ ಮಧ್ಯಮೈಕವಚನಾದೇಶಃ | ಯದ್ವಾ | ಲೇಟ್ಕುತ್ಪನ್ನೈಕವಚನೇ ಸಿಬ್ಬರುಲಂ ಲೇಟೀತಿ ಸಿಪ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಪ್ರಿಯಾ—(ಸಕಲರಿಗೂ) ಸಂತೋಷಕಾರಣವಾದ | ಅಪೂರ್ವಾ—ಇದಕ್ಕೆ ಮೊದಲು (ರಾತ್ರಿಯೆಲ್ಲಾ) ಇಲ್ಲದೆ ಈಗತಾನೇ ಅವಿರ್ಭವಿಸಿರುವ | ಏಷೋ ಉಷಾಃ—ನಮ್ಮ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಕಾಣಿಸುತ್ತಿರುವ ಈ ಉಷೋದೇವತೆಯು ದಿನಾ—ದ್ಯುಲೋಕದಿಂದ (ಬಂದು) | ವ್ಯುಚ್ಛಿತಿ—ಕತ್ತಲನ್ನು ಚದುರಿಸುತ್ತಾಳೆ. | ಅಶ್ವಿನಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿ ದೇವತೆಗಳೇ | ನಾಂ—ಏಮ್ಮನ್ನು | ಬೃಹತ್—ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ | ಸ್ತುಷೇ—ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತೇನೆ. |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅಂಧಕಾರಮಯವಾಗಿದ್ದ ರಾತ್ರಿಯು ಕಳೆದಮೇಲೆ ಈಗತಾನೇ ಉಷೋದೇವತೆಯು ಅವಿರ್ಭವಿಸಿದ್ದಾಳೆ ದ್ಯುಲೋಕದಿಂದ ಬಂದು ಕತ್ತಲನ್ನು ಚದುರಿಸಿ ಪ್ರಭೆಯನ್ನು ಬೀರಿ ಸಕಲರ ಸಂತೋಷಕ್ಕೆ ಕಾರಣಳಾಗಿದ್ದಾಳೆ. ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಸಕಲರ ಸಂತೋಷದಾಯಕವಾದ ಉಷೋದೇವಿಯ ಅವಿರ್ಭಾವಕ್ಕೆ ಸಹಾಯಕರಾದ ಏಮ್ಮನ್ನು ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತೇನೆ.

English Translation

This beloved Ushas, until now unseen, scatters the darkness from the sky; O Aswins, I greatly praise you.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಅಪೂರ್ವಾ—ಪೂರ್ವಮವಿದ್ಯಮಾನಾ | ನೂತನಾ || ಇಮವರಿವಿಗೂ ಇಲ್ಲದಿದ್ದ ಅಥವಾ ಕಾಣಿಸದಿದ್ದ.

ಈ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸ್ತಾರ್ಥಿಸಬೇಕೆಂದು ಋಷಿಯು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಆದಕ್ಕೆ ಪೂರ್ವಭಾವಿಯಾಗಿ ಉಷಾಕಾಲವನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿರುವನು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಸ್ತುಷೇ—ಘೃಣಾ ಸ್ತುತಾ—ತಿಜಾಂ ತಿಜೋ ಭವಂತಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ತಮಪುರುಷ ಏಕವಚನ ಇಬ್ಬರಿಗೆ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಏಕವಚನ ಥಾಸ್ ಸೇ ಆದೇಶ. ಸ್ತು+ಸೇ ಷತ್ವ. ಅಥವಾ ಲೇಟ್ ಉತ್ತಮಪುರುಷ ಏಕವಚನ ಇಟ್. ಟಿತ ಆತ್ಮನೇಷದಾನಾಂ—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಏಕಾರಾದೇಶ. ಸಿಪ್ ಬಹುಲಂ ಲೇಟಿ (ಪಾ ಸೂ. ೩.೪.೨೪) ಎಂದು ಸಿಪ್. ಸ್ತುಷೇ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ||೧||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯಾ ದಸ್ರಾ ಸಿಂಧುಮಾತರಾ ಮನೋತರಾ ರಯೀಣಾಂ |  
ಧಿಯಾ ದೇವಾ ವಸುವಿದಾ || ೨ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯಾ | ದಸ್ರಾ | ಸಿಂಧು ೨ ಮಾತರಾ | ಮನೋತರಾ | ರಯೀಣಾಂ |  
ಧಿಯಾ | ದೇವಾ | ವಸು ೨ ವಿದಾ || ೨ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯಾ ದೇವಾ ಯಾವೃಭಾವಶ್ಚಿನೌ ವಹ್ಯಮಾಣಿಗುಣಯುಕ್ತೌ ತೌ ಸ್ತುಷ ಇತಿ ಪೂರ್ವತ್ಯಾ-  
ನ್ವಯಃ | ಕೀದೃಶೌ | ದಸ್ರಾ ದಸ್ರಾ ದರ್ಶನೀಯೌ ಸಿಂಧುಮಾತರಾ ಸಮುದ್ರಮಾತ್ಮಕೌ | ಯದ್ಯಪಿ  
ಸೂರ್ಯಚಂದ್ರಮಸಾವೇವ ಸಮುದ್ರಜೌ ತಥಾಪ್ಯಶ್ಚಿನೋಃ ಕೇಷಾಂಚಿಂತತೇ ತದ್ವ್ರಪತ್ಯಾತ್ಮಭಾತ್ವಂ |  
ರಯೀಣಾಂ ಧನಾನಾಂ ಮನೋತರಾ ಮನಸಾ ತಾರಯಿತಾರೌ ಧಿಯಾ ಕರ್ಮಣಾ ವಸುವಿದಾ ನಿವಾಸ-  
ಸ್ಥಾನಸ್ಯ ಲಂಭಯಿತಾರೌ || ಮನೋತರಾ | ಮನಸಾ ತರತ ಇತಿ ಮನೋತರಾ | ತರತೇರಂತರ್ಭಾ-  
ವಿತೇಣ್ಯರ್ಥಾತ್ ಋದೋರಬಿತ್ಯಪ್ | ಪೂರ್ವಪದಾಂತಸ್ಯ ಸಕಾರಸ್ಯ ರುಪ್ತೇ ಸತಿ ಜ್ಞಾಂದಸಮುತ್ಪಂ |  
ರಯೀಣಾಂ | ನಾಮನ್ಯತರಸ್ಯಾಮಿತಿ ನಾಮ ಉದಾತ್ತತ್ವಂ | ಧಿಯಾ | ಸಾವೇಕಾಚಿ ಇತಿ ವಿಭಕ್ತೇರು-  
ದಾತ್ತತ್ವಂ | ವಸುವಿದಾ | ವಸುನಿ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನಾನಿ ವಿದೇತೇ ಇತಿ ವಸುವಿದಾ | ಕ್ವಿಷ್ಟೇತಿ ಕ್ವಿಪ್ ||

ಪತಿಪಥಾರ್ಥ

ದಸ್ರಾ— ಸುಂದರರೂಪವುಳ್ಳವರೂ | ಸಿಂಧುಮಾತರಾ— ಸಮುದ್ರವೇ ತಾಯಿಯಾಗಿ ವುಳ್ಳವರೂ |  
ರಯೀಣಾಂ—ಧನಗಳ(ನ್ನು) | ಮನೋತರಾ—ಮನಃಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಹಂಚುವವರೂ | ಧಿಯಾ—(ಅವರವರ)  
ಕರ್ಮಕ್ಕನುಗುಣವಾಗಿ (ಅದರ ಪ್ರತಿಫಲವಾಗಿ) | ವಸುವಿದಾ— ನಿವಾಸಸ್ಥಾನಗಳನ್ನೊದಗಿಸುವವರೂ ಅದ |  
ಯಾ ದೇವಾಃ— ಯಾವ ಅಶ್ವಿದೇವತೆಗಳಿರುವರೋ (ಅವರನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತೇನೆ) |

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ಸಮುದ್ರದ ಪುತ್ರರು. ಸುಂದರರೂವರು. ಮನಃಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಧನಗಳನ್ನು ಬಹಳ ಔದಾರ್ಯದಿಂದ ಹಂಚುವವರು. ಆದರೆ ವಿವೇಚನೆ ಯಿಲ್ಲದೆ ತಮ್ಮ ಔದಾರ್ಯವನ್ನು ತೋರಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತಿಯೆಬ್ಬರಿಗೂ ಆವರವರ ಕರ್ಮಕ್ಕೆನುಗುಣವಾಗಿಯೂ, ಅಗರ ಪ್ರತಿಫಲವಾಗಿಯೂ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನಗಳನ್ನೊದಗಿಸುವವರು. ಅಂತಹ ಉದಾರಿಗಳೂ, ನ್ಯಾಯನಿಷ್ಠರೂ ಆದ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ನಾನು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತೇನೆ.

## English Translation

( I praise Aswins ) who are divine, of pleasing appearance, children of the sea, givers of wealth and granters of dwellings ( as the reward of the sacrifice )

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ದಸ್ಯಾ— ದರ್ಶನೀಯೌ | ಸುಂದರರಾದ ಅಥವಾ ಶತ್ರುವಿನಾಶಕರಾದ.

ಸಿಂಧುಮಾತರಾ—ಸಮುದ್ರವೇ ತಾಯಿಯಾಗಿವುಳ್ಳ ಎಂದರೆ ಸಮುದ್ರಪುತ್ರರಾದ. ಕೆಲವರ ಅಭಿಪ್ರಾಯ ದಲ್ಲ ಸೂರ್ಯಚಂದ್ರರು ಸಮುದ್ರದಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನರಾದಂತೆ ಈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೂ ಸಮುದ್ರದಿಂದ ಹುಟ್ಟಿದವರೆಂದೂ ಆದುದರಿಂದ ಇವರನ್ನು ಸಮುದ್ರಪುತ್ರರೆಂದು ಕರೆಯುವುದು ನ್ಯಾಯವೆಂದೂ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಹೇಳಿರುವರು. ಸಿಂಧು ಎಂದರೆ ಸಮುದ್ರವು. ಸಮುದ್ರದ್ವಿಕ್ಕು ಅಂತರಿಕ್ಷನೆಂದೂ ಅರ್ಥವಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಇರಿಸಿದರೆಂದು ಹೇಳುವುದು.

ಮನೋತರಾ—ಮನಸಾ ತಾರಯಿತಾರೌ | ಮನಸಾ ತರತ ಇತಿ ಮನೋತರೌ | ಧನಾಸಾಂ ದಾತಾರಾವಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಧನವನ್ನು ಹಂಚುವವರು ಎಂದರೆ ಕೊಡುವವರು ಎಂದರ್ಥವು.

ಭಿಯಾ—ಕರ್ಮಣಾ | ಕರ್ಮದಿಂದ (ನಿ. ೨-೧)

ವಸುವಿದಾ—ವಸುನಿ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನಾನಿ ವಿಂದೇತೇ ಇತಿ ವಸುವಿದೌ | ನಿವಾಸಸ್ಥಾನಸ್ಯ ಲಂಭಯಿ-ತಾರೌ | ಯಜ್ಞಾದಿ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಮಾಡುವವರಿಗೆ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನಗಳನ್ನು ದೊರಕಿಸಿಕೊಡುವವರು.

ನ್ಯಾಕವಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಮನೋತರಾ—ಮನಸಾ ತರತ ಇತಿ ಮನೋತರಾ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ತ್ವಾ ಪ್ಲವನತರಣಯೋಃ ಣಿಚ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಅರ್ಥವನ್ನೊಳಗೊಂಡ ಈ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಖೂದೋರಸ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೨೭) ಖೂ. ವರ್ಣಾಂತ ಅಥವಾ ಉಪವರ್ಣಾಂತವಾದ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಭಾವ ಅಥವಾ ಕರ್ತೃಭಿನ್ನಕಾರಕ ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಅಪ್

ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಸೌಪ್ರತ್ಯಯ. ಗುಣವು ರಸರವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ಸಸಜುಷೋರುಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨ ೬೬) ಪದಾಂತದಲ್ಲಿರುವ ಸಕಾರಕ್ಕೂ ಸಜುಷ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೂ ರೇಫ ಬರುತ್ತೆ ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದವಾದ ಮನಸ್ ಎಂಬುದರ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿರುವ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ರು ಆದೇಶ. ಮನಸ್+ತರ. ರುಗೆ ಅಪ್ಪುತಾತಃ ಪರಕತ್ವವಿದೆ. ಅದರೂ ಇದು ತಕಾರದ ಹಿಂದೆ ಇದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಅಪ್ಪುತಾತವ್ಯವಹಿತಪೂರ್ವವೃತ್ತಿತ್ವವಿಲ್ಲದುದರಿಂದ ಅತೋರ ಪ್ಪುತಾತ್—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ಪ ಬರಲಾರದು. ಹೌವ್ಯವಹಿತಪೂರ್ವದಲ್ಲಿಲ್ಲವಾದ್ದರಿಂದ ಹಚಿಚಿ ಎಂಬುದರಿಂದಲೂ ಉತ್ಪವು ಬರಲಾರದು ಆದ್ದರಿಂದ ಛಾಂದಸವಾಗಿ ರುಗೆ ಉತ್ಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹೇಳಬೇಕು. ಮನ+ಉ+ತರ. ಅದ್ಗುಣಃ ಎಂದು ಗುಣ. ದ್ವಿತೀಯಾದ್ವಿವಚನ ಟೆಟ್ಗೆ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಡಾ ಆದೇಶ.

ರಯಿಣಾಮ್—ನಾಮನೃತರಸ್ಯಾಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೭) ಮತುಸ್ ಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನು ಹಚಿ ದಾಗ ಯಾವ ಹ್ರಸ್ವ ಇದೆಯೋ ಅದನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾದ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ನಾಮ್ ಎಂಬುದು ಉದಾತ್ತವಾಗಿ ವಿಕಲ್ಪದಿಂದ ಆಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರದ ಅರ್ಥ. 'ರಯಿ ಮಾನ್' ಎಂಬಲ್ಲಿ ಮತುಸ್ಸನ್ನು ಹಚ್ಚಿದಾಗ ಹ್ರಸ್ವನಾದ ಇಕಾರವಿದೆ. ಅದನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ರಯಿಶಬ್ದವು ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ನಾಮ್ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ.

ಧಿಯಾ—ಸಾವೇಕಾಚಸ್ತೃತೀಯಾದಿರ್ವಿಭಕ್ತಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೮) ಎಂದು ತೃತೀಯಾ ವಿಭಕ್ತಿ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ.

ವಸುವಿದಾ—ವಸೂನಿ=ವಾಸಸ್ಥಾನಗಳನ್ನು, ವಿನೈತೇ=ಹೊಂದುವರು ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ವಸುವಿದಾ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ವಿದ್ವಂ ಲಾಭೆ, ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕ್ವಿಪ್ ಚ ಎಂದು ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ||೨||

ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ

ವಚ್ಯಂತೇ ವಾಂ ಕಕುಹಾಸೋ ಜೂರ್ಣಾಯಾಮಧಿ ವಿಷ್ಟಪಿ ।

ಯದ್ವಾಂ ರಥೋ ವಿಭಿಷ್ಟತಾತ್ ॥ ೩ ॥

ಪದ್ಯಾಂಶಃ

ವಚ್ಯಂತೇ | ನಾಂ | ಕಕುಹಾಸಃ | ಜೂರ್ಣಾಯಾಂ | ಅಧಿ | ವಿಷ್ವಸಿ |

ಯತ್ | ನಾಂ | ರಥಃ | ವಿಽಭಿಃ | ಪತಾತ್ || ೩

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಶ್ವಿನೌ ನಾಂ ಯಾವಯೋಃ ಸಂಬಂಧೀ ರಥೋ ಜೂರ್ಣಾಯಾಂ ನಾನಾಶಾಸ್ತ್ರೈಃ ಸ್ತುತಾ-  
ಯಾಮಧಿ ವಿಷ್ವಸಿ ಸ್ವರ್ಗಲೋಕೇ ಯದ್ಯದಾ ವಿಭಿರಶ್ವೈಃ ಪತಾತ್ ಪತತಿ ಗಚ್ಛತಿ ತದಾನೀಂ ನಾಂ  
ಯಾವಯೋಃ ಕಕುಹಾಸಃ ಸ್ತುತಯೋ ವಚ್ಯಂತೇ | ಅಸ್ಮಾಭಿರುಚ್ಯಂತೇ || ವಚ್ಯಂತೇ | ಬ್ರುವೀತೇ-  
ರ್ಯಕಿ ಬ್ರುವೋ ವಚಿಃ | ಪಾ. ೨-೪-೫೩ | ಇತಿ ವಚ್ಯಾದೇಶಃ | ವಚಿಸ್ವಸೀತ್ಯಾದಿನಾ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ |  
ಸಂಪ್ರಸಾರಣಾಚ್ಛೇತ್ಯತ್ರ ವಾ ಛಂದಸೀತ್ಯನುವೃತ್ತೇಃ ಪರಪೂರ್ವತ್ವಸ್ಯ ಪಾಕ್ಷಿಕತ್ವಾದ್ಯಣಾದೇಶಃ |  
ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ತರಃ | ಕಕುಹಾಸಃ | ಕಕುಭಂ ಶೃಂಗೇ ವಿದುಃ ಪ್ರಧಾನೇ ಚೇತ್ಯಭಿಧಾನಾತ್ ಪ್ರಾಧಾನ್ಯಾಭಿ-  
ಧಾಯಿನಾ ಕುಕುಪೃಚ್ಛೇನ ತತ್ರತಿಸಾದಿಕಾಃ ಸ್ತುತಯೋ ಲಕ್ಷ್ಯಂತೇ | ಹತ್ವಂ ಛಾಂದಸಂ | ಆಜ್ಞಸೇದ-  
ಸುಗಿತೃಸುಹ | ಜೂರ್ಣಾಯಾಂ ಜ್ಞಾನ್ ವಯೋಹನಾ | ಆತ್ರ ಸ್ತುತ್ಯರ್ಥೋ ಧಾತೂನಾಮನೇಕಾರ್ಥ-  
ತ್ವಾತ್ | ನಿಷ್ಪ್ರಾಯಾಂ ಶ್ರುತಿಃ ಕಿತಿತೀರ್ತಪ್ರತಿವೇಧಃ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತ್ಯುತ್ವಂ | ಹಲಿ ಚೇತಿ  
ದೀರ್ಘಃ | ರದಾಭ್ಯಾಮಿತಿ ನಿಷ್ಪ್ರಾನತ್ವಂ | ಪಾ. ೮-೨-೪೨ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ತರಃ | ವಿಭಿಃ ವೀ ಗತ್ಯಾದೌ |  
ವಿಯಂತಿ ಗಚ್ಯಂತೀತಿ ವಯೋಽಶ್ವಾಃ | ಔಣಾದಿಕೋ ಡಿಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಪತಾತ್ | ಪತ್ಲ್ಯ ಗತಾ |  
ಲೇಖ್ಯಾಡಾಗಮಃ | ಇತರ್ಥ ಲೋಪ ಇತೀಕಾರಲೋಪಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ನಾಂ— (ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ) ನಿಮ್ಮ | ರಥಃ—ರಥವು | ಜೂರ್ಣಾಯಾಂ—(ನಾನಾ ಶಾಸ್ತ್ರ  
ಗಳಿಂದ) ಹೊಗಳಲ್ಪಟ್ಟ | ಅಧಿ ವಿಷ್ವಸಿ—ಸ್ವರ್ಗಲೋಕದಲ್ಲಿ | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ವಿಭಿಃ—ಕುದುರೆಗಳೊಡನೆ |  
ಪತಾತ್—ಹೋಗುತ್ತದೆಯೋ (ಅಗ) | ನಾಂ—ನಿಮ್ಮ | ಕಕುಹಾಸಃ—ಪುನಃಕುಳು | ವಚ್ಯಂತೇ—(ನಮ್ಮಿಂದ)  
ಪರಿಸಲ್ಪಡುತ್ತವೆ

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಸ್ವರ್ಗಲೋಕದ ಮಹಿಮೆಯನ್ನು ನಾನಾಶಾಸ್ತ್ರಗಳು ಹೊಗಳಿವೆ. ಅಂತಹ  
ಮಹಿಮೆಯುಳ್ಳ ಸ್ವರ್ಗಲೋಕದಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮ ರಥವು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಕುಳ್ಳಿರಿಸಿಕೊಂಡು ಕುದುರೆಗಳೊಡನೆ ಹೋಗುವಾಗ  
ನಿಮ್ಮ ಪ್ರಭಾವವನ್ನು ಹೊಗಳಲು ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುತ್ತೇವೆ.

## English Translation

When your chariot proceeds above the glorious heaven, drawn by your horses your praises are sung by us.

॥ ವಿಶ್ವೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

**ಕಕುಹಾಸಃ**—ಮಹತ್ ಬ್ರಹ್ಮಃ ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತೈದು ಮಹನ್ನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಕಕುಹ ಶಬ್ದವು ಸೂತನಾಗಿರುವುದರಿಂದ ( ನಿ. ೩-೧೩ ) ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮಹತ್ ಅಥವಾ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಇಲ್ಲಿ ಶ್ರೇಷ್ಠವೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳೆಂದು ವಿವರಿಸಿರುವರು ; ಸ್ತುತಿಗಳು, ಸ್ತೋತ್ರಗಳು

**ಜೂರ್ಣಾಯಾಂ**—ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟ | ಜ್ಯಾಷ್ ನಯೋಹಾನ್ | ಧಾತುನಾಮನೇಕಾರ್ಥತ್ವಾತ್ ಅತ್ರ ಸ್ತುತ್ಯರ್ಥೋ ವಕ್ತವ್ಯಃ | ಜ್ಯಾಷ್ ಧಾತುವಿಗೆ ಜೀರ್ಣವಾಗುವುದು, ವಯಸ್ಕನಿಕ್ರಮಿಸುವುದು ಎಂಬರ್ಥವಿದ್ದರೂ ಧಾತುಗಳಿಗೆ ಅನೇಕಾರ್ಥವಿರುವುದೆಂದು ವಚನವಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಈ ಧಾತುವಿಗೆ ಸ್ತುತ್ಯರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬೇಕೆಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರ ಅಭಿಪ್ರಾಯವು.

**ವಿಭಿಃ**—ವೀ ಗತ್ಯಾದೌ | ವಿಯಂತಿ ಗಚ್ಛಂತೀತಿ ನಯೋಽಶ್ವಾಃ | ವೀ ಧಾತುವಿಗೆ ಗತ್ಯರ್ಥವಿರುವುದು-ನಯಃ ಎಂದರೆ ಗಮನಶೀಲವಾದ ಕುದುರೆಗಳು ಎಂಬರ್ಥವು. ವಿಭಿಃ ಎಂಬುದು ಚತುರ್ಥೀಬಹುವಚನ.

**ಪತಾತ್**—ಪತತಿ, ಗಚ್ಛತಿ | ಹೋಗುವುದು, ಸಂಚರಿಸುವುದು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

**ವಚ್ಯೇನ್ನೇ**—ಬ್ರೂಣ್ ವ್ಯಕ್ತಾಯಾಂ ನಾಚಿ. ಕರ್ಮಣಿ ಲಟ್, ಭಾವಕರ್ಮಣೋಃ ( ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೧ ) ಭಾವ ಅಥವಾ ಕರ್ಮ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಲಕಾರದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಆತ್ಮನೇಪದ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆತ್ಮನೇಪದ ಬರುತ್ತೆ. ರು ಅನ್ತಾನೇಶ, ಟಿಗೆ ಎತ್ತ. **ಸಾರ್ವಧಾತುಕೇಯಕ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೬೭) ಭಾವ ಅಥವಾ ಕರ್ಮ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿರುವ ಸಾರ್ವಧಾತುಕವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಯಕ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಯಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಬ್ರೂ+ಯ+ಅನ್ತೆ. **ಬ್ರೂವೋವಚಿಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೫೩) ಅರ್ಥಧಾತುಕ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಬ್ರೂಣ್ ಧಾತುವಿಗೆ ವಚಿ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಚಿ ಆದೇಶ. ಇಲ್ಲಿ ಇಕಾರ ಉಚ್ಚಾರಣಾರ್ಥ. **ವಚಿ ಸ್ವಸಿಯಜಾದೀನಾಂ ಕಿತಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೫) ಕಕಾರೇತ್ಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ವಚ್-ಸ್ವಪ್ರಧಾತುಗಳಿಗೂ ಯಜಾದಿಧಾತುಗಳಿಗೂ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ ಬರುತ್ತೆ. ಸಂಪ್ರಸಾರಣ ಎಂದರೆ ವಾಗೆ ಉಕಾರ. **ಸಂಪ್ರಸಾರಣಾಚ್ಛಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦೮) ಇಲ್ಲಿ ವಾ ಛಂದಸಿ (೬-೧-೧೦೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಾ-ಛಂದಸಿ ಎಂಬ ಪದಗಳು ಅನುವೃತ್ತವಾಗುತ್ತವೆ. ಏವಂಚ ಸಂಪ್ರಸಾರಣದ ಮುಂದೆ ಸ್ವರ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಪೂರ್ವಪರಸ್ಥಾನಗಳಿಗೆ ಪೂರ್ವರೂಪ ಬರುತ್ತೆ. ಆದರೆ ಇದು ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಿಕಲ್ಪವಾನ್ವರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ

ಪೂರ್ವರೂಪ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಇಕೋ ಯಣಚಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಯಣಾದೇಶ ಎಂದರೆ ಉಕಾರಕ್ಕೆ ವಾ ಬರುತ್ತೆ. ವಚ್+ಯ-ಅನ್ತೇ, ಅತೋಗುಣೇ ಎಂದು ಪರರೂಪ. ವಚ್ಯಂತೇ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ಪಾದಾದಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ತಿಜ್ಜತಿಜಃ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

**ಕಕುಹಾಸಃ**—‘ಕಕುಭಂ ಶೃಂಗೇ ವಿದುಃ ಪ್ರಧಾನೇಚ್,’ ಎಂಬ ಅಭಿಧಾನದಿಂದ ಕೊಂಬು ಅಥವಾ ಪ್ರಧಾನ ಎಂಬ ಎರಡು ಅರ್ಥಗಳು ಈ ಪದದಿಂದ ಬೋಧಿಸಲ್ಪಡುವುವು. ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರಧಾನಾರ್ಥಕವಾದ ಕಕುಶ್ ಶಬ್ದದಿಂದ ಪ್ರಾಧಾನ್ಯವನ್ನು ಹೇಳುವ ಸ್ತುತಿಗಳು ಲಕ್ಷಣಾವೃತ್ತಿಯಿಂದ ಬೋಧಿತವಾಗುವುವು. ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಹಕಾರಾದೇಶವು ಛಾಂಸವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ಜಸ್, ಕಕುಹ್+ಅಸ್ ; ಅಜ್ಜಸೇರುಸುಕ್ ಎಂದು ಜಸ್ಗೆ ಅಸುಕ್ ಆಗಮ ಕಕುಹಾಸಸ್. ರುತ್ವ. ವಿಸರ್ಗ.

**ಜೂರ್ಣಾಯಾಂ**—ಜ್ಯಾಷ್ ವಯೋಹಾನೌ. ಧಾತುಗಳಿಗೆ ಅನೇಕಾರ್ಥಗಳಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಈ ಧಾತುವು ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ. ನಿಷ್ಠಾ ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ತ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಜ್ಯಾ+ತ. ಶ್ರುಕಃ ಕಿತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೧) ಶ್ರಿಜ್ ಧಾತು, ಎಕಾಚ್ಚವೂ ಉಗಂತವೂ ಆದ ಧಾತು ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಗಿತ್ ವಾ ಕಿತ್ ಆದ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಇಟ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಡಾಗಮಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೦೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಖೋಗೆ ಉಕಾರವು ರಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ಜುರ್+ತ. ಹಲಿಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೭೭) ವ್ಯಂಜನ ಪರಗಲ್ಲಿದ್ದರೆ ರೇಫಾಂತ ಅಥವಾ ವಕಾರಾಂತವಾದ ಧಾತುವಿನ ಉಪಧಾಭೂತವಾದ ಇಕ್ಗೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಉಕಾರಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ. ರದಾಭ್ಯಾಂನಿಷ್ಠಾತೋ ನಃ ಪೂರ್ವಸ್ಯಚಿ ದಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೪೨) ರೇಫ ಅಥವಾ ದಕಾರದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಕ್ತ-ಕ್ತವತು ಪ್ರತ್ಯಯಗಳ ತಕಾರಕ್ಕೆ ನಕಾರ ಬರುತ್ತೆ. ಅಲ್ಲದೆ ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿರುವ ದಕಾರಕ್ಕೆ ನಕಾರಾದೇಶವೂ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ತಕಾರಕ್ಕೆ ನಕಾರ-ಜೂರ್+ನ. ರಷಾಭ್ಯಾಂ—, ಎಂದು ಣತ್ವ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ.

**ವಿಭಿ**—ವೀ ಗತ್ಯಾದೌ. ವಿಯನ್ತಿ ಗಚ್ಛಂತೀತಿ ವಯಃ, ಪಕ್ಷಿಗಳು. ವೀ ಧಾತುಮುಂದೆ ಡಿತ್ ಎಂಬ ಔಣಾದಿಕ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ಡಿತ್ವರಣದಿಂದ ಭ ಸಂಜ್ಞೆ ಇಲ್ಲದೇ ಇದ್ದರೂ ಟಿಗೆ ಲೋಪ.

**ಪತಾತ್**—ಪತ್ಯ ಗತಾ ಲೇಟ್. ತಿಪ್. ಲೇಟೋಡಾಟಾ ಎಂದು ಅಟ್ ಅಗಮ. ಇತೆತ್ವ ಲೋಪಃ ಪರಸ್ಮೈ ಪದೇಷು ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. || ೩ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಹವಿಷಾ ಜಾರೋ ಅಪಾಂ ಪಿಪರ್ತಿ ಪಪುರಿರ್ನರಾ

ಪಿತಾ ಕುಟಿಸ್ಯ ಚರ್ಷಣಿಃ || ೪ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಹವಿಷಾ | ಜಾರಃ | ಅಪಾಂ | ಪಿಪರ್ತಿ | ಪಪುರಿಃ | ನರಾ |

ಪಿತಾ | ಕುಟಿಸ್ಯ | ಚರ್ಷಣಿಃ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಶ್ವಿನೌ ದೇವೌ ಅಪಾಂ ಜಾರಃ ಸ್ವಕೀಯತಾಪೇನೋದಕಾನಾಂ ಜರಯಿತಾ ಸೂರ್ಯೋ  
 ಹವಿಷ್ಯಾಸ್ತದ್ವತ್ತೇನ ಪಿಪರ್ತಿ | ದೇವಾನ್ನ್ವರಯತಿ | ಉದಿತೇ ಸೂರ್ಯೇ ಹವಿಷ್ಯದಾನಾತ್ಸೂರ್ಯಸ್ಯ  
 ಪೂರಕತ್ವಂ ದ್ರಷ್ಟವ್ಯಂ | ಅತಃ ಸೂರ್ಯೋದಯಕಾಲೇ ಯುನಾಭ್ಯಾಮಾಗಂತವ್ಯಮಿತ್ಯರ್ಥಃ |  
 ಕೀದೃಶೋ ಜಾರಃ | ಪಪುರಿರುಕ್ತಕ್ರಮೇಣ ಪೂರಣಸ್ವಭಾವಃ ಪಿತಾ ಪಾಲಕಃ ಕುಟಿಸ್ಯ ಚರ್ಷಣಿಃ  
 ಕರ್ಮಣೋ ದ್ರಷ್ಟಾ | ಅತ್ರ ನಿರುಕ್ತಂ | ಹವಿಷ್ಯಾಪಾಂ ಜರಯಿತಾ ಪಿಪರ್ತಿ ಪಪುರಿರಿತಿ ಪೃಣಾತಿನಿಗಮೌ  
 ನಾ ಪ್ರೀಣಾತಿನಿಗಮೌ ನಾ ಪಿತಾ ಕೃತಸ್ಯ ಕರ್ಮಣಶ್ಚಾಯಿತಾದಿತ್ಯಃ | ನಿ. ೫-೨೪ | ಇತಿ || ಜಾರಃ |  
 ಜರಯೀತಿ ಜಾರ ಆದಿತ್ಯಃ | ದಾರಜಾರೌ ಕರ್ತರಿ ಚಲುಕ್ಚ | ಪಾ. ೩-೩-೨೦-೪ | ಇತಿ ಘೞಾಂತೋ  
 ನಿಸಾತಿತಃ | ಕರ್ಷಾತ್ವತ ಇತ್ಯಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಪಾಂ | ಊಡಿದಮಿತಿ ವಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ |  
 ಪಿಪರ್ತಿ | ಪ್ಸಾ ಪಾಲನಪೂರಣಯೋಃ | ತಿಸಿ ಜುಹೋತ್ಯಾದಿತ್ವಾಚ್ಛೇಸಃ ಶ್ಲೂಃ | ಅರ್ತಿಪಿಪತ್ಯೋಃ-  
 ಶ್ಲೇಷ್ಯಭ್ಯಾಸಸ್ಯೇತ್ವಂ | ಅನುದಾತ್ತೇ ಚೇತ್ಯಭ್ಯಸ್ತಸ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಪಪುರಿಃ | ಆದ್ಯಗಮಹನೇತಿ  
 ಕಿನ್ವತ್ಯಯಃ | ಲಿಡ್ಯದ್ವಾನಾತ್ಕಿತ್ತೇ ಸಿದ್ಧೇಽಪಿ ಪುನಃ ಕಿತ್ವರಣಸಾಮರ್ಥ್ಯಾದ್ಯಚ್ಛೇತ್ಯಾತಾಂ | ಪಾ. ೭-೪-  
 ೧೧ | ಇತಿ ಗುಣಾಭಾವಃ | ಉದೋಷ್ಯ ಪೂರ್ವಸ್ಯೇತ್ಯುತ್ವಂ | ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ನರಾಃ—ನೇತ್ರೃಗಳಾದ | (ಅಶ್ವಿನೌ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ) | ಪಪುರಿಃ—(ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ ದೇವತೆ  
 ಗಳನ್ನು) ಪುಷ್ಟೀಕರಿಸುವ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ | ಪಿತಾ—ಪಾಲಕನಾಗಿಯೂ | ಕುಟಿಸ್ಯ ಚರ್ಷಣಿಃ—  
 (ಯಜ್ಞ) ಕರ್ಮದ ವೀಕ್ಷಕನಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ಅಪಾಂ ಜಾರಃ—ತನ್ನ ತಾಪದಿಂದ ನೀರನ್ನು ಇಂಗುನಂತೆ

ಮಾಡುವ ಸೂರ್ಯನು | ಹವಿಷಾ—ನಮ್ಮಿಂದ ಅರ್ಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ | ಪಿಪರ್ತಿ—ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪುಷ್ಟೀಕರಿಸುತ್ತಾನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ನೇತ್ರಗಳಾದ ಎಲೈ ಅತ್ತಿನಿದೇವತೆಗಳೇ ಸೂರ್ಯನು ಲೋಕಪಾಲಕನು-ಮತ್ತು ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಸಕಲರ ಕರ್ಮವನ್ನೂ ವೀಕ್ಷಿಸುವನು. ತನ್ನ ತಾಪದಿಂದ ನೀರನ್ನು ಇಂಗುವಂತೆ ಮಾಡತಕ್ಕವನು. ಅದರಂತೆಯೇ ನಮ್ಮಿಂದ ಅರ್ಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪುಷ್ಟರಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ.

English Translation

O Guides (Aswins), the Sun the evaporator of the waters, the nourisher the protector and beholder of sacred rites nourishes the gods with our oblations.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಜಾರಿ: ಅಪಾಂ—ನೀರನ್ನು ತನ್ನ ತಾಪದಿಂದ ಇಂಗಿಸುವವನು ಎಂದರೆ ಸೂರ್ಯನು.

ಹವಿಷಾ ಪಿಪರ್ತಿ— ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪುಷ್ಟಿಯುಕ್ತರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಎಂದರೆ, ಸೂರ್ಯೋದಯವಾದ ಮೇಲೆ ಯಜ್ಞ ಮಾಡುವವರು ದೇವತೆಗಳನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವುದರಿಂದ ಆ ಹವಿಸ್ಸು, ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಪುಷ್ಟಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡುವುದು. ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸಲು ಸೂರ್ಯೋದಯವಾಗಿ ಪ್ರಾತಃಕಾಲವಾಗಬೇಕಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಸೂರ್ಯನು ಈ ಹವಿಪ್ರದಾನಕ್ಕೆ ಸಹಾಯಕನಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಸೂರ್ಯನೇ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಪುಷ್ಟಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡುವನೆಂದು ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಮುಷಿಯು ಪ್ರಕಾರಾಂತರವಾಗಿ ಹೇಳಿರುವನು.

ಪಪುರಿ:—ಉಕ್ತಕ್ರಮೇಣ ಪೂರಣಸ್ವಭಾವಃ | ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಪೂರಣಮಾಡುವ ಸ್ವಭಾವದವನು

ಜಾರಿ:—ಜರಯತೀತಿ ಜಾರಿ: ಅದಿತ್ಯಃ | ತಾಪವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವವನು ಎಂದರೆ ಅದಿತ್ಯನು.

ಪಿತಾ—ಪಾಲಕನು. ಮನುಷ್ಯರು ಮಾಡುವ ಕರ್ಮಗಳ ಪಾಲಕನು

ಕುಟಸ್ಥ ಚರ್ಷಣಿ:—ಕೃತಸ್ಯ ಕರ್ಮಣಃ ಚಾಯಿತಾ ದ್ರಷ್ಟಾ | ಮನುಷ್ಯರು ಮಾಡುವ ಸಮಸ್ತ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ನೋಡುವವನು, ಕರ್ಮ ಸಾಕ್ಷಿಯು

ಈ ಮಕ್ಕಿಗೆ ಯಾಸ್ಕರು ನಿರುಕ್ತವನ್ನು ಹೇಳಿರುವರು—

ಹವಿಷಾಪಾಂ ಜರಯಿತಾ | ಪಿಪರ್ತಿ ಪಪುರಿತಿ ಪೃಣಾತಿ ನಿಗಮೌ ವಾ ಪ್ರೀಣಾತಿ ನಿಗಮೌ ವಾ ಪಿತಾ ಕೃತಸ್ಯ ಕರ್ಮಣಶ್ಚಾಯಿತಾದಿತ್ಯಃ || ( ನಿ. ೫-೨೪ )-



ಎಂದರೆ ಅದಿತ್ಯನು ಉದಕವನ್ನು ತೋಷಿಸುವನಾದರೂ ಸಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸಮಸ್ತಜಗತ್ತನ್ನು ಹವಿಷಾ-ಎಂದರೆ ಉದಕ ದಿಂದ (ಹವಿಃ ಶಬ್ದವು ಉದಕ ನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪಠಿತವಾಗಿದೆ. ನಿ. ೨-೨೪) ತುಂಬುತ್ತಾನೆ ಎಂದರೆ ಸಮುದ್ರ ಮೊದಲಾದ ಜಲಾಶಯಗಳಲ್ಲಿರುವ ಉದಕವನ್ನು ತನ್ನ ರಶ್ಮಿಗಳ ಮೂಲಕ ಆಕರ್ಷಿಸಿ ಆ ಉದಕವನ್ನು ಮೇಘರೂಪ ದಿಂದ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಮಳೆಯರೂಪದ ಉದಕದಿಂದ ತುಂಬುವನು ಎಂದರ್ಥವು. ಪಿತೃ, ಪವುರಿ ಎಂಬ ಎರಡು ಶಬ್ದಗಳೂ ನಿಗಮಸ್ಥ ಶಬ್ದಗಳು. ಈ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಪೂರಯತ್ಯರ್ಥ-ಪ್ರೀತಯತ್ಯರ್ಥ ತುಂಬುವುದು ಅಥವಾ ತೃಪ್ತಿಸಿದಿಸುವುದು ಎಂಬ ಅರ್ಥವಿರುವುದು. ಮತ್ತು ಈ ಸೂರ್ಯನು ಸರ್ವಜಗತ್ತಿನ ಪಾಲಕನಾಗಿಯೂ, ಜನರು ಮಾಡುವ ಸಮಸ್ತಕರ್ಮಗಳಿಗೂ ಸಾಕ್ಷಿಭೂತನಾಗಿಯೂ ಎಂದರೆ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ನೋಡುವವನಾಗಿಯೂ ಇರುವನು. ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ |

ಜಾರಃ—ಜ್ಯಾಷ್ ವಯೋಹಾನೌ ಧಾತು. ಪರಿಮಾಣಾಖ್ಯಾಯಾಂ ಸರ್ವೇಭ್ಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೨೦) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ದಾರ ಜಾತೌ ಣಿ ಲುಕ್‌ಗಳೆಂದು ವಾರ್ತಿಕ ಇದೆ. ದ್ಯೌ ವಿಧಾರಣೇ, ಜ್ಯಾಷ್ ವಯೋಹಾನೌ ಣಿಜಂತವಾಗ ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಕರ್ತ್ರರ್ಥದಲ್ಲಿ ಘಂ ಬರುತ್ತೆ. ಣಿಗೇ ಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಾರ್ತಿಕದ ಅರ್ಥ, ಇದರಿಂದ ಜಾರಯತೀತಿ ಜಾರಃ ಎಂದು ವಿನಕ್ಷಿಸಿದಾಗ ಜ್ಯಾಧಾತು ಮುಂದೆ ಣಿಜ್ ಬಂದಾಗ ಘಂ ಬಂದು ಣಿಗೇ ಲುಕ್ ಬಂದರೆ ಜ್ಯಾ+ಅ. ವೃದ್ಧಿಯು ರಸರವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ಜಾರ ಎಂದಾಯಿತು. ಈ ಶಬ್ದವು ಉಪಪತ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಅದಿತ್ಯನನ್ನು ಬೋಧಿಸುತ್ತೆ. “ಯೋಗಸೌ ತಪನ್ನುದೇತಿ. ಸ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಭೂತಾನಾಂ ಪ್ರಾಣಾನಾದಯೋದೇತಿ” ಎಂಬ ಶ್ರುತಿಯಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನು ಆಯುಸ್ಸನ್ನು ಅಪಹರಿಸುವನು ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಧಾತ್ವರ್ಥ ವಯೋಹಾನಿ. ಏನಂಚ ವಯಸ್ಸಿಗೆ ಹಾನಿ ಉಂಟುಮಾಡುವ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಈ ಪದವು ಬೋಧಿಸುವುದು ಯುಕ್ತವಾಗಿರುವುದು. ಕರ್ಷಾತ್ಪ್ರತೋಘಾಂತ ಉದಾತ್ತಃ ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಅಸಾಮ್—ಊಡಿದಂಪದಾದ್ಯಪ್ರಮ್

ಃ ಎಂದು ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಪಿತೃಃ—ಪ್ಸಾ ಪಾಲನಪೂರಣಯೋಃ ಧಾತು. ಜುಹೋತ್ಯಾದಿ ಲಟ್ ತಿಪ್. ಜುಹೋತ್ಯಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಲುಃ ಎಂದು ಶಪ್‌ಗೆ ಶ್ಲು. ಶ್ಲಾ ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ. ಉರತ್ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಅಕಾರ. ಅರ್ತಿಸಿಪತ್ಯೋಲ್ಪ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೦೨) ಶ್ಲು ಬಂದಿದ್ದರೆ ಋ-ಪ್ಸಾಧಾತುಗಳ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಇಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಇಕಾರ. ಹಲಾದಿಃ ಶೇಷಃ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸದ ರೇಫಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಪಿಪ್ಸಾ+ತಿ. ಉತ್ತರ ಖಂಡಕ್ಕೆ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾ—, ಎಂದು ಗುಣ ರಸರತ್ವ. ಅನುದಾತ್ತೇಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೦) ಉದಾತ್ತವಿಲ್ಲದೇ ಇರುವ ಲಘುನಿಕ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಪದದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಅಭ್ಯಸ್ತದ ಆದಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಅದ್ಯುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಪವುರಿಃ—ಪ್ಸಾ ಪಾಲನಪೂರಣಯೋಃ. ಆದ್ಯಗಮಹನಃ ಕಿ ಕಿನ್ ಲಿಟ್‌ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೭೧) ಆಕಾರಾಂತ ಧಾತು, ಋಕಾರಾಂತ ಧಾತು. ಗಮ್-ಹನ್ ಧಾತುಗಳು ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಕಿ ಕಿನ್ ಎಂಬ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರುವುವು ಅವು ಲಿಟ್‌ನಂತೆಯೂ ಆಗುವುವು. ಎಂದು ಕಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ಆದಗಮ ಎಂಬಲ್ಲಿ

ದಕಾರವನ್ನು ಗ್ರಹಿಸಬೇಕು. ತಕಾರಕ್ಕೆ ಜತ್ವ ಬಂದಿದೆ ಎಂದು ಭಾವಿಸ ಕೂಡದು ಏನಂಚಿ ತಪರಸ್ತತ್ವಾಲಸ್ಯ ಎಂಬಲ್ಲಿ ತಾಪ್ತರಃ ತಪರಃ, ಎಂದು ಪಂಚಮೀಸಮಾಸಪಕ್ಷದಲ್ಲಿಯೂ ತಪರವಾಗುವುದಿಲ್ಲವಾದ್ದರಿಂದ ತತ್ಕಾಲಕ್ಕೆ ಗ್ರಹಣವಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ದೀರ್ಘಕ್ಕೂ ಗ್ರಹಣ ಬರುತ್ತೆ. ಪೂ+ಇ. ಲಿಡ್ವದ್ಭಾವಾದಿರೇ ಇರುವುದರಿಂದ ಅಸಂ-ಯೋಗಾಲ್ಲಿಟ್‌ಕಿತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೨-೫) ಎಂದು ಕೆತ್ತವು ಸಿದ್ಧವಾಗುತ್ತೆ. ಹೀಗಿದ್ದರೂ ಪುನಃ ಕಿ-ಕಿನ್, ಎಂದು ಕೆತ್ತರಣವನ್ನು ಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಋಚೈತ್ಯಾತಾಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೧) ತುದಾದಿಯಲ್ಲಿರುವ ಋಚೈಧಾತು, ಪೂಕಾರಾಂತ ಧಾತು, ಇವುಗಳಿಗೆ ಲಿಟ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಗುಣ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಪ್ರತಿಷೇಧ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಗುಣವೂ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಉದೋಷ್ಯಪೂರ್ವಸ್ಯ (ಪಾ ಸೂ. ೭-೧-೧೦೨) ಅಂಗಾವಯವಾದ ಓಷ್ಯವರ್ಣ ಪೂರ್ವಕವಾದ ಯಾವ ಪೂಕಾರ ಇದೆಯೋ ಅದನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅಂಗದ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಉಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂಬುದರಿಂದ ದ್ವಿತ್ವ ಬಂದಮೇಲೆ ಉತ್ತರಮಂಡವ ಮುಗೆ ಉಕಾರ. ಅದು ರೇಫಶಿರಸ್ಸವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ಪೂ+ಪುರ್+ಇ. ಉರತ್ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಅಕಾರ. ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿತ್. ಇತ್ಯಾದಿನಿತ್ಯಮ್ ಎಂದು ಆಮ್ಯದಾತ್ ಬರುತ್ತೆ. || ೪ ||



ಸಂಹಿತಾಪಾಲಃ

ಆದಾರೋ ವಾಂ ಮತೀನಾಂ ನಾಸತ್ಯಾ ಮತವಚಸಾ |

ಪಾತಂ ಸೋಮಸ್ಯ ಧೃಷ್ಟಯಾ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಆದಾರಃ | ವಾಂ | ಮತೀನಾಂ | ನಾಸತ್ಯಾ | ಮತವಚಸಾ |

ಪಾತಂ | ಸೋಮಸ್ಯ | ಧೃಷ್ಟಯಾ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮತವಚಸಾಭಿಮತಸ್ತೋತ್ರಾ ನಾಸತ್ಯಾಶ್ಚಿನೌ ವಾಂ ಯುವಯೋರ್ಮರ್ತೀನಾಂ ಬುದ್ಧೀನಾ-  
ಮಾದಾರಃ ಪೇರಕೋ ಯಃ ಸೋಮೋಽಸ್ಮಿ ಸೋಮಸ್ಯ ತಂ ಸೋಮಂ ಪಾತಂ | ಯುವಾಂ ಪಿಬತಂ |

ಕೀದೃಶಂ ಸೋಮಂ | ಧೃಷ್ಟಯಾ ಧರ್ಷಣಶೀಲಂ | ಮದಕರಶ್ವೇನ ತೀವ್ರಮಿತ್ಯರ್ಥಃ || ಆದಾರಃ |  
 ದೃಜ್ ಆದರೇ | ಆದಾರಯತೀತ್ಯಾದಾರಃ | ದಾರಜಾರೌ ಕರ್ತರಿ ಚಲುಕ್ವೇತಿ ಘೃಷ್ಟತ್ವಯಃ |  
 ಛಾಛಾದಿನೋತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಮತೀನಾಂ | ನಾಮನ್ಯತರಸ್ಯಾಮಿತಿ ನಾಮ ಉದಾತ್ತತ್ವಂ |  
 ಮತವಚಸಾ | ಮತಮಭಿಮತಂ ಸ್ತೋತ್ರರೂಪಂ ವಚೋ ಯಯೋಸ್ತೌ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ವಿಭಕ್ತೇ-  
 ರಾಕಾರಃ | ಪಾತಂ | ಪಾ ಪಾನೇ | ಬಡುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಶವೋ ಲುಕಿ ಸತಿ ಪಾಪ್ತೇತ್ಯಾದಿನಾ  
 ಪ್ರಿದೀದೇಶೋ ನ ಭವತಿ | ಸೋಮಸ್ಯ | ಕ್ರಿಯಾಗ್ರಹಣಂ ಕರ್ತವ್ಯಮಿತಿ ಕರ್ಮಣಃ ಸಂಪ್ರದಾನತ್ಯಾ-  
 ಚ್ಚತುರ್ಥ್ಯರ್ಥೇ ಷಷ್ಠೀ | ಧೃಷ್ಟಯಾ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ವಿಭಕ್ತೇರ್ಯಾಜಾದೇಶಃ || ೩೩ ||

ಪತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಮತವಚಸಾ—ಅಭಿಮತವಾದ ಸ್ತೋತ್ರವುಳ್ಳ | ನಾಸತ್ಯಾ—ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ನಾಂ—  
 ನಿಮ್ಮ | ಮತೀನಾಂ—ಬುದ್ಧಿಗಳಿಗೆ | ಆದಾರಃ—ಚೇತನದಾಚುಕವಾಗಿಯೂ | ಧೃಷ್ಟಯಾ—(ನಿಮ್ಮನ್ನು)  
 ವೀಕ್ಷಯುತರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುವುದಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ಸೋಮಸ್ಯ—ಸೋಮರಸವನ್ನು | ಪಾತಂ—  
 ಕುಡಿಯಿರಿ. |

ಭಾವಾರ್ಥಃ

ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನಿಮಗೆ ಸ್ತೋತ್ರವು ಅತ್ಯಭಿಮತವು. ನಿಮಗೆ ಅಭಿಮತವಾದ ಆ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು  
 ಪಠಿಸುವುದರ ಜತೆಗೆ, ನಿಮ್ಮ ಬುದ್ಧಿಗಳಿಗೆ ಚೇತನದಾಯಕವಾಗಿಯೂ, ನಿಮ್ಮನ್ನು ವೀಕ್ಷಯುತರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುವ  
 ದಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಸೋಮರಸವನ್ನೂ ಪಾನಮಾಡಿರಿ.

### English Translation

O Nasatyas, accept our praises and drink of the exhilarating Soma-  
 juice, the animator of your mind.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಆದಾರಃ ನಾಂ ಮತೀನಾಂ—ದೃಜ್ ಆದರೇ | ಆದಾರಯತೀತ್ಯಾದಾರಃ | ಯುವಯೋರ್ಮು-  
 ತೀನಾಂ ಪ್ರೇರಕಃ ಸೋಮಃ | ನಿಮ್ಮ ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು ಪ್ರೇರಿಸುವ ಅಥವಾ ವಿಕಾಸಗೊಳಿಸುವ ಸೋಮರಸವು.

ಮತವಚಸಾ—ಮತಮಭಿಮತಂ ಸ್ತೋತ್ರರೂಪಂ ವಚೋ ಯಯೋಸ್ತೌ | ಅಭಿಮತಸ್ತೋತ್ರಾ |  
 ನಾವು ಮಾಡುವ ಸ್ತೋತ್ರಗಳು ನಿಮಗೆ ಅಭಿಮತವಾಗಿವೆ ಎಂದರೆ ಸಮ್ಮತವಾಗಿವೆ. ಆದುದರಿಂದ ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರ  
 ಗಳನ್ನು ಅಂಗೀಕರಿಸಿರುವ, ಮೆಚ್ಚಿರುವ ಎಂದರ್ಥವು.

ಧೃಷ್ಟಯಾ—ಧರ್ಷಣಶೀಲಂ | ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು ಪ್ರೇರಿಸುವ, ಮದವನ್ನುಂಟುಮಾಡಿ ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು  
 ವಿಕಾಸಗೊಳಿಸುವ, ಚರುಕುಗೊಳಿಸುವ ಸೋಮರಸವು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಆದಾರಃ—ದೃಙ್ ಆದರೇ ಧಾತು. ಆದಾರಯತೀತಿ ಆದಾರಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ದಾರಜಾರ್ ಕರ್ತರಿ ಚೆಲುಕ್ಚ ( ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೨೦-೧ ) ಇಲ್ಲಿ ದಾರ ಎಂಬುದರಿಂದ ದೃಙ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಣಿಚ್ ಬಂದಾಗ ಕರ್ತರಿ ಘಜಾ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಣಿಗೆ ಲುಕ್ಯಾ ಬರುವುದೂ ವಿವಕ್ಷಿತವಾಗಬಹುದು. ಈ ವಾರ್ತಿಕವ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹಿಂದಿನ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. ಏವಂಚ ದಾರ ಎಂಬುದರಿಂದ ಋಧಾತು ದೃ ಧಾತುಗಳೆರಡಕ್ಕೂ ಗ್ರಹಣವುಂಟು ಎಂದು ಏರ್ಪಡುತ್ತೆ. ದ್ವಾ ವಿದಾರಣೇ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಗ್ರಹಣವಾದರೆ ದಾರಯನ್ವೀತಿ ದಾರಾಃ, ಮನಸ್ಸನ್ನು ಕರಗಿಸುವರು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಹೆಂಡತಿ ಎಂದು ಈ ಪದಕ್ಕೆ ವಾಚ್ಯಾರ್ಥ. ಥಾದ ಘ ಇತ್ಯಾಜ ಬಿತ್ತರಾಣಾಂ ಎಂದು ಉತ್ತರ ಪದಕ್ಕೆ ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಮತೀನಾಮ್—ನಾಮನ್ಯತರಸ್ಯಾಂ ಎಂಬುದರಿಂದ ನಾಮ್ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಮತವಚಸಾ—ಮತಂ=ಅಭಿಮತವಾದ, ವಚಃ=ಸ್ತೋತ್ರರೂಪವಾದ ಮಾತುಗಳು, ಯಯೇಸೌ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಸಂಬೋಧನ ದ್ವಿವಚನ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಸುಸಾಂ ಸುಲುಕ್—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಕಾರ.

ಸಾತಮ್—ಪಾ.ಪಾನೇ, ಲೋಬ್, ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ, ಬಹುವಚನ, ಧಪ್ರತ್ಯಯ. ಲೋಟೋ ಲಜ್ಜತ್ ಎಂದು ಲಜ್ಜಾಧ್ಯಾನ, ತಸ್ತಸ್ಮಮಿಸಾಂ ಶಾಂತಂ ತಾಮಃ ಎಂದು ತಮ್ ಆದೇಶ. ಬಹುಲಂ ಭಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೩೩) ಎಂದು ಶಪ್ ಗೆ ಲುಕ್. ಈಗ ಶಕಾರೇತ್ಯಂಜ್ಞಕವಾದ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಪರದಲ್ಲಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸಾಘ್ರಾ—, ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಪಿಬ ಆದೇಶ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಸೋಮಸ್ಯ—ಕ್ರಿಯಾಗ್ರಹಣಂ ಕರ್ತವ್ಯಂ ಎಂಬುದರಿಂದ ಸೋಮಕ್ಕೆ ಸಂಪ್ರದಾನ ಸಂಜ್ಞೆ ಇದೆ ಆದ್ದರಿಂದ ಚತುರ್ಥೀ ವಿಭಕ್ತಿಯ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಷಷ್ಠೀ ವಿಭಕ್ತಿ ಬಂದಿದೆ.

ಧೃಷ್ಣಯಾ—ಸುಸಾಂ ಸುಲುಕ್—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಷಷ್ಠೀವಿಭಕ್ತಿ ಏಕವಚನಕ್ಕೆ ಯಾಚ್ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ. ||೩||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯಾ ನಃ ಪೀಪರದಶ್ವಿನಾ ಜ್ಯೋತಿಷ್ಮತೀ ತಮಸ್ತಿರಃ |

ತಾಮಸ್ಮೇ ರಾಸಾಧಾಮಿಷಂ || ೬ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯಾ | ನಃ | ಸೀಪರತ್ | ಅತ್ತಿನಾ | ಜ್ಯೋತಿಷ್ಮತೀ | ತಮಃ | ತಿರಃ |

ತಾಂ | ಅಸ್ಮೇ ಇತಿ | ರಾಸಾಧಾಂ | ಇಷಂ || ೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅತ್ತಿನಾ ಜ್ಯೋತಿಷ್ಮತೀ ರಸವೀರ್ಯಾದಿರೂಪಜ್ಯೋತಿಯುಕ್ತಾ ಯೇಷನ್ಮಂ ನೋಽಸ್ಮಾ-  
ನ್ನೀಪರತ್ | ಸಾರಯೇತ್ ತೃಪ್ತಿಂ ಪ್ರಾಪಯೇತ್ | ಕಿಂ ಕೃತ್ವಾ | ತನೋ ದಾರಿದ್ರ್ಯರೂಪಮಂಧಕಾರಂ  
ತಿರೋಽಂತರ್ಹಿತಂ ವಿನಷ್ಟಂ ಕೃತ್ವಾ | ತಾಮಿಷಂ ತಾದೃಶಮನ್ನಮಸ್ಮೇ ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ ರಾಸಾಧಾಂ |  
ಯುವಾಂ ದತ್ತಂ || ಸೀಪರತ್ | ಪ್ಸ ಸಾಲನಪೂರಣಯೋಃ | ಣ್ಯಂತಾಲ್ಪಾಜಃ ಚಜ್ ಚಲೋಪಃ |  
ಉಪಧಾಪ್ಯಸ್ವತ್ವದ್ವಿಭಾವಹಲಾವಿಶೇಷಸನ್ನದ್ಭಾವೇತ್ವದೀರ್ಘಾಃ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸ್ಯಮಾಜ್ಯೋಗೇಽ-  
ಸೀತ್ಯಡಭಾವಃ | ಚಜ್ಯನ್ಯತರಸ್ಯಾಂ | ಪಾ. ೬-೧-೨೧೮ | ಇತ್ಯುಪೋತ್ತಮಸ್ಯ ಧಾತ್ವಕಾರಸ್ಯೋದಾತ್ತತ್ವೇ  
ಪ್ರಾಪ್ತೇ ವ್ಯತ್ಯಯೇನಾಭ್ಯಾಸಸ್ಯೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಯದ್ವ್ಯತ್ಯಾನ್ನಿತ್ಯಮಿತಿ ನಿಘಾತಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಅಸ್ಮೇ |  
ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಚತುರ್ಥೀಬಹುವಚನಸ್ಯ ಶೇಷದೇಶಃ | ರಾಸಾಧಾಂ | ರಾ ದಾನೇ | ಛಾಂದಸೇ  
ಪ್ರಾರ್ಥನಾಯಾಂ ಲುಜ್ ವ್ಯತ್ಯಯೇನಾತ್ಮನೇಪದಂ | ಚ್ಲೇಃ ಸಿಚ್ | ಏಕಾಚೇ ಇತಿರೀಟಪ್ರತಿಷೇಧಃ |  
ಪೂರ್ವವದಡಭಾವಃ | ತಿಜ್ಜತಿಜ ಇತಿ ನಿಘಾತಃ ||

|| ಪ್ರಸಿದ್ಧಾರ್ಥ ||

ಅತ್ತಿನಾ—ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಜ್ಯೋತಿಷ್ಮತೀ—ರಸವತ್ತಾಗಿಯೂ, ವೀರ್ಯವತ್ತಾಗಿಯೂ ಇರುವ  
ಜ್ಯೋತಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದ | ಯಾ (ಇಟ್)—ಯಾವ ಅನ್ನವು | ತಮಃ—ದಾರಿದ್ರ್ಯರೂಪವಾದ ಕಗ್ಗತ್ತಲೆ  
ಯನ್ನು | ತಿರಃ—ನಾಶಮಾಡಿ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸೀಪರತ್—ತೃಪ್ತಿಗೊಳಿಸುವುದೋ | ತಾಂ ಇಷಂ-  
ಆ ಅನ್ನವನ್ನು | ಅಸ್ಮೇ—ನಮಗೆ | ರಾಸಾಧಾಂ—ಕೊಡಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಜ್ಯೋತಿಯುಕ್ತವಾದ ಎಂದರೆ ರಸವತ್ತಾಗಿಯೂ, ವೀರ್ಯವತ್ತಾಗಿಯೂ, ಪುಷ್ಟಿ  
ಕರವಾಗಿಯೂ ಯಾವ ಅನ್ನವು ನಮ್ಮ ದಾರಿದ್ರ್ಯರೂಪವಾದ ಕಗ್ಗತ್ತಲೆಯನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿ ನಮಗೆ ವೀರ್ಯ,  
ತೇಜಸ್ಸು ಮುಂತಾದ ಶಕ್ತಿಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಬೆಳಕನ್ನು ತೋರಿಸಿ ತೃಪ್ತಿಗೊಳಿಸುವುದೋ ಅಂತಹ ಅನ್ನವನ್ನು  
ಕೊಡಿರಿ.

## English Translation

O Aswins grant us that invigorating food that shall place us beyond the darkness ( of poverty ) thereby satisfying us

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

• ಪೀಪರತ್— ಪೃ ಪಾಲನಪೂರಣಯೋಃ | ತುಂಬುವುದು ಅಥವಾ ತೃಪ್ತಿಸಮವು ಎಂದು ಪೃ ಎಂಬ ಧಾತುವಿಗೆ ಅರ್ಥವು. ಆದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಯಾ ನಃ ಪೀಪರತ್ ತಾಂ ಇಷಂ—ಯಾವ ಅನ್ನವು ನಮಗೆ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡುವುದೋ ಅಂತಹ ಅನ್ನವನ್ನು ಎಂದರ್ಥವು.

ಜ್ಯೋತಿಷ್ಮತೀ ತಮಸ್ವಿರಃ— ಇಲ್ಲಿ ಜ್ಯೋತಿಷ್ಮತೀ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಯಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿರುವುದು. ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಅನ್ನವು ಎಂದರೆ ಉತ್ತಮವಾದ, ಪುಷ್ಟಿಕರವಾದ, ರಸವತ್ತಾದ ಎಂದರ್ಥವು. ತಮಸ್ವಿರಃ ಕತ್ತಲೆಯನ್ನು ಹೋಗಲಾಡಿಸುವುದು ಎಂದರೆ ದಾರಿದ್ರ್ಯ ಅಥವಾ ದುಃಖವು ಎಂಬ ಕಗ್ಗತ್ತಲೆಯನ್ನು ಉತ್ತಮವಾದ ಆಹಾರವೆಂಬ ಬೆಳಕಿನಿಂದ ಹೋಗಲಾಡಿಸಬೇಕೆಂದು ಮುಖಿಯು ಉಪಮಾರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿರುವನು.

ರಾಸಾಧಾಂ—ರಾ ದಾನೇ | ರಾಸಾಧಾಂ ಎಂದರೆ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳಾದ ನೀವಿಬ್ಬರೂ ಕೊಡಿ ಎಂದ ರ್ಥವು

॥ ಪ್ಯಾಕರಣಪ್ರಯಾ॥

ಪೀಪರತ್— ಪೃ ಪಾಲನಪೂರಣಯೋಃ ಣಿಚ್, ಲುಜ್. ಚಿಶ್ರಿದ್ರುಸ್ತುಭ್ಯಃ ಕರರಿ ಚಿಜ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೪೮) ಎಂದು ಚಿಗ್ಗೆ ಚಿಜ್. ಕೇರನಿಟಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೧) ಇಡಾಗಮವಲ್ಲದ ಅಚ್ಚನ್ನು ಅದಿಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅರ್ಥಧಾತುಕವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಣಿಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಣಿಗೆ ಲೋಪ. ಅಚೋಞ್ಞತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೦೫) ಇತ್-ವಾ-ಣಿತ್ ಆದ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅಜಂತವಾದ ಅಂಗಳಕ್ಕೆ ವೃದ್ಧಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವೃದ್ಧಿ. ಪಾ+ಅ+ಲುಜ್ ಣಾ ಚಿಜ್ಯುಪಧಾಯಾ ಹ್ರಸ್ವಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೧) ಚಿಜ್ ಪರಕವಾದ ಣಿಚ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅಂಗದ ಉಪಧಾಭೂತವಾದ ಅಚ್ಗೆ ಹ್ರಸ್ವ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹ್ರಸ್ವ. ಚಿಜಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೧) ಚಿಜ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅಭ್ಯಾಸವಿಲ್ಲದ ಧಾತುವಿನ ಅವಯವವಾದ ಮೊದಲನೆ ಏಕಾಚ್ಚಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ ಬರುತ್ತೆ, ಅಜಾದಿ ಧಾತುವಾಗಿದ್ದರೆ ಎರಡನೆ ಏಕಾಚ್ಚಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮೊದಲನೇ ಏಕಾಚ್ಚಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ಪರ್+ಪರ್+ಅ+ಲುಜ್. ಲುಜ್ಗೆ ತಪ್ರತ್ಯಯ. ಇತೆಚ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೦) ಜಾತ್ ಆದ ಲಕಾರದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಇಕಾರಾಂತವಾದ ಪದದ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಹಲಾದಿಃ ಶೇಷಃ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸದ ರೇಪಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಸನ್ನಲ್ಲಭುನಿ ಚಿಜ್ ಪರೇನಗ್ಲೋಸೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೯೩) ಚಿಜ್. ಪರೋ ಯಸ್ಮಾತ್ ಸಃ ಚಿಜ್ ಪರಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ. ಇದಕ್ಕೆ ಣಿ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಇದನ್ನೂ ಅಂಗಸ್ಯ ಎಂಬುದನ್ನೂ ಆವರ್ತಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಏವಂಚ ಣಿ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಅಗ್ಲೋಪ ಬರಬೇಕೆಂದು ಇಂದರೆ ಅಂಗಸಂಜ್ಞಾ ನಿಮಿತ್ತಭೂತವಾದ ಯಾವ ಚಿಜ್ ಪರಕವಿದೆಯೋ ಎಂದರೆ ಣಿಚ್ ಇದೆಯೋ ಅದನ್ನು ಪರದಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಯಾವ

ಲಘುವರ್ಣ ಇದೆಯೋ ಅದನ್ನು ಪರದಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಯಾವ ಅಂಗದ ಅಭ್ಯಾಸ ಇದೆಯೋ ಅದಕ್ಕೆ ಸನ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಕಾರ್ಯ ಬರುವಂತೆ ಕಾರ್ಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಒಂದು ಅರ್ಥ. ಅಥವಾ ಆವೃತ್ತಿಯನ್ನು ಅಂಗಸಂಬಂಧಕ್ಕೆ ಹೇಳಬೇಕಾದ್ದಿಲ್ಲ. ಚರ್ಚಾಪರೇ=ಎಂದರೆ ಣಿಚ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಯಾವ ಅಂಗ ಇದೆಯೋ ಅದರ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಪರದಲ್ಲಿ ಲಘು ಇದ್ದರೆ ಸನ್‌ನಲ್ಲಿ ಕಾರ್ಯ ಬರುವಂತೆ ಕಾರ್ಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮತ್ತೊಂದು ಅರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ಸನ್ವದ್ಭಾವ ಬಂದರೆ ಸನ್ಯತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೮೯) ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಇಕಾರಾದೇಶ. ದೀರ್ಘೋಲಘೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೯೪) ಎಂದು ದೀರ್ಘ. ಪೀ+ಪರ+ಅ+ತ್. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸ್ಯಮಾಜ್ಯೋಗೇಪಿ ಎಂದು ಅಡಾಗಮಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ಚೆಜ್ಯಸ್ಯತರಸ್ಯಾಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೧೮) ಚಜಂತವಾದ ಧಾತುವಿನಲ್ಲಿ ಉಪೋತ್ತಮವಾದ ವರ್ಣವು ವಿಕಲ್ಪದಿಂದ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಧಾತುವಿನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಉದಾತ್ತ ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತೆ. 'ತ್ಯಾದೀನಾಮನ್ತ್ರಮುತ್ತಮಮ್. ತತ್ಸಮಾಪಮುಪೋತ್ತಮಮ್' ಎಂದರೆ ಮೂರು ಅಥವಾ ಅದಕ್ಕಿಂತಲೂ ಹೆಚ್ಚು ವರ್ಣಗಳಿದ್ದರೆ ಅವುಗಳ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಉತ್ತಮ ಎಂದೂ ಅದರ ಹಿಂದೆ ಇರುವುದಕ್ಕೆ ಉಪೋತ್ತಮ ಎಂದೂ ಹೆಸರು. ಆದರೂ ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಮ್ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಉಪಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ. ಯದ್ವೃತ್ತಾನ್ನಿತ್ಯಮ್ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರುತ್ತೆ.

ಅಸ್ಮೀ—ಚತುರ್ಥೀ ಬಹುವಚನಕ್ಕೆ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—, ಎಂದು ಶೇ ಆದೇಶ.

ರಾಸಾಧಾಮ್—ರಾ ದಾನೇ. ಛಂದಸವಾಗಿ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲುಜ್. ವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಆತ್ಮನೇಪದ ಬರುತ್ತೆ. ಮಧ್ಯಮಪುರುಷದ್ವಿವಚನ. ಆಧಾಮ್. ಚ್ಲೀ ಸ್ವಿಚ್ ಎಂದು ಸಿಚ್. ಏಕಾಚ ಉಪದೇಶೇಽನುದಾತ್ತಾತ್ ಎಂದು ಇಟಾಗೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ. ಹಿಂದಿನಂತೆಯೇ ಅಟಾ ಆಗಮಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ತಿಜ್ಜತಿಜಃ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ. ||೬||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಆ ನೋ ನಾನಾ ಮತೀನಾಂ ಯಾತಂ ಪಾರಾಯ ಗಂತವೇ  
ಯುಂಜಾಧಾಮಶ್ವಿನಾ ರಥಂ || ೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಆ | ನಃ | ನಾನಾ | ಮತೀನಾಂ | ಯಾತಂ | ಪಾರಾಯ | ಗಂತವೇ |

ಯುಂಜಾಥಾಂ | ಅಶ್ವಿನಾ | ರಥಂ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾ ಮತೀನಾಂ ಸ್ತುತೀನಾಂ ಪಾರಾಯ ಗಂತವೇ ಪಾರಂ ಗಂತುಂ ನಾನಾ ನೌರೂಪೇಣ  
ಗಮನಸಾಧನೇನ ನೋಽಸ್ತಾನೃತ್ಯಾ ಯಾತಂ | ಸಮುದ್ರಮಧ್ಯಾದಾಗಚ್ಛತಂ | ಭೂಮಾನಾಗಂತುಂ  
ರಥಂ ಭವದೀಯಂ ಯುಂಜಾಥಾಂ | ಸಾಶ್ವಂ ಕುರುತಂ || ನಾನಾ | ಸಾವೇಕಾಚೇ ಇತಿ ವಿಭಕ್ತೀರ್ಮು-  
ದಾತ್ತತ್ವಂ | ಗಂತವೇ | ತುಮರ್ಥೇ ಸೇಸೇನಿತಿ ತವೇನೃತ್ಯಯಃ | ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ-  
ಯುಂಜಾಥಾಂ | ಯುಜಿರ್ ಯೋಗೇ | ಲೋಟ್ಯಾಥಾಮಿತಿ ರುಧಾದಿತ್ಯಾಚ್ಛಮ್ | ಶ್ವಸೋರಲ್ಲೋಪಃ |  
ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ

ಅಶ್ವಿನಾ-- ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಮತೀನಾಂ--(ಸಮುದ್ರದಷ್ಟು ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿರುವ) ಸ್ತೋತ್ರಗಳ |  
ಪಾರಾಯ ಗಂತವೇ-- ದಡವನ್ನು ಹೋಗಿ ಸೇರುವುದಕ್ಕೆ | ನಾನಾ-- ಹಡಗು ರೂಪದಿಂದ | ನಃ--ನಮ |  
ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ | ಆಯಾತಂ--ದಯಮಾಡಿ. | ರಥಂ-- ನಿಮ್ಮ ರಥವನ್ನು | ಯುಂಜಾಥಾಃ--ಕುದುರೆ  
ಗಳೊಡನೆ ಸೇರಿಸಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥಃ

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಸಾಗರದಷ್ಟು ವಿಸ್ತಾರವಾದ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಸಮುದ್ರವನ್ನು ದಾಟುವುದಕ್ಕೆ  
ಯೋಗ್ಯವಾದ ಹಡಗು ರೂಪದಿಂದ ನಮ್ಮ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಬನ್ನಿ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲಿನಿಂದ ಬರುವುದಕ್ಕಾಗಿ ನಿಮ್ಮ  
ಕುದುರೆಗಳನ್ನು ರಥಕ್ಕೆ ಹೊಡಿರಿ.

English Translation

O Aswins, come as a ship to bear us over the ocean of praises ;  
harness your car.

ವಿಶೇಷವಿಷಯ

ಈ ಮಕ್ಕನ ಅರ್ಥವು ಸರಿಯಾಗಿ ಹೊಂದುವುದಿಲ್ಲ--ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನಾವು ಮಾಡುತ್ತಿರುವ  
ಸ್ತೋತ್ರಗಳೆಂಬ ಸಮುದ್ರದ ದಡವನ್ನು (ಕೊನೆಯನ್ನು) ಸೇರುವುದಕ್ಕೆ ಎಂದರೆ ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು ನೀವು



ಕೇಳಿ ಅದರಿಂದ ತೃಪ್ತರಾಗಿ ನಮ್ಮ ಬಳಿಗೆ ಬರುವುದಕ್ಕಾಗಿ ನಿಮ್ಮ ರಥವನ್ನು ಸಜ್ಜುಗೊಳಿಸಿರಿ ಎಂದು ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವಿರಬಹುದು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ನಾನಾ—ನೌ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ತೈತೀಯಾ ಏಕವಚನ ಟಾ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಏಚೋಽಯನಾಯಾವಾಃ ಎಂದು ಟೆಗೆ ಆನ್ ಆದೇಶ. ಸಾವೇಕಾಚೇಃ—, ಎಂದು ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತ.

ಗಸ್ತನೇ—ಗನ್ಯು ಗತೌ, ತುಮರ್ಥೇ ಸೇಸೇನಸೇ—, ಎಂದು ತವೇನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಗಮ್+ತವೇ, ನಶ್ಚಾಪದಾಂತಸ್ಯ ರುಲಿ ಎಂದು ಮ್ಗೆ ಅನುಸ್ವಾರ. ಅನುಸ್ವಾರಸ್ಯ ಯಯಿ—, ಎಂದು ಪರಸವರ್ಣ. ನಿತ್ವರ ಅದ್ಭುತದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಯುಷ್ವಾಢಾಮ್—ಯುಜಿರ್ ಯೋಗೇ, ಲೋಟ್, ಆತ್ಮನೇಪದ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ದ್ವಿವಚನ ಆಥಾಮ್, ರುಧಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ವಮ್ ಎಂದು ಶ್ವಮ್, ಯುನಜ್+ಆಥಾಮ್. ಶ್ವಸೋರಲ್ಲೋಪಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಶ್ವಪ್ರತ್ಯಯದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ನಸದಾಂತದ್ವಿವಚನ ವರೇಯಲೋಪಸ್ವರ ಸವರ್ಣಾನುಸ್ವಾರ ದೀರ್ಘ-ಜಶ್ ಚಿರ್ದಿಧಿಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೫೮) ಎಂದು ಅಲ್ಲೋಪದ ಸ್ಥಾನವದ್ಭಾವಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ಅನುಸ್ವಾರ ಪರ ಸವರ್ಣಗಳು ಹಿಂದಿನಂತೆ. ಪಾದಾದಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ||೨||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅರಿತ್ರಂ ವಾ ದಿವಸ್ಪೃಥು ತೀರ್ಥೇ ಸಿಂಧೂನಾಂ ರಥಃ ।  
ಧಿಯಾ ಯುಯುಜ, ಇಂದವಃ ॥ ೮ ॥

ಪದಪಾಠಃ

ಅರಿತ್ರಂ । ವಾಂ । ದಿವಃ । ಸ್ಪೃಥು । ತೀರ್ಥೇ । ಸಿಂಧೂನಾಂ । ರಥಃ ।  
ಧಿಯಾ । ಯುಯುಜ್ರೇ । ಇಂದವಃ ॥ ೮ ॥

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಶ್ವಿನೌ ಪಾಂ ಯುವಯೋರ್ದಿವಸ್ಪೃಥು ದ್ಯುಲೋಕಾದಪಿ ವಿಸ್ತೀರ್ಣಮರಿತ್ರಂ ಗಮನ-  
ಸಾಧನಂ ನೌರೂಪಂ ಸಿಂಧೂನಾಂ ಸಮುದ್ರಾಣಾಂ ತೀರ್ಥೇವತರಣಪ್ರದೇಶೇ ವಿದ್ಯತೆ ಇತಿ ಶೇಷಃ |  
ರಥಶ್ಚ ಭೂಮೌ ಗಂತುಂ ವಿದ್ಯತೇ | ಇಂದವಃ ಸೋಮಾ ಧಿಯಾ ಭವದ್ವಿಷಯೇಣ ಕರ್ಮಣಾ  
ಯುಯುಜ್ರೇ | ಯುಕ್ತಾ ಬಭೂವುಃ || ಅರಿತ್ರಂ | ಋ ಗತೌ | ಅರ್ತಿಲಾಧಾಸೂಖನಸಹಚರ ಇತ್ರಃ |  
ಪಾ. ೩-೨-೧೪೪ | ಇತಿ ಕರಣ ಇತ್ರಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ದಿವಃ | ಉಡಿದಮಿತಿ ವಿಭಕ್ತೇರು-  
ದಾತ್ತತ್ವಂ ತೀರ್ಥೇ | ತ್ವಾ ಸ್ಲ ವನತರಣಯೋಃ | ಪಾತ್ಯೈತುದಿವಚಿರಿಚಿಸಿಚಿಭ್ಯಸ್ಥಕ್ | ಉ. ೨-೭ | ಇತಿ  
ಥಕ್ | ಋಗತ ಇದ್ಭಾತೋರಿತಿತ್ವಂ | ಹಲಿ ಚೇತಿ ದೀರ್ಘಃ | ಯುಯುಜ್ರೇ | ಲಿಟೀರಯೋ ರೇ |  
ಪಾ. ೬-೪-೭೬ | ಇತಿರೇಚೋ ರೇಆದೇಶಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಅಶ್ವಿನೌ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ) | ಪಾಂ—ನಿಮ್ಮ | ದಿವಸ್ಪೃಥು—ದ್ಯುಲೋಕಕ್ಕಿಂತಲೂ  
ಹೆಚ್ಚು ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿರುವ | ಅರಿತ್ರಂ—(ಸಮುದ್ರದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸಲು ಸಾಧನವಾದ) ದೋಣಿಯು | ಸಿಂಧೂನಾಂ—  
ಸಮುದ್ರಗಳ | ತೀರ್ಥೇ—ದಡದಲ್ಲಿ (ನಿಂತಿದೆ) | ರಥಃ—ರಥವು ( ಭೂಮಿಯಮೇಲೆ ನಿಂತಿದೆ ) ಸೋಮಾಃ—  
ಸೋಮರಸಗಳು | ಧಿಯಾ— ( ನಿಮ್ಮನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ನೆರವೇರಿದ ) ಕರ್ಮಗಳಿಂದ | ಯುಯುಜ್ರೇ—  
ಲೇಖಿಸಿತನಾಗಿದೆ. |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ಸಮುದ್ರದ ಮೇಲೆ ಸಂಚಾರಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ದ್ಯುಲೋಕಕ್ಕಿಂತಲೂ  
ಹೆಚ್ಚು ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿರುವ ನಿಮ್ಮ ಹಡಗು ಸಮುದ್ರಗಳ ದಡದಲ್ಲಿ ನಿಂತಿದೆ. ನಿಮ್ಮ ರಥವು ಭೂಮಿಯಮೇಲೆ ನಿಂತಿದೆ.  
ನಿಮ್ಮನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ನೆರವೇರಿಸುವ ಯಜ್ಞ ಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ ಸೋಮರಸವು ಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ. ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದು ಅದನ್ನು ಪಾನ  
ಮಾಡಿರಿ.

English Translation

Your vessel vaster than the sky rests on the sea-shore ; your chariot  
waits on the land ; the drops of Soma-juice are expressed for your worship.

ವಿಶೇಷವಿಷಯ

ಅರಿತ್ರಂ— ಋ ಗತೌ | ಹೋಗುವುದಕ್ಕೆ ಸಾಧನವಾದ ವಸ್ತುವು. ಇಲ್ಲಿ ಸಿಂಧೂನಾಂ ಎಂಬ ಸಮುದ್ರ  
ಶಬ್ದವಿರುವುದರಿಂದ ಸಮುದ್ರದ ಮೇಲೆ ಸಂಚರಿಸುವ ವಸ್ತುವೆಂದರೆ ಹಡಗು ಎಂಬಭಿಪ್ರಾಯವು.

**ದಿವಸ್ವೃಥು—** ಮೈಲೋಕಾದಸಿ ವಿಸ್ತೀರ್ಣಂ | ಸ್ವರ್ಗಕ್ಷಂತಲೂ ಅತಿವಿಸ್ತಾರವಾದ ಎಂದರೆ ಬಹು ಮೊಡ್ಡದಾದ.

**ತೀರ್ಥೇ—** ಅವತರಣಪ್ರದೇಶೇ | ದಾಟುವ ಪ್ರದೇಶ, ಸಮುದ್ರದ ದಡ.

**ಧಿಯಾ—**ಕರ್ಮಣಾ, ಕರ್ಮದಿಂದ. ಧಿಯಾ ಯುಯುಜ್ಯ ಇಂದನಃ ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾನಾದಿ ಕರ್ಮಗಳಿಂದ ಸೋಮರಸಗಳು ಸೇರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ. ಎಂದರೆ ನಾವು ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಈ ಯಜ್ಞಕರ್ಮದಲ್ಲಿ ಸೋಮರಸಗಳು ನಿಮಗೆ ಸಮರ್ಪಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಈ ಋಕ್ಸಿನಲ್ಲಿ ವಚನವಿಭಕ್ತಿಗಳು ಸರಿಯಾಗಿಲ್ಲವಾದುದರಿಂದಲೂ ಅರ್ಥವು ಸರಿಯಾಗಿ ಹೊಂದುವುದಿಲ್ಲವಾದುದರಿಂದಲೂ ಕೆಲವು ಶಬ್ದಗಳನ್ನು ಅಧ್ಯಾಹಾರಮಾಡಿದಲ್ಲದೆ ಅರ್ಥವು ಸರಿಯಾಗಿ ಹೊಂದುವುದಿಲ್ಲ.

ವ್ಯಾಕರಣಸುಕ್ರಿಯಾ

**ಅರಿತ್ರಂ—** ಋ ಗತೌ. ಅರ್ತಿಲೂಢೂ ಸೂ ಖನ ಸಹ ಚರಣತ್ರಃ (ಉ. ಸೂ. ೩-೨-೧೮೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇತ್ರ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಗುಣ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

**ದಿನಃ—**ಊಡಿದಂ ಪದಾದ್ಯಪುಮ್‌ರೈದ್ಯುಭ್ಯಃ ಎಂದು ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ.

**ತಿರ್ಥೇ—**ತ್ವಾ ಪ್ಲವನ ತರಣಯೋಃ. ಪಾತ್ವಾ ತುದಿನಚಿ ರಿಚಿ ಸಿಚಿಭ್ಯಸ್ಥಕ್ (ಉ. ಸೂ. ೨-೧೬೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಥಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಕ್ವಿತಿಚಿ ಎಂದು ಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ಋತ ಇದ್ವಾತೋಃ ಎಂದು ಇತ್ವ-ರಸರವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ಹಲಿಚಿ ಎಂದು ದೀರ್ಘ.

**ಯುಯುಜ್ರೇ—**ಯುಜಧಾತು ಮುಂದೆ ಲಿಟ್, ಝ, ಲಿಟಿಸ್ತಝಯೋಃ—, ಎಂದು ಝಗೆ ಇರೇಚ್, ದ್ವಿತ್ವ. ಇರಯೋರೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೬) ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಇರೇ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ರೇ ಆದೇಶವು ಬರುವುದು ಎಂಬುದರಿಂದ ರೇ ಆದೇಶ ಇರೇಚ್‌ಗೆ ಬರುತ್ತೆ. ತಿಜ್ಜ ತಿಜಃ ಎಂದು ಸಂಸ್ಕಾನದಾತ್ವ ಬರುತ್ತೆ. || ೮ ||

ಸಂಹಿತಾಸಾಠಃ ||

**ದಿವಸ್ವೃಣ್ವಾಸ ಇಂದ್ರೋ ವಸು ಸಿಂಧೂನಾಂ ಪದೇ**

**ಸ್ವಂ ವನ್ರಿಂ ಕುಹ ಧಿತ್ಸಥಃ || ೯ ||**

ಪದಸಾಕಃ ||

ದಿವಃ | ಕಣ್ವಾಸಃ | ಇಂದವಃ | ವಸು | ಸಿಂಧೂನಾಂ | ಪದೇ |

ಸ್ವಂ | ವಪ್ರಿಂ | ಕುಹ | ಧಿತ್ಸಥಃ || ೯ ||

ಸಾಯುಗಾಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಕಣ್ವಾಸಃ ಕಣ್ವಪುತ್ರಾಃ | ಯದ್ವಾ | ಮೇಧಾವಿನ ಋತ್ವಿಜಃ | ಅಶ್ವಿನಾವಿತ್ಥಂ ಸೃಚ್ಛತೇತಿ ಶೇಷಃ | ಕಥಮಿತಿ ತದ್ವಚ್ಛತೇ | ದಿವೋ ದ್ಯುಲೋಕಸಕಾಶಾದಿಂದವಃ ಸೂರ್ಯರತ್ನಯಃ ಪ್ರಾದುರ್ಭೂತಾಃ | ಸಿಂಧೂನಾಮಸಾಂ ವೃಷ್ಟಿರೂಪಾಣಾಂ ಸ್ಯಂದನಸ್ವಭಾವಾನಾಂ ಪದೇ ಸ್ಥಾನೇಂದ್ರತರಿಕ್ಷೇ ವಸು ಅಸ್ತದಾದಿನಿವಾಸಹೇತುಭೂತಮುಷಃಕಾಲೀನಂ ಜ್ಯೋತಿರಾನಿಭೂತಮಿತಿ ಶೇಷಃ | ಅಸ್ತಿನೈವಸರೇ ಯುವಾಂ ಸ್ವಂ ವಪ್ರಿಂ ಸ್ವಕೀಯಂ ರೂಪಂ ಕುಹ ಧಿತ್ಸಥಃ | ಕುತ್ರ ಸ್ಥಾಪಯಿತುಮಿಚ್ಛಥಃ | ಅತ್ರಾ ಗತ್ಯ ಪ್ರದರ್ಶನೀಯಮಿತಿ ತಾತ್ಪರ್ಯಾರ್ಥಃ || ಕುಹ | ನಾ ಹ ಚ ಚೈಂದಸಿ | ಪಾ. ೫-೩-೧೩ | ಇತಿ ಕಿಂಶ್ಚಾತ್ಸಪ್ತಮ್ಯರ್ಥೇ ಹಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಕು ತಿಹೋಃ | ಪಾ. ೭-೨-೧೦೪ | ಇತಿ ಕಿಮಃ ಕುಃ | ಧಿತ್ಸಥಃ | ಡುಧಾಞ್ ಧಾರಣಪೋಷಣಯೋಃ | ಸನಿ ಮೀಮಾಘುರಭಲಭಶಕಪತೆಪದಾಮಚ ಇಸ್ಮ | ಪಾ. ೭-೪-೫೪ | ಇತ್ಯಾಕಾರಸ್ಯ ಇಸಾದೇಶಃ | ಅತ್ರ ಲೋಪೋಽಭ್ಯಾಸಸ್ಯ | ಪಾ. ೭-೪-೫೪ | ಇತ್ಯಭ್ಯಾಸಲೋಪಃ | ಸಃ ಸ್ವಾರ್ಥಧಾತುಕೇ | ಪಾ. ೭-೪-೪೯ | ಇತಿ ಸಕಾರಸ್ಯ ತಕಾರಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಕಣ್ವಾಸಃ—ಎಲೈ ಕಣ್ವಪುತ್ರರೇ ಅಥವಾ ಮೇಧಾವಿಗಳಾದ ಋತ್ವಿಕ್ಯುಗಳೇ ( ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಈ ವಿಧವಾಗಿ ಪ್ರಶ್ನಮಾಡಿ ) | ದಿವಃ—ದ್ಯುಲೋಕದಿಂದ | ಇಂದವಃ - ಸೂರ್ಯ ರತ್ನಗಳು ( ಅವಿಭೂತವಾಗಿವೆ ) | ಸಿಂಧೂನಾಂ—ನೀರುಗಳ | ಪದೇ—ಸ್ಥಾನವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ | ವಸು—( ನಮ್ಮ ವಾಸಸ್ಥಾನಕ್ಕೆ ಕಾರಣಭೂತ ವಾದ ) ಉಷಃಕಾಲದ ಜ್ಯೋತೀಯು ( ಅವಿಭವಿಸಿದೆ ) | ಸ್ವಂ ವಪ್ರಿಂ—(ಈ ಸನ್ನಿವೇಶದಲ್ಲಿ) ನಿಮ್ಮ ಸ್ವರೂಪ ವನ್ನು | ಕುಹ—ಎಲ್ಲಿ | ಧಿತ್ಸಥಃ—ಸ್ಥಾಪಿಸಲು ಇಚ್ಛಿಸಿದ್ದೀರಿ ? ( ಇಲ್ಲಿ ದಯಮಾಡಿ ನಮಗೆ ಗೋಚರವಾಗಿರಿ ಎಂದರ್ಥವು ).

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಕಪ್ಪಿವಂಶಸ್ಥರಾದ ಋಷಿಗಳೇ ( ಅಥವಾ ಮೇಧಾವಿಗಳಾದ ಋತ್ವಿಜರೇ, ) ನೀವು ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆ ಗಳನ್ನು ಕುರಿತಿಯಾಗಿ ಪ್ರಶ್ನಮಾಡಿರಿ—ಸೂರ್ಯರತ್ನಗಳು ಸ್ವರ್ಗದಿಂದ ಹೇಗೆ ಉತ್ಪನ್ನವಾಗಿ ಹೊರಟಿರುವವು ? ಉಷಃಕಾಲವು ಸಮುದ್ರದಾಚೆ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಹೇಗೆ ಗೋಚರವಾಗುವು ? ನೀವು ನಿಮ್ಮ ರೂಪವನ್ನು ಎಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಿರುವಿರಿ ಎಂದರೆ ನಿಮ್ಮನ್ನು ನಾವು ಎಲ್ಲಿ ನೋಡಬಹುದು ?

## English Translation

O Kanwas, ask this of the Aswins—How do the rays of the Sun proceed from the sky? How does the dawn rise on the waters beyond the horizon? where do you desire to make your own appearance?

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಈ ಋಕ್ಕಿನ ಅರ್ಥವು ಸರಿಯಾಗಿ ಹೊಂದುವುದಿಲ್ಲ. ಈ ಋಕ್ಕಿಗೆ ಒಬ್ಬೊಬ್ಬರು ಒಂದೊಂದು ವಿಧವಾಗಿ ಅರ್ಥಮಾಡುವರು. ಭಾಷ್ಯಕಾರರ ಅರ್ಥವು ಒಂದು ವಿಧವಾದ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದು. ಋಷಿಯ ಆಶಯವೇ ನೆಂಬುದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿದೆ.

॥ ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ॥

ಕುಹ—ನಾ ಹ ಚ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೧೩) ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಕಿಮ್ ಶಬ್ದ ಪ್ರಕೃತಿಕನಾದ ಸಪ್ತ ವ್ಯಂತದ ಮುಂದೆ ಹ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಕೃತ್ತದ್ವಿತಮಾಸಾಶ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೨-೪೬) ಕೃದಂತ-ತದ್ವಿತಂತ-ಸಮಾಸ ಇವು ಪ್ರಾತಿಪದಿಕ ಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುವುವು ಎಂದು ತದ್ವಿತಂತಕ್ಕೆ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕ ಸಂಜ್ಞೆ. ಸುಪೋಧಾತು ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಯೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೨೧) ಎಂದು ಸಪ್ತಮಿಗೆ ಲುಕ್. ಕಿಮ್+ಹ. ಪ್ರಾಗ್ವಿತೋ ವಿಭಕ್ತಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೧) ಇಲ್ಲಿಂದ ಆರಂಭಿಸಿ ದಿಕ್ ಶಬ್ದೇಭ್ಯಃ—, (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೨೭) ಎಂಬ ಸೂತ್ರಪರಂತ ವಿಧಿಸುವ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ವಿಭಕ್ತಿಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುವುವು ಎಂದು ಹಗೆ ವಿಭಕ್ತಿ ಸಂಜ್ಞೆ ಇದೆ. ಕುತಿಹೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೦೪) ತಕಾರಾದಿ ಅಥವಾ ಹಕಾರಾದಿಯಾದ ವಿಭಕ್ತಿ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಕಿಮ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಕು ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕು ಆದೇಶ. ಕುಹ ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ. ಹೀಗೆ ಸ್ವತಂತ್ರವಾದ ಹ ಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನು ಹೇಳಿದರೆ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗಬೇಕಾಗುತ್ತೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸಪ್ತಮ್ಯಾಸ್ತಲ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೧೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ತ್ರಲ್ ಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನು ಹೇಳಿ ಅನಕ್ಕೆ ಹ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹೇಳಬೇಕು. ನಾಹಚ ಛಂದಸಿ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಕಿಮ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ತ್ರಲಿಗೆ ಹ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳುವುದು ಯುಕ್ತ. ಈಗ ಲಿತಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಹಿಂದೆ ಇರುವ ವರ್ಣ ಉದಾತ್ತ. ಶೇಷಾನುದಾತ್ತದಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯ ಅನುದಾತ್ತ. ಉದಾತ್ತಾದನುದಾತ್ತಸ್ಯ ಸ್ವರಿತಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಸ್ವರಿತವಾಗುತ್ತೆ.

ಧಿತ್ವಥಃ—ಡುಧಾಜ್ ಧಾರಣಪೋಷಣಯೋಃ. ಧಾತೋಃ ಕರ್ಮಣಃ ಸಮಾನಕರ್ತೃಕಾದಿಚ್ಛಾ-ಯಾಂ ನಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೭) ಎಂದು ಸನ್. ಸನ್ಯಜೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೯) ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ. ಧಾ+ಧಾ+ಸ ಸನಿ ಮಿ ಮಾ ಘು ರಭ ಲಭ ಶಕ ಪತ ಪದಾಮಚಿ ಇಸ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೫೪) ಸಕಾರಾದಿಯಾದ ಸನ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿರುವ ಧಾತುಗಳ ಅಚ್ಚಿಗೆ ಇಸ್ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಉತ್ತರ ಖಂಡದ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಇಸ್ ಆದೇಶ. ಅತ್ರ ಲೋಪೋಽಭ್ಯಾಸಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೫೮) ಸನಿಮಾಮಾ—, ಎಂದು ಆರಂಭಿಸಿ ಹೇಳಿರುವ ಕಾರ್ಯಗಳು ಎಲ್ಲಿ ಬಂದಿವೆಯೋ ಅಲ್ಲಿ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಪೂರ್ವ ಖಂಡಕ್ಕೆ ಲೋಪ- ಧಿಸ್+ಸ.

ಸಃ ಸ್ವಾರ್ಥಧಾತುಕೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೪೯) ಸಕಾರಾದಿಯಾವ ಅರ್ಥಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ತಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸ್ಕಂಧೇ ತ್ ಬರುತ್ತೆ. ಧಿತ್ವ ವಿಂದಾಯಿತು. ಲಟ್, ಮಧ್ಯಮವುರುಷ ದ್ವಿವಚನ ಥಸ್, ಶಪ್. ಪರರೂಪ, ರುಪ್ತ, ವಿಸರ್ಗ ಧಿತ್ವಃ ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ. ||೯||



ಸಂಹಿತಾಸೂತ್ರಃ

ಅಭೂದು ಭಾ ಉ ಅಂಶವೇ ಹಿರಣ್ಯಂ ಪ್ರತಿ ಸೂರ್ಯಃ  
ವ್ಯಖ್ಯಜ್ಜಹ್ವಯಾಸಿತಃ || ೧೦ ||

ಪದಸಾರಃ

ಅಭೂತ್ | ಉಂ ಇತಿ | ಭಾಃ | ಉಂ | ಇತಿ | ಅಂಶವೇ | ಹಿರಣ್ಯಂ |  
ಪ್ರತಿ | ಸೂರ್ಯಃ |  
ನಿ | ಅಖ್ಯತ್ | ಜಿಹ್ವಯಾ | ಅಸಿತಃ || ೧೦ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಭಾ ಉ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ದೀಪ್ತಿ ಸ್ತುಂಶವ ಉಷಃಕಾಲೀನರಶ್ಮಿಸಿದ್ಧ್ಯರ್ಥಮಭೂದು | ಪ್ರಾದುರ್ಭೂ-  
ತ್ಯೇವ | ಸೂರ್ಯಶ್ಚ ಹಿರಣ್ಯಂ ಪ್ರತಿ ಸ್ವಕೀಯೋದಯೇನ ಹಿರಣ್ಯಸದೃಶೋಽಭೂತ್ | ಅಗ್ನಿಶ್ಚಾಸಿತಃ  
ಸ್ವಕೀಯದೀಪ್ತೇಃ ಸೂರ್ಯಪ್ರವೇಶೇನ ಸ್ವಯಂ ಕೃಷ್ಣೋ ಭೂತ್ವಾ ಜಿಹ್ವಯಾ ಸ್ವಕೀಯಯಾ ಜ್ವಾಲಯಾ  
ವ್ಯಖ್ಯತ್ | ಪ್ರಕಾಶಿತವಾನ್ | ತಸ್ಮಾದಯಮಶ್ವಿನೋರ್ಯುವಯೋರಾಗಮನಕಾಲ ಇತ್ಯರ್ಥಃ ||  
ಅಭೂತ್ | ಭಾಸುವೋಸ್ತಿಜಾತಿ ಗುಣಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಹಿರಣ್ಯಂ ಪ್ರತಿ | ಪ್ರತಿಃ ಪ್ರತಿನಿಧಿಪ್ರತಿದಾನ-  
ಯೋಃ | ಪಾ. ೧-೪-೯೨ | ಇತಿ ಪ್ರತೇಃ ಕರ್ಮಪ್ರವಚನೀಯತ್ವಂ | ಕರ್ಮಪ್ರವಚನೀಯಯುಕ್ತೇ  
ದ್ವಿತೀಯಾ | ಪಾ. ೨-೩-೮ | ಇತಿ ದ್ವಿತೀಯಾ | ಅಖ್ಯತ್ | ಚಕ್ಷುರ್ಜಾತಿ ವ್ಯಕ್ತಾಯಾಂ ವಾಚಿ | ಉಜ್ಞ-  
ಚಕ್ಷುಜಃ ಖ್ಯಾ ಇತಿ ಖ್ಯಾ ಇಂದ್ರೇಶಃ || ೩೪ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಭಾ ಉ—ಸೂರ್ಯನ ತೇಜಸ್ಸಾದರೋ | ಅಂಶವೇ—ಉಷಃಕಾಲವನ್ನು ಬೆಳಗುವುದಕ್ಕಾಗಿ | ಅಭೂ-  
ದು—ಅವಿರ್ಭವಿಸಿಯೇ ಇದೆ | ಸೂರ್ಯಃ—ಸೂರ್ಯದೇವನು | ಹಿರಣ್ಯಂ ಪ್ರತಿ—(ತನ್ನ ಉದಯಕಾಲದ ಕಾಂತಿ  
ಯಿಂದ) ಸುವರ್ಣಸದೃಶನಾದನು | ಅಸಿತಃ— ( ಸೂರ್ಯನ ಪ್ರಕಾಶದ ಮುಂದೆ ) ಮಸುಕಾದ ಪ್ರಕಾಶವುಳ್ಳ  
ಅಗ್ನಿಯು | ಜಿಹ್ವಯಾ (ಮಂಕಾದ) ಜ್ವಾಲೆಯಿಂದ | ವ್ಯಖ್ಯತ್—ಪ್ರಕಾಶಿಸಿದನು. (ಇದು ನಿಮಗೆ ಸರಿಯಾದ  
ಆಗಮನಕಾಲವಾದ್ದರಿಂದ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವೂ ಬನ್ನಿರಿ )

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಲೋಕರಮಣೀಯವಾದ ಉಷಃಕಾಲವನ್ನು ಬೆಳಗಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಸೂರ್ಯನ ತೇಜಸ್ಸು  
ಅವಿರ್ಭವಿಸಿದೆ. ಸೂರ್ಯನು ತನ್ನ ಉದಯಕಾಲದ ಕಾಂತಿಯಿಂದ ಸುವರ್ಣಸದೃಶನಾಗಿ ರಮಣೀಯನಾಗಿದ್ದಾನೆ.  
ರಾತ್ರಿಯೆಲ್ಲ ಪ್ರಕಾಶಿಸಿದ ಅಗ್ನಿಯ ಜ್ವಾಲೆಯೂ ಸೂರ್ಯನ ತೇಜಸ್ಸಿನ ಮುಂದೆ ಮಸುಕಾಗಿದೆ. ಇಂತಹ ತೇಜಸ್ವಿಯಾದ  
ಸೂರ್ಯದೇವನ ಉಗಯಕಾಲದಲ್ಲಿ ನೀವೂ ಬರುವುದು ಸಕಾಲವಾದುದರಿಂದ ದಯವಿಟ್ಟು ಬನ್ನಿರಿ.

English Translation

There was just enough light to make the dawn visible ; then the Sun  
rose like gold ; the fire shone with darkened flames.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಈ ಋಕ್ತನ ಅರ್ಧವು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿದ್ದರೂ ಅರ್ಧವು ಸರಿಯಾಗಿ ಹೊಂದುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಕೆಲವು ಪದಗಳನ್ನು  
ಅಧ್ಯಾಹಾರಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕಾಗಿರುವುದು.

ಹಿರಣ್ಯಂ ಪ್ರತಿ—ಸೂರ್ಯೋದಯಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನ ಪ್ರಕಾಶವು ಸ್ವಲ್ಪ ಕೆಂಪು ಚ್ಚಾಯೆಯುಳ್ಳದ್ದಾಗಿ  
ರುವುದರಿಂದ ಸೂರ್ಯನ ಆ ಕಾಲದ ಕಾಂತಿಯನ್ನು ಚಿನ್ನದ ಪ್ರಕಾಶಕ್ಕೆ ಹೋಲಿಸುವುದು ಮಾಡಿಕೆಯಾಗಿದೆ.

ಜಿಹ್ವಯಾ ಅಸಿತಃ—ಸಿತ ಎಂದರೆ ಬಿಳುವು ಅಥವಾ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ. ಅಸಿತಃ ಎಂದರೆ ಪ್ರಕಾಶಮಾ  
ನವಲ್ಲದ, ಮಂಕಾದ ಎಂದರ್ಥವು. ಜಿಹ್ವಯಾ—ನಾಲಿಗೆಯಿಂದ, ಅಗ್ನಿಯ ನಾಲಿಗೆಗಳೆಂದರೆ ಜ್ವಾಲೆಗಳು. ಇಲ್ಲಿ  
ಅಗ್ನಿಯು ಮಂಕಾದ ಜ್ವಾಲೆಗಳಿಂದ ಪ್ರಕಾಶಿಸಿತು ಎಂದರೆ ಸೂರ್ಯನ ಪ್ರಕಾಶದ ಮುಂದೆ ಅಗ್ನಿಯ ಪ್ರಕಾಶವು  
ಮಂಕಾಗಿದ್ದಿತು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಅಭೂತ್—ಭೂ ಸತ್ತಾಯಾಂ, ಲುಜ್, ಜ್ಲಿ, ಚ್ಚ್ಲೇಸ್ವಿಜ್ ಎಂದು ಸಿಜ್, ಅಡಾಗಮ. ಅಭೂ+ಸ್+  
ಲುಜ್, ತಿಪ್, ಇತಶ್ಚ ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಗಾತಿಸ್ಥಾಘುಸಾಭೂಭ್ಯಃ ಸಿಚಃ ಪರಸ್ಮೈಪದೇಷು (ಪಾ.

ಸೂ. ೨-೪-೭೭) ಎಂದು ಸಿಚ್ ಲುಕ್. ಭೂಸುವೋಸ್ತಿಜಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೮೮) ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಸಂಜ್ಞೆಯುಳ್ಳ ತಿಜ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಭೂ-ಸೂ ಇವುಗಳಿಗೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ.

ಹಿರಣ್ಯಂ ಪ್ರತಿ—ಪ್ರತಿಃ ಪ್ರತಿನಿಧಿಪ್ರತಿದಾನಯೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೯೨) ಪ್ರತಿನಿಧಿ ಎಂದರೆ ಸದೃಶ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಪ್ರತಿದಾನ ಎಂದರೆ ಕೊಟ್ಟದ್ದನ್ನು ಹಿಂತಿರುಗಿ ಕೊಡುವುದು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಪ್ರತಿನಿಧಿ-ಪ್ರತಿದಾನ ಎಂಬ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಯು ಕರ್ಮಪ್ರವಚನೀಯ ಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ ಎಂದು ಕರ್ಮಪ್ರವಚನೀಯ ಸಂಜ್ಞೆ ಬರುತ್ತೆ. ಕರ್ಮಪ್ರವಚನೀಯ ಯುಕ್ತೇ ದ್ವಿತೀಯಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೩-೮) ಕರ್ಮಪ್ರವಚನೀಯ ಸಂಜ್ಞೆ ಕಶಬ್ದದ ಯೋಗ ಇದ್ದರೆ ದ್ವಿತೀಯಾವಿಭಕ್ತಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದ್ವಿತೀಯಾ ವಿಭಕ್ತಿ.

ಅಖ್ಯತ್—ಚಕ್ಷಿಜ್ ವ್ಯಕ್ತಾಯಾಂ ವಾಚಿ, ಲುಜ್, ಚ್ಚಿ, ಚಕ್ಷಿಜಃ ಖ್ಯಾಜ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೫೪) ಅರ್ಥಧಾತುಕ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರನಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅಥವಾ ಅರ್ಥಧಾತುಕ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಚಜ್ ಧಾತುವಿಗೆ ಖ್ಯಾಜ್ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಇದರಿಂದ ಖ್ಯಾಜ್ ಆದೇಶ, ಇನು ಜಾತ್. ಆದ್ದರಿಂದ ಸ್ವರಿತ ಜಾತೇಃ—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಆತ್ಮನೇಪದ ಪರಸ್ಮೈಪದಗಳೆರಡೂ ಬರಬಹುದು. ಇಲ್ಲಿ ಪರಸ್ಮೈಪದ ತಿಪ್, ಇಕಾರಲೋಪ. ಅಟ್ ಆಗನು, ಅಖ್ಯಾ+ಚ್ಚಿ+ತ್. ಅಸ್ಯತಿನಕ್ತಿಖ್ಯಾತಿಭ್ಯೋಽಜ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೫೨) ಎಂದು ಚ್ಚಿಗೆ ಅಜ್ ಆದೇಶ. ಆತೋಲೋಪ ಇಟಿಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೪) ಎಂದು ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಅಖ್ಯತ್ ಎಂದು ಆಗುತ್ತದೆ. ತಿಜ್ಜತಿಜಃ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ. ||೧೦||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅಭೂದು ಪಾರಮೇತನೇ ಪಂಥಾ ಋತಸ್ಯ ಸಾಧುಯಾ ।

ಅದರ್ಶಿ ವಿ ಸ್ತುತಿರ್ದಿವಃ ॥ ೧೧ ॥

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಭೂತ್ । ಲೂಂ ಇತಿ । ಪಾರಂ । ಏತನೇ । ಪಂಥಾಃ । ಋತಸ್ಯ । ಸಾ-  
ಧುಃ ಯಾ ।

ಅದರ್ಶಿ । ವಿ । ಸ್ತುತಿಃ । ದಿವಃ ॥ ೧೧ ॥



॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಋತಸ್ಯ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಪಾರಮೇತನೇ ರಾತ್ರೇಃ ಪಾರಭೂತಮುದಯಾದ್ರಿಂ ಗಂತುಂ ಪಂಥಾ  
ಮಾರ್ಗಃ ಸಾಧುಯಾ ಸಮೀಚೀನೋಽಭೂದು | ನಿಷ್ಪನ್ನ ಏವ | ದಿವೋ ದ್ಯೋತನಾತ್ಮಕಸ್ಯ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ  
ಸ್ತುತಿಃ ಪ್ರಸ್ಯತಾ ದೀಪ್ತಿವ್ಯದರ್ಶಿ | ನಿಶೇಷೇಣ ದೃಷ್ಟ್ವಾ | ತಸ್ಮಾದ್ವತ್ಸಿನಾ ಯುವಾಭ್ಯಾಮಾಗಂತವ್ಯಂ ||  
ಏತನೇ | ಇಹ ಗತೌ | ತುಮರ್ಥೇ ಸೇಸೇನಿತಿ ತನೇವ್ರತ್ಯಯಃ | ಸಾಧುಯಾ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ  
ನಿಭಕ್ತೇರ್ಯಾರ್ಜಾದೇಶಃ | ಅದರ್ಶಿ | ಕರ್ಮಣಿ ಲುಜು ಚ್ಛೇಶ್ಚಿಣಾದೇಶಃ | ಚಿಹೋ ಲುಕ್ | ಪಾ.  
೬೪-೧೦೪ | ಇತಿ ತಶಬ್ದಸ್ಯ ಲುಕ್ | ಸ್ತುತಿಃ | ಸ್ತು ಗತೌ | ಕ್ತಿಚ್ಛಕ್ತೌ ಚ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಮಿತಿ ಕ್ತಿಚ್ಛ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಋತಸ್ಯ—ಸೂರ್ಯನಿಗೆ | ಪಾರಂ—ರಾತ್ರಿಯ ಅಂತನಾದ ಉದಯಾದ್ರಿಯನ್ನು | ಏತನೇ—ಹೋಗಿ  
ಸೇರಲು | ಪಂಥಾಃ—ಮಾರ್ಗವು | ಸಾಧುಯಾ—ಯೋಗ್ಯವಾಗಿ | ಅಭೂದು—ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟೇ ಇದೆ. |  
ದಿವಃ—ತೇಜೋಮಯನಾದ ಸೂರ್ಯನ | ಸ್ತುತಿಃ—ಪ್ರಸರಿಸುವ ಕಾಂತಿಯು | ವಿ ಅದರ್ಶಿ—ಜಿನ್ನಾಗಿ  
ಗೋಚರವಾಗಿದೆ. (ಆದ್ದರಿಂದ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವೂ ಬನ್ನಿರಿ.) |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಕಗ್ಗತ್ತಲಿನಿಂದ ಕೂಡಿದ ರಾತ್ರಿಯ ಕೊನೆಗೊಂಡಿತು. ಆದರೆ ಅಂತನಾದ  
ಉದಯಾದ್ರಿಯನ್ನು ಸೇರಲು ಸೂರ್ಯದೇವನ ಮಾರ್ಗವು ಯೋಗ್ಯವಾದ ರೀತಿಯಲ್ಲಿದೆ. ತೇಜೋಮಯನಾದ  
ಸೂರ್ಯನ ಲೋಕಪ್ರಸರಣಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳ ಕಾಂತಿಯು ಜಿನ್ನಾಗಿ ಗೋಚರವಾಗಿದೆ. ಇದು ನಿಮ್ಮ ಆಗಮನಕ್ಕೂ  
ಸಕಾಲವಾದುದರಿಂದ ದಯವಿಟ್ಟು ಬನ್ನಿರಿ.

English Translation

A fit path was made for the sun to go at the end of the night ( in the morning ); the radiance of the sun became visible.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಋತಸ್ಯ—ಸೂರ್ಯಸ್ಯ | ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸಂಚಾರಮಾಡುವವನಾದುದರಿಂದ ಋತಸ್ಯ ಎಂದರೆ ಸೂರ್ಯನ

ಸಾಧುಯಾ—ಯೋಗ್ಯವಾದದ್ದಾಗಿ, ಸಂಚಾರಮಾಡಲು ಅನುಕೂಲವಾದದ್ದಾಗಿ.

ಸ್ತುತಿಃ—ಸ್ತು ಗತೌ | ಸುತ್ತಲೂ ಪ್ರಸರಿಸುವುದರಿಂದ ಸ್ತುತಿ ಎಂದರೆ ದೀಪ್ತಿಯು, ಕಾಂತಿಯು,  
ಪ್ರಕಾಶವು.

ವ್ಯಾಕರಪ್ರಣಿಕೆಯಾ

ಏತನೇ—ತುಮರ್ಭಿಸೇಸೇನಸೇ—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಣ್ ಗತೌ ಧಾತು ಮುಂದೆ ತವೇನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಗುಣ, ನಿತ್ವಸ್ವರ ಆದ್ಯದಾತ್ಮ ಬರುತ್ತೆ.

ಸಾಧುಯಾ—ಸಾಧುಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಪ್ರಥಮಾ ವಿಭಕ್ತಿ ಸು ಪ್ರತ್ಯಯ, ಅದಕ್ಕೆ ಸುಸಾಂ ಸುಲುಕ್—, ಎಂದು ಯಾಚ್ ಆದೇಶ.

ಆದರ್ಶಿ—ದೃಶಿರ್ ಪ್ರೇಕ್ಷಣೇ ಕರ್ಮಣಿ ಲುಜ್, ಚೈ, ಭಾವಕರ್ಮಣೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೧೩) ಎಂದು ತ ಪ್ರತ್ಯಯ. ದೃಶ್+ಚೈ+ತ, ಚಿಣ್ ಭಾವಕರ್ಮಣೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೬೬) ಭಾವಾರ್ಥ ಅಥವಾ ಕರ್ಮಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಇರುವ ತ ಶಬ್ದವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಚೈಗೆ ಚಿಣ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಚೈಗೆ ಚಿಣ್ ಬರುತ್ತೆ. ಅಟ್ ಆಗಮ. ಆ+ದೃಶ್+ಇ+ತ, ಚಿಣೋಲುಕ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೦೪) ಚಿಣ್ಗಿಂತಲೂ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದವುಗಳಿಗೆ ಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ತಗೆ ಲೋಪ. ಲಘೂಪಧಗುಣ.

ಸ್ಮೃತಿಃ—ಸ್ಮೃ ಗತೌ. ಕ್ರಿಚ್ ಕೌಚಿ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ಎಂದು ಕ್ರಿಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಕ್ವಿತಿಚಿ ಎಂದು ಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಚಿತ್. ಚಿತಃ ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ಮ ಬರುತ್ತೆ. ||೧೧||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತತ್ತದಿದೃಶ್ವಿನೋರವೋ ಜರಿತಾ ಪ್ರತಿ ಭೂಷತಿ

ಮದೇ ಸೋಮಸ್ಯ ಪಿಪ್ರತೋಃ || ೧೨ ||

ಪದಪಾಠಃ

ತತ್ ತತ್ | ಇತ್ | ಅಶ್ವಿನೋಃ | ಅವಃ | ಜರಿತಾ | ಪ್ರತಿ | ಭೂಷತಿ |

ಮದೇ | ಸೋಮಸ್ಯ | ಪಿಪ್ರತೋಃ || ೧೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಜರಿತಾ ಸ್ತೋತ್ರಾಶ್ವಿನೋಃ ಸಂಬಂಧಿ ತತ್ತದಿತ್ ಪುನಃಪುನಃ ಕೃತಂ ಸರ್ವಮಪ್ಯವೋಽಸ್ಮದ್ವಿ-  
ಷಯಂ ರಕ್ಷಣಂ ಪ್ರತಿ ಭೂಷತಿ | ಪ್ರತ್ಯೇಕಮಲಂಕರೋತಿ | ತದಾ ತದಾ ಪ್ರಶಂಸತೀತ್ಯರ್ಥಃ |  
ಕೀದೃಶಯೋರಶ್ವಿನೋಃ | ಮದೇ ಹರ್ಷೇ ನಿಮಿತ್ತಭೂತೇ ಸತಿ ಸೋಮಸ್ಯ ಪಿಪ್ರತೋಃ ಸೋಮಂ  
ಪೂರಯತೋಃ || ಭೂಷತಿ | ಭೂಷ ಅಲಂಕಾರೇ | ಭಾವಾದಿಕಃ | ಪಿಪ್ರತೋಃ | ಸ್ವಾ ಪಾಲನಪೂರಣ-  
ಯೋಃ | ಪೃ ಇತ್ಯೇಕೇ | ಅಸ್ತಾಲ್ಲಟಃ ಶತ್ರು | ಜುಹೋತ್ಯಾದಿತ್ಯಾಚ್ಛಪಃ ಶ್ಲಃ | ದ್ವಿಭಾವೋರದತ್ತ-  
ಹಲಾದಿಶೇಷಾಃ | ಅರ್ತಿಪಿಸತ್ಯೋರ್ಶ್ವೇತ್ಯಭ್ಯಾಸಸ್ಯೇತ್ಸಂ | ಶತುರ್ಜುತ್ತ್ವಾದ್ಗುಣಾಭಾವೇ ಯಣಾದೇಶಃ |  
ಅಭ್ಯಸ್ತಾನಾಮಾದಿತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪಛಾರ್ಥ

ಮದೇ—ಹರ್ಷದಾಯಕನಾಗಿರಲು | ಸೋಮಸ್ಯ—ಸೋಮರಸದ | ಪಿಪ್ರತೋಃ—ಪೂರಣದಿಂದ  
ತೃಪ್ತಿಹೊಂದುವ | ಅಶ್ವಿನೋಃ—ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳ | ತತ್ತದಿತ್ ಅವಃ—(ಅವರು) ಪದೇ ಪದೇ ಅನುಗ್ರಹಿಸುವ  
ಪ್ರತಿಯೊಂದು ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನೂ | ಜರಿತಾ—ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವ ಭಕ್ತರು | ಪ್ರತಿ ಭೂಷತಿ—ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ  
ಅಲಂಕರಿಸುತ್ತಾನೆ. (ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಕಾಲದಲ್ಲೂ ಕೃತಜ್ಞತೆಯನ್ನು ಪ್ರಶಂಸೆಮಾಡುತ್ತಾನೆ) |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವಾಗಲೂ ಹರ್ಷಯುಕ್ತರಾಗಿರುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಸೋಮಪಾನಮಾಡುವ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ಆಗಾಗ  
ಅನುಗ್ರಹಿಸುವ ರಕ್ಷಣೆಗಳನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವ ಯಜಮಾನನು ಕೃತಜ್ಞತೆಯಿಂದ ಪದೇ ಪದೇ ಪ್ರಶಂಸೆ  
ಮಾಡುತ್ತಾನೆ.

## English Translation

The worshipper glorifies every protection extended to him by the  
Aswins who are exhilarated with the drinking of Soma.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಭೂಷತಿ—ಭೂಷ ಅಲಂಕರಣೇ | ಅಲಂಕರಿಸುತ್ತಾನೆ ಎಂದರೆ ಪ್ರಶಂಸೆಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಕೃತಜ್ಞತೆ  
ಯಿಂದ ಸ್ಮರಿಸುತ್ತಾನೆ.

ಮದೇ ಸೋಮಸ್ಯ ಪಿಪ್ರತೋಃ—ಮನಸ್ಸಿಗೆ ಆಹ್ಲಾದಕರವಾಗಿರುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಜಿನ್ನಾಗಿ  
(ಪೂರ್ಣವಾಗಿ) ಪಾನಮಾಡಿರುವ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಭೂಷತಿ—ಭೂಷ ಅಲಂಕಾರೇ ಗಣೀ ಗಣ. ಲಟಾ, ತಿಪ್, ಶಪ್, ಭೂಷತಿ ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ  
ಸರ್ವಾನುದಾತ್.

ಸಿಪ್ರತೋಃ—ಪ್ಲಾ ಪಾಲನಪೂರಣಯೋಃ. ಇಲ್ಲಿ ಪ್ಲ ಎಂದು ಹ್ರಸ್ವಾಂತವಾಗಿ ಕೆಲವರು ಪಠಿಸುವರು. ಪಾಣಿನ್ಯಾಚಾರ್ಯರ ಮತದಲ್ಲಿ ಪ್ಲಾ ಧಾತುವಿಗೆ ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಹ್ರಸ್ವ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದರಿಯಬೇಕು. ಲಟ್, ಲಟಶ್ಚತ್ವ-ಶಾನಚೌ ಎಂದು ಶತ್ವ. ಶಪ್ಗೆ ಜುಹೋತ್ಯಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಲಃ ಎಂದು ಶ್ಲ. ಶ್ಲಾ ಎಂಬುದರಿಂದ ದ್ವಿತ್ವ. ಉರತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೬೬) ಅಭ್ಯಾಸದಲ್ಲಿರುವ ಋಗೆ ಅಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಕಾರ. ರಪರತ್ವ. ಹಲಾದಿಃ ಶೇಷಃ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸದ ರೇಫಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಪ+ಪೃ+ಅತ್. ಅರ್ತಿಸಿಪತ್ಯೋಽಶ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೭) ಶ್ಲ ಬಂದಿದ್ದರೆ ಇವುಗಳ ಅಭ್ಯಾಸದ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಇಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಇಕಾರ. ಸಿಪೃ+ಅತ್. ಪ್ಲಾ ಧಾತುವಿಗೆ ಗ್ರಹಣಮಾಡಿದ್ದರೆ ಉದೋಷ್ಯಪೂರ್ವಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೦೨) ಎಂದು ಉತ್ತರಖಂಡಕ್ಕೆ ಉಕಾರಾದೇಶವು ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತಿತ್ತು. ಸಾರ್ವಧಾತುಕಮಸಿತ್ ಎಂದು ಶತ್ವ ಜಾತ್ ಆಗುತ್ತೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಇಕೋಯೇಣಿಚಿ ಎಂದು ಯಣಾದೇಶ. ಎಂದರೆ ಋಗೆ ರೇಫ. ಸಿಪ್ರತ್ ಎಂದಾಯಿತು- ಪಷ್ಠೀದ್ವಿವಚನ ಓಸ್. ರುತ್ವ, ವಿಸರ್ಗ, ಅಭ್ಯಸ್ತಾನಾಮಾದಿಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ. || ೧೨ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ವಾವಸಾನಾ ವಿವಸ್ವತಿ ಸೋಮಸ್ಯ ಸೀತ್ಯಾ ಗಿರಾ |

ಮನುಷ್ವಚ್ಚಂಭೂ ಆ ಗತಂ || ೧೩ ||

ಪದಪಾಠಃ

ವವಸಾನಾ | ವಿವಸ್ವತಿ | ಸೋಮಸ್ಯ | ಸೀತ್ಯಾ | ಗಿರಾ |

ಮನುಷ್ವತ್ | ಶಂಭೂ ಇತಿ ಶಂಭೂ | ಆ | ಗತಂ || ೧೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಶಂಭೂ ಸುಖಸ್ಯ ಭಾವಯಿತಾರಾವತ್ಸಿನೌ ಮನುಷ್ವತ್ ಮನಾವಿವ ವಿವಸ್ವತಿ ಪರಿಚರಣವತಿ ಯಜಮಾನೇ ವವಸಾನಾ ನಿವಾಸತೀಲೌ ಯುವಾಂ ಸೋಮಸ್ಯ ಸೀತ್ಯಾ ಸೋಮಸ್ಯ ಪಾನನಿಮಿತ್ತಂ ಗಿರಾ ಸ್ತುತಿನಿಮಿತ್ತಂ ಚಾ ಗತಂ | ಆಗಚ್ಛತಂ || ವವಸಾನಾ | ವಸ ನಿವಾಸೇ | ತಾಚ್ಛೀಲ್ಯವಯೋವಚನೇತಿ

VOLUME 4

ತಾಚ್ಛೇಲಿಕಶ್ಚಾನಶ್ | ಪಾ. ೩-೨-೧೨೯ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಶಪಃ ಶ್ಲಃ | ಅನ್ಯೇಷಾಮಸಿ ದೃಶ್ಯತ  
ಇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಮುಖ್ಯಾಸಸ್ಯ ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ವಿಭಕ್ತೀರಾಕಾರಃ | ಚಿತ ಇತ್ಯಂತೋ  
ದಾತ್ತತ್ವಂ | ಪೀತ್ಯಾ | ಪಾ ಪಾನೇ | ಸ್ಥಾಗಾಪಾಪಚೋ ಭಾವ ಇತಿ ಭಾವೇ ಕ್ರಿನ್ | ಘುಮಾಸ್ಥೇತೀತ್ವಂ |  
ವ್ಯತ್ಯಯೇನಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ತೃತೀಯೈಕವಚಿನೇ ಯಜ್ಞಾದೇಶ ಉದಾತ್ತಯಣೋ ಹಲ್ಯುರ್ವಾದಿತಿ  
ವಿಭಕ್ತೀರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಮನುಷ್ಯತ್ | ಮನ ಜ್ಞಾನೇ | ಮನ್ಯತೇ ಜಾನಾತೀತಿ ಮನುಃ | ಬಹುಲವಚ-  
ನಾದೌಣಾದಿಕ ಉಸಿಪ್ರತ್ಯಯಃ | ತತ್ರ ತಸ್ಯೇನೇತಿ ಸಪ್ತಮ್ಯರ್ಥೇ ವಚಿಃ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ಗತಂ |  
ಗಮೇರ್ಲೋಟಿ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಶಪೋ ಲುಕ್ | ಅನುದಾತ್ತೋಪದೇಶೇತ್ಯಾದಿನಾನುನಾಸಿಕ-  
ಲೋಪಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಶಂಭೋ— ಸುಖ ಸಂಪಾದಕರಾದ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಮನುಷ್ಯತ್— ಮನುವಿನ (ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ)  
ಹೇಗೋ ಹಾಗೆ | ವಿವಸ್ವತಿ—(ನಿಮ್ಮನ್ನು) ಉಪಚಾರಮಾಡತಕ್ಕ ಯಜಮಾನನಲ್ಲಿ (ಅವನೊಂದಿಗೆ) | ವವಸಾನಾ-  
ವಾಸಮಾಡುವ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳ ನೀವು | ಸೋಮಸ್ಯ— ಸೋಮರಸದ | ಪೀತ್ಯಾ— ಪಾನನಿಮಿತ್ತವಾಗಿಯೂ |  
ಗಿರಾ— ಸ್ತುತಿನಿಮಿತ್ತವಾಗಿಯೂ | ಆ ಗತಂ— ದಯಮಾಡಿಬನ್ನಿರಿ. |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಸುಖವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ, ಮತ್ತೂ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಉಪಚರಿಸುವ ಅವನೊಂದಿಗೆ ವಾಸ  
ಮಾಡಲಿಚ್ಛಿಸುವ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಮನುವಿನ ಬಳಿಗೆ ಹೋದಂತೆ ಸೋಮಪಾನಕ್ಕಾಗಿಯೂ ನಾವು  
ಮಾಡುವ ಸ್ತೋತ್ರಸ್ತೀಕಾರಕ್ಕಾಗಿಯೂ ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬನ್ನಿ.

### English Translation

Beneficent Aswins, co-dwellers with your worshipper as with Manu,  
come hither to drink of the soma-juice and accept our praise.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ವವಸಾನಾ— ವಸ ನಿವಾಸೇ | | ನಿವಾಸತೀಲಾ | ವಾಸಮಾಡುವವರಾದ ಅಥವಾ ಯಜಮಾನನ  
ರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿ ಅವನ ಸಮೀಪದಲ್ಲಿಯೇ ಇರುವ.

ವಿವಸ್ವತಿ— ಸಪ್ತಮೈಕವಚನ. ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸೇವೆಮಾಡುವ ಯಜಮಾನನಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ಯಜಮಾನನ ಗೃಹ  
ದಲ್ಲಿ ಅಥವಾ ಅವನ ಸಮೀಪದಲ್ಲಿ.

ಗಿರಾ— ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಕೇಳುವುದಕ್ಕಾಗಿ.

ಮನುಷ್ಯತ್— ಮನುವಿನಂತೆ ಎಂದರೆ ನೀವು ಮನುವಿನ ಜತೆಯಲ್ಲಿದ್ದು ಅವನ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಸೋಮಪಾನ  
ಮಾಡಿ ಅವನ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು ಕೇಳಿದಂತೆ ಇಲ್ಲಿಗೂ ಬಂದು ಸೋಮಪಾನಮಾಡಿ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿ  
ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

**ವಾವಸಾನಾ**—ವಸ ನಿವಾಸೇ ಧಾತು. ತಾಚ್ಛೇಲ್ಯವಯೋವಚನ ಶಕ್ತಿಷು ಚಾನಶ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೨೯) ತಾಚ್ಛೇಲ್ಯ ಎಂದರೆ ಅದೇ ಸ್ವಭಾವವಾಗಿರುವಿಕೆ, ವಯಸ್ಸು, ಶಕ್ತಿ, ಇವು ತೋರುವಾಗ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಚಾನಶ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಚಾನಶ್. ವಸ್+ಅನ. ಶಸ್. ಇದಕ್ಕೆ ಬಹುಲಂ ಭಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೨೩) ಎಂದು ಶ್ಲ ಬರುತ್ತೆ. ಶ್ಲ ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ. ಹಲಾದಿಸೇಷಃ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸದಲ್ಲಿರುವ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ವನಸ್+ಅನ. ಅನ್ಯೇಷಾಮಸಿ ದೃಶ್ಯತೇ ಎಂಬುದರಿಂದ ಮೊದಲನೆ ವ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ. ವಾವಸಾನ ಎಂದು ಆಯಿತು. ಸಂಬೋಧನ ಪ್ರಥಮಾ ದ್ವಿವಚನಕ್ಕೆ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—, ಎಂದು ಅಕಾರಾದೇಶ. ಚಾನಶ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಚಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಚಿತಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

**ಪೀತ್ಯಾ**—ಪಾ ವಾನೇ. ಸ್ಥಾಗಾ ಪಾ ಪಚೋ ಭಾವೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೯೫) ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ತಿನ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕ್ತಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ವಾ+ತಿ. ಘ ಮಾ ಸ್ಥಾಗಾ ಪಾ ಜಹಾತಿ ಸಾಂ ಹಲಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೬) ಕಿತ್ ಅಥವಾ ಜಿತ್ ಆದ ಹಲಾದಿಯಾದ ಅರ್ಧಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಈ ಧಾತುಗಳಿಗೆ ಈತ್ವ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಈತ್ವ. ಪಿ+ತಿ. ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿತ್. ಇತ್ಯಾ ದಿರ್ನಿತ್ಯಮ್ ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ವ ಬರುವುದು ಯುಕ್ತ. ಆದರೂ ಇಲ್ಲಿ ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ. ತೈತಿಯಾ ಏಕವಚನ ಓ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪೀತಿ+ಅ. ಇಕೋ ಯಣಚಿ ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಯಕಾರ. ಉದಾತ್ತಯಣೋಹಲ್ವಾರ್ವಾತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೫) ಉದಾತ್ತದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಯಾವ ಯಣ್ ಇದೆಯೋ ಅದು ವ್ಯಂಜನಪೂರ್ವಕವಾಗಿದ್ದರೆ ಅದರ ಮುಂದೆ ಇರುವ ನದೀಸಂಜ್ಞೆ ಕರ್ಣವೂ ಶಸಾದಿವಿಭಕ್ತಿಯೂ ಉದಾತ್ತವಾಗುವುದು ಎಂದು ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

**ಮನುಷ್ಯತ್**—ಮನ ಜ್ಞಾನೇ ಧಾತು. ಮನ್ಯತೇ=ಜಾನಾತಿ ಎಂದರೆ ತಿಳಿಯುವನು ಎಂದು ನಿಗ್ರಹ ಮಾಡಿದರೆ ಮನಃ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಉಣಾದಯೋ ಬಹುಲಂ ಎಂದು ಬಹುಲಗ್ರಹಣವಿರುವುದರಿಂದ ಮನ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಉಸಿ ವಿಂಬ ಉಣಾದಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಮನುಷ್ ಎಂದಾಯಿತು. ತತ್ರ ತಸ್ಯೇವ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೧೧೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಪ್ತಮ್ಯಂತದ ಮುಂದೆ ವತಿ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಆದ್ಯದಾತ್ವತ್ವ—ಎಂದು ಪ್ರತ್ಯಯ ಆದ್ಯದಾತ್ವ.

**ಗತಮ್**—ಗತ್ಯು ಗತಾ. ಲೋಟ್. ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನ ಥ ಪ್ರತ್ಯಯ ಲಜ್ವದ್ವಾವ. ತಸ್ಯ-ಸ್ಥಪಿಪಾಂ—, ಎಂದು ತ ಆದೇಶ. ಬಹುಲಂ ಭಂದಸಿ ಎಂದು ಶಪ್ ಗಿ ಲುಕ್. ಅನುದಾತ್ತೋಪದೇಶ ವನತಿ ತನೋತ್ಯಾದೀನಾಮನುನಾಸಿಕಲೋಪೋ ರ್ಘುಲಿ ಕ್ಷಿತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೩೬) ಎಂದು ಮಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ॥೧೩॥

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯುವೋರುಷಾ ಅನು ಶ್ರಿಯಂ ಪರಿಜ್ಞನೋರುಪಾಚರತ್ ।

ಯತಾ ವನಥೋ ಅಕ್ತುಭಿಃ ॥ ೧೪

ಪದಪಾಠಃ

ಯುವೋಃ | ಉಷಾಃ | ಅನು | ಶ್ರಿಯಂ | ಪರಿಜನ್ಮನೋಃ | ಉಪ್ತ ಆ-  
ಚರತ್ |

ಋತಾ | ವನಥಃ | ಅಕ್ತು ಭಿಃ || ೧೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಶ್ವಿನೌ ಪರಿಜನ್ಮನೋಃ ಪರಿತೋ ಗಂತ್ರೋರ್ಯುವೋರ್ಯುವಯೋರುಭಯೋಃ ಶ್ರಿಯ-  
ಮನು ಆಗಮನರೂಪಾಂ ಶೋಭಾಮನುಸೃತೋಷಾ ಉಪಾಚರತ್ | ಉಷಃಕಾಲದೇವತೇಹಾಗಚ್ಛತು |  
ಯುವಯೋರಾಗತಯೋಃ ಸತೋಃ ಪಶ್ಚಾಧಾಗತೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಯುವಾಂ ಚಾಕ್ತುಭಿಃ ರಾತ್ರಿಭಿರ್ಋತಾ  
ಯಜ್ಞಗತಾನಿ ಹವೀಂಷಿ ವನಥಃ | ಕಾಮಯೇಥೇ | ಸಂಭಜೇಥೇ || ಯುವೋಃ | ಯುಷ್ಮಚ್ಛಿಬ್ಜಾತ್  
ಷಷ್ಠೀದ್ವಿವಚನಸ್ಯ ಸುಪಾಂ ಸುಪೋ ಭವಂತೀತಿ ಷಷ್ಠೀದ್ವಿವಚನಾದೇಶಃ | ಅತ ಆದೇಶವಿಷಯತ್ವಾ-  
ದ್ಯೋಽಚೀತಿ ಯತ್ಪಾಭಾವಃ | ಶೇಷೇ ಲೋಪಃ | ಪರಿಜನ್ಮನೋಃ | ಪರಿತೋಽಪಿತೋ ಗಚ್ಛತ ಇತಿ  
ಪರಿಜಾನ್ಮಾ | ಶ್ವನ್ನುಕ್ಷನ್ನಿತ್ಯಾದಿನಾಜತೇರ್ಮನಿವೃತ್ತಯಾಂತೋ ನಿಪಾತಿತಃ | ಋತಾ | ಶೇಶ್ವಂದಸೀತಿ  
ಶೇಲೋಪಃ | ವನಥಃ | ವನ ಪಣಿ ಸಂಭಕ್ತಾ | ತಿಜ್ಜತಿಜ ಇತಿ ನಿಘಾತಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಅಶ್ವಿನೌ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ) | ಪರಿಜನ್ಮನೋಃ—ಸುತ್ತಲೂ ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕ | ಯುವೋಃ—  
ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರ | ಶ್ರಿಯಂ ಅನು—(ಆಗಮನರೂಪವಾದ) ಕಾಂತಿಯನ್ನನುಸರಿಸಿ | ಉಷಾಃ—ಉಷಃಕಾಲ  
ದೇವತೆಯು | ಉಪಾಚರತ್—ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬರಲಿ. (ನೀವಿಬ್ಬರೂ ಸಹ) | ಅಕ್ತುಭಿಃ—ರಾತ್ರಿಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ  
(ಕೊಡಲ್ಪಡುವ) | ಋತಾ—ಯಜ್ಞಹವಿಸ್ಸಗಳನ್ನು | ವನಥಃ—ಇಚ್ಛಿಸಿ ಸೇವಿಸುತ್ತೀರಿ |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಲೋಕವನ್ನೆಲ್ಲ ಸುತ್ತಲೂ ಸಂಚರಿಸುವ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ. ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರ ಆಗಮನ  
ರೂಪವಾದ ಕಾಂತಿಯನ್ನನುಸರಿಸಿ ಉಷಃಕಾಲದೇವತೆಯು ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬರಲಿ. ನೀವಿಬ್ಬರೂ ರಾತ್ರಿಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ ನಿಮಗಾಗಿ  
ಅರ್ಪಿಸಲ್ಪಡುವ ಯಜ್ಞಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸೇವಿಸುತ್ತೀರಿ.

English Translation

O Aswins, let Ushas follow the bright appearance of you who go round  
the universe and may you be pleased with the oblations offered by night.

ವಿಷೇಷ ವಿಷಯ

ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನಿದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ಎಲ್ಲ ಕಡೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಸಂಚರಿಸುವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳವರು. ಉಷಃಕಾಲಕ್ಕೆ ಮುಂಚಿತವಾಗಿಯೇ ನಿಮ್ಮ ಆಗಮನವು. ನೀವು ಬಂದನಂತರ ನಿಮ್ಮನ್ನನು ಸರಿಸಿಯೇ ಉಷೋದೇವತೆಯು ಬರುವಳು. ನೀವು ಬಂದಮೇಲೆ ಉಷಃಕಾಲವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವುದು. ನೀವು ಬರುವಾಗ ಇನ್ನೂ ಉಷಃಕಾಲವಾಗದೆ ಕತ್ತಲೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದ ರಾತ್ರಿಯೇ ಇರುವುದರಿಂದ ಅಂತಹ ರಾತ್ರಿಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ ಅರ್ಪಿಸುವ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು ನೀವು ಸ್ವೀಕರಿಸಿ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದುವಿರಿ.

ಪರಿಜ್ಞಾನೋಃ— ಪರಿತೋ ಅಜತೋ ಗಚ್ಛತ ಇತಿ ಪರಿಜ್ಞಾನಾ | ಸುತ್ತಲೂ ಎಂದರೆ ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಹೋಗುವವರಾದ.

ಋತುತಾ— ಯಜ್ಞಗತಾನಿ ಹವೀಂಃಷಿ | ಯಜ್ಞಗಲ್ಲಿ ನಮರ್ಪಿಸುವ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು

ವನಛಃ—ವನ ಷಣ ಸಂಭಕ್ತಾ | ಹೊಂದುವಿರಿ, ಹೊಂದಲಿಚ್ಛಿಸುವಿರಿ.

**ಅಕ್ಕುಭಿಃ**—ರಾತ್ರಿಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ. ಅಕ್ಕುಭೀ ರಾತ್ರಿಭಿಃ ಎಂದು ನಿರುಕ್ತನಚನವಿರುವುದು. (ನಿ. ೧೨-೨೩)

ವ್ಯಾಕರಣಸುಕ್ತಿಯಾ

ಯುರೋಪೀಯ-ಯುರೋಪದ ಉತ್ತಮ ಮುಂದೆ ಪಶ್ಚಿಮ ದ್ವೀಪಜನ ಓರ್ವ. ' ಸುತಾಂ ಸುರೋ ಭವಂತಿ ' ಎಂದು ಓರ್ವಗೆ ಓರ್ವ ಬರುತ್ತೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಯೂರೋಪಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೮೯) ಅದೇಶವನ್ನು ಹೊಂದದ ಅಜಾದಿ ವಿಭಕ್ತಿ ಪರದಲ್ಲಿರುವರೆ ಯುರೋಪದ ಅಸ್ಮದ್ ಶಬ್ದಗಳ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಯಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಯಕಾರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಶೇಷೇ ಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೯೦) ವಿಭಕ್ತಿ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಯುರೋಪದ ಸ್ವಚ್ಛಬ್ದಗಳ ಮಹತ್ಯಂತಕ್ಕಿಂತಲೂ ಶಿಷ್ಟವಾದುವಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅದಿಗೆ ಲೋಪ. ಯುರೋಪ. ರುಕ್ತವಿವರ್ಗಗಳು. ಉದಾತ್ತ ನಿವೃತ್ತಿ ಸ್ವರದಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ಶೇಷೇ ಲೋಪಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ. ಅತ್ಯಯತ್ನ ನಿಮಿತ್ತೇತರವಾದ ವಿಭಕ್ತಿ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಯುರೋಪದ ಸ್ವಚ್ಛಬ್ದಗಳ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ. ಯುನ+ಓರ್ವ. ಓಪಿಚಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿತ್ಯನ್ವ ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅತೋ ಗುಣೇ ಎಂದು ಪರರೂಪ. ಏಕಾದೇಶಸ್ವರ.

ಪರಿಚ್ಛನ್ನೋಃ—ಶ್ವಸ್ತುಷ್ವಸ್ತುಹಸ್ತುಷ್ವಸ್ತಿಹಸ್ತ್ಯೇಹಸ್ ಸ್ನೇಹಸ್ ಮೂರ್ಧನ್ ಮಜ್ಜಸ್ತು-  
ರ್ಯಮನ್ ವಿಶ್ವಪನ್ ಪರಿಚ್ಛನ್ ಮಾತರಿಶ್ವನ್ ಮಘವಸ್ತಿತಿ (ಉ. ಸೂ ೧-೧೫೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಜ  
ಭಾತು ಮುಂದೆ ಮನಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಭಾಂದವನಾಗಿ ಲೋಪ.

ಏಕಾಂತಾ—ಶೇಷ್ಯಂದಸಿ ಬಹುಲಂ ಎಂದು ಶಿಗೇ ಪೋಷ ಬರುತ್ತದೆ.

ವನಛೇ—ವನ ಪಣ ಸಂಭಕ್ತ ಎಂದು ಪರಿಶಿರುವ ವನಧಾತುಮುಂದೆ ಲಿಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ದ್ವಿವಚನ ಥಸ್, ಶಸ್, ರುತ್, ಲಿವರ್ಗ, ತಿಜ್ಜಿ ತಿಜಿ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತದೆ. || ೧೪ ||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉಭಾ ಪಿಬತಮಶ್ವಿನೋಭಾ ನಃ ಶರ್ಮ ಯಚ್ಚತಂ |

ಅವಿದ್ರಿಯಾಭಿರೂತಿಭಿಃ || ೧೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉಭಾ | ಪಿಬತಂ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಉಭಾ | ನಃ | ಶರ್ಮ | ಯಚ್ಚತಂ |

ಅವಿದ್ರಿಯಾಭಿಃ | ಊತಿಭಿಃ || ೧೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪ್ರವರ್ಗೇ ಸೌರ್ವಾಹ್ನಿಕೇ ಘರ್ಮಸ್ಯ ಹವಿಷೋ ದ್ವಿತೀಯಾ ಯಾಜ್ಞೋಭಾ ಪಿಬತಮಿತ್ಯೇಷಾ |  
ಅಘೋತ್ತರಮಿತಿ ಖಂಡೇ ಸೂತ್ರತಂ | ಉಭಾ ಪಿಬತಮಶ್ವಿನೇತಿ ಚೋಭಾಭ್ಯಾಮನವಾನಂ | ಅ. ೪-೭ |  
ಇತಿ || ಅಶ್ವಿನಶಕ್ತೃಽಪ್ಯೇಷಾ ದ್ವಿತೀಯಾ ಯಾಜ್ಞಾ | ಸೂತ್ರತಂ ಚ | ಪ್ರ ವಾಮಂಧಾಂಸಿ ಮದ್ಯಾನ್ಯ-  
ಸ್ಥು ರುಭಾ ಪಿಬತಮಶ್ವಿನೇತಿ ಯಾಜ್ಞೇ | ಅ. ೬-೫ | ಇತಿ ||

ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾ ಉಭಾ ಯುನಾಮುಭೌ ಪಿಬತಂ | ಸೋಮಪಾನಂ ಕುರುತಂ | ತತ ಉರ್ಧ್ವ-  
ಮುಭಾ ಯುನಾಮುಭಾವವಿದ್ರಿಯಾಭಿಃ ಪ್ರಶಸ್ತಾಭಿರೂತಿಭೀ ರಕ್ಷಾಭಿನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ ಶರ್ಮ ಸುಖಂ  
ಯಚ್ಚತಂ || ಪಿಬತಂ | ಸಾ ಸಾನೇ | ಲೋಟಿ ಶಪಿ ಸಾಘ್ರೇತ್ಯಾದಿನಾ ಪಿಬಾದೇಶಃ | ಅಂಗವೃತ್ತೇ ಪುನರ್ವ್ಯ-  
ತ್ತಾವವಿಧಿನಿಷ್ಕಿತಸ್ಯೇತಿ | ಮ. ೭-೩-೭-೨ | ಪರಿ. ೯೨ | ವಚನಾಲ್ಪಘೂಪಧಗುಣಾಭಾವಃ | ಯದ್ವಾ |  
ಆದ್ಯುದಾತ್ತೋಽದಂತಃ ಪಿಬಾದೇಶಃ | ತಿಜ್ಜತಿಜ ಇತಿ ನಿಘಾತಃ | ಯಚ್ಚತಂ | ದಾಣ್ ದಾನೇ |  
ಲೋಟಿ ಶಪಿ ಸಾಘ್ರೇತ್ಯಾದಿನಾ ಯಚ್ಚಾದೇಶಃ | ಅವಿದ್ರಿಯಾಭಿಃ | ದ್ರಾ ಕುತ್ಸಾಯಾಂ ಗತೌ |  
ವಿಪೂರ್ವಾದಸ್ಮಾದ್ವಾನ ಟೀಕಾದಿಕಃ ಕಿಃ | ಆತೋ ಲೋಪ ಇಟಿ ಚೇತ್ಯಾಕಾರಲೋಪಃ | ವಿದ್ರಿನಿಂದಾ |  
ತದ್ವಿರೋಧಿನೈವಿದ್ರಿಃ ಸ್ತುತಿಃ | ತಾಂ ಯಾಂತೀತ್ಯವಿದ್ರಿಯಾಃ | ಅನ್ಯೇಭ್ಯೋಽಸಿ ದೃಶ್ಯಂತೆ ಇತಿ ನಿಚ್ |  
ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿರ್ವರತ್ವಂ | ಊತಿಭಿಃ | ಅವತೇಃ ಕ್ವಿನಿ ಜ್ವರತ್ವರೇತ್ಯಾದಿನೋಽಽ | ಊತಿಯೂತೀ-  
ತ್ಯಾದಿನಾ ಕ್ವಿನ ಉದಾತ್ತತ್ವಂ || ೩೫ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಶ್ವಿನಾ— ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಉಭಾ— ನೀವಿಬ್ಬರೂ | ಪಿಬತಂ— ಸೋಮರಸಪಾನವನ್ನು  
ಮಾಡಿ (ಅನಂತರ) | ಉಭಾ— ನೀವಿಬ್ಬರೂ | ಅವಿದ್ರಿಯಾಭಿಃ— ನಿಂದಾತೀತಗಳಾಗಿರುವ (ಆದ್ದರಿಂದ

ಪ್ರಶಸ್ತುಗಳಾಗಿರುವ) | ಊತಿಭಿಃ— ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ | ನಃ— ನಮಗೆ | ತರ್ಮ—ಸುಖವನ್ನು | ಯಚ್ಚತಂ— ಕೊಡಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವಿಬ್ಬರೂ ದಯಮಾಡಿ ಸೋಮರಸಪಾನವನ್ನು ಮಾಡಿರಿ. ಅನಂತರ ನೀವಿಬ್ಬರೂ ದೋಷರಹಿತವಾಗಿಯೂ ಆದುದರಿಂದಲೇ ಪ್ರಶಸ್ತವಾಗಿಯೂ ಇರುವ ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ನಮಗೆ ಸುಖವನ್ನು ಕೊಡಿರಿ. (ಸುಖವನ್ನುಂಟುಮಾಡಿ)

English Translation

O Aswins, drink you both ( the soma libation ) and bestow upon us happiness through your blameless protection

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಪ್ರವರ್ಗವೆಂಬ ಯಾಗದಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವಾಷ್ಟಕಾಲದಲ್ಲಿ ಘರ್ಮವೆಂಬ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹೋಮಮಾಡುವಾಗ ಉಭಾ ಪಿಬತಂ ಎಂಬ ಈ ಋಕ್ಕನ್ನು ಎರಡನೆಯ ಯಾಜ್ಞಾಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರೌತಸೂತ್ರನ ಅಥೋತ್ತರಂ ಎಂಬ ಬಂಡದಲ್ಲಿ ಉಭಾಪಿಬತಮಶ್ವಿನೇತಿ ಚೋಭಾಭ್ಯಾಮನವಾನಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. (ಆ. ೪-೭) ಮತ್ತು ಆಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಪಠನಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಋಕ್ಕನ್ನು ಎರಡನೆಯ ಯಾಜ್ಞಾಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದಲ್ಲಿಯೇ ಪ್ರ. ವಾಮಂಧಾಂಸಿ ಮದ್ಯಾನ್ಯಸ್ಥ ( ಬ. ಸಂ. ೭-೬೮-೨ ) ರುಭಾ ಪಿಬತಮಶ್ವಿನೇತಿ ಯಾಜ್ಞೇ ( ಬು.ಸ. ೧-೪೬-೧೫ ) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದು

ಅವಿದ್ರಿಯಾಭಿಃ ಊತಿಭಿಃ—ದ್ರಾ ಕುತ್ವಾಯಾಂ ಗತಾ | ವಿದ್ರಿನಿಂದಾ | ತದ್ವಿರೋಧಿನ್ಯವಿದ್ರಿಃ ಸ್ತುತಿಃ | ತಾಂ ಯಾಂತೀತ್ಯವಿದ್ರಿಯಾಃ ತಾಭಿಃ | ವಿಪೂರ್ವಕದ್ರಾಧಾತುವಿಗೆ ನಿಂನನಮಾಡುವುದು ಎಂದರ್ಥವು. ವಿದ್ರಿ ಎಂದರೆ ನಿಂದೆಯು. ಅವಿದ್ರಿಯೆಂದರೆ ನಿಂದೆಯಿಲ್ಲದ್ದು, ಸ್ತುತಿಯೆಂದರ್ಥವು. ಅವಿದ್ರಿಯಾಭಿಃ ಎಂದರೆ ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ಅಥವಾ ಪ್ರಶಸ್ತವಾದ, ಉತ್ತಮವಾದ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಪಿಬತಮ್—ಪಾ ಪಾನೇ, ಲೋಟ್-ಧಗೆ ತಮ್ ಆದೇಶ. ಶವ್, ಸಾಘ್ರಾಧ್ಯಾ—, ಎಂದು ಪಾಗೆ ಪಿಬ್ ಆದೇಶ. ಪಿಬ್+ಅ+ತಮ್. ಈಗ ಶಪ್ಸನ್ನು ನಿಮಿತ್ತಮಾಡಿಕೊಂಡು ಪುಗಂತ ಲಘೂಪಧಸ್ಯ ಚೆ ಎಂದು ಲಘೂಪಧಗುಣವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ಆದರೂ, ಅಂಗವೃತ್ತೇ ಪುನರ್ವತ್ತಾವವಿಧಿನಿಷ್ಕಿತಸ್ಯ ( ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೭೮—ಪರಿಭಾ ೯೨ ) ಅಂಗಾಧಿಕಾರದಲ್ಲಿರುವ ಒಂದು ಶಾಸ್ತ್ರವು ಬಂದು ರೂಪವು ಪರಿನಿಷ್ಕಿತವಾಗರೆ ಮತ್ತೊಂದು

ಅಂಗಾಧಿಕಾರದಲ್ಲಿರುವ ಶಾಸ್ತ್ರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂಬುದರಿಂದ, ಅಂಗಾಧಿಕಾರಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ಪಿಬ್ ಆದೇಶ ಬಂದಮೇಲೆ ರೂಪವು ಪರಿಣಿಷ್ಟಿತವಾಗುವುದರಿಂದ ಪುನಃ ಅಂಗಾಧಿಕಾರಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ಪುಗಂತಲಘೂಪಧಸ್ಯ ಚಿ ಎಂಬುದು ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಥವಾ ಪಿಬ ಎಂಬುದು ಅಕಾರಾಂತವಾದ ಆದೇಶ. ಇದು ಆದ್ಯದಾತ್ರವಾಗಿ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ನಿಪಾತಿಸಲ್ಪಡುತ್ತೆ. ಪಿಬ+ಅ+ತನ್ ಈಗ ಲಘೂಪಧವಲ್ಲದುದರಿಂದ ಲಘೂಪಧಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅತೋ ಗುಣೇ ಎಂದು ಪರರೂಪ ಬಂದು ಪಿಬತನ್ ಎಂದು ಆಗುತ್ತದೆ. ತಿಜ್ಜಿ ತಿಜ್ಜಿ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

**ಯಚ್ಚ ತನ್ಮಾ**—ದಾಣ್ ದಾನೇ, ಲೋಟ್ ಧಸ್ ಗೆ ತನ್ಮ ಆದೇಶ. ಶಪ್, ಸಾಘ್ರಾಧ್ಯಾ ಎಂದು ದಾಣ್ ಗೆ ಯಚ್ಚ ಆದೇಶ.

**ಅವಿದ್ರಿಯಾಭಿಃ**—ದ್ರಾ ಕುತ್ವಾಯಾಂ ಗತೌ. ವಿ ಉಪಸರ್ಗಪೂರ್ವಕವಾದ ಈ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕೆ ಎಂಬ ಉಣಾದಿಯಾದ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ವಿದ್ರಾ+ಇ. ಆತೋ ಲೋಪ ಇಟಿಚಿ ಎಂದು ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ವಿದ್ರಿಃ—ನಿಂದೆ ಎಂದರ್ಥ. ನ ವಿವ್ರಿಃ ಅವಿವ್ರಿಃ ನಿಂದಾವಿವೋಧಿಯಾನ ಸ್ತುತಿ ಎಂದರ್ಥ. ವಿದ್ರಿಂ ಯಾಂತೀತಿ ವಿದ್ರಿಯಾಃ, ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಹೊಂದತಕ್ಕವು ಎಂದರೆ ಪ್ರಶಸ್ತನಾದವು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಯಾ ಪ್ರಾಸಣೇ ಅನ್ಯೇ-ಭ್ಯೋಽಪಿ ದೈತ್ಯನೇ ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾತ್ಕೃತ್ ಎಂದು ಕೃದಂತವಾದ ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

**ವೇದಾರ್ಥಸ್ಯ ಪ್ರಕಾಶೇನ ತನೋ ಹಾರ್ವಂ ನಿವಾರಯನ್ |**

**ಪುಮಾರ್ಥಾಂಶ್ಚ ತುರೋ ದೇಯಾದ್ವಿದ್ಯಾತಿರ್ಥಮಹೇಶ್ವರಃ ||**

ಇತಿ ಶ್ರೀಮದ್ರಾಜಾಧಿರಾಜಸರನೋತ್ಕರವೈದಿಕಮಾರ್ಗಪ್ರವರ್ತಕ ಶ್ರೀ ವೀರಬುಕ್ಕ ಭೂಪಾಲ-

**ಸಾಮ್ರಾಜ್ಯಧುರಂಧರೇಣ ಸಾಯಣಾನಾಮಾತ್ಯೇನ ವಿರಚಿತೇ ಮಾಧವೀಯೇ**

**ವೇದಾರ್ಥಪ್ರಕಾಶೇ ಋಕ್ಸಂಹಿತಾಭಾಷ್ಯೇ ಪ್ರಥಮಾಷ್ಟಕೇ**

**ತೃತೀಯೋಽಧ್ಯಾಯಃ ಸಮಾಪ್ತಃ.**

| ಓಂ-ತತ್ಸತ್

ಇಲ್ಲಿಗೆ ಶ್ರೀಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಸಹಿತವೂ ಕರ್ನಾಟಕಭಾಷಾನುವಾದಯುತವೂ ಆದ

ಮೈಗ್ವೇದಸಂಹಿತೆಯ ಪ್ರಥಮಾಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ

ಮೂರನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು ಸಮಾಪ್ತವಾದುದು.

ಯದಕ್ಷರಪದಭ್ರಷ್ಟಂ ಮಾತ್ರಾಹೀನಂ ತು ಯದ್ಭವೇತ್ |

ತತ್ಪರ್ವಂ ಕ್ಷಮ್ಯತಾಂ ದೇವ ಸಾಗೀಶ್ವರ ನಮೋಽಸ್ಮು ತೇ ||

|| ಕುಘಂ ಭೂಯಾತ್ ||

|| ಮಂಗಳಂ ||

70

